THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

VOL. III.

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD

LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

THE COPTIC VERSION OF THE NEW TESTAMENT IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH

INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL ENGLISH TRANSLATION

VOLUME III

THE EPISTLES OF S. PAUL

EDITED FROM MS. ORIENTAL 424 IN THE BRITISH MUSEUM

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS
1905

INTRODUCTORY NOTE

PAUL DE LAGARDE under his former name of Boetticher, in 1852, edited the Acts of the Apostles from four MSS., of which Curzon 124 (called by him Curetoniani) and Tattam's (now Oriental 424) had been collated by Schwartze: the other two in the Paris Library (now 65 and 66) were collated by himself. In the same year he published the Catholic and Pauline Epistles, using the two Paris MSS. of the Acts, which also contained the Catholic Epistles, and another Paris MS. containing those of S. Paul. Besides these he had the collations of the Curzon and Tattam MSS., and further a MS. divided into two volumes of the Berlin Library for the Epistles of S. Paul. These two volumes, however, did not contain the Epistles to the Galatians, Ephesians, and Philippians, but he was able to use a copy of the Ephesians and Philippians which had been made by Theodore Petraeus, of Leyden, from a MS. now at Copenhagen. This has been found to contain the Epistle to the Galatians, not copied by Petraeus (1660), and with the other two volumes formed originally one codex. Thus Lagarde worked from four MSS. for the Acts, four for the Catholic, and four for the Epistles of S. Paul. To his critical text he gave very few variants, on the average not more than a single line of apparatus.

Wilkins, who had already published the whole New Testament in 1716, constructed his text from the three Bodleian MSS., two in Paris, and two in the Vatican. None of those in Paris or Rome can be identified with certainty. The Acts and all the Epistles were contained by one in Paris and two in Rome, and one of these last was dated A.M. 1220 (1504). This may have been Vatican 15, though Wilkins styles it Nr. 5. To one of the Paris MSS. he ascribes the number 331, saying that it contained the Epistles of S. Paul, but the

MS. in which that number is now seen has the Acts and Catholic Epistles also. As for the Apocalypse he mentions one MS. at the Vatican bearing the early date A.M. 896 (1180). Neither of the Apocalypse MSS. at the Vatican are dated, and both appear to be of the fourteenth rather than the twelfth century, to which may belong the Petersburg codex. Wilkins only gave a few variants in his introduction.

Tattam edited the whole New Testament for the Society for the Promotion of Christian Knowledge, but the MSS. which he used were not described, and he gave no variant readings or notes of any kind.

The present edition depends upon thirty-four MSS., including in this number three lectionaries already used in the Gospels, and counting a few fragments in the British Museum as one MS. Of this number nineteen contain the Pauline Epistles, thirteen the Catholic Epistles, thirteen the Acts, and eleven the Apocalypse. All have been carefully collated by the editor except one, of which only the Epistles to the Romans and 1 Corinthians were collated. In this somewhat arduous work he was much helped and encouraged by the kindness received from librarians: and to the names already mentioned in the Preface to vol. i, he wishes gratefully to add those of Dr. Ehrle, of the Vatican, and Ḳūmmus (Hēgoumenos) Ṣalīb of Dayr al Muḥarraḳ, who kindly entertained him at his monastery for thirteen days. Several more MSS. of recent date have been seen in Egypt, but in Rome or Petersburg there seem to be no others.

Though Lagarde worked with scanty material, and expressed to the editor at Göttingen his regret that he had not examined all the MSS. of S. Paul in Paris, yet Tischendorf was able to obtain from his scholarly edition a sufficiently correct estimate of the Bohairic (cop) readings; and while a more thorough investigation has revealed an interesting variety among the MSS., and thrown some light on the history of the Version, it will not seriously affect the evidence which the Version affords for criticism of the Greek text.

In the Acts of the Apostles, where such evidence is more particularly desired, the Bohairic MSS. are nearly always unanimous in support of the text of Westcott and Hort, as

already set forth in Dr. Sanday's *Appendix to the Greek Testament*. MSS. Γ and O occasionally exhibit Saidic influence, which is not surprising, since Γ was collated in the Said itself, near Assiout, and O has a colophon referring to an exemplar in that province. F is perhaps more strongly coloured by the dialect of Upper Egypt, though it has no documentary connection with the Said.

TEXT.

The text of British Museum Oriental 424, formerly in the possession of Tattam, has been given without alteration as far as possible for the Epistles and Acts; being almost the earliest dated MS., and containing a colophon which declares that it was copied from a very accurate exemplar of the preceding century, probably the continuation of the Gospels MS. H_1. According to the rule of the Coptic Church, which reads the Apostle, i.e. S. Paul, the Catholic, i.e. the Catholic Epistles, and the Acts in this order, the MSS. always begin with the Epistles of S. Paul, upon which the Catholic Epistles and Acts follow in regular succession, and this order has been kept in the text. The Apocalypse is edited from the interesting Curzon MS., the earliest dated of that book.

TRANSLATION.

In the translation only one important change has been made. Contrary to the method employed in the Gospels, all words in italics represent Greek words used in the Coptic. The word is usually, but not quite always, the same Greek word in some known text. A few common conjunctions are not in italics, and further the italics must not be regarded as necessarily implying that the whole of the word is Greek, but only the Greek part of a word which may have Coptic formatives. Regardless of style the conjunction ⲇⲉ is always translated 'but,' and when ⲁⲗⲗⲁ is used an ⲁ follows 'but' in brackets. The word 'Greek' itself when translating ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ should have been printed in italics, though its Saidic form figures in Professor Steindorff's glossary among Coptic words and is rendered 'Ionier.'

The same arrangement has been used corresponding strictly to the verse divisions of the MS., occasionally interfering with the sense. Sometimes a rather false appearance of paragraphs has been given when only a verse-beginning occurs. All proper names in the Acts are transliterated.

CRITICAL APPARATUS.

One slight alteration will be found in the apparatus where a sign of interrogation has been often placed when comparison with the Greek order of words is indicated, such comparison being nearly always very precarious.

Though the Apocalypse is found in two MSS. with other books, it usually forms a book by itself, and the MSS. of it have been classified separately. The texts of Lagarde and Tattam are marked by L^g and T^t.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

All the following MSS., except C, were collated throughout by the editor in 1898–1900.

A_1 1. A_1 (Lagarde t) Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 424 (Greg. 4), imperfect (the volume is bound in two parts, 1° [Rom.–Col.] of which the latter half is injured and patched, much of the text being lost; 2° 1 Thess. to end, in nearly perfect condition of text, less cut than 1°), A.D. 1307, A. Mart. 26 Babah 1024, paper, foll. 217 (+4), coll. 2, ll. 33, 1° 25.1 × 17.8 cm., text 21 × 14.3 cm., 2° 26 × 19 cm., text 21 × 14 cm.; writing by the same hand as H_2^{evv}; punctuation, rough red ⳹ ⳼; l. c. three lines of text or more, yellow, red, and white, the letter ϯ very much prolonged; s. c. red for ch. small, and black reddened; ch. great marked by two red lines of text and small black uncials, ch. small by larger red uncials; foliated on verso with uncials, signed with Ar. name of ep. &c.; quire ending &c. IⲨ ϪⲨ(ϪH) ⲔЄ ⲞⲐⲤ (ⲨⲤ ⲐⲤ) with usual ornament; orn. scarcely any except yellow spaces and headpieces, which probably represent the gold ground of painting in Gabriel's MS. the exemplar.

Text practically the same as A_2, usually agreeing also with E_1, has a few glosses, contemporary corrector marks with red circles letters to be omitted; marginal references to quotations in red Arabic, quotations pointed in the Acts.

Bound in recent purple morocco, the cover has inside 'OR. 12. Ah.,' the first (recent) page OR. 424 "B^t at Dean Tattam's sale 16 June, 1868.' fol. 1 (restored) watermark P P 'Rev H Tattam D D,' fol. 2 (rest.) w.m. three crescents and [illegible], list of epp. of 1°. A_1

p. 3^a ep. Rom. begins with yellow hp. enclosing label with red Arabic 'The epistles of Būlus the apostle'; below is ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ red Coptic inscr. with Ar. 'The first epistle to the people of Rome'; one line of large red ornamented letters, one line of black between two lines of red archaic letters. p. 26^a subscr. in red letters, narrow yellow hp., C. inscr. and Ar. 'The first ep. of Corinth and it is the second,' one line of tall red and two of ordinary red letters; thus also for 2 Cor. p. 49^b, Gal. p. 64^b, Eph. p. 72^a; p. 80^a ep. Philip. three lines of ordinary red letters. fol. 91 (rest.) w.m. three crescents, list of epp. of 2° pp. 92^a, 97^a, 99^b, 117^a, 123^a, 127^a, 1 and 2 Thess., Heb., 1 and 2 Tim., Titus, Philem. begin as ep. Col. p. 129^b ep. Philem. ends with blk. subscr. lengthwise in margin, and original collation note for Coptic and Arabic. p. 130^b epp. Paul end with general subscription in tall black archaic letters.

Then follows black Arabic statement: كتب هذه الرسايل المقدسه من
نسخه ذكر فيها انها نسخه محرّره نقلت من نسخه بخط الاب الفاضل انبا يوحنا
اسقف سمنود المعروف بالسمنودى وهذه النسخه المنقول منها بخط البطريرك
انبا غبريال وكان يوميد حين كتابتها قسيس وقال انه اجتهد في تحريرها و تصحيحها
قبطياً وعربياً حسب ما تصل اليه الطاقه البشريه وكان اهتم بها الارخن المسيحى
النشو ابو شاكر بن السنى الراهب ابن المهذّب وهو ابن الريشه و ذكر ان كمالها
كان في العاشر من كيهك سنه سته و ستون وتسع مايه للشهدا الموافق لمستهل
رمضان سنه سبع واربعون و ستمايه للهجره ونقل ذلك لنفسه بخط يده العبد
الدليل الخاطى يونس المسمى ابو سعيد بن سيد الدار ابن ابو الفضل المسيحى وكان
كماله في يوم السبت تاسع بابه سنه الف و اربعه و عشرين للشهدا موافق
لسابع ربيع الاخره سنه سبع و سبع مايه للهجره الحنفيه

'These holy Epistles were written from a copy in which it was recorded that it was a careful copy copied from another, in the handwriting of the eminent father Anba Yuḥannā bishop of Samanūd, called El Samanūdy; and the copy from which the former was made was in the writing of Patriarch Anba Gabryāl (III, 1268–1271), and at the time of the writing of it he was a priest, and he said that he (G.) exerted himself in writing and correcting it in Coptic and Arabic according to what human skill attained. And he who provided for the work was the Christian Archon al Nashū Abu Shākir ben al Sany the monk, ben al Muhaddhib, and he was the son of Al Rīshah; and he recorded that the completion of it was on the tenth of Kīhak in the year 966 of the

A_1 Martyrs, corresponding to the beginning of the month Ramaḍān of the year 649 of the Hijrah. And the humble servant and sinner Yūnas, who is named Abu Sa'īd ben Saīd al Dār ibn Abu al Faḍl the Christian, copied this (copy) for himself with writing of his hand, and it was finished on the day of the sabbath the 9th of Bābah in the year 1024, corresponding to the seventh of the second Rabīʿa of the year 707 of the Ḥanafiyan Hijrah.'

p. 131ᵃ (restored) 'Written in the 8th cent^y of the Coptic Church.'

p. 131ᵇ list of Cath. epp. and Acts.

p. 132ᵃ vacant except quire beginning, ᵇ vacant but painted yellow with black-lined border, probably representing a picture in the exemplar, cf. H_2^{evv}.

Ep. James begins as ep. Rom. with headpiece and red Arabic 'The Kaṭālīkūn,' one large ornamented and two lines of ordinary red letters. Subscr. as before red. Thus also for ep. 1 Peter p. 139ᵃ, ep. 2 Peter p. 145ᵇ, ep. 1 John p. 149ᵇ, ep. 2 John p. 155ᵇ, ep. 3 John p. 156ᵇ, ep. Jude p. 157ᵃ. Thus also the rest, with three lines of ordinary red letters. After subscription of Jude ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲍ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲥⲧⲓⲭ ⲁ̅ⲧ̅ ⲕⲉ ⲗ̅ⲅ̅ in large black archaic without translation.

After fol. 158 is an unnumbered fol. restored with w.m. P P. Then p. 159ᵃ Acts begins as epp. Rom. and James with الابركسس 'The Praxis' on label of yellow headpiece, one line of large ornamented red and three of ordinary red letters.

p. 217ᵇ after tall black archaic letters of subscr. is black Arabic statement:

كُمل كتاب القتاليقُون والابركسس وذكر في النسخه المنقول منها هذه النسخه
انها نقُلت من نسخه صحيحه بخط جُرجه بن سكسيك الناسخ المشهود وكاتبها
لحقير في الوهُبان غبريال وقال انه اجتهد في تصحيحها عربيها و قبطيها تصحيحاً
تاماً وذكر ان المهتم بها الشيخ النشو المذكور متقدماً وكان فراغه منها فى العاشر
من كيهك سنه سته و ستون وتسع مايه للشُهدا الموافق لمستهل رمضان سنه سبع
واربعون وستمايه للهجره وكان الفارغ من نسخ هذه النسخه في اليوم المبارك
لخميس التامن والعشرين من شهر بابه سنه الف واربعه وعشرين للشهدا الموافق
للسادس و العشرين من ربيع الاخره سنه سبع و سبع مايه للهجره لحنفيه. مما
نسخه لنفسه بخط يده العبد الدليل لخاطى ابو سعيد ابن سيد الدارِ بن ابو الفضل
المسيمى وهو يسال ويضرب مطانيات عده تحت اقدام من يقرا فيها ان يصلح
سقيمها ويذكره بالرحمه و المغفره قدام السيد المسيح عند حضوره لمدانيه العالم
والسبح و المجد للاب و الابن و الروح القدس الى ابد الابدين امين ۝
قوبل بالعربى
قوبل بالقبطى

'Was completed the book of the Catholic epistles and the Acts; and it is recorded in the copied copy, that (the said) copy was copied from a correct copy in the handwriting of Jūrjah ben Saksīk the celebrated copyist, and that the writer of his copy was the miserable among the monks Gabryāl; and he said that he (G.) exerted himself in correcting it in Arabic and Coptic with a very thorough revision; and he recorded that the provider for the work was the Shaykh al Nashū the before-mentioned; and the end of the work was on the tenth of Kīhak in the year 966 of the Martyrs, corresponding to the beginning of Ramaḍān in the year 647 of the Hijrah. And the end of copying this copy was on the blessed fifth day, twenty-eighth of Bābah in the year 1024 of the Martyrs, corresponding to the twenty-sixth of Rabīʿa II of the year 707 of the Ḥanafiyan Hijrah. It belongs to what he copied for himself with writing of his hand, the humble servant and sinner Abu Sāʿīd ben Saīd al Dār ben Abu al Faḍl the Christian; and he prays and makes many prostrations at the feet of him who reads in it, that he would correct its defect and think of him for mercy and pardon before the Lord at his coming to judge the world; and adoration and glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit for ever and ever. Amen. A_1

It was collated in Arabic and Coptic.'

p. 218ᵃ '217 folios Mar. 1870 G G exᵈ F W.' One recent binding fol. ends the volume.

2. A_2 Paul (Philemon, Heb.), Cath., Acts; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon[1] 125 (Greg. 7), perfect, some pages overlaid with paper. A.D. 1794, A. Mart. 1510, paper very fine, foll. 276 (+2), coll. 2, ll. 31, 32, 22.4 × 16 cm., text 15.3 × 11.3 cm., writing in close lines, irregular, but the text carefully copied from Gabriel's copy A.D. 1250, A. Mart. 966; punctuation, small red ⁘ and ⁘·; l. c. more than three lines, red and white; s. c. red for ch. and elsewhere black reddened; ch. great marked by one line of red letters, but not numbered; ch. small red uncials: foliated on verso with uncials not signed, except quire ending &c. ornt. ІНС ornt. ПХС ornt., ornt. ΥС ornt. ΘС ornt., afterwards no ornaments; at p. 80ᵇ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ, ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲥ 'Hail to thee Mary, the beautiful dove,' ΘΥ occurs twice and НС once for ΘС and the twentieth quire begins ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ 'the son of God.' References to quotations occur sometimes in uncials, sometimes Arabic. Orn. p. 3ᵇ has two medallions and two rectangular spaces with drawings of A_2

[1] Curzon is equivalent to 'Parham' in the description of MSS. Evv. vol. i, pp. cv, cvi.

A_2 Christ and S. Mary, the Conversion of Saul and S. Paul? writing, suggestive of pictures in Gabriel's copy and leaving cruciform space. Fol. 164 has drawing of four figures of the writers of the Catholic epistles beneath an arch from which hang seven lamps; a smaller side arch has another lamp with one more above it. Rough arabesque ornament also occurs with grotesque figures of dragons, birds, and other animals. Epp. Paul, Cath., and Acts have elaborate first pages of coarse colour; the usual headpiece is a narrow band of interlacing work. Ep. Heb. has three arches. In the three-arched headpiece at beginning of ep. Rom. is a yellow Arabic inscription on white label, 'The book of the epistles of the words (من قول) of our master (معلمنا) Būlus.' Under the arches is the inscription ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲁ̅, to which are added the words which appear in other MSS. as subscription, though without notice of the stichoi and chapters which will be found at the beginning of the other epistles in A_2.

Bound in native red leather the cover inside has R. Curzon Parham; on the first original fol. is written, 'The Acts of the Apostles and the Epistles in Coptic and Arabic.' On the fourth is the cross &c., which forms frontispiece to ep. Rom.

p. 4^a ep. Rom. begins with one large ornamented line of blue letters reddened, one tall line of red, one tall yellow, one tall black reddened, and one line of red ordinary letters. For the rest of Paul, Peter, John, and Jude one large blue line and two or three ordinary lines of red letters mark the beginning of the epistles. Ep. James being the first Catholic ep. begins with one very large yellow line, one large blue reddened, one large yellow, one large red blackened, and one ordinary line of red letters.

pp. 39^b, 40^a have red and blue lines enclosing the columns (Rom. xvi. 7–21).

p. 40^b ep. Rom. ends ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, and Arabic 'Finished is (the) epistle of Rome in peace, and follows it (يتلوه) the first epistle of Corinth.'

p. 67^b ep. 1 Cor. ends with Arabic 'Completed is the first epistle of Corinth in peace of the Lord. Amen.' Then in rhyming verse:

يا قاري هذا الخط لم تعاشر احدا قط.
درت البلاد وعاشرت اهلها لم وجدت في الناس خيرا قط

'O reader of this line, do not associate with anyone at all. I went about the country, and I associated with the people of it: and I found among men not any good at all.' بالحب الروحاني اذكروا حقارة. وعدم طهارة الناسخ والمسيح يذكركم في يروسليم 'With spiritual love remember the misery and impurity of the copyist, and Christ will remember you in Jerusalem.'

اترك الدنيا وفيق. A2
ما على الدنيا دقيق.
الدنيا مثل السفينة. كلمن كان فيها غريق

'Leave the world and awake. What is on the world is small. The world is like the ship in which all on board were drowned.' Then in red letters ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲙ̅ⲓ-ⲭⲁⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ, ⲁⲙⲏⲛ 'Remember, Lord, thy servant John the son of Michaēl in thine (lit. his) eternal kingdom. Amēn.' خليك من الدنيا بلالم. واترك معاني هواها. تشيلك سایر الهم. وتروح منها بلاها 'Free thyself from the world and its pain, and leave the form of its vanity. Be quit of the rest of the pain and thou shalt go away from it innocent.'

p. 83ᵇ ep. 2 Cor. ends 'Finished and completed is the second epistle of Corinth, being the third of the epistles, in peace of the Lord. Amen. And follows it the epistle of Galatia.'

p. 92ᵃ ep. Gal. ends 'Completed is the epistle of Galatia, being the fourth. And follows it the epistle of Ephesus.'

p. 101ᵃ ep. Eph. ends 'Completed is the epistle of Ephesus in peace &c.'

p. 108ᵇ ep. Philip. ends 'Completed is the epistle of Fīlibās, being the sixth of the epistles, in peace &c. And follows it the epistle of Ḳūlāṣāyṣ.'

p. 115ᵃ ep. Col. ends 'Completed is the epistle of Ḳūlāṣāyṣ, being the seventh of the epistles, in peace &c. And follows it the first epistle of Sālūnīḳy.' To the usual form of inscription of epp. 1 and 2 Thess. is added ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ.

p. 121ᵃ ep. 1 Thess. ends 'Completed is the first epistle of Tasālūnīḳy, being the eighth of the epistles, in peace &c. And follows it the second epistle of Tasālūnīḳy.'

p. 124ᵇ ep. 2 Thess. ends 'Finished and completed is the second epistle of Tasālūnīḳy, being the ninth, in peace &c. And follows (it) the first epistle of Ṭīmūtāūs.'

p. 131ᵃ ep. 1 Tim. begins with ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⲟ̇ⲁ̇ⲅⲓⲟⲥ and usual inscription &c., and ends 'Finished is the first epistle of Ṭīmūtāūs, being the tenth of the epistles, in peace &c. And follows it the second (lit. 2) epistle of Ṭīmūtāūs.'

p. 136ᵇ ep. 2 Tim. ends 'Completed is the second epistle of Ṭīmūtāūs, being the eleventh of the epistles, in peace &c. And follows it the epistle of Ṭīṭūs.'

p. 140ᵃ ep. Titus ends 'Completed is the epistle of Ṭīṭūs, in peace &c. And follows it the epistle of Fīlīmūn.'

A_2 . p. 142[b] ep. Philem. ends 'Finished and completed is the epistle of Fīlīmūn, being the thirteenth, in peace &c. The epistle of the 'Abrāyīn 14.'

Ep. Hebrews has triple round-arched headpiece with Ⲥⲩ$\overset{ⲑ}{\underset{ⲱ}{Ⲛ}}$Ⲑ and ⲒⲤ$\overset{ⲣ}{\underset{ⲥ}{Ⲭ}}$Ⲩ and the usual form of inscription &c.; p. 163[a] ends with same general subscription as A_1 except that ⲤⲦⲒⲬⲞⲤ is written in full, also the following: تم و كلمت رسايل بولس الرسول المنتخب وهي اربعة عشر رسال وارباعها خمس الاف وخمساية خمس وسبعين وفصولها ماية وستة وذلك في غاية شهر امشير سنة aφι الف وخمساية وعشرة للشهدا وذلك لمستهل تالت شهر شعبان سنة ١٢٠٨ الف ومايتين و تمانية عربية لهجرة وذلك من نقلة بخط القس غبريال الراهب محررة في سنة ϡξϛ تسعماية ستة وستين للشهدا الموافق لمستهل رمضان سنة ٦٤٧ للهجرة بسلام من الرب امين 'Finished and completed were the epistles of Būlus the elect apostle, being fourteen epistles (sing.), having five thousand five hundred and seventy-five stichoi and one hundred and six chapters; and it was in the end of the month Amshīr of the year one thousand five hundred and ten of the Martyrs; and it was the beginning of the third month Sha'abān of the year one thousand two hundred and eight of the Arabic reckoning by the Hijrah. And it was from a copy in the writing of the presbyter Gabryāl the monk, written out in the year nine hundred and sixty-six of the Martyrs, which corresponds to the beginning of Ramaḍān in the year 647 of the Hijrah. In peace of the Lord. Amen.'

Cath. epp. begin with picture as noticed above.

p. 165[a] ep. James has triple arched headpiece ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ black and ⲔⲈⲐⲞⲨⲖⲒⲔⲞⲚ red belonging to the inscription in the usual form.

p. 172[b] ep. James ends 'Completed is the epistle of Ya'ḳūb, the first of the Catholic epistles, in peace &c. And follows it the first epistle of Buṭrus, the second of the Catholic.'

p. 173[a] ep. 1 Peter has black ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ ⲒⲤⲬⲨⲢⲞⲤ ⲀⲄⲒⲞⲤ beside the inscriptions.

p. 180[a] ep. 1 Peter ends 'Completed is the first epistle of Buṭrus.'

p. 186[a] ep. 2 Peter ends 'Completed is the second epistle of Buṭrus, being the third of the Catholic, in peace of the Lord. Amen.'

p. 193[b] ep. 1 John ends 'Completed is the first epistle of Yūḥannā, the fourth of the Catholic, in peace &c.'

Ep. 2 John has later black ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ ⲒⲤⲬⲨⲢⲞⲤ, and ends without subscription.

p. 195[a] ep. 3 John has black ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ ⲒⲤⲬⲨⲢⲞⲤ ⲟ̄ⲀⲄⲒⲞⲤ with inscription in usual form, and ends 'Completed is the third epistle of Yūḥannā, being the sixth of the Catholic, in peace &c.'

p. 198ª ep. Jude ends 'Completed was the epistle of Yahūdā, the brother of the Lord, it is the seventh, in peace &c.' A_2

Epp. Cath. end with the same general subscription in tall blue reddened letters as A_1 except ⲤⲦⲒⲬⲞⲤ and ⲔⲀⲪⲀⲖⲈⲞⲚ written in full and ⲀⲄ by error for ⲖⲄ.

p. 199ª Acts begins with elaborate first page containing large trefoliate round-arched headpiece with border carried down for Arabic column, beyond which are a dragon and birds, one line of very large ornamented, one of large blue reddened, one of yellow, one of large red, and one of small red letters, Arabic also coloured; the second and third great chapters have lines of large blue and large yellow letters respectively, the thirteenth and thirtieth have a line of large yellow, the forty-seventh has one line of large blue reddened and the usual one of red letters, the forty-eighth a line of large yellow besides the red.

p. 270ª subscription in large yellow letters, below black Arabic as usual:
كمل كتاب التلاتت رسايل مما نقل من نسخة صحيحة بخط القس غبريال الراهب
وذلك في اول يوم في شهر برمودة سنة ϥφι ⳨ الموافق لذلك لمستهل شهر رمضان
سنة ١٢٠٨ للهجرة بسلام من الرب امين امين امين 'Was completed the book of the three epistles, of what was transcribed from the correct copy in the handwriting of the presbyter Gabryāl the monk: and that was in the first day in the month Barmudah, year of the Martyrs 1510 (1794), corresponding to the beginning of the month Ramaḍān, year 1208 (1794) of the Hijrah, in peace &c.'

p. 271ª has broad border round vacant space, three more original foll. and one recent end the volume.

3. B two volumes, I Paul (Heb., Tim.), II Cath., Acts; Polyglot, Milan Bibl. Ambrosiana, imperfect, XII–XIV centuries, paper, foll. 275 (I), 186 (II), coll. 5, Ethiopic, Syriac, Coptic, Arabic, Armenian (defective), ll. 31–44, 29.5 × 6 cm. Copt. col. The Coptic writing is of two hands, I of earlier, XII cent. form (B), ends in middle of 2 Cor. iv. 2, and begins again in middle of 2 Cor. ix. 7 and ends in middle of Gal. iii. 1; II of later, XIV cent. appearance (B^a), resembling H and agreeing also in text with H. B^a has points of brighter colour, ϕ, ϩ, ϭ reddened and quire endings &c. ΙΓ ⲬΓ; punctuation, red ⁘ and more often ⳾, ⳾ ⁓ occurs, and also black colon which replaces the red point in some pages; l. c. marginal as usual; s. c. not marginal because of want of space; ch. great marked by large capital and red lines of varying number and arrangement, but not numbered till ΙΔ of 1 Cor. in B; B^a marks ch. great with two red lines, and numbers also the small; foliated on recto with uncials; B

B the quinions are marked in Arabic and numbered: thus p. 9ᵇ الكراس الثانى 'the second quire.' The text is peculiar, though Bᵃ usually agreeing with D. Epp. 1 and 2 Cor. have rectangular headpiece of early form with the ordinary interlacing lines of red, black, and white. Ep. Gal. has no headpiece. The text begins at Rom. i. 20, on p. 20ᵃ (orig. fol. ϵ̄), and continues to iii. 29, which verse is now on the first page of volume I (fol. ΙΒ̄). p. 46ᵇ the inscription of 1 Cor. begins above, and is continued down within the first large capital Π. p. 68ᵇ an ornament of early form below the Syriac column. p. 69ᵇ Arabic reference to feast of S. Antonius. p. 71ᵇ ΙΔ the number of chapter written twice within capital Η. Reference in Arabic to the water, of plunging, i. e. the Epiphany. p. 94ᵃ capital A formed by black bird. p. 99ᵇ ep. 2 Cor. headpiece (see above). p. 126ᵇ the former writing begins again, rather larger with no red points, only occasional black colon and no signature for quire beginning. p. 142ᵃ ep. Gal. begins with one large and one smaller line of archaic letters; verso has Arabic signature of name of epistle. p. 143ᵇ v. 11 Ar. reference to the feast of Stephen. p. 149ᵃ v. 16 Ar. reference to adoration of the Cross. p. 150ᵃ the later hand begins without red colour, which is resumed on 150ᵇ with signature ΓΑΛΑΤ; and the references to O. T. are written in red uncials and black Arabic. At the foot of Syriac column: الله يرحم لمن قرا في هذة النسخة المباركة ويدعى للمتهم وللناسخ للضعيف يوحنا السرياني من المدينة امد المحروصة يعزه على ابد امين 'God shall have mercy on him who reads in this blessed copy: and he shall call (upon God) for him who provided (for the work) and for the copyist the feeble Yūḥannā the Syrian from the city Amida the protected, and may he strengthen him for ever. Amen.' p. 151ᵇ v. 15 Ar. reference to the feast of the Nativity. p. 160ᵃ after the subscription is Arabic 'Finished was the epistle of the great doctor Paul the apostle to the people of Galatia, being the fourth in number, and being the first to them (وهى الاولة لهم): and it was written from Rome, and sent with Titus his disciple. May the Lord Jesus Christ have mercy on us through their prayers. Amen. O Lord, open the souls (نفوس) of thy servants the transcriber (ناقل) and his brother Ḥadīd, through the prayers of those who have pleased Thee in their good works. Amen. And to God be glory for ever, and on us mercy. Amen.' Then below a red line of division, 'And the number of its great chapters six, and small thirty-one': اهتم بها القس صليب المهتم بدير السريان المعروف بستنا السيدة العذرى الرب يعوضه بشفاعها امين 'Provided for it the presbyter Ṣalīb the provider at Dayr al Siryān, known as our Lady the Virgin. May the Lord reward him with her intercessions. Amen.' Below the Syriac column is a better written Arabic subscr. stating the end of the epistle by help of God.

p. 160[b] ep. Eph. begins with $\overset{\text{Ⲑ}}{\text{ⲤⲨⲚ}}$ before the inscription, one large B and one smaller line of archaic and two of red ordinary letters. p. 176[a] the Coptic subscription is written in a thinner hand below the Coptic and Arabic columns, then in Arabic 'Finished was the epistle of Paul the apostle to the people of Ephesus. It was written from Rome, and sent with the brother Tīshkūs. May the Lord Jesus Christ have mercy upon us through their prayers. Amen. O Lord, open the soul of thy little servant the transcriber of these letters and his brother Ḥadīd through the intercessions of them who have pleased Thee in their good works. Amen. And to God be glory for ever, and upon us mercy. Amen.' Then in red, 'And the number of its great chapters seven, and small thirty.' Then the same statement about the provider the honoured presbyter Ṣalīb. The Virgin is called 'Mother of God,' and 'in his kingdom' is added to 'intercessions.' p. 176[b] ep. Philip. begins with $\overset{\text{Ⲑ}}{\text{ⲤⲨⲚ}}$ before the Coptic inscription and the same kind of arrangement of lines. The Armenian column disappears. p. 184[b] has quire heading Ⲓ̄Ⲩ̄ (orn.) Ⲭ̄Ⲏ̄ (sic) Ⲓ̄Ⲑ̄. p. 188[a] after ⲔⲈⲪⲀⲖ Ⲋ̄ the subscr. continues ⲠⲞ̄Ⲥ̄ ⲚⲀⲒ ⲚⲎⲒ ⲠⲈⲔ-ⲂⲰⲔ ⲀⲂⲢⲀⲀⲘ ⲀⲘⲎⲚ 'Lord, pity me, thy servant Abraam. Amēn.' p. 188[b] ep. Col. begins with $\overset{\text{Ⲑ}}{\text{ⲤⲨⲚ}}$, two lines of black archaic and four of red ordinary lines. p. 194[b] has quire ending ⲠⲢⲞ ⲔⲞⲖⲀ-ⲤⲒⲞⲤ Ⲓ̄Ⲥ̄ (orn.) Ⲑ̄Ⲥ̄ Ⲕ̄. p. 195[a] has quire beginning Ⲕ̄Ⲁ̄ Ⲓ̄Ⲥ̄ (orn.) Ⲭ̄Ⲩ̄. p. 199[a] the Ar. subscr. omits mention of no. of stichoi and chapters. p. 199[b] ep. 1 Thess. begins with small headpiece under which is ⲤⲨⲚ-ⲐⲈⲰ. The text has one black line of large letters. p. 208[a] the Ar. subscr. omits mention of no. of stichoi and chapters. p. 208[b] ep. 2 Thess. begins with broader headpiece and ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ. p. 214[a] ep. Heb. begins with smaller headpiece. The inscription is not given in Arabic. The text has one line of large black reddened lines. p. 214[b] Ⲓ̄Ⲩ̄ (orn.) Ⲭ̄Ⲩ̄ Ⲕ̄Ⲃ̄. p. 215[a] Ⲕ̄Ⲅ̄ Ⲓ̄Ⲩ̄ (orn.) Ⲭ̄Ⲩ̄. pp. 224[b], 225[a] quire headings as above, and thus afterwards. p. 246[b] Ar. subscription omitted. p. 247[a] ep. 1 Tim. begins with small headpiece over inscription, one line of large black letters. p. 259[a] ep. 2 Tim. begins with small headpiece over ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ, one line of large and one smaller line of black letters. pp. 268[a], 273[b] epp. Titus and Philem. begin as 2 Tim. and one line of large black letters. Ar. subscr. omitted.

In volume II the four languages continue and the Coptic of the later hand. p. 1[a] ep. James begins with headpiece and ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ, one line of large black reddened letters. pp. 9[b], 10[a] quire ending and beginning as before, continuing the numbers Ⲕ̄Ⲑ̄ &c. p. 13[b] ep. 1 Peter begins with smaller headpiece and ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ &c. p. 27[a] ep. 2 Peter begins as ep. 1 except two large lines. p. 35[b] ep. 1 John begins as ep. 1 Peter.

B p. 48ª ends with red Ar. subscr., 'Finished was the first epistle of John.' p. 48ᵇ ep. 2 John larger headpiece ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ &c. p. 50ª red Ar. subscr. as above, below Coptic. p. 50ᵇ ep. 3 John the same with smaller headpiece. p. 51ᵇ subscr. as for 2. Ep. Jude begins as 3 John except no peculiar lines of letters. p. 55ª in red Arabic below Coptic, 'Finished was the epistle of Jude in peace of the Lord, and with its completion also the seven Catholic epistles in peace of the Lord. Amen. And following are the narrations (قصص) of our fathers the apostles.' p. 55ᵇ the Acts begins with large square headpiece containing a label with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ, two lines of large black letters. Neither Coptic, Arabic, nor Syriac have any subscription. The Ethiopic only ተፈጸመ፡ በዝየ፡ ሐዋርያ፡ ወግብሮሙ፡ 'Was finished here the apostle and their acts.'

C 4. C Paul (Philem., Heb.), Cath., Acts; Copt., Upper Egypt Dayr al Muḥarraḳ, perfect, XIV century, paper, col. 1, ll. 25, 36.8 × 27 cm., text 26 × 18.5 cm., writing resembles Δ_2^{evv}, but the arabesque ornament at some of the headings and chapters is rather coarse; l. c. variously coloured and also red only; s. c. red; ch. great marked by two red lines and red uncials; ch. small with black uncials; quire endings &c. ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲨⲤ ⲐⲤ, or ⲔⲈ ⲞⲐⲤ; quotations pointed. The first page of ep. Rom. has an oblong headpiece with circular forms on gold ground and a label with inscription; the text having one line of tall yellow letters, four of thick black archaic, three red, three black, and two red of similar archaic letters with gold floret for points. This MS. was collated only for Romans and 1 Corinthians to supply the missing portion of Γ. The text agrees closely with H J.

Γ 5. Γ Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Upper Egypt Dayr al Muḥarraḳ (Greg. 26), imperfect, XII century, paper, foll. 417 (+15), coll. 2, ll. 24, 35.7 × 26.3 cm., text 25.6 × 18.2 cm.; punctuation, red ⁘ ≻ ⁘— —, rare colon and black hyphen; quotations pointed; foliated on verso in uncials, signature on recto in red; l. c. in epp. variously coloured, in Acts red only, twice with arabesque, bird capital rare; s. c. usually black reddened, rarely red; ch. great marked by rather large uncials, red with dashes and flourishes; ch. small with small black uncials between black lines and sinuous vertical line as in D_1^{evv}; ch. Gr. also marked by red uncials and رومي 'Greek' in a series continuing throughout epistles to end of Hebrews; quinions as usual, with ending &c. ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲨⲤ ⲐⲤ, ⲚⲀⲒ ⲚⲀⲚ, ⲚⲀⲒ ⲚⲎⲒ, ⲒⲞⲤ ⲐⲨ, ⲒⲨ ⲬⲤ; first pages of brilliant ornament resembling Γ^{evv}, the beautiful writing of which is also very similar, but see below; freely glossed in red with many explanations and occasional allusions to readings; in Acts a few explanations and occasional reference

to شرح اخر 'another commentary'; foll. not much cut, patched throughout Γ
in lower margin, and much of the Acts has injury in upper. Binding recent with four leather clasps. Orthogr. ⲫϯ, scarcely found in Γ^{evv}, is common, but the forms of ⲧ and ⲩ are not early, the other form of ⲩ occurs as final. The ancient writing begins 1 Cor. xvi. 12 ⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ. The text agrees with G M. p. 92^b ep. 2 Cor. begins with headpiece, two lines of large black reddened letters, Greek (رومي) n° ⲕⲁ̅, and the number of the epistle (viz. Г), which is always placed below the number of the small chapters. Ch. ii. 12 Gr. n° ⲕ̅ⲃ̅, iv. 16 ⲕ̅ⲅ̅, vii. 1 ⲕ̅ⲇ̅, ix. 1 ⲕ̅ⲉ̅, xii. 1 ⲕ̅ⲋ̅. p. 121^a ep. Gal. begins as before except two very large letters, the rest of the line being of large black reddened, Gr. n° ⲕ̅ⲏ̅, ii. 14 ⲕ̅ⲑ̅, (ⲗ̅ missed,) v. 2 ⲗ̅ⲁ̅. p. 135^a ep. Eph. begins as before except one line of large and one of smaller black reddened letters, Gr. n° ⲗ̅ⲃ̅, iii. 1 ⲗ̅ⲅ̅, iv. 29 ⲗ̅ⲇ̅. p. 139^b ep. Philip. begins as before except one tall ornamented line and one of large black reddened letters, Gr. n° ⲗ̅ⲉ̅, ii. 1 ⲗ̅ⲋ̅, iii. 13 ⲗ̅ⲍ̅; the omission in iv. 9 is given in margin beneath the words سهيت اغفرلي 'I was negligent, forgive me,' cf. Γ^{evv}, p. 248^b. p. 169^a ep. Col. begins with round-arched headpiece and one tall ornamented line and two lines of shorter black reddened letters, Gr. n° ⲗ̅ⲏ̅, iii. 1 ⲗ̅ⲑ̅; at iv. 13 the glosser has translated ⲓⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲓⲥ المدينة يارا 'the city Yārā.' p. 170^b ep. 1 Thess. begins with rectangular headpiece as before and two lines of large black reddened letters, Gr. n° ⲙ̅ (ⲙ̅ⲁ̅ neglected). p. 180^a ep. 2 Thess. begins with very slight headpiece and one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° (ⲙ̅)ⲃ̅. p. 186^a ep. Heb. begins with rectangular headpiece, three very large coloured letters and one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° ⲙ̅ⲅ̅, iii. 14 ⲙ̅ⲅ̅ (again), vi. 9 ⲙ̅ⲇ̅, viii. 1 ⲙ̅ⲉ̅, ix. 24 ⲙ̅ⲋ̅, xi. 3 ⲙ̅ⲍ̅, xii. 3 ⲙ̅ⲏ̅. p. 220^a ep. 1 Tim. begins with neatly bordered label, one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° absent; at iii. 16 the tr. of ⲫⲏ is ذلك, v. 22 ⲛ̅ⲁ̅. p. 232^a ep. 2 Tim. begins as ep. 1, Gr. n° i. 14 ⲛ̅ⲃ̅, iv. 1 ⲛ̅ⲅ̅. p. 240^b ep. Titus begins with slender headpiece and one line as above; Gr. n^os cease. p. 245^b ep. Philem. begins with graceful headpiece including medallion with the name ⲫⲓⲗⲏⲙⲟⲛ written vertically and horizontally, below which is ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ and inscription, one line as above. The subscription to all the epistles is written in large ornamented black reddened letters without translation, then below in free writing ⳾ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϧⲁⲡⲓϫⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅|⳾ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲉⲑⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲃⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ | ⳾ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̅ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲏⲓ | ⳾ ⳾ ⳾ ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲁⲙⲏⲛ ⳾ ⳾ ⳾ ··

Γ 'Bless me, forgive me, remember me, namely the feeble one, and sinner, for the Lord Jesus to *dispose* my *life* according to his holy and *blessed* wish, and grant me (the) forgiveness of my sins. Amēn.' p. 248ᵃ ep. James begins with brilliant first page consisting of broad borders on upper and outer sides which latter has a further border of the usual arabesque, the whole resembling the ornament of Γ of the Gospels. The upper border contains a label with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ and the inscription. The text has one line of four ornamented letters, one of tall black reddened, three of shorter letters, three of ordinary red letters, and the remaining four ordinary black. p. 260ᵃ ep. 1 Peter begins without headpiece, with one line of tall ornamented black reddened, three lines of ordinary red letters. p. 272ᵇ ep. 2 Peter begins as ep. 1 except only two red lines. p. 281ᵃ ep. 1 John begins as ep. 2 Peter, signature ⲒⲰ ⲁ̅. p. 293ᵃ ep. 2 John begins as ep. 1. p. 294ᵇ ep. 3 John begins as ep. 2. p. 296ᵃ ep. Jude begins as ep. 3. p. 299ᵇ below the subscription comes subscr. to all the Catholic epp. in very fine large black letters occasionally reddened, tr. in red. fol. 300 is vacant. p. 301ᵃ Acts begins with ornament as for quire beginning, then rectangular headpiece with label containing ⲤⲨⲚ-ⲐⲈⲰ, and arabesque extending round outer and lower border; the inscription forms two lines of ordinary red letters, then one large word brilliantly adorned, two lines of tall ornamented black reddened, two of ordinary red, and three of ordinary black letters. Signature is ⲠⲢⲀ-ⲜⲈⲰⲚ. No date of any kind exists in the book. The restored leaves present two different forms of writing. There is some reason for supposing that the ordinary corrector (and glosser) was the original scribe. Lacunae, Rom. i. 1—1 Cor. xvi. 12. Collated in the monastery by the editor, 1893.

D 6. D Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Rome[1] Vat. 13, formerly Raymund 5 (Greg. 17), imperfect, XIII cent. early, paper, foll. 261 (+4), coll. 2, ll. 23, 32 × 25 cm., text 25.2 × 17.2 cm.; writing by the same hand as D_1 E_1^{evv}; punctuation, black colon enriched at breaks with red ⳾ ⁓ &c.; l. c. less than three lines, black reddened and yellow; s. c. black reddened and occasionally preceded by the sinuous vertical form, paginated on verso for every two pages in uncials, signature also on verso; ch. great marked by one red line and black uncials with delicate attached ornament in black and red; ch. small by rough red cursives; quire ending &c. almost invariably ⲒⲤ ⲬⲤ, ⲨⲤ ⲐⲨ, there occur also ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲔⲤ ⲐⲤ; orn. is scanty, no original first page, but only a graceful cross at

[1] Wilkins mentions no MS. except of the Gospels at Rome.

the end of several epp.; marginal references to quotations in red Coptic, D and uncial numbers; quotations rarely pointed. Text usually agrees with F K L. Lacunae, Rom. i. 1—viii. 11, 1 Cor. xiii. 1–9, xv. 13–24, 2 Cor. x. 9–16, xi. 7—xii. 21, Gal. v. 9–18, Eph. vi. 13–21, Philip. i. 4–24, iv. 18—Col. i. 4, Col. vi. 18—1 Thess. i. 3, 1 Thess. iv. 9–17, 1 Tim. i. 17—iii. 13, v. 10 to end. After two binding foll. twenty-two restored foll. with three different foliations on recto, one Coptic cursive, and two recent, continuing throughout the volume. p. a^a has No. 13 da me Giorg°[1] Aug. 1597 Epistole di San Paolo (No. 3 Nov. 14 crossed out). The library stamp. Patch containing Jo. Bapta Raimundus dono dedit bibliothecae Vaticanae ex Testamento 1614. Epistolae D. Pauli caractere Aegyptio, cum interpret^{ne} Arabica. p. a^b large square border with cross, ⲁ̅ⲗ̅ above and ⲱ̅ below border, ⲓⲏⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲭ̅ⲥ ⲑⲥ between the arms of cross. p. 1^a[2] coloured headpiece with four round arches below which ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ and Arabic, then also in Arabic 'This blessed book contains the epistles of Paul the apostle, being fourteen epistles: the first epistle (to) the people of Rome.' Ep. Rom. begins with one line of large black and two of smaller black letters. p. 8^b left vacant except an Arabic note stating that the book is the possession of Yūsuf al Badūānī. Mention is also made of a dedication to the church of the Lady of Al Ḥārah Zūīlah with the usual prohibitions of sale or exchange, without date. p. 22^a the original writing begins Rom. viii. 11. p. 46^a ep. ends with small Latin cross and ⲓⲥ ⲭ̅ⲥ ⲛⲓ ⲕⲁ between the arms, below the subscription. p. 46^b ep. 1 Cor. begins with irregular headpiece containing label, outside is Arabic inscription, 'The second epistle to the people of Corinth.' p. 93^b ep. ends with Latin cross of stouter form, and without letters between the arms. p. 94^a ep. 2 Cor. begins with same kind of headpiece, outside of which is Arabic, 'The second epistle to the people of Corinth, also (ايضا), being the third in the number.' p. 124^b ep. ends with smaller Latin cross, and ⲓⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ. p. 126^a ep. Gal. begins, Arabic does not mention the number of the epistle. p. 141^b ep. ends with inscription as before, but the Arabic tr. adds 'and he sent it with فرونس (Fortunatus?) and Titus his disciple,' and omits the enumeration of stichoi &c. as omitted also before and after; the Latin cross is similar to that at end of ep. Rom. p. 142^a ep. Eph., Ar. 'The fifth epistle to the people of Ephesus.' p. 159 (=8)^a ep. ends, only the top of the small cross with ⲓⲏⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ remains. p. 159^b ep. Philip. begins, Ar. 'The sixth &c.' p. 169^a restored fol. on which ep. ends with Arabic only, 'Completed was the

[1] Perhaps Girolamo, cf. D_1^{evv}.

[2] The numbers given are those at the outer corner.

D epistle of Filibūsiūs, and it was written from Rome, and sent with Timothy and Abfrūdīṭūs, and adoration to God for ever and ever.' p. 169b ep. Col. begins without headpiece, Ar. 'Epistle of Ḳūlāsāīs. p. 180a restored fol. on which ep. ends, Ar. omits Achaicus. p. 180b ep. 1 Thess. begins as ep. Col. p. 190a ep. ends, Ar. transposes 'Timothy and Silvanus,' small cross has ІНС ПХС ⲁϥ ϭⲣⲟ 'overcame' between the arms. p. 190b ep. 2 Thess. begins with headpiece, Ar. 'The ninth &c.' p. 195b ep. ends without cross, Ar. has Laodicea instead of Athens, and Timothy and Achaicus instead of Silvanus and Timothy. p. 196a ep. Heb. begins with headpiece of simple rectangular form, with small cross rising from the upper part, Ar. 'The tenth &c.'; the text has one line of large ornamented letters and the usual line of red ordinary letters. p. 230b ep. ends, Ar. has Anṭākyā for Rome, rather larger cross with ІНС ПХС ⲁϥ ϭⲣⲟ. A later Arabic prayer, 'Remember, O Lord, of thy mercy thy servants the son(s) of the baptism, and guard them and save from the roarings with the length of thy arm, for surely Thou hast power over all things, and thou art the powerful, the mighty in war, and to Thee be glory for ever and ever.' p. 231a ep. 1 Tim. begins with rectangular headpiece, Ar. 'The eleventh &c.,' one line of large red and yellow letters diminishing in size. pp. 239 &c. are twenty-three restored foll.; ep. ends on p. 242b, and ep. 2 Tim. begins on p. 243, Ar. 'The epistle of Timothy,' and one line of large black letters. p. 252 ep. Titus begins with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ, Ar. 'The epistle of Titus,' and one line of large black letters. p. 258a ep. ends, Ar. 'Completed was the epistle of Titus, and he had written it from the city Niḳā, and he sent it with Arṭamā his disciple, who became bishop of Māḳadūniah, and it is of two chapters.' p. 258b ep. Philem. begins as ep. Titus, and ends p. 260a. The volume ends with three vacant foll.; the watermark of the restored leaves consists of two crossed arrows and a hand.

E_1 7. E_1 Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 17, formerly 343[1], Reg. 332 (Greg. 8), nearly perfect, XIII century, paper, foll. 270 (+2), coll. 2, ll. 23–25, 32 × 23 cm., text 25.5 × 16.2 cm.; writing leaning back, firm, fairly regular, but rather free, Ⲉ near the archaic form, both forms of Ⲩ, the earlier being found more frequently in the latter pages; punctuation, red ⳾ and ⳾—, the line sometimes sinuous; foliated with

[1] This number refers to the inventory (Bibl. Nat. MS. latin 17172, foll. 107–119) made at the death of Gilbert Gaulmyn de Moulins when his MSS. came into the Library of the King, 1667. M. Delisle kindly supplied this information from M. Omont.

Coptic cursives by later hand on verso: signature on verso, also by recent hand on recto; l. c. red, or yellow, or yellow and red, or black and red, various in size from two to four lines of text, often with ornament attached; s. c. black reddened; ch. great marked by red line and sometimes part of a line, sometimes preceded by vertical sinuous line of D &c., arabesque ornament of slightly changing form and black uncials; ch. small by s. c. red and red uncials without the number of the epistle; quire ending &c. always IϒXϒ with small central ornament; slight but graceful ornament at beginning of the epistles; marginal references to quotations in red Arabic; orthography, ЄKⲖHCIⲀ, H and I interchanged in HCⲀI(H)ⲀC &c. Text agrees with A. Lacunae, Rom. i. 1–8, Titus iii. 3 to end. After a recently restored fol. containing note, 'Volume de 271 feuillets. Manque le N° 184 omis dans la pagination 8 Mars 1889,' an earlier restored fol. 1ª bears Arabic list of the epistles with the number of the foll. on which they begin. The No. 64 and the inventory number 'trois cent quarante trois' occur with the red library stamp. p. 1ᵇ has large cross, Ⲁ and Ⲱ above and below, and IHC ⲠXC ϮC ΘC between the arms. p. 2ª restored, ep. Rom. begins with headpiece and red CϮⲠΘЄⲰ, one line of large letters black reddened, two of smaller black and one line of red letters. p. 3ª original writing begins verse 8 ЄXЄⲠ. p. 50ª ep. ends Arabic tr. of subscr. adds 'The epistle of Rome,' inscr. and subscr. always in red. Ep. 1 Cor. begins with the first original headpiece, patched but sufficient to show the slight and graceful style of drawing, chiefly of yellow colour; one large red letter, two lines of red archaic and one of black archaic letters. p. 97ᵇ is signed in Arabic, 'Completed was the 1st Corinthian (epistle) in peace from the Lord. Amen.' The Arabic has اربعها تسعماية وستين 'Its stichoi 960,' but the Coptic numerals are hidden by a patch, which also conceals the headpiece and inscription of ep. 2 Cor., with first lines of text as for 1 Cor. p. 128ª has note هذا الكراس ناقص في العد والنص صحيح سالم 'This quire is defective in number, but the text is quite accurate.' p. 129ᵇ the end of the subscr. and headpiece of ep. Gal. hidden, the first lines as before. p. 146ª ep. Eph. begins as before except three lines of black archaic and two of ordinary red. p. 163 ep. Philip. begins with headpiece patched as before, the lines nearly the same. p. 174ᵇ ep. ends, Arabic om. Timotheos. Ep. Col. begins as before. p. 187ª ep. 1 Thess. begins as before. p. 197ᵇ ep. 2 Thess. begins nearly as before. p. 203ᵇ ep. Heb. begins, headpiece lost, the same lines of letters. p. 241ᵇ ep. 1 Tim. begins with fairly preserved headpiece, lines as before. p. 244ᵇ eight lines of text are written in archaic hand, containing ch. ii, part of verses 4, 5, and 6. p. 254ᵇ ep. 2 Tim. begins as before with headpiece patched. p. 264ᵇ ep. ends ϯⲘЄⲦPOⲠOⲖIC

E_1 is translated المدينة العظمى 'the grand city.' Ep. Titus begins with nearly perfect headpiece, lines as usual. p. 267^b ancient writing ends at ⲁⲧ†ⲙⲙⲁ†. Four restored foll. with same writing as at beginning. Ep. Philem. begins with headpiece and one line of tall black letters, and ends without subscr. p. 271^b has Copt. 17 كملت الرسايل 'Completed were the epistles,' and with one vacant binding fol. the volume ends.

E_2 8. E_2 Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 64 (Greg. 10), perfect, A.D. 1636, A. Mart. 1352, paper, foll. 206 (+6), coll. 2, ll. 27, 44.7 × 28.5 cm., text 26.5 × 17.7 cm., foliated on verso with uncials, on recto with recent ciphers, signature of epistle on recto; l. c. red, yellow, and green; s. c. black reddened or red; ch. great marked by l. c. and one (five exceptions have two) line of red letters; ch. small not marked; quire ending &c. always ⲒⲤ ⲬⲤ ⲨⲤ ⲐⲤ with usual ornt.; headpieces and large cross like the restored headpiece and cross of E_1 from which the text was probably copied. After two binding foll. and first original fol. the second page has 'Manuscrit de la Bibliotheque de Saumaise acquis par l'abbe Sallier pour la Bibliotheque Royale en 1752, No. 12, MS. grand in f°, broche en carton, ce MS. d'une belle ecriture contient les Epitres de S^t Paul en Cophte et en Arabe.' There is a note of the number of 206 feuillets 26 Juin 1889 on the third original page. After the fourth page the recent foliation begins. p. 1^b has the cross. p. 2^a headpiece unfinished with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ and inscription of ep. Rom., one line of large ornamented letters, one of large red, one of black, and one of red letters. p. 18^a signature ⲢⲰⲘⲘⲈⲞⲤ occurs for first time, and then continues regularly. p. 38^b ep. ends with Arabic subscr., 'Was completed the first epistle, which was written to Rome (رومية). He had written it in Corinth, and sent it with Phœbe (فوبي) the deaconess of the church of Cenchrea (قنكراوس), and to God be glory for ever and ever. Amen.' p. 39^a ep. 1 Cor. begins as ep. Rom. with alternation of red and black lines of letters. p. 75^b ep. ends with Arabic, 'Finished and completed was the first epistle to the people of Corinth, which was written from Ephesus, and sent with Timothy and Stephanas and Fortunatus and Achaicus and to God &c.' p. 75^b ep. 2 Cor. begins as ep. Rom. except one line of large ornamented and three lines of ordinary red lines. p. 98^b ep. ends with Coptic subscr. after which Arabic, 'Remember the miserable sinner Ṭa'amah in name a priest (كاهن) with pardon of sins for him and his parents and for the rest of all Christians. And may he who said any (prayer) have a like reward (لا امثال غوض) thirtyfold and sixty and a hundred.' Ep. Gal. begins nearly as ep. 2 Cor. foll. 109 and 110 are two inserted leaves adhering together, on which is written by another hand ⲦⲀⲢⲬⲎ Ⲛ̄ⲦⲈⲨⲖⲞⲄⲒⲀ ⲘⲘ̄ⲠⲒⲈⲨⲀⲄⲄⲈ-

ⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓ ϧⲉⲛϯ- E₂
ⲙⲁϩⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ-
ϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲕ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ-
ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲥⲧⲩ ,ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲟ 'The beginning of the blessing of the gospel according to Luke in the language of the Greeks in the twelfth year of Klaudios the king, after the Ascension of our Lord Jesus Christ twenty years, in Antioch. Stichoi three thousand.' This is the same as the beginning and end of preface of O_1^{evv}. After the Arabic translation comes Undecimus Claudii vigesimus Ascensionis. Ergo Ascensionis exit Claudii primus. Then the preface of Mark ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ (for the rest see vol. i, p. l, line 3 ⲁϥⲥϧⲁⲓ to l. 11 ⲣⲟⲙⲡⲓ, tr. three lines from foot to p. li, l. 4). No Arabic, but a Latin note, Marci enim quarto Claudii duodecimus Ascensionis. p. 112ᵇ ep. ends with Arabic after Copt.-Arab. subscr., 'Remember the miserable copyist (الناسخ) Ṭa'amah the sinner with pardon,' as before except 'all' is omitted and the words end with امين لك. Ep. Eph. begins with one line of large black, one of ordinary red, one of large black, and one of ordinary red letters. p. 125ᵃ ep. ends with 'Was completed the epistle of Ephesus, and it was written in Rome, and sent by Achaicus, and there are (شي) three hundred and four (stichoi) and six chapters, with help of God most high.' p. 125ᵇ ep. Philip. begins as before and with one line of large black and two of ordinary red letters. p. 133ᵇ ep. ends with 'Finished and completed was the epistle of Fīlibāīs with help from God most high. And it was written in the city of Rome, and sent by Abūfrātīṭas. And thanks to God for ever.' p. 134ᵃ ep. Col. begins as ep. Philip. p. 142ᵃ ep. ends 'Was completed the epistle of Kūlāsāīs, and it was written in Ephesus, and sent with Achaicus and Onesimus and Marcus, with help from God most high. Remember the miserable sinner Ṭa'amah named a priest with pardon of his sins; and he who says (as ep. Gal.). And thanks &c.' p. 142ᵇ ep. 1 Thess. begins as ep. Philip. p. 150ᵃ ep. ends with 'Finished and completed was the epistle of Thessalonica the first. It was written in Athens, and sent with Silvanus and Timotheus, with help from God most high. Remember the miserable sinner called Ṭa'amah in the name a priest, minister of the church of our Lady, the Lady Miryam the Virgin. God shall remember you in his heavenly kingdom and he who says (as ep. Col.). And glory and thanks to God for ever and ever. Amen.' Ep. 2 Thess. begins as ep. 1 Thess. p. 154ᵃ ep. ends with 'Finished and completed was the epistle to Thess. the second, and it was written in Athens, and sent by Silvanus and Timotheus, with help from God most high and the beauty

E_2 of his will. And thanks to God for ever.' p. 154^b ep. Heb. begins as before. p. 182^a ep. ends with 'Completed was the epistle of the Hebrews with help from God most high. It was written from Rome, and sent with Timotheus. And remember the miserable sinner Ṭa'amah in the name a priest. Christ shall remember you in his kingdom. Amen.' p. 182^b ep. 1 Tim. begins as before. p. 191^b ep. ends with 'Finished and completed was the first epistle to Timotheus, with help from God most high. And it was written in Laodicea. Remember the miserable sinner Ṭa'amah in the name a priest, minister of the church of our Lady, in the Ḥārah Zūīlah, with pardon &c.' (as ep. Gal.). p. 192^b ep. 2 Tim. begins as before. p. 199^b ep. ends with 'Finished and completed was the epistle to Timotheus the second, with help &c. And it was written in the grand city of (ذ) Laodicea. Remember &c.' (as ep. 1 Tim. except 'Miryam' and 'reward thirtyfold &c.'). p. 200^a ep. Titus begins nearly as before. p. 203^a ep. ends 'Finished and completed was the epistle which was written from Nīḳā the city (Nicopolis) to Titus, and it was sent with Arṭamā his disciple, in peace from the Lord and his help for ever. Amen.' p. 204^a ep. Philem. begins as before. p. 206^a ep. ends with 'Completed was the book of the fourteen epistles which are of the lord Paulus the apostle, with help from God most high. And the end of that was in the day of the blessed sabbath the twelfth of the month Bashuns the blessed, (in the) year (one) thousand three hundred two and fifty, Coptic of the pure Martyrs, their blessing (be) with us. Amen. And the copyist miserable, vile (ذليل), (and) culpable (الذميم), the taker of the talent (وزنة) of his lord and the burier of it in the earth, Ṭa'amah in the name a priest, bends (يحنو) his sinful head (هامتهُ) under the soles of the feet of every one who studies this holy book, (praying him) to call on behalf of the miserable one for pardon &c.' (as ep. 2 Cor. omitting 'all'). p. 206^b has the library stamp.

F 9. F Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt., Paris Nat. Copt. 21 (omitted by Greg.), imperfect, A. D. 1338 (A. Mart. 1055, Paōpi), paper, foll. 338 (+7), col. 1, ll. 24–25, 32.5 × 24.5 cm., text 25.7 × 17 cm., foliated on verso with small uncials, signed with name (and number) of the epistle &c., on recto with recent ciphers which omit 257–264; l. c. red, yellow, &c., red, black reddened, birds with ornt. attached; s. c. black reddened or red; ch. great marked by two red lines and red uncials; ch. small by red; s. c. and black uncials (with number of the epistle); punctuation, red ⳹, at breaks ⳹· and ⳹· ~; some quotations are pointed; quire ending &c. ⲒⲨ ⳩Ⲩ, ⲔⲈ ⲞⲐⲤ alternately with usual central ornt. and the quires numbered with *Syriac* letters; ornt. cross, and elaborate pages for beginning of Paul and

Acts, other headpieces of moderate size, the headpiece of epistle to the Hebrews resembles that of ep. Eph. in K. Text is in close agreement with K. Lacunae, 2 Cor. xi. 3—Gal. iv. 14, Acts x. 30-39, xiii. 5-15. Liturgical notes occur at beginning and end of lections. Cod. 331[1] Copt. is written on the board, with 'Epistolae Paule et Acta Apostolorum Coptice.' Then comes a recent fol. with watermark E G, next two earlier foll. not original, bearing 'Volume de 347 Feuillets Manquent les N^{os} 257 à 265 omis dans le pagination 24 Mai 1889.' p. 1^a has 'Trois cent quarante quatre' in the same writing as E_1, p. 1^a, therefore the MS. may have belonged to Gilbert Gaulmyn de Moulins before 1667. p. 1^b the frequent large cross on ground of interlacing work, red, green, yellow, black, and white, with four Greek crosses between the arms. p. 2^a first page of ep. Romans, deep band of interlacing work forming black crosses, one-third carried down to the foot of page, the other two ending in two cusped arches with ⲥⲩⲛ ⲑⲉⲱ and inscription; then l.c. and alternate lines of tall black thick archaic letters. p. 38^b ep. 1 Cor. begins with usual narrow headpiece, under which ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫϯ 'the name of God'; one line tall black reddened, and one of archaic letters. p. 73^a ep. 2 Cor. begins with same headpiece and words, but arabesque on outer margin; lines of letters nearly as before. foll. 90-102 restored, glossy white paper with good writing. p. 95^b ep. Gal. begins, headpiece &c. imitated from the original. p. 107^b ep. Eph. begins, headpiece, without marginal arabesque; one line of tall black, two of archaic letters black reddened, the second line rather larger. p. 119^b ep. ends, and below inscription:

طالع في هذة الرسايل العبد الخاطي المسكين الحزين الغارق في بحر الخطايا والذنوب
المتلي من القبايح والعيوب العاري من الفضايل المكتسي بجلل الرذايل فهو

'Studied in these epistles the slave, the poor sinner, the unhappy one, drowned in the sea of sins and crimes, the full of villanies and defects, the destitute of virtues, the clothed with garments of vices. So he.' The words end abruptly, leaving the page vacant. p. 120^a ep. Philip. begins as ep. 2 Cor., one line of tall black, one of archaic black reddened letters. p. 128^b ep. Col. begins as before, without arabesque; one line of tall black and two of large archaic. p. 137^a ep. 1 Thess. begins as before, with short arabesque, one line of tall black and one of archaic letters. p. 145^a ep. 2 Thess. begins with headpiece and bird and two flowers, one

[1] This seems to have been the MS. known to Wilkins as 'n. 330 cujus aetas non apparet adscripta, sed vetustus codex esse videtur,' but he probably has confused the numbers. His other Paris MS. may have been E_1, which contains only epp. Paul, and bears no date, but is numbered 332.

F line of tall black and two archaic. p. 149[b] ep. Heb. begins with headpiece resembling K, ep. Eph., l. c. enclosing floret and with bird and flowers, one line of tall black, one of archaic black reddened; quotations pointed. p. 177[b] ep. 1 Tim. begins with usual headpiece &c., one line of tall black and two archaic. p. 187[b] ep. 2 Tim. and p. 194[b] ep. Titus begin as ep. 1 Tim. p. 199[a] ep. Philem. begins with usual headpiece, marginal arabesque and lines as above. p. 200[b] after the subscr. to all the Pauline epp. are some words of disguised Arabic: اغفرى يارب ساير دنوبي امين 'Pardon, O Lord, the rest of (or all) my crimes. Amen.' p. 201[a] ep. James begins with headpiece of triple horseshoe arches containing circles for the same words as hitherto ⲥ$\overset{ⲑ}{\underset{ⲱ}{ⲩ}}$ⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫϯ, below this ⲟⲓⲕⲧⲓⲣⲙⲟⲓⲥ ⲕⲉ ⲥ(MS. ⲉ)ⲩⲙⲡⲁⲑⲓⲥ; this work closely resembles the beginning of John in O_1^{evv}, outer marginal arabesque, then two lines of tall black reddened, two of archaic letters. p. 211[a] ep. 1 Peter begins with usual headpiece &c., one line of tall black letters. p. 222[a] ep. 2 Peter begins with usual headpiece &c. except Arabic بسم الله is added, line as above. Rough Arabic occurs at the end of ep. pp. 229[a], 239[a] epp. 1 and 2 John begin as ep. 2 Peter. p. 240[b] ep. 3 John begins as before except two lines of archaic black reddened after the first of tall black letters. p. 242[a] ep. Jude begins as ep. 1 John. p. 244[b] ep. ends, and there follows in disguised Arabic: اذكرني يارب وارحمني واغفر لي وسامحني بساير دنوبي ولا تواخذني بسو افعالي انا هو يعقوب ابن الاثم والخطية بصلات(ة) العدرى ام النور مريم وساير الشهدا والقديسين امين امين امين 'Remember me, O Lord, and have mercy on me, and pardon me and forgive all my crimes, and punish me not for the wickedness of my deeds: I am Jacob the son of fault and sin, through the prayer of the Virgin the Mother of the Light, Miryam, and (of) all the holy martyrs. Amen. Amen. Amen.' p. 245[a] Acts begins with six-cusped round-arch headpiece, containing circle in perspective with the usual words enclosed, below comes ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ 'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, being one God' (thus also in O_1^{evv}), outer and lower marginal arabesque. foll. 287 (ⲥⲡⲁ), 294 (ⲥϥ) restored, badly written, ï occurs for ⲓ. p. 347[b] after the subscr. ⲁϥϫⲱⲕ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲓⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲁⲱⲡⲓ ☧ ⳨ ⲁ̄ⲛ̄ⲉ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ ∻ ⁓ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲡⲉϥ(ⲧ, MS.)ⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ∻ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ∻ 'Was finished this holy book on the eighteenth day of the month Paōpi in the time of the Martyrs

1055, in peace of God. Amēn. For the sake of God remember F
me, namely the feeble sinner who wrote this holy book, that the Lord may remember him in the kingdom of the heavens. Amēn, it shall be.' There is an erasure after 'eighteenth,' and 'Paōpi' has been altered; 'this holy book 2°' also over an erasure. Then below a line of ornament in rough writing ⲱ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϧⲉⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ζ≡ⲥϣζϥ ⲡ̅ⲩ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ⲥ̅, tr. يارب ارحم عبدك الحقير الرماد الى الابد امين واسمه في الناس جرجس ابن بطرس, then in disguised Arabic جرجس ابن يعقوب 'O Lord, have mercy on thy servant the miserable, the ashes, for ever. Amen. And his name among men Geōrgi (Girgis) the son of Petros (Butrus).' ⲅⲉⲱⲣⲅⲓ is written in the cryptogram of Ꞇ vol. i, p. xc, except that ϣ (crypt.) = ⲣ; the disguised Arabic[1] is 'Girgis the son of Jacob,' or possibly 'Jacob the son of Girgis.' Three more lines of faded and partly erased Arabic occur, in which the word ملك is visible, implying a note of ownership. Four vacant foll., two with watermark an anchor. One more fol. thinner, and with watermark E C, ends the volume.

10. G Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt. (interlined with Arabic), G
Rome Vat. Copt. 14, formerly 5 (Greg. 18), imperfect, A. D. 1357 (A. Mart. 1074, Thoth), paper, foll. 350 (+6), col. 1, ll. 21, 28.7 × 20 cm., text 20.3 × 13.5 cm., writing fairly regular, with resemblance to Curzon 121 &c., but smaller; foliated irregularly on verso in red and black uncials, the original uncials leave off in ep. Heb., and later red continue; signature of name of epistle and number irregular; l. c. and s. c. scarcely distinguished; ch. great and small marked by red capitals and red uncials, ordinary verses have black c.; Greek chapters are enumerated in subscr.; no original quire endings &c., but a recent numeration of quires; no punctuation after p. 5, but spaces are left, and a hyphen occasionally occurs before and after -ⲁⲛ-; orn. consists of black and red headpieces and occasional lines of red letters; quotations occasionally noted; there are a few Arabic grammatical and other notes; orthography, ⲉⲙ is usually written for ⲙ. The text often agrees with Γ M and P. Lacunae, Rom. ix. 15—1 Cor. iv. 14, Acts xxvi. 18 to end. Bound in red morocco, and bearing the arms of Clement XI on the cover, the volume begins with two vacant foll., after which on the first ancient page is Di Girolamo Vecchettis et pri, and a short Arabic note about the meaning of لا in Rom. ii. 4. Portato da me Girolamo Vecchetti da Egitto anno 1591. J° Baptista Raimundus bibliothecae Vaticanae dono dedit ex Testamento anno 1614.

---

[1] Hyvernat gives this cryptographic Arabic in his Album paléographique.

G Vat. 5. On verso are a few Arabic words and a geometrical figure with ⲓⲩⲓⲟⲥ, ⲓⲏⲥ, ⲡⲭⲥ, ⲑⲉⲟⲥ. p. 1ª ep. Rom. begins with slight red and black headpiece, under which ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ, then comes the inscription to all the epistles of Paul and Arabic translation. foll. 19–48 restored. p. 38ᵇ is a note about ϣⲓⲛⲓ. p. 76ª ep, 2 Cor. begins without headpiece and with two lines of red letters. p. 99ᵇ ep. Gal. begins as ep. 2 Cor. p. 111ª ep. Eph. begins with large capital only. pp. 123ᵇ, 133ª, 141ᵇ, 150ᵇ epp. Philip., Col., 1 Thess., 2 Thess. begin as ep. Eph. p. 154ᵇ ep. Heb. begins with small capital. p. 182ª ep. 1 Tim. begins with large capital and one line of red letters. pp. 191ᵇ, 199ª, 203ª epp. 2 Tim., Titus, Philem. begin with large capital only. p. 204ᵇ subscription to all the Pauline epistles, continuing ⲉϫⲉⲛⲧϫⲓϫ ⲙ̅ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲉⲑⲃⲉⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲙϫⲏ ϯϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯⲥⲙⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲣⲣⲉⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ Ⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲅⲉⲟⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲓ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̅ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲟ̅ⲇ̅ ϧⲉⲛⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲑⲱⲟⲩⲧ 'By (ⲉϫⲉⲛ) the hand of the poor, because of his many sins, the monk Michaēl, the son of Abraam the (native) of the city, lover of God, Pemdjē. I beseech (you), remember me, my fathers and my brothers, pray for me that I may find boldness at (ϧⲉⲛ) the terrible judgement seat, and that I may hear the voice saying: "Come ye (lit. they who are) blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the beginning of the creation." This shall be to me with them who love his appearing. Amēn, it shall be. I wrote it for my honoured father the faithful (and) trusty among the presbyters Georgios. The Lord shall give to me mercy by (ϧⲉⲛ) his prayers, and he shall keep his life for many years and peaceful times. Amēn. The years of the Martyrs 1074 in the month Thōout.' foll. 207,

208 contain an Arabic register of the contents of the volume, giving pages G
and numbers. Of the ep. Heb. it is stated وهي في العدد القبطي العاشرة والعربي لعدد الرابعة عشر 'And it is in the number of the Coptic the tenth, and the Arabic by number the fourteenth.' p. 208^{b} has a red and black geometrical ornament with ϒΙΟϹ ΙΗϹ ΠϪϹ ΘΕΟϹ. p. 209^{a} ep. James begins with large capital and two lines of red letters. p. 218^{b} ep. 1 Peter begins with l. c. and one line of red. p. 229^{b} ep. 2 Peter begins with l. c. only. p. 237^{a} ep. 1 John begins with s. c. only. pp. 247^{b}, 248^{b} epp. 2 and 3 John begin as ep. 2 Peter. p. 253^{b} Acts begins with l. c. only. foll. 340–350 restored; on the last page in Arabic 'Was completed that (work) in peace from the Lord. Amen. On the day of the blessed sabbath, the fifth of the month Barmūdah the blessed, 1220 of the pure Martyrs. May the Lord grant us their blessing. Amen. And the glory to him who gives the intellect.' Thus the restoration was made A. D. 1504. One more imperfect fol. which contains a prayer of a deacon in the church of the angel Gabriel at Sha'arān, but the name is lost, and the date not given. Two binding foll. finish the volume.

11. H Paul (Philem., Heb.); Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 1318 H
(Greg. 5), imperfect, A.D. 1416 (A.Mart. 1132), paper, foll. 294 (+5), coll. 2, ll. 21, 26.7 × 17.3 cm., text 20 × 13; good writing, resembling C, but nearer to L^{ew} M^{ew}, while the open υ recalls D^{ew} E^{ew}; punctuation, red ⳹, and very rarely ⳹·; foliated on verso in uncials and signed on recto with name of epistle; l.c. not much larger than s. red; s.c. black reddened; ch. great marked by red uncials with one line of red letters; ch. small by black uncials, numbering also the epistle; quire ending &c. ΙϒϪϒ and ΙϒϪϹ, with usual ornament; bright coloured, moderate-sized headpieces to epp. with arched or rectangular detail. Orthography, ⲫ̄ϯ occurs once, p. 213^{a}, 1 Thess. iii. 13. Text agrees closely with C J. The Arabic is slightly glossed. Lacunae, Rom. i. 1—v. 15, Heb. xiii. 21 to end. Half-bound (recently) in black morocco, after binding fol. with 'O. R. 12. Ah.,' on recent first fol. 'Or. 1318 B^{t} of Sir Ch^{as} A Murray 12 June 1875.' p. 1^{a} is fragment of fol. 1 of quire 3, ep. Rom. v. 15. p. 42^{a} ep. Rom. ends, Arabic spells فيبر = Phœbe, and after subscr. continues 'With godly love he who observes these letters shall ask of the Lord Christ, who came for the salvation of the world, that he would pardon the poor copyist, drowned in the sea of his many sins, from all his crimes and faults, and according as the brother will say (for him), there shall be to him the double of it. And adoration to God for ever.' p. 42^{b} ep. 1 Cor. begins with headpiece of broad band and three very short arches over the columns, one line of large archaic and no red

H lines. p. 100^b ep. 2 Cor. begins as ep. 1 Cor., with headpiece of band including vacant label, and longer arches. pp. 139^b, 158^b, 179^a, 193^a, 206^b, 219^a, 226^a, 241^b, 252^b epp. Gal., Eph., Philip., Col., 1 Thess., 2 Thess., 1 Tim., 2 Tim., Titus begin with headpiece and rectangular detail, one large archaic line as before. p. 259^a ep. Philem. begins with broader headpiece without arches or other detail, the same line of large archaic letters. p. 261^b the usual ornamental red and black lines below the subscr., then نجزة هذه في يوم الثلاثة تسعة وعشرين كيهك سنة αρλβ' 'The end of this (book) (was) on day three, the twenty-nine of Kihak 1132 (= A. D. 1415).' p. 262^a ep. Heb. begins as ep. Gal. &c. The text ends at Heb. xiii. 21; then come one older fol. with three crescents watermark and one recent restored fol.; on the first occurs a pencil note, '294 ff. July 1875, exam[d] by C. T.'; and finally one binding fol. ends the book.

J₁ 12. J_1 Paul (Heb., Tim.); Copt., Oxford Bodl. Hunt. 203 (Greg. 2), imperfect, XIV century, paper, foll. 311, col. 1, ll. 21–22, 23.7 × 17.7 cm., text 18.1 × 12.5 cm.; writing large and regular, nearly upright, some letters of XIII century shape, but contractions ⲥⲱⲣ ⲉⲑⲩ occur; subscription in thin smaller hand; punctuation, red ⁘; foliated on verso in uncials, and signed with name of epistle on recto; l. c. more than two lines of text black reddened, also black, yellow and green, and red and green; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials with one line of large black archaic and occasionally one of red ordinary letters; ch. small by cursive with number of epistle; quire endings &c. ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, ⲕⲩ ⲟⲑⲥ, and usual orn.; orn. large restored interlacing cross at beginning, and moderate-sized headpieces, arabesques at great chapters. Liturgical notes of lections in rough Arabic. Text the same as J_2, and perhaps copied from J_2, closely resembling C and H. Lacunae, Rom. i. 1—ii. 26, v. 3–12, Eph. iii. 7–15, vi. 4–18, Philip. i. 1—ii. 15, 2 Tim. iv. 3 to end of Philem. Bound recently in red morocco. p. 1^a recent with 'Hunt. 203 Urii Copt. XI,' this again on restored p. 2^a with 'Epistolae D. Pauli Coptice (7) MS. Copt. 19,' fol. 3 restored, vacant except ⲧ̄. p. 4^b restored, cross with ⲁ ⲱ, and ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡϣⲏ ⲣⲓⲫ between the arms. fol. 5 restored, contains headpiece for ep. Rom., under which ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲓⲥ ⲭⲩⲣⲟⲥ بسم الله القوي Ar. 'We begin with the help of God most high and the beauty of his direction to copy the epistles of Saint Paul, the tongue of sweetness (عطر) and doctor of the Church, the first being the epistle to the people of Rome, in peace from the Lord.' After the usual first verse begins a peculiar version, too corrupt to be translated, see the opening passage at end of vol. iv, p. 590: ² ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲗⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

ⲡⲓϫⲟⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ÷ ³ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ÷ ⲫⲏ J1
ⲉⲧⲁϥⲙⲁⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲁⲛϣ
ⲛ̅ⲇⲁⲩⲓⲇ ÷ ⁴ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫϯ
ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲙ̅-
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ÷ ⁵ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲡⲟⲧⲟⲗⲓⲕⲓⲁ ÷
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ÷
⁶Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲉⲑⲁϩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ ⁷ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲛ-
ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ÷ ⲧϩⲓⲣⲓⲛⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ÷
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ÷ ⁸ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ ÷ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁϥϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϩϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ÷ ⁹ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̅ⲫϯ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁϥ ÷ ϫⲉ
ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ÷ ¹⁰ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ÷ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲟⲓ ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁⲛⲉϩ
ⲧⲏⲣϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓ-
ⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲫϯ ÷ ¹¹ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ-
ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲱⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ÷ ϣⲁ ⲡⲓⲁⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲕⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫϯ ÷ ¹²ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̅-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ¹³Ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲛⲓⲉϫⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁϣⲱ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲛⲟ ϣⲁϯⲛⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϯ ⲉⲧⲉⲑⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ ¹⁴ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲱⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁⲣ-
ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲧϩⲏⲧ ÷ ¹⁵ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ

J_1 ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲉϫⲱⲓ ϫⲉ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ 16 ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ÷ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ
ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̄ϩⲟⲛⲧ ÷
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ 17 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ϣⲁ ⲟⲩ-
ⲛⲁϩϯ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥϧⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉⲱⲛϧ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ 18 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ÷ ⲉϫⲉⲛ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ÷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛϯⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ÷
19 ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ÷ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩⲥ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩⲥ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ 20 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ÷ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲥⲉⲛϯ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩⲥ ⲛ̄ϩⲁⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ϫⲟⲙ ÷ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ ÷ ϩⲓⲛⲁ
ⲁⲓⲛⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ÷ 21 ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ
ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲫϯ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲛⲟϥⲣⲓ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓ ⲉⲧϧⲁⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ
ⲡⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲁⲕⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ÷ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁϯ ÷ 22 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ÷ ⲁⲩⲥⲓϩⲓ ⲡⲱⲟⲩ ÷ 23 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̄-
ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ÷
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ϯϩⲩⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲧⲁⲕⲟ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲗⲏⲧ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲟⲩ-
ϣϥⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̄ⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲟⲩϣⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ÷ 24 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲙ̄ⲫϯ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϫⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱϥ
ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲩϭⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ÷ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ÷ 25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ÷

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ J$_1$
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲥ-
ⲙⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ⳹ ⲁ̅[26]ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲫϯ⳹
ϣⲁ ⲛⲓϭⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲕⲟ⳹ ⲁⲥⲉϯϣⲉⲃⲓⲉ ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲙⲏ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ⳹ [27] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϯϩⲁⲓ ⲟⲛ⳹ ⲁⲩⲭⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ-
ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲛⲩⲑⲓⲙⲓⲁ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲓ ϧⲉⲛⲛⲓϩⲁⲓ
ⲛ̄ⲟⲩϭⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ⳹ Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲟⲩⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲁ ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲑⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲙⲓ⳹ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲫϯ &c. The ordinary version begins here and continues on the four more pages restored, p. 13ᵃ the original writing begins. fol. 20 inserted vacant. p. 60ᵃ ep. 1 Cor. begins with headpiece under which ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ and inscr., outer and lower marginal arabesque, two lines of large archaic letters. p. 69 rough Arabic رسم الشماس المكرم رزق الله 'the mark of the honourable deacon Rizkallah.' This occurs again, p. 81ᵃ, with ابن يوحنا ابن هنيدى القمص 'the son of Yūḥannā the son of Hanīdy the Ḳumuṣ,' and again at p. 82ᵃ اذكر يارب عبدك الفقير المعرق في بحر الخطايا 'Remember, O Lord, thy miserable servant, drowned in the sea of sins, Rizkallah the son of Hanīdy,' and again the same names p. 107ᵃ except ابن يوحنا 'the son of Yūḥannā' comes after Hanīdy, and also at p. 121ᵇ. p. 115ᵃ ep. 2 Cor. begins with headpiece and lines as for ch. great. p. 129ᵃ after the liturgical direction occurs في نسخة حارة زويلة الفوق الكنيسة 'in the copy of the Ḥārah Zūīlah, the upper church.' p. 153ᵃ ep. Gal. begins with headpiece and outer marginal arabesque, one line of large and one of smaller archaic letters. p. 172ᵃ ep. Eph. begins as ep. Gal. except one line of large and one of red ordinary letters and more arabesque in outer margin. foll. 179. 8, 190. 1 inserted. foll. 193–198 restored and vacant except ⲪⲨⲖⲒⲚ and recent foliation, watermark of crown, star, and crescent. p. 207ᵃ ep. Col. begins as ep. Gal. except ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ, two lines of rather large archaic and two of red ordinary letters. p. 215ᵃ Arabic beginning of Ps. iii, 'Lord, who &c.' p. 221ᵃ ep. 1 Thess. begins with headpiece and two lines of large archaic letters. p. 227ᵃ Arabic 'The possession (ملك) of the honourable deacon Rizkallah the son of the honourable hegoumenos (الغومانس) Hanīdy بتاحيت ملالمير بالبحيرة bitāḥīt malālmīr in the Buḥairah.' p. 233ᵇ ep. 2 Thess. begins with slender headpiece, arabesque attached to l. c., two

J_1 lines of large archaic, one of red ordinary. p. 240ª ep. Heb. begins with headpiece and outer marginal arabesque attached to very large c. yellow, red, and black, one line large and one of smaller archaic and two of red ordinary letters, bird in lower margin. p. 245ᵇ Arabic beginning of Ps. xiii, 'How long.' p. 283ª ep. 1 Tim. begins with headpiece and as ordinary great chapter. p. 297ᵇ ep. 2 Tim. begins with slighter headpiece, two lines of black archaic and two of ordinary red letters. foll. 306–310 restored, 307 vacant. p. 308ª ep. Titus begins with small headpiece and l. c. foll. 311 vacant binding leaf ending the volume.

J_2 13. J_2 Paul (Heb., Tim.); Copt., Oxford Bodl. Hunt. 122 (Greg. 3), imperfect, A. D. 1286 (ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏ 1002), paper, foll. 359, col. 1, ll. 18–19, 24.6 × 18.4 cm., text 16.1 × 12 cm.; writing large and regular, leaning back, of less ancient appearance than J_1, ⲉ is of late form, the earlier form of ⲩ occurs in thinner writing of subscriptions, ⲅ has straight, not bent, line; punctuation, red ⸭ and ⸭—; foliated on verso in uncials, signed on both pages with name of ep. in red; l. c. scarcely larger than s. c., but usually red; ch. great marked by one line of red letters and red uncials; ch. small by black uncials, with number also of ep.; quire ending &c. ⲕⲩ ⲟⲑⲥ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, ⲓⲩ ⲭⲩ, the latter invariable after beginning of ep. Eph., usual small orn.; orn. headpieces of coarse interlacing work, arabesque at ch. great, rich lines at beginning of epp., birds. Text the same as J_1, and probably the exemplar of J_1 (though of less ancient appearance), closely resembling C and H; orthography, ⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ; occasional Arabic glosses. Lacunae, Rom. i. 1—viii. 29, x. 12–19, 2 Tim. i. 3 to end of Philemon. Bound in rough calf, XVII century, on board inside is 'Hunt. 122 Urii Copt. XII.' p. 1ª 'Binding and Paper £0 3s. 2d. Urii Copt. XII S. Pauli Epistolae Coptice (6) Copt. MS. 11.' foll. 2–41 vacant leaves of time of binding, watermark has W R. p. 42ª 'R. Huntington.' fol. 49 restored and vacant. p. 71ᵇ ep. 1 Cor. begins with moderate-sized headpiece with rectangular detail, gilt floret and red inscription; l. c. of red green and gilt interlacing work, three lines of large gilt, two of large black archaic, lower marginal arabesque. p. 129ª ep. 2 Cor. begins as before except arabesque also in outer margin. p. 169ª ep. 2 Cor. ends; then on p. 169ᵇ after usual quire beginning is, in thin writing, ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁ͡ⲑⲣ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲡⲟⲗϥⲁ͡ⲏϫ ⲡϣⲏⲣⲉ(?) ⲙ̅ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕ͡ⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲗⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲓⲟⲕⲗ͡ⲏ ⲁ͵ⲃ 'For the sake of God born (lit. the from) of the Virgin, remember me the wretched Polfadj (Abu 'l Faj) the son of the bishop. According to (the era of) Diocletian 1002 (A. D. 1286).' p. 170ª ep. Gal.

begins nearly as ep. 2 Cor. p. 189^{b} ep. Eph. begins as before except J_2
two more lines smaller gilt letters. p. 209^{b} ep. Philip. begins with same kind of headpiece but better drawn, the same lines as ep. Eph. p. 224^{a} ep. Col. begins as ep. Philip. except a bird in lower margin. pp. 238^{a}, 251^{a} epp. 1 Thess. and 2 Thess. begin as ep. Col. p. 258^{b} ep. Heb. begins with headpiece as at first, same lines and outer and lower marginal arabesque, floret stops continue two pages. p. 303^{b} ep. 1 Tim. begins as ep. Heb. p. 319^{b} ep. 2 Tim. begins with same headpiece, three lines of gilt, one of large archaic letters, outer and lower marginal arabesques discontinuous, floret stops. foll. 320–359 restored and vacant.

14. K Paul (Philem., Heb.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Rome Vat. Copt. K
12, formerly Raymund II (Greg. 16), imperfect, XIV century, paper, foll. 415 (+4), coll. 2, ll. 24, 36.2 × 24.5 cm., text 25.4 × 18.2 cm.; writing rather like Curzon 121 &c., but coarser; punctuation, red ⁘ and ⁘·; foliated in uncials (not ancient) on verso and with recent ciphers on recto; in the numeration of pages below, these ciphers are neglected when irregular; signed recently with name of ep. on recto; l. c. more than three lines of text red or coloured as in XIV century, resembling B. M. Or. 1001 &c., but rougher; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials and two lines of red letters; ch. small by black uncials with number also of ep.; quotations sometimes pointed; quire endings &c. ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲔⲈ ⲞⲐⲤ, ⲨⲤ ⲐⲤ; liturgical notices, orn. headpieces and arabesque at ch. great. Text often agrees with F, and less closely with D and L, sometimes also with G, and has also some peculiar readings. Orthography, ⲀⲢⲬⲎⲈⲢⲈⲨⲤ. Lacunae, Rom. i. 1—vii. 1, 1 Cor. xv. 6–7, 12, 24–33, Acts xx. 25—xxi. 31, xxiv. 4–15. Bound in red morocco, and bearing the arms of Pius VI on the cover, the volume begins with two binding foll.; next come sixteen restored foll., the first (not numbered) has 'Eplae omnes B. Pauli Apli, et canonichae et Acta Aploȝ sermone Aegyptiaco cum interpretatione arabica. N° 12.' p. 1^{a} rough headpiece with ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ, then red Arabic 'We begin with the help of God (adoration to him), and the beauty of his direction, the writing of the epistles.' Ep. Rom. begins with one line of tall, one of thick black reddened, and one of red letters. p. 46^{a} ep. 1 Cor. begins with rather broad headpiece, one line of large gilt, and one black line, outer marginal arabesque. fol. 86 restored. p. 92^{a} ep. 2 Cor. begins nearly as ep. 1. p. 121^{b} ep. 2 Cor. ends with Arabic subscr. 'Was completed the second epistle to the people of Corinth, with the help of God.' p. 122^{a} ep. Gal. begins with same headpiece, but black inscr., lines and ornt. as before. p. 136^{b} ep. ends with Arabic 'Was completed the epistle to the people of Galatia, and he

K had written it from Rome, and sent it with Titus his disciple; and to God be the glory.' p. 137^{a} ep. Eph. begins with rather narrower headpiece, on the two outer vertical members of which are the words ⲠⲒϨⲎⲔⲒ 'the poor' and ⲤⲒⲘⲰⲚ being probably the name of the scribe; ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ in black appears above the inscr.; two lines of large black lines, arabesque as before. p. 152^{a} ep. ends with Arabic 'Was completed the epistle to the people of Ephesus, and he had written it from Rome, and sent it with Titus; and to God be the glory for ever.' p. 152^{b} ep. Philip. begins with headpiece like those of A_1, one line of tall black, one of thick letters, arabesque on outer margin. p. 163^{a} ep. ends with only Coptic subscr. p. 163^{b} ep. Col. begins nearly as ep. Philip., and ends with only Coptic subscr. p. 174^{b} ep. 1 Thess. begins with unusual arabesque above headpiece nearly as ep. Eph. but without the name, one line of tall and two of thick black letters. p. 184^{a} ep. ends with only C. subscr. p. 184^{b} ep. 2 Thess. begins with headpiece and ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ as ep. Col., one line of tall black letters, and ends with only C. subscr. p. 189^{b} ep. 1 Tim. begins nearly as ep. 2 Thess., and ends similarly. p. 203^{b} ep. 2 Tim. begins with headpiece whose middle projecting enrichment takes the place of usual quire ornt., and above is written 'pistuam Timeteus secundum,' ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ and one line of tall black letters. p. 209^{b} ep. ends with only C. subscr., thus also to end of ep. 2 Peter. p. 210^{a} ep. Titus begins as ep. Col. except red ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ. p. 215^{a} ep. Philem. begins as ep. Titus except black C. &c. p. 217^{b} ep. Heb. begins as ep. Titus except no peculiar lines and more arabesque. p. 251^{b} ep. James begins with headpiece of different kind, rectangle with inscription on central label, and yellow border outside the interlacing work, one line of tall red, two of thick black archaic letters, outer marginal arabesque. p. 263^{b} ep. 1 Peter begins with headpiece of ep. Col., one line of tall black. p. 276^{b} ep. 2 Peter begins as ep. 1 except ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ and two lines of thick archaic letters. p. 285^{a} ep. 1 John begins as ep. 1 Peter except two lines as above and outer marginal arabesque; at end of verse 17 is red اخر فصل as well as the ordinary اخرة. p. 296^{b} ep. ends with Arabic 'Was completed the first epistle of John, and to God be the glory for ever and ever.' p. 297^{a} ep. 2 John begins as ep. 1 except only one line, no subscr. p. 298^{b} ep. 3 John begins nearly as ep. 2, and ends 'Was completed the third epistle of John with help of God. Amen.' p. 300^{b} ep. Jude begins with headpiece &c. as ep. 3 John, and three lines of black archaic letters. p. 303^{b} ep. ends with 'Was completed the epistle of Jude, and it is the completion of the pure fathers the apostles, their prayer be with us. Amen.' p. 304^{a} Acts begins with headpiece of three round arches in perspective, black ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ under two, one line of tall

black letters. foll. 385–388 restored. fol. 398 restored. p. 415[b] ends K without subscription except Ar. 'And to God be the glory.' Two binding leaves finish the volume.

15. L (Lagarde b) Paul (Philem., Heb., Tim.); Copt.-Arab., Berlin L (Royal Orient. 116 [Greg. 14], 115 [Greg. 13]) and Copenhagen (Royal Orient. 19 [Greg. 21]), imperfect, XIV century, paper, foll. 88 + 105 + 31, coll. 2, ll. 32–33, 26.2 × 17.6 cm., text 21.5 × 13.4 cm.; 26.7 × 17.8 cm., text 22.2 × 13.4 cm.; 26.8 × 18 cm., text 22.2 × 13.4 cm.; writing of early XIV century, the dots and lines over the letters appear to have been added by a later hand, and they are absent in the Copenhagen book; no original punctuation after Rom. i. 25, and there is none in the Copenhagen book; foliated in uncials on verso, signed with name of epistle on recto and ⲡⲣⲟⲥ on verso; l. c. very rare; ch. great marked by one line of red letters and red uncial; ch. small by black cursives with number also of epistle; quire endings &c. ⲒⲤ ⲒⲬ ⲨⲤ (ⲒⲤ, ⲒⲨ) ⲐⲤ, sometimes absent, ⲒⲬ = ⲠⲬⲤ ? is peculiar to these books, usual central small orn., probably of the time of writing; scarcely any other ornament, only occasional headpiece; there are references to quotations and liturgical notices. It is not known how this MS. became separated into the present condition. Petraeus transcribed the epistles to Ephesians and Philippians from the Copenhagen book, and this transcript is contained in a small quarto volume at Berlin (Orient. 169), in which is a title-page written thus: 'ⲥⲑⲩⲱⲡⲡⲓⲡⲓϣϯ EPISTOLA S. PAULI AD EPHESIOS AEGYPTIACE SEU COPTICE, In linguam Latinam ad verbum fideliter translata. Nuper Alcairo totius Aegypti metropoli unà cum aliis MSS. Copticis asportata; Materia Europaeis intacta, nunc primum tentata, et ob venerandam Pharaonicae Linguae antiquitatem Orbi literato exhibita, ac in lucem emissa M. THEODORO PETRAEO, Flensburgo-Holzato ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ϯϩⲟϯ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ ("The beginning of wisdom is the fear of God") ❧ LVGDVNI BATAVORUM impensis Auctoris, et Typographejo Nisseliano CIↃ IↃC LX.' The Latin translation continues for only one page. This transcript was collated by the editor in 1899, and there can be no doubt about the exemplar, viz. the MS. at Copenhagen. This MS. at Copenhagen has been interleaved, probably by Petraeus, and amongst the watermarks are a heart and fleur de lys, these marks occur in Berlin 115 (foll. 17–21), and the heart alone in Berlin 116 (fol. 4, and at the end). Text often agrees with D and D[r]. Lacunae, Rom. i. 16–18, 20–24, 1 Cor. iii. 15—iv. 6, Heb. ix. 22—x. 18, xii. 16 to end. [116] The third binding leaf has 'Epistolae Pauli ad Romanos et utraque ad Corinthios

L Arabice-Coptice.' p. 1 ep. Rom. begins with moderate-sized rectangular headpiece with neat interlacing work leaving crosses on each side of a broad label containing ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ بسم الله. After the red inscr. literally translated, the text begins with l. c. black reddened = two lines, no other ornament. pp. 3, 4, these numbers are on an interleaf which has the heart watermark, and bears the Berlin Library stamp. pp. 5, 6 are fragmentary. p. 69ᵃ after the C. A. subscr. there are six lines of Arabic erased. p. 70ᵃ at the top are roughly written Coptic letters which appear to be a transcription of Arabic ⲃ ϩⲓ ⲑⲉⲛⲓ ⲣⲥⲉⲗⲏ ⲙⲉⲛ ⲣⲥⲉⲓⲗⲟⲩ وهي ثاني رسالة من رسايله 'And it is the second epistle of his epistles.' Ep. 1 Cor. begins with headpiece of ordinary kind, red ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ, and small capital without line of red letters, and ends without subscr. p. 132 the same kind of letters ⲃ ϩⲓ ⲑⲏⲗ?? ⲣⲥⲉⲗⲏ 'And it is the third epistle,' black ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ, small black capital. p. 176 (original foliation ϥ̄) ep. ends with C. A. subscr., A. adding ascription of gratitude. Fifteen foll. of European paper are added for making notes by the owner, who writes a list of the epp. contained in MSS. 115, also 'in Holland. Leydae, i° Epist. ad Ephes. constat 6 cap. Item ii Epistol. ad Philippens. constat 4 cap.' The heart watermark occurs on this leaf, on others a wreath and cross, and name ADVRAND. [115] Three recent binding foll., watermark armorial shield as also in 116; the third has list of epp. Col., Thess., Philem., Heb., Tim., Titus. p. 1 ep. Col. begins with ⲤⲨ͞ⲐⲚ͞Ⲱ and small capital black. p. 17 ep. ends with C. A. subscr., A. omits 'Achaicus,' and adds ascription. p. 18 ep. 1 Thess. begins as ep. Col. p. 33 ep. ends with C. A. subscr., A. adds Titus before Silvanus, and ascription. p. 34 ep. 2 Thess. begins as ep. Col. p. 42 is signed ⲠⲢⲞⲤ ⲓ̄, evidently meant for ep. 1 Tim., which should now follow, Philem. being numbered ⲓ̄ⲅ̄, 2 Tim. being ⲓ̄ⲃ̄. Ep. 2 Thess. ends with C. A. subscr., A. adds 'Timotheus' and ascription, obs. unusual سرمدا after ابدا. p. 43 ep. Philem. begins as ep. Col. p. 46 ep. ends with C. A. subscr.; then come Ps. i. 1–4 in Arabic and Ps. iv. 1. pp. 47, 89, 109, 123 epp. Heb., 1 Tim., 2 Tim., Titus begin as before. p. 88 end of ep. absent. p. 108 ep. ends with C. A. subscr., A. adds ascription; recent scrawls and circle. Ep. ends without subscr. p. 130 ep. ends with C. A. subscr., A. having 'Was completed the epistle of Timotheus,' (then over an erasure) 'and he had written it from Nīḳā the city, and he sent it with Arṭamā his disciple, who became bishop of Macedonia, and adoration to God for ever and ever eternally (سرمدا).' Then follow twenty-five foll. of notes of former owner. Two more later foll., one bearing the shield, end the volume. [19] Two vacant foll., 1° has watermark ET, 2° the heart.

The only difference from B. 115, 116 is that the pagination of the recent L
owner (Petraeus?) begins again for each epistle. There are only very few notes in the interleaves. p. 1 has the same kind of letters ϐ ϩⲓ ⲣⲁⲙⲓ? ⲣⲥⲉⲗⲉ̀ ⲙⲙⲛ ⲛⲣⲥⲉⲓⲗⲟⲩ 'And it is the fourth epistle of his epistles.' Ep. Gal. begins with ⲥⲑⲩⲱⲛ and red C. A. inscr. and small black capital. The dates 1671–1745 are written in a Danish statement on this page, and the name 'Fredericus Rostgaard' occurs at the foot. The original foliation of B. 116 is continued ϥⲇ, and this page is signed ⲡⲣⲟⲥ ⲇ̄ (the fourth epistle). p. 11[b] ep. ends without subscr.; then two vacant recent foll., watermarks 1° heart, 2° shield, crown, and lion supporter. p. 12[a] signed ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ, the same kind of letters ϐ ϩⲓ ϧⲉⲙⲙⲓⲥ ⲣⲥⲉⲗⲉ ⲙⲙ ⲣⲥⲉⲓⲗ ⲡⲟⲗⲟⲥ ⲉⲗⲣⲥⲟⲗ 'And it is the fifth epistle of the epistles of Paul the Apostle.' Ep. Eph. begins as ep. Gal. p. ⲣ̄ϐ̄ (12[b]) begins new pagination 2 for Eph. p. 23[a] ep. ends without subscr. p. ⲣ̄ⲓ̄ⲩ̄ (23[b]) 1 for Philip. also signed ⲡⲣⲟⲥ ⲉ̄. Ep. Philip. begins as epp. Eph. and Gal. p. 31[b] ep. ends with C. A. subscr., of which Ar. 'Was completed the epistle of Philippi, and he had written it from Rome, and sent it with Timotheus and Fortunatus, and adoration to God for ever and ever.' One interleaf ends the volume. On the cover is 12 19.

16. M Paul (Heb., Tim.); Copt., Paris Nat. 63 (Greg. 9), imperfect, M
A.D. 1660 (A.Mart. 1376), paper, foll. 149 (+4), col. 1, ll. 29–31, 30.3 × 20.5 cm., text 25.5 × 16 cm.; punctuation, red ⁘·, very rarely ⁘·–; foliated in uncials on verso, signed with name of ep. in Arabic, usually on both pages; capitals nearly the same size; ch. great marked by red uncials and occasionally by line of red letters; ch. small not marked; quire endings &c. ⲓ̄ⲥ̄ ⲭ̄ⲥ̄ ⲩ̄ⲥ̄ ⲑ̄ⲥ̄, ⲩ̄ⲥ̄ ⲭ̄ⲥ̄, ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̄ⲥ̄, twice ⲓⲏⲥ sm. orn., sm. orn. ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓⲏⲥ sm. orn. ⲡⲭ̄ⲥ̄ sm. orn. ⲩ̄ⲥ̄ ⲑ̄ⲥ̄, thrice three sm. orn. without letters, once ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫ†, usually three small central ornaments; orn., large cross, elaborate first pages, but sometimes no headpiece for ep. Red Arabic references to quotations. Text often agrees with G and P. Lacunae (or rather omissions of text), Rom. vii. 13—viii. 2, xiii. 12—xiv. 11. On the third fol.[a] unnumbered is 'Cop. 63 Volume de 145 Feuillets 23 Août 1873,' and the library stamp. [b] 'Epistolae S. Pauli Coptice. Emta per me Fr. Bernardum de Montfaucon Venetiis anno 1698. 11. Augusti. Num. 23.' p. 1[a] vacant, 1[b] large cross of unusual form, the cross bar at the middle, and disks at the ends and middle and between the arms connected by thin lines. 2[a] first page with headpiece with disks and three round arches, and the border ornament carried down to the foot; under the arches red ⲓⲏⲥ

M ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅, black رسالة القديس بولس 'The epistle of Saint Paul,' then the red inscription, one line of large gilt ornamented, one of smaller red, one of green, and one of ordinary red letters. p. 25^b ep. ends with C. inscr. giving the Greek (ⲣⲱⲙⲁⲓⲟ) chapters as G, and the witnesses of the Old Testament, after which ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲏ ⲡⲓϯⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲏⲙ̅ ⲡϣⲏⲣⲓⲛ̅ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ 'Remember, Lord, thy servant the poor, the deacon Sēm(on) the son of John.' p. 26^a ep. 1 Cor. begins with rectangular headpiece, having three disks and two cartouches containing قرنثية الاولة 'Corinth the first,' one line of large green and one of ordinary red letters. p. 48^b ep. ends with Ar. 'Was finished the epistle of Corinth the first, in peace from God. Amen,' after which comes C. subscr. p. 49^a ep. 2 Cor. begins without headpiece, with C. inscription and Ar. 'The second epistle of Corinth,' one line of rather large thick red, two lines of ordinary green, one of red letters. p. 64^b ep. Gal. begins with C. inscr. and Ar. 'The epistle of Galatia, and it is the fourth,' three lines ordinary size, [1]red, [2]green, [3]red letters. p. 72^b ep. ends with C. inscr., after which Ar. 'Was completed the epistle of Galatia in peace &c.,' then in smaller C. hand ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲏⲙ̅ⲛ ϣⲏⲣⲓⲛ̅ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ (points separate the words sometimes incorrectly) 'Remember, Lord, thy servant the poor, the ashes, the deacon Sēm(on) the son of Iōa(nnēs). Amēn. It shall be.' p. 73 ep. Eph. begins with Ar. 'The epistle of Ephesus,' then C. inscr., one line of large ornamented green, one of ordinary red letters. p. 81^b ep. ends with C. subscr. and Ar. 'Was completed &c.' as before, and C. prayer as after ep. Rom. except ⲦⲒⲀⲔⲞⲚⲞⲤ and ⲥ̅ⲓ̅ⲙ̅. p. 82^a ep. Philip. begins with lines as last. p. 83^a ep. ends with C. inscr. and C. prayer as last except adding ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕ̅ⲩ̅ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲛⲟⲩ (ⲛ̅ⲟⲩⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ) ⲉⲃⲟⲗ 'Lord, Lord, give rest (and) forgiveness to them,' then Ar. 'Was completed &c.' p. 83^b ep. Col. begins almost as ep. Philip. p. 94^b ep. ends with C. inscr. and Ar. 'Was completed the epistle of Colosse' (Ḳūlāsāïs). pp. 95^a–101 epp. 1 and 2 Thess. begin as ep. Col. p. 104^a ep. 2 Thess. ends with C. subscr., after which ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛ̅ⲥ̅ⲓ̅ⲙ̅ ⲡϣⲏⲣⲓⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ 'Remember, Lord, thy servant the poor, the ashes Sim(on) the son of Iōannēs (of) soul give rest to them. Amen.' p. 104^b ep. Heb. begins with C. inscr. and Ar. 'The epistle of the Hebrews, and it is in the number the tenth,' one line of ordinary green and two of red letters. pp. 126^b, 134^a epp. 1 and 2 Tim. begin with C. inscr. and Ar. 'Timotheus the first (the second),' two lines of ordinary green and red letters.

p. 139ᵇ ep. 2 Tim. ends with C. subscr. and prayer ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ M
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲁⲕⲓⲛⲓ ⲕⲁⲣⲙⲓ ⲡⲓⲁⲭⲁⲣⲓⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲓⲙ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲁⲃⲃⲁⲗⲙⲓⲛⲓ ('and the son of Abi al Mina') ⲡⲭ̅ⲟ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥ 'And let him grant ? the pardon of our sins. Amen.' Ar. 'Was completed &c.' p. 140ᵃ ep. Titus begins with Ar. 'The epistle of Titus, and it is in the number the thirteenth,' C. inscr., and same lines as last. p. 143ᵇ ep. ends with C. subscr. and remains of red Arabic. Ep. Philem. begins with C. subscr. and black Ar. 'The epistle of Philemon, and it is the fourteenth,' two lines of ordinary green and one of red letters. p. 144ᵇ ep. ends. The general subscription is literally translated into Arabic. Then follows ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲭ(ⲁ)ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉϥⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛⲓϫⲱⲃ ⲉⲧⲉϥⲥϧⲁⲓ ϫⲉⲉⲣⲉϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ϥ̅ⲑ̅ ⲓⲥϯⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ϧⲁⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲕⲁⲣⲙⲓ ⲡⲓⲁⲣⲁⲭⲓⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲓⲙ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲁⲃⲃⲁⲗⲙⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫ̅ⲕ̅ ⲙ̅ⲣ̅ ατος ⲁⲙⲏⲛ ϥ̅ⲑ̅ تسع تسعين 'My Lord Jesus Christ, forgive sin to me, for it is great, I, namely the feeble (one) who·writes, for all grace is through Thee, and all glory beseems Thee for ever. Amēn 99 (ⲁ + ⲙ + ⲏ + ⲛ = 1 + 40 + 8 + 50). Behold the repentance, remember me for the sake of God, namely the poor, the ashes, the ungrateful Sim(on) the son of Iōannēs and the son of Abi al Mina. May God forgive me. The time of the Martyrs 1376. Amēn 99.' These figures are repeated in Siyāḳ[1] words; 'the martyrs the pure Amen' is written also in Arabic; then in black Arabic 'Was completed the book of the epistles of the saint, the blessed (الغبطا) the elect (الخار), the father Paul the Apostle, the tongue of sweetness and the doctor of the Gentiles (الشعوب), in peace from the Lord. Amen.' Three more foll. of the volume with two recent binding foll. are vacant.

17. N Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts, Apoc.; Copt.-Arab., Oxford Bodl. N
Hunt. 43 (Greg. 1), perfect, A.D. 1683 (A. Mart. 1399[2]), paper, foll. 327, coll. 2, ll. 27, 29.7 × 20.8 cm., text 23 × 15.3 cm.; punctuation, red ⁘,

---

[1] Vol. i, p. xxxviii.

[2] Wilkins, *Prolegomena*, p. viii, 'Hic fuit idem annus quo celeberrimus Huntingtonus in Aegypto versaretur, ac codicem hunc (uti celeberrimus Thomas Smithus in vita ejus refert) sibi describi curaret.'

N foliated on verso in uncials, signed with name of ep. &c. on verso in Coptic and recto in Arabic; ch. great not marked except B and Γ of ep. Rom.; ch. small marked by uncials, in epp. Rom. and 1 Cor. the number of the ep. is put; quire ending &c. have two small crosses, or other small ornaments, for ornament and usual signature of the pages; orn. headpieces of moderate size and rectangular detail; writing neat though ignorantly written, but ⲡ̄ⲭⲣⲓⲁ and marginal capitals sometimes not at regular verse beginning are slight indications of an ancient exemplar. Text closely resembles T. Bound in brown calf, on board inside 'Hunt. 43, Urii Copt. IX.' p. 1^a 'Tredecim Epistolae Pauli Apostoli Epistola ad Hebraeos VII Catholicae Actus Apostol Copt arabice Item Apocalypsis Copt MS. 8. Urii Copt IX.' foll. 2 and 3 vacant, and of the same paper. fol. 4 original paper with crown, star, and crescent watermark. p. 5^b ep. Rom. begins with headpiece, ⲥⲧⲱⲛⲑ, one line of tall black reddened, two of ordinary red letters. p. 34^a ep. ends with Ar. 'Was completed the epistle of Rome in peace from the Lord. Amen. And the Lord Christ shall pardon us all our sins.' p. 34^b ep. 1 Cor. begins with headpiece, ⲥⲧⲱⲛⲑⲉ and ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲫ̄ⲧ̄, lines as above. At verse 1 رومی 'Greek.' is ⲓ̄ⲁ̄. p. 63^b ep. ends with red Arabic 'Was finished Corinth the first in peace &c.' p. 64^b ep. 2 Cor. begins with same headpiece except only black and red colour, one line of rather larger black letters, and one of ordinary red; ends without subscr. p. 84^b ep. Gal. begins with same headpiece, ⲥⲧⲱⲑⲉ, Arabic adds to inscr. 'The fourth of the number,' no different lines. p. 92^b ep. ends with black Ar. 'Was completed the epistle of Galatia in peace &c.' p. 93^a ep. Eph. begins with same headpiece and ⲥⲧⲱⲛⲑⲉ يسوع ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ بسم الله المسيح, no different lines; ends without subscr. p. 103^a ep. Philip. begins with rather larger headpiece and ⲥⲧⲱⲛⲑⲉ, tr. mentions the number 'sixth,' no different lines; ends as ep. Gal. p. 110^a ep. Col. begins with former black red headpiece, ⲥⲧⲱⲛⲑ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄. p. 116^b ep. ends with red Ar. 'Was completed the epistle of Ḳūlāsāās.' pp. 117^a, 123^a, 126^b epp. 1 and 2 Thess., Heb. begin as ep. Col., and end in red as ep. Gal. p. 148^a ep. Heb. ends with black 'Was completed the epistle of the Hebrews in peace from the Lord. Amen. O Lord, pardon the writer and the reader and the hearer all their sins. Amen. And to God the glory. Amen.' p. 148^b ep. 1 Tim. begins as last, and ends with subscr., including same kind of prayer, adding after 'hearer' 'him who studies (اصرف على) this noble volume, reward him, O Lord, in the kingdom of the heavens.'

p. 156ᵃ ep. 2 Tim. begins with single rectangular headpiece of more N
colour, and ends, with subscr. and prayer, without the above addition. pp. 162ᵃ, 165ᵃ epp. Titus and Philem. begin with same headpiece, ⲥⲩⲱⲑⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ &c. Ep. Titus ends in black as ep. Gal. p. 167ᵃ ep. Philem. ends with 'Was completed the epistle of Philemon in peace from the Lord, and it is the fourteenth of the number of the epistles of the doctor Paul, may the blessing of his prayer include us, and to God the adoration.' p. 167ᵇ ep. James begins with headpiece of first form, red, black, and white, ⲥⲩⲡⲱⲑⲉ &c. as last; two l. c., but no different lines. p. 175ᵇ ep. ends with 'Was completed the epistle of James the apostle in peace &c. Remember, O Lord, the writer &c. in the kingdom of the heavens. Amen.' p. 176ᵃ ep. 1 Peter begins with headpiece of simpler form and same words. p. 183ᵃ ep. ends with 'Was completed the epistle of the disciple Peter, the head of the pure apostles, in peace from the Lord; and the Lord God, dweller in the height of heaven, shall pardon the sins of all the people of Christ. Amen.' p. 184ᵃ ep. 2 Peter begins with simple rectangular headpiece, no different lines; ends in red as ep. Gal. pp. 190ᵃ, 198ᵇ, 200ᵃ, 201ᵇ epp. 1. 2. 3 John, Jude begin with same headpiece as last, and words as ep. 1 Peter, and ep. 1 ends as ep. James, ep. 2 'Was completed the second epistle of John,' ep. 3 as ep. Gal. p. 201ᵇ ep. Jude begins with headpiece as last, ⲥⲩⲱⲑⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ and Ar. 'In the name of God,' and ends 'Was completed the epistle of the apostle Yahūdā, (one) of the twelve pure apostles, in peace from the Lord. Amen.' p. 204ᵃ Acts begins with headpiece of the first form with rectangular details, and the same words as last. p. 278ᵃ ends with 'Were completed these holy epistles in peace from the Lord, on the third blessed day, the seventeenth of the blessed month Abīb ⲁⲧϥⲏ (1398) قبطية الموفق ذلك للعشر التاني من شهر رجب الغرد من شهور سنة ١٠٩٣ هلالية Coptic, corresponding to the twelfth of the month Rajab, the end of months of the year 1093 lunar, and God most high is the helper.' p. 279ᵇ Apocalypse begins with headpiece, ⲥⲩⲡⲱⲑⲉ, and inscr. is translated جليان القديس يوحنا, no different lines of letters or numeral. p. 321ᵇ ends with 'And the end of this noble (and) blessed volume was on the blessed second day, the seventh day of the blessed month Tūt, year the thousand and three hundred and ninety-nine Coptic of the pure Martyrs, may God grant us their blessings. Amen. And adoration to God for ever and ever. Amen.' Six foll. vacant, of two kinds of paper, end the book.

18. O Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Rome Propaganda O
'Copht 7,' pressmark J. iv. 1, formerly 'Tuki iv,' perfect, A.D. 1740

O (A. Mart. 1456), paper, foll. 264, coll. 2, ll. 20–21, 31.3 × 22 cm., text 19 × 14 cm., paginated (only) in uncials, and every page signed with Arabic name of ep. &c.; l. c. only slightly larger; ch. great marked by larger cap. and uncials; ch. small also by uncials with number also of ep.; quires not marked; orn. large cross and small headpieces of various form; accurately written (ⲈⲘⲘ usually for ⲘⲘ) and corrected probably by Bishop Bishai, who seems to have written below the cross قراءة اغابيوس بشاى مطران الاقباط القاثليق بمصر ١٥٦٧ 'The reading of Agābiūs Bishāy, Miṭrān of the Catholic Copts in Egypt, 1567 (=1851).' Native red leather binding with 7 written on the back. The first fol. (unnumbered) has a 'MSS. COPTI DI MONSIG. TVKI NVM. IV Alunno di Prop. Fide'; then three foll. with three crescents watermark, on which 'Tutte le Epistole del nuovo Testamento e gl' atti degl' Apostoli. In Copto ed Arabo copia dell' anno di Cristo 1740.' The text foll. have watermark of letters. p. 1 (ⲁ̅) has large black and white cross of usual interlacing work with ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϧ 'the tree of Life' above, and the usual arrangement of ⲁ ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲨⲤ ⲐⲤ Ⲱ. p. 2 (ⲃ̅) ep. Rom. begins with headpiece and Ⲥ$\overset{\text{Ⲑ}}{\underset{\text{Ⲱ}}{\text{Ⲩ}}}$Ⲛ; ends with usual subscr., adding the number of witnesses of O. T. p. 56 ep. 1 Cor. begins as before except one line of large letters. At 1 Cor. vii. 1 is red ⲒⲆ with رومي 'Greek' written above, and thus also at viii. 1 ⲓ̅ⲉ̅, x. 1 ⲓ̅ⲋ̅, xiv. 26 ⲓ̅ⲑ̅, xv. 34 ⲕ̅. This numeration apparently continues, occasionally marked 'Greek,' though at the subscr. is found 'Greek 10.' Ar. prayer without name or date. p. 100 (ⲣ̅) ep. 2 Cor. begins as ep. 1. p. 144 ep. ends with Ar. subscr., saying that it was written in Filibūs, and sent by Titus and Luke, stichoi 955, ch. gr. 12, ch. sm. 50, gr. 7, witnesses 11. Ep. Gal. begins as before, and ends with Coptic subscr. and Arabic prayer, containing الناقل الحقير بالاسم شماس يدعا ابراهيم 'The miserable transcriber in name a deacon is called Ibrahīm.' p. 162 ep. Eph. begins as before, and ends with Ar. 'Completed was the epistle of Ephesus, and it is the fifth in the number; it was written from Rome, and sent with Timotheus.' p. 181 ep. Philip. begins as before, obs. ⲗ̅ⲉ̅ 'Greek'; ep. ends with Ar. 'Completed was the epistle to the people of Philippi from Rome, and sent with Timotheus and Epaphroditus, and glory &c.' p. 194 ep. Col. begins as before, and ends with Coptic subscr. p. 207 ep. 1 Thess. begins as before, obs. ⲘⲘ 'Greek'; ep. ends with Ar. 'Completed was the first epistle of Thessalonica in peace from the Lord. Amen. And it was written from Athens, and sent with Timotheus and Silvanus.' p. 219 ep. 2 Thess. begins as before (obs. ⲘⲘⲂ), and ends with Coptic subscr. and prayer ⲁⲣⲓⲫⲘⲉⲩⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ

ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲟⲓ ⲑⲁⲁⲑⲁ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲅ̅ ⲙ̅ⲙⲁϩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲓ̅ⲏ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲉϣⲱⲛⲥ ☧ ⳁ ⲁ̅ⲩ̅ⲛ̅ⲅ̅ 'Remember, Lord, thy servant, the poor, the writer, his name the *Deacon* Abraam, the native of Thaatha (Taḥta, see below). We pray from the Lord, Forgive us. He finished on the third blessed day, eighteen of the month Peshōns, time of the Martyrs 1456.' p. 226 ep. Heb. begins with red and black label containing Ar. inscription, then Coptic inscr. and line of large letters as usual, obs. viii. 1 ⲙ̅ⲉ̅ 'Greek.' Ep. ends with Coptic inscr. and Arabic prayer without names, also again ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲟⲓ ⲑⲁⲁⲑⲁ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲓ 'for him mercy.' p. 270 ep. 1 Tim. begins as usual, and ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Timotheus, and it was written from Athens, and sent with Titus, stichoi 280, ch. great 6, ch. sm. 26, Greek 3, glory &c.' p. 285 ep. 2 Tim. begins as usual, obs. iv. 1 ⲛ̅ⲅ̅ 'Greek.' Ep. ends with Coptic inscr. p. 296 ep. Titus begins with unusual بسم الله الرووف الرحيم 'In the name of God the merciful, the clement,' besides ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ and the usual line. Ep. ends with Coptic inscr. and Ar. prayer. p. 303 ep. Philem. begins as usual, and ends with Coptic subscr.; after which is Ar. prayer continuing 'And there was an end of copying the epistles of Paul the apostle (السليح), fourteen epistles, on the blessed third day, the eighteenth of the month Bāūūnah, year 1456 Coptic, corresponding to twenty-six of month Rabī'a, first of the months of the year 1153 Lunar, and glory &c.' p. 307 ep. James begins as before, and ends with Ar. 'Completed was the epistle of James in peace from the Lord. Amen.' p. 321 ep. 1 Peter begins as usual, and ends with Ar. statement as after ep. Philem. p. 340 ep. 2 Peter begins as usual, and ends with Coptic subscr. pp. 350, 365 1 and 2 John begin as usual, and end with Ar. 'Was completed the first epistle of John in peace &c.' Ep. 3 John begins as usual, and ends as ep. 1 John, adding prayer for pardon. p. 369 ep. Jude begins as usual, and ends with Ar. 'Was completed the epistle of Jude, stichoi 60, ch. great 2, small 8.' Then general Coptic subscr. of Cath. epp. ending with prayer as after ep. Heb. p. 374 Acts begins with headpiece and black label ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ and one line of large letters. p. 518 Acts ends with Ar. statement 'Was completed the volume of the holy epistles with the help of God most high, who helps him who asks him for help, and trusts in him. And it was the blessed fourth day, the twentieth of the blessed month Masry, in year thousand and

O seven hundred and forty, Christian (era) corresponding to year, thousand and four hundred six and fifty of the pure Martyrs. May God most high grant us their blessings. Amen.' وذلك من نسخة موجودة بمدينة دجرجا تاريخها سنة الف وتلتماية ستة واربعين للشهدا الاطهار وناسخها القس وهبة من ناحية الديارات بشرق مدينة اخميم وقيل انه كتبها من نسخة قديمة وجدت بناحية ادفا من يد الاب الاسقف المكرم انبا يونس الادفاوى اسقف داك الزمان وانها محررة وسالمة من الغلط قبطياً وعربياً ∴ 'And that (was) from a copy existing in the city Djirjā, its date year, thousand and three hundred six and forty of the pure Martyrs. And the copier of it (was) the presbyter Wahabah from the district of the monasteries, east of the city Akhmīm. And it is said that he wrote it from an ancient copy which existed in the district of Edfa, from the hand of the father the honoured bishop Anba Yūnas, the native of Edfa, bishop at that time. And verily it was accurate. and free from error in Coptic and Arabic. And as for him who caused this (lit. that) book to be written, and (who) spent upon it of his wealth, it was our honoured father Rafāīl who did it for the good of the Coptic community. May God most high preserve him by the angel of peace. Amen. And it was written by the hand of the miserable servant, the poor sinner who claims to be the weak and incapable; and he is not expert in copying except by the help of God most high; and our Lady the Virgin who assisted us in completing it; but he is named by the name "the deacon Ibrahīm," from the district of Ṭahṭa[1]. And he makes many prostrations at the feet of his lords, his fathers, and his brothers, Christians who look upon this imperfect writing, that they may remember the poor copyist. And every one who finds an error, and corrects it, may God smooth his way to the Paradise of delight. Amen. And thanks to God for evermore.' Six more foll. with three crescents watermark end the volume.

P 19. P (Lagarde c) Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 124 (Greg. 6), perfect, A.D. 1797, paper, foll. 457, coll. 2, ll. 22–25; recent writing, of good kind; punctuation, red ⁘ only at verse endings; l.c. = four lines red, black, and yellow; s.c. black reddened, and red; ch. great marked by red capitals and red uncials; ch. small by s.c. and black uncials; foliated on verso, which is signed with name of ep. &c. in Arabic; quire endings &c. IϮ ϪϮ ϮC ΘC, with usual small ornament; orn. large cross, headpieces. Text accurately copied from

[1] Town of 16,300 inhabitants, and a cattle market, between Assiūt and Suhāg on the west bank, 272 miles from Cairo. Bädeker's *Egypt*, 1902, pp. 191, 215.

correct MS. with occasional ϵ for ⲁ, often agreeing with GM. Bound P in native red leather, the cover (fol. 1) has 'R. CURZON PARHAM Acts and Epistles 12,' lower down 124. After four vacant foll., on fifth (p. 2^b) is large cross with usual letters &c. p. 3^a ep. Rom. begins with headpiece, under which ⲤⲨⲚⲐⲈⲞⲤ ⲒⲤⲔⲨⲢⲞⲤ, one line of tall ornamented, two of red ordinary letters. p. 44^b ep. ends with Ar. 'Was completed the epistle of Rome, and he had written it from Corinth, and sent it with Phœbe (فوبي) the sister deaconess of the church of Cenchrea; its great chapters two and twenty, and small ninety, and witnesses (i.e. quotations) of the Old (Testament) eight and forty, and Greek (رومي) ten. Glory to God for ever and ever. Amen.' p. 45^a ep. 1 Cor. begins with two small ornaments, between which black Ar. 'The first epistle to the people of Corinth,' red Coptic inscr., lines as before. p. 86^a ep. ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Corinth; it was written at Ephesus, and he sent it with Stephanas and Achaicus, and its great chapters two and twenty, and small four and eighty, in peace from the Lord. Amen.' p. 86^b ep. 2 Cor. begins as ep. 1 with addition 'and it is the third of the number,' lines as before. p. 115^a ep. ends with Ar. 'Was completed the second epistle of the people of Corinth, and he had written it in Philippi (فلفوس), and sent it with Titus and Luke; and its great chapters twelve, and small fifty, in peace &c. Remember the misery of the copyist of it in mercy; and he who says any (prayer) to him be the like of what he says.' p. 115^b ep. Gal. begins as ep. 1 Cor., and ends with Arabic, mentioning Rome and Titus, six great and thirty small chapters, with nearly the same prayer. p. 130^b ep. Eph. begins nearly as ep. Gal., and ends mentioning Rome and Tychicus, six great and thirty small chapters. p. 147^a ep. Philip. begins nearly as before, and ends mentioning Rome, Epaphroditus, and Timotheus, four great and twenty-one small chapters. p. 158^b ep. Col. begins as before except only one line of red, and ends mentioning Athens, Tychicus, Onesimus, and Mark, six great and twelve small chapters, and with prayer 'Remember the misery of the copyist of it with mercy and forgiveness.' p. 170^b ep. 1 Thess. begins as ep. Col., and ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Thessalonica, and it is the eighth in the number, its great chapters four and the small eighteen, in peace &c.' p. 181^a ep. 2 Thess. begins as ep. 1, and ends mentioning Athens, Silvanus, and Timotheus, great chapters three and small eight. p. 187^a ep. Heb. begins with one line of large black after large coloured cap., and ends as usual with Ar. 'Was completed the epistle of the Hebrews, and the number of its great chapters is six and the small sixty-one; it was written from Rome of Italy (رومية ايطالية), and sent with Timotheus, glory to our God for ever and ever. Amen.' p. 223^b ep. 1 Tim. begins without

P ornament except red inscr., one line of large ornamented and two of ordinary red letters, and ends mentioning Athens and Titus, six great and twenty-six small chapters. p. 236ᵃ ep. 2 Tim. begins as 1 except only one line of red, and ends mentioning Rome and Onesimus, three great and nineteen small chapters. p. 245ᵃ ep. Titus begins as ep. 2 Tim., and ends mentioning Nicopolis (نيقو المدينة) and Artemas, two great and nine small chapters. p. 250ᵃ ep. Philemon begins with small ornaments at the usual black Arabic and lines as ep. Titus, and ends (p. 252ᵃ) mentioning Rome and Onesimus الذي كان اولاً عبد فيليمون وصار تلميذ وكاهن 'who was formerly the servant of Philemon, and became a disciple and priest.' Then follows the general subscr. in tall black reddened letters Coptic and Arabic with further Ar. 'The finishing of this pure book, which is the book of the epistles of our Doctor Paul, the fourteen epistles, (was) on the blessed fifth day, thirteenth of the blessed month Tūt, year qφιδ Coptic, of the pure blissful righteous Martyrs. May God grant us the blessing of their prayers always. Amen.' Nine vacant foll., on the tenth (p. 255ᵇ) is a large cross with usual letters and words. p. 256ᵃ has headpiece above CⲑⲩⲱH بسم الله and inscription. Ep. James begins with one line of large black reddened and two ordinary red, and p. 268ᵇ ends with Ar. 'Was completed the epistle of James, in peace from the Lord of hosts (القوات), who gives life to the souls of the dead: and upon us (be) his mercy for ever and ever. Amen.' p. 269ᵃ ep. 1 Peter begins without ornament except one line of large black reddened, and one of ordinary red letters, and ends with Arabic subscr. mentioning nine great and fifty-five small chapters. p. 282ᵇ ep. 2 Peter begins as ep. 1 Peter, and ends mentioning four great and twenty-eight small chapters. p. 291ᵇ ep. 1 John begins as ep. 2 Peter, and ends mentioning nine great and forty-six small chapters. p. 305ᵃ ep. 2 John begins nearly as ep. 1, and ends with Arabic subscr. praying for his grace (نعمته) and mercy and blessing. p. 307ᵃ ep. 3 John begins as ep. 2, and ends nearly as ep. 2. p. 309ᵃ ep. Jude begins with usual black Ar. 'The epistle of the apostle Yahūdā the brother of Ya'aḳūb, the seventh of the Catholic,' the same lines as before, and ends with mention of all the chapters of the Catholic epp., thirty-five great and one hundred and eighty-seven small, concluding 'Then follow the Praxis with the help of God. Amen.' p. 313ᵃ headpiece with ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ and Ar. 'In the name of God the strong (القوي); the book of the Abraksīs of the narrations of the apostles'; then red and black Coptic and Arabic inscr., one line of tall black ornamented and two of ordinary red letters. p. 440ᵃ Acts ends with Arabic subscr. 'At this (point) Luke made an end of his history because he departed from him:

and thou wilt find in the epistles of Paul the account (سرح) of what befel P (حال) Paul. He indeed came before Neron for the first time, and was successful (in his cause), and went away (انطلق) in peace. And he stayed after that two years, and (then) went forth. Later (ثم) he returned and baptised the relatives of Neron Cæsar (نيرون قيصر), and was martyred by his hand with the sword patiently. May his prayer protect us. Amen.' p. 440ᵇ tall black reddened letters ϵⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲡⲗⲁⲍⲉⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲛ and Ar. 'Was completed in peace of the Lord the history of the holy apostles.' Then in smaller Ar. 'And there was an end of this pure book, which is the book of the Praxis, the history of our fathers the holy apostles at the third hour of the blessed Friday (الجمعة) the fourteenth of the blessed month Tūt, year ⲁ͵ⲫⲓⲇ Coptic, of the pure blissful righteous Martyrs. May God grant us their intercessions always. Amen. Amen.' Four vacant foll. finish the volume: on the first is pencil note, '440 ffs. November 1902 W. R., Examined by G.G.P.'; the last but one has watermark C S C under floriated ornament.

20. S (Lagarde p) Cath., Acts; Copt., Paris Nat. Copt. 66 (Greg. 11), S perfect, A.D. 1609 (A. Mart. 1325), paper, foll. 166 (+4), col. 1, ll. 21–22, 26.9 x 20.4 cm., text 18.8 x 13.3 cm.; writing, two dots sometimes over Ι, Η and Ⲩ, ϣ reddened as well as ⳁ &c.; punctuation, red ⳹· ⳹— &c., points of all kinds often omitted; l. c. black or red; s. c. black reddened; ch. great marked by two lines of red and red uncials; ch. small by black uncials and with number of the epistle; foliated on verso without signature; quire endings &c. of first quinions marked with small ornament and name of epistle, these marks are soon omitted altogether; orn. large crosses and headpieces of dull and heavy colouring. Liturgical notices. Text usually agreeing with F, and often with G. On second recent fol. 'Volume de 166 Feuillets 26 Juin 1889.' p. 1ᵃ Copt. 66 and Ar. 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, whose name is not worthy to be remembered because of the multitude of his sins, whose sins are like the number of the sand, thy servant Sima'ān; remember him, O Lord, in the kingdom of the heavens, and may he who says any (prayer) be rewarded thirty, sixty, and an hundredfold.' 'F. 2. Epistol. Canonic. et Act. Apostolos. Num. 26.' p. 2ᵇ large cross with ⲁ ⲱ, ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲩⲥ ⲑⲥ ⲁϥ ϭⲣⲟ. p. 3ᵃ ep. James begins with headpiece with four cusps, one line of large black, one of smaller red, one of smaller black letters, and the first page is translated into Arabic, after which no translation. p. 14ᵇ ep. ends with Coptic subscr. and later mark of collation قوبل حسب الطاقة he 'collated

S according to ability.' p. 15ᵃ headpiece of lighter kind, under which ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫϯ 'the name of God.' Ep. 1 Peter begins with one line of large black reddened, one of ordinary red letters, and ends as ep. James with same collator's note. p. 27ᵇ ep. 2 Peter begins with smaller headpiece, no words except Coptic inscr., one line of large and one of small black letters; ep. ends with Coptic subscr. p. 35ᵇ large cross with usual words. p. 36ᵃ ep. 1 John begins with headpiece and lines as ep. 2 Peter, and ends with collator's note قوبل. p. 49ᵃ ep. 2 John begins with lighter headpiece and one line of large black letters; ep. ends with قوبل alone. p. 51ᵃ ep. 3 John begins with slight headpiece and ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫϯ and one line of large black; ends with Coptic subscr. p. 52ᵇ ep. Jude begins with larger headpiece and the same words and line; ends with Coptic subscr. and collator's note. p. 56ᵇ large and more graceful cross, adding ⲁϥ ϭⲣⲟ. p. 57ᵃ Acts begins with broad headpiece with label containing ⲥⲩⲛ &c., and below ϧⲉⲛ-ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲱⲧ 'In the name of the Father and the Son and the holy Spirit, one God.' After red Coptic inscr. two larger and two smaller lines of black letters. p. 88ᵇ three pages of translation, beginning ch. viii. 26. p. 164ᵇ after Coptic inscr. in smaller hand ⲁϥϫⲱⲕ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲕ̄ⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙ̄ⲭⲓⲣ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁ̄ⲧ̄ⲕ̄ⲉ̄ ⲙ̄ⲣ̄ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ 'Was completed this holy book in the twenty-fifth day of the month Emkhir, in peace of God. Amēn.' Then in Ar. 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, who is not worthy that his name should be remembered in the world, still less that of deacon, thy servant Rafāyīl, in the kingdom of the heavens; and every one who finds a mistake and puts it right, Christ shall put his affairs right, and all the sons of the Baptism:' below is written the Greek alphabet and note 'The letters of the Greek language.' p. 165ᵇ nearly the same Arabic prayer without the name. p. 166ᵇ has seal bearing F D and 'Les Epitres Canonicques et Actes des apotres de Copte,' and a printed label 'Ex Bibliotheca MSS. COISLINIANA, olim SEGUERIANA, quam Illustr. HENRICUS DU CAMBOUT Dux DE COISLIN, Par Franciae Episcopus Aletensis &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. M.DCC.XXXII.' Two more recent foll. end the volume.

T 21. T (Lagarde m) Cath., Acts, Apoc.; Copt., Paris Nat. Copt. 65 (Greg. 12), imperfect, A.D. 1660 (A. Mart. 1376), paper, foll. 102 (+2), col. 1,

ll. 27 and 31–34, 30.7 × 21 cm., text 24.8 × 16 cm. and 30.5 × 20.7 cm., T
text 25.7 × 16.5 cm.; writing of two kinds, 1° Apoc. bold and uniform, leaning back, 2° Cath., Acts smaller, more upright and thinner and with lines nearer together; 1° text without breaks, 2° breaks sometimes occur before chapters, and small breaks occur also when the verse ends near the end of the line; punctuation, red ⁘; l.c. red, not much larger than s.c., which occur in the middle of lines denoting the verses; ch. great marked by red cap. and red uncials; ch. small (Cath., Acts) by red uncials; foliation for Apoc. on verso in black uncials, none for Cath., Acts, usually signed with Arabic on recto for Apoc.; quire ending &c. (Apoc.) ϮC ΘC, IC ⲬC with usual ornament; orn. frontispieces and headpieces. Text closely resembles N, and often agrees with O. In the Apocalypse it sometimes supports A alone. Lacunae, Apoc. xxi. 20—xxii. 6. After vacant recent leaf with watermark of small disks arranged diamond shape, p. 1ª has watermark of three crescents (thus throughout Apoc.; afterwards thinner paper without mark) and 'Copt. 65 Volume de 102 Feuillets 23 Août 1873.' p. 1ᵇ 'Apocalypsis et Septem epistolae Catholicae Acta Apostolorum Emta Venetiis per me Fr. 1 Bernardum de Montfaucon anno 1698 2 Augusti Num. 24.' p. 2ª Apoc. begins with large three-cusped round-arch headpiece with side border, within arches CϮⲚ (ΘЄ, Ⲱ) IC ⲬϮ (ⲢⲞ, C) and Arabic tr., red Coptic inscr., one line of tall black ornamented, three of large red. p. 29ᵇ lacuna begins, and is marked by a strip of paper. The hymn which usually occurs at this passage also begins with red Ⲟ ⲈⲠⲒⲤⲔ ϨϮⲘⲘⲚⲞⲤ ⲀⲚⲞⲔ ... ⲈⲤⲞϢ ⲚⲚ̄. p. 30ª text continues at xxii. 7. p. 30ᵇ Apoc. ends, and below a headpiece begins ⲤⲘⲞϮ (blessing) and continues for two foll., the details are not the same as in Z; the Ar. 'Finished and completed was the book of the holy Apocalypse of John the evangelist on the blessed sabbath day, eleventh of Barmutha, year 1376 Coptic, in peace of the Lord. Amen.' p. 33ᵇ elaborate frontispiece of yellow, red, and green interlacing work, leaving prominent eight rows of five white crosses each. p. 34ª simple oblong headpiece with broad space containing the Coptic inscription and Ar. 'We begin with the help of God most high to write the Catholic epistles, first the epistle of James,' one line of tall black reddened and three lines of ordinary red letters. Ep. ends with 'Finished was the epistle of James the apostle, in peace from the Lord, and we pray him for help in all things, and to him be thanks for ever. Amen.' p. 38ᵇ ep. 1 Peter begins with nearly square headpiece with label containing CϮⲚΘЄⲰ &c. and C. A. inscription, the same lines except only two of red. Ep. ends with 'Was completed the first epistle of Peter,

T the number of its stichoi hundred five and twenty, and its chapters six. And we pray God for his assistance in its beginning and ending, and thanks &c.' p. 44^b ep. 2 Peter begins with headpiece as ep. James, but smaller space containing C. A. inscription; below is 'And it is the third of the holy pure Kāthūlikūn,' the same lines as ep. I. Ep. ends with 'Was finished the second epistle of Peter, its stichoi three hundred (sic), and its chapters four.' p. 47^b ep. I John begins with broad oblong headpiece leaving crosses and space containing C. A. inscription with notice of number below, the same lines as before. p. 52^b ep. ends with 'Was completed &c., its stichoi 260, its chapter 76.' Ep. 2 John begins with nearly the same headpiece &c. except ⲥⲩⲛⲑⲉⲥⲱ and tr. Ep. ends with 'Was completed &c., its stichoi fifty, and chapters one; and we pray God for his help in all things, and thanks &c.' p. 53^b ep. 3 John begins nearly as before, and ends 'Was finished &c., its stichoi fifty, and chapters one; and thanks &c.' p. 54^b ep. Jude begins with same kind of headpiece &c. except ⲥⲩⲛⲑⲉⲥⲱ ⲓⲥϫⲩⲣⲟⲥ &c. p. 56^a ep. ends with Coptic inscription. p. 56^b elaborate frontispiece as at beginning of the epistles. p. 57^a the same kind of headpiece with ⲥⲩⲛⲑⲉⲥⲱ ⲓⲥϫⲩⲣⲟⲥ and tr. and C. A. inscription, the same line of tall black and two of red ordinary letters. p. 102^a Acts ends with 'Was completed the copying of the Acts (قصص) of the pure apostles, the stichoi two thousand and eight hundred, and the chapters six and forty, in peace from the Lord; and we pray him for benevolence (لطف) and assistance in the beginning and ending, and to him is the issue (مصير ?) of affairs.' Then in red faulty Coptic ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⳉⲁⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̄ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲑⲣⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲓ̄ⲱ̄ⲁ̄ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ 'Bless me, forgive me all (?), remember me, namely the feeble sinner, for the Lord Jesus to (pity ?) me indeed, John the *presbyter*, and grant me forgiveness of my sins. Amēn &c.' Then the black Arabic continues 'And the finishing of the Catholic epistles and the Acts was on the blessed sabbath day, fifth of the blessed month Barmūdah, year 1376 Coptic, and to God be thanks for ever and ever. Amen.' On label 'Ex Bibliotheca V. Cl. Eusebii RENAUDOT quam monasterio sancti Germani à Pratis legavit anno Domini 1720.' One recent vacant fol. ends the volume.

Fr Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 6, vellum, X century, ll. 38, 32.5 × 24.5 cm., text 26.8 × 17.5 cm., red ornament, black reddened

capitals; punctuation, red ⳹ and ⳹ ‹‹‹ —, ⲫ͞ⲧ, sixth quire with heading Fr
ⲉ̄ ϫⲱⲙⲏⲓ, small ornt. ⲉⲃⲟⲗ. Text, 2 Cor. iv. 2—v. 4.

Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 7, vellum, IX century, foll. 7, ll. 34, 25.5 × 16? cm., text 24.8 × 16.5 cm. The lowest line seems the last of the page, but the uppermost is uncertain. One line of red letters, but no other ornament or reddening; punctuation, black hyphen at breaks. Text, Eph. ii. 10—iii. 11 with lacunae.

Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 8, vellum, the same MS. as fol. 6. Text, Eph. iii. 3—iv. 1.

Apocalypse.

1. A Apoc.; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 128 A (Greg. 4), imperfect, A.D. 1320 (A. Mart. 1037 Kīhak), paper, foll. 143 (+3), coll. 2, ll. 15, 16.5 × 12 cm., text 12 × 8 cm.; writing resembles Or. 1001 (E_2^{cw}) and the Cons. MS.; punctuation, red ⳹ | and ⳹·; capitals of one size, black reddened; ch. marked by uncials; foliated on verso in uncials; liturgical words at the chapters; quire endings &c. ⲔⲈ ⲞⲐⲤ ⲚⲒ ⲔⲀ (occurs eleven times), ⲒⲎⲤ ⲠϪⲤ, ⲨⲤ ⲐⲤ, ⲒⲨ ϪⲨ, usual ornament. Text glossed in Arabic throughout, with frequent reference to ص = the Sahidic version, to which the Arabic translation plainly inclines. The native red leather binding has Sahidic written on the back, and inside the mistake is repeated 'Apocalipsis Saidic MS. CVRZON, No. 16,' and lower down 128. After three vacant restored foll. p. 1ª has the remains of the original first ornamented page of text, two-arched headpiece with inner border, under the arches ⲤⲨⲚⲐⲈⲞ and tr., below comes the red Coptic inscr., one line of tall letters. foll. 2, 3 restored, foll. 4, 5 ancient, foll. 6, 7 restored. p. 14ª ii. 17-18 here occur the first antiphonal words (see at the end). p. 143ª after the last verse in black اهتم بهذا الكتاب
المقدس الابوغالمسيس الشيخ الاجل الارخن الدين المسيحى شمس الرياسة ابن
الشيخ تاج الرياسة المعروف بابن خروف المسيح الرب يفسح في اجله ويوفر نصيبه
من شجرة الحياة المكتوبة في هذا الكتاب ويكفيه المناصب الشطانية والمحن الزمنية
امين كتب بالقصية وكان الفراغ منه يوم الخميس الثامن من شهر كيهك سنة ٩٨٦
الشهدا 'Provided for this holy book, the Apocalypse, the venerable shaykh the archon of the Christian religion, Shams al Riyāsah son of Tāj al Riyāsah, known as Ibn Khurūf. Christ the Lord shall increase his length of days, and enlarge his portion of the tree of life which is written in this book, and will be sufficient (aid) for him against the plots of Satan and temporal trials. Amen. It was written in the district of Ḳūṣ, and the finishing of it was (on) the fifth day, the eighth of the month Kīhak, year 1037 of the Martyrs.' Then in red
هذه النسخة المباركة بخط الاب القديس الاسقف انبا ابرام اسقف كرسى القوصية

A وما معها الرب نوره باصلاته كتبه عن نسخة محررة على الصعيدى وعدة نسخ قبطى موقوف بهم واجتهد الاب الاسقف واصلح ما قدر على اصلاحة علم انه خبير باللغة ومن نسخة عارية من المول الارخن البار الدين المسيحى الشيخ المكين بن المرحوم العميد الرب يعظم اجره 'This blessed copy (is) in the handwriting of the holy father the bishop Anba Abraam, bishop of the see of Ḳūṣ, and that which (is) with it. The Lord shall enlighten him with his favour. He wrote it from a copy which was revised on the Sahidic and a number of Coptic copies which can be relied upon. And the father the bishop exerted himself and corrected what he could according to his excellent acquaintance with the language from a copy borrowed from the lord the righteous archon of the Christian religion, the Shaykh Al Makīn, son of the late Al ʿAmīd. The Lord shall magnify his reward.' Two vacant foll. finish the volume; on the first is pencil note, '143 Folios P B ex[ed] 1898.'

B 2. B Apoc.; Copt.-Arab., Petersburg Bibl. Cæsariensis Orient. 625 (Greg. 12), imperfect, probably not later than A. D. 1200, paper, foll. 92, coll. 2, ll. 17–18, 21.5 × 14.8 cm., text 16 × 9.5 cm.; the writing is regular, rather tall and compressed; punctuation, black colon, red :, .·., ∴ sometimes placed after black colon; l. c. sometimes = three lines of text, red or black reddened, with arabesque attached; s. c. black reddened; chapters marked by larger c. and arabesque; no foliation; quire ending &c. ⲒⲤ ornt. ⲬⲤ ⲚⲀⲒ ⲚⲎⲒ, ⲒⲤ (ⲒⲨ) ⲬⲨ ⲀϤϬⲢⲞ, and ⲒⲤ ⲬⲤ alone also occur; ornt. arabesque trailing ornament attached to capitals, ornt. of quire endings &c. of early style; liturgical words are of later hand. Text has some peculiar readings, but usually supports A in the more important places. Lacunae, i. 1–8, 19—ii. 9, ii. 13–17, iv. 10—v. 3, vii. 6–11. The volume is bound in native leather, and covered with paper on which are red circles and 625 on the back. Inside on the cover is N. 246. Three restored foll. at beginning, on 1° 'Dans ce livre ci il trouve l'apocalipse de S[t] Joan. en Copte et en arabe,' seal and Fourment 8. p. 5[a] text begins i. 9. p. 9[a] after subscr., without translation, ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲃⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ⲁⲙⲏⲛ : ⲉϥⲉϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ 'Lord, have mercy on the worthless *wretched* sinner *above* all men, who wrote; every tongue shall say, Amēn. It shall be blessed. Amēn.' اللهم ارحم القارى والمقنى والسامع والناسخ الخاطى امين 'O God, have mercy on the reader and the possessor and the hearer and the sinful copyist. Amen. And adoration to God for ever and ever.' Then 'Ex

Musaeo Petri Dubrowsky.' p. 91^b has two lines of Russian, and p. 92^b a B
few unimportant Arabic words and a line of Russian. Collated by the editor at Petersburg, September 1899.

3. C Apoc.; Copt.-Arab., Rome Vat. 15 (Greg. 9), perfect, XIV century, C
paper, foll. 60 (+4), coll. 2, ll. 24, 33 × 24.5 cm., text 25 × 18 cm.; writing of early XIV century, resembling Curzon 121 &c. (J_1^{evv}), nearly as bold as B.M. 3381 (Δ_1^{evv}); punctuation, red ⁜ and ⁜·, sometimes ⁜˙; orn. exactly the same as Vat. 12; l.c. = three lines, red, yellow, and black; s.c. black reddened; chapters marked by l. c. and red uncials; foliated on recto in *Syriac* letters (inverted), of which the first is ܪܡܙ = 247 and the last ܫܕ = 304; quire endings &c. ⲔⲈ ⲞⲐⲤ, ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲨⲤ ⲐⲤ, with usual ornament, the first beginning is numbered ⲔⲌ and the last ⲖⲀ; they are also numbered in Syriac, but the Syriac and Coptic numbering of the quires seems in advance of the Syriac numbering of the foll.; orn. (see K); liturgical words; occasional glosses. Text is rather independent of the other MSS. Bound in red morocco with armorial bearings, the volume begins with two binding foll. and two restored with three crescents mark, unnumbered. p. 1^a has headpiece, not coloured, with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ and Coptic inscr. Text begins with one line of tall black reddened letters. p. 59^b after the subscr. in large archaic letters there is ترتيب الشعانين 'the order of Palm Sunday,' and nineteen lines of Arabic, after which two binding foll. end the book.

4. D Apoc.; Copt.-Arab., Rome Vat. 16 (Greg. 10), perfect, XIV century (before 1345 A.D.), paper, foll. 109, coll. 2, ll. 20, 20.18 × 15.5 cm., D
text 14.3 × 9 cm.; writing like Curzon 121 &c. (J_1^{evv}), but smaller; punctuation, red ⁜· with black hyphen or point often used; l.c. = three lines red or black reddened; s.c. black reddened; chapters marked by two lines of red letters and (usually enclosed) red uncials; foliated on verso in black uncials; quire ending &c. ⲒⲨ ⲬⲨ ⲨⲤ ⲐⲤ and usual ornament; orn. frontispiece and enrichment of first five pages; liturgical words. Text is rather independent, freely glossed with red Arabic, occasional black, probably by original scribe. Bound in red European leather, the cover has inside 'Vat XI nov 15.' First ancient page has impression of former ornament, the third is covered with beautiful arabesque, gilt, blue and red with blue border, six large interlacing segments of circles with four small circular forms at corners and two in the middle space, best XIV century style. p. 1^a beautiful headpiece with exterior circle of gilt, blue and black, containing 'The book of the holy Apocalypse,' below is gilt ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ and tr. and blue Coptic inscr., one line of large gilt, blue

D and red, two lines of large gilt, two of smaller gilt, three of ordinary blue letters with floret points. Obs. French Library stamp 'Bibliotheque Vaticanale.' p. 98ᵃ has in red Coptic ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓϫⲱⲙ 'The blessing which is read at the beginning of the book.' Then follow four and a half foll. of the ⲥⲙⲟⲩ, similar to, but not the same as in Z, combining invocation, exhortation, and prayer. p. 103ᵇ red كمل ذلك referring to end of the ⲥⲙⲟⲩ; then two verses, nearly the same as vol. i, p. cxlvi, vv. 5 and 6, ⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲧⲁϫⲓϫ ÷ ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ÷ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ÷ Ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛϯⲁⲩⲗⲏ ÷ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲥϯ ÷ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛϯⲁⲩⲗⲏ ÷ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ϩⲱϯ ÷ كتبته بيدى والخط. يشهد لي انه ساتركه يومًا وارتحلى ياساكن الدار لا تنسى الرحيل اغدا فكل ساكن دار سوف يرتحلي 'I wrote it with my hand. The writing shall witness to me. Because I shall leave it one day and go away. O thou (lit. he) who dwellest in the mansion, forget not that thou may go to-morrow. Because they who live in the mansion will have to remove.' Then Arabic statement 'This blessed book, containing the book (سفر) of the holy Apocalypse, was transferred from the possession of its possessor mentioned in the last page to the possession of the shaykh, the chief Amīn al Mulk, son of the shaykh, the chief the most honourable, 'Bu 'l Karam; may God make long the length of his life, and make the kings acknowledge his authority. And the slave (i.e. the present owner) receive the proper price, and this writing is witness against me. It was finished by the help of God most high and his support (تاييده), the book (سفر) of the holy Apocalypse, which is the vision (رويا) of Saint John the evangelist. May God have mercy upon us by his blessings. Amen. On Friday the fifteenth of the month Barmahāt, year one and sixty and a thousand of the pure Martyrs. And it was the sixth week of the holy Fast. May God renew (اعاد) his blessing. The book was written for himself and those who come after him, if God most high will, by the servant, miserable, poor, weak, dust, fruitless, containing all the vices, destitute of all virtues, the greatest sinner among men, Yūḥannā ben Abu 'l Munā ben Al Ḳiddīs. And he asks the love of the masters the readers in it, and the lookers upon it to turn their face (يتجاوزوا) from its error, and correct its imperfection by their perfection; for I indeed dared and undertook what I know not, and I essayed what I am not acquainted with, and the Lord God shall reward them for what they shall speak forth (يتفوهون) of correction, in Jerusalem of the heavens and the fulness of eternal everlasting good things, by the

prayers of the martyrs and the saints. Amen. And adoration to God for ever and ever.' p. 103[b] has French and Papal stamp; three more vacant leaves end the volume. D

5. E Apoc.; Copt.-Arab., Rome Propaganda (formerly Borg. IV) J. vii. 16 (Greg. 8), imperfect, XIV century, paper, foll. 67 (+3), coll. 2, ll. 23, 23×16.6 cm., text 20×11.5 cm.; writing of early XIV century, regular; punctuation, red ⁘; l. c. more than three lines, usually green and yellow; s. c. black reddened; ch. great marked with lines of large letters, red Arabic tr. and red uncials; ch. small with black cursive; foliated on verso with early cursives and later uncials; only two quire endings &c. preserved, ⲒⲨ ⲐⲨ ⲒⲨ ⲬⲨ; orn. scanty; liturgical words. Text glossed and usually agreeing with F G. Lacunae, i. 1–11, ii. 28—iii. 8, xxii. 13–21. Bound in white vellum with red label containing 'APOCA, ΔIALEC, MEMPH, COPT, COD,' the cover has inside J. vii. 16. On second recent fol. 'Apocalypsis a Capitis I versu 12 usque ad Capitis II, versum 6, a Capitis III versu 9 usque ad Capitis XXII versum 12'; third fol. has remains of the beginning of the text at i. 5, which really begins at i. 12. p. 67[b] a few words of later unimportant Arabic. E

6. F Apoc.; Copt.-Arab., Rome Bibl. Angelica 71 (Greg. 7), perfect, XIV century, paper, foll. 114 (+1), coll. 2, ll. 20, 26×17.3 cm., text 17.8×11.5 cm.; writing bold, not later than XIV century; l. c. more than three lines black and white; s. c. red or black reddened; chapters marked by l. and s. c. and uncials; foliation only recent on recto; quire marks none; orn. neat small black and white headpiece; liturgical words. Text usually agrees with E G. Inside the cover is 'Bibliotheca MSS. Orientali Fondo Antico 71 Angelica.' p. 7[a] below headpiece ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ. After first fol., having recent table of contents and supposed date of XV century, are six foll. with Arabic treatise later than text. pp. 32[b], 33[b] have seal mark with خايل بن يوحنا 'Khāīl the son of Yūḥannā.' Text ends at ⲀⲄⲒⲞⲤ, and one recent vacant fol. ends the volume. F

7. G Apoc.; Copt.-Arab., formerly Tattam 396, then Lindsay Library, Haigh, Wigan, Copt. 14, now in the possession of Mrs. Rylands near Manchester (Greg. 2), perfect, A.D. 1375 (A. Mart. 1091), paper, foll. 149 (+2), coll. 2, ll. 19, 26.2×17.7 cm., text 19.3×12 cm.; l. c. of various colours and with arabesque attached ornament; s. c. black reddened; chapters marked by lines of yellow and red letters and red uncials; foliated on verso in uncials; quire endings &c. ⲒⲤ ⲬⲤ ⲨⲤ ⲐⲤ, with usual ornt.; orn. G

G cross and first page and arabesque foliage and birds &c. at capitals; liturgical words. Text (glossed abundantly) usually agrees with E F. Bound in native dark brown leather with recent back, the cover has inside the bookplate of Bibliotheca Lindesiana and $\frac{E}{12}$. Two binding foll., the second bearing in pencil 'Crawford Coptic MSS N°14 (Tatt. 396).' The first original fol. is lost. p. 1ª has 396 and 14 W. Rodwell cat., and a few scraps of Arabic, one being part of a dedication to a church بيعة على وقف. p. 1ᵇ has a large cross of bright colour ⲁ ⲓⲏⲥ ⲭⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲱ, also two florets above arms and four below. p. 2ª bright first page, headpiece (with label) of interlacing work continuing as outer and lower border ⲥⲩⲛ ⲑⲉⲱ and tr., one line of large yellow, two of smaller yellow, three of black archaic, and one word of ordinary black letters, Arabic having three first lines red. p. 2ᵇ at v. 3 very large ⲱⲟⲩⲛⲓ with birds above and below, one line large black archaic and one ordinary red letters. p. 99ᵇ at end of text ⲉⲗⲁ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲓⲟⲅⲣⲁⲫⲟ̅ ⲡⲉⲧⲣⲟ̅ ⲁϥⲁ. 'The least copyist, Petrou, year of the Martyrs 1091.' Then 'Was completed the volume of the revelation (جليان) of Yūḥannā in peace from the Lord. He in his mercy shall work mercy with the provider, the possessor (القاني) and the reader and the poor sinner copyist of it (ناقله), and to Him the glory for evermore, and upon us his mercy.' foll. 100–106 contain Coptic writing headed ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ (sic) ϧⲁϫⲉⲛϯⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'The blessing which is read before the holy Apocalypse.' p. 106ᵇ has Arabic 'Was completed the holy Blessing, and with the completion of it was completed the pure book, the revelation (جليان) of Yūḥannā, the virgin, the beloved of our Lord Jesus Christ, on the holy sabbath day, which is the twentieth day of the month Abīb of year a thousand one and ninety of the pure Martyrs, corresponding to the thirteenth day of the month Ṣafar, year seven and seventy-seven hundred of the Hijrah. And that was for the providing (اهتمام) of the shaykh, the venerable, the revered, the deacon the honoured the most noble Rafāyīl, the son of the shaykh the archon (الارخن) Mikhāyīl. May God make lasting his provision (ادام اهتمام). He wrought this beautiful memorial that he might find with it mercy before the throne (منبر) of our Lord Jesus Christ. He in his mercy shall cause him to attain to knowledge and practice, and bring him by his help to the kingdom of the heaven, after having fulfilled the term of his life, and God shall give him long life and sound intellect, and true faith in our Lord Jesus Christ, and protect him with his holy

angels henceforth and for ever. Amen. And the miserable scribe of G it asks every one who studies it to turn away (يصفح) from its error, and correct its fault (يسد خلله), and remember him with forgiveness of his sins; and (he who says any (prayer) may he have) reward thirty and sixty and an hundredfold, and in the next world life eternal. Amen.' After two vacant foll. comes the end of the Arabic preface, which begins on p. 149ª.

8. H Apoc.; Copt.-Arab., Paris Nat. 91 (Greg. 6), perfect, A. D. 1401 (A. Mart. 1117), paper, foll. 131 (+2), coll. 2, ll. 17–18, 20.5 × 15 cm., text 14.7 × 9.7 cm.; writing bold, regular, rather rounded, peculiar form of ϒ, interesting because perhaps being Nitrian; punctuation, red ⳹· and ⳹—; l. c. = three lines or less, various, strong colours; s. c. black reddened; chapters marked with one line of large red and one of ordinary red letters, and red uncials; foliated on verso in black uncials; quire endings &c. IC ⲬC ⲦC ⲐC, ΓΤ ⲬΤ ΠΙ ΚⲀ, with usual ornament; orn. cross and headpieces of poor art; liturgical words. Text (occasionally glossed) often agrees with E F G Z. Bound in calf and vellum, has recent fol. with 'Volume de 131 Feuillets. Le feuillet 1 est mutilé, 5 Juillet 1889. Suppl. Copte Nº 91.' p. 1ª has Apoc. i. 13 in Coptic, and five lines of Arabic. p. 1ᵇ has four lines of bold Arabic, usual kind of prayer, but the sinner's name is lost; the words are identical with those of the next prayer down to 'sand,' continuing 'which is on the lips of the sea and the number of the hairs.' p. 2ª headpiece over Arabic prayer, 'Remember, O Lord, with thy universal (شاملة) mercy, the poor sinner drowned in the sea of his sins (الآثام) which are gone over his head and became more than the number of the sand and the stars of the heaven and the hairs of the body and the plants of the earth; and he asks and beseeches (يتضرع) all who study in this miserable writing, with spiritual love to pray for his pardon and indulgence (السماح) by the intercessory prayers of our Lady and the supplications of all who pleased the Lord with their righteous deeds. And he who remembers him with any (prayer) shall have a like reward, thirty &c., and in the end eternal life. Amen. Amen. Amen. Wrote it Barakat ben Yūḥannā, the miserable for his sins.' Then another note in Arabic, 'This blessed book continues to be in (على) the possession of Gabriyāl Yūḥannā, the disciple of Anba the presbyter Yūḥannā the minister of the church of the great martyr Markūriūs in Maṣr the protected. The Lord God shall pardon his sins.' p. 2ᵇ large and well drawn cross of interlacing work, green, yellow, red, black, and white. p. 3ª red, white, and black headpiece with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ and C. A. inscription, one line of large black, one of red,

H and two of black. p. 131 at end is Arabic 'Was finished by the help of God and his assistance the book of the Apocalypse, which is the vision of Saint John the evangelist. The Lord shall have mercy on us by his blessings. Amen. On day three, the ninth of the month Masry, year 1117 (1401) of the pure Martyrs; may God grant us the blessing of their prayers. Amen. Undertook it for himself and for him who—please God most high—will come after him, the miserable poor and weak servant, dust, useless (الغيرمثمر), more vicious (الوعب) than the rest of the worthless, the bare of all excellencies, the greatest sinner of all men, Yūḥannā the son of Faraj Allah; and he asks the masters, the readers in it and the lookers in it, to turn their face from its error; and he who says any (prayer) may he have his reward in the kingdom of the heavens for ever and ever.' There is a collator's note. Then again in Arabic, 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, thy servant Ibrahīm in name a monk; remember him in the kingdom of the heavens. Amen.' After two lines of Coptic scribbling, 'This book is in perpetual, sure, and lasting dedication to the monastery of the saint, great among the saints, glorified among the spiritual, the saint Anba Bishūy in the desert, in the desert of Shīhāt in the mountain Al Iṭrūn. So it is not permitted from the Lord (adoration to him most high) to any one to cause it to go forth from its dedication by any manner of means; or * * * * . So he shall be condemned before the Lord Christ and the patron (صاحب) of the monastery; and he shall not have kinship with the saints and' (four more words). Red library stamp, and one recent vacant fol. ends the book.

N 9. N, see above.

T 10. T, see above.

Z 11. Z Apoc.; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 127 (Greg. 3), perfect, A.D. 1834 (A. Mart. 1550), paper, foll. 102 (+2), coll. 2, ll. 18–19, 31.7 × 22.3 cm., text 23 × 16 cm.; writing irregular; l. c. red and black; s. c. black reddened; chapters marked with two or three lines of red letters and red uncials; foliated on verso with uncials and Arabic numerals; quires not marked; orn. bad; liturgical words. Text usually agreeing with E F G H. Bound in native red stamped leather with flap, has on cover inside 'Coptic manuscript of the Apocalipse in the Sahidic dialect. Brought from Egypt by me, R. Curzon. On the margin is the Translation into Arabic. 127.' Vacant fol. except ΑΠΟΚⲀΛΥΦΙΣ ⲀΙΓΥΠΤⲰΝ, Nº 15. p. 1ª headpiece of green and discoloured red with Ar. 'The book of the vision of Yūḥannā Abūkālimīs,' ⲤⲨⲚⲐⲈⲞ

ⲓⲥⲭⲓⲣⲟⲥ, red Coptic inscr., one line of large green reddened letters, two of red letters. p. 78ᵇ red and black ornamental border round the Coptic and Arabic text, and between the columns ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ✣ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ (red) ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ (black) ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ✣ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲟⲩⲱ (sic) ⲛⲁⲕ ⲁⲙⲏⲛ (floret) Ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓϫⲱⲙ ⲁⲡⲟⲅⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲓⲱ̄ⲁ̄ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ✣ ⲛ̄ⲉⲩⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ✣ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄ ⲁⲙⲏⲛ ✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥϧⲁⲓ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ✣ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲡⲓⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲭⲏⲙⲓ Ⲁⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲁⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ✣ ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲁ ⲛ̄ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ✣ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲛⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓⲱ̄ⲁ̄ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ✣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ ✣ ⲁⲙⲏⲛ ✣ ⲁⲙⲏⲛ 'With God (the) strong. In the name of the Father and the Son and the holy Spirit, one God. This is our God, I glorify thee. Amēn. He finished the book, (the) Apogalympsis of *John* the Theologos and *evangelist*, the beloved of our Lord Jesus Christ, in peace of God our Saviour. Amēn. And its writer the poor, the least, Mattheos the son of Abraam, *deacon* of the *church* of God which is in the city of Chēmi. Christ our God, who rose from them who are dead, went up to the heavens. May he forgive us our sins by the *intercessions* of the Theotokos, Maria the *Virgin*, and Markos the *evangelist*, and the beloved *John* the *apostle* and *evangelist*. Amēn. Amēn. Amēn.' There is an Arabic translation of the above, but not of the following concluding words below the lines, ⲉⲃⲟⲗ ⲓ̄ⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲡⲟⲃ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ϣⲟ ⲣ̄ⲉ̄ⲛ̄ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ 'On twelve of the (month) Epob (Abīb), in the year thousand five hundred and fifty (100 5 50) of the holy Martyrs.' p. 79ᵃ within ornamental border ⲥⲉⲑⲱⲛ tr., then below 'The poor miserable copyist Maty the son of Ibrahīm.' Then 'The provider for this noble book, which is the vision of saint Yūḥannā the beloved of Christ, named the Apocalypse, (was) Bākhūm the Farshuṭy, the son of the brother of Anba Sārābāmūn the bishop of Al Manūfiyah, and the name of his father Yūḥannā of Naḳādā. And the name of the grandfather, the father of the aforesaid bishop, was Bākhūm of Akhmīm, beloved of our Lord

Z Jesus Christ. May the God of the heaven pardon him his sins, by the intercession of her who has intercession, as mother of God, with her Son, the pure Maryam and patron of this holy book, and of all the company of the martyrs, the elect and the righteous. Amēn &c. And the blessing of saint Anba Bākhūm, the father of the spiritual community (شركة). Amēn.' p. 79^b the 'blessing' begins in Coptic, ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'a book of the holy blessing!' It consists of prayer for pardon and understanding, short statements about holy days, enumeration of saints whose blessing is invoked. After this are five foll. of prayers and short homily, then p. 96^a a concluding Arabic statement 'Was completed the holy Blessing, and with its completion was completed the pure book, the revelation of Yūḥannā the virgin, the holy Yūḥannā of the Apocalypse, on the blessed sabbath day, three and twenty of the month Amshīr, year a thousand and five hundred and fifty, Coptic of the pure Martyrs, corresponding to twenty of the month Shūal, year 1249, a thousand and two hundred nine and forty of the Arabic Hijrah, corresponding to the year eleven of the Ḥamādian[1] Republic (الجمهور الحمادي). And the provider for it was the learned Bākhūm al 'Arīf the son of the shaykh in Abrahamian bosoms, the late Yūḥannā, known as Niyākh of Naḳādah, the brother of the father, the honoured Anba Sārābāmūn, bishop of the see of Manūfiyah. May God most high prolong his headship. And he who copied this noble volume was the learned Maty the deacon, one of the teachers of the school of the learned Bākhūm al 'Arīf the son of the learned Ibrahīm, Abu Assa'ad the native of Dahsur in the days of the government of the learned father, the chosen vessel, the honoured of our fathers, Anba Butrus, the ninth after the hundred of the number of the Patriarchs of Alexandria. May God most high prolong his government by the intercession of our Lady and the pure disciple. O Lord, pardon the sins of thy servant the writer of these letters, and save him from the temptation. Amen.' p. 96^b contains a table of the cardinal numbers, units, tens, hundreds, to four thousand, giving the Coptic cursive, uncial, and Arabic form and the Coptic name of each. The book ends with eleven pages of 'the preface which the sons of Al Assāl composed,' which begins on p. 102^b. The last vacant fol. has pencil note, '102 Folios P B ex^d 1898.'

Note on the Liturgical Words.

At the beginning of chapters ii, iv, v, vi, viii, x, xi, xii, xiii, xiv, xvii, xviii, and at the verses i. 10, ii. 18, iii. 6, 13, vii. 9, ix. 6, xiii. 11, xiv. 12, 16, xv. 5, xvi. 12, xviii. 20, xix. 11, xx. 6, xxi. 2, 21 occur words

[1] Muḥammad Ali began his government in 1820.

indicating some ritual usage of the book. With slight variation they Z
are found in MSS. A D E F G H Z, also by later hand in B. The shortened forms $\overset{ⲭ}{ⲏ}$ = ⲏⲭⲟⲥ, and much oftener $\overset{ϣ}{ⲩ}$ or $\overset{ϣ}{\overset{ⲩ}{ⲟ}}$ = ⲟⲩⲱϩⲉⲙ (also written ⲃⲱϩⲉⲙ), followed by a word which is evidently the name of some hymn or verse, begin the rite. Words characteristic of the passage, sometimes taken from the text, make a 'versicle,' after which other Coptic words preceded by ⲃⲱϩⲉⲙ or $\overset{ⲭ}{ⲏ}$ probably belong to another hymn or verse. The following are the names of the hymns or tones occurring in the upper line: '(ⲏ) Babylon, (ⲏ) three things, (ⲏ) Joseph, (ⲏ) key, (ⲏ) the mystery, (ⲏ) Job, the prophet, a Pharisee, the joy, its key, my fathers, ⲧⲉⲛⲣⲱ "thy storm"? the seven ranks (or dignities), ϩⲁⲙⲟⲓ "would that"? my father the chief priest, I cast the book (?), I saw a lamb, the country, ⲁⲛⲓⲛⲉⲛⲁⲓ "bring these" (?), they became rich, rejoice, it was completed, concerning a woman, my Master, (ⲏ) thy Rōmania, place of this gift, I saw three, (ⲏ) if those.' The middle words are, 'Write the things which thou sawest, these are the things which he saith, the woman "Jezebel," he who will overcome, I will make him, take for the healing, I John saw, behold the lion overcame, I saw a black horse, I saw a great wonder, there was silence (ⲭⲁϥ) in the heaven, the first woe passed, I saw an angel, these are the olive trees, a woman clad with the sun, I saw a great city, this is the place of patience, I saw a lamb, blessed are they, I saw a great wonder, these which the Theologos, they remembered, I saw a woman, the woman whom thou sawest, write that which thou sawest, I saw a white horse, blessed, I saw a fair city, the city of the great king.' The third or lower words are, 'I having fallen asleep, O Lord my God, (ⲏ) the ark, come and see (of my father Shenouti, Z), the soldiers toiled, they having brought the writings (he bowed the heaven, Z), the tympanum (?), the mounted men (the sweet, Z), I saw three crowns, Adam Abel (he of the wing, Z), I saw my hands, (ⲏ) I found the time, along the choirs, there is a dove, my scribe (three years, Z), he of the wings, the tympanum (I saw the lamb of God, Z), but ye, (ⲏ) the gold (the choice gold, Z), we worship (the evangelist, Z), Adam Abel, (ⲏ) Prologon (my virgin received, Z), my scribe (the queen, lover of gold, Z), (ⲏ) four (see seven bonds? Z), (ⲏ) two, (ⲏ) thou (fem.) art higher than the Cherubim, (ⲏ) I saw three crowns (come and see this bride, Z).' MS. Z agrees twice (xii. 1 and xx. 6) with the rest, occasionally omits and sometimes gives the Arabic name of the response or tone or hymn, 'the tone of the Amir Tādrus, of the great martyr (sic) Anba Shanūdah, of the four creatures, of the angel Michael, of St. George, of the king (الملك) Constantine, of the resurrection, of the

Z nativity of Mary, of the infants, of the Virgin, of the angel Gabriel sublime in annunciation, of Eudokia the queen, of the Son, Jesus Christ.'

At xxi. 19 after the word ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ all the MSS. except BCN have a rubric, 'The bishop chants (ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ).' D Arabic, 'The patriarch chants thus to tone ? or the bishop or the priest or, if he should be chosen, the deacon.' Then ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟϣϫ (ⲉⲥⲧⲟⲧⲥ, E: -ⲱⲧⲥ, F: ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ, A) ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ϩⲓ(ⲟⲩ, A)ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑ-ⲛⲉⲥⲱⲥ ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯⲭⲗⲟⲙ ϩⲓⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ 'I saw the circuit of a city gilded with gold, beautiful with precious stones and pearl, our Saviour being in her midst crowning them who love him.' Further, after ⲭⲁⲣⲭⲏⲇⲱⲛ, ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ, ⲧⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ, and ⲁⲙⲉⲑⲓⲧⲟⲥ follows the response which in D the people are directed to chant, ⲉⲣⲉ-ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ &c. 'having &c.' B gives this form in a rough later hand, the response varying, 'our Saviour being,' 'crowning with honour them who love him,' 'Jesus being in its midst,' 'Emmanuel being in its midst.'

THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

ⲠⲢⲞⲤ ⲢⲰⲘⲈⲞⲤ. Ⲁ̅.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲫⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ· 2 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦· ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲱϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ· 3 ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ·
4 Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ︦ϯ︦ ⲉⲧⲑⲛⲁϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ· ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ·
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅· 5 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛϭ̅ⲓ̅ ⲛ̅ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲁ ⲉϫⲉⲛ | ⲡⲉϥⲣⲁⲛ· 6 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ· ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅·
7 ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ· ⲛⲓⲙⲉⲛ-
ⲣⲁϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦· ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ·

ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, $A_{1,2}$ (gives here the subscription, see end), cf. Gr. ℵ A B C 3. 47. 110. 111. n^scr o^scr: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, F; ⲉ. ⲡ. ⲡ. ⲣⲱⲙⲏ, C: ⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, L; ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥ-ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟ^ⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, P; ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱ̀ⲙⲉⲟⲥ, $E_2E_1^r$ the same except ⲡⲓⲁ.ⲡ. and ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ; ⲛⲓⲉ-ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, T^t O, so also N exc. ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲏ and ⲓ̅ⲁ̅ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲩⲥ; ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲩⲥ, G: ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲏⲟⲥ-ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲩ, K^r: ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ

TO THE ROMANS. I.

I. Paul, (the) servant of Jesus Christ, (the) [a] *apostle* who
is called, 2 he who was ordained unto the preaching good
tidings of God, which he promised before through his *pro-
phets* in the holy *Scriptures*, 3 concerning his Son, who was
made from (the) seed of David according to *flesh*. 4 (The)
Son of God who is ordained in [a] power, according to (a) holy
spirit, by (lit. from the) resurrection of the dead; Jesus Christ
our Lord, 5 through whom we received [a] grace and an
apostleship, unto an obedience of (the) faith among all the
Gentiles, for his name: 6 among whom are ye also, they who are
called, of Jesus Christ: 7 to all who are in Rome, the beloved

---

[a] Italics indicate Greek words used by the Coptic.

ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, M. The number of the Epistle ⲁ̅ is given by $A E_1{}^r{}_2 F G K^r L P$. K, ⲁ̅ is given by C. The first leaf is lost by $B \Gamma D E_1{}^* H J K^*$.

1 ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅] ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 'of our Lord Jesus,' $D^r J_1{}^r$; for order cf. Gr. ℵAEGKLP al om^vid syr^sch et^P aeth. ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] ⲡⲓⲁⲡ., $T^t G J_1{}^r O P$. 2 ⲛ̅ⲱϣ] 'promised': ⲛ̅ⲑⲱϣ 'defined,' $A_2 G^*$. 3 ⲡⲭⲣⲟϫ] A_2 (the word is lost in A_1) $C D^r F G L M^c O P$ 18: ⲡⲓϫ., $L^s T^t E_1{}^r{}_2 K^r$: ϫ., N. 4 ⲟⲩϫⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ] 'power according to,' om. D^r; καὶ πνεύματι syr^sch et (omisso καί)^P aeth ar^e. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, 18. 5 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, $A_1{}^r D^r L$. ⲉⲧⲁⲛϭⲓ] ⲉⲧⲉⲛϭⲓ, $A_2 N$. ⲛⲉⲙ] ⲛ̅ⲧⲉ, 18. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ $C E_1{}^r{}_2$ 18; om. D^r. 6 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, L: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ, $A_1{}^* F$, 1° by common error for 2° pers.: ⲛⲏ ⲉⲧⲉ, A_2. ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧ., $T^t C E_1{}^r{}_2 N O$. ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ] ⲛⲉⲧⲑ., 18: ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲑ., $E_1{}^r{}_2$.

$A C D^r E_1{}^r{}_2 F G J_1{}^r K^r L M N O P$

Hunt 18, 1–17

⁸Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳹ Ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ
ⲙⲉⲛ ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲉϫⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ ϫⲉ
..., E_1 ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ⳹
⁹Ⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫϯ⳹ ⲫⲏ ⲉϯϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϣⲏⲣⲓ⳹ ϩⲱⲥ ⲛ̄ϯϫⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲁⲛ⳹ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲩⲓ ¹⁰ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ⳹
ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲥⲟⲃϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ⳹
β ¹¹Ϯⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϯ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ⳹ ⲉⲛϫⲓⲛⲧⲁ-
ϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ¹²ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ⳹ ⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲁϫⲣⲟ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳹ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ
ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳹ ⲫⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲱⲓ ϩⲱ⳹
¹³Ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ⳹ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲓ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ⳹ ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϯⲥⲟⲃϯ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϣⲁⲉ-
ϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ⳹
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ⳹
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ⳹ ¹⁴ⲛⲓⲟⲩ-
ⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲣ | ⲃⲁⲣⲟⲥ⳹ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ⳹ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ⳹ ¹⁵ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲱ-
ⲟⲩⲧϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ⳹ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
...ⲣⲱ-ⲙⲏ, L ϩⲱⲧⲉⲛ⳹ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ⳹

---

⁸ ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., E_2K^rO. ⲛⲱⲧⲉⲛ] 'to you': ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ 'with you,' K^r. ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ] ϯϩ., T^tN. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ] probably = ὑπέρ Gr. D^cEGLP al longe plu Chr Thdrt, but also used = περί. ⁹ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] 'my spirit': ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 'the spirit,' D^r. ⲛ̄ⲧⲟⲧ] $L^8A_1E_1$ (ϥ erased after ⲧ)$_2$F: + ⲉⲃⲟⲗ, $T^tA_2CD^rGK^r$LMNOP 18. ⲉⲓⲣⲓ] participle, $L^8T^tA_2$(ⲉⲛⲣⲓ, في نسخة اخرى in another copy ⲉⲓⲣⲓ, A_1* lost)

of God who are called, [a] who are holy. 8 (The) grace to
you and (the) *peace* from God our Father and our Lord
Jesus Christ. First indeed I thank my God through Jesus
Christ for you all, that your faith is proclaimed in all the
world. 9 For God is my witness, whom I serve in my
spirit in the *Gospel* of his Son, how I cease not remembering
you, 10 always in my *prayers*; praying that my journey may
perhaps be disposed in the wish of God to come to you.
11 For I wish to see you, that I may give to you [a] *spiritual*
grace, for confirming you, 12 that is to say (lit. which is
this), for mutual comfort (lit. confirmation of heart) in you
through the faith which we have in common, yours and also
mine. 13 But I wish you not to be (lit. being) ignorant, my
brethren, that I have many times disposed myself to come
o you, and I was prevented up till now. That I may
receive [a] fruit among you also, according as also the rest of
the *Gentiles*. 14 I have a debt to the Greeks and the *Bar-
barians*, the wise and the foolish, 15 so ready am I to preach
the good tidings to you also, namely those who are in

---

[a] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ is usually rendered 'holy,' but here literally because of 'who are called.'

CE$_1$GLO 18: ⲉⲓⲣⲓ infinitive, $A_1{}^{r}{}_{2}{}^{mg}$ $D^r E_2$ P; ⲉⲓⲉⲣⲓ, K^r: ⲉⲓⲉⲓⲣⲓ, M. 10 No MS. has this verse division or ὅπως. 11 ϩⲓⲛⲁ] ⲟⲩⲟϩ 'and,' 18. ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ] for order cf. Gr. 17. 37. 73. vg^{cle} (non item am fu tol) syr^{sch} (non item P) $Or^{2,654}$. 12 ⲉⲧⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉ] probably τουτέστιν omitting δέ cf. Gr. A d e vg $Or^{int\ 4,469}$. ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, N; L^g gives Schwartze's variant ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ct, but t=A_1. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, D^rL probably. 13 ϯⲟⲩⲉ(ⲱ, A_1*)ϣ] $L^g T^t$(ⲱ) A_2(ⲱ) D^rF(ⲱ) G (ⲱ) K^r(ⲱ) LM (ⲱ) P: ⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣ, CNO 18. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ] om. ⲟⲩ 1°, F not meaning absence of τινά. ⲙ̄ⲡⲥⲱϫⲡ] ⲉⲡ., N. 14 ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] +ⲇⲉ, $A_1{}^{mg}$ D^rL 18. ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] + ⲇⲉ, D^rL. ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ] ⲛⲓⲕⲁⲧϩⲏⲧ 'the prudent,' CL (probably) O. 15 ϧⲁ] om. O.

16 ϯϣⲓⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. ⲟⲩϫⲟⲙ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲉ÷ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ÷
17 ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲩⲛⲁϩϯ÷
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϥⲛⲁ-
ⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ÷

B.

(γ) 18 Ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ÷ ⲛⲉⲙ
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ..., L ⲑⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ÷ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ 19 ϫⲉ
ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ÷ ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ÷
Ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ÷ 20 ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲉⲩⲕⲁϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ÷ ⲥⲉⲛⲁⲩ
ⲧⲉϥⲙ ..., B ⲉⲣⲱⲟⲩ÷ ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ÷ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ÷
...ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀, L Ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ÷ 21 ϫⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲫϯ÷ ⲙ̀ⲡⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ
ⲛⲟⲩϯ÷ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ÷
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲣⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ϩⲏⲧ÷ 22 ⲉⲩϫⲱ

---

16 ϯϣⲓⲡⲓ] L^{s}ACEFGP : ⲛ̀ϯϣ double negative, T^{s}D^{r}K^{r}MNO 18. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] cf. Gr. ℵABCD*EG 5. &c. for om. τοῦ χριστοῦ. ⲡⲉ] om. O. ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ] ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ 'with all,' E$_2$. ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A$_1$*E : ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A$_1$^{c}: ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ, D^{r}. ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ] cf. Gr. ℵACDEKLP &c. ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] ⲛⲓⲟⲩ., D^{r}. 17 ⲡⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ] -ϭⲟⲣⲡⲥ, O. ⲉⲩⲛⲁϩϯ] om. E$_2$*. ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ] E$_1$^{ms} حبقوق 'Ḥabaḳūḳ,' G^{ms} من نبوة حبقوق النبى 'from the prophecy of Ḥabaḳūḳ the prophet.' ϥⲛⲁⲱⲛϧ] L^{s}A$_1$(ϥⲛ over erasure)$_2$CEFO : ⲁϥⲛⲁⲱⲛϧ, T^{s}D^{r}(om. ⲉⲃⲟⲗ)GK^{r}MNP 18.

Rome. [16] For I am not ashamed of the *Gospel*: for it is
the (lit. a) power of God unto [a] salvation to all who believe;
the *Jew* first, and the Greek. [17] For the (lit. a) righteousness
of God will be revealed in it from [a] faith unto [a] faith,
according as it is written: 'The righteous will live from
(the) faith.'

[18] For the anger of God will be revealed from (the)
heaven upon all *godlessness* and (the) wrongdoing of [the]
men, who [a]lay hold on the truth in [the] wrongdoing:
[19] because the knowledge of God is manifested in them.

For God manifested it unto them. [20] His unseen things
from (the) creation of the *world*, being understood in his
creatures, are visible, that is to say, his eternal power and
his divinity. So that they are without excuse (and)
without answer: [21] because, having known God, they glori-
fied him not as God, nor thanked him, but became vain in
their reasonings, and their senseless heart became dark;

---

[a] Strong word, but not implying 'hold down' or 'hold back.'

F^{ms} has rough اخره denoting end of lection. [18] ⲡⲓϫⲱⲛⲧ] ⲡϫ., P. ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ] ⲛⲁϭ., M. ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ (ⲃⲉⲥ, $L^s T^t$ G N 18)] ⲛⲓⲙⲉⲧ., 26. ⲑⲙⲉⲧϭⲓ] om. ⲑ, D^r P 26. ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ] + ⲛⲓⲃⲉⲛ 'all,' D^rL. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] usual idiom; obs. Gr. D* G 238 praem τῶν. ⲙⲉⲧⲣⲉϥ] om. ⲣⲉϥ, E_1* 26. [19] ϥⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲛϩ, E 26. ⲫϯ ⲅⲁⲣ] ⲅⲁⲣ could not be otherwise placed; obs. Gr. ℵABCD*EG &c. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ, $A_1{}^*{}_2F^o$. [20] ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ] AE_1F: -ⲛⲁⲩ + ⲅⲁⲣ, $L^s T^t$ C D^r G K^r LM NOP 26: om. E_2 homeot. ⲛⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ] $L^s T^t A_1{}^o$ C D^r E G K^r L MNOP 26: ⲡⲉϥⲑ. singular, $A_1{}^*{}_2F$. ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ, D^rL: om. OO homeot. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, D^rLN. ⲁⲧⲗⲱⲓϫⲓ] T^tAF: om. L^sBCD^rEGK^rLMNOP 26. [21] ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ] -ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙ, $A_1{}^o$; -ⲥⲱⲟⲩⲛ, D^r. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲉⲡϩ-ⲙⲟⲧ] om. C. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] om. A_1*, supplied in margin. ⲛⲟⲩ-(ⲙⲙ, A_1)ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲟⲩⲙⲙ., A_2FN.

Hunt 26, 18–21 . . . ⲙⲉⲕ

ⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉ ⳾ ⲁⲩⲉⲣⲥⲟϫ 23 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϣⲉⲃⲓⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⳾
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲁⲗⲁϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϭⲁⲧϥⲓ ⳾
24 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓ-
ⲉⲡϫⲓⲛ ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲡϭⲱϧⲉⲙ ⳾ ⲉⲡϫⲓⲛ-
..., L ⲑⲣⲟⲩϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾
25 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲓⲃϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⳾
ⲡⲁⲣⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾
ⲇ 26 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϩⲁⲛⲡⲁ-
ⲑⲟⲥ ⲛ̀ϣⲱϣ ⳾ ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲉⲃⲓⲉ ⲧⲟⲩ-
ⲫⲩⲥⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲓⲥ ⳾ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁ ⲫⲩⲥⲓⲥ ⳾
27 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉϩⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ-
ⲫⲩⲥⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⳾ ϩⲁⲛϩⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛϣⲓⲡⲓ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲉⲛϣⲉ-
ⲃⲓⲉ ⲃⲉϫⲉ ⳾ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾
28 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ

---

22 ⲛⲉ] om. G. ⲁⲩⲉⲣⲥⲟϫ] ⲉⲩⲉⲣⲥⲟϫ, A_2. 23 ⲁⲩϣⲉⲃⲓⲉ] ⲁⲩⲉⲣϣⲉⲃⲓⲉ, A_1^c. ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ] ACEFOP: -ⲙ̀ⲡⲁϥ-, $L^s T^t$ B D^rGK^rMN, customary neg., better because agreeing with ⲉϥϣⲁϥ. ⲛⲉⲙϩⲁⲛϩⲁⲗⲁϯ] om. E_1*, probably added by original scribe. 24 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵ A B C 5.&c. m vg syr[sch] arm. ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧ., A_1^c D^r. ϧⲉⲛ] ⲉ, CNO. ⲉⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϣⲱϣ] ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩ., CD^rL: ⲉⲡϫⲓⲛϯ., A_1^c. 25 ⲉⲧⲁⲩϣⲓⲃϯ ⲛ̀] $T^t A_1{}^*{}_2$EF: -ϣⲉⲃⲓⲉ, $L^s A_1^{mg}$BCD^rGK^rLMNOP. ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ] om. ⲟⲩⲟϩ, O. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ] ⲉⲩϣ., N. ⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ] om. $D^{r*}L^*$. ⲉⲧ-
Hunt 26, 26–28 ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ] ⲉⲧⲉⲥ., $L^s T^t$. ϣⲁⲛⲓ] om. ⲛⲓ, A_2. 26 ⲉ̀ϧ-ⲣⲏⲓ 1°] ⲛ̀ϧ., $L^s T^t$. ⲁⲩ(ⲁϥ, O; ⲉⲩ, D^r)ϣⲉⲃⲓⲉ] +ⲉ, L thus again

22 saying that they are wise, they became fools, 23 and
exchanged the glory of [a]incorruptible God for a likeness of
an *image* of [b]corruptible man and birds and beasts and
creeping things. 24 Therefore God delivered them in the
lusts of their heart unto (the) uncleanness, so that their
bodies were dishonoured among them; 25 who changed the
truth of God into [the] falsehood. · And worshipped and
served the creature rather than him who created, that is
to say, him who is blessed unto the ages. Amen.

26 Therefore God delivered them unto vile *passions*: for
their women turned their *natural use* into an *unnatural*.

27 Thus the men also left the *natural use* of the woman,
burned in their lust (lit. wish) of one another, men with men
working unto (the) shame, they shall receive (the) recompence
which was due [c]from their *error* in themselves. 28 And
according as they did not *approve* to [d]retain God in their

---

[a] Lit. 'who corrupted not.' [b] Lit. 'who is wont to corrupt.'
[c] Probably = Greek genitive and keeping the Greek order of words, yet ⲛ̄ⲧⲉ is not correct after ⲡ. [d] Probably a periphrasis for ἔχειν, but not the usual one.

---

ver. 27. ⲭⲣⲏⲥⲓⲥ] ⲭⲣⲓ., CD^rGM(K)N(K)OP. ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ 2°] ⲛ̄ϧ., N; F began ⲛ̄ and altered to ⲉ̄. ⲉⲩⲡⲁⲣⲁ] $L^g A_1{}^*{}_2$EF 26: ⲉⲟⲩⲡ., $A_1{}^c$BCD^rGK^rLMOP: ⲛ̄ⲟⲩⲡ., T^tN. ⲫⲩⲥⲓⲥ] cf. Gr. ℵ &c.: + ⲛ̄ⲭⲣⲩⲥⲓⲥ, B, cf. Gr. D* G d e g vg arm. 27 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ] cf. Gr. C al^{12} (4 ap Scri) arm · $Or^{1,260}$ $Hier^{ioel\,2}$ nil nisi ὁμοίως: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ, C, cf. Gr. A D* G P 4. &c. vg syr^p &c. This reading is doubtful because of preceding ϯ, now pronounced ⲇⲓ. ⲁⲩⲭⲱ] ⲉ̄ⲁⲩⲭⲱ, $A_1{}^c$. ⲛ̄ⲧⲉϯ] ⲛ̄ⲧ., P. ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ] ⲫⲟⲩⲱϣ, B^c; ⲡⲟⲩⲱϣ, D^rL. ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲟⲩ., B. ϧⲉⲛϩⲁⲛ] ⲛⲉⲙϩⲁⲛ, $CL_1{}^*$?. ⲉⲩⲉ̄ϭⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̄ϭⲓ, BCD^rL. ⲉⲛϣⲉⲃⲓⲉ] $A_1{}^*{}_2$EFN: ⲙ̄ⲙⲛϣ., $L^g T^t A_1{}^c$BCD^rGK^rLMOP: ⲛ̄ⲟⲩⲛϣ., 26. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. $A_2{}^*$. 28 The peculiar version of J_1 ends and ver. 28 of the ordinary version is written by a restorer. G has remains of Arabic note about the MS. referring to another reading ⲁϥⲭⲁ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ϧⲉⲛⲟⲩⲉⲙⲙϯⲟⲛ 'God let them sleep.' ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲛⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲛⲟⲩ, P.

ⲉⲭⲁ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ˙ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲩⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ˙ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲛ˙
29 Ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ˙ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲕⲓⲁ | ⲛⲉⲙ
ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ˙ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲫ-
ⲑⲟⲛⲟⲥ˙ ϩⲓ ϧⲱⲧⲉⲃ˙ ⲛⲉⲙ ϣϭⲛⲏⲛ ⲛⲉⲙ
ⲭⲣⲟϥ˙ ⲛⲉⲙ·ⲙⲉⲩⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ˙
30 Ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲁⲥⲕⲉⲥ˙ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁ-
ⲥⲧⲉⲛⲟⲩϯ˙ ⲛ̀ⲣⲉϥϯϣⲱϣ ⲛ̀ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ˙ ⲛ̀ⲣⲉϥ-
ϩⲓⲛϩⲟ˙ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲓⲙⲓ˙ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ˙ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ 31 ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁϯ˙ ⲛ̀ⲁⲧϯⲙⲁϯ˙
ⲛ̀ⲁⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ˙ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲁⲓ˙
32 Ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ˙ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ˙ ⲟⲩ ⲙⲟ-
ⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ˙ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲟⲛ˙
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ˙

Ⲅ.

(ϵ) Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲭⲛⲁϣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲱ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯϩⲁⲡ. ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲕϯ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲛϩⲁⲡ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ. ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲟⲩ ϧⲁ ⲫⲏ ⲉⲧϯϩⲁⲡ˙
2 Ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲁϥϣⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ˙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ˙

ⲉⲧⲥϣⲉ] $L^s T^t A_1{}^*{}_2$ EFGK^rMNOP: ⲉⲧⲥ(ⲉⲧⲉⲥ, B)ⲉⲙⲡϣⲁ, A_1^{mg} BC$D^r J_1^r$L 26. 29 ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ] for om. *πορνείᾳ* cf. Gr. ℵABCK 17. 23. 26. 67**. 73. 117 aeth. ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ] $L^s T^t$AB EFGKMNP, cf. Gr. C al pauc aeth Dam: ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ., O: ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙⲕⲁⲕⲓⲁ, OJ_1^rL, cf. Gr. ℵA syr^{sch} Ephr: ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ, D^r but ⲛⲓⲃⲉⲛ marked. ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ] om. ⲙⲉⲧ, OJ_1^r, for position cf. Gr. ℵACD*EG &c. ⲛ̀ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ] ⲙ̀ⲫ., $L^s D^r$GK^rLM. 30 ⲙ̀ⲙⲁ (ⲉ, T^t)ⲥⲧⲉ-

(lit. a) knowledge, God delivered them unto a *reprobate* heart, to do the things which are not lawful to be done.

29 Being filled with all *unrighteousness* and *wickedness* and *depravity* and wrongdoing; being filled with *envy* and murder and strife and subtlety and evil thought. 30 Being whisperers, *slanderers*, haters of God, insolent, proud, boastful, inventors of [the] evil [a]things, disobedient to their parents, 31 senseless, dissentient, uncompassionate, unmerciful.

32 Who know the righteousness of God, that they who do such things are worthy of (the) death, *not only*, then, do them, but (ⲁ) also consent with them who do them.

II. Therefore thou wilt not be able to answer, O man, namely every one who judgeth: for in the judgement with which thou judgest (lit. givest unto) thy neighbour, thou condemnedst thyself; for thou also doest these things, namely he who judgeth. 2 For we know that the judgement of God was according to [a] truth upon them who

---

[a] The punctuation makes 'inventors' separate from 'the evil things.'

ⲛⲟⲩϯ] ⲙ̅ⲙⲁⲥⲧⲉⲛⲟⲩⲓⲟϯ 'hating their parents,' O. ⲛ̅ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲙ̅ⲛⲓⲡⲉⲧ., B. ⲛ̅ⲥⲁⲛⲟⲩⲓⲟϯ] ⲛ̅ⲥⲁⲛⲟⲩϯ 'to God,' $E_1{}^*{}_2$. 31 ⲁⲧⲕⲁϯ . . . ϩⲏⲧ ⲛ̅] om. B; for om. ἀσπόνδους cf. Gr. ℵ*ABD*EG d e g fu* syr^sch. 32 ⲛ̅ⲛⲁⲓ] om. E_1*. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ] $L^sT^tA_1{}^*{}_2BCE_2FGJ_1K^rMNOP$, cf. Gr. D* οὐ μόνον γάρ: ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ, $A_1{}^c$(ⲇⲉ لكنهم وليس) D^rE_1L, cf. Gr. 46. 61. Bas Euthal^cod οὐ μόνον δέ vg^cle Ambrst 'et non solum.' ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] om. B* homeot.: trs. ⲟⲛ after ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, O.

1 ϧⲉⲛⲡⲓϩⲁⲡ] Tischendorf cites 'cop' for 'add κρίματι,' but the Coptic expression 'give judgement' renders κρίνεις, thus 'in the judgement which thou givest.' ⲉⲧⲉⲕϯ] ⲉⲧⲁⲕϯ, $OJ_1{}^r$. ⲉⲛϩⲁⲡ] ⲙ̅ⲡ., L^sENO. ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ] $L^sT^tABCD^rFJ_1{}^rL$: ϫⲉⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ, GK^rMNOP: om. ⲅⲁⲣ, $E_1{}^*{}_2$. ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ] ⲛ̅ⲧⲉⲕⲓⲣⲓ, M. 2 ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, N. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵC 7. 17. 26. 37. 62. 80. 122. 179. d e m^96 vg arm Chr^503 (et. moso^2). ⲁϥϣⲟⲡ] ϥϣⲟⲡ, $CJ_1{}^r$.

³ⲭⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲫⲁⲓ ⲱ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲧϯ-
ϩⲁⲡ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲣⲁ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲕ ⲟⲛ⳾ ϫⲉ ⲁⲛ ⲭⲛⲁϣⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳾
⁴Ϣⲁⲛ ⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲣ̅ⲥ̅⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲁⲛⲉ-
ⲭⲉⲥⲑⲉ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ⳾ ⲛ̀-
ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲭⲣ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ⳾ ⁵ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲉ ⲧⲉⲕ-
ⲉ ⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ | ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲉⲙ-
ϩⲑⲏϥ ⲕϩⲓ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓϩⲁⲡ
ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⁶ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ⳾
ϛ ⁷Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ⳾ ⲟⲩⲱⲟⲩ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ⳾ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲱⲛϧ
ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ⳾
ⲍ ⁸Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣϭⲛⲏⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲏⲓ⳾ ⲉⲩⲑⲏⲧ ⲇⲉ
ⲛ̀ϩⲏⲧ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ⳾ ⁹ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀-
ⲕⲁϩ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ⳾ ⲛⲏ
ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ⳾ ¹⁰Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ

---

³ ⲭⲙⲉⲩⲓ . . . ⲣⲏϯ] om. N* homeot.; obs. Gr. P. ⲉⲫⲁⲓ] om. E_1*: ⲉⲛⲁⲓ, G. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, K^r. ⲛ̀ⲛⲁⲓ] om. N^{ms}. ϫⲉⲁⲛ] om. ⲁⲛ, CJ_1^r; A_1^c has marks above ⲁⲛ implying omission. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲓϩⲁⲡ] L^sABCEFG: ⲉⲧⲉⲛⲡⲓ., D^rL: ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓ., $T^tJ_1^rK^r$M NOP. ⁴ ⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ] trs. after ϩⲏⲧ, D^rL: trs. &c. +ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, CJ_1^r. ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ.] om. ⲉⲣ, CJ_1^rM: om. ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ, K^rP* homeot. ⲥⲓⲛⲓ] ⲉⲥⲓⲛⲓ, A_1^cP: ⲕⲓⲛⲓ, E_2. ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ] ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ., BCJ_1^r. ⁵ ⲇⲉ] $L^sT^tA_{1,2}^c$B CD^rE F$J_1^rK^r$(ⲧⲉ)L^cN: om. A_2*GL*MOP. ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ] L^sABCD^rFLO: -ⲉⲙⲛ̀ϩⲑⲏϥ, T^tEG$J_1^rK^r$

do such things. 3 But thinkest thou this, O man, who judgest
them who do such things, and doest them also thyself, that
thou [a]indeed wilt be able to escape the judgement of God?
4 Or *despisest* thou the riches of his *kindness* and his *for-
bearance* and his longsuffering? Thou knowest not that
the *kindness* of God bringeth thee unto (lit. a) *repentance*;
5 but according to thy hardness of heart and thine impenitent
heart thou treasurest up (lit. throwest in) for thee anger in
the day of (the) anger and the revelation of the just judge-
ment of God; 6 who will give to each one according to his
works. 7 They indeed who persisted in a good work, [a]
glory and [an] honour and [an] incorruption, [b]to them
who seek for [an] eternal life. 8 But they who are of
[a] strife and consent not with (the) truth, but are trust-
ing to [the] wrongdoing, [an] anger and [an] indignation,
9 [a] tribulation and [a] pain upon every *soul*, of [the]
men who do the evil, the *Jew* first, and the Greek; 10 but

[a] Pronoun expressed. [b] *ζητοῦσιν* has been understood as governing *ζωήν*.

MNP. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄, CJ₁ʳ. ⲡϫⲱⲛⲧ] ABCDʳEFJ₁ʳL: ⲡⲓϫ., LˢTᵗGKʳMNOP. ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ] om. E₁*; this omission brings ⲛⲉⲙ *καί* next to ⲡⲓϩⲁⲡ, obs. Gr. ℵᶜ DᶜKLP al fere 80 syrᵖ, also aethᵖᵖ. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϩⲁⲡ] LˢTᵗA₁ᶜ &c.: ⲙ̄ⲡⲓϩ., A₁*₂F. 7 ⲙⲉⲛ] om. KʳM. + ⲅⲁⲣ, CDʳJ₁ʳL, cf. Gr. 47. Hunt 18, 7–11
ⲱⲟⲩ] + ⲇⲉ, A₁ᶜDʳL. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ] ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ, وفكرا غير فاسد 'and a thought of incorruption,' P. ⲛ̄ⲥⲁ] ⲛ̄, M. 8 ⲇⲉ] om. CJ₁ʳ; altered from ϫⲉ, M. ⲉⲧⲉ] om. A₂*GO*P. ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, BCJ₁ʳ 18. ⲛⲉ] om. B 18. ⲛ̄ⲥⲉϯⲙⲁϯ] ⲥⲉϯⲙ., B* 18: ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲙ., Bᵐᵍ; for om. *μέν* cf. Gr. ℵBD*G &c. item d e g vg arm aeth &c. ⲛⲉⲙⲟⲩⲙ̄ⲃⲟⲛ ÷ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ] om. M homeot.; Tisch. cites position of ⲙ̄ⲃⲟⲛ, but both words are interchangeable with Gr. 9 ⲙ̄ⲕⲁϩ] + ⲛ̄ϩⲏⲧ 'grief,' G. ⲛⲏ ⲉⲧ] om. ⲛⲏ, GKʳM. ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓⲉⲧ., O: ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲧ. plural, CJ₁ʳ. ⲡⲓⲓⲟⲩ. . . . ⲡⲓⲟⲩ.] ⲛⲓ. . . . ⲛⲓ. plural, C also ver. 10. 10 ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] ⲛⲉⲙⲟⲩⲟⲛ, Dʳ. ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] ⲙ̄ⲡⲓ., Bᶜ.

ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁ-
ⲑⲟⲛ ⳾ ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⳾
11 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓϩⲟ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾

(Ⲇ.)

η 12 Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ
ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ 13 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ
ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲱⲟⲩ ⳾
14 Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲥⲉⲟⲓ
ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. |
15 Ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲥⲩ-
ⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⳾ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ ⲓⲉ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣⲡⲕⲉⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ 16 ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
θ 17 Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕϯⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲕⲙⲟⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ

---

11 ⲙ̀(ⲛ, A_1*)ⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ] ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ, G. ϩⲟ] AF: + ⲅⲁⲣ, $L^s T^t$ &c.: ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ 'iniquity,' O. 12 ⲛⲏ ⲅⲁⲣ] ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, O. ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ] om. E_2: om. ⲟⲛ, N 26. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ] + ⲇⲉ, O. 13 ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] for def. article cf. Gr. KL al pler arm Chr Thdrt al. ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] for def. article cf. Gr. D^cEKL al pler &c. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲱⲟⲩ] pref. ⲛⲏ, A_1^{mg}: ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲑⲙⲟ, L*: ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲱⲟⲩ, D^r frequent error. 14 ⲅⲁⲣ ⲡⲉ] $L^s T^t A E_1{}^c{}_2 F$: om. ⲡⲉ, BO(D^r)E_1*G$J_1{}^r K^r$LMNOP 26, D^r ⲅⲁⲣ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] for def. article cf. Gr. $G^{k\,cor}$. ⲛⲏ] om. B*G. ⲫⲩⲥⲓⲥ] T^tAFMP: ⲫⲩⲥⲓ, L^sCD^rEG$J_1{}^r K^r$

Hunt 26, 12–14

[a] glory and [an] honour and [a] *peace* to every one who
worketh the *good*, the *Jew* first, and the Greek: 11 there is
not respect of persons with God.

12 For they who sinned *without law*, *without law* also will
be destroyed: and they who sinned in the *law*, will be judged
through the *law*; 13 for not the hearers of the *law* are the righteous with God, but (ⲇⲉ) they who do the *law* will be justified.

14 For if there are the *Gentiles*, who have not *law*, (yet) *by nature* do the things of the *law*, these who have not *law* are
(a) *law* to themselves. 15 These who manifest the work of
the *law* written in their heart, and (with) their *conscience* bearing witness unto them with them, and their thoughts *accusing* (lit. between them with) one another, or even will
excuse 16 in the day of God, (who) will judge the hidden things
of [the] man according to my *Gospel* through Jesus Christ.

17 If thou namest thyself '*Jew*,' thou restest thyself upon

LNO 26: ⲫⲩⲥⲓⲛ, B. ⲛ̄ⲛⲁⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ, O. ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] $L^s A_1{}^*{}_2$EF: ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ, $A_1{}^c$B CD^rG$J_1{}^r K^r$LMNOP 26: ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ + ⲙⲙⲁ., T^t. 15 ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ] + ⲉⲃⲟⲗ, O. ⲙ̄ⲡⲓϩⲱⲃ] $T^t A_1$(ⲓ marked for omission)$_2$FP: ⲙ̄ⲡϩⲱⲃ, L^sB &c. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲡⲓⲛ., B. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ 1°] om. ⲟⲩⲟϩ, BC$D^r J_1{}^r$L. ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ] AF^oNOP: ⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ, $L^s T^t$B &c. ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ, T^tG: ⲥⲉⲉⲣⲙ., K^r. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ, B. ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ] ABCD^rEF$J_1{}^r$L: + ⲉⲣⲱⲟⲩ 'them,' $L^s T^t$GK^rMP. ⲓⲉ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣⲡⲕⲉⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ] T^tCD^rE(ⲡⲕⲉⲉⲣ)G$J_1{}^r$LMP(ⲡⲕⲉⲉⲣ): ⲓⲉ ⲉⲩⲉⲣ., $L^s A_1{}^c$(NO ⲡⲕⲉⲉⲣ.): ⲓⲉ ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ., B^c (*ⲓⲉⲟⲩⲛⲉⲣ): ⲉⲩⲛⲁ ⲉⲣ. (omitting 'or'), $A_1{}^*{}_2$FK^r. 16 ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] $A_1{}^*{}_2$BD^rL: ⲉⲧⲉⲫϯ, $L^s T^t A_1{}^c$CEFG$J_1{}^r$KMNOP, cf.? Gr. A(B) 73. 93. tol syr^{sch} &c. ⲛⲁϯϩⲁⲡ] om. A_2. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] A_1CE_1F$J_1{}^r$O: ⲛⲓⲣ., $L^s T^t$ A_2B$D^r E_2$GK^rLM(N)P. ⲉⲃⲟⲗ] om. B. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] for order cf. Gr. $ℵ^c$ADEKLP &c. 17 ⲓⲥϫⲉ] L^sACEFK^rMNOP: + ⲇⲉ, T^tB Hunt 18, 17–29
D^rG$J_1{}^r$L 18 cf.? Gr. ℵABD*EK &c. doubtful because of easy confusion between ⲇⲉ and ϫⲉ. ⲕϯⲣⲁⲛ] ⲁⲕϯⲣ., B. ⲕⲙⲟⲧⲉⲛ] $L^s T^t$ AEFGK^rMNOP: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲙ., BC$D^r J_1{}^*$L 18. ϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, 18. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] for def. article cf. Gr. D^cEKL al pler arm &c. ⲟⲩⲟϩ ⲕϣ.] om. ⲟⲩⲟϩ, 18.

ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ Ⲫϯ⳹ [18]ⲟⲩⲟϩ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲱϣ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ⳹
ⲕⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳹
[19]Ϩⲑⲏⲕ ⲭⲏ ⲉⲣⲟⲕ⳹ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ⳹ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ⳹
[20]ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲁϧ
ⲛ̄ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ⳹ ⲉⲣⲉ ⲑⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲓ
ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳹
[21]Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲕϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲙ̄-
ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲛ⳹ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲉϣⲧⲉⲙϭⲓⲟⲩⲓ
ⲕϭⲓⲟⲩⲓ⳹ [22]ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ-
ⲛⲱⲓⲕ⳹ ⲕⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲛ̄ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ⳹
ⲕⲟⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲡⲉⲣⲫⲉⲓ⳹ [23]ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳹ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳹ ⲕϣⲱϣ ⲙ̄Ⲫϯ⳹
[24]Ⲫⲣⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄Ⲫϯ⳹ ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ⳹
ⲍ [25]Ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ⳹ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ|ⲓⲣⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳹ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳹ ⲁ ⲡⲉⲕⲥⲉⲃⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲉ-
ⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ⳹
[26]Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲁⲣⲉϩ ⲉϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳹ ⲟⲩⲭⲓ ⲧⲉϥⲙⲉ-
ⲡⲁⲟⲡⲥ ⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲥⲉⲛⲁⲟⲡⲥ ⲉⲩⲥⲉⲃⲓ [27]ⲟⲩⲟϩ ϯⲫⲩⲥⲓⲕⲏ
..., J_1 ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲉⲥϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟ-

---

[18] ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲕⲥ., L^c. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲣⲇ.] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲕⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ] T^tA &c.: L^s ⲉⲕⲉⲣⲕ.: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲣⲕ., D^rL; variety of spelling. [19] ϩⲑⲏⲕ ⲭⲏ] ⲉϩⲑⲏⲕ., B^oCJ_1^r 18: ⲉϩⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲭⲩ, B*. ⲛ̄ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲃ., $A_1^{mg}D^r$L. ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, P: ⲉⲩⲟⲩⲱ., O. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ] L^sT^tAOD^r EFJ_1^rLNO: ⲛ̄ⲛⲏ, BGK^rMP 18. ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭ., BP. [20] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ] ⲛ̄ⲛⲓ., BG*K^r. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲁϧ] om. ⲟⲩⲟϩ, BO$D^rJ_1^r$L 18. ⲛ̄ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., A_1^{mg}BC$D^rJ_1^r$L 18. ⲑⲙⲟⲣⲫⲏ] ⲧⲙ., BOJ_1^rO 18. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲙⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲙⲓ, D^rL: ⲙ̄ⲡⲉⲙⲓ, 18: ⲉⲧⲉⲡⲉⲙⲓ, M. ⲉⲧϧⲉⲛ] $T^tA_1*E_1^o$

the *law* and boastest thyself in God, [18] and knowest his wish,
and *approvest* the things which are the best, thou *instructest*
thyself from the *law*. [19] Thou trustest that thou (art)
a guide of the blind, a light of them who are in (the) dark-
ness, [20] (the) teacher of the foolish and (the) master of the
little children, having (the) *form* of (the) knowledge and
the truth which is in the *law*. [21] He then who teacheth
another—teachest thou not thyself? He who preacheth
not to steal—stealest thou? [22] He who saith: 'Commit not
adultery'—committest thou adultery? He who abhorreth
the *idols*—art thou (a) temple robber? [23] He who boasteth
himself in the *law*—through the *transgression* of the *law* dis-
honourest thou God? [24] For (the) name of God is blas-
phemed among the *Gentiles* because of you, according as
it is written. [25] For there is profit in [the] circumcision
if thou should do the *law*; but if thou art (a) *transgressor*
of the *law*, thy circumcision became uncircumcision. [26] If
then [the] uncircumcision should keep the righteousness of
the *law*, will *not* his uncircumcision be reckoned for [a]
circumcision? [27] And the *natural* uncircumcision fulfilling
(the) work of the *law* will judge thee [a] who art (a Jew)

---

[a] Lit. 'namely the (Jew) through the writing.'

FP 18: ⲉϯϧⲉⲛ, A_2: om. ⲉⲧ, $L^s A_1^c$ B C $D^r E_1{}^*{}_2$ G $J_1{}^r K^r$ L M N O. [21] ⲟⲩⲛ] om. B*. ⲕϯⲥⲃⲱ] $L^s T^s A_1{}^*{}_2$ E G K^r M N O P 18: ⲛ̄ⲕ., $A_1{}^c$ B C D^r F $J_1{}^r$ L. [22] ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ, P. [24] ϧⲉⲛⲛⲓ-ⲉⲑⲛⲟⲥ] om. O. E_1^{mg} اشعيا 'Isaiah.' [25] ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ] $L^s A_1{}^*{}_2$ E F: ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, $A_1^{c's}$ (lost) D^r G L P 18: ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ, C J_1^r: ⲟⲩⲟⲛ ϩⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲛ, T^s(ϩⲏⲟⲩ)N: ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲛ, O: ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲟⲩ ϣⲟⲛ ⲅⲁⲣ, K^r(ϩⲏⲟⲩⲓ)M. ⲁⲛⲉⲕⲥⲉⲃⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ] $L^s T^s$ A C $D^r E_1{}^c{}_2$ F $J_1{}^r$ L N 18: om. ⲁϥ, E_1* G K^r M O P. ⲉⲩⲙⲉⲧ.] ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ., A_1^c. [26] ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] L^s A C D^r E F $J_1{}^r$ L, cf. Gr. Gg** harl* $Or^{int\ 490}$: ⲛⲓⲙⲙ., T^s G K^r M N O P 18. ⲟⲩϫⲓ(ⲟϯ, E)] cf. Gr. D E G K L &c. ⲥⲉⲛⲁⲟⲡⲥ (om. A_1*) ⲉⲩⲥⲉⲃⲓ] om. O* homeot.: om. ⲥⲉ, O J_1: -ⲟⲡⲥ + ⲛⲁϥ, C D^r(ⲛⲁⲩ) J L P. [27] ⲛϩⲱⲃ

ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥϧⲁⲓ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ⳹ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳹
28 Ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲡⲉ ⲡⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ϧⲉⲛ
ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ⳹ 29 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧ-
ϩⲏⲡ⳹ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓϩⲏⲧ⳹ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥϧⲁⲓ ⲁⲛ⳹ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ⳹

Ⲉ.

ⲟⲩ ϫⲉ …, B

Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ. 2 ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ⳹ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. 3 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲛⲁϩϯ
ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ⳹ ⲙⲏ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲁ-
ⲕⲉⲣϥ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. 4 ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ⳹
Ⲙⲁⲣⲉ ⲫϯ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ⳹ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ-
ⲥⲁϫⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲣⲟ ⲉⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ⳹
5 Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ⳹ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁϩⲉ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲁⲧⲥ⳹ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛ|ⲛⲁϫⲟϥ⳹ ⲙⲏ
ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉϥⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ⳹

ⲛ̀ⲧⲉ the work of] $L^s T^t A_1{}^*{}_2 E F^o$: om. $A_1{}^c$ C D^r G J_1 K^r L M N O P 18. ⲥⲛⲁϯϩⲁⲡ] ⲥⲉ(ⲁ, N) ⲛⲁϯ., N 18 plur.: ⲉⲥⲉ̄ϯ., P strong future: ⲥⲉϯ., G K^r M pres. plur. 28 ⲅⲁⲣ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, $E_1{}^*$. ⲡⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ (ⲱⲛϩ, G K^r M N O P)] ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ + ⲉⲃⲟⲗ, O. ⲡⲥⲉⲃⲓ] $L^s A_1{}^*{}_2$ C F: ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ, $T^t D^r$ &c. ⲁⲛ] om. $E_1{}^*{}_2$. ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ (ⲱⲛϩ, $L^s T^t$ C D^r G K^r L M N O P)] + ⲉⲃⲟⲗ, $A_1{}^{ms} D^r$ L O. ⲧⲥⲁⲣⲝ] T^t A D^r &c.: ϯⲥⲁⲣⲝ, L^s C. 29 ⲫⲁⲓ] ⲫⲁ, A_1. ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ] ⲡⲥ., E_2. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲟⲩ, F*: + ⲟⲩⲟϩ, C J_1. ⲟⲩⲥϧⲁⲓ] om. ⲟⲩ, D^r L. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, G K^r M P 18.

through the written law and the circumcision, because (or, that) thou wast a *transgressor* of the *law*. 28 For the *Jew* is not (he) who is [a]outwardly the *Jew*, *nor* is (the) circumcision which is manifest in (the) *flesh* the circumcision: 29 but (ⲇⲉ) the inward (lit. who is hidden) *Jew*, this is the *Jew*, and the circumcision (is that) of the heart in [a] *spirit*, not in [a] writing, whose praise is not from man, but (ⲇⲉ) it is from God.

III. What *then* is the advantage (lit. the more) of the *Jew*? or what is (the) profit of the circumcision? 2 Much it is according to every way: first *indeed* because they were intrusted with the words of God. 3 For what if some were unbelieving? Will their unbelief do away with the faith of God? 4 It shall not be. But let God be speaking truth, and every man speaking falsehood; according as it is written, *That* thou mightest be justified in thy words and overcome when thou wilt be judged. 5 If our wrongdoing will set up the righteousness of God, what shall (lit. will) we say? Is God a wrongdoer being about to bring his anger? I said

---

[a] Lit. 'in that which is manifest.'

ⲣⲱⲙⲓ] ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, G. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, T^tD^rL. ⲁⲗⲗⲁ] +ⲟⲩ, J_1.

1 ⲟⲩ ϫⲉ] om. ϫⲉ, A_1^c: ⲟⲩ ⲇⲉ, P. ⲡϩⲟⲩⲟ] weak def. art., obs. Gr. ℵ*G 47 c^{scr} om. ἡ. 2 ⲙⲉⲛ] $L^sT^tA_1{}^*{}_2B^c$ (ⲡⲉ*) &c., cf. Gr. BD*EG 76. 80. 120**. 124. 137. d e g vg syr^{sch} arm aeth &c.: ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, A_1^{ms}D*L, cf. Gr. ℵAD^{c}KL al pler syr^p &c.: ⲅⲁⲣ, 26, cf. Gr. 47^{ms} 67**. 3 ⲛⲁⲕⲉⲣϥ] ⲛⲁⲕⲉⲣⲟϥ, D^rE_2M by error. 4 ⲛ̄ⲣⲉϥ ... ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. F* homeot.; Tisch. incorrect in citing 'cop,' which has ⲟⲩⲟϩ 'and,' not δέ. ϩⲟⲡⲱⲥ] ϫⲉϩⲟⲡⲱⲥ, A_1^{ms}D*L 26; A_2^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄; A_1^{ms} (om. art.) E_1^{ms} المزمور الخمسين 'Ps. 50,' M^{ms} مزمور ن. 5 ⲓⲥϫⲉ] L^sAEFGK^{r}MP: + ⲇⲉ, T^tBCD^rJ_1LNO, cf. Gr. ⲉⲑⲛⲁ-ⲧⲁϩⲉ] ⲉⲧⲛ., BG (^{ms} ⲉⲑ 'a copy'). ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲟⲩⲙⲉⲑ., CJ_1. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛ., B. ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, then + ⲛ̄ϫⲉ, P. ⲉϥⲛⲁⲓⲛⲓ] ⲁϥⲛⲁ., N: ϥⲛⲁ., D^rL. Hunt 26, 1–4

ⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ. ⁶ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ.
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲱⲥ Ⲫϯ ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳾
⁷Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ⳾ ⲁⲥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲉϥ-
ⲱⲟⲩ⳾ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ⳾ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩ ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲱ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ⳾
⁸ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ⳾ ϫⲉ ϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ⳾
...ϩⲁⲛ, ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲡ ⲭⲏ ϧⲁ ⲡϩⲁⲡ⳾
B ⁹Ⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ⳾ ⲟⲩ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲁⲛ-
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉⲙ ⲁⲣⲓⲕⲓ⳾ ⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓ-
ⲛⲓⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲭⲏ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ ¹⁰ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ⳾
Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ⳾ ¹¹ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲡⲉⲧⲕⲁϯ⳾ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲫϯ. ¹²ⲁⲩ-
ⲣⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧϣⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ⳾ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲟⲩⲁⲓ⳾ ¹³ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲡⲉ ⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ⳾
ⲁⲩⲉⲣⲭⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ⳾ ⲟⲩⲙⲁⲑⲟⲩⲓ
ⲛ̀ϩⲟϥ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ⳾ ¹⁴ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲁϣⲓ. ¹⁵ⲥⲉⲓⲛⲏⲥ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉϥⲉⲛ ⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ¹⁶ⲡϧⲟⲙ-
ϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲱⲓⲧ⳾ ¹⁷ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ. ¹⁸ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ⳾

ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ] cf. Gr. ℵ* syr^{sch} add αὐτοῦ. ⁷ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϯⲙ.] cf. Gr. ℵA 5. 23. 57. 74. 124. d^{scr} harl Dam: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ., K^{r}, ⲓⲥϫⲉϯ ⲙ., M. ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ] ⲡⲉϥ., M: ⲙ̀ⲡⲉϥ., A_2. ϩⲱ] om. O. ⁸ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] L^{6} A E F G K^{r} M P, cf. Gr. BK 39. 74. a^{scr}: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ, T^{b} B C D^{r} J_1 L N O, cf. Gr. ℵA &c. ϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ] ϣⲁⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ, O: om. D^{r}. ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] om. ⲛ̀ⲛⲓ, M, cf. ? Gr. D* om. τά. ⲛ̀ⲥⲉⲓ] ⲛ̀ⲥⲉⲓⲛⲓ, N P(ⲛ̀ⲥⲁ): ⲛ̀ⲥⲓⲛⲓ, B. ⲛⲁⲛ] cf. Gr. 37. 8^{pe} add ἐφ' ἡμᾶς. ⲛⲓⲡⲉⲑⲛ.]

this humanly. [6] It shall not be: otherwise *how* will God
judge the *world*? [7] But if the truth of God abounded unto
his glory in my falsehood, then why am I also judged as
a sinner, [8] and not according as we are blasphemed, as some
say of us, that we say: 'Let us do evil things, that good
things may come to us?' whose condemnation (lit. judge-
ment) is decided (lit. under (the) judgement). [9] What then?
Have we more? *Not at all*: we before found blame with
the *Jews* and the Greeks, that they are all under (the)
sin; [10] according as it is written: 'There is not a solitary
righteous one; [11] there is not he who understandeth; there
is not he who seeketh after God. [12] They all turned aside,
they became unprofitable together; there is not he who
doeth [a] *kindness*; there is not even (lit. up to) one:
[13] an open sepulchre is their throat; they practised deceit
with (lit. from) their tongue; a serpent poison is under their
lips: [14] these whose mouths are full of cursing and bitter-
ness; [15] their feet hasten to shed blood; [16] (the) crushing
and (the) *misery* are in their ways; [17] and they knew not
(the) way of [the] *peace*; [18] the fear of God is not before

---

ⲛⲓⲙ., D^rL. ⲛⲏ] ⲛⲁⲓ 'these,' C J_1. ⲡϩⲁⲛ] ⲟⲩϩⲁⲛ, O. [9] F^{ms} 'second Sunday of Kihak.' ⲟⲩ ϫⲉ] ⲟⲩ ⲇⲉ, M. ⲟⲩⲟⲛ ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ] cf.? d g Or^{int} 4, 504 bis $Ambrst^{odd\ aliq}$ 'tenemus amplius,' et. syr^{sch}. ⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ] $L^s A_1{}^*{}_2$ E F, cf. Gr. D* syr^{sch}: + ⲅⲁⲣ, $T^t A_1{}^{ms}$ C D^r G $J_1 K^r$ L M N O P, cf. Gr. (et. $Or^{int\ saepe}$). ⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] $L^s A_1{}^*{}_2 D^r$ E F J_1 L N O: ⲛ̄ⲛⲓ., $T^t A_1{}^c$ C G K^r M P. [10] $E_1{}^{ms}$ المزمور الثاني وخمسين والثالث عشر 'Ps. 52 and 13,' thus also $A_1{}^{ms}$ at ver. 11. ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ] ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, $A_2E_1{}^*$ probable. [12] ⲉⲩ-ⲥⲟⲛ] ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲛ, C. ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ] ⲡⲉⲉⲧⲓⲣⲓ, T^t. ⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ, A_2. [13] ⲟⲩⲙ̄ⲙ̄ϩⲁⲩ] ⲟⲩⲉⲙϩⲁⲩ, L^sT^tG. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, C. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, E_2. [14] ⲣⲱⲟⲩ] obs. Gr. B 17 add αὐτῶν. ϣⲁϣⲓ] A C D^r E F G J_1 L: ⲉⲛϣⲁϣⲓ, $L^s T^t K^r$ M N O P. [16] ⲛⲉⲙⲛⲧⲁⲗ.] ⲙ̄ⲛ., $E_1{}^*$; ⲛⲉⲙⲧⲧⲁⲗ., L^s. ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ] ⲛⲟⲩⲙ., N singular. [17] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩ.] ⲙ̄ⲡⲓ-ⲥⲟⲩ., N 1° pers. [18] M^{ms} اشعيا 'Isaiah.'

ια [19] Ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱ
η ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. | ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲑⲱⲙ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ·
[20] Ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲙⲁⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ϣⲱⲡⲓ· [21] ϯⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ
ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲓⲛⲟ- ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· [22] ϯ-
ⲙⲟⲥ..., ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϯⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ
B ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ·
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲱⲣϫ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ· [23] ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ. [24] ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲱϯ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅· [25] ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ· ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ· ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ
ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ· ⲉⲑⲃⲉ
ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ
[26] ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ·
Ⲉⲑⲣⲉⲥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅·

---

[19] ⲇⲉ ϫⲉ] om. ⲇⲉ, K^r G M. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, C J_1 preterite. ϫⲱ ... ϫⲱ] cf.? Gr. $ℵ^c$ A B D E G K L P &c. ... D* F G K 12^{lect} fg syr^{sch} λέγει . . . λέγει. ⲁϥϫⲱ] ⲉϥϫ., E_2. ϧⲉⲛ] ϧⲁ, G. ⲛ̀ⲧⲉⲣⲱϥ] G^{mg} 'a copy': ⲛ̀ⲣⲉⲣⲱϥ, G*, ⲉⲣⲉⲣⲱϥ, G^c. [20] ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, OJ_1; for order cf. Gr. ℵ A B K L P &c. ϧⲁⲧⲉⲛⲫϯ] $A_1{}^*{}_2$ E F: ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ, $L^g T^t A_1^{mg}$ C &c. ⲉⲃⲟⲗ 2°] $A_1{}^*{}_2$ E F: + ⲅⲁⲣ, $L^g T^t A_1^{mg}$ C &c. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲫⲛ., CJ_1. ⲫⲛⲟⲃⲓ] Ⲫϯ 'God,' E_1*. [21] ⲇⲉ] ϫⲉ, J_1*. ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ (O, $T^t J_1$)] ⲟⲩⲱⲛϩ, A_1^c: ⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩⲥ, O. ⲉⲩⲉⲣ] ⲁⲩⲉⲣ, D^r F* L. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲓⲛ.] ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲛ., D^r L. [22] ⲇⲉ] om. B. ϯⲉⲃⲟⲗ] A_1* E

their eyes.' 19 But we know that all things which the *law*
saith, it said them to those who are in the *law*; that the
mouth of every one may be stopped, and all the *world*
may be under the judgement of God. 20 Because from
the works of the *law* no *flesh* will be justified with God:
through the *law* became (the) knowing (the) sin. 21 But
now without the *law* the righteousness of God was mani-
fested, being witnessed through the *law* and the *prophets*;
22 but the righteousness of God which is (†) through (the)
faith of Jesus Christ in every one who believeth. For
there is no distinction made; 23 all sinned and [a] they fall
short of (the) glory of God; 24 being[a] justified freely in his
grace through the redemption which is in Christ Jesus;
25 whom God before set as a forgiver, through (the) faith, in
his blood, unto (the) manifesting of his righteousness,
because of (the) forgiving of the former sins which were
committed, 26 in the longsuffering of God. To cause his
righteousness to be revealed at this present time: that
he might be just and justifying the (man who is) of

---

[a] 'They fall . . . being,' the two presents are closely united, and the verse beginning at 23 is against the idea of parenthesis.

$FK^{r}MNOP$: om. ϯ, $L^{s}T^{t}A_{1}^{c}BCD^{r}GJ_{1}L$. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, BCJ_{1}. ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄] ⲛ̄ⲧⲉⲓⲏ̄ⲥ̄, A_{2}. ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] without addition cf. Gr. ℵ* ABCP 47*. 137 arm &c. ⲅⲁⲣ] om. $GK^{r}M$. ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡ, T^{t}: om. $D^{r}L$. 23 ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] ⲉⲩⲉⲣ., M: ϣⲁⲩⲉⲣ., $D^{r}L$. ⲛⲟⲃⲓ] $A_{1}{}^{*}{}_{2}D^{r}FL$: + ⲅⲁⲣ, $L^{s}T^{t}A_{1}^{mg}B$ &c. 24 ⲡⲭ̄ⲥ̄] + ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ 'our Lord,' B. 25 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, B. ⲉⲣϣⲟⲣⲡ] om. D^{r}. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϫⲱ] $A_{1}{}^{*}{}_{2}BF$: ⲛ̄ⲣ., $L^{s}T^{t}A_{1}^{c}C$ &c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ] om. ⲉⲃⲟⲗ, $E_{2}K^{r}$. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., $T^{t}CJ_{1}$. ⲉ(om. B)ⲫⲟⲩⲟⲛϩ] AF; ⲉⲫⲟⲩⲱⲛϩ, $L^{s}T^{t}B$ &c. ⲛⲓϣⲟⲣⲡ] $L^{s}T^{t}A_{1}^{c}B$ &c.: ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ 'his former,' $A_{1}{}^{*}{}_{2}F$. ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲛⲏ ⲉⲧ., CJ_{1}. 26 ⲉⲑ(om. B)ⲣⲉⲥϭⲱⲣⲡ] A_{1}^{c} &c.: ⲉⲑⲣⲉϥϭ., A_{1}^{*}. ⲛ̄ϫⲉⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] om. C. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., $BCD^{r}J_{1}L$. ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, A_{2}^{*}. ϫⲉ] ϫⲓ, A_{1}. ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ] ⲛ̄ⲙⲏⲓ, F. ⲉϥⲑⲙⲁⲓⲟ] ⲁϥⲑ., $A_{2}D^{r}FK^{r}N$. ⲙ̄ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ] om. ⲙ̄ⲡⲓ, E_{2}. ⲡⲭ̄ⲥ̄] cf. vg^ole demid harl tol Or^lat 518 Thdrt Ambrst Pelag^com &c.: om. $D^{r}L$, cf. Gr. ℵABCKP &c.

ιβ 27 Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉⲣⲱϥ ÷
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ÷ ⲫⲁⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ÷
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ | ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ÷
28 Ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲁⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ÷ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷
29 ϣⲁⲛ Ⲫϯ ⲫⲁⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ÷ ⲁϩⲁ
ⲫⲁⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ÷
30 Ⲓⲥϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ ÷ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ÷ 31 ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲉⲣϥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ. ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ÷

(ⲅ̅.)

ιγ Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲁⲩ-
ϫⲉⲙϥ ⲡⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ÷ 2 Ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏ-
ⲟⲩⲓ ÷ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲃⲉ Ⲫϯ ⲁⲛ. 3 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷
ιδ 4 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ϥⲉⲣⲟϥ ÷ 5 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲛ-

---

27 ⲟⲩⲛ] ϩⲱϥ 'also,' B. ⲉⲣⲱ(ⲟ, A_2*E_2MN)ϥ] A_1*$_2$$E_1^{c}_2$F^{c}MNO: ⲛ̀ⲣⲱϥ, L^{s}T^tA_1^{c}BCD^{r}GJ_1K^{r}LP. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲛ., BE_2: ⲡⲓⲛ., CD^rJ_1L. 28 ⲧⲉⲛⲛⲁ (over ⲉ), A_1^{c}. ⲅⲁⲣ] om. CE_1^{c}. ϥⲛⲁⲙⲁⲓ] ϥⲛⲁⲁⲙⲁϩⲓ, B by error. ϧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, G; ϧⲉⲛ may = Gr. ℵ* &c. without preposition, but ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ = ἐκ. 29 ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] cf. Gr. B al 15 &c. μόνων. ⲟⲩⲟϩ] this conjunction makes the reading nearer Gr. LP al pler syr^p &c. οὐχὶ δὲ καί. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, CJ_1. ϩⲱⲟⲩ] + ⲟⲛ, A_1^{mg}. 30 ⲡⲥⲉⲃⲓ] ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ, CJ_1: ⲙ̀ⲡⲥⲉⲃⲓ, G. 31 ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲉ(ⲁ, N)ⲣϥ] ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⲙ̀, B. ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁϩⲟ] AEFG: ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ, L^{s}T^{t}BCD^rJ_1K^{r}LMNOP.

(lit. from) faith in Jesus Christ. [27] Where *then* was the
boasting? It was excluded. By what *law*? That of [the]
works? Nay; but through (the) *law* of (the) faith. [28] For
we shall (lit. will) reckon a man that he will be justified in
(the) faith without the works of the *law*. [29] Or is God of
the *Jews* only, and not of the *Gentiles* indeed (pr.) also
(ⲕⲉ)? Yea, he is of the *Gentiles* also (ϩⲱⲟⲩ). [30] If
then (ϩⲁⲣⲁ) God is one, he who will justify (the) circum-
cision from (the) faith and the uncircumcision through the
faith; [31] shall (lit. will) we then (ⲟⲩⲛ) make useless the *law*
through the faith? It shall not be. But (ⲁ) we shall
(lit. will) set up the *law*.

IV. What then shall (lit. will) we say concerning Abraam
that he was found our forefather according to *flesh*? [2] For
if Abraam was justified from works, then he hath boasting,
but (ⲁ) not toward God. [3] For what (is it) which the
Scripture saith? But Abraam believed God, and it was
reckoned to him for [a] righteousness.

[4] He who worketh—his reward is not reckoned to him as
(ⲕⲁⲧⲁ) a favour, but (ⲁ) because it is owed to him. [5] But

---

[1] ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲡⲉⲧⲉⲛ, N present. ϫⲟϥ] ϫⲉ, D^r. ⲉⲑⲃⲉ] ⲟⲩⲃⲉ, 26. ϫⲉⲁⲩϫⲉⲙⲙϥ (+ⲉ, A_1^c)] position cf.? Gr. ℵACDEFG &c., but being inserted before *προπατ.* is suggestive of original omission, cf. Gr. B 47*. ⲡⲉⲛϣⲟⲣⲡ] cf. Gr. ℵ* et ᶜABC* 5. 10. 21. 137 syr^{sch} arm $aeth^{utr}$ &c. [2] ⲅⲁⲣ] om. 26. ⲁϥⲙⲙⲁⲓ] ϥⲙⲙⲁⲓ, K^rMP: ⲁϥⲁⲙⲙⲁϩⲓ, B. ⲓⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ 'he had,' 26. ϣⲟⲩϣⲟⲩ] ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ, BJ_1K^rM 26. [3] ⲉⲧⲉϯⲅ.] ⲉϯⲅ., NO. $A_1^{ms}E_1^{ms}$ التوراة 'the law'; L^{ms} سفر الخليقة 'the book of the creation.' ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] absence of ϫⲉ before the quotation is unusual; see also below. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABCD°EKLP al pler syr^p &c.: om. N (between the lines) cf. Gr. D*FG &c. ⲁϥⲛⲁϩϯ] ⲉϥⲛ., E_2. ⲉⲩⲙⲙⲉⲑ.] ⲉⲟⲩⲙⲙⲉⲑ., BCJ_1. [4] $(F)^{ms}J_1^{ms}$ بولص الاحد الثاني من كيهك 'Paulus (lection), the second Sunday of Kihak'; L^{ms} 'the third.' [4] ⲫⲏ] L_8T^t $A_1{}^*{}_2$EFGMNOP: + ⲇⲉ, $A_1^{ms}B^*CD^rJ_1K^rL$, cf. Gr. &c.: + ⲅⲁⲣ, B^c. ϥⲉⲣⲟϥ] ⲉϥⲉⲣⲟϥ, B^c. Hunt 26, 1–5

ϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲉϥⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ·
⁶ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲉⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁ-
ⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ· ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲱⲡ ⲛ̀ϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲧϭⲛⲉ ϩⲱⲃ· ⁷ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ. |
ⲑ ⁸ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ·
⁹ Ⲡⲁⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ· ϣⲁⲛ
ⲉϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲧⲉⲛϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ·
ⲓⲉ ¹⁰ Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲟⲡϥ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ ϣⲁⲛ ⲉϥⲭⲏ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ. ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲁⲛ·
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ· ¹¹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ· ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲙⲉ-
ⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ· ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁϩϯ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲉⲛϫⲓⲛ-
ⲧⲟⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲟⲩ· ¹² ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ

---

⁵ ⲉⲧⲉⲛϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲁⲛ] ⲉⲧⲉⲣϩ., K^{r}M: ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩ., P. ⲉϥ(ⲁϥ, CJ$_1$)ⲛⲁϩϯ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, J$_1$P. ⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ (ⲉ, AEF) ⲙ̀ⲡⲓ] ⲉⲧⲁϥⲑⲙⲁⲓⲉⲛⲓ, O^c. ϣⲁⲧⲉⲛⲡⲉϥ] ϣⲁⲧⲱⲡ ⲙ̀., Hunt 26, 6–9 A$_1$^{c}CD^{r}J$_1$L: ϣⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀., B by error. ⲉⲩⲙⲉⲑ.] ⲉⲟⲩⲙⲉⲑ., A$_2$BCD^{r}J$_1$L. ⁶ ϩⲱϥ] ⲟⲛ, 26: om. D^r. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, T^{t}BK^{r}N: ⲛ̀ⲧⲉ, D^{r}L. ⲇⲁⲩⲓⲇ] ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅, D^{r}K^{r}LM. ⲙ̀ⲡⲓ(ⲡⲁⲓ, B)ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟ(ⲱ,M)ⲥ] AB* D^{r}EFLM: -ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ, L^{g}T^{t}B^{c}CGJ$_1$K^{r}NOP 26. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] L^{g}T^{t}ABD^{r}E$_1^{c}_2$FL 26: ⲙ̀ⲡⲓⲣ., CE$_1$*GJ$_1$K^{r}MNOP. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] om. ⲫⲏ, T^t. ⁷ A$_1$^{mg} M^{mg} 'Psalm 34'; A$_2$^{mg} ⲯⲁⲗ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅: E$_1$^{mg} 'Psalm one and thirty.' ⲛⲟⲃⲓ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' B*. ⁸ ⲉⲧⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] AB*C(D^r)EFJ$_1$L: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲡ., L^{g}T^{t}B^{c}GK^{r}MNOP 26. ⲛⲁⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ] ⲙ̀ⲡⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ, D^r omitting verb; for ⲉⲣⲟϥ cf.? Gr. ℵ^{c}A &c. ⲯ. ⁹ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ] ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ, BD^{r}EK^{r}LM. ⲟⲩⲛ] om. N, but then ⲛⲁϥⲭⲏ. ⲉϫⲉⲛ 1°] ϩⲓϫⲉⲛ, CJ$_1$. ⲡⲥⲉⲃⲓ] ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ,

he who worketh not, but is believing him who justifieth
the *ungodly*—his faith is reckoned to him for [a] righteous-
ness. 6 According as also David said the blessedness
(ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ) of the man to whom God will reckon the
righteousness without work. 7 Blessed are they whose
lawlessnesses were forgiven, and whose sins were covered over.
8 Blessed is the man unto whom the Lord will not reckon
sin. 9 This blessedness (ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ) *then* was it
put upon (the) circumcision, or upon the uncircumcision?
For we say that (the) faith of Abraam was reckoned to
him for [a] righteousness. 10 *How then* was it reckoned?
when he was (ⲉϥϫⲏ) in (the) circumcision, or when he
was in the uncircumcision? Not when he was in (the) cir-
cumcision, but (ⲁ) in the uncircumcision: 11 and he received
a sign (namely) of (the) circumcision, a *seal* of the righteous-
ness, of (the) faith which was in the uncircumcision; to
cause him to be father of all [a] who believe, though they be in
uncircumcision, for [a] righteousness to be reckoned to them;
12 and father of (the) circumcision, not of them only who

---

[a] Lit. 'who believe, through the uncircumcision,' literal translation of the Greek.

$B D^r L$. ⲉϫⲉⲛ 2°] $L^s A C D^r E F J_1 L$ 26: ⲉϥ (ⲁϥ, BNO) ϫⲏ ⲉϫⲉⲛ, $T^t B G K^r M N O P$. ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ] $A B C D^r E F J_1 L N O$ 26, cf. Gr. 35. 47. 49. 52. 108*. 13^{lect} k^{sor} tol syr^{sch} &c.: ϯⲕⲉⲙ., $L^s T^t G K^r M P$, cf. Gr. ℵ &c. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲛⲁϩϯ, $D^r E_2 N$. ⲉⲧⲙⲉⲑ.] ⲉⲟⲩⲙⲉⲑ., $B O J_1$. 10 ⲁⲩⲟⲡϥ] + ⲛⲁϥ 'to him,' P. ⲉϥϫⲏ] ϥϫⲏ thrice, $C J_1$. ϧⲉⲛⲡⲥⲉⲃⲓ ϣⲁⲛ ⲉϥϫⲏ] om. B homeot. ϧⲉⲛϯ-ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲉϥϫⲏ] om. $D^r L$ homeot. 11 ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ] cf. Gr. ℵ$B C^2 D$ &c. ⲉⲧϧⲉⲛ] $L^s T^t A_1{}^*{}_2 E F G K^r M N P$: ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ, $A_1{}^{ms} B C D^r J_1 L O$. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ, P. ϯ-ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ 2°] om. ϯ, M. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. ℵ$C^2 D^*$ 67**. 80. 115. arm Dam. ⲛⲱⲟⲩ] + ⲉⲃⲟⲗ, $E_1{}^* D^r L$; for om. *καί* cf. Gr. ℵ*AB 2*. 3. 21. 23. 47. 57. 67**. 69. 73. 74. 80. 108. 115. a^{sor} demid tol &c. 12 ⲛ̄ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲥⲉⲃⲓ] om. D^r homeot., cf. Gr. ℵ*.

ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲛⲓϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ⳾ ⲉⲧϦⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ⳾
ιϛ 13 Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲉ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ⳾
ιζ 14 Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ⳾ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱϣ⳾ 15 ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ
ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩϫⲱⲛⲧ⳾ ⲫⲙⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ⳾
16 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ϩⲓⲛⲁ | ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϩⲙⲟⲧ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏ-
ⲟⲩⲧ⳾ ⲙ̀ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ⳾ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲁⲧϥ ⲁⲛ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ
ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉ⳾
17 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϦⲏⲟⲩⲧ⳾ ϫⲉ ⲁⲓⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲛϦⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ⳾
18 Ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲩ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ|ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ
ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳾ 19 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥ-

ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ] om. ⲛⲉⲙ, F*. ⲛ̀ⲧⲉⲫⲛⲁϩϯ] ⲙ̀ⲫⲛ., O. ⲉⲧϦⲉⲛ] ⲑⲏ ⲉⲧϦⲉⲛ, T^t. ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥ.] for article cf. Gr. D^c K L P al plu &c., for order cf.? Gr. K L P &c. 13 ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ] ⲫⲛ., C(D^r)J_1 L: om. ⲁⲛ, D^r. ⲓⲉ] ⲉ, A_1: ⲛⲉⲙ, C. ϣⲱⲡⲓ ⲉ(ⲁ, M)ϥ] om. N. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] A F: ⲙ̀ⲡⲓⲕ., L^g T^t B &c.; for article cf. Gr. K L P al pler &c. 14 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] A F: ⲉⲃ. Ϧⲉⲛ, L^g T^t B &c. ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ] om. N homeot. ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ] ⲁϥϣ., A_2. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲡⲛ., B. 15 ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ]

Hunt 26, 14–17 . . . ⲉⲑ- ⲛⲟⲥ

are of (lit. from) (the) circumcision, but (ⲁ) also (of) those
who walk in the footsteps of (the) faith which was in the
uncircumcision of our father Abraam. 13 For not through
the *law* was the promise given to Abraam, or his seed to
cause him to be *heir* of the *world*, but (ⲁ) through the righ-
teousness of (the) faith. 14 For if through (the) *law* they
were the *heirs*; then (ϩⲁⲣⲁ) the faith became void, and the
promise was made useless: 15 for (the) *law* worked (an) anger;
but where there is not *law*, *neither* is there *transgression*.
16 Therefore (it is) through (a) faith; that (it may be)
according to (a) grace, to cause the promise to be confirmed
to all the seed, not only that which is of (lit. from) the *law*,
but (ⲁ) also that which is of (lit. from) (the) faith of
Abraam, who is father of us all. 17 According as it is
written: 'I made (lit. put) thee father of a multitude of
nations' before God whom he believed, who giveth life to
the dead, and calleth those who are not existing as (if)
they were existing. 18 Who was not being without *hope*
in (ⲉ) a thing; he believed with (ⲉ) a *hope*, to become a mul-
titude of *nations*, according as it was said to him: 'Thy
seed shall be thus.' 19 And having not been weak in the

ⲉϥ., $\mathrm{D^r}$L. ⲉⲩϫⲱⲛⲧ] ⲉⲟⲩϫ., BC$\mathrm{D^r J_1}$L 26. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ* A B C 10. 31. 80. 124. $\mathrm{syr^{p\,mg}}$ arm &c. 16 ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ] ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ, B, cf. libere d e vg (non am) Ambrst al 'ut secundum gratiam firma sit promissio &c.' ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲫⲛⲁϩϯ, $\mathrm{E_1}$*. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, $\mathrm{A_2}$. ⲧⲏⲣⲉ, $\mathrm{A_1}$*. 17 ϫⲉ &c.] $\mathrm{A_1^{mg} E_1^{mg}}$ التوراة 'the law': $\mathrm{L^{mg}}$ لسفر الخليقة 'of the book of the creation.' ⲁⲓⲭⲁⲕ] ⲁⲩⲭⲁⲕ, $\mathrm{D^r}$ L 3° plur. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ…ⲉⲧⲁϥⲛ.] over erasure, F. ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ] ⲉⲧⲁⲕⲛ., C, cf. Gr. F G d e f g fu demid tol $\mathrm{ceteri^{lachm}}$ $\mathrm{syr^{sch}}$ $\mathrm{ar^{e}}$ &c. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ, B. ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ] ⲉⲧⲑⲁϩ., $\mathrm{T^r}$. ⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ] ⲛ̄ⲉⲩϣⲟⲡ, C$\mathrm{D^r J_1}$L$\mathrm{O^e}$: ⲉ̄ⲛⲁⲩϣⲟⲡ, B. 18 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, $\mathrm{K^r}$M. ⲉⲩϩⲱⲃ] ⲉⲟⲩϩ., $\mathrm{D^r J_1}$L. ⲁϥⲛⲁϩϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛ., $\mathrm{D^r}$L: ⲁϥⲛ. + ⲇⲉ, C$\mathrm{J_1}$P. ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲉⲟⲩϩ., B$\mathrm{J_1}$. ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ] ⲉⲧⲁϥϫ., P. ϫⲉ &c.] $\mathrm{A_1 E_1}$ refer to Genesis in margin. ⲉⲣⲉ] om. B.

ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲁϥⲭⲉⲙϥ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲙⲟⲩ. ⲁϥⲛ̀ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲣ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲣⲁ. [20] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲏⲧ ⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓⲱϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲁϥϯⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫϯ. [21] ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ. ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁϥⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲁⲓϥ. [22] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
ιη [23] Ⲛⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ [24] ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ
ι ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲱⲟⲩ | ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ιθ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. [25] ϯⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛ-
ⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲑⲙⲁⲓⲟ.

ⲉ̅.

κ Ⲉⲧⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲙⲁ-
ⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
κα ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. [2] ϯⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡϫⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲁⲓ-
ϩⲙⲟⲧ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.

---

[19] ⲉⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϥ] cf. Gr. ℵABC 67**. 93. 137. am fu^{viot} syr^{sch} ar^{e} &c. ϩⲏⲇⲏ] cf. Gr. ℵACDEKLP al pler syr^{p} c.* arm &c. ⲁϥⲙⲟⲩ] ⲉϥⲙ., P. ⲁϥⲛ̀ϩ(ϧ, CJ_1)ⲣⲏⲓ] ⲁϥⲓ ⲛ̀ϩ., $T^{t}A_2$: ⲉϥⲛ̀ϩ., $BD^{r}GK^{r}LMO$: ⲉϥⲉϧⲣⲏⲓ, N. ϧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲣ̅] G; ϧⲉⲛⲁⲩ ⲣ̅, $L^{g}T^{t}AEFK^{r}MNP$: ϧⲉⲛⲁⲣ̅, BL: ϧⲉⲛ ⲣ̅, CD^{r} J_1O. ϯⲕⲉⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ] $L^{g}T^{t}AD^{r}EFJ_1LNP$; ϯⲙⲉⲧ-ⲕⲉⲙⲉⲧⲣ., C; ϯⲕⲉⲣⲉϥ., $GK^{r}M$; ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲕⲉⲙⲱⲟⲩⲧ, B^{c}: ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙ., B*O. ⲙⲉⲧⲣⲁ (ⲉ, E_2)] $T^{t}ABEFJ_1N$; ⲙⲏⲧⲣⲁ, $L^{g}C$ &c. [20] ⲟⲩⲟϩ] cf. syr^{sch}. ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲏⲧ] ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲏⲧ, $BCD^{r}J_1L$, omitting the relative particle. [21] ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵABCD* &c.: om. $D^{r}L$, cf. Gr. $D^{d}EFG$ d e f g vg

faith, considering (pret.) his *body*, he found it [a]as being *already* dead, (for) he was [b]about a hundred years old; and the deadness also of (the) *womb* of Sarra.
20 And having not doubted in (an) unbelief of the promise of God. But (ⲇⲉ) he was strong in the faith, giving (pret.) glory to God;
21 and he was persuaded, that that which he promised it was possible for him to do.
22 Therefore it was reckoned to him for [a] righteousness.
23 But it was not written for him alone that it was reckoned to him;
24 but also for us, namely, those to whom it was reckoned, who believe him who raised Jesus Christ our Lord from them who are dead,
25 who was given for our sins, and he rose for our justification.

V. Having been justified *then* through (the) faith, let us make [a] *peace* with God through our Lord Jesus Christ,
2 through whom became to us (the) entrance in faith into this grace in which we stand, and are boasting ourselves in

[a] Lit. 'already it died.' [b] Lit. 'in about 100 of year.'

Ambrst al. ⲁ] ⲙ̄ⲙ, B. ⲑⲏⲧ] L^{s}T^{t}AEF: ⲑⲱⲧ, BCD^{r}GJ$_1$K^{r}LMNOP. 22 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] cf. Gr. BD*FG f g syr^{sch} ar^e arm om *καί*. ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲉⲟⲩⲙ., BJ$_1$. 23 ⲛⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ] A$_1$; ⲛⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ, C; ⲛⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ, LA$_2$FGK^{r}MOP; ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ, T^{t}EN; ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ, BD^{r}J$_1$L 18. 24 ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲃⲉⲧⲉⲛ, A$_2$*BE$_2$J$_1$M. ⲉⲧⲁⲩⲟⲛⲥ] AEF: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲛⲥ, L^{s}T^{t}B &c. future. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, D^{r}L. 25 ⲡⲉⲛⲑⲙⲁⲓⲟ] ⲡⲉⲕⲑ., D^r 2° pers. sing.; F^{mg} اخرة for end of lection.

1 ⲉⲧⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛ] ⲉⲧⲁⲩⲑ. ⲅⲁⲣ, 18: ⲉⲧⲁⲩⲑ. ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, B. ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲣⲓ (om. ⲣⲓ, M)] cf. Gr. ℵ*AB*CDEKL al plus ^{30} d e f g vg syr^{sch} arm aeth^{utr} &c. 2 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ] ⲫⲏ ⲉⲧ, M; ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, P. ⲡϫⲓⲛⲓ] ⲡϫⲓⲛⲓⲛⲓ, CJ$_1$. ϧⲉⲛⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲁⲓϩⲙⲟⲧ] om. D^r*; ϧⲉⲛⲫⲛⲁϩϯ may represent τῇ πίστει, but obs. Gr. ℵ^{a}A 93. 124. fu &c. ἐν τῇ π. and Gr. BDEFG &c. om. ⲉⲛⲁⲓ] ⲙ̄ⲡⲁⲓ, B 18. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ] AE$_1$°$_2$F: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ, BCD^{r}E$_1$*GJ$_1$K^{r}LMOP 18: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲟϩⲓ, L^{s}T^{t}N. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] L^{s}AEF: ⲛ̄ϩ(ϧ, T^{t}CJ$_1$)ⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, T^{t}CD^{r}GJ$_1$K^{r}LNOP: ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, BM 18. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] A$_{1.2}$°EF: ⲙ̄ⲫ., L^{s}T^{t}A$_2$*B &c.

κβ 3 Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
...ⲉⲛⲉ- ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⳿ ⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓϩⲟϫ-
ⲙⲓ, J_1 ϩⲉϫ ⳿ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⳿ 4 ϯϩⲩⲡⲟ-
ⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⳿ ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲉⲗ-
ⲡⲓⲥ. 5 ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲥϭⲓϣⲓⲡⲓ. ϫⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳿ ⲁⲥⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⳿
κγ 6 Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⳿ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⳿ 7 ⲙⲟⲅⲓⲥ
ⲅⲁⲣ ϣⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⳿ ⲧⲁⲭⲁ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳿
8 Ϥⲧⲁϩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⳿
ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ 9 ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲛⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲟⲧϥ | ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲱⲛⲧ ⳿
κδ 10 Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲉⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳿ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗ-
ⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⳿
11 Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣⲡⲕⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲫϯ ⳿ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳿ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓϩⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳿
κε 12 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ

---

3 ⲁⲗⲗⲁ] ⲟⲩⲟϩ, E_1*. ⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉϣ.] ⲛ̀(om. E_2)ⲉⲣⲡⲕⲉϣ., AF. ⲉⲛ(ⲁⲛ, D^r; ⲛ̀, B)ⲉⲙⲓ ϫⲉ] ⲉⲛ. ⲇⲉ, L^s. ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ] ⲛⲓϩ., L^s. ⲉⲩϩⲩⲡ.] ⲉⲟⲩϩⲩⲡ., D^rL. 4 ϯϩ. ⲇⲉ] ϯϩ. ϫⲉ, L^s. ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ] ϯⲕⲟⲙⲏ, A_2*ᵐˢ, ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ صحة القول 'the correctness of the word.' 5 ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ] om. E_2 homeot. ⲙ̅ⲡⲁⲥϭⲓ] ⲙ̅ⲡⲉⲥϭⲓ, A_2. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, B* 18. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 'his spirit,' E: ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, K^r. ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ] A_1*E: ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ, $L^s T^t A_2$FGK^rMNOP: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ., A_1ᵐˢB 18: ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ., CD^rL. 6 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲓ
Hunt 18 6–11 ⲉⲛⲟⲓ] ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ, D^rL, cf.? Gr. hˢᵒʳ Isid 2, 117 *εἰ γάρ*, ⲉⲧ might be the relative particle, but more likely the remains of ⲉⲧⲓ; obs.

a *hope* of (the) glory of God. [3] But *not only* (so), but (ⲁ)
we are also boasting ourselves in the tribulations, knowing
that the tribulation worked [a] *patience*: [4] but [the] *patience*,
[an] *approval*; but [the] *approval*, [a] *hope*; [5] but [the] *hope*
is not ashamed, because the *love* of God was shed in our hearts
through the holy *spirit* which he gave to us. [6] For if *yet*
when we were *weak* ones, Christ died for the *ungodly*, [7] for
scarcely would one (go) as far as to die for a righteous man,
for *perhaps* one would (ⲛ̀ⲧⲉ) *dare* to die for the [a]good.
[8] But God commended his *love* to us, because we being *yet*
sinners, Christ died for us. [9] Much *more*, having been justi-
fied now on account of his blood, we shall be saved through
him from (the) anger. [10] For if being enemies we were
reconciled to God through (the) death of his Son, much
more having been reconciled to him we shall be saved in
his life; [11] but *not only* (so), but (ⲁ) we also boast
ourselves in God through our Lord Jesus Christ, through
whom we received the reconciliation.
[12] Therefore, according as (the) sin came into the *world*

---

[a] Masculine, and probably meant to be a literal translation of τοῦ ἀγαθοῦ.

Gr. B εἴ γε, fu* Aug 'si enim,' syr^{sch} 'si autem.' ⲉϩⲣⲏⲓ] om. CG. [7] ⲙⲟⲅⲓⲥ] cf. Gr. ℵ* Or$^{1, 521}$. ⲛⲓⲡ(om. M)ⲉⲑⲛ.] ⲟⲩⲡⲉⲑⲛ., D^{r}L indef.: ⲛⲓⲡⲉⲑ., K^r plural. [8] ⲛ̀ϫⲉⲫϯ] position, cf. Gr. ℵAC KP al pler &c. ⲉⲛⲟⲓ] ⲛ̀ⲟⲓ, D^r: ⲁⲛⲟⲓ, E_2. [9] ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ] cf. Gr. D*FG 43. 52. d e f g m^{93} fu* demid arm &c. om. οὖν. ⲉⲧⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟⲛ] L^s(T^t)AEF: ⲉⲁⲩⲑ., CD^{r}GK^{r}LMNOP. ⲉⲧⲁⲩⲑ.... ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ] om. B* 18. ⲉϩⲣⲏⲓ] L^{s}AEF: ⲛ̀ϩⲣ., T^{t}B^{ms}C &c. ⲉϫⲉⲛ] AEF: ϧⲉⲛ, L^{s}T^{t}B^{ms}C &c. ⲡϫⲱⲛⲧ] ⲡⲓϫ., MO. [10] ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, C. ⲁⲛ(om. B)ϩⲱⲧⲡ] om. 18*: ⲉⲛϩ., P. ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ] ⲡϥϣⲏⲣⲓ, E_2 weak def. art. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧ., CGK^{r}MP. [11] ⲁⲛⲉⲣⲡⲕⲉϣ.] A_1*$_2$CEF preterite?: ⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉϣ., L^{s}T^tA_1^{c}BD^r GK^{r}LMNOP present, or pres. part.: ⲉⲛⲉⲉⲣ., B 18. ⲫⲁⲓ] AEF: + ϯⲛⲟⲩ 'now,' L^{s}T^{t}B &c. ϩⲱⲧⲡ] ϩⲙⲟⲧ, G: ϩⲱⲧⲡ + ϩⲙⲟⲧ, K^r. [12] ⲫⲛⲟⲃⲓ] position, cf. Gr. ℵABC KLP al omn^{vid} vg^{cle} syr^p arm &c.

ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ÷
..., J_1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲁ ⲫⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ ⲡⲓⲙⲟⲩ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ÷
13 Ϣⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ÷
ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ÷ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ϣⲟⲡ 14 ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ÷ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲁⲇⲁⲙ ϣⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲛ̄ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲇⲁⲙ ÷ ⲉⲧⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ ÷
ⲁⲛ..., 15 Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ÷ ⲫⲁⲓ
H ⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ÷ ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁ-
ⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ÷ ⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲟⲩ ÷
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ÷ ⲛⲉⲙ
ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ÷
ⲕ̅ⲋ̅ 16 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ÷ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ. ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲓ̅ⲁ̅ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ | ⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲙⲁ ÷ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ
ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟ ÷ 17 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ÷ ⲁ ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗ-
ⲗⲟⲛ ÷ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ÷
ⲛⲉⲙ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ

ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲡⲓⲕ., T^{t}N. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ... ϣⲱⲡⲓ] om. N homeot. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] om. ⲟⲩⲟϩ, CJ_1. ⲡⲓⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵABCKLP &c. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] AD^{r}FL: + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' $L^{8}T^{t}$B &c. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] cf. d e f g vg $Amb^{luc\,1852}$ Ambrst &c. 'in quo.' 13 ⲛⲁⲣⲉⲫⲛ.] ⲉⲣⲉⲫⲛ., A_1°. ϧⲉⲛⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲫⲛⲟⲃⲓ] om. N homeot. ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] + ⲡⲉ, B^{ms}, *having omitted from ϧⲏⲧϥ ... ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲫⲛⲟⲃⲓ 2°] ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ, A_1. ⲛⲁⲩⲱⲡ] ⲛⲁⲩⲭⲱⲡ, E_1*, for tense cf.? Gr. ℵ* 52. 108. f^{ser} vg^{cle} fu &c. ⲁⲛ] + ⲡⲉ, B. ⲉⲙⲙⲟⲛ] AF, ⲙ̄ⲙⲟⲛ, $L^{8}T^{t}$B &c. 14 ⲫⲙⲟⲩ] ⲁⲫⲙⲟⲩ, A_1°(D^{r}L). ⲁϥⲉⲣ] ⲉⲣ, BD^{r}L. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. unc. &c. ⲡⲓⲛⲓ] ⲡⲓⲓⲛⲓ, N. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛ.,

through one man, and through (the) sin (thē) death happened,
and thus the death went into every man [a]in whom they
sinned. 13 For until (the) *law* (the) death was being in the
world: but (the) sin was not being reckoned, there being no
law. 14 But (ⲇⲉ) (the) death reigned from Adam until Moses,
even over them who did not sin in (the) likeness of the *trans-
gression* of Adam, who is (the) *type* of him who cometh.
15 But (ⲇⲉ) not according as the *trespass* so is the grace. For
if in the *trespass* of one many died, much *more* the grace of
God and the *free gift* in the grace of the one man Jesus
Christ abounded unto many. 16 And not according as
through one who sinned (so) is the gift: for the judgement
indeed is through one unto a *condemnation*, but the grace
through many *trespasses* unto a justification. 17 For if
through (the) sin of the one (the) death reigned, much *more*
they who will receive the abundance of the grace and the
free gift of the righteousness shall reign in a life for ever

---

[a] Or 'in which,' but probably a literal translation of ἐφ' ᾧ.

B. 15 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ &c.] for om. *καί* cf. Gr. B syr[sch]. ⲟⲩⲁⲓ] A B*? E F: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ, L[s] T[t] B[o] C D[r] G H J_1 K[r] L M N O P def. art. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ 2°] ⲙ̄ⲡⲓϩ., D[r] L. ⲛ̄ⲧⲉϥϯ ⲛⲉⲙ . . . ϩⲙⲟⲧ] om. L[s] homeot. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲟⲩⲣ., M P indef. ⲁϥⲉⲣϩ.] ⲉⲁϥⲉⲣϩ., P. 16 ⲟⲩⲟϩ] om. C H. ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲧⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, H: om. ⲉⲧⲉ, K[r]. ⲉⲁϥⲉⲣ] ⲁϥⲉⲣ, A_2 H; for verb cf. Gr. ℵ A B C K L P al fere omn d*** am harl* fu** syr[p] arm &c. ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ] ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ, C H J_1; obs. Gr. F G 45. 19[lect] om. *γάρ*. ⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲕ.] ⲉⲟⲩⲕ., B. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., D[r]. ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟ] ⲁⲩⲑ., F. 17 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ (A_2 O om. ⲧⲉⲛ) ⲫⲛ. &c.] cf. Gr. ℵ B C K L P al pler d e vg (hi[3] 'unius,' et. fu tol) syr[utr] arm aeth &c. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ] om. ⲁϥ, B D[r] L; for om. *διὰ τοῦ ἑνός* cf. Gr. 52. 19[lect] syr[sch] ar[e]. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ] om. ⲛⲏ, E_1*: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ, D[r] L, cf. Gr. (F G) 66[ms] 76. Or[4, 861 b], rest of Gr. has present. ⲡⲓϩⲟⲩⲟ] ⲡϩ., C H? J_1. ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ] B C G K[r] M P: ⲉⲩⲉⲣ., L[s] T[t] A D[r] E F H J_1 L N O present, ⲉ probably fell out before ⲉⲣ, yet cf. Gr. P 1. 14. 17. 34. 47. 62. 65. 77. 91. o[scr] &c.

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ∻ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ∻
κζ 18 Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ
ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ∻ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲑⲙⲁⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲱⲛϧ ∻ 19 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲑⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ∻ ⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲏⲏϣ ∻ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲏⲏϣ ∻

H.

κη 20 Ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲁϣⲁⲓ
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ∻ ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ
ⲁϣⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϩⲙⲟⲧ ∻ 21 ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ∻ ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ∻ ⲉⲩⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ∻ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
κθ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ∻ 1 ϯ Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ.
ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ∻ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ∻ 2 ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲫ-
ⲛⲟⲃⲓ ∻ ⲡⲱⲥ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ∻ |
λ 3 Ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ∻ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛ-
ϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ∻ ⲉⲧⲁⲛϭⲓⲱⲙⲥ ⲉⲡⲉϥ-

ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ &c.] AEF: om. ϣⲁⲉⲛⲉϩ, L*T*B &c., cf. Gr.: om. ⲟⲩⲱⲛϧ . . . ϩⲓⲧⲉⲛ, D^r. 18 ⲉⲧⲁⲫⲛⲟⲃⲓ ϣⲱⲡⲓ] sentence confused, but cf. Gr. F G 37. 46. syr^sch τὸ παραπ. ⲉϫⲉⲛ-ⲣⲱⲙⲓ] ⲉϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, E₂°, incorrect. ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ] ⲉⲡ., BCEJ₁. ⲡⲓⲑⲙⲁⲓⲟ] + ⲟⲩ, J₁; for τὸ δικαίωμα cf. Gr. D E (F) G 37. syr^sch. 19 ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣ.] ⲛ̄ⲟⲩⲣ., O. ⲛⲓⲙⲏⲏϣ 1°] om. ⲛⲓ, H. ⲟⲛ] om. K^r. ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ] om. ⲣⲉϥ, E₁*. ⲛⲓⲙⲏⲏϣ 2°] ⲟⲩⲙⲏⲏϣ, D^r sing. indef. 20 ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, B^mg, cf. Gr. L. ⲉⲧⲁⲡⲉϥⲛ.] ⲉⲧⲁϥⲡⲉϥⲛ., H; ⲉⲧⲁϥⲛ., C. 21 ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ] om. H*. ϧⲉⲛ]

through one man Jesus Christ. 18 So (ϩⲁⲣⲁ) *then* accord-
ing as (the) sin happened through the one, coming (lit. it
came) upon all men unto a condemnation; thus also the
justification through one is upon all men unto a justification
of (the) life. 19 For as through (the) disobedience of the
one man the many became sinners, thus also through (the)
obedience of the one the many will become righteous.
20 But (the) *law* entered that (the) sin might be multiplied;
but he [a]whose sin abounded the grace was multiplied to
him in abundance: 21 that according as (the) sin reigned in
(the) death, thus also the grace might reign through the
righteousness, unto a life for ever through Jesus Christ our
Lord. VI. 1 What then shall (lit. will) we say? We shall
(lit. will) remain in (the) sin, that the grace may abound.
2 It shall not be. We who died to (the) sin, *how* again
shall (lit. will) we live in it? 3 Or know ye not that we,
namely, those who were baptised in Christ, were baptised

---

[a] *οὗ* being taken for 'whose' instead of 'where.'

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ, OHJ_1. ⲟⲛ] om. C: +ⲡⲉ, A_2. ⲡⲓϩⲙⲟⲩ] AEF: ⲡⲓⲕⲉϩ., $L^{s}T^{t}B$ &c. ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣ] ⲉϥⲉⲣ, H*: ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, B preterite. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ, $D^{r}L$: om. ϣⲁ, B*. ⲒⲎⲤ &c.] trs. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, $GK^{r}MP$.

1 L^{ms} الغطاس المقدس 'the holy plunging' (Epiphany ceremony). ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., H. ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf.? Gr. minusc permu arm &c. ἐπιμενοῦμεν, item 'permanebimus' f g vg &c.: ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ, N, cf.? Gr. ℵKP &c. ἐπιμένομεν. 2 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛ(+ⲛⲁ, E_1*)ⲙⲟⲩ] ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲛ., $OD^{r}J_1L$. ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ] ⲉⲫⲛ., O: ϧⲉⲛⲫⲛ. 'in (the) sin,' $D^{r}L$. ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, $T^{t}B^{*}G$ (G^{tr} ايضا = ⲟⲛ). ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ] cf.? Gr. ℵABDKP &c. 3 ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲁⲛⲟⲛ] om. D^{r}*: ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ &c., L. ⲉⲧⲁⲛϭⲓ 1°] ⲉⲧⲁⲩϭⲓ, B. ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅] $T^{t}A$(B?)EF: ⲉⲛⲭ̅ⲥ̅ 'unto Christ,' $L^{s}OGHJ_1K^{r}MNOP$; ⲡⲭ̅ⲥ̅, $D^{r}L$ by error: B om. to ⲱⲙⲥ, homoeot. ⲒⲎⲤ] cf. Gr. ℵACD &c.: N^{tr*} يسوع المسيح, $^{tr\ mg}$ صح المسيح يسوع 'correct, Christ Jesus.' ⲡⲉϥⲙⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲡ., OJ_1.

ⲙⲟⲩ⳾ [4] ⲁⲩⲕⲱⲥⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩ⳾
Ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ⳾
λα [5] ⲒⲤϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲙⲟⲩ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉϥⲕⲉⲁⲛⲁⲥ-
ⲧⲁⲥⲓⲥ⳾ [6] ⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ
ⲁⲩⲁϣϥ ⲛⲉⲙⲁϥ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉⲡ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ
ϫⲉ⳾ [7] ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲫⲛⲟⲃⲓ⳾
[8] ⲒⲤϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ⳾ [9] ⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ⳾ ϥⲛⲁ-
ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲉ⳾ ⲫⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ⳾
[10] Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ⳾ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥⲱⲛϧ
ⲙ̀ⲫϯ⳾ [11] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ⳾
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲉⲛ ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅⳾

Θ.

λβ [12] Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ

---

[4] ⲁⲩⲕⲱⲥⲉⲛ] AEF; ⲁⲩⲕⲟⲥⲉⲛ, L^{g}T^{t}B &c. ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, G$^{o\ tr}$ ايضا: om. O. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] L^{g}ABCEFHJ$_1$NOP: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ, T^{t}D^{r}GK^{r}LM. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] AEF: ⲉⲧⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ 'Christ rose,' L^{g}T^t &c. ⲉⲃⲟⲗ 2° . . . ⲫⲓⲱⲧ] om. D^r: om. ⲉⲃⲟⲗ 3°, J$_1$*. ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ] L^{g}T^{t}B&c.: ⲛ̀ⲧⲉⲫ., AFO: ⲛ̀ⲧⲉⲙ̀ⲫ., E. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] ⲧⲉⲛⲙ., CHJ$_1$. [5] ⲡⲥⲙⲟⲧ] ABD^{r}E FHJ$_1$LN: ⲡⲓⲥⲙ., L^{g}T^{t}GK^{r}MOP. ⲉⲧⲉϥⲕⲉⲁⲛⲁⲥⲧ.] ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲉⲁⲛ., N: ⲛ̀(ⲉ, GK^r)ⲧⲉϥⲁⲛ., T^{t}GK^{r}M; for possessive cf. Gr. FG f g syr^{sch} arm aeth add αὐτοῦ. [6] ⲉⲛ(+ⲉ, L)ⲉⲙⲓ] ⲁⲛⲉⲙⲓ, H. ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ] ⲛⲣⲱⲙⲓ (ⲡⲉ added above), P, obs. Gr. L aeth om. ἡμῶν.

unto his death? [4] We were buried *then* with him through
the baptism unto his death. That as he rose from them
who are dead through (the) glory of the Father, thus we
also might walk in a newness of [a] life. [5] For if we
shared in being planted in (the) form of his death, [but (ⲁ)]
we shall be also unto his *resurrection*; [6] knowing this, that
our old man was crucified with him, that (the) *body* of (the)
sin might be done away so as not to be servant to (the) sin
any more; [7] for he who died was justified from (the) sin.
[8] But if we died with Christ, we believe that we shall
(lit. will) live with him also; [9] knowing that Christ having
risen from them who are dead will not die any more; (the)
death then will not be lord over him. [10] For that which
he died he died unto (the) sin once: but that which he liveth
he liveth to God: [11] thus also think of yourselves, that ye
are dead *indeed* unto (the) sin, but ye are living to God in
Christ Jesus our Lord.
[12] Let not (the) sin *then* reign in your *bodies*, which will

---

ⲁⲩⲁϣϥ] ⲉⲩⲁϣϥ, E_2. ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ 2°] ⲉⲫ., C. ϫⲉ] trs. before ⲉⲣ, O: om. J_1. [7] ⲁϥⲙⲁⲓ] ⲁϥⲙⲁⲙⲁϩⲓ, B. [8] ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ] om. K^{r*}M. ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ] trs. ⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ, D^rL, obs. Gr. D* EFG &c. τῷ χριστῷ. [9] ⲉ(ⲁ, F)ⲛⲉⲙⲓ] + ⲉⲫⲁⲓ 'this,' C J_1. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲁϥⲧⲱⲛϥ 'rose,' B. ϥⲛⲁⲙⲟⲩ] ⲛ̄ϥⲛⲁⲙ., D^rL. ⲫⲙⲟⲩ ϫⲉ] ⲫ. ⲇⲉ, $A_1{}^c{}_2$B* F: om. ϫⲉ, $B^c E_1$*. ⲛⲁⲉⲣⲟ̅ⲥ̅] ϥⲛⲁⲉⲣ., CHJ_1; for future cf.? Gr. 28 d e f g m[94] vg &c. [10] ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ] T^tABCEF: ⲙ̄ⲫ., L^g &c. ⲉⲧⲉϥⲱⲛϧ (ⲟⲛϧ, T^tGKMN)] ⲉⲧⲁϥⲱⲛϧ, BD^rLMN. ϥⲱⲛϧ (ⲟⲛϧ, T^tBD^rGLO)] ⲁϥⲱⲛϧ, CHJ_1. [11] ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ] om. T^t (N om. and suppl. text confused): ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙ., CHJ_1(N); ⲧⲉⲧⲉⲛ and ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ represent *εἶναι*: cf.? Gr. ℵ* BC Cyr[ador 541] Dam. ⲙⲉⲛ] om. CHJ_1 cf. d* e fu. ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ] $T^t A_{1.2}{}^c$E* F: ⲙ̄ⲫ., $L^g D^r G K^r$LMNOP: ⲫⲛ., B: ϧⲉⲛⲫⲛ., CHJ_1. ⲙ̄ⲫϯ] ⲉⲫϯ, E. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵCKLP al pler vg[cle] arm (syr[sch]) &c. [12] ⲟⲩⲛ] om. B. ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] T^t &c.: ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ. 'your body,' L^gBHJ_1NO: ⲛⲉⲛⲥ. 'our bodies,' D^r.

ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩ-
ⲙⲓⲁ ⁘ 13 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲁⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⁘ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ |
ιβ ⲉⲩⲟⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⁘ 14 ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⁘
ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲅⲁⲣ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ
ϧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ. 15 ⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⁘ ϫⲉ
ⲧⲉⲛⲭⲏ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲁ ⲡⲓϩ-
ⲙⲟⲧ. ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⁘
λγ 16 Ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⁘ ⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⁘
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⁘ ⲓⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩ ⁘ ⲓⲧⲉ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁘
λδ 17 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲏⲡ ⁘ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⁘ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⁘ ⲉⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲃⲱ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϯ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⁘ 18 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲫⲛⲟⲃⲓ ⁘ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁘
19 Ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘ ⲉⲑⲃⲉ ⲡϣⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ

ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ] ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ 'good,' E_2, tr. المائتة 'dead.' ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] cf. Gr. ℵABC* 4*. 39. 47. 67. 80. 137. 179. d***vg syr^sch arm aeth ar^e &c. 13 ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ] ϯⲕⲁⲕⲓⲁ, GK^r(M). M after ⲙⲉⲗⲟⲥ 1° the text returns to ver. 4 ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ 'of the Father,' continuing to ver. 5 ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ 'the likeness,' then proceeds ⲛ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϯⲕⲁⲕⲓⲁ &c., in margin من هذا العلام والى العلام الثانى الذى فى الصفحة الثانية زيادة فى الكتابة (sic) عن النسخة 'from this mark (cross above ⲙⲉⲗⲟⲥ) to the second mark (cross above ⲥⲙⲟⲧ) which is on the second page (is) an addition in the writing from the copy.' ⲉⲩⲟⲛϧ] L^8AD^rEFLP: ⲉⲩⲱⲛϧ, $T^tBCGHJ_1K^rMNO$. ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲓⲉⲑⲙ., A_1^c. ⲛ̀ⲧⲉϥϯ] AF. 14 ⲛⲁⲉⲣⲟ̅ⲥ̅] $A_1{}^*{}_2$ FK^rNO: ϥⲛⲁⲉⲣⲟ̅ⲥ̅, $L^8T^tA_1^c$ &c. ⲅⲁⲣ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ]

die, ye obeying its *lusts*: 13 *neither* present your *members*
instruments of [the] *iniquity* to (the) sin; but (ⲇⲉ) present
yourselves to God, as those (lit. some) who are alive from
the dead, and your *members instruments* of the righteousness
of God: 14 for (the) sin will not be lord over you; for ye
were not being under (the) *law*, but (ⲇⲉ) under the grace.
15 What then? (Is it) that we should sin, because we are
not under (the) *law*, but (ⲇⲉ) under the grace? it shall not
be. 16 Or know ye not that to whom ye present your-
selves servants unto (the) obeying him, ye (are) servants of
him whom ye obey; *whether* (of the) sin unto a death, *or*
(the) obedience unto [the] righteousness? 17 But thanks
to God, that ye were being servants to (the) sin, but ye
obeyed from your heart the *form* of teaching unto which
ye were given: 18 ye became free from (the) sin, but ye
became servants to [the] righteousness. 19 A human thing
I say, because of (the) weakness of your *flesh*: [for] as ye
presented your *members* servants to (the) uncleanness and

L^{s}T^{t}AE$_1$^{c}F: trs. ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ, BCD^{r}GJ$_1$K^{r}LMNOP: ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ, H: ⲅⲁⲣ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ, E$_1$*$_2$. 15 ⲟⲩ ϫⲉ . . . ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] om. B*N homeot.: L^{s}AD^{r}EF: ⲟⲩ ⲇⲉ, O(J$_1$): ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ, T^{t}B^{mg}GHK^{r}LMOP. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. ℵAB &c. ⲧⲉⲛϫⲏ] om. ϫⲏ, B^{mg}. ϧⲁⲡⲓ (om. B^{mg}) ϩⲙⲟⲧ] ϧⲉⲛⲡϩ., D^r, ϧⲉⲛⲡⲓϩ., L. 16 ϣⲁⲛ] cf. Gr. D*FG 21* d* f g fu demid floriac harl* Sedul praem *si* (aut, an). ⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲙ̄ⲡⲥ., A$_2$. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ, E$_2$N: ⲙ̄ⲫⲏ, O. ⲛ̄ⲥⲱϥ] ⲉⲧⲛ̄ⲥⲱϥ, N. ⲉⲩⲙⲟⲩ] cf. Gr. except DE vg syr^p arm^{uso} aeth &c. 17 ⲡ(+ⲓ, T^{t}B)ϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, GMP. ϣⲏⲡ] ϣⲱⲡⲓ, B by error. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ, K^r. ⲙ̄ⲃⲱⲕ] om. G. ⲇⲉ] ϫⲉ, E. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲡⲉⲧ., A$_1$^{c}K^r plur. ⲛ̄ⲥⲃⲱ] om. N. 18 ⲁ(ⲉ,N)ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ] cf.? Gr. 37. 39. 62. 12^{lect} tol om. *vel*: + ⲇⲉ, BD^{r}K^{r}LO, cf. Gr.? ℵ^{c}ABD &c.; obs. afterwards ⲃⲱⲕ ⲇⲉ with no Gr. &c. 19 ⲡⲉϯϫⲱ] ⲡⲉ ⲉϯϫⲱ, B: ⲉϯϫⲱ, OD^{r}H J$_1$K^{r}L. ⲙ̄ⲙⲟϥ] L^{s}T^{t}ABCEF: ⲙ̄ⲙⲟⲥ, D^{r}GHJ$_1$K^{r}LMNOP. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ 'of his flesh,' N. ⲉⲧⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ (O, A$_1$^{c})] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲛ̄, K^r.

ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲃⲱⲕ ⳾ ⲙ̅ⲡϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϯ-
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲃⲱⲕ ⲛ̅ϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾
20 Ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̅ⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ⲣⲉⲙϩⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. 21 ⲟⲩ ϫⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⳾ ⲧϧⲁⲉ ⲅⲁⲣ
ⲛ̅ⲛⲏ ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⳾ 22 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ | ϩⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ
ⲙ̅ⲫϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩ-
ⲧⲁϩ ⲉⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾ ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲡⲉ ⳾ 23 ⲛⲓⲟⲯⲱⲛⲓⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲫⲙⲟⲩ
ⲡⲉ ⳾ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳾

I.

ⲗⲉ Ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ϥⲟⲓ ⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲟⲛϧ ⳾
2 ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϧⲁ ϩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲥⲟⲛϩ ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ
ⲉⲧⲟⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.

ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ . . ., K

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓϩⲁⲓ ⲁⲥⲕⲱⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲓ. 3 ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲉϥ-
ⲟⲛϧ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓϩⲁⲓ ⳾ ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲛ̅ⲛⲱⲓⲕ ⳾ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲉϩⲁⲓ ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ

ⲡϭ(ϣ, A$_2$N)ⲱϧⲉⲙ] ⲡⲓϭ., NP. ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ] om. A$_2$*E$_2$ homeot. ⲟⲛ] cf.? Gr. K 7. tol arm &c. add *καί*. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲧ., OH: ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲧ., D^{r}L. 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] ⲁⲣⲉⲧ., E$_2$: ⲛⲁⲣⲉⲧ., N. ⲙ̅ⲫⲛⲟⲃⲓ] ⲉⲫⲛ., O. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲛ̅ⲧⲉⲛ, N. ⲣⲉⲙϩⲉ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, B. 21 ⲟⲩ ϫⲉ] ⲟⲩ ⲇⲉ, CJ$_1$. ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ] ⲛⲁϥϣ., OGHJ$_1$M: ⲁϥ., B. ϧⲉⲛ] ϧⲁ 'under,' C. ⲧϧⲁⲉ ⲅⲁⲣ] ⲅⲁⲣ ⲧϧⲁⲏ, B; for om. *μέν*, cf. Gr. ℵ*ACD^{c}KLP &c. ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ] cf. Gr. FG d e f g vg Or^{int}. 22 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲉⲣⲉⲧ., FHJ$_1$. -ⲃⲱⲕ] ABOEF:

the *lawlessness* [down] unto the *lawlessness*, thus also now present your *members* servants to the righteousness [up] unto (the) sanctification. 20 For *when* ye were servants of (the) sin ye were being free from [the] righteousness: 21 what fruit then was there being to you at that (lit. the) time in the things of which ye are ashamed now? for (the) end of them is (the) death: 22 but now ye became free from (the) sin, ye became servants of God, ye have your fruit unto (the) sanctification, but (the) end is a life for ever: 23 for the *wages* of (the) sin is (the) death, but the grace of God is a life for ever in Christ Jesus our Lord.

VII. Or know ye not, my brethren, for I spoke to them who know the *law*, that the *law* is lord over the man all time (that) he is living? 2 For the woman under husband is bound to her husband who liveth, in the *law*. But if the husband should die she is discharged (lit. done away with) from (the) *law* of the husband. 3 So (ϩⲁⲣⲁ) *then* while the husband liveth they call her 'adulteress,' should she be with another husband; but if the husband should

---

+ ⲇⲉ, L*T*D*GHJ₁K*LMNOP. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱ(ⲟ, B)ⲧⲉⲛ] A₁*? BNO: ⲟⲩⲟⲛⲧⲱ(ⲟ, E₂)ⲧⲉⲛ, L*T*A₁°O &c. ⲟⲩⲱⲛϩ] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ, F. ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲡⲉ] ⲡⲉ ϣⲁⲉⲛⲉϩ, D*K*L: om. ⲡⲉ, BP. 23 ⲅⲁⲣ] om. E₂K*. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., D*LO. ⲟⲩⲱⲛϩ] T*AEF: ⲡⲱⲛϩ, L*BC &c. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] B Ethiopic, Syriac, Armenian: om. B Coptic.

1 ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥⲛ. 'our brethren,' BCD*HJ₁K*L. ⲁⲓⲥⲁϫⲓ] ⲉⲓⲥ., CHJ₁. ϥⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, A₁°O: ⲁϥⲟⲓ, N: prefix ⲅⲁⲣ, B. ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲙ̄ⲡⲣ., P: ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ, A₂*? ⲉϥⲟⲛϩ] ⲉϥⲱⲛϩ, T*BGJ₁KMO. 2 ϯⲥϩⲓⲙⲓ] + ⲇⲉ (not om. ⲅⲁⲣ), A₁ᵐˢKP. ⲥⲥⲟ(ⲱ, NO)ⲛϩ] ⲁⲥⲥⲟⲛϩ, E₁°(ⲁ added)₂: ⲉⲥⲥⲟ(ⲱ, T*GM)ⲛϩ, T*B CGMP. ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ] ⲙ̄ⲡⲉⲥ., B. ⲇⲉ] om. G: ⲅⲁⲣ, B. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϩⲁⲓ] ⲙ̄ⲡϩⲁⲓ, O. 3 ⲡⲓϩⲁⲓ 1°] ⲡⲉⲥϩ., KP. ϫⲉ(+ ϯ, K)ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ 1°] position cf. Gr. DEFG d e f g vg go (syrˢᶜʰ) Orᶦⁿᵗ. Tisch. incorrect in citing cop for ἡ γυνή. ⲁⲥϣⲁⲛ] prefix ⲉϣⲱⲡ, P. ⲛⲉⲙⲕⲉϩⲁⲓ] ⲛⲉⲙⲕⲉⲟⲩⲁⲓ 'with another,' D*L, thus again.

ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲁⲓ ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲏ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ⳾ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲉϩⲁⲓ⳾
⁴ Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾
ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲫϯ⳾ ⁵ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ
ϯⲥⲁⲣⲝ⳾ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲉⲛϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ⳾
ⲗⲋ ⁶ Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲕⲱⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲁⲛⲙⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳾ ϩⲱⲥ-
ⲓⲅ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ | ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲁⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲥϧⲁⲓ⳾
⁷ Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ⳾ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲛⲉⲥ-
ϣⲱⲡⲓ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ
ϫⲉ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.
Ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩ-
ⲙⲓⲛ⳾ ⁸ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ⳾ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ⳾ ⁹ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲏⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾
Ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲱⲛϧ⳾

ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲁⲓ 2°] om. K. ⲣⲉⲙϩⲏ] $L^s A_1 E_1^c {}_2 O^c$: ⲣⲉⲙϩⲉ, $T^t A_2$ &c. masculine form. ⲧⲉ] ⲇⲉ, T^t B D^r E_2 G L M by error. ⁴ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲉⲫ., BK. ⲡⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, O. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, A_1^cK. ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲉⲕⲉ., CHJ_1. ⲟⲩⲁⲓ . . . ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] om. B*. ⲫⲏ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲫⲏ, D^rL. ⁵ ⲉⲛϣⲟⲡ] ⲉⲛϣⲱⲡ, $L^s T^t D^r E_2$ N O. ϯⲥⲁⲣⲝ] AE: ⲧⲥ., $L^s T^t$B &c. ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ] om. ⲛⲓ, T^t: ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ, B.

die, she is free from (the) *law*, not to be called 'adulteress,'
should she be with another husband. [4] *Wherefore then*, my
brethren, ye also died to (the) *law* through (the) *body* of
Christ, to become (united) to another, that is to say, him
who rose from them who are dead, that ye might bear
fruit to God. [5] For we being in the *flesh*, the *passions* of
the sins, those through the *law*, were working in our *mem-
bers* (the) bearing fruit to (the) death. [6] But now we
were discharged (lit. done away with) from (the) *law*, having
died in that in which we were held, *so that* we might be
servants in a newness of the *spirit*, and not in an oldness of [a]
writing. [7] What then shall (lit. will) we say? (The) *law* is
(the) sin. It shall not be. But (ⲁ) (the) sin I had not known,
except I knew it through the *law*. For [the] *lust* I was
not knowing, except (the) *law* said: 'Thou shalt not *lust*';
[8] but (the) sin having taken an occasion through the *com-
mandment* worked all *lust* in me: for without (the) *law*
(the) sin was being dead. [9] But I was being alive once
without the *law*. But the *commandment* having come

ⲛⲁⲩ (om. BC$D^r J_1$) ⲉⲣϩⲱⲃ] + ⲡⲉ, BCD^rHJ_1KL. ⲉⲛϯⲟⲩⲧⲁϩ] ⲙ̄ⲙⲛϯ., D^rL. ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ] ⲉⲫ., O. [6] ϩⲁ] ϧⲁ, GMNP. ⲉⲁⲛⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵABC &c. ⲉⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] $L^s A_1{}^* {}_2 C E_1{}^c{}_2$F: ⲉⲛⲁϥ., $T^t A_1{}^c$B &c. ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ] ϯⲙ., BK. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ] ⲟⲩ., CHJ_1. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, CH. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲁⲥ] om. ⲟⲩ, O. [7] ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^tBHN. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ] om. ⲫⲛⲟⲃⲓ, D^r. ⲛⲉⲙ̄ⲡⲓⲥⲟⲩⲱ (O, $A_2 F^c$: ⲉ, J_1) ⲛϥ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, F*: ⲛⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲥ., $L^s D^r$ 3° plur.: om. ⲡⲉ, E_2N. ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ] om. A_2 homeot., N has confused text. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲫⲏ., T^tK: ⲛⲓⲛ., B. ⲅⲁⲣ] om. CJ_1. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. ⲁⲛ, E_2: om. ⲡⲉ, K. ⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲁⲡⲓⲛ., CHJ_1: om. ⲁ, E_2N*. [8] ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ] ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ, C by error: om. ⲇⲉ, H*, cf. Gr. D* d*. ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] om. ϯ, M. ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ] ⲉϥⲉⲣ., P. ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] ⲉⲉⲡⲓⲑ., CD^rH*KL. ⲛⲁϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ] ⲛⲁϥⲙⲟⲩ ⲡⲉ, N; for verb cf. Gr. FG (K go) d e f g vg syr^{utr} arm &c. ⲛⲁⲓⲱⲛϧ] ⲛⲁⲓⲟⲛϧ, T^tN. [9] ⲉⲃⲟⲗ] T^tA: om. L^s &c.

10 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉⲧϭⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲑⲁⲓ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩ ÷
11 ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ÷ ⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲑ-
ⲃⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ÷ 12 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙⲉⲛ ϥⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛⲉⲥ ÷

13 Ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩ. ⲛ̄ⲡⲉⲥ-
ϣⲱⲡⲓ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
...ⲉⲃⲟⲗ, ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ÷ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ-
M ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫⲛⲟⲃⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ÷ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ÷

λϛ 14 Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲥ
ⲡⲉ ÷ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ ÷ ⲉⲁⲩⲧⲏⲓⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ÷ |

15 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉϯⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲛ ÷ ⲙ̄ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉϯⲟⲩⲁϣϥ ÷ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϯⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉϯⲙⲟⲥϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉϯⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ÷ 16 ⲓⲥϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ ÷ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉϯⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷
ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ÷ 17 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧ ÷

18 ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⲁⲛ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ

---

10 ⲁⲩϫⲉⲙ] ⲁⲓϫⲉⲙ, K 1° person. ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, GMP. 11 ⲁϥϭⲓ] ⲁⲥϭⲓ, $T^k D^r$ L. 12 ϥⲟⲩⲁⲃ . . . ⲥⲟⲩⲁⲃ] ⲉϥ. . . . ⲉⲥ., T^k K. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, B: om. ⲟⲩ, GMNP. ⲧⲉ] $T^k C D^r G H J_1$ KLMNOP: ⲇⲉ, L^s ABEF. ⲛⲁⲛⲉⲥ] add ⲡⲉ, D^r L. 13 ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. KL al pler &c. γέγονε: ⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉϥϣⲱⲡⲓ, B perh. for ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥϣ., cf. Gr. ℵABCDEP &c. ἐγένετο. ⲉⲩⲙⲟⲩ] ⲁⲩⲙⲟⲩ, $B E_2$ twice. ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] om. ⲡⲓ, A_2: ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲑⲛ., E_2. ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ] ⲁϥ., E_2. ⲉϥⲟⲓ] om. P. ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] position cf.? Gr. DEFG d e f g arm &c. 14 ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ] for γάρ cf. Gr. ℵBCFGKP al pler d e f g vg syr^{sch} et p^{txt} go &c.; no Gr. has μέν. ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, C? $H J_1$. ⲁⲛⲟⲕ 2°] om. K. ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ]

forth, (the) sin lived, 10 but I died; and the *commandment*
was found [a](such that, being) intended (ϭⲓ) for me unto (the)
life, it (lit. this) became for me unto [a] death: 11 for (the)
sin took an occasion through the *commandment*, deceived
me, and killed me through it. 12 *Wherefore* (the) *law indeed*
is holy, and the *commandment* is holy, and is just, and it
is good. 13 The good *then* became for me unto [a] death.
It shall not be. But (ⲇ) it is (the) sin: that by means of
the good, (the) sin might be manifested (as) working for me
[a] death: that (the) sin might be more sinful (lit. sinner)
through the *commandment*. 14 For we know *indeed* that
the *law* is *spiritual*, but I am *carnal*, having been sold
under (the) sin. 15 For that which I work I know not:
for not that which I wish is that (lit. this) which I do:
but (ⲇ) that which I hate I do. 16 If that which I wish not
is that (lit. this) which I do, I assent to (lit. 'say with')
the *law*, that it is good. 17 But now (it is) not I who work
it, but (ⲇ) it is (the) sin which dwelleth in me. 18 For
I know that the good dwelleth not in me, that is to say,

---

[a] Two verbal forms are added to render the concise Greek.

---

cf. Gr. ℵ^c K^{gl} L P al longe plu &c. ϧⲁ] ϩⲁ, KL. 15 ⲛ̄ϯⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲧⲉⲛϯⲥ., B. ⲙ̄ⲙⲫⲏ] $L^s T^t$ A E F: om. ⲙ̄ⲙ, B C &c. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵ A B C K L P al certe pler vg syr^{utr} arm aeth &c., but τοῦτο is not again expressed. ⲡⲉϯⲣⲁ 1°] ⲡⲉ ⲉϯⲣⲁ, T^t B C H J_1 O. ⲁⲗⲗⲁ ... ⲡⲉϯⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. A_1^* B homeot. ⲉϯⲙⲟⲥϯ] $L^s T^t$ C &c.: ⲉⲑⲙⲟⲥϯ, $A_1^{mg}{}_2$ F. ⲡⲉϯⲣⲁ 2°] $L^s A_1^{mg}{}_2$ &c.: ⲡⲉ ⲉϯⲣⲁ, T^t C H J_1 N. 16 ⲓⲥϫⲉ] A E F: + ⲇⲉ, $L^s T^t$ B &c. ϯⲟⲩⲁϣϥ (ⲁϥ, E_1)] T^t A &c.: ϯⲟⲩⲁϣ, L^s C F J O. ⲡⲉϯⲣⲁ] ⲡⲉ ⲉϯⲣⲁ, T^t B K N O. ⲛⲉⲙ ⲡⲓ] T^t A B D^r E (E_1 tr. عن) F G* (tr. ؟) H* K L N: ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲓ, L^s C $H^c J_1$ P: ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓ, G^c (tr. عن). ⲛⲁⲛⲉϥ] cf.? Gr. F G f g vg^{cle} syr^{utr} &c. expressing the verb. 17 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ] ⲟⲩⲇⲉ, B. ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ] ⲡⲉⲧⲉⲣϩ., C J_1 P: ⲡⲉ ⲉⲧ., H. ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟ(ⲱ, T^t N)ⲡ] ⲡⲉⲧϣⲟⲡ, $H^c J_1$.

ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ⳾ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ
ⲅⲁⲣ ϥϫⲏ ⲛⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ⳾ ⲙ̄ⲙⲟⲛ 19 ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ⳾ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϯⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲛϯⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ⳾ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉϯⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ⳾
20 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲓ ϯⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧ. 21 ϯϫⲓⲙⲓ
ϩⲁⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϥϫⲏ ⲛⲁϩⲣⲁⲓ⳾
22 Ϯϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ⳾ 23 ϯⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϧⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉϥⲉⲣⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ⳾
ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲙⲉⲗⲟⲥ⳾ 24 ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲣⲱⲙⲓ⳾
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲛⲁϩⲙⲉⲧ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲙⲟⲩ ⲫⲁⲓ⳾
λη 25 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫϯ ϣⲏⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
ΙΔ λθ Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲁϩⲏⲧ ⲙⲉⲛ ϯⲟⲓ ⲙ̄|ⲃⲱⲕ
ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ϯⲟⲓ

---

18 ⲧⲁⲥⲁ(om. B)ⲣⲝ] ⲧⲥⲁⲣⲝ '(the) flesh,' A_2*BE_2. ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] cf. Gr. FG 121. 177. &c.: ⲟⲩⲡⲉⲑ., GP, cf. Gr. ℵ &c. ⲅⲁⲣ 2°] om. P. ϥϫⲏ] ⲉϥϫⲏ, D^r L: ϫⲏ, A_2. ⲛⲁϩⲣⲁⲓ] ⲛⲁϩⲣⲉⲛ 'with us,' A_2E_2. ⲉⲉⲣϩⲱⲃ] ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ, B. ⲇⲉ] om. NO. E_1 erased and wrote as A_1 without points, E_2 text confused. ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ⳾ⲙ̄ⲙⲟⲛ] AH &c.?: ⲉⲡ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ⳾, B. ⲙ̄ⲙⲟⲛ 2°...ⲛⲉϥ] om. F. 19 ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ] ⲫⲏ ⲉϯⲟⲩⲁϣϥ, B. ⲅⲁⲣ] AE: +ⲁⲛ, L^s T^t B &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛ having probably fallen out has been inserted, though no MS. reads ⲙ̄ⲙⲟⲛ twice. The punctuation of B separates ⲙ̄ⲙⲟⲛ from ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ, and AE omit ⲁⲛ; these MSS. shew that ⲙ̄ⲙⲟⲛ is joined to ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, and also required by ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ. For om. εὑρίσκω cf. Gr. ℵABC 47. 67**. 80 arm^txt &c. ⲙ̄(om. L)ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] L^s T^t ABOD^r E_1KL: ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑ., GHJNOP.

in my *flesh*: for the wish is present (ϥϫⲏ) with me, but
to work the good, not: 19 for not that which I wish, (the)
good, is that (lit. this) which I do: but (ⲁ̇) that which
I wish not, (the) evil, is that (ⲛ̀ⲑⲟϥ) which I do. 20 But
if that which I (pron.) wish not is that (lit. this) which
I do, then it is no more I who work it; but (ⲁ̇) (the) sin
it is which dwelleth in me. 21 I find then (ϩⲁⲣⲁ) the
law: that which wisheth to do the good with me, (but)
that the evil is present (ϥϫⲏ) with me. 22 For I agree
with the *law* of God according to the man which is within:
23 but I see another *law* in my *members*, armed against (the)
law of my heart, *taking* me *captive* with (ϧⲉⲛ) (the) *law*
of (the) sin which dwelleth in my *members*. 24 (The)
wretched (the) man (that) I am! who will be able to save
me from (the) *body* of this death? 25 But thanks to God,
through our Lord Jesus Christ. So (ϩⲁⲣⲁ) *then* I in
my heart *indeed* am servant to the *law* of God, but in my

ⲫⲁⲓ] cf.? Gr. C c^{sor} vg &c.: om. B, cf. rest of Gr. ⲡⲉϯⲣⲁ twice] ⲡⲉ ⲉϯⲣⲁ twice, T^tBCHJ_1NO. ⲡⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲁϣϥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ., BN (om. ϯ). ⲁⲛ] ⲅⲁⲣ ⲁⲛ, CHJ_1. ⲛ̀ⲑⲟϥ] om. B. 20 ⲡⲉⲧⲉⲛϯ-ⲟⲩⲁϣϥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϯ (om. O) ⲟⲩⲁϣϥ, BO. ⲁⲛⲟⲕ 1°] cf. Gr. ℵAKLP al longe plu go syr^p &c. ϯⲣⲁ] L^s A_1* $_2$EF: ⲡⲉϯⲣⲁ, A_1° D^r GKLP: ⲡⲉ ⲉϯⲣⲁ, T^tBCHJ_1NO. ϫⲉⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ] ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣ., CHJ_1. ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲫⲏ ⲉⲧϣ., C: ⲉⲧϣ., HJ_1. 21 ϩⲁⲣⲁ] ⲅⲁⲣ, B. ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] om. ⲡⲓ, C. ⲛⲉⲙⲏⲓ] T^tAEF: ⲛⲏⲓ 'to me,' L^sBCD^rGHJ_1KLNOP. ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϥϫⲏ] ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥϫⲏ, C by error. 22 ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ] + ⲙ̄ⲙⲟⲓ, K: ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ, B*. 23 ⲉⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲛ̀ⲕⲉⲛ., K. ⲟⲩⲃⲉ] ⲉⲑⲃⲉ, F. ⲉϥⲉⲣⲉϫⲙ.] ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ., D^rKL: ⲟⲩⲟϩ ϥ., B. ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBDEFGKP al plus 15 d e f g vg go &c. ⲛ̀ⲧⲉⲫⲛⲟⲃⲓ] ⲙ̄ⲫ., B. -ⲙⲉⲗⲟⲥ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' B. 24 ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ] ⲡⲓⲧ., A_1°KO. ⲁⲛⲟⲕ] om. K. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] ⲉⲃ. ϧⲉⲛ, H. ⲡⲁⲓⲙⲟⲩ] ⲡⲁⲙⲟⲩ 'my death,' A_1 (tr. 'this') $_2$: ⲫⲁⲓ ⲙⲟⲩ, BN. 25 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫϯ] ⲡⲓϩ., BE$_2$O; cf. Gr. $ℵ^a$$C^2$ 10. 17. 31. 73. 80. 93. 137. arm Cyr &c. Hunt 18, 25—VIII. 5 ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄] ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄, CHJ_1 18. ⲙⲉⲛ] om. H. ⲙ̄ⲃⲱⲕ] ⲉⲃⲱⲕ, A_2. ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ] ⲧⲥ., E_2.

ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ. [1] ϩⲁⲣⲁ
ⲟⲩⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲁⲡ ϭⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ [2] ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲱⲛϧ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲟⲩ.
μ [3] ϯⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲑⲏ ⲉⲛⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ. ⲁ Ⲫϯ
ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲁϥϩⲓ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡ-
ϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ. [4] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲁⲓⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲗⲗⲁ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.

ϯⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ . . . , M

[5] Ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛⲁⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. [6] ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ. ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲡⲱⲛϧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ. [7] ϫⲉ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲉⲫϯ. ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲛⲉ
ϫⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. [8] ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ.
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ.

ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ 2°] ⲙ̀ⲫⲛ., HJ_1: ⲉⲫⲛ., C. ⲫⲛⲟⲃⲓ] + ⲛⲉⲙ-ⲫⲙⲟⲩ, B.

[1] ⲉⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ] ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧ., D[r] HK. Ⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ* B C D* F G (hi[2] cum spatio vacuo) 47[txt] 67**. 177. d* g aeth[utr] arm[cod 1] &c. [2] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, B. ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, GP. Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅] Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅, 18. ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ] cf. aeth[utr] ar[e] Dial[866] Meth[epiph 589] ἡμᾶς. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ 2°] ⲫⲛ., 18. [3] ⲅⲁⲣ] om. GMN. ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ] ⲛ̀ϧⲏⲧϥ, P. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ, N. ϯⲥⲁⲣⲝ] ⲧⲥ., O: ⲥ., N. ϧⲉⲛⲟⲩⲓⲛⲓ &c.] ϧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ, A_2*. ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̀ⲧⲥ., J_1: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲥ., H. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, CHJ_1. ⲁϥϩⲓ &c.] G اوجب written above, then margin ق القى الخطية للحكم 'Coptic, he caused to fall sin to judgement.' ⲫⲛⲟ-ⲃⲓ 2°] ⲙ̀ⲫ., A_1[c] $CGHJ_1$. ⲉⲡϩⲁⲡ] T[a] ABCEFKO 18: ⲙ̀ⲡ.,

flesh I am servant to the *law* of (the) sin. VIII. So (ϩⲁⲣⲁ) *then* now there is no judgement to take them who are in Christ Jesus; ² for the *law* of the *spirit* of (the) life in Christ Jesus made us free from the *law* of (the) sin and (the) death. ³ For (as for) the impotence of the *law*, with (lit. in) which it was being weak through the *flesh*,—God sent his Son ᵃin a likeness of *flesh*ᵃ of (the) sin, and because of (the) sin he condemned (the) sin in (the) *flesh*: ⁴ that the justification of the *law* might be completed in us, namely, them who walk not according to *flesh*, but (ⲁ) according to *spirit*. ⁵ For they who are according to *flesh* think the things of (the) flesh; but they who walk according to *spirit* think the things of the *spirit*. ⁶ For (the) thought of the *flesh* is (the) death; but (the) thought of the *spirit* is (the) life and [the] *peace*: ⁷ because (the) thought of the *flesh* is enmity unto God; for it is not subject to the *law* of God, *nor* is it possible for it: ⁸ but for them who are in (the)

---

[a] Or, 'in a fleshly likeness.'

$L^{s}D^{r}GHJ_{1}LMNP$. ⁴ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ (om. E_{2}), E. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲁⲗⲗⲁ ⲕ. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, $BD^{r}LM^{c}$ 18: ⲁⲗⲗⲁ ϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, M*, confused. ⁵ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟ(ⲱ, E_{2})ⲡ] $T^{t}ABD^{r}HLO$ 18: ⲛⲉⲧ., $L^{s}CEFGJ_{1}KMNP$. ⲛⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ] om. E_{2}*. ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ twice] ⲡⲉ ⲉⲧ., $T^{t}B$. ⲛⲉⲧ(ⲑ, J_{1})ⲙⲟϣⲓ] ⲛⲏ ⲉⲧ(ⲑ, $D^{r}HL$)ⲙⲟϣⲓ, $BD^{r}HLNO$. ⲇⲉ] om. BK. ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲕ. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, O: ⲕ. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, B 18. ⲛⲁⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲛⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, F*H*P. ⁶ ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ ⲅⲁⲣ, B. ⲛ̀ⲧⲉϯⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̀ϯⲥ., KL. ⲫⲙⲟⲩ] om. B by error. ⲇⲉ] om. O. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, H. ⲡ(ⲫ, F)ⲱⲛϧ ⲡⲉ] $L^{s}T^{t}BOD^{r}GHJ_{1}KLMNOP$: ⲡⲱⲛϧ ⲇⲉ (for ⲧⲉ), AEF. ϯϩⲓ(ⲩ, L; ⲏ, $A_{2}H$)ⲣⲏ(ⲓ, A_{2}) ⲛⲏ] ⲧϩ., $BD^{r}KL$. ⁷ ⲫⲙⲉⲩⲓ] + ⲅⲁⲣ, K. ⲛ̀ⲧⲉϯⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̀ϯⲥ., $BD^{r}KL$. ⲡⲉ] ⲧ(ⲇ, J_{1})ⲉ, CJ_{1}. ⲉⲫϯ] ⲙ̀ⲫϯ, $OD^{r}HJ_{1}L$. ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲛⲉ] ⲙ̀ⲡⲉϥϭ., MNP. ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲉⲡⲓ., K. ⲟⲩⲇⲉ . . . end of 8] om. E_{1}*: ⲟⲩ, B, cf. Gr. 37. Or ^{8,880}. ⲟⲩⲇⲉ] $AE_{1}{}^{mg}{}_{2}FO$: + ⲅⲁⲣ, $L^{s}T^{t}(B)OD^{r}GHJ_{1}KLMNP$ 18.

μα ⁹ Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ⁘
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⁘ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫ̅ϯ̅ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⁘ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁⲛ⁘ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲱϥ
ⲁⲛ ⲡⲉ⁘ ¹⁰ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⁘ ⲡⲓ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲙⲉⲛ ϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ |
ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲡⲉ⁘ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⁘
¹¹ Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ⁘ ϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏ-
ⲛⲟⲩ⁘ ⲓⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲉⲧⲁⲛϧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ . . . , D — ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⁘

ⲒⲆ.

μβ ¹² Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. ¹³ ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ⁘ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ. ⲓⲥϫⲉ
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⁘ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ
ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ⁘
μγ ¹⁴ Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅⁘ ¹⁵ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲟⲛ ⲉⲩϩⲟϯ⁘
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ⁘
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ⁘
¹⁶ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ-
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⁘ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅⁘

---

⁹ ⲁⲛ] om. M. ⲓⲥϫⲉ] + ⲇⲉ, T^{t}CHJ$_1$: om. ⲓⲥϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, N homeot. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲟⲩ, BK: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, T^{t}. ⲉⲧⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲡⲓ, H*. ¹⁰ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲓⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ, K. ϥⲙⲱⲟⲩⲧ] cf. ? Gr. FG f g add *ἐστίν*. ⲟⲩⲱⲛϧ ⲡⲉ] $L^{s}T^{t}$BCD^{r}GHJ$_1$KLMNOP: ⲟⲩ. ⲇ (for ⲧ)ⲉ, AEF. ¹¹ ⲫⲏ 1°] ⲫ̅ϯ̅ 'God,' B. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] + ⲡⲭ̅ⲥ̅, B, cf. demid al^{lachm} syr^{sch} Ath^{586} et$^{int\ 779}$ Did$^{tri\ 2,\ 11}$. ϥϣⲟⲡ] ⲉϥϣ., D^{r}L. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ* A D* E^{ms} 31. 47. 73. d e &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, BP, cf. Gr. C vg arm^{uso} aeth^{ro} &c.; position cf. ? Gr. ℵ^{c}BDEFGKLP

flesh it is not possible to please God. [9] But ye (pron.) were
not being (ϫⲏ) in (the) *flesh*, but (ⲇ.) in the *spirit*, if there
is the (lit. a) *spirit* of God dwelling in you. But he in
whom the *spirit* of Christ dwelleth not, that one (lit. this
who is there) is not of him. [10] But if Christ (is) in you
the *body indeed* is dead because of sin; but the *spirit* is
[a] life because of [the] righteousness. [11] But if the
spirit of him who raised Jesus from them who are dead
dwelleth in you, then he who raised Christ Jesus from
them who are dead shall make live your *bodies* also, which
die, through his *spirit* which dwelleth in you.

[12] So (ϩⲁⲣⲁ) *then*, my brethren, we are not debtors to
(lit. in) *flesh* to live according to *flesh*: [13] for if ye live
according to *flesh*, ye will die; but if in the *spirit* ye kill
the works of the *body*, ye will live. [14] For they who walk
in the *spirit* of God, these are the sons of God. [15] For ye
were not receiving a *spirit* of [a] servitude into [a] fear again;
but ye received a *spirit* of [a] sonship, this in which ye cry:
'Abba [the] Father.' [16] And the *spirit* himself witnesseth

---

&c. ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉ] cf. Gr. BCDEFGKLP al pler d e f g m^{9} vg syr^{utr}
arm^{odd} aeth &c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ &c.] cf.? Gr. ℵAC &c. διὰ τοῦ &c.
[12] ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥⲛ. 'our brethren,' 26. L^{ms} 'the feast of the Hunt 26,
martyrs Barbara and Fatalāmāūs,' عيد الشهيدة بربارة والشهيد فتلاماوس. ⲁⲛ] 12–16 ... ⲫϯ
om. N. ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲛϧ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ, C. [13] ⲉⲣⲉⲧⲉ-
ⲛⲟ(ⲱ, L^{s}T^{t}B &c.)ⲛϧ] (ADE$_1$N ⲟⲛϧ) ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., BH: ⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛ., 26. ⲧⲉ(om. ⲧⲉ, 26)ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ] ⲓⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ.,
CHJ$_1$. ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲥⲱⲙⲁ, H*; cf. Gr. ℵABCKLP al
omn^{vid} syr^{utr} aeth &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ, O.
[14] L^{ms} 'Cosman and Damian, his mother and brothers,' قزمان ودميان امه
واخواه. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓ(om. ⲛⲓ, A$_2$)ϣⲏⲣⲓ &c.] cf.? Gr. KLP al pler
vg^{clε} syr^{p} arm &c. [15] ⲅⲁⲣ ⲁⲛ] om. M. ⲟ(+ⲩ, E$_2$F)ⲛ] om.
BCH*K, cf. Gr. 17. 39. 54. Or^{1,231}. ⲉⲩϩⲟϯ] L^{s}ADEL: ⲉⲟⲩϩ.,
T^{t}B &c. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] ⲉⲣ., F 26: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉϭⲓ, A, ⲉ phonetic.
ⲟⲩⲙⲉⲧϣ.] om. ⲟⲩ, E$_1$*. ⲉⲧⲉⲛⲱϣ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱϣ, L.
[16] ⲟⲩⲟϩ] T^{t}AEFGMNOP: om. L^{s}BCDHJ$_1$KL 26. ϥⲉⲣⲙⲉ-
ⲑⲣⲉ] ⲁϥⲉⲣ., E$_2$L.

17 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ÷ ⲓⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲗⲏⲣⲟ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ ÷ ϩⲁⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ÷
ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ︦ⲭ︦ⲥ︦ ÷ ⲓⲥϫⲉ
ⲧⲉⲛϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉ-
ⲙⲁϥ ⲟⲛ ÷
μδ 18 Ϯⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ÷ 19 ⲡϣⲁⲥⲟⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ÷
ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ÷
20 Ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲛⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ |
ιε ⲛ̀ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉϥϭⲛⲉ-
ϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ÷ 21 ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ
ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ϥⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ÷ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧ-
ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ÷
με 22 Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ÷ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ
ϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲛⲉⲙⲁⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϥϯⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ. 23 ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉϯⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ÷ ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ-
ϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ÷
24 Ⲉⲧⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ÷ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ ÷ ⲫⲏ
ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟ-
ⲙⲟⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ÷ 25 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ

---

17 ⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ] om. K homeot. ϩⲁⲛϣ-ⲫⲏ(ⲉ, D)ⲣ ⲛ̀ⲕⲗ.] ABE: +ⲇⲉ, L^{s}T^{t}C &c.: +ⲙⲉⲛ, H. ⲓⲥϫⲉ] +ⲇ(ⲧ, FN)ⲉ, DFKLNO, probably by error for 2° plur. ⲧⲉⲧⲉⲛ. ⲓⲥϫⲉ . . . ⲟⲛ] om. B*. 18 ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ] ⲙ̀ⲕⲁϩ, DFL by error. 19 ⲡϣⲁⲥⲟⲙⲥ] AD$E_{1.2}$°K: ⲡϣⲁⲛⲥⲟⲙⲥ, L^{s}BCFHJ_1LNO*P: ⲡϫⲓⲛⲥⲟⲙⲥ, T^{t}GMO°. ⲅⲁⲣ] A: +ⲉ̀ⲃⲟⲗ, L^{s}T^{t}B &c. ⲡⲓ-ⲥⲱⲛⲧ] ⲡⲥ., HNO. ⲁϥⲥⲟⲙⲥ] ϥⲥⲟⲙⲥ ⲅⲁⲣ, B. ϧⲁ] A &c.: ϩⲁ, L^{s}T^{t}NO. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓϣⲏⲣⲓ 'of the sons'] om. M.

with our *spirit*, that we (are) sons of God. 17 But if we
(are) sons, then we (are) *heirs* also; *heirs indeed* of God,
fellow *heirs* with (lit. of) Christ; if we suffer with him,
that we may be glorified with him also. 18 For I think
that the pains of this present time are not worthy of the
glory which will be revealed to us. 19 For the expectation
of the creation gazeth out forward to the revelation of the
sons of God. 20 For the creation was subject to the vanity:
it wisheth not, but (ⲁ) (it is so) because of him who sub-
jected it in a *hope*, 21 that the creation itself also will be
free from the servitude of (the) corruption into the freedom
of (the) glory of the sons of God. 22 For we know *indeed*
that all the creation groaneth with us, and travaileth with
us up to now. 23 But *not only* (so), but (ⲁ) also we our-
selves groan, having the *firstfruit* of the *spirit*, even (ⲟⲩⲟϩ)
we groan within us, looking out forward to the sonship,
the redemption of our *body*. 24 For we were saved in
[a] *hope*: but [a] *hope* which is seen is not [a] *hope*: for
that which one seeth, he doth not *wait for*. 25 But if

---

20 ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ . . . ϫⲱϥ] om. N homeot. ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ] om. ⲛ̄, E_1*. ⲉⲑⲃⲉ] om. E_1*. 21 ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ] ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ, HJ_1: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ, C. ⲡⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲱⲟⲩ, GM. 22 ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ] ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ 'the creator,' G* ? N. ϥϯⲛⲁⲕϩⲓ] om. ϥ, E_2. 23 ⲇⲉ] om. H. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ] om. ⲛⲉⲙ, H*. ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ] cf. Gr. DEFG 31. 36. (73.) 93. d e f g vg syr^{utr} arm &c.: +ⲧⲉⲛϥⲓⲁϧ(ϩ, F)ⲟⲙ, $T^tA_1^{mg}$FK. ⲉϯⲁⲡⲁⲣⲭⲏ] L^sT^tA &c.: ⲉⲧⲉϯⲁⲡ., CG^{mg}. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ 2°] cf. ? Gr. 1. 121. *καὶ ἡμεῖς*: + ϩⲱⲛ, A_1°FKL, cf. Gr. KLP al pler syr^p &c. *καὶ ἡμεῖς αὐτοί*. ⲡⲓⲥⲱϯ] ⲉⲡⲓⲥⲱϯ 'for the redemption,' K: ⲛⲉⲙⲡⲥⲱϯ 'with (the) redemption,' C. ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] ⲛⲉⲛⲥ. 'our bodies,' A_1°FH. 24 ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ, B indicative. ⲉ(om. C)ⲣⲟⲥ] ⲉⲣⲟϥ, E_2P masc.: ⲉⲣⲱⲟⲩ, O plural. ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲗ.] om. ⲛ̄, BO. ⲉ(ⲁ, B)ϣⲁⲣⲉ] ⲁⲣⲉϣⲁⲛ 'should,' J_1. ϣⲁϥⲉⲣϩⲩ(ⲓ, B)ⲡⲟ(+ⲩ, B)ⲙⲟⲛⲓⲛ (om. M)] A_1BFGHLMOP; -ⲙⲉⲛⲓⲛ, $L^sT^tA_2$DEKN: ϣⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥⲙⲉⲛ, C. ⲉⲣⲟϥ 2°] the object required by the idiom, without expression of *τί καὶ* or *τοῦτο*, cf. Gr. B* 47^{mg} (cum hac nota:

ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ⳹ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ⳹ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ⳹
26 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥϯⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲧϫⲱⲃ⳹ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ⳹
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲥⲉⲙⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳹
27 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ⳹ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳹ ϫⲉ ⲁϥⲥⲉⲙⲓ ⲉⲫϯ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳹

ⲒⲂ.

μς 28 Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ
ϣⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉⲩ⳹ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩ|ⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ
ⲱⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱϣ⳹ 29 ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ
. . . , J_2 ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ⳹ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲛ.
30 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ⳹ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲟⲛ ⲁϥⲑⲙⲁⲓⲱⲟⲩ⳹ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲙⲁⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ⳹
μζ 31 Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲧϯ
ⲉϫⲱⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ 32 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϯⲁⲥⲟ ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥ-

τὸ παλαιὸν οὕτως ἔχει). 25 ϧⲁϫⲱϥ] A &c.: ϩⲁϫ., $L^s T^t$. 26 ⲇⲉ] om. (after ϯ) GK. ⲁϥϯ] AB: ⲉϥϯ, K: ϥϯ, $L^s T^t$ &c. ⲧⲟⲧⲥ (ϥ, O; om. E_2)] T^tABCK: ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ, L^sDEFGHLMNOP: ⲉⲧⲟⲧⲥ, J_1. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ] cf. Gr. ℵABCD 10. 23. 31. 37. 47. 49. 57. d vg syr^{sch} arm ar^e aeth &c. ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛ., GM: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛ., B (lit. it is which): ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ 'which we will pray,' K. ⲉⲧⲥϣⲉ] ⲉⲧⲉⲥϣⲉ, CHJ_1. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ] ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ (ⲛ added), B^c single negative. ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ] ⲁϥⲉⲣ., BNO preterite. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ] cf. Gr. $ℵ^c$CKLP al fere omn d***f vg syr^{utr} arm^{odd} &c. add ὑπὲρ ἡμῶν. ϥⲁϩⲟⲙ, A_1*$_2$*. 27 ⲇⲉ]

that which we see not we *hope* for, through [a] *patience*
we look out for it. [26] But thus also the *spirit* helped our
infirmity: for what prayer we shall (lit. will) make accord-
ing as is right, we know not. But (ⲇⲉ) the *spirit* himself
intercedeth exceedingly for us with (lit. in) unspeakable
groaning; [27] but he who searcheth the hearts, knoweth what
is (the) thought of the *spirit*, that he intercedeth unto God
for the saints.

[28] But we know that with them who *love* God he worketh
in all good things,—them whom he called according to his
foreordaining. [29] Because they whom he foreknew, these
also he foreordained (to be) conformed to (the) *image* of his
Son, to cause him to be the firstborn of many brethren.

[30] But they whom he foreordained, these also (were) they
whom he called: but they whom he called, these also he
justified: but they whom he justified, these also he glorified.

[31] What then shall (lit. will) we say against these things?
If God is for us, who will be able to be against us? [32] He
who spared not his own Son, but (ⲇⲉ) gave him for us all, *how*

ⲅⲁⲣ, CHJ$_1$: om. L. ϥⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉϥⲥ., FK. ⲡⲉ] om. N. ⲙ̄ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ] A: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ, L^{s}T^t &c. ⲉⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, BDFKL. [28] L^{ms} الشهيد مارى جرجس 'the martyr Marī Girgis.' F^{ms} ابو نفا 'Abu Nafā.' ϣⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ] cf. Gr. ℵ C D &c. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ, N. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] ⲉⲑⲛⲁⲛⲏⲟⲩ, B*. ⲛ̄ⲑⲱϣ] ⲛ̄ⲑⲁϣⲟⲩ, B*. [29] ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱ(ⲱⲟⲩ, T^t) ⲛⲟⲩ ... ϣⲟⲣⲡ] om. F* homeot. ⲛ̄ⲧⲉⲧϩ.] ⲛ̄ⲧⲉϩ., B. ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ] T^t &c.: ⲛ̄ⲙⲓⲥⲓ, L^s. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ] AK: ϧⲉⲛⲟⲩ., L^{s}T^{t}B &c. [30] ⲛⲏ ⲇⲉ 1°] om. ⲇⲉ, O. ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣ.] ⲉⲁϥ., J$_1$. ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ 1°] ⲛⲉⲧⲁϥ., O; ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ., B; ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., CHJ: ⲡⲉⲧⲁϥ., DKL. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲙⲁⲓⲱⲟⲩ] om. BE$_2$ homeot. ⲛⲁⲓ ⲟⲛ 2°] om. K. [31] ⲟⲩ ϫⲉ] ⲟⲩ ⲇⲉ, L^s: om. ϫⲉ, G: ⲟⲩⲟϩ, M. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟ(om. ϫⲟ, K)ϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., BF^{c}NO. ⲡⲉⲧϯ] ⲡⲉ ⲉ(+ⲧ, B)ϯ, T^{t}BO: ⲡⲉ ⲉⲧ, N. ⲉϫⲱⲛ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, E. ⲉⲑⲛⲁϣϯ] pref. ⲡⲉ, B. [32] ⲫⲏ &c.] neither γε nor οὐδέ expressed. ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ] ⲙ̄ⲡⲉϥϣ., EHJ. ⲙ̄ⲙⲓ(ⲏ, M)ⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. C, cf. d g am fu* tol 'filio suo.'

ⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⳾ ⲡⲱⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ
ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾
33 Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲥⲉⲙⲓ ⲉⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. ⲫϯ
ⲡⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ ⳾ 34 ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ ⳾
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲁϥ-
ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫϯ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲥⲉⲙⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ ⳾
35 Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲫⲟⲣϫⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲡⲉ. ⲓⲉ ⲟⲩⲧⲁⲧϩⲟ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩ-
ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩϩⲕⲟ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲃⲱϣ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩ-
ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⳾ 36 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ-
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲟⲡⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛϧⲟⲗϧⲉⲗ ⳾ 37 ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲣⲟ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⳾
38 Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ
ⲓⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲏ | ⲟⲩⲇⲉ
ⲛⲉⲧϣⲟⲡ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ϫⲟⲙ ⳾
39 ⲟⲩⲇⲉ ϭⲓⲥⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ϣⲱⲕ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲥⲱⲛⲧ ⳾
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲫⲟⲣϫⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳾

ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, CHJP. ⲡⲱⲥ ϫⲉ] om. ϫⲉ, H*. ⲛⲁⲛ] om. G. 33 ⲉⲛⲓⲥⲱⲧⲡ] ⲛ̀ⲛⲓⲥ., N: ⲁⲛⲥⲱⲧⲡ, E_2. ⲡⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ] ⲡⲉⲑⲙⲁⲓⲟ, E_2HJL. 34 ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ] L^sADFGH MNOP: ⲉⲛϩ., T^sBOEJKL. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACFGL 5. 17. 31. 33. 67**. 73. 80. f g vg arm aeth &c. ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ] T^s &c.: ⲡⲉⲧ., DGKMP: ⲫⲏ ⲉⲧ., L^sB*L. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABC 5. 15. 17. 33. 35. 39. 61. 73. 76. 80. al 3 scr (g k l) am* arm aeth &c. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑ., D; cf. Gr. ℵ*AC 17. 31. 39. 73. 115. 8pe aeth &c. ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] ⲉⲧⲥⲁ., D. ⲛ̀ⲑⲟϥ] cf. Gr. ℵ*AC 3. 33. 35. 47. 67. 76. 77. 78. 108. 109. 115. 179. 213. al 3 scr (b c o) d* vg go Cyr &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ, DKL, obs. Gr. ℵcBDEFGKL al plu d*** e f g

then shall not he grant all things to us with him? [33] Who
will be able to intercede against the elect of God? It
is God who justifieth; [34] who will be able to condemn?
Christ Jesus is (he) who died, but *more*, he rose from
them who are dead, he who is set on (the) right hand of
God, who himself intercedeth for us. [35] Who will be able
to separate us from the *love* of Christ? [a, thus with all]
tribulation is it, or hardship, or *persecution*, or hunger, or
nakedness, or *danger*, or sword? [36] According as it is
written: 'For thee we are killed all the day; we were
reckoned as sheep for (the) slaughter.' [37] But (ⲇ) in all
these things we conquer exceedingly through him who loved
us. [38] For I am persuaded that *neither* (the) death, *nor*
(the) life, *nor angel*, *nor principality*, *nor* the things which
are, *nor* the things which will be, *nor* power, [39] *nor* height,
nor depth, *nor* other creation—for none of them is it possible
to separate us from the *love* of God, which is in Christ Jesus

---

am harl** syr^p &c. ὃς καί. [35] ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ] ⲛⲓⲙ ⲇⲉⲑⲛⲁ, H*, ⲇ crossed, but obs. Gr. FG d* f g m^{42} vg^{cle} arm Or^{int} add οὖν. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ACDEFGKL al pler d e f g m^{42} vg go syr^{sch} arm aeth Cyr &c. ⲡⲉ] T^{t}ACDEFH^{c}JKL: om. L^{s}BGH*MNOP. [36] D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲙ̅ⲅ̅, A$_1^{mg}$ 2^{mg} (numerals) E$_1^{mg}$ L (numerals) المزمور الثالث والاربعين 'Psalm forty-three.' ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲉⲥ. 'a sheep,' F. [37] ⲁⲗⲗⲁ] ⲟⲩⲟϩ 'and,' C. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ &c.] cf.? Gr. ℵAB CKL al omn^{vid} syr^{utr} arm go &c. διὰ τοῦ ἀγ. [38] ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, H: ⲇⲉ ⲅⲁⲣ, F. ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲙⲟⲩ] ⲟⲩⲫⲙⲟⲩ, L. ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf.? Gr. DEFG d e f g &c., but the unqualified singular form probably = plural as ⲁⲣⲭⲏ for ἀρχαί. ⲁⲣⲭⲏ] + ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ, LO, cf. Gr. C 1. 30. 44. 46. 63. 73. 80. 109. 113. 121. al$^{2\,scr}$ al pauc syr^p c* &c. ⲛⲉⲧϣⲟⲡ] ⲛⲉ ⲉⲧϣ., T^{t}: ⲛⲏ ⲉⲧϣ., BLOP. ⲛⲉⲧ(ⲑ, J$_1$)ⲛⲁϣⲱⲡⲓ] AEJ$_1$: ⲛⲏ ⲉⲑⲛ., L^{s}T^{t}B &c. ⲟⲩⲇⲉ ϫⲟⲙ] position cf. Gr. ℵABCDEFG &c. [39] ⲕⲉ(ⲕⲉ ⲉⲧⲥ., T^{t})ⲥⲱⲛⲧ] not expressing τίς, cf. Gr. DEFG 114. 219*. &c. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ] cf.? Gr. 17. arm, present.

μη Ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϯϫⲉⲙⲙⲉⲑ-
ⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ· ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲧⲁ-
ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ· 2 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲥϥⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ·
3 Ⲛⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲏⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲥⲁⲣⲝ· 4 ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉ· ⲛⲏ ⲉⲧⲉ
ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ· ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲉⲙⲛⲉⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛⲉⲙ
ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϣ· 5 ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ
ⲛⲓⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ· ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫϯ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ·

(ⲒⲄ.)

μθ 6 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. 7 ⲟⲩⲇⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲣⲟϫ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ· ⲁⲗⲗⲁ
ϧⲉⲛ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲩⲉⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛⲁⲕ·

Hunt 18, 1–5

1 ⲡⲉϯϫⲱ] ⲡⲉ ⲉϯϫⲱ, T^{t}BO 18. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABCD^{c} KL &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' K; obs. Gr. D*EFG d e f g arm^{codd} &c. add Ἰησοῦ. ⲉⲥ(+ⲉ, P)ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲥⲉⲉⲣⲙ., A by error. ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ] ADFJ$_2$LP; -ⲇⲏⲥⲓⲥ, L^{g}T^{t}B &c. 2 -ⲙ̄ⲕⲁϩ] ABCFJ$_1$K; -ⲉⲙⲕ., L^{g}T^{t}D &c. ϣⲉⲛϩⲏⲧ] ϣⲗⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ, FK: ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ, G. ⲙ̄ⲡⲁⲥϥⲙⲟⲩ(om. A$_2$H)ⲛⲕ] ⲙ̄ⲡⲉⲥϥⲙ., A$_2$*MN preterite. 3 ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲏⲙⲁ] order (without expressing ipse) cf. Gr. CKL al fere omn vg (&c.) arm syr^{sch} (ego ipse) aeth (om ipse) &c. ⲁⲛⲁⲑⲏⲙⲁ] A$_1^{c}$; ⲁⲛⲉⲑⲏ (om. ⲑⲏ, E$_1$*) ⲙⲁ, A$_1$*$_2$CE$_1^{c}{}_2$ HJ; ⲁ(ⲉ, B)ⲛⲁⲑⲉⲙⲁ, L^{g}T^{t}BDFGKLMNOP 18. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] cf. Gr. ℵABCFKL &c. ⲉϫⲉⲛ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ (om. B), BL 18. ⲥⲩ(ⲓ, BE$_2$)ⲅⲅⲉⲛⲏⲥ] A$_{1,2}$*BE$_1$HJ 18; ⲥⲩⲅⲅ., L^{g}T^{t} &c. 4 ⲛ̄ⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ] L^{g}A$_1$? FGLMO: ⲛⲓⲥⲣⲁⲏ(ⲓ, B)., BHP: ⲛⲓⲓ(ⲏ, ⲉ)ⲥⲣⲁⲏ (ⲓ, 18; om. A$_2$)., T^{t}CDEJKN 18. ⲛⲉ] om. P. ⲛⲓⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ]

our Lord. IX. (The) truth is that which I say in Christ,
I say not falsehood; my *conscience* witnesseth with me unto
me in the (lit. a) holy spirit, ² that there is a great grief
with me, and a compassion unfailing (lit. it is not wont
to fail) in my heart. ³ For I (pron.) was praying to be
accursed from Christ for my brethren, my *kinsmen* according
to *flesh*: ⁴ who are *Israelite*; they, whose (ⲉⲱⲟⲩ) is the
sonship, and the glory, and the *covenants*, and the establish-
ment of the *law*, and the ministry, and the promises; ⁵ they,
whose are the fathers, and they also—from them came
Christ according to *flesh*, he who is set over all, [a] God who
(is) blessed for ever. Amen.
⁶ But thus the word of God fell not away. For *not* all who
are from Israel, [these] are Israel: ⁷ *neither* then are seed
(plur.) of Abraam all sons: but (ⲁ) in Isaac shall a seed for

[a] The Ambrosian polyglot has the relative particle expressed before 'God,' 'who (is) God.'

cf. Gr. ℵCK al omn^vid d e f g am harl* tol (al^lachm) go syr^utr arm &c.: ϯⲇ., B 18, cf. Gr. BDEFG vg^cle fu demid harl** aeth Cyr &c. ⲡⲓⲥⲉⲙⲛⲉ(ⲏ, L) ⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲥ., 18: ⲛⲓⲥ., L. ⲛⲓⲱϣ (ⲙⲏϣ, E_2)] ⲡⲓⲱϣ, J 18, cf. Gr. DEFG Chr^mosc 2 &c. ⁵ ⲛⲉ ⲛⲓⲟ(+ⲩ, E_2)ϯ] LˢA_1CDE_2FGᶜJ_2KNOP 18: ⲛⲉ ⲛⲓⲟϯ, Tᵗ$A_2$$E_1$G*H$J_1$LM: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟϯ, B. ⲟⲛ] om. B 18. ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏ] conclusive for joining ὁ ὢν &c. with ὁ χριστός. E_1^tr الذى على الكل 'who (is هو, added) over all,' then in margin by original writer نسخة الاه على الكل 'a copy, God over all.' ⲫϯ] ⲉⲧⲉⲫϯ, B 18, same sense, but making another clause, 'who is God' or 'being God.' ϣⲁⲉⲛⲉϩ] ABEFGMNO 18: ϣⲁⲛⲓⲉⲛⲉϩ, LˢTᵗCDHJKLP. ⲁⲙⲏⲛ] om. A_1*? cf. Euthal^cod. F^mg out L^mg 'fourth Sunday of Kīhak.' ⁶ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] TᵗA_1*$_2$BCEHJ: ⲡⲥ., LˢA_1ᶜDFGKLMNOP. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] LˢTᵗABCEHJ; ⲙ̄ⲫϯ, DFGKLMNOP. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ] ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ, CHJL. ⲁⲛ] om. C. ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ 2°] cf. Gr. ℵABKL al pler tol Cyr &c. ⁷ ϫⲉ] LˢTᵗADEFᶜKLNOP: om. CF*GHJM: ⲕⲉ ϫⲉ 'even that,' B. ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all'] om. H*. ⲁⲗⲗⲁ] A^ms توراة 'the Law.' ⲓⲥⲁⲁⲕ] cf. Gr. ℵᶜABFKL. ⲉⲩⲉⲑⲁϩⲉⲙ] ⲉⲩⲑ., B*GMP.

8 Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ
ⲡⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲡⲟⲩ ⲉⲩϫⲣⲟϫ 9 ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ
ⲫⲁⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲣⲁ ⁘ 10 ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲇⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲉⲙ | ⲧⲕⲉⲉⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⁘ ⲉⲁⲥϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⁘ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⁘
11 Ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⁘ ⲓⲉ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ϯ-
ⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧⲁ Ⲫ︦ϯ︦ ⲑⲁϣⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ
ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲥⲙⲟⲛⲧ ⁘ 12 ⲉⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ-
ⲑⲱϩⲉⲙ ⁘ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⁘ ⲉⲣⲃⲱⲕ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⁘
13 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⁘ ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙⲉⲛ
ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⁘ ⲏⲥⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱϥ. 14 ⲟⲩ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⁘ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫ︦ϯ︦. ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⁘
ν 15 Ϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⁘ ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲓ
... ⲙ̀- ⲙ̀ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁϥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛϩⲏⲧ ⁘
ⲫⲏ, G ϧⲁ ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟϥ ⁘ 16 ϩⲁⲣⲁ
ⲟⲩⲛ ⲫⲁⲡⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⁘ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲡⲉⲧ-
ϭⲟϫⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ Ⲫ︦ϯ︦ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⁘

---

8 ϫⲉ] cf. ? Gr. ℵ^c B^2 37. 116. arm add ὅτι. ⲛⲓϣⲏⲣⲓ 1°] om. ϣⲏⲣⲓ, K. ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̀ⲧⲥⲁⲣⲝ, H*: om. ⲛ̀ⲧⲉⲧ, K. ⲉⲩϫⲣⲟϫ] ⲉⲟⲩϫ., A₂CHJK. 9 D^mg ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: A₂^mg E₁^mg L^mg M^mg سفر الخليقة 'the book of the creation.' ϫⲉ] om. E₁*H. ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲛⲁⲓⲥⲏⲟⲩ, A₂. ⲉⲓⲉⲓ] ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ, M by error: om. ⲉⲓ, N. ϣⲏⲣⲓ] om. CH. ϣⲱⲡⲓ] ⲛⲁϣⲱⲡⲓ 'will be,' FK. 10 ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ] om. ⲁⲗⲗⲁ, GMP. ⲉⲣⲉ(ⲓ, E₁)ⲃⲉ(ⲁ, M*)ⲕⲕⲁ] T^t ABDE(ⲓⲃⲓ, E₂)FGHJL MNO: ⲓⲉⲣⲉⲃ., K: ⲣⲉⲃⲉ(ⲁ, P)ⲕⲕⲁ, L^s CP. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] om. ϧⲉⲛ, O. ⲟⲩϣⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ] cf. ? d e f g vg &c. ⲛ̀ⲧⲉⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲓⲥⲁⲁⲕ, CHJ. 11 ⲉ(om. E₂)ⲙⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲩⲙⲁⲥⲟⲩ] L^s T^t AE: ⲙ̀(ⲉⲙ, FGMP)ⲡⲁ(ⲉ, M)ⲧⲟⲩ, BC &c. ⲓⲉ ⲉϥϩⲱⲟⲩ] L^s T^t C &c.: ⲓⲉ ϥϩⲱⲟⲩ, AEHJ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉϥ., B. ϯⲙⲉⲧⲥⲱ(ⲟ, L)ⲧⲡ] om. ⲙⲉⲧ, A₂*. ⲉⲧⲁ] ⲡⲉ(ⲁ, M)ⲧⲁ,

thee be called (i.e. invited). 8 That is to say, that the
sons of (the) *flesh*—these are not the sons of God; but (ⲁ)
the sons of the promise will be reckoned for a seed.
9 For this word is that of (ⲫⲁ) a promise: 'According to
this time I shall come, and a son shall be to Sarra.' 10 But
not only (so), but (ⲁ) also (the) Erebekka as well (ⲕⲉ),
having conceived from one bed, of Isaac our father. 11 For
when they were not yet born, *nor* yet had they done good
or evil, that the choice which God ordained from (the) first
might be permanent, being not from works, but (ⲁ) from
him who calleth, 12 it was said to her: 'The elder (lit. great)
shall be servant to the younger (lit. little).' 13 According
as it is written: 'Jacob *indeed* I loved, but Esau I hated.'
14 What then shall (lit. will) we say? Is there [a] wrong-
doing with God? It shall not be.

15 For he saith to Moses: 'I shall (lit. will) have mercy
on whom I shall (lit. will) have mercy, and I shall (lit. will)
have compassion on whom I shall (lit. will) have compassion.'
16 So (ϩⲁⲣⲁ) *then* it is not of him who wisheth, *nor* is it
of him who runneth, but (ⲁ) it is of God who hath mercy.

A_1* M. ⲉⲥⲥⲙⲟ(ⲱ, E_2)ⲛⲧ] T^t &c.: ⲉⲥⲙⲟⲛⲧ, L^s: ⲉⲥⲥⲱⲧⲡ 'chosen,' B. 12 ⲉⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] $L^s T^t$ADEHJK: ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, B* CF GLMNOP. ϩⲁⲛϩⲃ.] om. ϩⲁⲛ, A_2*. ⲡⲉ(+ⲉ, T^t)ⲧⲑⲱϩⲉⲙ] ⲡⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ, B. ⲁ(ⲉ, ⲟ)ⲩ(ϥ, E_2K*)ϫⲟⲥ] + ⲅⲁⲣ, T^tFK^cP, cf. Gr. P. D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: L^{mg} M^{mg} سفر الخليقة. ⲉⲣⲃⲱⲕ] ⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ, FK. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ] ⲉⲡⲓⲕ., KM. 13 A^{mg} E_1^{mg} L^{mg} M^{mg} (+النبى 'the prophet') ملاخيا 'Malachi.' ϫⲉ] om. B. ⲙⲉⲛ] om. CF. ⲏⲥⲁⲩ] ⲓⲥⲁⲩ, B. 14 ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^tBNO. ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓ] $T^t A_{1,2}$°(ⲙⲉⲧⲣⲉϥ, $_2$*)CFKLO: om. ⲟⲩ, L^sB &c. ϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ] ϭⲓϩⲟ 'respect of persons,' B. 15 D^{mg} ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲡⲓⲉⲝⲟⲇⲟⲥ: M^{mg} سفر الخروج 'the book of the Exodus.' Hunt 26, 15–18
ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. GO. ⲉϯⲛⲁⲛⲁⲓ] ⲉϯⲛⲁⲓ, F by error. ⲫⲁ . . . ϩⲏⲧ] om. BO* homeot.: -ϯϣⲉ-, A_2 by error. 16 ⲫⲁ(ⲁⲓ, O; H, E_1*) 1°] ⲙ̄ⲫⲁ, DKL. ⲡⲉⲑⲟⲩⲱϣ] ⲡⲉ ⲉⲑ., T^tO: ⲫⲏ ⲉⲑ., BCHJK. ⲡⲉ 1°] om. O. ⲟⲩⲇⲉ . . . ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲡⲉ] om. 26. ⲙ̄ⲫⲁ] ⲫⲁ, T^tBCHJNO (ⲫⲁⲓ). ⲡⲉ(+ⲉ, T^t)ⲧϭⲟϫⲓ] ⲫⲏ

[17] Ⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⳾ ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲕ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲫⲓⲣⲓ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ [18] ϩⲁⲣⲁ
ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣϥ ϣⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ ϣⲁϥⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϣⲱⲧ ⳾
[19] Ϫⲛⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϥϫⲉ́ⲙ ⲁⲣⲓⲕⲓ ⳾
ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉϥϯⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⳾
[20] ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲅⲉ ⳾ ⲱⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⳾
ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⳾ ⲙⲏ ⲉⲣⲉϣ
ⲡⲓⲙⲟⲛⲕ ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲛⲕϥ ⳾ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ [21] ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ιζ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⳾ | ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲣⲱ ⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ
ⲉⲩϣⲱϣ ⳾
[22] Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⳾ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϫⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲧⲉϥϫⲟⲙ
ⲁϥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲉⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲡ-
ⲧⲁⲕⲟ ⳾ [23] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁ-
ⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲕⲉⲩⲟⲥ

ⲉⲧ(ⲑ, J$_1$)ϭ., BCJ: ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϭ., H. ⲡⲉ 2°] om. B. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ] om. ⲫⲁ, G^{r}H*MP. ⲉⲑⲛⲁⲓ] ⲡⲉⲑⲛⲁⲓ, P. [17] D^{ms} ⲉⳍⲟⲇⲟ: E$_1^{ms}$ سفر الخرج; L^{ms}M^{ms} سفر الخروج 'the book of the Exodus.' ϯⲅⲣⲁⲫⲏ] om. ϯ, B. ⲛ̀ⲧⲁ(ⲉ, A$_2$)ⲟⲩⲱ(ⲟ, BE$_1$H; om. E$_2$)ⲛϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲙ] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁϫⲟⲙ ⲟⲩⲟⲛϩ, 'my power might be manifested,' 26. ⲉⲃⲟⲗ] om. A$_2$B. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧ., A$_2$. ⲟⲩⲟϩ] AB: ϩⲓⲛⲁ, L^{s}EMNOP: ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ, CDFG^{r}HJKL. ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ] ⲙ̀ⲡ., BL. [18] ⲡⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ., FO: ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥ., BCHJ: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, T^{t}N. ϣⲁϥ (om. ϣⲁϥ, B) ⲛⲁⲓ . . . ⲁⲛ] om. G^{r}N (retaining ⲁⲛ) homeot. ⲫⲏ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲇⲉ (καὶ . . . δὲ), L: om. ⲇⲉ, B. ⲉⲧⲁϥⲟⲩ(ⲱ, H)ⲁϣϥ] L^{s}AEN: ⲉⲧⲉϥ., T^{t}D*KLMOP 26: ⲉⲧⲉⲛϥ., BCFG$^{r\,ms}$HJ double negative. ⲁⲛ] om. D*E$_1$*L 26. ⲉⲛϣⲱⲧ] A: -ϣⲟⲧ, T^{t}CFKLOP 26: ⲛ̀ϣⲱⲧ, BE$_2$G^r: -ϣⲟⲧ, L^{s}DE$_1$HJMN. [19] ⲟⲩⲛ ⲛⲏⲓ] order,

17 For the *Scripture* saith to Pharaō: 'Therefore I raised
thee (up), that I might manifest my power in thee, and that
my name might be declared over all the earth.' 18 So (ϩⲁⲣⲁ)
then on whom he wished he hath mercy, but whom he wished
not[a] he hardeneth. 19 Thou wilt say *then* to me: 'Why
findeth he fault? For who is going (lit. giving) against
his counsel?' 20 *Nay but*, O man, who art thou who
answerest against God? Shall the thing formed be able to
say to him who formed it: 'Why madest thou me thus?'
21 Or hath not the *potter* authority over his clay, from the
same lump to make a *vessel*, one *indeed* unto (the) honour,
but another unto [a] dishonour? 22 But if God wished to
manifest[b] his anger, and to shew us his power, he endured
(lit. brought) in a great longsuffering *vessels* of (the) anger,
prepared unto (the) destruction: 23 that he might manifest the
riches of his glory upon *vessels* of mercy, being (ⲉⲧⲉ) those

---

[a] Four MSS. omit. [b] The variant reading.

---

cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g vg &c. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] for om. οὖν cf. Gr. ℵAKLP &c., but ὅτι not expressed. ϥϫⲉⲙ] ϥⲛⲁϫⲉⲙ 'will find,' NO. ⲉϥϯ] AE_1: ⲉϥⲉϯ, E_2: ⲁϥϯ, L^gT^tB &c.: ϥϯ, L. 20 ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲅⲉ] position cf. Gr. $ℵ^c D^c$ K L P al pler syr^{utr} go (arm) &c.: ⲙⲉⲛⲧⲟⲓⲅ(ϫ, F)ⲉ, FK. ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲑⲟⲕ] om. H*. ⲙⲏ] ⲙⲏⲧⲓ, CHJ. ⲉⲣⲉϣ (+ⲱ, BN)] ⲉⲣⲉ, CHJ omitting potential: ⲉϣⲁⲣⲉ, G^{r*} customary. ⲡⲓⲙⲟⲛⲕ] -ⲙⲟⲩⲛⲕ, $L^gT^tDE_1O^cP$: ⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ, B by error. ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲛⲕϥ] -ⲙⲟⲩⲛⲕϥ, P. ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ] $L^gA_1BCDE_1{}^cG^rHJKLOP$: -ⲑⲁⲙⲓⲟ, $T^tA_2E_1{}^*{}_2$ FM: ⲛⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ, N imperfect. ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ, M*. 21 ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ] ⲕⲁⲣⲁ., EM. ⲙ̅ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ] ⲙ̅ⲡⲓⲉⲣ., BG^r. ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲙⲓ] ⲉⲡⲉϥ., G^r: ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉϥ., L. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲕⲉⲟⲩⲁ, T^t. ⲇⲉ] om. B. ⲉⲩϣⲱϣ] ⲉⲟⲩϣ., T^tK: ⲡϣⲱϣ, B. 22 ⲇⲉ] om. CE_1HJ. ⲁϥⲟⲩⲱϣ] A: ⲉϥⲟⲩ., L^gT^t &c.: ϥⲟⲩ, B. ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ] AE: ⲉⲟⲩ., L^gT^tB &c. ⲟⲩⲟϩ] om. H*. 23 ϩⲓⲛⲁ] T^tAEFKMNOP, cf. Gr. B 5. 37. 38. 39. 47^{mg} 67** 80. 116. vg go &c.: ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ, L^gBCDG^rHJL, cf. Gr. ℵADEFGKLP al pler d e f g syr^{utr} (aeth) &c. ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲱ(ⲟ, E_2H)ⲛϩ] + ⲉⲃⲟⲗ, CF(om. ϩ)G^rK. ⲛ̅ϯⲙⲉⲧ.] ⲉϯⲙ., M: ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲧ 'his,' K.

ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲱⲟⲩ ⳾ 24 ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩ-
ⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾
25 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲥⲓⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲛ-
ⲣⲓⲧⲥ ⳾
να 26 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⳾ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾
νβ 27 Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲉⲣⲉ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⳾ 28 ⲟⲩ-
ⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲱⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
29 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⳾
ϫⲉ ⲉⲛⲉⲙ̀ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⳾ ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲟⲩϫⲣⲟϫ
ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲛⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
νγ ⲛⲁⲛⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⳾ 30 Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϫⲟϥ | ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲁⲩⲧⲁϩⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲇⲉ ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ 31 ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲉϥϭⲟϫⲓ

ⲛ̀ⲛⲁⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲫⲛⲁⲓ, G^r. ⲛⲏ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲛⲏ, $CE_1{}^*FJK$ (pref. ⲛⲁⲓ) L: om. ⲡⲉ, $AE_1{}^c{}_2$. ϣⲟⲣⲡ] ϣⲱⲣⲡ, T^t. ⲛ̀ⲥⲉⲃⲧⲱ(ⲟ, A_2E_2L)ⲧⲟⲩ] + ⲛ̀ϫⲉⲫϯ 'God,' FMNOP. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T^tKM: om. H*. 25 M^{mg} هوشع 'Hūsha'.' ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ, CHJO. ⲉⲧⲉϥϫⲱ] ⲉⲧⲁϥϫⲱ, T^tMNO. ⲛ̀ⲱ(ⲟ, P)ⲥⲓⲉ] L^gAEG^rHP: ⲛ̀ⲱⲥⲓⲏ, CJ: ⲛ̀ⲱⲥ(+ⲉ, B*)ⲏⲉ, B^cDMNO: ⲛ̀ⲱⲥⲉⲏ, L; obs. Gr. B om. ἐν: ϧⲉⲛⲱⲥⲏⲉ, T^t: ϧⲉⲛⲱⲥⲓⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, F^c: ϧⲉⲛⲱⲥⲓⲏ ⲡⲓⲡⲣⲟ., F*K. ⲉⲧⲉⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ] ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ, D double negative. ϫⲉⲡⲁⲗⲁⲟⲥ] + ⲡⲉ, CHJ. 26 ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ] ⲙ̀ⲡⲓ., G^r. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵADKLP &c.: ⲛⲱⲧⲉⲛ

which he prepared before unto [a] glory, 24 that is to say us,
namely them whom he invited, *not only* from the *Jews*, but
(ⲁ) also from the *Gentiles*. 25 As also he saith to Ōsie:
'I shall (lit. will) call him who is not my *people*, "My
people;" and her who was not beloved, "She was beloved."'
26 And it shall be, in the place in which they said to them:
'Ye (are) not my *people*,' in that place they shall call them
'(the) sons of the living God.' 27 But Ēsaēas is crying
out for Israel: 'If (the) number of (the) sons of Israel
shall be as the sand of the sea, (only) (the) remnant shall
be saved: 28 for a word, completing it and cutting it off (is)
that which the Lord will do upon (the) earth.' 29 And
according as again Ēsaēas said: 'If the Lord Sabaōth had
not left a seed to us, we should have been as Sodoma, and
we should have been like to Gomorra.' 30 What then shall
(lit. will) we say that the *Gentiles* (did)? Having pursued
not [the] righteousness, they caught [the] righteousness, but
the righteousness which is (lit. the) from (the) faith. 31 But

---

'to you,' K. ⲙ̄ⲙⲛⲓⲙⲁ] ⲛⲓⲙⲁ, CHJ. ⲉⲧⲟⲛϧ] ⲉⲧⲱⲛϧ, T^tO. 27 M^ms لشعبي. ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ] L^sT^tACE$_2$FHJKLOP: ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ, BDE$_1$G^rMN. ⲇⲉ] om. BK. ⲉϥⲱϣ] AFKO: ⲁϥⲱϣ, B: ϥⲱϣ, L^sT^tA$_2$C &c. ⲉⲣⲉ] ⲁⲣⲉ, F: ⲉ, A$_2$*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛ.] ⲛ̄ⲛⲉⲛ., BG^rK. ⲉⲥⲟⲓ] ⲥⲟⲓ, M. ⲡⲓϣⲱ] ⲡϣ., B. ⲡⲥⲱ(ⲟ, N)ϫⲡ] ⲟⲩⲟϩ, ⲡⲥ., T^tE$_1$*MNOP. 28 ⲅⲁⲣ] ⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ, B. ⲉϥϫⲱⲕ] ϥϫ., G^r: ⲁϥϫ., O. ⲉ(ⲁ, O)ϥϣⲱⲧ] ϥϣ., HJL. ⲙ̄ⲙⲟϥ 2°] om. H*N. ⲉⲃⲟⲗ 2°] cf. Gr. ℵ*AB 23* 47* 67** syr^sch aeth^utr ar^e &c. for om. ἐν δικ. &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] L^sT^tAEMNOP: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, B: ⲡⲉⲧⲉ, CDFG^rHJKL. ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] + ⲫϯ 'God,' T^tFK. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, O. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., T^t(H)MNO: + ⲧⲏⲣϥ, CFG^r HJKL. 29 ⲟ(+ⲩ, E$_2$)ⲛ] om. L^sFMNOP. ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ] A$_1$*$_2$E: ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟ(ⲱ, T^t)ⲣⲡ ⲛ̄ϫⲟⲥ 'said before,' L^sT^tA$_1$^c &c.: om. ⲛ̄ϫⲟⲥ, K. ⲉⲛⲉⲙ̄ⲙⲛⲉ] ⲉⲛⲉⲙ̄ⲙⲛ, E. ⲛⲁⲛⲛⲁⲉⲣ] om. ⲛⲁⲛⲛⲁ, E$_2$: om. ⲉⲣ, B*E$_1$*. ⲡⲉ] om. FK. ⲛⲁⲛⲛⲁⲓⲛⲓ] ⲛⲁⲛⲓⲛⲓ, O imperfect. ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ] ⲅⲱⲙ., T^tNO. 30 ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., BNO. ϯⲉⲃⲟⲗ] om. ϯ, A$_2$*, cf. ? Gr. FG, the idiom requires the article. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲛⲓⲛ., G^r. 31 ⲇⲉ]

ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲟϩ ⲉⲡⲓ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ 32 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾
ⲁⲩϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲉⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ϭⲣⲟⲡ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ-
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ.
33 Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ϭⲣⲟⲡ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ ⳾
νδ 1 Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲡϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ
ⲉϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁ Ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲟ-
ϩⲉⲙ ⳾ 2 ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲭⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲉⲙⲓ
ⲁⲛ ⳾ 3 ⲉⲩⲟⲃϣ ⲅⲁⲣ ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

ⲒⲆ.

νε 4 Ⲡϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲬⲥ ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ. 5 Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥ-
ⲥϧⲁⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉϥⲉⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⳾ 6 ϯⲙⲉⲑ-

+ⲛ̀ⲑⲟϥ, CHJ. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ 1°] $L^{s}T^{t}A_1$BCEHJ: ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ, DFG^{r}KLMNOP: ⲛⲟⲙⲟⲥ, A_2. ⲛ̀ⲧⲉϯ(ⲛ̀ϯ, B)ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ... ⲉ(ⲙ̀, B)ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] om. N homeot.; om. *δικαιοσύνης*, cf. Gr. ℵ*AB DEG 47. 67** 140. (17. 61. o^{scr}) d* e g &c. 32 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, CJ. ϫⲉⲉⲃⲟⲗ] ϫⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, BCFJ_2K. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲛⲁϩϯ, B: ⲟⲩⲛ., C. ⲁⲛ ⲡⲉ] ⲁⲛ ⲡⲉ, B: om. ⲁⲛ, E_2F*. ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ] om. *νόμου*, cf. Gr. ℵ*ABFG 6. 9. 47^{txt} 67** f g vg Or^{int} &c. ⲁⲩϭⲓϭⲣⲟⲡ] ⲉⲁⲩϭⲓ., K; om. *γάρ*, cf. Gr. ℵ*ABD*FG 47^{txt} a^{scr*} d e f g am fu tol go Or^{int}. ⲉ(ϧⲉⲛ, CJH^{mg})ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ϭⲣⲟⲡ] om. FH*K homeot. 33 D^{mg} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: A_1^{mg} E_1^{mg} L^{mg} اشعيا 'Isha'ya.' ϩⲏⲡⲡⲉ] om. B. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] om. ⲟⲩⲟϩ, HJ; om. *πᾶς*, cf. Gr. ℵABDEFG 47. d* e f g go syr^{sch} $aeth^{utr}$ Or Cyr.

1 ⲡϯⲙⲁϯ] AE: +ⲙⲉⲛ, $L^{s}T^{t}$B &c. ⲉϯⲣⲁ] ϯⲣⲁ, B. ⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵABDEFGP 6. 10. 17. 47^{txt} 71. 93. 137. 12^{lect} d e f g vg go syr^{utr} arm (aeth) Or^{int} Cyr. ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉⲩⲉⲛⲟϩⲉⲙ

Israel pursuing the *law* of [the] righteousness reached not
the *law*. 32 Why? Because it is not from (the) faith,
but (ⲇⲉ) *as* from works. They stumbled at the stone of
stumbling; according as it is written: 33 'Behold I shall
(lit. will) set in Siōn a stone of stumbling and a *rock* of
offence, and he who believeth him shall not be ashamed.'

X. My brethren, (the) good pleasure of my heart and
my prayer which I make to God for them (is) unto [a]
salvation. 2 For I witness to them that a zeal for (ⲛ̄ⲧⲉ)
God (it is) which is in them, but (ⲇⲉ) not according to [a]
knowledge. 3 For being ignorant of the righteousness of
God, and seeking to establish their own, they were not
subject to the righteousness of God.

4 For (the) end of the *law* is Christ unto [a] righteousness
to every one who believeth. 5 For Moses wrote that
the righteousness which is (ϯ) from (the) *law*, (the) man
who will do it shall live in it. 6 But the righteousness

'they shall be saved,' Gr; ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ 'for them to be saved,' TtFK, cf. syrsch 'that they may be saved'; om. *ἐστιν*, cf. Gr. ℵ*ABDE FG 47txt 71. 219* 12lect d* e f g go syrsch arm aeth Cyr. 2 ⲅⲁⲣ] om. CHJ. ⲕⲁⲧⲁ] ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ, J double negative. 3 ⲉⲩⲟⲃϣ] ⲉⲩⲱⲃϣ, B*CFHJKO. ⲫϯ]+ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ 'which was in them,' B. ⲛ̄ⲥⲁⲥⲉⲙⲛⲉ] ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲉ, P. ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. *δικαιοσύνην*, cf. Gr. ABDEP 47txt 178. 8lect d*** e vg arm &c. ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲛⲉ] ⲙ̄ⲡⲁⲩϭⲛⲉ, K customary negative: ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩϭⲛⲉ, N by error. ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ 2°] AGrK: ⲛ̄ϯ., LsTtB &c. 4 E1mg عيد الرسل 'the feast of the Apostles.' ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, B. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅, DFGrKL 26: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ 'is Christ the Lord,' E2. ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲉⲟⲩ., F: ⲛ̄ⲟⲩ., K. ⲉⲑⲛⲁϩϯ] +ⲉⲣⲟϥ, O. 5 ⲁϥⲥϧⲁⲓ] LsTtABCFGrHJP: ⲉϥⲥ., K: ϥⲥ., DELMNOc: ⲥϧⲁⲓ, O*. ϫⲉ] position cf. Gr. ℵ*AD* 17* 67** (47) vg Orint &c.; Dmg ⲗⲉⲩⲓⲧⲓⲕ. ϯ (om. Tt) ⲉⲃⲟⲗ] om. Nc: ⲛⲅϯⲉⲃⲟⲗ, B by error. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] A 26, obs. Gr. ℵB *νόμου*: ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ, LsTtB &c., cf. ? Gr. DE &c. ⲉⲑⲛⲁⲁⲓⲥ] necessity of object prevents comparison with Gr. ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ] ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, E masculine; cf. Gr. ℵ*A`B 17. 47. 80. d** e vg go armven Orint. Hunt 26, 4–7

ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳹
Ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ⳹ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϣⲉ
ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ⳹ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲛⲓ
ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ⳹ [7] ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϣⲉ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲉⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲛⲓ
ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄⳹ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ⳹
ιⲏ [8] Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ | ϥϧⲉⲛⲧ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ⳹ ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ⳹ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ⳹ [9] ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕ-
ϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ⳹ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲕⲉⲛⲟ-
ϩⲉⲙ⳹ [10] ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⳹ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ⳹
νϛ [11] Ⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ⳹ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
. . . ⲛⲓ- ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ. [12] ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲫⲱⲣϫ
ⲃⲉⲛ, J_2 ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ⳹ ⲡⲁⲓⲟ̄ⲥ̄
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ⳹ [13] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ⳹

---

[6] ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, E_2O. E_1^{ms} سفر الاستنا وهو المثنى 'the book of Deuteronomy, which is the repetition'; L^{ms} الاستنا و الاويان 'Deuteronomy and Leviticus,' Deuteronomy again next verse. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] pref. ϫⲉ by error, T^t; D^{ms} ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ (thus also next verse): A_1^{ms} الاستنا 'Deuteronomy,' again next verse. ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲟⲥ] $L^s A_1{}^*{}_2$BCDE G^rJLMNOP 26: ϫⲉⲙ̄ⲡⲉⲣ., A_1^{ms}HFK. ⲉⲑⲛⲁϣ] ⲛⲉⲑ., CH^oJ. ⲉⲡϣⲱⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, CHJ. [7] ⲉⲑⲛⲁϣ] ⲛⲉⲑ., G^rH: om. ϣ, potential, J. ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄] om. ⲙ̄, H. ⲉⲡϣⲱⲓ] om. T^tM. ⲛⲏ
Hunt 18, 8-18 ⲉⲑⲙ.] ⲛⲉⲑⲙ., D. [8] ⲟⲩ] om. A_2*. ⲡⲉⲧⲉ] $L^s A_1$ DFG^rLM; ⲡⲉ, A_2EP: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, T^tCHJK; ⲡⲉ ⲉ, BNO. ϯⲅⲣⲁⲫⲏ] cf. Gr. FG f g aeth for position, also Gr. DE al plus ^{10} d e vg^{cl} am fu harl arm &c.; E_1^{ms} التثنى 'Deut.' ϥϧⲉⲛⲧ] ϥϧⲱⲛⲧ, $E_1{}^*{}_2$; position cf. ? Gr. DEFG d e f g vg go arm &c. ἔστιν τὸ ῥῆμα. ϥ (om. E_2) ⲭⲏ 1°] $L^s T^t$

which is (ϯ) from (the) faith saith thus, Say not in thy
heart: 'Who will be able to go up to (the) heaven?' That is
to say, that he may bring Christ down: 7 or, Who will be
able to go down to (the) abyss? That is to say, that he
may bring Christ up from them who are dead. 8 But
(ⲁ) what saith the *Scripture*? The word is near thee; it is
(ϫⲏ) in thy mouth, and it is (ϫⲏ) in thy heart, that is
to say, (the) word of (the) faith which we proclaim, 9 that if
thou shouldst confess with (lit. in, thus again) thy mouth,
that Jesus is the Lord, and believe with thy heart that
God raised him from them who are dead, thou shalt be
saved: 10 for with the heart they believe him unto [a]
righteousness, but with their mouth they confess him unto
[a] salvation. 11 For the *Scripture* saith: 'Every one
who believeth him shall not be ashamed.' 12 For there is
no separation of the *Jew* and the Greek: for this Lord
is of all, being rich to all who cry up toward him. 13 Every
one who will pray (the) name of the Lord shall be saved.

A B E_1 Gʳ M N O P: pref. ⲟⲩⲟϩ 'and,' C D F H J K. ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ] A: ⲛⲓⲥⲁϫⲓ, LˢTᵗB &c. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲛⲓⲛⲁϩϯ, N. 9 ⲟⲩⲱⲛϩ] ⲟⲩⲟⲛϩ, E_1; cf. Gr. ℵAC &c. om. τὸ ῥῆμα. ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] for ὅτι cf. Gr. B Clem Cyr Petr^alex, for 'est' Hil et Aug. ⲡⲉⲕϩⲏⲧ] + ⲧⲏⲣϥ 'all,' B 18. ⲁ(om. A_2)ⲫϯ] ⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ, O. ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲉⲃⲟⲗ, Lˢ. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑⲙ., D. 10 ⲅⲁⲣ] ⲙⲉⲛ, CHJ. ⲉ(ⲟ, A_2)ⲩⲙⲉⲑ] ⲉⲟⲩ., J. ⲇⲉ] ϫⲉ, Lˢ. ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ (om. J_2*)] ⲉⲩⲟⲩ., B 18. ⲙ̅ⲙⲟϥ] ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ 'them,' C by error: om. F*. ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉⲟⲩⲛ., K. 11 Fᵐᵍ اخرة 'end.' Dᵐᵍ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: Lᵐᵍ اشعيا النبي 'Isha'yā the prophet.' ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ, P: om. ⲅⲁⲣ, K. ϫⲉ] cf.? Gr. 38. 48. 72. syr^utr Or^int Sedul praem ὅτι. 12 ⲙ̅ⲡⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, F. ⲡⲁⲓⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ 'my Lord,' E_2LN: ⲡⲟ̅ⲥ̅, Tᵗ. ⲅⲁⲣ] + ⲛⲟⲩⲱⲧ, 'one,' TᵗFK. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, F. 13 A_2ᵐᵍ ⲓⲟⲩⲏⲗ, Dᵐᵍ ⲓⲱⲏⲗ: A_1ᵐᵍE_1ᵐᵍ يوئل 'Yūāl.' ⲟⲩⲟⲛ] AEL: + ⲅⲁⲣ, LˢTᵗBCD FGʳHJ_1KMNOP 18. ⲧⲱⲃϩ] A_2ᵗʳ يدعوا 'they will call,' note في القبطي يطلب اسم 'in the Coptic "he will pray," more correct.' ⲙ̅ⲫⲣⲁⲛ] ⲉⲫ., Gʳ.

14 Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⳾ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⳾ ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⳾ 15 ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲁⲩϣⲧⲉⲙ-
ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϫⲉ ϩⲱⲥ
ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾

νζ 16 Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⳾ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲅⲁⲣ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲛⲓⲙ. 17 ϩⲁⲣⲁ ⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
νη ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳾ 18 Ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲅⲉ | ⲁ ⲡⲟⲩ-
ϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓ-
ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⳾

19 Ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲉⲙⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⳾ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉϫⲉⲛ 1° ⲉⲓⲉϯϫⲟϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲛ·
..., J_2 ⲡⲉ ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁϯ ⳾ ⲉⲓⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϫⲱⲛⲧ ⳾

---

14 ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ... ⲉⲣⲟϥ] om. N. ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁ (om. ⲛⲁ, H)-ⲛⲁϩϯ] om. E_2. ⲙ̀ⲫⲏ 2°] ⲉⲫⲏ, DFG^rMO 18: ⲉⲛⲓ, N. ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲑⲙⲉϥ] -ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ, G^r. ⲡⲱⲥ ⲇⲉ 2°] ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ, FG^r: om. ⲇⲉ, D. 15 ⲡⲱⲥ ... ϩⲓⲱⲓϣ] om. N homoeot.: om. ⲇⲉ, M: ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛ., G^r. A_2^{ms} ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲱⲙ: D^{ms} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: $A_1^{ms}E_1^{ms}$ (om. و) ناحوم واشعيا 'Nāḥūm and Isha'yā.' ⲉⲛⲉⲥⲉ] ⲛ̀ⲉⲥⲉ, D: ⲉⲛⲉⲛⲁⲥⲉ, E_1c_2. ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ] om. C. ⲛ̀ⲛⲏ (I, A_2E_2)... ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] cf. Gr. ℵ*ABC 47^{txt} 62. 71. 109. $aeth^{utr}$ Clem Or Epphan Eus om. τ. εὐαγγ. εἰρ. ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛ.] cf. Gr. ℵ* D^b et ^{c}KL al fere omn arm Clem &c.: ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛ 'those which are good,' P, cf.? Gr. $ℵ^c$ABCD*EFGP 47^{txt} 178 Or Eus. 16 ⲛ̀ⲥⲁ] ⲉ, OHJ_1; A_2^{tr} يطيعوا 'they obey,' note في القبطي يسمعوا اصح 'in the Coptic "they hear," more correct.' ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, KO: ϫⲱ, B 18; $A_2^{ms}E_2^{ms}$ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: D^{ms} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: M^{ms} اشعيا 'Isha'yā.' ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ]

[14] *How then* will they pray him whom they believed not?
But *how* will they believe on[a] him whom they heard
not? But *how* will they hear without him who proclaimeth?
[15] But *how* will they proclaim unless they were sent? Accord-
ing as it is written: '*How* beautiful are (the) feet of them
who preach good tidings of the good (things).' [16] But
(ⲇⲉ) all obeyed not the *Gospel.* For Ēsaēas saith: 'Lord,
who believed our voice; and to whom was (the) arm of
the Lord revealed?' [17] So (ϩⲁⲣⲁ) (the) faith is from (the)
hearing, but (the) hearing is through (the) word of Christ.
[18] But (ⲇⲉ) I say: 'Heard they not?' *Yea verily* their sound
went out over all (the) earth; and their words reached unto
(ϣⲁ) the end of the *inhabited world.* [19] But (ⲇⲉ) I say:
'Did not Israel know?' first, Moses saith: 'I shall rouse
your jealousy (lit. give zeal to you) by (lit. upon) that which
is not a *nation*, by a senseless *nation* I shall cause you to be

[a] It is doubtful whether any difference of meaning is intended by the change of the preposition.

L^sADEJ_1*LMP: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., T^tBCFG^rHJ_1°KNO 18. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϣⲱⲃϣ . . . ⲉ(ⲛ̄, CJ_1)ⲛⲓⲙ] cf. Gr. 4. 31. [17] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] pref. ⲟⲩ, FK. ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲛⲓⲥⲱⲧ., G^r. ⲡⲉ 1°] ⲇⲉ, E_2°: om. G^r. ⲇⲉ] om. B (wrote ⲥⲱ|ⲧⲉⲉⲃⲟⲗ and ⲙ added) F (then ⲟⲩ-ⲉⲃⲟⲗ). ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. A_2*. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, A_1^{ms}BFK 18. ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ] $L^s T^t A_1^{ms}{}_2$°CDFG^rHJ_1KLMNOP: ⲛⲓⲥⲁϫⲓ, B: ⲫⲛⲁ-ϩϯ, A_1*E: ⲛⲓⲥⲁϫⲓ|ⲫⲛⲁϩϯ, A_2*. ⲛ̄ⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵ*BCD*E 6. 9. 23. 47^{txt} 49. 57. 67** d e vg go arm $aeth^{ro}$ &c. [18] ⲙⲏ] om. C. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' C G^r J_1. ⲙⲉ(ⲏ, L)ⲛ-ⲟⲩⲛ (om. A_1*E_1*H) ⲅ(ϫ, FO*; ⲕ, KL)ⲉ] +ⲅⲁⲣ, DKL: +ⲕⲉⲅⲁⲣ, F. D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲓ̄ⲏ̄: $A_1^{ms}E_1^{ms}$ الزمور 'the Psalm.' A_1^{ms} الثامن 'the eighth:' E_1^{ms} التاسع 'the ninth.' ⲛⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ] ⲛ̄ϧ., A_2. ⲛⲁϥ] ⲛⲱⲟⲩ, L by error. $E_1^{ms}F^{ms}$ اخره 'the end' (of lection). [19] ⲙ̄ⲡⲉⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄] ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄, B; position cf.? Gr. ℵABCD*et°EFGP al^{10} d e f g vg go arm aeth &c. ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲙⲓ] ⲉⲙⲓ, G^r* K. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] +ⲅⲁⲣ, FK; D_1^{ms} ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ: L^{ms} التثنيه 'Deut.' ϫⲱ] ϥϫⲱ, T^t: ⲁϥϫⲱ, O. ⲡⲉⲧⲉⲛ̄] om. ⲛ̄, L. ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛⲟⲩ-ⲉⲑⲛⲟⲥ] om. O* homeot.: om. ⲁⲛ, BE_2*. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲣⲉ-ⲧⲉⲧⲉⲛ, FK by error.

20 Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲉⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
ⲁⲛ⳹ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ⳹
21 ϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲫⲱⲣϣ
ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ⳹ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ⳹
νθ 1 Ϯϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳹ ⲙⲏ ⲁ Ⲫϯ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ⲛ̀ⲥⲱϥ. ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ⳹ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲏⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ⳹
ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ⳹ 2 ⲙ̀ⲡⲉ Ⲫϯ ⲭⲁ ⲡⲉϥ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲱⲛϥ⳹
Ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ⳹ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲏⲗⲓⲁⲥ⳹ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲡⲓⲥ̅ⲗ̅⳹ 3 ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ-
ϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲩⲟⲩⲟϫⲡⲟⲩ⳹
ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲓⲥⲱϫⲡ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ⳹ 4 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥ-
ⲙⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ⳹ ⲁⲓⲥⲱϫⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ϣⲟ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ⳹ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲉⲗϫ ⲕⲉⲗⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁⲁⲗ⳹
5 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ⳹ ⲟⲩ-
ⲗⲩⲙⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ

---

20 M^{mg} اشعيا. ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ] A B E J_1: ⲉϥⲉⲣ., L^g C D F G^r J_2 K N: ϥⲉⲣ, T^t H L M O P. ⲟⲩⲟϩ] om. B F K. ⲉϥϫⲱ] $A_{1.2}{}^{c}$ E F K: ⲁϥϫ., B: ϥϫ., L^g T^t &c. ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲕⲱϯ] ⲉⲧⲉⲛϯ, A_2*. ⲛ̀ⲛⲏ] L^g T^t A (B &c. uncertain): ϧⲉⲛⲛⲏ, G^r, cf. ? Gr. B D* F G f g &c. ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ . . . ⲁⲛ] om. M homeot.: pref. ⲟⲩⲟϩ 'and,' T^t D F K L. ⲉⲛⲏ] T^t A_1 E_1: ⲛ̀ⲛⲏ, L^g (B &c. uncertain). 21 ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, F K. ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲇⲉ, E_1*? F: ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, L^g T^t N O P: ⲙ̀ⲙⲟⲥ, M. $A_1{}^{mg}$ $E_1{}^{mg}$ اشعيا. ⲁⲓⲫⲱ(ⲉ, $A_1{}^{c}$ K)ⲣϣ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ] L^g T^t A C E H J K O: ⲁⲓⲫⲉⲣϣⲛⲁϫⲓϫ, B D F G^r L M N P. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, N* J_1*. ⲧⲏⲣϥ . . . ⲟⲩⲟϩ] om. N. ⲟⲩⲃⲉ] ⲉⲑⲃⲉ, F by error. ϥⲉⲣ.] ⲉϥ., C F G^r H J.

1 ⲟⲩⲛ] om. B C H J_1. ⲙⲏ] pref. ϫⲉ, T^t K. ⲁ] om. C J. ⲛ̀ⲥⲱϥ] cf. Gr. ℵ* B C D^c E (F G) L P al fere omn f g vg syr^{utr} arm aeth go Or^{int} Eus &c. om. *ὃν προέγνω*. ϩⲱ ⲁⲛⲟⲕ] om. ⲁⲛⲟⲕ, C. ⲟⲩ-ⲏⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ] A E_1*: ⲟⲩⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ, L^g T^t D $E_1{}^{c}$ F G^r K M O^c:

angry.' 20 But Ēsaēas is (ⲁϥ) *bold*, and is saying: 'I was
found by (ⲛ̄) them who seek me not. I manifested myself
unto them who ask me not.' 21 But he saith concerning
Israel: 'I spread out my hands all the day toward a *people*
disobedient, and they (masc. sing.) *contradict* (me).' XI. I say
then, Did God forsake his *people*? It shall not be. For
I also am an *Israelite*, from (the) seed of Abraam, (the) *tribe*
of Benjamin. 2 God forsook not his *people* whom he fore-
knew. Or know ye not what the *Scripture* saith in
Ēlias? How (ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ) he interceded with God for (ⲉ)
Israel: 3 'Lord, they killed thy *prophets*, they threw down
thine altars: I alone was left; and they seek my *life*.'
4 But (ⲇⲉ) what saith the *oracle* to him? I left to me seven
thousand men, these who bent not knee to the (fem.) Baal.
5 Thus also in this present time a *remnant* according to

ⲟⲩⲥⲣⲁⲏⲗⲓ(ⲏ, H)ⲧⲏⲥ, BCE$_1^{c}_2$HJLNO*P. ⲡϫⲣⲟϫ] ⲡⲓϫ., T^{t}BN. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ, A$_1$. ⲃⲉ(ⲓ, H)ⲛⲓ(om. B)ⲁⲙⲓⲛ] cf. Gr. DEFGP al pler: -ⲙⲏⲛ, L, cf. Gr. L. 2 ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, T^{t}C: ⲡⲉ ⲉ, B. ⲉⲧⲁϥϥⲥⲉⲙⲓ] L^{g}AEL: ⲉⲧⲉϥⲥ., T^{t}B &c. ⲙ̄ⲫϯ] L^{g}T^{t}ABDE FG^{r}KL: ⲉⲫϯ, CHJMNOP. ⲉⲛⲓⲥ̄ⲗ̄] ⲙ̄ⲛ., CHJKO: ⲉϫⲉⲛⲛ., B; cf. Gr. ℵ^c &c. 23. 47^{txt} 67** 73. 178. d e f g vg syr^p arm &c.: + ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ 'saying,' T^t (no MSS.), cf. Gr. ℵ*L al pler syr^{sch} aeth &c. A$_1$^{ms}E$_1$^{ms} اسفار الملوك (om. E$_1$) 'the books of the kings.' 3 ⲛⲉⲕ-(om. E$_2$*)ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲩ (om. ϣⲟⲩ, A$_1$DE$_2$FG^{r}JKLMOP) ϣⲱⲟⲩϣⲓ] cf. Gr. ℵ*ABCFGP 17. 30. 39. 43. 47^{txt} 52. 71. 80. 115. 116. d e f g vg Or^{int} Eus &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, CHJ, cf. Gr. DEL al pler syr^{utr} arm aeth &c. ⲁⲛⲟⲕ] cf. arm: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ, C, cf. Gr.: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ, O. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁ(ⲉ, A$_2$O)ⲧ] ⲙ̄ⲙⲁⲩ, C. ⲁⲓⲥⲱϫⲡ] ⲉⲓⲥ., EHJ$_2$. ⲟⲩⲟϩ] om. B. 4 ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, T^{t}BCJNO: ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ, H. ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ, BDG^{r}HJ$_2$L; ⲡⲉϫⲁϥ, O^c نسخة 'a copy'; A$_1$^{ms}E$_1$^{ms} اسفار الملوك as above. ⲛⲁϥ] ⲁⲛ, B by error. ⲁ(ⲉ, J$_1$)ⲓⲥⲱϫⲡ] pref. ϫⲉ, T^{t}CK. ⲛ̄ⲍ̄...ⲛ̄ϯ] ⲉⲍ̄...ⲉϯ, B; D has ششف 'shashf' written above ⲍ̄. ⲃⲁⲁⲗ] ⲁⲃⲁⲁⲗ, H. 5 ⲟⲛ] cf.? Gr. C 54. 55. 109. syr^{sch} et p^{txt} arm om. οὖν. ⲟⲩⲗⲩⲙ-ⲙⲁ (T^{t}A &c.: ⲟⲩⲗⲓⲙⲙⲁ (om. B)ⲁ, L^{g}B*DMNOP^c, cf. Gr. ℵAB* CD*FG al)...ⲁϥϣⲱⲡⲓ] ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁϥϣⲱⲡⲓ, G^r, unintelligible: om. ⲁϥϣⲱⲡⲓ, O. ⲛ̄ⲟⲩ-ϩⲙⲟⲧ] T^{t}ABE: ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ, L^g &c.

ιθ ⲁϥϣⲱⲡⲓ.| 6 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ + ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ + ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ϥⲛⲁⲉⲣ ϩⲙⲟⲧ ⲁⲛ ϫⲉ +
ξ 7 Ⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ. ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ + ⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲱϥ. ⲫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥ-
ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ + ϯⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϯⲙⲁϯ.
ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̅ϩⲏⲧ. 8 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ + ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̅ⲧⲱⲙⲧ + ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲉϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁϣϫ ⲉϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ +
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ + ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲍⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲫⲁϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲣϫⲥ +
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ +
10 ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ
ⲙ̅ⲃⲟⲗ + ⲧⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥⲕⲱⲗϫ ⲛ̅ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ +
11 ϯϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ + ⲙⲏ ⲁⲩⲥⲗⲁϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉϩⲉⲓ.
ⲙ̅ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡ-
ⲧⲱⲙⲁ + ⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ + ϫⲉ
ⲛ̅ⲥⲉϯϫⲟϩ ⲛⲱⲟⲩ + 12 ⲓⲥϫⲉ ⲡⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ
ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ + ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲟⲩϭⲣⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ + ⲓⲉ
ⲁⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲱⲕ +

(ⲒⲈ.)

ξα 13 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ
ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓ-

ⲁϥϣⲱⲡⲓ . . . 6 ϩⲙⲟⲧ] om. MN homeot. 6 ⲁⲛ ⲡⲉ] ⲁⲛ ⲡⲉ, T[t]BDHJ₂KL. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., G[r]. ϥⲛⲁ] ⲛⲁ, B; tense cf. ? Gr. C[2vid] ἔσται. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ*ACDEFGP 47[txt] d e f g vg arm (aeth) Or[int] om. εἰ δὲ ἐξ ἔργων &c. 7 ⲫⲏ ⲡⲉⲧⲉ] AE₁: ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, L[s]T[t]B &c.: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, N: ⲡⲉⲧⲉⲛ, E₂ by error. ⲕⲱϯ] + ϣⲁϣⲛⲓ 'to obtain,' M by error. ⲙ̅ⲡⲉϥϣ.] ⲙ̅ⲡⲁϥϣ., H. ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B. 8 ⲕⲁⲧⲁ . . . ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] om. M; D[mg] ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: A₁[mg]E₁[mg]M[mg] اشعيا 'Isha'yā.' ⲧⲱⲙⲧ] ⲧⲟⲙⲧ, E₂G[r] MP. ⲙ̅ⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, B[c]O*. ϣⲁ] pref. ⲟⲩⲟϩ 'and,' CHJ.

a choice of [a] grace existed. [6] But if in [a] grace, then it is not from works: otherwise the grace will not be grace any more. [7] What then (is) that? That which Israel sought, this he obtained not; but the chosen (lit. choice) acquired (it). But (the) rest were hardened of heart. [8] According as it is written: 'God gave to them a *spirit* of stupor, and eyes not to see, and ears not to hear until to-day.' [9] And David saith: 'Let their *table* be to them a snare and a trap and a *stumblingblock* and a retribution to them. [10] Let their eyes be darkened not to see; their back let it be bent (down) always.' [11] I say *then*, Did they stumble that they might fall? It shall not be: but (ⲁ) in their *transgression* (the) salvation happened to the *Gentiles*, that they may rouse their jealousy. [12] If their *transgression* was the (lit. a) riches of the *world*, and their deficiency was riches of the *Gentiles*, then how great is their fulness?

[13] But I say to you, namely the *Gentiles*. *Moreover, so far as* I am *apostle* of the *Gentiles*, I glorify my *ministry*:

ⲉⲫⲟⲟⲩ] ⲙ̄ⲫ., L. [9] ⲟⲩⲟϩ ⲇ. (ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅, G^rKLP)] om. ⲟⲩⲟϩ, CG^rHJ: ⲇⲁⲩⲓⲇ + ⲙⲉⲛ, CHJ. ϫⲱ] ϥϫⲱ, T^tCHJO; D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲝ̅ⲏ̅: E^{ms} المزمور الثامن والستين 'the sixty-eighth Psalm': $A_1{}^{ms}$ مزمور 'Psalm 68' (Copt. num.) ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫ.] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫ., B. ϣⲉⲃⲓⲱ] -ⲟⲩ, M; -ⲟ, B. [10] ⲙ̄ⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, B^c. ⲧⲟⲩϭ.] L^sACEH: pref. ⲟⲩⲟϩ (ⲩ, B) 'and,' T^tBDFG^rKLMNOP. [11] ⲟⲩⲛ] om. G^r. ⲙⲏ] ϫⲉⲙⲏ, K. ⲡⲟⲩϫⲁⲓ] A_1*$_2$BEG^rNO*: ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ, $L^s T^t A_1{}^c$ &c. ⲛ̄ⲥⲉϯϫⲟϩ] ⲥⲉϯ., CHJO indicative: ⲉⲥϯ., B by error. [12] ⲓⲥϫⲉ] AB: + ⲇⲉ, $L^s T^t$ &c. ⲡⲟⲩⲡⲁⲣ.] ⲛⲟⲩⲡⲁⲣ., E_2 plural. ⲡⲟⲩϭⲣⲟϩ] ⲙ̄ⲡ., H: ⲡⲟⲩⲙⲉⲧϭ., P. ⲙⲉⲧⲣ.] AE: ⲟⲩⲙⲉⲧⲣ., $L^s T^t$B &c. ⲁⲩ (ⲁⲟⲩ, $G^r H^o$J)-ⲏ(ⲉ, L)ⲣ] + ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, C. ⲡⲟⲩϫⲱⲕ] ⲡⲓϫ., P, transl. 'their.' [13] $F^{ms}L^{ms}$ الاحد الرابع طوبة 'the fourth Sunday of Tūbah.' ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABP 10. 31. 47. 73. 80. syr^{utr} arm &c.: om. FL, cf. $aeth^{utr}$. ϧⲁ] ϧⲉⲛ 'among,' M. ⲉⲫⲟ(ⲉ, MOP)ⲥⲟⲛ] L^sABEMNOP: pref. ϫⲉ, T^tCDFG^rHJKL. ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵABCP Cyr &c.: om. ⲟⲩⲛ, B, cf. Gr. L al pler d*** e vg syr^p aeth &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲑ.] ⲛ̄ⲛⲓ., B.

ⲉⲑⲛⲟⲥ⳾ ϯϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ⳾ 14 ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁϯϫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ⳾ 15 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ
ⲡⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩϩⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ⳾ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ⳾|

16 ⲒⲤϫⲉ ⲇⲉ ϯⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲁⲃ⳾ ⲓⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲱϣⲉⲙ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲁⲃ⳾
ⲓⲉ ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲕⲉϫⲁⲗ⳾

17 ⲒⲤϫⲉ ⲇⲉ ⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲁⲗ ⲁⲩ-
ⲕⲱⲣϫ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ
ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ ⲁⲩⲉⲣⲕⲓⲛⲇⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ⳾ 18 ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲁⲗ⳾

ⲒⲤϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ⳾ ⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ
ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ
ϧⲁⲣⲟⲕ⳾ 19 ϫⲛⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲕⲱⲣϫ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲁⲗ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲛ-
ⲇⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ⳾ 20 ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ϧⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓϩⲟϯ⳾

21 ⲒⲤϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫϯ ϯⲁⲥⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲥⲓⲥ
ⲛ̀ϫⲁⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ⳾

ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ] ⲇⲓⲁⲕⲱ., E_2HJL (ϯⲁ). 14 ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ] ⲉⲧⲁ, B: ⲛ̀ⲧⲥ., E_2. ⲛ̀(om. F)ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] ⲉϩ., A_2. ⲉⲃⲟⲗ] om. B. 15 ⲁ(ⲉ, BE_2)] om. CJ. ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲉⲡⲓⲕ., HJ: + ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϭⲣⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ 'and their stumbling became the riches of the Gentiles,' L. ⲁϣ] $L^s T^t$A BDEFG^rKMNOP: ⲁⲟ(om. C)ⲩⲏⲣ 'how great,' CHJL. ⲡⲟⲩⲓⲛⲓ] ⲡⲟⲩⲓ 'their coming,' H. ⲛⲉⲑⲙ.] A_1D: ⲛⲏ ⲉⲑⲙ., $L^s T^t$ &c. 16 ⲇⲉ] $L^s T^t$A(B)DEGKMNOP, cf. Gr. ℵBC*DEFG^rLP al omn^{vid} syr^{utr} arm &c.: ⲅⲁⲣ, CHJL, cf. Gr. A &c.: om. F, cf. Gr. C^2 go aeth. ⲟⲩⲁⲃ 1°] ⲥⲟⲩⲁⲃ, CHJ_2O. ϥⲟⲩⲁⲃ] ⲉϥ., $T^t A_1^o E_2$FK. ⲡⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ 'also,' P. ⲟⲩⲁⲃ 2°] ⲥⲟⲩⲁⲃ, JO. ⲥⲟⲩⲁⲃ] L^sAEH:

14 that I may rouse the jealousy of my *flesh*, and save some
of them. 15 For if their casting away made a reconciliation
of the *world*, then what is their bringing in except (the)
life from them who are dead? 16 But if the *firstfruit*
(is) holy, then holy also is the lump: and if the root (is)
holy, then holy also are the branches. 17 But if some from
the branches were cut off, but thou, being from the bitter
olive tree wert grafted in among them, and thou shared
in (the) fatness of (the) root of the olive tree; 18 boast not
thyself over the branches. But if thou indeed (pron.)
boastest thyself, thou (art) not (that) which beareth the
root, but (ⲁ) the root (is that) which lifteth up thee.
19 Thou wilt say *then*, that some from the branches were cut
off, that I indeed (pron.) might be grafted in. 20 Well; they
were cut off in their unbelief, but thou indeed (pron.)
standest in (the) faith. Be not proud, but (ⲁ) fear. 21 For
if God spared not the branches according to *nature*, *neither*

ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ, T^{t}B &c. correct plural: ϥⲟⲩⲁⲃ, J by error. 17 ⲁ] om. B G^r. ⲉⲃⲟⲗ] om. B. ⲁⲩⲕⲱⲣϫ] ⲕⲱⲣϫ, CHJ. ⲁⲩⲉⲣⲕ.] ⲉⲁⲩⲉⲣ(ⲛ, L)ⲕ., L^{c}CDH(om. ⲉⲣ)JL, participle. ⲕⲓⲛⲇⲣⲓⲍⲓⲛ] A$_1$ (+ ⲍ): ⲕⲩⲛⲇ(ⲧ, CJKP)., T^{t}A$_2$BCEHJKP: ⲕⲉⲛⲧ(ⲇ, G^r)., L^{g}DFG^{r}LMNO. ⲁⲕⲉⲣϣⲫⲏⲣ] cf.? Gr. D*FGk^{sor} d f g aeth &c., position required by form of verb. ⲙ̄ⲡ(+ⲓ, G^r)ⲕⲉⲛⲓ] L^{g}T^{t}AB^{c}EG^r: ⲉⲛⲕ(ⲅ, L)., CDFHJKLMNOP. ⲛ̄ⲧⲉⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄] ⲛ̄ⲑ., B: om. ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄, L; for om. *καὶ* cf.? Gr. ℵ*BC &c., for om. *τῆς ῥίζης* cf. Gr. D*FG d f g &c. ϫⲱⲓⲧ] + ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉⲙ 'sweet,' CJL. 18 ⲇⲉ] om. FK. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲁⲛ] pref. ⲓⲉ 'then,' CG^{r}HJL. ϭⲁϯ] ⲛ̄ϯ, B. ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ] ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ, G^r. 19 ⲟⲩⲛ] om. C: + ⲛⲏⲓ, BCGJL. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] AE: pref. ⲁ, L^{g}T^{t}B &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣ ... ⲙ̄ⲙⲟⲓ] ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣ ... ⲙ̄ⲙⲟⲛ, K. 20 ⲕⲁⲗⲱ(ⲟ, B*E$_2$M)ⲥ] ⲛ̄ⲕ., B^c. ⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ] ⲙⲉⲧⲁⲧ., FHJM. ⲇⲉ] om. B. ⲕⲟϩⲓ] ⲉⲕⲟϩⲓ, T^{t}CDKL. ⲛ̄ϩⲏⲧ] ⲛ̄ϩⲟϯ, C by error: om. A$_1$E$_2$. 21 ⲅⲁⲣ] L^{g}T^{t}ADEFG^{r}KLNOP, cf. Gr.: ⲇⲉ, BCHJ: ⲇⲉ ⲅⲁⲣ, M. ⲉϫⲉⲛ] A$_1$E: ⲉⲛⲓ, L^{s}T^{t}A$_2$ &c. ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr. ℵABCP 6. 42. 47^{txt} 67** 73. 80. &c. om. *μήπως*. ϩⲱⲕ] ϩⲱϥ, C by error.

ξβ ²² Ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲭⲣⲥ̅ ⁘ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥ-
ϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⁘ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲓ
ⲟⲩϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⁘ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲱⲕ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲣⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⁘ ⲉϣⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧ-
ⲭⲣⲥ̅. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⁘ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫⲕ. ²³ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⁘ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ ⁘
²⁴ Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲩⲕⲟⲣϫⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲥⲓⲥ
ⲙ̀ⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲣⲓⲍⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲉⲕⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉϯⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲧⲉⲙ ⁘ ⲡⲱⲥⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⁘ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲣⲓⲍⲓⲛ
κ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⁘ | ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⁘
ξγ ²⁵ Ⲛ̀ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⁘ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲥ ⁘ ϣⲁⲧⲉ ⲡϫⲱⲕ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⁘ ²⁶ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⁘ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⁘
ϫⲉ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⁘
ⲉϥⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⁘

---

²² ⲉϫⲉⲛ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, CHJ. ⲟⲩϣⲱⲧ] cf. ? Gr. ℵ*ABC 67** arm Or Dam ἀποτομία. ⲉⲃⲟⲗ 2°] + ⲧⲉ, CHJ. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩ., F. ⲇⲉ 1°] om. CHJO. ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲣⲥ̅] cf. Gr. ABCD* 67** arm Or Eus Dam χρηστότης. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ 2°] cf. Gr. ℵABCD* d* vg (non demid) arm &c. ⲉϣⲱⲛ ⲇⲉ] TᵗAE: om. ⲇⲉ, Lˢ B &c., cf. Gr. ϯⲙⲉⲧⲭⲣⲥ̅ 2°] ⲧⲉⲕⲙ. 'thy kindness,' O by error. ⲙ̀ⲙⲟⲛ] TᵗA &c.: ⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ, Lˢ(ⲉ̀ⲙ̀)EMP. ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫⲕ] LˢTᵗA_1^c &c.: -ⲱⲣ-, A_1*FHJL. ²³ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉ(om. E_2 ⲕⲉ)ϫ.] LˢTᵗAEL MNOP: + ⲇⲉ, BCDFGʳHJK, cf. ? Gr.; ⲛⲓⲕⲉϫ. = 'the others,' = 'those also,' ∴ ⲇⲉ redundant. ⲙⲉⲧⲁⲑⲛ.] -ⲧⲛ., CFHJK. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] A_1*$_2$BN: + ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̀(ⲉ, E)ⲫϯ ⲉⲉⲣⲕⲉⲛⲧⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ 'for God can graft them in,' LˢTᵗA_1^{ms} C &c., same uncertainty about -ⲕⲉⲛⲧ- (A_1^{ms} ⲕⲓⲛⲇⲣ.). ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ

thee also shall he spare. 22 See *then* the *kindness* and the
severity of God: upon them *indeed* who fell [a] severity;
but upon thee [a] *kindness* of God, if thou shouldst stay in
the *kindness*: otherwise thou also wilt be cut off. 23 And the
others, if they should not stay in the unbelief will be grafted
in again. 24 If thou (pron.) wert cut away from the olive
tree, bitter according to *nature*, and wert grafted in *contrary*
to thy *nature* into the sweet olive tree, *how much more*
[a] may these be grafted in according to their *nature* into their
own olive tree. 25 But I wish you not, my brethren, to be
(lit. being) ignorant of this *mystery*, that ye may not become
wise to yourselves only, that an hardening of heart happened to Israel in *part*, until (the) fulness of the Gentiles
come in; 26 and thus all Israel shall be saved: according
as it is written: 'He who will save shall come from
Siōn, he shall turn [the] *ungodlinesses* from Jacob.'

---

[a] Are these going to be.

'again'] om. C. 24 ⲓⲥϫⲉ] AE: + ⲅⲁⲣ, L^gT^tB &c., cf. Gr. ⲕⲟⲣϫⲕ] ⲕⲱⲣϫⲕ, AEHJ. ϩⲁ] L^gT^t AEG^r: ϩⲓ, B &c. ϯⲕⲁⲧⲁ] ⲕⲁⲧⲁ ϯ, T^t by error: om. ⲕⲁⲧⲁ, G^r. ⲙ̄ⲃⲱ] ⲛ̄ⲃⲱ, BCG^rJ_1. ⲡⲱⲥⲟ] T^tACE$_1$*FG^rKLP: ⲡⲱⲥⲱ, MNO: ⲡⲱⲥⲟⲩ, HJ: ⲡⲟⲥⲱ, L^gD: ⲡⲱⲥⲟ ⲟⲩⲛ, E_2: ⲡⲱⲥⲟⲛ, $E_1{}^c$: ⲡⲱⲥ, B. ⲧⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ] ⲟⲩⲫ. 'a nature,' A_2F. 25 ⲛ̄ϯ ... ⲁⲛ] om. ⲛ̄, DFK: om. ⲛ̄ and ⲁⲛ, L by error. ⲇⲉ] cf. Gr. 37.: ⲅⲁⲣ, BDFG^rKL. Trs. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ, DFKL; M has confused reading. ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧ.] ⲡⲓⲙ., B. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ-(om. ⲧⲉ, NO)ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ] L^gAEMNOP: ϫⲉⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ, T^tBCDFG^rHJKL. ⲡⲱⲧⲉⲛ &c.] cf.? Gr. FG 47. 67** d* f g vg &c. ἑαυτοῖς. ϧⲉⲛⲟⲩⲁⲡⲟ] T^tA &c.: ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟ, L^g. ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲛ̄ϧ., E_1*. 26 ⲟⲩⲟϩ] om. CHJ. $A_2{}^{mg}$(H) D^{mg} ⲎⲤⲀⲒⲀⲤ: $A_1{}^{mg}E_1{}^{mg}$ اشعيا 'Isha'yā.' ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ, A_2*KN?. ⲉϥⲉⲧⲁⲥⲑⲟ] L^gA_1 (ⲉⲧⲁϥⲉⲧ., A_2) BEMP, cf. Gr. ℵABCD* 39. 47. 80. aeth Euthal Dam: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^tCDFG^rHJKLNO, cf. Gr. D^b et ^{c} EL al pler syr^{utr} arm Or &c. ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏ(ⲉ, MN)ⲥ] ϯⲙⲉⲧ., CG^rHJ: om. ⲛⲓ, E_2.

27 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⳾
28 Ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ
ⲛⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ 29 ϩⲁⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⳾
30 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲧ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⳾
31 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ
ϯⲛⲟⲩ ⳾
ξδ 32 Ⲁ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ 33 ⲱ ⲡϣⲱⲕ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁ-
ⲙⲁⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲁⲧϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⳾ |
34 Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲓⲉ ⲛⲓⲙ
ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ 35 ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ-
ⲃⲓⲱ ⳾ 36 ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲁⲙⲏⲛ ⳾

ⲒⲄ.

ξε Ϯϯϩⲟ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ

---

27 ⲧⲁⲇⲓⲁⲑ.] ϯⲇ., FP. ⲛⲟⲃⲓ] ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, M, cf. Gr. 47 txt. 28 ⲙⲉⲛ] om. BG^r. ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉ 1°] A° &c. ⲇⲉ, probably for ⲧⲉ, by error, A$_1$*$_2$E: om. ⲛⲉ, L. ⲇⲉ] om. MP. ⲛⲉ 2°] om. L. 29 ϩⲁⲛⲁⲑ(ⲧ, E$_1$)ⲟⲩⲱ(ⲉ, T^r)ⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ] CEHJ: ϩⲁⲛⲁⲑ(ⲧ, BKL)ⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏⲟⲩ, L^{s}BDKLMNOP: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩ (om. ⲟⲩ, FG$_2$)ⲱ(ⲉ, G^r)ⲙ ⲛ̀(om. G^r)ϩⲑⲏⲟⲩ, A$_1$*$_2$FG^r. 30 ⲅⲁⲣ] om. ⲅⲁⲣ, CG^{r}HJ; cf. Gr. ℵ^{a}ABCD*EFG 3. 23. 35. 39. 47. 76. 80. 115. 124. d^{scr} d f g aeth^{utr} go &c. om. *καί*. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ]

[27] And this is my *covenant* which will be to them, *when* I should
take away their sins. [28] According *indeed* to the *Gospel*
they are enemies, because of you; but according to the choice
they are beloved, because of their fathers, [29] for not repented
of are the graces of God and the calling. [30] For as ye (pron.)
were disobedient to (ⲛ̄ⲥⲁ) God once, but now had mercy
shown you in the disobedience of these, [31] thus these also now
became disobedient with a view to (ⲛ̄ⲥⲁ) your mercy, that
these also now might have mercy shown them. [32] For God
shut up all in (lit. into under) [a] disobedience, that he might
have mercy upon all. [33] O (the) depth of the riches and the
wisdom and the knowledge of God! *how* unsearchable are
his judgements, and untraceable are his ways! [34] For who
knew (the) heart of the Lord? Or who shared counsel with
him? [35] Or who first gave to him, and he gave to him in
[a]exchange? [36] because from him, and through him, and into
him are[b] all things. His is the glory for ever. Amen.

XII. But I beseech you, my brethren, through the com-

---

[a] Lit. 'for their exchange.' [b] 'are' is expressed after each 'him.'

ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲉⲣ, K by error. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ, B. ϯ-ⲙⲉⲧ.] ⲑⲙ., CHJ. [31] ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ] L^sT^tAFG^r: ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ, CDEHJKLMNOP: om. ϩⲱⲟⲩ, B. ϯⲛⲟⲩ 1°] om. G^r. ϯⲛⲟⲩ 2°] cf. Gr. ℵBD* 4** Dam. [32] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ 1°] cf. Gr. ℵABD^cEL al omn^{vid} syr^{utr} arm go &c. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, MO. [33] ⲛ(om. B*)ϣⲱⲕ] +ⲇⲉ, E_2. ⲛⲓⲉⲙⲓ] om. ⲛⲓ, FN. ϩⲁⲛⲁⲧ-ϧⲉⲧϧⲱ(ⲟ, T^t)ⲧⲟⲩ] om. ϩ, $A_{1.2}^c$: om. ϩⲁⲛ, A_2*: -ⲁⲧϣϧ., L^sT^tKLNO potential. ⲛⲉⲛⲉϥϩⲁⲡ] ⲛ̄ⲛⲉϥ., A_2: ⲛⲉⲙⲛⲉϥ., FL. ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓ] om. ϩⲁⲛ, H*N. ⲛⲉⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ] ⲛ̄ⲛⲉϥⲙ., A_2*P. [34] A_2^{mg} D^{mg} ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ : A_1^{mg} E_1^{mg} اشعيا 'Isha'yā.' ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^tCHJMNOP: ⲫⲏ ⲉⲧ., B. ⲉⲡϩⲏⲧ] ⲉⲡⲓϩ., L: ⲙ̄ⲡϩ., A_1*$_2$E. ⲁϥⲉⲣϣ.] ⲁϥϣ., E_1*. [35] ⲓⲉ] ⲟⲩⲟϩ, B: om. ⲓ, E_2*. [36] ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ] om. ϩⲁⲛ, N. ⲙ̄ⲙⲟϥ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' K. ⲟⲩⲟϩ . . . ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ] om. E_1* homeot. ⲉⲛⲉϩ] pref. ⲛⲓ 'the ages,' DK.

[1] ⲇⲉ] AENO: om. CHJMP: ⲟⲩⲛ, L^sT^tBDFG^rKL. ⲛⲁ-ⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ, CHJ, om. G^r.

ⲡⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉϥⲟⲛϧ
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ· ⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙ-
ϣⲓ ⲛ̄ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ· ² ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣ-
ⲧⲉⲙⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲭⲏⲙⲁ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ.
ⲀⲖⲖⲀ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲃⲧ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲧ· ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϯ· ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁ-
ⲍⲓⲛ· ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲫϯ· ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ·
³ ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲙⲉⲩⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲉⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲙⲉⲩⲓ ⲉϭⲓⲥⲃⲱ·
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲫⲱϣ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲓ ⲛ̄ⲛⲁϩϯ·
⁴ Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲱⲧ· ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ· ⁵ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ
ⲡⲓⲙⲏϣ· ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅·
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ·|
ⲕⲁ ϛϛ ⁶ Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏ-
ⲟⲩⲧ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲁⲛ·
ϛϛ Ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲑⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫⲛⲁϩϯ· ⁷ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ· ϧⲉⲛ ϯⲇⲓⲁⲕⲟ-
ⲛⲓⲁ· ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ·

ⲡⲓⲙⲉⲧϣ.] ⲡⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥϣ., DFG[r]. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ (O, A₁*)] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ, T[t]DFG[r]KLP. ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] -ⲥⲱⲧⲉⲙ, H by error. ⲉϥⲟⲛϧ] om. L. ⲙ̄ⲫϯ] position cf.? Gr. ℵ*BDEFGL &c. ⲟⲩⲟϩ] om. L[s]BCDFG[r]JKL. ⲛ̄ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ] om. B. ⲉϥⲣ. 2°] ⲁϥⲣ., B. ² ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ(+ⲉ, F)ϣ.] cf. Gr. ℵ B* D[b] et* L P al plu d e f g m[94] guelph vg go syr[utr] arm aeth Clem Cyr &c. ⲡⲓⲕⲁϯ] ⲟⲩⲕⲁϯ, B; cf. Gr. ABD*FG 47. 67** Clem Or &c.

passions of God to present your *bodies* as a sacrifice living,
holy, pleasing to God, and your *reasonable* worship, pleasing.
2 And that ye should no more share *fashion* with this age.
But (ⲇⲉ) should change your form in a newness of the
understanding, to *prove* what is (the) wish of God, the
good which is pleasing and which is complete. 3 For I say
through the grace which is given to me, to every one who
is among you, not to think grandly beyond that which
is right to think, but (ⲇⲉ) to think prudently, each one
according as God divided to him a measure of faith.
4 For as in one *body* we have many *members*, but all the
members have not one work: 5 thus we also, namely many,
being one *body* in Christ, are each of us *members* of one
another. 6 But having graces diversified according to (the)
measure of the grace which is given to us.
Whether [a] *prophecy*, according to the likeness of (the)
faith; 7 *or* a *ministry*, in the *ministry*; *or* he who teacheth,

---

ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., FK. ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] cf. ? d*** f vg syr^utr &c. ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ] cf. Gr. 37 (am* bona placens et perfecta) for om. *καί*. 3 ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, K. ⲙ̄ⲙⲉⲩⲓ] T¹ABDEFG^rJL MNOP: ⲉⲙ̄ⲙⲉⲩⲓ, L¹CK: ⲙ̄ⲙ̄ⲙⲉⲩⲓ, H. ⲥⲁⲃⲟⲗ] pref. ⲉϭⲓ, L⁸. ⲫⲱϣ] ⲑⲱϣ 'decreed,' CG^rJ: ⲱϣ 'promised,' E₁*. 4 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧⲣ., BCHJ. ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ] om. ⲟⲩ, BN. ⲟⲩⲟ(ⲁ, N)ⲛ̄ⲧⲁⲛ] L⁸ADEFG^rHLMNOP: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, T¹BCK. ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄] om. ⲙⲏϣ ⲙ̄ 'many,' AE. ⲇⲉ] om. H*K. ⲧⲏⲣⲟⲩ] + ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲁ 'of the body,' F. ⲡⲉⲧⲉ(ⲁ, F)ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] L⁸T¹AD*EFG^rKL: ⲡⲉ ⲉⲧ., CD^cHJMNOP: ⲉⲧⲉⲛ̄ⲧ., B. 5 ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ] cf. ? Gr. 31. 37. 46. 57. 76. 80. 115. 121. 124. d^scr al aliq syr^sch arm Antioch add *καί*. ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ] om. ⲟⲩ, H. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] A: + ⲇⲉ, L⁸T¹B^c &c. cf. Gr.: om. B*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛ.] ⲛ̄ⲛⲉⲛ., P. 6 ⲉ(om. G^r)ⲟⲩⲟⲛ̄ⲧⲁⲛ] L⁸A 26 &c.: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, T¹B. ⲡϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] T¹AE: om. ⲡϣⲓ ⲙ̄ 'the measure of,' L⁸B 26 &c. ⲡⲓⲑⲟ(ⲱ, J)ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲟⲩⲑ., CHJ. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲛⲁϩϯ, F. 7 ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ (twice)] -ⲱ- 1°, HJ; 2°, EJ. ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ] ⲫⲏ ⲉⲧ., CHJ. ϧⲉⲛϯⲙⲉⲧ. . . . 8 ⲛⲟⲙϯ] om. N homeot. Hunt 26, 6–10

⁸ ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲧϯⲛⲟⲙϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲑⲁⲧϩⲏⲧ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲁϣⲓ⳾
ⲝⲏ ⁹ Ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲫⲏⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲙⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ¹⁰ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓ-
ⲥⲟⲛ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ⳾
¹¹ Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϭⲛⲁⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϯⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϧⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾
¹² ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲏⲛ
ⲉϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ⳾ ¹³ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲓⲭⲣⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓ-
ϣⲉⲙⲙⲟ⳾
¹⁴ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲁϩⲟⲩⲓ⳾ ¹⁵ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲁϣⲓ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ. ¹⁶ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳾
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲓⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ⳾|
ⲝⲑ Ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ¹⁷ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϥⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
¹⁸ Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ⳾ ⲁⲣⲓⲁⲧⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲉⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾

---

⁸ ⲡⲉⲧϯⲛⲟⲙϯ] ⲫⲏ ⲉⲧ., CHJ. ϯⲙⲉⲧⲑⲁⲧϩⲏⲧ] -ⲛ̀ϩⲏⲧ, H: om. ϯ, F. ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲁⲡⲗⲟⲩ (om. ⲩ, A_2E_2) C] ϯⲙⲉⲧ, P. ⁹ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲫⲏⲧ . . . ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] om. A_1*. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲙⲓ] T^tACE₁FHK: -ⲧⲱⲙⲓ, L^sB 26 &c. ¹⁰ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ] ⲟⲩⲙⲉⲧ., CHJ. ¹¹ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] ⲛ̀ⲧⲉ-

in the (work of) teaching; 8 *or* he who exhorteth, in [the]
persuasion; he who giveth, in [a] *singleness of purpose*;
he who is in the foremost place, in [a] *diligence*; he who
hath mercy, in [a] joy. 9 [The] *love* in which there is
not hypocrisy. Fleeing from the evil, uniting yourselves
to the *good*, 10 in [the] brotherly love being in [a] love
toward one another, preferring one another above (ⲛ̄ⲧⲉⲛ)
yourselves in [an] honour. 11 Being not slothful in [the]
diligence, being fervent in the *spirit*, serving the Lord;
12 rejoicing in [the] *hope*, being *patient* in the tribulations,
continuing in (ⲉ) the *prayer*, 13 sharing towards (ⲉ) the
necessities of the *saints*, pursuing (the) hospitality. 14 Bless
them who pursue you; bless, and curse not. 15 Rejoice
with them who rejoice; and weep with them who weep.
16 Being of one mind (lit. thought) unto one another, and
not thinking [the] proud things, but (ⲁ) walking with them
who are humble. Be not wise to yourselves alone, 17 and
render not an evil to any one for an evil; taking care for
good things before all men. 18 If it is possible for you,

ⲧⲉⲛⲟⲓ, BCGHJ conjunctive. ⲛ̄ϭⲛⲁⲩ] A: ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲛⲁⲩ, L^{s}T^{t}B &c. ⲙ̄ⲛⲟϭ] cf. Gr. ℵABD^{b}et^{c}ELP al fere omn &c. d*** e f vg syr^{utr} arm go aeth^{utr} &c. Clem Ath &c. 12 ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲟⲩϩ., L. ⲉⲣ (om. ⲉⲣ, E$_{1}$* M) ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ (ⲛⲏ, F)] L^{s}T^{t}ADEO: -ⲙⲟⲛⲓⲛ, BCFGH^{c}JKLMNP. ⲉϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ] ⲛ̄ϯ., B: ϧⲉⲛϯ, CHJ. 13 ϩⲉⲛⲓⲭⲣⲓⲁ] ⲛ̄ⲛⲓⲭⲣⲓⲁ, N; cf. Gr. ℵBD^{b}et^{c}ELP al omn^{vid} d*** e f vg^{cle} fu demid harl tol syr^{utr} &c. arm aeth go Clem &c. 14 ⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, MNO. ⲛ̄ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. (exc. B 47. 67** am Clem om. ὑμᾶς). ⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲁϩ.] om. B. 15 ⲣⲁϣⲓ] AFP: ⲉⲣⲁϣⲓ, L^{s}T^{t}B &c. ⲉⲧⲣⲁϣⲓ] ⲉⲑⲣ., B^{c}FHJKO. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. AD^{c}ELP al pler syr^{sch} aeth &c.: om. FK, cf. Gr. ℵBD* FG 47. 67. d e f g m^{96} vg go syr$^{p\ mg}$ arm &c. ⲣⲓⲙⲓ] ACFHP: ⲉⲣ., L^{s} &c. ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ] ⲉⲑⲣ., BHJ. 16 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲁ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ, L. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲙⲛⲉⲧ., CG^{r}HJ. ⲉⲛⲓⲙⲉⲧϭ.] ⲛ̄ⲛⲓ., N. 17 ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] cf. Gr. ℵA*^{vid} BDELP al omn^{vid} d e syr^{utr} arm^{zoh} aeth &c. om. ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καί. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲛ̄ⲛⲓⲣ. ⲛ., E$_{2}$; cf. Gr. ℵA*^{vid}BD^{c}ELP al pler f vg syr^{utr} arm go &c. πάντων.

19 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲁⲛ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲙⲁ ⲙ̀ⲡϫⲱⲛⲧ ÷
Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ÷ ϫⲉ ⲛ̀ϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲫⲱⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ÷
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ÷ 20 ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲓ ϩⲕⲟ ÷ ⲙⲁⲧⲉⲙ-
ⲙⲟϥ ÷ ⲁϥϣⲁⲛⲓⲃⲓ ⲙⲁⲧⲥⲟϥ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲣⲁ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷ ⲉⲕⲉⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ÷
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ 21 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϭⲣⲟ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϭⲣⲟ ⲉⲛⲓ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

ⲒⲌ.

o Ψⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧ-
ϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲥⲉⲑⲏϣ ÷ 2 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϯ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ÷ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ
ⲉⲩⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ÷ 3 ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲭⲏ
ⲉⲩϩⲟϯ ⲁⲛ ÷ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ÷
Ϫⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲉⲝⲟⲩ-
ⲥⲓⲁ ÷ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ 4 ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲕ ⲧⲉ ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ÷ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲕ-
ⲕⲃ ϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ|ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ÷ ⲛⲁⲥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ϩⲓⲕⲏ ÷ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ

---

19 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ, M. ⲙ̀ⲡ(om. ⲙ̀, D; om. ⲙ̀ⲡ, L)ϣⲓϣ] ϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ, P. ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ] A_1^{ms} التثنية: E_1^{ms} سفر التثني both = Deut. ⲁⲛⲟⲕ 2°] cf. Gr. ἐγώ et. d e f vg syr[sch] aeth &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[s]DFKL, cf. g guelph arm syr[p] c. ob &c. 20 D[ms] ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ: $A_1^{ms}E_1^{ms}$ الامثال 'the Proverbs.' ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. ℵABP 5. 10. 23. 37. 57. 67** 73. d* vg arm &c. ⲁϥϣⲁⲛⲓⲃⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, 'and,' FKP, cf. Gr. D* d e 109**: + ⲇⲉ, BG[r], cf. Gr. D[b] et[c] 46. 63. 116. 177. 238. 13[lect] 14[lect] arm go. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲣⲁ

do your (best) to be at *peace* with all men. 19 And avenge
not yourselves, my beloved, but (ⲇⲉ) give place to (the)
anger. For it is written: '(The) vengeance is mine; I shall
(lit. will) repay, saith the Lord.' 20 But (ⲇⲉ) if thine enemy
should hunger, feed him; if he should thirst, give him to
drink: for doing this thou shalt gather coals of fire upon
his head. 21 Let not the evil overcome you, but (ⲇⲉ) with
(ϧⲉⲛ) the good overcome the evil.

XIII. Let all *souls* be subject unto the exalted *authori-
ties*: for there is no *authority* except them which are by
God; those which are by God they are ordained. 2 *Where-
fore* he who opposeth the *authority*, opposed the ordinance
of God: but they who oppose them shall be judged. 3 For
the rulers (ⲁⲣⲭⲏ) were being (ⲭⲏ), not for a fear to the
good work, but (ⲇⲉ) to the evil. But thou wishest not
to fear the *authority*, do the good, and an honour shall be
to thee from it: 4 for a *minister* of God it is to thee unto
the good. But if thou shouldst do the evil, fear; for it was

ⲙ̀ⲙⲟϥ] ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ 'thou doing this,' CJ: ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'thou doing thus,' H*. ⲉⲕⲉⲑⲱⲟⲩϯ] ⲉⲕⲑ., CH°J. ϩⲓϫⲉⲛ] L^gT^tAE, obs. Gr. B ἐπὶ τῆς κεφαλῆς: ⲉϫⲉⲛ, B &c. 21 ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] AE: ⲉⲣⲟⲕ, L^gT^tB &c. singular. ⲉⲛⲓⲡⲉⲧ.] ⲙ̀ⲡ., O.

1 ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲟⲩ. (3° plural)] cf.? Gr. ℵABD°ELP &c. $F^{ms}J_1L^{ms}$ (om. F) الاحد الاولى من الصوم المقدس 'the first Sunday of the holy Fast.' ⲉⲛⲓⲉϫ.] A: ⲛ̀ⲛⲓ., L^gT^tB &c. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ] AE_2: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ., L^gT^tB &c.; cf. Gr. ℵABD*FG 67** 12^{lect} d e f g m^{89} vg arm $aeth^{utr}$ go &c. om. ἐξουσίαι. 2 ϩⲱⲥⲧⲉ] L^gT^tCDFHJL MOP: ϩⲱⲥⲇⲉ, ABEG^rKN. ϯ(ⲉϯ, H)ⲉϫ. ⲁϥϯ . . . ⲉϩ-ⲣⲉⲛ] om. A_2L homeoteleuton: -ⲉϥϯ &c., HJ_1: -ϥϯ &c., CJ_2. ⲡⲓⲑⲱϣ] ⲛⲓⲑ., BMNOP plural. 3 ⲁⲣⲭⲏ] -ⲱ, A_1. ⲅⲁⲣ] om. B. ⲉ(+ⲟ, P)ⲩϩⲟϯ] ⲛ̀ⲟⲩϩ., B°: ⲟⲩϩ., L. ⲙ̀(ⲉ, B)ⲛⲓ . . . ⲙ̀(om. CHJ)ⲛⲓ] cf. Gr. ℵABD*FGP 6. 67** d &c. e f g m^{89} guelph go (aeth) Clem &c. ϫⲟⲩⲱϣ] ⲉϫ., FK: ⲉⲕ., T^t. ⲇⲉ] ϫⲉ 'then,' T^t. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ϩⲓⲧⲟⲧⲥ, G^r. 4 ⲛⲁⲕ] om. H, cf. Gr. FG 61. 116 b^{scr*} o^{scr}. ⲧⲉ] ⲇⲉ, $BE_2HJ_{1.2}$*L. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ] ⲉ. ⲅⲁⲣ, CHJ: om. ⲇⲉ, K. ⲁⲛ] om. BP* by error.

Hunt 26, 1–14

ⲫϯ ⲡⲉ⳹ ⲉⲥϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲙ̀ⲡϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ⳹
5 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ⳹ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲩⲛⲏ-
ⲇⲉⲥⲓⲥ⳹ 6 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛϯϩⲱϯ⳹ ϩⲁⲛ-
ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ⳹
7 ⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ⲙⲁ ⲡⲓϩⲱϯ
ⲙ̀ⲫⲁⲡⲓϩⲱϯ⳹ ⲙⲁ ⲡⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲡⲓⲧⲉⲗⲟⲥ.
ⲙⲁϯϩⲟϯ ⲙ̀ⲫⲁϯϩⲟϯ⳹ ⲙⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲁ-
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ⳹ 8 ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ⳹
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳹
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ⳹ ⲁϥϫⲉⲕ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ⳹ 9 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ⳹ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-
ϧⲱⲧⲉⲃ⳹ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲓⲟⲩⲓ. ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ⳹
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲟⲩⲓ ⲕⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲁⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ⳹ ϧⲉⲛ
ⲫⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ⳹
ⲟⲁ 10 Ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲫⲏⲣ ⲡϫⲱⲕ
ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ 11 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϩⲏⲇⲏ
ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ⳹
ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳹

ⲡⲉ] T^tABE: ⲧⲉ, L^sC &c. ⲙ̀ⲡϣⲓϣ] A: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛ(D)-ϣⲓϣ, $L^s T^t$B &c. 5 ⲥⲩⲛⲏ(ⲓ, D)ⲇⲉⲥⲓⲥ] AFP 26: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, $L^s T^t$B &c. 6 ⲅⲁⲣ 1°] +ⲁⲛ, L. ⲧⲉⲛϯ] T^tACEHJK 26: ⲧⲉⲧⲉⲛϯ, L^sBDFG^rLMNOP 2° plural. -ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ] -ⲫⲟ-, L^sDG^rL(om. ⲣⲉϥ)NOP: -ⲫⲁ-, H*. ⲛⲉ] om. M. 7 ⲙⲁ 1°] cf. Gr. ℵ* ABD* 67. m^{89} am demid tol &c. om copula. ⲛⲉⲧⲉⲣ.] ⲛⲏ ⲉⲧ., B. ⲡⲓϩⲱϯ 2°] ϯϩⲱϯ, K. ⲧⲉⲗⲟⲥ] ⲧⲉⲗⲱⲥ twice, T^tCFG^r1°K. ϯϩⲟϯ 2°] ⲡⲓϩ., E. 8 ⲛ̀ⲧⲉϩⲗⲓ 'anything'] om. N: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲗⲓ, J. ⲉⲙⲉⲛⲣⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] order cf.? Gr. ℵABDEFGP al d e f g m^{89} vg syr^{sch} arm go &c. ⲉⲑⲙⲉ(ⲏ, A_1)ⲓ ⲙ̀] ⲉⲑⲙⲉⲛⲣⲉ, J. ⲁϥ(ⲉϥ, E)ϫⲉⲕ] CDFHJKO° 26: -ϫⲏⲕ, $L^s T^t$ABEG^r(L)MNO*P: + ⲙ̀, L. ⲛⲟⲙⲟⲥ] + ⲧⲏⲣϥ, B.

not *bearing* the sword *without cause*: for a *minister* of God
it is taking vengeance for (the) anger on him who doeth
the evil. 5 Therefore it is *necessary* for you to be subject
not only because of (the) anger, but (ⲇ) also because of the
conscience. 6 For therefore we pay tribute; for they are
ministers of God continuing unto this work. 7 Give to all
their dues: give the tribute to him of the tribute, give
the *custom* to him of the *custom*: give the fear to him of
the fear: give the honour to him of the honour. 8 Be not
debtors for anything to any one, except to love one another.

For he who loveth his neighbour, fulfilled the *law*. 9 For
this: 'Thou shalt not commit adultery, thou shalt not kill,
thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness, thou
shalt not *covet*,' and all other *commandments* were completed
in this saying, in (the) Love thy neighbour as thyself.

10 [The] *love* did not evil to its neighbour, (the) fulfilment
then of the *law* is [the] *love*. 11 And this, knowing the
time, that *already* is it the hour to make you rise from
the sleep; but now approached to us our salvation (more)

---

9 ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ] cf. Gr. ℵP al plu (7 ap Scri) vg cle demid harl syr p arm aeth &c. ⲕⲉⲟⲩⲓ 2°] om. Tt N. A_2^{mg} E_1^{mg} L^{mg} سفر الخروج 'the book of the Exodus'; L adds للاويان 'of Leviticus.' ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, $A_{1.2}$*: ⲛⲛⲕⲉⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ, A_2^{mg} في نسخة اخرى 'in another copy.' ⲁⲩ(ⲉⲩ, FP)ϫⲏⲕ] Lg Tt &c.: ⲁⲩϫⲉⲕ, CDFHJKO c 26: -ϫⲱⲕ, B. ⲉⲃⲟⲗ] om. M. ϧⲉⲛⲫ-ⲙⲉⲛⲣⲉ] obs. Gr. BFG &c. om. ἐν τῷ. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵABDE al plus 30 &c. 10 ⲙ̄ⲡⲉⲥⲉⲣ] A: ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲣ, Lg Tt B &c. customary tense. ⲡϫⲱⲕ] ⲉⲡϫⲱⲕ, E. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵA vid B D b et c E L al pler f vg syr p go Clem &c. 11 ⲉⲡⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, A_2: ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, FKP. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] Tt A: ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ, Lg B &c. ϩⲏⲇⲏ] position cf. ? Gr. ℵABCDE 37. d e vg &c. ⲉⲑⲣⲉ-(+ⲧⲉ, BC: om. ⲧⲉⲛ, D*)ⲧⲉⲛ(om. Gr HJ)ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] Lg D c E FKLMP: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲑ., NO: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ(om. ⲧⲉⲛ, A_2*)ⲧⲉⲛⲑ., Tt $A_{1.2}$ c 26; cf. Gr. ℵ*ABCP 37. 76. d scr Clem. ⲇⲉ] AEKP 26: ⲅⲁⲣ, Lg Tt B &c. ⲉⲧⲁⲛⲛⲁϩϯ] ⲉⲧⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ, 26. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] Lg Tt AEK: ⲙ̄ⲙⲟϥ, BCDFGr HJLMNOP.

οβ [12] Ⲁⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ⳹ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥ-
...ουη, ϧⲱⲛⲧ⳹ ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ
M ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲁⲕⲓ⳹ ⲙⲁⲣⲉⲛϯ ⲇⲉ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟ-
ⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ⳹ [13] ϩⲱⲥ ⲉⲛϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙⲁⲣⲉ|ⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲛⲥⲟⲩⲃⲏⲧ⳹ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲭⲉⲣⲭⲉⲣ
ⲁⲛ⳹ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ⳹ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱϥ⳹ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣϭⲛⲏⲛ ⲁⲛ⳹ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲭⲟϩ⳹ [14] ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲓ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ϯⲥⲁⲣⲝ⳹ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ⳹

ΙΗ.

ογ Ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲓⲟⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ [2] ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⲙⲉⲛ ⲉⲟⲩⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲓ
ⲇⲉ ϣⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩⲟϯ. [3] ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
ⲑⲣⲉϥϣⲉϣϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ⳹ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ-
ϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲫϯ
ⲅⲁⲣ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ⳹ [4] ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲏ
ⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲉⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲉ ⲉϥⲛⲁϩⲉⲓ ⲉϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ⳹ ⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ⳹
[5] Ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ⳹ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ⳹ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ⳹ ϧⲉⲛ

---

[12] ⲉϫⲱⲣϩ] + ⲅⲁⲣ, T^{t}K. ⲙⲁⲣⲉⲛ] ⲙⲁⲣⲟⲩ, P* 3° plural (ⲙⲁⲣⲉⲛ, نسخة اخرى 'another copy,' P^{mg}): ⲙⲁ, B: ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲉ, F by error. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] AP^{mg}: ⲉϧ., $L^{g}T^{t}$ &c. ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ] ⲉⲛⲓϩ., NO. ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭ., H^{c}J. ⲙⲁⲣⲉⲛϯ ⲇⲉ] cf. Gr. ABC*D*EP sah^{wold} go Clem &c.: om. ⲇⲉ, BCHJ, cf. Gr. ℵ* sah^{cod}. ϩⲟⲡⲗⲟⲛ] -ⲗⲱⲛ, E_1H*J. [13] ⲉⲛⲥⲟⲩⲃⲏⲧ] ⲛ̀ⲥ., $T^{t}BDG^{r}$ J_1LN: -ⲥⲟⲩⲏⲧ, CHJK. ⲁⲛ 3°] om. F*P. [14] ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ 'our Lord,' D(F)K. ϧⲉⲛϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] cf. Gr. ℵBDELP al fere omn Clem &c.: om. O*. F^{mg} اخر 'the end' (of the lection).

Hunt 26, 1–5 [1] ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲓ] AG^{r} 26: + ⲇⲉ, $L^{g}T^{t}$B &c., cf. Gr. ⲛ̀ⲧⲉ-ϩⲁⲛⲙ.] ⲛⲉⲙϩ. 'and reasonings,' OHJ. [2] ⲡⲉⲑⲛⲁϩϯ]

than (at) the time in which we believed. [12] The night
advanced, but the day approached; let us *then* lay down
the works of (the) darkness; but let us put on the *arms*
of the light. [13] *As* being in the day let us walk, being
seemly, not in revellings and drunkenness (plur.), not in
beds and defilements, not in [a] strife and [a] jealousy.
[14] But (ⲇⲉ) put ye on the Lord Jesus Christ, and take not
care for the *flesh* in *lusts*.

XIV. He who is weak in (the) faith receive not in
disputations of reasonings. [2] There is he who believeth
indeed that he may (lit. to) eat everything; but he who
is weak eateth herbs. [3] Let not him who eateth despise
him who eateth not: let not him who eateth not judge
him who eateth, for God received him. [4] Who art thou
who judgest another man's (lit. of a stranger) servant? He
is standing unto his lord, or is going to fall: but he is
standing, for it is possible for the Lord to set him up.

[5] For there is he *indeed* who judgeth day before day, but
there is he who judgeth every day (alike). Let each one

ⲡⲉⲧⲛ., BCDFK. ⲙⲉⲛ] om. CH^*: ⲇⲉ, H^cJ. ⲉⲟⲩⲉⲙⲉⲛϫⲁⲓ] ⲉⲟⲩⲱ(ⲉ, K)ⲙ ⲛ̄ⲉⲛϫⲁⲓ, T^tBCHJK. [3] -ϣⲉϣϥ] -ϣⲟϣϥ, T^tCK: +ⲙ̄ⲙ̄, KO. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ 1°] L^sT^t $AE_1{}^c{}_2G^r$OP: ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ, $BDFG^rKL$ 26: ⲡⲉⲑⲟⲩ., CHJ: om. $E_1{}^*$N. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ 2°] $L^sT^tAE_1{}^c{}_2$NOP, cf. Ch^r (in com) e for om. δέ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ., $BCDFG^rHJKL$ 26, cf. Gr. ℵ*ABCD* 5. d* go Clem Dam. ϯϩⲁⲡ ⲉ] ϣⲉϣϥ, 26. -ⲡⲉⲑⲟⲩⲱ(O, O)ⲙ] -ⲫⲏ ⲉⲑ., B. [4] ⲛ̄ⲑⲟⲕ] +ⲇⲉ, O. ⲫⲏ] pref. ϧⲁ, CHJ(O). ⲫⲏ ⲉⲧϯ] ⲡⲉⲧ (om. D*F*) ϯ, $BD^cF^oG^rKLO$ (pref. ϧⲁ) 26: ⲡⲉ ⲉⲧϯ, T^t. ⲉⲟⲩⲃⲱ(O, E_2)ⲕ] ⲉⲩⲃ., B: ⲉⲃ., E_2H. ⲉϥⲟϩⲓ 1°] +ⲇⲉ, $E_1{}^c$P. ⲉϥⲟϩⲓ 2°] ϥⲟϩⲓ, O. ⲇⲉ] om. K 26. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅, CHJ; cf. Gr. ℵABCP arm go aeth &c. item syr^{sch} ar^e 'dominus ejus.' [5] ⲡⲉⲧϯϩⲁⲡ 1°] ⲡⲉϯϩ., A: ⲡⲉ ⲉⲧϯϩ., T^t twice. ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ] AE: ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, $L^sT^tBDFG^rKLNOP$ 26: om. ⲙⲉⲛ, CHJ; cf. Gr. ℵ°BDEFG al pler syr^{utr} arm aeth &c. for γάρ. ⲇⲉ] om. C 26. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] + ⲇⲉ, CHJO 26, cf. Gr. 3. 5. 14. 37. 62. 1^{scr} syr^{sch}. ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛⲡⲉϥϩⲏⲧ] ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ, P.

ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘ ⁶ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲙ
ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫ̅ϯ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⁘ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫ̅ϯ̅ ⁘
οδ ⁷ Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲱⲛϧ ⲛⲁϥ ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛⲁϥ ⁘
⁸ ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ⲓⲧⲉ
ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⁘ ⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘|
κγ οε ⁹ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⁘
¹⁰ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϣⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⁘ ⲁⲛⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ
ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⁘
ϫⲉ..., ος ¹¹ Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⁘ ϫⲉ ϯⲟⲛϧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘
M ϫⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲕⲱⲗϫ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ ⁘ ¹² ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϥⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉϫⲱϥ
ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ ⁘ ¹³ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲛⲉ-

---

⁶ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ] ⲡⲉⲑ(ⲧ, DKL)ⲙⲉⲩⲓ, BCFG^rHJ. ⲉⲡⲓ(om. G^r)ⲉϩⲟⲟⲩ] ⲙ̀ⲡⲓ., L. ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̀ⲡ., KL; cf. Gr. ℵABC* DEFG 23. 57. 67** d e f g vg aeth &c. om. *καὶ ὁ* &c. ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲙ] L^sACEG^rHJK: ⲡⲉ ⲉⲑ., B: ⲫⲏ ⲉⲑ., T^tDFLNOP. ϥϣⲉⲡ 1°] ⲁϥϣ., B: ⲉϥϣ., F: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^tDKL. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫ̅ϯ̅ 1°] ⲛ̀ⲧⲉϥⲫ̅ϯ̅, CJ_2*. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ...ⲫ̅ϯ̅] om. L homeot.: om. ⲟⲩⲟϩ 1°, CHJ. ϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ (om. ⲁⲛ, E_2*)] L^sAB$E_{1,2}$°: ⲉϥⲟⲩ., T^tK: ⲛ̀ϥⲟⲩⲱ(ⲉ, CG^rHJ)ⲙ ⲁⲛ, CDFG^rHJNOP. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫ̅ϯ̅ 2°] ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅, K. ⁷ ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩⲇⲉ, B°: om. L. ⁸ ⲉⲛ(ⲛ̀, D)ⲛⲁⲱⲛϧ 1°] ⲁⲛⲛ., J; see Stern Gram. p. 256. ⲉⲛ(ⲛ̀, D)ⲛⲁⲱⲛϧ 2°] ⲁⲛⲛ., BE_2NOP. ⲉ(ⲁ, B)ⲛⲛⲁⲙⲟⲩ 1°] $L^s$$T^t$ABD(ⲛ̀)EFK(ⲛ̀)LP: ⲁ(ⲉ, H)ⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩ, CG^r(ⲛ̀)HJNO. ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ 2°] ⲁⲛⲛ., BDE_2FNOP. ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ 2°] ⲉⲛ., L. ⲟⲩⲛ] om. CJ_1. ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ 3°] ⲉⲛⲱⲛϧ, B. ⲉⲛ(ⲛ̀, $E_2$$G^r$)ⲛⲁⲙⲟⲩ 3°]

be persuaded in his own heart. [6] He who thought of (ⲉ)
the day, thought unto the Lord; and he who ate, ate to the
Lord; for he giveth thanks to God: and he who eateth
not, eateth not to the Lord, and giveth thanks to God.
[7] For there is not any of us (who) will live to himself, and
there is not any of us (who) will die to himself. [8] For if we
shall (lit. will, thus again) live, we shall live to the Lord;
but if we shall die, we shall die to the Lord: *whether
then* we shall live *or* we shall die, we are those of the
Lord. [9] Therefore Christ died and he lived, that he might
be lord of them who are dead and them who live. [10] But
why judgest thou thy brother? Nay, thou also, why
despisest thou thy brother? for we all shall (lit. will) be
made to stand before the *judgement seat* of God. [11] For
it is written: 'I live, [I] saith the Lord, (and I swear)
that every knee shall be bent to me, and every tongue
confess to God.' [12] *So then* each one of us will give
account for himself to God. [13] Judge not *then* any more

ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ, T^tDFLNOP: ⲁⲛⲛ., B. ⁹ ⲫⲁⲓ] A: + ⲅⲁⲣ, $L^s T^t$B &c., cf. Gr. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*A^{vi}BC*D*et^cEFGP al plus^{20} f g vg arm aeth Or Cyr &c. om. *καί*. ⲁϥⲱⲛϧ] cf. Gr. ℵ*ABC arm aeth Cyr &c. only *ἔζησεν*. ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲟ̅ⲥ̅] T^tA &c.: ⲛ̄ⲧⲉϥⲟ̅ⲥ̅, C: ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, L^s. ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧⲟ(ⲱ, L^sBLNO)ⲛϧ] ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟ(ⲱ, L)ⲛϧ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ, T^tFKL: ⲉⲛⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙ., D. ¹⁰ ⲇⲉ] +ⲛⲑⲟⲕ, OHJ. ⲕϯϩⲁⲡ] ⲉⲕϯ., T^tK. ϩⲱⲕ] om. B. ⲕϣⲱϣ] ⲉⲕϣ., $T^t F^c$K. ⲫϯ] cf. Gr. ℵ*ABC*DEFG 47^{ms} d e f g am fu harl tol marian arm^{cdd} &c. ¹¹ $A_2^{ms} D^{ms}$ ⲎⲤⲀⲎⲀⲤ : E_1^{ms} اشعيا 'Isha'yā.' ⲅⲁⲣ] om. F. ϯⲟⲛϧ] L^sAD$E_1 G^r H^c$JLMNP 26: ϯⲱⲛϧ, T^tBCE_2FH*KO. ϫⲉⲕⲉⲗⲓ] $L^s T^t$ABEG^rNOP: ⲟⲩⲟϩ ⲕ., CFHJK 26: ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲕ., DL. ⲉⲩⲉⲕⲱⲗϫ] ⲕⲱⲗϫ, L. ⲛⲏⲓ] om. P*. ⲗⲁⲥ] position cf. Gr. ℵACD^bLP al omn^{vid} vg arm syr^p &c. ¹² ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵACD^b et^cELP^2 al fere omn syr^p arm go &c. ⲉϫⲱϥ] ϧⲁϫⲱϥ, F: + ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ, $L^s T^t$K. ⲙ̄ⲫϯ] cf. Gr. ℵACDELP &c. ¹³ ⲟⲩⲛ ϫⲉ] ϫⲉ ⲟⲩⲛ, DFKL: om. ϫⲉ, H*. ϫⲉ ⲉⲛⲉⲛ.] ϫⲉⲛⲉⲛ., A_2M: ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲛ., BC$G^r H^c$J,

Hunt 26, 9–22

Hunt 26, 11–14

ⲣⲏⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ÷
ⲉϣⲧⲉⲙⲭⲁ ⲟⲩϭⲣⲟⲡ ÷ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲙ̄-
ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ÷ 14 ϯⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ϧⲉⲛ
ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ÷ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥϭⲁϧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ÷ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ϫⲉ
ϥϭⲁϧⲉⲙ ÷ ϥϭⲁϧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ÷
15 Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϧⲣⲉ ÷ ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛⲁⲉⲣ-
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ÷ ⲓⲉ ⲕⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ÷ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲙⲟⲩ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϧⲣⲉ 16 ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ-
ϫⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ÷ 17 ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ÷ ⲛⲁⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲱ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ÷
18 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ÷ ϥⲣⲁ-
ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫϯ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ÷
ⲟⲍ 19 Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲡⲓⲕⲱⲧ ⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ 20 ⲙ̄ⲡⲉⲣⲃⲉⲗ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϧⲣⲉ | ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ ⲙⲉⲛ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϭⲣⲟⲡ ÷ 21 ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲉⲙ ⲁϥ ÷ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϣⲧⲉⲙⲥⲉ ⲏⲣⲡ ÷
ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛⲁϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ÷

ⲫⲁⲓ] om. FK. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. 26. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ] ⲉⲛ., G^{r}O. 14 ϯⲉⲙⲓ] + ⲅⲁⲣ, F: + ⲟⲩⲛ, L; obs. Gr. 17. add δέ. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] om. 26. ϩⲗⲓ] om. 26. ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ] L^{g}T^{t}AE$_{1}$MNOP: ⲡⲉⲑ-(ⲧ, DFKL)ⲙ., B &c. -ⲉⲛⲭⲁⲓ] -ⲛ̀ⲭ., BDJ. ϥϭⲁϧⲉⲙ (ⲛ, A$_{1}$) 2°] ACF: ⲁϥϭ., L^{g}T^{t} &c.: ⲉϥϭ., 26. 15 F^{ms} الاحد الثاني من الصوم 'the second Sunday of the Fast': L^{mg} للصوم المقدس 'of the holy Fast.' ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵAB &c.: ⲇⲉ, DFKL, cf. Gr. L^{tres} al pler syr^{sch} et p^{txt} go (aeth et) &c. ⲁ(ⲉ, BLN)ⲣⲉ . . . ⲛⲁⲉⲣ] ⲉⲣⲉ . . . ⲉⲣ, MOP. ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] AE: ⲙ̄(ⲉⲙ, T^{t}NO)ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ, T^{t}B &c.: ⲙ̄ⲕⲁϩ, L^{g}. ⲓⲉ ⲕⲙⲟϣⲓ] L^{g}ABEG^{r}N: ⲓⲉ ⲉⲕⲙ., T^{t}DFKLO^{c}P: ⲓⲉ ⲁⲕⲛⲁⲙ., CHJ: ⲓⲉ ⲙ., M. ⲁⲛ] om. C. ϧⲉⲛ] ⲉⲑⲃⲉ 'because of,' CHJ. 16 ϫⲉ . . . 17 ⲙⲉ-

one another; but (ⲇⲉ) judge this *rather*, not to set a stum-
bling-block or an *offence* for thy brother. 14 I know and
I am persuaded in the Lord Jesus, that there is nothing
unclean through itself, except to him who thinketh of
something that it is unclean, (then) to that one it is un-
clean. 15 For if because of [a] food thy brother was to
be *offended*, then thou walkest not any more according to
[a] *love*. Destroy not him for whom Christ died, with thy
food. 16 Let not *then* your good be blasphemed: 17 for the king-
dom of God was not being in [an] eating and [a] drinking;
but (ⲇⲉ) it was in [a] righteousness, and [a] *peace*, and [a]
joy in the (lit. a) holy *spirit*. 18 For he who serveth Christ
in these things pleaseth God, and is upright among [the]
men. 19 *So then* let us pursue the things of [the] *peace*,
and the things of [the] edifying one another. 20 Pull not
down the work of God because of [a] food. All things
indeed are clean; but (ⲇⲉ) it is [an] evil to the man who
will eat [a]with offence. 21 It is good not to eat flesh, *nor*
to drink wine, and that in which thy brother will stumble.

---

[a] Through a stumbling-block.

ⲧⲟⲩⲣⲟ] om. N. ⲟⲩⲁ . . . 17 ϧⲉⲛ] om. O. ⲟⲩⲛ] om. G^r, cf. Gr. FG 3. fg go arm. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] L8A &c.: ⲉⲛⲉⲛ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ 'our good and your good,' T^t PK, obs. Gr. DEFG defgm[16] guelph** vg go syr[sch] &c. ἡμῶν. 17 ⲅⲁⲣ] om. F. ⲟⲩⲱⲙ] ⲟⲩⲟⲩⲱⲙ, B. ⲟⲩⲥⲱ] om. ⲟⲩ, G^r. ⲁⲥϧⲉⲛ] ⲉⲥϧ., CFP. 18 ⲛⲁⲓ] A, cf. Gr. ℵ^c D^c E L al fere omn guelph go syr[utr] arm &c.: ⲫⲁⲓ, L8 T^t B &c., cf. Gr. ℵ* A B C D* F G P 5. d e f g m[16] vg &c. ⲉⲛⲭ̅ⲥ̅] AEM: ⲙ̅ⲡ., L^t T^t B &c. ϥⲣⲁⲛⲁϥ] ⲉϥⲣ., T^t FNP. ϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ] A_1 (tr. مختار 'chosen') $_2$: ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ 'a chosen,' L^t T^t B &c. 19 J_1[ms] L[ms] الاحد الثاني من الصوم 'the second Sunday of the Fast.' ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ] cf. Gr. CDE al longe plu d e f g m[16.97] guelph vg rell &c. ⲛ̅ⲥⲁ] ⲛ̅, B. ⲛⲁϯϩ.] om. ⲛⲁ, CHJ$_2$O 26. ⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̅ⲛⲉⲛ., CG^r HJN 26: ⲛⲉⲙⲛⲉⲛ., B. 20 ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ] ⲥⲟⲩⲁⲃ, sing., HLP. ⲫⲏ] om. G^r. ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲑⲟⲩ., H*MOP. 21 ⲛⲉⲙ] T^t AE: ⲟⲩⲇⲉ, L8B &c., cf. Gr. ⲛⲁϭⲓ] om. ⲛⲁ, O. ⲛ̅ϧⲏⲧϥ] cf. Gr. ℵ* (et a) A C 67** syr[sch] aeth ar^e Or &c.

Hunt 26. 19—XV. 7

22 Ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲁϥ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄Ⲫϯ⳾ ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣ-
ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ⳾ 23 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲃ̄⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ⳾ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲛϩⲁⲡ⳾
ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ. ϩⲱⲃ ⲇⲉ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ⳾
ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ⳾

ΙΘ.

οη Ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲣⲁⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲉⲛ⳾ 2 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲉⲩⲕⲱⲧ⳾
οθ 3 Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛⲓϣⲱϣ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϯϣⲫⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ⳾
π 4 Ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥϧⲏⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲥⲃⲱ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ⳾ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ⳾ 5 Ⲫϯ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ⳾ ⲉϥⲉϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ

---

22 ⲛ̄ⲑⲟⲕ] +ⲇⲉ, T[t]DFKL 26. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ] L[s]AB(* ⲧⲉⲕ)D EFMNP: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲕ, T[t]CG[r]HJKLO 26 (twice); cf. Gr. DEF GLP al omn[vid] d e f g vg syr[utr] arm aeth &c. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁϩϯ. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] trs. ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄., CHJ. ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ] -ϥ, A_2. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ] om. N. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, B*. ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣ] L[s]T[t]AD EFG[r]KL: ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲉⲣ, CHJMNOP; ⲉⲧⲉⲛⲁϥⲉⲣ, B. 23 ⲇⲉ 1°] om. F. ⲉⲛ (o.e., A_1) ϩⲁⲡ] ⲙ̄ⲛ., T[t]DLMN 26: +ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ, F. ⲇⲉ 2°] om. CHJL. ⲟⲩⲛⲁϩϯ 2°] om. ⲟⲩ, O.

1 ⲇⲉ] om. B, cf. Gr. P* 77. 87. b[scr*] o[scr] al[3]. ϧⲁ 1°] ϧⲉⲛ, O*.

22 Thou (pronoun) hast [a] faith: let it (be) in thyself
before God. Blessed is he who will not judge himself in
that which he will *approve*. 23 But he who doubteth, if
he should eat, he condemned himself, because it is not an
(action) from [a] faith. But everything which is not
an (action) from [a] faith is [a] sin.

XV. But we (pronoun), namely they for whom it is
possible, ought to bear the weaknesses of the powerless,
and not to please ourselves. 2 Let each one of you please
his neighbour in the good unto [an] edifying. 3 For
Christ *also* pleased not himself; but (ⲁ) according as it
is written: 'The reproaches of them who reviled thee came
upon me.' 4 For all things which were written before
were written for our instruction, that through [the] *patience*,
and [the] comforting of the *Scriptures* [the] *hope* might
be to us. 5 But God of [the] *peace* and [the] *comforting*
shall give one mind to you one with another according

ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ . . . ⲛ̄ⲧⲉⲛ] om. M: -ⲉⲧⲉⲛ, L. 2 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] cf. Gr. unc. al longe plu d e f g m^{78} vg syr^{p} aeth &c.: + ⲇⲉ, L, cf. arm: syr^{g} ἀλλά. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. D^{b}FGP al $plus^{25}$ d* f g m^{78} vg &c. ὑμῶν: ⲙ̄ⲙⲟⲛ, 26, cf. Gr. ℵABCD* et c L al plu d** e syr^{utr} rell &c. ἡμῶν: ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ, N by error. 3 A_2^{mg} (ⲇⲁⲇ ⲯⲁⲗ.) D^{mg} ⲯⲁⲗ-ⲙⲟ ⲝⲏ A_1^{mg} ξη مزمور, E_1^{mg} المزمور الثامن و ستين 'the sixty-eighth Psalm.' ⲛⲉⲧⲁϥϥⲣⲁⲛⲁϥ] ⲛⲉ ⲉⲧⲣ., T^{t}NO. ⲁⲛ] om. K. ⲛⲓϣⲱϣ] ⲛⲓϣⲓⲡⲓ 'the shame,' plural, 26. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, G^{r}. 4 F^{mg} J^{mg} الاحد الاول من طوبة 'the first Sunday of Tūbah.' ⲅⲁⲣ] om. G^{r}*L. ⲛⲓⲃⲉⲛ] obs. Gr. BP al^{3} add πάντα, Copt. probably renders ὅσα by 'everything,' like syr^{g}. ⲉⲣϣⲟⲣⲡ] cf. Gr. ℵACD^{c}ELP al omn^{vid} guelph syr^{utr} go &c. ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ] $L^{g}T^{t}$ABDEFKLMNO: ⲉⲧⲁⲩⲥϧ., CG^{r}HJP; cf. Gr. ℵ*BCDEFG 67** 80. d e f g guelph m^{78} vg syr^{sch} arm aeth go Clem &c. ϯϩⲩⲡ.] om. ϯ, F. ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲧ.] cf. Gr. C^{corr}DE FGP al plu d*** e f g m^{78} guelph vg syr^{p} go Clem &c. om. διά. 5 ⲇⲉ] om. B. ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ] AE_1 tr. الصلاح 'the goodness,' then السلامة 'the peace' added above with note نسخة الصبر 'a copy, the patience': ϯϩⲩ-ⲡⲟⲙⲟⲛⲏ, $L^{g}T^{t}$B &c., cf. Gr.

ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳹ ⁶ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳹
ⲕⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳹ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ | ϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⳹
ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳹
⁷Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲉⲡ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳹ ϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⳹ ⁸ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⳹ ⲉϫⲉⲛ ϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲉϫⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲓⲱϣ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟϯ ⁹ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉϯⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲫϯ ⳹
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳹ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁ-
⳹ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣ-
⳹ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳹ ¹⁰ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⳹
⳹ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ-
⳹ ⲗⲁⲟⲥ ⳹ ¹¹ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⳹ ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
⳹ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ ⳹ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
⳹ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ ¹²ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
⳹ ⲟⲛ ⲛ̄ϫⲉⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⳹ ϫⲉ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲑⲛⲟⲩⲛⲓ
⳹ ⲛ̄ⲓⲉⲥⲥⲉ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲉⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲛⲓ-
⳹ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳹ ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳹

ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵAC*FP 37. 72. 109. f vg syr^{utr} arm^{ed} aeth Did &c.: ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, CHJ, cf. Gr. BC^{2}DEGL al pler d e g m^{78} guelph arm^{odd} go &c. ⁶ ⲣⲱ] T^{t}ABE$_1$FMP 26^c: ⲣⲟ, L^{s}CDE$_2$G^{r}KLNO 26*: ⲙⲉⲩⲓ 'thought,' CHJ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϯ] ⲛ̄ⲧⲉⲛϯ, 1° person, DL. ⲫⲓⲱⲧ] AG^{r}26: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t}B&c. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄] ⲉⲛ., P. ⁷ ϩⲱϥ] om. C. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, E. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵACD^b et e EFGL al plu d** e f g m^{79} guelph vg syr^{utr} arm go aeth &c. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T^{t}K. ⁸ ⲅⲁⲣ] cf. Gr. unc. (exc. L) 5. 6. 19. 73. d e f g guelph vg go Cyr &c. ⲡⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵABC arm aeth Did Epiph Cyr &c. ⲉϥⲉⲧⲁϫ.] AE: ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁϫ., L^{s}T^{t}BC &c. -ⲣⲉ] -ⲣⲟ(ⲉ, F^o)ⲛ̄, CFHJ. ⁹ ⲇⲉ] ⲙⲉⲛ, G^r. ⲉϯⲱⲟⲩ] L^{s}ABC EJ: ⲥⲉϯ. 'they glorify,' DG^{r}HLMNP: ⲥⲉⲛⲁϯ. 'they will glorify,' T^{t}FKO; these two readings give a new construction independent of ϫⲉϫⲁⲥ. A$_1$^{ms}E$_1$^{ms} الملوك 'the kings': A$_2$^{ms} اسفار الملوك 'the books of' &c.: L^{ms} سفر الملوك 'the book of' &c.: D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲛ̄? ⲉ̀ⲃⲟⲗ] A, cf.

to Jesus Christ: [6] that in one heart and one mouth ye may glorify God, the Father of our Lord Jesus Christ.

[7] Therefore receive one another according as Christ also received you unto [a] glory of God. [8] For I say that Christ became a *minister* of (the) circumcision for the truth of God; that (ϫⲉⲭⲁⲥ) he might confirm the promises of the fathers; [9] but (for) the *Gentiles* because of [a] mercy [a] to glorify God.

According as it is written: 'Therefore I shall (lit. will) confess thee among the *Gentiles*, and I shall (lit. will) *sing praise* unto thy name.' [10] And he saith again: 'Delight yourselves, [the] *Gentiles*, with his *people*.' [11] And he saith again: 'All the *Gentiles* bless the Lord; let all the *peoples* bless him.' [12] And Ēsaēas saith again: '(The) root of Jesse shall be, and he who will rise to *rule* the *Gentiles*, the *Gentiles*

---

[a] Infinitive may be used after ϫⲉⲭⲁⲥ; see Stern Gram. § 612, quoting Acts xv. 38.

Gr. unc. exc. ℵ^c: +ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'O Lord,' L^{s}T^t &c., cf. Gr. ℵ^c 1. 5. 11. 17. 72. 80. 106. 238. c^{scr} al fere^{20} guelph go vg^{cle} syr^p &c. ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ϩⲁⲛⲗⲁⲥ 'tongues,' F. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ] om. ⲟⲩⲟϩ, J. ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ] position cf.? Gr. D^{gr} E^{gr} G g (aeth). [10] ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, F: ϯϫⲱ, A$_2$ by error. D^{ms} ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ: A$_1$^{ms} L^{ms} الاستثنا, E$_1$^{ms} الثنى 'Deut.' ⲟⲛ] trs. before ϥϫⲱ, B. [11] ϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] cf. Gr. B D E F G 1. d e f g guelph syr^{utr} go arm^{odd} aeth^{ro} add λέγει. ⲟⲛ] om. E$_2$* O. A$_2$^{ms} D^{ms} (A$_2$^{ms} ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅) ⲯⲁⲗ. ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅, A$_1$^{ms} ρκς مزمور, L^{ms} κς مزمور, E$_1$^{ms} المزمور الالية وسبعة عشر 'the hundred and seventeenth Psalm.' ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ] position cf.? Gr. ℵ A B D E P 47. d e guelph vg syr^p go arm^{ed} &c. ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ . . . [12] ⲟⲩⲟϩ] A E$_1$, cf. Gr. 17. 42. 63. 109. a^{scr} c^{scr} al fere^{10} syr^{sch} Chr: om. N homeot.: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^t &c., cf. Gr. unc. &c.; for 3° person cf. Gr. ℵ A B C D E 39. &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] T^t A E O^c: trs. before ⲛ̅ϫⲉ., L^s B &c. [12] ϥ(om. E$_2$: ⲉϥ, F)ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] position cf.? Gr. ℵ. A$_2$^{ms} H^{ms} N^{ms} L^{ms} Ⲏ(I, L)ⲤⲀⲎ(I, H N)ⲀⲤ: A$_1$^{ms} اشعيا 'Ishaʿyā.' ⲛ̅ϫⲉⲏⲥⲁⲏⲁⲥ] om. G^r. ⲓⲉⲥⲥⲉ] ⲓⲉⲥⲥⲏ, L^{s}T^{t}MN. ⲉ(ⲛ̅, B)ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲉϫⲉⲛⲛⲓ., C H J. ⲉⲩⲉ(om. A$_2$BF)ⲉⲣϩ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, P. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ 'his name,' T^{t}DFKL.

πα 13 Ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ⳾ ⲉϥⲉⲙⲁϩ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲁϣⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ
ϯϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳾

Ⲕ.

πβ 14 Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ϧⲉⲛ ⲉⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳾ 15 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲧⲟⲗⲙⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ
ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲥ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲓϯ
ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ
ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ⳾ 16 ⲉⲑⲣⲓ|ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ⳾ ⲉⲓⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
Ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ⳾

πγ 17 Ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϩⲁ Ⲫϯ⳾ 18 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉϫⲉ
ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ 19 ϧⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ

---

13 F^{mg} J_1^{mg} L^{mg} الاحد الاولى من بوونة 'the first Sunday of Būūnah.' ⲇⲉ] om. B*HJ. ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ, DK. ⲉϥⲉⲙⲁϩ] -ⲙⲉϩ, T^t; cf.? Gr. ℵACDELP &c. πληρώσαι. -(ⲉ, J_2L)ⲑⲣⲉⲧⲉⲛ-] -ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-, T^tCFG^rKP. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] AEH: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, BDJLMN: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, $L^g$$T^tCG^r$OP: ⲉⲣ, FK. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, A_2P; F^{mg} اخرة 'the end' (of the lection). 14 L^{mg} الاحد الرابع من بوونة 'the fourth Sunday of Būūnah.' ⲁⲛⲟⲕ] A_1EK: +ⲇⲉ, $L^g$$T^t$$A_2$ &c., cf. Gr. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] position before περὶ ὑμῶν, but also before πέπεισμαι, cf.? Gr. ℵABCLP al omn^{vid} d*** m^{79} vg syr^p &c. ⲉϫⲉⲛ] AE: pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, $L^g$$T^t$ &c.; obs. Gr. B ὑπέρ. ϧⲉⲛϩⲱⲃ] ⲛ̄ϩ., HJ. ϧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲛ̄ⲉ., MP. 15 ⲧⲟⲗⲙⲉ(ⲏ, DMN)ⲣⲟⲥ (obs. Gr. 109 τολμηρόν) ⲇ(ϫ, N)ⲉ] om. ⲇⲉ, CHJ. ⲛⲱⲧⲉⲛ 1°] cf. Gr. ℵ*ABC

shall *hope* in him.' 13 But God of [the] *hope* shall fill you
with all joy and [the] *peace* in (the) causing you to believe,
abounding in [the] *hope*, in [the] power of the holy *spirit*.
14 I also, my brethren, am persuaded about (ⲉϫⲉⲛ) you,
that ye also are full of (ϧⲉⲛ) every *good* thing, being
full of all knowledge, it being possible for you to teach
one another. 15 But *boldly* I wrote to you *in part*, *as*
reminding you concerning the grace which was given to
me from God; 16 to cause me to become minister of Jesus
Christ unto the *Gentiles*, working in a priesthood unto the
Gospel of God, that the *offering up* of the *Gentiles* might
be received and sanctified in the (lit. a) holy *spirit*. 17 I
have a boasting in Christ Jesus towards (ϩⲁ) God. 18 For
I shall not *dare* to say a word of (lit. in) the things in
which Christ worked not through me unto an obedience
of the *Gentiles*, in (the) word, in (the) work, 19 in (the)
power of signs and wonders, in [a] power of the (lit. a)

---

aeth[utr] Cyr &c. om. ἀδελφοί. ⲛ̄ⲟⲩⲁ (ⲉ, E_2M) ⲡⲟ] AE: ⲁⲡⲟ, $L^g T^t$ &c. ⲙⲉⲣⲟⲥ] AEFJMNP: ⲙⲉⲣⲟⲩⲥ, $L^g T^t$ &c. ⲛⲏⲓ] ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' F. ⲉⲃⲟⲗ] om. F. ϩⲓⲧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ[c]ACDEGLP al omn[vid] ὑπό. 16 ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ] obs. Gr. D*FG γένεσθαι (sed d e f g 'ut sim'). ⲛ̄ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ (om. ⲉⲛ, E_2)] ACEHJKO: -ⲫⲟ-, $L^g T^t$ BDFG^rLMNP. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. DEL al pler syr[sch] arm aeth Cyr &c. ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ϧⲉⲛⲛ., CHJ; obs. Gr. B om. ⲉⲛⲓⲉⲩⲁⲅ.] ⲙ̄ⲛⲓ., L. ⲛ̄ⲧⲉϯ.] om. ⲛ̄ⲧⲉ, K. ⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ] A_1: -ⲟⲣⲁ, $L^g T^t$ &c. ϣⲱⲡⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ, DFKL. ⲟⲩⲟϩ (om. ⲟϩ, E_2)] AE: om. $L^g T^t$ &c. 17 ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ] -ⲛ ⲛ̄-, T^tCG^rHJK: +ⲟⲩⲛ (om. M), $L^g T^t$BDFG^rKLMNOP. ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ] cf. Gr. ℵALP al fere omn arm Cyr &c. om. τήν. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, DL: ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, FK. 18 ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ] cf. Gr. ℵ*ACDEFGLP al omn[vid] syr[p] Ath Cyr &c.: ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲧ., B, imperfect; obs. Gr. ℵ[c]B Did Cyr &c. τολμῶ. ⲉϫⲉ] ⲛ̄ϫⲉ, O*: +ⲛ, E_1*M. ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] position cf.? Gr. L al pler syr[utr] arm aeth. ϩⲓⲧⲟⲧ] +ϥ, E_2 by error. ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲟⲩⲥ., K. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ., DFK. ⲡϩⲱⲃ] ⲡⲓϩ., T^tN. 19 ⲧϫⲟⲙ] T^tAEH: ⲟⲩϫ., L^g &c.; obs. Gr. D* et [nov] E FG d* f g m[9] add αὐτοῦ.

ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲕⲱϯ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲁⲗⲗⲩⲣⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁ-
ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
20 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲙⲉⲓ ⲛ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉ ⲉⲫⲙⲁ ⲁⲛ
ⲉⲧⲁⲩϫⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣ-
ⲧⲉⲙⲕⲱⲧ ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⳾ 21 ⲁⲗⲗⲁ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉⲕⲁϯ ⳾
22 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⳾ 23 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁ ⳾
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⳾ ⲉⲓ ϩⲁ-
ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ 24 ϩⲱⲥ ⲉⲓⲛⲁϣⲉ
ⲛⲏⲓ ⲉϯⲥⲡⲁⲛⲓⲁ. ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧ̀ⲫⲟⲓ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲁⲩ ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲥ ⳾
ⲕⲉ πδ 25 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾ ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀|ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ 26 ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲑⲙⲁⲕⲉ-
ⲇⲟⲛⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲁ ⳾ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ
ⲉⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾
27 ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⳾

ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥ.] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ., T[t]BCG[r]HJ; cf. Gr. ACD* et °E F(G) al plus[15] d e f g m[9] vg arm syr[p mg] Ath Did Cyr &c. ϩⲱⲥⲧⲉ] L[g]T[t]DMP: ϩⲱⲥⲇⲉ, A &c. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲕⲱϯ] position cf. Gr. ℵAB CLP al omn[vid] &c. ⲡⲓⲁⲗⲗⲩⲣⲓⲕⲟⲛ] AN: ⲡⲓⲉⲗ., P: ⲡⲓⲏ(ⲉ, G[r])ⲗⲗⲏⲣ., G[r]M: ⲡⲓⲓⲁⲗⲗⲓⲣ., D: ⲡⲓⲓⲗⲗⲩⲣ., L[g]T[t]FKO: ⲡⲓⲓⲗⲗⲓⲣ., B: ⲡⲓⲩⲗⲗⲓⲣ., E: ⲡⲓⲗⲁⲩⲣ., CHJ: ⲓⲁⲗⲓⲣ., L. ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅ.] L[g]T[t]ACEFHM: ⲙ̀ⲡⲓ., B(om. ⲓ)DG[r]JKLNOP. 20 ⲇⲉ] om. BH. ⲛⲁⲓⲙⲉⲓ] cf.? Gr. BD*FGP φιλοτιμοῦμαι. ⲡⲉ] om. B. ⲉⲫⲙⲁ] ⲙ̀ⲫ., BDFG[r]L. ⲉϫⲉⲛ] ⲛ̀., E_1*. ⲟⲩⲥⲉⲛϯ] ⲕⲉⲥⲉⲛϯ 'other foundation,' CHJ. ϣⲉⲙⲙⲟ] -ⲱ, D. 21 A_2^{mg} D[mg] ⲏⲥⲁⲏ(ⲓ, D)ⲁⲥ: A_1^{mg} E_1^{mg} L اشعيا 'Isaiah.' ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ] position cf. Gr. B 37. ⲉⲩⲉⲕⲁϯ] ⲉⲕⲁϯ, T[t]N. 22 ⲁⲓⲧⲁϩⲛⲟ] ⲁⲓⲧⲁϩ-

holy *spirit*, *so that* from Jerusalem and its neighbourhood
even unto [the] Allyrikon I filled them with (ⲉ) the *Gospel*
of Christ.
20 But thus I was loving to preach good tidings
where (the) name of Christ was not said, that I might
not build upon another man's (lit. a stranger) foundation;
21 but (ⲁ) according as it is written: 'They who were not
shown concerning him shall see, and they who heard
not shall understand.'
22 Therefore I was prevented many
times from coming to you:
23 but now I have no place
in these parts, but there is (indeed) a longing[a] in me to
come to you since many years:
24 *when* I shall (lit. will)
go to [the] Spania. For I *hope* to see you, being about to
go thither; and that ye may escort me thither, if I should
be satisfied with you *somewhat*.
25 But now I shall
(lit. will) go to Jerusalem to minister to the saints.
26 For
they of (the) Macedonia and Achaia were well pleased to make
[b]a common offering unto the poor of the saints who are
in Jerusalem.
27 For they were well pleased (to do it), and

---

[a] Lit. 'more love.' [b] Lit. 'a sharing,' strictly rendering *κοινωνία*.

ⲛⲟⲩ, T^{t}. 23 ⲛⲁⲓ (om. E_2) ⲥⲁ] ⲛⲓⲥⲁ, E_1*: ⲥⲁ ⲛⲁⲓ, N. ⲟⲩⲙⲉ(ⲛ, E_2)ⲉⲓ] ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ 'a thought,' F. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ] L^{s}AE: ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, T^{t} &c. ⲓⲥ] ⲓⲥϫⲉⲛ, T^{t}. 24 ϩⲱⲥ] + ⲇⲉ, G^{r}. ⲉϯⲥ(+ⲁ, N)ⲛⲁⲛⲓ(om. A_2)ⲁ] cf. Gr. ℵ*ABCDEFGP 177. d e f g vg syr^{sch} ar^{e} arm aeth &c. om. *ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς*. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵAB CDELP al pler syr^{p} &c.: ⲇⲉ, CHJ. ⲉⲓⲛⲁ 2°] ⲉⲛⲁ, E. ⲛⲏⲓ] om. CDJKL. ⲉⲙⲙⲁⲩ 1°] ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ, L. -ⲥⲓ] -ⲥⲓⲛⲓ, A_1° by error. ⲙⲙⲉⲣⲟⲥ] ⲙⲙⲉⲣⲟⲩⲥ, D. 25 ⲛⲏⲓ] om. FK. ⲉⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄] Hunt 18, 25–29
ⲉ (om. H*) ϩⲣⲏⲓ ⲉ. 'up to Jerusalem,' FH°K. ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ] cf.? Gr. DEFG d e f g vg &c.: ⲉⲓϣ. 'ministering,' DFL, cf. Gr. ℵ°ABCLP al fere omn &c. ⲛ̄ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, A_2. 26 ⲛⲁⲑⲙⲙ...ⲁ (AE_1: ⲉ, E_2: pref. ϯ, L^{s} &c.) ϫⲁ (om. DHL) ⲓⲁ] cf.? Gr. FG f g *μακαίδονες* (sic et d*) *καὶ ἀχαίακοι* (sed FG om. *κοι* in *κοινωνίαν*). ⲉⲛⲓϩⲏⲕⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ., CHJLMN: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, O. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] om. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ, O: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲑ., D. ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲛⲏ, CHJ. 27 ⲟⲩⲟⲛ &c.] 'there is to them from them,' order cf.? Gr. ℵABCDEP d e m^{34} vg syr^{sch} arm &c.

ⲒⲤϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉⲙϣⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⳾
28 ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲓⲉϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϯⲥⲡⲁⲛⲓⲁ
29 ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

(ⲔⲆ.)

πε 30 Ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ϩⲁ ⲫϯ ⳾
31 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⳾
32 ϩⲓⲛⲁ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
33 ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾

πϛ Ϯⲧⲁϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲓⲃⲏ ⲧⲉⲛⲥⲱⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾

ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] AJ: pref. ⲁ, L^{s}T^t &c. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ] L^{s}T^{t}AB CFG^{r}LMNOP, cf. Gr. L: ⲛⲟⲩⲡ., DEHJK 18, cf. Gr. ⲥⲉⲙⲡϣⲁ] L^{s}T^{t}AEMNOP: + ⲟⲛ 'also,' BDG^r(ⲟⲩⲛ)L 18: + ⲇⲉ ⲟⲛ, CHJ: + ⲟⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ 'also for them,' FK; for conjunction cf. Gr. *καί*. ⲛ̀ⲥⲉϣⲉⲙϣⲏⲧⲟⲩ] ⲥⲉϣ., E: ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ., T^{t}MNOP. ⲛⲓⲕⲉⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ] ⲛⲟⲩⲕⲉⲥ. 'also their,' B 18: ⲛⲓⲥ., FK: ⲛⲟⲩⲥ., G^r. 28 ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲥⲫ.] T^{t}AEG^{r}MNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}BCDFHJKL 18. ⲛⲏⲓ] om. B 18. ϯⲥⲡⲁⲛⲓⲁ] cf.? Gr. ℵ^{c}CL al pler &c. 29 ϫⲉ] om. F. ⲁⲓⲛⲏⲟⲩ 1°] AE: ⲉⲓⲛ., L^{s}T^t &c. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*ABCDEFGP 67** 179. d e f g am fu harl demid tol arm^{ed} aeth^{ro}
Hunt 18, 30—XVI. 2 Clem &c. om. *τοῦ εὐαγγελίου*. 30 F^{mg} الاحد الثالث من مسرى 'the third Sunday of Mesry.' ⲟⲩⲛ] AEM(om. ⲛ)NP, cf. demid 'igitur': om. O: ⲇⲉ, L^{s}B &c.: ⲟⲩⲛ ⲇⲉ, T^t. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. 48 syr^{utr} add *μου*, and rest of Gr. exc. B 76 for *ἀδελφοί*. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] om. J$_1$*. ϩⲓⲧⲉⲛϯⲁⲅⲁⲡⲏ] om. N. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] + ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'holy,' T^{t}CFH*J. ⲉⲑ-

the others (lit. they) are their debtors. For if the *Gentiles*
share with them in a *spiritual* (thing), they ought to minister
to them in the *carnal* (things) also: 28 should I *then* fulfil
this, and *seal* this fruit to them, I shall go through you
unto [the] Spania. 29 But I know that [a]I came to you,
I came in a fulness of blessing of Christ.
30 I beseech you, *then*, my brethren, through our Lord
Jesus Christ, and through the *love* of the *spirit*, to *strive*
with me in your *prayers* for me to God; 31 that I may
be saved from them who are disobedient in [the] Judea;
and my *ministry* unto Jerusalem, that it may be ac-
ceptable unto the *saints*, 32 that I should come to you
in [a] joy through the will of God, and rest myself
with you. 33 But God of [the] *peace* is with you all.
Amen. XVI. But I commend Phoibē our sister unto

---

[a] The so-called Present ii, but really preterite by vivid imagination of the thing done.

(om. N) ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲩ.] ABCEFG^{r}HJLMN 18: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., L^{s}T^{t}KP: ⲉⲑⲣⲉⲛ., DO, 1° person, by error. ⲛⲉ(ⲏ, B)ⲧⲉⲛ(+ⲉⲣ, A$_1$)-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ] cf. Gr. DEFG 30^{ms} n^{scr**} d e f g vg^{cle} (et. tol harl*) aeth Pelag add ὑμῶν. 31 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ* A B C^{vi} D* FGP 67** 80. d e f g vg syr^{sch} arm &c. om. ἵνα. ⲇⲓ(ϯ, B)ⲁⲕⲟ(ⲱ, E$_2$J)ⲛⲓⲁ] ϯⲁⲕⲱⲛⲓⲁ, LO; cf. Gr. ℵACD$^{b\,et\,c}$ELP al omn^{vid} d*** f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲉⲓⲗ̅ⲏⲙ̅] cf. Gr. ℵACD^{c}E al pler &c. εἰς. ⲉⲛⲓ-ⲁⲅⲓⲟⲥ] T^{t}AE: ⲛ̄ⲛⲓ., L^{s} &c.: ϧⲉⲛⲛⲓ., K; position cf. Gr. DEFGL al fere omn d e f g vg syr^{p} arm &c. 32 ⲁⲓϣⲁⲛⲓ] position cf. Gr. ℵ*; cf. Gr. ℵ*AC 67** 71 arm &c. om. καί. ⲫϯ] cf. Gr. ℵ^{c}ACD^{c}LP al omn^{vid} vg syr^{utr} arm &c. ⲙ̄ⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲧⲟⲛ, L^{s}T^{t} M? NO. 33 ⲇⲉ] om. O. ϥⲭⲏ] ⲉϥⲭⲏ, MP; cf.? Gr. D*EFG it vg syr^{sch} rell add ἔστω. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵBCDELP al pler d e vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c.

1 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABCD$^{b\,et\,c}$ELP al omn^{vid} d*** e vg syr^{utr} &c. ⲧⲉⲛⲥⲱⲛⲓ] cf. Gr. ℵBCDEL al pler d** e f vg syr^{utr} &c.: ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲥ., J, cf. Gr. AF^{gr} GP 2. 73. f^{scr} &c. ⲉⲧⲉ(ⲁ, E$_2$)ⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] ABEG^{r} 18: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑ., L^{s}T^{t} &c.

ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ϩⲱⲥ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲕⲉⲛⲭⲣⲉⲉⲥ ² ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲥ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧⲥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ |
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲁϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲱ ⳾

³ Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥ
ⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⁴ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲛⲁϩⲃⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲉⲧϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲓ ⳾

⁵ Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲡⲉⲛⲉⲧⲟⲥ ⲡⲁⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ
ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾

⁶ Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ
ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾

⁷ Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲁⲛⲇⲣⲟⲛⲓⲕⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ ⲛⲁⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⳾ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲥⲟⲩⲏⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾

⁸ Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲁⲙⲡⲗⲓⲁⲧⲟⲥ ⳾ ⲡⲁⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾
⁹ ϣⲓⲛⲓ ⲉⲟⲩⲣⲃⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲥⲧⲁⲭⲏⲥ ⲡⲁⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⳾

ϩⲱⲥ] cf. Gr. ℵ° B C* 47. add *kai.* ⲧⲉ] om. B: ⲇⲉ, Gr O. ⲕⲉⲛⲭⲣ (om. E₂) ⲉⲉ (ⲓ, L: ⲟ, D* 18) ⲥ] -ⲕⲣⲉⲉⲥ, H: ⲅⲉⲛⲕⲣⲉⲟⲥ, J: -ⲭⲣⲉⲁⲥ, Tt P: ⲭⲣⲉⲟⲥ, O. ² ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲥ] order cf.? Gr. BODEFG 57. d sor d e f g harl. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏ] ⲛ̀ⲛⲏ, 18. ⲟⲩⲟϩ] om. B 18. -ⲥⲛⲁⲉⲣ] -ⲥⲉⲣ, FK present. ⲭⲣⲓⲁ] ⲛ̀ⲭⲣⲓⲁ, H. ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, F by error. ³ ⲉ (om. F) ⲡⲣⲓⲥⲕⲩ (ⲁ, L) ⲗⲗⲁ] Ls Tt A C J 18: ⲉⲡⲣⲓⲥⲕⲗⲁ, P; cf.? Gr. minusc mu syr utr aeth &c. πρίσκιλλαν: ⲉ (om. F) ⲡⲣⲓⲥⲕⲁ, BDEFGr HKMNO, cf. Gr. unc. &c. ⲁⲕⲩ (ⲓ, HN) ⲗⲗⲁ] ⲁⲕⲩⲗⲗⲁⲥ, Ls L; cf.? Gr. P ἀκύλλαν: ⲁ (om. M) ⲕⲩⲗⲁ, MNP, cf. Gr. rell ἀκύλαν. ϣⲫⲏⲣ] ϣⲫⲉⲣ, BDJ. ⁴ ⲉⲧϣⲉⲡ] ⲁⲩϣⲉⲡ, M. ⲛⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, CLN. ⁵ ⲡⲁⲁⲅ.] pref. ⲉ, Ls: om. ⲡⲁ 'my,' N: ⲡⲓⲁⲅ., DKL. ϯⲁⲣⲭⲏ]

you, who is also a minister[a] of the *church* which is in Kenkhrees, [2] that ye may receive her in the Lord in (the) worthiness of the saints, and help her in all things in which she will have *need* of you: for she *also* herself protected[b] many, and me also. [3] Salute Priskylla and Akylla my fellow-workers in Christ Jesus, [4] these who gave their necks for my *life*, these to whom not I only give thanks, but (ⲁ) also all the *churches* of the *Gentiles*: and the *church* of their house. [5] Salute Epenetos my *beloved*, who himself is the *beginning* of [the] Asia in the Lord. [6] Salute Maria, who has spent (lit. taken) much toil on you.

[7] Salute Andronikos and Joulia, my *kinsfolk*, and my fellow *prisoners*, who are known among the *apostles*, these who are prior to me in Christ. [8] Salute Ampliatos my *beloved* in the Lord. [9] Salute Ourbanos, our fellow-worker in Christ,

---

[a] Rendering of διάκονον, but without special mark of gender.

[b] Lit. 'became before.'

ABN: ⲧⲁⲣⲭⲏ, T[t]CDEFG[r]HJKLMNO: cf.? Or[lat] 'initium': ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ 'the firstfruits,' L[s]P. ⲛ̄ⲧⲉϯ] ADFG[r]HJ$_1$KL: ⲛ̄ϯ, L[s]T[t]BCEJ$_2$MNOP. ⲁⲥⲓⲁ] cf. Gr. ℵABCD*FG 6. 67** d e f g vg (exc. harl*) arm aeth[utr] &c. ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅] AEJ$_1$: ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅, L[s]T[t] B &c., cf. Gr.; for ϧⲉⲛ cf. Gr. DEFG al[10] ἐν. [6] ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ABCP al[6] arm μαρίαν. ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ (om. T[t])] ABEG[r]MNOP: ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ, L[s]T[t]CDFHJKL. ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] T[t]A, cf.? Gr. DE F[gr]G d e g vg &c. ἐν: ⲉⲣ., L[s] &c., cf. Gr. ℵ*ABC*P al plus[10] syr[utr] arm aeth[utr] εἰς. [7] ⲁⲛⲇⲣⲟⲛⲓⲕⲟⲥ] -ⲕⲟⲛ, C. ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ] cf. am vg[lugd] aeth. ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ] L[s]T[t]ADE$_2$FG[r]KLMNOP: ⲥⲩⲛⲅ., BCE$_1$HJ (BE$_1$HJ$_2$ thus again), cf. Gr. FG. ⲛⲁϣⲫⲏ(ⲉ, J)ⲣ] ⲛ̄ϣ., C: om. G[r]. ⲉⲧⲉϩⲁⲛⲥ.] ⲛ̄ⲧⲉϩ., L: pref. ⲛⲁⲓ, CHJ. ⲥⲟⲩⲓⲛ] ⲥⲟⲩⲏⲛ, L[s]NP. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉϩⲁⲛϣⲟ(ⲱ, T[t]E$_2$)ⲣⲡ] for om. καί cf.? Gr. DEFG d e g. ⲉⲣⲟⲓ 'me'] om. A$_2$*. ⲛⲉ] om. OP, cf. Gr. 2. 30. [8] ⲁⲙ(om. CJ)ⲡⲗⲓⲁⲧⲟⲥ] cf. Gr. ℵAB*FG 67** d e f g vg aeth &c. ⲛⲁⲁⲅⲁⲡⲏ(ⲓ, E$_2$MP)ⲧⲟⲥ] ⲛ(+ⲁ, C)ⲓⲁⲅ., A$_2$CHJ, cf.? Gr. BF[gr] om. μου. [9] ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABLP al pler (74. 120. a[scr]) am fu demid harl tol syr[utr] aeth &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅, G[r], cf. Gr. CDEFG 37. 57. 71. 114. d e f g arm &c. ⲥⲧⲁⲭⲏⲥ] L[s]T[t]AEG[r]KMNOP: -ⲭⲓⲥ, BCDFHJL. ⲛⲁⲁⲅ.] ⲛⲓⲁⲅ., A$_2$.

10 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲃⲟⲩⲗⲟⲥ
11 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲏⲣⲱⲇⲓⲟⲛ ⲡⲁⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ÷
Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲁⲣⲕⲩⲥⲟⲥ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷
12 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲧⲣⲓⲫⲱⲛⲁ ÷ ⲛⲉⲙ ⲧⲣⲩⲫⲱⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷
Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲡⲉⲣⲥⲓⲇⲁ ÷ ϯⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ÷ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̅ϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷
13 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲫⲟⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲱⲓ ϩⲱ ⲧⲉ ÷ |
κε~ 14 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲁⲥⲩⲛⲕⲣⲓⲧⲟⲥ ÷ ⲫⲗⲏⲅⲟⲛⲧⲁ ⲉⲣⲙⲏ ÷ ⲡⲁⲧ-
ⲣⲟⲃⲁ ÷ ⲉⲣⲙⲁ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ÷
15 ϣⲓⲛⲓ ⲉⲫⲩⲗⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ ÷ ⲛⲉⲣⲉⲁ ÷
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲗⲩⲙⲡⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ÷ 16 ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

(ΚΒ.)

πζ 17 Ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲑⲏⲧⲉⲛ
ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ÷
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲥⲃⲱ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ÷ 18 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̅ⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅

10 ⲉⲁⲡⲉⲗⲗⲏ(ⲟ, E_2: ⲓ, N)ⲥ] ⲉⲡⲉⲗⲗⲏⲥ, A_2L. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲛⲉⲧϣ., D. ⲉⲃⲟⲗ] om. OP. ⲁⲣⲓⲥⲧⲟ(+ⲩ, MP)ⲃⲟⲩⲗⲟⲥ] -ⲃⲟⲩⲗⲗⲟⲥ, FN: -ⲃⲟⲗⲟⲥ, P, cf.? Gr. B*FG &c. 11 ⲏⲣⲱⲇⲓ(ⲏ, HJ)ⲟ(ⲱ, BJMO)ⲛ] cf. Gr.: ⲉⲣⲱⲇⲓⲟⲛ, DL: ⲏⲣⲟⲇⲓⲟⲛ, T^t: text confused, N. ⲛⲏ ⲉⲧ. 1°] ⲛⲉⲧ., D. ϧⲉⲛⲛⲁⲛⲁ(ⲉ, B)ⲣⲕⲩⲥⲟⲥ] L^gBF(KI)NO: ϧⲉⲛⲛⲁⲣ., E: ϧⲉⲛⲁⲛⲁ(ⲏ, L)ⲕⲩ(ⲏ, DL: ⲓ, G^rK)ⲥⲟⲥ, T^tDG^rHJKLMOP: ϧⲉⲛⲁⲣⲕⲩⲥⲟ(ⲱ, A_2)ⲥ, AC. 12 ⲧⲣⲓⲫⲱⲛⲁ] $A_{1.2°}$M: ⲧⲣⲩⲫⲱⲛⲁ, EP: ⲧⲣⲩⲫⲉⲛⲁ, L^gBDG^rLNO, cf.? Gr. ℵAFGP al am fu harl: ⲧⲣⲓⲫⲉⲛⲁ, CFJ: ⲧⲣⲓⲫⲓⲛⲁ, H: ⲧⲣⲩⲫⲩⲛⲁ, T^tK. ⲛⲉⲙ]

and Stachēs my *beloved*. 10 Salute Apellēs the chosen
in Christ. Salute them who are from Aristoboulos.
11 Salute Ērōdion my *kinsman*. Salute them who are
from those of Narkysos, who are in Christ. 12 Salute
Triphōna and Tryphōsa, who toiled in the Lord. Salute
Persida the [a]beloved, who spent (lit. took) much toil in
the Lord. 13 Salute Rouphos the chosen in the Lord,
and his mother and mine also is she. 14 Salute Asyn-
kritos, Phlēgonta, Ermē, Patroba, Erma, and the brethren
also who are with them. 15 Salute Phylologos and Joulia,
Nerea and his sister, and Olympan, and all the *saints* who
are with them. 16 *Salute* ye one another in a holy kiss.
All the *churches* of Christ salute you.
17 I beseech you, my brethren, to observe them who make
the separations and the *scandals* contrary to (lit. away
from) the teaching which ye learned, and turn away[b] from
them. 18 For such are not servants of our Lord Jesus Christ,

[a] Coptic word for feminine. [b] Lit. 'decline you.'

ⲛⲏ, C by error. ⲧⲣⲩⲫⲱ(ⲟ, A_2*N)ⲥⲁ] ⲧⲣⲓ., CFHKN. ⲡⲉⲣⲥⲓ-(ⲩ, E)ⲇⲁ] -ⲧⲁ, CHJK: ⲡⲉⲣⲓⲥⲇ(ⲧ, P)ⲁ, NP. ⲟⲩⲙⲏⲣⲓⲧ] pref. ⲛ, T^tCHJK. 13 ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ] ⲉⲡⲥⲱⲧⲡ, E_2. ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲟϩ, C. 14 ⲁ(om. B)ⲥ(+ⲕ, A_2)ⲩ(ⲓ, G^r)ⲛⲕⲣⲓⲧⲟⲥ] T^tABDEFG^{r}HL, cf. Gr. ℵDEFG: ⲁⲥⲥⲩⲛⲕ., CJMNOP: ⲁⲥⲩⲅⲕⲣ., L^g, cf. Gr. ABCLP &c.: ⲁⲛⲅⲕⲣⲓⲡⲟⲥ, K^o. ⲫⲗⲏⲅⲟⲛⲧⲁ] AE: ⲫⲗⲉⲅ., $L^g T^t$ &c.: ⲫⲗⲩⲕⲟⲛⲇⲁ, G^r: ⲫⲓⲗⲟⲅⲟⲛⲧⲁ, K: pref. ⲛⲉⲙ, F. ⲉⲣⲙⲏ (ⲉ, F) . . . ⲉⲣⲙⲁ] cf. Gr. ℵABCD*FGP al[5] d e f g am fu harl tol floriac marian aeth[utr] &c. ⲡⲁⲧⲣⲟ(om. A_2)ⲃ(ⲡ, A_1)ⲁ] ⲡⲉⲧⲣ., E: -ⲫⲁ, G^rK. 15 ⲫⲩⲗ.] ⲫⲓ., L^gBFG^{r}KLOP: ⲫⲓⲗ(+ⲗ, N)ⲟ-ⲅⲟⲥ, DMN. ⲛⲉⲣⲉ(ⲏ, A)ⲁ . . . ⲟⲗⲩⲙⲡⲁⲛ] om. N. ⲛⲉⲙ-ⲛⲓⲁⲅ.] om. ⲛⲉⲙ, A. 16 ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵABCLP al[12] (item DEFG ver. 21) vg syr[utr] arm aeth Cyr &c. πᾶσαι. ⲡⲭⲥ] pref. ⲡⲟⲥ 'the Lord,' B. 17 ϯϯϩⲟ] ACHJO 26: +ⲇⲉ, $L^g T^t$BDEFG^{r}K LMNP, cf. Gr. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., $L^g T^t$BCFJOP: ⲉⲑⲣⲉⲛ., E_2 by error: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ., 26, cf.? vg. ⲉⲧⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲧ(om. G^rJ)ⲥ.] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., L present. 18 ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ] cf. Gr. L al plu syr[sch] arm[odd] aeth[pp] &c. Hunt 26, 17–19

ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩ-
ϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ÷ ϣⲁⲩⲉⲣϩⲁⲗ
ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ 19 ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ϣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ϯⲣⲁϣⲓ
ⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲡⲉⲧ-
πη ϩⲱⲟⲩ ÷ ϯ 20 ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲉϧⲟⲙ-
ϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱ-
ⲗⲉⲙ ÷ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ÷
πθ 21 Ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ÷ ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲩⲕⲓⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲥⲱⲛ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲥⲱⲥⲓⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ÷ ⲛⲁⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ 22 ϯϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲣⲧⲓⲟⲥ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲉ ⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅.

ϟ 23 Ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲛ̀ϫⲉ ⲅⲁⲓⲟⲥ ÷ ⲡⲁϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ÷ ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ
ⲁⲣⲁⲥⲧⲟⲥ ÷ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ÷ |
ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲩⲁⲣⲧⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ ÷

25 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ÷
26 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⲡⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ ÷ ⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ] ⲉⲧ., CHJ. ⲧ(om. F)ⲟⲩϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ] ⲡⲟⲩ., M by error: om. ϫⲓⲛ, T[t]KP*: om. ⲛⲥⲁϫⲓ, N by error. ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ] ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ, D by error. ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲕ.] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ., DL. 19 ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ, OJ. ⲛⲁⲥ] A: +ⲉⲃⲟⲗ, L[s]T[t] &c. ϯⲣⲁϣⲓ . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ] order cf.? Gr. D*FG 23 d[scr] arm &c. ϯⲟⲩⲉϣⲑⲏⲛⲟⲩ] om. O. ⲇⲉ 1°] om. BFK, cf. Gr. 115 Or[int] Ambr[st] Thphyl: -ⲟⲩⲛ, G[r]. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥ.] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲓⲛⲥ., FK; cf. Gr. BDEFGL 61. o[scr] d e f g m[61] vg arm aeth Clem &c. om. *μέν*. ϧⲉⲛⲡⲓⲡⲉⲑⲛ.] ⲉⲛⲓ., CHJ: ⲙ̀ⲡⲓ., N. ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ] ⲁⲕⲉⲣⲟⲥ, AF. ⲉⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ϧⲉⲛⲡⲓ., L. 20 ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ, EJL. ⲡ(+ⲓ, BP[c])ϩⲙⲟⲧ . . . ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ]

but (ⲁ) of their belly; and through their sweet speaking
and their blessing they deceive (the) heart of the *innocent.*
19 For your obedience went (forth) unto all. I rejoice *then*
over you: but I wish you to be wise in the good, but
simple for the evil. 20 But God of [the] *peace* shall crush
Satan under your feet quickly. (The) grace of our Lord
Jesus Christ with you. 21 Saluteth you Timotheos my
fellow-worker, and Loukios and Jassōn and Sōsipatros my
kinsman. 22 I salute you, I Tertios, who wrote this *epistle*
in the Lord. 23 Saluteth you Gaios my host and all the
church. Saluteth you Arastos the *treasurer* of the *city,*
and Kouartos the brother. 25 He for whom it is possible
to confirm you according to my *Gospel,* and the proclaiming
of Christ Jesus according to a revelation of a *mystery,*
having been kept in silence for eternal times, 26 but now
it appeared through the *Scriptures* of the *prophets,* according to the command of God the eternal (lit. for ever),
having been manifested unto [an] obedience of (the) faith

---

cf. Gr. ℵABCLP al omn d*** (sed om. ἡμῶν) vg rell &c. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ACLP &c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABCLP (item DEFG) &c. om. ἀμήν: +ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' CJ. 21 ϥϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵABCD*FGP al[10] d e f g vg syr[p] arm &c. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵAB[3]CD[c] &c. ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ 'worker'] om. K. ⲓⲁⲥⲥⲱⲛ] ⲓⲁⲥⲱⲛ, LgE_1O, cf. Gr. ⲡⲁⲥⲩⲣ(ⲛ, E_1)ⲣ.] ⲀE, cf. Gr. 108. 178: ⲡⲁⲥⲩⲣ(ⲛ, J)., Lg &c. 22 ⲉⲧⲁϥⲥϧⲉ (ⲏ, E_2)] -ⲥϧⲁⲓ ⲛ̄, CGr: -ⲥϧⲁⲓ ⲉ, HJ. ϧⲉⲛⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] om. DK. 23 ⲧⲏⲣⲥ] position (but not genitive) cf.? Gr. L ad pler &c. ⲁⲣⲁ(ⲓ, GrOP)ⲥⲧⲟⲥ] ABCEFGrJOP: ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ, LgTt DHKLMN. ⲕⲟⲩⲁⲣⲧ.] ⲕⲟⲩⲃⲁⲣⲧ., DFKL. ⲥⲟ(ⲱ, N)ⲛ] ⲥⲱⲛⲓ 'sister,' E_2. 24 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ '(The) grace of our Lord Jesus Christ with you all. Amēn,' Tt: Lg omits with all MSS., cf. Gr. ℵABC 5. 137. am fu harl* al[lachm] aeth[ro] Or[int]. Vers. 25. 26. 27 hoc loco dedimus cum ℵBCDE 16. 80. 137. 176. cdd ap Or[int] d e f g vg syr[sch] aeth[utr] &c. 25 ⲫⲏ] TtABCEGrHJNO: +ⲇⲉ, LgDFKLMP. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] A, cf. Gr. B: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, LgTt &c., cf. Gr. rell. ϭ(ϣ, M)ⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ] ϣⲟⲣⲡ, H by error. ⲉϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ] AE: ⲛ̄ϩⲁⲛ., LgTt &c. 26 ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] AO: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ, LgTt &c.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ 27 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲫϯ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲓⲃⲏ ϯⲥⲱⲛⲓ
ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ‚ⲁ̅ ⲕⲉⲗ ⲕ̅ⲃ̅

ⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ] L^{g} ADEG^{r}KO: ⲉⲁϥⲟⲩⲱ(ⲟ, T^{t})ⲛϩ, T^{t}BCFJP: ⲉⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ, HLM(+ϩ)N. ⲉ(ⲁ, L)ⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲟⲩⲥ., HJ. 27 ⲉ̀ⲃⲟⲗ] om. P. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, G^{r}KP, cf. ? Gr. ᾧ (d e cuius). ϣⲁⲉⲛⲉϩ] ϣⲁⲛⲓⲉⲛⲉϩ, CJ. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ] $T^{t}A_1$DE (G^{r})H^{c}JKLMP: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ., $L^{g}A_2$BCFH*NO singular: + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' G^{r}; for τῶν αἰώνων cf. Gr. ℵ(A)DE(P) 80. d e f vg syr^{sch} (arm) $aeth^{utr}$ &c. ⲁⲙⲏⲛ] + ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ '(the) grace of our Lord Jesus Christ with you all, Amēn,' K, cf. Gr. P 17. 80. syr^{sch} arm $aeth^{pp}$ ar^{e} (Ambrst).

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, A_2, cf. Gr. A B* C D* 1. 14. 30. 35. 41. 47. 49. 135: ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ ⲁⲩⲟⲣⲡⲥ ϩⲓⲧ ⲫⲟⲓⲃⲏ ϯⲁⲕⲱⲛ 'it was written in Korinth; it was sent by Phoibē the deaconess,' E_1, cf. ? Gr. 37. 47. 80. 89. 114: ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ. ϯⲥⲱⲛⲓ 'it was &c. the sister,' A_1: ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲩⲥ (ⲉⲟⲥ, L) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧ. ⲕ. ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫ. ϯⲇⲓⲁⲕⲱⲛ 'it was &c.; he sent it by Ph. the deaconess,' DL: ⲡ. (ⲡⲣ, O) ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲩⲥ ⳾ ⲁ. ϧ. ⲕ. ⳾ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ. ⳾ ϯⲇ. (pref. ⲡϫⲱⲕ 'the end,' O), MO, cf. ? Gr. 120. 122. a^{sor} k^{sor} al Euthal: ⲡ. (ⲡⲣⲟ, HJ_1) ⲣⲱⲙⲉⲟ

among all the *Gentiles*, [27] the one only the wise God, through Jesus Christ, he (lit. this) whose is the glory unto age of the ages. Amēn.

To (the) Romans, it was written in Korinthos; it was sent by Phoibē the sister. Stychoi 1000, Chapters 22.

(+ ⲥ, CH) ⲁ. ϧ. ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ (+ ⲟⲥ, C) ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡ(+ ⲟ, H)ⲥ (ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ., H) ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ. (ⲃⲓ, H) ϯⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲕⲉⲛⲕⲣⲁⲥ (ⲣⲉⲥ, H) 'it was written &c., Ph. the deaconess of Kenkras,' CHJ$_{1.2}$: ⲡ. ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⁘ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⁘ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⁘ ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⁘ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ. ⁘ ϯⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⁘ ⲛ̅ⲧⲉ ⲕⲉⲛⲭⲣⲉⲉⲥ ⁘ 'it was finished, and it was written in Korinthious; but it was sent by Ph. the deaconess of the church of Kenchrees,' F: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲥ ⲉⲣⲱⲙⲏ ⲁϥⲥϧⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲫ. ϯⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲕⲉⲛⲭⲣⲉⲉⲥ 'the Epistle was finished, having written it to Rome, he wrote it from Korinthos; he sent it by Ph. &c.,' K; for three last cf. Gr. 10 &c. ⲥⲧⲩ(ⲓ, D)ⲭⲟⲥ ⲁ̅ 1000, A$_1$DE$_1$KLMO: ⲯ̅ⲛ̅ 750, CHJ: ϥ̅ⲕ̅ 920, F, cf. Gr. L c[dd] plural: ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲃ̅ 22, A$_1$LM(pref. ⲛⲓⲛⲓϣϯ)ⲟ: ⲕ̅ⲁ̅ 21, CDFHJK, cf. Gr. B: ⲕⲟⲩϫⲓ small chapters ϥ̅ 90, HMO: ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲓ̅ Greek 10, M: (ⲡⲣⲟⲫⲏⲧ, F: ϯ(ϩⲁⲛ, O)ⲙⲉⲧ ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉϯⲡⲁ(ⲉ, O)ⲗⲉⲁ the witness of the Old Testament) ⲙ̅ⲏ̅ 48, FMO (+ ⲙ̅ⲙⲉⲑⲣⲉ, MO), cf. Tisch. 'Item notantur (cum Euthalio) . . . *μαρτυρίαι μη'*.' A$_2$E$_2$NP have Arabic. BG[r] have no subscription, cf. Gr. EF 17. al.

ⲠⲢⲞⲤ ⲔⲞⲢⲒⲚⲐⲒⲞⲨⲤ Ⲁ. Ⲃ. Ⲁ.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲥ-
ⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ 2 ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲑⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲩϯ÷ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ |
κζ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲛ. 3 ⲡϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ
β ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅÷ + 4 ϯϣⲉⲡϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ÷ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅÷ 5 ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ÷
ϧⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ÷ 6 ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲟ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ÷ 7 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲁⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ÷

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ÷ ⲙ̀ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ

ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ, P: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟ(+ⲩ, B)ⲣⲓⲛ(om. H)ⲑⲓ(om. CG^r JKO)ⲟⲩ(om. BCGJKO)ⲥ (om. MN) ⲁ̅, BCG^rHJKLMNO ($J_{1.2}$ add ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ), cf. Gr. ℵA^{vid} BCD 17 &c.: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓ(om. E_2)ⲟ(+ⲩ, D)ⲥ ⲁ̅ ⲃ̅ (=the second of the Epistles), DE_2: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ ⲁ̅ ⲃ̅, F: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲁ̅ ⲃ̅ ⲁ̅ (=the first chapter), A_1E_1: ⲥⲧⲓⲭ ⲣ̅ⲝ̅ ⲕⲉⲗ ⲕ̅ⲃ̅: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ 'it was written in Ephesus through Stephanas and Achaikos,' A_2, which adds stichoi and chapter numbers; and always hereafter substitutes subscription for inscription.

TO CORINTHIANS 1. II. 1.

I. Paul (the) *apostle*, who is called[a], of Jesus Christ
through (the) wish of God, and Sōsthenēs the brother,
2 to the *church* of God which is in Korinthos, they who
were sanctified in Christ Jesus, they who are called[a], who
are holy, with all who call on (the) name of our Lord
Jesus Christ in every place, theirs and ours: 3 (the) grace
to you and (the) *peace* from God our Father, and our
Lord Jesus Christ. 4 I give thanks to my God always for
you, and for the grace of God which was given to you in
Christ Jesus; 5 that in everything ye were enriched in him,
in all word and all knowledge; 6 according as the witness
of Christ was confirmed in you: 7 *so that* ye become[b] not
lacking in any grace. Looking out for the revelation

---

[a] Lit. 'invited.' [b] Lit. 'and ye lack not.'

---

1 ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ] $L^{s}T^{t}$ABC (over erasure) D &c., cf. Gr. ℵBFGLP al omn^{vid} f g r vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵALP al pler vg^{cle} syr^{utr} arm aeth &c. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ|, M. ⲥⲱⲥⲑⲉⲛⲏⲥ] ⲥⲟⲥⲑ., MP. ⲡⲓⲥⲟⲛ] om. E_2 (tr. habet). 2 ⲛ̄ϯⲉⲕⲕ.] ⲛ̄ⲧⲉϯⲉⲕⲕ., MN. ⲉⲧϣⲟⲡ &c.] ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ, L plural; position cf. Gr. ℵAD^{b}LP al omn^{vid} (77. om. τῇ οὔσῃ) r vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲕⲟ(ⲱ, E_2)ⲣ.] ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ, P. ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ] ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ, B*. ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ] ⲛⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ, D: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ, $T^{t}N^{c}$ preterite expressed. 3 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., E_2M. 4 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲟⲩϯ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁ., M, cf. Gr. ℵ^{a}AC &c. it vg syr^{utr} arm Or Cyr &c. μου. ⲛⲉⲙⲉϫⲉⲛⲡⲓ (om. BG^{r}N) ϩⲙⲟⲧ] AE: om. ⲛⲉⲙ, $L^{s}T^{t}$B &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you'] om. H*. 5 ⲛ̄ϧ(ϩ, BG^{r})ⲣⲏⲓ] om. E_2P. ⲥⲁϫⲓ] pref. ⲧ., F. ⲉⲙⲓ] ⲡⲉⲙⲓ, L. 7 ϩⲱⲥⲧⲉ] $L^{s}T^{t}$CDFKLMNP: -ⲇⲉ, ABEG^{r}HJO. ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ.] om. L homeot.: ϣ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., MP: ϣ. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., G^{r}. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. J_2.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ [8] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉϥⲉⲧⲁϫⲣⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ [9] ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⳾ ⲉϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.
γ [10] ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾
[11] Ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲭⲗⲟⲏⲥ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϣϭⲛⲏⲛ ϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ [12] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ϫⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ |
ⲫⲁⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲕⲏⲫⲁ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ [13] ⲁⲩⲫⲉϣ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲙⲏ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲁϣϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾
δ [14] ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲕⲣⲓⲥⲡⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲓⲟⲥ [15] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲱⲙⲥ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⳾ [16] ⲁⲓ-

ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ 'our Lord'] om. CE_1*HJ. [8] ϣⲁⲉⲃ.] ϣⲁⲃ., D. ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] T^tBCDFG^rKL: ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, L^sAEH^cJMNOP. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀] ⲡⲓⲉϩ. ⲛ̀ⲧⲉ, F, cf. Gr. ℵABCLP al omn^{vid} r syr^{utr} arm aeth &c. [10] ⲟⲩⲛ (om. M)] L^sA$E_1{}^c{}_2$MNOP: ⲇⲉ, T^tCD$F^c$$G^{rc}$ HJKL: om. BE_1*G^{r*}. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥ., B. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] position cf. Gr. ℵABCLP al omn^{vid} r vg syr^{utr} arm aeth Or &c. ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] ⲛ̀ⲟⲩⲥ., H. ϩⲁⲛⲫ.] om. ϩⲁⲛ, L. ⲇⲉ] om. CHJ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥ.] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., HJ. ⲛⲉⲙⲟⲩⲅⲛⲱ (O, BE_2J)] cf.? Gr. G^{gr*} Eus Hil om. *ἐν*. [11] ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ] -ⲟⲛ 'we were shown,' J. ⲅⲁⲣ] pref. ⲇⲉ, O. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥ., B; obs. Gr. C*^{vid} d e Ambrst om. *μου*. ⲛⲁⲭⲗⲟⲏⲥ] L^sBC: ⲁⲭⲗⲟⲏⲥ, ADEFH^cJKL: om. ⲛⲁ, $T^t$$G^r$MNOP; A^{ms} ق خضر 'Coptic, green.' ϩⲁⲛϣϭⲛⲏⲛ]

of our Lord Jesus Christ; 8 he (lit. this) who shall confirm
you unto the end, blameless in (the) day of our Lord Jesus
Christ. 9 God is faithful, he who called you into the fellow-
ship of his Son Jesus Christ our Lord. 10 I beseech you,
then, my brethren, through (the) name of our Lord Jesus
Christ, that ye all (may) be saying [a]the same thing, and
that divisions may not be among you; but that ye may
be [b]made perfect in one heart and one *opinion*. 11 For
it was shown to me concerning you, my brethren, by
them of Chloēs, that there are strifes among you. 12 But
this I say, that each one of you saith: 'I *indeed* am of
Paul, but I of Apollō, but I am of Kēpha, but I am of
Christ.' 13 Christ was divided. Was Paul crucified for
you, or were ye baptised unto (the) name of Paul?

14 I give thanks, that I baptised not any of you except
Krispos and Gaios; 15 that one should not say, that ye
were baptised unto my name. 16 But I baptised (the) house

---

[a] Lit. 'one word.' [b] Lit. 'prepared,' cf. Luke vi. 40.

ⲟⲩϣϭ., C. ϣⲟⲡ] position cf.? vg^{cle} harl** tol syr^{utr} Dial Aug: om. F. 12 ⲫⲁⲓ...ⲟⲩⲁⲓ 1°] om. B*. ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ 'among you,' C H J O^{c} (نسخة 'a copy'). ϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, L^{g}T^{t}F K L O: ϥϫⲱ, D N. ⲫⲁⲁⲡⲟⲗⲗⲱ...ⲫⲁ(ⲡⲉ, A K)ⲕⲏⲫⲁ] trs. -ⲕⲏⲫⲁ...ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ, F. 13 ⲁⲩⲫ(om. C)ⲉ(ⲁ, K M P)ϣ] L^{g} &c.: ⲁⲩⲫⲱϣ, T^{t}G^{r}: ⲁⲩⲫⲉϣ ⲙ̀, O: ⲉⲩⲫⲏϣ, A E. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] L^{g}T^{t}B D F K L M N O P: ⲉⲣⲉⲧ., A E: ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉ(om. G^{r})ⲛ, C G^{r} H J. 14 ϩⲙⲟⲧ] L^{g}A C D* E_1*$_2$* G^{r} H J M N O P, cf. Gr. ℵ*B 67** Chr Dam: + ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫϯ 'to God,' B, cf. Gr. ℵ^{c}A C D E F G L P al pler d e f g r vg go aeth^{utr} &c.: + ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲟⲩϯ 'to my God,' T^{t}D^{c}L, cf. Gr. A 17. 23. 39. 57. 63. 219** 8^{p} d^{scr} g^{scr} vg^{six} fu demid harl** syr^{sch} et^{p} c.* arm &c.: + ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲟⲩϯ, F K: ⲛ̀ⲧⲉ(+ⲛ, E_2)ⲫϯ ⲡⲁ(ⲉⲛ, E_2)ⲛⲟⲩϯ 'to God my (our, E_2) God,' E^{mg}. ⲛ̀ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, C F^{c}: ϩⲗⲓ, B^{c}F*. ⲕⲣⲓⲥⲡⲟⲥ] ⲕⲣⲓⲉⲥⲡⲟⲥ, B, obs. Gr. B* *κρεισπον*. 15 ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., G^{r}: ⲓⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., B; cf. Gr. ℵABC* 5. 6. 17. 37. 67** 71. 73. 74. 80. a^{scr} e f vg syr$^{p\,mg}$ arm &c. *ἐβαπτίσθητε*.

ϯⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ⳾ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̀ϯ-
ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⳾
ⲉ 17 Ⲛⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϯⲱⲙⲥ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ
ⲁⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ⲋ 18 Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲡⲉ ⳾ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ
ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⳾ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲡⲉ ⳾
19 Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲧϩⲏⲧ ϯⲛⲁ-
ϣⲟϣϥ ⳾ 20 Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⳾ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲥⲁϧ ⳾
ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲣⲉϥϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⳾ ⲙⲏ
ⲙ̀ⲡⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲉⲣ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⳾
21 Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫ︦ϯ︦ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⳾
ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲥⲟϫ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⳾
22 Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⳾ 23 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ
ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲩⲁϣϥ ⳾ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲉⲛ
ⲕⲏ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛ|ⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⳾ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲡⲉ ⳾ 24 ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⳾ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⳾
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲡⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ

---

16 ⲇⲉ] +ⲟⲛ, BFKP. ⲙ̀ⲡⲕⲉⲏⲓ] ABEFG^{r}KLO: ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲏⲓ, L^{g}T^{t}MNP: ⲙ̀ⲡⲕⲉⲡⲏⲓ, CDHJ. ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ] -ⲛⲟⲥ, G^r. ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ] om. ⲛ̀, BCH: ⲛ̀ϯⲱⲙⲥ 'I baptise not,' A_2 by error. ⲁⲛ ⲁⲓϯ] om. ⲁⲛ, CHJ: ⲛⲁⲓϯ, E_1*: ⲁⲓⲛⲁϯ, F. 17 ⲛⲉⲧⲁϥⲧ.] ⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲧ., T^t. ⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅] ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^{g}JM, thus ver. 18 J_2. 18 ⲅⲁⲣ] pref. ⲙⲉⲛ, CHJ. ⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅] +ⲛ̀ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ 'of Christ,' B. ⲛ̀ⲧⲉⲛ] ⲛ̀ⲧⲉ, DLMP. ⲛⲏ ⲙⲉⲛ] om. ⲙⲉⲛ, LP. ⲛ(ⲡ, A_1)ⲁⲛ] om. D, cf. Gr. FG 8^{lect} defgr fu* am** &c. ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ] ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ, D: om. ⲁⲛⲟⲛ, CG^{r}HJL. 19 E_1^{mg} 'Isaiah.' ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] J^{mg} نسخة 'a copy': ⲛ̀ⲛⲓⲥ, G^r: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ, J*L. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲕⲁⲧ]

also of Stephana: *further*, I know not whether I baptised
another. 17 For Christ sent me not to baptise, but (ⲁ)
to preach good tidings, not in a wisdom of word, that the
cross of Christ should not become vain. 18 For the word
of the *cross* to (ⲛ̄ⲧⲉⲛ) them *indeed* who will perish is
a foolishness, but to us (pronoun) namely those who
will be saved it is [a] power of God. 19 For it is written:
'I shall (lit. will) destroy (the) *wisdom* of the wise, and
(the) knowledge of the understanding ones I shall (lit. will)
reject.' 20 Where was a wise man? Where was a scribe?
Where was a searcher of this age? Did not God make
(the) *wisdom* of the *world* foolish? 21 For *since* from
the *wisdom* of God the *world* knew not God through the
wisdom, God was well pleased through the foolishness of
the proclaiming to save them who believe. 22 *Since* the
Jews ask signs, and the Greeks seek for the *wisdom*: 23 but
we (pron.) proclaim Christ crucified: the *Jews indeed* it is a
scandal to them, but (to) the *Gentiles* it is a foolishness; 24 but
to us (pron.), namely those who will be saved, the *Jews* and
the Greeks, Christ is a power of God and a *wisdom* of God.

ⲛ̄ⲛⲓⲕ., G^r: om. ⲛⲓ, E. 20 ⲟⲩⲥⲁϧⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲥ., H. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ., T^tFHJK. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*ABC*D^{gr*} P 17. 28. 46. 74. a^{scr} m^{76}: ⲡⲁⲓⲕ., T^tG^rFKNO, cf. Gr. $ℵ^c C^3 D^c$EFGL al pler syr^{utr} arm^{odd} &c. 21 ⲉⲡⲓⲇⲏ] ⲉⲡⲓ, N*. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] A: om. ⲉⲃⲟⲗ, L^gT^t &c. ϯⲥⲟⲫⲓⲁ 2°] ⲥ., N. 22 ⲉⲡⲓⲇⲏ] + ⲅⲁⲣ, CFHJ. ⲛⲓ (om. E) ⲟⲩⲇⲁⲓ] AE, cf. Gr. FG 33. 35. f g fu harl* syr^{sch} &c. om. *καί*: ⲛⲓⲕⲉ, L^gT^t &c. ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵABCDEFGP 46. 52. 63. 80. d e f g r vg syr^{utr} ar^e go $aeth^{pp}$ Clem Cyr &c. ⲛⲓⲟⲩ-ⲉⲓⲛⲓⲛ] ⲛⲓⲕⲉⲟⲩ. 'the Greeks also,' CHJ. ϯⲥⲟⲫⲓⲁ] AE: ⲟⲩⲥ., L^gT^t &c., cf. Gr. 23 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ] ⲁ. ϩⲱⲛ 'we also,' O. ⲙ̄-ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲉⲛ., B. ⲉⲁⲩⲁϣϥ] ⲁⲩ., D. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] ⲡⲓⲓⲟⲩ., E_2^c. ⲙⲉⲛ] + ⲟⲩⲛ, CJ: ⲇⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ, H. ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵABC*D*EFGLP 5. 10. 17. 23** 31. 37. 46. 71. 73. 80. 93. d e f g r m^6 vg syr^p arm aeth go &c. -ⲥⲟϫ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, E_1*. 24 ⲉⲑⲛⲁ-ⲛⲟϩⲉⲙ] O^{mg} نسخة 'a copy': ⲉⲧⲛⲟϩⲉⲙ, O*.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⁘ 25 ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲟⲓ
ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛ-
ⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘
ϛ 26 Ⲁⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⁘ ϫⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⁘ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⁘
27 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⁘ 28 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϣⲟϣϥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉ-
ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲣϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⁘
29 Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⁘ 30 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⁘ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ ⁘
31 ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⁘ ϫⲉ ⲡⲉⲧ-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⁘

Ⲃ.

η Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀|ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⁘ ⲓⲉ
ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ

---

25 ϫⲉ . . . ⲫϯ] om. A_2* homeot. D^{ms} ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ 'the Proverbs.' ⲥⲟⲓ 1°] ⲉⲥⲟⲓ, T^tK: ⲥⲉⲟⲓ, O by error. ⲉϩⲟⲧⲉ 1°] + ⲉ, K twice. ⲥⲟⲓ 2°] ⲉⲥⲟⲓ, T^tKO: ⲥⲉⲟⲓ, OJ by error; cf. Gr. ℵ^{c}ACDEFGLP &c. for expr. ἐστίν. 27 ⲛⲓⲥⲟϫ] om. H by error. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 1°] ⲡⲁⲓⲕ. 'this world,' F. ⲛ̀ⲧⲉϥϯϣ.] ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓⲡⲓ, O^c twice. ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ 1°] pref. ⲛⲁⲓ 'these,' OHJ. ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] position cf. Gr. unc. &c. ⲙⲉⲧϫⲱⲃ] om. ⲙⲉⲧ, OHJ. 28 ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥ.] cf. Gr. ℵ^{c}BC^{3}D^{c}ELP al pler f m^{76} r vg syr^{utr} arm $aeth^{pp}$ &c. praem καί. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ]

25 Because the foolishness of God is wiser than [the] men,
and the *weakness* of God is stronger than [the] men.

26 For see your calling, my brethren, that not many wise
according to *flesh*, not many strong, not many *noble*: 27 but
(ⲁ) the fools of the *world* God chose, that he might put to
shame the wise; and God chose the weaknesses of the
world, that he might put to shame the strong; 28 and the
ignobilities of the *world*, and them who are despised, God
chose, and them who are not, that he might do away
with them who are: 29 *that* no *flesh*[a] should boast them-
selves before God. 30 From him (are) ye also in Christ
Jesus, who became to us [a] *wisdom* from God, [a]
righteousness and [a] sanctification and [a] redemption;
31 that according as it is written: 'He who boasteth himself,
let him boast himself in the Lord.'

II. And I also having come to you, my brethren, came
not according to an exaltation of [a] word, or [a] *wisdom*;

---

[a] Lit. 'all flesh should not.'

ⲛⲉⲧϣ., D. 29 ϩⲟⲡⲱⲥ (om. M)] ϩⲓⲛⲁ, Gr. ⲙ̅ⲫϯ] cf. Gr. nnc. exc. C*. 30 ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ] ABCHJ: ⲛ̅ⲑ. ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ, $L^s E_1$*FG^rKLOP: ⲛ̅ⲑ. ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ, $T^t D E_1{}^c{}_2$MN; for ⲇⲉ cf. Gr. ϩⲱⲧⲉⲛ] +ⲡⲉ, K: om. E_1*. ⲛⲁⲛ] position cf. Gr. L al pler vg^{cle} harl* syr^{utr} arm &c. 31 ⲡⲉⲧϣ.] ⲡⲉ ⲉⲧϣ., T^t: ⲫⲏ ⲉⲧϣ., CG^rHJ. D^{ms} ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲱⲛ: $A_1{}^{ms}$ $E_1{}^{ms}$ اسفار (سفر, E_1) الملوك وارميا 'the books of the Kings and Aramiya,' $A_2{}^{ms}$ من اسفار الملوك, L^{ms} سفر الملوك الاول 'the first book of the Kings.' ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ] om. E_1* homeot.

1 F^{ms} $J_1{}^{ms}$ L^{ms} الاحد الثالث من توت 'the third Sunday of Tūt' (F also, injured, 'second of Būūnah'). ⲛⲉⲧⲁⲓ] ⲛⲏ ⲉⲧ., L by error. ⲁⲛ] $L^s T^t$ADKL: trs. after ϭⲓⲥⲓ, BC &c. 18. 26. ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲓⲉ ϧⲉⲛⲟⲩⲥ, C: ⲛ̅ⲟⲩⲥ., G^r. ⲁⲓⲧⲁⲙ.] AC (pref. ⲁⲛ)EHJMOP: ⲉⲓⲧⲁⲙ., $L^s T^t$BDFG^rKL(ⲓⲉ)N. -ⲧⲁⲙⲟ(ⲱ, E_2L; ⲟⲩ, N) ⲙ̅ⲙⲱ(ⲟ, $A_2 E_2$)ⲧⲉⲛ] -ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ, CJ. ⲙⲩⲥⲧⲏ(ⲓ, E_2)ⲣⲓⲟⲛ] cf. Gr. ℵ* AC 5. 30. 71. 77. 80. 81. n^{scr} r syr^{sch} &c. Hunt 18, 1–5 Hunt 26, 1–8

ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ² ⲙ̀ⲡⲓϯϩⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲉⲙⲓ ⲉϩⲗⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲁϣϥ⳾
³ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϩⲟϯ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲉⲛⲁϣⲱϥ⳾ ⲁⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ⳾

⁴ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϩⲓⲱⲓϣ⳾ ⲛⲁϥϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⁵ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳾

θ ⁶ Ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲁⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲛ ⲧⲉ⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲁⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ⳾ ⲛⲁⲓ
ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲣϥ⳾ ⁷ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲑⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ⳾
ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲥ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ⳾ ϧⲁϫⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ⳾ ⁸ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ. ⲉⲛⲉⲁⲩ-
ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲅⲁⲣ⳾ ⲛⲁⲩⲛⲁⲉϣ ⲡⲟ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ
ⲁⲛ ⲡⲉ⳾

ι ⁹ Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ⳾ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ
ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉ-
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ⳾

ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] om. C; obs. vg arm^{usc} Ambrst Pelag 'Christi.' ² ⲉⲙⲓ ⲉϩⲗⲓ] -ⲛ̀ϩⲗⲓ, T^{t}FG^{r}HK; cf.? Gr. ℵAD^{b}FGL al pler &c. ⲁⲩⲁϣϥ] ABEK 18: ⲉⲁⲩⲁϣϥ, T^{t}CDFG^{r}HJLMNO 26: ⲉⲧⲁⲩ., L^{g}P. ³ ϩⲱ (O, E$_2$)] + ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ 'my brethren,' CJO. ⲛⲉⲙⲟⲩϩⲟϯ] cf.? Gr. FG 49 f g r vg Ambrst om. ἐν: om. H homeot. ⲉⲛⲁϣⲱϥ] ⲛⲉⲙⲟⲩϣⲱϥ 'and a contempt,' 26. ⁴ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ 'the word,' A$_2$. ϩⲁⲛ (om. art., A$_2$*) ⲑⲱⲧ] cf.? Gr. ℵABCDELP al longe plu r vg syr^p &c. πειθοῖς: ⲟⲩⲑⲱⲧ, CHJP, cf.? Gr. 1. 18* 48. 72. 106. 108. 132. 153** b^{scr*} c^{scr} o^{scr} al d e f g am syr^{sch} arm &c. πειθοῖ. ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ]

I showed to you the *mystery* of God.
2 For I decided
not to know anything among you except Jesus Christ, and
(that) he (lit. this) was crucified.
3 I also in [a] *weakness*
and [a] fear and a great trembling came to you.
4 And
my word and my proclaiming was being not in persuasions
of words of *wisdom* of man, but (ⲁ) in manifestation of
a *spirit* and a power,
5 that your faith might not be in
a *wisdom* of man, but (ⲁ) in a power of God.
6 But we
speak a *wisdom* among them who are complete: but a *wisdom*
not of (ⲑⲁ) this age, *nor* of the *rulers* of this age, they
(lit. these) who will be done away with:
7 but (ⲁ) (it is)
a *wisdom* of God which we speak in a *mystery* which is
hidden, which God foreordained before the ages for a glory
to us:
8 which none of the *rulers* of this age knew: for if
they had known it, they would not have crucified the
Lord of (the) glory.
9 But (ⲁ) according as it is written:
'The things which eye saw not, *nor* ear heard [them], and
they went not upon (the) heart of man,—the things which

---

cf. Gr. ℵ^{c}ACLP al pler vg^{cle} demid fu** syr^{p} &c. ⲟⲩⲱⲛϩ] ⲟⲩⲟⲩ-ⲱⲛϩ, K 18. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, 18. 5 ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] Tisch. cites cop ἡμῶν by error. ϣⲧⲉⲙ 'not'] om. B by error. ⲟⲩ-ⲥⲟⲫⲓⲁ] om. ⲟⲩ, E$_2$. 6 L^{ms} الاحد الثانى من بوونة 'the second Sunday of Būūnah.' ⲡⲉⲧⲉ(ⲁ, O)ⲛⲥⲁϫⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛ, T^{t}HMNOP 26. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ] ⲛⲉⲧϫ., DFJK. ⲇⲉ] om. P. ⲛ̄ⲑⲁ 1°] ⲉⲑⲁ, B: ⲛ̄ⲧⲉ, P. ⲁⲛ ⲧⲉ] om. P. ⲛ̄ⲑⲁ 2°] ⲑⲁ, BCG^{r}J. ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ] ACE: ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ, L^{s}T^{t} &c.: ⲁⲛ ⲧⲉ, P. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ 'of this world'] om. B. ⲛⲁⲓ 'these'] om. 26. 7 ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ 'of God'] position cf.? Gr. L al plu syr^{utr} Thdrt. ⲉⲧⲉ-(ⲁ, P)ⲛⲥⲁϫⲓ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ., CHJ. ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣ.] ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϣ., B^{c}, C added. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩ., T^{t}FKP: ⲉⲩⲟⲩⲱⲟⲩ, J. 8 ⲛ̄ⲛⲓⲁⲣϫ.] ⲛ̄ⲁⲣϫ., G^{r}. ⲅⲁⲣ] + ⲡⲉ, A$_2$*CGHJ 26: + ⲧⲉ, A$_2^{c}$. -ⲉϣ] T^{t}BCD &c.: -ⲁϣ, L^{s}AE. 9 A$_2^{ms}$ ⲓⲁⲣⲁⲙⲙⲓⲁⲥ: A$_1^{ms}$ E$_1^{ms}$ خفيات ارميا 'the hidden (sayings) of Aramiya:' D^{ms} ⲗⲉⲁ (Elea?) L^{ms} M^{ms}? وحى ايليا النبى 'the revelation of Aylya (Elias) the prophet.' ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, BDKLNO. ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩⲇⲉ, T^{t}CFHJ. ⲙ̄-ⲡⲟⲩϣⲉ] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲓ, CHJ. ⲉϫⲉⲛ] om. B.

ια ¹⁰ Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁϥϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ÷ ⲉⲃⲟⲗ
κθ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ÷ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ | ⲅⲁⲣ ϥϧⲟⲧϧⲉⲧ
ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲏⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ÷
¹¹ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ÷ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ÷ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲁⲫϯ ÷ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ÷
ιβ ¹² Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁⲛ-
ϭⲓⲧϥ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ÷ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ÷
ιγ ¹³ Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ÷ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ÷ ⲉⲛⲉⲣⲥⲩⲛⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ÷ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ ¹⁴ ⲡⲓⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ÷ ⲙ̀ⲡⲁϥ-
ϣⲉⲡ ⲛⲁⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲟϥ ÷ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟϫ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲉⲙⲓ ÷ ϫⲉ ⲁⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ ÷
¹⁵ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲱⲥ ⲇⲉ ÷ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥϧⲉⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-
ϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ϣϧⲉⲧ-
ϧⲱⲧϥ ÷ ¹⁶ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲉⲛϩⲏⲧ

---

¹⁰ ⲇⲉ] L^s ABENOP, cf. Gr. ℵAC &c. al pler d e f g vg syr^utr arm aeth Or Ath Did Epiph &c.: ⲅⲁⲣ, T^t CDFG^r HJKL, cf. Gr. B 37. 39. 46. 57. 71. 73. 93. 116. Clem &c.: om. M, cf. Gr. 13*^lect 14^lect. ⲁϥ(ⲩ, L)ϭⲟⲣⲡⲟⲩ] -ϭⲱⲣⲡ, C; position cf.? Gr. unc. (exc. L) al^15 d e f g r vg syr^sch arm aeth Clem Ath Did Epiph Mac Cyr &c. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 1°] cf. Gr. ℵ*ABC 17^vid Clem Cyr: ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 'his spirit,' K, cf. Gr. ℵ^c DE FGL al fere omn d e f g r vg syr^utr arm aeth Or Ath Epiph Mac &c. ϥϧⲟⲧϧⲉⲧ] ⲁϥϧ., B: ⲉϥϧ., K. ¹¹ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ 1°] ⲡⲣ., A₂*. ⲉⲃⲏⲗ . . . ⲣⲱⲙⲓ] om. M homeot.; obs. Gr. FG f g arm^odd om. τοῦ ἀνθρώπου. ⲉⲙⲓ] cf.? Gr. L al longe plu οἶδεν: om. K by error.
Hunt 18, 12–16 ¹² ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. DEFG f g arm Cyr &c.: ⲡⲓⲕ., B*, cf. Gr. ℵABCLP&c. ⲡⲉⲧⲁⲛϭⲓⲧϥ] ADG^r L: ⲡⲉ ⲉⲧ., L^s T^t &c. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲉⲙⲓ, P by error. ¹³ ⲛ(ⲡ, A₁)ⲉ ⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ]

God prepared for them who will love him.' 10 But to
us (pron.) God revealed them through the *spirit*: for the
spirit searcheth everything, and the things which are deep
of God. 11 For who among [the] men (is it) who knoweth
the things of (ⲛⲁ) the man except the *spirit* of the man
which is in him? thus also the things of (ⲛⲁ) God no one
knoweth except the *spirit* of God. 12 But we (pron.)
received not the *spirit* of this world, but (ⲁ) the *spirit*
which is (lit. the) from God; that we may know the things
which God granted to us. 13 Which are these which we
speak, not in teachings of [the] men, of words of *wisdom*,
but (ⲁ) in teachings of the *spirit*; *explaining spiritual* things
to the *spiritual* (persons). 14 But the *psychic* man receiveth
not the things of (ⲛⲁ) the *spirit* of God; for it is [a]
foolishness to him, and it is not possible for him to know,
because it was searched *spiritually*. 15 But the *spiritual*
(pron.) searcheth everything: but no one searcheth him.
16 For who knew (the) heart of the Lord? Nay, who

ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ., T^{t}CHJMNP. ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯ 1°] om. ϯ, N twice. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] AE: ⲛ̄ⲣ., $L^{g}T^{t}$ &c. ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ] $L^{g}T^{t}$ADEF H^{mg}(ـِ)KLMNOP: ⲛ̄ⲥⲃⲱ, BCG^{r}H*J 18. ϩⲁⲛⲙⲉⲧ. 2°] ⲟⲩⲙⲉⲧ., CHJ singular. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] T^{t}AENO; ⲟⲩⲡ., L^{g} &c., cf. Gr.; for om. ἁγίου cf. Gr. ℵABCD*FG 17. 67** 71. 80. 177. 178. 179. d e f g r m^{10} (vg) syr^{sch} arm Clem Or &c. ⲥⲩⲛⲕⲣⲓⲛⲓⲛ] cf. Gr. ℵAD*FG: ⲥⲩⲅⲕⲣ., L^{g}C, cf. Gr. BCD^{c}ELP al certe pler. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ] -ⲕⲟⲥ, M omitting ⲛ̄ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ. 14 ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲥ] -ⲕⲟⲛ, P. ⲇⲉ] om. B^{c}O 18. ⲛⲁⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲛⲁ, F. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. unc. &c. ⲅⲁⲣ] om. FK. ⲡⲉ] ACEHJ: ⲧⲉ, L^{g}B &c. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ] AE_2O 18: -ⲕⲱⲥ, L^{g}CDE_1FG^{r}KN: -ⲕⲟⲛ, P: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ, BHLM. 15 ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲱⲥ] $A_{1.2}{}^{c}$CEFJ_1: -ⲕⲟⲥ, $L^{g}A_2$* &c.: -ⲕⲟⲛ, K. ϣⲁϥϭ.] cf. Gr. ACD*FG d e f g m^{10} r vg syr^{sch} arm ar^{e} $aeth^{utr}$ Clem &c. om. μέν. ⲛ̄ⲉⲛⲭⲁⲓ] ⲛ̄ⲭⲁⲓ, DF(ⲉⲛ)L by error. 16 L^{mg} M^{mg} 'Isaiah.' ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ] L^{g}ABDEL: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., CFG^{r}HJKMNOP. ⲉⲛϩⲏⲧ] ⲙ̄ⲙⲛ., HJ.

ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅⳿ ⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲁⲛⲟⲛ
ⲇⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ⳿

(Ⲅ.)

.δ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲭⲉⲙ̀ⲭⲟⲙ ⲉⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲱⲥ⳿ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲱⲥ⳿ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩ-
ϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ²ⲁⲓⲧⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ-
ⲣⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲣⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ | ⲛⲉⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲭⲉⲙ-
ⲭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣ-
ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ⳿ ³ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓ-
ⲕⲟⲥ⳿ ϩⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣϭⲛⲏⲛ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳿ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ ⲁⲛ⳿
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ⳿
ιε ⁴Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ⳿ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ
ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲁ-
ⲡⲟⲗⲗⲱ⳿ ⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ⳿ ⁵ⲟⲩ ⲟⲩⲛ
ⲡⲉ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ⳿ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ⳿ ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ
ⲛⲉ⳿ ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ⳿ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯ ⲛⲁϥ⳿
⁶ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲱϫⲓ⳿ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲁϥⲧⲥⲟ⳿ ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ
ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⁷ϩⲱⲥⲧⲉ⳿ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲱϫⲓ⳿
ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲥⲟ ϩⲗⲓ ⲡⲉ⳿ ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ ⲉⲧⲑⲣⲟ

ⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ] A_1EM: ⲙ̀ⲙⲟⲛ, L^f &c.: ⲓⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ, A_2P. ⲇⲉ] om. B*. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACD^cELP al omn^vid d e vg syr^utr arm &c. ⲡⲉⲧⲉⲙⲙ(ⲛ, A_1)ⲟⲛ] ⲡⲉ(ⲓ, H) ⲉⲧ., FHJNO.

¹ ⲇⲉ] om. CHJ. ϩⲱ] cf.? Gr. unc. (exc. L) al plus^10 κἀγώ. ⲉⲥⲁϫⲓ] ABE: ⲛ̀ⲥ., L^gT^t &c. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲱⲥ] ACFHJK: -ⲕⲟⲥ, L^gT^t &c. ⲥⲁⲣⲕⲓ(ⲩ, N)ⲕⲱⲥ] ACFHJ: -ⲕⲟⲥ., L^gT^t &c.; cf.? Gr. D^cEFGLP al pler Clem Or Did Epiph al mu. ² ⲛ̀ⲟⲩϧⲣⲉ] cf. Gr. ℵABCP al plus^15 Euthal r vg syr^p Clem Or Did Cyr &c. om. καί. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣ. 1°] ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣ., F: ⲙ̀ⲡⲁϣ., H*. ⲅⲁⲣ ...ⲭⲟⲙ] om. L homeot. ⲟⲩⲇⲉ] om. C. ϯⲛⲟⲩ (+ⲛ̀ⲟⲩ, A_1)] L^fA_2 EFMP: +ⲟⲛ, T^tBCDG^rHJKNO. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣ. 2°] T^tA &c.: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛϣ., L^g. ϣⲭⲉⲙ...³ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. M. ³ ⲅⲁⲣ 1°] om. L. ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟ(ⲱ, CFJ)ⲥ] ⲛ̀ϩ., L^g, cf. Gr. unc. (exc. D*FG).

will be able to teach him? But we have the heart of Christ.

**III. But I also, my brethren, could not speak to you
as *spiritual*, but (ⲇ) as *carnal*, as little children in Christ.
2 I gave you milk to drink, not meat, for ye were not
yet able: but (ⲇ) *not even* now are ye yet able; for *yet*
(are) ye *carnal*. 3 For *as* there is [a] jealousy and [a]
strife among you, (are) ye not *carnal*, and ye walked
according to man? 4 For if one saith: 'I *indeed* am of
(ⲫⲁ) Paulos'; but another: 'I (am) of Apollō'; are ye not
men? 5 What, *then*, is Apollō? But what (is) Paulos? They
are *ministers* through whom ye believed; each one according
as God gave to him. 6 I (pron.) planted, Apollō watered; but
(ⲇ) God caused them to grow. 7 *Wherefore neither* he who
planteth, *nor* he who watereth is anything; but (ⲇ) God**

ϩⲱⲥ] ϩⲟⲥ, DFG^r LP: ϩⲟ(ⲱ, B*)ⲥⲟⲛ, B°. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, DFKL. ⲟⲩⲭⲟϩ] T^t A$_{1.2}$°E: om. ⲟⲩ, L^s &c. ⲛⲉⲙⲙ] ⲕⲉ, CDFHJKL: ϩⲓ, G^r. ϣϭⲛⲏⲛ] cf. Gr. ℵABCP 23. 46. 57. 71. 74. a^scr r m^60 vg arm aeth^utr Clem Or om. καὶ διχ. ⲙⲙⲏ] ⲟⲩⲭⲓ, BCHJ. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] position cf.? Gr. DEFG d e f g r am fu harl demid tol &c. ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ] -ⲕⲱⲥ, CFHJ: -ⲕⲟⲛ, B°L: cf. Gr. (exc. D*FG). ⲁⲛ] om. BCHJ. ⲁⲧ.] L^s AE: ⲁⲣ., T^t &c. 4 ϫⲉ 2°] om. N. ⲟⲩⲭⲓ] cf. Gr. DEFG LP al pler &c.: ⲟⲩ ϫⲉ, FK, cf.? Gr. ℵ*ABC 17 &c. for οὐ. ⲟⲩⲭⲓ... Hunt 18, 4–8
5 ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ] om. M homeot. ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵ*ABCDEFG 17. 67** 71. d e f g r vg aeth^utr &c. 5 ⲟⲩ ⲟⲩⲛ (ⲟⲛ, FKLP)] cf. Gr. ℵ*AB 17. 46. 71. 121. d e f g r vg aeth^utr τί οὖν. ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ (cf. Gr. FG 37 ... ut Latini) ... ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] order cf. Gr. ℵABCD* et °E FGP 17. 37. 46. 71. 116. d e f g r vg &c. ⲟⲩ ⲇⲉ] ABCH*JM 18, cf. Gr. DEFGL al pler d e f g r vg arm &c.: ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ, L^s T^t DE FG^r H°K°LNOP, cf. Gr. ℵABCP 17. 37. 46. 71. 116. Euthal Dam. ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] cf. Gr. ℵABCD*EFG 67** 71. 177. d e f g r vg arm aeth^utr &c. ⲡⲉ ⲉⲁⲣ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣ., CDHJK: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣ., L. 6 ⲁⲛⲟⲕ] +ⲇⲉ, O. ⲁⲡⲟ(ⲱ, L)ⲗⲗⲱ(ⲟ, M)] cf. Gr. FG, ut Latini. ⲁϥⲧⲥⲟ] -ⲥⲱ, BMP. ⲁϥⲑⲣⲟⲩ &c.] ⲁϥⲑⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲁⲓⲁⲓ, P. 7 ϩⲱⲥⲧⲉ] L^s T^t ACFG^r MO*P: ϩⲱⲥⲇⲉ, A$_1$B &c. ⲉⲧ(om. A$_1$: +ⲉ, H)ⲧⲥⲟ(ⲱ, P)] ⲉⲧⲧⲥⲓⲟ, C: ⲉⲧⲥⲧⲱ, M by error. ϩⲗⲓ ⲡⲉ] -ⲡⲉ, BFK 18. ⲉⲧⲑⲣⲟ] ⲡⲉ ⲉⲧⲑⲣⲟ, T^t HNO.

ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲁⲓⲁⲓ· 8 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲱϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ
ⲉⲧⲥⲟ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ· ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϥⲛⲁϭⲓ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϧⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ·
ιϛ 9 Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ·
ⲟⲩⲓⲉⲫⲟⲩⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫϯ 10 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ·
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲏⲇⲉⲕⲧⲱⲛ ⲁⲓⲭⲱ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲥⲉⲛϯ ⲉϧⲣⲏⲓ· ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲕⲱⲧ·
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟⲙⲥ ϫⲉ ⲁϥⲕⲱⲧ
ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ⲣⲏϯ· 11 ⲕⲉⲥⲉⲛϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲭⲁⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ· ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲏ ⲉⲧⲭⲏ
ⲉⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ· |
λ ιζ 12 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥⲉⲛϯ ⲛⲟⲩⲃ·
ϩⲁⲧ· ⲁⲛⲁⲙⲏⲓ· ⲣⲱⲕϩ· ⲥⲱⲟⲩ[·] ϧⲉⲛ· ⲣⲱⲟⲩⲓ·
13 ⲡϩⲱⲃ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ϥⲛⲁ-
ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲡϩⲱⲃ
ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ· ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̅ⲙⲟϥ· ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲛ̅ⲣⲏϯ ⲡⲉ·
ιη 14 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛⲁⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ
ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ· 15 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ
ⲛⲁⲣⲱⲕϩ· ϥⲛⲁϯⲟⲥⲓ. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ·

ⲉⲁⲓⲁⲓ] ⲁⲓⲁⲓ, A_2E_2F. 8 ⲧ(ϭ, D)ⲥⲟ] ⲧⲥⲱ, A_1BMP. ⲡⲉ] AEO: ⲛⲉ, $L^g T^t$ &c. ⲇⲉ 2°] om. A_2*B G^rKM 18. ϥⲛⲁϭⲓ] ⲁϥⲛⲁϭⲓ, N. ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ] ⲡⲓⲃ., A_2^c. ⲙ̅ⲙⲟϥ] -ⲱⲟⲩ, L. 9 ⲁⲛⲟⲛ] $L^g T^t$ &c., cf. Gr.: +ⲇⲉ, AE. ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ] -ϣⲫⲉⲣ, D. ⲅⲁⲣ] $L^g T^t$ABDEFKLMN: om. CG^rHJOP. ⲓⲉⲫⲟⲩⲱⲓ (+ⲛⲓ, L: +ⲛⲓ but om. ⲛ̅ following, B^c)] ⲉⲓⲫ., $T^t A_1$; ⲉⲓⲉⲫ., A_2^cK: +ⲅⲁⲣ, CHJO. ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ] cf.? Gr. $D^{gr\ b}$ f vg arm syr^p &c. add ἐστε. 10 ⲕⲁⲧⲁ . . . ⲫϯ] om. MN homeot. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., H. ⲉⲧⲧⲟⲓ] ⲉⲧⲧⲟⲩ, N. ⲁⲣⲭⲏ(ⲓ, D)ⲇⲉⲕⲧ(ⲇ, CM)ⲱⲛ] ACEHJ: -ⲧⲉⲕⲧ(ⲇ, F)ⲱⲛ, $L^g T^t$BDFG^rKLMNOP. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] A, cf. Gr. DE d e &c.: +ⲇⲉ, $L^g T^t$ &c., cf. Gr. ⲡⲉⲑⲟⲩⲁϩⲉⲙ] ⲡⲉ ⲉⲑ., $T^t G^r$MNOP. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B. ϫⲉ] +ⲙⲏⲡⲱⲥ, A_2. 11 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ACEG^rHJMNOP: ϩⲗⲓ 'any one,' L^gDFKL: ⲟⲩⲁⲓ 'one,' B: ϩⲗⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ, T^t. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧ.,

causeth them to grow.
8 But he who planteth and he who
watereth are one: but each one will receive his reward
according to his own toil.
9 For we (are) fellow-workers
of God; an [a]husbandry of God ye (are) a building of God.
10 According to the grace of God which is given to me, as
a wise *master-builder*, I laid a foundation; another goes
on to build. But let each one see carefully in what manner
he built.
11 For another foundation it is not possible that
another should lay than (lit. outside of) that which is set,
which is Jesus Christ.
12 If there is he who buildeth
upon this foundation gold, silver, precious stone[b], firewood,
hay, straw;
13 (the) work of each one shall be manifested:
for the day will manifest it, because it will be revealed
in [a] fire; and (the) work of each one the fire will
prove of what sort it is.
14 He whose work will stand
which he built, will receive his reward.
15 He whose work

---

[a] Not 'field,' but 'art of agriculture.' [b] Thus by derivation, though usually 'pearl.'

N. ⲛ̄ⲑⲏ ⲉⲧϫⲏ] ⲉϫⲉⲛⲡϫⲏ, A_2* (ⲛ̄ⲑⲏ ⲉⲧϫⲏ فى نسخة اخرة 'in another copy,' A_2^{ms}): +ⲉϧⲣⲏⲓ, BCJ. ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵAB LP al plus[50] syr[sch] arm aeth &c. 12 ⲓⲥϫⲉ] AE: +ⲇⲉ, L^gT^t &c. ⲧⲁⲓⲥⲉⲛϯ] cf. Gr. ℵ[c]C[3]DELP al omn[vid] d e f vg syr[utr] arm &c.: ⲧⲁⲓϯⲥⲉⲛϯ, E_2 by error: ϯⲥ., E_1*, cf.? Gr. ℵ*ABC* fu* aeth Cyr Amb. ⲣⲱⲕϩ] ⲣⲟⲕϩ, A_2BDFG^rL. 13 ⲡϩⲱⲃ] ⲡⲓϩ., P. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 2°] om. B, then ⲅⲁⲣ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ with confused text. ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲩⲟⲛϩϥ, O: ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ, T^tDG^rKL. ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ] L^gT^tABFL: ⲁϥⲛⲁϭⲱ(O, K)ⲣⲡ, $CDEG^rJKMNP$: ⲁϥⲛⲁⲉⲣϭ., HO. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩ] om. ϧⲉⲛⲟⲩ, N. ⲡⲓϫⲣⲱⲙ] cf. Gr. ℵDEL al pler d e f vg syr[p] arm aeth Cyr &c.: ⲟⲩϫ. 'a fire,' MP. ⲛⲁⲉⲣⲇ.] A_1F: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲇ., L^g T^tB &c. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, G^r. ⲣⲏϯ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, O. 14 ⲫⲏ] L^gAEFG^rMN: +ⲟⲩⲛ, CHJO: +ⲇⲉ, T^tBDKLP. ⲉⲣⲁⲧϥ] T^tAP: om. L^gBCD &c. ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ] om. ⲉⲧⲁϥ, T^tA_1P by error. 15 ⲫⲏ] L^gAEMNO, cf. Gr.: +ⲇⲉ, T^tB &c. ⲛⲁⲣⲱ(O, F)ⲕϩ] ϥⲛⲁⲣ., C by error. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, G^rK.

... ⲡⲁⲓ, ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ÷
L [16] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ÷ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ [17] ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲉϥ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ÷ ⲫⲁⲓ ⲫϯ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ÷ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ϥⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ÷
[18] Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫⲏ
ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ÷ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲥⲟϫ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲥⲁⲃⲉ ÷
[19] ⲧⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲧⲉ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫϯ ÷ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ÷ [20] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ-
ⲗⲓⲛ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁ-
ⲃⲉⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ÷
[21] Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ÷ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ÷
[22] ⲓⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲓⲧⲉ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ÷ ⲓⲧⲉ ⲕⲏⲫⲁ ÷ ⲓⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ÷ ⲓⲧⲉ | ⲡⲱⲛϧ ÷ ⲓⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ÷ ⲓⲧⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ. ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ÷ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲉ ÷ [23] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲫⲁⲫϯ ⲡⲉ ÷

Ⲇ.

ιθ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ
ϩⲁⲛϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ÷ [2] ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ
ⲥⲉⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ ÷

ϩⲱⲥ] om. A_2*. [16] ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲛ̀ⲟⲩ., $T^t A_2$HJ. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 'a spirit,' MP. ⲁϥϣⲟⲡ] ϥϣ., CHJ. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] position cf. ? Gr. ℵACDEFGL &c. [17] ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵBCLP al pler $syr^{p\,txt}$ aeth Did Macar Cyr &c. ⲫϯ 2°] T^tABCDFG^rHJK: pref. ⲁ, L^sEMNOP. ⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ] cf. Gr. ℵABC al pler d e f g m^{103} vg &c. ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ... ⲛ̀ⲧⲉ] $L^s T^t$AFHKNOP: ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ... ⲙ̀, BCDG^rJ: ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ... ⲛ̀ⲧⲉ, EM. [18] ϩⲗⲓ] + ⲟⲩⲛ, CHJ.

will be burnt, will suffer loss: but he himself will be saved,
but thus *as* through [a] fire. 16 Ye know not that ye (are)
a temple of God, and the *spirit* of God dwelt in you.
17 He, *then*, who will defile the temple of God, this (one)
will God destroy; for the temple of God is holy, which
ye are. 18 Let not any one deceive himself. He who
thinketh among you that he is wise in this age, let him
become foolish, that he may become wise. 19 For (the)
wisdom of this *world* is a foolishness with God. For it
is written: 'He who overpowereth the wise in their crafti-
ness'; 20 and *again*: 'The Lord knoweth the reasonings of
wise (men) that they are vain.' 21 *Wherefore* let not any
one boast himself in [the] men. For all things are yours;
22 *whether* Paulos, *or* Apollō, *or* Kēpha, *or* the *world*, *or*
(the) life, *or* (the) death, *or* the things which are, *or* the
things which will be; all are yours; 23 but ye are of (ⲛⲁ)
Christ, but Christ is of (ⲫⲁ) God.

IV. Thus also let [the] men think of us *as officers* of
Christ, and *stewards* of the *mysteries* of God. 2 *Further*,
they seek here in the *stewards* that one should be found

---

19 ⲧⲥⲃⲱ] L^{s}A$_1$*$_2$EG^{r}MNOP: ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ, T^{t}A$_1$^{ms} (نسخة 'a copy') BCDFHJK. ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲕ., CH*J: ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ, 'this age,' P*. ⲙⲉⲧⲥⲟϫ] ⲙⲉⲉⲟⲥ., L^{s}BG^{r}N. ⲧⲉ] ⲇⲉ, BEF: ⲡⲉ, J. A^{ms} E$_1$^{ms} M^{ms} ايوب 'Ayūb.' ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃ.] ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥ. 'their wise,' G^{r}. 20 D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟ: A^{ms} E$_1$^{ms} M^{ms} مزمور 'Psalm,' A$_1$ E$_1$? ﻣﺰ, A$_2$M ﺳﺒ. ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ.] AE: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., L^{s}T^{t} &c.: ⲛ̄ⲛⲓ., B*. ⲥⲁⲃⲉⲩ] ⲣⲱⲙⲓ, D*FK, cf. Gr. 3. 17. 38. 39. 46. 55. 76. 238. k^{scr} am harl*^{vid} arm^{odd} &c. ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ] ⲫⲗ., FHJ. 21 ϩⲱⲥⲧⲉ] L^{s}T^{t}BCDH J$_{1.2}$*KMNOP^{c}: ϩⲱⲥⲇⲉ, AEFG^{r}J$_2$*P*. ϧⲉⲛ] ⲛ̄, P. ⲉⲛϫⲁⲓ] ⲛ̄ϫ., BDJ. ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉ] ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ, T^{t}: -ⲡⲉ, P. 22 ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ (O, E$_2$N)] cf. Gr. FG 17. it vg. ⲕⲏⲫⲁ] ⲕⲉⲫⲁ, B. ⲛⲏ ⲉⲧϣ.] ⲛⲉⲧϣ., CDHJKM. ⲛⲏ ⲉⲑ(ⲧ, CHJ)ⲛ.] ⲛⲉⲧⲛ., OJ. ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, T^{t}A$_2$. ⲛⲉ] ⲡⲉ, T^{t}; cf. Gr. D^{b} et ^{c} EL al pler f g vg syr^{utr} arm Or &c. add ἐστι.

1 F^{ms} 'the fourth Sunday of Hatūr,' F^{ms}J$_1$ 'the third Sunday of Būūnah.' ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, E$_2$: ⲇⲉ, CHJ. 2 ⲥⲉⲕⲱϯ] ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱϯ, T^{t}NOP;

³ⲀⲚⲞⲔ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲏⲓ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ-
ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ϯϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ⳹ ⁴ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ⳹ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϯⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ⳹ ⲫⲏ
ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ⳹
⁵ϨⲰⲤⲦⲈ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲉϩⲗⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ⳹
ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲭⲁⲕⲓ⳹ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲧ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ
ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ⳹ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ⳹
⁶ⲚⲀⲒ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲓϣⲟⲡⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲭⲏⲙⲁ ⲉⲣⲟⲓ⳹
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
..., L ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ⳹ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲃⲱ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ⳹ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ⳹
⁷ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ⳹ ⲟⲩ ⲇⲉ
ⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲕ | ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲓⲧϥ⳹ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲕⲉⲣ
ⲡⲕⲉϭⲓ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ⳹ ϩⲱⲥ
ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲓ⳹ ⁸ϩⲏⲇⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲓ ϩⲏⲇⲏ
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲣⲟ⳹

---

cf. Gr. BL al plu d e f g vg syr^{utr} Or &c. *ζητεῖται.* ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ] cf. Gr. ℵABCD*FGP 17. 31. 39. 67** 71. 12^{lect} Euthal^{cod} d e f g vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c. ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ] ⲉϥⲛ̀., DHJ. ³ⲁⲛⲟⲕ] A: +ⲇⲉ, L^{s}T^{s} &c. ⲧⲉ] om. CHJM. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ] ⲛ̀ⲥⲉϯ 'that they should,' CHJ. ⲉⲃⲟⲗ] om. F. ⲛ̀ϯ] ϯ, CE$_1$*HJ. ⲁⲛ] om. M. ⁴ⲅⲁⲣ] om. FKNO. ⲁⲛⲟⲕ] om. BCG^{r}HJM. ⲛ̀ϯ-ⲥⲱⲟⲩⲛ] ϯⲥⲱ., BCFHJP single negative. ⲛ̀ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, C. ⲁⲗⲗⲁ] om. F. ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr. P 73. 8^{lect} &c.: om. CJ: +ⲁⲛⲟⲕ, FK. ⲛ̀ϯⲑ.] ϯⲑ., DK single negative: ⲛ̀ϯⲛⲁⲑ., O future. ⲫⲏ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, P; obs. Gr. ℵ* syr^{sch} aeth *ὁ γάρ.* ⁵ϩⲱⲥⲧⲉ] ϩⲱⲥⲇⲉ, AE$_2$FG^{r}M. ⲉϩⲗⲓ] ⲛ̀ϩⲗⲓ, HJ. ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲥ., BDE$_1$JMNP. ⲉⲑⲛⲁⲑⲣⲉ] ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ, CJ preterite. ⲛⲏ ⲉⲧ-

faithful. 3 To me (pron.) it is a littleness that [a]I should
be judged by you, or by (ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲉⲛ again) a day of human[b]
(judgement): but (ⲁ) I (pron.) judge *not even* myself. 4 For
neither know I (pron.) anything in myself; but (ⲁ) *not*
even in this am I [not] justified: but he who will judge
me is the Lord. 5 *Wherefore* judge not anything before
the time, until the Lord come, who will cause the things which are hidden of (the) darkness to become light, and manifest the counsels of the hearts; and *then* shall (the) honour of each one be to him from God.
6 But these
things, my brethren, I took in *form* to myself and Apollō because of you, that in us ye might learn not to be beyond the things which are written, that one should not exalt himself for (ⲉⲑⲃⲉ) one [c]against his neighbour.
7 For
who maketh thee *to differ*? But what hast thou which thou receivedst not? But if thou wast *also* the receiver[d], why boastest thou thyself *as* (being) one who (lit. *thou*) received not?
8 *Already* ye were satisfied, *already* ye were

[a] Lit. 'ye should judge me.' [b] Lit. 'a humanity.' [c] Cf. 'lifted up his heel against me,' John xiii. 18. [d] Lit. 'didst the receiving also.'

ϩⲏⲡ] ⲛⲉⲧϩ., Gr*. ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭ., F. ⲟⲩⲟⲛϩ] AE H*J$_1$: ⲟⲩⲱⲛϩ, L^{s}T^t &c. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓϩⲏⲧ] ⲛ̅ⲛⲓϩ., H*: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓϩ., J singular. ϣⲱⲡⲓ] ⲛⲁϣ., T^{t}A$_2$CFHJK: ⲁⲓϣ., N. 6 ⲁⲓϣⲟⲡⲧⲟⲩ] -ϣⲟⲃ-, BDFK. ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ] cf. ? Gr. ℵ$^{a\ vid}$ et ^{c} CDEFGLP al omn^{vid} &c. ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ] cf. Gr. D* 14* 17. 23. 26. 55. 115. 140. 1^{scr} d** e syr^p &c. ἐν ὑμῖν: ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ 'in them,' D: ⲛ̅ϧⲏⲧ 'in me,' CJ. ⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲉⲣⲥⲁⲃⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ, T^t. ⲛⲏ ⲉⲧⲥϧ.] cf. Gr. ℵABCP 17. 31. 73. syr^p Cyr &c. ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] cf. Gr. ℵ*ABD*E*FG 46. d e f g vg &c. om. φρονεῖν. ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ] om. ϫⲉ, B* H*. 7 ⲡⲉⲧⲉⲣ. (om. B)] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ., T^{t}BMNO: ⲉⲧⲉⲣ., FK: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ., CHJ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^{t}CHJMNO. ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲟⲛ.] om. ⲉⲧⲉ, CHJO. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, CHJ. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] pref. ⲓⲉ 'or,' CHJO. ⲉⲕϣ.] AE$_1$: ⲕϣ., T^{t}L^s &c.: ⲁⲕϣ., E$_2$. 8 ϩⲏⲇⲏ 1°] ϩⲏⲇⲉ, A$_2$. ⲁ(ⲉ, F)ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲓ ϩⲏⲇⲏ (ⲉ, A$_1$*$_2$E$_1$ H*O)] om. E$_2$ homeot. ⲁⲣ(ⲧ, CH^{o}J: ⲉⲧ, F)ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲣⲟ] pref. ϩⲏⲇⲏ (ⲉ, A$_2$FO), A$_2$CFHJO.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲓ ⲛⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾
κ 9 ϯⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⳾ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲟⲛϩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲁⲛⲁⲧⲓⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾
10 ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲟϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲃ ⳾
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⳾ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛϣⲏϣ ⳾
11 Ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⳾ ⲧⲉⲛϩⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ-
ⲟⲃⲓ ⳾ ⲧⲉⲛⲃⲏϣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϯⲕⲉϩ ⲛⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲙⲛⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⳾ 12 ⲧⲉⲛϧⲟⲥⲓ ⳾ ⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳾ ⲥⲉϩⲱⲟⲩϣ ⲉⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ
ⲧⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ 13 ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲛⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲑⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾

Ⲁⲛⲉⲣϣⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ⳾ 14 ⲛⲁⲓϫⲫⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⳾ 15 ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ
..., G ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲃⲁ ⲛ̀ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲛ | ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾

ⲟⲩⲟϩ] om. CFHJK. ⲛⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ.] L*ABCFHJKL: ⲛⲉⲁ-ⲧⲉⲧⲉⲛ., T^{t}DEG^{r}MNOP. -ⲟⲩⲣⲟ] + ⲡⲉ, L*MNP. ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ] ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ, T^{t}FG^{r}K. 9 ⲅⲁⲣ] om. CHJ. ϫⲉ 1°] cf.? Gr. $ℵ^{c}$ D^{c} E L P al pler vg^{cle} fu** harl syr^{utr} arm go &c. ⲟⲩⲟ (ⲱ, B) ⲛϩⲧⲉⲛ] ⲟⲩⲟϩⲧⲉⲛ, A_1: ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛ, O. ⲁⲛⲟⲛ] om. E_1* H. ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ] om. ϩⲁⲛ, B. ⲉⲡⲓⲑⲁⲛⲁⲧⲓⲟⲥ] -ⲧⲟⲥ, B: -ⲧⲏⲥ, G^{r}. ⲙ̀ⲡⲓⲕ.] ⲉⲡⲓⲕ., B. 10 ϩⲁⲛⲥⲟϫ] + ⲅⲁⲣ, T^{t}FK. ⲛ̀ⲑⲱ (ⲟ, B)-ⲧⲉⲛ 1°] A_1B: + ⲇⲉ, L*T^{t} &c. ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲉⲑⲃⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ 'because of Christ,' B. ⲁⲛⲟⲛ 2°] + ⲇⲉ, C: + ⲅⲁⲣ, T^{t}FK. ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ

made rich without us ye reigned: and I would that ye had reigned, that we also might share with you in reigning.

9 For I think that God manifested us, namely, the *apostles*
last, as *sentenced to death*, because we became a *spectacle*
to the *world* and the *angels* and the men. 10 We are fools
because of Christ, ye are wise in Christ; we (are) weak, but ye are strong; ye are honoured, but we are despised.

11 Up to this hour we hunger, and we thirst, we are naked,
and we are buffeted, and we are not settled; 12 we toil,
working with (ⲛ̄) our own hands: they rail at us, and we bless them; being persecuted, we are longsuffering;
13 being blasphemed, we beseech them: we became as the
rubbish of this *world*. We became the filth of every one
up to this hour. 14 I was not reproaching you, writing these
things to you, but (ⲁ̄) teaching you as beloved sons of
mine. 15 For if ye have ten thousand guides in Christ,
but (ⲁ̄) not many fathers: in Christ Jesus through the *Gospel* I (pron.) begat you.

ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. M: +ⲇⲉ, L. 11 ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ] ϯⲛⲟⲩ 'now,' CHJ. ⲧⲉⲛⲃⲏϣ] AEMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^sT^tBCDFG^rHJKL. 12 ⲧⲉⲛϧⲟⲥⲓ] L^sT^tAEMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFG^rHJKL. ⲛ̄ⲛⲉⲛϫⲓϫ] L^sAD$E_1{}^c{}_2$HJLMNP: ⲉⲛⲉⲛ., CO: ϧⲉⲛⲛ(om. B)-ⲉⲛ, T^tBFG^rK: ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ., E_1* by error. ⲥⲉϩⲱⲟⲩϣ] ⲉⲩϩ., CHJ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ] T^tABE, cf. Gr. FG it vg Or^{int}: om. ⲟⲩⲟϩ, L^s &c., cf. Gr. ⲛ̄ⲥⲱⲛ] -ⲱⲟⲩ, $J_{1.2}$*. 13 ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲛ] cf. Gr. ℵ^{c}BDEFGL al pler it vg &c. ⲧⲉⲛϯϩⲟ] +ⲥⲙⲟⲩ 'blessing,' B. ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲉⲣⲓⲕⲁⲑⲉⲣⲙⲁ] ACEK: -ⲡⲉⲣⲓⲕⲁⲑⲁ-(ⲉ, F)ⲣⲙⲁ, L^sT^t &c., cf. Gr.: -ⲉⲡⲉⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲙⲁ, J. ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲕ., CHJ. ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ] AE: ⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ 'to the hour,' G^rK: ⲉϯⲛⲟⲩ 'to now,' L^sT^t &c. 14 ⲉⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ] order cf.? Gr. ℵABCLP al fere omn &c.: ⲉ. ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ, K^c: om. N. ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲁⲓϯⲥ., E_2: ⲉⲓϯⲥⲃⲱⲧⲉⲛ, K. 15 ⲉ(ⲛ̄, N: om. B)ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ] L^sT^tDEFGLMNOP: ⲉⲟⲩⲧⲱⲧⲉⲛ, A: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟ(ⲱ, K)ⲧⲉⲛ, BCHJK. ⲟⲩⲑⲃⲁ] om. ⲟⲩ, GMP. ⲛ̄ϩ(ϧ, CHJ)ⲣⲏⲓ] ACHJ: +ⲅⲁⲣ, L^sT^tBDEFGKLMNOP, cf. Gr. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, CHJ; obs. Gr. B &c. om. Ἰησοῦ. ⲁⲓϫⲫⲉ] ⲉⲓϫ., B.

Ⲉ.

κα 16 Ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ
κβ 17 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ÷
ⲉⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̅ⲛⲁ-
ⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉϯϯⲥⲃⲱ
ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷
18 ϩⲱⲥ ⲛ̅ϯⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ÷ ⲁϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ÷ 19 ⲉⲓⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲭⲱ-
ⲗⲉⲙ ÷ ⲉϣⲱⲡ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲉⲉⲙⲓ ⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ÷ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ÷
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲙ ÷ 20 ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫϯ ÷ ⲛⲁⲥϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲟⲙ ÷
21 Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ÷ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ÷ ϣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅-
ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ÷ 1 ϩⲟⲗⲱⲥ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩ-
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲥϣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ÷
2 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲃⲓ ÷
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ÷ ⲙ̅ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷
κγ 3 Ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱ-

Hunt 26, 16–20

16 ⲟⲩⲛ (om. A_2M)] om. 26, cf. aeth^utr Chr. 17 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵ^c B C D E F G L al pler &c.: +ⲅⲁⲣ, F. ⲉ(ⲛ̅, M)ⲧⲉⲡⲁϣⲏⲣⲓ] ⲉⲧⲉ(ⲁ, A_1)ⲡϣ., A_2*. ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅] ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅, H*. ⲫⲁⲓ 2°] ⲫⲏ, F. ⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] om. H. ⲛ̅ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ] ⲙ̅ⲡⲁⲙ., 26, singular. ϧⲉⲛ 2°] A C E H J 26: pref. ⲉⲧ 'who are,' L^s T^t B D F G K L M N O P. ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ C D^b 5. 6. 10. 17. 31. 37. 39. 46. 49. 67. 71. 80. 116. b^scr o^scr Euthal^cod vg^cle fu harl omn^lachm syr^p arm &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅, 26, cf. Gr. D* F G d f g. ⲉϯ(om. H N O P: ⲧ, F)ϯⲥⲃⲱ] ⲉⲓϯⲥⲃⲱ, T^t. 18 ϩⲱⲥ] +ⲧⲉ, P. ⲛ̅ϯⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ &c.: om. ⲛ̅, B: om. ⲇⲉ,

16 I beseech you, *then*, be ye like me. 17 Therefore I sent
to you Timotheos, who is my beloved child, and *faithful*
in the Lord: he (lit. this) will remind you of my ways in
Christ Jesus, according as I teach in every place in all
the *churches*. 18 But *as though* I come not to you, some
were proud. 19 But I shall come to you quickly, if it be
(the) wish of the Lord, and I shall know, not (the) word
of them who were proud, but (ⲁ) their power. 20 For
the kingdom of God was not being in (the) word, but (ⲁ)
it was in [a] power. 21 What then wish ye? that I
should come to you with (lit. in) a rod, or in [a] *love* of
spirit of meekness? V. A *fornication* is *actually* heard
of among you, and a *fornication* such as is not among the
Gentiles even, *so that* one should take (the) wife of his
father. 2 And ye also are proud: and why *rather* mourned
ye not? That he who did such a thing might be taken
away from your midst. 3 For I *indeed* am not with you

T^{t}G 26, cf. Gr. FG d e f g vg. ⲟⲩⲟⲛ] om. 26. 19 ⲇⲉ] om. CHJ. ⲉⲫⲟⲩⲱϣ] $L^{s}T^{t}$ADEFKL: om. ⲉ, BCGHJMNOP 26. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲫϯ 'God,' CHJ. ⲡⲉ] om. L. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ (om. DK) ⲉⲙⲓ ⲉⲛ (ⲙ̅ⲙⲓⲛ, O*) ⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲛ̅] om. M: om. ⲟⲩⲟϩ, CHJ; trs. ⲁⲛ before ⲉⲛⲥ., CHJ. ⲛ̅ⲛⲏ] ABE: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲏ, $L^{s}T^{t}$ &c. 20 ⲁⲥϧⲉⲛ] om. ⲁⲥ, CE_1*JN: ⲛⲁⲥϧⲉⲛ, K. 21 ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ.] ⲡⲉ ⲉⲧ., $L^{s}T^{t}$FGHKMNOP. ⲙ̅ (om. B*) ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲙ̅ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, $L^{s}T^{t}$: om. G*.

1 ϩⲟⲗⲱⲥ] -ⲗⲟⲥ, MN. ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] $L^{s}T^{t}$BDFGKLMNOP: ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, AE: ⲛ̅ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, CHJ. ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ 1°] + ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, then om. ϧⲉⲛ, B. ⲑⲁⲓ] ⲛⲁⲓ, CJ. ⲉⲧⲉⲛ (om. B) ⲥϣⲟ(ⲱ, E_2)ⲛ] ⲉⲧⲉⲛⲥⲉϣⲟⲛ, CJP: om. ⲉⲧⲉ, K. ⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*ABCDEFG 6. 17. 46. 67** 177. 178. 179. Euthal^{cod} d e f g vg arm aeth^{utr} &c. om. ὀνομάζεται. ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, CE_2FH°JK. ⲧⲥϩⲓⲙⲓ] AE: ⲛ̅ⲧⲥϩ., $L^{s}T^{t}$ &c. ⲙ̅ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] ⲛ̅ⲧⲉⲛ., BCHJ. 2 ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥⲓ] L^{s}ABEL: -ϭⲓⲥⲓ, T^{t}CDFGHJKMNOP. ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] cf.? Gr. FG οὐ. ⲙ̅ⲡⲁⲓϩⲱⲃ] ⲙ̅ⲡⲓϩ. 'the deed,' O. 3 ⲛ̅ϯ] om. ⲛ̅, BCFHJ single negative; cf. Gr. ℵABCD*P 17. 37. 39. 67. 80. 116. Euthal^{cod} vg syr^{sch} aeth &c. om. ὡς.

ⲙⲁ⁘ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⁘ ϩⲏⲇⲏ
ⲉⲓϯϩⲁⲡ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ
λβ ⲙ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ⁘ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ | 4 ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⁘ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ-
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⁘ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⁘
5 ⲉϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ⁘
ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲟ-
ϩⲉⲙ⁘ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⁘
κδ 6 Ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲛ⁘ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ⁘
ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ϣⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱϣⲉⲙ
ⲧⲏⲣϥ ϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ⁘
κε 7 Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⁘
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ⁘
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ⁘ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲛⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁⲩϣⲁⲧϥ ⲡⲭ̅ⲥ̅⁘ 8 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁ-
ⲣⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ⁘
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩ-
ⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
κϛ 9 Ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ⁘ ⲉϣⲧⲉⲙ-
ⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ 10 ⲛⲁⲓϫⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ
ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⁘ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ⁘ ⲓⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ⁘ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ⁘
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ

ϩⲏⲇⲏ] -ⲇⲉ, A_2BE_2L. ⲉⲓϯϩⲁⲡ] ACEHJ: ⲁⲓϯ., L*T*BD FGKLMNOP. ⲉⲓⲛⲉⲙ.] ⲉⲓϫⲏ ⲛⲉⲙ., L. ⲙ̀ⲫⲏ] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ, F by error. 4 No MS. has verse-beginning, ADHJLP have no point at ⲣⲏϯ, A_1E_1L have point at ⲡⲭ̅ⲥ̅ 1°, CH have verse-beginning Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. BDEFGLP al omn^{vid} d e f g vg syr^{sch} et ^{p} c.* rell &c. ἡμῶν. ⲡⲭ̅ⲥ̅ 1°] cf. Gr. ℵD°EFGLP al omn^{vid} e f g vg syr^{sch} et ^{p} c.* arm aeth^{pp} go &c. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ... 5 ⲡⲭ̅ⲥ̅] om. F. ⲉⲩⲙⲁ] ⲉⲟⲩⲙⲁ, K. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. unc. (exc. P) &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅ 2°] cf. Gr. D°EFGL al pler e f g syr^{sch} et ^{p} c.* arm aeth^{pp} go &c.: om. D, cf. Gr. ℵABD*P 46. Euthal^{cod} d vg syr$^{p\ txt}$ aeth^{ro}

in the *body*, but I am with you in the *spirit*, *already*
judging, *as though* being with you about (ⲙ̄ⲙ̄) him who
did such a thing; [4] in (the) name of our Lord Jesus Christ
that ye should assemble together, with my *spirit*, with the
power of our Lord Jesus Christ, [5] to deliver such an one
to *Satan* for (the) destruction of the *flesh*, that the *spirit*
may be saved in (the) day of our Lord Jesus Christ.

[6] Your boasting is not good. Ye know not that a little
leaven leaveneth the whole lump. [7] Cleanse the old
leaven from you, that ye may be-a new lump, according
as ye are unleavened. For our Pascha *also* was slain,
Christ: [8] *wherefore* let us keep (our) feast not in an old
leaven, *nor* in a leaven of *malice* and *wickedness*; but (ⲁ̀)
in unleavened (things) of [a] purity and [a] truth. [9] I wrote
to you in the *epistle* not to mix with the *fornicators*: [10] I was
not meaning the *fornicators* of this *world*, or the wrongdoers,
or the extortioners, or the *idolaters*; otherwise ye ought

&c. [4] ⲉⲧⲟⲧϥ] ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, M. ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲇ., E_1JL.
ⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ⲥ., E_2. ⲡ(+ⲉ, A_2)ⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲓⲉϩ., TᵗFᵒN.
ⲙ̄ⲙ̄(ⲛ̄ⲧⲉ, FᵒH)ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. AFGP al[15] fere vg[cle] fu
harl syr[sch] et [p] c.* arm &c.: om. ⲡⲭ̅ⲥ̅, D, cf. aeth, cf.? also Gr. ℵL al plu
Euthal[cod] am tol floriac go syr[p txt] &c. [6] ϭⲓϣⲉⲙⲙⲏⲣ] cf. Gr. exc.
D* &c. [7] ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲏⲣ] cf. Gr. ℵ*ABDEFG al[30] d e f g m[94] vg syr[sch]
go Clem &c.: +ⲟⲩⲛ, BHL, cf. Gr. ℵᶜCLP al plu Euth[cod] syr[p] aeth Or
&c. ⲛ̄ⲁⲛⲁⲥ] +ⲟⲩⲛ, D, cf. Gr. ℵᶜ &c. as before. ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲉⲙ]
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲱ., HK. ⲁⲩϣⲁⲧϥ] om. ϥ, M. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*ABC*
DEFG 17. 46. vg Clem &c.: +ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ, K, cf. Gr. ℵᶜC³LP al
pler syr[utr] go &c. [8] ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, AEFKL. ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ]
pref. ⲟⲩ, HJ. ϩⲁⲛ (om. art., FK) ⲙⲉⲧ.] ⲟⲩⲙⲉⲧ., H: -ⲙⲉⲧ-
ϣⲉⲙⲙⲏⲣ, ζύμοις, $DE_1{}^c{}_2$FKL. [9] ϯⲉ(ⲁ, E_2)ⲡⲓⲥⲧ.] om. ϯ, H. Hunt 26, 9–11
[10] ⲛⲁⲓϫⲉⲣⲉ] cf.? Gr. ℵ*ABCD*EFG 17. 46. 93. Euth[cod] d e f g vg
go &c. om. καί; J_2 gl. أعني 'I mean.' ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ] cf. Gr.
ℵᶜDᵇ et ᶜEL al pler e vg syr[utr] arm go Or. ⲛⲓⲣⲉϥϣⲁ(ⲉ, TᵗA_2M)-
ⲙϣⲉ] ⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ, E. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲟⲛ, EGM. ⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ] om. ⲡⲉ, DL: ⲉⲓⲉ (ⲉ 2° = ⲉ of ⲉⲃⲟⲗ), OHJ.

ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳾ [11]ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ⳾
κζ Ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩϯⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲥⲟⲛ⳾
ⲉⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲟⲥ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ-
ϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲟⲩϣ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ-
ⲑⲓϧⲓ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ⳾ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ | ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ.
κη [12]Ⲉⲣⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲏⲓ ⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ. ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁ-
ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ [13]ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲇⲉ ⲫϯ ⲉϥⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
κθ Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Ⲋ̅.

λ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲉϥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ⳾ ⲉϭⲓϩⲁⲡ
ϩⲓ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲛ⳾
[2]ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ
ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁϯ-
ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ⳾
[3]Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳾
ⲙⲏⲧⲓ ⲅⲉ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ⳾ [4]ⲉϣⲱⲡ
ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁ-
ⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲏϣ ϧⲉⲛ
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ⳾ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲧϩⲉⲙⲥⲱⲟⲩ⳾ [5]ⲉⲓϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩϫⲫⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ⳾
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ

ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲕ. 'the world,' BCDFHJKL. [11] ⲉϣⲱⲡ] + ⲅⲁⲣ, FK. ⲉⲟⲩⲟⲛ] om. ⲉ, B. ⲉⲩϯⲣⲁⲛ] ⲁⲩϯ., HJ: ⲉⲩⲙⲟⲩϯ, K. ⲉⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲟⲥ] AEFL: + ⲡⲉ, L^gT^t &c. ⲓⲉ 1°] ⲛ̀, F*? ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲟⲩϣ] om. ⲟⲩ, G*. ⲫⲁⲓ] + ⲡⲉ, P. [12] ⲡⲏⲓ] cf. Gr. ℵABCFGP 17. 31. 39. 46. 67. 73. Euth[cod] d e f g vg syr[sch] aeth Or &c. om. *καί*. ⲛⲏ ⲉⲧ 1°] ⲛⲉⲧ, E_1*GHM. ⲛⲏ ⲉⲧ 2°] ⲛⲉⲧ, CDE_1*GHJKM. ⲥⲁϧⲟⲩⲛ] + ⲇⲉ, T^tCFHJK. [13] ⲛⲏ ⲉⲧ] L^gT^tABD(F)LNOP: ⲛⲉⲧ, CEGHJKM: trs. ⲇⲉ before ⲉⲧ, F.

(imperf.) to come out of this *world*: 11 but now I wrote
to you not to mix with them. If there is one who is
named 'Brother' who (is) a *fornicator*, or a wrongdoer, or
an *idolater*, or a railer, or a drunkard, or an extortioner,
with such an one join *not even* in eating. 12 For what
have I to do to judge them who are outside? Judge ye
them who are within, 13 but God shall judge them who are
outside. Take away from you the evil (man).

VI. There is one (who) will *dare* among you, having
a matter between him and his neighbour, to take judge-
ment from (ϩⲓ) the wrongdoers, and not from the *saints*.
2 Or know ye not that the *saints* will judge the *world*?
And if the *world* will be judged before (ϧⲉⲛ) you, ye
were not being worthy then of small places of judgement.

3 Ye know not that we shall (lit. will) judge *angels*.
Much more then things of this *life*. 4 If *indeed then* ye
have places of judgement of this *life*, them who are despised
in the *church*, these cause to sit (in judgement). 5 I am
saying it for a reproach to you. Thus there is not any

ⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, F: ⲛ̄ϫⲉⲫϯ after ⲉⲣⲱⲟⲩ, K: om. D*. ⲉϥⲉϯ] ⲛⲁϯ, CHJ weaker future; N has confused text.

1 $F^{ms}J_1^{ms}L^{ms}$ 'the first Sunday of Amshīr.' ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf.? Gr. ℵBCDEFGL al pler Clem &c.: pref. ⲉⲃⲟⲗ, FK, cf. Gr. AP al 10 &c. ἐξ ὑμῶν. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ &c.] ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ &c., BCDHJ; position cf. ? Gr. (exc. DEFG 119. &c.) ⲟⲩϩⲱⲃ] T^tAEGMNOP: ⲛ̄ⲟⲩϩ., L^gBCDFHJKL. ⲟⲩⲧⲱϥ 'between him'] om. BCDHJKL. 2 ϣⲁⲛ (om. H)] cf. Gr. ℵABCD*FGP al plus 10 $Euth^{cod}$ d e f g vg syr^{sch} et ^{p} c.* arm Clem &c. ⲉⲑⲛⲁϯ.] ⲥⲉⲛⲁϯ., HJ. ⲉⲩⲛⲁϯ.] T^tAEL: ⲁⲩⲛⲁϯ., L^gBCD^o &c.: ⲁⲩϯ., D* preterite. ⲙ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉⲙⲡ., DO. 3 ⲉⲛⲛⲁϯ.] $L^gT^tA_1E_1$: ⲉⲛⲁϯ., A_2: ⲁⲛⲛⲁϯ., BCDE_2FGHJKMNOP: ⲁⲛϯ., L. ⲉ(ⲁ, B)ϩⲁⲛⲁⲩ.] ⲛ̄ϩ., T^tN. ⲅⲉ] ⲕⲉ, CHJ: ϫⲉ, E_2. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, M. ⲃⲓⲟⲥ] ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, J*, gl. ⲃⲓⲟⲥ نسخة 'a copy has ⲃⲓⲟⲥ.' 4 ⲉ (om. B^cKL)ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ] L^gADEL: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ, T^tB^oCFGHJKMNOP. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲏ (ⲉ, FHJ)ϣ] ⲛⲉⲧ., CDJK. 5 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ] cf. Gr. ℵBC 17. 39. 46. 57. 73. syr^{sch}.

ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ + ⲉⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
6 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲛ + ⲉϥϭⲓϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲁⲓ ϩⲓ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ + 7 ϩⲏⲇⲏ ⲙⲉⲛ ϩⲟⲗⲱⲥ +
ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ + ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲡ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ + ⲟⲩⲧⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ +
Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲥⲉϭⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ +
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲥⲉϥⲱϫⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ +
8 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϥⲱϫⲓ +
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ + 9 ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ + ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ |
λγ ⲫϯ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.
Ⲙⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ + ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ + ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥ-
ϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ + ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲁⲗⲁ-
ⲕⲟⲥ + ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲟⲩⲧ + 10 ⲟⲩⲇⲉ
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ + ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ + ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥⲑⲓϧⲓ +
ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥϯϣⲱϣ + ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ + ϯⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ + ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲁⲛ + 11 ⲕⲉ ⲧⲁⲩⲧⲁ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲡⲉ + ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϫⲉⲕⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ + ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ + ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ + ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ + ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ +
λα 12 Ⲉⲝⲉⲥⲧⲓⲛ ⲛⲏⲓ + ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ

ⲟⲩⲧⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ] pref. ⲙ̄ⲙⲟϥ, L: +ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲥⲟⲛ 'and his brother,' K. 6 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ] om. A_1 homeot. ⲉ(ⲁ, E_2)ϥϭⲓϩⲁⲡ] L^sAE: ϥϭⲓ, T^tBCDFHJKL^oNO: ϭⲓ, GL*MP. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵABD* &c. ⲁⲑⲛⲁϩϯ] ⲁⲧⲛ., BFGK. 7 ⲙⲉⲛ] cf. Gr. ℵ* D* 3. 17. 74. 108. 116. a^{scr} d e f vg arm $syr^{p\,txt}$ om. *οὖν*. ϩⲟⲗⲱⲥ] -ⲗⲟⲥ, D*: ϩⲱⲗⲟⲥ, T^tG. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABC DELP al longe plu d e syr^{utr} $Euth^{cod}$ Or &c. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ, GM: -ⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ, F. ϩⲁⲡ] ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲁⲡ, F, cf. Gr. *κρίματα*. ⲥⲉϭⲓ . . . ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. L homeot. ⲥⲉϥⲱϫⲓ] $L^s$$T^t$BCDFGHJKMNOP: ⲉϥⲱϫⲓ, AE. 8 ⲁⲗⲗⲁ] +ⲙⲁ(ⲟ, H)ⲗⲗⲟⲛ, CHJ. ⲉⲧϭⲓ] ⲉϭⲓ, E_1*. ⲉⲧϥⲱϫⲓ] ⲁϥⲟⲩϫⲓ, N. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. unc. (exc. L): om. F*. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ-

wise man among you for whom it is possible to *decide* between his brother. [6] But (ⲇⲉ) a brother with a brother is going to take judgement, and this before (ϩⲓ) the unbelievers. [7] *Already indeed* is it *altogether* a humiliation to you, that ye have judgement between one and another of you.

Why *rather* [a]do ye not suffer wrong? Why not *rather* [b]be defrauded? [8] But (ⲇⲉ) ye (are they) who do wrong, and who defraud, and this your brethren. [9] Or know ye not that the wrongdoers will not *inherit* the kingdom of God?

Go not astray then; *neither fornicator*, *nor idolater*, *nor* adulterer, *nor effeminate*, *nor* sleeper with male, [10] *nor* thief, *nor* wrongdoer, *nor* drunkard, *nor* insolent, *nor* extortioner will *inherit* the kingdom of God. [11] *And these things* were some (of) you: but (ⲇⲉ) ye were washed, but (ⲇⲉ) ye were sanctified, but (ⲇⲉ) ye were justified in (the) name of our Lord Jesus Christ, and in the *spirit* of our God. [12] *It is lawful* for me as to (ⲉ) everything, but (ⲇⲉ) all are not

---

[a] 'They do you wrong,' idiomatic rendering of passive ἀδικεῖσθε.

[b] Lit. 'they (to var.) defraud you not.'

ⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲧ., T[t]A[1]: ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ 'one another of you,' P. [9] ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ] cf.? Gr. A*vid οἱ ἄδικοι. ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] position cf.? Gr. L al pler d e f vg Clem &c. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ] T[t]ACEHJK: om. ϫⲉ, L[s]BDFGLMNOP. ⲣⲉϥ (ϣ, A[1]*) ϣⲁ (ⲉ, T[t]A[2]LP*) ⲙⲙⲱⲉ (ⲇ, M)] om. ⲣⲉϥ, CHJ. [10] ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ] om. H*; position cf. Gr. ℵABCD*et[3]EP al longe plu d e f vg aeth[utr] arm &c. ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥⲑⲓϧⲓ] cf.? Gr. BDEL al longe plu d e f vg syr[utr] arm &c. ⲁⲛ] cf.? Gr. LP al plu praem οὐ. [11] ⲛⲉ (ⲇ, E[2]: om. A[2])] om. CJ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ] om. M homeot. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. BC[vid] P 17. 37. 47. 73. 80. f m[94] vg syr[sch] et [p] c.* arm aeth Ath Did Euth[cod] &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBC[vid]D*EP 13. 37. 47. 73. 80. 114. 115. 1[scr] d e f m[94] vg syr[sch] et [p] arm aeth Ath Did Cyr Euth[cod] &c. ⲛⲉⲙϧⲉⲛ] om. ϧⲉⲛ, CJ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ] A: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ, L[s]T[t] &c. F[mg]J[1][mg] اخرة 'the end,' B[mg] يقرى فى الاول خنس الصيام المبارك 'it is read on the first... of the blessed Fasts.' [12] ⲉⲝⲉⲥⲧⲓⲛ twice] ⲉⲝⲓ (+ⲓ 1°, FO) ⲥⲧⲓⲛ, OFGHJ. ⲥⲉⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ] ⲥⲉⲣⲛ., BOFGHJLM.

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲉⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲓⲃⲉⲛ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲛⲉϣ ϩⲗⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲣϣⲓϣⲓ ⳾ 13 ⲛⲓ-
ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ϯⲛⲉϫⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲉϫⲓ
ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲫ︦ϯ︦
ⲛⲁⲕⲟⲣϥⲟⲩ.

λβ Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛ̀ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̀ⲡⲟ︦ⲥ︦ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟ︦ⲥ︦ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ 14 ⲫ︦ϯ︦ ⲇⲉ
ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉϥⲉ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⳾ 15 ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⳾ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭ︦ⲥ︦ ⲛⲉ ⳾ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̀ⲭ︦ⲥ︦ ⳾ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲏ ⳾ ⲛ̀ⲛⲉⲥ-
ϣⲱⲡⲓ ⳾ 16 ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲧⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⳾ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
ⲡⲉ ⳾ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡ︦ⲃ︦ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾

17 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲡⲟ︦ⲥ︦ ⲟⲩⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾|

18 Ⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ ϥⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ 19 ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫ︦ϯ︦ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲫⲱⲧⲉⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⳾

ⲛ̀ⲛⲉϣ] T^{1}BCFGHJMNOP: ⲛⲉϣ, L^{8}ADEKL by error. ⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, K. 13 ⲁⲩⲭⲏ] ⲉⲩⲭⲏ, OJ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲉϫⲓ 2°] + ⲁⲩⲭⲏ, H: om. N homeot. ⲑⲁⲓ ⲇⲉ] -ⲧⲉ, CGJO. ⲛⲓⲕⲉ.] ⲛⲁⲓⲕⲉ., B. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲥ., C. ⲛⲁϥⲭⲏ] ⲁϥⲭⲏ, B. ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵAD*P al plu. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟ︦ⲥ︦] om. N homeot. ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] om. E$_1$*. 14 ⲫ︦ϯ︦ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B. ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦] + ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡ̀ⲭ︦ⲥ︦, CHJ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦, F. ⲉϥⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ] -ⲛⲟⲥⲉⲛ, BDL; cf. Gr. ℵCD^{3}EKL al pler f vg^{cle} syr^{utr} arm aeth Ath Euth^{cod} &c.: ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ, J, cf.? Gr. A(B)D*PQ 37. 93. (67**) &c. 15 ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. unc. (exc. ℵ*A).

profitable: *it is lawful* for me to do everything, but (ⲁ)
no one shall be able to be in authority over me. 13 The
meats were for the belly, and the belly for the meats: but
this (belly), and the others (i.e. the meats) God will do
away with. But the *body* was not being for [the] *forni-
cation*, but (ⲁ) for the Lord; and the Lord for the *body*:
14 but God raised our Lord, and us also shall he raise
through his power. 15 Ye know not that your *bodies* are
members of Christ. (Is it) that I should take away, *then*,
the *members* of Christ, and make them *members* of (a)
harlot? It shall not be. 16 Or know ye not that he who
joineth himself to the *harlot* is one *body*? For they two shall
become, he said, one *flesh*. 17 But he who joineth himself
to the Lord (is) one *spirit*. 18 Flee from [the] *fornication*.
Every sin which the man will do is outside of the *body*;
but he who committeth *fornication* sinned against (ⲉ) his
own *body*. 19 Or know ye not, that your *bodies* are a
temple of the holy *spirit* which is in you, which ye received

---

ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ 1°] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, N. ⲛⲉ] om. N, cf. ? Gr. F^{gr} G^{gr}. ⲛ̄ⲧⲁⲱⲗⲓ] ⲛ̄ⲧⲁⲁⲗⲓ, B*. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ, E$_1$*. ⲛ̄ⲧⲁⲁⲓⲧⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, CHJ. ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ] ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲟⲥ, CJ: ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ, H. ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ] ⲛ̄ϯⲡ., CHJ; position cf. ? Gr. DEFG d e f g vg &c. 16 ϣⲁⲛ] cf. Gr. ℵABCFGP al sat mu d e f g vg syr^{sch} Clem Euth^{cod} &c. ⲉⲧⲧⲱⲙⲓ] -ⲧⲟⲙⲓ, CFHJK (these also ver. 17). ⲅⲁⲣ] om. F. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. unc. exc. A: trs. after ⲃ̄, F. D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: L^{mg} سفر الخليقة 'the book of the creation.' ⲙ̄ⲡⲃ̄] ⲙ̄ⲡⲥⲛⲁⲩ, B: om. E$_1$*. ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ] ⲉⲟⲩⲥ., KP. 17 ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. E$_1$*. ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, HJ. ⲟⲩⲱⲧ] A: + ⲡⲉ, L^{s}T^{t} &c. 18 ⲉⲧⲉⲛⲓⲣ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣ., F. ϥⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲉϥⲥ., CHJ: om. ϥ, T^{t}. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲙ̄ⲡⲉϥⲥ. 'his body,' A$_2$CH^{c}J. ⲉⲡⲉϥⲥ.] ⲙ̄ⲡ., CHJ. 19 ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. A^{2}L 17. 28. 37. 46. 67. al plus 40 syr^{p} arm Or Did Cyr Euth^{cod} &c.: ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ 'your body,' CJ$_2$, cf. Gr. ℵA* &c. al sat mu d e f g syr^{sch} &c. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] position cf. ? Gr. B 120. &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, F: ϧⲉⲛ, P. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] ϩⲱⲧⲉⲛ, M*. ⲁⲛ 2°] + ⲡⲉ, L.

[20] ⲁⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ⳾

ⲍ̅.

λγ <u>Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲛⲉⲥ</u>
<u>ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲧⲉⲙϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ.</u> [2] ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ-
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲇⲉ⳾ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϫⲁ ⲧⲉϥⲥ-
ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ ϯⲟⲩⲓ ϯⲟⲩⲓ ϫⲁ
ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲁⲥ⳾ [3] ⲡⲓϩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ
ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϯ ⲙ̀-
ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ⳾ [4] ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲥ
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲓϩⲁⲓ ⲡⲉ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ⳾ [5] ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲟⲩ⳾
ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲣⲟϥⲧ ⲉϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲩⲙⲁ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱⲧ⳾
λδ [6] Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲛⲱⲙⲏ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲁⲛ⳾ [7] ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
λⲇ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ⳾ | ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ

---

[20] ⲑⲏⲛⲟⲩ] +ⲅⲁⲣ, BDFKL. ⲙⲁⲱⲟⲩ] cf.? Gr. ℵ* Or Did Thdrt om. δή. ⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. ℵABC*D*EFG 17. 46. 67** 71. 109. d e f g $m^{57.108}$ vg arm^{cod} $aeth^{utr}$ Or Did Cyr $Euth^{cod}$ &c. om. καί &c.

[1] ⲛⲏⲓ] cf. Gr. ADEFGKLP al pler d e f g vg^{cle} syr^{utr} arm aeth Or &c. add μοι. ⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲛⲁⲛⲉ, M. [2] ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] om. ⲛⲓ, A_2*. ⲟⲩⲓ 1°] +ⲇⲉ, A_2. ϫⲁ 2°] om. H. [3] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϯ(ⲧⲉϥ, CHJ)ⲥϩⲓⲙⲓ] om. M homoeot.; cf. Gr. A 55. syr^{sch} arm &c. om. δέ. [4] ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥ.] ⲉⲡⲉⲥⲥ., BH. ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] om. L. ⲡⲉ] om. L. ⲇⲉ ⲟⲛ] L^{s}ADEFGHKLMNOP, cf. Gr.: om. ⲇⲉ, T^{t}BCJ, cf. syr^{sch} Chr

from God? And ye are not your own; [20] ye were bought
with a *price*: glorify God in your *bodies*.

VII. But concerning the things which ye wrote to me:
it is good for the man not to touch (a) woman. [2] But
because of the *fornications*, let each one [a]have his wife,
and let each one (fem.) have her husband. [3] Let the
husband give that which he ought to the wife: thus
also the wife, let her give that which she ought to her
husband. [4] The wife hath not authority over (ⲙ̄ⲙ̄) her
own *body*, but (ⲁ) it is the husband: but thus also the
husband hath not authority over (ⲙ̄ⲙ̄) his own *body*, but
(ⲁ) it is the wife. [5] Defraud not one another, except
perhaps in [a] consent *for* a time; that ye may devote
(yourselves) to [the] *prayer*, and *again* come together, that
Satan may not *tempt* you because of your incontinency.

[6] But this I say according to a *concession*, not according
to commandment. [7] But I wish that every man should be
like me, but (ⲁ) each one has a grace from God; the one
indeed in this manner, but another in this other manner.

---

[a] 'Set his wife to him' thus again.

Cyp al. ⲙ̄ⲡⲉϥⲥ.] ⲉⲡⲉϥⲥ., BH. ϯ(om. N)ⲥϩⲓⲙⲓ 2°] ⲧⲉϥⲥ. 'his wife,' CHJ. ⲧⲉ] ⲇⲉ, ABEF: om. K. [5] ⲙ̄ⲡⲉⲣϥⲉϫ] -ϥⲏϫ, CHJK. ⲉⲃⲏⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, C by common error. ⲥⲣⲟϥⲧ] A: ⲥⲣⲱϥⲧ, L^sT^t &c. ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ] cf. Gr. ℵ*ABCDEFGP al plus[10] defg vg arm aeth Or Euth[cod] &c. om. *τῇ νηστείᾳ καί.* ⲛ̄(Ⲉ, K)ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ, O; cf. ? Gr. KLP al plu &c. *συνέρχησθε.* ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ] om. ϣⲧⲉⲙ negative, E_1*. ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲇ., $E_{L.2}$°$J_1$$^c{}_2$L. ⲙⲉⲧ(ⲏϯ, B)ⲁⲧⲑⲱⲧ] A_1BEG*NP: + ⲛ̄ϩⲏⲧ, L^sT^t &c. [6] ϯϫⲱ] ⲉϯϫⲱ, HJ. ⲥ(O, K)ⲩⲛⲅⲛⲱ(O, P)ⲙⲏ(ⲁ, A_2)] cf. Gr. B*CFG: ⲥⲩⲅⲅ., L^sGMNOP. ⲕⲁⲧⲁ] pref. ⲟⲩⲟϩ, CJ. [7] ⲇⲉ 1°] cf. Gr. ℵ*ACD*FG 17. 23. 39. 46. 115. d[ser] defg am fu demid go Or Cyr &c. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'in this manner,' T^tB°E_1*$_2$H*J_1*L; cf. Gr. 63. 74. a[ser] g[ser] f vg Or Ephr Ambrst om. *καί.* ⲟⲩϩⲙⲟⲧ] om. ⲟⲩ, FGMN; position cf. ? Gr. unc. (exc. KL). ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] cf. ? Gr. 31. 37.

ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲕⲉⲣⲏϯ ⁘ [8] ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲓ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⁘ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⁘ ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⁘ [9] ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ
ⲥⲉⲛⲁϣⲉⲣⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ ⁘ ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲅⲁⲣ ⲉϭⲓ ⁘ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϭⲓⲭⲣⲱⲙ ⁘
[10] Ⲏⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⁘ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙⲫⲱⲣϫ ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⁘ [11] ⲕⲁⲛ ⲉⲥϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲱⲣϫ ⁘
ⲙⲁⲣⲉⲥⲟϩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉⲛ ϭⲓ ⁘ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥ-
ϩⲱⲧⲡ ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ-
ⲭⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⁘ [12] ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⁘ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ
ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲉⲥϯⲙⲁϯ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ⲑⲣⲉϥⲭⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⁘
[13] Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⁘ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲓ
ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁϩϯ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉϥϯⲙⲁϯ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ-
ⲙⲁⲥ ⁘ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲭⲁ ⲡⲓϩⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⁘ [14] ⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲑⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ϫⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⁘ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲥⲉϭⲁϧⲉⲙ ⁘ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ [15] ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓ-
ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲫⲱⲣϫ ⲙⲁⲣⲉϥⲫⲱⲣϫ ⁘ ⲛ̄ϥⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲱⲕ

---

73. d e g Clem Or Cyr &c. ἀπό. ⲕⲉ(om. ⲕⲉ, L[s])ⲟⲩⲁⲓ . . . ⲣⲏϯ] om. B homeot. ⲇⲉ 2°] om. O: ⲙⲉⲛ, F. ⲕⲉⲣⲏϯ] om. ⲕⲉ, $E_1{}^*{}_2$. [8] ⲇⲉ] om. F: trs. after ⲙ̄ⲙⲟⲥ, D. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. CJ. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf.? Gr. 37. 73. Epiph add οὕτως: ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏϯ 'in my manner,' K, cf. Gr. [9] ⲇⲉ] om. K. ⲥⲉⲛⲁϣⲉⲣ.] ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϣ., DE: ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣ., L. -ⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ] L[s]ABCDEH$J_{1.2}$P: ⲧⲉⲩⲥⲑⲉ, T[t]FGJ_2*KLMNO. ⲉⲣⲉⲅ(ⲣ, E)ⲕⲣⲁⲧ.] L[s]CEFGKMNOP: ⲉⲣⲉⲛ(ⲛ̄, HJ)ⲕⲣⲁⲧ., BDHJ, cf. Gr. B*D*: ⲉⲣⲅⲣⲁⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ, AL, cf.? Gr. FG. ⲛⲁⲛⲉⲥ] Tisch. cites cop for omitting ἐστιν, but the copula is expressed by the verb ⲛⲁⲛⲉⲥ as in ver. 8. ⲅⲁⲣ] +ⲛⲱⲟⲩ, O. ⲉϭⲓ] L[s]ABE: ⲛ̄ⲥⲉϭⲓ, T[t]C &c. ⲉϩⲟⲧⲉ] ⲛ̄ϩ., M.

8 But I say to them who married (lit. 'took' thus again) not,
and the *widows*, that it is good for them, should they
abide thus. 9 But if they will not be able to *contain*, let
them marry: for it is better (lit. good) to marry than to
burn (lit. take fire). 10 But to them who married I order,
not I but (ⲁ) the Lord, the wife that she should not be
separated from her husband: 11 *though* if she should
be separated, let her stay without marrying; otherwise
let her be reconciled to her husband; and the husband,
that he should not put the wife (away). 12 But to (the)
rest say I (pron.), not the Lord: 'If there is a brother who
hath an unbelieving wife, and this (wife) consent to dwell
with him, let him not leave her. 13 And a wife who
hath an unbelieving husband, and this (man) is consenting
to dwell with her, let her not leave the husband.' 14 For
the unbelieving husband was sanctified in the wife, and the
unbelieving wife was sanctified in the brother: otherwise
then your children are unclean; but now they are holy.
15 And if the unbelieving will be separated, let him be

ϫⲣⲱⲙ] ⲛ̄ϫ., BHP. 10 ⲫⲱⲣϫ ⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲫⲱⲣϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ, F.
11 ⲙⲁⲣⲉⲥⲟϩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉ (om. A_2) ϣ (C, B: ϭ, P) ⲉⲛϭⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ]
om. F homeot. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] om. P. ⲉⲛⲉⲥϩⲁⲓ] L^sT^t ABEFKLN:
ⲙ̄ⲛ., CDGHJMOP. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲓ] om. A_2*. 12 ⲁⲛⲟⲕ]
position cf. ? Gr. ℵABCP 17. 37. 46. 73. syr^{sch} aeth^{ro} Clem Or Euth^{cod}.
ⲛⲟ̄ⲥ̄] ⲙ̄ⲛⲟ̄ⲥ̄, BDG*LN. ⲉⲟⲩⲟ (om. M) ⲛ] L^sT^t ADEFGL
MNO: om. ⲉ, BCHJKP. ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] om. ⲟⲩ, FHJLNO.
13 ⲉ (om. K) ⲟⲩⲟ (om. B) ⲛⲧⲁⲥ] ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ, A_2HP; for relative cf. ? Gr. ABCD^{gro}KL al plu syr^{utr} Cyr &c. ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲓ] ⲉⲟⲩ.,
EL. ⲁⲧⲛⲁϩϯ] ABFK: ⲁⲑⲛ., L^sT^t &c. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵA
BCD*FGPQ 37. 46. 120. defg vg go Cyr. ⲉϥϯⲙⲁϯ] ⲁϥϯ.,
FGMP: ϥϯ., HL. ⲛⲓϩⲁⲓ] cf. Gr. ℵABCDEFGQ 17. 37. 46.
it vg syr^{sch} arm go aeth^{utr} Euth^{cod} Cyr &c. 14 ⲛⲓⲥⲟⲛ] cf. Gr.
ℵ*ABCD*EFGP 17. 19* 46. defg &c. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ] L^sT^t
AEGMNOP: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ, BCDFHJKL, cf. Gr. ⲛⲁⲫ.] ϥⲛⲁⲫ., B.
ⲛ̄ϥⲟ (ⲱ, B) ⲓ] om. ⲛ̄, BCHJO: ⲉϥⲟⲓ, FK, single negative.

ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲟⲛ⳾ ⲓⲉ ϯⲥⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳾
ⲫϯ ⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ⳾
16 Ⲁⲣⲉⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲑⲱⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲧⲉⲣⲁϣ-
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϩⲁⲓ⳾ ⲓⲉ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲑⲱⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ⳾
ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲭⲛⲁϣ|ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ⳾
17 ⲓⲙⲏⲛϯ ⲉⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁϣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲑⲁϩⲉⲙ⳾ ⲫⲟⲩⲁⲓ
ⲫⲟⲩⲁⲓ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳾
λε Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ 18 ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧ⳾
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲉⲕ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲟⲩ-
ⲃⲏⲧϥ 19 ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲗⲓ ⲡⲉ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲥⲉⲃⲓ ϩⲗⲓ ⲧⲉ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ⳾ 20 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳾
21 Ⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ
ⲛⲁⲕ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲉⲣ-
ⲣⲉⲙϩⲉ⳾ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ⳾ 22 ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁⲡⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲉ⳾ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ⳾ 23 ⲁⲩϣⲉⲡ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ⳾
24 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ⳾ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-

ⲓⲉϯⲥⲱⲛⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}ABCDEKL al plur Or &c. ⲫϯ] A: +ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ*ACK 39. 46. 73. Euth^{cod} &c. 16 ⲅⲁⲣ] om. E_1*. ⲑⲱⲛ 1°] ⲛ̀ⲑ., K. ⲧⲉⲣⲁϣⲛ.] ϫⲉⲧⲉⲣⲁϣⲛ., AE. ⲑⲱⲛ 2°] ⲛ̀ⲑ., BCHJK: ⲑⲁ., F. ϫⲉⲁⲣⲏⲟⲩ 2°] om. ϫⲉ, CH? J. 17 ⲓⲙⲏⲛϯ] A_1BEGHJLMNOP: ⲓⲙⲏⲛⲧⲓ, L^{g}T^{t}A_2CDFK; cf. Gr. unc. &c. ⲉ(om. K)ⲡⲓⲣⲏϯ] ⲙ̀ⲡⲓ., CFHJ: ⲉⲡⲁⲓ., T^{t}. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABCDEFG 17. 31. 37. 46. 73. 137. 178. 179. it vg syr^{sch} arm Euth^{cod} &c. ⲫϯ] cf. Gr. ℵABCDEF al^{8} d e f vg syr^{sch} arm go Euth^{cod} &c.: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, DGKN, cf. Gr. KL al plur syr^{p} &c. ⲫⲟⲩⲁⲓ 1°] ⲙ̀ⲫ., FK. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] om. CJ. ⲉϯⲟⲩⲁϩ] om. ⲉ, BK. 18 ⲟⲩⲁⲓ 1°] position cf.? Gr. D* et ^{c}EFG go: om. H*. ⲉϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧ] -ⲃⲏⲟⲩⲧ, DKLO^{c}: -ⲃⲏⲧϥ, H. ⲥⲉⲕ] om. H*. ⲟⲩⲁⲓ 2°] position cf. ? Gr.

separated: not in bondage (lit. servant) is the brother or the
sister in such cases: God called you in [a] peace. [16] For how
(lit. where) knewest thou, [the] wife, that perhaps thou wilt
be able to save thy husband? Or how (lit. where) knewest
thou, [the] man, that perhaps thou wilt be able to save
thy wife? [17] (It must not be) except in the manner which
God ordained for each one, as God called each, thus let him
walk. Thus also I command in all the *churches*. [18] One
was called being circumcised. Let him not become un-
circumcised. One was called in [the] uncircumcision. Let
him not be circumcised. [19] For (the) circumcision is nothing,
and [the] uncircumcision is nothing, but (ⲁ) the keeping of
the *commandments* of God. [20] Let each one, in the calling
in which he was called, abide. [21] Thou wast called being
a servant. Let it not be a *care* to thee: but (ⲁ) if it
is possible for thee to become free, become it rather.
[22] For the servant who was called in the Lord is a *freed-
man* of the Lord: thus also the freeman who was called
is a servant of Christ. [23] Ye were bought with a *price*;
become not servant to [the] men. [24] Let each one, my

ℵABP 17. 31. 37. 46. 73. 74. a^{scr} Euth^{cod} arm go. [19] ⲡⲥⲉⲃⲓ] ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ, F. ϯⲙⲉⲧⲁⲧ.] ⲟⲩⲙ., CHJ: ⲙⲉⲧⲁⲧ., N. ϩⲗⲓ] ⲙ̄ⲙⲟⲛϩⲗⲓ, T^{t} twice, by error. ⲧ(ⲇ, E$_2$)ⲉ] ⲡⲉ, CJ. ⲉⲛⲓⲉⲛⲧ.] ⲛ̄ⲛⲓ., CHJ. ⲫϯ] + ⲡⲉ, BCHJ. [20] ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] om. N. [21] ⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉⲕ] ⲁⲕⲑ., O by error. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥ] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ, F. ⲉⲣⲙⲉⲗⲓ] -ⲗⲓⲛ, T^{t}BE$_2$FHKP. ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. FG f g vg^{ms} om. *καί*. [22] ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ] -ⲑⲁϩⲉⲙ, N. ⲟⲩⲁⲡⲉⲗ.] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲉⲗ., T^{t} by error. ⲡⲉ 1°] ⲧⲉ, L. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ] cf.? Gr. ℵABP 17. 31. 46. 73. vg syr^{sch} et p^{txt} go &c.. ⲟⲩⲃⲱⲕ] T^{t}A &c.: ⲡⲓⲃⲱⲕ, L^{s}. ⲡⲉ 2°] position cf.? Gr. ℵ* FG f g. [23] ⲑⲏⲛⲟⲩ] + ⲅⲁⲣ, FK. [24] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] + ⲇⲉ, CFHJK. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] position cf.? Gr. DE FG d e f g Ambrst. ϧⲉⲛⲫⲏ(ⲡⲓ, E$_2$) ⲉⲧ] ϧⲉⲛⲡⲓ (om. B) ⲑⲱϩⲉⲙ ⲉⲧ, BDFG^{ms}KL: ϧⲉⲛⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧ 'in the calling which,' CJO (نسخة 'a copy'): ϧⲉⲛⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ

ⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾

(H.)

λς [25] Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ⲇⲉ ⲡⲉϯϯ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾
ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. [26] ϯⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⳾ ϫⲉ
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
λε [27] ⲕⲥⲟⲛϩ ⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲃⲟⲗⲕ ⳾ | ⲕⲃⲏⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ [28] ⲕⲁⲛ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾
λζ Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲥ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲉⲩⲉϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⳾
ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾
λη [29] Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲱⲣϥ ⲡⲉ ⲧⲟⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀-
ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⳾ [30] ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲓⲙⲓ
ⲁⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ
ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲁⲛ ⳾ [31] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⳾
ϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾
[32] ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲱⲟⲩϣ ⳾

Hunt 18, 25-31 ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧ, M. [25] ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ] ⲡⲁ̅ⲣ̅, A_2L. ⲥⲁϩ-ⲛⲓ] +ⲇⲉ, B. ⲅⲛⲱⲙⲏ] ⲅⲛⲟⲙⲏ, B. ⲡⲉϯϯ] ⲡⲉ ⲉϯϯ, T^tOHJ: ⲉϯϯ, O. ⲉⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ] ⲁⲩⲛⲏⲓ, B*. ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ] pref. ⲉⲓⲟⲓ 'being,' 18. [26] ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A_2: ⲟⲩⲟⲛ, M by error. ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ 1°] AE: ⲛ̀ⲧⲉϥϣ., $L^s T^t$ &c.: +ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'thus,' L. ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ 2°] ⲛ̀ⲧⲉϥϣ., BDFKL. [27] ⲕⲥⲟⲛϩ] $L^s T^t$ ADE_1J_2KLNO: ⲥⲟⲛϩ, F: ⲕⲥⲱⲛϩ, CE_2GHJ_1MP 18: ⲉⲕ-ⲥⲱⲛϩ, B. ⲉⲥϩⲓⲙⲓ] ⲉⲟⲩⲥϩ., A_2CFHJ: ⲛ̀ⲥϩ., N: ⲛⲉⲙⲥϩ., L. ⲕⲃⲏ(ⲉ, ⲏ)ⲗ] ⲉⲕⲃ., KL. ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ] ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲥϩ., CHJ: ⲛ̀ϯⲥϩ., T^tGM. ⲛ̀ⲥⲁⲥϩⲓⲙⲓ] ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲥϩ., O H^{mg} J L. [28] ⲉϣⲱⲡ] om. CHJ. ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣ . . . ⲁⲥϣⲁⲛϭⲓ] om. O* homoeot.

brethren, in that in which he was called, in this abide
with God.

25 But concerning the *virgins* I have not commandment
from the Lord: but an *opinion* I give, *as* having had mercy
(shown) me by the Lord to be *faithful*. 26 I think, *then*,
that this is good [[a]to be] because of the existing *necessity*,
that it is good for the man to be thus. 27 Thou art bound
to (a) wife: seek not for loosing thyself. Thou art loosed
from (a) wife: seek not for (a) wife. 28 If, *however*, thou
shouldst marry, thou sinnedst not. And if the virgin
should marry, she sinneth not. But such shall receive
a tribulation of their *flesh*: but I (pron.) spare you.

29 But this I say, my brethren, that (the) time is shortened,
that *henceforth* they who have wives should be as they
who have not; 30 they who weep, *as* that they weep not;
they who rejoice, *as* that they rejoice not; they who buy,
as that they lay not hold; 31 they who *use* the *world*, *as*
that they *use not to the full*: for the *fashion* of this *world*
will pass away. 32 But I wish you to be (lit. being) without

[a] Evidently represents ὑπάρχειν, which has already been rendered by 'is.'

ⲟⲩⲟϩ] om. C. ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ] -ⲑⲏⲛ-, A_1: -ⲑⲛ-, E_1*H*. ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] $L^{s}A_1$CEHJLO: ⲙ̄ⲡⲉⲥ., $T^{t}A_2$BDFGKMNP 18, preterite. ⲛⲁⲓ] + ⲟⲩⲟⲛ, H. 29 ϫⲉ] cf.? Gr. DEFG al mu^{vid} it vg^{mss} (ap Ln) syr^{utr} arm &c. ⲙ̄ⲡⲱⲣϥ] om. ⲙ̄, HO. ⲡⲉ ⲧⲟⲗⲟⲓⲡⲟⲛ] cf. Gr. ℵABD* et^{b}P 17. 37. 44. 46. 68. 71. 73. 74. 80. 137. a^{scr} syr^{p} arm $Euth^{cod}$ &c. ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. 67** am fu tol arm Or^{int} om. καί. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩ.] om. ⲛⲏ, L. ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧ., LN 18. 30 ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ] $L^{s}T^{t}$AEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFHJKL 18. ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉ] ϩⲱⲥ ⲥⲉ thus again, B. ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲁϣⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFHJKL 18. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱ(ⲟ, GJM)ⲡ] pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFHJKL^{o} 18. 31 ⲛⲏ] pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFHJKL 18. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*AB arm. ϩⲱⲥ] ϩⲱⲥⲧⲉ, DKL. ⲁⲛ] + ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, K. ⲕⲁⲧⲁⲭⲣ.] om. ⲕⲁⲧⲁ, BO, cf. Gr. 121. def m^{79} vg &c. ⲡⲓⲥⲭⲏ(ⲁ, N)ⲙⲁ] ⲡⲥⲭ., DFKN 18*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓ.] ⲙ̄ⲛⲁⲓ., B. 32 ⲛ̄ⲁⲧⲣ.] ⲛ̄ⲁⲑⲣ., DE.

ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲁϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲛⲁⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦. ϫⲉ
ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦. 33 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ
ⲁϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁ-
ⲣⲁⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ 34 ⲟⲩⲟϩ ϥⲫⲏϣ. ϯⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲥϭⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀-
ⲡⲉⲥϭⲓ. ⲁⲥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲛⲁⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥ-
ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦. ⲑⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥϭⲓ ⲁⲥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲛⲁⲛⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲛⲁⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ.
35 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲭ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ | ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲭⲏⲙⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙ̀-
ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϭⲓϩⲣⲁϥ.
36 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ. ⲉϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲁⲕⲙⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ. ⲡⲉⲧⲉϩ-
ⲛⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲓϥ. ⲛ̀ϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ.
37 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉϥ-
ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ.

ⲫⲏ] + ⲇⲉ, BOHJ. ⲁϥϥⲓ(+ⲫ, K)ⲣⲱⲟⲩϣ] om. ⲣⲱⲟⲩϣ, CJ. ϥⲛⲁⲣⲁⲛⲁϥ] ϥⲣ., BOFHJP: ⲉϥⲛⲁⲣ., N: ⲉϥⲣ., T^{t}. 33 ϧⲁⲛⲓ] A$_1$: ϧⲁⲛⲁ(om. M)ⲛⲓ 'for the things of the,' L^{s}T^{t} &c. ϥⲛⲁⲣⲁⲛⲁⲥ] ϥⲣ., CFHJK. 34 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵABD^{gr*}P 6. 10. 17. 31. 41. 44. 46. 67. 71. 73. 93. 109. 122. 137. f vg syr^{sch} et P arm aeth^{utr} Cyr Euth^{cod} &c. ϥⲫⲏϣ] ⲉϥⲫ., CHJK. ϯⲥϩⲓⲙⲓ] T^{t}AEH*NO, cf. Gr. D*E al pauc^{vid} m^{79} cdd ap Hier fu demid syr^{sch} arm &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}BCDFH^{c}JKL, cf. Gr. ℵABD^{c}FGKLP al fere^{80} deg vg syr^{p} aeth Euth^{cod} &c.: + ⲇⲉ, G* (om. ⲉⲧⲉ) MP. ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ(ⲁ, GMP)ⲥϭⲓ 2°] cf. Gr. ℵAF^{b} 17. 71. 122. aeth^{utr} Bas Euth^{cod} Aug *ἡ ἄγαμος* etiam post *ἡ γυνή* addunt. ϧⲉⲛⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ] cf.? Gr. AD^{gr}P 17. 37. vg^{cle} &c. om. *καί* post *ἁγία*; the possessive probably represents the Greek article, cf. Gr. ℵABP 17. 37. 46. 73. 74. 118. 120. a^{scr} al Clem Euth^{cod} &c. ⲁⲥϥⲓ] ⲉⲥϥⲓ, H: ⲥⲉϥⲓ, CJ by error. ⲥⲛⲁⲣⲁⲛⲁϥ] ⲥⲣ., CHJL present. 35 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, CJ. ϯϫⲱ] ⲉϯϫⲱ, CJ. ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ] om. M. ϫⲉ] om. B. ⲉϥⲥⲟⲩ-

care. He who married not was careful for the things of the
Lord, *how* he will please the Lord: 33 but he who married
was careful for the *world*, *how* he will please his wife, 34 and
he is divided. The wife who married not and the *virgin*.
She who married not was careful for the things of the Lord,
that she might be holy in her *body* and her *spirit*: but she
who married was careful for the things of the *world*, *how*
she will please her husband. 35 But this I say because
of that which is profitable to you, *not* that I might cast
a noose over (ϧⲉⲛ) you, but (ⲁ) that your *fashion* may be
seemly, and that ye may rest with perseverance on (ⲉ) the
Lord undistractedly. 36 But if there is one (who) thinks
to receive shame about (ⲉϫⲉⲛ) his *virgin*; if he should
have passed the *marriageable prime*, and this is that which
ought to be, let him do his will, he sinneth not; let them
marry. 37 But he who standeth in his heart confirmed, no
necessity affecting[a] him, having authority concerning his

---

[a] Lit. 'given to.'

ⲃⲏⲧ] ⲉϥⲥⲟⲩⲏⲧ, CHJK. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲙ̄(ⲉⲙⲙ, T[t]GN)ⲧⲟⲛ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲙ̄ⲧ., K. ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅, CHJ: ⲛⲉⲙⲡⲟ̅ⲥ̅, L. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϭⲓϩⲣⲁϥ] om. M. 36 ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ (ⲡⲁ̑ⲣ, GM)] L[s]T[t]ABD*EFHJ*NP: ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ 'his virginity,' CD[c]GJ[mg] (نسخة 'a copy') KLM: ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲡ. 'her virginity,' O; position cf. ? Gr. D* et [c] d e f g vg arm syr[sch] Ambrst. ⲁϥϣⲁⲛ] T[t]AE: ⲁⲥϣⲁⲛ 'if she' &c., L[s] &c. ⲁⲕⲙⲏ] AEN: ⲁⲕⲙⲏ(ⲉ, B)ⲛ, L[s]T[t] &c. ⲡⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ] A_1: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲙⲡ., T[t]: ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲡ., $DE_1{}^{c}{}_{2}LNO$: ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡ., L[s]BFGKMP: ⲡⲉⲧⲉⲥ ⲙ̄ⲡ., A_2H*J: ⲡⲉⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲡ., O. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩ., F. ⲛ̄ϥⲉⲣ(ⲛ̄ⲣⲉϥ, A_1)ⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, CJ(K) single negative: ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ, K. ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ] L[s]T[t]$AE_1{}^{c}{}_{2}$GHMNOP, cf. Gr. ℵ &c.: ⲙⲁⲣⲉϥϭⲓ, BCDE_1*?FJKL, cf. Gr. D*FG g syr[sch] arm Epiph Aug. 37 ⲫⲏ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, K. ⲉⲧⲟϩⲓ] ⲉⲧⲁϥ-ⲟϩⲓ, CHJ. ⲡⲉϥϩⲏⲧ] cf. ? Gr. ℵABDEFGP &c. add αὐτοῦ. ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ] position cf. Gr. ℵ*ABDEP 17. 23. 31. 37. 39. (46). 49. 57. 71. 73. 74. 120. 137. a[scr] d[scr] vg syr[p] &c.

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ
ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϥϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ϥⲛⲁⲁⲓⲥ ⳾
38 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲅⲁⲙⲟⲥ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ϥⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥϯ ⲛ̄ⲑⲱϥ
ⲁⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⳾ 39 ϯⲥϩⲓ-
ⲙⲓ ⲥⲟⲛϩ ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⳾ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲭⲣⲟⲛⲟⲛ ⲉϥⲟⲛϧ
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲏ
ⲧⲉ ⲉϭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲥ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⳾
40 ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲙⲁⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁⲥϣⲁⲛⲟϩⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲅⲛⲱⲙⲏ ⳾ ϯⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ϩⲱ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⳾

ⲑ.

λθ Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲡⲉⲙⲓ ϣⲁϥϭⲓⲥⲓ ⳾
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ϣⲁⲥⲕⲱⲧ ⳾ 2 ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉϩⲗⲓ ⳾ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ

ϣⲓϣⲓ] cf. Gr. A arm: +ⲇⲉ, FKL, cf. Gr. ℵ &c. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϥ ($A_1^{ms}{}_2$E: ⲁϥ, L^g &c.) ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. A_1* B* homeot.: trs. ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ after ϩⲏⲧ, CHJ, cf. ? Gr. ℵABP 31. 39. 46. 73. 74. a^{scr} ἰδίᾳ. ϧⲉⲛⲡⲉϥϩⲏⲧ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, M; cf. ? Gr. DEFGKL al pler &c. ⲉ(ⲛ̄, H)ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ] as above. ϥⲛⲁⲁⲓⲥ] cf. Gr. ℵAB 6. 17. 46. 67** Bas. 38 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, E_2F J_2K. ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡ., D^c; cf. Gr. unc. (exc. KL) 17. 31. 37. 46. 73. 109. d e m^{79} vg syr^{sch} et ^{p} c. ob. arm aeth &c. ⲉⲩⲅⲁⲙⲟⲥ] ⲉⲟⲩⲅ., OD^cHJK. ϥⲣⲁ] ϥⲛⲁ, A_1 by error; cf. Gr. ℵADEKLP al pler d e vg Clem $Euth^{cod}$ &c. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] cf. Gr. ℵ*ABDEFG 17. 37. 46. 73. 93. 177. 179. d e f g m^{79} syr^{sch} arm Clem $Euth^{cod}$ &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, C. ⲛ̄ⲑⲱ(O, BFJ)ϥ] om. ⲛ̄, DL. ⲕⲁⲗⲱⲥ 2°] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, GM. ⲡⲉⲧⲉ(ⲁ, JM)ϥⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^tGMNOP; cf. Gr. ℵAB 6. 17. 37. 46. 67** Bas $Euth^{cod}$. 39 ϯⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. F^a Clem. ⲥⲟ(ⲱ, BGHMP)ⲛϩ 'bound'] A_1BEMNP: ⲥⲥⲟⲛϩ 'is bound,' DFK: ⲉⲥ (om. G^c) ⲥⲟⲛϩ 'is being bound,' $L^g$$T^t$$A_2$CHJLO; cf. Gr. ℵ*ABD*$F^a$ 17. 67** d e am demid

own will, and this very thing he judgeth in his heart, to
keep his *virgin*, he will do *well*. 38 *Wherefore* he who
giveth his *virgin* unto a marriage will do *well*; and he
who giveth not his (daughter) will do a better[a] thing.
39 The wife is bound unto her husband for *so long time as*
he liveth; but if her husband should have slept, she is (a)
free to marry according to (ⲙ̄) her will, *only* in the Lord.
40 But more blessed is she if she should stay thus, according
to my *opinion*: but I think also that there is a *spirit* of
God in me.

VIII. But concerning the things slain for *idols*: we
know that there is a knowledge in us all. (The) know-
ledge exalteth, but [the] *love* edifieth. 2 He who saith:
'I knew something,' knoweth not yet according as it is

---

[a] Lit. 'more *well*.'

---

tol harl** arm aeth Clem Or &c. om. νόμῳ. ⲉⲛⲉⲥϩⲁⲓ] ⲙ̄ⲛⲉⲥϩⲁⲓ, FH; cf. Hier. 'viro.' ⲉϥⲟ(ⲱ, GLM)ⲛ̄ϭ] + ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲥϩⲁⲓ, T^t. ⲉϣⲱⲛ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B; cf. Gr. ℵABD*EKP al sat mu Clem Or &c. om. καί. -ⲉⲛ(ⲛ̄, BDHJNP)ⲕⲟⲧ] cf. Gr. unc. exc. A. ⲛⲉⲥϩⲁⲓ 2°] cf. Gr. DEFGL al sat mu it vg syr^{sch} et ^{p} c.* arm aeth &c. add αὐτῆς. ⲣⲉⲙϩⲏ] L^{s}ADE$_1^c{}_2$O^c: -ϩⲉ, T^{t}BCFGHJKLMNP. ⲉϭⲓⲙ̄] ⲉⲥϭⲓ., CJ: om. ⲙ̄, H. ⲙ̄ⲛⲉⲧⲉϩ.] ⲛⲉⲧ., H. ⲙⲟⲛⲟⲛ] pref. ⲟⲩ, O by error. 40 ⲁⲥϣⲁⲛⲟϩⲓ] -ϣⲱⲛⲓ, L. ⲧⲁⲅⲛⲱ(ⲟ, BM)ⲙⲏ] om. ⲧⲁ, AKL. ϯⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. unc. exc. B: ϫⲉϯⲙⲉⲩⲓ, OHJ, cf. ? Gr. B 4. 17. 37. 67** 71. 73. 116. tol syr$^{p\ txt}$ aeth Cyr &c. γάρ. ϩⲱ(ⲟ, B)] om. F. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] L^{s}T^{t}ABEGMNP: ⲛ̄ϭ., CDFHJKLO.

1 ⲇⲉ 1°] om. CHJ. ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] + ϫⲉ, B: + ⲇⲉ ϫⲉ, M. ⲛⲉⲙⲓ] ⲛⲓⲉⲙⲓ, F: + ⲇⲉ, CHJO. ⲇⲉ 2°] om. L. 2 ⲫⲏ] cf. ? Gr. ℵABP 17. 46. 71. 73. 74. 80. 116. a^{sor} am fu tol harl*^{vid} syr$^{p\ txt}$ arm Clem Or Euth^{cod} &c. om. δέ. ⲁⲓⲉⲙⲓ] ϯⲉⲙⲓ, OHJ; cf. ? Gr. KL al pler &c. εἰδέναι. ⲉϩⲗⲓ] ϩⲗⲓ, A$_1$: ⲛ̄ϩⲗⲓ, A$_2$OHJ. ⲙ̄ⲡⲁ(ⲉ, A$_2$)ⲧⲉϥⲉⲙⲓ] cf. ? Gr. ℵABP 17. 31. 46. 71. 73. 116. Clem Or Euth^{cod} &c. οὔπω; cf. Gr. ℵABD*FGP 17. 31. 46. 71. 73. 109. 116. 238. d e f g vg arm aeth Clem Or Euth^{cod} &c. om. οὐδέν: + ⲙ̄ⲙⲙⲟϥ, FK, cf. ? Gr. D^b et ^{c} E K L al pler syr^{utr} &c. add οὐδέν.

ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸓ ³ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ
ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⸓ |
ⲗⲉ ⁴ Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⸓
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ϩⲗⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲟⲩⲁⲓ. ⁵ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲓⲧⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲓⲧⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⸓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⸓
⁶ Ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ
ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⸓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⸓ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⸓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⸓
⁷ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⸓
Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲁϩⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⸓ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲧ
ⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⸓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥϣⲱⲛⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϣⲁⲥϭⲱϧⲉⲙ ⸓ ⁸ ⲟⲩϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲧⲁϩⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫϯ ⸓ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ
ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲣⲟϩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁⲛ ⸓ ⁹ ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϭⲣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲏ-

ⲙ̀ⲙⲟϥ] ⲉⲣⲟϥ, G. ³ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ] ⲁϥⲥ., CJ$_1$ singular. ⁴ ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵ A B D^b F G K L al pler f g m^5 syr$^{sch\ et\ p\ txt}$ &c. ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, L: +ⲅⲁⲣ, FK. ϩⲗⲓ ⲡⲉ] cf. Gr. FG f g m^5 vg syr$^{sch\ et\ p}$ c. ob. &c. add ἐστιν: pref. ⲙ̀ⲙⲟⲛ, T^t by error: om. ⲡⲉ, E$_1$*, cf. Gr. ℵ &c. ⲛ̀ⲓⲇⲱ(ⲟ, E$_2$ twice)ⲗⲟⲛ] T^{t}AE: om. ⲛ̀, L^g &c. ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵ*ABDEFGP 17. 39. 46. 47. 67** 73. 116. 119. d e f g m^5 vg arm aeth Euth^{cod} Cyr &c. om. ἕτερος. ⲉⲃⲏⲗ] om. H*. ⁵ ⲕⲉ] ⲅⲉ, A$_1$. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ] ⲁⲩⲙ., B. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧⲣ., B*. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] L^{g}AE$_1$GNOP: ⲡⲕ., BCDE$_2$FHJKLMN; cf.? Gr. minusc sat mu &c. τῆς γῆς. ⁶ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ] cf. Gr. 17. &c. ⲡⲉ ⲫϯ] om. ⲡⲉ, L: ⲡⲉ ⲙ̀ⲫϯ, F. ⲉⲧⲁ 1°] ⲉⲧⲉ, CJ. ⲉⲛⲭⲁⲓ] ⲛ̀ⲭⲁⲓ, BD(1°)EJ twice. ϩⲓⲧⲟⲧϥ 1°] L^{g}T^{t}AEFGLMNOP: ⲛ̀ϧⲏⲧϥ 'from,' BCDHJK. ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ 2°] L^{g}T^{t}AEGMNOP:

right to know; 3 but he who *loveth* God, the same (lit.
this) was known by him. 4 Concerning the meats, *then*,
of the things slain for *idols*, we know that (an) *idol* is
nothing in the *world*[a], and that there is no God except
one. 5 For *even* if there are some being called 'God,'
whether in (the) heaven, *or* upon the earth; as there are
many gods and many lords. 6 But to us (pron.) one is
God the Father, through whom are all things, and we also
into him; one is our Lord Jesus Christ, through whom are
all things, and we also through him. 7 But (ⲁ) (the) know-
ledge (is) not in all. For some up to now in the custom
of the *idols* eat it as a thing slain for *idols*; and their
conscience being weak unto them is polluted. 8 But (it is)
not a meat which will commend us to God: *neither*, should
we eat not, shall (lit. will) we be deficient; *neither*, should we
eat, shall (lit. will) we abound. 9 But see *lest by any means*
this your authority should be a stumbling-block to them

[a] Close rendering of the Greek; lit. 'nothing is of idol in the world.'

pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFHJKL: om. ⲡⲉ, L. ⲡⲉⲛ(om. M)ϭ̅ⲥ̅] LᵍTᵗ AEGLMNOP: ⲡϭ̅ⲥ̅ 'the Lord,' BCDFHJK. ⲉⲧⲁ 2°] ⲉⲧⲉ, CJ. ϩⲱⲛ 2°] om. FO. 7 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ] cf. Gr. 37. 47. 68. 73. 80. 116. 137.: om. M: ϩ. ⲙⲉⲛ, DFKL. ϣⲁ . . . ⲛⲟⲩ] position cf.? Gr. ℵBDEFG 31. 37. 116. it vg syr^sch arm aeth Thdrt Aug. ϯ(ⲡ, M)-ⲕⲁϩⲥ] cf. Gr. ℵ*ABP 17. 46. 67** 80. 109. syr^pmg aeth^utr Euth^cod Dam: ⲛⲓⲕⲁϩⲥ, G plural. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲇⲱ(ⲟ, E₂)ⲗⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ|ⲛⲓ, L. ⲥⲉ(ⲉⲥ, M)ⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ 'they are eating,' HJ. ⲥⲩⲛⲏ-(ⲓ, D)ⲇⲉⲥⲓⲥ] AFK: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, LᵍTᵗ &c., thus again exc. P. ⲉⲥϣⲱⲡⲓ] ⲥϣⲱⲡⲓ, CK: ⲉⲥϣⲱⲡⲓ, Lᵍ by error. 8 ⲉⲑⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ] cf. Gr. ℵᶜA &c. ἡμᾶς, for future cf. Gr. ℵ*AB 5. 10. 17. 46. 67** 71. 93. 18^lect Clem Cyr &c. ⲟⲩⲇⲉ 1°] cf. Gr. ℵAB 2. 17. 74. 17^lect am tol arm aeth^utr Euth^cod om. ⲅⲁⲣ. ϣⲧⲉⲙ] ⲉϣⲧ., CHJ. ϭⲣⲟϩ ⲁⲛ] cf. Gr. A*B 46. am tol demid floriac marian arm Bas ἐὰν μή: om. ⲁⲛ, Lᵍ by error. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ, H: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣ, CJ. 9 ⲇⲉ] om. F. ⲛ̄ⲧⲉϥϣ.] ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣ., P by error. ⲛ̄ϭⲣⲟⲡ] AEH: ⲛ̄ⲟⲩϭ., LᵍBDFGKLMNOP: ⲉⲩϭ., CJ.

ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⳹ 10 ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ϧⲁ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲕⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ
ⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳹
Ⲟⲩⲭⲓ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⳹ ⲥⲛⲁ-
ⲕⲱⲧ ⲉⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲟⲩⲉⲙ ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳹
11 ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉ-
ⲙⲓ | ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⳹
12 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲓϣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳹ 13 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩϧⲣⲉ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ ⳹ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲉⲙ
ⲁϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓ-
ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ ⳹

I.

μ Ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲉ ⲁⲛ. ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-
ⲗⲟⲥ ⲁⲛ. ⲙⲏ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳹
ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳹
2 ⲓⲥϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ϯⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳹ ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳹
3 ⲧⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲑⲁⲓ
ⲧⲉ ⳹
4 Ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲱ ⳹
5 ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⳹ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-
ⲗⲟⲥ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲕⲏⲫⲁ ⳹

ⲉⲧϣⲱⲛⲓ] ⲉⲧⲛⲁϣ., GM. 10 ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ] AEL: + ⲅⲁⲣ, L^g T^t BCGHMNOP, cf. Gr.: ⲇⲉ, DFK. ⲉⲣⲟⲕ] cf. Gr. ℵADELP al omn^vid d e syr^utr arm go Euth &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] ⲡⲓ ⲉⲧⲉ, M. ⲉⲥⲟⲓ] cf. Gr. k^scr d e f vg &c. *οὖσα*. ⲥⲛⲁⲕⲱⲧ] ⲉⲥⲛⲁⲕ., CHJL: -ⲕⲱϯ, BKL by error. ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ.] ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥ., HJ; position cf. ? Gr. DEFG d e f g vg syr^utr aeth &c. 11 ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ*B 17 go &c. ⲫⲏ ⲉⲧϣ.] ⲡⲓ ⲉⲧϣ., N: ⲡⲉⲧϣ., CHJ. ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABDEFGP 17 d e f g vg arm &c. ⲡⲓⲥⲟⲛ] cf. Gr. ℵ*ABD EFG 17. Clem. 12 ⲉⲛⲓ (ⲙ̀ⲡⲓ, N) ⲥⲛⲏⲟⲩ . . . ⲛⲟⲃⲓ] om. B homeot.

who are weak; 10 should one see thee, namely he who hath
(the) knowledge, reclining in a place of *idols*. Will *not*
his *conscience*, being of one weak, be encouraged[a] to cause
him to eat a thing slain for *idols*? 11 For he who is
weak is destroyed in thy knowledge, the brother for whom
Christ died. 12 But thus, sinning against (ⲉ) the brethren,
and striking their weak *conscience*, ye sinned against (ⲉ)
Christ. 13 Therefore, if a meat will cause my brother to
offend, I shall not eat flesh at all[b], that I may not cause
my brother to offend.

IX. Am I not free? Am not I an *apostle*? Saw I
not Jesus Christ our Lord? Are not ye my work in the
Lord? 2 If I am not an *apostle* to others, but (ⲁ) I am to
you: for the *seal* of my *apostleship* are ye in the Lord.
3 My *defence* to them who search me is this. 4 Have we
not authority to eat and to drink? 5 Have we authority
to cause a sister as (ⲛ̄) wife[c] to walk after us, as (the) rest
of the *apostles*, and the brethren of the Lord, and Kēpha?

---

[a] Lit. 'built.' [b] Lit. 'unto age.' [c] But see Matt. xiii. 56, Mark vi. 3, John xi. 3.

ⲟⲩⲟϩ] om. F, cf. Gr. FG d e f g go. ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛ.] AE: ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥ., $L^g T^t$ &c. ⲉⲧϣⲱⲛⲓ . . . ⲉⲡⲭ̄ⲥ̄] A_1^{mg} &c.: ⲉⲥϣ., CHJ feminine: om. A_1* homeot.; -ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄, HP. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲉⲣ., CHJL. 13 ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ] -ⲍⲉⲥⲑⲉ, FGMP. ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ 2°] cf. Gr. ℵ A B D^b et ^{c} EKLP al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth Clem Or &c. *μου*.

1 F^{mg} 'the first Sunday of ? and Abīb.' ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲉ . . . ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵ ABP 5. 10. 17. 37. 46. 93. 177. 179. vg syr^{sch} arm aeth^{utr} ar^e Or &c. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. DEKLP al pler d e syr^{sch} et ^{p} c.* arm aeth^{pp} go &c. ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄] om. CJ. 2 ⲓⲥϫⲉ] +ⲇⲉ, BCHJP. ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] -ⲧⲁⲗⲟⲥ, H* thrice. ⲅⲁⲣ] om. CJKP. ⲛ̄ⲑ. ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, H. 3 ⲧⲁⲁⲡⲟⲗ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, CHJ. ⲧⲉ] position cf. ? Gr. DEFGKL al pler it vg syr^p arm Euth &c. 4 ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛⲉⲣ., F. ⲉⲣϣⲓϣⲓ] +ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ, K. ⲉ(ⲛ̄, B)ⲟⲩⲱⲙ . . . 5 ϣⲓϣⲓ] om. L homeot. 5 ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛ] A_1EF: ⲙ̄ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲛ, $L^g T^t A_2$ &c. ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ (om. BM) ⲛ̄ⲥ.] cf. Gr. (exc. FG). ⲛ̄ⲥⲱⲛ] ⲛ̄ⲥⲟⲛ, A*M. ⲡⲥⲉⲡⲓ] ⲡⲓ (om. F) ⲕⲉⲥⲉⲡⲓ 'the rest also,' FK. ⲕⲏⲫⲁ] ⲕⲁⲫⲁ, B: ⲕⲫ., N.

6 ϣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ÷
ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ÷
μα 7 Ⲛⲓⲙ ⲉϣⲁϥⲉⲣⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲟ-
ⲯⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉϩ ÷ ⲛⲓⲙ ⲉϣⲁϥϭⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ÷
ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉϣⲁϥⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̄ⲉⲥⲱⲟⲩ ÷ ⲛ̄ⲧⲉϥϣ-
ⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲱϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ.
8 ⲙⲏ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ÷ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲕⲉ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ÷|
λζ 9 Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ÷ ϫⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲕϯ ⲥⲁϫⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲉϩⲉ ⲉϥϩⲓ ÷ ⲙⲏ ⲁⲥⲉⲣ-
ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲙ̄ⲫϯ ÷ ϧⲁ ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ ÷ 10 ϣⲁⲛ ⲡⲁⲛ-
ⲧⲱⲥ ⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ÷ ⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ÷ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥϫⲁⲓ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϭⲓ ÷
μβ 11 Ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ÷ ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲱⲥϧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲕⲓ-
ⲕⲟⲛ ÷ 12 ⲓⲥϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ÷ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ÷
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲣⲁⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ⲧⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϯ ϩⲗⲓ ⲛ̄ϭⲣⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ÷

---

6 ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. OHJ. 7 ⲛⲓⲙ 1°] + ⲡⲉ, B$E_{1}{}^{c}{}_{2}$FK. ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩ(om. N)ϥ] ⲛⲏ ⲉⲧ., T^{t}BFHKLNOP. ⲛ̄ⲟⲯⲱ(O, EL)ⲛⲓⲟⲛ(+ ⲓ, L: + ⲏ, N)] ⲙ̄ⲟⲯ., C: ⲙ̄ⲯ., JP. ⲛⲓⲙ 2°] + ⲡⲉ, FK. ⲙ̄ⲡⲁϥⲟⲩⲱⲙ] ⲙ̄ⲡⲉϥ., E_{2}HP*. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ] cf. Gr. C^{3} D^{b} et ^{c}EKL al pler d e vg^{cle} am fu syr^{utr} arm Euth Cyr &c. ⲓⲉ ⲛⲓⲙ 3°] cf. Gr. ℵAC*KLP al pler syr^{sch} &c. ἢ τίς: + ⲡⲉ, FK. ϣⲁϥⲙⲟⲛⲓ] ϣⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, T^{t}BFG^{c}L. ⲛ̄ⲟⲩⲟϩⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲓⲟϩⲓ 'field,' L twice by error: om. ⲟⲩ, F. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ] $L^{g}T^{t}$AEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFHJKL. ⲡⲉⲣⲱϯ] $L^{g}T^{t}$ADEFGMN: ⲡⲓⲉⲣ., OHJKLOP. 8 ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵABCKLP al

6 Or I only and Barnabas, have not we authority not to
work? 7 Who ever becometh soldier from his own *pay*?
Who planteth a vineyard, and eateth from his fruit? Or
who tendeth a flock of sheep, and eateth not from (the)
milk of the flock? 8 Spake I these things according to man,
or saith not the law also itself these things? 9 For it
is written in (the) law of Moses: 'Thou shalt not muzzle
(the) ox, threshing.' Was it a care to God for the oxen?
10 Or *altogether* he said it because of us? For it was written
because of us: because it is worthy that he who plougheth
should plough in [a] *hope*; and he who thresheth should
hope to receive. 11 If we (pron.) sowed to you the *spiritual*
things, it is great if we should reap your *carnal* thing:
12 If others have authority over you[a], much *rather* we. But
(ⲁ) we *used* not this authority; but (ⲁ) we are long-
suffering in all things, that we may not give any stum-

[a] Lit. 'take from your authority.'

pler arm syr^p &c. ϣⲁⲛ &c.] cf. Gr. ℵABCDE 46. d e vg syr^p Or &c. ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, BF: ⲁϥϫⲱ, P: ϫⲱ, E. 9 ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ... ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] cf. vg. E_1^mg المثنى, A_1^mg L^mg الاستثنا 'Deuteronomy.' ϧⲉⲛ] AE: ϩⲓ, L^g T^t &c. ⲉϥϩⲓ] ϥϩⲓ, H. ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ] -ⲙⲉⲗⲓ, D*EO. ϧⲁⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ] ϧⲁⲛⲉϩⲱⲟⲩ, B; cf.? Gr. DEFG 31. 39. 46. 73. 178. 12^lect, for preposition. 10 ⲁϥϫⲱ] ⲉϥϫ., E_2: ϥϫⲱ, CHJ. ⲙⲙⲟⲥ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ 'these things,' CHJLO^c نسخة 'a copy.' ⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ] om. E_1* J_1* homeot.: ⲉⲧⲁϥ. &c., E_2: om. ⲅⲁⲣ, O. ⲥⲉⲙⲡϣⲁ] position cf.? Gr. ℵ*A BCP 17. 31. 37. 46. 80. 93. 137. 139. 12^lect vg Or Euth Cyr &c. ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϫⲁⲓ] om. L^g by error. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ, CHJ. ⲛ̄ⲧⲉϥ... ϭⲓ] cf.? Gr. ℵ*ABCP 10. 17. 71. syr^utr arm ar^e Or Euth Cyr &c. 11 ⲓⲥϫⲉ] L^g T^t A_1EGMNOP: + ⲇⲉ, A_2BCDFHJKL 18. ⲁⲛⲟⲛ] om. B^c 18. ⲉϣⲱⲡ] ACEGHJLMPR: + ⲁⲛⲟⲛ, L^g T^t BDF KNO 18. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ] A_1: ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ. 'your... things,' L^g T^t &c. 18: ⲛ̄ⲛⲓⲥ. 'the... things,' R. 12 ⲓⲥϫⲉ] L^g T^t ABDEG MNOPR 18: -ⲇⲉ, CFHJKL. ⲁⲗⲗⲁ] ⲟⲩⲟϩ, L. ϯϩⲗⲓ] om. ϯ, E: ⲛ̄ϩⲗⲓ, F; position cf.? Gr. ℵABC 17. 46. 137. d e vg Euth &c. ⲛ̄ϭⲣⲟⲡ] ⲛ̄ϭⲱⲣⲡ, L: ⲛ̄ϭⲟ., M. Hunt 18. 11–17

μγ 13 Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ÷
ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ÷ ϣⲁⲩⲫⲱϣ ⲉϩ-
ⲣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ÷ 14 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ÷
ⲉⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ÷ 15 ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓⲥϧⲉ
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧ ÷ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲙⲟⲩ ÷ ⲓⲉ
ⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ϣⲟⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ÷
16 Ⲉϣⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲏⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉ ÷ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅ|ⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ ÷ ⲟⲩⲟⲓ
ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ÷ 17 ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉϩⲛⲏⲓ ÷ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲃⲉⲭⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ÷ ⲓⲥϫⲉ ⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲡⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ ÷
μδ 18 Ⲁϣ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲉⲭⲉ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ÷
ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁϭⲛⲉ ⲧⲁⲡⲁⲛⲏ ÷ ⲉϣ-
ⲧⲉⲙⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. 19 ⲉⲓⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲁⲓⲁⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ÷
20 Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ÷ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ÷ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ÷ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ

---

13 ⲡⲁⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] cf. Gr. ℵBD*FG 46. f g vg Euth Aug. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. 74. 114. a^{sor} vg^{ole} syr^{utr} arm Ambrst: om. R, cf. Gr. unc. &c. ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲙⲏⲛ] ⲉⲑⲛⲁⲙⲏⲛ, CHJ future. ⲉⲡⲓⲙⲁ] ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲁ, O. ϣⲁⲩⲫⲱϣ . . . ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ] om. J$_1$P* homeot. 14 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, L. ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ.] ⲉⲡⲓ., E$_1$*. ⲉⲱⲛϧ &c.] om. L homeot. 15 ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ] ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ, A$_2$FL; position cf. ? Gr. ℵ*D* &c. (exc. KL) 17. 37. 46. 49. 57. 71. 73. 137. 177. 179. Euth Dam. ⲛ(ⲡ, A$_1$E)ⲉⲧⲁⲓⲥϧⲉ] -ⲥϧⲁⲓ, A$_1$($_2$ϧⲉⲓ)E$_1$J: ⲛⲉ (ⲏ, L) ⲉⲧⲁⲓⲥ., T^{t}LNOR. ⲛⲁⲓ] ⲧⲁⲓ, P. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩⲣ., BDFL 18. ⲅⲁⲣ] om. G*. ⲉⲙⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲙⲟⲩ, B. ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϩⲗⲓ] cf. Gr. ℵ*BD* et ^{nov} 17. d e &c. οὐδείς. 16 ⲅⲁⲣ] om. B. ⲁⲓϣⲁⲛϩⲓ] ⲁⲓϩⲓ, DF. ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{a}ABCKLP

bling-block to the *Gospel* of Christ.
13 Ye know not that they who work (for) the temples eat from the things of the temple, and they who wait upon the altar are divided unto with the altar.
14 Thus the Lord also ordained to them who proclaim the *Gospel* to live from the *Gospel*.
15 But I *used* not any (ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ) of these: but I wrote not these, that they should be done thus in me: for it is good for me *rather* to die than that any should [not] make my boast void.
16 For if I should preach good tidings, it is not to me [a] boasting; for a *necessity* is laid upon me; for woe to me if I should not preach good tidings.
17 For if I did this willingly, then I have reward: if not willingly, then I was entrusted with a *stewardship*.
18 What *then* is my reward? That, preaching good tidings, I may make (ϫⲁ) the *Gospel* without *expense*, (so as) not to *use* this authority in the *Gospel*.
19 For being free from all, I made myself servant of all, that I might gain the more.
20 I became to the *Jews* as a *Jew*, that I might gain the *Jews*; I became to them who are under (the)

---

al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth Or Euth &c. ⲛ̄ⲏⲓ] om. N. ⲟⲩⲟⲓ ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ* &c. (exc. KL) al plus^{10} it vg Or Ath Euth Cyr &c.: ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ, B 18, cf. Gr. ℵ^{c}KL al pler syr^{utr} arm aeth &c. ^{17}ⲁⲓⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲓⲣⲓ, DFKL. L^{ms} الاحد الرابع من الامشير 'the fourth Sunday of Amshīr.' ⳝⲉϫⲉ] L^{g}ACDEFJKLN: ⲟⲩⳝ., T^{t}BGHMOPR (ϫⲏ) 18. ⲓⲥϫⲉ 2°...ⲁⲛ] om. H* homeot. ⲓⲥϫⲉ 2°] AE: +ⲇⲉ, L^{g}T^t &c. ⲁⲛ] +ⲡⲉ, L. ⲡⲉⲧⲁⲩ.] L^{g}ABDEFKLR: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ., T^{t}CGHJM NOP. -ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ]-ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲧ, T^{t}A$_2$FGLM (ϩⲟⲩⲟ) NP (ϩⲟ). ^{18}ⲡⲁⳝⲉϫⲉ] cf. Gr. ℵ*ACK 13. 17. 23. 26. 30. 36. 39. 46. 57. 14^{lect} n^{scr} vg syr^{sch} Euth* Cyr &c. ⲉⲓϩⲓ] ⲓⲉϩⲓ, M by error: ⲁⲓϩⲓ, A$_2$. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] cf. Gr. ℵABCD* 3. 17. 23. 46. 57. 74. 137. a^{scr} d e vg arm aeth Euth Cyr &c. om. τοῦ χριστοῦ. ⲁϭⲛⲉ] ⲁⲧϭⲛⲉ, L^{g}T^{t}BDFKL. ⲧⲁⲡⲁⲛⲏ (+ⲓ, B)] ABCEJK: ⲇⲁⲡ., L^g T^t &c. ^{19}ⲅⲁⲣ] om. D: trs. after ⲛ̄ⲣⲉⲙϩⲉ, K. ⲁⲓⲁⲓⲧ... ⲛⲓⳝⲉⲛ] om. P homeot. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, K. ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲩⲟ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⳝⲉⲛ 'to every one,' B. Vers. 20, 21 J$_1$ has confused text. ^{20}ⲁⲓϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. D* 37. d e: pref. ⲟⲩⲟϩ, BDFKL, cf. Gr. ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩ.] ⲛ̄ⲓⲓ., J: ⲙ̄ⲡⲓⲓ., F. ⲉⲧϫⲏ] om. ϫⲏ, BDFKL.

ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉⲓϫⲏ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
ⲛ̀ϯϫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ-
ϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϫⲏ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ 21 ⲁⲓ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
ⲉⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓϫⲏ
ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
22 Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⳾ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⳾
με 23 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲟϥ. 24 ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁ-
ⲇⲓⲟⲛ ⳾ ⲥⲉϭⲟϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϣⲁϥϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲓ ⳾ |
λη Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ϭⲟϫⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⳾ 25 ⲟⲩⲟⲛ
ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⳾ ϣⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ
ⲟⲩⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⳾ 26 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϭⲟϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
ϩⲱ́ⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲛ ⲁⲛ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ϯϯ ϩⲱⲥ
ⲉⲓϩⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲁⲏⲣ 27 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲱϥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⳾ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲁⲓϩⲓⲱⲓϣ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙⲧ ⲉⲓⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ ⳾

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉⲓϫⲏ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ϯϫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] om. ⲉⲓϫⲏ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ϯϫⲏ, O: trs. ⲛ̀ϯϫⲏ &c. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ &c., P. ⲛ̀ϯϫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲛ̀ϯϣⲟⲡ, CHJ: om. ⲁⲛⲟⲕ, P: om. ⲁⲛ, CE$_1$*J single negative; cf. Gr. ℵABCDEFGP al mu it vg syr^p arm (go) &c. 21 ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ] om. ⲛⲓ, B. ⲉ (om. B: ⲓⲉ, F)ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ (om. ⲟⲩ, GMP)ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ] ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ, E$_2$. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. ℵABCD*FGP 7. 17. 26. 31. 37. 42. 46* 67** 73. d^{scr} it vg Or Euth Cyr &c. ⲉⲓϫⲏ] ⲁⲓϫⲏ, GMP.

law as being under (the) *law,* (though) I am not under
(the) *law*, that I might gain them who are under (the) *law.*
21 I became to them *without law* as one *without law*, though
I am not one *without law* of God, but (ⲁ) being under (the)
law of Christ, that I might gain them *without law.*

22 I became to them who are weak as one weak, that
I might gain them who are weak: I became to all men all
kinds, that *by all means* I might save some. 23 But I do
all these things because of the *Gospel,* that I may share it
(with others). 24 Ye know not that they who run in the
stadium, run *indeed* all, but one receiveth the palm.

But thus run, that ye may attain. 25 But every one who
striveth for the mastery layeth hold on himself in every-
thing: they *indeed,* that they may receive a crown which
will perish; but we an imperishable. 26 But I (pron.) run
thus, *as* not covertly; thus I fight, not *as* beating the *air*:
27 but (ⲁ) I bruise my *body,* and I make it servant: *lest
by any means*, having proclaimed to others, I myself should
be found [being] *reprobate.*

ϧⲁⲫⲛ.] ϧⲉⲛⲫ., L. ⲙ̅ⲙ̅ (om. ⲙ̅ⲙ̅, H*) ⲛ̅ⲭ̅ⲥ̅] probably cf. Gr. as above, but uncertain. ϩⲓⲛⲁ ... ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ] om. L. 22 ⲙ̅-ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. $\aleph^{c}$ C D^{gr} E^{gr} F G K L P al omn^{vid} f g syr^{utr} arm aeth go Euth &c. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ] ⲛⲓϣⲱⲛⲓ 'the weak,' M. ⲛ̅ϩⲁⲛ-ⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'every one,' O. 23 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf.? Gr. unc. (exc. KL) 17. 37. 46. 67** 73. 80 it vg arm aeth, πάντα. 24 ⲥⲉϭⲟϫⲓ] ⲥⲉⲛⲁϭ., L^{s} T^{t} G M N O P. ⲉϣⲁϥϭⲓ] om. ⲉ, BCHJP. ⲇⲉ 2°] L^{s} T^{t} A E G M N O P: om. B C D F H J K L. ⲛⲓ-ⲃⲁⲓ] ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ, L. 25 ⲇⲉ 1°] om. B. ⲙ̅ⲙⲟϥ] A_1: ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ, L^{s} T^{t} A_2 &c. ⲛⲏ ⲙⲉⲛ] L^{s} A E F K, cf. Gr. K 6. 119. k^{scr} $syr^{p\ txt}$ arm Clem: + ⲟⲩⲛ, T^{t} B C D G H J L M N O P, cf. Gr. ϭⲓ ⲛ̅ⲟⲩ] om. ⲛ̅, L: om. ⲛ̅ⲟⲩ, E_1*. ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ] ⲉϣⲁϥⲧ., CHJ. 26 ⲟⲩ-ϩⲱⲛ] L^{s} T^{t} A^{c} E_1 F^{c}: ⲟⲩϩⲱⲃ 'a work,' $A_1{*}_2{*}$ &c. by error. ⲛⲁⲓ-ⲣⲏϯ] pref. ⲙ̅, B. ⲉ(ⲁ, B)ⲓϩⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, B. ⲉⲛⲓⲁⲏⲣ] ⲙ̅ⲡ., CHJ. 27 ⲙ̅ⲡⲁⲥ.] ⲉⲛⲁⲥ., G. ⲟⲩⲟϩ] om. CDH JKL. ϩⲱ] pref. ⲇⲉ, DFKLP.

ⲒⲀ̅.

μϛ Ⲛ̀ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩⲭⲏ ϧⲁ
ϯϭⲏⲡⲓ ⲡⲉ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫⲓⲟⲙ. ² ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ⳾ ³ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓ-
ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾
⁴ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩⲥⲟϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ ⲛⲁⲩⲥⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅-
ⲧⲓⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ⳾ ⲉⲥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ⳾ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ
ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ⳾ ⁵ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫϯ⳾ ϯⲙⲁϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ⳾
⁶ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲩⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ⳾ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲛⲏ ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ⳾
⁷ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ⳾ ϫⲉ
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀|ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ⳾ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲱ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲥⲱⲃⲓ⳾
⁸ Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲕ̅ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲟ⳾ ⁹ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ

Hunt 18. 1–11

¹ ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ* &c. al[10] it vg Clem Or Did Cyr &c.: ⲇⲉ, CHJ 18, cf. Gr. ℵᶜKL al pler syr^utr Euth &c. ⲁⲛ ⲉⲣ.] ⲛⲉⲣ., A_2. ⲡⲉ] ⲛⲉ, N: om. LOP. ⲉⲃⲟⲗ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ 'from,' CHJ. ² ϯϭⲏⲡⲓ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ, B. ϧⲉⲛ 2°] om. FHK. ³ ⲁⲩⲟⲩ(om. ⲟⲩ, A_2)ⲟ(ⲱ, TᵗA_1BE)ⲙⲥ] position cf.? Gr. ℵᶜ(C* ?) DEFGKL al fere omn it vg syr^utr arm go Or Did &c. ⁴ ⲁⲩⲥⲟϥ] position cf. Gr. DEFGKL al pler it vg syr^utr arm go &c. ⲡⲉ 1°] trs. after ⲉⲃⲟⲗ, CHJ. ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲏ] -ⲕⲟⲛ, P. ⲡⲉ] ⲛⲉ, C, then om. ⲡⲉ. ⁵ A_2^{mg} E_1^{mg} : سفر الاعداد 'the book of the Numbers.' ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ] ⲛ̀ϩ(ⲛⲉϩ, E_2)ⲟⲩⲟ 'the more,' H. ⲁⲩⲫⲱϣ] LᵍA_1E_1F: -ⲫⲱⲣϣ 'overthrown,' TᵗBDGH^mg KLMNOP 18: -ⲫⲱⲣϫ 'divided,' CH*J: -ⲫⲱⲣ, E_2 by error. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣ., K 18. ⁶ ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, J.

X. For I wish you not to be (lit. being) ignorant, my
brethren, that all our fathers were being under the cloud,
and they all passed through the sea; 2 and they were all
baptised unto Moses in the cloud and in the sea; 3 and the
same *spiritual* food they all ate; 4 and the same *spiritual*
drink they all drank: for they were drinking from a
spiritual rock, following them: but the *rock* was Christ.
5 But (ⲁ̅) God was not well pleased with most of them:
for they were overthrown[a] in (the) desert. 6 But these
things became to us *types*, that we should not be [being]
lusters after evil things, according as those *lusted*. 7 *Neither*
be ye *idolaters*, as some among them; as it is written:
'The *people* sat down to eat and to drink; and they arose
to play.' 8 *Neither* let us commit *fornication*, as some
among them *committed*, and twenty-three thousand fell in
one day. 9 *Neither* let us *tempt* Christ, according as some

[a] Reading ⲫⲱⲣϣ.

ⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲛⲁⲩϣ., P. ⲛⲁⲛ] om. J. ⲧⲩⲡⲟⲥ] ⲧⲏⲡ., KN. ⲉⲛ(ⲛ̄, BN)ⲟⲓ] om. K. ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲉⲧ.] L^{g}ABCEHJN: ⲉϩ., T^{t}D FGKLMOP 18. ⲉⲧⲁⲛⲏ ⲉⲣ.] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ., J. 7 D^{mg}ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ (also at 8, 9, 10): $A^{mg}E_1^{mg}G^{mg}L^{mg}N^{mg}$ سفر الخروج 'the book of the Exodus.' ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ] ABEO* 18: ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ, $L^{g}T^{t}$ CFGHJKLN (pref. ⲙ̄ⲡⲉⲣ): ⲙ̄ⲡⲉⲣ(ⲛ, D)ⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ, DM: ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛϣⲁⲙϣⲉ, O^{c}(نسخة 'a copy') P. ⲛ̄ϣⲁ(ⲉ, T^{t})ⲙϣⲉ] ⲉϣⲁⲙϣⲉ, L^{g}L: ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉ, OH^{o}J 18. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ 1°] $L^{g}T^{t}$AEGMNOP: ⲕⲁⲧⲁⲫ., BCDFHJKL 18, cf. Gr. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ 2°] ⲕⲁⲧⲁⲫ., L, cf.? Gr. 17. Mcion *καθώς*. ϫⲉ] ⲇⲉ, C by error. ⲉⲥⲱ] ⲥⲱ, E. ⲟⲩⲟϩ] om. B. 8 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] $L^{g}T^{t}$ AEGNOP: ⲕⲁⲧⲁⲫⲣ., $BCDF^{mg}HJKL$ 18, cf.? Gr.: om. ⲙ̄ⲫⲣ. ... ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉⲓⲛ, F*M. ⲉⲁⲩⲉⲣ(om. ⲉⲣ, A_1)ⲛ.] ⲁⲩⲉⲣⲉⲣⲛ., A_2. ϧⲉⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ] cf.? Gr. $\aleph^{c}$ACD^{b} et ^{c}EKLP al omn^{vid} vg^{ms} Euth &c. 9 ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. DEFGKL al pler it vg syr^{sch} et p txt &c. Tisch. cites cop^{cod} for *τὸν κύριον*. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] cf.? Gr.: ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, DFKL; cf. Gr. $\aleph$ABCD*FGP 17. 37. 46. 67** 73. 109. a^{scr} al fere^{10} it vg syr^{p} arm Euth &c. om. *καί*.

ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟϥ ⳾ 10 ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲣⲉϥⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲉⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟ.
11 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⳾ ⲛ̀ⲛⲏ.
ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲩⲥⲃⲱ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ
ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
μζ 12 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁⲩ
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲓ ⳾ 13 ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁϩⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ϥⲉⲛϩⲟⲧ
ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣ-
ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉϯⲧⲟⲧϥ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ-
ϫⲉⲙ[⳾]ϫⲟⲙ ⲛ̀ϥⲁⲓ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾

IB.

μη 14 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧ-
ϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾ 15 ⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲙⲁϩⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲉ-
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 16 ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲙⲏ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲁⲛ ⲧⲉ
λθ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲉⲛ|ⲫⲱϣ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲙⲏ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ

ⲉⲁⲩⲉⲣ (om. ⲉⲣ, M) ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ] ⲁⲩⲉⲣ., A_2. 10 ⲙ̀ⲡⲉⲛ- (+ⲉ, L) ⲑⲣⲉⲛ (ϥ, A_1) ⲉⲣ.] cf. Gr. ℵDEFG 17. d e arm Or &c. γογγύζωμεν. ⲉⲣⲣⲉϥⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ] A_1: ⲉⲣⲭⲣ., A_2: ⲉⲣⲣⲉϥⲭⲣⲉⲙ-ⲣⲉⲙ, L^8T^t &c. ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. unc. (exc. KL) al mu it vg syr^{utr} arm Or Euth &c. om. καί. ⲉⲃⲟⲗ] om. CE_1*GJM. 11 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. CKLP al plur d e vg syr^{utr} arm Euth &c. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲉⲩⲟⲓ 'are being,' CHJ; cf. ? Gr. ADEFGL al longe plu &c. ⲛ̀ⲧⲩ- (ⲏ, CH: ⲓ, B) ⲡⲟⲥ] cf. Gr. DEFGL al longe plu syr$^{p\ txt}$ &c. ⲁⲩⲥ-ϧⲏⲧⲟⲩ] T^t &c.: ⲉⲧⲁⲩⲥϧ., L^8. ⲉ(ⲁ, B)ⲩⲥⲃⲱ] ⲉⲟⲩⲥ., H: ⲛ̀ⲥⲃⲱ, L; obs. Gr. πρός, but ℵ* 31. Epiph εἰς. ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] L^8ACE

among them *tempted*; and they were destroyed by the
serpents. 10 *Neither* let us be murmurers, according as some
among them murmured; and they were destroyed by the
destroyer. 11 But all these things happened as *type* to those;
but they were written for us for a teaching, namely those
to whom (the) end of the ages *occurred*. 12 *Wherefore* he
who thinketh that he standeth, let him see *lest by any means*
he fall. 13 The *temptation* took you not, except the *tempta-
tion* of man: faithful is God, who will not let you be *tempted*
beyond that which it is possible for you (to bear); but
(ⲁ) he will help with you in the *temptation*, that ye may
be able to bear until ye come out of it.

14 Therefore, my beloved, flee from the *idolatry*. 15 I say
it to you as (to) wise; judge ye that which I say. 16 The
cup of the Eulogia which we bless, is it not the sharing
of (the) blood of Christ? The loaf which we break, is it

GHJM 18: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., T^{t}BDFKLNOP. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲛ 'us,' C. G^{ms} has collator's note قُبِل و صح 'collated and found correct.' 12 ϩⲱⲥⲧⲉ] L^{s}T^{t}CDGHJNP: -ⲇⲉ, ABEFKLMO 18. ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ] +ⲉⲣⲟϥ, A$_2$CHJ. ϥⲟϩⲓ] ⲉϥⲟϩ, B. 13 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ 'of the men,' P. ϥⲉⲛϩⲟⲧ] ⲧⲉⲛϩⲟⲧ, L: +ⲇⲉ, L^{s}BDF^{c}KL, cf. Gr. ⲫϯ] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' GMNOP. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, BCDFHJL 18. ⲉ(om. B)ⲧⲉⲛϥⲛⲁ.] ⲉⲧⲉϥⲛⲁ., M single negative: ⲉⲧⲉⲛϥ., om. ⲛⲁ, K. ⲙ̄(ⲉ, GM)ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲙ̄ⲡⲉ ⲉⲧⲉ., B. ⲉϥⲉϯⲧⲟⲧϥ] ⲉϥϯ., B. ϧⲉⲛⲡⲓⲣ.] ϧⲉⲛⲡⲓⲡⲓⲣ., L^s. ϩⲓⲛⲁ] pref. ϫⲉ, BCDFHJKL 18. ⲛ̄ϥⲁⲓ] ⲙ̄ϥⲁⲓ, BCJ 18: om. G*. ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ] ϣⲁⲛ̄ⲧ., E. 14 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄, CHJO^c نسخة 'a copy.' ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ] ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲁ(ⲉ, T^t)ⲙϣⲉ, T^{t}FK. 15 ⲁⲓϫⲱ] ⲛ̄ⲁⲓϫⲱ, CJ imperfect. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. GM. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf.? Gr. DE de adding ὑμῖν to φρονίμοις. ⲡⲉϯϫⲱ] ⲫⲏ ⲉϯϫⲱ, T^{t}CHJ. 16 ⲛ̄ⲧⲉϯⲉ(ⲁ, E$_2$)ⲩⲗⲟⲅⲓⲁ] ⲛ̄ϯ., H. ⲫⲏ] om. F. ⲁⲛ ⲧⲉ 1°] cf.? Gr. ABP syr^{sch} arm Cyr Aug for position of ἐστιν: om. ⲁⲛ, E$_1$*.. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥⲛⲟϥ, T^{t}BG. ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ 1°] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, B*E. ⲡⲓⲱⲓⲕ] L^{s}A$_1$E 18. 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}A$_2$ &c. ⲉⲧⲉⲛⲫⲱϣ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫ., LP. ⲁⲛ ⲧⲉ 2°] position of ⲧⲉ, cf.? Gr. A syr^{sch} Aug Cyr: om. ⲧⲉ, T^t 26.

Hunt 18, 12–17

Hunt 26, 14–17

ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 17 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲕ ⳾ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ϧⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⳾ ⲁⲛⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⳾
18 Ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲙⲏ ⲛⲏ ⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̅ⲛⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱ-
ⲟⲩϣⲓ ⳾ 19 ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ϫⲉ ϣⲱⲧ
ⲛ̅ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉ ⳾ ⲓⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ
20 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩϣⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ ⳾ ⲁⲩϣⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲫϯ ⲁⲛ ⳾
Ⲛ̅ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ⲛⲓ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⳾ 21 ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⳾ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ 22 ϣⲁⲛ ⲁⲛⲛⲁϯϫⲟϩ
ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ ⳾
23 ⲥϣⲉ ⲛ̅ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲛ. ⲉⲝⲉⲥⲧⲓⲛ ⲉⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲕⲱⲧ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ 24 ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲫⲱϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲥⲁ ⲫⲁⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⳾
μθ 25 Ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

ⲡⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, GLM. ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ 2°] ⲛ̅ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, B; cf. Gr. (exc. D*FG 21) syr^{utr} arm aeth. 17 ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲕ] AE: ⲛ̅ⲱⲓⲕ, L^{g}T^{t} &c. ⲅⲁⲣ] om. 26. ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲧⲏⲣⲉⲛ 'we all,' B 18. 18 ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ] ⲛ̅ⲛⲓϣⲫⲏⲣ, L. ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ.] ⲙ̅ⲡⲓⲙ., B: ⲛ̅ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲣ., E$_1$* plural. 19 ⲟⲩ ϫⲉ] ⲟⲩ ⲇⲉ, KL: om. ϫⲉ, F. ⲡⲉϯϫⲱ] L^{g}ABDEGKLMP: ⲡⲉ ⲉϯϫⲱ, T^{t}CFHJNO. ⲙ̅ⲙⲟϥ] ⲙ̅ⲙⲟⲥ, E by error. ϣⲱⲧ ⲛ̅ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ... ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ] cf. Gr. ℵ^{a}BC**DEF 31. 37. 46. 73. 137. d e f (g) vg arm aeth^{utr} Euth &c. ⲓⲉ ϫⲉ] ⲓⲥ ϫⲉ, L^{g}BFKL. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ] ⲛ̅ⲑⲟϥ ϫⲉ, K: ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ, F. ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ] pref. ⲛⲓ, A$_2$CHJ$_2$L. 20 ⲡⲉⲧⲟⲩϣⲱⲧ] A$_1$: ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩ., L^{g}T^{t}A$_2$BDEFHKLO: ⲛⲏ ⲉⲧϣ., GMNP: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣ., OJ. ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵACK(L) al omn^{vid} f g vg syr^{utr} arm aeth go Euth &c. ⲛ̅ϫⲉⲛⲓ ... ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] om. E$_2$N

not the sharing of (the) *body* of Christ? 17 Because we
(pron.) are one loaf, one *body*, namely the many: for we
(pron.) all receive from the same loaf. 18 See Israel accord-
ing to *flesh*: are not they who eat of the sacrifices sharers
with the altar? 19 What then say I? 'The thing slain
for *idols*, what is it?' or 'what itself is (an) *idol*?' 20 But
(ⲁ) that the things which the *Gentiles* slay, they slay them
for the *idols*, and not God. But I wish you not to be
(lit. being) sharers with the *demons*. 21 It is not possible
for you to drink from the cup of the Lord and the cup of
the *demons*: it is not possible for you to receive from the
table of the Lord and the *table* of the *demons*. 22 Or are we
to rouse the jealousy of the Lord? Are we stronger than he?
23 It is lawful to do everything; but (ⲁ) all things are not
profitable. It is *lawful* to do everything; but (ⲁ) all
things edify not. 24 Let not any seek for his own, but (ⲁ)
for that of his neighbour. 25 All things (ⲉⲛϫⲁⲓ) which

---

homeot. ⲁⲩϣⲱⲧ] ⲉⲩϣ., CHJP. ⲛ̄ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ] L^{s}A$_1$EGLM NO: ⲛ̄ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ, T^{t}A$_2$BCDFHJKP, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲁⲛ] ABEG*HLMN: -ⲙ̄ⲫϯ-, L^{s}T^{t}CDFJKOP; position cf.? Gr. DEF GKL al pler d e f g vg syr^{utr} go &c. ⲛ̄ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ] L^{s}AOJ: ⲉⲛⲓⲇ., T^{t} &c.: ⲛ̄ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ, E$_1$*; position cf.? Gr. ℵABCD^{b} KLP al omn^{vid} Clem Or &c. 21 ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. K. ⲙ̄ⲙⲟⲛ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, FK. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ] om. N homeot. 22 ⲁⲛⲛⲁϯ] ⲉⲛⲛⲁϯ, H^{c}: ⲁⲛϯ, B. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] om. ⲙ̄, B: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅, J: ⲁⲡⲟ̅ⲥ̅, L. ⲉϩⲟⲩⲧⲉⲣⲟϥ] ⲉϩⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ, FL. 23 ⲥϣⲉ] cf. Gr. ℵ*ABC*DEFGP 46* 67** 118. 179. d e f g am demid fu harl* luxov tol go Clem Or &c. om. μοι. ⲛ̄ⲉⲣϩⲱⲃ] L^{s}T^{t}AEGM NOP: ⲉⲉⲣϩ., CDFHJKL: ⲉⲣϩ., B. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ] A$_1$BCHJP: ⲥⲉⲉⲣⲛ., L^{s}A$_2$DFKL: ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲛ., T^{t}EGMNO; cf. Gr. ℵ*ABCDE al^{4} d e am fu harl* luxov tol aeth Clem Euth &c. om. μοι. ⲁⲛ 1°] om. K. ⲉⲝⲉⲥⲧⲓⲛ] L^{s}T^{t}ABDFKLMNP: ⲉⲝⲓⲥⲧⲓⲛ, CE$_{1.2}^{c}$GH JO. ⲉ(om. A$_2$)ⲉⲣϩⲱⲃ] pref. ⲛⲏⲓ 'to me,' A$_2$CHJ. ⲥⲉⲕⲱⲧ (ϯ, A$_2$ KL)] ⲛ̄ⲥⲉⲕ., D double negative. 24 ⲡⲉⲧⲉ(om. N)ⲫⲱϥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥ., T^{t}CHJ. ⲫⲁⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ] om. ⲫⲁ 'that of,' A$_2$DFHKLOP; cf. Gr. ℵABCD*FGHP 17. 67** 71. 73. 80. it vg arm aeth Clem Euth &c. om. ἕκαστος. 25 ⲉⲛϫⲁⲓ] ⲛ̄ϫ., BDEJL. ⲉⲃⲟⲗ] om. G.

ⲡⲓⲙⲁⲕⲉⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ⳹ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲟⲧϧⲉⲧ
ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ 26 ⲫⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟϩ⳹
v 27 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲙⲁ|ϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ⳹
ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲁⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ⳹ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ⳹ ⲉⲑⲃⲉ
ϯⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ⳹ 28 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ⳹ ϫⲉ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ⳹
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ⳹ 29 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲕ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ⳹
Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ. 30 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϭⲓ̅
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ⳹
31 Ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ⳹ ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲓⲧⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉϩⲱⲃ⳹ ⲁⲣⲓ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛϯⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫϯ⳹ 32 ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϭⲣⲟⲡ
ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ⳹ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳹ 33 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲉ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ϯⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ⲛ̀ϯⲕⲱϯ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲛⲟϥⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲛⲓⲙⲏϣ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ⳹ 1 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉϯⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅⳹

ⲙⲁⲕⲉ(ⲁ, N)ⲗⲗⲟⲥ] L^{g}T^{t}AEFN: ⲙⲁⲅ., K; ⲙⲁⲅⲉⲗⲟⲥ, CJ: ⲙⲁⲛ̀ⲕⲉⲗⲗ(om. P)ⲟⲥ, BDGLMOP: ⲙⲁⲛⲅⲉⲗⲟⲥ, H. ⲁⲛ] trs. after ⲛ̀ϩⲗⲓ, DFKL. ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ (thus vers. 27, 28)] ABKP: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, L^{g}T^{t} &c. 26 E$_{1}^{mg}$ κγ مزمور, N^{mg} κβ مزمور 'Psalm 23, 22.' ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] T^{t}ACEHJ$_{1}$NO: ⲡⲕ., L^{g}BDFGJ$_{2}$KLMP. 27 ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. ℵABD*FGP 46. 67** 109. 137. it vg arm Euth &c.: +ⲇⲉ, DFKL, cf. Gr. CD^{c}EHKL al pler syr^{utr} go (aeth) &c. ⲟⲩⲟⲛ] om. G*M. ⲁ(ⲉ, M)ⲑⲛⲁϩϯ] ⲁⲧⲛ., BCFGKL. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉⲛ., L: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ., T^{t}CFHJ: ⲛ̀|ⲧⲉⲛ., B. ⲉⲛ(ⲛ̀, BEH*L)ϫⲁⲓ] +ⲅⲁⲣ, CJ. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲁⲩ(ϥ, L sing.)] ⲉⲧⲟⲩϫ., H*; for

are sold in the *meat-market* eat, making no enquiry because
of the *conscience*; 26 for the earth is the Lord's, and its
fulness. 27 If one of the unbelievers invite you, and ye
wish, go. All things which they will set before you, eat,
making no enquiry because of the *conscience*. 28 But if one
should say to you: 'This is a thing slain for *idols*,' eat not,
because of him who showed to you, and because of the *conscience*; 29 but I say because of a *conscience*: it is not thine,
but (ⲁ) that of thy neighbour. For why will my liberty
be judged by another conscience? 30 If I (pron.) receive
in [a] thanksgiving, why am I blasphemed about that for
which I (pron.) give thanks? 31 *Whether*, *then*, ye eat,
or ye drink, *or* ye do (any) other thing, do all things unto
the glorifying God. 32 And be ye offenceless to the *Jews*
and the Greeks and the *church* of God: 33 according as
I also in all things please all, not seeking for mine own
profit, but (ⲁ) that of the many, that they may be saved.
XI. Be ye like me, according as I also am like Christ.

---

plural cf.? Gr. A. 28 ⲇⲉ] om. CHJ: ⲅⲁⲣ, DFKL. ⲟⲩϣⲱⲧ ⲛⲛⲓⲇⲱ(ⲟ, E₂)ⲗⲟⲛ] cf. Gr. CDEFGKLP al omn vid g vg syr^p arm go Euth &c. ⲛⲉⲙ] om. L. ⲥⲩⲛⲏ(ⲩ, M)ⲇⲉⲥⲓⲥ] cf. Gr. ℵABCDE FGH*P al 12 it vg syr^sch arm ar^e aeth &c. 29 ϯⲭⲱ... ⲇⲉⲥⲓⲥ] om. H* homeot. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩⲥⲩⲛ.] T^tA: ⲛⲟⲩⲥ., L^g &c. ⲛⲑⲱⲕ] ⲛⲑⲟⲕ, BCJKO; cf. Gr. D* it vg syr^utr. ⲁⲛ ⲧⲉ] om. ⲧⲉ, DFK. ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ] ⲥⲉϯ., BCHJ. 30 ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. unc al plu it vg syr^utr arm aeth go Clem Cyr Euth &c.: +ⲅⲁⲣ, A₂CJ: +ϫⲉⲅⲁⲣ, H; cf. Gr. 17. 47. luxov. ⲟⲩϣⲉⲡ] om. ⲟⲩ, H. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] L^gT^tAE NO: pref. ⲓⲉ, BDFGKLMP: +ⲁⲛⲟⲕ, CHJ. ⲥⲉϫⲉ] ⲥⲉ, B. 31 ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., CHJ: ⲧⲉⲛ., L. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ] ⲧⲉⲛ., L: ⲟⲩⲛⲛⲧⲉⲧⲉⲛ., CHJ₁: ⲟⲩⲛⲧⲉⲧⲉⲛ., B: ⲟⲩⲛⲛⲧⲉⲛ., J₂. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] ⲛⲧ., CHJ: ⲧⲉⲛ., A₂FLM. ⲉⲛϯⲱⲟⲩ] om. ⲛ, MP. 32 ⲟⲩⲟϩ] om. BCHJ. ϣⲱⲡⲓ] position cf.? Gr. ℵ^cDEF^grG^grKLP al pler d e f g go arm &c. ⲉⲕⲕⲗ.] +ⲧⲏⲣⲥ 'all,' NO. 33 ⲉⲧⲉϧⲉⲛ &c.] om. ⲉⲧⲉ, CHJ: ⲉϯⲣⲁⲛⲁϥ, FK. ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲟⲩⲙ., FK.

1 ϣⲱⲡⲓ] +ⲇⲉ, DF^cKL. ⲉϯⲟⲛⲓ] ⲉⲧⲁⲓⲟⲛⲓ, F.

ⲒⲀ.

va ² Ϯⲧⲁⲓⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϯ
ⲛ̄ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ÷ ³ ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲫⲉ ⲇⲉ
ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲡⲉ ⲧⲁⲫⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ
ⲙ ⲡⲉ ÷ | ⁴ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ÷ ⲓⲉ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ÷ ⲉⲣⲉ ϫⲱϥ ϩⲱⲃⲥ ⲉϥϯϣⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲁⲫⲉ ÷ ⁵ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ÷ ⲓⲉ
ⲉⲥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ϫⲱⲥ ϩⲱⲃⲥ ⲁⲛ ÷ ⲥϯϣⲓⲛⲓ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ÷ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ
ⲛ̄ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ϫⲱⲥ ϧⲟⲕϩⲥ ÷ ⁶ ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϩⲉⲃⲥ ϫⲱⲥ ÷ ⲓⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϧⲟⲕϩϥ ÷
ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩϣⲱϣ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉϫⲉⲃⲥ ϫⲱⲥ ÷ ⲓⲉ
ⲉϧⲟⲕϩϥ ⲓⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϩⲉⲃⲥ ϫⲱⲥ ÷
⁷ Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ÷ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ϩⲉⲃⲥ ϫⲱϥ ÷ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⲡⲉ ÷ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲡⲉ. ⁸ ⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ÷ ⁹ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲛⲧ ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ÷ ¹⁰ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ

---

² ϯⲧⲁⲓⲟ] ϯⲧⲁⲙⲟ (ⲱ, F) 'I show,' E_1*FK* by error. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABCP 46. 71. 73. 74. a^sor arm aeth^ro Enth &c. om. ἀδελφοί. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑ.] ⲉⲧⲉⲛⲑ., DE_1*FKL. ³ ϯⲟⲩⲉϣ] A, cf. Gr. F^gr G 47. syr^p Ambrst: + ⲇⲉ, L^g T^t &c. ⲉ (ⲁ, O) ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉ (+ ⲧⲉ, K) ⲛⲉⲙⲓ, D*F. ⲡⲉ 1°] ϧⲉⲛ, N. ⲧⲁⲫⲉ ⲇⲉ 1°] om. ⲇⲉ, FP, cf. Gr. P. ⲡⲉ 2°] om. B. ⲇⲉ 2°] om. FOP. ⁴ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ] AN: ⲉϥⲧ., L^g T^t &c. ϩⲱⲃⲥ] T^t &c.: ϩⲟⲃⲥ, L^g BCDFHL. ⲉϥϯϣ.] T^t ABCEFHJK: ϥϯ., L^g DGLMNOP. ϣⲓ (ⲱ, N) ⲛⲓ] ϣⲱϣ, tr. يشين, MO^mg (نسخة 'a copy') P, (DKL tr. يشين). ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ] ⲉϥϯϣⲱϣ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ 'despis-

2 But I honour you because ye remember me in all
things, and according as I delivered to you the *traditions*,
ye lay hold on them. 3 I wish you to know (lit. knowing)
that (the) head of every man is Christ, but (the) head of
the woman is her husband, but (the) head of Christ is God.
4 Every man who prayeth or *prophesieth*, having his head
covered, is shaming his head. 5 But every woman praying
or *prophesying* with her head not covered shameth her head:
for it is one and it is the same as (ⲛ̄) she whose head is
shaven. 6 For if a woman will not cover her head, then let
her shave it: if it is a dishonour unto a woman to shear
her head, or to shave it, let her cover her head. 7 For
the man *indeed* ought not to cover his head, because he
is an *image* and a glory of God: but the woman—she is
a glory of her husband. 8 For the man was not brought
from the woman, but (ⲁ) the woman from the man: 9 for
the man was not *also* created because of the woman, but
(ⲁ) the woman because of the man: 10 therefore the woman
ought to put a veil upon her head because of the *angels*.

---

ing his head,' N. 5 ⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, BCHJ, cf. Gr. P.
ⲉⲥⲧⲱⲃϩ] ⲉⲧⲧ., CHJ. ⲓⲉⲉⲥ(ϥ, B)ⲉⲣ] om. ⲉⲥ, HJ.
ⲛ̄ϫⲱ(ⲟ, F)ⲥ] ⲉⲣⲉϫⲱⲥ, CHJO^{mg} ('a copy'), P. ϩⲱⲃⲥ] T^tACG
MNOP: ϩⲟⲃⲥ, L^sBDEFHJKL. ⲥϯϣⲓⲛⲓ] ⲉⲥϯϣ., FK.
ⲛ̄ⲧⲉⲥ.] ⲉⲧⲉⲥ., N. ⲣⲱ] ⲣⲱⲙⲓ, A by error. ϭⲟⲕϩⲥ] T^tA:
om. ⲥ, L^s &c. 6 ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲥ., T^tF: om. ⲟⲩ, CHJK.
ⲛⲁϩⲉⲃⲥ] ⲛ̄ϩⲁⲃⲥ, A_2*. ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲟⲕϩϥ] AE: ⲙⲁⲣⲉⲥ-
ϣⲟ(ⲱ, T^tMN)ⲡϥ, $L^s T^t$ &c.: -ϣⲟⲃⲥ, K. ⲓⲥϫⲉ 2°] L^sAEGMP:
+ⲇⲉ, T^tBCDFHJKLNO. ϣⲱϣ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, CHJ. ⲉⲟⲩⲥϩ.]
$L^s A_1$EF: ⲟⲩⲥ., A_2: ⲛ̄ⲟⲩⲥ., BDGKLMNO: ⲛ̄ⲥ., P: ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲥ.,
CHJ. ⲉϫⲉⲃⲥ] AE: ⲉϣⲉⲡ(ⲃ, K), $L^s T^t$ &c. ⲓⲉ(ⲉⲓ, A_1)ⲉϭⲟ-
ⲕϩ (om. J_1LM) ϥ (ⲥ, K)] ⲓⲉϭ., H. ⲓⲉⲙⲁⲣⲉⲥϩ(ϫ, $A_{1.2}$°E_1°)]
om. ⲓⲉ, BCHJ. 7 ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲡⲉ] AE: -ⲧⲉ, $L^s T^t$ &c. 8 ⲡⲉ-
ⲧⲁⲩⲉⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ., A_2°K. ϯⲥϩⲓⲙⲓ 2°] ⲁϯⲥϩ., O.
9 ⲕⲉ] ⲓⲥϫⲉ 'if,' K: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ, B. ⲡⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲛⲧ] L^sAD
EFLNO: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ., CHJ: ⲉⲧⲁⲩ., T^tBGKMP.

ϯⲥϩⲓⲙⲓ ÷ ϫⲁ ⲟⲩⲉⲣϣⲱⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ÷
11 Ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ÷
ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥϩⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷
12 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ÷ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ÷ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉ ÷ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ÷ 13 ⲙⲁϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ÷ ϫⲉ ⲁⲥⲥϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ÷ ⲉⲑⲣⲉⲥ-
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ϫⲱⲥ ϩⲟⲃⲥ ⲁⲛ ÷ 14 ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ
ϯⲫⲩⲥⲓⲥ ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ÷
Ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲉ ϫⲱϥ ϣⲏⲟⲩ |
ⲟⲩϣⲱϣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ÷ 15 ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉϣⲱⲡ
ⲉⲣⲉ ϫⲱⲥ ϣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩϯ
ⲙ̀ⲡⲓϥⲱⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲱⲛ ÷ 16 ⲓⲥϫⲉ
ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣϭⲛⲏⲛ ÷ ⲁⲛⲟⲛ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷
ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ÷
ιβ 17 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲓⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲁⲛ ÷ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
ⲁⲛ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ÷

---

10 ⲟⲩⲉⲣϣⲱⲛ] A_1EH*JP: ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ 'an authority,' $L^gT^tA_2$ BCDFGH^{mg}KLMNO. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫ., BDKL. 11 ⲟⲩⲇⲉ 1°] ⲟⲩⲧⲉ, L^gO: om. CHJ. ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] AEGKL: om. ⲟⲩ, L^gT^t &c.; position cf. Gr. unc. (exc. D^bKL al pler) al plus[10] it arm aeth Clem &c. ⲣⲱⲙⲓ 1°] + ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅ 'in the Lord,' CHJ; position cf. Gr. as above. ⲟⲩⲇⲉ 2°] + ⲙ̀ⲙⲟⲛ, DKL. ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅] om. CHJ_2. 12 ⲅⲁⲣ] om. CHJ. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, GJP preterite. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ] AEL: -ⲧⲉ, L^gT^t &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯⲥϩ.] ⲉ. ϩⲓⲧⲉⲛϯ., DL. ⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉ] -ⲧⲉ, D. ⲉⲛ(ⲛ̀, B)ϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] A_1*BM: ⲉⲛ(ⲛ̀, DE_1JL)ϫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ, L^g &c.: ⲛ̀ⲉⲛϫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ., NO^c: ⲛ̀ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛ. ⲇⲉ, T^t. ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ] om. ϩⲁⲛ, A_2: ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, BKL (ⲛⲟⲩ by error). ⲙ̀ⲫϯ] ϧⲉⲛⲫϯ, F. ⲡⲉ] ⲡⲉ, H*O*. 13 ⲁⲥⲥϣⲉ] L^gA_1: ⲁⲛ ⲥϣⲉ, T^tA_2BDEFGKLMNO: ⲛ̀ⲥϣⲉ, P: ⲥϣⲉ, CHJ. ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] L^gABCEFHJ: ⲛ̀ϯⲥϩ., DKL: ⲛ̀ⲥϩ., GMNOP. ⲙ̀ⲫϯ] position cf.? Gr. DEFG it vg

11 *Nevertheless neither* is a woman *without* man *nor* man
without woman in the Lord. 12 For according as the woman
is [a] from the man, thus also the man is [a] through [a] the
woman; all things are from God. 13 Judge in your own
selves: that it was seemly for a woman to pray to God
with her head not covered. 14 *Not even* [the] nature her-
self teacheth you, That the man [b] *indeed*, if he have long
hair, it is a dishonour to him. 15 But the woman, if she have
long hair, it is a glory to her; because the hair was given
to her instead of a veil. 16 But if (any) one thinketh to be
contentious, [but] we (pron.) have not such a custom, *neither*
the *churches* of God. 17 But ordering this I was not
justifying you, because ye assemble not for [c] the better,
but (ⲁ) [d] the worse.

---

[a] Reading ϩⲓⲧⲉⲛ, DL. [b] Omitting ⲅⲁⲣ. [c] Lit. 'that which is chosen.' [d] Lit. 'that which is inferior.'

---

syr^{utr} arm aeth. ⲛ̀ϫⲱⲥ] ⲉⲣⲉϫⲱⲥ, CHJ. ϩⲟⲃ(ⲛ, H)ⲥ] L^{g}A BDEFHK: ϩⲱⲃⲥ (om. N), T^{t}CGJLMNOP. 14 ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr. unc. (exc. D^{c}EKL) 17. 46. 47. 73. 137. it vg syr^{sch} et $^{p\ txt}$ arm Euth om. ϯ. ⲛ̀ⲑⲟⲥ] cf. Gr. ℵABCD*et^{c}EHP 17. 37. 46. 73. 74^{vid} 120. 137. 178. a^{scr} Euth Dam; for order cf. ? Gr. D^{b}KL al pler &c. ϯⲥⲃⲱ] $L^{g}T^{t}$AEGMP: ⲥϯⲥ(om. H)ⲃⲱ, BCHJNO: ⲛ̀ⲥϯⲥⲃⲱ, DFKL double negative. ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ] $L^{g}T^{t}$AEGMOP, cf. Gr. ℵ*: om. ⲅⲁⲣ, BDFHJKL: om. ⲙⲉⲛ, N: om. C. ⲉϣⲱⲡ] om. CJ. 15 ⲇⲉ] om. B*. ⲛⲁⲥ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, GM. ⲛⲁⲥ 2°] cf. Gr. ℵAB 17. al sat mu g syr^{sch} arm aeth Chr Euth. Item CHP 37. 46. 68. 73. 74. 80. 109. a^{scr} d^{scr} f vg syr^{p} &c. ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣ.] ⲉⲛⲟⲩⲉϣ., B. 16 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, CHJ. ⲡⲉϥϣϭ.] om. ⲡⲉϥ, E_1*. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, BCHJ. ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲁⲛ] ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ, BCHJL. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] om. B. ⲛⲓⲉⲕⲕⲗ.] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' CH JKO. 17 ⲉⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ$C^{3vid}$$D^{c}EF^{gr}$GKLP al pler d e g &c.: ⲛⲁⲓϩⲟⲛϩ., F imperfect ?. ⲛⲁⲓⲑⲙⲁⲓⲟ] ⲛⲁⲓⲉⲑⲙ., HJ_1: ⲛⲁⲑⲙ., A_2. ⲁⲛ 1°] om. N single negative. ⲉⲧⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲑ.] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., CHJ present: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., BDFKL. ⲉⲛⲉⲧⲥⲱ(ⲟ, DL)ⲧⲡ] ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲥ., T^{t}: ⲙ̀ⲡⲉⲧ., BN: ⲉⲧⲥ., G*?. ⲁⲛ 2°] om. L. ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃ.] A_1ENO: ⲉⲫⲏ &c., $L^{g}T^{t}$: ⲉⲛⲉⲧⲑ., BCDFGHJKLMP: ⲛⲏ ⲉⲧⲑ., A_2.

ⲒⲀ.

νγ [18] Ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ
ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ ⲉⲩϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ⳾
[19] ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳾ [20] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ
ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲟⲩⲟⲙϥ [21] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ⳾ ϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲛ̄ϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲙ⳾ ⲟⲩⲟⲛ
ⲡⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲙⲉⲛ. ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲑⲁϧⲓ ⲇⲉ⳾
[22] Ⲙⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ
ⲉⲥⲱ ϣⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ⳾ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁ ϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲑⲙⲁⲓⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ⳾ ⲛ̄ϯⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ⳾
νδ [23] Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅⳾ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣϩ⳾
ⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ | ⲛ̄ϧⲏⲧϥ⳾ ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ.
[24] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ⳾ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲡϫⲓⲛⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲩⲓ⳾ [25] ⲡⲁⲓ-

---

18 ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ, E_2M. ϯⲉⲕⲕⲗ.] cf. Gr. minusc sat mu &c. ⲉϩⲁⲛ] ϫⲉ ϩⲁⲛ, K. ⲉⲩϣⲟⲡ] ⲁⲩϣⲱⲡ, B: ϣⲟⲡ, CP*; position cf.? Gr. D* et °EFG vg^{cle} syr^{utr} arm. 19 ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] position cf.? Gr. D°E Archel. ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. unc. (exc. BD*) al fere omn f g syr^{utr} arm Or Euth &c. om. *καί*. ϩⲓⲛⲁ . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. K* homeot. ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ] ⲛⲓ + ⲕⲉ, CJ. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱ(ⲟ, A_1CE_1 HJ_1)ⲛϩ] ⲥⲉⲟⲩ., HJ: ⲉⲩⲉⲟⲩ., C strong future. 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, A_2H*. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵABCD^b et °KLP al pler f vg &c.: om. E_1*, cf. Gr. D*FG d e g Chr. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲩ(ⲓ, L)ⲣ(ⲕⲣⲓ, E_2)ⲓⲁⲕⲟ(ⲱ, E_2)ⲛ] om. ⲟⲩ, B. 21 ⲅⲁⲣ] om. CHJ: trs. after ⲟⲩⲁⲓ 2°, O. ϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ] ⲉϥⲉⲣ., FK; cf. Gr. unc. (exc. A) al plu Clem &c. ⲛ̄ϭⲓ] ⲉϭⲓ, CHJ. ⲡⲉϥⲇⲓⲡⲛⲟⲛ] ⲛⲉϥⲇ., C.

18 For first *indeed*, being about to assemble together in
the *church*, I hear of divisions being among you, and I
partly believe (it). 19 For there must be *heresies* among
you, that the chosen also who are among you might be
manifested. 20 Being about to assemble, *then*, together, it
is not to eat a *Lord's Supper*: 21 for each one taketh before
(another) from his *supper* to eat; there is (one) who is
hungry *indeed*, but there is (one) who is drunken. 22 For
have ye not houses to eat and to drink (in)? Or *despised*
ye the *church* of God, and shamed them who have not?
What shall (lit. will, thus again) I say to you? (Is it)
that I justify you in this? I shall not justify you.
23 For I (pron.) received from the Lord that which I delivered
to you, that the Lord Jesus in the night in which he was about
to be betrayed (lit. given) took a loaf; 24 and he gave thanks,
he brake it, and he said: 'This is my *body*, which will be
given for you: this do for (ⲉ) remembrance of me.' 25 Thus

ⲟⲩⲟⲛ 1°] $L^s T^t$ AEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFHJKL. 22 ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ, HM. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, BL. ⲕⲁⲧⲁⲫ.] ⲕⲁⲧⲁⲛ., B. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ.] $L^s T^t$ AEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, CHJ: ⲟⲩⲟϩⲧⲉⲧⲉⲛ, BDFKL. ϯϣⲓⲛⲓ] om. ϯ, A_1E. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] $L^s T^t$ ABCGHJLMP: ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ, DEFKNO. ⲟⲩ] + ϫⲉ, B. ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟ(ⲱ, L)ϥ] ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁ, T^tCHJN: ⲡⲉ ⲉϯ, O: ⲡⲉ ⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ, GMP. ⲛⲱⲧⲉⲛ] position cf. Gr. unc. (exc. KL) 17. 37. 73. 80. it vg syr^sch go Cyr &c. ⲛ̄ⲧⲁⲑⲙⲁⲓⲉ] ⲛ̄ϯⲑ., CJ. ⲑⲏⲛⲟⲩ 1°] + ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, A_2 by error. ϧⲉⲛⲫⲁⲓ ... ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. B homeot. ⲛ̄ϯⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ(ⲟ, MP)] ⲛ̄ϯⲑⲙ., CHJ. ⲁⲛ] om. N single negative. 23 ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: ⲇⲉ, CHJ. ⲙ̄ⲫⲏ] ⲙ̄ⲡⲉ, B. ⲉⲧⲉⲛⲑ.] L^sADEFKL: ⲛ̄ⲧ., T^tBCGHJMNOP. ⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧ., FK. 24 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡ] om. ⲟⲩⲟϩ, CHJ. ⲁϥⲫⲁϣϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $CHJ_1{}^c{}_2$. ⲁϥϫⲟⲥ] ⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, O. ϫⲉ] cf. Gr. ℵABC*DEFG 3. 17. 23* 31. 46* 57. 67** 70. 71. 73. 136. 178. d e f g am fu al^lachm arm^zoh Ath Cyr &c. om. λάβ. φάγ. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ] cf. f vg Cyp (hi^3 quod...tradetur) arm^usc.

ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁⲫⲟⲧ ⳾ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲉ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⳾
Ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ. 26 ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲫ-
ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⳾
νε 27 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̇ⲧⲙ̀ⲡϣⲁ ⳾ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 28 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⳾
29 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⳾ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ ⳾ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ ⳾ 30 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲟⲕϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⳾ 31 ⲉⲛⲁⲛⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳾ ⲛⲁⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾
32 ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⳾ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⳾

---

25 ⲟⲛ] om. O*. ⲡⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, CHJ. ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ] ⲫⲁⲓ ⲁⲫ., BE_2O*. ϯⲇⲓ(ϯ, B)ⲁⲑ.] om. ϯ definite article, A_2B. ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ] om. E_1*, tr. hab. ⲧ(ⲇ, BE)ⲉ] ⲡⲉ, CHJ. ϧⲉⲛⲡⲁⲥⲛⲟϥ] cf. ? Gr. A C P 17. 23* 37. 46. 57. 73. 109. ἐν τῷ αἵματί μου. ⲛ̀ⲥⲟⲡ] ϧⲉⲛⲥⲟⲡ, CHJ: om. ⲛ̀, B. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ, BL. ⲙ̀ⲙⲟϥ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, H: ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ, CJ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁ, K, 26 ⲙ̀ⲡ(ⲫ, N)ⲁⲓⲁⲫⲟⲧ] cf. Gr. $\aleph^{c}C^{3}$ D^{b} et ^{c} E K L P al pler τοῦ syr^{utr} aeth go &c. add τοῦτο. 27 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, BFJ_1*L. ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲑⲟⲩ., L. ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ] cf. Gr. K L P al pler vg^{cle} arm^{odd} aeth Euth al add τοῦτον. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ] cf. Gr. A 39. 46. 109. 1^{leot} syr^{sch} et ^{ptxt} aeth Clem &c. καὶ πίνῃ. ⲡⲁⲓⲁ-ⲫⲟⲧ] ⲫⲁⲓⲁⲫ., T^{t}N: ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ, E_1*$_2$, cf. Gr. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ

also the cup after the *supper*, saying: 'This cup is
the new *testament* in my blood. This do every time
(in) which ye will drink it, remembering me.' 26 For
every time (in) which ye will eat this bread and drink
this cup, ye are[a] proclaiming (the) death of the Lord until
he come. 27 *Wherefore* he who will eat from this bread
and drink from this cup of the Lord unworthily shall be
guilty of the *body* and the blood of the Lord. 28 But let
the man *prove* himself, and thus let him eat from the
bread and drink from the cup. 29 For he who eateth
and who drinketh, ate and drank for (ⲉ) a judgement to
him, not (being) *discerner* of the *body*. 30 Therefore many
are weak among you, and they are in pain; and many
sleep. 31 For if we were *discerning* ourselves, we should not
be judged. 32 For God is judging us, teaching us, that we

[a] If the ⲉ has fallen out it may have been 'ye shall.'

&c.] cf. Gr. ABCD*EFGKP al plu it vg syr^{sch} arm aeth Clem &c. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] A: ⲉⲡⲓ., $L^{g}T^{t}$ &c. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] ⲡⲥⲛⲟϥ, N; cf. Gr. unc. al^{40} fere Clem Euth &c. 28 ⲇⲉ] om. B. ⲙ̄ⲙⲟϥ] position cf.? Gr. ℵABKL al pler syr^{utr} arm aeth Clem Or Cyr &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ... ⲛ̄ⲧⲉϥ(ⲛ, N)ⲥⲱ] om. M. ⲡⲓⲱⲓⲕ ... ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ] L^{g}ABDE GLM^{mg}NO*: ⲡⲁⲓ ... ⲡⲁⲓ, T^{t}CFHJKO ('a copy') P. 29 ⲅⲁⲣ] om. DJ_2KL. ⲉⲑ(ⲧ, J)ⲟⲩⲱⲙ] ϩⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ, B. ⲁ(ⲉ, J)ϥⲥⲱ] cf. Gr. ℵ*ABC* 17. $aeth^{ro}$: +ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙ̄ⲡϣⲁ, T^{t}, cf. Gr. $ℵ^{c}C^{c}$D &c. it vg syr^{utr} arm go $aeth^{pp}$ Euth Cyr &c. add ἀναξίως. ⲉⲩϩⲁⲡ] cf.? Or Caes: ⲟⲩϩⲁⲡ, J_2: ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ, BḊFKL, cf. Gr. ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲇⲓ(ϯ, BE_2)ⲁⲕⲣ.] om. ⲉⲣ, A_1. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. ℵ*ABC* 17. 67** am* fu* harl* al lachm ($aeth^{ro}$): +ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̄ⲥ̄, $T^{t}M^{mg\ recent}$, cf. Gr. $ℵ^{c}C^{c}$D &c. 30 ⲥⲉⲙⲟⲕϩ] ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩ 'and die,' N by error. ⲥⲉⲛⲕⲟⲧ] ABD(ⲛ̄)H*J(ⲛ̄): ⲥⲉ ⲉⲛⲕ., $L^{g}T^{t}$ &c. 31 ⲉⲛⲁⲛⲉⲣⲇ.] CDEFJKL: ⲉⲛⲁⲉⲣⲇⲓⲁⲕ., A: ⲉⲛⲉⲁⲛⲉⲣⲇ., $L^{g}T^{t}$GNO: ⲉⲛⲉⲉⲛⲉⲣⲇ., H^{o}MP: ⲉⲁⲛⲇ., B. ⲅⲁⲣ] trs. after ⲙ̄ⲙⲟⲛ, CHJ; cf. Gr. $ℵ^{c}$CKLP al pler syr^{utr} arm Cyr Euth &c. ⲉⲣⲟⲛ] ⲉⲣⲟⲓ 'me,' E. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. A_2^{c}. 32 ⲉϥϯ.] ⲁϥϯ., B. ⲅⲁⲣ] L^{g}AE: ⲇⲉ, T^{t} &c., cf. Gr.: om. H*: +ⲡⲉ, T^{t}GMP. ⲫϯ]

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϩⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡϩⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲉⲑⲛⲟⲥ. |
33 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ
ⲉⲟⲩⲱⲙ ⳾ ⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ 34 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲡⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⳾ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩϩⲁⲡ ⳾ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ
ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⲉⲓⲉⲑⲁϣⲟⲩ ⳾

ⲒⲈ.

νϛ Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ ⳾ 2 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⳾
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏ ϧⲁ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ
ⲛ̀ⲁⲧϧⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾
3 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ ⳾ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲓⲙⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⳾ 4 ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲫⲱϣ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ ⲉⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲣⲱ ⲡⲉ ⳾
νζ 5 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲱϣ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ ⲉⲡⲁⲓⲟ̅ⲥ̅ ⲣⲱ ⲡⲉ. 6 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ[⳾] ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲡⲁⲓ-
ⲛⲟⲩϯ ⲣⲱ ⲡⲉ ⳾.ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. •

A*: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, L^{s}T^{t}A^c &c. ⲉϥϯⲥⲃⲱ] AB°CEHJ: ⲁϥϯ., L^{s}T^t B*DFGKLMNOP. ⲙ̀ⲡϩⲁⲛ] ⲉⲛ., BCE$_2$HJK: ⲡϩ., FL. ⲛⲉⲙ] ⲙ̀, B°. ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] T^{t}A$_{1.2}$°(tr. also الأمم)EGMNO*P: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, L^{s}A$_2$*BCDFHJKLO° ('a copy'). 33 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, ABEJ$_1$*. ⲟⲩⲛ] L^{s}T^{t}AEGMNOP: om. BCDFHJKL. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, B. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲛⲉⲧ., CHJ. 34 ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. ℵ*ABCD*FG al^{10} it vg aeth Euth &c. om. δέ. ⲡⲉⲧϩ.] ⲡⲉ ⲉⲧϩ., T^t. ⲉⲩϩⲁⲡ] ⲉⲟⲩϩ., CFHJK. ⲉⲓⲉⲑⲁϣⲟⲩ] ⲁⲓⲑⲁϣⲟⲩ, O.

may not be condemned with the *Gentiles*. [33] *Wherefore*
then, my brethren, should ye assemble to eat, stay for one
another. [34] If there is he who is hungry, let him eat in
his house; that ye may not assemble for (ⲉ) a judgement.
But (the) rest (of the things), should I come, I shall ordain.

XII. But concerning the *spiritual* (gifts), my brethren,
I wish you not to be (lit. being) ignorant. [2] Ye know
that, being *Gentiles*, being under the voiceless *idols*, ye were
walking (along) as ye were [a] led. [3] Therefore I show to
you, that no one speaking in the *spirit* of God saith that
Jesus is an *anathema*; and it is not possible that any
should say that Jesus (is) the Lord *except* in a holy *spirit*.
[4] But there are [b] distributions existing of graces, though it
is the same spirit. [5] And there are distributions existing
of *ministrations*, though it is the same Lord. [6] And there
are distributions of works, though it is the same God who

---

[a] Lit. 'brought up in.' [b] 'Parts of division,' or 'division parts.'

---

[1] F^{mg} الاحد اخر للخمسين 'the last Sunday of Pentecost,' J_1^{ms} الاحد العظيم
السابع من للخمسين 'the great seventh Sunday of Pentecost.' ⲑⲏⲛⲟⲩ]
+ⲇⲉ, BCHJ. [2] ϫⲉ] pref. ⲅⲁⲣ, FK. ⲁⲩⲉⲛ] ⲁⲩⲉⲣ, E_1*.
[3] ⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲁϥⲥ., BE_2. ⲟⲩⲟⲛⲟⲩ] A: om. ⲟⲩⲟⲛ, L^gT^t &c.
ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ] L^gT^tADFGKLMNOP: ⲁⲛⲁⲑⲏⲙⲁ, CHJ:
ⲁⲛⲉⲑⲉⲙⲁ, E_1: ⲁⲛⲉⲑⲁⲙⲉ, E_2: ⲉⲛⲁⲑⲉⲙⲁ, B. ⲡⲉ]
om. E_1*. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf.? Gr. ℵABC 6. 17* 46* 109. arm aeth[utr] Euth. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABC 6. 17. 31. 46. 67** 73. 109. f vg syr[sch] aeth[utr] Or
Did Euth Cyr: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 'the Lord is Jesus,' HKO: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲡⲉ 'it is the Lord,' C^oJ. ⲓⲙⲏϯ] ⲓⲙⲏⲧⲓ, L^gT^tBCFKMOP.
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲟⲩ, L. [4] ⲟⲩⲟ(ⲱ, B)ⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, O:
ⲟⲩⲟ, MN by error: om. ϩⲁⲛ, H*. ⲇⲉ] om. CHJ. ⲉⲩϣⲟⲡ]
L^gAGMNOP: ⲟⲩϣ., E by error: ϣⲟⲡ, T^tBCDFHJKL. ⲡⲉ]
om. O, thus ver. 5. [5] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, BG*: om.
ⲟⲩⲟⲛ, DKL. ⲉⲩϣⲟⲡ . . . [6] ⲫⲱϣ] om. N homeot. ⲉⲩ-
ϣⲟ(ⲱ, BE_2)ⲡ] ϣⲟⲡ, T^tCJ. ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ] A_1EGLM: -ⲕⲟ-, L^g &c.
ⲉⲛⲁⲓ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲟⲩⲟϩⲉⲛ., L: ⲟⲩⲟϩⲛ., DK; cf. Bas. [6] ⲟⲩⲟϩ]
om. BCGHJ. ⲟⲩⲟⲛ] om. FK. ⲙ̄ⲫⲱϣ] + ⲉⲩϣⲟⲡ, G.
ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ] ⲛ̄ϩⲁⲛ, CJ. ⲡⲉ] cf.? Gr. $ℵ^c$(B)KL al pler Or Cyr &c.

7 Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⳾ 8 ⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ϣⲁⲩϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲫⲁⲓ ⳾ 9 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲣⲱ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ
ⲙⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ϧⲉⲛ | ⲡⲁⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲣⲱ ⲟⲛ ⳾ 10 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲓⲁ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲇⲉ ϩⲁⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ
ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⳾ 11 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲡⲁⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲣⲱ ⲡⲉ ⲉϥⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⳾
νη 12 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⳾
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲛⲓ-
ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⳾ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ
ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⳾ 13 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲧⲁⲛϭⲓⲱⲙⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲓⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲓⲧⲉ ⲃⲱⲕ ⲓⲧⲉ ⲣⲉⲙ-
ϩⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲩⲧⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾
νθ 14 Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾

ⲛ̀ⲉⲛϫ︦ⲁⲓ] T^k ABK: ⲉⲉⲛϫ., L^s OFHJL: ⲉⲛϫ., DGMNOP: ⲛ̀ϫ., E. ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. F. 7 ⲥⲉϯ] L^s T^k ABEG MNOP: ⲥⲉⲛⲁϯ, CDFHJKL future. 8 ⲅⲁⲣ] om. CHJ. ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦] ⲟⲩⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦, CJ. ⲥⲁϫⲓ] ⲙⲏϣ 'much,' CJ. ⲡⲁⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦] ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦, A_2* K*. 9 ⲇⲉ 1°] cf. Gr. ℵ^c A D^b et^c K L P al fere omn syr^p &c. ⲛⲁⲓ 1°] om. F thus again. ⲣⲱ] + ⲟⲛ 'also,' CJL^c. ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ] om. ϩⲁⲛ, H: om. ⲛ̀, B. ⲣⲱ 2°] cf. Gr. ℵ C^3 D EFGKLP al pler f g Clem &c. αὐτῷ. ⲟⲛ] om. N. 10 Tabulated arrangement, ADF. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲕⲉⲟⲩⲟⲛ, L^s by error. ⲛ̀ϩⲁⲛϩ.] ϧⲉⲛϩⲁⲛϩ., CHJ: om. ⲛ̀, B. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. ℵ A C K L P al omn^vid syr^utr Or Euth &c. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] pref. ⲛ̀, A_2CFJK. ⲇⲉ 3°] cf. Gr. as before. ϩⲁⲛ (om. H) ⲃⲱⲗ] pref. ⲛ̀, CFJK; cf. Gr. AB

worketh all things in all. [7] **But to each one is given (the)
manifestation of the *spirit* according to that which is profit-
able.** [8] **For to one *indeed* is given through the *spirit* a word
of *wisdom*; but to another a word of knowledge according
to the same *spirit*:** [9] **but to another [a] faith in the same
spirit; but to another graces of healing in the same spirit;**
[10] **but to another works of power; but to another [a] *pro-
phecy*; but to another explainings of *spirit*; but to another
kinds of tongues; but to another an *interpretation* of
tongues:** [11] **but all these the one which worketh in them
is the same *spirit*, dividing to each one according as he
willeth.** [12] **For according as the *body* is one, (yet) it
hath many *members*, but all the *members* of the *body* are
being many, but it is one *body*; thus Christ also.** [13] **For
we *also* were all baptised in one *spirit* unto (ⲉ) one body,
whether the *Jews* or the Greeks *or* servant *or* free, and we
were all made to drink one *spirit*.** [14] **For the *body also***

D^gr c K^sil L al pler syr^p &c. plural. ⲇⲉ 4°] cf. Gr. ℵ^c A C K L al pler syr^utr arm &c. ϩⲁⲛⲅⲉⲛⲟⲥ] pref. ⲛ̅, CFJK. ⲟⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ] pref. ⲛ̅, CFJK: ⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ, BE$_2$GMP, for -ⲓⲁ cf. Gr. AD*F GLP &c. [11] Om. verse, C. ⲛⲁⲓ] position cf.? Gr. DEFG 46. d e f g vg go arm Or Did Cyr &c.: om. ⲇⲉ, B. ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] AENO: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^s T^t &c. ⲡⲉ] om. L. ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ &c.] cf. Gr. D*FG d e f g m^10 vg syr^sch arm Or &c. om. *ἰδίᾳ*. [12] ⲅⲁⲣ] om. A$_2$*FL, cf. Gr. K a^sor arm aeth. ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, GMP. ⲟⲩⲟⲛ-(+ⲛ̅, B)ⲧⲁϥ] cf. Gr. D*F^gr G d e g go: pref. ⲟⲩⲟϩ, BCFHJ. ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, J. ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ 2°] cf. Gr. ℵ*ABCFG KLP 10. 17. 23. 31. 73. 115. 119. 122* 137. d^sor f g vg syr^utr arm aeth Euth &c. om. *τοῦ ἑνός*. ⲟⲩⲁ(ⲟ, B)ⲓ ⲇⲉ] L^s T^t AEGMNOP: om. ⲇⲉ, BCDFHJKL, cf. Gr. [13] ⲧⲏⲣⲉⲛ 1°] ⲧⲏⲣⲟⲩ, CHJ third person. ⲉⲩⲥⲱⲙⲁ] ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ, B. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇ.] ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, BH*. ⲓⲧⲉ 2°] ⲓⲉ, F*. ⲛⲓⲟⲩⲉ(ⲱ, B)ⲓⲛⲓⲛ] ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ, BH*. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲧⲏⲣⲉⲛ 2°] ⲧⲏⲣⲟⲩ, HJ. ⲛ̅ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] cf. Gr. ℵ(A)BC*D*FGP 17. 47. 73. 80. 137. d^sor d e g am &c. syr^utr arm aeth go Ath Did Euth &c. [14] ⲛ̅ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ] om. ⲛ̅, BCHJ.

ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ÷ 15 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ϯϭⲁⲗⲟϫ
ϫⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϫⲓϫ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ ÷ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ ÷ 16 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ
ⲡⲓⲙⲁϣϫ ϫⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲁⲛ ÷ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ ÷ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ ÷ 17 ⲉⲛⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ
ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲡⲉ ⲛⲉⲁϥⲑⲱⲛ ϩⲱϥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ÷
ⲉⲛⲉⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ϩⲱϥ ⲡⲓϣⲱ-
ⲗⲉⲙ ÷ 18 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲫϯ ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ÷
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ |
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ÷
19 Ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ÷ⲛⲉⲁϥⲑⲱⲛ
ϩⲱϥ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ÷ 20 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ
ⲡⲉ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ÷ 21 ⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗ ϫⲟⲥ ⲛ̀ϯϫⲓϫ ÷ ϫⲉ
ϯⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲛ ÷ ⲓⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓ-
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ϫⲉ ϯⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ÷
22 ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ÷ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ÷ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲃ ⲛⲁⲓ
ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲡⲉ ÷ 23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲥⲉϣⲏϣ ÷ ⲛⲁⲓ
ⲇⲉ ⲛ̀ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ
ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ÷ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ÷ 24 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲥⲉⲉⲣ-
ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ ⲁϥⲑⲉⲧ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ÷ ⲉⲁϥϯ

ⲙⲏϣ] + ⲡⲉ, K. 15 ⲉϣⲱⲡ] + ⲅⲁⲣ, CHJ$_1$L. ⲧⲟⲩⲧⲟ (ⲟⲩ, E$_2$)] ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ, CHJ: ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲟⲩ, BGKMP: ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ ⲟⲩ, O. 16 ⲧⲟⲩⲧⲟ] ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ, CJ: ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ, KM: ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲟⲩ, GP: ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ ⲟⲩ, BHO: ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲟ, N. ⲁⲛ ⲧⲉ] ACEJ$_2$: ⲁⲛ ⲡⲉ, L^{f}T^k &c.: om. ⲧⲉ, L. 17 ⲉⲛⲉ . . . ⲃⲁⲗ ⲡⲉ] om. F*. ⲁϥⲑⲱⲛ 1°] ⲉϥⲑ., B. ⲉⲛⲉⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲣⲉⲟⲩ., L. ⲧⲏⲣϥ 2°] ⲧⲏⲣⲟⲩ, B^c. 18 ⲇⲉ] ϫⲉ 'then,' O. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉϥⲟⲩ., BH*J$_1$*. 19 ⲡⲉ÷ⲛⲉⲁϥⲑⲱⲛ] T^{k}ACEGP: ⲛⲉ÷ⲛⲉⲁϥ., B(om. ϥ)DFJKL: ⲡⲉ ⲁϥ., L^{f}O: ⲛⲉⲁϥ., HM: ⲡⲉ÷ⲛⲉⲛⲓ

is not one *member*, but (ⲁ) many. 15 If the foot should
say: 'I am not a hand, I am not from the *body*,' it is *not*,
in consequence of this, not from the *body*. 16 And if the
ear should say: 'I am not an eye, I am not from the *body*,'
it is *not*, *in consequence of this*, not from the body. 17 If
the whole *body* were an eye, where had been also the
hearing? If the whole were an hearing, where was also
the smelling? 18 But now God put the *members* each one
of them in the *body* according as he wished. 19 If all
were one *member*, where had been also the *body*? 20 But
now many *indeed* are the *members*, but the *body* is one.
21 It is not possible that the eye should say to the hand:
'I have no need of thee,' or *again* the head to the feet: 'I have
no need of you.' 22 But (ⲁ) *rather* the *members* of the *body*,
of which they think that they are feeble, these are more
necessary: 23 and those of the *body*, of which we think
that they are unhonoured, to these we give more honour;
and our ugly things have more beauty (given them); 24 but
our beautiful things have no *need*: but (ⲁ) God tempered

ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲁϥⲑⲱⲛ, N confused. ϩⲱϥ] + ⲡⲉ, E_2. 20 ⲇⲉ 1°] om. P. ⲙⲉ(H, P)ⲛ] cf. Gr. unc. al pler &c. (exc. BD* 73. 114. de arm go). ⲡⲉ] om. J_1*. 21 ⲙ̅ⲙⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲟⲛ, GMP. ϯⲉⲣⲭ.] ⲛ̅ϯⲉⲣⲭ., double negative twice, FK: ϯⲉⲣⲛ̅ⲭⲣⲓⲁ, N twice. ⲙ̅ⲙⲟ] ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ 'them,' B: ⲙ̅ⲙⲟⲓ 'me,' F^c: ⲙ̅ⲙⲟⲛ 'us,' N. ⲁⲛ 1°] + ⲡⲉ, O. ϯⲁⲫⲉ] + ϫⲟⲥ 'say,' $J_2{}^{ms}$ ('a copy'). ⲁⲛ 2°] om. MP. 22 ⲁⲗⲗⲁ] $A_1{}^*{}_2$E: + ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ (ⲁⲛ, F), $L^s T^t A_1{}^{ms}$ ('a copy') &c. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. O*. ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲧⲉⲙⲉⲩⲓ, P. ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲉ(H, T^tBGHLMP)ⲟⲛ] ϩⲁⲛⲁⲅⲕ(ⲕⲅ, J)ⲉⲟⲛ, OJ. ⲛⲉ] ⲡⲉ, J_1. 23 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙ., O: ⲛⲉⲧⲉⲛⲙ., D. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϯ] AE: ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛϯ, L^s: ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛϯ, T^t &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. CHJ. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲧϫ., CDFHJL: -ⲱ, $E_1{}^*{}_2$: -ⲱⲟⲛ, $E_1{}^c$. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ, DFKL. ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ 2°] ABE_2*N: ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲩⲟ, $L^s T^t$ &c. ⲉⲥⲁⲓ] AE: ⲥⲁⲓ, $L^s T^t$ &c. 24 ⲛⲏ ⲇⲉ] cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ, T^tCHJ. ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ] ⲛ̅ⲥⲉ., BFK double negative. ⲉⲁϥϯ] ⲁϥϯ, P.

ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧϣⲁⲧ⳹ [25]ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ[⳹]ⲫⲱⲣϫ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ⳹ [26]ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ
ϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ⳹ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ
ⲛⲉⲙⲁϥ⳹ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ϭⲓⲱⲟⲩ⳹
ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ⳹
[27]ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ⳹
ⲋ [28]Ⲏⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ⳹ ϣⲟⲣⲡ
ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ⳹ ⲫⲙⲁϩⲃ̅ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ⳹
ⲫⲙⲁϩⲅ̅ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ⳹ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲛ-
ϫⲟⲙ ⲓⲧⲁ ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲗϭⲟ⳹ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ|-
ⲙⲙⲅ ⲣⲉϥϯⲧⲟⲧⲟⲩ⳹ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ϩⲁⲛⲅⲉ-
ⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲁⲥ⳹ [29]ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹
ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ-
ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹
[30]ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ
ⲛ̄ⲧⲁⲗϭⲟ⳹ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲗⲁⲥ⳹ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ [31]ⲭⲟϩ
ⲇⲉ ⲉⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲑⲛⲁⲁⲩ⳹

(ⲒⲄ.)

ⲋⲁ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲕⲉⲙⲱⲓⲧ ⲉⲛⲁⲁϥ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ. [1]ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
...ⲣⲱ- ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ⳹ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳹ ⲙ̄ⲙⲟⲛϯ
ⲙⲓ, D ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲓⲉⲣⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲙⲧ

ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲩⲟ] ϩⲟⲩⲟ, F: ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, O. ⲧⲁⲓⲟ] ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟ, BL. 25 ⲛ̄ⲧⲉ(ⲁ, E_2)ϣⲧⲉⲙ] ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙ, G. ⲫⲱⲣϫ] cf.? Gr. ℵ D*FGL 47. 74. 109. a^{scr} al $plus^{30}$ g fu (harl*) arm *σχίσματα*. ϧⲉⲛ] ⲙ̄, FK. ϧⲁ] ϧⲉ, B. 26 ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ 1°] om. ⲉ, BFK; cf.? Gr. ℵACDEKL al fere omn vg^{odd} syr^{sch} Euth Or &c. ⲙ̄ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕⲁϩ, T'N. ϣ(ϭ, B)ⲁⲣⲉ . . . ⲙ̄ⲕⲁϩ] om. E_2L (tr. hab.) homeot. ⲉϣⲱⲡ ⲉ(om. B)ⲟⲩⲟⲛ 2°] L^sABDEGLMNOP: ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ, OHJ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ, FK. ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ 2°]

the *body*, having given more honour to that which lacked;
25 that there might not be division in the *body*; but (ⲁ)
that all the *members* might care for one another. 26 And
if there is a *member* suffering, all the *members* suffer with
it; if there is a *member* glorified, all the *members* rejoice
with it. 27 But ye are (the) *body* of Christ, and his *members*
[a] severally. 28 They *indeed* whom God put in the *churches*,
first *apostles*, (the) second *prophets*, (the) third teachers, after
these powers, *then* graces of healing, helps, guidances, *kinds*
of tongues. 29 Will all be *apostles*? Will all be *prophets*?
Will all be teachers? Will all be powers? 30 Have all
graces of healing? Will all speak in tongues? Will all
interpret? 31 But be zealous for the great graces. And
yet also I shall (lit. will) show to you another greater way.
XIII. If I should speak in (the) tongue of the men and
that of the *angels*, but I have not *love*, I was as a sounding

---

[a] Lit. 'in a *part*.'

---

cf.? Gr. ℵ* A B Thdrt om. ἐν. ϭⲓⲱⲟⲩ ϣⲁⲣⲉⲛⲓⲙⲙⲉⲗⲟⲥ] om. O* homeot. 27 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ 2°] +ⲡⲉ, CK: +ⲛⲉ, J. ⲛ(ⲡ, L^s)ⲉⲙⲙⲛⲉϥ] om. ⲛⲉϥ, B. 28 ⲛⲏ(ⲓ, M)ⲙⲙⲉⲛ] AEMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^s T^t$ &c., cf. Gr. ⲛⲓⲉⲕⲕ(om. E_1*)ⲗ.] A_1 (tr. sing.): ϯⲉⲕⲕ., $L^s T^t$ &c. ϣⲟ(ⲱ, B)ⲡⲛ] $T^t A_1$BDEFGLMN: pref. ⲛ̄, L^sHKOP 18: ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙⲙⲉⲛ, A_2CJ. ⲁⲡⲟⲥⲧ.] +ⲛⲉ, K 18. ⲓⲧⲁ] cf. Gr. KL al pler &c. ⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲧⲟⲧⲟⲩ] -ϯⲛ̄ⲧ., HJ_2°: ⲙⲉⲧϯⲛ̄ⲧ., $OJ_{1.2}$*. 29 ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ . . . ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. H* homeot. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ (-ⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ, B) . . . ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ] om. N* homeot. 30 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] T^tACKNO: ⲟⲩⲟⲛⲧ., L^s &c. ϩⲙⲟⲧ] ϩⲙⲱⲧ, D thus again. ⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ] T^tABE$_2$HJ$_2$LP: ⲉⲣⲙⲏⲛ., L^sCFGKMNO: ⲉⲣⲉⲣⲙⲏⲛ., D 18: ⲉⲣⲉⲣⲙⲉⲛ., $E_1 J_1$. 31 ⲉⲑ(om. J_2°)ⲛⲁⲁⲩ] cf.? Gr. ℵABC 5. 6. 10. 17. 31. 37. 39. 67** 73. Hunt 18, 28–31
137. 213. am aeth[utr] Euth Cyr &c. μείζονα: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ, LO 18*, cf.? Gr. DEFGKL al longe plu d e f g vg arm &c. κρείττ(σσ)ονα. ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ϯ] ⲉϯ ⲟⲛ ⲧⲓ, M. ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ] cf.? Gr. F^{gr} G g δείκνυμι ὑμῖν. Hunt 26, 31—XIII. 3

1 ⲉϣⲱⲡ] +ⲇⲉ, HJ. ⲙ̄ⲙⲟⲛϯ] ⲙ̄ⲛⲟⲛϯ, L^s by error. ⲇⲉ] om. O. ⲁⲓⲉⲣⲙ̄(om. M)] ⲁⲓⲙ̄, A_1 B D^r E. ϩⲟⲙⲧ] ϩⲙⲟⲧ, A_2BM by error.

ⲉϥⲥⲉⲛⲥⲉⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉϥⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ÷
[2] ⲕⲁⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ÷ ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ÷
ⲕⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ÷ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ÷ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲗⲓ ÷ [3] ⲕⲁⲛ
ⲁⲓϣⲁⲛϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩ-
ⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ÷ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ÷ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ÷
ⲛ̀ϯϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ÷
[4] Ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ÷ ϣⲁⲥⲉⲣϩⲉⲗⲭⲉ ÷ ϯⲁ-
ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲭⲟϩ ÷ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣⲡⲉⲣ-
ⲡⲉⲣⲟⲥ ÷ ⲙ̀ⲡⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ÷ [5] ⲙ̀ⲡⲁⲥϭⲓϣⲓⲡⲓ ÷
ⲙ̀ⲡⲁⲥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲥ ÷ ⲙ̀ⲡⲁⲥϫⲱⲛⲧ
ⲙ̀ⲡⲁⲥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ÷ [6] ⲙ̀ⲡⲁⲥⲣⲁϣⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ÷ ϣⲁⲥⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ
ⲑⲙⲏⲓ ÷ [7] ϣⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ | ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷
ϣⲁⲥⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ϣⲁⲥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ϣⲁⲥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ [8] ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲥϩⲉⲓ ⲉⲛⲉϩ ÷
Ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲥ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲗⲟϫⲟⲩ ÷ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲉⲙⲙⲓ ⲡⲉ ϥⲛⲁⲕⲱⲣϥ ÷ [9] ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲉⲙⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ

ⲕⲩ(ⲓ, ⲛ)ⲙⲃⲁⲗⲟⲛ] L^{s}T^{t}AGHMNO 26: ⲕⲩⲙⲃⲱⲗⲟⲛ, D^{r}LP: ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲱⲛ, BCEFJK. [2] ⲕⲁⲛ (cf. Gr. AC 17. 31. Cyr &c.) . . . ⲧⲏⲣϥ 1°] om. L by error. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ] T^{t}AHO 26: ⲉ(om. BHJK)ⲟⲩⲟⲛⲧ., L^s &c. ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ (cf. Gr. ℵ^{a}D*L al pauc τίαν)] ⲉⲟⲩⲡⲣ., GMNOP. ⲉⲓ(ⲓⲉ, MO)ⲥⲱⲟⲩⲛ] L^{s}T^{t}A EGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, BCD^{r}FHJK 26. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. 26. ⲕⲁⲛ (cf. Gr. AB 17.. 31. Clem Or Cyr) . . . ⲧⲏⲣϥ 2°] om. 26 homeot. ϩⲱ(ⲟ, 26)ⲥⲧⲉ] L^{s}T^{t}GLMP: -ⲇⲉ, A &c. ϩⲗⲓ] +ⲁⲛ, T^{t}A$_2$. [3] ⲕⲁⲛ] cf. Gr. ABC 17 al pauc Clem Or Cyr &c.: +ⲉϣⲱⲛ, T^{t}CHJL: +ⲅⲁⲣ, D^r omitting ⲁⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ, D^{r}F (+ ⲧⲟⲩ by error) HKL: ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ, CJ$_1^{c}_2$: pref. ⲛⲱⲟⲩ, G.

brass or a clashing *cymbal.* 2 *Even if* I have [a] *prophecy,*
knowing all the *mysteries* and all (the) knowledge; *even if*
I have all (the) faith *so as* to remove mountains, but I have
not *love,* I (am) nothing. 3 *Even if* I should give all my
(goods) to cause them to eat, and give my *body* also that
I may boast, but I have not *love,* I gain nothing. 4 [The] [a]
love is longsuffering; *hopeth*; *love* envieth not; *love* is not
puffed up; is not proud; 5 is not put to shame; seeketh
not for her own; is not angry; thinketh not the evil;
6 rejoiceth not over (the) wrongdoing, but rejoiceth over
(the) truth; 7 is longsuffering in all things; believeth in all
things; *hopeth* in all things: endureth in all things. 8 *Love*
never faileth. *Whether* the *prophecies*—they will be done
away; *whether* the tongues—they will cease; *whether* [a]
knowledge—it will be done away. 9 For in [a] *part* we

[a] Thus throughout.

ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ] ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲙⲟⲩ, AE_2. ⲛ̄ⲧⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ] A_1 E, cf. Gr. ℵAB 17. $aeth^{ro}$: + ⲙ̄ⲙⲟⲓ 'me,' L^sT^t &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛϯ] ⲉⲙⲙⲟⲛϯ, MP. ⲇⲉ] om. BO. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. D^rFKL. ϯϫⲉⲙ] $A_1{}^*{}_2$ E: ϯⲛⲁϫ., $L^sT^tA_1{}^{ms}$ ج &c. future. ⲛ̄ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, O. 4 ϣⲁⲥⲉⲣϩⲉⲗϫⲉ] pref. ϯⲁⲅⲁⲡⲏ, O. ⲡⲏⲙ̄ⲡⲁ(ⲉ, P)ⲥϫⲟϩ-ϯⲁⲅⲁ.] om. E_1*, cf. Or om. οὐ ζηλοῖ ἡ ἀγάπη. ϯⲁⲅⲁⲡⲏ 3°] cf. Gr. ℵACDEFGKL al pler d e g m^{16} syr^{utr} go Or &c.: om. C, cf. Gr. B 17. 73. 74. a^{scr} al^5 f vg arm Clem &c. ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲣⲡⲉⲣⲡⲉⲣⲟⲥ] om. H*: + ϯⲁⲅⲁⲡⲏ, B. 5 Verses 5–7 tabulated, D^r. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ(om. D^r)ⲥ] ⲛ(ⲡ, D^r)ⲉⲧⲉⲛ., CD^rJL. 6 ⲑⲙⲉⲧ.] L^sT^t &c.: ϯⲙⲉⲧϭⲓ, CHJ. ⲇⲉ] om. BA_2*F. ⲉϫⲉⲛ] ⲛ̄, E_1*. 7 ϣⲁⲥⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. J_2 homeot. 8 ⲙ̄ⲡⲁ(ⲉ, A_2O)ⲥϩⲉⲓ] cf. Gr. ℵ*ABC* 17. 47* 67** 80. &c. πίπτει. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] cf. Gr. ℵD*P al -ⲧⲓⲁⲓ: ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, L (but tr. النبوات). ⲕⲱⲣϥ 1°] ⲕⲟⲣϥ, $A_{1.2}$*. ⲛⲓⲗⲁⲥ] om. ⲛⲓ, M. ⲓⲧⲉ 3°] ⲟⲩⲇⲉ, F. ⲟⲩⲉⲙⲓ] cf. Gr. BD* et °EKLP al pler d e f vg syr^{utr} arm go Or Did &c. ⲡⲉ] $L^sT^tA_2D^r$EGJLMNOP: om. A_1BCFH*(K). ϥⲛⲁ.] ⲥⲉⲛⲁ., K. 9 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵABDEFGP al sat mu it vg syr^{utr} arm $aeth^{pp}$ Or Did Ath &c. ⲟⲩⲟϩ] om. CJ. ⲙⲉⲣⲟⲥ 2°] ⲙⲉⲗⲟⲥ, AL.

ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⳹ [10] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲧⲉ- ⲡⲓⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⳹ ⲡⲓⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲥ ϥⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⳹
ⲗⲓⲟⲛ ξβ [11] Ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⳹ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⳹
. . . , D ⲛⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⳹ ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ
ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲓⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲁϯⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⳹ [12] ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ
ϯⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟⲛⲧⲉⲛ
ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲟ ⲟⲩⲃⲉ ϩⲟ ⳹ ⲁⲓⲉⲙⲓ
ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁ-
ⲉⲙⲓ ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⳹ [13] ϯⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲅ̅ ⲥⲉⲥⲙⲟⲛⲧ ⳹ ⲫⲛⲁϩϯ ⳹ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲁ-
ⲅⲁⲡⲏ ⳹ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳹
ξγ [1] ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳹ ⲭⲟϩ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⳹
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⳹
[2] ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ ⳹ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ ⳹ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟϥ ⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⳹ [3] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⳹ ⲁϥⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲱⲧ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⳹
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳹ [4] ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ |
ⲙⲇ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳹ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳹

ⲒⲌ.

ξδ [5] Ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ

---

10 ⲇⲉ] om. GMP. ⲡⲓⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟ(+ⲩ, L^g)ⲥ] cf. Gr. ℵABD* FGP 17. 31. 39. 47. 67** 73. 74. 80. 137. it vg arm aeth^utr go Ath Cyr &c. om. τότε. ϥⲛⲁⲕ.] ⲛⲁⲕ., BCK. 11 ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ &c.] order cf. ℵAB 17. 80. 93. f vg aeth^utr Clem Did &c. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ 2°] ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ, E. ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉ (om. ⲡⲉ, P) . . . ⲁⲗⲟⲩ] om. F homoeot.: +ⲡⲉ, O. ϩⲟⲧⲉ (ⲇⲉ, AE$_1$°$_2$)] AE$_1$°$_2$GO, cf. Gr. ℵ*ABD* 67** 119. d e am harl* tol go Did &c.: +ⲇⲉ, L^gT^t &c., cf. Gr. ℵ^cD^cEF GKLP al pler f g vg^cle fu demid syr^utr arm aeth Euth &c. 12 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵABD^cKL al omn^vid syr^p Did Cyr &c.: om. C, cf. Gr. D*FGP d e f g vg go arm. ϯⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ] om. F. ⲟⲩⲑⲟ(ⲱ, T^tGMNOP)ⲛ-

**know, and in [a] *part* we *prophesy*: 10 but if the *perfect*
should come, the *in part* will be done away. 11 Being
a child, I was speaking as a child, I was meditating as
a child, I was thinking as a child, *when* I became man
I did away the things of my childhood. 12 For we see
now through a glass in a likeness, *then* we shall (lit. will)
see face to face. I know now in [a] *part*; but then
(lit. in the time) I shall (lit. will) know, according as
I was known. 13 But now these three abide, (the) faith,
[the] *hope*, (the) *love*; but the great among these is [the]
love. XIV. Pursue after [the] *love*, but be zealous for
the *spiritual* (gifts), but *rather* that ye may *prophesy*.
2 He who speaketh in (the) tongue is speaking not to the
men but (ⲁ) God; for no one heareth him: in the *spirit*,
then, he speaketh *mysteries*. 3 But he who *prophesieth* spoke
to the men for an edification and a comfort and a con-
solation. 4 He who speaketh in (the) tongue edified him-
self alone; but he who *prophesieth* edified a *church*.
5 But I wish you all to speak (lit. speaking) in tongues,**

(om. K)ⲧⲉⲛ] om. ⲟⲩ, CD. ⲧⲟⲧⲉ] AEL: +ⲇⲉ, L^sT^t &c.
ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ] ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, A_2DE_1*. ⲛ̄ϩⲟ] ⲉϩⲟ, N. ⲉⲧⲁⲩ-
ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ] -ⲟⲛⲧ, L^sL: ⲥⲟⲩⲛⲧ, M. 13 ⲡⲁⲓⲅ̄] ⲛⲁⲓⲅ̄,
T^tE_1*?NO. ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ] T^tA_1E: ⲧϩ., L^s &c.: ⲧⲁϩ., B. ⲧⲁ-
ⲅⲁⲡⲏ] ϯⲁⲅ., T^t: ⲧⲁⲁⲅ., B. ⲡⲉⲑ(ⲧ, BG)ⲛⲁⲁϥ] ⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲁⲥ, om. ⲇⲉ, K.

1 ϭⲟϫⲓ] +ⲇⲉ, L: +ⲟⲩⲛ, F. ⲉⲛⲓⲡ̄.] ⲛ̄ⲛⲓⲡ̄., BN. ⲇⲉ 2°]
om. ⲇⲉ, L. ⲉⲣⲡⲣⲟⲫ.] om. ⲉⲣ, A_1EK. 2 ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ] L^sT^t
ABEGMNOP: +ⲅⲁⲣ, CDFHJKL, cf. Gr. ⲉϥⲥⲁϫⲓ] T^tAE_1P:
ⲁϥⲥ., L^s &c. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] om. ⲛⲓ, J. ⲫϯ] pref. ⲛⲉⲙ 'to,'
GMOP. ⲅⲁⲣ] L^sT^tADEF^{c}KLNO, cf. Gr.: om. CGHJMP. ϫⲉ]
T^tA: ⲇⲉ, L^s &c.: om. P. ϥⲥⲁϫⲓ] ⲉϥⲥ., CHJM: ⲁϥⲥ., B.
3 ⲇⲉ] om. H*J. ⲉⲧⲉⲣⲡⲣ.] ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲣ., P, thus ver. 4.
ⲁϥⲥⲁϫⲓ] ϥⲥ., HJ. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱⲧ] ϧⲉⲛⲟⲩ., F: ⲉⲩ., K.
ⲟⲩⲑⲱⲧ] om. ⲟⲩ, B. 4 ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ, B.
ⲁϥⲕⲱⲧ 1°] ⲉϥⲕ., J. ⲁϥⲕⲱⲧ 2°] ⲛⲁⲕⲱⲧ, N future.
5 ⲧⲏⲣⲟⲩ] position cf.? Gr. A Ambrst: trs. after ⲥⲁϫⲓ, 26. ⲉⲣⲉ- Hunt 26, 5–6

ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲛⲁⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ. ⲥⲁⲃⲟⲗ[⳾] ⲙ̀ⲙⲏⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ-
ⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲱⲧ⳾
6 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ⳾ ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ⳾ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ⳾ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ⳾ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ⳾ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ⳾ 7 ⲟⲙⲱⲥ ⲛⲓⲁⲧ-
ⲯⲩⲭⲏ⳾ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ⳾ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲥⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲭⲱ⳾
ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ⳾ ⲁⲩϣⲧⲉⲙϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ
ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ⳾ ⲓⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ⳾ 8 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ⳾ ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ⳾ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉ-
ⲙⲟⲥ⳾ 9 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ⳾
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲭⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ⳾ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲁⲏⲣ⳾
ξε 10 Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲗⲱⲗ ⲛ̀ⲥⲙⲏ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲙⲏ⳾
11 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲙⲏ⳾
ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-

ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲥ. 'to speak,' CJ: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., F. ϧⲉⲛϩⲁⲛ] ⲛ̀ϩ., CJ. ϩⲓⲛⲁ] om. CJ, cf.? Gr. D^{gr}* f vg &c. ⲉⲣⲡⲣⲟⲫ.] om. ⲉⲣ, E_1*. ⲛⲁⲁ . . . ⲇⲉ] om. 26 homeot. ⲛⲁⲁ] L^{f}A* DEGMNO*P: ⲛⲁⲛⲉ, T^{t}A$_1$c$_2^{mg}$BCFHJKLO ('a copy'), cf.? Gr. 37. 73. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ* ABP 39. Euth: om. FK 26?. ⲉϩⲟⲧⲉ] +ⲉ, H. ϧⲉⲛⲫ(ⲛ, E_2)ⲗⲁⲥ] ⲙ̀ⲫⲗⲁⲥ, B. ⲙ̀ⲙⲏⲧⲓ] ⲙ̀ⲙⲏϯ, T^{t}BDE$_2$JLMNP. ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ(om. ⲉⲣ, K)ⲙⲉⲛ(om. ⲉⲛ, A_1)ⲉⲩⲓⲛ] -ⲉⲣⲉⲣⲙ., DE$_1$N: -ⲙⲏⲛ-, L^{f}FKMNOP. 6 ⲉⲓ(ⲓⲉ, MN)ⲥⲁϫⲓ] ⲁⲓⲥ., O. ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ] ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁ., HNO: -ⲁⲓϥ, 26. ϧⲉⲛⲟⲩϭⲱ(ϭⲟ, M: ϣⲱ, N: ϣⲟ, B)ⲣⲡ] cf. Gr. ℵ 17. 67** 120* c^{scr} d e syr^p Thphyl. om. ἤ. ⲓⲉ] ⲉⲓ, A thrice. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫ.] om. ⲟⲩ, H. ⲓⲉ ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲃⲱ] cf. Gr. ℵ^{c}ABD^b et ^{c}KLP al pler d e f g vg Clem &c.

but *rather* that ye should *prophesy*: but greater is he who
prophesieth than he who speaketh in (the) tongue, *except*
he *interpret*, that the *church* may receive an edification.
6 But now, my brethren, if I should come to you, speaking
in tongues, what profit shall (lit. will) I give to you unless
I speak to you in a revelation, or in [a] knowledge, or in a
prophecy, or in a teaching? 7 *Even* the *soulless* things giving
their voice, *whether* a pipe *or* a *harp*, unless they make
distinction of their voice, *how* will they know that which
is piped or that which is *harped*? 8 For if a *trumpet*
also should give a voice not manifest, who will prepare
himself for (the) *war*? 9 Thus ye also through (the) tongue,
if ye should not say a word manifest, *how* will they know
that which ye say? For ye will be as speaking unto (the)
air. 10 There are many sorts of voice in this *world*, and
there is not anything being voiceless. 11 If I should not
know (the) power of the voice, I shall (lit. will) be (a)

---

7 ⲟⲙⲱ(O,BHJ$_1$)ⲥ] AEF: ϩⲟⲙⲱⲥ, L^sT^t &c. ⲓⲧⲉ 1°] ⲟⲩⲇⲉ, L. ⲥⲏⲃⲓ] ⲥⲉⲃⲓ, A$_2$*F. ⲛ̄ⲧ(+ⲉ, B)ⲟⲩⲥⲙⲏ] ⲛ̄ⲟⲩⲥ. 'a voice,' O; cf. Gr. B d e tol arm Ambrst, singular. ⲡⲉⲧⲟⲩϫⲱ] ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ., HN: ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ., O. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣ.] ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲣ., B: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣ., L^s. ⲕⲩⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ] -ϫⲓⲛ, E$_2$. 8 ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ] -ⲡⲓⲝ, BE$_1$*, cf. Gr. ALP. ⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ] ADEHJN: ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ, L^sT^tBCGKLMOP: ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛ, F. ⲉⲑⲛⲁϣ.] ⲡⲉⲑⲛⲁϣ., P. ⲉⲡⲡⲟⲗ.] ABDE$_1$J: ⲉⲡⲓⲡⲟⲗ., L^sT^t &c. 9 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, DFKL. ⲉϣⲱⲡ] L^sT^tAEGMNOP: om. BCDFHJKL. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] -ⲱⲛϩ as before. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲁⲛ, CF. ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ] AEP: ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ, L^sT^tC &c.: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ, B. ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ] om. ⲅⲁⲣ, L^s. ⲉⲡⲁⲏⲣ] ⲉⲡⲓ., CKOP: ⲙ̄ⲡⲁⲏⲣ, B. 10 ⲙⲏϣ] +ⲅⲁⲣ, K. ϣⲗⲱⲗ] A$_{1,2}$°C: ϣⲗⲟⲗ, L^sT^t &c.: ϭⲗⲟⲗ, GM. ⲥⲙⲏ] ⲗⲁⲥ 'tongue,' CK. ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] A$_{1,2}$°E, cf. e f vg &c. 'hoc': ⲡⲓⲕ., cf. Gr. D*FG 2 seri ἐν τῷ. ϩⲗⲓ] cf. Gr. ℵ*ABD*FG^{gr}P 17. 67** al^{10} e f vg arm Clem Euth &c. om. αὐτῶν. ⲉϥⲟⲓ] cf.? Gr. D*EFG fg vg ἐστιν: om. T^t. 11 ⲉϣⲱⲡ] AE: +ⲟⲩⲛ, L^sT^t &c., cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲙⲏ] ⲛ̄ϯ., CFK. ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ] om. ⲛⲁ, P: ⲉⲓⲉϣ., CJ strong future. ⲉⲓⲟⲓ] ⲁⲓⲟⲓ, B: ⲓⲉⲟⲓ, N by error.

ⲥⲁϫⲓ | ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳹ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲙ̅ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲧ ⳹
ξϛ 12 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⳹ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲟϩ ⲛ̅ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ ⳹ ⲕⲱϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⳹ 13 ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ ⳹ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⳹
ξζ 14 Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧ-
ⲧⲱⲃϩ ⳹ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲇⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⳹ 15 ⲟⲩ ϫⲉ
ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ϯⲛⲁⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳹ ϯⲛⲁⲧⲱⲃϩ
ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉϩⲏⲧ ⳹ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳹ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉϩⲏⲧ ⳹
ξη 16 Ⲓⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧϫⲱⲕ
ⲙ̅ⲫⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁϫⲉ ⲡⲓⲁ-
ⲙⲏⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⳹ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲉⲧ-
ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϥⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⳹ 17 ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ
ⲙⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ϥⲕⲏⲧ ⲁⲛ ⳹

ΙΗ.

ξθ 18 Ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲫϯ ϫⲉ ϯⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ 19 ⲁⲗⲗⲁ
ϯⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲉ ⲉ̅ ⲛ̅ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕ-

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ] A_1GKMP: ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ &c., T^t &c.: om. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲛⲉⲙⲏⲓ, L^s, obs. Gr. L a^{scr*} om. *καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος*; cf.? Gr. DEFG 67** al^6 Clem &c. om. *ἐν*. 12 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, DFG^cKL. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ⲣ.] ⲧⲉⲧⲉ|ⲉⲣⲣ., B. ⲛ̅ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧ.] AE: ⲉⲛⲓ., L^sT^t &c. ⲉⲛⲕⲱⲧ] ⲉⲛⲓⲕ., B: ⲙ̅ⲡⲕ., HJ. ⲛ̅ⲧⲉϯ] ⲛ̅ϯ, FHK. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ(om. ⲉⲣ, AE_2)ϩⲟⲩⲟ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲣ., BL* by error. 13 ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ] -ⲙⲏⲛ-, EFGKMNO. 14 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵADEKLP al pler e f vg syr^{utr} &c. ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 'the spirit,' DL. ⲡⲉⲧⲧⲱⲃϩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲧ., NO. ⲇⲉ] om. B. ϥⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, FHKLOP. 15 ϫⲉ] om. O. ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁ., HNO. ⲡⲓ (om. ⲡⲓ, B) ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 1°] $L^sT^tAE_1{}^c{}_2$GMNOP: ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, CDE_1*FHJKL. ⲇⲉ ⲟⲛ 1°] cf. Gr. ℵABDEL al pler syr^p &c.: om. ⲇⲉ, CHJP, cf. Gr. BFG 46. 109. e f g vg arm &c. om. *δέ*: om. ⲟⲛ, F. ⲡⲓⲕⲉ 1°] L^sT^t

barbarian for him who speaketh, and he who speaketh to
me will be (a) barbarian for me. 12 Thus ye also, *since*
ye are zealous of the *spiritual* (gifts) unto (the) edification
of the *church*, seek that ye may abound (in them). 13 There-
fore he who speaketh in (the) tongue—let him pray that he
may *interpret*. 14 For if I should pray in (the) tongue,
my *spirit* prayeth, but my heart is unfruitful. 15 What
then shall (lit. will[a]) I do? I shall pray in the *spirit*, but
I shall pray in the heart also; I shall *sing* in the *spirit*,
but I shall *sing* in the heart also. 16 Or otherwise if thou
shouldst bless in the *spirit*, he who filleth up (the) place
of the *unlearned*, *how* will he say the Amēn upon thy
thanksgiving, *since* that which thou sayest he knoweth it
not? 17 For thou *indeed* givest thanks *well*, but (ⲇⲉ) the
other one is not edified.

18 I give thanks to God that I speak in (the) tongue
more than ye all: 19 but (ⲇⲉ) I wish to say five words in

[a] Thus throughout.

ADEGLMNOP: ⲛⲁⲕⲉ 'also my,' BCFH$J_1^{c_2}$K. ϯⲛⲁⲉⲣⲯ. . . . ⲛ̄ⲛⲁ] om. A_2* homeot. ⲛⲓⲛ̄ⲛⲁ 2°] ⲛⲁ., CDFH$J_1^{c_2}$KL. ⲇⲉ ⲟⲛ 2°] om. O: om. ⲟⲛ, F. ⲛⲓⲕⲉ 2°] ⲛⲁⲕⲉ, (B)CF(H)JKL. ϩⲏⲧ 2°] ⲛⲟⲩⲥ, BH*. 16 ⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲛ] T^tAE: ⲉⲙⲙⲟⲛ, GMNOP: ⲙ̄ⲙⲟⲛ, L^sBCDFHJKL. ⲥⲙⲟⲩ] ⲥⲙⲟⲧ, L^s by error. ϧⲉⲛⲛⲓⲛ̄ⲛⲁ] cf.? Gr. ℵ^{c}BDEP 73. 137. Euth add ἐν; for article cf. Gr. KL al pler &c. ⲙ̄ⲡⲓ (om. F) ⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲓⲇ., B. ⲡⲓⲁⲙⲏⲛ] ⲡⲉ ⲁⲙⲏⲛ tr. هو امين 'it is Amēn,' H^o. ϥⲉⲙⲓ] ABCD EHJ: ⲉϥⲉⲙⲓ, FK: ⲛ̄ϥⲉⲙⲓ, $L^s T^t$GLMNOP double negative. 17 ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ] AE: ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, $L^s T^t$ &c.: om. ⲙⲉⲛ, CJ. ϥⲕⲏⲧ] ⲛ̄ϥⲕⲏⲧ, DFKL double negative. 18 K^{ms} قرا في الاحد الخامس 'it is read on the fifth Sunday of ? ,' F^{ms} (J_1^{ms}) 'the fourth Sunday of Bashons.' ϕϯ] cf. Gr. ℵABDEFGP 17. 23. 31. 67** 73. 80. 137. 177. 178. 179. e g am tol syr^{utr} arm $aeth^{utr}$ ar^e Euth &c. om. μου. ϫⲉ] cf. Gr. FG d e f g vg syr^{utr}. ϯⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵBDE(FG)P 17. 67** 73. 121. c^{scr} (it vg syr^{utr}) arm Or^{int}. ϕⲗⲁⲥ] cf. Gr. ℵADEFG 17. 31. d e f g vg arm &c. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] position cf.? Gr. F^{gr}G g. 19 ⲉϫⲉⲉ̄] ⲉϫⲉⲛⲉ̄, B. ϧⲉⲛⲛⲁⲕⲁϯ] cf.? Gr. ℵABDEFGP al^{12} (17) f g vg syr^{sch} arm Euth &c.

Hunt 20. 18–21

ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱ-
ⲟⲩⲛⲓ⳾ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲑⲃⲁ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ⳾
ο [20] Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲣⲓⲁⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ⳾ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ⳾ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ⳾
οα [21] Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϩⲓ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ | ϩⲁⲛ-
ⲙⲉ ⲕⲉⲗⲁⲥ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅⳾ [22] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲥ ⲛⲁⲩϫⲏ
ⲉⲩⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲁⲛ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ⳾ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϫⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ
ⲁⲛ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ.
[23] Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϫⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲧⲏⲣⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ⳾
ⲛ̄ⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ⳾ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ⳾ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ⲁⲛ⳾ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲗⲟⲃⲓ⳾
[24] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ
ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲑⲛⲁϩϯ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ
ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϩⲱϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁϧⲉⲧϧⲱⲧϥ
ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. [25] ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϥϩⲏⲧ⳾
ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϥⲛⲁϩⲓⲧϥ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ⳾ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲫϯ⳾ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ⳾ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾
οβ [26] Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲑⲱ-

ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲕ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲕ., B. ⲕ(ⲭ, M)ⲁⲧⲏⲭ(K, M)ⲓⲛ] $L^{s}T^{t}$CGJMNP: ⲕⲁⲑⲏⲭⲓⲛ, AEH°: ⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ, BDFKLO 26. ⲫⲗⲁⲥ] +ⲥⲁⲃⲟⲗ 'out,' L. [20] ϧⲉⲛ 1° . . . ⲁⲗⲟⲩ] om. A_2 homeot. ⲕⲁϯ 1°] ϩⲏⲧ, B 26. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, P: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, 26. ⲇⲉ] om. 26. [21] ⲅⲁⲣ] T^{t}ABCGHJKMNOP, cf. tol al lachm arm &c.: om. L^{s}DEFL 26, cf. Gr. A_2^{mg} ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: $A_1^{mg}E_1^{mg}$L اشعيا 'Isaiah.' ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲛⲟⲙ., CJ. ϩⲁⲛⲕⲉⲗⲁⲥ] om. ϩⲁⲛ, E_1*. ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲫⲟⲧⲟⲩ] cf. ? Gr. DEFGKLP al pler it vg syr^{utr} arm aeth go Cyr &c. ⲟⲛ] om. K. [22] ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, ABEN. ⲛⲁⲩϫⲏ] ⲉⲩϫⲏ, CHJP. ⲉ(ⲁ, B)ⲩⲙⲏⲓ (om. E_2) ⲛⲓ] ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓⲛⲓ, CP: ⲛ̄ⲛⲓⲙ., HJ. ⲁⲛ 1°] om. B. ⲛⲓⲁ(ⲉ, A_2L)ⲑ-

my understanding in the *church*, that I may *instruct* others,
than ten thousand words in (the) tongue. 20 My brethren,
be not children in your understandings: but (ⲇⲉ) be children
in [the] *malice*, but in your understandings be of full (age).
21 For it is written in (the) *law*: 'In other tongues and in
other lips I shall (lit. will) speak to this *people*; and thus
also they shall not hearken to me, saith the Lord.'
22 *Wherefore* the tongues were being for a sign not to them
who believe, but (ⲇⲉ) to the unbelievers: but the *prophecy*
was being not for the unbelievers, but (ⲇⲉ) for them who
believe. 23 If *then* the whole *church* should come toge-
ther, and all speak in tongues, but *unlearned* come in or
unbelievers, will they not say: 'These were mad?' 24 But
if all are *prophesying*, but an unbeliever or an *unlearned*
come in, all will convict him; all will search him (out).
25 The secrets of his heart will be manifested; and thus
he will throw himself upon his face and worship God,
manifesting that *really* God is among you. 26 What, then,

(ⲧ, FK)ⲛⲁϩϯ 1°] pref. ⲛ̄, DFHJK. ⲛⲁⲥⲭⲏ] ⲁⲥⲭⲏ, CHJ. ⲁⲛ 2°] om. G*. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ] $L^sT^tA_1{}^*{}_2$BEOP: pref. ⲛ̄, $A_1{}^c$CDFGHJKLMN. 23 ⲟⲩⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ] ⲛⲁⲥϣⲁⲛ, E_2, probably by error, but obs. Gr. FG 67** d e g go &c. om. *οὖν*; obs. also Gr. BG^{gr*} *ἔλθῃ* for *συνέλθῃ*. ⲧⲏⲣⲥ] position cf.? Gr. ℵABKLP al omn^{vid} syr^p arm &c. ⲛ̄(om. N)ⲥⲉⲥⲁϫⲓ(ϫⲟⲥ, J_1) &c.] order cf.? (Gr. D* et ^{c}E d e go) aeth Ambrst. ⲇⲉ] om. K. ⲓⲉ] ⲡⲉ, F by error. ⲁⲣⲉⲛⲁⲓⲗⲟⲃⲓ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲗⲟⲃⲓ 'ye were mad,' BHJO ('a copy'). 24 ⲉ(ⲁ, B)ⲩⲉⲣⲡⲣ.] ⲉⲩⲉⲉⲣⲡⲣ. 'they shall prophesy,' HJ. ⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ] ϩⲓⲇ., J: ⲇⲓⲱⲧⲏⲥ, BGL. ⲥⲁϩⲱϥ] ⲥⲁϩⲟϥ, O. ⲥⲉⲛⲁϧ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, L^sT^t. 25 ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ] cf. Gr. ℵAB D*FG al^{10} d e f g vg go Or Did Euth &c.: ⲛⲉⲧ., DFK: pref. ⲟⲩⲟϩ, CDFHJKL, cf. syr arm aeth. ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩ] $AE_1{}^c{}_2HJ_1$: -ⲱⲛϩ, L^sT^t &c. ⲉϥⲟⲩⲱ(ⲟ, E_2)ⲛϩ] ⲁϥⲟⲩ., B: ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ, T^tGM. ⲟⲛⲧⲱⲥ] position cf.? Gr. ℵABDEFG al $fere^{10}$ it vg syr^{sch} arm aeth go Or Did Euth &c. K^{mg} اخرة 'end (of lection).' 26 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉ.] ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲉ., L^sHO.

ⲟⲩϯ⳹ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ⳹ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲁⲗ-
ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ⳹ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲃⲱ⳹ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ
ⲛ̄ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ⳹ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ[⳹] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲗⲁⲥ
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ⳹ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁ̀ⲣⲟⲩ-
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲧ⳹ 27 ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ
ⲫⲗⲁⲥ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲃ̄ⲃ̄⳹ ⲓⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲅ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉ-
ⲣⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ⳹
28 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ | ⲙⲁⲣⲉϥϫⲁ-
ⲣⲱϥ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲧⲱϥ
ⲛⲉⲙ ⲫϯ 29 ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲃ̄ ⲓⲉ ⲅ̄ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ⳹
30 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲁⲣⲟϥ⳹
31 Ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ
ⲟⲩⲁⲓ⳹ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϭⲓⲥⲃⲱ
ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ 32 ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ⳹ ϣⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲏⲥ⳹ 33 ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲫⲁⲫⲱⲣϫ ⲁⲛ ⲡⲉ⳹ ⲁⲗⲗⲁ
ⲫⲁⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲉ⳹ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳹
ογ 34 Ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ⳹ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲁⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲥⲁϫⲓ⳹ ⲁⲗⲗⲁ

ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ (om. ⲁⲓ, A_1) 2°] cf. Gr. ℵ* A B 17. 74. a^scr Euth Bas. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ (om. ⲧⲁϥ 2°, C)] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ, B C (3° 4° 5°) H J K P (5°). ⲟⲩϭⲱ(ⲟ, M)ⲣⲡ] position cf. Gr. ℵ A B D E F G 17. 73. 93. d^corr d e f g vg syr^utr aeth^utr Euth &c. ⲛ̄ⲗⲁⲥ] + ⲉⲃⲟⲗ, F. ⲉⲣⲙⲏ(ⲉ, P)ⲛⲓⲁ] ⲉⲣⲙⲉⲛⲏⲁ, A_2. ϩⲱⲃ] + ⲇⲉ, HJ. 27 ⲫⲗⲁⲥ] ⲡⲓⲗⲁⲥ, CHJ. ⲡⲓϩⲟⲩⲟ] T^t &c.: ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, L^s. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. BO. ⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ] AB?FGH^cJ_2LP: ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ, L^sT^tCKM: ⲉⲣⲉⲣⲙⲏ(ⲉ, EJ_2)ⲛⲉⲩⲓⲛ, DEJ_1NO. 28 ⲛ̄(ⲉⲛ, D)ⲟⲩⲉⲣⲙ.] om. ⲛ̄ⲟⲩ, B. ⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲧⲏⲥ] AB?EFHJ_1KLP: ⲉⲣⲙⲏⲛ., L^sT^tCDGMNO; cf.? Gr. BD*FG. ⲙⲁⲣⲉϥ . . . ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] om. M. ⲟⲩⲧⲱϥ] ⲧⲱϥ, B. ⲛⲉⲙⲫϯ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ, B (ⲫ̅ϯ̅?). 29 ⲇⲉ] om. DL. 30 ⲟⲩϭ(ϣ, M)ⲱⲣⲡ] ⲟⲩⲁⲓ ϭⲱⲣⲡ, P. ϣⲱⲡⲓ] om. E*. ϫⲁⲣⲟϥ] -ⲱϥ, A_2* B (also verse 28) N.

is it, my brethren? If ye should assemble, each one hath
a *psalm*, hath a teaching, hath a revelation, hath language
of tongue, hath an *interpretation*. Let all things be done
in an edifying. 27 *Whether* (it be) he who speaketh in (the)
tongue, (let it be) by two or the most three, and a *turn* for
(the) one, and let one *interpret*. 28 But if there is not
an *interpreter*, let him keep silence in the *church*; but let
him speak between himself and God. 29 But [a] *prophets* two
or three let them speak, and let the others *discern*. 30 But
if a revelation be made in another sitting down, let the
first keep silence. 31 For it is possible for you all to
prophesy one by one, that all may be taught, and all find
comfort; 32 the *spirits* of the *prophets* are subject to the
prophets; 33 for God is not of division, but (ⲁ) of *peace*;
as it is in all the *churches* of the saints. 34 Let the
women keep silence in the *church*, and they are not com-

---

[a] ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ without article.

---

31 ⲅⲁⲣ] om. CJ. ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ] cf.? Gr. ℵABKL al fere omn (sed 17. Ambrst om. πάντες, 6. 67** ἕκαστοι, 38. 72. ἕκαστοι πάντες) syr^{p} Or Euth &c. καθ' ἕνα πάντες. 32 ⲛⲓⲡ͞ⲛⲁ] T^{t}A$_1$*$_2$EGMNOP, cf. Gr. ℵABKL al pler f vg syr^{p} arm Or Euth &c. πνεύματα: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}A$_1$^{r}BCDFHJKL, cf. Gr. ϣⲁⲩ(ⲉⲩ, K) ϭⲛⲉ… ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] om. N homeot. 33 ⲫϯ] position cf.? Gr. A 57. syr^{sch} Hipp. ⲫⲁ(om. H*)ⲫⲱⲣϫ] ABHJO: ⲫⲁⲟⲩⲫⲱⲣϫ, CFK: ⲫⲁⲡⲫⲱⲣϫ, L^{g}T^{t}DENP: ⲫⲁⲡⲓⲫⲱⲣϫ, GM: ⲫⲁⲙⲫⲱⲣϫ, L: ⲡⲉⲡⲫⲱⲣϫ, A$_1$^{r}. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ &c.] cf. Gr. ℵB^{ro} vg Chr Thrdt Dam Thphyl Oec haec cum antecedd conjung. ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲉⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ, CJ. ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉ͞ⲑⲩ, A$_2$P: ⲉ͞ⲑ, L)] L^{g}T^{t} &c.: ⲛⲓⲉⲑ., HL: ⲛⲉⲑ., D. F^{ms} ﺍﻟﺨﺮﺓ 'the end (of the lection).' 34 ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ] cf. Gr. Hunt 18, 34–38
ℵAB 5. 17. 31. 73. 80. 115. f vg arm aeth Or Euth &c. om. ὑμῶν. ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] cf. Gr. 119. fu** tol syr^{sch} aeth (om. τῇ Mcion Dial): ⲛⲓⲉⲕⲕ., DFL, cf. Gr. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲁϩ] cf.? Gr. ℵABDEFG al plus^{10} d e f g vg arm Or Euth &c. ἐπιτρέπεται. ⲥⲁϩⲛⲓ] L^{g}T^{t}ABEGMNOP: +ⲅⲁⲣ, CDFHJKL 18, cf. Gr.

ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⳹ 35 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲙⲓ
ⲉⲟⲩϩⲱⲃ ⳹ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲏⲓ ⳹
ⲟⲩϣⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳹ 36 ϣⲁⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲫϯ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳹ ϣⲁⲛ ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅-
ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳹

37 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉ ⳹ ⲓⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⳹ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ
ⲉϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ ⳹

38 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲧⲉⲙⲓ ⳹ ⲥⲉⲟⲓ
ⲙⲉ̅ ⲛ̅ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⳹ 39 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ | ϫⲟϩ
ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲉⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⳹ 40 ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲑⲏϣ ⳹

ΙΘ.

οδ ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳹
ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⳹ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⳹ 2 ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳹ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳹ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ[⳹] ⲙ̅ⲙⲏⲧⲓ ϩⲓⲕⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⳹

ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉ] cf. Gr. ℵAB 5. 10. 17. 39. 71. 73. 80. syr[sch] aeth Euth &c. ⲡⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, P. 35 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ] ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ, GMP: om. ⲇⲉ, 18. ⲛ̅ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] ⲉⲟⲩ., CJ; cf. Gr. ℵ*AB 17. 31. 73. 80. 137. al fere[10] f vg arm aeth Euth &c. ⲉⲥⲁϫⲓ] position cf.? Gr. ℵAB 17. 37. 57. 73. 80. f vg aeth &c. 36 ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, B. ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ] position cf.? Gr. F[gr] G g. 37 ⲓⲥϫⲉ] L[s]T[t]AEFGH*MNP, cf. Gr.: +ⲇⲉ, BCDH[c]JKLO 18. ⲉϥⲙⲉⲩⲓ] om. ⲉϥ, BF. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ] -ⲕⲱⲥ, CFJ. ⲡⲉ] L[s]T[t]AEGMNOP: om. BCDFH JKL 18. ⲉⲛⲏ] om. O: ⲛ̅ⲛⲏ, B. ⲟⲩⲉⲛ(ⲛ̅, BJ)ⲧⲟⲗⲏ] cf. Gr. ℵ*AB 17. aeth Aug. 38 ⲇⲉ] om. BDGM. ⲉϥⲟⲓ]

manded to speak; but (ⲇ) let them be subject, according as saith also the *law*. [35] But if they wish to know a thing, let them ask their men in their houses: for it is a disgrace to a woman to speak in the *church*. [36] Or did (the) word of God come from you? Or did it reach you alone? [37] If there is one thinking of himself that he is a *prophet* or a *spiritual*, let him know the things which I write to you, that it is a *commandment* of God. [38] But if there is one being ignorant, [a] they are ignorant of him. [39] *Wherefore*, my brethren, be zealous of *prophesying*, and forbid not to speak in tongues. [40] But let all things be done unto an edifying and [b] according to regulation.

XV. But I show to you, my brethren, the *Gospel* with which I preached good tidings to you, which is that which ye received, this in which ye stand, [2] this also through which ye will be saved; because in [c] a word I preached good tidings to you, if ye lay hold on it, *except* ye believed *in vain*.

---

[a] Probably renders ἀγνοεῖται. [b] Lit. 'unto a being regulated.'
[c] There may have been confusion between ⲞⲨ article and ⲞⲨ interrogative pronoun.

ϥⲟⲓ, O: om. N. ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲓ] present, cf. Gr. ℵ* A* vi D* FG d e &c.: ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲁⲧⲉⲙⲓ, B future, cf. f g vg Or[int] &c. [39] ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, ABCEL 18. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵAB*D[b] et[c] 1. 23. 37. 43. 67** 71. 74. 115. 119. al[20] syr[utr] &c. add μου. ⲉⲥⲁϫⲓ] ⲛ̄ⲥ., B. ϧⲉⲛ &c.] position cf.? Gr. ℵABP 17. 37. 73. Euth &c.; for ἐν cf.? Gr. BD*FG d e g. [40] ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABDEFGP al[15] it vg syr[sch] arm Euth Cyr &c.: om. HJ, cf. Gr. KL al plu &c. ⲉ(ⲁ, B)ⲩⲕⲱⲧ] ⲉⲟⲩⲕⲱⲧ, F. ⲑⲏϣ] ⲑⲱϣ, K.

[1] ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] om. L[s]. ⲉⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] om. ⲉ, O. ⲫⲏ 1°] om. 26. ⲫⲁⲓ] +ⲟⲛ, DFK. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟϩⲓ, J_2 26. Hunt.26, 1–23
[2] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ, A_2*LN present. ⲓⲥϫⲉ] + ⲇⲉ, OJ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟ(ⲱ, E_2)ⲛⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲛⲓ, B future: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ, CFHJ 26, preterite. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. B. ⲓⲙⲏⲧⲓ] ⲓⲙⲏϯ, T[s]DGHJLMN.

³ Ⲇⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓ-
ϭⲓⲧϥ ⳾ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⁴ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲅ̅ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⳾ ⁵ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲕⲏⲫⲁ ⲓⲧⲁ
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⳾ ⁶ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ⲫ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ
ϣⲟⲡ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ ⳾ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ
ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾

ⲟⲉ ⁷ Ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲛⲓ-
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⁸ ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩϧⲉ ⳾ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟⲓ
ϩⲱ ⁹ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ϯⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓϭⲟϫⲓ
ⲛ̄ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ ⳾

¹⁰ Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ ⳾ ϯⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉϯⲟⲓ ⲙ̄-
ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧ | ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫ̄ϯ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾

¹¹ Ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ¹² ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
. . . ϣⲱ-ⲡⲓ, D ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⳾

---

³ ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, DEKL. ⲛ̄ϣ(ϭ, E₂)ⲟ(ⲱ, Tᵗ)ⲣⲡ] om. ⲛ̄, L. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. CHJ. ⲕⲁⲧⲁ . . . ⁴ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ] om. B. ⁴ ϫⲉ 1°] om. P. ⲙ̄ⲙⲁϩⲅ̅] position cf.? Gr. ℵABDE 17. 31. 37. d e syrᵖ Euth Cyr &c. ⁵ ⲁϥⲟⲩⲟ(ⲱ, Tᵗ)ⲛϩϥ 1°] AE: pref. ϫⲉ, LsTᵗ &c.: ϫⲉⲟⲩⲱⲛϩϥ, B by error. ⲕⲏⲫⲁ(ⲏ, A₁)] ⲕⲉⲫⲁ, A₂*E₁.₂ (ϥ*)J₂*ᶜO. ⲓⲧⲁ] cf. Gr. BDᶜKLP al pler syrᵖ ᵐᵍ ᵍʳ Or Cyr *eita*. ⲁϥⲟⲩⲟ(ⲱ, Tᵗ)ⲛϩϥ 2°] om. ϥ, K. ⲓ̅ⲃ̅] cf. Gr. ℵABDᶜKLP al fere omn syrˢᶜʰ et ᵖ ᵗˣᵗ armˢᶜʰ aeth Or Cyr &c. ⁶ ⲁϥⲟⲩⲟ(ⲱ, TᵗN)-

3 For I delivered unto you first that which I received,
that Christ died for our sins according to the *Scriptures*;
4 and that he was buried; and that he rose in the third
day according to the *Scriptures*; 5 and he appeared unto
Kēpha; *then* he appeared to the twelve; 6 afterwards he
appeared (to) above five hundred brethren at once, of these
the majority of them abide up to now, but others fell asleep.
7 *Then* he appeared to Jacōbos, then he appeared to all
the *apostles*; 8 but last of them all, as one born out of due
time, he appeared to me also. 9 For I am the least[a] among
all the *apostles*, being not worthy to be called '*apostle*,'
because that I persecuted the *church* of God. 10 But in
a grace of God I am that which I am: and his grace
which is in me was not void; but (ⲁ) I toiled more than
they all: but not I, but (ⲁ) the grace of God which is with
me. 11 *Whether then* I *or* they, we proclaim thus, and
thus ye believed. 12 But if Christ is proclaimed, that he
rose from them who are dead, *how* say some among you,

[a] Lit. 'little.'

ⲛϩϥ] om. ϥ, E. ⲇⲉ . . . 7 ⲁⲡⲟⲥ] om. K by injury. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ* A^{*vid} B D* E F G 67** 19^{lect} it vg go syr^{p} arm &c. ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ] ⲁⲩⲛ̅ⲕ., BDJ. 7 ⲓⲧⲁ 1°] cf. Gr. D E Cyr εἶτα. ⲓⲧⲁ 2°] cf. Gr. ℵ^{c} B D E L P al plu &c. εἶτα. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ 2°] ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ, T^{t}. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. J$_1$*. 8 ⲉⲛϧⲁⲉ] ⲙ̅ⲡ., L. ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩϧⲉ] cf. Gr.: ⲙ̅ⲟⲩϧⲉ, A$_2$*, cf. Gr. F G 19^{lect}. 9 ⲉⲃⲟⲗ] om. 26. ⲟⲩⲧⲉ] ⲟⲩⲇⲉ, H 26. ϯⲉⲙⲡϣⲁ] ϯⲙ̅ⲡ., BGKLMP. 10 ⲟⲩϩⲙⲟⲧ (C, L^{g})] ⲡⲓϩ., O. ⲙ̅ⲡⲉϯ(ⲧⲓ, D)ⲟⲓ] ⲙ̅ⲫⲏ ⲉϯⲟⲓ, EHJ. ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧ] ⲛ̅ⲧⲉⲛ̅ϧ., T^{t}N. ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ] ⲛ̅ϣ., L^{g}. ⲉϩⲟⲧⲉ.] ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ., M. ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ] ⲛ̅ⲫϯ, H. ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ] cf. ? Gr. ℵ^{c} A D$^{b\ et\ c}$ E K L P al omn^{vid} Euth Cyr &c. ἡ σὺν ἐμοί. 11 ⲛⲏ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛϩ., HL: ⲛⲏ ⲉⲧϩ., EJ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 1°] ⲫⲁⲓⲣ., E$_2$. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲛⲁϩϯ] om. M: -ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ, 26. 12 ⲇⲉ] om. C. ⲭⲉ . . . ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ] om. K by injury. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ.] -ⲛⲉⲑ., D; position cf. ? f g 'quod resurrexit a mortuis,' item al. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] position cf. ? Gr. D E F G K L al pler (it vg) arm go &c.

[13] Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⳾ [14] ⲓⲥϫⲉ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ϩⲁⲣⲁ ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛ-
ϩⲓⲱⲓϣ ⳾ ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲛⲁϩϯ ⳾
[15] ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ
ϧⲁ Ⲫϯ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ Ⲫϯ ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⳾ ⲓⲥϫⲉ
ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⳾
[16] Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲓⲉ
ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⳾ [17] ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲧⲱⲛϥ ⳾ ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⳾ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ [18] ⲓⲉ ϩⲁⲣⲁ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⳾
[19] Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾
ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲓⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⳾
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. [20] ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾
ⲟⲋ [21] Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁ ⲫⲙⲟⲩ |
ⲙⲍ ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ [22] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉϧⲉⲛ
ⲁⲇⲁⲙ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ [23] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲅⲙⲁ ⳾

---

[13] Om. verse, D[r], obs. Gr. ℵ*E 17. 28. 43. 48* 74* a[scr] d[scr] e Cyr om. *εἰ δέ* usque *οὐκ ἔστιν.* ⲇⲉ] om. H*. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣ.] ⲉⲧⲉⲛⲓⲣ., M. ⲟⲩⲇⲉ] om. 26. [14] ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ . . . ⲧⲱⲛϥ] om. M homeot.: om. ⲇⲉ, B. ϩⲁⲣⲁ ϥ.] ϩⲁⲣⲟϥ., A_1* (ⲁ added above ⲟ by A_1*). ϥϣⲟⲩⲓⲧ 1°] T[t]A_1[c]$_2$E H J N O P 26: ⲁ(ⲉ, F K)ϥϣ., L[s]BCD[r]FG KLM; cf. Gr. ℵ[c]B L al plu d e f vg syr[utr] arm aeth Cyr &c. ϥϣⲟⲩ-ⲓⲧ 2°] ⲁϥϣ., B: ⲉϥϣ., C[c]F. ⲟⲛ] cf.? Gr. ℵABD*FGP 17. 23. 31. 37. 74. a[scr*] f g r vg[cle] fu demid tol (al) syr[sch] arm aeth Cyr &c. *καί.* ⲕⲉ following is probably redundant, though ⲟⲛ (A_2 has ⲟⲩⲛϫⲉ) may = *οὖν* (cf. am 'ergo est et'). ⲡⲉⲧⲉⲛ.] cf. Gr. ℵAD[b]et[c]FGKLP al pler d e f g vg syr[utr] arm Enth Cyr &c. *ὑμῶν.* [15] ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ] -ϫⲉⲙ-ⲧⲉⲛ, BHJ: -ϫⲉⲙⲧ, A_2[c] singular. ⲉⲛⲟⲓ] om. GMP. ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ]

that there will not be *resurrection* of the dead. 13 But
if there will not be *resurrection* of the dead, then *neither*
did Christ rise: 14 but if Christ rose not, *then* our proclaim-
ing is void, your faith also is void. 15 But again we shall
(lit. will) be found false witnesses of God; because we
witnessed of God that he raised Christ, [a] whom he raised
not, if *then* the dead will not rise. 16 For if the dead
will not rise, then Christ rose not: 17 but if Christ rose
not, your faith is vain; ye are *yet* in your sins. 18 *Then*
they who fell asleep in Christ perished. 19 But if in this
life only we *hoped* on Christ, then we are pitiable more than
all men. 20 But now Christ rose from them who are dead,
(the) *firstfruits* of them who fell asleep. 21 For *since*
through a man (the) death happened, through man also
(the) *resurrection* of the dead. 22 For as in Adam we shall
(lit. will) all die, thus also in Christ we shall (lit. will) all
live: 23 each one in his *order*.

[a] Lit. 'this whom.'

om. M. ⲭⲉⲁⲛⲉⲣ . . . ⲫϯ] om. M. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ, B^{o} by error. ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ] ⲙ̄ⲡⲁϥⲧ., AE, literally 'not yet raised,' but probably by error. ⲓⲥϫⲉ] +ⲧⲉ, M. 16 ⲓⲥϫⲉ . . . ⲁⲛ] om. D^{r}L, cf. Gr. P 123. r am fu. ⲓⲉ] ABD^{r}EKL 26: +ⲟⲩⲇⲉ, $L^{s}T^{t}$CFGHJMNOP. 17 ⲓⲥϫⲉ . . . ⲧⲱⲛϥ] om. H* homeot. ⲇⲉ] om. O. ⲧⲱⲛϥ] om. O by error. ⲡⲉ] cf. Gr. BD* d e f g r vg go syr^{sch} et ^{p} c. ob. &c. ⲟⲛ] $L^{s}T^{t}$ &c.: ⲟⲩⲛ, AE by error; cf.? Gr. ℵ* A 31. syr^{sch} arm^{usc} aeth go Euth Dam καὶ ἔτι. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ] T^{t}ABEGMNOP 26: ⲉϧ. ϧ., CD^{r}FHJKL: ϧⲉⲛ, L^{s}. ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲛ., L^{s} by error. 18 ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ] -ⲛ̄ⲕⲟⲧ, BHJ. 19 ⲇⲉ] om. D^{r}KLMOP. ⲉⲛⲭ̅ⲥ̅] position cf.? Gr. D^{c}KLP al pler syr^{utr} arm aeth &c. ⲧⲉⲛϭⲓ] ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ, O future. 20 ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ] -ⲛ̄ⲕⲟ(ⲱ, B*)ⲧ, B^{o}HJ; cf. Gr. ℵABD*EFGP 6. 17. 67** 71. 177. d e f g r vg arm aeth Euth &c. om. ἐγένετο. 21 ϩⲓⲧⲉⲛ 1°] ϧⲉⲛ, HJ. ⲫⲙⲟⲩ] cf.? Gr. D$^{b\,et\,c}$EFGLP al pler &c. ⲉⲃⲟⲗ 2°] AMO 26: +ⲟⲛ, $L^{s}T^{t}$ &c.: +ⲇⲉ ⲟⲛ, K: +ⲇⲉ, F. ϩⲓⲧⲉⲛ 2°] om. O_{1}. ⲕⲉⲣⲱⲙⲓ] ⲧⲕⲉⲣⲱⲙⲓ, A. 22 ⲉⲧⲉϧⲉⲛ] om. ϧⲉⲛ, P. ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲡⲕⲉⲭ̅ⲥ̅, L^{s}. 23 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] ABCFHJKO 26, cf. Gr.

(K.)

οζ ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲧⲁ ⲛⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ 24 ⲓⲧⲁ
ⲡⲁ ⲡⲓϫⲱⲕ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛϯ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲕⲱⲣϥ
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲉⲙ
ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ 25 ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣ-
ⲟⲩⲣⲟ⳾ ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ 26 ⲡⲓϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲁϫⲓ ϥⲛⲁⲕⲱⲣϥϥ
ⲉⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ⳾ 27 ⲁϥⲉⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ⳾
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ⳾ ϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ⳾
28 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ⳾ ⲉϥⲉϭⲛⲉϫⲱϥ
ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾
29 Ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ⳾ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϭⲓⲱⲙⲥ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ⳾ ⲓⲥϫⲉ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ⳾ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲡⲕⲉ-
ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ⳾ 30 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
31 ϯⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ⳾ ϣⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ |

...ϫⲱⲕ, K
ⲛⲉⲙ 1° ..., D

ℵ* (sed ipse* suppl) Or: + ⲇⲉ, L[s]T[t]DEGLMNP, cf. Gr. ⲡⲉϥⲧⲁⲅⲙⲁ] ⲡⲧ., F*. 24 ⲡⲁ ⲡⲓϫⲱⲕ] ACD[r]EG*JL: ⲡⲓϫⲱⲕ, L[s]T[t]BFG[c]HKMNOP. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] AEF*: ⲙ̄ⲫϯ 'to God,' L[s]T[t] &c. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ] om. ⲟⲩⲟϩ, BCF. ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf.? 47. praem πᾶσαν, item syr[sch]. 25 ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ] cf. Gr. AFG 10. 17. 31. 73. 93. 120. f g r harl* go syr[sch] aeth &c. add αὐτοῦ. 26 ⲡⲓϧⲁⲉ ⲇⲉ] ABCEHJ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϧ., DFL: ⲡⲓϧ., L[s]T[t]GK[r]MOP: ⲡϧ., N; for two last cf. Gr.; position of verse, cf. Gr. ℵ[c]ABD[b et c]FG KLP al omn[vid] f g r vg &c. ϥⲛⲁⲕⲱⲣϥϥ] L[s]A_1CE: -ⲕⲱⲣϥ, T[t] &c. ⲉⲧⲉ (om. N) ⲫⲙⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲫⲙⲟⲩ, K. 27 ⲉⲛ (ⲛ̄, L[s]T[t]BDE

Firstfruits Christ, *then* they of Christ in his coming.
24 *Then* cometh the end *whenever* he should deliver the kingdom to God and the Father, if he should do away with all *rule* and all *authority* and all power.
25 For he must reign until he hath put all his enemies below his feet.
26 But the last enemy he will do away: that is to say (the) death.
27 He caused all things to be subject below his feet. But if he should say that all things were made subject to him, it is manifest that (it is so) except him who caused all things to be subject to him.
28 But if all things should be subject to him, *then* the Son also himself shall be subject to him who caused all things to be subject to him; that God himself may be all things in all.

29 Otherwise what will they do who are baptised for the dead? If the dead will not rise *at all*, then why are they baptised also for them?
30 Why are we also *in danger* every hour?
31 I am dead daily (I affirm it) by (ϣⲁ) your

HJ) ϫⲁⲓ 1°] ABCHJ_2*L: + ⲅⲁⲣ, $L^g T^t$ &c., cf. Gr. ⲇⲉ] om. C. ⲉⲛϫⲁⲓ 2°] ⲛ̄ϫⲁⲓ, BDEH(2°)J (thus again exc. E). ⲛⲁϥ] cf. Gr. FG f g vg syr^{sch} arm &c. add αὐτῷ. ϥⲟⲩⲟⲛϩ] T^tADE_1FHJ_1NO: -ⲱⲛϩ, L^gBCE_2G$J_2$$K^r$LMP. ϫⲉϣⲁⲧⲉⲛ] om. ϫⲉ, F*. 28 ⲉⲛϫⲁⲓ 1°] ⲛ̄ϫⲁⲓ, D. ϩⲱϥ] cf. Gr. ℵAD^cKLP al fere omn f r vg^{cle} demid syr^p arm aeth Ath Euth &c. καί: om. B, cf. Gr. B &c. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ] ⲡϣⲏⲣⲓ, P: ⲡⲓⲣⲉϥϣⲏⲣⲓ, M. ⲉϥⲉϭⲛⲉ 2°] ⲉϥϭ., F$H^c$$J_1^c$$_2$$K^r$: ⲁϥϭ., B. ⲉⲛϫⲁⲓ 2°] ⲛ̄ϫⲁⲓ, DJ. ϭⲛⲉ 3°] om. A_1. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ] A_1E: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ, $L^g T^t A_2$&c.; cf.? Gr. D* d e. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] obs. Gr. ABD* 17 arm Euth &c. om. τά. 29 ⲉⲙⲙⲟⲛ] T^tAEGK^rMN OP: ⲙ̄ⲙⲟⲛ, L^gBCDFHJL. ⲟⲩ 1°] om. LN. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ, BNO. ⲓⲥϫⲉ] + ⲇⲉ, CFH*J. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, E by error. ⲉϩⲣⲏⲓ (om. H) ⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵABD*EFGKP al[20] defgr vg go syr^p arm Or Euth &c.: ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ, C. 30 ⲉⲑⲃⲉ] pref. ⲓⲉ 'then why,' C. ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲓⲛ] ⲕⲓⲛⲇⲓ., T^tH: ⲕⲓⲛⲧⲓ., B. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ] $L^g T^t$ &c.: ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'for every one,' ABP* by error, A_1 tr. من كل احد. 31 ϣⲁ (ⲉ, L^gA) ⲡⲉⲧⲉⲛϣ.] cf. Gr. unc. (exc. A) al longe plu it vg syr^{utr} arm go &c.

ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅⳾
32 Ⲓⲥϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ⳾ ⲁⲓϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ⳾ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲟⲩ. ⲓⲥϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ⳾ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱ ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ⳾
XI..., 33 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ⳾
K ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓϩⲏⲧ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ⳾
ση 34 Ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ⳾ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ. ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲫⲓⲟ
35 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ⳾ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ⳾ ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ
ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ⳾ 36 ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲡⲉⲧⲉⲕⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁϥⲱⲛϧ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ⳾ 37 ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲧⲉⲕⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ⳾ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ⳾ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲕⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲧⲉ
ⲉⲥⲃⲏϣ⳾ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲓⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲛⲓ
ⲛ̀ⲛⲓϫⲣⲱϫ⳾ 38 ⲫϯ ⲇⲉ ϣⲁϥϯ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁϥ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲛⲓϫⲣⲱϫ⳾ ϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾
39 Ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲧⲁⲓⲥⲁⲣⲝ ⲧⲁⲓⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲉⲧ ⲥⲁⲣⲝ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲉⲧ ⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ⳾ ⲟⲩⲉⲧ ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲁ-

ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] cf.? Gr. ℵABKP al^{15} r vg go syr^{utr} arm^{usc} aeth Euth &c. ἀδελφοί. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] om. BCDFHJL. ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅ &c.] cf. Gr. unc. &c. exc. D* d e (E^{gr}) aeth. 32 A_1^{mg} E_1^{mg} اسفار الامثال and الملوك (om. E_1) 'the Proverbs (the books of E_1 om.) the Kings.' ⲓⲥϫⲉ 1°] cf. Gr.: +ⲇⲉ, T^{t}BCHJN. ⲁⲓϯ] ⲉⲓϯ, B. ⲡⲓⲑⲏ(ⲉ, B)ⲣⲓⲟⲛ] T^{t}ACHJK^{r}MP: ⲡⲑ., L^{s}BDEFGLN: ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ, O plural; A_1EG tr. الوحش 'the wild beast': PL tr. السباع 'the lions,' PL also القيت 'I was thrown.' ⲡⲁϩⲏⲟⲩ] ⲡϩⲉⲩ, B, obs. ⲛⲁⲛⲏⲟⲩ, ver. 33. ⲓⲥϫⲉ 2°] +ⲇⲉ, J. ⲧⲱ-(om. L)ⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲧⲱⲟⲩⲛ, A_2. 33 ϣⲁⲣⲉ] om. ⲣⲉ, D by error. ϣⲁⲩⲧⲁⲕ(om. B)ⲉ] -ⲧⲁⲕⲟ, J. 34 ⲫϯ ⲅⲁⲣ] ⲙ̀ⲫϯ ⲅⲁⲣ, $J_{1,2}^c$: ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫϯ, H^c. ⲉⲧ(om. ⲉⲧ, K)ϣⲟⲡ] -ϣⲱⲡ, H.

boast, my brethren, this which I have in Christ Jesus
our Lord. 32 If humanly (speaking) I fought with the
wild beast in Ephesos, what is my gain? If the dead will
not rise, let us eat and drink, for to-morrow we shall
(lit. will) die. 33 Go not astray: for the evil words corrupt the
good hearts. 34 Be watchful righteously, and sin not; for
an ignorance of God (it is) which is in some: I spoke to you
in [a] shame. 35 But (ⲇⲉ) there is one (who) will say: '*How*
will the dead rise? But in what *body* came they?' 36 [The]
senseless (man), that which thou (pron.) sowest, liveth not
unless it die: 37 and that which thou sowest—the *body* which
will be is (not, pron.) that which thou sowest, but (ⲇⲉ) it is
a grain, naked, *whether* [a] wheat *or* another of (the) rest
of the seeds; 38 but God giveth (a) *body* to it, according as
he wished, and to each of the seeds he giveth their own
body. 39 All *flesh* is not the same *flesh*, but (ⲇⲉ) a different
flesh indeed of the men, a different *flesh* of the beasts, a
different *flesh* of the birds, different that of the fishes.

ⲁⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁⲓⲥ., L* imperfect; cf. Gr. ℵBDEP al fere[10] Euth &c. λαλῶ. 35 ⲟⲩⲟⲛ] +ⲟⲩⲟⲛ, C. ⲛⲁϫⲟⲥ] om. ⲛⲁ, A_2*. ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲩⲛ., P: ⲁⲛⲛ., C*. 36 ⲙ̅ⲡⲁϥ (om. E_2) ⲱⲛϧ] ⲙ̅ⲡⲉϥ., $T^t J_2$* MN by error. 37 ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ⲉⲛⲁϣ., F*. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲁⲛ ... ⲙ̅ⲙⲟϥ] om. F: -ⲡⲉ ⲉⲧ., CJ: -ⲉⲧ., DKL: ... ⲙ̅ⲙⲟϥ + ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ 'the body which will be,' M. ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓⲧⲉ] -ⲇⲉ, BEFL: om. ⲧⲉ, T^tHJP. ⲓⲧⲉ 1° (ⲓⲉⲧⲉ, A_2: ⲉⲧⲉ, E_2: ⲓⲇⲉ, B)] om. C. ⲓⲧⲉ 2°] ⲟⲩⲇⲉ, B. ⲛⲓϫⲣⲱϫ] -ϫⲣⲟϫ, $T^t A_2 E_2$GH*MOP. 38 ϣⲁϥϯ] ⲛⲁϥϯ, P imperfect; position cf.? Gr. ℵABP 17. 37. 39. 73. 80. d[3 scr] al[vid] f vg syr[utr] Euth &c. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉϥ., B. ⲛⲓϫⲣⲱϫ] -ⲟϫ, $T^t A_2 E_2$GMOP. ϥϯ] ⲁϥϯ, E_2. 39 ⲧⲁⲓⲥⲁⲣⲝ 2°] om. $T^t E_2$. ⲥⲁⲣⲝ 4°] AEFHJKL: ⲧⲥⲁⲣⲝ, $L^s T^t$BCDGMNOP; cf. Gr. minusc mu syr[sch] arm Dial. ⲥⲁⲣⲝ 5°] ACEFHJKLO: ⲧⲥⲁⲣⲝ, $L^s T^t$DGMNP. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲧⲉⲃ.] $L^s A E_2$P: pref. ⲇⲉ, T^tBCDE_1FGHJKLMNO, cf. Gr. ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲉⲧ ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̅ⲧⲉ] om. B, cf. Gr. K 37. 47. k[scr] harl*[om]. ⲥⲁⲣⲝ 6°] ACEFHJKL: ⲧⲥⲁⲣⲝ, $L^s T^t$BDGMNOP; for

ⲗⲁϯ ⁘ ⲟⲩⲉⲧ ⲑⲁⲛⲓⲧⲉⲃⲧ 40 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⁘ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲧⲫⲉ ⁘ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ |
ⲙⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⁘ 41 ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ
ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩ ⁘ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ.
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⁘ 42 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ϯⲕⲉⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⁘
Ⲥⲉⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⁘ ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ 43 ⲥⲉⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϣⲱϣ ⁘ ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲃ ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⁘
ⲟⲑ 44 Ⲥⲉⲥⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⁘ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ
ⲙ̀ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ⁘ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅-
ⲧⲓⲕⲟⲛ ⁘ 45 ⲁⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⁘
ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⁘
ⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲱⲛϧ ⁘ ⲡⲓϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⁘ 46 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ⁘ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⁘

ⲥⲁⲣⲝ cf. Gr. ℵBDEFG 17. 47. 115. 119 al d e (g) vg^{odd} arm aeth Euth &c. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ] L^sABCEFH*J, cf. Gr. D^{gr}*: pref. ⲇⲉ, T^t DGH^{c}KLMNOP, cf. Gr. ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ] position cf. Gr. ℵABDEP 17. al^6 d e m^{39} r vg syr^{sch} arm aeth Euth &c. 40 ⲟⲩⲟⲛ twice] L^sT^t AEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ twice, BCDFHJKL. ⲟ(+ⲩ, T^t)ⲛ] L^sT^tAE: om. B &c., cf. Gr. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲫⲉ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲧⲫⲉ, T^tCHJO. ⲥⲱⲙⲁ 2°] +ⲟⲛ, EGMP. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ, T^tCHJO. ⲁⲗⲗⲁ] om. B*. ⲡⲱⲟⲩ] ⲫⲱⲟⲩ, F. ⲇⲉ . . . 41 ⲡⲱⲟⲩ 1°] om. E_2 homeot. ⲇⲉ] ⲙⲉⲛ, OK: om. HJO. 41 ⲫⲣⲏ (ⲉ, E_2)] L^sT^tAEGMNOP: ⲡⲓⲣⲏ, BCDFHJKL. ⲟⲩⲉⲧ 2°] cf. f m^{39} r vg &c. om. copulam. ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩ, ⲟⲩⲉⲧⲡⲱⲟⲩ] om. E_2 homeot.: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ &c., B. ⲟⲩⲉⲧ 3°] cf. am harl arm &c. om. *καί*. ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ] ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲟⲩ, B. ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ] ACFHJL: ⲥⲓⲟⲩ, L^sT^tB DEGKM^{c}NOP. ⲅⲁⲣ . . . ϧⲉⲛ] om. A_2*. ⲉⲥⲓⲟⲩ] ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ

40 There is also a *body* of (the) heaven, there is a *body* of
(the) earth; but (ⲇⲉ) different *indeed* is (the) glory of the
things of (the) heaven, but different is (the) glory of
the things of (the) earth. 41 Different is (the) glory of (the)
sun, different is (the) glory of the moon, different is (the)
glory of the stars; for there is a star differing from (ⲉ) star
in its glory. 42 Thus also is the *resurrection* of the dead.

It is sown in a corruption; it will rise in an incor-
ruption; 43 it is sown in a dishonour; it will rise in
a glory; it is sown in a feebleness; it will rise in a
power. 44 A *psychic body* is sown; a *spiritual body*
will rise. If there is a *psychic body*, then there is also
a *spiritual body*. 45 It was written indeed also thus: 'Adam
the first man became a living *soul*.' But the last Adam (is)
a life-giving *spirit*. 46 But (ⲇⲉ) the *spiritual* is not the first,

---

'from his star,' O. 42 ⲟⲛ] om. CDFKL. ⲡⲉ] om. B. ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ] ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲛⲥ, A_2*(1° 3°) H (thrice) L (2° 3°). 43 ⲟⲩϫⲱⲃ] AE: ⲟⲩⲙⲉⲧϫ(ⲧ, M)ⲱⲃ, L^sT^t &c.: om. ⲟⲩ, BO. ⲟⲩϫⲟⲙ] om. ⲟⲩ, J_1. 44 ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ] ⲯⲓ., A_1L: ⲯⲩⲭⲏⲕ., B: ⲯⲩⲭⲩⲕ., E_1. ⲛ̄ϫⲉⲟⲩ (om. ⲟⲩ, T^t) ⲥⲱⲙⲁ] ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ, P. ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ 1°] ⲟⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲟⲥ (C, H thus 45, 46), HJ_1. ⲓⲥϫⲉ . . . ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ] om. N homeot. ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. ℵABCD*FG 6. 10? 17. 31. 39. 67** 73. 80. 93. defg vg arm aeth^{utr} &c. ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ 3°] AEF: om. ⲟⲩ, L^sT^t &c. ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ 4°] AEF: om. ⲟⲩ, L^sT^t; cf. Gr. KL al pler syr^{utr} aeth^{utr} &c. ⲟⲛ] L^sT^tABDEGLMP, cf.? Gr. ℵABCDEFG 6. 10? 17. 31. 39. 67** 73. 80. 93. it vg arm &c. ἔστιν καί: om. CFHJKO. 45 ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, T^t. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵACDEFGLP al pler defgm vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲉⲩ(ⲧ, P)ⲯⲩⲭⲏ] ⲉⲟⲩⲯ., BCFHJK. E_1^{mg} سفرالخليقة 'the book of the creation.' ⲉⲥⲱⲛϭ] $T^t A_1$BFGMN: -ⲟⲛϭ, L^s &c. ⲡⲓϭⲁⲉ] ⲡϭ., P. ⲁⲇⲁⲙ] T^tAD*EG*HJ_2LMN: ⲛ̄ⲁⲇⲁⲙ, L^sBCD^{c}FG^cJ_1KOP. ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ] ⲉⲩⲡ̄., DL: ⲉⲟⲩⲡ̄., BCFHJ. ⲉϥⲧⲁⲛϭⲟ] ⲁϥⲧ., BHO. 46 ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ 1°] -ⲕⲟⲥ, HJ_1: -ⲕⲱⲥ, J_2. ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ] ⲯⲩⲭⲏⲕ., BLMN: ⲯⲩⲭⲟⲛ, F(ⲟⲥ)P: + ⲡⲉ, L^sT^tDFGKLMNOP. ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ 2°] -ⲕⲟⲥ, (H)J_1: -ⲕⲱⲥ, J_2: + ⲡⲉ, DH.

47 Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀-
ⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ⳾
48 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉ-
ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⳾ 49 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲙⲙ̀ⲫⲉ ⳾
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉⲙⲙ̀ⲫⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙ̀ⲫⲉ ⳾

ⲔⲆ.

π 50 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ
ⲥⲛⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ϥⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ
ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ. |
51 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⳾ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲥⲉⲛⲁ-
ϣⲟⲃⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ 52 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ ϧⲉⲛ ϯϧⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⳾ ⲉⲥⲉ-
ⲙⲟⲩϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲃⲧⲉⲛ ⳾ 53 ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϩⲓⲱⲧϥ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ ⳾
54 Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ϯϩⲓⲱⲧϥ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ ⳾ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ

---

47 ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩ.] ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ, L. ⲡⲉ 1°] om. E₁*. ⲛ̀ⲣⲉⲙ.] ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲙ., A₂. ⲃ̅] +ⲇⲉ, CFHJ. ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵ*BCD*EFG 17. 67** d e f g vg aeth arm^{mg} Ath &c. om.: + ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦, T^{t}, cf. Gr. ℵ^{c}A D^{b} et ^{c}KLP al pler arm syr^{utr} go Euth &c. 48 ⲙ̀-ⲡⲓⲣⲉⲙ] ⲛ̀ⲡⲓⲣⲉⲙ, B. 49 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] L^{s}T^{t}AEGMNOP: ⲕⲁⲧⲁ (om. ⲧⲁ, B) ⲫⲣⲏϯ, BCDFHJKL. ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀] AC EHJ: ϯ(ⲧ, B)ϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ, L^{s}T^{t}BDFGKLMNOP. ⲙⲁ-ⲣⲉⲛⲉⲣⲫ.] L^{s}T^{t}ADGLMP: +ⲟⲛ, BEFHJNO: +ⲟⲩⲛ, CK; cf. Gr. ℵACDEFGKLP al longe plu it vg go Euth &c. φορέσωμεν; for ⲟⲛ (ⲟⲩⲛ) cf. Gr. ϯ(ⲧ, BDHL)ϩⲓ(ⲩ, P)ⲕⲱ(ⲟ, E₂)ⲛ ⲛ̀ⲧⲉ] L^{s}T^{t}A BDE₁^{c}FGHKLMNOP: ⲧϩ. ⲙ̀; CE₂J. 50 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵA

but (ⲇⲉ) the *psychic*; after it the *spiritual*. 47 The first
man is from (the) earth, one of earth: the second man is
from (the) heaven. 48 As the one of earth, thus also the
ones of earth: 49 and as the one of heaven, thus also
the ones of heaven. And as we *bore* (the) *image* of the
one of earth, let us *bear* the *image* of the one of heaven.
50 But this I say, my brethren, that *flesh* and blood will
not *inherit* the kingdom of God; *neither* will (the) corrup-
tion *inherit* the incorruption. 51 Lo, a *mystery* I say
to you: we shall (lit. will) not all fall asleep *indeed*, but
we shall (lit. will) all be changed, 52 in a moment, in a
twinkling of eye, at (lit. in) the last *trumpet*: for the
trumpet shall call, and the dead shall rise incorruptible; and
we also shall (lit. will) be changed. 53 For this which will cor-
rupt must be clothed with the incorruption; and this which
will die be clothed with the immortality. 54 But *whenever*
this which will die should be clothed with the immortality,

B C K L P al omn^{vid} f g &c. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗ.] cf. Gr. F G 42. f g &c. ⲁⲛ 1°] om. A by error. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, J_2^c. ϥⲛⲁⲉⲣⲕⲗ.] $L^s T^t$ &c.: ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ., A plural by error; for future cf. Gr. C* D* F G d e f g vg syr^{utr} Euth &c. 51 ϩⲏⲡⲡⲉ] + ⲓⲥ, A_2 H J. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛ-(ⲛ̄, BEJ)ⲕⲟⲧ] ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ 'we shall be destroyed,' tr. نموت 'die,' D. ⲙⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A C^2 D^c E F G K L P al pler f g vg syr^p Euth Cyr &c. ⲁⲛ] position cf.? Gr. B $D^{b\,vid\,et\,c}$ E K L P al fere omn syr^{utr} aeth^{pp} go &c. ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲃ(ⲛ, E_2)ⲧⲉⲛ] ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲃⲧⲉⲛ, C H J reflexive?. ⲇⲉ] om. K. 52 ϯϭⲁⲉ] -ⲁⲏ, B^c D J_2 M N. ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ] $L^s T^t$ A E G M N O P: ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ, B C D F H J K L. ⲉ(om. K O)ⲥⲉⲙⲟⲩϯ... ⲡⲓⲅⲝ] om. C homeot. ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] $L^s T^t$ A E G M N O P: ⲥⲉⲛⲁⲧ., B C D F H J K L weak future. ϣⲟⲃ-ⲧⲉⲛ] ϣⲟⲛⲧⲉⲛ, E. 53 ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ... ⲛ̀ⲧⲉϥ] om. P* homeot.: om. ⲛ̀ⲧⲉϥ, L; for article cf. Gr. I Meth. ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ] T^t A D E G H* J_2: -ⲁⲑⲙⲟⲩ, L^s &c.; for article cf. Meth. 54 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ* C* I M 64. 71. vg aeth^{utr} go &c. om. τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καί: E_2 has 'this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.' ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ... ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ] om. L, cf. Gr.

ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲩϭⲣⲟ ⳾
55 ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕϭⲣⲟ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲥⲑⲱⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲣⲓ
ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⳾ 56 ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⳾
ⲧϫⲟⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⳾
πα 57 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲏⲡ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟ
ⲛⲁⲛ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
58 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⳾ ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾

ΚΒ.

πβ Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲱⲣ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧ-
ⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⳾ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 2 ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⳾ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲑ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ | ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲡ ϣⲱⲡⲓ ⳾
3 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲇⲟⲕⲓ-
ⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⳾ ⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲙⲟⲧ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾
4 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲡⲓϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲉⲑⲣⲓϣⲉ ϩⲱ ⳾ ⲉⲩⲉ-
ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ 5 ⲉⲓⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⳾ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⳾

FG f g; for article cf. Gr. ℵAI 17. τὴν ἀθαν. ϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲑ(ⲧ, HJ_2)ⲙⲟⲩ] om. M homeot. D^{mg} ⲓⲱⲥⲓⲏ : $A_1^{mg}E_1^{mg}$ عزيا 'Uziyā.' ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ] om. ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ, A_1 by error : -ⲛ̀ϫⲉⲡ, B N O. ⲁⲩⲱⲙⲕ] T^t A B D E M N: -ⲟⲙⲕ, L^s &c. 55 ⲁϥⲑⲱⲛ] + ⲟⲩⲛ, T^t G M P: + ⲙ̀, L. ϭⲣⲟ . . . ⲥⲟⲩⲣⲓ] order cf. Gr. ℵ*BCIM 17. 71. vg arm^{zoh} $aeth^{ro}$ Did Euth &c. ⲁⲥⲑⲱⲛ] L^sT^t &c.: ⲁϥⲑⲱⲛ, A by error. ⲫⲙⲟⲩ] twice, cf. Gr. ℵ*BCDE FGI 39. 67** d e f g vg $aeth^{ro}$ &c. 56 ⲅⲁⲣ] om. H* : ⲇⲉ, B^cDFL, cf. Gr. ⲡⲉ(ⲧⲉ, T^t) . . . ⲡⲉ] cf. syr, Gr. A pref. ἐστιν before ἁμαρτία. ⲇⲉ] om. OP. ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ] + ⲡⲉ, H. J_1^{mg} آخرة 'the end (of the

then shall come to pass the word which is written: '(The)
death was swallowed up unto a victory.' 55 Where was thy
victory, (the) death? Where was thy sting, (the) death?
56 For (the) sting of (the) death is (the) sin; but (the) power
of (the) sin is (the) *law.* 57 But thanks be given to God,
[this] who giveth the victory to us through our Lord Jesus
Christ. 58 *Wherefore,* my brethren beloved, be ye stedfast, immoveable, abounding in the work of the Lord always, knowing that your toil is not void in the Lord.

XVI. But concerning the collection which was made concerning the *saints,* as I commanded the *churches* of (the)
Galatia, do ye also thus. 2 *Every* first of the *sabbaths* let
each one of you lay by him, treasuring (lit. throwing in) according as (lit. that in which) his way will prosper (lit. be straightened), *lest by any means,* should I come, *then* should be countings up. 3 But if I should come, them of whom ye
approve, I shall send these through *letters* to take your grace
to Jerusalem: 4 but if the work is worthy to cause me to
go also, they shall walk with me. 5 But I shall come to
you, if I should pass by (the) Macedonia; for I shall

---

lection).' 57 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., BE$_2$GHJMO. 58 F^{mg} J$_1^{mg}$ L^{mg} 'the sixth Sunday of Pentecost.' ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, AEF. ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲁ(ⲏ, MN)ϯ] ⲛⲁⲙⲙⲉⲛⲣ., CJ. ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲡϩⲱⲃ ⲙ̄, L. ϥϣⲟⲩⲓⲧ] ⲉϥϣ., GMP: ⲛ̄ϥϣ., L double negative.

1 ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗ.] L^{g}T^{t}AEGMNOP: ϧⲉⲛⲛⲓ., BCDFHJKL. ⲧⲅⲁⲗ.] om. ⲧ, A$_1$. 2 ⲛ̄(ⲛ̄ⲧⲉ, F) ⲛⲓⲥⲁⲃ.] cf. Gr. ℵ^{c}KLM al pler Euth &c. arm go. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 2°] om. M. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. CJ. ⲁⲓϣⲁⲛⲓ] ⲁϥϣ., T^t by error. ⲧⲟⲧⲉ] ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ, A$_1$: ⲙⲏⲧⲟⲧⲉ, A$_2^c$. ⲱⲡ] ⲱⲃ, FN: ϩⲱⲡ, D: ϩⲱⲃ, BK. 3 ϩⲁⲛⲉⲡ.] om. ϩⲁⲛ, B*. 4 ⲉⲡⲓϩⲱⲃ] L^{g}ADEFLNOP: om. ⲉ, T^{t}BCGHJKM. ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉⲙⲡ., T^{t}GN. ⲉⲑⲣⲓ] ⲑⲣⲓ, A$_1$. ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ] ⲉⲩⲙ., H. 5 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛ] ⲉϣⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛ, D by error: om. ⲉϣⲱⲡ, FK. ⲑⲙⲁⲕ(ⲟ, E 1°)ⲉ(ⲅ, J$_2$)ⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲱⲛⲓⲁ twice, CKP. ⲅⲁⲣ] om. E$_1$*$_2$; obs. Gr. F^{gr} 37. μακ. δέ.

ϯⲛⲁⲥⲉⲛⲥ⳹ [6]ⲧⲁⲭⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲟϩⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ⳹ ⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣϯⲫⲣⲱ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲧⲫⲟⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ⳹ [7]ϯⲟⲩⲱϣ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ⳹ ⲉⲓⲭⲏ ϩⲓ
ⲫⲙⲱⲓⲧ ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲉⲣⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ⳹ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ⳹
[8]ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ϣⲁ ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ⳹
πγ [9]Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲣⲟ ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ⳹ [10]ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲓ ⲁⲛⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧϭⲛⲉ ϩⲟϯ⳹ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏϯ ϩⲱ [11]ⲙ̄-
ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲩⲛ ϣⲟϣϥ⳹ ⲙⲁϯⲫⲟϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ⳹ ϯⲥⲟⲙⲥ ⲅⲁⲣ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲭⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ⳹
πδ [12]Ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ⳹ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ
ⲉϥⲉⲓ..., ϯⲛⲟⲩ⳹ ⲉϥⲉⲓ | ⲇⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲭⲉⲙ
Γ ⲧⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ⳹
[13]Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ϭⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉⲙⲛⲟⲙϯ⳹

---

6 ⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣ.] cf. Gr. BM 3. 116. syr^sch Chr om. *καί*. ⲧⲫⲟⲓ] ⲉⲣⲫⲟⲓ, L. ϣⲉ] $L^s A_1$(om. ⲉ) BDEFGKLMNP: + ⲛⲏⲓ, $T^t A_2$ C HJO. 7 ϯ(om. ⲟ)ⲟⲩⲱϣ] $AE_1{}^o{}_2$: ⲛ̄ϯ., $L^s T^t$ &c. double negative. ⲁⲛ(om. ⲁⲛ, E_1*) ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] trs. ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱ-ⲧⲉⲛ ⲁⲛ, T^tGM(ⲛⲁⲛ)NOP. ϯⲛⲟⲩ] ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, L: + ⲇⲉ, T^tGM. ⲉⲓⲭⲏ ϩⲓ] ϩⲱⲥ ⲉⲓϩⲓ, CHJ. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. unc. (exc. KL) al[20] it vg go syr^sch Euth &c. ⲉⲣⲭⲣⲟⲛⲟⲥ] $A_{1.2}$*$E_1{}^o{}_2$: ⲉⲣⲟⲩ(ⲉⲩ, H)ⲭⲣ., $L^s T^t$ &c. ⲉϣⲱⲡ] cf. Gr.: + ⲅⲁⲣ, CHJ. 8 ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ (om. E_2)] ABGMO: + ⲇⲉ, $L^s T^t$CDEFHJKLNP; cf. it vg &c. 'permanebo.' ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟ(ⲱ, P)ⲥⲧⲏ] ⲡⲉⲛⲧⲓ-(ϯ, J)ⲕⲟ(ⲱ, J)ⲥⲧⲏ, HJ: om. ϯ, BF*. 9 F(ver. 12)J_1K 'the third Sunday of Bābah.' ⲉϥ(ϥ, B: ⲁϥ, L)ⲉⲣϩⲱⲃ] pref. ⲟⲩⲟϩ, BD FKL. ⲟⲩⲙⲏϣ] $L^s T^t A_1{}^r{}_2$BDEFGLMNOP: ⲟⲩⲛⲓϣϯ, CHJK.

(lit. will) pass by (the) Macedonia. 6 But *perchance* I
might (ⲛ̄ⲧⲁ) stay with you, or I might (ⲛ̄ⲧⲁ) spend the
winter, that ye (pron.) may escort me to the place to which
I shall (lit. will) go. 7 For I wish not to see you now,
being on (the) road; for I *hope* to spend *time* with you,
if the Lord should command. 8 I shall (lit. will) be in
Ephesos until the Pentēcostē. 9 For a great door effectual
was opened to me, and (there are) many *adversaries.* 10 But
if Timotheos should come, see that he may come to you
without fear; for the work of the Lord he worketh, as
also I (do). 11 Let no one *then* despise him: but escort
him in [a] *peace* that he may come to me: for I expect
him with the brethren. 12 But concerning Apollo the
brother, I besought him very much that he might come
to you with the brethren: and it is not *at all* (the) wish
that he should come now; but he shall come to you if
he should find (the) *opportunity.* 13 Watch, *then,* and
stand in (the) faith; master yourselves, and take courage.

ⲁⲛ(om. D*)ⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ] ⲁⲛⲇⲓ., A_2EJL: ⲁⲛⲧⲓⲕⲩⲙ., B^c.
10 ⲇⲉ] cf. Gr.: ⲅⲁⲣ, CHJ. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ . . . ⲓ] trs. ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲓ ⲧ.,
T^t by error: om. ⲓ, A_2*E_2M by error. ϩⲓⲛⲁ] ⲟⲩⲛ, CJ. ⲁⲧϭⲛⲉ]
ⲁϭⲛⲉ, CHJ: pref. ⲛ̄, K. ⲡⲓϩⲱⲃ . . . ⲛ̄ⲧⲉ] $L^s T^t$AEGMNOP:
ⲡϩ. . . . ⲙ̄, BCDFHJKL. ⲡⲉⲧⲉ(ⲁ, T^t)ϥⲉⲣ.] $L^s T^t$ABDE$_1$$c_2$
FL: ⲡⲉⲉⲧⲉ(ⲁ, CJK)ϥⲉⲣ., CHJKNO: ⲡⲉⲧⲉⲣ., GMP:
ⲉⲧⲉϥⲉⲣ., E_1*. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣ., BE_2LMNO by error.
11 ⲇⲉ] om. B. ⲉⲃⲟⲗ] om. CJ. ϧⲁⲭⲱϥ] -ⲟϥ, T^t.
12 ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ] -ⲟ, CLN: pref. ⲫⲁⲓ 'this,' H*. ⲇⲉ 1°] om. GH^cJM.
ⲁⲓϯϩⲟ &c.] cf. Gr. ℵ^{c}ABCD^cKLMP al omn^{vi} am harl** syr^{utr}
aeth arm Or Euth &c. om. δηλῶ ὑμῖν ὅτι. ⲡⲉ 1°] AE: ⲛⲉ, $L^s T^t$ &c.
ⲫⲟⲩⲱϣ] cf. Gr. exc. 47*: + ⲙ̄ⲛⲟⲥ., T^tGMP^c, obs. Gr. 47* add
θεοῦ. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] A_1E: ⲉϣⲱⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ, A_2 by error;
cf. Gr. M πρὸς ὑμᾶς: om. $L^s T^t$ &c. ⲁϥϣⲁⲛ] AE: pref. ⲉϣⲱⲡ,
$L^s T^t$ &c. ⲧⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ] ϯⲉⲩ., BHJ: om. ⲧ, P. 13 ⲟⲩⲟϩ
ⲟϩⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, HJR, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙ] $L^s T^t$AΓEGM
NOP, cf. Gr. ADE 46. 109. f vg syr^{sch} aeth &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, BDFH
JKLR, cf. Gr. ℵBCFGKLP al pler d e g r syr^{p} go Euth &c.

14 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ÷ 15 ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ÷
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ÷ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲣ-
ⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲭⲁⲓⲁ ⲧⲉ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲁϣⲟⲩ ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ÷
16 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ÷
17 ϯⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ÷
ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲣⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ ÷ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϫⲉⲕⲣⲱϥ ÷ 18 ⲁⲩϯⲙ̀ⲧⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲫⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷

19 Ϲⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲥⲓⲁ ÷
ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉⲁ-
ⲕⲩⲗⲁ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲓⲥⲕⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲟⲩⲏⲓ ÷

20 Ϲⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ÷
ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ
ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ÷ 21 ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ÷
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ÷ 22 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ÷
ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲑⲁ ÷

---

14 ϩⲱⲃ] pref. ⲟⲩⲟϩ, DFKL. ⲉⲧⲉⲛⲧⲱ(ⲟ, A_1T^tP)ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲉⲛ, A_2. 15 ⲟⲩⲛ (om. M)] ⲇⲉ, DKLR, cf. Gr. (exc. ℵ*D^{gr}* &c.) al pler it vg syr^{utr} &c.: om. A_2*HJ, cf. Gr. ℵ* D^{gr}* 71. go arm aeth^{utr}. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] L^gAE: ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ, T^t &c. ⲥⲧⲉ-ⲫⲁ(om. H)ⲛⲁ] L^gT^tABΓ^o (ⲁ 2° over erasure of two letters) &c. ⲛⲉⲙⲫⲟⲣⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲥ] cf. Gr. ℵ^{c}DE al fere^{10} de am fu harl arm &c. ⲛ̀ⲧⲉϯ.] ⲛ̀ϯ., BFHJPR. ⲁ(ⲉ, E_2F)ⲭⲁⲓⲁ] ⲁⲭⲓⲁ, BD E_1*L: ⲁⲥⲓⲁ, K (tr. اخايا 'Achāyyā'). ⲧⲉ] E_1J: ⲇⲉ, AΓE_2: ⲡⲉ, L^gT^tBDFGHLMNOP; cf. Gr. ℵABC^2KLMP al pler r &c. *ἐστιν*: ⲡⲉ, K, cf. Gr. C*^{vi}DEFG defg vg arm *εἰσιν*: om. R. ⲉⲩⲇ.] ⲉⲟⲩⲇ., ΓHJR. 16 ⲛⲁⲓⲟⲩⲟ(om. K)ⲛ] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ, JR. ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣ] om. ⲣⲉϥ, J. 17 ⲫ(ⲡ, B)ⲟⲣⲧ.] cf. Gr. ℵABCDE

14 Let all works which are yours be done in [a] *love*.
15 I beseech you, *then*, our brethren—ye know (the) house of Stephana and Phortounatos, that it is (the) *beginning* of [the] Achaia, and they ordained themselves to a *ministry* of the *saints*,—16 that ye also be subject to such, and every one who is a fellow worker and who toileth. 17 But I rejoice over (the) *coming* of Stephana and Phortounatos and Achaikos, because your deficiency these filled up. 18 For they rested my spirit and yours: know, *then*, such (persons). 19 The *churches* of [the] Asia salute you. Akula and Priska salute you very much in the Lord, with the *church* of their house.

20 All the brethren who are with me salute you. *Salute* one another in an holy kiss. 21 My *salutation* in my hand, I Paul. 22 He who loveth not our Lord Jesus Christ, let

---

FGL 17. 36. 37. 47. e^sor d e f g r vg. ⲡⲉⲧⲉⲛ] cf.? Gr. BCDEF GMP 17. 37. 80 τὸ ὑμέτερον. ⲛⲁⲓ] trs. ⲁⲩϫⲉⲕⲣⲱϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲁⲓ, K; cf. Gr. ℵBCKLP al omn^vid Euth &c. οὗτοι. 18 ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ, L^s T^t ΓGN. ⲟⲩⲛ] om. E_2JR. ⲙ̄ⲡⲁⲓ] ⲙ̄ⲫⲁⲓ, E_2. 19 ⲛⲓⲉⲕⲕ (om. E_1*) λ.] ⲛⲉⲕⲕλ., A_2 E_1*: ϯⲉⲕⲕλ., JR. ϣⲓⲛⲓ 2°] cf. Gr. BFGLM al pler d e f g r vg rell Euth &c. ἀσπάζονται. ⲉⲙⲁϣⲱ] position cf.? Gr. M 17. 74. a^sor arm. ⲁⲕⲩⲗⲁ] L^s A_1*Γ EGMP, cf. Gr. F 17. ut Latini 'Aquila': ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ, T^t A_1^r $_2$ BDF J_1^c $_2$K LNOR: ⲛⲓⲁⲕⲩⲗⲗⲁ, H. ⲡⲣ(om. E_2)ⲓⲥⲕⲁ] L^s A_1 BΓDEFG KMO, cf. Gr. ℵBMP 17 r am demid harl arm go Pelag: ⲡⲣⲓⲥⲕⲁⲗⲁ, A_2: ⲡⲣⲓ(ⲩ, L)ⲥⲕⲩⲗⲗⲁ, JLR: ⲡⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲗⲁ, H, cf. Gr. ACD EFGKL al pler vg^cle fu tol syr^utr aeth &c.: ⲡⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲁ, T^t P, cf. Euth. 20 ⲟⲩⲫⲓ] om. ⲟⲩ, A_1. 21 ⲡⲁⲁⲥⲡ.] ⲡⲓⲁⲥⲡ., M. 22 ϥⲙⲉⲓ ⲙ̄] om. ⲙ̄, L. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] AE, cf. Gr. KP al^30 vg^cle demid syr^sch aeth^utr &c. add ἡμῶν: ⲡⲟ̅ⲥ̅, L^s T^t &c., cf. Gr. ℵ*ABC*M 17. 73. 74. r Euth Cyr &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] L^s T^t AΓEGMNOP, cf. Gr. ℵ^c C^3D EFGKLP al pler d e f g vg syr^utr go &c.: om. BD(tr. has)FHJKL (tr. om.)R, cf. Gr. ℵ*ABC*M 17. 73. 74. r Euth Cyr Chr. ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ] cf. Gr.: ⲁⲛⲉⲑ., A_2: ⲁⲛⲁ(ⲉ, J_2)ⲑⲏⲙⲁ, JR: ⲁⲛⲁⲑⲙⲁ, B by error. ⲙⲁⲣⲁ(ⲉ, N)ⲛⲁⲑⲁ] AHKL tr. الى مجى الرب 'to the coming of the Lord': A_1^gl E_1^gl 1 P tr. قد جا الرب 'the Lord has come': G^mg ربنا ياتي 'our Lord will come': D tr. قد جا سيدنا يسوع المسيح 'our Lord Jesus Christ

23 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ 24 ⲧⲁ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲁⲙⲏⲛ ⳾ |

ⲡ Ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ
ⲥⲧⲓⲭ ⲣ̅ⲝ̅ ⲕ^ⲗ ⲕ̅ⲃ̅

---

has come': E_1 sl ii ⲙⲱⲣⲁⲛⲉ̄ⲑⲟ وهذه اللفظة سرياني وصيغتها بلسان السريان اتي الرب 'and this word is Syriac, and its form in the Syriac tongue mōranetho, "came the Lord"': N tr. ماراناثا 'mārānātā.' 23 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., BA_2ΓMO. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ^c ACDEFGKLMP al pler d e g r vg^cle fu demid harl syr^utr arm aeth Euth &c. 24 ⲧⲁⲁⲅ.] ⲧⲁⲅ., J_2, cf. ? Gr. A 73 om. *μου*. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵACDEKLP al pler d e vg^cle am demid syr^utr arm aeth go &c.: om. H*JR, cf. Gr. BFM 17. f g r fu tol al^lachm Euth Ambrst.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ (+ⲟⲥ, J_2) ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ (ϧⲏⲟⲩⲧ, H) ϧⲉⲛ 'it was written in' ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ, HJR: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓ (om. E_1) ⲟⲩⲥ ⲁ̅ (om. GM) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉ- (+ⲥⲉ, A_1) ⲥⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ 'through' ⲥⲧⲉ (ⲁ, M) ⲫⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ, A_1ΓDE_1GM^mg: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲁⲩⲥ- ϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛ 'it was sent by' ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ, F: ⲡϫⲱⲕ 'the end' ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ, O: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲟⲣⲓⲛ-

him be an *anathema*. Maran atha. 23 (The) grace of
our Lord Jesus Christ with you. 24 My *love* with you all
in Christ Jesus. Amēn.

To Corinthians 1, it was written in Ephesos
through Stephana and Achaikos.
Stichoi 160, Chapters 22.

ⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫ (sic) 'the first epistle of Corinth was finished in peace of God,' K. For Ephesus cf. Gr. B^3P al aliq Euth; for Steph., Ach., and Tim. cf.? Gr. KL al mu Euth: $A_2E_2M^*NP$ have Arabic: BL have no subscription, cf. Gr. M. ⲥⲧⲓⲭ ⲣ̅ⲝ̅ ⲕⲗ ⲕ̅ⲃ̅, A_1: ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲁ̅ⲝ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲕ̅ⲃ̅, D: ⲕⲉⲗ ⲕ̅ⲃ̅ ⲥⲧⲓⲭ ⲁ̅ⲝ̅, J_1: ⲕⲗ ⲕ̅ⲃ̅ ⲥⲧⲩⲭ ⲓ̅ⲁ̅ ⲝ̅, J_2: ⲥⲧⲩⲭ ⲁ̅ⲝ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲕ̅ⲃ̅ ⲕⲟⲩⲭ ⲡ̅ⲇ̅, F: ⲥⲧⲩⲭ ⲁ̅ⲝ̅ ⲕⲉⲗ ⲕ̅ⲃ̅ ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲇⲉ ⲡ̅ⲇ̅, K: ⲕⲉⲗ ⲕ̅ⲃ̅ ⲥⲧⲩⲭ (sic) ⲡ̅ⲇ̅, R: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲣ̅ⲝ̅ ⲕⲉⲫⲁ ⲕ̅ⲃ̅ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭ ⲡ̅(ⲇ̅ lost) ⲣⲱⲙⲉⲟ ⲓ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲁⲗⲉⲁ ⲓ̅ⲍ̅ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ 'the small 84, the Greek 10, the testimonies of the old (testament) 17 testimonies,' G: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲣ̅ⲝ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲃ̅ ⲡⲓⲕⲟⲭⲓ ⲡ̅ⲇ̅ ⲣⲉⲙⲉⲟⲥ ⲓ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉϯⲡⲉⲗⲉⲁ &c., M^{mg}: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲣ̅ⲝ̅ ⲕⲗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲕ̅ⲃ̅ ⲕⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡ̅ⲇ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟ ⲓ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ϯⲡⲉⲗⲉⲁ ⲓ̅ⲍ̅ ⲙⲉⲑⲣⲉ, Γ: ⲥⲧⲩⲭ ⲣ̅ⲝ̅ ⲕⲗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲕ̅ⲃ̅ ⲕⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡ̅ⲇ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲓ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ϯⲡⲉⲗⲉⲁ ⲓ̅ⲍ̅ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ, O. None of these agree with the Greek except 'in paucioribus *μαρτυρίαι ιζ'*.'

ΠΡΟϹ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥϹ Ⲃ. Ⲅ. Ⲁ.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲠⲀⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ︦ⲥ︦ Ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦ ⲛⲉⲙ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ
ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛ-
ⲑⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ϯⲁⲭⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⳾ 2 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫ︦ϯ︦ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ Ⲓⲏ︦ⲥ︦ Ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⳾ 3 ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ︦ϯ︦ ⲫⲓⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ Ⲓⲏ︦ⲥ︦ Ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⳾
ⲟⲩⲟϩ Ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ 4 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲑⲣⲉⲛ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲱⲛ ⲉϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ
ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲙϯ ⳾
ⲑⲏ ⲉⲧⲁ Ⲫ︦ϯ︦ ϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⳾

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ, B: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛ(om. H)ⲑⲓ-(om. HK)ⲟⲥ (om. ⲟⲥ, H) ⲃ︦, HKP, cf. Gr. ℵAB(C^vid)K &c.: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲃ︦ ⲁ︦ ⲅ︦ (om. L; these two pref. ⲥⲩⲛⲑⲉ(om. L)ⲱ and have الثالث 'the third' in tr.), FL: ⲅ︦ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲃ︦, D: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲃ︦ ⲅ︦ ⲁ︦ (pref. ⲕ, E_1), $A_1 E_1$ (ⲡ. ⲕ. lost): ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲃ︦ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ (om. ⲥ, M), GM: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲃ︦ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (J_1) ϯⲁⲣⲭⲏ ⲕⲗ (J_2), J: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲃ︦ ⲅ︦ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲥ, E_2: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ(+ⲓ, N)ⲟⲥ ⲃ︦ ⲥⲧ(+ⲓ, N)-ⲭ(+ⲟⲥ, N) ⲭ︦ⲛ︦ⲉ︦, NO: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲃ︦ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲭ︦ⲛ︦ⲉ︦ ⲁ︦, Γ. In these inscriptions ⲁ︦ refers to the first chapter and ⲅ︦ to the number of the Epistles of S. Paul. A_2 always gives as inscription

I. Paul (the) *apostle* of Christ Jesus, through (the) wish of God, and Timotheos the brother, to the *church* of God, which is in Korinthos, with all the saints who are in all [the] Achaia: [2] (the) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. [3] God is faithful, the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the compassions, and God of all comfort; [4] he (lit. this) who comforted us in all our tribulation, to cause us also to be able to comfort all who are in any (lit. all) tribulation, through the comfort in which God comforted us.

---

the details which the other MSS. give as subscription, it will be placed after A_1 in brackets amongst the subscriptions.

[1] F^{mg} J_1^{mg} K^{mg} L^{mg} 'the fourth Sunday of Tōt': B 'to be read on the great sabbath early, according to the Syrian rite' (على رتبة السريان). ⲁⲡⲟⲥⲧ.] ⲛⲓⲁⲡ., B. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅] L^s ABΓDEFHJKP 18, cf. Gr. ℵB MP 17. mar et $vg^{cdd\ lachm}$ syr^p Euth Thdrt: ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^tGLMNO, cf. Gr. ADEGKL al pler d e g r vg syr^{sch} arm aeth go &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. O. ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙ.] ⲛ̀ⲧⲓⲙ., B: ⲛⲉⲧⲓⲙ., N. ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ.] ⲛ̀ⲧⲉϯⲉ., LN. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] om. P. ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ] pref. ⲛⲓ 'the,' B plural. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉ̅ⲑ̅, LO: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, M) ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ] ⲉⲧϧⲉⲛ, K*. ⲁⲭⲁⲓⲁ] ⲁⲭⲓⲁ, A_1E_2LO. [2] ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ] ⲛⲓϩ., BE_2O. ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ] ϯϩ., T^tΓGMNOP. [3] ϥⲉⲛϩⲟⲧ] AE: ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲧ 'blessed,' L^sΓDFGHJKMNOP: ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ 'blessed,' T^tBL 18. ⲫⲓⲱⲧ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^s T^t$DFHJKL 18, cf. Gr. [4] ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, FHJL. ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ] ⲡϩ., H^r, cf. Gr. M om. ἡμῶν. ⲉϯⲛ.] ⲛ̀ϯ., M. ϧⲉⲛϩⲟϫ.] ϧⲉⲛϩⲁⲛϩ., H. ϯⲛⲟⲙϯ] ⲛⲟⲙϯ, HK*L.

Hunt 18, 1–7

5 Ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲙ̄ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⁘
ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⁘ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⁘ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲛⲟⲙϯ ⁘
6 ⲓⲧⲉ ⲇⲉ ⲥⲉϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⁘ ⲓⲧⲉ ⲥⲉⲑⲱⲧ
ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ | ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲙ̄-
ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ϩⲱⲛ ⁘ 7 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⁘ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲓⲙ̄ⲕⲁⲩϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ⲉϯⲕⲉⲛⲟⲙϯ ⁘
β 8 Ⲛ̀ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ ⁘ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⁘ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄-
ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲓⲁ ⁘ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ
ⲁⲩϩⲣⲟϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲛϫⲟⲙ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ.
9 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⁘ ⲁⲛϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉϩ-
ⲑⲏⲛ ϫⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥ' ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⁘ 10 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ-
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ
ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲛ 11 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ. ϩⲓⲛⲁ

5 ϫⲉ] om. B 18. ⲉⲧⲉⲛⲓ (om. B) ⲙ̄ (ⲉⲙ, G) ⲕⲁⲩ (om. BH) ϩ] ⲉⲧⲁⲛⲓⲙ̄., A preterite ?. ⲟⲛ] cf. Gr. D*EFG 17. 37. 80. d e g go add *καί*. ⲥⲟⲓ] ⲥⲉⲟⲓ, B 18. ⲧⲉⲛ (K, N) ⲕⲉⲛⲟⲙϯ] ⲧⲉϥⲛⲟⲙϯ 'his consolation,' B 18. 6 ⲓⲧⲉ ⲇⲉ] cf. Gr.: ⲓⲥϫⲉ, DHJ: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ, FKL, cf. Gr. D^{gr*} 32: om. ⲇⲉ, B 18, cf.? Gr. C al^{5} *εἴτε*. ⲥⲉϩⲟϫ.] ⲟⲩϩⲟϫ., B. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲛ., L. ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ] ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ, B 1° person. ⲓⲧⲉⲥⲉⲑⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛ (om. ⲡⲉⲛ, H*) . . . ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ] position cf. Gr. ℵACMP 23. 31. 49. 51. 57. 67. 73. 80. r am (fu) harl flor tol* syr^{sch} aeth &c. ϧⲉⲛⲟⲩⲁⲙ.] ⲉⲟⲩⲁ., 18*. ⲙ̄ (ⲉⲙ, GMO) ⲕⲁⲩϩ] ⲙ̄ⲕⲁϩ, A_1*BE 18.

5 Because according as the pains of Christ abound into us,
thus also through Christ aboundeth our comfort also. 6 But
whether we are afflicted for your comfort and your salvation;
or we are consoled for your comfort, which worketh in an
endurance of the same pains these in which we also are
pained: 7 and our *hope* (is) firm for you; knowing that
according as ye are sharers of the pains, thus also of the
comfort. 8 But I wish you not to be (lit. being) ignorant,
my brethren, concerning the tribulation which happened to
us in [the] Asia, that we were weighed down excessively,
more than our power, *so that* we gained not the life even:
9 but (ⲁ) in ourselves we received the answer of (the) death,
that we might not trust in ourselves only, but (ⲁ) in God
who raiseth the dead: 10 he (lit. this) who saved us from
death such as this, and will save us: in whom we *hoped*
that *still* he will save us; 11 ye also being fellow workers
in [the] prayer for us; that through many persons (praying)

ⲉⲧⲉⲛ(+ⲓ, E_2)ⲙⲟⲕϩ] ⲉⲧⲉⲙⲟⲕϩ, Γ* Π*. ϩⲱⲛ] om. D K. 7 ⲉϩⲣⲏⲓ] om. HJ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] cf. ? Gr. ℵABCD*E*MP 17. 31. 73. Or &c. ὡς. 8 ⲛ̄ϯⲟⲩⲉ(ⲏ, B)ϣ] cf. Gr. K 109. al pauc arm Or &c. ⲇⲉ] AE: ⲅⲁⲣ, L^gT^t &c., cf. Gr. ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ] cf. Gr. 119. al? syr^{sch} Thphyl Ambrst om. ἡμῶν. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] cf.? Gr. $ℵ^c D^{b\ et\ c}$ EKL al pler syr^{utr} aeth go &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. G*. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲛϫⲟⲙ] position cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g vg go syr^{utr} &c. ϩⲱⲥ(om. L)ⲧⲉ] $L^gT^tA_1{}^r$DGH*L: -ⲇⲉ, Γ &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛ(om. A_2)ϣⲧⲉⲙⲙϫⲉⲙ] om. ⲧⲉⲙ, P. 9 ⲡⲓⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲡⲉⲣ., JK: ⲡⲉⲛⲉⲣ., ΓF. ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ(ⲛ, P)] ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ, $A_{1.2}$* by error: om. ϣⲧⲉⲙ, F by error. ϫⲏ] AE: +ⲉⲣⲟⲛ, L^gT^t &c. ⲉⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, B: ⲫϯ, Γ*. ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ] ⲉⲧⲁϥⲧ̇., O. 10 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, GMP. ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲛ 1°] cf. Gr. ℵBCP 17. 47. 73. 93. 211. g am marian tol arm Euth Ath &c. ῥύσεται. ⲫⲏ] +ⲟⲛ, K: +ⲟⲩⲛ, F. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ] cf.? Gr. $ℵACD^{b\ et\ c}$EKLP al pler d e f vg syr^p &c.; for ἔτι cf. Gr. $ℵABCD^{*\ et\ c}$EKLMP al pler f vg syr^{sch} &c. 11 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ . . . ⲉϫⲱⲛ 1°] cf. Gr. $ℵBD^{b\ et\ c}$(et *)E(F)KLMP al pler d e g syr^{sch} arm aeth go Euth &c. ⲡⲓⲧⲱⲃϩ] ⲡⲧ., ΓGMOP: ⲧⲱⲃϩ, N.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϩⲟ ⳾ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧϩⲁ-
ⲣⲟⲛ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲉϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳾ 12 ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲫⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⳾ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ. ϫⲉ
ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲏ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
13 Ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾
ⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉ|ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ϯⲉⲣ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ϣⲁ ϧⲁⲉ ⳾ 14 ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲥ ⳾
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲫⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾
γ 15 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϭ̅ⲓ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲁϣⲓ
ⲙ̄ⲙⲁϩⲃ̄ 16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϣⲉ
ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⳾ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲧ-

ⲉⲃⲟⲗ (om. ⲉⲃⲟⲗ, B) ϩⲓⲧⲉⲛ 1°] cf. Gr. ἐκ, though usually rendering διά and ὑπό. ⲛ̄ϩⲟ] $L^3 A_1$ΓDEFKLO*: ⲛ̄ϯϩⲟ, T^tBGHJMNP: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲁϩⲟ, A_2* (-ⲧⲁⲛϩⲟ 2°). ⲛ̄ⲥⲉϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ] $L^g T^t$ &c.: ⲛ̄ϣⲉⲡϩ., AE. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ] AE (E_1^{mg} نسخة شكروه 'a copy, they thanked him'): ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ 'to him,' $L^g T^t$ &c. ⲉϫⲱⲛ] cf. Gr. ℵACD*GM 17. al sat mu defg vg syr^{utr} arm go Euth &c. ὑπὲρ ἡμῶν. 12 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲫⲁⲓ, F^o. ⲥⲩⲛⲏ(ⲉ, N)ⲇⲉⲥⲓⲥ] AKNP: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, $L^g T^t$ &c. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., J. ⲧⲟⲩⲃⲟ] cf. Gr. ℵ*ABCKMP 17. 37. 67** 73. arm Clem Or Euth &c. ἁγιότητι. ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲃⲱ . . . ⲁⲛ] cf. Gr. οὐκ ἐν &c. ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲏ] -ⲕⲓⲕⲟⲛ, BHJ; cf. Gr. (exc. FG -κίῃ). ϧⲉⲛⲡⲓⲕ.] pref. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, K. ϧⲁⲧⲉⲛ with] ϧⲉⲛ 'in,' F. 13 ⲅⲁⲣ] pref. ⲙⲉⲛ, F. ⲁⲛ] om. FO. ⲉⲧⲁⲛⲥϧⲁⲓ] AEJ: ⲉⲧⲉⲛⲥϧ., $L^g T^t$ &c. present. ⲉⲃⲏⲗ ⲉ except] probably = ἀλλ' ἤ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱϣ] ⲛⲏ ⲉⲧⲱϣ, E_1*: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲓⲱϣ, B^c by error.

(for) the grace toward us thanks may be given to God
through many because of us. 12 For this is our boast, the
witness of your *conscience*, that in [an] holiness and [a]
truth of God, not in [a] *carnal* wisdom, but (ⲇⲉ) in [a] grace
of God we walked in the *world*, and especially (lit. but
more) with you. 13 For not other things we wrote to
you except those which ye read, and of which also ye have
knowledge; I *hope* that ye will know unto the end:
14 according as ye *partly* knew us, that we are your boast,
according as ye also are ours in (the) day of our Lord
Jesus Christ. 15 And in this persuasion I wished to come
to you at first, that ye might receive the second joy; 16 and
through you I might go to (the) Macedonia, and *again* from
(the) Macedonia to come to you; and that ye (pron.) might

ⲟⲩⲟϩ . . . ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] cf.? Gr. FGK 114. d e f g vg syr^{sch} arm &c. om. ἤ; om. B homeot.: ⲓⲉ ⲛⲏ &c., J, cf. Gr. (exc. BFGK &c.). ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉ, HJ. ϫⲉ] AEGMP: ⲇⲉ ϫⲉ, L^{g}T^{t}BΓDFHJKLNO, cf. Gr. ℵABCD*EFG 3. 17. 39. 73. 137. 178. d e f g vg syr^{sch} arm go Euth &c. 14 ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱ(ⲱⲟⲩ, T^{t})ⲛⲉⲛ] E$_1$ tr. عرفونا 'they knew us,' ^{mg} نسخة عرفتمونا 'a copy, ye knew us.' ⲟⲩⲁ(ⲉ, B)ⲡⲟ] ⲉⲡⲟ, E$_2$. ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ.] T^{t}BΓDFGHJKMNOP: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ., AE by error: ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ., L^{g}L. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄] ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ, FK. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBFGMP 3. 17. 23. 31. 37. 38. 39. 48. 57. 67. 72. 73. 80. f g vg syr^{sch} et ^{p} c.* arm aeth Euth &c. τ. κ. ἡμῶν. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. (ℵ^{c})D*EFGMP 2. 3. 31. 37. 38. 39. 46. 57. 61. 67. 72. 73. 80. 93. 109. 211. b^{scr} o^{scr} d e f g vg go syr^{sch} et ^{p} c.* arm aeth &c. add χριστοῦ. 15 ϧⲉⲛ (om. H)] om. AE with text perhaps reading ⲙ̄, which fell out before ⲡ. ⲡⲁⲓ] ⲫⲁⲓ, N. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] position cf.? Gr. DEF GKL al plus^{80} d e f g go syr^{sch} &c. ⲛ̄ϣⲟ(ⲱ, M)ⲣⲡ] position cf.? Gr. K al plu &c. ⲣⲁϣⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}BLP 31. 71. 73. 80. 115. Thdrt Antioch χαράν. 16 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. O. ⲉⲑⲙⲁⲕ.] ⲛ̄ⲑ., Γ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, DFKL. ⲟⲛ] om. BL 18. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, JP. ⲉⲓ] L^{g}ABEGLM 18: ⲉⲓⲉⲓ 'I shall come,' T^{t}ΓDFKNOP: ⲛ̄ⲧⲁⲓ 'that I may come,' HJ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲫⲟⲓ] T^{t}A$_1$*?$_2$ΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}A$_1$^{r}BDFHJKL 18.

Hunt 18, 15–24

ⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ. 17 ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲓⲟⲩⲁϣϥ ⳾
ⲙⲏⲧⲓ ϩⲁⲣⲁ ⲁⲓⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲓⲁⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲛⲏ
ⲉϯⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁϩⲁ ⲁϩⲁ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳾ 18 ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ϫⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲁ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁϩⲁ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾

19 Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁϩⲁ
ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ 20 ⲛⲓⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲁϩⲁ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙⲏⲛ ⲫϯ ⲉⲩⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⳾

δ 21 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲛ | ⲫϯ ⲡⲉ ⳾ 22 ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⳾
23 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳾ ϫⲉ ⲉⲓϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓ ϫⲉ

---

17 ⲉⲓⲟⲩⲁϣϥ] L^g ΑΓDE₁LNOP 18, cf.? Gr. ℵABCFGP al[20] f vg Euth &c. *βουλόμενος*: ⲁⲓⲟⲩ., A₂* B* (E₂ ⲁϥ) HJ: ⲉⲓⲉ ⲟⲩ., T^t FGKM strong future, if not an error of spelling. ⲙⲏⲧⲓ] ⲙⲏϯ, BHJN. ⲟⲩⲁⲥⲓⲁⲓ] cf.? Gr. FG Thdrt om. *τῇ*. ⲓⲉ ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, K. ⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. L^g E₂. ⲛ̀ⲧⲟⲧ] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ 'with him,' D°. ⲡⲓⲁϩⲁ] om. ⲡⲓ, A₂*, ⲡ°. ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲛ] om. ⲡⲓ, P. 18 ϥⲉⲛϩⲟⲧ] A₁*₂B DEGHJKM 18, cf. Euth: + ⲇⲉ, L^g T^t A₁^r ΓFLNOP, cf. Gr. ⲁϩⲁ 1°] + ⲁϩⲁ, L. ⲡⲉ] cf. Gr. ℵ*ABCD*FGP 17. 23. 57. 70. d e f g vg go arm Euth &c. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁϩⲁ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] AE: om. L^g T^t &c., cf. Gr. 19 ⲡⲓϣⲏⲣⲓ] ⲡϣ., GH*MP: pref. ⲁⲗⲗⲁ, J. ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] L^g A₁^r BDFJL 18, cf. Gr. ℵ*AC Cyr: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅, T^t A₂ΓE GHKMNOP, cf. Gr. ℵ^c BDEFGKLP al fere omn (17. om. *χρι.*) it vg. ⲉⲧⲁⲛ.] -ⲁⲩ., F 18. ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ] ⲥⲩⲗ., HJ. ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ]

escort me to [the] Judea. [17] Wishing, *then*, this, did I *at all*
act in [a] levity? Or the things which I counsel, did
I counsel them according to *flesh*, that the yea yea and the
nay nay should be with me? [18] God is surety (lit. faithful)
that our word which was (spoken) to you was not a yea
and a nay, but (ⲁ) a yea (is) that which was in it. [19] For
the Son of God, Christ Jesus, he (lit. this) whom we
proclaimed among you through me and Silouanos and
Timotheos, was not a yea and a nay, but (ⲁ) a yea (is)
that which is in him: [20] for all the promises of God which
are in him are a yea: therefore also through him is the
Amēn [a]of God unto a glory through us. [21] But he who
confirmeth us with you is Christ, and he who saved us is
God; [22] and he *sealed* us, and he gave to us the earnest of
the *spirit* into our hearts. [23] But I (pron.) call to God as
witness upon my *soul*, that sparing you I came not any more

[a] Reading ⲙ̅ⲫϯ.

L^{g}ADEGJLMP: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., T^{t}BΓFHKNO 18. [20] ⲧⲏⲣⲟⲩ (om. E_2)] om. J. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ (om. ϥ, L^{g})] cf. Gr. ℵABCFGO^{vi}P 10. 17. 31. 37. 38. 80. 137. 234^{mg} f g vg go syr^{sch} arm Euth &c.: ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ &c., HJ. ⲉⲃ....ⲁⲙⲏⲛ] A_1^{mg} E_1^{mg} (نسخة) give alternative tr. فانا نومن على يديه 'so surely we believe by him.' ⲡⲉ 2°] om. GH*?MP. ⲫϯ 2°] AB*E ($_1$ tr. لله 'to God'): pref. ⲙ̅, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲙ̅ may easily fall out, but perhaps the position of τῷ θεῷ before πρὸς δόξαν was not understood. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T^{t}BK 18: ⲉⲩⲟⲩⲱⲟⲩ, J. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ] cf. Gr. (exc. CLO 1. 106): ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲟⲧ 'through me,' FK. [21] ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵADEFGKLOP al pler d e g m^{5} vg syr^{sch} arm aeth go &c.: om. ⲙ̅ⲙⲟⲛ, J. ⲡⲉ 1°] om. DL. ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲛ] AEH^{mg}: ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲥⲉⲛ 'anointed us,' $L^{g}T^{t}$ΓDFGH*JKLMNOP, cf. Gr.: ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ 'called' without object, but then ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ for ⲫϯ, B. [22] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲥⲫ.] cf. Gr. ℵ*AC*KP 17. 30. 37. 74. 109. 116. $al^{3\,scr}$ $syr^{sch\,vid}$ go Did Euth &c.: H has confused text. ⲡⲁⲣⲏ(ⲉ, E_2)ⲃ] ⲡⲁⲣⲏⲛ, A: ⲡⲓⲁⲣⲏⲃ, P. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, H*. ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ] ⲉϧ. ⲉϫⲉⲛ, HJ: ⲉϧ. ⲛ̅, MN. [23] ⲉⲓϯⲁⲥⲟ] ⲁⲓϯ., A_2* E_2J. ϫⲉ 2°] cf. Gr. οὐκέτι.

ⲉⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ∻ 24 ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ∻ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ
ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ∻
ⲉ Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ∻
1 ⲫⲁⲓ ⲁⲓϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ∻ ⲉϣ-
ⲧⲉⲙⲑⲣⲓⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ∻
2 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ∻ ⲓⲉ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲑⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ∻ 3 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ
ϩⲓⲛⲁ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ∻ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙϭⲓ
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ∻ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲏⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ∻
Ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ∻ 4 ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ∻ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ∻ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲉⲣⲙⲏ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲁⲛ ∻ ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ
ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ∻ 5 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ϯ ⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ∻ ⲡⲉⲧⲁϥϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ∻ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲥ ∻ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩ ⲃⲁⲣⲟⲥ
ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ∻ 6 ⲕⲏⲛ ⲉⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ ∻ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ∻ 7 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ∻
ⲡⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲙⲟⲧ | ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲛⲟⲙϯ
ⲛⲁϥ ∻ ⲙⲏⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ∻
ⲛ̀ⲥⲉⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ∻

Hunt 18, 24—II. 11

24 ⲟⲧⲓ] ⲟϯ, J: ⲱⲧⲓ, B: ⲓⲧⲓ, E_2. ⲁⲛⲟⲓ(ⲛ, ⲟ)] ⲉⲛⲟⲓ, H°J. ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, B. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲡⲉⲧ., Γ. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ] ⲡⲉⲧ., H*.

1 ⲫⲁⲓ] AE: +ⲅⲁⲣ, L^sT^t &c., cf. Gr. B 17. 37. syr^p. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] position (but before πάλιν) cf. ? Gr. DEFG al^{10} fere it vg syr^{sch} arm go &c. ⲟⲛ] position cf.? Gr. ℵABCDEFGKLOP al longe plu it vg go syr^{utr} arm Euth &c.: om. BO 18, cf. aeth. ⲙ̀ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕⲁϩ, T^tΓGMNO. 2 ⲉⲧϯ] ⲉⲓϯ, B. ⲙ̀ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., $T^t\Gamma^c$GO.

to Korinthos. 24 *Not that* we have lordship over your faith,
but (ⲇ.) we are fellow workers of your joy. For ye stood
in (the) faith. II. This I judged in myself, not to come
to you again in [a] grief. 2 For if I indeed grieve you, then
who maketh me to rejoice except him who is grieved by me?
3 And this I wrote, that, should I come to you again,
I might not receive grief of them by whom I ought to
rejoice. Being persuaded of (lit. upon) you all, that my
joy is that of you all. 4 For out of [a] great tribulation
and grief I wrote to you through many tears: not that
your heart might be pained, but (ⲇ.) that ye might know
the *love* which aboundeth in me unto you. 5 But if one
gave grief, he gave not grief to me but (ⲇ.) *in part*; that I
may not lay weight upon you all. 6 Sufficient to such
a one is this *punishment* which was done through many;
7 *so that* on the contrary *rather* ye should condone and com-
fort him, *lest by any means* in the abundance of grief such

ⲛⲓⲙ &c.] cf. Gr. ℵ*ABC Euth Cyr om. ἔστιν. ⲉⲧⲑⲣⲟ] ⲉⲑⲣⲟ,
18: om. ⲉⲧ, B. ⲉⲣⲁϣⲓ] A_1E: ⲉⲟⲩⲛⲟϥ 'delight,' $L^g T^t A_2$ &c.
ⲫⲏ(ⲡⲓ, E_2) ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲙ.] ⲡⲉⲧⲙ., BDFHJKL 18. 3 ⲫⲁⲓ]
cf. ? Gr. A arm Dam om. αὐτό. ⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ] cf. Gr. ℵ*ABC*OP 17.
137. am Euth &c. om. ὑμῖν. ϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ] ϭⲓⲉⲙⲕ., ΓGO. ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲛⲏ ⲉⲧ] AEFG: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧ, $L^g T^t$ &c. ⲉⲧⲉⲥⲙ̄ⲡϣⲁ]
AE: ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ, $L^g T^t$ &c. 4 ⲅⲁⲣ] om. GMP. ⲙ̄ⲕⲁϩ]
twice: ⲉⲙⲕⲁϩ twice, T^tGO. ⲉⲣⲙⲏ] -ⲙⲉ, MN. ⲙ̄ⲕⲁϩ 2°]
+ⲛ̄ϩⲏⲧ, O. ϫⲉϫⲁⲥ] om. ϫⲉ, AE by error. ⲉϯⲁⲅ.] ⲛ̄ϯ.,
P; position cf. ? Gr. FG 93. 211. 1^{scr}. 5 ϯⲙ̄(ⲉⲙ, GO)ⲕⲁϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ] ϯⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ, FK: ϯⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲏⲓ, B^c 18.
ⲡⲉⲧⲁϥϯ] ⲡⲉⲧⲉϥϯ, $A_{1.2}$°E_1: ⲛ̄ⲧⲉϥϯ, A_2*E_2: ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϯ,
DL: ⲉⲧⲁϥϯ, FK. ⲛ̄ϩⲏⲧ 2°] om. O. 6 ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ]
-ⲙⲁ, BM: -ⲑⲓⲙⲓⲁ, E_2: -ⲧⲩⲙⲓⲁ, FK. ⲑⲁⲓ] ⲑⲏ, DFKL.
ⲟⲩⲙⲏϣ] ⲡⲓⲙⲏϣ, B 18. 7 ϩⲱⲥⲧⲉ (om. A_1)] -ⲇⲉ, E_2FKN.
ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ, $T^t A_1$. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] cf. Gr. ℵC
(DEFG 17)KLOP al omn^{vid} f vg syr^p arm Euth &c.: + ⲇⲉ, HJ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧ.] om. ⲟⲩⲟϩ, O. ⲡⲓ(+ⲉ, E_2F)ϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲕ.] L^gAΓ
DELMNP 18: ⲡϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲙ̄ⲕ., HJ: ⲡϩ. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., K: ⲡⲓϩ.

ϛ 8 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ· ⲉⲧⲁⲭⲣⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· 9 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲙⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲇⲟⲕⲓⲙⲏ·
ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
10 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ϯⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ· ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ 11 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲥⲁⲧⲁ-
ⲛⲁⲥ· ϭⲓⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲃϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓ·

Ⲃ.

ζ 12 Ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲱⲁⲥ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̄ⲥ̄ 13 ⲙ̀ⲡⲉ
ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲡⲁⲥⲟⲛ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲁⲡⲟⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ·
η 14 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲏⲡ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲙⲓ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ-
ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ· 15 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲫϯ· ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· 16 ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ

ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ, T^{t}BF^{o}GO. -ⲱⲙⲕ] -ⲟⲙⲕ, HJKOP: -ⲟⲙⲟⲕ, B. ⲙ̀ⲫⲁⲓ] ⲉⲫⲁⲓ, GM: om. E$_{2}$L. 8 ⲉⲧⲁⲭⲣⲉ] ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲉ, B^{o} 18, imperative. 9 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. 112. m$^{78.79}$ am gö &c. om. *καί*: om. HJ. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. (FG) 31. 8^{pe} f g Euth &c. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲇ.] ⲛ̀ⲧ., ΓFNO. 10 ⲇⲉ] cf. Gr.: om. HJ. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ ⲉⲣ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, F* (+ⲉⲣ, °). ϯⲓⲣⲓ] ϯⲛⲁⲓⲣⲓ, L future. ⲕⲉⲅⲁⲣ . . . ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ] cf. Gr. ℵABCFGO (et D^{c}EP 31. 37.) Euth &c.: om. ⲁⲛⲟⲕ, Γ. ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ] ⲛ̀ⲧ., L. ⲡϩⲟ] ⲡⲓϩⲟ, M. ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄] L^{g}T^{t}AΓEFGMNOP: ⲙ̀ⲡⲭ̄ⲥ̄, BDHJKL 18. 11 ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ] ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ, MP: ⲛ̀ⲧⲁϣ., ΓH by error. ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲇⲁ., EJL. ϭⲓⲧⲧⲉⲛ] T^{t}AE: ϭⲓⲧⲉⲛ, L^{g} &c. ⲧⲉⲛⲟ(ⲱ, BFK 18)ⲃϣ] ABEH 18, single negative: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲃϣ, L^{g}T^{t}

a one might be swallowed up. 8 Therefore I beseech you
to confirm [a] *love* unto (lit. into) him. 9 For therefore I
wrote to you that I might know your *proof*; if ye are
obedient in all things. 10 But to whom ye will condone,
I also do (it) to him: for I (pron.) *also* condone that which
I condoned, [I did it] because of you, in (the) person of
Jesus Christ; 11 that *Satan* may not do us wrong, for we
forget not his thoughts.

12 But having come to Trōas for (ⲉ) the *Gospel* of Christ,
and a door having been opened to me in the Lord, 13 my
spirit rested not, I having not found Titos my brother:
and having *taken leave* of them, I came from there to (the)
Macedonia. 14 But thanks be to God, he (lit. this) who
manifesteth us always in Christ, and manifesting through
us savour of his knowledge in every place. 15 Because we
are a sweet savour of Christ to God, in them who will be
saved, and in them who will perish; 16 to some *indeed*

ΓDEFGKLMNOP: ⲭⲉⲧⲉⲛⲟⲃϣ, J sing. neg. ⲁⲛ] om. G*.
ⲛ̄ⲛⲉϥⲙ.] A_1KN: ⲉⲛⲉϥⲙ., $L^g T^t$ &c. 12 F^{mg} J_1^{mg} (K^{mg}) L^{mg}
'the first Sunday of Bābah.' ⲉⲡⲓ] cf. Gr. (exc. F G 8^{pe} &c.)
εἰς τό. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. (exc. 17. 23. θεοῦ). ⲉⲧⲁ] ⲛ̄ⲧⲁ, K. ϧⲉⲛ]
ⲛ̄ⲧⲉ, J. 13 ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲛ̅ⲁ̅, B^cH*. ⲙ̄ⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲧ., T^tΓ
GMNOP. ⲟⲩⲟϩ] AE: ⲁⲗⲗⲁ, $L^g T^t$ &c., cf. Gr. ⲁⲡⲟⲇ.] A:
ⲁⲡⲟⲧ., $L^g T^t$ &c. ⲛⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, L. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲙ̄-
ⲙⲱⲟⲩ, HO. ⲉⲑⲙⲁⲕⲉ (om. N) ⲇⲟ (ⲱ, E_1K) ⲛⲓ (om. M) ⲁ]
ⲙ̄ⲙⲁⲕ., K. 14 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., $L^g T^t$BΓE_2FKNO. ϣⲏⲡ] Hunt. 18, 14–17
ϣⲉⲡ, H*MP. ⲫ(ⲡ, E_2)ⲁⲓ] T^t &c.: ⲫⲏ, L^g. ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ] A_2E_1
HJ: -ⲱⲛϩ, $L^g T^t A_1^r$ &c.; A_1^{mg} ⲉⲃⲑⲱⲟⲩⲛϩ, ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
في نسخة اخرة 'in another copy,' the note afterwards crossed out. ⲉⲃⲟⲗ]
trs. before ⲙ̄ⲙⲟⲛ, HJ. ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. (exc. 17. 37. 73. 80.
vg arm &c. add ἰησοῦ). ⲛ̄ⲥⲑⲟⲓ] AEMP: ⲡⲥⲑ., $L^g T^t$ &c.: ⲡⲓⲥⲑ.,
B. ⲉ(ⲁ, B)ϥ(+ⲉ, G)ⲟⲩⲟⲛϩ] A_2E_1HJ: -ⲱⲛϩ, $L^g T^t A_1^r$ &c.
15 ⲛⲟⲩϥⲓ] om. G: pref. ⲛ̄ⲥⲑⲟⲓ, O. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡ., HJ.
ⲙ̄ⲫϯ] ϧⲉⲛⲫϯ, FK: ⲫϯ, $BE_1{}^{*}{}_2$ 18. 16 ⲛ̄ϩⲁⲛ] twice:
om. ⲛ̄ twice, BHJ 18.

ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ
ⲉⲩⲱⲛϧ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲁⲓ⳾ 17 ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ⳾
ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ | ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ⳾

θ 1 Ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ⳾ ⲓⲉ ⲙⲏ
ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ⳾ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ⳾ ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ 2 ϫⲉⲟⲩⲏⲓ
ⲧⲉⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ. ⲉⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲩⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ 3 ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ⳾
ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ
ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ. ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲗⲁⲝ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ.

ι 4 Ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϩⲁ ⲫϯ. 5 ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ
ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ⳾ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲉⲙⲉⲩⲓ ⲉⲩϩⲱⲃ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ

ⲛ̀ⲟⲩ (om. ⲟⲩ, FO) ⲥⲑⲟⲓ] cf. Gr. D^{gr} E^{gr} ὀσμήν: ⲟⲩⲥⲑ., Γ, cf. Gr. ὀσμή: ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲑⲟⲓ, 18: ⲡⲉⲙⲟⲩⲥⲑⲟⲓ, B. ⲉⲃⲟⲗ 1°] ⲛⲟⲩϥⲓ, Γ, omitting ⲉⲃⲟⲗ by error. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] twice, cf. Gr. ℵABC 10. 17. 31. 37. 47. (pri tantum) 80. 137. $aeth^{utr}$ Clem Or Euth Cyr &c. ἐκ. ⲇⲉ] ⲙⲉⲛ, DL. ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑ.] om. ⲟⲩ, H. ⲉⲩ(+ⲟⲩ, M)ⲱⲛϧ] om. N. ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ] $L^{g}T^{t}$ABΓDEMNP 18: ϩⲩⲕ., FG HJKLO. 17 ⲛⲁ(+ⲓ, B)ⲛⲟⲓ] ⲛⲁⲓⲟⲓ, J_2: ⲁⲛⲟⲛ, T^{t}. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵABCK al plu d e f vg aeth Euth &c. πολλοί. ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃ(ⲡ, D)ϣⲱⲧ(ⲃ, M)] ⲁⲩⲉⲣ., P: ⲉⲩⲓⲣⲓⲉⲃ., T^{t}. ϩⲱⲥ 1°] cf. Gr. (exc. FG 46. &c.). ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. G. ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ . . . ϧⲉⲛ] om. N homeot. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. DL. ⲙ̀ⲫϯ 2°] om. ⲙ̀, B.

1 ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲛ (om. A_2)] ⲉⲧⲁϩ., FJ_1: ⲉⲛⲧⲁϩⲟⲛ, HJ_2K.

a savour from [a] death to [a] death; but to some a savour from [a] life to [a] life. And who is *sufficient* for these things? [17] For we were not being as many, trafficking with (the) word of God: but (ⲁ) *as* from [a] sincerity, but (ⲁ) *as* from God, before God, in Christ we speak.

III. Begin we again to commend ourselves, or do we *need epistles* as others commending us to you or from you? [2] Because ye are our *epistle* written in our hearts, being known, being read by all men; [3] ye are manifested that ye (are) an *epistle* of Christ, ministered through us, being written not in [an] *ink*, but (ⲁ) in [a] *spirit* of the living God; not in *tables* of stone, but (ⲁ) in *tables* of heart of *flesh*. [4] But we have such a persuasion through Christ towards God: [5] *not that* through ourselves only we are *sufficient* to think of a work *as* that (it is) from ourselves;

ⲓⲉ (ⲏ, B*)] cf. Gr. ℵBCDEFG 31. 37. 46. 67** 74. 80. 179. 8pe a scr f scr al[10] it vg go Euth &c. ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] ⲉⲣⲛ̄ⲭⲣⲓⲁ, Hc: ⲧⲉⲛ | ⲛ̄ϩⲁⲛⲭⲣⲓⲁ, B by error. ⲉⲩⲧⲁϩⲟ] ⲉⲧⲁϩⲟⲛ, J2: ⲁⲩⲧⲁϩⲟ, B. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ . . . ϩⲓⲧⲉⲛ] om. N homeot. [2] ⲉⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ⲉⲧⲥ., TtGM. ⲛⲉⲛϩⲏⲧ] cf. Gr. A &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ, B by error, but obs. Gr. ℵ 4. 17. 219* al[8] scr demid aeth ro ὑμῶν. ⲉⲩ(+ⲏ, D*)ⲉⲙⲓ] ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ, G (tr. also يظنونها 'they think it') L. ⲉⲩⲱϣ] A2E: ⲉⲩⲉⲱϣ, HJ: pref. ⲟⲩⲟϩ, LsTtA1r &c. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲉⲣⲟⲥ, HJ. [3] -ⲟⲩⲟⲛϩ] A1r2ΓDHJ1LN: -ⲟⲩⲱⲛϩ, LsTt &c. ⲉⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ} ⲉⲩϣ., J present. ⲉⲥⲥϧ.] ⲥⲥϧ., FH*: ⲥϧ., L. ϧⲉⲛⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ] cf.? Gr. 37. Dial. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, TtGMNO. ϩⲁⲛⲡⲗⲁⲝ 2°] om. ϩⲁⲛ, indef. art., ΓHNP*. ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ] cf.? Gr. ℵABCDEGLP al[25] syrp Euth &c. ⲛ̄ is probably appositional, as ⲛ̄ⲱⲛⲓ = λιθίναις. [4] B (ar.) appoints lection for feast of S. Basil and his brother. Fms Lms 'the second Sunday of Bābah.' ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ· ⲛ̄ⲧⲁⲛ, ΓHJ(N)O. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. E1*. ⲙ̄ⲡⲁⲓ] ⲙ̄ⲫⲁⲓ, E2. ⲡⲭ̄ⲥ̄] pref. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, A2. [5] ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ (ⲱϯ, B: ⲟϯ, KL: ⲟⲩⲧⲓ, E2)] ⲟⲩⲭⲓ, P. ⲉⲃⲟⲗ . . . ⲁⲧⲉⲛ] position cf. Gr. ℵBC 73. 137. (37 post ἱκ.) arm Euth &c. ϩⲓⲕⲁ(ⲉ, A2*)ⲛⲟⲥ] see ii. 16 (exc. ϩⲩ, M). ⲉⲩϩⲱⲃ] A2BΓE NO: ⲉⲟⲩϩ., LsTtA1r &c.

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫϯ ⲧⲉ. [6] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲉⲣⲇⲓⲁ-
ⲕⲱⲛ ⲉϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥϧⲁⲓ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϥϧⲱⲧⲉⲃ⳾
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϥⲧⲁⲛϧⲟ.

ια [7] Ⲓⲥⲭⲉ ϯⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ
ⲉⲩⲫⲱⲧϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ⳾
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅⳾ ϣⲭⲉⲙ-
ⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ⳾
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲣϥ⳾
ⲛⲅ [8] ⲡⲱⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ | ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳾ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ⳾ [9] ⲓⲥⲭⲉ ⲅⲁⲣ
ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ⳾ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ⳾ ⲥⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ
ⲛ̀ϫⲉϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ⳾
[10] Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. [11] ⲓⲥⲭⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲣϥ⳾ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ⳾ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧ-
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ⳾

ιβ [12] Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉⲛ-
ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ [13] ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ

ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, E_2HJP. ϧⲉⲛⲫϯ] T^tA_2ΓEGMNP: ⲙ̀ⲫϯ, $L^gA_1^r$DFKLO: | ⲫϯ, B: ϩⲓⲧⲉⲛⲫϯ, HJ. ⲧ (ⲇ, A_2E_1) ⲉ] ⲡⲉ, $T^t A_1^r$ B*. [6] -ⲑⲣⲉⲛ] -ⲉⲑⲣⲉⲛ, L: -ⲑⲣⲉ, Γ*. ⲛ̀ⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] ⲉⲛⲉⲣϯⲁⲕⲟⲛ, B*. ⲉϯⲇ.] ⲛ̀ϯⲇ., DFHJKL. -ⲑⲏⲕⲏ] -ⲕⲓ, ΓH. ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲉⲧⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, H: ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, T^t def. art. ⲡⲓⲥϧⲁⲓ] ⲡⲥϧⲁⲓ, E. ⲅⲁⲣ] om. H*. ϥϧⲱⲧⲉⲃ] ⲁϥϧ., BΓL. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] A_2E :. + ⲇⲉ, $L^gT^tA_1^r$ &c., cf. Gr. ϥⲧⲁⲛϧⲟ] ⲁϥⲧ., B: ⲉϥⲧ., GHL. F^{mg} H^{mg} تمت 'the end (of the lection).'

Hunt 18, 7–17 [7] D^{mg} ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ; J_1^{mg} 'the second Sunday of Bābah.' ⲓⲥⲭⲉ] T^tAΓEGMN: + ⲇⲉ, L^gBDFHJKLOP 18, cf. Gr. ϯ (om. L) ⲇⲓ (om. ⲇⲓ, BN) ⲁⲕⲱⲛⲓⲁ] T^tAELO: -ⲕⲟⲛⲓⲁ, L^g &c. ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ] cf. Gr. ℵACD$^{b\,et\,c}$EKLP al omn^{vid} d e f g vg syr^p go Or Did Macar Euth &c. ⲉⲩ (ⲁ, E_2) ⲫⲱ (ⲟ, ΓEJMN) ⲧϩ] L^gT^tAΓ*EG JMNOP: ⲉⲥⲫⲟ (ⲱ, F) ⲧϩ, BΓ^{c}DFHKL 18^c. ϧⲉⲛ 2°] cf. ? Gr.

but (ⲇⲉ) our *sufficiency* is from God; 6 he (lit. this) who
made us worthy of *ministering* for (ⲉ) the new *testament*,
not of [a] writing, but (ⲇⲉ) of [a] *spirit*: for the writing
killeth; the *spirit* giveth life. 7 If the *ministration* of
(the) death, in writings, graven in stones, came to pass in
[a] glory, *so that* (the) children of Israel could not look
in on (ϧⲉⲛ) (the) face of Moses because of the glory of
his face; which will be done away: 8 *how much rather*
cometh not to pass. (the) ministration of the *spirit* in [a]
glory? 9 For if the *ministration* of the condemnation came
to pass in [a] glory, much *rather* will abound the *minis-
tration* of [the] righteousness in [a] glory. 10 For *even*
that, to which they gave glory, received not glory in this
respect, because of the glory that passeth over beyond
(lit. more). 11 For if that which will be done away came
to pass through [a] glory, much *more* that which abideth
(ϣⲟⲛ), in [a] glory. 12 Having *then* such a hope, let us
be in [a] great boldness (lit. manifestation), 13 and not

ℵ^{c}D^{b}et^{c}EKL al pler d e f vg arm Mac &c. ϩⲱⲥⲧⲉ] L^{s}T^{t}ΓDGL MNO*P 18: -ⲇⲉ, A &c. ⲛ̄ϫⲟⲩϣⲧ] ⲉϫ., Γ. ⲛϩⲟ] ⲡⲓϩⲟ, T^{t}B*N. ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲥⲏⲥ, A. ⲡⲓⲱⲟⲩ] ⲡⲱⲟⲩ, MP. 8 ⲡⲱⲥⲱ] T^{t}AΓEGHLMNO: ⲡⲱⲥⲟ, BFKP 18: ⲡⲱⲥⲟⲩ, J: ⲡⲟⲥⲱ, L^{s}D. ⲡϣⲉⲙϣⲓ] ⲡⲓϣ., HJ: ϣⲉⲙϣⲓ, G^{c}LMP. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ] om. ⲡⲓ, LO. ϣⲱⲡⲓ] cf. ? Gr. 8^{pe} ἔστιν: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ, FK, cf. Gr. ἔσται. 9 ϯⲇⲓⲁ.] cf. Gr. BD^{b}EKLP al pler fg vg^{cle} go Macar &c. -ⲕⲟⲛⲓⲁ] -ⲕⲱⲛⲓⲁ, T^{t}ΓN. ⲙ̄ⲡϩⲁⲛ] ⲉⲛ., BFK 18. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] cf. ? Gr. D*EFG it vg &c. add ἔστιν. ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ] twice: ϧⲉⲛⲱⲟⲩ twice, H; for ϧⲉⲛ 2° cf. ? Gr. ℵ^{c}DEFGKLP al pler it vg arm Or Macar &c. ⲥⲛⲁⲉⲣ] cf. ? Gr. DE 38. 72. 93. al^{2} ^{scr} deg syr^{utr} Macar περισσεύσει: ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ, A_2*? HO by error. 10 ⲙ̄ⲡⲉϥ.] cf. Gr. unc. &c. οὐ. ⲉⲑⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] ⲉⲧⲟⲩⲟⲧ, L. 11 ⲡⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲣϥ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕ., B 18. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, BJ 18. ⲡⲉⲧϣⲟⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧϣ., T^{t}. 12 L^{mg} 'the third Sunday of Bābah.' ⲉ (om. HJ) ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, ΓHJ$_2$NO. ⲟⲩⲛ] cf. Gr.: ⲇⲉ, HJ. ⲛ̄ⲟⲩ. 1°] A_2E: pref. ⲙ̄ⲙⲁⲩ, L^{s}T^{t}A$_1$^{r} &c. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'thus,' K.

ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϣⲁϥⲭⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲗⲩⲙ-
ⲙⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ÷ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲉϥϩⲟ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲣϥ [14] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ. ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲡⲓⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ÷ ϥϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱϣ
ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̅ⲁⲡⲁⲥ ⲛ̅ϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲉϥⲛⲁⲕⲱⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.
[15] Ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲱϣ
ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲟⲛ ϥϫⲏ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ÷ [16] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲕⲟⲧϥ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ÷
ϣⲁϥⲱⲗⲓ. ⲙ̅ⲡⲓⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ÷ [17] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲧⲉ ÷
ιγ [18] Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁⲗ ÷ ⲉⲛ-
ϣⲓⲃϯ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ|ϩⲓⲕⲱⲛ ⲧⲁⲓ-
ϩⲓⲕⲱⲛ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲡⲉ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ÷ [1] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ÷
ⲛ̅ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ÷
ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲣⲛ̅ⲕⲁⲕⲓⲛ ⲁⲛ ÷ [2] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛϫⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲛ
ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲓⲡⲓ ÷

---

[13] ⲉϣⲁϥⲭⲱ] ⲉ(ⲁ, B)ⲧⲁϥⲭⲱ, B 18. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, $L^{g}A_{1}^{r}$DKL. ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ] -ⲉⲑⲣⲉ, P: -ⲑⲣⲉⲛ, Γ by error. ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ] ϣⲧⲉⲙϫⲟⲙ, Γ* D* by error. ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲫⲏ] $T^{t}A_{2}$E, cf. Gr. A f vg Ambrst Archel: ⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̅ⲫⲏ, $L^{g}A_{1}^{r}$BΓDFGKMNOP: ⲙ̅ⲡϫⲱⲕ ⲙ̅ⲫⲏ, HJL; cf. Gr. &c.: ⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲫⲏ, 18. [14] ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ, DL. ⲛ̅ϫⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲛ̅ⲛⲟⲩⲙ., H*. ⲅⲁⲣ] om. H*. ⲉⲫⲟⲟⲩ] ⲙ̅ⲫ., A_{2}. ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. ℵABCDEFGP al[12] Clem Euth Cyr &c. item it vg syr[p] arm go &c. ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ] om. $E_{1}{}^{*}{}_{2}$. ϥϫⲏ] ⲉϥϫⲏ, T^{t}ΓGMOP. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B 18. ⲛ̅ϥϭⲱⲣⲡ] $T^{t}A_{2}B^{c}FGJ_{2}MO^{*}P$ 18: ⲛ̅(ⲉⲛ, D)ϥϭⲟⲣ(ⲣⲟ, H)ⲡ, $L^{g}A_{1}^{r}$ΓDEHJ_{1} KLN. ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲕⲱⲣϥ] $T^{t}A_{1}$E: ϫⲉϥⲛⲁ., BH^{mg}JK: ϫⲉ ⲁϥⲛⲁ., $L^{g}A_{2}^{c}\Gamma^{c}$DFGLMNOP 18: ϫⲉ ⲁϥ., Γ*: om. H*. [15] ⲟⲛ]

according as Moses, who putteth a *covering* over his face
for (the) children of Israel not to be able to look at the
glory of his face, which will be done away: 14 but (ⲇⲉ)
their thoughts were hardened: for until this very day the
same *covering* is upon the reading of the old *testament*; it
not being revealed, that it will be done away in Christ.

15 But (ⲇⲉ) until to-day, if Moses should be read, the *cover-
ing* also is over their heart. 16 But if it should turn to the
Lord, he taketh away that *covering*. 17 But the Lord is
the *spirit*: the place in which (is) the *spirit* of the Lord,
is [a] liberty. 18 But we all with (ϧⲉⲛ) [a] face un-
veiled (lit. being revealed) look at (the) glory of the Lord
in a mirror, changing ourselves into the same *image* from
a glory to a glory, and it was according as[a] from a *spirit*
of the Lord. IV. Therefore having this *ministry*, according
as mercy was shown us, we *faint* not: 2 but (ⲇⲉ) we leave

[a] Unusual construction.

om. JL: ⲟⲩⲛ, F. ϥϫⲏ] ⲉϥϫⲏ, NOP; position cf.? Gr. D* et ° EFG d e f g vg go aeth. ⲉϫⲉⲛ] T^tAΓEGMNO: ϩⲓϫ., L^gBDFHJKLP 18. 16 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B 18; obs. ⲉϣⲱⲡ often renders ὅταν of Did &c. ⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁϥ] om. H*: ⲕⲱⲧϥ &c., M: ⲕⲟⲧⲉ &c., E_2: ⲕⲟⲧϥⲛ &c., F. ϣⲁϥⲱⲗⲓ] ϣⲁⲩⲱⲗⲓ, L^gP. 17 ⲡⲉ(ⲁ, B)] om. N. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] twice: ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ twice, H*. ⲡⲓⲙⲁ] +ⲇⲉ, B$Γ^c$DFKL 18. ⲟⲩⲙⲉⲧⲣ.] cf. Gr. ℵABCD* 17. 67** r syr^{sch} Nyss Euth om. ἐκεῖ. F^{mg} اخرة 'the end (of the lection).' 18 ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲧⲏⲣⲉⲛ, A_2HJ. ⲉϥϭ(ϣ, N)ⲱⲣⲡ] -ⲟⲣⲡ, ΓDN. ⲉⲛ(ⲛ̅, BL 18)ϣⲓⲃϯ] ⲉⲛϣⲓⲃϯ, ΓFNO. ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧ., BHJ 18. ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ 2°] ⲉⲧⲁⲓϩⲓ(ⲩ, GM)ⲕⲱⲛ, GHJM: om. $L^g E_2$K. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] om. ϧⲉⲛ, N. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T^t. ⲟⲩⲟϩ] AE: om. $L^g T^t$ &c. ⲡⲉ] ⲉⲡⲉ, J. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, HJ. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲟⲩ, F: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, HJ. ⲡⲉ] ⲛⲉ, E*. Hunt 18, 18—IV. 4

1 ⲉ(ⲥ, E_2)ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲛ, BΓHJNO. ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ] -ⲱⲛⲓⲁ, ΓN. ⲛ̅(ⲉⲛ, K 18)ⲕⲁⲕⲓⲛ] cf. Gr. D*FG ἐνκα-. 2 ⲉⲛϫⲱ] A_1EJL: ⲛ̅ϫⲱ, A_2BD 18: ⲁⲛϫⲱ, FK: ⲛ̅ⲧⲉⲛϫⲱ, $L^g T^t$ΓGHMNOP conjunctive. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ] ⲛⲉⲧϩ., DF.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣϫⲣⲟϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
..., Fr ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲉⲛ-
BM 14740 ⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲁϩⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ. [3] ⲓⲥϫⲉ
..., Ba ⲇⲉ ⲉϥⲉⲣⲡⲕⲉϩⲏⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥϩⲏⲡ
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ [4] ⲉⲛ ⲟⲓⲥ ⲁ Ⲫϯ ⲁϥⲑⲱⲙ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⳾
ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲧⲉ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲉ ⳾

Ⲅ̅.

ⲓⲇ [5] Ⲛⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ [6] ϫⲉ Ⲫϯ ⲁϥϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
[7] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁϩⲟ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲗϫ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲁⲫϯ ⲧⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲟⲩ-
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ ⳾
[8] Ⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-

ⲟⲩⲟϩ] $L^{g}A_{1}L$: ⲟⲩⲇⲉ, $T^{t}A_{2}$ &c. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ] om. M. ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ] $L^{g}T^{t}A_{1}^{r}$ &c.: -ⲟⲛϩ, A_{2}H. ⲉⲛ (om. H*) ⲧⲁϩⲟ] -ⲧⲁϩⲟⲛ, $T^{t}E_{2}$J: ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲛ, A_{1}^{r}. ⲥⲩⲛⲏ(ⲓ, D)ⲇⲉⲥⲓⲥ] A_{2}K NP: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, $L^{g}T^{t}A_{1}^{r}$ &c. [3] ⲇⲉ] om. HJ. ⲉϥⲉⲣⲡⲕⲉϩⲏⲡ] $A_{2}B^{a}$MN 18: ϥⲉⲣⲡ., T^{t}ΓDFGHJKLO Fr: ϥⲉⲣⲕⲉϩⲏⲡ, $L^{g}A_{1}^{r}$ E_{1}P: ⲉϥⲉⲣⲕⲉ., E_{2}. ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅ.] ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲩ., B^{a} 18, 2° person. ⲉϥϩⲏⲡ] A_{2}EFJ: ⲁϥϩ., $L^{g}T^{t}A_{1}^{r}$ &c. [4] ⲁϥⲑⲱⲙ] ⲑⲱⲙ, HJ. ⲛⲓ(ⲏ, FL)ⲁⲑ(ⲧ, GK)ⲛⲁϩϯ] $L^{g}T^{t}A_{1}^{r}$ &c.: ⲛⲉⲑⲛⲁϩϯ, A_{2}*. ⲑⲣⲟⲩ] ⲉⲑⲣⲟⲩ, T^{t}LN. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲉⲩ.] ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩ., K. ⲉ(ⲛ̀, L)ⲧⲉⲧϩⲓⲕⲱⲛ] ⲉⲧⲉϩⲓⲕ., Γ*. ⲡⲉ] ⲧⲉ, B^{a}D 18 Fr.
Hunt 18, 5–13 [5] ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: om. Fr. ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. ? Gr. BHKL al
Hunt 26, 5–7 fere omn syr^sch arm Euth &c. χ. ἰ. *κύριον*, syr and arm adding 'nostrum' with

the hidden things of (the) shame. We walk not in [a]
craftiness, and we use not subtlety in the word of God;
but (ⲁ) in the manifestation of the truth, commending
ourselves to every *conscience* of [the] men before God.
3 But if our *Gospel* is even (so) hidden, it is being hidden
in them who will perish: 4 *in whom* God hardened the
thoughts of the unbelieving of this age, to cause them not
to see (the) light of the *Gospel* of (the) glory of Christ, who
is (the) *image* of God.

5 For we proclaim not ourselves, but (ⲁ) Christ Jesus our
Lord, but we ourselves are servants to you through Jesus.
6 Because God said: 'A light shall shine in (the) darkness,'
which is this which shone in our hearts for a light of (the)
knowledge of (the) glory of God in (the) face of Jesus Christ:
7 having this treasure in earthen *vessels*, that the greatness
of the powers might be that of God, and not be from
you. 8 Being oppressed in everything, but (ⲁ) we are not

---

cop: ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄, B^a HJ 18 Fr, cf.? Gr. ℵACDE d e f r am tol syr^p go, vg^cle fu demid harl aeth adding 'nostrum' with cop. ⲇⲉ] om. HJ Fr. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. unc. &c.: ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, G, cf. Gr. ℵ^a 5. al^5 arm: ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, K. 6 J₁^mg 'it is read the second Sunday of Bābah.' D^mg ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ : E₁^mg L اشعيا 'Isaiah.' ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] om. ⲟⲩ 1°, L^g T^t A₂ Γ P*. ⲉ(ⲁ, J)ϥⲉ- (om. E₂ F J N O) ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] strong future, cf.? Gr. ℵ* A B D* 67** Clem syr^utr aeth^utr. ϧⲉⲛ 1°] A: pref. ⲉⲃⲟⲗ, L^g T^t &c. ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭ., FJHKP. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ.] ⲉⲧⲉϥⲉⲣ., 26. ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲉⲟⲩⲟⲩⲱ., 18: ⲉⲟⲩⲱ., B^a HJ 26. ⲙ̄ⲫ̄ϯ̄] cf. Gr. ℵABC^3 D^c EHKL al fere omn f vg syr^utr arm go Or Ath Euth &c. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵCHKLP al pler tol syr^utr arm^ed go Euth &c.: ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, L, cf. Gr. DEFG d e f g r vg Cyr &c. 7 ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, ΓN (26): + ⲇⲉ, B^a DFK 18. 26: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ, HJFr. ⲛⲓϫⲟⲙ] A: ϯϫ., L^g T^t &c., singular. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲁⲛ ⲧⲉ] om. G homeot. ⲉⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] ADE: ⲛ̄ⲟⲩ., L^g &c.: ⲟⲩ., T^t F*. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] A₁*₂: ⲙ̄ⲙⲟⲛ 'us,' L^g T^t A₁^mg ('a copy') &c. ⲧⲉ 2°] ⲡⲉ, L: om. O. 8 ⲉⲛϩⲉϫ-ϩⲱϫ] ⲧⲉⲛϩ., T^t: ⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ, L^g P. ϩⲱⲃ (repeated L^g)] ⲙⲁⲓ 'place,' P: pref. ⲅⲁⲣ, HJ. ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲉϫ.] om. ⲛ̄, JK single

ⲛⲇ ϩⲉⲭϩⲱϫ ⲁⲛ⳾ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ | ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⁹ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲛ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲛ⳾ ⲉⲩⲣⲱϧⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲛⲟⲩⲧ ⲁⲛ⳾
10 Ⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ. 11 ⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲥⲉϯ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ
ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ.
ⲓⲉ 12 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ. ⲡⲓⲱⲛϧ ⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ 13 ⲉϥⲉⲛϧⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄.
ⲡⲁⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏ-
ⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ⳾ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ.
ⲓⲋ 14 Ⲉⲡⲉⲙⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ⳾ 15 ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲑⲣⲉ ⲡⲓϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ⳾

---

negative. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. N. ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲱⲟⲩⲓ] -ϩⲓⲟⲩⲓ, P: om. ⲛ̄, B^{a}HJ 18 single negative. 9 ⲁ(ⲉ, A$_2$)ϥϫⲱ . . . ⲁⲛ 1°] AE: ϥϫⲱ . . . ⲁⲛ, J Fr single negative: ⲛ̄ϥ . . . ⲁⲛ, L^{s}T^t &c. 10 ⲉⲛⲥⲛⲟⲩ] A Fr: ⲛ̄ⲥ., L^{s}T^t &c. ⲉⲛϥⲁⲓ] ⲛ̄ϥⲁⲓ, B^{a}D 18. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ 1°] cf. Gr. ℵABCKLP al omn^{vid} r vg syr^{utr} arm go &c., for om. *κυρίου* Gr. ℵABCDEFGP 17. 18* 31. 71. 80. 139. 177. 178. d e f g r vg syr^{sch} arm aeth Or Euth Cyr &c. ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ 1°] L^{s}T^{t}AB^{a}Γ*? DEFHLN 18 Fr, cf. Gr.: ⲛⲉⲛⲥ. 'our bodies,' Γ^c(tr. اجسادنا, gl. جسدنا خ 'our body') GJ KMO*P; cf. Gr. DEFG d e f g r vg^{cle} am^{ms} fu demid tol harl syr^{sch} arm &c. add *ἡμῶν*. ` ⲟⲛ] om. B^{a}GM 18. -ⲟⲩⲟⲛϩ] AEHJ$_1$: -ⲟⲩⲱⲛϩ, L^{s}T^t &c.; position cf.? Gr. A vg^{cle} Tert: +ⲛⲁⲛ, Γ. ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ 2°] cf. Gr. ABCDEFGKLP al pler d e f g syr^p &c., see above exc. DFHL 18 have ⲛⲉⲛ, cf. Gr. ℵ 39. r vg syr^{sch} Or: +ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ 'which will die,' Fr.

oppressed; being cast out, but (ⲁ) we are not cast away;
9 being persecuted, but (ⲁ) he left us not; being struck down,
but (ⲁ) we are not destroyed. 10 Always carrying (the)
death of Jesus in our *body*, that the life also of Jesus may
be manifested in our *body*. 11 For always we, namely they
who live, are delivered to (the) death because of Jesus,
that the life also of Jesus may be manifested in our *flesh*
which will die. 12 *Wherefore* (the) death worked in us,
but the life in you. 13 But the same *spirit* of (the) faith is
being in us, according as it is written: 'I believed, therefore
I spoke'; we also believe, therefore we speak, 14 Know-
ing that he who raised the Lord Jesus shall raise us also
with Jesus, and will present us with you. 15 For all things
happened because of you, that the grace may abound and
may cause the thanksgiving to abound through the many

---

11 ⲉⲛⲥⲏⲟⲩ] A_2: ⲛ̄ⲥ., $L^g T^t A_1^r$ &c. ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: om. E_2* F Fr*. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, GMNO. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩ., Fr: ⲛ̄ϧ., M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ A B D^c E L P al omn^{vid} f m^{42} r vg rell Euth &c. -ⲟⲩⲟⲛϩ] see above exc. E -ⲱⲛϩ. ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ] ⲛⲉⲛ., H^cJ: ⲧⲥ., L: ⲥⲁⲣⲝ, H*. 12 ϩⲱⲥⲧⲉ (ⲇⲉ, E_2) . . . ϧⲏⲧⲉⲛ] om. N. ⲫⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A B C D E F G P 17. 31. d e f g r vg arm Euth &c. om. μέν. ⲡⲓⲱⲛϧ] ⲡⲱⲛϧ, GHJ. ⲇⲉ] om. P. 13 ⲉⲛϧⲏ-(ⲉ, M)ⲧⲉⲛ] $T^t A_2$ Γ &c.: ⲛ̄ϧ., $L^s A_1^r$ DHJ. ⲇⲉ] om. E_2 H J. ⲡⲁⲓⲛ̄ⲛⲁ 2°] $A_1^r{}_2 B^a$ Γ E F H J K L N 18 Fr: om. $L^g T^t$ D G M O P. A_2^{mg} ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲯⲁⲗ. ⲣⲓⲉ: D^{mg} ⲯⲁⲗⲙ ⲣⲓⲉ: G^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲓⲉ: $A_1^{mg} L^{mg}$ ⲣⲓⲉ مزمور: E_1^{mg} المزمور المائة وخمسة عشر 'the hundred and fifteenth Psalm.' ⲁⲓⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. B C D E K L P al omn^{vid} d e f r vg aeth om. καί. 14 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, F; cf. Gr. ℵ C D E F G K L P al pler d e f g tol syr^{utr}.aeth Euth &c. τὸν κύριον: E_1 first omitted ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, cf. Gr. B 17. 71. 73. r vg arm &c. ⲉϥⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ] T^t A $E_1^c{}_2$: -ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉⲛ, L^g &c. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵ* B C D E F G P 6. 17. 31. 8^{pe} d f g r vg arm aeth Euth &c. σύν. ϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ] cf.? Gr. 17 add ἡμᾶς. 15 ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲅⲁⲣ, A_2: om. ⲅⲁⲣ, A_1^r G H M Fr. ⲉⲧⲁⲩ-ϣⲱⲡⲓ] om. ⲉⲧ, O. ϩⲓⲛⲁ] pref. ⲁⲗⲗⲁ, Fr. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲑ.] om. ⲟⲩⲟϩ, B^a D F K L Fr. ⲉⲃⲟⲗ] pref. ⲟⲩⲟϩ, J. ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲟⲩⲙⲏϣ, B^a G* P singular. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T^t.

ιζ [16] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲛ̄ⲕⲁⲕⲓⲛ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲛ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲥⲁ-
ϧⲟⲩⲛ ϥⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⳾
[17] ⲡⲁⲥⲓⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ
ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲉⲩⲙⲉⲧ-
ϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲉⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⳾
[18] Ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ | ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⳾ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲡⲉ ⳾
ιη [1] Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⳾ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ.
ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̄ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̄ϫⲓϫ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
[2] ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲉⲛϭⲓϣϣⲱⲟⲩ
ⲉϯϩⲓⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲓ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ. [3] ⲓⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁ-
ϫⲉⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲃⲏϣ [4] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲓ. ⲧⲉⲛϥⲓⲁϩⲟⲙ
ⲉⲛϩⲟⲣϣ. ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲃⲁϣⲧⲉⲛ

---

[16] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲛ̄ (om. GJMP: ⲉⲛ, H) ⲕⲁⲕⲓⲛ (ⲁ, E_1*: ⲁⲛ, B[a])] ⲧⲉⲛⲉⲣ., E_2O; cf. Gr. ℵBD*(ἐνκ-)FG 17. 39. 109. 136. 139* e[scr] ἐγκα-. ⲓⲥϫⲉ] om. G. ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ] om. ⲣⲱⲙⲓ, E_2. ⲡⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T[t]: pref. ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ 'our man,' HJO; for om. ἡμῶν cf. Gr. D[b] et [c] EKL al pler &c. ϥⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, LO. [17] ⲡⲁⲥⲓⲁⲓ] ⲡⲥⲁⲓ, G* by error. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲉⲛϩ., H; cf. Gr. (exc. B syr[sch] Chr). ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ] ϥⲉⲣϩ., J. ϩⲱⲃ] A_1E: + ⲛⲁⲛ 'for us,' L[g]T[t]A_2 &c. ⲉⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ] cf. Gr. ℵ[a] &c.: om. L[g], cf. Gr. ℵ*C* 38. 80. syr[p] arm aeth go. ⲉⲩⲃⲁⲣⲟⲥ] ⲉⲟⲩⲃ., FK. [18] ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ] AE: ⲉⲛⲧⲉⲛϫ., ΓNO: ⲛ̄ⲧⲉⲛϫ., L[g]T[t] &c. ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ 1°] L[g]AB[a]DEL: ⲉⲧⲉⲛⲛ., T[t]ΓFGMNOPFr: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ, HJK 3° person. ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲉⲣⲱⲟⲩ 1°] om. P, cf.? Gr. L. ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ 2°] L[g]$A_1E_{1.2}$°: ⲉⲧⲉⲛⲛ., T[t]B[a]ΓFGK MNFr: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., DL 2° person: ⲉⲧⲉ(ⲁ, A_2)ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ, HJO 3° person, double negative. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ] ADE: ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛ., L[g]T[t]B[a]ΓGHJLMNOPFr: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛ., FK 1° person. ⲡⲉ 1°]

unto a glory of God. 16 Therefore we *faint* not; but (ⲇⲉ)
if our outer man will perish, but (ⲇⲉ) the inner is made new
day before day. 17 For (the) lightness of our present tribula-
tion worked more and more exceedingly[a] a *weight* of an
eternal glory. 18 Looking not at the things which we
saw, but (ⲇⲉ) the things which we saw not: for the things
which they see are *for* a time, but the things which they
see not are for ever. V. For we know that if our house
of our dwelling-place which is on (the) earth should be
pulled down, we have a building through God, an house
not made with hand, eternal in the heavens. 2 For in
this we groan, yearning to clothe ourselves with our
dwelling-place which is (lit. 'the') from (the) heaven:
3 then if we should clothe ourselves they will not
find us naked. 4 For *also* we, namely they who are in
this dwelling-place, groan, being burdened; not for that

---

[a] Lit. 'according to an excess unto an excess.'

---

cf. ? Gr. FG f g r vg Or^{int} Ambrst add ἔστιν 'sunt.' ⲇⲉ] om. HJ. ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲩ] T^tAEGJMNPFr: ⲉⲧⲉⲥⲉⲛⲁⲩ, ΓF: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ, H: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., D 2° person: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲩ, L: ⲉⲧⲉⲛⲛ., B^aK 1° person: ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ, L^gO ?. ϩⲁⲛ (om. P*) ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲉ] ϩⲁⲛⲉⲛⲉϩ ⲛⲉ, P^c: -ⲡⲉ, M, cf. ? f vg Or^{int} Ambrst; om. ⲡⲉ, E_2; cf. ? Gr.

1 ⲡⲉⲛⲏⲓ] ⲡⲏⲓ '(the) house,' K. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., A_2E_2FHKOP. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, HJNO. ϩⲓⲧⲉⲛ] T^tA_2EGHJMNOPFr: ϧⲉⲛ, $L^gA_1^rB^a$ΓDFKL, cf. ? Gr. ἐκ. ⲟⲩⲏⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ, HJ. ⲁⲑ(ⲧ, EL)ⲙⲟⲩⲛⲕ] $L^gT^tA_1B^a\Gamma^c$DEFLOFr: ⲁⲑ(ⲧ, A_2GHJ_1)-ⲙⲟⲛⲕ, Γ*GHJKMNP. 2 ⲅⲁⲣ] om. A_2E_2. ⲉⲛϭⲓ] ⲛ̄ϭⲓ, B^aP. ⲙ̄ⲡⲉⲛ.] ⲉⲛ., L. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ] $L^gT^tB^a$DGH^cJKLMNOPFr: om. ⲡⲓ, $A_1{}^r{}_2$ΓEFH*. 3 ⲓⲉ ⲉϣⲱⲡ] cf. ? Gr. BDEFG 17. 80. &c. εἴπερ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ, HJ, cf. ? Gr. ℵCKLP al fere omn Clem Did Euth &c. εἴγε. ⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBCD^cEKLP al omn^{vi} f vg syr^{utr} arm $aeth^{utr}$ go Clem Did Euth &c. ϫⲉⲙⲙⲉⲛ] ϫⲉⲙⲙⲉⲧⲉⲛ, HJ: ϫⲉⲙ, F by error. ⲉⲛⲃⲏϣ] ⲛ̄ⲃ., B^aD. 4 ⲡⲁⲓ] ⲫⲁⲓ, A_2*; cf. Gr. DEFG 31. 120. d^{scr} (177) d e f g m^{39} vg^{cle} syr^{utr} aeth go Euth &c. ⲉⲛϩⲟⲣϣ] ⲛ̄ϩ., D. ⲉϫⲉⲛⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] $L^gA_1{}^r{}_2$

...ϩιω- ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲛ, Fr ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲙⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϣⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
BM 14740 ⲡⲱⲛϧ. 5 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲫⲁⲓ ⲫϯ
ⲡⲉ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲣⲏⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
6 ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲛ-
ϩⲓⲛϣⲉⲙⲙⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⳹ 7 ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ.
8 Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲉ
ϩⲁ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ 9 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲧⲁⲓⲟⲛ
ⲓⲧⲉ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳹ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲣⲁⲛⲁϥ ⳹
ⲛⲉ 10 ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̄|ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⳹ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳹ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⳹ ϭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧ-
ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳹ ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ⳹ ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳹

ⲗ.

ιθ 11 Ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϯϩⲟϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ
ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫϯ ⳹ ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲩⲛⲏ-
ⲇⲉⲥⲓⲥ ⳹

B^{a}DEFHJKL: ⲉϫⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ, T^{t}ΓGMNOP double negative; cf. Gr. ἐφ' ᾧ. ⲧⲏⲓϥ] pref. ⲉ, FK. ⲛ̄ⲥⲉⲱⲙⲕ] -ⲟⲙⲕ, FHJKP: ⲱⲓⲕ, B^a by error. ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, ΓO. 5 ⲇⲉ] om. O. ⲫⲁⲓ] A$_1$r$_2$B^{a}FHJ: + ⲫⲁⲓ, L^{g}T^{t}ΓDGKLMNOP, cf. Gr. *αὐτό*: + ⲫⲁ, E possessive. ⲫϯ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲫϯ, O: ⲡⲉ ⲫϯ ⲡⲉ, GMP: ⲡⲉ ⲫϯ ⲡⲉ, T^t: om. ⲡⲉ, F. ⲫⲏ(ⲫⲁⲓ, E) ⲉⲧ] cf. Gr. ℵ* BCD* FGP 67** 73. 80. d e f g m^{39} vg syr^{sch} arm aeth om. *καί*. ⲡⲁⲓ ⲁⲣⲏⲃ] A$_2$E: ⲡⲓ ⲁⲣⲏⲃ, F: ⲡⲁⲣⲏⲃ, L^{g}T^{t}A$_1$^{r} &c. 6 ⲛ̄ϩⲏⲧ] A$_2$ΓEGHJMNOP: pref. ⲟⲩⲛ, B^a: + ⲟⲩⲛ, L^{g}T^{t}A$_1$^{r}DFKL, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ] om. HJ. ⲉ(ⲁ, A$_1$^{r})ⲛϣⲟ(ⲱ,M)ⲡ] ⲛ̄ϣ., E. ⲧⲁⲓ 'here'] om. J$_2$*. ⲧⲉⲛϩⲓ] ⲉⲛϩⲓ, B^a. 7 ⲛⲉⲉⲃⲟⲗ] L^{g}A$_1$r$_2$* B^{ao}ΓEFG

which we wish to strip ourselves of [it], but (ⲁ̇) to clothe
ourselves anew, that that which dieth might be swallowed up
through (the) life. 5 But he who worked us for this is God,
who gave to us this earnest of the *spirit*. 6 Being assured
always, and knowing that being here in the *body* we are
absent[a] from the Lord; 7 for we walked through [a] faith,
not through a (visible) form. 8 But being assured, and
well pleased *rather* to come out of the *body*, and to go to
the Lord. 9 Therefore, then, we strive[b], *whether* being here
in the *body* *or* coming out of the *body*, that we may be
pleasing to him. 10 For we must all manifest ourselves before
the *judgement-seat* of Christ; that each one may receive
according to the works which he did through the *body*,
whether good *or* evil.

11 Knowing the fear of the Lord we persuade [the] men,
but we are manifested to God; but I *hope* that I mani-

---

[a] Lit. 'in (the) strange.' [b] Lit. 'love honour.'

HJKNOP: ⲛ̄ⲉⲃⲟⲗ, D: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲉⲃⲟⲗ, L: ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ, A_2c: ⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ, Tt, for ⲛⲉⲙ cf. Gr. F G f g vg praem *καί*. ⲁⲛ]
Tt A_1r &c.: trs. after ⲥⲙⲟⲧ, Lg H J L: om. A_2 single negative.
8 ⲡⲉⲛϩⲏⲧ] ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, N by error. ⲇⲉ] cf. Gr. BCDEKLP
al pler d e f vg &c. ⲟⲩⲟϩ...ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] ⲟⲩⲟϩ...ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲇⲉ, A_2E: om. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, H*J. ⲛ̄ⲧⲉⲛ.] A: ⲧⲉⲛ., Lg &c.
ⲟⲩⲟϩ 2°] om. FHJ. ϩⲁ] ϣⲁ, Ba. 9 ϫⲉ] ⲇⲉ, Ba. ⲉⲛ-
ϣⲟⲡ] ⲛ̄ϣ., DE_2: ⲛⲉⲛϣ., A_1r: N has confused text. ⲉⲛⲛⲏⲟⲩ]
ⲛ̄ⲛⲏⲟⲩ, BaD. ⲉⲃⲟⲗ] om. A_2*J_1*, obs. Gr. 3. 39. f g vg syrsch are
Clem &c. trs. *ἐκ* ... *ἐν*. 10 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ] -ⲱ-, ΓF: ⲟⲛϩ-
ⲧⲉⲛ, HJO. ⲛⲓϩⲃ.] ⲛⲉϩⲃ., BaFHJK. ⲡⲓⲥ.] ⲡⲉϥⲥ., FK.
ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ... ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] AE: ⲟⲩⲡⲉⲑ.... ⲟⲩⲡⲉⲧ., LgTt
&c. ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] cf.? Gr. BDEFGKLP al pler Clem &c. *κακόν*:
trs. before ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑ., J. 11 ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] + ⲇⲉ, FK: om. Hunt 18,
ⲛ̄, L. ⲑⲱⲧ] ⲑⲏⲧ, O. ⲡϩⲏⲧ] ⲡⲓϩ., H*. ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ] 11—VI. 2
-ⲟⲛϩⲧⲉⲛ, P suffix, 1° plural. ⲙ̄ⲫϯ] AE_2: pref. ⲉⲃⲟⲗ, LgTt &c.
ⲇⲉ ϫⲉ] om. ⲇⲉ, H. ⲁⲓⲟⲩⲟ(ⲱ, F*) ⲛϩⲧ] om. ⲧ, A_2. ⲕⲉⲥⲩⲛ.]
om. ⲕⲉ, F 18*. -ⲏ(ⲓ, D)ⲇⲉⲥⲓⲥ] A_2KMNP: -ⲏⲇⲏⲥⲓⲥ, LgTtA_1r &c.

κ ¹² Ⲛⲁⲛⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲛϯⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲩ-
ϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ
ⲁⲛ. ¹³ ⲓⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲥⲓϩⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲓⲉ ⲁⲛⲥⲓϩⲓ
ⲙ̀ⲫϯ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲓⲉ ⲁⲛⲕⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾
¹⁴ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲉⲁⲛϯϩⲁⲛ ⲉⲫⲁⲓ.

κα Ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲣⲁ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲙⲟⲩ ¹⁵ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ-
ⲱⲛϧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ
¹⁶ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲭ︦ⲥ︦
ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⳾
¹⁷ Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⳾ ⲟⲩⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ
ⲡⲉ ⳾ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⳾ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⳾
¹⁸ ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓϩⲱⲧⲡ. |
¹⁹ Ϫⲉ ⲫϯ ⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⳾ ⲉϥϩⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲛ̀ϥϭⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⳾

---

¹² ⲛⲁⲛⲧⲁϩⲟ] cf. Gr. ℵBCD*FG 10. 39. 67** 139. d e f g vg go syr^{utr} arm Euth &c. om. ⲅⲁⲣ: +ⲇⲉ, O. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ, F*L by error. ⲁⲛϯ] A: ⲉⲛϯ, L^{g}T^{t} &c.: ⲛ̀ϯ, Γ*NO. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. HJ. ⲉϫⲱⲛ] cf. Gr. (exc. ℵB 17 Cyr). ϧⲉⲛⲡϩⲏⲧ] ϧⲉⲛⲡⲓϩ., H; cf.? Gr. ℵBD*FG 17. 37. 73. 121. Euth Cyr it vg &c.: om. ϧⲉⲛ, B^{a}, cf. Gr. C &c. ¹³ ⲓⲧⲉ 1°] ⲓⲧⲁ, B^{a}J 18. ⲓⲉ 1°] om. J. ⲁⲛⲥⲓϩⲓ 2°] + ⲛ̀ϩⲏⲧ, L^{g}L. ⲁⲛ (om. HL) ⲕⲁϯ] ⲉⲛⲕ., T^{t}: ⲧⲉⲛⲕ., J. ¹⁴ ⲅⲁⲣ] om. A$_1^{r}$GM. ⲡⲭ︦ⲥ︦] ⲫϯ 'God,' J. ⲥⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲁⲙ., A$_1^{r}$L. ⲙ̀ⲙⲟⲛ] ⲙ̀ⲙⲟⲓ 'me,' DL. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ*BC^{2}D EFGKLP al plus^{30} d e g syr^{utr} aeth^{utr} go &c.: + ⲓⲥϫⲉ, T^{t}K, cf. Gr. ℵ^{c} C* al sat mu f vg arm Did Euth Cyr &c. ⲁⲟⲩⲁⲓ] L^{g}AE: om. ⲁ, T^{t} &c.

festеd myself in your *consciences* also. [12] We were not commending ourselves to you again, but (ⲁ) are giving to you pretext for boast about us, that it may be to you against them who boast themselves in (the) face, and not in (the) heart. [13] For *whether* if we were mad of heart, then we were mad to God; *whether* we are of sound mind [a], then we were of sound mind to you. [14] For the *love* of Christ layeth hold on us; we having judged this: That one died for all, *so then* all died; [15] and he died for all, that they who live should not live to themselves only, but (ⲁ) to him who died for them, and he rose. [16] *Wherefore* we (pron.) from now know not any (one) according to *flesh*: but if we knew Christ according to *flesh*, but (ⲁ) now any more we know him not. [17] *Wherefore* he who is in Christ is a new [b] creature: the *ancient* things passed away; lo, new things happened. [18] But all things are from God, he (lit. this) who reconciled us to himself through Christ, and he gave to us the ministry of the reconciliation: [19] That God was being in Christ, reconciling the *world* to himself, not reckon-

---

[a] Lit. 'understand.' [b] Or 'creation.'

---

[15] ⲛⲏ ⲉⲧ.] ⲛⲉⲧ., DF. ⲟⲛϧ] ⲱⲛϧ, T[t]ΓGMNO. [16] ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, AEFKN: ϩⲱⲥ, Γ. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲁⲛ] ⲉⲛ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ, J. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ] cf. Gr. K 115. go &c.: om. ⲇⲉ, K. ⲓⲥϫⲉ . . . ⲥⲁⲣⲝ] om. H* homeot. ⲡⲭ̅ⲥ̅] position cf.? Gr. DE d e aeth &c. ⲁⲗⲗⲁ] ⲕⲁⲧⲁ, L by error. ϫⲉ] om. E_1*. [17] ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, AEF. ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲓ] cf. Gr. ℵBCD*FG 67** d e f g am fu demid tol·arm[ed] aeth[ro] Clem &c. om. τὰ πάντα. [18] ⲇⲉ] om. B[a] 18. ⲉⲃⲟⲗ 1°] pref. ϩⲁⲛ, B[a]J 18: om. P. ⲙ̄ⲫ︦ϯ︦] ϩⲓⲧⲉⲛⲫ︦ϯ︦, Γ[o]DFKL. ⲛⲉ] ⲡⲉ, MO*P. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBC D*FGP 3. 17. 31. 39. 57. 69. 73. al pauc it vg. syr[utr] aeth[utr] arm go Euth &c. ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ] AP: ⲡϣ., L[g]T[t] &c. ⲡⲓϩⲱⲧⲡ] ⲡⲓϩ., E by error. [19] ϫⲉ] pref. ϩⲱⲥ, DFKL: ϩⲱⲥ ⲇⲉ, B[a] 18. ⲉϥϩⲱ(ⲟ, D)ⲧⲡ] ⲁϥϩ., L. ⲙ̄ⲡⲓⲕ.] ⲉⲡⲓⲕ., HJ. ⲛ̄ϥⲱⲡ] ⲉⲛϥ., D: ⲛ̄ϥϣⲱⲡ, P[o]. ⲁⲛ] om. O single negative.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⳾ [20] ⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲛ
ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲫϯ ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ-
ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲫⲙⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ϩⲱⲧⲡ ⲉⲫϯ ⳾
[21] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾
[1] Ⲉⲛⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ
ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲓⲧ ⳾
[2] Ϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ ⲁⲓⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ
ⲁⲓⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⳾
κβ ⲒⲤ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⳾ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ. ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ
ϯⲛⲟⲩ. ⲓⲥ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ [3] ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ
ϩⲗⲓ ⲛ̀ϭⲣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ
ⲡⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲑⲱⲗⲉⲃ [4] ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⳾ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⳾ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⳾ [5] ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣϧⲱⲧ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϧⲓⲥⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲣⲱⲓⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⳾
[6] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧ-
ϣⲟⲃⲓ ⳾ [7] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ |

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] T'AK: ⲡⲥ., L^{s} &c. ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ] -ⲧⲟⲩ, 3° person, B^{a} 18. [20] ⲁⲛⲉⲣⲡ.] ⲁⲗⲗⲁⲛⲉⲣⲡ., M. ⲟⲩⲛ] om. G*N. ϩⲱⲥ] om. E_1*. ϩⲱⲧ(+ⲉ, M)ⲡ] pref. ⲉ, B^{a}DGJ_2KL 18. ⲉⲫϯ] ⲙ̀ⲫϯ, B^{a} 18. [21] ⲫⲏ] cf. Gr. ℵ*BCD*FG 17. 67** 71. 137. defg vg Or Euth &c. ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ] om. ⲛ̀, H. ⲁⲛⲟⲛ]

ing to them their *transgressions*, and he put the word of
the reconciliation in us. 20 We were *ambassadors then* for
Christ, *as if* God gave [a] comfort through us: we beseech
you, instead of Christ, be reconciled to God. 21 He who
knew not sin he made him (to be ⲛ̄) sin for us, that we
(pron.) might become (to be a ⲛ̄ⲟⲩ) righteousness of God in
him. VI. But we are being fellow workers, and we
beseech you not to receive the grace of God emptily. 2 For
he saith: 'In a time accepted I heard thee, and in the day
of the salvation I *helped* thee.' Behold now, lo, a time
accepted; behold now, lo, a day of the salvation. 3 We
give not any stumbling in any(thing), that our ministration
may not be aspersed; 4 but (ⲁ̀) in everything we are com-
mending ourselves *as ministers* of God, in great *patience*,
in tribulations, in *necessities*, in pains, 5 in stripes, in prisons,
in tumults, in toils, in watchings, in *fastings*, 6 in [a] pure-
ness, in [a] longsuffering, in [a] knowledge, in [a] *kind-
ness*, in [a] holy *spirit*, in [a] *love* without hypocrisy, 7 in
a word of (the) truth, in a power of God. Through the

+ ϩⲱⲛ, L^{s}T^{t}DFHJK. ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲑⲙⲏⲓ, FK. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, J.

1 ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣ] om. ⲣⲉϥ, B^a. ⲉϣⲧⲉⲙ] om. Γ. ⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲑ., L: ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, FK; cf. Gr. ℵ^{a}BD^c &c. ὑμᾶς. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., K*O. 2 A$_2$^{mg} D^{mg} ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: A$_1$^{mg} E$_1$^{mg} اشعيا 'Isaiah.' Hunt 26, 2–13
F^{mg} J$_1$^{mg} 'the third Sunday of the Fast.' ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, F; position cf. Gr. ℵBCD^b et ^{c}EKLP al fere omn f vg syr^{utr} &c. ⲟⲩⲟϩ] om. L. ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥ 2°] om. L. 3 ϩⲗⲓ 1°] ⲛ̄ϩⲗⲓ, FHJ 26. ⲛ̄ϭⲣⲟⲡ] -ⲱⲡ, E$_1$*: ⲛ̄ϭⲟⲣⲡ, M. ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ 2°] ⲛ̄ϩⲗⲓ, 26. ϩⲓⲛⲁ] om. Γ*. ⲡⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ] cf. Gr. DEFG 66** 73. d^{scr} 8^{pe} d e f g vg syr^{utr} go &c. 4 ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. H*. Tabulated arrangement, AB^{a}DEHJ. ϩⲁⲛϩⲟϫϩⲉϫ] ⲟⲩϩ., Γ singular. ⲙ̄ⲕⲁⲩ-(om. B^{a}H)ϩ] ⲉⲙⲕ., ΓGHO. 5 ⲉⲣϧⲱⲧ] -ⲟⲧ, FKP 26, ϣⲣⲱⲓⲥ] ⲣⲱⲓⲥ, A$_1$. 6 ϧⲉⲛⲟⲩⲣⲉϥ . . . ⲥⲱⲟⲩⲛ] A$_1$: ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ . . . ⲥⲱⲟⲩⲛ, A$_2$: trs. ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ, L^{s}T^t &c. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. B^a by error.

ⲛⲍ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁ-
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϫⲁϭⲏ⳾ [8] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱϣ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲑⲙⲏⲓ⳾ [9] ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ϩⲱⲥ ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ⳾ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲱⲛϧ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϧⲱ-
ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ⳾ [10] ϩⲱⲥ ⲉⲛⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ⳾
ⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϩⲏⲕⲓ⳾
ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ⳾ ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ-
ⲧⲉⲛ ϩⲗⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾
[11] Ⲣⲱⲛ ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲱ ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ⳾ ⲁ
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲃⲟⲗ [12] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ⲁⲛ⳾
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ⳾ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ⳾ [13] ϯϫⲱ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲃⲓⲉⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ⳾ ⲟⲩⲉϣⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲧⲉⲛ⳾

ⲉ.

κγ [14] Ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉϥⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ. ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲓⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ⳾ [15] ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲡϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲗⲓⲁⲣ⳾ ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲧⲟⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲑⲛⲁϩϯ⳾ [16] ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ

---

[7] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ . . . ϫⲁϭⲏ] om. N. ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟ(ⲱ, E_1J)ⲛ] ϯϩ., A_2*P singular. ⲛ̀ⲧⲉϯⲙⲉⲑ.] ⲛ̀ϯⲙⲉⲑ., B^a: ⲛ̀ⲧⲉⲑ., J. [8] ⲥⲙⲟⲩ . . . ⲥⲁϩⲟⲩⲓ] order cf. Gr. 37. 73. 80. arm aeth. [9] ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲩⲥ., HJ single negative. ⲙ̀ⲙⲟⲛ 1°] ⲙ̀ⲙⲟⲥ, Γ*F. ⲙ̀ⲙⲟⲛ 2°] + ⲁⲛ, O by error. ⲉⲛ(ⲛ̀, D)ⲛⲁⲙⲟⲩ] ⲉⲁⲛⲙⲟⲩ, B^a preterite. ϩⲏⲡⲡⲉ] T^tA &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^8$$B^a$ΓDFKL. ⲧⲉⲛⲱⲛϧ] -ⲟⲛϧ, B^aDEP. ⲉⲩϯⲥⲃⲱ] ⲁⲩϯ., E_2M: om. ϯ, N. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϧ.] om. ⲟⲩⲟϩ, 26. ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ] ⲛ̀ⲥⲉϧ., conjunctive, $T^t$$A_2$DHJL 26. ⲙ̀ⲙⲟⲛ 3°] om. H. [10] ⲉⲛⲙⲟⲕϩ] ⲙ̀ⲙⲟⲕϩ, B^a. ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϩ.]

weapons of [the] righteousness, those of the right hand and
those of the left hand, 8 through [a] glory and [a] dishonour,
through [a] blessing and [a] curse; as *deceivers* and true
(men); 9 *as* unknown, and known; *as* about to die, lo, we
live; *as* chastened, and not killed; 10 *as* grieving, but rejoic-
ing always; *as* poor (men), but making many rich; *as* not
having anything, and we lay hold on all things. 11 Our
mouth was opened towards you, O [the] Corinthians, our
heart was widened out. 12 Ye are not straitened in us, but
ye are straitened in your affections. 13 But I speak of the
same recompense, as children: widen out yourselves also.

14 Be not sharers of (the) yoke of the unbelievers: for
what (ⲁϣ) is the fellowship of [the] righteousness with
[the] *iniquity*? Or what (ⲟⲩ) is the fellowship of the
light with the darkness? 15 Or what is (the) agreement of
Christ with Beliar? What (ⲁϣ) is (the) part of a *believer*
with an unbeliever? 16 Or what (ⲟⲩ) is (the) agreement of

ϩⲟⲥ ⲉⲛϩ., 26. ⲇⲉ 2°] om. FJP. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ.] ⲧⲉⲛ. + ⲇⲉ, 26: ⲟ. ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲙ., future, HJ. 11 ⲟⲩⲱⲛ] ⲟⲩⲏⲛ, HJ: ⲟⲩⲃⲉⲛ, M. ⲟⲩⲃⲉ] ⲉⲑⲃⲉ, B^a by error. ⲱ ⲛⲓⲕ.] cf. Gr. FG^{gr} 8^{pe} f vg: om. ⲱ, B^aDKL, cf. Gr. ℵ &c. ⲡⲉⲛϩⲏⲧ] cf. Gr. (exc. ℵB). 12 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ] L^gΓDFGLMNOP: ⲛ̅ⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱ(ⲟ, A_1E_2)ϫ, AEJK 26: ⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ, B^a. ⲧⲉⲧⲉⲛϩ.] L^gΓDFGHLMNOP: ⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱ(ⲟ, A_1E_2M)ϫ, AB^aE$J_1{}^c{}_2$K 26. ⲇⲉ] om. M, cf. Gr. C a^{sor} 1^{scr}. ⲛ̅ⲫⲣⲏⲓ 2°] ⲛ̅ϩ., L 26: om. FK. ⲙⲉⲧϣ.] ϣ., HJ 26. 13 ⲟⲩⲉϣⲥ] ⲟⲩⲃⲏϣⲥ, L: ⲉⲩⲉϣⲥ, F. 14 ⲛⲓⲁ(ⲧ, T^tFK)ⲑⲛ.] ⲛⲓⲁⲑⲛ., B^a. ⲁϣ] om. F by error, also ⲛ̅ⲧⲉ for ⲧⲉ. ⲛⲉⲙϯⲁⲛⲟⲙ.] ⲛⲉⲙ may be either μετά or καί. ⲓⲉ ⲟⲩ] cf. Gr. ℵBCDEFGLP 17. 31. 37. 39. 67** 73. 80. 113** 115. 8^{pe} d^{scr} it vg syr^{sch} et $^{p\ mg}$ arm go Clem Euth &c. ἤ τίς. ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] A_2E: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓ., $L^gT^tA_1{}^r$ &c. 15 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϯⲙⲁϯ] om. ⲡⲉ, F: om. ⲡ, Γ*H: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ϯⲙ., EGM. ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf.? Gr. ℵBCP 13. 17. 8^{pe} def vg χριστοῦ &c. ⲃⲉⲗⲓⲁⲣ] cf. Gr. ℵBCLP al plus[60] fu harl* syr^p arm aeth Euth &c.: ⲃⲉⲣⲓⲁⲗ, B^a: ⲃⲁⲣⲓⲁⲗ, P*: ⲃⲁⲗⲓⲁⲣ نسخة اخرة 'another copy,' P^{mg}; for ⲓⲁⲗ cf. minusc pauc f g vg &c. ⲁϣ] pref. ⲓⲉ, K. ⲧⲧⲟⲓ] $L^gT^tA_1{}^r$ &c.: ⲧⲟⲓ, A_2HJP. 16 ⲓⲉ]

ⲡϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩ[⳾]ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛⲓ-
ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ⳾
Ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ. ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ⳾ ϫⲉ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ⳾ ⲉⲓⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ⳾ 17 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲉ|ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϭⲁ-
ϧⲉⲙ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ.
κδ 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲓⲱⲧ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
κε 1 Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲱϣ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
κς 2 Ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲓ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁⲕⲉ ϩⲗⲓ. ⲙ̀ⲡⲉⲛϥⲉϫ ϩⲗⲓ. 3 ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ. ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣ
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲛϧ 4 ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ

---

om. B^a. ⲡϯⲙⲁϯ] om. ⲡ, AH. ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ] om. ⲛ̀ⲧⲉ, B^a by error. A_2^{ms} ⲓⲁⲣⲁⲙⲓⲁⲥ: A_1^{ms} E_1^{ms} M^{ms} ارميا 'Jeremiah.' ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ] cf.? Gr. ℵ*BD*LP 6. 10. 17. 23. 31. 39. 67** 71. 80. 109. d e aeth Clem &c. ἡμεῖς et ἐσμέν. ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] singular, cf. Gr. (exc. ℵ* 122. Clem). ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, T^{k}ΓGM NO. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ &c.] et. f vg syr^{utr} arm Clem Did Ath &c. καθὼς εἶπεν. ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ 1°] praem. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ, L. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲙ.] om. ⲟⲩⲟϩ, M. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] om. F. ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}DFJ KLO. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. F^{gr} G P g &c. αὐτοῖς. ϩⲱⲟⲩ] om. L. ⲛⲏⲓ] cf. Gr. DEFGKL al pler it vg rell Euth &c. ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ] ⲉⲟⲩⲗ., P: ⲛ̀ⲟⲩⲗ., GHM. 17 E_2^{ms} ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: A_1^{ms} E_1^{ms} LN اشعيا 'Isaiah.' ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. F. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] om. E_1*: ϧⲉⲛⲧⲟⲩ-

a temple of God with that of the *idols*? For we are the temple of the living God, according as God said: 'I shall dwell in them, and I shall walk in them; I shall be to them God, and they also shall be to me for a *people*.
[17] Therefore come out from their midst, and be separated from them,' saith the Lord; touch not that which is unclean; and I (pron.) shall receive you.
[18] And I shall be to you for a father, and ye also shall be to me for sons and daughters, saith the Lord *Almighty*.
VII. Having, *then*, these promises, my beloved, let us cleanse ourselves from every pollution of (the) flesh and [a] spirit, completing [the] holiness in the fear of God.
[2] Receive us: we did not wrong to any: we corrupted not any: we cheated not any.
[3] I was not saying it according to a condemnation: for I said before, that ye are in our heart to share death and to share life.
[4] I have a great *boldness of speech* toward

ⲙⲏϯ 'from their midst,' HJ. ⲙ̄ⲡⲉⲣϭⲓ] ΑΓΕGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^gT^tB^a$DFHJKL. ⲡⲉⲧ(ⲛ, E_2)ϭⲁϧⲉⲙ] ⲡⲉ ⲉⲧϭ., T^t: ⲛⲏ ⲉⲧϭ., plural, F: ⲧϭ., L. ⲉⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟϥ, A_2 by error. [18] ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ] pref. ⲁⲛⲟⲕ, T^tDFKL. ⲉⲩⲓⲱⲧ] ⲛ̄ⲟⲩⲓⲱⲧ, L. ϩⲱⲧⲉⲛ] om. M. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣ.] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣ., EF. ⲉϩⲁⲛ] L^gT^tΑΓΕGLN: ⲛ̄ϩ., B^aDFHJKMOP. ⲡⲁⲛⲧⲟ(ⲱ, M)ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ] L^gA_1DE: pref. ⲡⲓ 'the,' T^t &c.

[1] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, NO. ⲟⲩⲛ] om. P. ⲧⲥⲁⲣⲝ] ϯⲥ., $A_1^r B^a$DFKLO. ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ] A_2E: ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ, $L^gT^tA_1^r$ &c. ⲉⲛ(ⲛ̄, DEL)ϫⲱⲕ] -ⲏⲕ, Γ*. ⲫϯ] ⲡⲟ̄ⲥ̄ 'the Lord,' HJ. [2] ϣⲟⲡⲧⲉⲛ] om. ⲧⲉⲛ, suffix, 1° plural, B^a by error. ⲙ̄ⲡⲉⲛϭⲓ] ⲙ̄ⲡⲉⲣϭⲓ, L. ϩⲗⲓ 1°] om. H*. ⲙ̄ⲡⲉⲛϥⲉϫ] ⲙ̄ⲡⲉⲣϥ., $E_1{}^*{}_2{}^*$?: + ⲛ̄, ΓF. [3] ⲁⲛ] position, qualifying λέγω, cf. Gr. ℵBCP 17^{vid} 73. Euth. ⲙ̄ⲡϩⲁⲛ] ⲉⲛ., B^aF. ⲛ̄ϫⲟⲥ] ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ, B^{a*}LP by error. ϧⲉⲛ] pref. ⲉ(ⲛ̄, O)ϧⲣⲏⲓ, HJO. ⲙ̄ⲙⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ, C^{mg} P^{mg} both 'another copy.' ⲉ(om. JP)ⲉⲣϣⲫⲏⲣ] ⲟⲩⲉⲣϣ., A_2: ⲉϣⲫⲏⲣ, H. [4] ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ 1°] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ, T^tH^oJ NO 26: om. ⲧⲏⲓ, A_1^r. ⲛ̄ⲟⲩ 1°] A_2ΓEGMNOP 26: pref. ⲙ̄ⲙⲁⲩ, $L^gT^tA_1^rB^a$DFHJKL. ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ 2°] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ, T^tHJNO 26. Hunt 26, 2–7

ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲓⲙⲟϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ ⁘ ⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⁘ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ ⁘
5 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉⲛ-
ⲥⲁⲣⲝ ϭⲓ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲥⲁⲃⲟⲗ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲧ ⁘ ⲥⲁ-
ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲛϩⲟϯ ⁘
6 Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉϣⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫϯ
ⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ ⁘ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲓⲧⲟⲥ ⁘
7 ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯⲕⲉⲛⲟⲙϯ ⁘ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⁘
κζ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲟϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⁘ ϯϨⲱⲥⲧⲉ
ηζ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ | 8 ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϯⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏⲓ
ⲁⲛ ⁘ ⲓⲥϫⲉ ⲛⲁⲓⲉⲣⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏⲓ ⲡⲉ ⁘ ϯⲛⲁⲩ
ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⁘ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ
ⲁⲥϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⁘ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⁘
9 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϯⲟⲥⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. 10 ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫϯ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲧ-
ⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ⁘ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩⲙⲟⲩ.

ⲛⲓϣϯ ⲛ̀] om. F. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲛ., L: pref. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, K. ⲁⲓⲉⲣ] pref. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ] A$_1$*$_2$EFJ 26, cf. Gr. F^{gr}K al^{3scr}: ⲡⲉⲛϩ., L^{s}T^{t}A$_1$^{r}B^{a}Γ DGHKLMNOP. ^{5}ⲉⲧⲁⲛⲓ] ⲉⲧⲁⲓⲓ اتيت, P 1° singular. ⲙⲁ (om. E$_2$) ⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲱⲛⲓⲁ, K. ⲙ̀ⲡⲉ] ⲙ̀ⲡⲁ, J. ⲛ̀ (om. F) ⲙ̀ (ⲉⲙ, Γ &c.) ⲧⲟⲛ] L^{s}T^{t}AFNP, position cf. ? Gr. ℵBD^{gr} F^{gr}KLP al fere omn aeth go Euth &c. ϩⲁⲛϣⲱ(ⲟ, L^s &c.: ⲟⲩ, M) ⲛⲧ (ϯ, 26)] T^{t}AJ: pref. ⲛ̀, B^a: pref. ϧⲉⲛ, 26: + ⲟⲩⲟϩ, K.

you, I have a great boast about you: I was full of your
comfort, I abounded with [the] joy for all your tribulation.
5 For *even* having come to (the) Macedonia, our *flesh* took
not any rest, but (ⲁ) we were[a] oppressed in everything;
outside contentions, inside fears. 6 But (ⲁ) he who com-
forteth them who are humble, God comforted us in (the)
coming of Titos; 7 but *not only* in his *coming*, but (ⲁ) also
in the comfort, in which he was assured about you, showing
to us your hearty love and your weeping and your zeal
for us. *So that* I rejoice the more, 8 because if I gave pain to
you in the *epistle*, I repent not, although I was repenting;
for I see that that *epistle*, [that] if it grieved you, (grieved
you) *for* a little (time), 9 but now I rejoice, *not that* ye
were grieved, but (ⲁ) that ye were grieved unto [a] *repent-
ance*: for ye were grieved according to God, that ye might
not suffer any loss from us. 10 For the grief according to God
worked [a] *repentance* unto [a] salvation not to be repented

[a] Lit. 'we being.'

6 ⲉϣⲁϥϯ] ⲉⲧⲁϥϯ, B^a F. ⲛⲟⲙϯ 1°] ⲙⲁϯ 'well pleased,' M. ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ] + ⲡⲉ, F. ⲫϯ] position cf. Dam ad h. l. Ambrst. 7 ⲟⲩ . . . ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ] om. 26. ⲡⲉⲙ 1°] L^g T^t A Γ E G M N O P: om. B^a D F H J K L 26 (but D K L tr. و ﻟﻠ). ϯⲕⲉ] om. ⲕⲉ, N. ⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ] T^t A$_1$ B^a F G, cf. ? Gr. παρεκλήθη: ⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ 'he confirmed us,' L^g Γ D E H J K L M N O P 26. ⲉϥⲧⲁⲙⲟ] ⲁϥⲧ., E$_2$: ϥⲧ., Γ. ⲉϫⲱⲛ] obs. Gr. K &c. om., Gr. rell ἐμοῦ. ϩⲱ(ⲟ, 26)ⲥⲧⲉ] -ϫⲉ, F H J K L M 26. ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁϣⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣ., plural, 26. 8 ⲙ̄-(ⲉⲙ, Γ G O)ⲕⲁϩ 1°] A E F H* K L: + ⲛ̄ϩⲏⲧ, L^g T^t B^a Γ D G H^c J M N O P. ⲛⲁⲓⲉⲣ] ⲛⲉⲁⲓⲉⲣ, J, cf. ? Gr. 93. a^scr. ⲡⲉ] om. G M. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ C D^b et c E F G K L P al omn^vid f g syr^utr arm go Euth &c. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ (+ⲛ, B^a) 2°] om. ϫⲉ, B^a D F H J K L. ⲁⲥϯⲙ̄-(ⲉⲙ, T^t Γ)ⲕ.] ⲁⲥϯⲛ̄ⲙ̄., H^c: ⲁⲓϯ., Γ. ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] A E: ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ 'an hour,' L^g T^t &c. 9 ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ] A H J: om. ϫⲉ, L^g T^t &c. ⲟⲧⲓ] ⲟϯ, L: ⲟϫⲓ, E J. ⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ 1°] om. ⲉⲣ, E$_1$*. ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟ(om. H)ⲓⲁ . . . ⲛ̄ϩⲏⲧ] om. D K L homeot. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ 2°] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, F. ⲅⲁⲣ] om. H J. 10 ⲙ̄ⲕⲁϩ 1°] ⲉⲙⲕⲁϩ, T^t G N twice. ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ] ⲉϥⲉⲣ., T^t A$_2$ P N. ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉⲟⲩⲛ., F K. ⲁⲧⲟⲩⲉⲙ ⲛ̄] A F H^c: ⲁⲑ(ⲧ, B^a D E G

κη 11 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ÷ ⲓⲥ ⲡⲓⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫϯ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲡⲟⲩ-
ⲇⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲏ-
ⲥⲓⲥ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϩⲟϯ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲙⲉⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲭⲟϩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̅ⲡϣⲓϣ. ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲙ̅ⲡⲓϩⲱⲃ.
κθ 12 Ϩⲁⲣⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁϥϭⲓ
ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ÷ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ÷
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷ 13 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁⲩⲑⲉⲧ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲟⲙϯ ÷ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲛⲣⲁϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲓⲧⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ 14 ϫⲉ ⲡⲁϣⲟⲩ-
ϣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ | ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓ-
ϣⲓⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ÷
Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉⲛ-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ÷ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲧⲓⲧⲟⲥ ÷ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷ 15 ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ÷

KL)ⲟⲩⲱ(ⲟ, T^{t} P)ⲙ ⲛ̅, $L^{g}T^{t}$ &c. -ϩⲑⲏϥ] -ϩⲏⲧ, L. ⲇⲉ] trs. before ⲛ̅ϩⲏⲧ, $J_{1.2}$ (+ ⲇⲉ). ϣⲁϥⲉⲣ] ⲁϥ., K. ⲉⲩⲙⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲙ., K. 11 ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ] cf.? Gr. $ℵ^{c}$ DEKLP al pler d e vg go arm aeth Clem &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ* BDEKL al plu d e go arm Clem &c. *ὑμῖν*. ⲉⲟⲩⲙⲏϣ] L^{g}ADEGLM: ⲉⲩⲙ., B^{1}F: ⲛ̅ⲟⲩ., T^{t}ΓKNOP: ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ 'a great,' HJ. ⲉⲩⲁⲡⲟⲗ.] om. ⲉⲩ, M. ⲉⲩⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧ(ⲇ, A_1^{r}E)ⲏⲥⲓⲥ] $L^{g}A_1{}^{r}{}_2$DE: ⲉⲩⲁⲅ-(ⲛ, Γ)ⲁⲛⲁⲕⲧⲏⲥ, T^{t}ΓGMNOP: ⲉⲩⲁⲛⲉ(ⲁ, KL: ⲏ, F)ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ, FHJKL: ⲉⲩⲁⲅⲛⲁⲧⲏⲥⲓⲥ, B^{ac}(om. ⲛⲁ, *). ⲉ(ⲁ, E_2)ⲩϩⲟϯ ⲁⲗⲗⲁ] om. L homeot. ⲙⲉⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩ] om. N homeot. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ] $L^{g}T^{t}A_2$ΓEGMNOP: om. ⲟⲩⲟϩ, $A_1^{r}B^{a}$DF HJKL; cf.? Gr. $D^{b\,et\,c}$EKLP al pler de arm &c. ⲁⲧⲉⲧⲉ(om. ⲧⲉ, A_1^{r})ⲛⲧⲁϩⲉ] T^{t}AE_1c_2: ⲁⲣⲉⲧⲉ(om. ⲧⲉ, M)ⲛⲧ., L^{g} &c. ⲉⲣⲁ-

of: but the grief of the *world* worketh death. [11] For
behold the grief which ye grieved (lit. did) according to
God worked for you much *earnestness*, yea (ⲁ) a *defence*, yea
(ⲁ) an *indignation*, yea (ⲁ) a fear, yea (ⲁ) a hearty love,
yea (ⲁ) a zeal, yea (ⲁ) a revenge; and in everything ye
established[a] yourselves pure of the thing. [12] *Then*, if I
wrote to you, (I wrote) not because of him who did wrong,
nor because of him who suffered wrong, but (ⲁ) that your
earnestness, this which ye feel (lit. do) about us, might be
manifested to you before the Lord. [13] Therefore we were
consoled: but about your comfort, we rejoiced *more* exces-
sively about the joy of Titos, because his *spirit* was rested
for you all. [14] Because my boast which I made to him about
you, I was not ashamed of it. But (ⲁ) according as I spoke
to you always in [a] truth, thus also our boast which we
made about you to Titos was in [a] truth. [15] And abun-
dantly his affections are turned (ϣⲟⲛ) towards you, remem-

---

[a] Lit. 'set up.'

ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] om. E_2. ⲙ̅ⲡⲓϩ.] ⲉⲡⲓ., Bᵃ. [12] ⲁⲓⲥϧⲁⲓ] Hunt 18, 12–15
-ϧⲉ, H $J_1{}^c{}_2$. ⲉⲑⲃⲉ 2°] om. F. ⲫⲏ ⲁⲛ 2°] om. ⲁⲛ, LᵍTᵗGMP.
ϭⲓⲧϥ] ϭⲓ, A_2*. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ] LᵍTᵗA_1*?$_2$ΓENO: om. ϫⲉ, $A_1{}^r$ &c.
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ . . . ⲉϫⲱⲛ] cf. Gr. BCDᵇ ᵉᵗ ᶜEKLP al plus[70] d** e
syrᵘᵗʳ armᶻᵒʰ aeth Euth Dam. ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅] AE: ⲙ̅ⲫϯ, LᵍTᵗ &c.
[13] ⲁⲩⲑⲉ(ⲏ, L)ⲧⲡⲉⲛ] ⲉⲩ(ⲁⲩ, HᶜJ)ⲑⲱ(ⲉ, Tᵗ)ⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛ, Tᵗ
H* J. ⲉϩⲣⲏⲓ 1° ⲇⲉ] TᵗΑΓDEGKMNO, cf. Gr. ℵBCDEFGKLP
17. 93. al[15] it vg go syrˢᶜʰ ᵉᵗ ᵖ ᵗˣᵗ &c.: om. ⲇⲉ, LᵍBᵃFHJLP 18, cf. Gr.
32. 36. 39. 69. 71. eˢᵒ arm Euth Thdrt plane om. δέ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ]
cf. Gr. Fᵍʳ KL al pler syrᵖ c.* Euth &c. ⲁⲛⲣⲁϣⲓ] ⲉⲛ(ⲣ, J_2)ⲣⲁϣⲓ,
J. ⲉϩⲣⲏⲓ 2°] om. BᵃDFHJKL 18. ϫⲉⲁ] om. ϫⲉ, H*. ⲙ̅-
ⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲧ., TᵗNO. [14] ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲑ., BᵃDFL
18: om. H*. ⲙ̅ⲡⲓϣⲓⲡⲓ] ⲙ̅ⲡⲓϭⲓϣⲓⲡⲓ, K. ⲉⲧⲁⲓ.] AE:
ⲉⲧⲁⲛ., Lᵍ &c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] position cf. ? Gr. ℵᵃBFGKL al
omnᵛⁱᵈ g syrᵘᵗʳ arm Euth &c. ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. CFᵍʳG(g)
syrᵖ: om. J_1*. ⲟⲛ] om. F. ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ] cf. Gr. ℵDEGKLP
al pler d e f g vg go syrᵘᵗʳ arm Euth &c. ϧⲁⲧⲉⲛ] cf. ? Gr. DEFGP
37. 71. 73. 80. Dam πρός. ⲁϥϣⲱⲡⲓ] ⲁϥϣⲟⲛ, GMP.

ⲥⲉϣⲟⲡ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ⳹ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲛϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ [16] ϯⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϯⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳹

Ⲋ̄.

ⲗ ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ [2] ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ.
ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩⲥ [3] ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩ-
ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲙ. ⲁⲩⲉⲣⲧⲟⲧⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ⳹ [4] ⲁⲩⲧⲱⲃϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϯϩⲟ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲁⲅⲓⲟⲥ⳹ [5] ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗ-
ⲡⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳹ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲫϯ⳹
[6] ⲉⲑⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲧⲓⲧⲟⲥ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ⳹ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉϩⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳹
[7] Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ
ⲠⲎ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ⳹ ⲛⲉⲙ | ⲡⲓⲥⲁϫⲓ⳹
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲙⲓ⳹ ⲛⲉⲙ ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ⲛⲉⲙ
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ⳹

---

[16] ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲛϥ] ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ, B^{a} 18. [16] ϫⲉ] $L^{s}T^{t}$ΑΓΕΜΝΟ, cf. Gr. unc. al plus ^{50} it vg syr^{sch} et $^{p\,txt}$ Euth &c.: ⲇⲉ, B^{a}HJ 18: ⲇⲉ ϫⲉ, DFGKLP (ⲇϫⲉ); ⲇⲉ perhaps = οὖν, cf. Gr. 37. 73. 137. 8^{pe} al $pauc^{vi}$ go arm $syr^{p\,mg}$ Chr. ϯⲧⲁϫ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, EM: ϯⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟⲩⲧ 'I shall be humbled,' B^{a}.

[1] L^{mg} 'the first Sunday of Abīb.' ϯⲧⲁⲙⲟ (ⲱ, B^{a}L: ⲉ, A_2*)]

bering the obedience of you all, how ye received him in [a]
fear and [a] trembling. 16 I rejoice that in everything
I am assured in you.

VIII. But I show to you, my brethren, the grace of God
which was given to me in the *churches* of (the) Macedonia;
2 that in a great *proof* of a tribulation, the abundance of their
joy and (the) depth of their poverty abounded into the riches
of their *singleness*. 3 I witness that according to their power
and beyond their power, they acted of their own readiness,
4 they prayed us in a great beseeching concerning the
grace, and the fellowship of the ministry which is done to
the *saints*: 5 and not according as we *hoped*, but (ⲁ) they
were beforehand in giving themselves to the Lord, and to
us also through the will of God. 6 So that (ⲉⲑⲣⲉⲛ) we
besought Titos, that according as he began from (the) first,
thus he might complete this grace also in you. 7 But
(ⲁ) according as ye abound in everything, in the faith, and
the word, and the knowledge, and all *earnestness*, and the

---

cf. Gr. 47. 73. 80. 93. 122* al^{30} fere vg^{odd} arm go Euth &c. ⲛⲏⲓ] om. B^a.
2 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., P. ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ] ⲡⲟⲩϩ. 'their affliction,' J. ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ] ⲉⲁϥ., A_1^rDL. ⲉϯ.] ⲛ̄ϯ., P. ⲧⲟⲩ(ⲧⲉⲛ, M)ⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩ(om. E_2M)ⲥ] T^tA_2ΓEGMNOP: -ϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ, L^s $A_1^r$$B^a$DFHJKL. 3 ⲙⲉⲑⲣⲉ(ⲏ, E_2)] A_2E: + ⲅⲁⲣ, $L^sT^tA_1^r$ &c. ⲧⲟⲩϫⲟⲙ] ⲟⲩϫⲟⲙ 'a power,' L^sL: ϫⲟⲙ, A_1^r. ⲥⲁⲃⲟⲗ] cf.? Gr. ℵBCDEFG 17. 45. 46. Euth παρά. ⲡⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ] ⲟⲩⲣ., J indef. art. 4 ⲁⲩⲧⲱⲃϩ] AEO: ⲉⲩⲧ., L^sT^t &c. ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ(ⲡ, ΓNO: ⲛⲓ, B^a)ϣⲉⲙϣⲓ] ϣⲫⲏⲣ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̄ⲡϣⲉⲙϣⲓ, DFKL. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] ⲉⲛⲓ., B^a: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., DFL; cf. Gr. unc. al plu it vg syr^{utr} aeth Euth &c. om. δέξ. ἡμᾶς. 5 ⲉⲧⲁⲛⲉⲣ.] ⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., A_2*. ⲁⲩⲉⲣϣ.] ⲉⲩⲉⲣϣ., O. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲉⲡ., HJ. ⲛⲁⲛ] ⲁⲛⲟⲛ, B^a. ϩⲱⲛ] om. L. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ] om. H*.
6 ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛϣⲟⲣⲡ] ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲉⲣϩⲏⲧⲥ, $HJ_1{}^o{}_2$. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] AEF: + ⲟⲛ, L^sT^t &c. 7 ϧⲉⲛⲡⲓⲛⲁϩϯ] cf.? Gr. ℵ. ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ] pref. ⲟⲩ, P. ⲉⲧϧⲉⲛ &c.] pref. ⲑⲏ, P; cf.? Gr. B 30. 31. 37. 42. 73. 74. 80. 238. a^{sor} h^{sor} syr^{sch} arm ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉϩⲙⲟⲧ ÷
8 ⲡⲁⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ÷
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲕⲉ-
ϫⲱⲟⲩⲛⲓ ÷ ⲑⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ÷ ⲁⲓⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ÷
9 Ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲉⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ÷ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ÷
10 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϯϯ ⲛ̀ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ÷ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲁⲓϥ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲱϣ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲥⲛⲟⲩϥ ÷
λα 11 Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉϩⲱⲃ ⲉⲁⲓϥ ϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ÷ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 12 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲣⲱⲟⲩⲧϥ ϥϣⲟⲡ ÷
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ϥϣⲏⲡ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲁϥ ⲁⲛ ÷ 13 ⲟⲩϫⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩϩⲩⲥⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ÷
14 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲡϭⲣⲟϩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟϩ ÷
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲩⲥⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ. 15 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ

ϧⲉⲛⲡⲁⲓ] ⲉⲛⲁⲓ, HJ. 8 ⲉⲃⲟⲗ] om. P. ⲑⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ] ⲑⲏ ⲉⲧⲥ., FL by error. ⲁⲓⲉⲣⲇ.] AE: ⲉⲓⲉⲣⲇ., $L^{g}T^{t}B^{a}$ΓD GHJKLMN: ⲉⲓⲉⲉⲣⲇ., FO. 9 ⲑⲏⲛⲟⲩ . . . ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBDEFGLP al plu it vg syr^{utr} arm go Euth Cyr &c. ⲉⲟⲩⲣ.] ⲉⲩⲣ., B^{a}. ⲡⲉ] om. H*. ⲛ̀ⲧⲉⲫⲏ (ⲛⲓ, $A_1{}^{r}E_2$)] ⲙ̀ⲫⲏ, ΓMNOP. 10 ⲅⲛⲱⲙⲏ (I, M)] + ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' A_2FHJKL. ⲡⲉⲧⲉⲣ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ., T^{t}ΓHJNO. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ] ⲡⲉⲧⲉ, J. ⲡⲓϩⲱⲃ] ⲟⲛ ⲛⲉⲙϩⲱⲃ, E_2 by error. ⲁⲗⲗⲁ] + ⲛⲉⲙ 'also,' HJL. ⲁⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲉⲁⲧ., DK: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., HJ: ⲉⲁⲣⲉⲧ., B^{t}.

love which is in you from us, that ye may abound in this
grace also. 8 I was not saying it according to command-
ment, but (ⲁ) through the *earnestness* of others, I *approved*
(the) choiceness of your *love* also. 9 For ye know the grace
of our Lord Jesus Christ, that he became poor because of you,
being rich, that ye also in (the) poverty of him (that one)
might become rich. 10 And in this I give an *opinion*: for this
is profitable to you, who *not only* the thing to do, but (ⲁ)
the wish also ye were beforehand in beginning a year ago.
11 But now the thing also to do, fulfil; that according as
the readiness of the wish, thus also may be the fulfilment,
according to that which each one hath. 12 For if the readi-
ness exists, according to that which he hath he is accepted,
not according to that which he hath not. 13 For *not* that
a relief might be to others and a tribulation to you, but (ⲁ)
that an *equality* might be in this present time. 14 That
your abundance may be for (the) deficiency of those, and the
abundance of those may be for your deficiency, that there
may be an *equality*: 15 according as it is written, 'He of the

---

ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ, B^{a}. 11 ⲇⲉ] + ⲟⲛ, HJ. ⲉⲁⲓϥ] ⲉⲁⲓ, KL, om. suffix 3° singular: om. J. ⲟⲛ] om. HJ. ⲛⲓⲕⲉ] ⲛⲓ, $GM^{c}P$. 12 ⲅⲁⲣ] ⲟⲩⲛ, HJ: ⲇⲉ ⲅⲁⲣ, $T^{t}N$. ϥϣⲟ(ⲱ, A_2)ⲛ] $L^{g}T^{t}A_2$ &c.: om. ϥ, A_1EMNOP. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ 1°] cf. Gr. ℵBC*DEFGKP al[10] it vg go $syr^{p\,txt}$ arm aeth Clem Euth &c. om. τίς. ϥϣⲏⲡ] ϥϣⲟⲡ, $T^{t}P$ by error. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ 2°] ⲡⲉⲧⲁⲛⲧ., $ΓE_2$: ⲡⲉⲧⲁϥ, L*. 13 ⲟⲩϫⲓ] om. B^{a}HJ: ⲟⲩⲟϩ, O. ⲙ̅ⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲧ., T^{t}GN. ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ 'others'] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲕⲉϫ., A_2 by error: ϩⲁⲛ-ⲕⲉⲟⲩⲟⲛ 'others,' B^{a}HJ: ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ 'some,' $Γ^{ms}$. ⲟⲩⲟϩ] cf. syr^{sch}: om. B^{a}HJ, cf. ? (doubtful, because conjunctive ⲛ̅ⲧⲉ) Gr. ℵ*BC 17. 33. 35. 80. d e $aeth^{utr}$: + ϩⲓⲛⲁ, M. ⲟⲩϩⲟϫ.] om. ⲟⲩ, $L^{g}Γ$. ϩⲓⲛⲁ 2°] om. A_1^{r}HJ. ϩⲩ(ⲓ, D)ⲥⲟⲥ] + ⲙ̅ⲧⲟⲛ, L. ϣⲱⲡⲓ] + ⲛⲱⲧⲉⲛ, A_2HJL. ⲛ̅ⲧⲉϯ.] T^{t} &c.: ⲛ̅ϯ., L^{r}. 14 ⲛ̅ⲧⲉ 1°] ⲛ̅ⲧⲉⲛ, H by error. ϣⲱⲡⲓ 1°] pref. ⲛ̅ⲧⲉϥ, DFKL. ⲉⲛϭ̅ⲣ.] ⲉⲛⲓϭ̅ⲣ., HJ. ⲛⲓϩⲟⲩⲟ] + ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲟⲩⲟ, L^{g} by error. ϩⲩⲥⲟⲥ] ϩⲓⲥ., D: -ⲥⲱⲥ, A.

ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϫⲉ | ⲫⲁⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲣϧⲁⲉ ⳾

ⲍ̅.

λβ 16 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̅ⲫϯ ϣⲏⲡ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϯ ⲛ̅ⲧⲁⲓ-
ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ
ⲛ̅Ⲧⲓⲧⲟⲥ ⳾ 17 ϫⲉ ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲙⲉⲛ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⳾
ⲉϥⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲱ-
ⲟⲩⲧϥ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⳾ 18 ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 19 ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲩⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉϫⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ⲉϥⲭⲏ ϩⲓ ⲡϣⲉⲙⲙⲟ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲙⲟⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⳾ 20 ⲉⲛⲱⲣϥ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲫⲁⲓ ⳾
ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲟϣⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓϫⲟⲙ ⲉⲧⲁⲛ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⳾ 21 ⲧⲉⲛϥⲓ
ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̅ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾
22 Ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛ-
ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ ⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲓⲏⲥ

---

15 D^{ms} ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ: A^{ms} E_1^{ms} L سفر الخروج 'the book of the Exodus.' ⲫⲁ 1°] om. H*. ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲣ 1°] ⲙ̅ⲡⲁϥⲉⲣ, F. ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ]
Hunt 18, 16–21 ⲡⲕ., N. ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲣ 2°] ⲙ̅ⲡⲁϥⲉⲣ, L. 16 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., T^tO. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, DFKL. ⲉⲧⲁϥϯ] + ⲛⲁⲛ, FK, cf. Gr. C harl*. 17 ⲛ̅(om. K*)ϩⲏⲧ ⲙⲉ(ⲏ, E_2)ⲛ] L^sT^tΑΓΕG MNOP: ⲙⲉⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧ, B^aDFHJKL 18. ⲁϥϭⲓⲧϥ] ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ, O: ⲁϥⲧⲏⲓϥ, M*. ⲉϥⲓⲏ(ⲛⲓ, E_2)ⲥ ⲇⲉ] $A_1{}^*{}_2$Γ*EH^{ms}MNOP: ⲉϥⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟ(ⲱ, J_2)ⲥ, B^aH*J 18: ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ, L^sT^t A_1^{ms} ('a copy') $Γ^c$DFGK? L. ⲉⲓ] AE: ⲁϥⲓ 'he came,' L^sT^t &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ, HJ. 18 ⲁⲛ(ⲛ̅, E_2)ⲟⲩⲱⲣⲡ] T^tΑΓΕΝΟ: + ⲇⲉ,

abundance abounded not, and he of the little was not in want.' [16] But thanks be to God, he (lit. this) who gave the same *earnestness* for you in (the) heart of Titos. [17] Because he received *indeed* the exhortation, but being more in haste to come to you in his readiness of heart, [18] we sent the other brother with him, he (lit. this) whose praise in the *Gospel* through all the *churches*; [19] but *not only* (so), but (ⲁ) also having had hand laid upon him by the *churches*, to travel[a] with us in this grace, this which was ministered by us unto [a] glory of the Lord and our readiness of heart: [20] withdrawing ourselves from this, that any one should [not] blame us in this amount (ϫⲟⲙ) which is[b] ministered by us: [21] for we take care for good things, *not only* before the Lord, but (ⲁ) also before [the] men. [22] But we sent our brother also with them, he (lit. this) whom we *approved* in many things many times to be (lit. being) *earnest*, but now

---

[a] Lit. 'being on (the) strange (land).' [b] Reading ⲉⲧⲟⲩ of H°J.

LᵍDFGHJKLMP: ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ, 1° singular, Bᵃ 18. ⲛⲉⲙⲁϥ] position cf.? Gr. ℵ* P c^scr 8^pe. [19] ⲁⲗⲗⲁ] om. L. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. O. ⲛⲉⲙⲁⲛ] ⲛⲉⲙⲁϥ 'with him,' L. ϧⲉⲛ] cf. Gr. B(C)P al plus [15] f vg arm aeth Euth &c. ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ] AE: ⲉⲧⲟⲩϣ., present, LᵍTᵗ &c. ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ, FN*. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, TᵗBᵃFK 18. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. BCD*FGL 3. 23. 31. 39. 57. 71. 73. 80. 93. d^scr d e f g vg go arm aeth Euth &c. om. αὐτοῦ. ⲡⲉⲛⲡⲣⲱⲟⲩⲧϥ] ⲡⲉϥⲡⲣ. 'his readiness,' Bᵃ 18. [20] ⲉⲛⲱⲣϥ] om. ϥ, E₁*. ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲉⲛⲉⲟⲩⲁⲓ, H. ⲉⲧⲁⲛϣ.] A₁E: ⲉⲧⲉⲛϣ., LᵍTᵗA₂ &c.: ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩϣ. 'this which they,' H°J: ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛϣ., Bᵃ 18. [21] ⲧⲉⲛϥⲓ] cf. Gr. ℵBDEFGP 6. 11. 67** 80. 91. f^scr d e f g m[23] vg syr^sch et p arm &c. προνοοῦμεν. ⲙⲫⲣ.] ⲫⲣ., ΓN. ⲛⲉⲙ] TᵗAE GP: om. LᵍBᵃΓDFH*JKLMNO 18. ⲙ̄ⲛⲉⲙⲑⲟ 2°] om. ⲙ̄, DF HJKLMO 18. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] A₂BᵃEHJL 18: + ⲟⲛ 'also,' K: ⲛⲓⲕⲉⲣ. 'also the men,' LᵍTᵗA₁ʳΓDFGMNOP. [22] ⲙ̄ⲛⲉⲛⲕⲉ] om. ⲙ̄, GMP. ⲉⲧⲁⲛⲉⲣ] ⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, J₂. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲏϣ] om. JK. ⲉ(om. Bᵃ)ϥⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ] pref. ⲁⲛϫⲉⲙϥ, K: om. Bᵃ: -ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ, TᵗGL*M. ⲉϥⲓⲏⲥ] ⲁϥⲓⲏⲥ, HJP: ⲉ(om. Bᵃ)ϥⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ, BᵃA₁^mg ('a copy').

ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ÷ [23] ⲓⲧⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲓⲧⲟⲥ. ⲡⲁϣⲫⲏⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ÷
ⲓⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ. ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉ ÷ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅.
[24] ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. |

Η.

ⲛⲑ λγ ⲑⲉⲃⲉ ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷
[2] ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩⲧϥ ÷ ⲫⲁⲓ ⲉϯⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲁⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ÷ ϫⲉ ⲁ ⲡⲁϯⲁⲭⲁⲓⲁ ⲥⲉⲃⲧⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲥⲛⲟⲩϥ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲟϩ ⲁϥϯ-
ⲭⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ ÷
[3] ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲉⲛ-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷
ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲉ-
ⲣⲟⲥ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ÷
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ÷ [4] ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲁⲩϣⲁⲛⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲁⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ÷ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲓⲡⲓ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛϫⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ

[23] ⲡⲁϣⲫⲏⲣ] ⲡⲉⲛϣ. 'our,' F. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ] om. B[a]K. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] position cf.? Gr. DE d e syr[sch] go Ambrst. ⲛⲉ] om. J_1*. ⲡⲱⲟⲩ] pref. ⲛ̄ⲧⲉ, K. [24] ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅ.] ⲧⲉⲛⲁⲅ., P by error. ⲉⲧⲉⲛⲣⲁ] ⲛ̄ⲧ., L. ⲉϫⲉⲛ] ϧⲉⲛ, K. ⲟⲩⲟⲛϩϥ] cf. Gr. ℵCD[b et c]E**KLP al fere omn f vg syr[utr] arm aeth Euth &c.

[1] ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ] AE: ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, L[s]T[t] &c.: om. ⲙⲉⲛ, HJ. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] T[t]AB[a]KR[o]: ⲉⲛⲓ., L[s] &c. ⲟⲩϩⲟⲩⲟ] ⲟⲩⲟϩⲟⲩⲟ (+ⲛ, A_2*), A_2*B[a]FMN by error. ⲉ(ⲁⲓ, P)ⲥϧⲁⲓ] ⲉϯⲥϧ., G.

more eager (lit. hasting) in a great confidence which there
is (to him) in (ϩⲁ) you. 23 *Whether* (any enquire) about
Titos, (he is) my friend and fellow worker for (lit. into)
you; *or* our brethren, they are *apostles* of the *churches*, (the)
glory of Christ. 24 (The) manifestation *then* of your *love*
and our boast which we make about you, manifest it to
them before the *churches*.

IX. For *indeed* concerning the *ministration* which they
do for the *saints*, this is superfluous[a] for me to write to you:
2 for I know your readiness, this of which I make (a) boast
about you to them of (ⲛⲁ) (the) Macedonia, that they of
[the] Achaia prepared themselves a year ago; but (ⲁ) your
zeal gave zeal to very many of them[b]. 3 But we sent the
brethren to you, that our boast which we make about you,
may not be empty in this *respect*; that, according as I was
saying, ye might be prepared: 4 *lest by any means* should they
of (the) Macedonia come with me, and find you not prepared,
we (pron.) might be ashamed, that we should not say, 'Ye,'

[a] Lit. 'a more.'   [b] Lit. 'their more.'

2 ⲛ̅(ⲉⲛ, FKL)ϣⲟⲩϣⲟⲩ] ⲉϣ., B[a]. ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] ϧⲉⲛⲧⲟⲧⲟⲩ, M. ⲁⲭⲁⲓⲁ] ⲁⲭⲓⲁ, KL. ⲥⲉⲃⲧⲟ(ⲟⲩ, E_2)ⲧⲟⲩ] T[t]AB[a]FHMNP: -ⲧⲱ-, L[g]ΓDEGJKLOR. ⲥⲛⲟⲩϥ] ⲥⲛⲟϥ, E_2NP. ⲁⲗⲗⲁ] AE: ⲟⲩⲟϩ, L[g]T[t] &c. ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲟϩ] cf. Gr. ℵBCP 17. 39. 67** 74. a[sor] (8[pe]) Euth f vg syr[sch] arm &c. ⲁϥϯⲭⲟϩ] om. A_2 homeot. ⲙ̅ⲙ̅ⲡ.] ⲉⲡ., B[a]. 3 ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ] cf. Gr. D[gr]E[gr] demid al[lachm] arm &c.: ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ, B[a], cf. Gr. rell. ⲉⲧⲉⲛⲣⲁ] ⲛ̅ⲧ., N. ⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲟⲥ] ⲟⲩⲁⲡⲁⲙ., A_1*: ⲟⲩⲁⲡⲁⲓⲙ., A_2. ϩⲓⲛⲁ] pref. ⲁⲗⲗⲁ, B[a]. ⲉⲛⲁⲓϫⲱ] ⲛ̅ⲛⲁⲓϫⲱ, M: ⲉⲧⲁⲓϫⲱ, L. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϣ.] om. ⲛ̅, J_2. 4 ⲛⲁⲑⲙⲁⲕ.] om. ⲛⲁ, LP. ⲛ̅ⲥⲉϫⲉⲙ] AER: pref. ⲟⲩⲟϩ, L[g]T[t] &c. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃ.] A_2Γ[c]E: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲥ., Γ* by error: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥ., L[g]T[t]A_1[r] &c. ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲓⲡⲓ ⲁⲛⲟⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣ., R, cf. Gr. D*et[b]E*L d e syr[sch] καί. ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ] om. ϫⲉ, H*O. ⲛ̅ⲛⲉⲛϫⲟⲥ] ⲛ̅ⲧⲉⲛϫ., O; cf. Gr. ℵBC[2]LP al omn[vid] f g syr[utr] Euth &c. λέγωμεν.

ⲡⲁⲓϣⲓ ⳹ ⁵ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⳹
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ϩⲱⲥ
ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⳹
λδ ⁶ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϯⲁⲥⲟ ⲉϥⲥⲓϯ ⲉϥⲉⲱⲥϧ ⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲁⲥⲟ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲥⲙⲟⲩ ⳹ ⲉϥⲉⲱⲥϧ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⳹ ⁷ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲛ ⳹
ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⳹ ⲟⲩⲣⲉϥϯ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲣⲁϣⲓ
ⲉⲧⲉ ⲫϯ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳹ |
⁸ Ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫϯ ⳹ ⲉⲑⲣⲉ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲱϣⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⳹ ⁹ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓ-
ϩⲏⲕⲓ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲱⲡ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.
λε ¹⁰ Ⲡⲉⲧⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲉϥⲉⲥⲉϩⲛⲉ
ⲡⲓⲕⲉⲱⲓⲕ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϭⲟ ⲁϣⲁⲓ ⲉϥⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ

ⲛ(ⲫ, Ⲟ)ⲁⲓϣⲓ] ⲛⲁⲓϣⲓ, D; cf. Gr. ℵ*BCD*FG 3. 17. 23* 57. 67** 69. 70. 71. 177. 179. it vg aeth Euth &c. om. τῆς καυχήσεως. ⁵ ⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ] -ⲕⲏⲟⲛ, T^t A₁^r FGHJK(ⲟⲩⲛ)LP. ⲟⲩⲛ] om. A₁^r K. ⲁⲓⲙⲉⲩⲓ] ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ, B^a O. ⲉⲑⲃⲉ] -ⲏⲧ, B^a DHLO. ϣⲟ(ⲱ, E₂M)ⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓ] om. ⲛ̀ⲛⲓ, H*. ⲛ̀ⲛⲓ . . . ϣⲟⲣⲡ] om. E₂L homeot. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ-ⲉⲣϣⲟⲣⲡ] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣ., P: om. ⲟⲩⲟϩ, R. ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲙⲟⲩ 'also your blessing,' R. ⲱϣ] ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲱϣ, HJ, cf. Gr. προ &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩ.] cf. Gr. ℵ^c BCD^gr E^gr KLP al pler syr^p arm aeth go Euth &c. ⁶ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ, L^g T^t by error; B^a DEJ have point after ⲡⲉ; no MS. has λέγω, L^g T^t mistook ⲡⲉϫⲉ 'said' for ⲡⲉ 'is' and ϫⲉ 'that' = ὅτι. ⲫⲏ ⲉⲧϯ] ⲡⲉⲧϯ, DKL. ⲉϥⲥⲓϯ] om. H*. ⲉϥⲉⲱⲥϧ 1°] ⲉϥⲱ., F. ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ 1°] om. ⲟⲩ, Γ* H; cf. Gr. D*FG deg m^34 fu al^lachm

Hunt 26, 6-9

in this measure. [5] I thought it *necessary then* to exhort the
brethren, that they should come before to you, and prepare
before your blessing, which ye promised beforehand[a], that
it might be prepared, but thus *as* [a] beneficence[b] and not
(as) extortion[c]. [6] But this it is, that he who is sparing
(in) sowing shall reap also sparingly; and he who soweth
beneficently shall reap also beneficently: [7] each one according
as he chose for himself in his heart, not grudgingly[d] or from
a *necessity*: for a rejoicing giver (it is) whom God loveth.

[8] But it is possible for God to make all grace multiply to
you, that (the) sufficiency, being to you in everything
always, ye may abound in every good thing: [9] according as
it is written: 'He distributed, he gave to the poor; his
righteousness abideth for ever.' [10] But he who supplieth
the seed to him who soweth shall supply the bread also to
him for [an] eating; and he shall cause your plants to
grow; he shall cause them to grow, namely (ⲛ̄ϫⲉ) the fruits

---

[a] Lit. 'from first.' [b] Lit. 'blessing.' [c] Lit. 'a wrongdoing.'
[d] Lit. 'from a grief.'

---

go &c. ⲉϥⲉ (om. M) ⲱⲥϧ . . . ⲥⲙⲟⲩ] om. G homeot. ϧⲉⲛⲟⲩ-ⲥⲙⲟⲩ 2°] om. ⲟⲩ, $L^g Γ^*$, cf. g Aug. [7] ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ] -ⲥⲟⲧⲡ, R. ⲛⲉ] om. L. ⲙ̄ⲙⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., T^tGN. ⲉⲃⲟⲗ 2°] pref. ⲟⲩ, L^gP. ⲉⲧⲉϥϯ] $L^g T^t A_1 B^a Γ D E_1 {}^c{}_2$ F G K N P: ⲛ̄ⲧⲉϥϯ, LM: ⲉⲣⲉϥϯ, E_1^*R: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥϯ, A_2HJO. [8] ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, B^aDF KLR, cf. Gr. D^{gr*} 109. 178. 3^{pe} demid tol syr^{sch}. ⲙ̄ⲫϯ] ⲉϥϯ, $B^a E_1^*$? ⲉⲣⲉ] ⲉⲣ, A_1. ⲫⲣⲱϣⲓ] ⲡⲓⲣ., B^a: ⲫⲱϣⲓ, L. ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡⲓ, E_2. [9] ⲫⲣⲏϯ] om. A_2^*. A_2^{mg} D^{mg} G^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ (om. D) ⲣ̄ⲓ̄ⲁ̄ (A_2 ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄ ⲯⲁⲗ): E_1^{mg} مزمور مائه واحد عشر, A_1^{mg} ρια مزمور. ⲉⲛⲉϩ] + ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲛⲉϩ, HR 26, cf. Gr. FGK 6. 39. 42. 238. f g vg^{cle} aeth. [10] ⲡⲉⲧⲥⲓϯ] ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ, HJ. ⲉϥⲉ . . . ⲉϥⲉ (om. L) . . . ⲉϥⲉ (om. $B^a E_2$L).] cf. Gr. ℵ* BCD* P al^{15} d e f g r vg arm aeth Euth &c. ⲡⲓⲕⲉⲱⲓⲕ] om. ⲕⲉ, GMP. ⲛⲁϥ] om. B^a. ⲟⲛ] om. A_1^rH JL. ⲟⲩⲱⲙ] -ⲟⲙ, GM. ⲟⲩⲟϩ] om. A_2. ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲟ] A_2EH^cJ: ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟ, $L^g T^t A_1^r$ &c., singular, cf.? Gr. ⲉϥⲉ (om. $B^a E_2$L) ⲑⲣⲟⲩ (om. $Γ^*$ F: ⲑⲣⲉ, L)] $T^t A_2$ Γ E G H^c J M N O P: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^g A_1^r B^a$ D F H K L R, cf. Gr. ⲁϣⲁⲓ] A_2E: ⲁⲓⲁⲓ, $L^g T^t A_1^r$ &c.

ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ [11] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲑⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ. [12] ϫⲉ ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲫⲁϣⲛⲓ
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲥϣⲟⲡ ⲉⲥϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲣⲡⲕⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ
[13] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϭⲛⲉϫⲱϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ [14] ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ
ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲩϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
[15] ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲏⲡ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾

. . . ⲙ̀ⲙⲟⲥ, R

Ⲑ.

Ⲍ ⲗⲋ ⲀⲚⲞⲔ ⲇⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ | ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⳾ ⲉⲓⲥⲁⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁ-
ϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ [2] ϯⲧⲱⲃϩ
ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ ⲛ̀ϯϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉϯⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⳾

ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙ.] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙ., B^a G M. [11] ⲙⲉⲧϩ (om. B^a) ⲁⲡⲗⲟⲩⲥ] pref. ⲟⲩ, H: pref. ϩⲁⲛ, P. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫϯ] ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ, Γ, obs. Gr. B *θεοῦ*. [12] ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕ.] ϯⲇ., R, cf. Gr. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲓⲫ.] ⲛ̀ⲧⲁⲓⲫ., N. ⲧⲁⲓⲫⲁϣⲛⲓ] ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ 'this ministry,' R. ⲉⲥϣⲟⲡ] ⲁⲥϣ., E R: ⲥϣ., F: ⲛⲁⲥϣ., B^a. ⲉⲥϫⲱⲕ] + ⲉⲃⲟⲗ, R. ⲭⲣⲓⲁ] A E: ϭⲣⲟϩ, L^g T^t A$_1^r$ &c. ⲥⲉⲣ] L^g A$_2$ D E H* K: ⲉⲉⲣ, O: ⲉⲥⲉⲣ, B^a: ⲥⲉⲉⲣ, T^t A$_1^r$ Γ F G H^c J L M N P: ⲉⲥⲉⲉⲣ, R. ⲡⲕⲉ] ⲛⲓⲕⲉ, N. ⲟⲓ(ⲩ, N) ⲛ̀ϩ.] L^g T^t A$_1^r$ B^a Γ D F G

of your righteousness: 11 ye being rich in everything, in all
singleness, this which worketh through us a thanksgiving
to God. 12 Because this *ministration* of this service *not*
only is (at work) filling up the *wants* of the *saints* [only],
but (ⲇⲉ) also aboundeth through many thanksgivings to God;
13 through the *proof* of this ministration. Ye are glorify-
ing[a] God for the subjection of your confession unto the
Gospel of Christ, and the *singleness* of the fellowship with
them and all; 14 and their prayer which they make for you,
being in hearty love to you, because of the grace of God,
which aboundeth in you. 15 But thanks be given to God for
his *free gift* unspeakable.

X. But I Paul beseech you through the meekness and the
fairness of Christ, *as* being humble *indeed* among you in
your presence; but being away from you [b]I have firmness
among you: 2 but I pray to have firmness, [c]not being with[d]
you, in this confidence, this with which I think to be *bold*

---

[a] The second person is expressed. [b] Lit. 'my heart (is) established.'
[c] Copt. takes *μή* with *παρών*. [d] Cf. Matt. xiii. 56, Mark xiv. 49, but
both have variant ϧⲁⲣ.

HJKLMNOP: ⲟϩⲓ ⲛ̄ϩ., A_2E: ϭⲓ ⲛ̄ϩ., R. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, R. ⲟⲩⲙⲏϣ] ϩⲁⲛⲙ., plural, R. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, R. 13 ϯ (om. E_1*O) ⲇⲟⲕⲓⲙⲏ] ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ, DFK. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϯ, HJ. ⲡⲓϭⲛⲉ] ⲡϭⲛⲉ, FGMP. ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] ⲙ̄ⲡⲓ, T[t]GM: pref. ⲉϧⲟⲩⲛ, R. ⲙⲉⲧⲁ(ⲉ, NO)ⲡⲗⲟⲩ (om. N) ⲥ] -ϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ, L[g]DF[c]HJKLR: om. ⲙⲉⲧ, F*. ⲉⲣⲱⲟⲩ] A_1*$_2$E: pref. ⲉϧⲟⲩⲛ, L[g]T[t]A_1[r] &c. 14 ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. R. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] pref. ⲉϧⲟⲩⲛ, B[a]HJLR. 15 ⲡϩ.] ⲡⲓϩ., DE_2GMO. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ[c]C[2]D[b] et [c]EKLP al pler syr[utr] arm Euth &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. F. ⲁⲧⲥⲁϫⲓ] ⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ, potential, L. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, J.

1 L[mg] عيد الشهيد مرقوريوس بكنيسة هذا القديس العظيم 'the feast of the martyr Marḳūriūs (later writing, at the church of this great saint).' -ⲣⲁ(ⲉ, A_2)ⲩϣ] -ⲣⲱⲟⲩϣ, H. ϩⲱⲥ] + ⲧⲉ, B[a]. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ 1°] om. ϧⲉⲛ, E_1*. ϧⲉⲛⲑ. 2°] cf.? Gr. P (d e) f g r vg. 2 ⲡⲁⲓⲑⲱⲧ] cf. Gr. C[2]. ⲉϫⲉⲛ] ⲉ, A_1[r]. ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲱⲛ, Γ*.

ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ
3 ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ· ⲡⲁⲛⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ.
4 Ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲁⲛⲥⲁⲣ-
ⲕⲓⲕⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ
ⲉⲩϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ· ⲉⲩⲣⲟϧⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲛ̅ϩⲁⲛⲥⲟϭⲛⲓ 5 ⲛⲉⲙ ϭⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛⲉⲣⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ 6 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
ⲉϭⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲡϣⲓϣ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟϩ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
7 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϫⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̅ⲑⲟ.
λζ Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲑⲏϥ ϫⲏ ϫⲉ ⲫⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉ..., ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲫⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ. 8 ⲉϣⲱⲡ
B ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ· ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱϧⲧ ⲁⲛ ⲛ̅ϯⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ.
...ϩⲉ- 9 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙ̅ⲫⲣⲏϯ· ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϯϩⲉⲗⲓ
ⲗⲓ, D ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ· 10 ϫⲉ
ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙⲉⲛ ⲥⲉϩⲟⲣϣ· | ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲟⲣ·
ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ·

ⲁⲛⲙⲟϣⲓ] ⲉⲛⲙ., J. 3 ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ... ⲥⲁⲣⲝ 1°] om. LN homeot. ⲁⲛⲙⲟϣⲓ] A_2E: ⲉⲛⲙ., $L^gT^tA_1^r$ &c.: ⲡⲁⲛⲉⲛⲙ., M by error: ⲉⲛⲉ ⲉⲛⲙⲟϣⲓ 'if we walk,' HJ. ⲅⲁⲣ] om. HJ. 4 ϩⲟⲡⲗⲟⲛ] -ⲱⲛ, E_1J. ⲉⲩϣⲟⲣ.] ⲟⲩϣ., H. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧ] A_2D EJ: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧ, $L^gT^tA_1^rB^a$ΓGHLMNOP: ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧ, K: ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧ, F*. ⲉⲩⲣⲟϧⲧ] A_1: -ⲣⲱϧⲧ, $L^gT^tA_2$ &c. ϩⲁⲛⲥⲟϭⲛⲓ] ⲛ̅ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'every counsel,' J. 5 ⲉⲧⲧ(om. E)ⲱⲟⲩⲛ] $L^gT^tA_1$DFG*HJKLN: + ⲟⲩ, A_2B^aEG^cMOP: ⲉⲧⲧⲱⲛⲟⲩ, Γ*. ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] om. O. ⲉⲛⲉⲣⲉ(om. E_2FLN)ϫⲙ.] ⲉⲛⲉ ⲉⲣⲉϫ., P. ϧⲉⲛ] $A_1?_2$EM: ϧⲁ, L^gT^t &c. 6 ⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲛ̅ⲥ., B^aD. ϭⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲡ(om. A_1^rD)ϣ(ϭ, L)ⲓϣ] ϭⲓ ⲙ̅ⲡϣ., J. ⲉϣⲱⲡ] + ⲇⲉ, B^a. ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ] $A_1{}^*{}_2B^a$E, cf. Gr. C 39. r Aug: om. L^gT^t &c. ⲥⲱⲧⲉⲙ ... 7 ⲉⲧϫⲏ ⲙ̅] om. N homeot.: ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛ...ⲙ̅ⲑⲟ,

against some, these who think of us that we walked according
to *flesh*. 3 For we walked according to *flesh*, (yet) we were
not (serving as) soldiers according to *flesh*. 4 For the
weapons of your soldiering are not *carnal*, but (ⲇⲉ) they are
powers of God, unto an overthrowing of the things which
are strong, unto a hurling down of arguments (ⲥⲟϭⲛⲓ),
5 and all heights which raise themselves against the know-
ledge of God, and we are *leading captive* all thoughts into
(the) obedience of Christ; 6 and being prepared to avenge all
disobedience, if your obedience should be filled first. 7 (Is it)
that ye look at the things which are in your presence?

He who trusteth that he is of Christ, let him argue
(ⲥⲟϭⲛⲓ) this again in himself, that, according as he is of
Christ, thus are we also. 8 For if I should boast myself
more about the authority which the Lord gave to me unto
[an] edification, and not unto your ruin, I shall (lit. will)
not be ashamed. 9 That I may not be as one frightening
you through the *epistles*. 10 Because the *epistles indeed* are
weighty and they are strong; but the *presence* of the *body*

---

om. A_2*. 7 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϫ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, Bª. ⲉⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧ, O: ⲛ̄ⲛⲉⲧ, M: ⲉⲛⲉⲧ, G. ⲫⲏ] + ⲇⲉ, DFKLP. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁϥ, M. ⲟⲛ] position cf.? Gr. P 14 d^sor^: om. O. ⲉⲣⲟϥ] om. J. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] cf. g 'intra se,' also? Gr. ℵBL 21 ἐφ'. 'apud' d e f r vg. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲫⲁⲓ ⲣ., Γ*. ϩⲱⲛ] cf. Gr. ℵBCD*FGP al[10] d e f g r vg go syr^utr^ ar^e^ arm aeth Euth &c.: + ⲫⲁⲡ·ⲭ̅ⲥ̅, T^t^, cf. Gr. D^c^E KL al pler Dam Oec. 8 ⲉϣⲱⲡ] cf.? Gr. BFGH 17. 31. 73. 80. 177. 178. d^scr^ arm d e g tol syr^sch^ &c. om. τε. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] cf. Gr. ℵ*BCD* E*FGP 39. 45. 120. c^sor^ d e f g r vg go syr^p txt^ arm aeth Euth &c. om. καί. ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ] cf. Gr. C*P 115. 119. al pauc syr^sch^ ar^e^ &c. om. ἡμῶν. ⲛⲏⲓ] cf. syr^sch^ ar^e^ Chr Thphyl. ⲛ̄ⲡⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣ.] ⲛⲉⲧⲉⲛⲣ., G: ⲡⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣ., A_1. ⲣⲱϧⲧ] ϣⲟⲣϣⲉⲣ, H. ϯⲛⲁ] ϯ, G. 9 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] om. H*. 10 ϫⲉⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ] om. E_2 homeot. ⲙⲉⲛ] A_1E, cf. aeth^ro^ Method Ambrst: + ⲡⲉϫⲁϥ, L^g^T^t^ A_2 &c., cf. Gr. ℵDEFGKLP al omn^vi^ d e aeth^pp^. ⲥⲉϩⲟⲣϣ] ⲥⲉϩⲟⲣϫ, D^r^L. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ϯⲥⲁⲣⲝ, 18. ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ] ⲁⲥⲑⲏ., H: ⲁⲥⲑⲁ., M: ⲁⲥⲑⲉⲛⲟⲩ, N*. ⲧⲉ] ⲇⲉ, AE. Hunt 18, 7–12

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲏϣ ÷ 11 ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ÷ ⲉⲛϫⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ÷ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ ⲉⲛϫⲏ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
12 Ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲉⲛ ⲓⲉ ⲉϣⲓ-
ⲧⲉⲛ ⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲉⲩϣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲑⲟⲛⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁϯ ⲁⲛ.
13 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲁⲧϣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲛⲟⲛ ÷
ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲑⲁϣϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲟϩ ϣⲁⲣⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ÷
λη 14 Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ[÷] ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ. ⲁⲛⲫⲟϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
15 ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ ÷ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲓⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲕⲁⲛⲟⲛ ⲉⲩ-
ⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ÷ 16 ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲏ
ⲛ̄ϣⲉⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲉⲛⲏ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ
..., D ⲁⲛ ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ÷
17 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ

---

11 ⲟⲛ] AE_1O^*: ⲟⲩⲛ, $L^s T^t$ &c. ⲡⲁⲓ] AE_1: ⲫⲁⲓ, $L^s T^t$ &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. J. ⲉⲛϫⲏ 1°] om. ϫⲏ, J. ⲁⲛ] om. H by error, or single negative, with ⲉⲛ = ⲛ̄. ⲫⲁⲓ 2°] AE: + ⲟⲛ, L^s &c. 12 ⲉⲧⲉⲛⲑⲱ(+ⲧ, F)ⲛⲉ(ⲁ, E_2)ⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑ., T^tGMP: ⲉⲑⲱⲛⲉⲛ, E_1^*. ϣⲓⲧ(+ⲧ, A_2)ⲉⲛ ⲉ] ϣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̄, A_2HJP. ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] om. P. ⲉⲩⲑⲟ(ⲱ, $T^t D^r$)ⲛⲧⲉⲛ] ⲁⲩⲑⲱ(ⲟ, E_1)ⲛⲧⲉⲛ, BE. ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. E_2. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁϯ] $A_1{}^r{}_2$BEFHJKL: om. ⲟⲩⲟϩ, $L^s T^t$ΓD^rGMNOP; cf. Gr. ℵ B $D^{gr\circ}$ E K L P al fere omn
Hunt 18, 13–18 r syr^{utr} arm aeth go Euth &c. 13 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ &c.

is *weak*, and the words contemptible. 11 This again let such
a one think, that, according as we are in (the) word
through the *epistles*, not being with you, this is as we are
in (the) deed, being with you. 12 For we are not *bold*
to compare ourselves or to measure ourselves with (ⲉ) some
who commend themselves: but (ⲇⲉ) they (pron.) in themselves are measuring themselves, and are comparing themselves with (ⲉ) themselves, and are not understanding.
13 But we (pron.) were not boasting ourselves in things
without measure, but (ⲇⲉ) according to the measure of the
canon which God ordained to us, to cause us to reach unto it
in a measure, and one as far as you. 14 For *not as* not reaching to you we stretch (out) ourselves to you the more: for we
reached to you also in the *Gospel* of Christ: 15 not boasting
ourselves in unmeasuredness (plural), in toils of other men[a];
but having a hope, should your faith grow, to cause it to
become great in you, according to our *canon* unto an abundance, 16 to preach glad tidings to you, [b] things which are
greater than those, not in a *canon* of other men (and) to
boast ourselves of the things which were prepared. 17 But

---

[a] Lit. 'of strange,' thus again. [b] Misunderstanding ὑπερέκεινα.

---

as last. ⲛⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ] cf. ? Gr. 8pe καυχώμεθα, also FG f g auct -μενοι. ⲁⲧϣ(ϭ, M)ⲓ] $L^s A_1$BΓEGMNOP: pref. ⲙⲙⲉⲧ, $T^t A_2 D^r$ FHJKL. ⲕⲁⲧⲁ] om. J. ⲡⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲡϣⲓ ⲙ̄ⲙ, 18. ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ] $AE_{1,2}$(+ⲟⲩⲛ)FJK: -ⲛⲱⲛ, L^sBD^rGHLMOP 18: -ⲛⲟⲛ, ΓN. ⲫⲏ] $L^s T^t$AΓEGMNOP: ⲫⲁⲓ, BD^rFHJKL 18. ⲟⲩϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] AE_1: om. ⲟⲩ, $L^s T^t$ &c. 14 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲥ] cf. Gr. ℵDEFGKLM al pler d e f g vg syr[utr] Euth &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫⲉϩ] -ⲫⲟϩ, HJO. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ 1°] ϣⲁⲣ., B. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ . . . ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ 3°] om. E_1* homeot. ϩⲱⲧⲉⲛ] om. H*. 15 ⲁⲛ] om. A_1. ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓ] ⲟⲩⲙⲉⲧ., FK: om. ϩⲁⲛ, B. ⲉⲟⲩⲟ(om. E_2)ⲛ(+ⲛ̄, ΓO)ⲧⲁⲛ ⲇⲉ] + ⲙ̄ⲙⲁⲩ, B$Γ^c D^r$FJKL 18. ⲉⲑⲣⲉϥ] ⲑⲣⲉϥ, H. ⲡⲉⲛⲕⲁⲛⲟⲩⲛ] as above (exc. B -ⲟⲩⲛ): ⲛⲉⲛⲕ., O. 16 ⲉⲛⲏ] ⲉⲛⲉ, D^rL. ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ] $L^s T^t$AΓEGM NOP: ⲉⲩϣ., D: ⲉⲛϣ. 'boasting,' FK: ⲁⲗⲗⲁ ⲉ(ⲁ, 18)ⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ, BHJL 18. 17 ⲇⲉ] om. 18. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ

ϧⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ 18 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁ|ϩⲟ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⳾

I.

λθ Ⲁⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧ
ⲛⲉⲙⲏⲓ. 2 ϯⲭⲟϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟϩ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ. ⲁⲓϩⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ
ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅. 3 ϯⲉⲣ-
...ⲣⲏϯ, ϩⲟϯ ⲇⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲓϩⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ-
F ϩⲁⲗ ⲛ̅ⲉⲩⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ 4 ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϥⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲕⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲛ-
ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲓⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ. ⲓⲉ ⲕⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲡⲉ.
5 Ϯⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲉⲣϧⲁⲉ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ-
ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲟⲧⲉⲃ 6 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ 7 ⲙⲏ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲉⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̅-
ⲙⲟⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ϫⲉ ⲁⲓϩⲓⲱⲓϣ
...ϫⲏ, ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ϫⲓⲛϫⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
D μ 8 Ⲁⲓⲕⲱⲗⲡ ⲛ̅ϩⲁⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ⲁⲓϭⲓ ⲟⲯⲱⲛⲓⲟⲛ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ

ⲙ̅ⲙⲟϥ] om. B homeot. 18 ⲁⲛ] om. Γ*FL. ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] om. E$_1$*K. ⲡⲉ(ⲡⲁⲓ, O^{c}) ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ] order cf.? Gr. ℵ*BFGHKL MP al omn^{vid} g Or Euth &c.; for ⲡⲓ = ὁ cf. Gr. FG.

1 ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, JKL. ⲁⲛⲉⲭ.] ⲁⲛⲁⲭ., FLP. ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] cf.? Gr. FGKLP al plus^{60} d e g r Euth &c. om. τι. ϧⲉⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ] cf.? Gr. HKL al plu Euth &c. τῇ ἀφροσύνῃ. ⲁⲗⲗⲁ...ϩⲏⲧ] om. B homeot. 2 ϧⲉⲛⲟⲩⲭⲟϩ] -ⲡⲓ-, HJ; position cf.? Gr. 37. 48. 72. 130. ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣ(ⲡ̅ⲁⲣ with ⲑ above, L)] om. ⲛ̅, J. 3 ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ...ⲉⲣ] ⲙ̅ⲫ. ⲉⲧⲁⲡⲓϩⲟϥ ⲉⲣ, HJ. ⲛ̅ⲉⲩⲁ]

he who boasteth himself, let him boast himself in the Lord.
18 For not he who commendeth himself is the chosen, but
(ⲁ) he whom the Lord will commend.

XI. Would that ye were to *bear with* me a little in my
senselessness: but (ⲁ) be longsuffering with me. 2 For
I am jealous over you in a jealousy of God: for I united
you to one husband a pure *virgin* to Christ. 3 But
I fear *lest by any means* as the serpent deceived Eva in
his craftiness, your thoughts may be corrupted from the
singleness and the pureness which is in Christ. 4 For if
indeed he who cometh will proclaim to you another Jesus
(whom) we proclaimed [him] not, or ye will receive another
spirit (whom) ye received [him] not, or another *Gospel* (which)
ye accepted [it] not, *well* forsooth will ye *bear with* (him).

5 For I think that I am in want of nothing in comparison
with (ⲉϩⲟⲧⲉ) the *apostles* who surpass. 6 If I am an *un-*
learned one in (the) word, but (ⲁ) not in (the) knowledge;
but (ⲁ) in everything we manifested ourselves to you among
all. 7 Is it a sin which I did (in) humiliating myself, that
ye might be exalted, because I proclaimed to you freely the
Gospel of God? 8 I robbed *churches*; I took *wages* because

---

position cf.? Gr. ℵBFGHMP 17. 37. 80. g aeth Euth &c. ϧⲉⲛ] cf.? Gr. (exc. D^gr). ⲛ̄ⲥⲉ(ⲁ, A₁)ⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. ℵBD*FGP 17. d e g r go arm Clem Euth &c. om. οὕτως. ⲛ̄ⲭⲉⲛⲉⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ, K. ⲙⲉⲧϩ(om. B)ⲁⲡⲗⲟⲩⲥ] om. ⲙⲉⲧ, O. ⲛⲉⲙⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ (om. ⲃⲟ, Γ*)] cf. Gr. ℵ*BF^gr G 17. 74* a^scr g tol go aeth^utr syr^p c.* &c. 4 ⲙ̄ⲙⲟϥ] + ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' K. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲇⲉ] T^t A₁*₂ΓE₁^c₂ GMNOP: om. ⲇⲉ, L^s A₁^r BDF^r HJKL. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ] ⲛⲁⲣⲁ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ, B. ⲁⲛⲉⲭ(ⲍ, E₂)ⲉⲥⲑⲉ ⲡⲉ] AΓEN: om. ⲡⲉ, L^s T^t &c. 5 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. (exc. B). ϯⲉⲣϧ.] ϯⲛⲁⲉⲣϧ., future, HJ. ⲉϩⲗⲓ] AE₁^c₂: ⲛ̄ϩ., L^s T^t &c. ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ] -ⲱⲧ-, L^s ΓK. 6 ⲓⲥϫⲉ] L^s A₁*₂ΓELNOP, cf. go: + ⲇⲉ, A₁^r BDF^r GHJKM. ⲓⲇⲓⲱ-ⲧⲏⲥ] ϩⲓⲇ., HJ. ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, A₁^r. ⲁⲛⲟⲩⲟ(ⲱ, B) ⲛ̄ϩⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ^c D^c EKLP al pler r vg^cle syr^utr Euth &c. 7 ⲡⲉⲧⲁⲓ.] A₁^r₂ DE₁^c₂L: ⲡⲉ ⲉⲧ., L^s T^t &c.: ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ, E₁*. 8 ϩⲁⲛ] AEF^r HJ: + ⲕⲉ, L^s T^t &c. ⲟⲯⲱ.] pref. ⲛ̄, H: pref. ⲛ̄ⲟⲩ, J (ⲱⲛⲓⲛ).

ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⳾ 9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲓⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲡⲁϭⲣⲟϩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲉⲕ ⲣⲱϥ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉ-
ⲇⲟⲛⲓⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ | ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟⲓ ⳾ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲉⲁⲣⲉϩ ⲟⲛ. 10 ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⳾ ϫⲉ ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ϥⲛⲁϣⲑⲁⲙ
ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲭⲁⲓⲁ ⳾ 11 ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩ. ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ⲫϯ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⳾
12 ⲡⲉϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲟⲛ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁϫⲉϫ ⲑⲗⲱϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲉⲙ ⲗⲱϫⲓ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲱⲛ.
13 Ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⳾
ⲛ̀ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ ⲉⲩϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲧ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 14 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⳾ ϥϣⲓⲃϯ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
15 ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉϥⲕⲉⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⳾
ⲥⲉϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲩϧⲁⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾

ⲒⲆ.

μα 16 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲧϩⲏⲧ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧϩⲏⲧ ϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲟⲩ-

---

9 ⲉⲓ(ⲩ, M)ⲭⲏ] ⲁⲓⲭⲏ, J. ϧⲁⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, Γ*?. ϧⲁⲉ] ϧⲁⲓⲉ, K. ⲁⲩ(ϥ, D^{r})ϫⲉⲕ] -ϫⲏⲕ, BΓN. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. Γ. ⲁⲓⲁⲣⲉϩ] ⲛⲁⲓ., HJ. ⲉⲣⲟⲓ] position cf.? Gr. ℵ*BMP 17. 37** 73. 93. d e f vg Euth &c. ⲁⲧⲃ.] ⲁⲑⲃ., HJ. ⲉⲓⲉⲁⲣⲉϩ] ⲉⲓⲁ-ⲣⲉϩ, G. 10 ϣⲟ(ⲱ, T^{t})ⲡ] ⲉϥϣ., F^{r}L. ⲡⲁⲓϣ.] L^{s}T^{t}AΓE GMNOP: ⲡⲁϣ. 'my boasting,' BD^{r}F^{r}HJKL. ϣⲑⲁⲙ] L^{s}AD^{r} EJKL: ⲙⲁϣⲑ., T^{t}BΓF^{r}GHM^{c}NOP. ⲉⲣⲟⲓ] ⲛ̀ⲣⲱⲓ 'my mouth,'

of ministering to you[a], 9 and being with you, having been
in want, I put not *burden* upon one of you; for my defi-
ciency the brethren who came from (the) Macedonia filled
it up[b]; and in everything I kept myself, being *unburden-
some* to (lit. from) you, and I shall keep (so) still (ⲟⲛ). 10 The
truth of Christ is in me, that this boast will not be shut off
from me (ⲉⲣⲟⲓ) in the places of [the] Achaia. 11 Why?
Because I love you not. God knoweth. 12 But that which
I do, I shall (lit. will) do it still (ⲟⲛ), that I may cut off
(the) pretext of them who wish to find pretext; that they
may be found in that in which they boast themselves
according as ourselves. 13 For these are as false *apostles*,
workers of subtlety, changing themselves into (the) form of
apostles of Christ. 14 And it is not a wonder. *Satan* also
himself changeth himself into (the) form of an *angel* of (the)
light. 15 It is not *then* a great (thing) if his *ministers* also
change themselves into (the) form of *ministers* of [the] righ-
teousness, these whose end will be according to their works.

16 *Again* I say, *lest by any means* one should think of me,
that I am foolish,—nay, *even though* as foolish receive me,

---

[a] Lit. 'your ministry.' [b] Lit. 'its mouth.'

T[t]J. ϯⲁⲭⲁ (om. L) ⲓⲁ] om. ϯ, H*, cf. ? Gr. FG 14. 11 ⲡⲉⲧⲥ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T[t]ΓN. 12 ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲇⲉ] ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, ΓNO: ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ, HJ: om. ⲇⲉ, BL. ⲑⲗⲱⲓϫⲓ] om. ⲑ, HJ. ⲫⲏ (ⲡⲓ, MN)] om. B. ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ] AD[r]L: ⲉⲧⲟⲩϣ., L[s]T[t] &c. ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] om. H*. 13 ⲛ̅ (ⲉⲛ̅, M) ⲉⲣⲅ.] ⲛⲓⲉⲣⲅ., D[r]: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[t]HJ. ⲉⲩϣ.] ⲁⲩϣ., A₂. ⲡⲥⲙⲟⲧ] ⲡⲓⲥ., T[t]N. 14 ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ] cf. Gr. ℵBD*FGPR 17. 39. 67** 74. a[scr] Or Euth Dam. ⲛ̅ⲑⲟϥ] AEF[r]J: + ⲅⲁⲣ, L[s]BD[r]HKL: + ⲇⲉ, T[t]ΓGMNOP. ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲇ., E₁J. ⲡⲥⲙⲟⲧ] ⲡⲓⲥⲙ., D[r]O. 15 ⲛ̅ⲟⲩⲛⲓϣϯ] om. ⲛ̅, M single negative. ⲟⲩⲛ] L[s]T[t]HK: ⲟⲛ, A &c.; cf. ? Gr. (exc. D*): om. J, cf. Gr. D* d e m[61] go syr[sch] arm Leif om. *οὖν*. ⲙ̅ⲡⲥⲙⲟⲧ] ⲙ̅ⲡⲓ., ΓD[r]E₂O: ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲥ., H. ϧⲁⲉ] ϧⲁⲏ, BΓNO. 16 ⲡⲁⲗⲓⲛ] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, L*. ⲙ̅ (ⲉⲙ, GM)-ⲙⲟⲛ . . . ⲁⲧϩⲏⲧ] om. B homeot.

ϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⁘ 17 ⲡⲉϯⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⁘ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⁘ 18 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⁘ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ϯⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⁘
19 Ϩⲏⲇⲏⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ 20 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⁘ |
ⲝⲃ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⁘ ⲫⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘
ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ ⁘ 21 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲱϣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲛ.
Φⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲓϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⁘ ϯⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗ-
ⲙⲁⲛ ϩⲱ ⁘ 22 ϩⲁⲛϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⁘
ϩⲁⲛⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ. ϩⲁⲛϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ. 23 ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉ ⁘ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓϩⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⁘ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⁘ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏϣⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⁘ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ 24 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⁘
μβ Ⲇⲓϭⲓ ⲉ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲙ̅ⲉ̅ ⲛ̀ϣⲁϣ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ 25 ⲁⲩⲟⲩⲉϣ-

ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] position cf.? Gr. unc al plu it vg syr^sch arm aeth go Euth &c. 17 J₁^mg احد الرفاع الكبير 'the Sunday of the great lifting up' (the last before the Forty Days' Fast), L^mg حد الربع المبارك وعيد استافانوس للرفع وهو الرفاع الكبير يقرا فيه قبل تصويم 'the Sunday of the blessed lifting up, and the feast of Istāfānūs. Of the lifting up, and it is the great lifting up in which it is read before causing to fast.' ⲡⲉϯⲥⲁϫⲓ] ⲡⲉ ⲉϯⲥ., T^t: ⲡⲉϯϫⲱ, P. ⲙ̀ⲙⲟϥ 1°] +ⲅⲁⲣ, E₁HJ. ⲛⲁⲓ(+ϯ, P)ϫⲱ] ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ, HJ, cf.? Gr. λαλῶ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅] position cf. Gr. DELM al pler d e r vg go syr^p &c. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧ., HJ. 18 ⲉⲡⲓⲇⲏ (ⲉ, E₂)] +ⲅⲁⲣ, K. ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ] cf.? Gr. ℵ*D*FGR 17. 71. 73. 8^pe Did &c. ϩⲱ] om. E₁*. ⲙ̀ⲙⲟⲓ] + ⲙ̀ⲙⲟϥ, L.

that I may boast myself also a little. 17 That which I speak,
I was saying it not according to the Lord, but (ⲁ) *as* in
[a] foolishness, in this measure of this boast. 18 *Since* many
boast themselves according to *flesh*, I also shall (lit. will)
boast myself. 19 For *gladly* ye *bear with* the foolish, ye
(being) wise. 20 For ye *bear with* him who maketh you
slaves, he who devoureth (lit. eateth) you, he who [a] receiveth
from you, he who exalteth himself, and he who smiteth in
your face. 21 According to a dishonour I say that we (pron.)
were weak. That in which any one will be *bold*, I said
it in [a] foolishness, I shall (lit. will) be *bold* also. 22 They
are *Hebrews*, I am also. They are *Israelites*, I am also.
They are seeds of Abraam, I am also. 23 They are *ministers*
of Christ. I spoke in [a] madness, I am more; in toils
more, in stripes more, in prisons in an excess, in deaths
many times 24 by the *Jews*. For I received five (times)
forty stripes (ϣⲁϣ) save one. 25 I was stretched out for

---

[a] Or 'shareth with you.'

---

19 ϩⲏ(ⲉ, Ⲅ)ⲇⲏⲱ(ⲟ, KL)ⲥ] $T^t A_{1,2}{}^c$ E F^r HJ: -ⲉⲱⲥ, L^s &c. ⲁⲛⲉϫ.] ⲁⲛⲉⲍ., E_2 twice. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] +ⲇⲉ, K. 20 ⲉⲧⲓⲣⲓ] ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, F^r. ⲙ̄ⲙⲱⲕ ... ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. M homeot. ⲉⲧϭⲓ ... ⲉⲧϭⲓⲥⲓ] ⲉⲑ ... ⲉⲑ., $E_1 F^r$. 21 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲱϣ] om. K*. ϯϫⲱ] om. ϯ, A_2. ϫⲉ ⲁⲛ] T^t &c.: pref. ϩⲱⲥ, L^s B D^r L, cf. Gr.: ϩⲱⲥ ⲉⲁⲛ, K. ⲫⲏ] L^s AEFHJL, cf. Gr. D* d e vg syr^{utr} Ambrst: +ⲇⲉ, T^t BΓD^rGKMNOP, cf. Gr. 22 ϩⲁⲛⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ] T^t AP: ϩⲁⲛⲓ(ⲏ, EHJ)ⲥⲣⲁⲏ(ⲓ, E_1)ⲗⲓⲧⲏⲥ, L^s &c.; cf. Gr. ℵ$B^3 D^c E^2$ FGHKMP &c. -λῖται. ⲁⲃ. ⲛⲉ] om. ⲛⲉ, E_2. 23 ⲛⲉ] om. HJ: +ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ, Γ*G*?. ⲁⲓⲥⲁϫⲓ] ⲉⲓⲥ., HJ; cf. Gr. ℵBHKLMP al pler syr^p arm &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ... ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ 2°] om. M* homeot. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ... ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ 3°] om. B homeot. ϣⲏϣⲓ ... ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ] order cf. Gr. ℵ* F^{gr} G g &c. ϩⲁⲛϣⲧⲉⲕⲱ(om. N)ⲟⲩ] om. ϩⲁⲛ, ΓNO. ϧⲉⲛϩⲁⲛⲙⲟⲩ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, P. 24 ϩⲓⲧⲟ(+ⲩ, M)ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓ] ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓ, HJ. ⲉ̄ ⲅⲁⲣ] AEF^r: om. ⲅⲁⲣ, $L^s T^t$ &c. ⲙ̄] ϩⲙ̄, $E_1 J_2$. ϣⲁϣ] +ⲓ, GMP. ϣⲁⲧⲉⲛ] ϣⲁⲧⲉ, GM. 25 ⲁⲩⲟⲩⲉϣⲟⲩ(ⲃ, EHJ)ⲱϣⲧ] T^t &c.: ⲁⲓⲟⲩ.,

ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡϣⲃⲱⲧ ⲛ̄ⲅ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ⳹ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ⳹ ⲁ ⲡϫⲟⲓ ⲃⲓϫⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲅ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ⳹ ⲁⲓⲉⲣ
ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ⳹
26 ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.
ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ. ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁϣⲗⲱⲗ⳹ ⲁⲓϩⲱϣ
ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ⳹
ⲁⲓϩⲱϣ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ. ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ⳹
ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ⳹ 27 ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁϩ⳹ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲣⲱⲓⲥ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ⳹ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓⲃⲓ⳹
Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ⳹ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲱϣ⳹ 28 ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲏ ⲉⲧ|ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ⳹ ⲉϥϩⲓϫⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹
29 Ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲱⲛⲓ ⲁⲛ⳹ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϯⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ. 30 ⲓⲥϫⲉ
ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ⳹ ⲁⲓⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ⳹
31 Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ⳹
ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ⳹ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁϫⲉ-
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ⳹ 32 ϫⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ⳹
ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲣⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ-
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ⳹ ⲉϥⲟⲩⲱϣ

L^gGLM. ⲙ̀ⲡϣⲃⲱⲧ] ⲙ̀ⲡⲓϣ., BO: ⲡϣⲃ., E_1*. ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ . . . ⲥⲟⲡ] om. K homeot. ⲁⲡϫⲟ(ⲱ, D^r)ⲓ] ⲁⲡⲓϫ., GKMP: ⲁⲛϫⲟⲓ, A_1^r by error. ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲉϩ.] om. ⲟⲩ, E_2. ⲡϣⲱⲕ] ⲡϫⲱⲕ, L^g: ⲡϣⲱⲓ, D^r by error. 26 ⲫⲙⲱⲓⲧ] ⲡⲓⲙ., T^tGMP. Tabulated arrangement ΓD^rEF^rHJ_2. ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ] om. D^r*: om. ϩⲁⲛ, B. ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛⲥⲓⲛ(+ⲓ, D^rP)ⲱⲟⲩⲓ (ⲟⲃⲓ, B)] ⲛ̄ⲧⲉⲛϩ., L^gBE_2HJK. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲡⲁ.] $T^t$$A_2$$D^r$GLM: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁ., E$F^r$: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲡⲁ., $L^g$$A_1^r$BΓHJKNOP. ϣⲗⲱⲗ] A: ϣⲗⲟⲗ, $L^g$$T^t$ &c. ⲁⲓϩⲱϣ 4°] om. O. ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛⲉⲑ.] T^tA$D^r$$E_2$HLNO$P^c$: ⲛ̄ⲧⲉⲛ(+ⲛⲉ, M)ϩ., L^gBΓ$E_1$$F^r$GJKMP*. ϧⲉⲛϩⲁⲛⲃ.] ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛⲃ., K: om. ϩⲁⲛ, B. ⲛ̄ⲧⲉ-

(the) rod three times, I was stoned once, I was shipwrecked
three times, I spent a day and a night in (the) deep of the
sea; 26 in walkings on (the) road many times; I was in
danger in rivers, I was in danger of robbers, I was in danger
of them of my nation, I was in danger of *Gentiles*, I was
in danger in cities, I was in danger on (the) desert, I was in
danger in the sea, I was in danger of false brethren; 27 in
toils and in pains, in watchings many times, in hunger (plur.)
and [a] thirst. In *fastings* many times, in cold (plur.) and
nakedness (plur.). 28 *Without* the things which are outside,
(the) care of all the *churches* is coming upon me daily.

29 Who is weak, and I am not weak? Who is made *to*
stumble, and I burn not? 30 If it is right that I should
boast myself, I would boast myself in my feeblenesses.

31 God and the Father of our Lord Jesus Christ (is he)
who knoweth, he who is blessed unto the ages, that I shall
(lit. will) not say falsehood: 32 that in Damascos (the) *ruler*
of the *Gentiles* of Areta (the) king was guarding (the) city

---

ϩⲁⲛⲥⲛ.] T^{t} &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲛϩ., L^{g}BΓ^{c}JKM: om. ⲛ̄ⲧⲉ, Γ.
27 ϧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ^{c}HKLMP al omn^{vi} f vg Or Euth &c. ⲙ̄ⲙⲕⲁⲩϩ]
ⲉⲙⲙⲕ., G: ⲙ̄ⲙⲕⲁϩ, D^{r}JL. ϩⲁⲛϩⲕⲟ(+ⲩ, E$_{2}$)] A$_{1}$EF^{r}: ⲟⲩϩⲕⲟ,
L^{g}T^{t} &c.: ϩⲁⲛⲟⲩϩⲕⲟ, M. ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ] ⲛⲉⲥⲧ., B: ⲛⲓⲥⲧ., E$_{2}$.
ⲃⲱϣ]-ⲁϣ, B*. 28 ⲉϥϩⲓϫⲱⲓ] ⲉϥⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ, T^{t}A$_{2}$O: ϥⲭⲏ
ϩⲓϫⲱⲓ, HJ. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., L^{g}. 29 ϯϣⲱⲛⲓ ⲁⲛ]
L^{g}T^{t}AΓ*EF^{r}NOP: ⲛ̄ϯ . . . ⲁⲛ, double negative, BΓ^{c}D^{r}GHJKLM.
ϯⲣⲱⲕϩ] A$_{1}$ΓEF^{r}N: pref. ⲁⲛⲟⲕ, L^{g}T^{t}A$_{2}$BΓ^{c}D^{r}HJKOP: ⲁⲛⲟⲕ
ⲣⲟⲕϩ, L: ⲁⲛ. ⲛ̄ϯⲣ., double negative, GM. 31 ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅]
cf. Gr. DEMP al plu d e f vg syr^{sch} arm aeth Euth &c. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr.
DEH^{2}LMP al pler d e f vg syr^{sch} aeth Euth &c.: om. K, cf. Gr. ℵBF^{gr}
GH* 17. 31. 37. 118. g am al^{lachm} go syr^{p} arm Chr. ϣⲁⲛⲓⲉⲛⲉϩ] om.
ⲛⲓ, HJ. ϯⲛⲁϫⲉⲙⲙⲉ(om. L)ⲑ.] AEF^{r}L: ϯϫⲉⲙⲙⲉⲑ. (ⲧ, N),
L^{g}T^{t}BΓD^{r}GJ$_{1}^{c}_{2}$KMNOP: ϯⲙⲙⲉⲑ., H. 32 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., BHJ.
ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ 1°] ⲧⲁ., AEF^{r}. ⲛ̄(ⲉ, J)ⲧⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛ̄ⲛⲓ.,
B. ⲛ̄ⲧⲉⲁⲣⲉⲧⲁ(om. ⲧⲁ, Γ*: ⲛⲁ, M)] ⲉⲧⲉⲁⲣ., B. ⲑⲃⲁⲕⲓ]
position cf.? Gr. ℵBD*et^{c}EFGHP 17. 37. 74. a^{scr} Euth it vg arm.
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁ] om. ⲛⲁ, J$_{1}^{c}_{2}$. ⲇⲁⲙⲁⲥ. 2°] ⲧⲁ., B. ⲉϥⲟⲩⲱϣ]

ⲉⲧⲁϩⲟⲓ ÷ ³³ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲟⲩϣⲧ ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲣⲅⲁⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ÷ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ÷
μγ ¹ Ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲛ ÷ ϯⲛⲁⲓ ⲇⲉ
ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲓⲛⲛⲁⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ÷ ² ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̄ⲥ̄
ϧⲁϫⲉⲛ ⲓ̄ⲇ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ϯⲉⲙⲓ
ⲁⲛ ÷ ⲓⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ÷ Ⲫϯ
ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲩϩⲉⲗⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷
ϣⲁ ϯⲙⲁϩⲅ̄ϯ ⲙ̄ⲫⲉ ÷ ³ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄-
ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷ ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲓⲧⲉ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ÷ Ⲫϯ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ.
⁴ ϫⲉ ⲁⲩϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ÷
⁵ Ⲁⲓⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ÷ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̄ϯⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲁⲛ ÷ ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ. |
ξγ ⁶ Ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ÷ ⲛ̄ϯⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧϩⲏⲧ ÷ ⲑⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ÷ ϯϯⲁⲥⲟ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲣⲟⲓ ÷ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ÷ ⲓⲉ

ⲁϥ., J; cf. Gr. F^{gr}G g syr^{p} aeth praem, ℵD^{c}EHKLMP al omn^{vid} go Euth &c. add *θέλων*. ³³ ϧⲉⲛⲟⲩϣⲟⲩϣⲧ] L^{s}T^{t} ΑΓΕF^{r}GMNO: pref. ⲉⲃⲟⲗ, BD^{r}HJKLP. ⲥⲁⲣⲅⲁⲛⲏ] -ⲕⲁⲛⲏ, HP: -ⲅⲁⲛⲓ, J, obs. Gr. K -*νει*. ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ] L^{s}T^{t} &c.: ⲁⲓⲫⲱⲧ, H: ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲓⲫⲱⲧ, M: pref. ⲟⲩⲟϩ, BD^{r}JKL. ϧⲉⲛⲛⲉϥϫⲓϫ] om. K.

¹ ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵD* 114. Thphyl *καυχ. δέ*: pref. ⲥⲉⲙⲡϣⲁ, K, cf. Gr. BD^{c}EFGLP 17. 31. 37. 108. 136. 137. al plus^{20} d e g go syr^{utr} ar^{e} &c. *καυχ. δεῖ*, Gr. KM al plu aeth^{utr} Ath &c. *καυχ. δή*. ⲙⲉⲛ] cf. Gr. ℵBFGP 17. 67** f (g) vg, also Gr. D^{gr*} syr^{sch} ar^{e} aeth go Euth om. *μοι*. ⲁⲛ] ⲡⲉ, F^{r}, making the clause affirmative. ⲇⲉ 2° . . . ⲕⲉ] cf. Gr. B 213.: ⲇⲉ without ⲕⲉ, P, cf. Gr. ℵFGHP 17. 73. 80. 118. f g vg arm Euth &c. ⲉϫⲉⲛ] ⲉ, HJL. ² ⲥⲱⲙⲁ 1°] ⲡⲥ., T^{t}GKMP, cf. ? Gr. D*E* *τῷ σώματι*. ⲛ̄(+ ⲧⲉ, O)ϯⲉⲙⲓ] twice :

of them of Damascos, wishing to seize me: 33 and I was let
down from (lit. in) a window, in a *basket*, from upon the wall:
I was saved from his hands. XII. But it is not profitable
indeed to boast; but I shall (lit. will) come upon visions
also and revelations of the Lord. 2 I know a man in Christ
fourteen years before, *whether* in *body* I know not; *or* out-
side of *body* I know not; God knoweth, that such a one
was carried away unto the third heaven. 3 And I know
such a man, *whether* in *body or* outside of *body* I know not;
God knoweth, 4 that he was carried away to the Paradisos,
and he heard words unspeakable, which it is not lawful
that a man should speak. 5 I would boast myself about
such a one: but about myself I shall (lit. will) not boast
myself except perhaps in the weaknesses. 6 For should
I wish to boast myself I shall (lit. will) not become foolish;
for I say (the) truth: I spare (you), *lest by any means* one
should think of me beyond that which he seeth (of) me, or

---

om. ⲛ̄ twice, single negative, BHJ. ⲫϯ] om. B. ⲡ(ⲫ, B)ⲉⲧ-ⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., ΓO. ⲁⲩϩⲉⲗⲉ(ⲱ, L)ⲙ̀ⲫⲁⲓ] ⲁⲩϩⲉⲗ | ⲙ̄ⲫⲁⲓ, B: ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̄, HJ. ⲙ̄ⲡ(ⲫ, M^{c})ⲁⲓⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, M*. ⲅ̄ϯ] ⲅ̄, B$D^{r}J_{2}KL^{c}$: ⲃ̄, E_{1}*. 3 ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲱ-ⲙⲓ] ⲛ̄(ⲙ̄, O)ⲫⲁⲓⲣ., BO: om. M*. ⲥⲁⲃⲟⲗ] cf. ? Gr. ℵ$D^{b\,et\,c}$E** FGKLMP al omn^{vid} Euth &c. ἐκτός: ϯⲉⲙⲓ] A_{1}E: pref. ⲛ̄, $L^{g}T^{t}A_{2}$ &c.; cf. Gr. unc. (exc. B). ⲫϯ ⲡ] om. B by error. ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., ΓNO: ⲉⲧⲥ., B. 4 ⲉⲡⲓⲡⲁⲣ.] ⲙ̄ⲡ., B. ⲉⲧⲉⲛ-ϣϣⲉ] ⲉⲧⲉ(om. BH)ϣϣⲉ, BD^{r}HJKL. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] T^{t}AE: om. ⲟⲩ, L^{g} &c.: + ⲛⲓⲃⲉⲛ, B*. 5 ⲉϩⲣⲏⲓ 1°] om. $B^{o}D^{r}$JKL. ⲛ̄ϯⲛⲁ] om. ⲛ̄, HJ single negative. ⲁⲣⲏⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, B by error. ⲛⲓ-ϣⲱⲛⲓ] cf. Gr. BD* 17. 67** 109. d e syr^{utr} arm: ⲛⲁϣⲱⲛⲓ, BJ, cf. Gr. ℵD^{c}EFGKLMP al pler f g vg go $aeth^{utr}$ Ath Euth &c. 6 ⲛ̄ϯⲛⲁ] ⲛ̄ϯ, present, F^{r}K. ⲉⲓⲟⲓ] $L^{g}T^{t}A_{2}$ &c.: ⲁⲓⲟⲓ, B: ⲉⲛⲟⲓ, A_{1}P: ⲉⲧⲟⲓ, L. ⲡⲉϯϫⲱ] ⲡⲉ ⲉϯϫⲱ, T^{t}. ⲁⲥⲟ(+ ⲩ, E_{2})] AEGHM: + ⲇⲉ, $L^{g}T^{t}$ &c., cf. Gr. ⲙ̀ⲏⲡⲱⲥ] cf. Gr. 17. ⲙⲉⲩⲓ] om. H* by error. ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ] ⲡⲉⲧⲁϥⲛ., D^{r}JKL. ⲉⲣⲟⲓ 2°] ⲉⲣⲟϥ, P by error.

πετεϥϲωτεμ εροϥ εβολ μ̄μοι· [7] νεμ
ϧεν παϣαι ν̄τε νιϭωρπ εβολ· εθβε φαι
ϩινα ν̄ταϣτεμϭιϲι μ̄μοι· αυϯ νουϣεν-
ϲερβενι ϧεν ταϲαρξ· ν̄χεουαγγελοϲ ν̄τε
πϲαταναϲ· ϩινα ν̄τεϥϯκεϩ νηι χε ν̄να-
ϭιϲι μ̄μοι.

[8] Αιτωβϩ μ̄π̄ο̄ϲ̄ ν̄γ̄ ν̄ϲοπ εχεν φαι. ϩινα ν̄τεϥ-
ϩενϥ ϲαβολ μ̄μοι· [9] ουοϩ πεχαϥ νηι χε
κηπ εροκ επαιϩμοτ. ταχομ γαρ αϲχηκ
εβολ ϧεν ϯμεταϲθενηϲ.

μδ Ϥρανηι ουν μαλλον· εϣουϣου μ̄μοι ν̄ϩρηι
ϧεν νιϣωνι· ϩινα ν̄τε ϯχομ ν̄τε π̄χ̄ϲ̄
ϣωπι ϩιχωι.

με [10] Εθβε φαι ϯμαϯ ϧεν ϩανϣωνι· ϧεν ϩαν-
ϣωϣ· ϧεν ϩαναναγκη· ϧεν ϩανδιωγ-
μοϲ ϧεν ϩανϩοχϩεχ εϩρηι εχεν π̄χ̄ϲ̄.
εϣωπ γαρ αιϣανϣωνι· τοτε ϣαιχεμ-
νομϯ·

[11] Αιεραϯϩητ· ν̄θωτεν ατετενεραναγκαζιν
μ̄μοι· ανοκ γαρ ναϲμ̄πϣα νηι πε· εβολ
ϩιτεν θηνου· ν̄τετενερϲυνιϲτανιν μ̄-
μοι· μ̄πιϭροϩ γαρ ν̄ϩλι εϩοτε νιαποϲ-
τολοϲ εθουοτεβ·

Ιϲχε μεν ανοκ ϩλι· [12] αλλα νιμηινι ν̄τε
ϯμεταποϲτολοϲ· αυερϩωβ ϧεν θηνου·
ν̄ϩρηι ϧεν ϩυπομονη νιβεν· ϧεν ϩαν-
μηινι· νεμ ϩανϣφηρι· | νεμ ϩανχομ·

πετεϥϲωτεμ εροϥ] cf. Gr. ℵ*BD^cE**F^grG 17. 37. 67** g am fu* demid tol harl** syr^sch arm aeth Or Euth, but ΠΕΤ = ὁ repeated before ϹΩΤΕΜ. [7] εβολ] om. Γ*. εθβεφαι] cf. Gr. ℵAB FG 17. 67. (om. ἵνα) g Euth διό. ϭ(ϧ, L?)ιϲι] ϣουϣου, D^rK. τα-ϲαρξ] cf. Gr. FG fg vg &c.: τϲαρξ, D^rE₂, cf. Gr. rell. πϲα-τ(ϩ, BJL)α(om. τα, Γ*)ναϲ] cf. Gr. ℵ*A*BD*FG 17* 67** it vg &c. σατανᾶ. ϯκεϩ] om. ϯ, Γ. χεν̄ναϭιϲι μ̄μοι] cf. Gr. ℵ*BKLP al fere omn syr^utr arm go Or Mac Euth &c. [8] μ̄π̄ο̄ϲ̄]

that which he heareth from me. [7] And in (the) abundance
of the revelations, therefore, that I should not exalt myself,
a piercing thorn was given in my *flesh*, namely (ⲛ̄ϫⲉ) an
angel of *Satan* that he might buffet me, that I should not
exalt myself. [8] I prayed the Lord three times about this,
that he might depart from me. [9] And he said to me: 'It is
sufficient for thee with (ⲉ) this grace: for my power was
completed in the *weakness*.' It is pleasing to me *then*
rather to boast myself in the weaknesses, that the power
of Christ may be upon me. [10] Therefore I am well pleased
in weaknesses, in injuries, in *necessities*, in *persecutions*, in
tribulations for Christ: for if I should be weak, *then* I take
courage. [11] I became foolish: ye (pron.) *compelled* me;
for I (pron.) ought (imperf.) [a] to have been *commended* by
you: for I was not deficient in anything in comparison
with (ⲉϩⲟⲧⲉ) the *apostles* who surpass. If *indeed* I (am)
nothing. [12] But (ⲇⲉ) the signs of the *apostleship* were worked
among you in all *patience*, in signs and wonders and powers.

[a] Lit. 'that ye commend me.'

position cf. Gr. D*E d e aeth. ϩⲉⲛϥ] ϩⲁⲛϥ, M: ⲉⲛϥ, HJ.
[9] ⲡⲉϫⲁϥ] cf.? Gr. FG Chr εἶπεν. ⲡ(ⲫ, BGM)ⲁⲓϩⲙⲟⲧ]
ⲡⲁϩ. 'my grace,' KL. ⲧⲁϫⲟⲙ] LᵍTᵗAΓEFʳGMNOP, cf. Gr.
ℵᶜA² Dᵇ et ᶜ EKLP al fere omn syrᵘᵗʳ Or Ath Euth &c.: ϯϫⲟⲙ,
BDʳHJKL, cf.? Gr. ℵ*A*BD*FG 67** defg vg go arm aeth &c.
ⲁⲥϫ.] ⲉⲥ., BΓ. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] om. HJ. ⲛⲓϣⲱⲛⲓ] ϩⲁⲛϣ., HJ;
cf. Gr. B 67** 71. harl syrᵖ arm &c. om. μου. ϩⲓϫⲱⲓ] ⲉϫ., O:
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫ., HJ. [10] ϧⲉⲛϩⲁⲛϩⲟϫϩⲉϫ] cf. Gr. ℵᶜADE Hunt 18, 10–19
FGKLP al pler it vg rell Or Euth &c. ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: ⲇⲉ, JO 18:
om. H. [11] ⲁⲧϩⲏⲧ] cf. Gr. ℵABDEFGK al plus[15] it vg arm
aeth Or Euth &c.: + ⲅⲁⲣ, K. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] LᵍA₂BΓDʳEFʳGM
NOP 18, cf. Gr.: + ⲇⲉ, TᵗA₁ʳHJKL. ⲙ̄ⲙⲛϣⲁ] ⲉⲙⲙⲛ., LᵍTᵗ
ΓFʳGMNO 18. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ (om. ⲉⲣ, A₁E) ⲥⲩⲛ.] ⲉⲉⲣⲥⲩⲛ.,
K. ⲛ̄ϩⲗⲓ] LᵍTᵗ &c.: ⲉϩⲗⲓ, L 18. ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ]
-ⲱⲧⲉⲃ, LᵍΓGJLO. ϩⲗⲓ 2°] + ⲁⲛ, Lᵍ. [12] ϯⲙⲉⲧⲁ-
ⲡⲟⲥⲧ.] ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧ. 'the apostles,' DʳFʳK. ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ] ⲁⲓⲉⲣ.,
FʳKL. ϧⲉⲛϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ] cf. Gr. DᶜEKLP al pler vgᶜˡᵉ demid
&c. ἐν σημείοις: ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲙ., B, cf. Gr. Fᵍʳ G g syrˢᶜʰ Chr καὶ σημ.

μϛ ¹³†Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟϩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲁⲣⲁ
ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ÷ ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲓϩⲣⲟϣ
ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲭⲁ ⲡⲁⲓϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
14 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲙⲁϩⲅ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲡⲉ ÷ ⲉⲓⲥⲟⲃϯ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲟϣ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷
ⲡⲁⲓⲕⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲟϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲟϯ ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ÷
15 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯⲙⲁϯ ⲉϭⲟ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣ-
ϩⲟⲩⲟ ϭⲟ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
ⲓⲥϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ϩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ÷ 16 ⲉⲥⲧⲱ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁϩ-
ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ÷
ⲁⲓϭⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ÷ 17 ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲁⲓϭⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
18 Ⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲧⲓⲧⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲛ
ⲛⲉⲙⲁϥ ÷ ⲙⲏⲧⲓ ⲁϥϭⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲧⲓⲧⲟⲥ ÷ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲡⲁⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄. ⲙⲏ ⲛⲁⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛⲁⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ÷
19 ⲕⲉ ϫⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄Ⲫ̄ϯ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄.

I(B).

μζ Ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲕⲱⲧ 20 ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲁϫⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲧ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ

---

13 ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] L^g &c.: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣ., $T^t Γ F^r$ K N O 18. ⲉⲣⲟϥ] A: ⲙ̄ⲙⲙⲟϥ, $L^g T^t$. ⲡⲁⲣⲁ] cf. Gr. D E 8^{pe}. ⲁⲛⲟⲕ] + ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ 'alone' may also = *αὐτός*, 18. 14 ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵ A B F G al plus[35] d e f g vg go syr^{utr} aeth Euth &c., also position cf. K L P al pler &c. ⲡⲉ 1°] A H J: om. $L^g T^t$ &c. ⲛ̄ⲥⲟⲡ] om. B. ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲟϣ] om. ⲛ̄, $E_1{}^*{}_2$: + ⲧⲉⲛ, B*. ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. D E F G K L al pler it vg syr^{utr} arm go &c. ὑμῶν, ὑμᾶς: + ⲁⲛ 'not,' K. ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ] ⲥϣⲉ

13 For what is that in which ye were deficient *as regards*
(the) rest of the *churches*, except that I (pron.) was not bur-
densome to you? Forgive me this wrongdoing. 14 This
is (the) third time [a] that I am ready to come to you; and
I shall not be burdensome to you: for I was not seek-
ing for yours, but (ⲁ̄) for you: for the children ought
not to lay up (lit. throw in) for the fathers, but (ⲁ̄) the
fathers for the children. 15 But I (pron.) am well pleased to
spend and to overspend for your *souls*, if I love you more
I am loved myself the less (lit. a little). 16 But *be it* (so),
I (pron.) put not *burden* upon you, but (ⲁ̄) being *crafty*
I took you with [a] subtlety. 17 Saw ye one of them
whom I sent to you, through whom I did you wrong?

18 I besought Titos, and I sent the other brother with him.
Did Titos wrong you *at all*? Walked we not in the same
spirit? Are they not the same steps? 19 Again, (ⲕⲉ ϫⲉⲙ)
ye think that we answer you. Before God we speak in Christ.

But all things, my beloved, for your edifying. 20 But
I fear *lest by any means*, should I come, I may find you as

[a] Lit. 'preparing myself.'

ⲅⲁⲣ, HJ. ⲁⲛ 2°] om. H by error. ϩⲓⲟⲩⲓ] ⲉϩ., HJ. 15 ⲇⲉϯ-
ϯⲙⲁϯ] ⲇⲉϯⲙⲁϯ, E$_2$LO. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣ] ⲉⲓⲉⲣ, L. ϭⲟ 2°]
ⲉϭⲟ, HK. ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. ℵ*ABFG 17: +ⲇⲉ, P. ϯⲙⲉⲓ] cf. Gr.
ℵ*A 17. b^{scr}* d^{scr}. ϩⲱ] om. BD^{r}HJKL 18. 16 ⲉⲓⲟⲓ] ⲁⲓⲟⲓ,
HJO. ⲛ̄ⲟⲩⲭⲣⲟϥ] T^{t}A: om. ⲟⲩ, L^{s} &c. 17 ⲉⲁⲓϭⲓ] ⲁⲓϭⲓ,
ΓNO: ϭⲓ, E$_1$*. ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ] -ⲱⲛⲥ, B. 18 ⲁⲓϯϩⲟ] +ⲇⲉ,
D^{r}KL. ⲉⲧⲓⲧⲟⲥ] ⲛ̄ⲧ., L. ⲟⲩⲱⲣⲡ] -ⲟⲣⲡ, D^{r}EJ. ⲙⲏ-
ⲧⲓ(ϯ, BJ)] ⲙⲏ, H^{o}. ⲛ̄ϫⲟ(ⲱ, M)ⲛⲥ] + ⲛ̄ϩⲗⲓ 'any,' JO.
ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ 1°] + ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, T^{t}K. ⲡⲁⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ 2°] om. T^{t}. 19 ⲕⲉ]
cf. ? Gr. ℵ^{c}DEKLP al pler g harl* go syr^{utr} arm &c. πάλιν. ⲙⲉⲩⲓ]
om. E$_1$*. ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲱ (om. E$_2$)] AEF^{r}: ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟ(ⲓ, P)-
ⲅⲓⲥⲑⲉ, L^{s}T^{t} &c.: ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲡ., J by error. ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ] pref.
ⲉ, K. ϩⲱⲃ] A$_1$*?ΓL: +ⲇⲉ, L^{s}T^{t} A$_1$^{c} &c. ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ] AE:
ⲛⲉⲧⲉⲛ., singular, L^{s}T^{t} &c. 20 ⲇⲉ] AEF^{r}, cf. Gr. 31. 37. 73. 80.
118. syr$^{p\,mg}$ arm: ⲅⲁⲣ, L^{s}T^{t} &c. ⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩ-
ⲁϣϥ, K: ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ, E$_1$*L: ⲛ̄ϯ., J. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ]
L^{s}T^{t} &c.: ⲛ̄ⲧ., ΓF^{r}MO.

ⲁⲛ⸗ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϭⲛⲏⲛ ⲓⲉ ϫⲟϩ ⲓⲉ ϫⲱⲛⲧ⸗
ϩⲁ ⲓⲉ ϣⲉⲣϣⲓ⸗ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ | ⲓⲉ ϫⲁⲥⲕⲉⲥ⸗ ⲓⲉ
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲓⲉ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ 21 ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ⸗ ⲛ̅ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡⲁⲛⲟⲩϯ⸗ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̅ⲧⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ
..., D ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϭⲱϧⲉⲙ⸗ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ⸗ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲱϥ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ⸗
1 ⲫⲁⲓ ⲅ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲡⲉ⸗ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⲙ̅ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲉⲣⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ 2 ⲁⲓϫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲟⲛ⸗ ϩⲱⲥ ⲉⲓϫⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̅ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅. ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲓϫⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ⸗ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲱϫⲡ
ⲧⲏⲣϥ⸗
μη Ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲕⲉⲥⲟⲡ ϯⲛⲁϯⲁⲥⲟ ⲁⲛ
ϫⲉ⸗ 3 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧ ⲡⲭ̅ⲥ̅⸗ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛϥϣⲱⲛⲓ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
4 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ⸗
ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ⸗
μθ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲛⲉⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ⸗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ 5 ⲁⲣⲓⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅-

ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ, N: om. ⲉ, J. ϣϭ(ϭϣ, $D^r HJ_1$) ⲛⲏⲛ &c.] ϣϭⲏⲛⲏ(ⲁ, E_2) ⲛ, E; these nouns are unqualified and may therefore render the Greek plurals as cited by Tisch. ϫⲟϩ] ⲟⲩϫⲟϩ, L, cf. Gr. ABD*FG 17. 39. syr^{sch} arm go &c. ϭⲓ(ⲁ, L)ⲥⲓ ⲛ̅] om. ⲛ̅, E_2GL. 21 ⲛ̅ⲧⲁⲉⲣϩ.] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲣϩ., B*. ϣⲟⲣⲡ] ϣⲱⲣⲡ, $T^t F^r$. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲣ] om. ⲟⲩⲟϩ, E_1*. ⲡⲓϭⲱϧⲉⲙ] ⲡⲟⲩϭⲱϧⲉⲛ, O^c.

1 ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, JK. ⲅ̅] ⲃ̅, T^t. ⲡⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ] ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ, L by error. E_1^{mg} سفر اللاويين 'the book of the Levites.' ⲉⲃⲟⲗ] + ⲅⲁⲣ, KP. ⲣⲱϥ ⲙ̅] om. B: ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅, J: om. ⲣⲱϥ, H*. ⲓⲉ] cf. Gr. ℵ 32. 46. f vg arm Dial. 2 ⲟⲛ 1°] $L^s T^t A_1^c$ &c.: ⲁⲛ, A_1*$_2$N: om. O.

I wish not; and I also, that ye find me as ye wish
not; *lest by any means* there is strife or jealousy or
anger or faction or *slandering* or whispering or tumult
or pride; [21] *lest* again should I come to you my God may
humiliate me, and I should mourn for many of them who
sinned in time past[a], and they *repented* not for the unclean-
ness and the *fornication* and the defilement which they did.

XIII. This is the third time (lit. three of time) I am
coming to you. From the mouth of witnesses two or three
all words shall stand. [2] I said from (the) beginning, and
I am before in saying again, *as* being with you (the) second
time; and now again not being with you, (the) third time,
I say to them who sinned from (the) beginning and all the
rest: That if I should come this other time I shall (lit. will)
not spare any more; [3] because ye seek for (the) *proof* of him
who speaketh in me, Christ; he (lit. this) who is not weak
toward you, but (ⲁ) is powerful in you: [4] for *also* he was
crucified from [a] *weakness*, but (ⲁ) he liveth in [a] power
of God. For we *also* are weak with him, but (ⲁ) we shall
also live with him from [a] power of God toward you. [5] *Try*

---

[a] Lit. 'from first.'

ϩⲱⲥ] ϩⲟⲥ, BD. ⲙ̄ⲫⲙⲙⲁϩ 1°] om. ⲙ̄, HJ. ⲉⲓⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ 2°] ⲛ̄ϯϧⲁⲧⲉⲛ, BHJ: ⲛⲉⲙϧⲁⲧⲉⲛ, DKL. ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. aeth^{pp}; Gr. D^{c}EKLP &c. γράφω. ⲡⲥⲱ-(Ο, E$_2$)ϫⲡ] ⲥⲁϫⲓ 'word,' M by error. ⲁⲛ ϫⲉ] om. ϫⲉ, K. [3] ϫⲉ] cf. Gr. F^{gr}G ὅτι. ⲛ̄ⲥⲁ] om. B. ⲧⲇⲟⲕ.] ⲧⲁ ⲇⲟⲕ., DK*: ⲇⲟⲕ., H*O. ⲛ̄ϧⲏⲧ] position cf. Gr. F^{gr}G g. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, T^{t}GM. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] ϧ., L. [4] ⲕ(ϫ, Ο)ⲉⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ*B D*FGKP 2. 17. 39. l^{scr*} d e g aeth^{utr} Euth &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲁⲥⲑ.] om. ⲉⲃⲟⲗ, G*: ⲉⲑⲃⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲥⲑ. 'because of our,' P. ϥⲟⲛϧ] ⲁϥⲟ(ⲱ, T^{t}GM)ⲛϧ, L^{s}T^{t}GLMP. ⲕⲉⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ] cf. minusc vix mu Chr καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς: om. ϩⲱⲛ, HJ, cf. Gr. ℵABDELP al longe plu it vg syr^{p} go Euth &c. L^{mg} 'the first Sunday of Hatūr.' ⲛⲉⲙⲁϥ 1°] cf. Gr. ℵAFG f g syr^{sch} ar^{e}. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩϫⲟⲙ] om. ⲉⲃⲟⲗ, HJ. ⲉϧ. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵAD*FGKLP al omn^{vid} f g vg syr^{utr} aeth go Euth &c.

ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ· ⲁⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ·|
6 ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ· ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲁⲛⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ ⲁⲛ· 7 ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫϯ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ·
ⲟⲩⲭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲥ
ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ· 8 ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ
ⲁⲛ· ⲉϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲙⲏⲓ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ· 9 ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛ-
ϣⲱⲛⲓ· ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ· ⲫⲁⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ·
10 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲓⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ·
ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ· ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ· ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲉⲩϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲁⲛ·
v 11 Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ· ⲣⲁϣⲓ· ⲥⲟⲃϯ· ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ·
ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲣⲓ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ· ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ

---

5 ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ 1°] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲁⲧⲉⲛ, B. ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ (ⲱⲡ, T[t]N: ⲟⲡⲓ, A₁)] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ, L[g]HLO. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] om. ⲛ̀, BJ, single negative. -ⲉⲙⲓ] AEF[r]J: + ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, L[g]T[t]BΓDGHKLMNOP, cf. Gr. ⲁⲛ ϫⲉ] om. ⲁⲛ, H*. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAFGP 39. 8[pe] f g vg arm Clem Euth &c. ϣⲟ(ⲱ, T[t])ⲡ] cf. Gr. ℵAD[b et c]EFGKLP al pler it vg go arm Euth &c.: om. JK, cf. Gr. BD* 17. 116. aeth Clem. ⲁ(ⲉ, E₂M)ⲣⲏⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, B by error. 6 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, E₁*. ϩⲁⲛⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ] A: + ⲁⲛ, L[g]T[t] &c. 7 ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ] cf. Gr. ℵABD*FGP 17. 23. 31. 37. 57. 73. 80. 8[pe] it vg syr[p] arm aeth Euth &c. ⲟⲩⲭⲓ ϩⲓⲛⲁ] ⲟⲩⲭⲓ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ, L. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ(ⲟ, H)ⲛϩ] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟ(ⲱ, K)ⲛϩ, AJ₂K by error. ⲉⲃⲟⲗ] om. O. ⲁⲛⲟⲛ 1°] pref. ϫⲉ, L[g]T[t]DKL.

your own selves, whether (ϫⲉ) ye are in the faith; *prove*
your own selves. Or know ye not that Christ Jesus is
in you, except perhaps that ye (are) *reprobates*? 6 But
I *hope* that ye will know that we (are) not *reprobates*.
7 But we pray God that ye may not do any evil, *not* that
we (pron.) may be manifest *as* chosen, but (ⲁ) that ye (pron.)
may do the good, but that we (pron.) may be as *reprobates*.
8 For we shall (lit. will) not be able to fight (lit. give)
against (the) truth (ⲙⲏⲓ), but (ⲁ) for the truth (ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ).
9 For we (pron.) rejoice should we be weak, but ye be power-
ful. This very thing also we do, praying for your perfection[a].
10 Therefore I write these things to you not being with
(ⲛ̄ϯ) you, that being (ⲉⲓⲭⲏ) with you, I may not act (ⲓⲣⲓ)
severely, according to the authority which the Lord gave
to me for [an] edification, and not for [an] overthrowing.
11 Finally, my brethren, rejoice; be perfected[b]; take
courage; be (of) one thought; be (at) *peace*. God of [the]

[a] Lit. 'preparedness'; cf. 1 Cor. i. 10. [b] Lit. 'prepared.'

ϩⲱ(O, E_2)ⲥ] T^t A B E F^r H J M: ϩⲱⲛ 'also' or 'ourselves,' Γ N O P: om. L^g D G K L. ⲁⲗⲗⲁ] om. Γ*. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] trs. before ϩⲓⲛⲁ, H J. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] om. ⲛ̄, T^t Γ N: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, B by error. ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ] om. ⲛ̄, A_2*. 8 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲉⲙⲙ.] ⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲟⲙ, B J. ⲅⲁⲣ] om. O. ⲁⲛ] om. N. ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] om. P* homeot. 9 ⲁⲛⲟⲛ] + ϩⲱⲛ, O. ⲁⲛϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ] om. ϣⲁⲛ, O: pref. ⲉϣⲱⲡ, D K L. ⲇ(ⲧ, B)ⲉ] om. F^r. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣ., N: ⲧⲉⲧⲉⲛϣ., H J K. ⲟⲛ] cf.? Gr. ℵ* A B D* F G P 17. 39. 67** it vg arm aeth^utr Euth &c.: ⲟⲩⲛ, E_2 N P. ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁ] L^g A B D E F^r G K L M P: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲣⲁ, T^t Γ H J N O. ⲉⲛⲧⲱⲃϩ] ⲛ̄ⲧ., D: ⲉⲧ., M*. 10 ⲛⲱⲧⲉⲛ] T^t A E_1^c F^r H J L O: om. L^g B Γ D E_1*$_2$ G K M N P. ⲉⲓⲭⲏ] ⲉⲛⲭⲏ, 1° plural, K. ϧⲉⲛⲟⲩ.] ⲛ̄ⲟⲩ., Γ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] position cf. Gr. ℵ A B D E F G P 17. 37. 73. 74. a^scr** it vg go Euth &c. ⲛ̄ⲉ(O, K O)ⲩϣⲟⲣϣⲉⲣ] om. ⲛ̄, P: ⲛⲉⲟⲩϣ., D H L. 11 ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ] + ϫⲉ, D F^r K L, cf. Gr. P add *οὖν*. ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ . . . ϫⲉⲙ] om. M. ⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲙⲓ, E_1*?. ⲫϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^o D H^c J K: om. ⲫϯ, H*.

ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ÷
12 Ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ.
ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ 13 ⲡϩ-
ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷

Ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛ^{ⲑ} ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲧⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲥⲧⲓ^{ⲭ} ⲭ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲕ,^{ⲗ}ⲉ ⲓ̅ⲃ̅

ϯⲁⲅ. . . ϯϩⲓⲣ.] cf. ? Gr. ℵABKP al pler (in his fere[10] κ. τῆς εἰρ.) f am demid tol syr^{utr} aeth^{pp} Euth &c.: trs. ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙϯⲁⲅⲁⲡⲏ, B, cf. Gr. DEL 37. 49. 80. 115. 119. 123* 8^{pe} d e vg^{cle} fu go arm &c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, L*. 12 ⲛ̀ⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] om. E$_1$* H*. ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ] position cf. ? Gr. AFGL al plus[15] f g vg Euth &c. 13 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., BE$_2$F^{r}O. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. 37. 41. al plus[20] f m^{5} vg syr^{sch} arm aeth go Did &c. ϯⲙⲉⲧϣ.] om. ⲙⲉⲧ, E$_1$*. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, MP: ⲉ̅ⲑ̅, BΓL. ⲧⲏⲣⲟⲩ] A, cf. Gr. ℵ*ABFG(L?) 14. 17. 67** f g harl* m^{5} arm^{uso} aeth^{ro} Euth Cyr &c.: + ⲁⲙⲏⲛ, L^{8}T^{t} &c., cf. Gr. ℵ^{c}DEKP al pler d e vg go syr^{utr} arm^{zoh} &c.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ (om. J$_1$) ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ (Ⲃ̅ added above, H) (ⲕⲟⲣⲑ, Ⲃ̅, J) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ÷ ϧⲉⲛⲫⲓ(ⲩ, J)ⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ (ⲗⲡⲟ, J$_1$)÷ ⲛ̀ⲧⲉⲑ-ⲙⲁⲕⲟ(ⲉ, J)ⲇⲟⲛⲓⲁ÷ (om. points, J$_1$), HJ: ⲡ. ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ Ⲃ̅÷ ⲁ. ϧ. ⲫⲩⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲑⲙⲁⲕⲁ. ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-

love and [the] *peace* shall be with you. [12] *Salute* one
another in a holy kiss. All the *saints* salute you. [13] (The)
grace of our Lord Jesus Christ, and the *love* of God, and the
fellowship of the holy *spirit* with you all.

To Corinth(ians), it was written in Philippois of (the)
Macedonia: it was sent by Titos and Loukas.
Stichoi 555, Chapters 12.

ⲧⲓⲧⲟⲥ, F^r: ⲡ. ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ (om. ⲟⲥ, $A_{1(2)}$L: ⲓⲟⲩⲥ, D: ⲓⲟⲩ, B) ⲃ̅ (om. A_1E_2) ⲁ. ϧⲉⲛ (om. M) ⲫⲓ(ⲩ, E)ⲗⲓ(ⲟ, E_1)ⲡⲡⲟⲓ (om. E_2)ⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲑⲙ. ⲁⲩ(ϥ, BΓDELM) ⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲓⲧ(ⲑ, E_2)ⲟⲥ ⲛⲉⲙⲗⲟⲩⲕⲁⲥ (ⲛ, E_2), (E_1 has lost ⲧⲓⲧⲟⲥ &c., Ar. habet), $A_{1(2)}$ BΓDEGLM. A_2KOP have Arabic subscription: N has none. For ϧⲉⲛⲫ. cf. Gr. KL d[scr] al mu syr[sch] (K &c. add *τῆς μακεδονίας*), ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧ. ⲕ. ⲗ., cf. Gr. KL al mu syr[p]: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲓⲧⲟⲥ, cf. Gr. 3. syr[sch]: ⲥⲧ (+ ⲟ, B) ⲓ (ⲩ, J_2L) ⲭⲟⲥ (om. ⲟⲥ, A_1 F^r JL: ⲥⲧⲁⲩ, F^r) ⲭ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. F^r: ⲕ, J: ⲕⲗ, J_2L: ⲕⲉⲗ, $A_{1(2)}$: ⲕⲉⲫⲁⲗ, D) ⲓ̅ⲃ̅, $A_{1(2)}$BDF^rJL: ⲥⲧⲓⲭ ⲭ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⳾ ⲕⲗ ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲟⲓ (small) ⲛ̅, H: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (om. ⲟⲥ, Γ) ⲭ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲗ, Γ) ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲗ (om. ⲕⲗ, GM) ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̅ ⲡⲱⲙⲉⲟⲥ (om. Γ) ⲍ̅ ⲛⲓⲙⲉⲑ (ⲙⲉⲧ, G: om. Γ) ⲙⲉⲑⲣⲉ (the witnesses sc. of the Old Testament) ⲓ̅ⲁ̅, ΓGM. $E_{1,2}$ give no numbers. No agreement with Gr. except *μαρτύριαι ια´*.

ⲠⲢⲞⲤ ⲄⲀⲖⲀⲦⲎⲤ. Ⲁ̅. Ⲁ̅.

ⲍⲉ ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ [2] ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⳾
[3] Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ [4] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ [5] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⳾ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾
[6] Ϯⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⳾ ⲥⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾
[7] ⲉⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ
ⲉⲫⲉⲛϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲅⲁⲗⲁⲧⲏ(ⲁ, H)ⲥ, HKL; cf. Gr. ℵABK 3. 17. 37. 47. 80. 108. al mu go: ⲡⲣⲟⲥ ⲅ. ⲁ̅, ΓD(F^{r})NO: ⲡ. ⲅ. ⲁ̅ ⲁ̅ (pref. K, E), A_1E: ⲡ. ⲅ. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. ⲉⲟⲛ, J_2), J: ⲡ. ⲅ. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲅ., P; cf. Gr. 1^{scr}: B has none.

[1] L[ms] الاحد الثاني من ابيب وعيد يعقوب المقطع 'the second Sunday of Abīb and the feast of James the intercised.' ⲣⲱⲙⲓ] twice, probably

I. Paul (the) *apostle*, not from man, *nor* through man, but
(ⲁ) through Jesus Christ and God the Father, he (lit. this)
who raised him from them who are dead, [2] and all the
brethren who are with me, to the *churches* of (the) Galatia:
[3] (The) grace to you and (the) *peace* from God our Father
and our Lord Jesus Christ, [4] he (lit. this) who gave himself
for our sins, to the end that he (ϣⲁⲧⲉϥ) might save us out
of this age which is evil, which exists, according to the will
of God and the Father: [5] whose is the glory unto age of the
ages. Amēn. [6] I wonder that thus quickly they remove
you from him who called you in (the) grace of Christ unto
another *Gospel*; [7] which is not another; except perhaps that
there are some troubling you, wishing to pervert the *Gospel*

---

rendering Gr. plural. ϩⲓⲧⲉⲛ 1°] ϧⲉⲛ, N. ⲁⲛ 2°] + ⲡⲉ, A_2H. [2] ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ, GM. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. K, obs. syr^p habet c.*. ⲧⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ] $T^t A_2^c \Gamma^c$ D K L M, cf.? Gr. ℵBDEHKLP &c. -τίας: -ⲇⲓⲁ, A_1GOP: ⲧⲕⲁⲗⲁⲧⲓⲁ, EF^rJ: om. ⲧ 1°, L^sBΓ*HN. [3] ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., BM^cO: + ⲛⲱⲧⲉⲛ, DE_2GKL: trs. ⲡⲓϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙϩⲙⲟⲧ, M*?. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ . . . ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. aeth: ⲫⲓⲱⲧ . . . ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, B*D*E_1*K, cf. Gr. BDEFGHKL 37. 47. al plu d e f g vg syr^{utr} arm go &c. [4] ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, B. ⲉⲧϣⲟ(ⲱ, E_2)ⲡ] position cf.? Gr. ℵ*AB 17. 39. syr^p $aeth^{utr}$ Or Did Euth &c. ⲙ̅ⲫϯ] om. ⲙ̅, EF^r. ⲫⲓⲱⲧ] $L^s T^t$ AΓEF^rGMNOP: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ 'our Father,' BDHJKL. [5] ⲫⲏ] $L^s T^t$ AEF^r: ⲫⲁⲓ, B(+ⲧ)Γ &c. [6] ϯⲉⲣϣ.] +ⲇⲉ, HJK, cf. Gr. F^{gr}G g. ⲥⲉⲟⲩⲱⲧ.] ϫⲉⲟⲩⲱⲧ., P by error. ⲥⲁⲃⲟⲗ] om. A_1^r. ⲡ(+ⲓ, BE_2O)ϩⲙⲟⲧ ⲙ̅] om. P* by error. [7] ⲉⲧⲉⲕⲉ (om. L)] ⲉⲕⲉ, HJ. ⲉⲩ(om. O)ⲟⲩⲱϣ] $L^s T^t$ΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, BDF^rHJKL.

8 Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⁘ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⁘ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲛϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⁘ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⁘ 9 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ | ⲛ̄ϫⲟⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⁘
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⁘
ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲁ-
ⲑⲉⲙⲁ ⁘ 10 ϯⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲑⲱⲧ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲛ ⲫϯ. ϣⲁⲛ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲣⲁⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⁘ ⲓⲥϫⲉ ⲛⲁⲓⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲛ ⁘ ⲓⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⁘
β 11 Ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧ ⁘ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⁘ 12 ⲟⲩⲇⲉ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ⲡⲉⲧⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⁘
13 Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲁϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⁘
ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⁘ ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϣⲱϥ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⁘ 14 ⲛⲁⲓⲉⲣⲡⲣⲟ-
ⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⁘ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲓⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲟϩ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⁘ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧ ⁘
15 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϯⲙⲁⲧ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲫⲟⲣϫⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⁘

---

8 ⲕⲁⲛ] cf. ? Gr. B 115 &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ 1°] om. B. ⲉⲧⲁⲛϩⲓ] ⲉⲧⲁⲓϩⲓ, 1° singular, DKL. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. E_1*. ⲛⲱⲧⲉⲛ 2°] cf. Gr. ℵ[c] A D[c] E K L P al pler d e f vg syr[utr] &c.: ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, A_2* H*, cf. Gr. D* Ath &c. ⲛ̄ (ⲉⲛ, B) ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ] ⲛ̄ⲛⲁⲑ., M: -ⲑⲁⲙⲁ, N: -ⲑⲏⲙⲁ, EF[r]H. 9 ⲉⲧⲁⲛⲉⲣϣⲟ(ⲱ, T[t])ⲣⲡ] L[s]T[t]ABEF[r]J, cf. Gr. rell: ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲣ., ΓDGHKLMNOP, cf. Gr. ℵ* 3. 33. 35. 67* 108* k[scr] syr[sch] aeth &c. ⲛⲟⲩϥⲓ] + ⲙ̄ⲙⲟϥ, D. 10 ⲁⲓⲕⲱϯ] ⲉⲓⲕ., HJ. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ 1°] ⲛ̄ⲛⲓ (om. B) ⲣ., BDKL. ⲓⲥϫⲉ . . . ⲟⲛ] om. F[r]J_1* homeot. ⲓⲥϫⲉ ⲛⲁⲓⲣⲁⲛⲁϥ] L[s](ⲓⲥϫⲉⲛ

of Christ. 8 But *even if* we, or an *angel* from (the) heaven,
preach good tidings to you outside of that which we preached
to you, let him be an anathema. 9 As we said before, and
now again I say, that he who will preach good tidings to
you outside of that which ye received, let him be an
anathema. 10 For now did I persuade [the] men or God?
Or did I seek for pleasing man? If I was pleasing man
still, then I (am) no longer a servant of Christ. 11 But
I show to you, my brethren, the *Gospel*, which was preached
by me, that it is not one according to man. 12 For *neither* did
I (pron.) receive it from man, *nor* was it taught to me, but
(ⲁ) through a revelation of Jesus Christ. 13 For ye heard
of my walk (of life) once in the *Judaism*, that abundantly
I was persecuting the *church* of God, and I was devastating
it: 14 I was *advancing* in the *Judaism* more than many of
my age in my *race*, being more (a) zealot in the things which
my fathers delivered unto me. 15 But *when* God was well
pleased, he who separated me from (the) womb of my

ⲁⲓ.) $A_{1.2}$*E: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓⲣ., BΓGMNO, cf. Gr. ℵABD*FG 17. 39. 67** 71. 80. 8^{pe} it vg arm Euth Cyr &c.: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲣ., DK: ⲓⲥϫⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲁⲛⲁϥ 'if I was seeking to please,' A_2^c (om. ⲛ̄ⲥⲁ) H$J_1^{mg}{}_2$P: ⲓⲥϫⲉ ⲇ(ⲧ, L)ⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲁⲛⲁϥ, T^tL. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ 2°] ⲙ̄ⲡ., HP*: ⲛ̄ⲛⲓⲡ., BKO. ϫⲉ] om. BDHJKLN. 11 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ*A$D^{b\,et\,c}$$E^{gr}$KLP al pler syr^{utr} Euth Cyr &c. ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] ⲙ̄ⲡⲓ., ΓN. ⲉⲧⲁⲩϩⲓ] ⲉⲧⲁⲓϩⲓ, 1° singular, JL. ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ] ϩⲓⲱⲓϣ 'proclaim,' P. ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁ] ⲡⲉ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁ, HJ. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, J. 12 ⲁⲛⲟⲕ] om. E_1*. ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ] AJO: ⲛⲉⲧⲁⲓϭ., L^sBDEF^rKL: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓ., ΓG HMN^c: ⲡⲉⲧⲁⲓ., P: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓ., T^tN*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣ., O. ⲟⲩⲇⲉ 2°] cf.? Gr. ℵAD*FGP &c. ⲛⲉⲧⲁⲩϯ.] L^sABDE F^rHJKL: ⲡⲉ(ⲏ, O) ⲉⲧⲁⲩϯ., T^tΓGMNOP. ⲛⲏⲓ] om. H. ⲁⲗⲗⲁ] om. P*. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. GM. 13 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ 1°] om. ΓNO. ϯⲙⲉⲧⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, H*. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, N. 14 ⲛⲁⲓⲉⲣ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, BDJKL. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲓⲏ (ⲉ, Γ)] om. ⲛ̄ⲧⲉ, N: ϧⲁ, H: ϧⲉⲛ, J. 15 ⲛ̄ϫⲉⲫϯ] cf. Gr. ℵADEKLP al fere omn d e syr^p c.* arm aeth Cyr Euth &c.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ [16] ⲉϭⲱⲣⲡ
ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁϩⲓϣⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳹ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩ-
ⲁϩⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ ⳹ [17] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓϣⲉ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϣⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϧⲁϫⲱⲓ ⳹
ϩ︦ⲅ︦ Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ ⳹ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ | ⲁⲓ-
ⲕⲟⲧⲧ ⲉⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⳹
[18] Ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲕⲏⲫⲁ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟϩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ
ⲙ̅ⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⳹ [19] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲙ̅ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳹ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳹
γ [20] Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲑⲟ ⲙ̅ⲫ︦ϯ︦ ⳹ ϫⲉ ⲛ̅ϯϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ ⳹
[21] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲓ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲥⲩⲣⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ ⳹ [22] ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳹ ⲛ̅ⲧⲉ
ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳹ [23] ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ
ⲛⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉ ⳹ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲛ
ⲙ̅ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⳹ ϯⲛⲟⲩ ϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳹
ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϣⲱϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⳹ [24] ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫ︦ϯ︦ ⲡⲉ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧ ⳹

B.

δ Ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲁⲓϭⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲧⲓⲧⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳹

ϩⲓⲧⲉⲛ] AEF^r: pref. ⲉⲃⲟⲗ, L^s T^t &c. 16 ϭⲱⲣⲡ] ϭ(ϣ, N)ⲟⲣⲡ, T^t N. ⲛ̅ⲧⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ] -ϩⲓⲱⲓϣ 'proclaim,' HJ. ⲥⲁⲧⲟⲧ] ⲛ̅ⲥⲁⲧⲟⲧ (+ϥ, L), DKL. 17 ⲙ̅ⲡⲓϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ] cf. Gr. ℵAKLP al pler syr^{p txt} arm aeth Euth Cyr &c. ϧⲁϫⲱⲓ] ϩⲁϫⲱⲓ, L^s by error. ⲟⲛ] om. B: ⲟⲩⲛ, E₂. 18 ⲅ̅ ⲛ̅] L^s AΓEF^r JK 18: ⲅ̅ϯ ⲛ̅ (om. T^t), T^t BDGHLMNOP; position cf.? Gr. ℵAP 17. 74. 122. a^{scr} b^{scr} o^{scr} al syr^{sch} Euth &c. ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ] om. ⲛⲏⲓ, BDKL 18; cf. Gr. unc. &c. ἀνῆλθον. ⲕⲏ(ⲉ, N)ⲫⲁ] cf. Gr. ℵ*AB 17. 67** 71. syr^{sch} syr^{p mg} aeth^{utr} ar^e: ⲫⲏⲅⲁ, J₁?₂. ⲁⲓⲟϩⲓ]

Hunt 18, 18–24

mother, and he called me by his grace, 16 to reveal his Son
in me, that I might preach good tidings of him among the
Gentiles; immediately I[a] applied not to *flesh* and blood, 17 *nor*
went I up to Jerusalem unto the *apostles*, who were before
me. But (ⲁ) I went to (the) Arabia. *Again* I returned
to Damascos. 18 *Then* after three years I went up to
Jerusalem to see Kēpha, and I stayed with him fifteen days.
19 But another of the *apostles* I saw not, except James (the)
brother of the Lord. 20 But the things which I write to
you, behold, before God, that I say not falsehood. 21 But
after these things I came to the parts of [the] Syria and
[the] Kylikia. 22 But the *churches* of [the] Judea, which were
in Christ, were not knowing me in my face: 23 but *only* they
were wont to hear, that he who was persecuting us once (ⲛⲓ),
now preacheth good tidings of the faith which he was devastating once (ⲟⲩ); 24 and they were glorifying God in me.

II. *Then* after fourteen years I went up to Jerusalem with

[a] Added myself after.

ⲉⲟϩⲓ, B. ⲙ̅ⲓ̅ⲉ̅] ⲛ̅ⲓ̅ⲉ̅, HJ 18. 19 ⲡⲥⲟⲛ] ⲡⲓⲥⲟⲛ, A_2E_2.
20 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉϯ] ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϯ, HJ. ϩⲏⲡⲡⲉ] ϩⲏⲇⲏ, HJ. Hunt 18, 20—II. 3
ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲑⲟ] ⲛⲉⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ, DKL. ⲛ̅ϯⲭⲉⲙⲉⲑ.] om. ⲛ̅,
J 18$^{i.\,ii}$: ϯⲙⲉⲑ., H. 21 ⲇⲉ] L^{s}T^{t}AΓEF^{r}GMNOP: om. BDH
JKL 18$^{i.\,ii}$, cf.? Gr. ⲛ̅ⲧⲉϯⲥⲩ(ⲓ, ⲏ).] ⲛ̅ϯⲥ., M. ϯⲕⲩ(ⲓ, ⲗ)ⲗⲓ-
(ⲏ, BN^{c} 18)ⲕⲓⲁ] om. ϯ, H*. 22 ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩ(om. E_2)ⲛ] ⲛⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ 'they were hearing,' E_1*, but tr. يعرفوني. ⲇⲉ] om. J.
ⲙ̅ⲙⲟⲓ(ⲩ, N)] ⲙ̅ⲙⲟⲛ 'us,' E_1*. ⲡⲉ] om. L. ⲛⲁϩⲟ] ⲛϩⲟ,
J, cf. ? Gr. (exc. F &c.) τῷ πρ. 23 ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲙⲱⲛⲟⲛ, E_2:
ⲙⲟⲓⲛⲁⲛ, B. ϯⲛⲟⲩ] + ⲇⲉ, F^{r}HJ 18$^{i.\,ii}$. ϥϩⲓ] ⲉϥϩⲓ, F^{r}J_2.
ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ] ⲱⲓϣ, DF^{r}KL. ⲉⲛⲁϥϣⲱ(ⲟ, B)ϥ] ⲉⲧⲁϥϣⲟϥ,
M. ⲙ̅ⲙⲟϥ] om. P. ⲛ̅ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ] ⲙ̅ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, HJ. 24 ⲛⲁⲩ-
ϯⲱⲟⲩ] position cf.? Gr. ℵABCKLP al omn^{vid} syr^{utr} &c., cop. has
ἐμοί after *θεόν*. ⲡⲉ] om. DF^{r}HJKLP 18. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϩ., DK.

1 ⲓⲧⲁ] cf. Ir^{int} Tert Chr om. *πάλιν*. ⲛⲏⲓ] L^{s}T^{t}AP: om. B &c.
ⲡⲓⲕⲉ] AD^{c}EL: ⲡⲕⲉ, L^{s}T^{t}ΓD* &c.: ⲕⲉ, O*.

ⲉ ² Ⲁⲓϣⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲭⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⁘ ⲉϯϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ
ϫⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ [⁘] ⲁⲓϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲓⲧ ⁘ ⲓⲉ ⲛⲁⲓ-
ϭⲟϫⲓ ³ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲕⲉⲧⲓⲧⲟⲥ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⁘ ⲉⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ ⁘ ⲙ̅ⲡⲟⲩϣⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⁘
ⲋ ⁴ Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⁘ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⁘
ⲉϫⲉⲣ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧ'ⲣⲉⲙϩⲉ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲁⲓⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲃⲱⲕ ⁘ ⁵ ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̅|ⲡⲉⲛⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϭⲛⲉ ϫⲱϥ ⁘ ⲡⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲥⲙⲟⲛⲧ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. ⁶ ⲉⲃⲟⲗ
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⁘ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲏϯ
ⲉⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⁘ ⲛ̅ϥϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲧ
ⲁⲛ ⲛ̅ϩⲗⲓ. ⲫϯ ⲙ̅ⲡⲁϥϭⲓ ϩⲟ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ.
Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⁘ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲩⲁϩ ϩⲗⲓ
ⲉⲣⲟⲓ ⁘ ⁷ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⁘ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲥⲉⲃⲓ ⁘ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⁘ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛ-
ϩⲟⲩⲧϥ ⲉⲫⲁⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⁘ ⁸ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⁘ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⁘
ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̅ϧⲏⲧ ϩⲱ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⁘ ⁹ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⁘ ⲛ̅ϫⲉⲓⲁⲕⲱ-

---

² ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ] om. ⲟⲩ, $J_{1.2}$*. ⲁⲓⲭⲱ] ⲁ(ⲉ, P)ⲓⲭⲏ, GMP. ⲉϯϩⲓ] ⲛ̅ϯϩⲓ, N: ⲉⲓϯϩⲓ, E_2. ⲛ̅ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, H: om. ⲛ̅, K 18. ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ] ⲛⲁϭ., D by error. ³ ⲟⲩⲇⲉ] om. J. ⲉⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] ⲟⲩⲉⲓ., N: ⲉⲓⲟⲩ., Γ. ⲙ̅ⲡⲟⲩϣ.] ⲛⲉⲙⲡⲟⲩϣ., ΓMNOP. Hunt 18, 4–13 ⲁⲛⲁ(om. H*)ⲅⲕ(ⲕⲅ, J_1)ⲁⲍⲓⲛ] -ⲉⲍⲓⲛ, E_2N: -ⲏⲍⲓⲛ, F^r. ⁴ ⲇⲉ] om. P, obs. Thdrt Hier. ⲛⲏ] ⲛⲁⲓ, K. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] AE: + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, L^sT^s &c., cf. Gr. ⲛ̅ⲥⲉⲁⲓⲧⲉⲛ] cf. Gr. B^3FG 17 &c. ⁵ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲉⲛⲟϩⲓ] cf. ? Gr. unc. (exc. D*) fg vg syr^{utr} arm (aeth) Euth &c. Coptic has οἷς with negative, but not οὐδέ. ⲡⲟⲩϭⲛⲉ] om. ⲡ, G*. ⁶ ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, HJ: om. K, cf. Gr. 17. ⲡⲓⲣⲏϯ] ⲛⲁⲓⲣ., A_2O.

Barnabas; but I took Titos also with me. [2] But I went up according to a revelation, and I laid before them the *Gospel*, which I proclaim among the *Gentiles*; but apart to them who[a] were thought (much of), *lest by any means* I ran vainly, or was running. [3] But (ⲁ̇) *neither* Titos even (ⲕⲉ)[b] who was with me, being a Greek, could be *compelled* to be circumcised. [4] But because of the false brethren who came in to spy out our freedom, this which we have in Christ, that they might make us servants: [5] these in whose subjection we stayed not *for* an hour; that the truth of the *Gospel* might be permanent with you. [6] But from them who think that they (lit. we) are (something); as to (ⲙ̄ⲙ̄) the manner of which they once were being, it makes not any difference to me: God accepteth not person of man. For they, who think that they (lit. we) are something, added not anything to me: [7] but (ⲁ̇) on[c] the contrary, having seen that I was entrusted with the *Gospel* of the uncircumcision, according as Peter was entrusted with that of the circumcision. [8] For he who worked in Peter unto an *apostleship* of (the) circumcision worked in me also unto the *Gentiles*. [9] And having known the grace which is given to me, James and Kēphas

---

[a] 'Who think,' perhaps literal rendering of τοῖς δοκοῦσιν, but probably ⲁⲛⲟⲛⲛⲉ omitted. [b] Probably redundant, ⲟⲩⲇⲉ = not even; tr. لم يقدروا يلزموا بالختان. [c] That which is against it.

ⲉⲛⲁⲩⲟⲓ] ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ, pres., $J_1^c{}_2$L. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ, H. ⲛ̄ⲧⲟⲧ] ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ, 1st plural, B. ⲁⲛ] om. L by error. ⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, Γ. ⲙ̄ⲡⲁϥϭⲓ] ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲓ, preterite, A_2O. ϩⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] order cf.? Gr. 46 f vg arm &c. θεὸς πρόσω. ἀνθρ. ⲛⲏ] ⲛⲓⲙ, 18. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ 2°] cf.? Gr. F G f g add τί εἶναι. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲁϩ] L^sT^t ΓGKMNOP: ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁϩ, A &c. [7] ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] + ⲇⲉ, T^tDH^c JKL 18. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] ⲉⲡ., L. [8] ϧⲉⲛⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] ⲙ̄ⲡ., L^s E_1*? P, obs. Gr. L πέτρον. ⲉⲩⲙⲉⲧ] ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ, F^rK. ⲉⲛⲓⲉⲑⲛ.] ⲛ̄ⲛⲓ., HJ. [9] ⲉⲡⲓϩⲙ.] ⲙ̄ⲡⲓ., A by error. ⲓⲁⲕ.

ⲃⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲏⲫⲁⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⳾
Ⲁⲩϯ ⲇⲉⲝⲓⲁ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲓ-
ⲥⲉⲃⲓ 10 ⲙⲟⲛⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲁⲓϥ. 11 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲕⲏⲫⲁⲥ ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲁⲓϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϩⲟ ⲟⲩⲃⲉ ϩⲟ ϫⲉ ⲛⲉⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲅⲓⲛⲱⲥ-
ⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⳾ 12 ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉϥϣⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲁϥϩⲉⲛϥ ⲛⲁϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲟⲣϫϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲉⲃⲓ ⳾ 13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲕⲉⲃⲁⲣⲛⲁ-
ⲝⲍ ⲃⲁⲥ ⳾ ⲁϥ|ϣⲉ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⳾
ⲋ 14 Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⳾ ϫⲉ ⲥⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲏⲫⲁⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲕⲟⲛϧ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲡⲱⲥ ⲉⲕⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾
ⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾
15 Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲫⲩⲥⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ

ⲛⲉⲙⲕⲏ(ⲉ, B*E)ⲫⲁⲥ (om. P)] cf. Gr. ℵBCKLP al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth Or Ath Euth &c. ⲓⲱⲁⲛ.] ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅, L. ⲛⲏ] ⲛⲁⲓ, K. ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩ., preterite, B. ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ] AKOP: ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ, L^{g}T^{t} &c. ⲇ(ⲧ, AEHJK 18)ⲉⲝⲓⲁ] + ⲇⲉ, 18. ⲙⲉⲛ] ϩⲱⲛ, P. 10 ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱ (om. N)ⲟⲩϣ] L^{g}AΓEF^{r}: -ϥⲓⲫⲣ., T^{t}GMNO*P 18: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙ (om. B)ⲉⲩⲓ, BDHJ KLO^{c} ('a copy'). ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ] position cf.? Gr. DEFG it vg &c. ⲙ̀ⲙⲟⲓ] ⲙ̀ⲙⲟϥ, L^{g}. 11 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ] T^{t}A$_2$ΓEF^{r}GM NOP: ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ, L^{g}A$_1^{r}$BDHKL 18: ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ, J. ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ 1°] A$_2$EF^{r}: om. L^{g}T^{t}A$_1^{r}$ &c. ⲕⲏⲫⲁⲥ] ⲕⲏⲫⲁ, J; cf. Gr. ℵABCHP 10. 17. 31. 46. 67** 80. 115. 136. 137. vg am al syr^{sch} et syr^{pmg} arm aeth Euth &c. ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ] ⲁⲛϯ., A$_2$E$_1$JL. ⲛ̀ϩⲟ] ⲉϩⲟ, L. ⲛⲉⲁⲩⲉⲣ] om. ⲉⲣ, B^{c}. 12 ⲉⲙ-

and John, who are thought to be *pillars*, Gave the *right hand* to me and Barnabas unto [a] fellowship, that we *indeed* might (be) unto the *Gentiles*, but they unto the circumcision;
10 *only* that we should take care of the poor; and this I
hastened to do. 11 But Kēphas having come into (the) Antiochia, I opposed him, face to face, because he had been *condemned*.
12 For before that any came from James he was wont to eat with the *Gentiles*: but they having come he withdrew by himself, and he separated himself, fearing them of (the) circumcision.
13 And the rest of the *Jews* were hypocritical with him; *so that* Barnabas also went (away) in their hypocrisy.
14 But having seen that they stood not in the truth of the *Gospel*, I said to Kēphas before all: 'If thou thyself a *Jew* livest as a *Gentile*[a] and not as a *Jew*[b] *how compellest* thou the *Gentiles* to *Judaise*?'
15 But we are

---

[a] Lit. 'in Gentilism.' [b] Lit. 'in Judaism.'

ⲡⲁⲧⲉ(ⲁ, E$_2$*N) ϩⲗⲓ] ΑΓEF^{r}NO: ⲙ̄ⲡ., L^{s}T^{t}BDGHJKMP: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡ., 18: ⲙⲏⲉⲧⲁϩⲗ, L by error. ⲅⲁⲣ] om. 18. ⲓ] L^{s}ABDHJKO 18: ⲉⲓ, T^{t}ΓEF^{r}GMNP: trs. ⲓⲅⲁⲣ, L. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. ACD$^{b\,et\,c}$EHKLP al fere omn f vg syr^{utr} arm go Euth &c. ⲟⲩⲟϩ] om. 18. ⲁϥⲫⲟⲣϫϥ] -ⲫⲱⲣϫϥ, E$_1$°$_2$F^{r}HJ$_1$: ⲁϥⲫⲱ(ⲟ, M)ⲣϫ, E$_1$*M 18. ⲉϥⲉⲣϩ.] ⲉϥⲉⲉⲣϩ., E$_1$*$_2$ by error. 13 ⲛ̄ϫⲉⲡ(om. A$_1$*)ⲥⲱϫⲡ] cf. Gr. B f vg go om. *καί*. ϩⲱⲥⲧⲉ] L^{s}T^{t}DKL: -ⲇⲉ, B &c.: ϩⲱⲥ, A. ⲡ(om. M)ⲕⲉⲃ.] pref. ⲙ̄, G: ⲡⲉⲕⲃ., A$_2$* (^{mg} ⲡⲕⲉⲃ. نسخة اخرة 'another copy'): ⲡⲓⲕⲉⲃ., T^{t}O. ϧⲉⲛⲧⲟⲩ] ϧⲉⲛⲟⲩ, M: ϧⲁⲧⲟⲩ, K. 14 ϯⲙⲉⲑⲙ.] ϯⲕⲉⲙⲉⲫ. 'the truth also,' 18. ⲕⲏⲫⲁⲥ] L^{s}T^{t}ΑΓEGMNOP: ⲕⲏ(ⲁ, B)ⲫⲁ, BDF^{r}HJKL 18, cf. Gr. ℵABCH 10. 17. 67** 137. vg arm aeth ar^{e} syr^{sch} (ubique) Clem Euth &c. AEH بطرس 'Buṭrus,' G كيفاس 'Kīfās, P كيفا, DK صفا 'Ṣafā.' ⲕⲟ(ⲱ, B)ⲛϧ] ⲉⲕⲱ(ⲟ, T^{t})ⲛϧ, T^{t}K. ⲡⲱⲥ] cf. Gr. ℵABCDEFGP 17. 37. 39. 57. 71. 73. 80. 116. 179. 8^{pe} d e f g vg syr^{sch} arm aeth go Or Euth &c. ⲉⲕⲉⲣⲁⲛⲁⲅ.] T^{t}A EF^{r}: ⲁⲕⲉⲣ., J: ⲕⲉⲣ., L^{s} &c. ⲉⲣⲙⲉⲧ(ⲑ, B)ⲓⲟⲩⲇ.] ⲉⲣⲓⲟⲩⲇ., HJ. 15 ⲇⲉ] AEF^{r}: ⲟⲛ, B: om. L^{s}T^{t} &c. ⲫⲩⲥⲓ] ⲫⲓⲥⲓ, EF^{r}J: pref. ϩⲁⲛ, T^{t}K. ⲁⲛⲟⲛ 2°] pref. ⲉ, KL. ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇ.] om. ϩⲁⲛ, HJ: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲓⲟⲩⲇ. 'from the Jews,' 18. Hunt 18, 14–21

ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ÷ [16] ⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷ ⲓⲙⲏϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ÷
[17] ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷
ⲁⲩϫⲉⲙⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ÷ ϩⲁⲣⲁ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ. ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ ÷
[18] Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲉϯⲕⲱⲧ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷ ϯⲉⲣⲥⲩⲛⲓⲥⲧⲁⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲁⲧⲏⲥ ÷ [19] ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲁⲓⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ
ⲫϯ. ⲁⲩⲁϣⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ [20] ϯⲟⲛϧ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ [÷]
ϫⲉ. ϥⲟⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉϯⲟⲛϧ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ÷ ⲁⲓⲱⲛϧ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ÷ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ÷ [21] ⲛ̀ϯⲛⲁϣⲉϣ
ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲛ ÷|

---

[16] ⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲁⲛⲉ., HJ; cf. Gr. A D^c K P al pler syr^{utr} arm aeth &c. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] pref. ⲉ, H^cJ. ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲁⲛ, E_1^*. ⲓⲙⲏϯ] -ⲧⲓ, L^sK. ϧⲉⲛⲫⲛ.] A E F^r H J L 18: ϩⲓⲧⲉⲛ, L^s T^t B Γ D G K M N O P. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ C D E F G H K L P al fere omn it vg rell Euth Cyr &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ . . . ⲓⲏ̅ⲥ̅] om. Γ*, omission supplied probably by Γ*, tr. has it with بالايمان 1°, من ايمان 2°, and a note remarks that Gr. has من = διά 1° and و = ἐκ 2°: om. ⲟⲩⲟϩ, 18. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr.: ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^t H J N, cf. Gr. B H 17. 74. a^{scr} syr^{utr} aeth &c. ⲛ̀ⲧⲉⲛ(om. M)ⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ] -ⲙⲁⲓⲟ, A_2^c: -ⲑⲙⲁⲓⲟ, HJ: om. ⲉⲃⲟⲗ, 18. ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ A B C D E L P al fere omn it vg rell Euth Cyr &c.: ⲉ(ⲛ̀, 18)ⲓⲏ̅ⲥ̅, N 18. ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ] L^s A_1 E: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ, A_2: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t &c. ϧⲉⲛⲛⲓϩⲃ. 2°] A B D H J K L M 18: pref. ⲁⲛ, L^s T^t Γ E F^r G N O P. ϩⲃⲏⲟⲩⲓ 2°] + ⲁⲛ, B D G K L 18. ⲛⲟⲙⲟⲥ 2°] + ⲁⲛ, A_2 H^{mg}J. ϫⲉ . . . ⲛⲟⲙⲟⲥ 3°] cf. Gr. ℵ A B D* F G 17. 67** 177.

by nature Jews, and not of the Gentiles, sinners. [16] We
are knowing that the man will not be justified from the
works of the *law, except* from (the) faith of Jesus Christ;
and we also believed Christ Jesus, that we might be justified
from (the) faith of Christ, not from the works of the *law*:
because from the works of the *law* will no[a] *flesh* be justified.
[17] But if, seeking for being justified in Christ, we also were
found to be (lit. being) sinners, *then* Christ is a *minister*
of (the) sin. It shall not be. [18] For if the things which
I pulled down, these again I build, I *prove* myself (a) *trans-
gressor.* [19] For I (pron.) through [a] *law* died to the *law*,
that I might live with God. I was crucified with Christ;
[20] I live; no longer I, but Christ liveth in me: but that in
which I live now in (the) *flesh*, I lived in the faith of (the)
Son of God, he (lit. this) who loved me, and he gave himself
for me. [21] I shall (lit. will) not reject the grace of God.

---

[a] Lit. 'all . . . not,' as the Greek.

---

178. 179. 8[pe] Euth Dam ὄντι: om. A_1 H? homeot. ⲥⲉ (ⲁ, A_2* M) ⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ] position cf. Gr. ℵABCDEFGHP 17. 37. 73. 116. 118. 8[pe] it vg syr[utr] arm aeth Euth &c. ⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ⲥ., B. ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, A_1 D P 18*, tr. of all has negative. [17] ⲓⲥϫⲉ ⲇⲁ (ⲧ, HJN) ⲉ] om. ⲇⲉ, DK. ⲉⲛⲕⲱϯ] ⲁⲛⲕ., T[t] DKL 18. ⲙⲙⲁⲓ] ⲑⲙⲙⲁⲓⲉ, K. ϩⲱⲛ] ϩⲱ, E_1*. ⲡⲉ] om. A_1[r] DM. [18] ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲃⲟ (ⲱ, H)-ⲗⲟⲩ] ⲛⲉⲧⲁⲓⲃ., K. ⲛⲁⲓ ⲟ (+ⲩ, E_2) ⲛ ⲉϯⲕⲱⲧ] ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧ (ϯ, J_2) ⲕⲱⲧ, HJ. ⲥⲩ (ⲓ, B) ⲛⲓ (ⲏ, M) ⲥⲧⲁⲛⲓⲛ] ⲥⲓ (ⲩ, J)-ⲛⲁⲥⲧⲁⲛⲓⲛ, HJ. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃ.] ϩⲱⲥ ⲡⲁ., HJ. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ-ⲃⲁⲧⲏⲥ [19] ⲁⲛⲟⲕ] om. B. [19] ⲁⲓⲙⲟⲩ] ⲁⲓⲙⲱⲟⲩⲧ, F[r]. ⲛ̄ⲧⲁⲱⲛϧ] -ⲟⲛϧ, E. ⲡⲉⲙⲫϯ] AEJ_2: ⲙ̄ⲫϯ, L[s]T[t] &c. [20] ϯⲟⲛϧ] twice, L[s]ABDENOP, 2° HL: ϯⲱⲛϧ, twice, ΓGKM, 1° T[t]F[r]L: ⲛ̄ϯⲱ (ⲟ, J_1) ⲛ̄ϧ, HJ. ϫⲉ] om. LM. ϥⲟⲛϧ] ϥⲱⲛϧ, M. ⲇⲉ 1° . . . ϯⲟⲛϧ] om. F[r] homeot. ⲫⲏ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, HJP. ⲁⲓⲱⲛϧ] ⲁⲓⲟⲛϧ, L[s]BDP. ⲛ̄ⲧⲉⲛϣ.] ⲙ̄ⲛ., HJ; cf. Gr. ℵACD[b]et[c]EKLP al omn[vid] f vg syr[utr] arm aeth go Clem Euth Cyr &c. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, O. ⲉϩⲣ.] ⲛ̄ϩ., N. [21] ϣⲉ (ⲏ, B) ϣ] ϣⲉϣϥ, ΓNO*. ⲛⲓϩⲙⲟⲧ] pref. ⲙ̄, O.

Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷
ϩⲁⲣⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ÷ [1] ⲱ ⲛⲓⲁⲛⲟⲏⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ÷ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣⲃⲁⲥⲕⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ÷ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥϧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷
ⲫⲁⲓ ..., ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲁⲩⲁϣϥ ÷ [2] ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
B[a] ⲁⲧϥ ⲉϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷ ϣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ.
[3] Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧϩⲏⲧ ÷ ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ÷ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ [4] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ϩⲓⲕⲏ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϩⲓⲕⲏ.

Ⲅ.

η [5] Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ⲉϩⲁⲛϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ÷ ϣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ÷ [6] ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ÷ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ
ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷
[7] Ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϩⲁⲣⲁ ϫⲉ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ÷
ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ [8] ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ ÷ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲓ-
ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ÷ ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲙⲁ-
ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷

ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, BDHJKL. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲛⲓ (om. B) ⲛ., BD HJKL 18.

[1] ⲁⲛⲟⲏⲧⲟⲥ] -ⲧⲏⲥ, L. ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, ΓHJN. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. ℵABD*FG 17* 67** d e f g fu al[lachm] syr[sch] arm[zoh] et[edd] ar[e] Euth Cyr &c. ⲛ̀ⲥϧⲉ (H, E_2)] cf. Gr. ℵABC 17* 23* 31. 38. 43. 52. 67** 72. 73. 93. f am fu** tol syr[sch] arm aeth Euth Cyr &c. om. ἐν ὑμῖν: om. B. [2] ⲫⲁⲓ] + ⲟⲩⲛ, HJ. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲛⲁⲣⲉ-

. For if from (the) *law* is [the] righteousness, *then* Christ died without a cause. III. O [the] *foolish Galatians*, who *bewitched* you, before whose eyes Jesus Christ was fore-written, having been crucified? [2] This only (is it) which I wish to know from you. Received ye the *spirit* from the works of the *law* or from (the) hearing of (the) faith? [3] Thus ye are foolish. Having begun in the *spirit*, [but] now ye complete in (the) *flesh*. [4] Ye suffer many toils *in vain*, if indeed (ⲇⲉ) *in vain*.

[5] He *then* who supplieth the *spirit* to you, and who worketh powers among you, is it something (ⲟⲩ) from the works of the *law*, or from (the) hearing of the faith? [6] According as Abraham believed God, it was reckoned to him for [a] righteousness. [7] Ye know, *then*, that they (who are) from (the) faith, these (are) the sons of Abraam. [8] But the *Scripture* having foreseen that from (the) faith God will justify the *Gentiles*, preached good tidings before to Abraam:

(om. ⲡⲉ, J) ⲧⲉⲛ, H^c^J. ⲫⲛⲁϩϯ] L^s^T^t^ΑΓΕF^r^GMNP: ⲛⲓⲛⲁϩϯ, B^a^DHJKL. [3] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ... ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ] om. N. ϩⲁⲛⲁⲧϩⲏⲧ] ⲛ̄ϩⲁⲛ., A₂: ϩⲓⲛⲁϩⲁⲧϩⲏⲧ, M by error. ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., T^t^B^a^HJK. ⲧⲥⲁⲣⲝ] ϯⲥ., B^a^HJL. [4] -ϣⲉⲛ] -ϣⲏⲛ, HL. ⲇⲉ] om. HJ. [5] ⲉϩⲁⲛϫⲟⲙ] ⲛ̄ϩ., J. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, T^t^ by error. ⲛⲉ] trs. after ⲉⲃⲟⲗ 1°, B^a^. ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲛⲓⲥⲱⲧ., F^r^. ⲛⲓⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., GM: + ⲛⲉ, 18. [6] B^a ms^ (+ ⲁ̄ and ⲑ̄) D^ms^ ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: E₁^ms^ L^ms^ سفر الخليقة 'the book of the creation.' ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ] ⲉⲧⲁⲩⲛ., B^a^ by error. ⲁⲩⲟⲡⲥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ 18. ⲉⲩⲙⲉⲑ.] ⲉⲟⲩⲙ., HJK 18. [7] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, B^a^G*, 1° person: ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ 'ye think,' L. ⲛⲓ 1°] ⲛⲏ, T^t^, also ver. 9. ⲛⲉ] position cf.? Gr. ℵ^c^AC DEFGKP al pler it vg syr^utr^ &c. ⲛⲓϣ.] cf. Gr. L 106. 219. *οἱ υἱοί*. [8] ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ] om. ⲉⲣ, GMP. ⲛ̄ⲛⲁⲩ] trs. before ⲇⲉ, 18. ⲉⲣⲉ] ⲁⲣⲉ, B^a^E₂ 18. B^a ms^ (+ ⲃ̄ and ⲓ̄) D^ms^ ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: E₁^ms^ N^ms^ سفر الخليقة. ⲛⲁⲉⲑⲙⲁⲓⲉ] -ⲑⲙⲁⲓⲟ, H: -ⲑⲙⲁⲓⲉ ⲉ, Γ: -ⲑⲙⲁⲓⲉ ⲛ̄, O. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., 18. Hunt 18, 5–14

⁹ Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⸓ ¹⁰ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ϩⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ | ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⸓ ⲥⲉⲭⲏ ϧⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ. ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ
ⲅⲁⲣ ⸓ ϫⲉ ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϥ-
ⲛⲁⲟϩⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⸓ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲡⲁⲓⲧⲟⲩ ⸓ ¹¹ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⸓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⸓
θ Ϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⸓ ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲛⲁⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⸓ ¹² ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲉϥⲉⲱⲛϧ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⸓ ¹³ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥϣⲟⲡ-
ⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⸓ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸓ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ
ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϣⲓ ⲉⲡϣⲉ ⸓
¹⁴ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⸓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲙⲟⲩ
ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⸓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛϭⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⸓

ⲗ.

ι ¹⁵ Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲙⲱⲥ
ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⸓

---

⁹ ϩⲱ(ⲟ, L)ⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, Bᵃ H J M. ¹⁰ ⲅⲁⲣ 1°] om. K. ⲥⲉ(ⲏ, Bᵃ)ⲭⲏ] L⁸T¹A₁,₂ᵐᵍ ('another copy') BᵃΓᶜ ('a. c.') &c.: ⲉⲥⲭⲏ, A₂*Γ*L. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, A₁*? L. ⲡⲥⲁϩ.] ⲡⲓⲥⲁϩ., Bᵃ. Aᵐᵍ Lᵐᵍ Nᵐᵍ الاستثنا: E₁ᵐᵍ سفر المثنى 'Deuteronomy': Bᵃᵐᵍ (+ ⲅ̄ and ⲑ̄) ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: Dᵐᵍ ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ A B C D E F G P 17. 73. 80. 118. 177. 178. d e f g syr^utr arm Euth Cyr Dam. ⲛⲁⲟϩⲓ] om. ⲛⲁ, G M O P: ⲛⲁⲁⲙⲁϩⲓ 'will hold,' Bᵃ. ⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲏ ⲧ., J; cf. Gr. ℵ* B 17. 31. 37. 67** 73. 116. 118. cat^txt Euth &c. ⲡϫⲱ(ⲟ, BᵃN)ⲙ] ⲡⲓϫ., T¹BᵃΓNO. ⲡⲁⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲛ., E₁*. ¹¹ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., BᵃH. ⲫϯ] om. 18*. ϥⲟⲩⲟⲛϩ] ϥⲟⲩⲱⲛϩ, L⁸Γ¹BᵃE₂GJ₂KLMOP. Bᵃᵐᵍ (+ ⲇ̄ and ⲃ̄) Dᵐᵍ ⲁⲃⲃⲁⲕⲟⲩⲙ: Aᵐᵍ Lᵐᵍ Nᵐᵍ حبقوق 'Ḥabakūk.' ⲁϥⲛⲁ(om. ⲛⲁ, E₂*)ⲱⲛϧ] ϥⲛⲁ(om. H*)., HᶜJ. ¹² ⲡⲓ-

'All the *Gentiles* shall be blessed in thee.' [9] *Wherefore* they (who are) from (the) faith will be blessed with the *faithful* Abraam. [10] For all who are (ϣⲟⲛ) from the works of the *law*, are (ϫⲏ) under (the) curse: for it is written: 'Cursed is every one who will not stay in (ⲉ) all the things which are written on (the) book of this *law* unto (the) doing them.' [11] Because in the works of the *law* no one will be justified with God. It is manifested, that the righteous is to live from (the) faith. [12] But the *law* is not from the faith; but (ⲁ) he who will do them, shall live in them. [13] Christ bought us from (the) curse of the *law*, having become a curse for us: for it is written: 'Cursed is every one who hangeth on (the) tree[a]:' [14] that (the) blessing of Abraam might be among the *Gentiles* in Christ Jesus; that we might receive the promise of the *spirit* through (the) faith.

[15] My brethren, I spoke according to man: *though* (it is)

---

[a] Lit. 'wood.'

ⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., HJ: ⲟⲩⲛ., DKL. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, B[a]. ⲫⲏ] cf. Gr. ℵABOD*FGP 2. 17. 67** 80. 93. cat[txt] it vg syr[sch] et p txt arm aeth Cyr &c. om. ἄνθρωπος. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. B[a]. [13] ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] L[s]T[t] AB[a]ΓEF[r] 18: + ⲇⲉ, DGHJKLMNOP. ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ] A: ⲉⲁϥϣ., GMP: + ⲉⲃⲟⲗ, L[s]T[t] &c. ϩⲁ] ϧⲉⲛ, B[a]. ⲛ̄ⲟⲩⲥ.] ⲛ̄ⲥ., B[a]K. ⲥⲁϩⲟⲩⲓ] ⲥⲁϩⲃⲓ, H. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧ., B[a]. ⲥⲥϧ. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵD[c]E**KLP al pler syr[utr] arm Did Cyr &c. D[ms] ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ : A[1][ms] الاستثنا : E[1][ms] المثنى. ϥⲥϩ (om. J) ⲟⲩⲟⲣⲧ] ⲉϥⲥ., N. ⲛ̄ⲝⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓϣⲉⲛ] om. H. ⲡϣⲉ] ⲡⲓϣⲉ, GJ[1]KM. [14] B[a ms] (+ⲉ̄ and ⲃ̄) ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ: L[ms] حزقيل, B[a] حزقيال 'Ezekiel.' ⲡⲥⲙⲟⲩ] ⲡⲓⲥⲙ., B[a] E[2]. ⲛ̄ⲁⲃ.] ⲛ̄ⲧⲉⲁⲃ., K. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. ACDEFGKLP al omn[vid] it vg syr[p] arm Did Euth &c.: om. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, H. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] + ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉ̄ⲑ̄, H[c]), H[o]J. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲛ., O 18. [15] D[ms] ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ : L[ms] ليلة الميلاد المقدس 'the night of the Holy Nativity': J[1][ms] بولص يقرا فى الثامن وعشرون من كيهك 'Paulus, to be read on the twenty-eighth of Kīhak,' also reference to the Nativity in B[a]J[1]. B[a ms] doubtful as to which quotation it applies, الاستثنا ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̄ referring to number of the quotations in the Epistle. ⲟⲙ (ⲡ, F[r]) ⲱⲥ] L[s]T[t]AΓEF[r]GM (om. [o]) NOP: ⲟⲩⲙⲱⲥ, B[a]: ϩⲟⲙⲱⲥ, DHJKL.

ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ϣⲟϣϥⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲟⲩⲁϩⲉⲙ
ⲑⲁϣⲥ. 16 ⲉⲧⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲡ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ. ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ϩⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲉⲧⲉ
ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⳾
ια 17 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲁⲩⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̄ϯ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲩ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ ⲛ̄ϥⲃⲱⲗ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̄ⲡⲓⲱϣ ⳾ |
18 Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲧⲉ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-
ⲙⲓⲁ ⳾ ⲓⲉ ⲉⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉ.
ⲉⲧⲁ ⲫ̄ϯ ⲇⲉ ⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣ ⳾ 19 ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⳾ ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ-
ϫⲣⲟϫ ⳾ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲛⲁϥ. ⲉⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ
20 ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲫ̄ϯ ⲇⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⳾ 21 ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲱϣ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ. ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ. ⲉⲛⲉⲁⲩϯ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⳾
ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲛϧⲟ ⳾ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉ 22 ⲁⲗⲗⲁ
ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁⲥϣⲑⲁⲙ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾

ϣⲟϣϥⲥ] AB^{a}DHJKL: ϣⲟϣⲥ, L^{g}T^{t}ΓEF^{r}GMNOP. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲟⲩⲁϩⲉⲙ] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩ., preterite, HJ. 16 ⲛⲁϥϫⲱ... ϫⲣⲟϫ] om. N homeot. ⲁⲛ] om. M: + ⲡⲉ, B^a. ⲛⲉⲙⲡⲉϥϫⲣⲟ(ⲱ, A$_2$DE$_1$L)ϫ] om. ⲛⲉⲙ, then ⲡⲉϥϫ., J: ⲛⲉⲙⲡⲉⲕϫⲣⲱϫ, K, cf. Gr. D* d e aeth, Gr. rell *τοῖς σπέρμασιν*. ⲉϫⲉⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ] om. M. ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ] ⲡⲉϥϫ., 3° person, J. ⲉⲧⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲡ., A$_2$: ⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, Γ. 17 ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, B^a. ⲉⲁⲩⲉⲣϣ.] ⲁⲩ., B^{a}HJ. ⲫ̄ϯ] cf. Gr. ℵABCP 17. 23* 67** 80. f vg aeth Euth Cyr &c. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] + ⲇⲉ, T^{t}K. ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ] position cf. Gr. ℵABCDEFGP 17. 37. a^{scr} al^7 it vg syr^{utr} Euth &c.: om. E$_1$*. ⲁⲛ] om. A$_2$*, single negative. 18 ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ, T^t. ⲧⲉ 1°] ⲡⲉ, HJ: ⲛ̄ⲧⲉ, E$_2$ by error. ⲉⲛⲟⲩ-

a *covenant* of a man, should it be confirmed, no one rejecteth
it, *nor* add they fresh ordinance. 16 But *promises* were pro-
mised to Abraam and his seed. He was not saying: 'And
his seeds,' *as* about many; but (ⲁ) *as* about one: 'And thy
seed,' which is Christ. 17 But this I say, that a *covenant*
having been confirmed before by God, (the) *law* which
happened after four hundred (and) thirty years dissolveth it
not, to cause it to do away with the promise. 18 For
if the *inheritance* is from (the) *law*, then it is no more
from a promise: but God granted (it)[a] to Abraam through a
promise. 19 What then is (the) *law*? It was given (ϫⲁϥ)
because of the *transgressions*, until the seed should come,
to whom he promised; having been ordained through *angels*,
in (the) hand of a *mediator*: 20 but the *mediator* is not of
(ⲫⲁ) one, but God is one. 21 (The) *law then* was against
the promises of God. It shall not be: for if *law* had been
given, it being possible for it to give life, *certainly* [the]
righteousness would have been[b] from the law. 22 But (ⲁ)
(the) *Scripture* shut (up) everything in (the) sin, that the

---

[a] Cf. Luke vii. 21. [b] Lit. 'was being a.'

ⲉⲃⲟⲗ] AEF^r L: ⲛ̄ⲟⲩ., L^s T^t &c. ⲁⲛ ϫⲉ] ⲛ̄ϫⲉ, A$_2$*. 19 ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, A$_2$*. ⲁⲩϫⲁϥ] L^s AEF^r GMP: ⲉⲁⲩ., T^t B^a Γ DHJKLNO; cf.? Gr. D*FG 71. 80. 109. 177. Or &c. ἐτέθη. ⲉⲑⲃⲉ] ⲟⲩⲃⲉ 'against,' HJ. ⲛⲓⲛⲁⲣ.] ⲛⲓ., P. ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲛⲁϥ] ⲉⲧⲁⲩⲱϣ ⲛ., J; cf. Gr. ⲫ: ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ 'to which he promised it,' B^a. ⲉⲁⲩⲑⲁϣϥ] ⲉⲧⲁⲩⲑ., J. ϩⲁⲛⲁⲅⲅ.] om. ϩⲁⲛ, J. 20 ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ] om. E$_1$*$_2$M. ⲇⲉ 1°] L^s T^t B^a ΓDGH^c JKLMNO^c P: ⲡⲉ, AE$_1^c_2$F^r. ⲙ̄ⲫ.] ⲫ., HJ. ⲫⲁⲟⲩⲁⲓ] ⲫⲟⲩⲁⲓ, T^t A$_2$ B^a E$_1$* GMN (om. ⲁⲓ) O* P. ⲁⲛ] om. B^a. 21 ⲁϥϯ] om. Γ*. ⲟⲩⲃⲉ] +ⲉ, T^t K. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. (exc. B de &c.). ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, L. ⲡⲉ] ⲇⲉ, J. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] L^s T^t AΓEF^r GMNOP: ⲛⲉⲟⲩⲉⲃ., B^a DKL: om. ⲟⲩ, HJ. 22 ⲁⲥϣⲑⲁⲙ] ⲁⲥⲙⲁϣⲑⲁⲙ, B^a. ⲉϩⲱⲃ] ⲛ̄ϩ., B^a HJ. ϧⲉⲛ] A$_1$* (tr. تحت 'under') EF^r: ϧⲁ 'under,' L^s T^t A$_1^c_2$ &c.

ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̇ⲭ̅ⲥ̅
ιβ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⁘ ϯ [23] Ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⁘ [24] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁϥⲉⲣ-
ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲉⲡ̇ⲭ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⁘
[25] Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲭⲏ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲁ ⲟⲩ-
ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⁘ [26] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⁘ ϧⲉⲛ
ⲡ̇ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ [27] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘ ϧⲁ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲟⲙⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̇ⲭ̅ⲥ̅ ⁘ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̄ⲡ̇ⲭ̅ⲥ̅
ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘ [28] ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⁘
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⁘ ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉⲙϩⲉ ⁘ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲱⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲇⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ ⁘ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̇ⲭ̅ⲥ̅. |
ϩθ ιγ [29] Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲡ̇ⲭ̅ⲥ̅ ⁘ ϩⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ-
ϫⲣⲟϫ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⁘ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲱϣ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⁘ [1] ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ
ⲭⲣⲟⲛⲟⲛ ⁘ ⲉⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲩ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ϣⲓⲃϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲱⲕ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ [2] ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲭⲏ
ϧⲁ ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⁘
ϣⲁ ϯⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⁘
[3] Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⁘ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛⲭⲏ
ϧⲁ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲱⲕ

ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, Bᵃ D H J K L; G M have confused text. [23] ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲓ] Tᵗ A Bᵃ Γ E G M (ⲉⲧⲁ) N (ⲧⲁ) P: ⲙ̄ⲡⲁⲧ., Lᵍ D Fʳ H J K L O. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ] pref. ⲇⲉ, Bᵃ D H J K L. ⲉⲣⲟⲛ 1°] ⲉⲣⲟⲓ, E_1* Fʳ (ⲩ). ⲡⲉ] om. Bᵃ. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, M. ⲉⲩⲙⲁ (om. ⲙⲁ, J_2)-ϣⲑ.] A E Fʳ: ⲁⲩ., Bᵃ: ⲉⲁⲩ., Lᵍ Tᵗ &c. ⲉⲣⲟⲛ 2°] ⲉⲣⲱⲛ, D G*? M. ⲛ̄ϭⲱ (ⲟ, M) ⲣⲡ (om. H)] ⲉϭ., H J L. [24] ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, Bᵃ E_2 Fʳ M N. ⲁϥⲉⲣϭ (ϣ, Bᵃ Γ E L).] ⲉⲁϥ., H J. ⲡ̇ⲭ̅ⲥ̅] + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, Tᵗ K. cf. Gr. D* E* F G 8[lect] d e f g fu al[Lachm] arm Ambrst. [25] ⲧⲉⲛⲭⲏ] single negative, Lᵍ Tᵗ A Γ E Fʳ G M N O P: ⲛ̄ⲧⲉⲛ., Bᵃ D H J K: ⲉⲧⲉⲛ.,

promise through (the) faith of Jesus Christ might be given
to them who believe. 23 Before the faith came we were
being kept under the *law*, being shut (up) unto the faith
which cometh to be revealed. 24 *Wherefore* the *law* guided
us to Christ, that we might be justified from (the) faith.
25 But the faith having come, we are no more under a
guide. 26 For ye all are sons of God, through (the) faith, in
Christ Jesus. 27 For ye all, namely they who were baptised
in Christ, clothe you with Christ. 28 There is not *Jew nor*
Greek, there is not servant *nor* free, there is not male *nor*
female: for ye all are one in Christ. 29 If ye (are) they
of Christ, *then* ye (are) they of (the) seed of Abraam, accord-
ing to the promise ye (are) *heirs*. IV. I say that *as long*
as the *heir* is a little child there is not any difference
between (ⲙ) him and a servant, though he be (lit. being)
lord of all things. 2 But (ⲁ) he was under *guardians* and
stewards unto the term of his father. 3 Thus we also,
when we were children, were being (ϫⲏ) under the *elements*

L. ϫⲉ] om. E_1* Fʳ. 26 ⲓⲏⲥ] trs. before ⲡⲭⲥ, MS.?, cf. Gr. a^scr. 27 ⲉⲧⲁⲩⲟⲙⲥⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲥⲟⲩ, L⁸ by error. ϧⲉⲛ-ⲡⲭⲥ] A_2EFʳ: ⲉⲛⲭⲥ, L⁸TᵗA_1 &c. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯ (om. E_2)] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯ, H*J. ⲙⲡⲭⲥ] om. ⲙ, H*J_2L. 28 ⲙⲙⲟⲛ ϩⲱⲟⲩⲧ] ⲟⲩⲇⲉ ϩ., P; obs. Gr. F^gr* om. ἔνι. Tabulated arrangement, D. ⲥϩⲓⲙⲓ] ⲟⲩⲥϩ., L. ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. Fʳ homoeot.: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, P*. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ 2°] om. J. ⲡⲭⲥ] A_1E 18: +ⲓⲏⲥ, L⁸Tᵗ &c. 29 ⲓⲥϫⲉ] +ⲇⲉ, DHJL 18, cf. Gr. ⲛⲁⲛ-(+ⲓ, MO)ϫⲣⲟϫ] possessive case, obs. Gr. B σπέρματος. ⲛ̄ⲁⲃⲣ.] ⲛ̄ⲧⲉⲁⲃ., O*. ⲕⲁⲧⲁ] cf. Gr. ℵABCDE 17. 89** d e f vg arm aeth &c. Hunt 18. 27—IV. 7

1 ϯϫⲱ] L⁸TᵗAB^aEFʳLP: +ⲇⲉ, ΓDGHJKMNO 18. ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ] -ⲉⲥ-, GL 18: -ⲏⲥ-, M: ⲉϥ., B^a. ⲉⲡⲓⲕⲗ.] om. ⲉ, HJK: om. ⲡⲓ, M. ⲛ̄ϣⲓⲃϯ] om. ⲛ̄, DFʳK. 2 ⲁϥϫⲏ] ⲉϥ., J 18: ϥ., B^aΓ. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, K. ⲉⲡⲓⲧⲣ.] ⲉⲡⲓⲇⲣ., E. ⲛⲉⲓ] ⲛⲏⲓ, B^a*ΓE_2. 3 ϩⲟⲧⲉ] +ⲇⲉ, K: ϩⲟⲇⲉ ⲧⲉ, FʳP: ⲉⲧⲓ, 18. ϫⲏ] + ⲡⲉ, 18. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, K?. ⲡⲓⲕⲟⲥ (om. Γ* H*) ⲙⲟⲥ] ⲡⲁⲓⲕ. 'this world,' B^a L.

ⲛⲱⲟⲩ ⳾ 4 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲫⲙⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
5 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲏⲡ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⳾ 6 ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲁ ⲫϯ ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ 7 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ
ϫⲉ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾
ιδ 8 Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲫϯ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲏ ⲫⲩⲥⲓ
ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⳾ 9 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲁ ⲫϯ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓ-
ϫⲱⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϩⲏⲕⲓ ⲛ̄ⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⳾ 10 Ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϯϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉϩⲁⲛ|ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲃⲏⲧ ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ 11 ϯⲉⲣ-
ϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏ ⳾ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲧⲁⲓϭⲓϧⲓⲥⲓ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲕⲏ 12 ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏϯ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲏϯ ⳾

Ⲉ.

ιε Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ

ⲛⲱ(om. N)ⲟⲩ] om. K. 4 ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲥ., B^{a}K. ⲟⲩⲱⲣⲡ] ⲟⲩⲟⲣⲡ, EF^{r}H. ⲉⲁϥϣ.] ⲁϥϣ., 18. ϧⲁ 1°] AB^{a} EF^{r}: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, $L^{s}T^{t}$ &c.; tr. من 'from,' for both, ϧⲁ being probably an error, D having written ϧⲁⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ before ⲉⲃⲟⲗ and crossed it. 5 ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲏⲡ] AB^{a}ΓEF^{r}HJL: -ϣⲉⲛ, $L^{s}T^{t}$DGK MNOP 18. ϯⲙⲉⲧϣ.] ⲟⲩⲙ., P. 6 ⲟⲧⲓ ⲇ(ⲧ, M)ⲉ] ⲉⲧⲓ ⲇⲉ, K. ϫⲉ 1°] om. HJ. ⲧⲁⲟⲩⲟ] ⲟⲩⲱⲣⲡ, GM. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] T^{t}A$E_{1}$$c_{2}$$F^{r}$K, cf. Gr. D^{c}EKL al longe plu vg^{cle} demid tol al go syr^{utr} aeth Did &c.: ⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ, $L^{s}B^{a}$ΓDGHJKLNOP 18: ⲛ̄ⲛⲉⲛϩ., M; cf. Gr. ℵABCD*FGP al^{15} d e f g m^{10} am fu floriac mar al arm Ath Euth &c. 7 ϩⲱⲥⲧⲉ (-ⲇⲉ, AB^{a}EF^{r}MP 18) . . .

of the *world,* being servants to them: 4 but *when* (the)
fulness of the time came, God sent his Son, having become
under a woman, having become under the *law,* 5 that he
might buy them who are under the *law,* that we might
receive the sonship. 6 But *because* ye (are) sons, God sent
the *spirit* of his Son into your hearts, crying out: 'Abba,
(the) Father.' 7 *Wherefore* thou (art) no more a servant, but
(ⲁ) a son; but if a son, then an *heir* also through God.

8 But (ⲁ) at that time *indeed* not knowing God, ye were
servants to them *by nature* who are not gods: 9 but now ye
knew God, but *rather* God knew you; *how* return ye again
into the feeble and poor *elements* to which ye wish to be
servants another time? 10 Having observed days and months
and times and years; 11 I am afraid of you, *lest by any means*
I toiled for you *in vain.* 12 Become as I (am), because I also
(am) as ye (are).

My brethren, I beseech you, ye did me not any wrong:

ⲟⲩϣⲏⲣⲓ 1°] om. L. ⲓⲥⲭⲉ ... ϣⲏⲣⲓ] om. Γ*H*. ⲟⲛ] om. T[t]GL MNP. ⲫϯ] + ϧⲉⲛⲡⲬⲤ ⲒⲎⲤ 'in Christ Jesus,' K, obs. addition in Gr. ℵ[c]C[3]DEKLP al pler d e go Did Euth &c. διὰ χριστοῦ, δ. ἰησοῦ χρ. 39. d[scr] k[scr] al pauc syr[utr] aeth[pp] Thdrt. 8 ⲙⲉⲛ] om. HJ. ⲙⲫϯ ⲁⲛ] ⲁⲛ ⲙⲫϯ, B[a]: om. ⲁⲛ, L. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ] position cf.? Gr. ℵABCD[b]et[c]KLP al omn[vid] syr[utr] arm &c. ⲛⲛⲏ ⲫⲩⲥⲓ] L[s]AΓDE$_1$NO: ⲛⲛⲓ ⲫⲩⲥⲓ, T[t]GKM: ⲛⲛⲓ ⲫⲩⲥⲓⲥ, B[a]E$_2$ F[r]HJL: ⲉⲛⲓ ⲫⲩⲥⲓⲥ, P. ⲉⲧⲉϩⲁⲛ.] ⲛⲧⲉϩⲁⲛ., L. ⲁⲛ ⲛⲉ] order cf.? Gr. ℵABCD*et[c]EP 17. 47. 71. 73. 80. 118. 177. k[scr] f vg go Euth &c. 9 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉ(ⲟ, M)ⲛ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥ., B[a]. ⲫϯ] ⲙⲫϯ, L. ⲇⲉ 2°] om. O. ⲁⲫϯ] om. ⲁ, H. ⲥⲟⲩⲉⲛ] ⲁϥⲥ., L. ⲟⲛ] om. B[a]. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲛϧ., T[t]N. ⲛϩⲏⲕⲓ] ⲛⲓϩ., B[a]. 10 ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯ] ⲁⲧ., B[a]DHJKL: ⲉⲧ., F[r]. ⲛⲉⲙ-ϩⲁⲛⲁⲃⲏⲧ] om. M. ⲁⲃⲏ(ⲉ, J$_2$[c])ⲧ] T[t]AΓJ$_2$*L: ⲁⲃⲟⲧ, B[a]F[r]O: ⲉⲃⲏⲧ, L[s]DEGKNP: ⲉⲃⲉⲧ, HJ$_1$. 11 ϧⲁⲧⲉ-ⲧⲉⲛϩⲏ] ϧⲁⲧⲉⲛϩⲏ, K by error. ⲉⲧⲁⲓϭⲓ] ⲛⲧⲁϭⲓ, conjunctive, HJ. 12 ⲙⲡⲁⲣⲏϯ] L[s]T[t]A$_2$B[a]ΓD[c]E$_1$[c]G[c]HJKO[c]P: ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'thus,' A$_1$D*E$_1$*$_2$F[r]G*LMNO*. ⲭⲉ ... ⲣⲏϯ] om. E$_1$* homeot. ⲭⲉ] om. O. ϩⲱ] ⲣⲱ, P. -ϭⲓⲧ] -ϭⲓⲧⲧ, B[a]K.

ⲛ̄ϩⲗⲓ [13]ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ⳾
[14]ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟϣϥ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓ ⲑⲁϥ ⲛ̄ⲥⲱϥ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲫⲣⲏϯ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳾
..., F [15]Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ⳾ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲧⲉⲛ⳾ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲫⲉⲣⲕ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲏⲓ ⲡⲉ⳾ [16]ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁⲓⲉⲣϫⲁϫⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ⳾ ϫⲉ
ϯⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲙⲏⲓ⳾ [17]ⲥⲉⲭⲟϩ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲑⲁⲙ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ [18]ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲇⲉ ⲉⲭⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ.
ⲋ [19]ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲉϯϯⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ
ϣⲁⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϭⲓⲙⲟⲣⲫⲏ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ [20]ⲛⲁⲓ-
ⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲓⲃϯ
ⲛ̄ⲧⲁⲥⲙⲏ. ϫⲉ ϯϣⲟⲗϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾
[21]Ⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲏⲓ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ⳾ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ⳾
[22]ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅⳾

---

[13] ⲇⲉ] om. L, cf. Gr. D*F^{gr}G 76. 80. d e g go &c. ⲛ̄ⲧⲉϯ-(ⲧ,H°J)ⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲣⲝ, H*. [14] ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*AB(C^{3})D*FG 17. 39. 67** d e f g vg: ⲡⲁⲡⲓⲣ. 'my temptation,' K, cf. Gr. D^{b}et^{c}EKLP al pler syr^{p} Cyr &c. ⲉⲧⲭⲏ] om. ⲭⲏ, K. ϧⲉⲛ] ϧⲁ, D. ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ] ⲧⲥ. '(the) flesh,' B^{a}E$_{2}$F^{r}. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ] -ⲡⲧ 'received me,' B^{a}DF^{r}KL. [15] ⲁϥⲑⲱⲛ (om. B^{a})] cf. Gr. ℵABCFGP 5. 6. 17. 31. 47. 67** 71. 73. f g vg syr^{sch} et$^{p\,mg}$ arm aeth^{pp} Euth &c., ποῦ, but for ⲁϥ = ἦν cf. Gr. DEFGK al longe plu d e g go &c., and obs. Gr. 115. f vg arm &c., ἐστιν, est. ⲟⲩⲛ] ⲟⲩ, A by error. ϫⲉ ⲉⲛⲉ] ϫⲉⲛⲉ, B^{a}J. ⲉⲃⲟⲗ] om. L. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ, Γ* by error; tr. واعطيتمونيها 'ye gave me them,' and gloss كنتم تعطونيها 'ye were giving me them.' ⲛⲏⲓ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, P. [16] ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, B^{a}E$_{2}$. ⲁⲓⲉⲣϫⲁϫⲓ]

13 but ye know that because of a weakness of the *flesh*
I preached good tidings to you at first: 14 and your *tempta-
tion* which is (ϫⲏ) in my *flesh* ye despised not, *nor* reviled[a]
it; but (ⲁ) ye received him as an *angel* of God, as Christ
Jesus. 15 Where was *then* your *felicitation*? For I
witness to you, that if it had been possible for you to pluck
out your eyes, ye would have given them to me. 16 *Where-
fore* I became enemy to you; because I show to you (the)
truth. 17 They are zealous unto you, not *well*; but (ⲁ)
wishing to shut you (out), that ye may be zealous unto
them. 18 But it is good to be zealous in the good always,
and not only (when) I am (ϫⲏ) with you. 19 My children, they
(lit. these) for whom I travail again, until Christ be *formed*
in you, 20 but I was wishing to come to you now, and to
change my voice; because I am doubtful about (ϧⲉⲛ) you.
21 Say *then* to me, ye[b] who wish to be under the *law*—ye
know not the *law*. 22 For it is written that Abraam begat

---

[a] Lit. 'spat at.' [b] Lit. 'they who wish,' reading the variant of K.

ⲛⲁⲓⲛⲁⲉⲣϫ., O future imperfect. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, O; cf. ? d e f g vg &c. ϯⲧⲁⲙⲟ] ϯⲛⲁⲧ., P future. ⲉⲑⲙⲏⲓ] L^g A Γ D EGLMNP: ⲛ̄ⲑ., B^a FHJKO: ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, T^t. 17 ⲉⲩⲟⲩⲱϣ] ⲁⲩ., DFKL. ⲉϣ (om. B^a) ⲑⲁⲙ] AB^aDEFJK: ⲉⲙⲁϣⲑ., L^gΓGHLMNOP. 18 ϧⲉⲛⲡⲓⲡⲉⲑ.] ⲉⲛⲓ., HJ. ⲉⲓϫⲏ] $L^g T^t$ AB^aDFHJKL: ⲁⲓϫⲏ, ΓEGMNOP^c. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, M. 19 ϣⲏⲣⲓ] cf. ? Gr. ℵ*BD*FG &c. τέκνα. ⲛⲁⲓ] om. A_2HJ.
21 ⲟⲩ(+ⲟ, N) ⲛ̄] om. (B^a)DFHJKL. ⲛⲏⲓ] +ϫⲉ 'then,' B^a. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] AE: ⲉ(ⲛ̄, F)ⲧⲉⲧⲉⲛ., $L^g T^t$ &c.: ⲧⲉⲧⲉⲛ., B^aHJ: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲱϣ, K, probably the correct reading, ⲛⲏ having fallen out of the other MSS. because of ⲛⲏⲓ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] $L^g T^t$ AΓE GMO*P: ⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., HJ: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ 'ye hear not,' DFKLNO^{ms} 18: Γ tr. ولاتعرفون, and early gloss تسمعون ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ رومي وبعض القبطي 'Greek and some of the Coptic, ye hear': ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ 'ye wish not to hear,' B^a. ⲙ̄ⲡⲓ . . . ⲁⲛ] ⲉⲛⲓ . . . ⲁⲛ, B^aDFK 18: ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ, L. Hunt 18, 21—V. 1
22 $B^{a\,ms}$ (+ ⲍ̄ ⲓ̄ⲁ̄) D^{ms} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓ(ⲟ, B^a)ⲥ: A^{ms} E_1^{ms} سفر الخليقة 'the book of the creation.' ϫⲉ] om. H.

o ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | ϯⲃⲱⲕⲓ⳿ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲣⲉⲙϩⲏ.
23 Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱⲕⲓ⳿ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ⳿ ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲣⲉⲙϩⲏ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲡⲉ 24 ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲉϣⲁⲩⲉⲣⲁⲗⲗⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲃ̄ϯ ⲛⲉ
ⲛⲁⲓ⳿ ⲟⲩⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ⳿
ⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉ ⲁⲅⲁⲣ ⲧⲉ⳿ 25 ⲁⲅⲁⲣ
ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ⳿ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ⳿
ⲁϥⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲛⲟⲩ. ⲥⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲃⲱⲕⲓ⳿ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ 26 ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄
ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲏ ⲧⲉ. ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ
ⲧⲉ⳿ 27 ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟ
ϯⲁϭⲣⲏⲛ⳿ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲁⲥⲙⲓⲥⲓ. ⲫⲱϫⲓ⳿ ⲟⲩⲟϩ
ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲁⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ⳿ ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϣⲁϥⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲑⲏ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
ιζ 28 Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛ-
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ 29 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ

ϯⲣⲉⲙϩⲏ] $L^{g}B^{a}LO^{c}$: -ϩⲉ, T^{t}A &c.: ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲏ 'the freedom,' D. 23 ⲙⲉⲛ] om. B^{a}K, cf. Gr. B f vg &c. ⲇⲉ] $L^{g}T^{t}$AΓDEGLMNOP 18: om. B^{a}FHJK. ϯⲣⲉⲙϩⲏ] L^{g}D LO^{c}: -ϩⲉ, T^{t}AΓ &c.: ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ, B^{a}, cf. Gr. ℵ ἐλευθερίας. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] AB^{a}E: -ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲉⲛ διά, $L^{g}T^{t}$ &c.: om. ⲟⲩ, 18. ⲟⲩⲉⲡⲁⲅⲅ.] ϯⲉ., B^{a}. ⲡⲉ] om. B^{a}: trs. before ϧⲉⲛ 3°, HJ. 24 ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ (om. F) ⲛⲉ ⲉϣ.] ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ (om. F) ⲛⲉϣ., FKL. ⲉϣⲁⲩⲉⲣ.] om. ⲉⲣ., GM. ⲁⲗⲗⲏⲅ(ⲧ, B^{a})ⲟⲣⲓⲛ] H tr. رَمَز, gloss ق كلام غريب 'Coptic strange language.' ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] A_1 EJ_1*: + ⲅⲁⲣ, $L^{g}T^{t}A_2$ &c. ⲃ̄ϯ] ADFHJKLP: ⲥⲛⲟⲩϯ, $L^{g}T^{t}$ B^{a}ΓEGMNO 18; om. article, cf. Gr. (exc. ℵ* al vix mu &c.). ⲛⲉ ⲛⲁⲓ] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ, LM. ⲙⲉⲛ] om. N. ⲡⲧⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ, B^{a}. ⲉⲩⲙⲉⲧⲃ.] ⲉⲟⲩⲙ., HJK. ⲧⲉ] ⲡⲉ, A_2* Γ*. 25 ⲁⲅⲁⲣ ⲇ(ⲧ, A)ⲉ ⲡⲉ] $T^{t}AB^{a}Γ^{c}$EFHJNO 18, cf.? Gr. ABD^{gr} E^{gr} 37. 73. 80. 40^{lect} syr$^{p\ mg}$: ⲁⲅⲁⲣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ, DKL, cf.? Gr. KLP 17** al pler d e syr^{sch} et $^{p\ txt}$ arm^{zoh} &c.: ⲁⲅⲁⲣ ⲡⲉ, $L^{g}GM^{c}$P;

two sons, one from the maidservant, and one from the free-
(woman). 23 But (ⲇⲉ) he *indeed* who was (lit. the) from the
maidservant was born according to *flesh*; but he who was
(lit. the) from the free(woman) is one (ⲟⲩ) from a *promise*,
24 which things contain an *allegory* [a]; these are two *covenants*,
one *indeed* from (the) mountain Sina bearing (children) unto
[a] servitude, that is to say, Agar. 25 But Agar is (the) moun-
tain Sina, being in (the) Arabia; but it was ranked along
with present Jerusalem; for she is servant with her children.
26 But Jerusalem which is above is a freewoman, that is to
say, our mother. 27 For it is written: 'Delight thyself, [the]
barren woman, she who beareth not. Break forth and cry
out, she who travaileth not; because many are the children
of the desolate (woman), *rather* than (of) her who hath the
husband.' 28 But we, our brethren, according to Isaac, are
children of the *promise*. 29 But (ⲇⲉ) as at that time he who

---

[a] Lit. 'which are these, they *allegorise* them.'

---

thus no MS. has τό, but all have ἄγαρ, three omit conjunction. ⲛⲧⲱⲟⲩ] tr. طور Ṭūr, gloss ق جبل 'Coptic mountain.' ⲉϥϫⲏ] L^{s}T^t ADEFHJKL: ⲁϥ., B^{a}ΓGMNOP 18; cf.? Gr. ℵ add ὄν. ϧⲉⲛ] ϧⲁ, H. ⲁϥⲟⲓ] ⲉϥ., K 18: ϥⲟⲓ, T^{t}HJ. ⲇⲉ 2°] om. HJ. ⲛⲉⲙ ⲓⲗⲏⲙ] ⲉⲓⲗⲏⲙ, T^{t}B^{a}J. ⲥⲟⲓ] ⲉⲥⲟⲓ, 18: ⲥⲉⲟⲓ, G*P: ⲉⲟⲓ, M. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵABCD*F^{gr}GP al mu d e g syr$^{p\,txt}$ arm Cyr. ⲙ̄ⲃⲱⲕⲓ] fem., AB^{a}ΓEFHJP: ⲙ̄ⲃⲱⲕ, masc., L^{s}T^{t}DGKLMNO 18. 26 ⲙⲙⲡϣⲱⲓ] om. ⲙ, H. ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲏ] -ϩⲉ, T^{t}JLM. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲙⲁⲩ ⲧ(ⲇ, AEL)ⲉ] cf. Gr. ℵ*BC*DEFG 5. 6. 17. 67** 177. 178. it vg syr^{sch} et $^{p\,mg}$ ar^e aeth go Or Cyr &c. 27 B$^{a\,mg}$ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲏ̄ ⲕ̄ⲇ̄: D^{mg} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: A^{mg} E$_1$^{mg} G^{mg} N^{mg} اشعيا 'Isaiah.' ϯⲁϭⲣⲏ(ⲉ, E$_2$)ⲛ] + ⲥ, B^a. ⲫⲱϫⲓ (om. E$_2$)] ϥⲱϫⲓ, ADEL. ⲙ̄ⲡⲁⲥϯ] ⲙ̄ⲡⲉⲥϯ, P. ϯϣⲁ(ⲉ, A$_2$)ϥⲏ] -ϥⲉ, B^{a}FH. ⲙⲁ(ⲟ, H)ⲗⲗⲟⲛ] + ⲇⲉ, H. ⲉϩⲟⲧⲉ] om. AE. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ] om. ⲉⲧⲉ, D. 28 ⲁⲛⲟⲛ . . . ⲁⲛⲟⲛ] cf. Gr. ℵACD^{c}EKLP al pler f vg syr^{utr} arm aeth^{pp} go Euth Cyr &c. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] L^{s}T^{t}AΓEGLMNP: ⲛⲁⲥⲛ. 'my brethren,' B^{a}DFHJK 18. ⲓⲥⲁⲁⲕ] cf. Gr. (exc. ℵ*DE). ⲉⲡⲁⲅⲅ.] ⲁⲡⲁⲅⲅ., A$_1$^{r}ΓLN. 29 ⲛⲁⲣⲉ] ⲉⲛⲁⲣⲉ, A$_1$^{r}B^{a}DFHKL 18. ⲡⲓⲙⲙⲓⲥⲓ 1°] + ⲅⲁⲣ, B^a.

ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲙⲙⲓⲥⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ϯⲛⲟⲩ [30] ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲱⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ. ⲛ̀ⲛⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϯⲃⲱⲕⲓ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲣⲉⲙϩⲉ÷
[31] Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲃⲱⲕⲓ
ⲁⲛ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲣⲉⲙϩⲉ÷ [1] ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ÷ ⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.
ιη Ⲟϩⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϧⲁ ⲟⲩⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲃⲱⲕ÷
ιθ [2] Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ÷ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ÷
ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ | ⲥⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ÷ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲛⲁϯϩⲛⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ÷ [3] ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ÷ ϫⲉ
ⲥⲉⲣⲟϥ ⲉⲉⲣ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. [4] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲣϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅÷ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ÷
[5] ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ÷
ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁϫⲱⲥ.
[6] Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅÷ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ÷ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲥⲉⲃⲓ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ

ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲙⲙⲓ (om. ⲙⲙⲓ, E_2) ⲥⲓ] L^gT^tAE: om. ⲙⲓⲥⲓ, B^a &c.: ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ, M by error. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] L^gT^tAB^aEFHJK: om. ⲡⲓ, ΓDGLMNOP 18. [30] ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ] L^gT^tAEGHJ(M)NP: ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ, B^aΓDFKLO 18: om. ⲟⲩ, M. ϩⲓⲟⲩⲓ] pref. ϫⲉ, K. $B^{a\,mg}$ (+ ⲓ̅ⲃ̅ ⲑ̅) D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: الخليقة 'the creation,' E_1^{mg} L^{mg}. ⲧⲁⲓ] cf. Gr. A. ⲉⲃⲟⲗ] tra. before ϧⲉⲛⲧⲁⲓ, B^a. ⲛ̀ⲛⲉ] pref. ϫⲉ 'because,' B^a: ⲉⲛⲉ, L. ⲡϣⲏⲣⲓ] om. ⲡ, GMP. ⲅⲁⲣ] om. B^a. ⲛ̀ϯⲃ(ϫ, M)ⲱⲕⲓ] ⲛ̀ⲧⲉϯ., FK. ⲛ̀ϯⲣⲉⲙϩⲉ (ⲏ, A_1^rDL)] $T^tA_1^{r_2}$ΓDEFJLNO 18: ⲛ̀ⲧⲉϯⲣ., L^gGKMP: ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ, H: ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ, B^a. [31] ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ] cf. Gr. ACP 23. 57. 73. Euth Cyr &c. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲁⲥⲛ. 'my brethren,' HJ 18, cf. Gr. 17. syr^{utr}. ⲁⲛⲟⲛ 2°] + ⲇⲉ, L. ⲛⲉⲛ (om. M) ϣ.] ⲛⲉ ⲛⲓϣ. 'are the sons,' F. ⲁⲛ] om. B^a by error. ϯⲣⲉⲙϩⲉ (ⲏ, $L^gA_1^rB^a$DE_2KL)] AEO* 18*: pref. ⲛⲁ,

was born[a] according to *flesh* was persecuting him who was
born according to the *spirit*, thus also now. 30 But (ⲇⲉ)
what is it which the *Scripture* saith? Cast out this maid-
servant and her son: for (the) son of the maidservant shall
not *inherit* with (the) son of the free(woman). 31 But
we, our brethren, are not (the) children of the maidservant,
but (ⲁⲗⲗⲁ) the free(woman). V. For in [the] freedom Christ
made us free. Stand *then*, and put (lit. give) not yourselves
under a yoke of servitude. 2 Behold, I Paul, I say to you,
that if you should receive[b] circumcision, Christ will not
profit you anything. 3 But I witness again to every man
who receiveth circumcision, that he is debtor to do (the)
whole *law*. 4 Ye were done away with from (ϩⲁ) Christ;
they who justify themselves in the *law*—ye fell from the
grace. 5 For we (pron.) in the *spirit*, from [a] faith look
out forward for [a] hope of [a] righteousness. 6 For in
Christ Jesus *neither* (the) circumcision hath power, *nor* the
uncircumcision, but (ⲁⲗⲗⲁ) [a] faith being worked[c] through [the]

---

[a] Lit. 'the birth,' thus again. [b] Lit. 'circumcise yourselves,' thus again. [c] Lit. 'they working it.'

---

possessive, $L^sT^tB^a$ΓDFGHJKLMNP 18°. ϯⲣⲉⲙϩⲉ . . . [1] ⲅⲁⲣ] om. B^a.

[1] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ &c.] cf. Gr. ℵABCD*HP 2. 4. 17. 37* 46** 52. 73. 80. 113** arm &c. om. ᾗ. ⲅⲁⲣ] cf. Chr. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲧⲉⲛ] cf. ? Gr. ℵ° CHKL al pler f vg^{cle} arm &c. χριστὸς ἡμᾶς. ⲟⲩⲛ (om. H)] cf. Gr. ℵABC FGHP 10. 17. 31. 52. 67** 71. 73. 136. f g vg^{cod} go Cyr &c. ⲑⲏⲛⲟⲩ 2°] + ⲟⲛ, B^aDFKL. [2] J_1^{mg} L^{mg} 'the second Sunday of Ṭūbah.' ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥ.] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ(om. H)ⲥ., HJ: ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲥ., D*. ⲛⲱⲧⲉⲛ 2°] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, B^a. [3] ⲣⲱⲙⲓ] ⲟⲩⲟⲛ, B^a. ⲥⲉⲣⲟϥ] ADE: ⲥⲉⲉⲣⲟϥ, FK: ϥⲉⲣⲟϥ, L^sT^t &c. ⲉⲉⲣ] L^sT^tA EHJ 18: ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣ, B^aΓDFGKLMNOP. [4] ⲡⲓϩⲙⲟⲧ . . . [5] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] om. M homeot. [5] ϧⲉⲛⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] pref. ⲉⲃⲟⲗ, HJ: om. ϧⲉⲛ, F. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲉⲛ, HJ. ⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲛϫ., J: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫ., L. ϧⲁϫⲱⲥ] ϧⲁϫⲱⲟⲩ 'for them,' F. [6] ⲡⲥⲉⲃⲓ] om. P*: ⲙ̄ⲡⲥ., L. ⲟⲩⲛⲁϩϯ] ⲉⲩⲛ., HJ_1. ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ] ⲉϥⲉⲣ., T^t by error: ⲉⲧⲉⲣϩ., A_1^r.

ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⁷ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲏⲓ ⁸ⲡⲁⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ
. . . ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ
ⲡⲉ, D ⲡⲉ⳾ ⁹ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ϣⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲓⲱϣⲉⲙ
ⲧⲏⲣϥ ϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ ¹⁰ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ
ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲩⲓ
ⲁⲛ ⲉⲕⲉϩⲱⲃ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉϥⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ.
κ ¹¹Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ⲟⲛ ⲡⲉϯϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ⳾ ϩⲁⲣⲁ
ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
¹²ⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲉϫⲱϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ⳾ ¹³ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ⳾
ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ⳾ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ⳾
οⲁ Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ⳾ ⲁⲣⲓⲃⲱⲕ | ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳾ ¹⁴ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ.
κα ¹⁵Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲗⲁⲡⲥⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ. ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳾

Ⲋ.

κβ ¹⁶Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ

---

⁷ ⲇⲉ] AB^aE: ⲡⲉ, L^gT^t &c. ⲡⲉⲧⲁϥⲧ.] $L^gA_2^cB^aE_{1.2}{}^*GMP$: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧ., $T^t\Gamma E_2^cHJLNO$: ⲉⲧⲁ(ⲉ, A_1^r)ϥⲧ., A_1^rDFK. ⲉϣ-ⲧⲉⲙⲑⲣⲉ] -ⲉⲑⲣⲉ, $A_2(J_2{}^*)LN$: om. ϣⲧⲉⲙ, $J_{1.2}{}^*$. ⲛⲉⲙ-ⲑⲙⲏⲓ] cf. ? Gr. $\aleph^c$CDEFGKL al omn^{vid} Euth &c. τῇ ἀλ.: ⲛⲉ|ⲙⲏⲓ, B^a by error. ⁸ ⲑⲱⲧ] +ⲅⲁⲣ, $T^tA_1^rDFKL$. ⁹ ⲕⲟⲩϫⲓ] +ⲇⲉ, FK, obs. Gr. L add γάρ. ¹⁰ ⲅⲁⲣ] $L^gT^tA\Gamma EGMNOP$: ⲇⲉ, B^aD^rFHJKL, cf. Gr. C*FGP 73. 106. 108. 109** f g demid arm Euth &c. ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ] ⲡⲉⲧϩⲏⲧ ⲡⲁϩⲏⲧ, P. ⲉⲧϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] ⲉϥϣ., J. ¹¹ ⲡⲉϯϩⲓ] T^tAD^rEFJKL: ⲡⲉ ⲉϯϩⲓ, $L^gB^a\Gamma G$

love. 7 But ye were running *well*; who prevented you
(so as) not to be persuaded of (the) truth? 8 This per-
suasion is not [a] from him who calleth you. 9 A little
leaven causeth the whole lump to be leavened. 10 For
I am persuaded about you in the Lord, that ye will not
think another thing: but he who troubleth you is bearing
the judgement, he who he is. 11 But I, my brethren, if
it is still [a] circumcision which I proclaim, then why am
I persecuted? *So then* the *stumblingblock* of the *cross* of
Christ was done away with. 12 I would that they were
mutilated who trouble you. 13 For ye (pron.), my brethren,
were called unto [a] freedom; *only* bring not the freedom
into a pretext of the *flesh*. But (ⲇⲉ) through [the] *love*
be servants to one another. 14 For the whole *law* was
fulfilled in one word, in (the) loving thy neighbour as thy-
self. 15 But if ye bite one another and devour (lit. eat),
see *lest by any means* ye should be consumed by one another.
16 But I say: 'Walk in the *spirit*, and ye shall not fulfil

HMNOP. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ (om. ⲟⲩ, E_1*)] + ⲟⲛ, ἔτι, B^{a}J, cf. Gr. ⲥⲉϭⲟϫⲓ] ⲥⲉϭⲓ, G*. ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅] T^t &c.: ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, GM: ⲡⲥⲧ., L^g. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. AC 39. 49. 57. 114. aeth^{utr}. 12 ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, B^{a}D^{r}FKL. ⲉⲧϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] ⲉⲧⲉⲣϣⲑ., HK. 13 ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, B^{a}HJ, cf. Gr. F^{gr}G^{gr} 80. syr^{utr} &c. ⲉⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙ.] ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲙ., HJK. ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲛ, J by error; B$^{a\,mg}$ 'the third Sunday of the Fast.' -ⲓⲛⲓ] -ⲓ, B^{a}D^r. ϧⲉⲛⲟⲩⲗⲱⲓ (om. B^{a}FH) ϫⲓ] L^{g}T^{t}AΓEGMNOP: ⲉⲩⲗ., B^{a}FHJ: ⲉⲟⲩⲗ., D^{r}KL. ϩⲓⲧⲉⲛ] om. M. ϯⲁⲅⲁⲡⲏ] + ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 'of the spirit,' T^{t}K, cf. Gr. DE F^{gr}G 31. d e g vg^{cle} go &c. 14 B$^{a\,mg}$ (om. سفر) D$^{r\,mg}$ E_1^{mg} L^{mg} سفر اللاويين 'the book of the Levites.' ⲁϥϫⲏⲕ] -ϫⲉⲕ, B^{a}GM. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵABCDEKN** 17. al permu Euth &c. 15 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲓⲥϫⲉ ⲧ(ⲇ, N)ⲉⲧⲉⲛ, B^{a}FGHJMNP. ⲗⲁⲡⲥⲓ (+ ⲛ, B^{a}D^r)] ⲗⲁⲯⲓ, T^{t}ΓGHKMNP. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉ(ⲁ, F)ⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲧ., G(L)MP: ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲧ., B^a; position obs. Gr. D* et ° E F G d e f g &c. place after κατεσθίετε. ⲉⲃⲟⲗ &c.] position cf. ? Gr. D* et ° EF^{gr}G d e g &c. ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲉⲣⲏⲟⲩ, $A_1{}^*{}_2$. J_1^{mg} اخرة 'end (of the lection).' 16 ⲇⲉ] L^{g}T^{t}AB^{a}Γ$E_1{}^\circ{}_2$FH°JKNO 26: om. D^r Hunt 26, 16–21
E_1*GH*LMP, cf. Gr.

ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲟⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ ÷
17 ϯⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ÷
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ÷ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉϯ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁ-
ϣⲟⲩ ÷ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲁⲓⲧⲟⲩ ÷
18 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲓⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲉⲟⲩ-ⲟⲛϩ..., D ⲭⲏ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ 19 ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ
ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲡⲓϭⲱϧⲉⲙ. ⲡⲓⲥⲱϥ. 20 ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙ-
ϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ÷ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲫⲁϧⲣⲓ. ⲡⲓⲙⲉⲧ-
ϫⲁϫⲓ. ⲡⲓϣϭⲛⲏⲛ. ⲡⲓⲭⲟϩ. ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ÷ ⲡⲓϫⲉⲣϫⲉⲣ
ⲡⲓⲫⲱⲣϫ ÷ ⲡⲓⲙⲉⲧϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ÷ 21 ⲡⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ÷
ⲡⲓϧⲱⲧⲉⲃ ÷ ⲡⲓⲑⲓϧⲓ ÷ ⲡⲓϣⲉⲣϣⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. ⲛⲁⲓ ⲉϯⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ÷
ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ÷
κγ 22 Ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ÷ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ÷
ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ÷ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ÷ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ÷
ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ÷ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ÷
23 ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ÷ | ⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ÷ ⲛⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲙⲟⲥ ϯⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ÷ 24 ⲛⲏ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲥⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ÷

ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ] A: ⲛ̀ⲧⲉϯⲥⲁⲣⲝ 'of the flesh,' L^{s}T^t &c. -ϫⲟ(ⲱ, D^r)ⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲉⲃⲟⲗ, D^{r}L. 17 ⲥⲉⲣⲉⲡⲓⲑ.] B^{a}HK: ⲥⲉⲉⲣ., AD^{r}EFJ 26: ⲉⲣⲉⲡⲓⲑ., L^{s}T^{t}ΓGLMNOP. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 1°] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, P. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, HJ. ⲅⲁⲣ 2°] cf. Gr. ℵ*BD*EFG 17. it vg &c.: ⲇⲉ, HJ, cf. Gr. ℵ^{c}ACD^{c}KLP al pler vg$^{odd\ lachm}$ syr^p Euth &c. ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] position cf.? Gr. ℵKLP al pler syr^{utr} &c. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ(+ⲉ, Γ)ϣⲧⲉⲙ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., ΓFK: ⲛ̀ⲧⲉⲛ., A_1^r by error. 18 ⲇⲉ] om. B^{a}HJ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] ⲉⲣ., 26: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., B^{a}HJ. ⲓⲉ] om. T^{t}K. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲏ] $A_1{}^*{}_2$E: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., J: ⲧⲉⲧⲉⲛ., L^sA_1^cΓD^{r}FGHLMNOP 26: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ., T^{t}B^{a}K. ⲁⲛ ϫⲉ] cf. Gr. ℵ^{c}C al^{10} syr^p Did Aug add ἐτί: om. D^r, which ends at ⲛⲟⲙⲟⲥ: ϫⲉ, ver. 19, T^t. 19 ⲥⲉ(om. M)-

the *lust* of your *flesh*.'
17 For the *flesh lusteth* against the
spirit; but the *spirit* against the *flesh*; for these are opposed
to one another; that the things which ye wish, these ye may
not do.
18 But if ye walk in the *spirit*, then ye are (ϫⲏ)
under (the) *law* no more.
19 But the works of the *flesh* are
manifest, which are these; [the][a] *fornication*, uncleanness,
defilement,
20 *idolatry*, sorcery, enmities, strifes, jealousies,
wraths, revellings, divisions, *heresies*,
21 *envyings*, murders,
drunkennesses, quarrellings, and the things which are like to
these, these of which I say to you before, according as also
I said before, that they who do such things will not *inherit*
the kingdom of God.
22 But (the) fruit of the *spirit*, this
is [a][a] *love*, joy, *peace*, longsuffering, *kindness*, *goodness*, faith,
23 meekness, *temperance*; *law* is not against such things.
24 But those of Christ Jesus crucified their *flesh* with its

[a] Thus throughout.

ⲟⲩⲱ (ⲟ, DHJ_1M 26) ⲛϩ] om. ⲥⲉ, L. ⲇⲉ] $L^g A_2 B^a$ΓDEFGKM NO 26, cf. Gr.: om. (T^t)A_1^rHJLP. ⲛⲓϩⲃ.] ⲛⲓϩⲃ., L^g by error. ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓ ⲡⲉ, N: ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲡⲉ, A_2. E_1D 26 have tabulated arrangement. ϯⲡⲟⲣⲛⲓ (cf. Gr. ℵ D*) ⲁ] cf. Gr. ℵ*A BCP 17. 47. 57. vg syr^sch ar^e aeth Clem Euth Cyr &c. om. μοιχεία. 20 ϯⲙⲉⲧϣⲁ(ⲉ, $T^t E_2 P^*$) ⲙϣⲉ] ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉ, $T^t A_1^r$ JKL 26. ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲫⲁϧⲣⲓ] $L^g T^t A_1 B^a$ΓDGH°MNOP: ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲫ., $A_2 E_{1.2}^c$L: ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲫ., FJK 26. ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ] ϯⲙ., singular, B^a, cf.? syr^sch aeth. ⲛⲓϣϭⲛⲏⲛ] cf. Gr. CD^b et^c EFGKLNP al plu it vg go syr^p arm Clem Euth &c. ἔρεις. ⲛⲓϫⲟϩ] cf. Gr. ℵCD^b et^c KLN al pler d e f vg syr^p arm Clem &c. ⲙ̄ⲃⲟⲛ] ⲉⲙⲃ., ΓNO. 21 ⲛⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ] cf. Gr. ACDEFGKLP al pler it (vg) syr^utr arm aeth go &c. ⲛⲁⲓ ⲉϯⲉⲣ] ⲛⲁⲓ ⲧⲉϯⲉⲣ, B^a. ⲛ̄ϫⲱ] ⲛ̄ϫⲉ, M. ⲟ(+ⲩ, E_2)ⲛ] cf. Gr. ℵ^c ACDEKLP al omn^vid d e g tol (al^lachm) syr^p arm Clem Euth &c. add καί. 23 ⲙⲉⲧⲣⲉⲙ(ⲩ, A_2^*)ⲣⲁ(ⲉ, A_2)ⲩϣ] -ⲣⲱⲟⲩϣ, H. ⲉ(ⲁ, A_2M)ⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ] cf. Gr. D*P -τία: ⲉⲛⲕⲣ., E, cf. Gr. DEFG ἐνκρ-. ⲛⲁⲓ] + ⲅⲁⲣ, HJ. 24 ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. (ℵ)ABCN^corr P 17. 47* 80. Cyr &c.: ⲉⲧϧⲉⲛⲡⲭ̄ⲥ̄ 'who are in Christ,' B^a, cf. Aug 'qui sunt in,' for om. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g vg go syr^utr arm Euth &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄, G, cf. aeth^utr. ⲛ̄ⲧⲟⲩ-

κδ 25 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ÷ ⲓⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϯ-
ⲙⲁϯ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 26 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲱⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ÷ ⲉⲛⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ
ⲉⲛϯ ÷ ⲉⲛⲉⲣⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ÷
1 Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϣⲉ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ
ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲙⲉⲧ-
ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲉⲕⲙⲟⲩϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲱⲕ ÷ ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ 2 ϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲓⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ÷ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲏⲕ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.
κε 3 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ ÷ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ϩⲗⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉ ÷ ⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
4 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϩⲱⲃ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲁⲛ
5 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲧⲉϥ-
ⲉⲧⲫⲱ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
6 Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁⲑⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲕⲁⲑⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ 7 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ. ⲫ̅ϯ̅ ⲥⲉⲛⲁⲉⲗⲕϣⲁⲓ
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲛ ÷

ⲥⲁⲣⲝ] cf. Gr. F G f g vg go syr^{sch} arm aeth &c.: ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲥⲁⲣⲝ, A_1 by error. 25 ⲓⲥϫⲉ ⲇ(ⲧ, B^a)ⲉ] T^a A E_1 c_2 H J L 18, cf. Gr. 37.: om. ⲇⲉ, L^s B^a &c., cf. Gr. ⲧⲉⲛⲱⲛϧ] -ⲟⲛϧ, ΓDHJLN. ϧⲉⲛⲡⲓ-(om. ⲡⲓ, H)ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] for ϧⲉⲛ cf.? Gr. L ἐν. ⲓⲉ . . . ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. M homeot. ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] T^t &c.: ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, L^sP: ⲛⲉⲙⲛⲁ-ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 'with those of the spirit,' 18. 26 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, 18. ⲉⲛⲥⲱⲕ] $L^s$$T^t$ &c.: ⲛ̀ⲥ., D: ⲧⲉⲛⲥ., AE by error. ⲉⲛϯ-ⲉⲛ (om. ⲉⲛ, L) . . . ⲉⲣⲏⲟⲩ] om. B^a homeot. ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ] A: ⲫⲑⲟⲛⲓⲛ, $L^s$$T^t$ &c. ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ 2°] ⲉⲛⲉⲛ., DEFK 18.

Hunt 18, 25—VI. 6

1 ⲉϣⲱⲡ] cf. Gr. K 4* 61. o^{scr} syr^{sch} arm go Dam om. *καί*. ϧⲉⲛ-ⲡⲁⲣⲁⲡ.] L^sAΓE: ϧⲉⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡ. 'in a transgression,' T^t &c. ⲛ̀ⲑⲱ(ⲟ, E_2)ⲧⲉⲛ] +ⲇⲉ, T^tKL. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, LM*. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ-ⲕⲟⲥ] -ⲕⲱⲥ, F: -ⲕⲟⲛ, P. ⲉ(ⲁ, P)ⲕⲙⲟⲩ(om. E_2M)ϣⲧ] ⲉⲕ-

passions and its *lusts*. 25 But if we live in the *spirit*,
then let us also agree with the *spirit*. 26 Let us not be
in a love of vain glory, [a] provoking one another, *envying*
one another. VI. My brethren, if a man[b] should go in
transgression, ye, namely the *spiritual* ones, correct such
a one in a *spirit* of meekness; considering thyself also, *lest
by any means* thou should be *tempted*. 2 Bear the *burdens*
of one another: thus ye will fulfil the *law* of Christ.
3 But if any one thinketh that he (lit. I) is (something),
being nothing, he deceived himself. 4 Let each one *prove*
his work, and *then* his boast shall be to himself, and not to
his neighbour. 5 For each one shall carry his own burden.
6 Let him who is *instructed* share with him who instructeth
him with the word in every good (thing). 7 Be not led astray;
God will not be derided. For that which [the] man will

---

[a] Lit. 'drawing one another to (the) fight.' [b] Lit. 'his hand of a man.'

ⲭⲟⲩϣⲧ 'looking,' T^t. ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ] T^t &c.: ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ, L^s. 2 ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] AGOP: ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲧ, M)ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ, L^{s}T^t &c. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] AE: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^t &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫ.] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫ., J; cf. Gr. BFG 33. 35. d e f g m^{78} vg syr^{sch} aeth go &c. ϫⲏⲕ] L^{s}AΓELNO: ϫⲉⲕ, T^{t}B^{a}DFGKM 18: ϫⲏⲕ ⲙ̄ⲙ, P: ϫⲱⲕ ⲙ̄ⲙ, HJ. 3 ⲇⲉ] om. GH*M. ⲙⲙⲉⲩⲓ] A$_1$B^{a}DEKL 18: +ⲉⲣⲟϥ, L^{s}T^{t}A$_2$ΓFGHJMNOP. ϩⲗⲓ] L^{s}T^{t}AB^{a}EFGJMP: ⲛ̄ϩⲗⲓ, ΓDHKLNO 18. ⲁⲛ] om. A$_2$* O°. ⲁϥⲉⲣϩ.] ⲉϥ., B^a. ϩⲁⲗ] ϩⲉⲗ, E$_2$: ϩⲗⲓ, A$_2$ by error. ⲙ̄ⲙⲟϥ] position cf.? Gr. ℵABC 17. 37. 47. 73. 116. 118. syr^p Euth &c. 4 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] AE: +ⲇⲉ, L^{s}T^t &c., cf. Gr. ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲇ.] ⲉϥⲉⲣⲇ., J: ⲉϥⲇ., H. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. HJ. ⲉⲣⲉⲡⲉϥ.] om. ⲉⲣⲉ, H*. ϣⲱⲡⲓ] pref. ⲛⲁ, T^{t}FH^{mg}J. ⲙ̄ⲡⲉϥ.] om. ⲙ̄, J$_2$ 18. 5 ⲅⲁⲣ] L^{s}A$_1^{r}_2$B^{a}DEF HJKL 18: ⲅⲁⲣ ⲇⲉ, T^{t}ΓGMNOP, obs. Gr. 1. 17. 61. b^{scr*} o^{scr} δέ. ⲉϥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ] ⲉϥⲧ., HJ. ⲉⲧⲫⲱ(ⲟ, E$_2$K)] ⲧⲫ., B^{a}ΓEF*K: ⲫⲱ, L. 6 ⲡⲓⲕⲁⲑⲏⲭⲟⲩⲙ.] A$_1$*$_2$EHJ: +ⲇⲉ, L^{s}T^{t}A$_1$^{r} &c. ⲉⲣϣⲫⲏⲣ(+ⲓ, B^a)] ⲉϥⲉⲣϣ., T^{t}N. ⲉⲫⲏ ⲉⲧ] ⲉⲡⲉⲧ, B^a: ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧ, HJ. ⲕⲁⲑⲏⲭ(ⲕ, ⲁ)ⲓⲛ] ⲭ(ⲕ, M)ⲁⲑⲓⲕⲓⲛ, EM. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲡⲥ., P. 7 ⲫϯ] +ⲅⲁⲣ, D. Hunt 18, 7-13

κϛ Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲥⲁⲧϥ ÷ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉϥ-
ⲛⲁⲟⲥϧϥ ÷ 8 ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓϯ ⲉⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ
ϥⲛⲁⲱⲥϧ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ÷ ⲫⲏ ⲇⲉ
ⲉⲧⲁϥⲥⲓϯ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ÷ ϥⲛⲁⲱⲥϧ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
οβ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ | 9 ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲇⲉ
ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ÷ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̄ⲕⲁⲕⲓⲛ ÷ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲫⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲥϧ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ
κζ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲛ ÷ ϯ 10 Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ ÷ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲇⲉ
κη ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙ̄ⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ÷ 11 Ⲁⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲙ̄-
ⲙⲁⲓⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ÷ 12 ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲓⲥⲕⲉⲛ
ϩⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ÷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̄ⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ÷
13 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩ-
ⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉ-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ÷
κθ 14 Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ÷
ⲉⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̄ⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ÷ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ÷ ⲁⲩⲓϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲩⲁϣⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ÷

ⲛⲁⲥⲁⲧϥ] ⲛⲁϭⲟ(ⲱ, J$_1$)ϥ 'will plant,' HJ. ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁ] ADEFG^{o}KL^{o}MPR 18: ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁ, L^{g}L*: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ(ⲁ, N)ϥⲛⲁ, T^{t}B^{a}ΓHJNO. 8 ⲉⲑⲛⲁⲥⲓϯ] L^{g}AE: ⲉⲧ(ⲑ, J$_1$)ⲥⲓϯ, T^t &c. ⲉⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ] cf.? Gr.: ⲛ̄ⲧⲉϥⲥ., E$_1$*H J$_{1,2}$* 18, cf.? Gr. FG *τῇ σαρκί*. ϥⲛⲁⲱⲥ(ⲛ, A$_2$*)ϧ 1°] ⲁϥⲛⲁ., B^{a}GMPR 18. ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ] AE: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧ., L^{g}T^t &c. ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ 2°] cf. Gr. DEF^{gr}G deg aeth &c.: ⲧⲥⲁⲣⲝ '(the) flesh,' DFKL, cf. Gr. rel. ⲇⲉ] om. 18. ⲉⲧⲁϥⲥⲓϯ] AE: ⲉⲧⲥ., L^{g}T^t &c. ⲙ̄ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] AEJ$_{1,2}$*: ⲉⲡⲓ., L^{g}T^t &c. ϥⲛⲁⲱ(ⲟ, A$_2$B^a)ⲥ(ⲛ, E$_1$*)ϧ 2°] L^{g}T^{t}A E$_1$^{o}HJN*: ⲁϥⲛⲁ., B^{a}ΓD &c. ⲟⲛ 2°] ⲁⲛ, Γ (ليس في بعض القبطي 'not in some of the Coptic') E$_2$: om. N. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϧ] ⲉⲟⲩ., 18. 9 ⲉⲣⲡ̄ⲕⲁⲕⲓⲛ] om. ⲉⲣ, J 18. ⲅⲁⲣ] om. H*J$_{1,2}$* 18*. ⲉϥⲫⲱⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲩ-

sow, this also he will reap. 8 Because he who will sow unto
his *flesh* will reap also of (ⲛ̅) his *flesh* [a] destruction; but
he who sowed the *spirit* will reap also from the *spirit*
[a] life eternal. 9 But doing the good let us not *faint*; for
in a time of our own we shall (lit. will) reap, not losing
heart. 10 *So then while* we have [a] time, let us work the
good with all, but *mostly* with them of the household of (the)
faith. 11 See that I wrote to you in writings of size with
(lit. in) my hand. 12 They who wish to make a fair show[a]
in (the) *flesh*, these (are they) who *compel* you to receive cir-
cumcision, *only* that they may not be persecuted for (ϧⲉⲛ)
the *cross* of Christ. 13 For *not even* themselves also, who
were circumcised, keep the *law*; but (ⲁ) they wished for
you to receive circumcision, that they may boast themselves
in your *flesh*. 14 But it shall not be to me (pron.) that
I should boast myself, except in the *cross* of our Lord Jesus
Christ, he (lit. this) through whom[b] the *world* was crucified to

[a] Lit. 'to take side of face.' [b] Or 'which.'

ⲧⲉⲛ, B^a, 2° person. ⲧⲉⲛ(ϥ, N)ⲥⲟⲣⲉⲙ] $L^s T^t A_{1,2}^c D E_1$ G M N O P R 18: -ⲥⲱ-, A_2^* B^a Γ E_2 F H J K L. 10 ϩⲟⲥⲟⲛ] ϩⲱⲥ ⲟⲛ, L^s: om. ⲟⲛ, B^a D F K L R. ⲉⲟⲩⲟⲛ] om. ⲉ, H J P. ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ] T^t A E G: ⲥⲏⲟⲩ, L^s &c. ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ] cf. Gr. ℵ B* C D E F G al plu d e f g m^{75} vg &c. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ (+ⲓ, E) ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, H J L. 11 ⲙ̅ⲙⲁⲓⲏ (ⲏⲓ, E_2)] A E L: ⲛ̅ⲁϣⲙ̅ (om. D) ⲙⲁⲓ (om. R) ⲏ, $L^s T^t$ &c. 12 ⲉϭⲓⲥⲕⲉⲛ] ⲉϭⲓ ⲛ̅ⲥⲕⲉ, N. ⲥ̅ⲣ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^s G M. 13 ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ] ⲉⲧϩⲱⲟⲩ, R^o (ϩⲱⲟⲩ repeated and erased). ⲛⲏ(ⲉ, 18) ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲃⲏ(ⲉ, J P^o)ⲧⲟⲩ] cf. ? Gr. B (F G) L al $plus^{50}$ d e g go aeth &c.: om. ⲧⲟⲩ, R. ⲛ̅ⲥⲉⲁⲣⲉϩ] om. ⲛ̅, B^a H J: ⲉⲁⲣⲉϩ, R. ⲁⲩⲟⲩⲱϣ] $L^s T^t$ Γ E G M N O P: ⲉⲩ., D F J K L 18: om. ⲁⲩ, A: ⲥⲉⲟⲩⲱϣ, B^a R: ⲉⲩⲱϣ, H. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲛ, F K. 14 J_1^{ms} بولص يقرا يوم عيد الصليب عسر توت والعاسر من برمهات 'Būluṣ, it is read the day of the feast of the Cross ten of Tūt and tenth of Barmehāt.' ⲉⲃⲏⲗ] + ⲁⲣⲏⲟⲩ, B^a. ⲥ̅ⲣ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, $L^s B^a$ G M. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 1°] cf. ? Gr. F G 219. Thphyl praem ὁ. ⲛⲏⲓ...ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] om. M homeot. ⲟⲩⲟϩ] om. H^o (* possibly ⲛⲉⲙ) J. ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ 2°] ⲉⲡⲓ., P; cf. ? Gr. $C^3 D^c$ E K L al pler arm Cyr &c. praem τῷ. Hunt 13 14–19

... ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ...

... ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ...

... ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ...

... ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
... ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ...
... ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦
... ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̄-
... ϧⲉⲛ ⲡⲭ︦ⲥ︦.
... ⲧⲉⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϧⲁϫⲉⲛ
... ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛ-
... ⲁⲧⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
... ⲓⲟⲁϣⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ
... ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ
... ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
... ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ

... ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ... ⲟⲩⲥ, L ... H K L O P. ... 108. 113. 123. ... ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲕⲉⲫⲁ- ... ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ... ⲡ. ⲉⲫⲉ- ... ⲗⲏ ⲉ̄, B*: ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩ ... ⲡ. ... ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, G M.

... ⲧⲉ ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ... syr^sch arm ... cf. Gr. ...

me, and I also was crucified to the *world.* 15 For in Christ
Jesus *neither* (the) circumcision is anything, *nor* [the] uncir-
cumcision, but (ⲁ) it is a new creature[a]. 16 All who agree
with this canōn, (the) *peace* upon them, and the mercy, and
upon the Israel of God. 17 Henceforth[b] let not any one
molest me, for I (pron.) bear the brands[c] of Christ in my
body. 18 (The) grace of our Lord Jesus Christ with your
spirit, my brethren. Amēn.

To Galatians, it was written in Rome.
Stichoi 312, Chapters 6.

---

[a] Or 'creation.' [b] Lit. '(the) rest of these.' [c] Lit. 'points.'

---

sent by Titos,' F: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ 'was finished (the Epistle) to the Galatians, it was written from (or in) Rome,' O, cf. ? Gr. L 48. A_2KNP have Arabic, L no subscription. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ ⲋ̅, B^a: ⲥⲧⲓⲭ, A_1 (: ⲥⲧⲓⲭⲟ, D: ⲥⲧⲟⲓⲭ, $E_{1.2}$: ⲥⲧⲓⲭ, $J_{1.2}$) ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ (ⲧ̅ⲓ̅ⲏ̅, $J_{1.2}$) ⲕ͵ⲉⲗ, A_1 (: ⲕⲉⲫⲁⲗ, D: ⲕ͵, $E_{1.2}J_2$: ⲕ͵ⲉ, J_1) ⲋ̅, $A_1DE_{1.2}J$: ⲥⲧⲓⲭ (ⲥⲧⲩ, H) ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ (ⲏ, H) ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕ͵ⲁ, H) ⲋ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ 'small' ⲗ̅ⲁ̅, FH: ⲥⲧⲩⲭⲟ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ͵ⲗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲋ̅ ⲕ͵ⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲕ̅ⲑ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟ ⲇ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲓ̅ⲃ̅, Γ: ⲥⲧⲩ(ⲭⲟⲥ, om. M) ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲋ̅ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲕ̅ⲑ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲇ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲓ̅ⲁ̅, GM: ⲥⲧⲩⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲋ̅ ⲕⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲗ̅ⲁ̅ ⲕⲗ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲇ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲓ̅ⲃ̅, O. For ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ cf. Gr. ℵ**P, addunt pauci cum Euthal ... *μαρτύριαι ιαʹ*.

ⲠⲢⲞⲤ ⲈⲪⲈⲤⲒⲞⲨⲤ. ⲉ̅. ⲁ̅.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫϯ· ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
2 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅· 3 ϥⲥⲙⲁ-
ⲙⲁⲧ ⲫϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅·
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀-
ⲡ̀ⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
4 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲁϫⲉⲛ
ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲁⲅⲁⲡⲏ 5 ⲉⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ·
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ 6 ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ (ⲟⲩⲥ, L : ⲓⲟⲩⲥ, H), ḤKLOP, cf. Gr. ℵABK 3. 17. 37. 47. 89. 108. 113. 123. al: ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ (om. O, J_2), J : ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ (ⲓⲟⲥ, N) ⲉ̅, DFN : ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̅, B^a : ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲉ̅ ⲁ̅, $A_1 \Gamma E_{1.2}$: ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM.

Hunt 18, 1–14

1 ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] T^tAB^aHJKLO, cf. Gr. ℵAFGKL al fere omn f g vg syr^{sch} arm aeth Euth Cyr &c.: ⲛ̀ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, L^8ΓDEF GMN^cP, cf. Gr. BDEP 17. de am (al^{lachm}) go syr^p Or &c.: om. N*.

TO EPHESIANS. V. 1.

I. Paul, (the) *apostle* of Jesus Christ through the will of God, to all the *saints* who are in Ephesos, and *faithful* who (are) in Christ Jesus. 2 (The) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. 3 Blessed is God and the Father of our Lord Jesus Christ, who blessed us in all *spiritual* blessing in the (places) of the heavens in Christ.
4 According as he chose us in him before (the) *foundation* of the *world*, that we might be holy, being stainless before him in [a] *love*: 5 he having foreordained us unto [a] sonship through Jesus Christ into him, according to the good pleasure of his will, 6 unto a praise of (the) glory of his

---

ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, E. ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. $\aleph^c$AP 10. 80. am fu demid tol al (vg^{cle}) ar^e Hier Cyr. ⲉⲧϣⲟ(ⲱ, $A_1^r E_2$)ⲡ] pref. ⲛⲏ, $A_2 B^a$HJ. ϧⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ] cf. Gr. $\aleph^c$AB^3DEFGKLP al (praeter 67**) omn it vg rell &c. ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, A_1^rP. 2 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., $A_2 E_2$M. ⲛⲉⲙ 2°] ⲙ̄, B^a. 3 ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲧ] $L^g T^t A_1$* &c.: ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ(om. ⲟⲩ, A_1^r)ⲧ, $A_1^r{}_2 B^a$FL* 18. ⲥⲙⲟⲩ] pref. ⲟⲩ, H. ϧⲉⲛⲛⲁⲛⲓ.] ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲁⲛⲓ., T^t by error. ⲡⲭ̅ⲥ̅ 2°] + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, 18; cf. Gr. D^b et ^{c}EK 4** 46. 47. 76. 109. 115. syr^p aeth^{utr} Ath &c. 4 ⲥⲟⲧⲡⲉⲛ] ⲥⲱⲧⲡⲉⲛ, A_2. ⲉⲛⲟⲩⲁⲃ] ⲛ̄ⲟⲩ., $A_1 B^a$E: ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ, L. ⲉⲛⲟⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ 18. ϧⲉⲛⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ] cum praecedentibus, cf. Gr. LP al ut^{vid} plu f vg go &c. 5 ⲉⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ] ⲁϥⲉⲣϣ., B^a: ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣ., N. ⲉⲟⲩⲙⲉⲧϣ.] ⲉⲩⲙ., B^aDF. ⲡⲓϯⲙⲁϯ] ⲡϯ., B^a 18. 6 ⲉⲩϣ.] ⲉⲟⲩϣ., K. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ . . . ϩⲙⲟⲧ] cf. Gr. $\aleph$*ABP 6. 17. 23* 47. 57. 67** 69. 70. 73. 80. 118. 8^{pe} Or Chr: om. P*; Tisch. misled by Latin

ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⳹ [7] ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ⳹ ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ⳹
Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭ︦ⲣ︦ⲥ︦ [8] ⲑⲁⲓ
ογ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ⳹ ϧⲉⲛ | ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ⲛⲉⲙ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ [9] ⲉⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ
ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ⳹ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ⳹ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳹ [10] ⲉⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ⳹
β Ⲉϫⲉⲕ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲭ︦ⲥ︦⳹ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳹ [11] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳹ ⲉⲁϥⲑⲁϣⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ⳹
γ Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ
[12] ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϧⲁ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲭ︦ⲥ︦ [13] ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⳹ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ⳹ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲩⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ [14] ⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲣⲏⲃ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲧⲁⲛϧⲟ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ.

---

incorrect translation. ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ] for possessive cf. syr[sch]; for om. υἱῷ αὐτοῦ cf. Gr. (exc. D*E*FG 8[pe] &c.). [7] ⲫⲏ] AE: ⲫⲁⲓ 'this,' L[g]T[t] &c. ⲉⲧⲁⲛϭⲓ] cf. Gr. ℵ* D[gr]* aeth. ⲡⲓⲥⲱϯ] ⲡⲥⲱϯ, B[a]. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, HJ$_1$*$_2$* (mg ϩⲓⲧⲉⲛ نسخة 'a copy'). ⲡⲓⲭⲱ] ⲉⲡⲭⲱ, B[a]. ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭ︦ⲣ︦ⲥ︦] ⲡⲉϥⲭ︦ⲣ︦ⲥ︦, L; cf. Gr. A 109 Cyr χρηστότητος. [8] ⲑⲁⲓ] AB[a]DEFHJKL 18: ⲑⲏ, L[g]T[t] ΓGMNOP. ⲛⲉⲙⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. ? Gr. φρονήσει: om. H*N. [9] ⲉⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ] ⲉⲧⲁϥⲧ., E$_2$FKN. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ] ⲕⲁⲧⲁⲡ. 'according to his will,' H[c]J. ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ] cf. Gr. (exc. DEF[gr]G &c.). ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, 18. [10] ⲉⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ] ⲉⲟⲩⲟⲓⲕ., HJK. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲛ̀ⲛⲓⲥ., F 18. ⲉϫⲉⲕ] -ⲱⲕ, A$_2$: -ⲏⲕ,

grace, this which he granted to us in his beloved, 7 he
through whose blood we received the redemption, the
forgiveness of our *transgressions*. According to the riches
of his *kindness*, 8 this which abounded into us, in all
wisdom and all understanding, 9 he having shewn to us the
mystery of his will, according to his good pleasure, this
which he pre-established in him, 10 unto a *dispensation* of
(the) fulness of the times, To complete all things in
Christ, those which are in the heavens, and those which
are upon the earth; in him, 11 he (lit. this) in whom we [a]were
made an heritage, having ordained us from (the) first.

According to the pre-establishment of him who worketh
in every work according to the counsel of his will; 12 that
we should be unto a praise of his glory, namely they who
were beforehand in *hoping* in Christ: 13 he (lit. this) in
whom ye also,—ye heard (the) word of the truth, the *Gospel*
of our salvation,—he (lit. this) in whom having believed ye
were *sealed* in the holy *spirit* of the *promise*, 14 which is
(the) earnest of the *inheritance* unto a redemption of the

---

[a] Lit. 'we received the klēros.'

Γ$E_2$$G^c$MNOP. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, E_1*. ϧⲉⲛⲡⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}AFGKP al plu Euth Cyr &c. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., ΓDL 18. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., O. 11 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, B^aG. ⲉⲧⲁ(ⲉ, A_2*) ⲛϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ] cf. Gr. ℵBKLP al omn^{vi} f vg arm go syr^{utr} Euth Cyr &c. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲓ] -ⲛⲏ, $T^t$$A_2$$B^a$E. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ(ⲡⲓ, E_2H: ⲡⲉ, J)] ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲫⲏ, T^tK, cf. Gr. DEFG 10. 31. 46. 47. 59. 71. 73. (80). 8^{pe} d e f g arm go Euth Ambrst. ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ] A_2E. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩ., 18. 12 ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ] ⲉⲟⲩϣ., T^tK. 13 ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., 18. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲥⲱⲧⲉⲙ, K. ⲡⲥⲁϫⲓ] T^t &c.: ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, L^sGMP. ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲉⲑ.] ⲛ̄ϯⲙ., B^aF*. ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ] AB^aEFK 18, cf. Gr. K 74. 115. 122. al plus^6: ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ, $L^g$$T^t$ΓDGHJLMNOP, cf. Gr. rell. ⲫⲁⲓ &c.] cf. Gr. DEF^{gr}G d e g am go arm Did &c. om. *καί*. ⲁⲩⲉⲣⲥⲫ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^tK. 14 ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, F. ⲡⲉ] om. F. ⲛ̄ⲧⲉ 1°] ⲛ̄, E_2. ϯⲕⲗⲏⲣ.] A_1DFKL: ⲧⲉⲛⲕⲗⲏⲣ. 'our inheritance,' $L^s$$T^t$ &c.: ⲡⲓⲕⲗ., E_1*?. ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ] ⲉⲟⲩϣ., T^tK.

δ 15 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ
ⲉⲧϦⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ 16 ⲛ̀ϯⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ⲉⲓϣⲉⲡ ϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲉⲓⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ÷ 17 ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲱⲣⲡ
ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲙⲓ. |
18 Ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ÷
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲑⲱϩⲉⲙ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁ-
ⲙⲁⲟ ÷ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ Ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ 19 ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉϦⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ
Ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ÷
ε Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ÷
20 ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟⲥ Ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲁϥⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ-
ϩⲉⲙⲥⲟϥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷ Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
21 ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲉⲧⲟⲩϯⲣⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩ
ⲙⲟⲛⲟⲛ Ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ

---

15 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ (O, E_2)] ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ, E_1*. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] A_2E: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, $T^t A_1^r$MN: ⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, L^g &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅] AHJKO, cf. Gr. D*EF^{gr}G d e g go syr^{sch} aeth Victorin: om. L^g &c. ⲛⲉⲙⲛⲏ] $A_1^r{}_2 B^a \Gamma$*DEFKLO*, cf. Gr. ℵ*ABP 17. Or &c.: pref. ⲛⲉⲙϯ-ⲁ(om. M)ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲉϦⲟⲩⲛ, $L^g T^t \Gamma^{mg}$ (tr. والمحبة الواجبة لجميع 'and the love necessary for all,' gloss رومي وحبكم الى جميع 'Greek, and your love to all,' سرياني ومودتكم 'Syriac, and your affection') GHJMN O('a copy')P, cf. Gr. $ℵ^c$DEFGKL al pler d e f g vg syr^{utr} go &c. 16 ⲛ̀ϯⲭⲱ] om. ⲛ̀, F, single negative. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ] ⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ, N. ⲉⲓϣⲉⲡ] ⲁⲓϣ., F*. ⲉⲓⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, $A_1^r B^a$P. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-

life-giving[a], unto a praise of his glory. 15 Therefore
I also having heard of the faith, which is among you, in
(ⲛ̄ⲧⲉ) our Lord Jesus, and (among) all the saints, 16 I cease
not giving thanks for you, remembering you in my *prayers*,
17 that God of our Lord Jesus, the Father of (the) glory,
might give to you a *spirit* of *wisdom* and a revelation in
his knowledge; 18 to cause the eyes of your heart to en-
lighten, that ye may know what is the *hope* of his calling,
and what is the riches of (the) glory of his *inheritance* in
the *saints*, 19 and what (ⲟⲩ) is the abundance of the great-
ness of his power into us, namely those who believe.

According to the working of (the) strength of his power
20 which (sc. the power) he worked in Christ, having raised
him from them who are dead; and he made him sit at his
right hand, in the (places) of the heavens, 21 above all *rule*,
and all *authority*, and all power, and all (the) dominion, and
all names which are named, *not only* in this age, but (ⲁ) also
in that which cometh: 22 and he caused all things to be sub-
ject below his feet, and he gave him as (ⲛ̄) head of the *church*

---

[a] *Περιποιήσεως* has been taken in the sense of 'saving' or 'preserving.'

ⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. $D^{gr\,c}E(F^{gr}G\ g)KLP$ al pler e f vg syr^{utr} arm Or &c. add *ὑμῶν*. 17 ⲫϯ] + ⲫⲓⲱⲧ, B^a. ⲉⲙⲓ] ⲙⲉⲩⲓ 'thought,' A_2. 18 ⲛ(ⲛ, J_1)ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] cf. Gr. unc. &c. ϫⲉⲁϣⲧⲉ 1°...ⲟⲩⲟϩ] om. B^aN homeot.; for *καί* cf. Gr. $\aleph^c D^c$EKLP al pler vg^{cle} syr^{utr} arm aeth Or Cyr &c. ϫⲉ 3°] om. FHJK. 19 ⲟⲩ] ⲁϣ, HJ*(^{mg} ⲟⲩ 'a copy'). ⲡⲓϩⲟⲩⲟ] ⲡϩ., HJ. ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ] om. ⲙⲉⲧ, DFK. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, A_2. ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ] om. B^aM homeot. 20 ⲉⲣⲟⲥ] ⲉⲣⲟⲛ, AE_1* and tr. by error. ⲡⲭ̄ⲥ̄] + ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, B^aE_2. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑⲙ., D. ⲁϥⲧ (+ ⲁ, A_2) ϩⲉⲙⲥⲟϥ] cf. Gr. DEF^{gr}GKLP al pler d e g go arm aeth Or &c.; for *αὐτόν* cf. Gr. ℵA 17. 23. 57. 80. syr^{utr} aeth Or Euth &c. ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] $T^t A_1{}^r$ &c., cf. Gr. ℵADEFG KLP al pler Or Euth Cyr &c.: om. ⲛⲁ, $L^g B^a$HJP, cf. Gr. B 71. 213. Hil Victorin. 21 D has tabulated arrangement. ⲉⲧⲟⲩϯⲣⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. E_1*. ⲛⲉⲙ 5°] om. O. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲡⲉⲑⲛⲉⲛⲏⲟⲩ, A_2. 22 ⲁϥⲑⲣⲉ] ⲁϥⲉⲣ, B^a.

ⲛ̀ⲁⲫⲉ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ [23] ⲉⲧⲉ
ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϥⲙⲉϩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾
ϛ [1] Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ⳾ [2] ⲛⲏ
ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳾ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ⳾ [3] ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲗ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ⳾ ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ|ⲱϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ
? ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲫⲩⲥⲓⲥ⳾ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ⳾
[4] Ⲫϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁⲓ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ⳾ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ⳾
[5] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ⳾
ⲁϥⲧⲁⲛϧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲟⲩⲛ
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ⳾ [6] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉⲛ ⲛⲉⲙ-
ⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧϩⲉⲙⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳾ [7] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳾
ϛ [8] Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱ-

ⲛ̀ⲁⲫ(ⲛ, ⲟ)ⲉ] T[t] &c.: ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲉ, L[s]P: om. A_2. ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗ.] ⲛ̀ⲧⲉϯ., L[s]T[t]A_1[r]ΓN. [23] ⲉⲧⲉ] ⲛ̀ⲧⲉ, N. ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ, Γ*. ⲡⲉ] ⲧⲉ, B[a]*. ⲡⲓⲙⲟϩ . . . ⲛⲓⲃⲉⲛ 1°] om. B[a]*. ⲡⲓⲙⲟϩ] +ⲇⲉ, HJ. ⲉⲛϫⲁⲓ] ⲛ̀ϫⲁⲓ, DJ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] + ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, HJLO ('a copy'): + ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, M[c]O[c]('a copy').

[1] ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. ℵBDEFGP al[15] cat[txt] defg m[87] vg

(more) than them all, 23 which is his *body*, the fulness of
him to whom all things (ⲉⲛϫⲁⲓ) belong (ⲫⲁ), being filled
with (ϧⲉⲛ) all things (ϩⲱⲃ). II. And ye also being
dead in your *transgressions* and your sins, 2 in which ye
were walking once (ⲡⲓ) according to (the) age of this *world*,
according to (the) *ruler* of (the) authority of the *air*, of the
spirit, this which worketh now in the sons of the disobe-
dience; 3 among whom we all were walking once (ⲟⲩ) in
the *lusts* of (the) *flesh*, doing the wishes of the *flesh* and the
thoughts of heart, and we were being by nature children
of (the) anger, as (the) rest also. 4 But God is rich in
(the) mercy, because of his great *love*, this in which he loved
us: 5 and (to us) being dead in our *transgressions* he gave
life in Christ: in [a] grace, *then*, ye were saved: 6 and he
raised us with him, and made us sit with him in the (places)
of the heavens, in Christ Jesus; 7 that he might manifest
in the ages which come the abounding riches of his grace in
[a] *kindness* about us in Christ Jesus. 8 For in [a] grace
ye were saved through [a] faith; and this is not anything

---

syr^{utr} aeth go (arm) Or Euth &c. 2 ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ, E_2. ⲡⲉⲛⲉϩ . . . ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] om. N homeot. ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲕ., L. ⲡⲓⲁⲏⲣ] $L^s T^t A B^a Γ^*$ E G M N O P: ⲡⲁⲏⲣ, $Γ^c$ D F H J K L. 3 ⲧⲏⲣⲟⲩ] -ⲣⲉⲛ, 1° plural, $T^t A_2$ D F K L. ⲛⲁⲛⲙⲟϣⲓ] ⲁⲛⲙ., B^a D F H J K L. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧ., L. ⲧⲥⲁⲣⲝ] ϯⲥ., B^a F G M O P. ⲉⲛⲓⲡⲓ . . . ϯⲥⲁⲣⲝ] om. J_2 homeot. ϯⲥⲁⲣⲝ] ⲧⲥ., H J_1. ⲫⲩⲥⲓⲥ] T^tA: ⲫⲩ(ⲓ, E)ⲥⲓ, L^s &c.: ⲙ̄ⲫⲩⲥⲓⲥ, B^a: + ⲡⲉ, D F K L; position cf.? Gr. A D E F G L P 3. 37. 80. 106. 108. 116. it vg syr^p go Did Euth &c. 4 ⲇⲉ] om. H^*. ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ] -ⲧ|ⲧⲉⲛ, B^a. 5 ⲁϥⲧⲁⲛϧⲟ(+ⲩ, N)ⲛ] cf.? Gr. F^c d e f vg &c. ϧⲉⲛ 2°] cf.? Gr. B 17. 73. 118. vg^{cle} tol arm &c. 6 ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉⲛ] -ⲥⲧⲉⲛ, B^a. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧϩⲉⲙⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ] om. $B^a E_1^* G^* O^*$. 7 ϧⲉⲛⲛⲓ.] ⲉⲛⲓ., H: ⲛ̄ⲛⲓ., J; plural. ⲛ̄ϯⲙⲉⲧ.] ⲉϯⲙ., O. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥ.] ϧⲉⲛⲛⲉϥ., HJ. 8 ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, HJ. ⲁ(ⲉ, $A_1^r E_2$)ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ] 2° person, cf. Gr. (exc. $D^* E^*$ &c.). ⲟⲩⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵ B D^* F G P 17. 67** 76. 80. &c.

ⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲫⲁⲫϯ ⲡⲉ ⁹ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲟⲩ-
ϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ¹⁰ ⲉⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲅⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲉⲁϥⲥⲟⲛⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲉⲃ-
ⲟϣⲓ..., ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
Fr Brit. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ.
Mus.14740 ¹¹ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ⳾ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̄ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ϫⲓϫ ¹² ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ϣⲉⲙ|ⲙⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ
ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲑⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
¹³ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳾ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ⳾ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾ ¹⁴ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ⳾
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲓⲃ̅ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲓⲛⲑⲙⲏⲧ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲁϥⲃⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲉⲁϥⲃⲉⲗ ϯⲙⲉⲧ-
ϫⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ⳾ ¹⁵ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲟⲅⲙⲁ ⲁϥⲕⲟⲣϥϥ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲃ̅ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ⳾ ¹⁶ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲱⲧⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ

ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ] pref. ⲁⲗⲗⲁ, K. ⲡⲉ] om. P. ⁹ ⲛⲉ (H, A_2E) ⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̄(ⲉⲛ, F)ⲉⲃⲟⲗ, DF: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲉⲃ., J: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ-ⲉⲃⲟⲗ, H; for pref. *kai* cf. Gr. 37. ϩⲁⲛϩⲃ(ⲫ, N).] ⲛⲉⲛϩⲃ., J: om. ϩⲁⲛ, E_2G*. ⲁⲛ] L8T^t(ⲁ, A_2*)B^aΓEGHJMNOP: + ⲛⲉ, $A_1{}^r{}_2{}^c$DFL^c: + ⲡⲉ, KL*. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ] ⲛ̄ⲧⲁϣ., $B^a E_2$L by error. ¹⁰ ⲉⲁⲛⲟⲛ] AE: ⲁⲛⲟⲛ, L8T^t &c. ⲅⲁⲣ] trs. before ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ, O. ⲉⲁ(ⲉ, M)ϥⲥⲟⲛ(ⲧ, A_1H*L*)ⲧⲉⲛ] ⲁϥⲥ., F: -ⲥⲟⲛⲧⲉⲛ 'chosen us,' A_2. -ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ] -ⲧⲟⲧⲟⲩ, A_2L: -ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ, E_2.

(ⲟⲩ) from yourselves; the gift is of (ⲫϯ) God: [9] not from works, that no one may boast himself. [10] For we are (being) a making of his, he having created us in Christ Jesus for good works, which God before prepared, that we might walk in them. [11] Therefore remember that ye, namely the *Gentiles* once in (the) *flesh*, who are called 'the uncircumcision' by that which is called '(the) circumcision' in (the) *flesh* made by hand; [12] that ye were being at that time outside of Christ, being strange to the *commonwealth* of Israel, and strange to the *covenants* of the *promise*, not having *hope*, and being without God in the *world*. [13] But now in Christ Jesus, ye, namely they who were far off once, drew near in (the) blood of Christ. [14] For he is your *peace*, he who made the two one, and he pulled down the middle part of the barrier, having pulled down the enmity in his *flesh*, [15] he did away with (the) *law* of the *commandments* in the *decrees*, that he might create (of) the two in himself one new man, making [a] *peace*; [16] and might reconcile the two in one *body* to God through the

---

11 ⲛ̄(om. A_2)ⲟⲩ(om. ⲟⲩ, B^a O)ⲥⲛⲟⲩ] position after ὑμεῖς, cf. ? Gr. ℵ^{c}D^{b}KLP al pler syr^p; after ἔθνη, syr^{sch} arm aeth go. ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. H*. ϩⲓⲧⲉⲛ] om. H. ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ] ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙ., P plural. ϧⲉⲛⲧⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲥ., J. 12 ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵABD*FG 17. defg tol al^{lachm} Cyr &c. ⲉϯⲡⲟⲗⲓ(ⲏ, AP)ⲧⲓⲁ] L^{s}AB^aEFHJKL: ⲛ̄ϯ., T^{t}ΓDGMNOPF^r; -ⲧⲓⲁ, cf.? Gr. B^3P. ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ 2°] om. F. ⲛ̄ⲛⲓⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] ⲉϯⲁⲑⲏⲕⲓ, B^a singular. 13 ⲉⲑ(ⲧ,G)ⲟⲩⲏⲟⲩ] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ, P by error. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲛⲧ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧ., B^aH JF^r: om. ϧⲱⲛⲧ, E_1* by error. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥⲛ., O: om. ⲡ, M. 14 ⲉⲣⲡⲓⲃ̄] om. ⲉⲣ, E_1*: -ⲡⲃ̄, B^a. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲑⲱⲙ] ⲛ̄ⲑ., B^a. ⲁϥⲃⲟⲗⲥ] -ⲱⲗⲥ, B^aJ. ⲉⲁϥⲃⲉ(ⲏ, ΓE_2L: ⲱ, M)ⲗ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^a. 15 ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] + ⲇⲉ, FK. ⲉⲛ(om. M*)ⲧⲟⲗⲏ] ⲛ̄ⲧ., DJ_1. ⲛⲓⲇⲟⲅⲙⲁ] ⲧⲟⲅ., $A_2$$B^aFGJ_2$KMOP. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] cf. ? Gr. ℵ*ABFP 3. 14. 17. 31. 37. 47. 219. 238. Ath Procop. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] ⲉⲟⲩⲣ., B^aDHJKLF^r. 16 ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲱⲧⲡ] ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲟⲧⲡ, ENF^r. ⲡⲓⲃ̄] ⲡⲃ̄, E_2J.

ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ-
ϫⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ÷
17 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛⲧ. 18 ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ÷ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡⲓⲃ̅ ⲉⲩⲥⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.
η 19 Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲉ ÷
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉⲙ-
...ⲛⲉⲙ, ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
Fr ⲫϯ ÷ 20 ⲉⲁⲩⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ÷ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̀ϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 21 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲧⲏⲣϥ ⲡⲓⲕⲱⲧ ⲧⲏⲣϥ ϫⲫⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ÷ ϥⲛⲁ-
..., Fr ⲁⲓⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ÷ 22 ⲫⲁⲓ
ⲟⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀|ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲱⲧ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ÷

B.

θ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ÷ 2 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ÷ 3 ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ

ⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅] ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^8GM. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, Fr. 17 ⲁϥⲓ] ⲉⲁϥⲓ, B^aΓDN. ⲉⲑ.] A_2B^aΓEFHLMO: ⲉⲧ., L^8T^tDGJKN$P^o$$F^r$. -ⲟⲩⲏⲟⲩ] -ⲛⲏⲟⲩ, A_1^rP*. ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ] cf. Gr. ℵABDEFGP 17. 71. 80. d e f g vg go arm aeth^{utr} &c. ⲛ̀ⲛⲏ] ϧⲁⲛⲏ, A_1^rDKL: ϧⲉⲛⲛⲏ, F. 18 ⲉⲃⲟⲗ] pref. ⲟⲩ, HJ. ϩⲓⲧⲟⲧϥ] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ, J_1*. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁ(ⲉ, A_1^r)ⲛ (om. M)] $A_1^r{}_2$DFGKLMF^r: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ, $L^8T^tB^a$ΓEHJNOP. ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲓ] ⲙ̀ⲡϫ., $A_1^rB^a$KL. ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲉⲃⲟⲗ, F. ⲡⲓⲃ̅] ⲡⲃ̅, $A_1^rB^a$. ⲉⲩⲥⲟⲛ] ϩⲓⲟⲩⲥ., HJ. ϩⲁ (+ⲫⲁ, A_1^r)ⲫⲓⲱⲧ] ϧⲁⲧⲉⲛⲫ., H. 19 ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr.

cross, having killed the enmity in it. [17] And he came,
he preached good tidings to you of [a] peace, namely those
who were far off, and [a] peace to those who were near:
[18] because through him we, namely the two together, have
the access in one *spirit* to the Father. [19] *So then* ye
(are) no more strangers and sojourners, but (ⲁ) fellow
citizens of the *saints*, and they of the household of God,
[20] built upon the foundation of the *apostles* and the *prophets*,
Christ Jesus being head corner stone unto it; [21] he (lit. this)
in whom the whole building constructed[a] will grow unto
a holy temple in the Lord; [22] he (lit. this) in whom ye also
are sharing in being built unto a dwelling-place of God in
the *spirit*.

III. Therefore I Paul, [b]the prisoner of Christ Jesus for
you, namely the *Gentiles*, [2] if ye heard the *dispensation*
of the grace of God which is given to me unto you: [3] that
according to a revelation the *mystery* was shown to me,

---

[a] ⲭⲫⲏⲟⲩⲧ, no MS. reads ⲭⲣⲏⲟⲩⲧ of Wilkins, from which Peyron conjectures ⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ. [b] Lit. 'he who is bound.'

D^c E** K L P al pler syr^utr arm Or Euth &c. -ϣⲫⲏⲣ] -ϣⲫⲉⲣ, D L. ⲙ̅ⲙⲃⲁⲕⲓ] ⲛ̅ⲃ., L^g J₂. ⲁⲅⲓⲟⲥ] ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, E₁*. ⲛ̅ⲏⲓ] ⲏⲓ, E₁*. [20] ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B^a. ϫⲱϫ] ϫⲱϫⲓ, L^c. ⲉⲣⲟⲥ] cf.? Gr. (exc. ℵ*) αὐτοῦ. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ^a A B 17. 39. 47. cat^txt f vg go arm &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, P, cf. C D E F G K L P al pler d e g syr^utr Euth &c. [21] ϥⲛⲁⲁⲓⲁⲓ . . . [22] ⲛ̅ϧⲏⲧϥ] om. B^a homeot.: ⲉϥⲛⲁⲁⲓⲁⲓ, L. ⲉⲩⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲉⲟⲩⲉⲣ., J₁: ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣ., F H J₂ L. ϧⲉⲛⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, Γ^mg (gloss روي للرب 'Greek, to the Lord') H J. [22] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] om. ⲟⲓ, L M. ⲛ̅ⲕⲱⲧ] ⲛ̅ⲕⲱⲧⲉⲛ, T^t A₁: ⲛ̅ⲕⲱⲧⲧⲉⲛ, A₂. ⲉⲩⲙⲁ] ⲉⲟⲩⲙⲁ, H J.

[1] J₁^mg 'the fourth Sunday of Pentecost.' ⲡⲉⲧⲥⲟϣ, Γ E₂ G H M ϣⲛ̅ϩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T^t. ⲛ̅ⲧⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] ⲙ̅ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, B^a; cf. Gr. ℵ* D* F G 61. o^scr 8^pe d e g aeth^utr Victorin. ϧⲁⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ϧⲉⲛⲛⲓ., B^a. [2] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., N. [3] ⲟⲩϭⲱⲣⲡ] ⲡⲓϭ., A₂ E. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ] cf.? Gr. ℵ A B C D* F G P 6. 10. 17. 23. 31. 67** 73. 80. 137. 177. 178. 8^pe it vg syr^utr arm go Or Euth Cyr &c.

ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⳾ 4 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲡⲁⲕⲁϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 5 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϩⲁⲛⲅⲉⲛⲉⲁ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ.
Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ 6 ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ
ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓⲱϣ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ 7 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
. . . ⲛⲏⲓ, ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ
J_1 ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⳾
ι 8 Ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲃⲟⲕ ⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩϯ
ⲙ̄ⲡⲁⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ϯ-
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.
9 ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϫⲉ ⲁϣ
ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧϩⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲫ̄ϯ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲱⲛⲧ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
10 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲣ|ⲭⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲟ

---

4 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ, A_1^r. ⲡⲓⲙⲩⲥⲧ.] ⲛⲓⲙ., B^a plural. 5 -ⲟⲩⲱⲛϩ (om. N)] -ⲟⲩⲟⲛϩ, A_2: +ⲉⲃⲟⲗ, $L^g T^t$FK*P. ⲉ(ⲛ̄, M)ϩⲁⲛ (ⲕⲉ fell out before ⲅⲉ) ⲅⲉⲛⲉⲁ] ⲉϩⲁⲛⲕⲉⲅⲉⲛⲉⲁ 'to other generations,' D^oEL, for 'other' cf. Gr., but the rendering is different. ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ] ⲛⲓϣⲏⲣⲓ, B^aHJ. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] T^t &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., L^gHJP: ⲛ̄ⲣ., Γ. -ϭⲱⲣⲡ(+ⲥ, B^a)] -ⲉⲣϭ., FGO. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] cf. Gr. FG Chr. 6 ⲉⲑⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, A_1^rH. ⲉⲡⲓⲱϣ] ⲙ̄ⲡⲓ., A_1^rL; cf. Gr. ℵABCD*P 17. 47. 73. 106. d e am fu demid tol 109[lat] syr[sch] arm aeth Or Cyr &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵA BCP 17. 47. 73. 8[pe] f vg go syr[p] arm aeth Euth &c. ϩⲓⲧⲟⲧϥ

according as I wrote before to you in few (words), [4] according to that which it is possible for you, wishing[a] to know my understanding in the *mystery* of Christ; [5] this which was not manifested to generations of (the) sons of [the] men, As now it was revealed to his *holy apostles* and his *prophets* in the *spirit*; [6] to cause the *Gentiles* to be fellow *heirs* and fellow (members of the) *body*, sharing the promise, which is in Christ Jesus through the *Gospel*, [7] this of (lit. to) which I became *minister*, according to the *free gift* of the grace of God which is given to me according to the working of his power. [8] I am he who is less than all the *saints*: this grace was given to me to preach good tidings to the *Gentiles* of the riches of Christ, of which there is no end; [9] and to give (the) light to all men, as to (ϫⲉ) what is the *dispensation* of the *mystery*, this which was hid since the ages in God, he (lit. this) who created all things. [10] That he might manifest now to the *rulers* and the *authorities* in the (places) of the heavens through the *church*, the *wisdom* of God which is of various kinds,

[a] All MSS. have ⲟⲩⲱϣ 'wishing,' perhaps by error for ⲱϣ 'reading'; HJ make a new verse at 'wishing.'

ⲙ̄ⲙⲓ] ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓ, HJ. [7] ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ] ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ, FG* H* J₁* LP* by error. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ] om. O homeot. ⲉⲧⲧⲟⲓ] uncertain, but more likely to belong to ϯⲇⲱⲣⲉⲁ, cf. Gr. D[c]EKL al pler &c. [8] ⲥ̀ⲃⲟⲕ] -ⲱⲕ, T[t]B[a]M. ⲉⲛⲓⲁⲩ.] ⲛ̄ⲛⲓ., Γ. F[mg] L[mg] 'the fourth Sunday of Pentecost,' L[mg] 'and the second of Abīb.' ⲛⲏⲓ] trs. before ⲙ̄ⲡⲁⲓ (om. A₂) ϩⲙⲟⲧ, H. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵABCP 23. 31. 61. o[scr] aeth Euth. Trs. ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ (om. E₁*) ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̄ⲥ̄, F[r]. [9] ⲉϯ] ⲉⲩϯ, D. ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲡⲓⲟⲩ., Γ* (ᵉ ⲡⲟⲩ). ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ℵ[c]BC DEFGKLP al pler it vg rell Did Euth &c. ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ] cf. Gr. unc. al pler &c. ⲉⲧⲁϥⲥⲱ(ⲟ, P)ⲛⲧ] ⲛ̄ⲧⲁϥⲥ., L. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ℵABCD*FGP 17. 47. 48. 73. d e f g m[69] vg syr[sch et ptxt] arm aeth go Did Euth Cyr &c. om. διά &c. [10] ⲛ̄ⲛⲓ] T[t]AB[a]: ⲉⲛⲓ, L[g] &c. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, FK.

...ⲓⲥϫⲉ, ⲛ̄ⲣⲏϯ⳾ [11] ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲑⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ
$Γ^{r}$ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅⳾ [12] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁⲛϭⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯϫⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ⳾
ια [13] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲛ̄ⲕⲁⲕⲓⲛ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
ιβ [14] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲕⲱⲗϫ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲗⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ [15] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ⳾ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲧⲓⲱⲧ
ϧⲉⲛ..., ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ
J_1 ⲡⲓⲕⲁϩⲓ⳾ [16] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲁϩⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳾
[17] Ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲏⲧ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲉⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲛϯ⳾ [18] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁϩⲟ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲟⲩⲏϣⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϯϣⲓⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲓⲥⲓ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲕ [19] ⲉⲉⲙⲓ ⲉϯⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⳾
[20] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲓⲣⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ⳾ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ-

---

[11] ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉⲧⲉ, $Γ^{c}$ H J_2 K O. ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] ⲛⲉⲛⲉϩ, H J_2. [12] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., L. ϯ(ⲡⲓ, A_1^{r})ϫⲓⲛⲓ] for article cf. Gr. $ℵ^{c}$ D^{b} K L P al pler Ath Euth &c. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ, H. [13] ϯⲉⲣⲉⲧⲓ(ⲉ, $A_2 B^{a}$ M)ⲛ] om. ϯ, B^{a} by error. ⲉⲣⲛ̄(ⲉⲛ, B^{a})ⲕⲁⲕⲓⲛ] cf. Gr. ℵ A B* et ^{3}D* 13. 17. 37. 39. 46** 47. (Euth): ⲉⲣⲕⲁⲕⲓⲛ, T^{t} H*. ⲛⲓϩⲟϫϩ.] L^{g} A_2 Γ $E_1^{c}{}_2$ F G M N O P: ⲛⲁⲓ. 'these,' A_1^{r} B^{a} D H J_2 K L*: ⲛⲁ. 'my,' T^{t} $L^{petr\ corr}$. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, N. ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr.: ⲡⲉⲛⲱⲟⲩ, K, cf. Gr. C 17. 31. 33. 37** 71. 72. 80. 116. f^{scr} arm Euth. [14] ϯⲕⲱⲗϫ] om. ϯ, A_2: ϯⲛⲁⲕ., P^{mg} ('another'): ϯⲛⲁⲕⲱⲗϩ, P*. ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ* A B C P 17. 67** demid $aeth^{utr}$ ar^{e} Euth Cyr &c.

11 according to the ordinance from before[a] the ages, this
which he made in Christ Jesus our Lord, 12 he (lit. this)
in whom we received the boldness and the access in [a]
confidence through his faith. 13 Therefore I ask, not to
faint in the tribulations for you, which is your glory.

14 Therefore I bend my knees to (ϩⲁ) the Father, 15 from
whom are named[b] all the families[c] in the heavens and
upon the earth, 16 that he may give to you according to
(the) riches of his glory to be strengthened in [a] power
through his *spirit*. 17 To cause Christ to dwell in the
inner man through the faith in your hearts; that ye, being
rooted in [a] *love*, being firmly founded, 18 may be able
to apprehend with all the *saints* what is the breadth and
the length and the height and the depth, 19 to know the
love, which exceedeth (the) knowledge of Christ[d], that ye
may be completed in all the completion of God, 20 for whom
it is possible to do more than all things abundantly (more)

---

[a] Lit. 'of from first of,' var. 'which from first of.' [b] Lit. 'they say (the) name.' [c] Cf. Luke ii. 4. [d] ⲛ̄ⲧⲉ is correct after ϯ, and ⲙ̄ after ⲛ, and ⲉ is more usual (Matt. v. 20) after ⲉⲣϩⲟⲩⲟ; therefore the Greek seems wrongly rendered 'the love, which aboundeth, of (the) knowledge of Christ.'

---

15 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, FK. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲉϩ., F. 16 ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲁϩⲓ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., L^sFK. ϧⲉⲛⲟⲩϫⲟⲙ] cf. ? Gr. F^{gr}G g praem ἐν. 17 ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛⲓⲣ., A_2*. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., HJ. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., H. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲉ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϭⲉ, K. ⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, K. 18 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣ(om. HJ)ϫ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛϣ., P by error. ⲛ̄ⲧⲁϩⲟ] ⲉⲧ., DFL. ⲟⲩ ⲧⲉ ϯ] om. N homeot. ϯϣ(ϭ, A_2B^a)ⲓⲏ(ⲉ, L*)ⲛⲉⲙⲡⲓϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓ] om. E_2 homeot.: ⲡⲓϣⲓⲏ &c., H: -ⲡϭⲓⲥⲓ &c., B^aJ_2NO; order cf. Gr. BCDEFG 17. 37. 57. 73. 116. it vg go arm aeth &c. 19 ⲉⲉⲙⲓ] om. GM. 20 ⲫⲏ] AΓEGHJMNOP: +ⲇⲉ, $L^sT^tB^a$DFKL. ϩⲱⲃ] ⲧⲱⲃϩ 'prayer,' N by error: pref. ⲉ, T^tF.

ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ· ⲓⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ·
ⲕⲁⲧⲁ ϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ·|
ος ²¹ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϣⲁ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ·

Ⲅ.

ιγ ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ· ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ² ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ³ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲏⲥ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ. ⁴ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ ⁵ ⲟⲩⲟ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ· ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ· ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ·
⁶ Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ·
⁷ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ· ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲓ ⲛ̀ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.
ιδ ⁸ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϭⲓⲥⲓ·

ⲓⲉ(ⲉⲓ, A_2*) . . . ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. B^a. ⲉⲛⲏ] ⲛ̀ⲛⲏ(ⲉ, J), B^aΓ$J_{1.2}$*: ⲛⲏ, DH. ⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., DHLO. ⲛ̀ϧⲏⲧⲉ(ⲏ, B^a)ⲛ] -ⲧϥ 'in him,' D. ²¹ ⲫⲱϥ] ⲫⲟϥ, A_2. ϯⲉⲕⲕⲗ.] ⲛⲓⲉⲕ., plural, DFKLO; order cf. Gr. ℵABCD^bKLP al pler &c. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵABC 17. 73. 80. 213. vg &c.: om. H, cf. Gr. D^bKLP al pler cat^{txt} syr^{utr} arm aeth go Euth &c. ϧⲉⲛ 2°] om. FJ_2K: trs. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, B^a. ⲡⲉⲛⲉϩ] ⲡⲓⲉⲛⲉϩ, O. ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] ⲡⲓⲉⲛⲉϩ, FN. F^{mg} اخرة 'the end (of the lection).'

Hunt 26, 1–4 1–7 ¹ ⲟⲩⲛ] om. $A_2B^aE_2$N 26. ⲡⲉⲧⲥⲟ(ⲱ, A_2GHJM)ⲛϩ] ϧⲁⲫⲏ ⲉⲧⲥ., 26. ϧⲉⲛ] ⲛ̀ⲧⲉ, DF. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲑⲱ(ⲁ, L)] ⲙ̀ⲡⲓ., DKL.

than the things which we *ask*, or the things which we
understand, according to the power which worketh in us,
21 His (ⲫⲱϥ) is the glory in the *church* and in Christ
Jesus unto all the *generations* of (the) age of the ages.
Amēn.

IV. I beseech you *then*, I the prisoner in the Lord, to
walk according to (the) worthiness of the calling to which
ye were called, 2 in all humbleness of heart and [a] meek-
ness and [a] longsuffering, *Bearing with* one another
in [a] *love*; 3 hastening to keep the oneness of the *spirit*
and the bond which is complete, of [the] *peace*. 4 One
body and one *spirit*, according as ye were called in one
hope of your calling: 5 one Lord, one faith, one baptism.
6 One is God the Father of all, who is upon all, and
through all, and in all: 7 but to each one of us was given
a grace according to (the) measure of the *free gift* of Christ.
8 Therefore he saith: 'He went to (the) height, he *took*

ⲉⲧⲁⲩ(ϥ, B^a)ⲑⲁϩⲉⲙ] -ⲑⲱϩⲉⲙ, A_2B^a. 2 ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣ.]
om. ⲣⲉⲙ, A_2. ⲁⲛⲉϫ(ϩ, E_2)ⲉⲥⲑⲉ] ⲁⲛⲁ., B^aEFH*?LP.
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲛ., E_1* by error. 3 ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲟⲩⲣ]
A_2EHJ 26: ϧⲉⲛⲛⲓⲙ., $L^gT^tA_1^r$ &c., cf. Gr. ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ]
L^gT^tAEFJ_1P: om. B^aΓDGHJ_2KLMNO 26. 4 ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ] A_2B^aEFGHJ 26 i. ii, cf. Gr. B 19. 32. 39. 43. 55. 114. 213.
238. k^{sar} vg go syr^{sch} aeth &c.: + ⲟⲛ, *καί*, $L^gT^tA_1^r$ΓDKLMNOP,
cf. Gr. rel fu tol syr^p arm &c. ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. B^a. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲑⲱ(ⲁ, B^{ac})ϩⲉⲙ] om. 26. 6 ⲫⲓⲱⲧ] L^gT^tAΓ*EGMNOP,
cf. Gr. 38. 47. 114. syr^{sch} ar^e: pref. ⲟⲩⲟϩ, *καί*, $B^a\Gamma^c$DFHJKL, cf. Gr.
rel Or Cyr &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., B^aDFKN: ⲉϧ., E. ⲛⲓⲃⲉⲛ 4°]
cf. Gr. ℵABCO^bP 17. 31. 67** 71. 73. 80. 109. 177. $aeth^{utr}$ ar^e Or Ath
Euth Cyr &c. 7 ⲇⲉ] om. A_2* P. ⲟⲩϩⲙⲟⲧ] cf. Gr. BD*FGL
O^bP* 1. 108* 40^{lect} k^{sar} arm Euth Dam. ⲛϣⲓ] ⲛⲓϣⲓ, DFH*KL:
ⲫϣⲓ, M. ⲛ̄ϯⲇⲱⲣⲉⲁ] $L^gT^tA_2B^a\Gamma E_1$GJMNOP: ⲛ̄ⲇ., E_2H^c:
ⲛ̄ⲧⲉϯⲇ., A_1^rDFH*KL. 8 A_2^{ms} ⲇⲁⲇ ⲯⲁⲗ ξθ: D^{ms} ⲯⲁⲗ- Hunt 18, 8-16
ⲙⲟ ξζ: مزمور ξζ, GL. ϥϫⲱ] A_1B^aDEFJK 18: ⲉϥϫ., L^gT^tΓGM
NOP: ⲁϥϫ., HL: ϯϫⲱ 'I say,' A_2. ⲉⲛϭⲓⲥⲓ] $L^gA_{1.2}$*DEFHJ
KLP: ⲉⲛϣⲱⲓ, A_2^c: ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉⲛϭⲓⲥⲓ, T^tB^aΓGMNO 18.

ⲁϥⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⳾ ⲁϥϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ 9 ⲡⲓϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ 10 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ
ⲡⲉ ⳾ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
ιε 11 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϯ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ | ϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥ-
ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⳾ 12 ⲡⲣⲟⲥ ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⳾ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⳾ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ιϛ 13 Ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⳾
ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⳾ ⲉⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 14 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ
ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⳾ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲱⲓⲙⲓ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ⳾ ⲡⲣⲟⲥ ⲛⲓⲕⲟⲧⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲗⲁⲛⲏ.
15 Ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲁⲓⲁⲓ

ⲁϥⲉⲣⲉ (om. $B^{a}\Gamma D E_2 F L$) ⲭ.] cf. Gr. ℵBCDEFGKP al pler it vg rell Or Euth Cyr &c. ⲁϥϯ] cf. Gr. ℵ*AC²D*FG 17. 108* 7^{lect} cat^{txt} d e f g vg arm &c. 9 ⲇⲉ] + ⲉⲃⲟⲗ, B^{a}: om. E_1* 18. ⲟⲩ] om. B^{a}. ⲉⲃⲏⲗ] om. B^{a}. ⲟ(+ⲩ, E_2)ⲛ] cf. Gr.: om. ΓHJNO 18*; for om. *πρῶτον* cf. Gr. ℵ*AC*DEFGO^{b} 17. 46. 67** 73. cat^{txt} d e g am* $aeth^{utr}$ Or Euth Cyr &c. ⲉⲛⲓⲥⲁ] cf. Gr. ℵABCD^{c}KLP al omn^{vid} f vg arm syr^{p} Euth Cyr &c.: ⲉⲛⲓⲙⲁ 'the places,' F: ⲉⲛⲏ, L, cf. Gr. D*EF^{gr}G d e g go syr^{sch} ar^{e} aeth &c. ⲉⲧⲥⲁ] om. H*M. 10 ⲫⲏ] $L^{g}AB^{a}\Gamma$*EGMNOP: + ⲇⲉ, $T^{t}\Gamma^{c}$DFHJKL. -ϣⲉ 1°] + ⲛⲁϥ, $L^{g}T^{t}$DFKL. ⲡⲉ ⲉⲧ.] om. ⲡⲉ, HJ: ⲡⲉⲧ., DL. -ϣⲉ 2°] + ⲛⲁϥ, T^{t}FK. ⲥⲁⲛϣⲱⲓ] om. FM homeot. ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] ⲉⲛⲓⲫ., $L^{g}T^{t}B^{a}\Gamma$NOP. ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ] ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲕ, J. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] A: ⲛ̀ (om. H^{o}J) ϩ. ⲛ. ⲉⲃⲟⲗ, $L^{g}T^{t}$ &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, GLMP. 11 ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ 1°]

captive a *captivity*, he gave gifts to [the] men.' 9 But the going up, what is it except that he went also to the parts which are below of (the) earth? 10 He who went down is he also who went up above all the heavens, that he might complete all things. 11 And he (pron.) gave *indeed apostles*, but some as (ⲙ̄) *prophets*, but others as preachers of good tidings, but others as shepherds and teachers; 12 *for* perfecting of the *saints*, unto a work of the *ministry*, unto a building of (the) *body* of Christ. 13 Until we all *attain* unto the oneness of the faith and (the) knowledge of (the) Son of God, unto a *full grown* man, unto a measure of the stature of (the) fulness of Christ: 14 that we may not be little children, thrown by (the) wave, being carried away in every wind of the doctrine, in the *sleight* of the men, in [a] craftiness *towards* the wiles of [the] *error*. 15 But doing (the) truth in [a] *love*, let us grow in (ⲛ̄) all things

---

$L^s T^t A \Gamma^c$ D E F K L 18: ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ, B^a: om. ⲕⲉ, Γ* G H J M N O P. ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲓ . . . ⲇⲉ] om. A_2 homeot., obs. Gr. K. ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ 2°] $T^t A_1 E_1{}^c{}_2 H J_2$ 18: om. ⲕⲉ, L^s &c.: ϩⲁⲛⲉⲟⲩⲟⲛ, J_1. ⲙ̄ⲙⲁⲛ.] ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲁⲛ., DFKL. 12 ⲥⲟⲃ̄ϯ ⲛ̄ⲧⲉ] AEL, cf. Gr. 1. 109. 114. 121. 178.: ⲡⲥⲟⲃ̄ϯ ⲛ̄ⲧⲉ, $L^s B^a$ Γ D F G^c(+ⲡⲓ) H J M N O P 18: ⲙ̄ⲡⲥⲟⲃ̄ϯ ⲛ̄, T^tK. ⲉⲩϩⲱⲃ̄] ⲉⲟⲩϩ., K. ϯⲇⲓⲁⲕⲟ(ⲱ, A_1EJ)ⲛⲓⲁ] A, cf. Gr. D*FG praem τῆς: ⲇⲓ(ϯ, E)ⲁⲕⲟⲛⲓⲁ, $L^s T^t$ &c., cf. Gr. rel. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲥⲱⲙⲁ] $L^s T^t A B^a$ E G M N O P 18: ⲙ̄(ⲉⲙ, F)ⲡⲥ., Γ D F H J K L. ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄] $L^s T^t A B^a$ Γ E G M N O P 18: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̄ⲥ̄, D F H $J_1{}^c{}_2$ K L. 13 ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲣ] T^t A H J: ϣⲁⲧⲉⲛⲉⲣ., L^s &c. ⲕⲁⲧⲁⲛ(om. Γ*)ⲧⲁⲛ] ⲕⲁⲧⲁⲛ, E_1*K. ⲧⲏⲣⲉⲛ] -ⲣⲟⲩ, 3° person, D F K 18. ⲡⲉⲙⲓ] A_2EGMNP: ⲡⲓⲉⲙⲓ, $L^s T^t A_1{}^r$ &c. ⲙ̄ⲫϯ] ⲛ̄ⲧⲉ., H*. ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ] L^s A E F G^c K M: ⲉⲟⲩⲣ., B^a D H J N O: ⲟⲩⲣ., Γ L P 18. ⲉⲩϣⲓ] ⲉⲟⲩϣⲓ, K: ⲉⲡϣⲓ, HJ. ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲁⲓⲏ] ⲛ̄ϯⲙ., B^aDFKL. 14 ⲛ̄ⲕⲟⲩϫⲓ] ⲛ̄ϩⲁⲛⲕ., HJ. ϩⲓⲟⲩⲓ] ϩⲓ, B^a?. ⲑⲏⲟⲩ] T^t Γ D E_1 F $G^c H^c$ J K O P^c: ⲑⲏⲛⲟⲩ, by error, $L^s A_1{}^r{}_2 B^a E_2$ G* L* M N P* 18. ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲉⲧⲣ.] ⲛ̄ϯⲙ., O. ϧⲉⲛϯⲕ(om. E_2)ⲩ(ⲓ, D F H* $J_{1.2}$*K)ⲃ̄.] om. ϧⲉⲛ, G*. -ⲃⲓⲁ] cf. Gr. ℵB*D*FGO^bP Euth. ⲛⲓⲕⲟ(ⲱ, ΓNO*)ⲧⲥ] cf. Gr. A. 15 ⲉⲛⲓⲣⲓ &c.] cf. ? Gr. FG ἀλήθιαν δὲ ποιοῦντες, item d e f g vg &c.: om. ⲇⲉ, FHJ.

ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ
ϯⲁⲫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. [16] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϩⲱⲧⲡ
ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϩⲛⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲙⲉⲗⲟⲥ ϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲉⲩⲕⲱⲧ
ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ.

Ⲗ.

ιζ [17] Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ [18] ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ-
ⲙⲉⲩⲓ ⳾ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ [19] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧ-
οζ ⲙ̀ⲕⲁϩ | ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲩⲥⲱϥ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⳾
ιη [20] Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ [21] ⲓⲥϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ [22] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ
ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ-
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ [23] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲉⲣⲓ
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ [24] ⲟⲩⲟϩ

ⲉⲧⲉⲛ̀ⲑⲟϥ . . . [16] ⲉⲣⲟϥ] om. B^a homeot. (Petraeus copying L omitted ⲠⲈ). [16] ϩⲱⲧⲡ] ϩⲟⲧⲡ, A_1^rΓDE_2N: pref. ⲉ, F. ⲁϥϯ] L^gAB^aEHLP*: ⲉϥϯ, T^tΓDGMNOP^o 18: ϥϯ, FJK. ⲟⲩϩⲓⲟⲓ] -ϩⲓⲟⲩⲓ, $L^g T^t$. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ, F. ⲛⲓⲙ(+ⲱ, F)ⲟⲩⲧ] AE: ⲟⲩⲙⲟⲩⲧ, GLMP: om. ⲛⲓ, $L^g T^t$ &c. ⲙⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. AC 14. 66^{mg} vg syr^{sch} Cyr &c. ϥⲓⲣⲓ] ⲉϥⲓⲣⲓ, $T^t B^a$FHJK 18. ⲛⲁϥ]
Hunt 26, 17–19 cf. ? Gr. ℵD*FG 37. 106. 109. a^{scr} Cyr. [17] ⲇⲉ] $L^g T^t$AΓEGM NOP: ⲟⲩⲛ, B^aDFHJKL: ⲙⲉⲛ, 26. (+ⲉ, L)ⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲙ.] ⲉ(om. F)ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙ., FK. ⲉⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ, B^aHJ?NO*.

into him, who himself is the head, Christ; 16 he (lit. this) to
whom the whole *body* is united and it is (ⲁϥ) rationally
consistent through all the joints of the supplies, according
to the working in a measure of each one of the *members*;
(and) maketh the growth of the *body* unto a building for
him (ⲛⲁϥ) in [a] *love*. 17 But this I say, and I witness
in the Lord, for you not to walk any more as the *Gentiles*
walk in [a] vanity of their heart, 18 darkened in their
thought, being strange to the life of God because of the
ignorance which is in them, because of the hardening of
their heart; 19 these who were without feeling (ⲙ̅ⲙⲕⲁϩ)
gave themselves up to [a] defilement unto a work of all un-
cleanness in [a] wrongdoing. 20 But ye (are) they who
have not been thus taught Christ; 21 if ye heard him, and
were taught in him, according as [a] truth which is (ϫⲏ) in
Jesus: 22 that ye also may put away (lit. down) your former
walk (of life), the old man, which will perish according to the
lusts of the *deceit*; 23 but that ye may become new in the
spirit of your heart, 24 and clothe you with the new man,

ⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*ABD*FGO[b] 10. 17. 47. 51. 67** d e f g m[94] vg aeth[utr] Clem Euth &c. 18 ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲛⲟⲩ., GJ 26: ⲟⲩ., HMNP. ⲙ̅ⲡⲓⲱⲛϧ] ⲉⲛⲓ., FHJK 26: ϧⲉⲛⲛⲓ., P. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ.] ⲛⲉⲙⲛⲓ. 'with the,' plural, B[a]. 19 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲙ̅- (ⲉⲙ, ΓGO) ⲕⲁϩ] ⲉⲧⲟⲩ., H, present; cf. Gr. ἀπηλγηκότες: +ⲛ̅ϩⲏⲧ, F. ⲉⲩⲥⲱϥ] ⲉⲟⲩⲥ., T[a]JKP. ⲉⲩϩⲱⲃ] ⲉⲟⲩϩ., HJK. ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ℵABKLP al pler m[94] vg go Clem &c. ϧⲉⲛⲟⲩ.] cf. Gr. (exc. DEFG 39). 20 F[mg] حد الجديد لخمسين 'the Sunday of the new (birth), in Pentecost,' J₁[ms] L[ms] 'the first Sunday of Pentecost' (J₁ adds لبولص 'for Būluṣ'). ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧ (om. HJ₁) C.] ⲛⲉⲧ., DHJKL[o]: ⲉⲧⲁⲩⲥ., B[a]F. ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅] L[g]T[a]AB[a]ΓDGLMOP: om. ⲉ, EHJ: ⲙ̅ⲡ., FKN. 21 ⲑⲏⲛⲟⲩ] +ⲟⲛ, HJ. ⲉⲧⲉ] ⲛ̅ⲧⲉ, N. ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. (exc. FG). ⲉⲧϫⲏ] om. ϫⲏ, LN. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡⲭ̅ⲥ̅, B[a]F: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, L. 22 ϩⲱⲧⲉⲛ] om. A₁[r]D KL. ⲛⲓⲉⲛⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] ϯⲉⲛⲓⲑ., DFGKL, cf. Gr. DE d e &c. 23 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲉⲣⲓ] cf. Gr. D[b] 10. 14. 17. 31. 33. 37. 43. 47. 73. 114. k[scr] al d e f g m[94] vg syr[utr] Clem &c. ⲇⲉ] om. GMP, cf. Gr. F[gr]G g aeth. ϧⲉⲛ] cf.? Gr. B. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛ.] ⲛ̅ⲛ., H.

ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧϥ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ÷
ιθ [25] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲭⲱ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. ⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ. ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ [26] ϫⲱⲛⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ÷ [27] ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲫⲣⲏ
ϩⲱⲧⲡ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲃⲟⲛ÷ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲙⲁ
ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ÷ [28] ⲡⲉⲧϭⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ-
ϭⲓⲟⲩⲓ ϫⲉ÷ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϧⲓⲥⲓ ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲉϯ
κ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣϧⲁⲉ÷ +[29] Ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ÷
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲣⲓⲁ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ÷ [30] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ | ⲛ̀ϧⲏⲧϥ÷
ⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱϯ.
κα [31] Ϣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ÷ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ÷ ⲛⲉⲙ ϫⲱⲛⲧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲉⲟⲩⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ÷ ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ÷ ⲛⲉⲙ
ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ÷
[32] Ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ÷ ⲛ̀ⲣⲉϥ-
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

---

[24] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ (om. A_2 B^a H L)] cf. Gr. ℵ B* D^b et ^{c}K 4. 10. 14. 31. 37. 43. 47. k^{scr} d e f g m^{94} vg syr^{utr} Clem &c. [25] ⲛ̀ϯⲙ.] ⲉϯⲙ., B^a. ⲙⲉⲑⲛ.] ⲙⲉⲧⲛ., T^aEJ_1LN. ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ] ⲛ̀ϯ-ⲙⲉⲑⲙ., B^aHJ. [26] D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲇ̅. ⲟⲩⲟϩ] om. B^a. [27] ⲫⲣⲏ] om. Γ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ (ⲉⲙ, ΓGH^oMO) ⲃⲟⲛ] ⲛⲉⲧⲉⲛ., E_2. [28] ⲡⲉⲧϭⲓⲟⲩⲓ] + ⲇⲉ, HJ. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ] om. MN homeot. ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ] ⲉⲛⲉϥϫ., HJ. ⲉⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] position cf. ? Gr. ℵ* A D E F G 37. (47). 57. 73. 116. 8^{pe} d e f g vg go arm aeth syr^{sch} ar^e

which was created according to God in [a] righteousness
and [a] holiness of (the) truth. 25 Therefore put away
(lit. down) [the] falsehood, speak (the) truth each one with
his neighbour: because we (are) *members* of one another.
26 Be angry, and sin not: 27 cause not (the) sun to set upon
your wrath: *neither* give place to the *devil*. 28 He who
stealeth let him not steal any more; but *rather* let him toil,
working with (ⲛ̄) his hands the good, that he may find to
give to him who is in want. 29 All evil words, cause
them not to come from your mouth, but (ⲁ) the good unto
[an] edification of the *need*, that it may give [a] grace to
them who hear. 30 And grieve not the holy *spirit* of God
in which[a] ye were *sealed* unto the day of the redemption.

31 All bitterness, and all wrath, and all anger, and all
crying out, and all blasphemy, take away from you, and
(ⲛⲉⲙ) all *malice*. 32 Be ye *kind* to one another, com-
passionate, forgiving one another according as God forgave
you in Christ.

---

[a] This may refer to God.

Euth &c. ϩⲓⲛⲁ] om. N. ⲙ̄ⲫⲏ] om. ⲙ̄, AG* by error. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣ.] ⲡⲉⲧⲉⲣ., HJ. 29 ⲛ̄ⲧⲉϯⲭⲣⲓⲁ] ⲛ̄ϯⲭ., B^{a}; cf. Gr. ℵABD^{c}E**KLP al fere omn am fu^{vict} tol demid syr^{utr} arm Clem Or Euth &c. ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲑⲥ., E$_{1}$. 30 ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] pref. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, DKL. ⲉ(ⲙ̄, L^{c})ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ, FHJ: ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, B^{a}. ⲡⲓⲥⲱϯ] ⲡⲕⲱϯ, B^{a} by error. 31 ⲙ̄(ⲉⲙ, G)ⲃⲟⲛ(ⲗ, N)... ϫⲱⲛⲧ] cf.? Gr. ℵABKLP al pler go Or Euth &c. ⲛⲉⲙⲙⲱϣ ... ⲟⲩⲁ] om. N homeot., obs. Gr. L om. καὶ κραυγή. 32 ϣⲱⲡⲓ] AB^{a}O, cf. Gr. B 32. 47. 69. 177. 14^{lect} k^{scr} arm Clem Or &c.: +ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c., cf. Gr. ℵAD^{c}EKLP al pler f vg syr^{p} Euth &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ 'being like to Christ,' B^{a}. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲧ., G. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲉⲛⲉⲧ., HJ: ⲛ̄ⲧⲉⲧ., M by error. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵAFGP al plu d e f g vg^{cle} go aeth Clem Euth &c.: ⲛⲁⲛ 'us,' DKL, cf. Gr. BD^{gr}E^{gr}KL al plus^{30} am fu* syr^{utr} arm Or &c.

[1] Ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ [2] ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲩⲥⲑⲟⲓ
ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

κβ [3] Ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩϫⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
[4] ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲟϫ ÷
ⲓⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ÷ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.

[5] Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷ ϫⲉ ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲓⲉ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ÷ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ⲫϯ ÷

κγ [6] Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ÷ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ΟΗ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ | ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ÷ [7] ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ÷ [8] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

---

[1] ⲟⲩ (om. N) ⲛ] L^gT^t A B^a Γ D E F L N, cf. Gr.: om. G H J K M O P. -ⲟⲛⲓ] ⲟⲓ, B^a by error. [2] ⲟⲛ] L^gT^t A Γ E G M N O: om. B^a D F H J K L P. ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ* A B P 32. 37. 71. 73. 116. 122* 238. 6^{lect*} m^{16} $aeth^{utr}$ Clem Euth &c. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. B 37. 73. 116. m^{16} $aeth^{utr}$ Dam Victorin. ⲉⲩⲥⲑⲟⲓ] ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ, HJ: ⲟⲩⲥ., B^a. ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ] L^gT^t $A_1{}^r{}_2$ B^a E_2 F H K L M N P: ⲛ̀ⲥⲑⲓ, A_1* E_1 G J_1: ⲛ̀ⲥⲑⲟⲩ, D J_2: om. O: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲓ, Γ. [3] ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵ A D* F G P al. ϭ(ϣ, N)ⲱϧⲉⲙ] pref. ⲛⲓ, F. ⲛⲓⲃⲉⲛ] position cf.? Gr. ℵ A B P 17. 31. 39. Euth &c. ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧ.] ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲧ., T^t: ⲛⲉⲙⲙⲉⲧ., N. -ⲣⲉϥϭⲓ] om. ⲣⲉϥ, E_2K. ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ] ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ, T^t. ⲉⲧⲥⲉⲙ-ⲡϣⲁ] ⲉⲧⲁⲥⲙ̀., B^a by error. [4] ⲛⲓⲥⲁϫⲓ 1°] $A_1{}^*{}_2$ Γ* E G M

V. Be ye *then* like to God, as beloved children; [2] and walk in [a] *love*, according as also Christ *loved* you, and he gave himself for you an *offering* and a sacrifice to God unto an odour of fragrance. [3] But [the] *fornication*, and all uncleanness, or [a] wrongdoing, cause not them to say their (lit. her) name among you, according as it is worthy of the *saints*; [4] [the] empty words, and [the] words of folly or [the] *jesting*, these which it is not worthy to do: but (ⲁ) *rather* [a] thanksgiving. [5] For this ye are knowing and ye are recognising, that no [a] *fornicator* nor *unclean* man nor wrongdoer, which is [the] idolatry, hath *inheritance* in the kingdom of Christ and God. [6] Cause not any one to deceive you in empty words, for because of these things cometh the anger of God upon the sons of [the] disobedience. [7] Be not ye *then* sharers with them; [8] for ye were being darkness

[a] Lit. 'every,' thus again.

NOP, cf. Gr. AD*FG 23. 31. 39. it vg Euth &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, LᵍTᵗ A₁ʳBᵃΓᶜDFHJKL, cf. Gr. ℵBDᶜKLP al pler syrᵖ arm &c. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵᵃBDᶜKL al pler aethᵘᵗʳ Clem &c.: ⲓⲉ, DFK, cf. Gr. ℵ*AD*F GP 23. 31. 39. cˢᵒʳ it vg syrᵖ arm go Euth &c. ϯⲙⲉⲧⲉ(ⲁ, MN)ⲩ-ⲧ(om. M)ⲣⲁⲛⲉ(ⲏ, D)ⲗⲟⲥ] om. ϯ, LᵍH*: -ⲧⲣⲟ-, LᵍAEP*. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ] ⲉⲧⲉⲥ., BᵃK; cf.? Gr. ℵABP (17). 31. 67** 73. syrᵖ ᵐᵍ ᵍʳ arm Euth &c. ⲟⲩϣⲉⲡ] pref. ⲛ̄, A₂Γ*. [5] ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] LᵍTᵗA₁*ΓEGJMNOPᶜ: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, H: ⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲙⲓ, A₂: ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, BᵃDFKL, cf. Gr. ℵABD*FGP al³⁰ it vg go arm Clem Euth Cyr &c. ⲟⲩⲟϩ] LᵍTᵗAΓEGMNOP: om. BᵃDFHJKL. ⲓⲉ 1°] ⲛⲉⲙ, HJ. ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ] ⲕⲁⲑ., AD* J₂L*: -ⲧⲟⲛ, TᵗΓ*GMNP. ⲉⲧⲉ] ⲓⲉ, Bᵃ: ⲉ, L*. ⲙⲉⲧ-ϣⲁ(ⲉ, TᵗA₁ʳLᶜ)ⲙϣⲉ(ⲁ, M)] ⲙⲉⲧⲣⲉϥϣ., TᵗFKLᶜO; cf. Gr. FG it vg go &c. ⲧⲉ] ⲇⲉ, TᵗAEN. Trs. ⲫϯ ⲛⲉⲙⲡⲭ̅ⲥ̅, A₂. cf. Gr. Fᵍʳ G g arᵉ Ambrst Zeno. [6] ⲅⲁⲣ] om. F*H*, cf. Gr. ℵ* Tert. ϥⲛⲏⲟⲩ] ⲉϥⲛ., L. ⲡⲓϫⲱⲛⲧ] ⲡϫ., H*. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. GM. ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ] LᵍTᵗAEGJ*MNOP: ϯ-ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ, BᵃΓDFHJ('a copy')KL. [7] ⲟⲩⲛ] om. HJ. ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ . . . [8] ⲟⲓ] om. O* homeot. [8] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ, J₁. ⲅⲁⲣ] om. BᵃHJ₍₁₎.₂.

κδ ⲙⲟϣⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ 9 ⲡⲟⲩⲧⲁϩ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾ ⲁϥⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ 10 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 11 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣ
ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⳾ ⲙⲁⲗ-
ⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟϩⲓ ⳾ 12 ⲛⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⳾ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲡⲉ ⲉⲉⲣⲡⲕⲉϫⲟⲧⲟⲩ.
13 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ 14 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⳾

ⲉ.

κε 15 ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲡⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲥⲃⲱ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⳾ 16 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲥⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ 17 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ 18 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲑⲓϧⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲏⲣⲡ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ

ⲙⲟϣⲓ] + ⲟⲩⲛ, T^{t}HJK. 9 ⲡⲟⲩⲧⲁϩ] ⲡⲓⲟⲩⲧ., KN?. ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵABD*E*FGP 6. 10. 17. 47. 67** 179. 213. it vg go syr^{sch} arm aeth Euth &c. ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ, J. ⲇⲓ(ⲩ, T^{t})ⲕⲉⲟ(+ⲩ, E_2M)ⲥⲩ(om. A_2*)ⲛⲏ] ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ, H. 10 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., G*. ⲡⲉⲑ(ⲧ, G)ⲣⲁⲛⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲑⲣ., T^{t}ΓN. 11 ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ] om. K. ⲇⲉ] om. N. ⲟⲩⲟϩ] om. DFJ_2^{c}KL. 12 ⲛⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ] $L^{s}A_2$E: ⲛⲏ ⲉⲧ. &c., GMP: ⲛⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, A_1^{r}D*$J_1{}^{c}{}_2$L: (+ⲛ̀, K)ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, B^{a}FHK: ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, T^{t}ΓNO: ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, D^{c}. ⲡⲉ] om. A_2B^{a}. ⲉⲉⲣ.] ⲉⲩⲉⲣ., P: ⲉⲧⲉⲣ., F. 13 ϩⲱⲃ] AEN*: + ⲇⲉ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲉϥϣⲁⲣⲉ] ϣⲁⲣⲉ, P. ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ]

once, but now a light in the Lord. Walk *as* children
of the light; [9] for (the) fruit of the light was in all good
and [a] *righteousness* and [a] truth—[10] *proving* what is
pleasing to the Lord; [11] and be not sharers with the un-
fruitful works of (the) darkness, but *rather* even (ⲟⲩⲟϩ)
reprove (them); [12] for the things which they do secretly
it is a shame even to mention them. [13] All things which
the light reproveth are manifested: for everything which is
manifested is [a] light. [14] Therefore he saith: 'Rise thou[a]
who sleepest, and stand (up) from them who are dead,
and Christ shall enlighten thee.'

[15] See *then carefully* my brethren, in what manner ye are
walking, not as unwise[b], but (ⲁ) as wise; [16] buying the
time, because the days are evil. [17] Therefore be not ye
foolish, but (ⲁ) understand what is (the) wish of God.
[18] And be not drunk with (lit. in) (the) wine, in which there

---

[a] Lit. 'he.' [b] Lit. 'wisdomless.'

ⲛⲟⲩ., T^t. ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] om. F. ⲉⲑ(ⲧ, ϭ)ⲟⲩⲟⲛϩ] AΓDE$_1$H:
-ⲱⲛϩ, L^{g}T^t &c. [14] ϥϫⲱ] ⲁϥϫⲱ, M: ⲉϥϫⲱ, L. D^{mg}
ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ: L^{mg} ارميا 'Aramiyā,' A$_1^{mg}$ E$_1^{mg}$ O خفيات ارميا 'the hidden
things of Aramiyā'; obs. Gr. G^{mg} 'in secreto Enoch.' ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ]
L^{g}T^{t}AΓEGMNOP: ⲡⲉⲧ., B^{a}DFH^{c}JKL. ⲉⲃⲟⲗ] om. L. ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑⲙ., D. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, H.
F^{mg} اخرة 'the end (of the lection).' [15] ⲁ(ⲉ, P) ⲕⲣⲓⲃⲱⲥ] position Hunt 18, 15–21
cf. Gr. ℵ*B 17. 31. 73. 80. 118. Or &c. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}A
vg Pelag: trs. before ⲁⲕⲣ., HJ, position cf. Gr. ℵ^c &c. ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] L^{g}AEHJ: ⲁⲣ., 18: ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙ., T^{t}B^{a}Γ
DFGKLM(N)OP. ⲛ̄(om. T^t)ⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫ] om. N homeot. ⲁⲛ]
om. DFK. ⲥⲁⲃⲉⲩ] ⲥⲁⲃⲏⲟⲩ, B^a. [16] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ
(+ⲓ, B^{a}E$_2$L*N)] -ϣⲟⲡ, E$_1$. [17] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] om. ⲟⲓ, H*.
ⲕⲁϯ] cf. Gr. ℵABP 17. 67** 73. 118. syr^{sch} arm aeth Euth &c. ⲫϯ]
L^{g}A$_2$ΓEGMNOP 18*, cf. Gr. A 14. 55. 66** 109. 115. 178. 3^{pe} 8^{pe} d e
vg^{cle} am* demid al^{lachm} &c.: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, T^{t}A$_1^r$B^{a}DFHJKL 18^c, cf. Gr. rel
Euth &c. [18] ⲡⲏⲣⲡ] ⲡⲓⲏⲣⲡ, L 18^c. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, B^a. ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲧ.] om. ⲟⲩ, B^{a}H. ϣⲟⲡ] L^{g}T^{t}ΓGMNOP: om. AB^{a}DE
FHJKL 18.

ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ [19] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱ|ⲇⲏ
ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ⳾ [20] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅⳾ ⲛⲉⲙ
ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ⳾ [21] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅⳾
κς [22] Ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ [23] ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅⳾ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲧⲉ⳾ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ⳾ [24] ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲥ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ϩⲁⲓ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
[25] Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲣⲓⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ⳾ [26] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩ-
ⲃⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ [27] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ⳾ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁϭⲛⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲓⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲓⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ⳾

---

19 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲛ̀ϩⲁⲛⲯⲁⲗ.] cf. Gr. ℵ A D^{gr} E^{gr} F G K L al pler f $vg^{odd\ lachm}$ Euth &c.: ϧⲉⲛϩⲁⲛ., B^{a} H J, cf. Gr. B P 17. 67** 73. 116. 118. d e vg go &c. ϩⲱⲇⲏ] ⲱⲇⲏ, F L: ϩⲱⲇⲉ, E_2 N. ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ] om. ⲙ̀, Γ N. ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ] om. ⲉⲣ, B^{a} H*. ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] L^{s} A E J_1 O: ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, T^{t} &c. ϧⲉⲛⲛⲉ-ⲧⲉⲛϩⲏⲧ] cf. Gr. $ℵ^{c}$ A D E F G P 47. 8^{pe} it vg go syr^{sch} et $^{p\ mg}$ &c. 20 ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] om. E_1*. ⲛⲉⲙⲫϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ, H. ⲫⲓⲱⲧ] T^{t} A B^{a} D F H K L P: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s} Γ E G J M^{c} N O 18, cf. Gr. 21 ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, D (F) K L. -ϭⲛⲟ] A_1 D E H J K L 18: -ϭⲛⲟⲛ, L^{s} T^{t} A_2 B^{a} Γ F G M N O P. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ A B L P al fere ^{35} f vg syr^{utr} arm aeth go &c.: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, B^{a}, cf. Gr. K. 22 ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A P al fere ^{10} f vg go arm aeth Euth &c. ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ] ⲛⲟⲩ-

is [a] dissoluteness, but (ⲇⲉ) be ye completed in the *spirit*;
19 speaking among yourselves, *psalms* and hymns[a] and
spiritual songs, praising and *playing* to the Lord in your
hearts; 20 giving thanks always for all[b], in (the) name of
our Lord Jesus Christ and (ⲛⲉⲙ) God (the) Father; 21 being
subject to one another in the fear of Christ. 22 Let the
wives be subject to their husbands, as to the Lord.
23 Because the man is (the) head of the wife, as Christ is
(the) head of the *church*, he is (the) *saviour* of the *body*.
24 But (ⲇⲉ) as the *church* is subject to Christ, thus also let
the wives be subject to their husbands in everything.
25 [The] men *love* your wives, according as Christ *loved*
the *church*, and he gave himself for her; 26 that he might
sanctify her, having sanctified her in (ϧⲉⲛ) (the) baptism
of the water in (ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ) (the) word, 27 that he might
present to himself the *church* being in [a] glory, not spot

[a] Lit. 'blessings.' [b] 'Men,' not expressed but probably intended.

ϩⲁⲓ, $A_1B^{ac}L$. 23 ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. minusc mu Clem &c. ⲡⲉ 1°] $L^gT^tA\Gamma EFGKMNOP$: ⲧⲉ, B^aDHJL. ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉ, L. ⲧⲉ] AB^aE_1H: ⲡⲉ, L^gT^t &c.: om. E_2. ⲛ̀ⲑⲟ(ⲱ, B^a)ϥ] cf. Gr. ℵ*ABD*E*FG 72. 73. 112. 178. d e f g vg Clem Euth &c. ⲡⲉ 2°] cf. Gr. ℵ^{c}D^b et ^{c}E**KLP al pler syr^{utr} arm go &c.: om. O, cf. Gr. ℵ*ABD*E*FG 17. d e f g vg aeth Clem Euth &c. ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲥⲱ̅ⲣ̅, LP; cf.? Gr. ℵ*A 3. 17. 57. 70. Clem &c. 24 ϭ̀ⲛⲟ ⲛ̀ⲭⲱ(ⲟ, E_2: ⲉ, H*)ⲥ] A_2*EH &c., as before?: ϭ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲥ, $L^gA_1^r$ DGK &c., as before?: ϭ̀ⲛⲉⲭⲱⲥ, B^a. ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ] simple possessive, cf.? Gr. AD^{c}E**KLP al pler f g syr^{utr} arm aeth go Clem &c. 25 ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲓ] cf. Gr. FG Thdrt it vg arm aeth &c. ⲉⲧⲁⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, E_1*. 26 ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟⲥ] -ⲃⲱⲥ, T^t. ⲉⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁ(ⲉⲁ, J_1)ϥⲧ., HJ. ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, HJ. ⲡⲓⲱⲙⲥ] ⲡⲱⲙⲥ, DFKL. ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, B^a. 27 ϩⲓⲛⲁ] om. N. ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁⲧⲥ] trs. ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲁϥ, FK, cf.? Gr. D^{c}EK al longe plu syr^{sch} &c. ⲉⲣⲁⲧⲥ is part of the periphrasis for παραστήσῃ, but αὐτός is not expressed, and ⲉⲣⲁⲧⲥ is transferred to the position of αὐτήν. ⲓⲉ (ⲉⲓ, A_1) ⲛ̀ϫⲁⲓ] AE, cf. Gr.: ⲓⲉ ⲕⲉⲉⲛ(ⲛ̀, L^gD)ϫⲁⲓ, L^gT^t &c.

ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⳾ 28 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲙ-
ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓ-
ⲙⲓ ⳾ ⲁϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾
29 Ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲗⲗⲁ
ϣⲁϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲑⲁⲗⲡⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾
ⲟⲑ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ | ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ 30 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ⲥⲱⲙⲁ ⳾
31 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲟⲙϥ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⳾
ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲃ̅ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ 32 ⲡⲁⲓⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ 33 ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⳾
ⲕ̀ⲍ 1 Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲫⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ 2 ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲱϣ ⳾ 3 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ 4 ⲛⲓⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-

ⲁⲗⲗⲁ] om. J. ϩⲓⲛⲁ] om. L. 28 ϩⲱⲟⲩ] cf. Gr. A (B 17. syr[p]) DEFGP 213. it vg go Clem &c. ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. (exc. D*E*). ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ . . . ⲁⲅⲁⲡⲁⲛ] om. O* homoeot. 29 ⲅⲁⲣ] om. L, cf. Gr. 17. ϣⲁϥϣ.] pref. ⲉ, B[a]. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣ.] o. ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ., B[a]L: om. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲉⲧⲁⲡⲭ̅ⲥ̅, B[a]; cf. Gr. ℵABD*FGP 17. al[25] it vg syr[utr] arm aeth go Euth &c. 30 ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. ℵ*AB 17. 67** aeth[utr] Method Euth sine additamento. 31 D[ms] ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: A₂ سفر الخليقة 'the book of the creation.' ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ[c]AD[c]EKLP al pler syr[sch]

in her or stain or [a] any such thing; but (ⲁ) that she might
be holy and stainless. 28 Thus the men also ought to *love*
their wives as their *bodies*. For he who *loveth* his wife
loved himself. 29 For no one ever hated his *flesh*; but
(ⲁ) nourisheth it and *cherisheth* it, according as Christ also
did the *church*; 30 because we (are) *members* of his *body*.

31 Therefore the man shall leave his father and his mother,
and shall join himself to his wife; they (the) two shall
become one *flesh*. 32 This *mystery* is great: but I (pron.) say
(it) of (ⲉ) Christ and the *church*. 33 *Nevertheless* ye also
severally each of you, let him *love* his wife as himself; but
the wife also, that she may reverence (lit. fear) her husband.

VI. [The] children obey your parents [b] in the Lord: for
this is a righteous work. 2 Honour thy father and thy
mother; that is to say, the first *commandment* which is in
the promise, 3 that the good may be to thee, and that thou
mayest spend a great *time* upon the earth. 4 [The] fathers

---

[a] Lit. 'something as these.' [b] Lit. 'fathers.'

---

aeth &c. ⲧⲉϥⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. P 31. 47. 108* 219** vg syr[utr] arm aeth &c. ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ] cf. ? Gr. ℵ* A D* F G 17. 37. 116. &c. τῇ γυναικί. ⲉⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ] L[s]T[t]AΓ*EGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B[a]Γ[c] DFHJKL, cf. Gr. ⲙ̄ⲡⲓⲃ̄] -ⲡⲓⲃ̄, GHMOP. 32 ⲛⲉⲙⲏⲓ] cf. Gr. BK 4. 51. 72. 73. al[10] &c. 33 ⲡⲗⲏⲛ] ⲡⲗⲓⲛ, MN. ⲕⲁⲧⲁ] om. H. ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲏϯ] cf. Gr. DEFG it vg Dam.

1 F[ms] 'the second Sunday of Mesry.' ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAD[b et c] EKLP al omn[vid] vg syr[utr] arm aeth Or Euth &c.: ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅, B[a]. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, GM: om. L. 2 ⲧⲁⲓⲉ] ⲧⲁⲓⲟ, H. D[ms] ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: A_1[mg] $_2$[mg] E_1[ms] التثنية 'Deuteronomy.' ⲧⲉⲕⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. F[gr]G 37. 47. 115. 219. 238. al pauc g vg[cle] syr[sch] aeth &c. ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ &c.] ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, B[a]. ⲉⲧϧⲉⲛⲡⲓⲱϣ] ⲙ̄ⲡⲓⲱϣ, Γ*; cf. Gr. DEFG. 3 ⲛⲁⲕ] AF: ⲙ̄ⲙⲟⲕ, L[s]T[t] &c. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., JP. 4 ⲛⲓⲓⲟϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B[a]DFKL. ϯϫⲱⲛⲧ] om. ϯ, E_2L.

... ⲁⲗ- ⲗⲁ, J_1

ϣⲏⲣⲓ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅⳹
5 Ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲥⲁⲣⲝ⳹ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ⳹ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ⳹ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ 6 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲗ
ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲬ̅ⲥ̅⳹ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ Ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ⳹ 7 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ϩⲱⲥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ⳹
8 Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ⳹ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ⳹ ⲫⲏ | ⲉⲧⲉϥ-
ⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲫⲁⲓ ϥⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅⳹
ⲓⲧⲉ ⲃⲱⲕ⳹ ⲓⲧⲉ ⲣⲉⲙϩⲉ⳹
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϭⲓⲥⲉⲩ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳹ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ-
ϫⲱⲛⲧ⳹ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϫⲟⲩϣⲧ ϩⲟ ⲛⲁϩⲣⲁϥ⳹

ⲋ̅.

κη 10 Ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ 11 ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲟⲓ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ⳹
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ
ⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲕⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ⳹
12 ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛϯ ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲥⲁⲣⲝ
ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ⳹ ⲟⲩⲃⲉ⳹ ⲛⲓ-
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-

ⲟⲩⲥⲃⲱ] ϯⲥⲃⲱ, definite, HJ_2. [5] ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ] position cf. ? Gr. DEFGKL al pler cat[txt] &c. ⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩⲥ] ⲙⲉⲧϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ, $B^a DFJ_2L$: -ϩⲁⲡⲗⲟⲩ, H*. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲡⲉⲛϩ., B^a by error. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. AL 17. 39. 47. &c. [6] ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲗ] ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲃ., J_2. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ 1°] pref. ⲁⲗⲗⲁ, L* by error. ⲣⲉϥⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ... ϩⲁⲛ] om. B^a O* homeot. ⲡⲬ̅ⲥ̅]

anger not your children: but (ⲇ) nourish them in an instruction (ⲥⲃⲱ) and an understanding of the Lord.

5 [The] servants obey your masters according to *flesh* in [a] fear and [a] trembling, in [a] *singleness* of your heart, *as* obeying the Lord, 6 not in [an] eyeservice as pleasers of [the] men; but (ⲇ) as servants of Christ, doing the will of God from your *souls*; 7 with a good thought, *as* being servants to the Lord, and not man: 8 Knowing that each one—that which he will do good, this he will receive from the Lord, *whether* servant *or* free. 9 And ye also, namely the masters, do to them thus, putting away [the] anger: knowing that [a] their and your Master is in the heavens, and there is not regard of person with him.

10 Finally [b], my brethren, take courage in the Lord, and in (the) strength of his power. 11 And clothe you with the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the *devil*. 12 Because our fight was not being to us against *flesh* and blood, but (ⲇ) against the *rulers*,

---

[a] Lit. 'they with you your Master.' [b] Lit. '(the) rest of these.'

---

cf. Gr.: ⲡⲟ̅ⲥ̅, G. ϩⲛⲉ] +ⲙ̅ⲙ̅, FO. ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ] L[g]AB[a]E GHJ$_2$LM: ⲧⲉⲧⲉⲛⲯ., T[t]ΓDFK(N)OP singular. ⲯⲩⲭⲏ . . . 7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] om. N homeot. 7 ϩⲱⲥ] cf. Gr. ℵABD*FGP al plus[30] d e f g m[89] vg syr[utr] rell Euth &c., but trs. before δουλεύοντες. ⲣⲱⲙⲓ] L[g]AB[a]ΓEJ$_2$: pref. ⲛ̅, T[t]DFGHKLMNOP; cf.? Gr. B aeth, singular. 8 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ (om. 2°, N)] position cf. Gr. ABDE FGP al fere[20] d e f g m[89] vg arm Petr Euth &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ(ⲇ, T[t]E$_2$ MNP)ϥⲛⲁⲁⲓϥ] cf.? Gr. ℵ[c]ADEFGP 3. 17. 31. 37. 39. 57. 73. 116. al[5] &c. ϥⲛⲁϭⲓⲧϥ] ⲉⲧⲉϥⲛⲁϭⲓⲧϥ, H[c]J$_2$. 9 ϩⲱⲧⲉⲛ] om. B[a]. ⲡⲓⲭⲱⲛⲧ] ⲡⲭ., K. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ*ABD[gr]*P 17. 31. 37. 38. 116. 8[pe] cat[txt] f vg go arm Clem Euth &c. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ = αὐτοί and ⲡⲉⲧⲉⲛ (ⲡⲉⲛ, H*) ⲟ̅ⲥ̅ 'your Lord' follows. 10 F[mg] 'the fourth Sunday of the Fast,' = 26; L[mg] 'the second Sunday of Mesry.' ⲛ̅ⲛⲁⲓ] om. A$_2$*. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ[c]KLP al pler syr[utr] go &c. 11 ⲟⲩⲟϩ] om. B[a]. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϣ.] ⲛ̅ⲧⲉⲛϣ., B[a] by error. ⲛ̅ⲟϩⲓ] ⲉⲟϩⲓ, B[a]DFL. 12 ⲡⲉⲛⲧ ϣⲟⲛ ⲛⲁⲛ] om. ⲛⲁⲛ, F; for 1° person cf. Gr. ℵAD[c]EKLP al pler vg syr[p] arm Clem Or Did &c. ⲛⲓⲕⲟⲥⲙ.] ⲡⲓⲕ., L[g]. ⲡⲁⲓⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭ., H: Hunt 26, 10–24

ϫⲁⲕⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
κθ [13] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅·
...ⲭⲟⲙ, ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ
D ⲉⲑⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉⲑⲛⲟⲩ [14] ⲟϩⲓ ⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉⲑⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϧⲏⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ϩⲓ ⲉⲑⲛⲟⲩ
ⲛ̀ϯϧⲉⲗⲓⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ [15] ⲙⲁ ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉⲑⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ·
λ [16] Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲃϣⲓ
π ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ· ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ|ⲛⲁϣⲭⲉⲙⲭⲟⲙ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ· ⲉⲱϣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲑⲙⲉϩ
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ· [17] ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲡⲉⲣⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ· ⲛⲉⲙ
ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉ·
[18] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲧⲱⲃϩ· ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ ⲉⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲱⲃϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲉϩⲣⲏⲓ
..., J_1 ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ· [19] ⲛⲉⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲓ ϩⲱ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ [20] ⲫⲁⲓ ⲉϯⲉⲣⲡⲣⲉⲥ-

ⲛ̀ϫ., $A_1^r B^a D F J_2 K L$ 26: ϫⲁⲕⲓ, T^t: cf. Gr. ℵ*ABD*FG 17. 67** 80. d e f g m^{95} vg $syr^{sch\ et\ ptxt}$ arm aeth Clem Ath &c.; (for om. τουτου Ign. Antioch.) ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ] ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧ., N. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧ., B^{a*}EFH. [13] ⲛ̀ⲟϩⲓ] ⲉⲟϩⲓ, D^rL. ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲁⲧϥ, D^r. ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ] $T^t A_2 B^{ac} Γ E_1$ GHMNO 26: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., B^{a*}P: ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲩ ⲉⲣϩⲱⲃ, E_2: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., J_2: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., D^rFKL: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., $L^g A_1^r$. [14] ⲟϩⲓ ... ⲉⲑⲛⲟⲩ] om. J_2, cf. ? Gr. D*F^{gr}G d e Cyp &c. ⲟⲩⲛ] om. B^{a1}G. ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛ., D^rL singular. ⲟⲩⲟϩ] om. 26. [15] ⲙⲁ] $L^g T^t A Γ^*$ EGMNOP 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, $B^a Γ^c D^r$

against the *authorities*, against the *world-rulers* of this darkness, against the *spiritual things* of the evil in the (places) of the heavens.
13 Therefore take to you the whole armour of God, that ye may be able to stand in the evil day, having done all things, (to) stand[a].
14 Stand, *then*, girding your loins in [a] truth, and clothe you with the breastplate of the *righteousness*;
15 put (lit. give) the shoe to your feet in (the) preparation of the *Gospel* of the *peace*.
16 And in all things take to you the shield of the faith, this in which ye will be able to quench all the fiery[b] arrows of the evil.
17 And take to you the *helmet* of the salvation, and the sword of the *spirit*, which is the word of God:
18 through all *supplication* and prayer, praying always in the *spirit*, and watching unto this in all perseverance and all prayer for all the saints,
19 and for me also, That a word may be given to me in (the) opening my mouth in [a] *boldness*, to manifest the *mystery* of the *Gospel*,
20 this for which

---

[a] The sign of the infinitive has probably fallen out. [b] 'Full of fire,' Peyron, or 'burning with fire.'

FHJ₂KL, cf. Gr. ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ] ⲡⲓⲉⲑ., A₂ᶜ. ⲡⲥⲟⲃϯ] ⲡⲓⲥⲟⲃϯ, T⁴N: ⲟⲩⲥⲟⲃϯ, Bᵃ. 16 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ] ABᵃ: om. ⲟⲩⲟϩ, L⁶T⁴ &c.; cf. Gr. ℵBP 17. 26. 31. 34. 37. 80. 118. 213. 8ᵖᵉ catᵗˣᵗ d e f g m⁹⁵ vg syrᵖ aeth &c. ἐν. ⲙ̄ⲡⲓϣⲉⲃϣⲓ] AE: ⲛ̄ϯϣ., feminine, L⁶T⁴ &c. ⲉⲑⲙⲉϩ] L⁶T⁴ABᵃEK 26: ⲉⲑ(ⲧ, GH)ⲙⲟ(+ⲩ, N)ϩ, ΓDʳFHJ₂ LMNOP. 17 ⲟⲩⲟϩ] om. 26. ϯⲥⲏϥⲓ] om. ϯ, O. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲙ̄ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, HᶜJ₂. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, H*M. 18 ⲧⲱⲃϩ] ⲛⲧ., Bᵃ: + ⲛⲓⲃⲉⲛ, F. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ] om. E₁*. ⲟⲩⲟϩ] om. 26. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄] om. ⲛ̄, Hᶜ. ⲉϥⲁⲓ] 'this,' probably = αὐτό without additional τοῦτο, cf. Gr. ℵABD*FG 17. 31. catᵗˣᵗ d e f g m vg syrᵘᵗʳ aeth go Euth &c. ⲙⲟⲩ(om. P)ⲛ] pref. ⲟⲩ, H: ⲟⲩⲟⲛ, by error, E₂: + ⲉⲃⲟⲗ, FK: ⲟⲩⲛⲟⲩ, J₂, obs. Gr. DEFG d e f g go syrˢᶜʰ arᵉ &c. add πάντοτε. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. F. 19 ⲛⲏⲓ] position cf.? Gr. ℵ* d e f vg &c. ⲉⲟⲩⲱⲛϩ] +ⲇⲉ, F. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ] ⲉⲡⲓ., Γ*?O. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] cf. Gr. ℵADEKLP al omnᵛⁱᵈ d e f vg syrᵘᵗʳ rell Euth &c. 20 ⲉϯⲉⲣⲡ.] om. ⲉⲣ, H.

ⲃⲉⲩⲓⲛ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲁϫⲓ 21 ϩⲓⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲣⲁ
ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̅ϫⲉⲧⲓ-
ⲭⲓⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲫⲁⲓ..., ⲛ̅ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾ 22 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ
D ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ⳾
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̅ⲧⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ 23 ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲛⲓ-
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
24 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲭⲓⲕⲟⲥ
ⲥⲧⲓⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ,ⲗ ⲋ̅|

ⲟⲩϩⲁⲗⲩ(ⲏ, HJ)ⲥⲓⲥ] $L^g A_2 B^a$ E H J 26: ϩⲁⲛϩⲁ(ⲏ, L^*)ⲗⲩ-(ⲏ, D^rFGKL)ⲥⲓⲥ, plural, $T^t A_1{}^r$ΓD^rFGKLMNOP. ⲛ̅ⲧⲁⲥⲁϫⲓ] $L^g T^t A_2$Γ*EGMNOP: ⲉⲥⲁϫⲓ, $A_1{}^r B^a$ $Γ^c D^r$FHJKL 26. 21 ⲇⲉ] om. HJ. ϩⲱⲧⲉⲛ] position cf. ? Gr. BKL al pler syr^{utr} arm aeth &c. ⲉⲑⲃⲏⲧ] -ⲧϥ, 3° person, 26. ⲡⲉϯⲣⲁ] $L^g A_1{}^r{}_2$EFKL 26: ⲡⲉ ⲉϯⲣⲁ, $T^t B^a$ΓGHJMNOP: ⲡⲉⲧⲣⲁ, D^r. ⲧⲁⲙⲱ(ⲟ, ΓD^rL)-ⲧⲉⲛ ⲛ̅] $L^g T^t$AΓEGJMNOP: -ⲧⲉⲛ ⲉ, $B^a D^r$FHKL 26; order cf. ? Gr. ℵBDEFGP 17. 37. 116. 120. &c. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. D^rL. ⲡⲓⲁⲅⲁⲡ.] ⲡⲁⲁⲅ., HJ. ⲛ̅ⲥⲟⲛ] om. O. ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ] om. E; trs. after ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ, 26. ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ]-ⲕⲟⲛ, B^aΓ. 22 ⲉⲛⲏ(ⲓ, N)] ⲛ̅ⲛⲏ, ΓN. ⲙ̅ⲙⲟⲓ] ⲙ̅ⲙⲟⲛ 'us,' $T^t A_1{}^r B^a$DFL. 23 ϯϩ.] ⲧϩ., B^aHJ 26. ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ(ⲓ, M)] ϯⲁⲅ., B^aHJ 26. ⲟⲩ-ⲛⲁϩϯ] om. ⲟⲩ, A_1. ⲫϯ] om. KN*. 24 ⲡϩⲙⲟⲧ] L^gA B^aDE_1FHJKLM 26: ⲡⲓϩ., T^tΓE_2GNOP. ⲛⲉⲙ] ⲛ̅, J. -ⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. ℵ*ABFG 17. 73. fg am* tol arm $aeth^{ro}$ Euth: + ⲁⲙⲏⲛ (ⲙⲙ, N), T^tHJNOP, cf. Gr. $ℵ^c$DEKLP al pler vg^{ole} am** fu demid al syr^{utr} go $aeth^{pp}$ &c.

I am an *ambassador* in a *chain*; that I may speak boldly[a]
in it, according as it is right for me that I should speak.
21 But that ye also may know concerning me, what I do,
Tikhikos, the *beloved* brother and *faithful minister* in the
Lord, shall show to you all things: 22 he (lit. this) whom
I sent to you for this thing, That ye may know the
things which happen to me, and that he may comfort your
hearts. 23 [The] *peace* to the brethren, and [a] *love* with
[a] faith, from God the Father and our Lord Jesus Christ.
24 (The) grace with all who love our Lord Jesus Christ in
[an] uncorruptness.

To Ephesians, it was written in Rome:
(it) was sent by Tikhikos.
Stichoi 312, Chapters 6.

---

[a] Lit. 'manifest myself.'

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ (om. J_1: om. ⲡⲣⲟⲥ, J_2) ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ (-ⲥⲟⲥ, GHM) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ (ⲓ, M: om. J_1) ⲁⲩ(ⲱ, E_1)-ⲟⲩⲟ(ϥ, DF)ⲡⲥ (om. AF) ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩ(ⲓ, A)ⲭⲓ (om. ⲭⲓ, M)-ⲕⲟⲥ (om. B^a), $A_{1(2)}\Gamma DE_1FGM$: the same except ϩⲓⲧⲉⲛ (for ⲛ̄ⲧⲉⲛ) and $J_{1,2}$ interpose ⲥⲧⲓⲭ· &c. after ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ, $HJ_{1,2}$: the same except ⲁⲥϫⲱⲕ after ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ and ϩⲓⲧⲉⲛ, B^a; cf. Gr. al plu: ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲁ ⲍ̄, B^a: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (ⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲥ, D: ⲥⲧⲓⲭ, A) ⲧⲓⲃ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲱⲛ (ⲕ,ⲗ, A_1: ⲕ,ⲉⲗ, A_2: ⲕ,, E_1) ⲋ̄, $A_{1(2)}DE_1$: ⲥⲧⲩⲭ ⲧⲓⲃ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲉⲗ, H) ⲋ̄ (+ⲛⲉⲙ, H) ⲕⲟⲩϫⲓ 'small' ⲗ̄, FH: ⲥⲧⲓ(ⲩ, J_2)ⲭ ⲧⲓⲏ ⲕ,ⲉⲗ (ⲕ,, J_2) ⲋ̄, $J_{1,2}$: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (om. ⲥ, Γ: om. ⲟⲥ, M) ⲧⲓⲃ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕ,ⲗ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ, Γ) ⲋ̄ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ (pref. ⲕ,ⲗ, Γ: om. ⲡⲓ, GM) ⲗ̄ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ (om. Γ) ⲩ̄ ⲙⲙⲉⲧ(ⲑ, G)ⲙⲉⲑ(ⲧ, M)ⲣⲉ ⲋ̄, ΓGM. For τιβ′ cf. Gr. KLP al plu Euth, and for μαρτύριαι ς′ Euth. E_2KOP have Arabic, LN have no subscription.

ⲠⲢⲞⲤ ⲪⲒⲖⲒⲠⲠⲞⲒⲤ ⲉ̄. ⲁ̄

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄
ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ·
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ· ²ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ· ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄·
³ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣϥ· ⁴ⲉϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ· ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲃϩ
. . . ⲙⲉⲧϣⲫ., D ⁵ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ· ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ·
ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ· ⁶ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲉϫⲉⲛ
ⲫⲁⲓ· ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ·
ϥⲛⲁϫⲉⲕ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄.
β ⁷ⲔⲀⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ | ⲡⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ

Inscriptio. ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓ(ⲩ, J_2)ⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ (ⲡⲟⲥⲓⲟⲩⲥ, L: + ⲕ,ⲗ, J_2). H J_2 L; cf.? Gr. ℵABK 1. 3. 17. 37. 47. 113. 123. al mu go: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓ(ⲩ, O)ⲗⲓⲡⲡ(om. F)ⲟⲓⲥ (ⲡⲟⲓⲥⲓⲟⲩⲥ, ΓD: ⲡⲟⲥⲓⲟⲥ, O) ⲉ̄, ΓD FO: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲉ̄ ⲁ̄ ($E_{1.2}$ add another ⲁ), A_1 $E_{1.2}$: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ (ⲡⲟⲥ, M) ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥⲓⲟⲥ (ⲡⲟⲓⲥ, K), KP; cf.? Gr. 115. 116. 121. al: ⲉⲡⲓ-ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥⲓⲟⲩⲥ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲟⲥ ⲉ̄, B*: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥⲓⲟⲩⲥ ⲥⲧⲩⲭⲥ ⲡ̄ⲏ̄, N.

I. Paul and Timotheos, the servants of Christ Jesus, to all the *saints* who are in Christ Jesus who are (ϣⲟⲡ) in Philippois, with the *bishops* and the *deacons*: [2] (the) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. [3] I give thanks to my God for all your remembrance [4] which I make always in all my prayers for you all in [a] joy making the prayer [5] for your fellowship which was with (ⲙ̄ⲙ) the *Gospel* from the first day up to now; [6] being persuaded about this, that he who began in you will complete a good work unto the day of Jesus Christ.

[7] According as it is a righteous work for me to think this

---

1 ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲁⲃ., A_2E_2. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 1°] cf. Gr. ℵBDE 109. d e: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, FO, cf. Gr. FGKLP al pler f g vg syr^utr arm aeth Euth &c.: om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, K. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ... ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. H*, cf. Gr. 17. ⲫⲓ(ⲏ, A_2*)-ⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ] ⲫⲩⲗⲓⲡⲡⲟⲥ, B^a H*: ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥⲓⲟⲥ, OP: pref. ⲛⲓ, F. ⲛⲉⲛⲓⲥⲕ.] ⲛⲓⲕⲉⲉⲛ. 'the bishops also,' M. ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] -ⲕⲟⲛ, B^a GM. 2 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲛⲓϩ., O. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲫⲓⲱⲧ 'the Father,' B^a. 3 ϯϣⲉⲡ ... ⲛ̄ⲧⲉⲛ (om. B^a N) ⲡⲁⲛⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵABD^c E** KLP al omn^vid vg syr^utr rell. ⲧⲏⲣϥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ, E_1* by error. 4 ⲡⲁⲧⲱⲃϩ] ⲛⲁⲧⲱⲃϩ, L by error. ⲉⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, B^a E_2 by error. 5 ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] A_2EHJ_2: ⲉⲛⲓ., L^a T^t &c.: ϧⲉⲛⲛⲓ., B^a. ⲓⲥϫⲉⲛ (om. T^t E_2N) ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. ℵABP 37. k^scr Euth. ϣⲁ] om. O*. 6 ϥⲛⲁϫⲉⲕ] + ⲛ̄, T^t A_2: -ϫⲱⲕ ⲛ̄, HJ_2P. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAFGKP al plu am** demid syr^utr arm aeth Euth &c.: pref. ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'our Lord,' D^r L. 7 ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲛⲏⲓ] ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ, L^a A_1^r K by error. ⲡⲉ ⲫⲁⲓ] ⲉⲫⲁⲓ, HJ_2.

ⲉⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ + ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ + ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ + ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ +
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ + 8 ⲡⲁ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ + ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲡⲁ ⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ | ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ + ϩⲓⲛⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲕⲉⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣ-
ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲓ + ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ +
10 ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ +
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ +
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϭⲣⲟⲡ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅
11 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ + ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀Ⲫϯ.
γ 12 Ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲩⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲩⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ 13 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ + ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ +
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱϫⲡ 14 ⲟⲩⲟϩ ⲡϩⲟⲩⲟ

ⲉ(ⲁⲩ, D^{r}L) ⲙⲉⲩⲓ] ⲉϯⲙⲉⲩⲓ, HJ_2O. ϫⲉⲧⲉⲧⲉ(ⲏ, B^{a}) ⲛ.] om. ϫⲉ, J_2. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ 1°] ⲉϧⲣⲏⲓ, T^{a}GJ_2. ⲡⲁϩⲏⲧ] cf. Gr. K syr^{sch} aeth. ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ] om. ϧⲉⲛ, B^{a}H* J_2. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ 2°] ⲉϧ. ϧ., D^{r}L; cf. Gr. ℵ B D^{b} et ^{c}E K L P al plu Euth &c. ⲧⲁⲁⲡⲟⲗ.] ⲛⲁⲁⲡ., HJ_2. ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ] ⲡⲓⲧ. ⲙ̀, Γ: ⲡⲓⲧ. ⲛ̀ⲧⲉ, $T^{t}$$D^{r}$F H J_2K L N O. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ.] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣ., J_2. ⲉ(ⲙ̀, J_2) ⲡⲓϩ.] ⲉⲡⲁⲓϩ., D^{r}FKL. ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ] ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ, $A_2$$J_2$: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, H. 8 ⲡⲉ] cf. Gr. $ℵ^{c}$A$D^{gr}$$E^{gr}$KLP al pler f vg syr^{p} Euth &c. ϯⲙⲉ(ⲏ, $B^{a}$$E_2$)ⲓ] om. ϯ, J_2. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. FKL al pler f vg^{cle} tol harl syr^{sch} Euth &c.: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B^{a}HJ_2, cf. Gr. ℵABD*EGP 17. 37. 73. 116. 118. 145. 178. d e g am fu demid syr^{p} arm &c. 9 ⲡⲉϯⲧⲱⲃϩ] $L^{g}$$T^{t}AD^{r}$$E_1^{c}_2$L: ⲡⲉ ⲉϯⲧ.,

about you all, because that ye are in my heart; and in my bonds, and in my *defence* and (the) confirmation of the *Gospel* ye all are sharing the grace with me. [8] For God is my witness, how I love you all in the tender mercies of Jesus Christ. [9] And this is that concerning which I pray, that your *love yet more and more* may abound in (the) knowledge and all *discernment*; [10] to cause you to *prove* the things which are profitable; that ye might be sincere and offenceless unto (the) day of Christ; [11] and being full of fruit of [the] righteousness which is (lit. the) through Jesus Christ, unto [a] glory and [an] honour of God.

[12] But I wish to cause you to know, my brethren, that the things which happened to me came *more* unto an *advance* of the *Gospel*; [13] *so that* my bonds became manifested in all the Pretōrion and all the rest[a]; [14] and most (lit. (the) more) of the

---

[a] Lit. 'who are left.'

BᵃΓFGHJ₂KMNOP: ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲱⲃϩ, E₁*?. ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ] LˢA₁E: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ., TᵗA₂ &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, FK. ⲉⲧⲓ] om. HJ₂, cf. Gr. 37. f vg &c. ⲕⲉⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. N, cf. Gr. P. ⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ] -ⲑⲏ-, P: ⲥⲑⲉⲛⲏⲥ, DʳL. [10] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] BᵃΓ &c.: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, LˢTᵗFK: ⲉⲑⲣⲉⲛ, 1° person, AH. ⲛⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛⲓⲉϩ., TᵗGMP. [11] ⲟⲩⲟϩ] LˢTᵗAΓEGMNOP: om. BᵃDʳFHJ₂KL, cf. Gr. -ⲙⲙⲉϩ] -ⲙⲙⲟϩ, HJ₂L (Petraeus corrected to ⲙⲙⲉϩ). ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩ] uncertain because of ⲟⲩ (erased ?, G), but ⲡⲓ following is singular, cf. Gr. ℵABDEFGKL al plus[25] it vg aeth Euth &c. ⲉⲩ(ϥ, E₂)ⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, TᵗK: ⲉⲩⲟⲩⲱⲟⲩ, Bᵃ by error. [12] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., FK: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., GMP. ⲁⲩⲓ] ⲉⲩⲓ, P. ⲉⲩⲡⲣⲟⲕ.] ⲉⲟⲩⲡ., TᵗFH°J₂K: ⲉⲛ., H*: ⲛⲁⲩⲡ., M. [13] ϩⲱⲥⲧⲉ] LˢTᵗ: -ⲇⲉ, A &c. ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ] LˢTᵗAΓE₁HN: -ⲱⲛϩ, Bᵃ &c. ⲉⲃⲟⲗ] A₁*₂E, cf. Gr. aˢᵒʳ* Euth Dam: + ϧⲉⲛⲡⲭ︦ⲥ︦, LˢTᵗA₁ᵐᵍ نسخة زايد 'a copy adding,' &c.: ϧ. ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦, O: ϧ. ⲡⲟ︦ⲥ︦, K (tr. 'the Christ'); for position of ⲡⲭ︦ⲥ︦ cf.? Gr. DᵍʳEᵍʳFG f g vg arm Thphyl. ⲉⲧⲥⲱϫⲡ] TᵗA DʳFHJ₂KLO: -ⲟϫⲡ, LˢBᵃΓEGMNPᵒ. [14] ⲡϩⲟⲩⲟ] ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, Bᵃ.

ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲥⲉϫⲁ ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁ-
ⲥⲛⲁⲩϩ + ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ
ⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ.
15 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ + ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϣϭⲛ̄ⲏⲛ + ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϯ-
ⲙⲁϯ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ 16 ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲓⲭⲏ ⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ + 17 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣϭⲛ̄ⲏⲛ
ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ + ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ + 18 ⲁϧⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲗⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ + ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ + ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ + ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉϩⲓ-
ⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲣⲁϣⲓ + ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲉⲣⲁϣⲓ ⲟⲛ + |
ⲇ 19 Ϯⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ + ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 20 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϫⲓⲛϫⲟⲩϣⲧ + ⲛⲉⲙ
ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ + ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ. ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲱⲛϧ ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ 21 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ +
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲙⲟⲩ ⲟⲩϩⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ.

ⲉⲧϧ.] om. ⲉⲧ, N. ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅] ϧ. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅, T^kK: ϧ. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, F. ⲉⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ] ⲛ̄ⲛⲁⲥⲛ., D^rL. ⲙ̄ⲡⲓ(om. P)-ⲥⲁϫⲓ] E_1^* had a different reading, now erased: ⲉⲡⲓ., K. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] (E_1^* see above), cf. Gr. ℵ A B D* E* P al plus[25] d e f vg go syr^{sch} arm aeth Clem Euth &c. 15 ⲟⲩⲟϩ] om. B^aHJ_2. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ] cf. ? Gr. ℵ^c 17. 34. syr^p arm aeth om. *καί*, uncertain because of previous ⲟⲩⲟϩ = *καί*: ϩ. ⲛⲓⲃⲉⲛ, E_2 by error. ϩ. ⲇⲉ ⲛⲉⲙ (ⲙⲉⲛ, HJ_2)] om. ⲛⲉⲙ, $D^r E_1^*$FKLO: ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ, B^a. 16 17 ⲛⲁⲓ &c.] cf. Gr. ℵ A B D* E F G P 17. 23. 37. 44. 47. 73. 80. 137. 179. 219. k^{scr} d e f g vg go arm aeth Euth &c. ⲉⲓⲭⲏ] L^aAEO*: ⲁⲓⲭⲏ, T^k &c.: ⲛⲁⲓⲭⲏ, HJ_2. ⲉⲩⲁⲡⲟⲗ.] ⲉⲟⲩⲁ(ⲉ, MN)ⲛ., T^kK. 17 ⲥⲉϩⲓ.] ⲉⲩϩⲓ., GMP: om. ⲥⲉ, F. ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ]

brethren who are in the Lord trust to my bonds, and *dare* much *more* to speak the word of God fearlessly. [15] And some *indeed* because of [an] *envy* and [a] strife; but some also because of [a] good-will proclaim Christ: [16] these *indeed* in [a] *love*, knowing that I am set for a *defence* of the *Gospel*: [17] but the others (lit. these) in [a] strife proclaim Christ not sincerely, thinking to raise [a] tribulation for my bonds. [18] What then? *Nevertheless* in every form, *whether* in [a] pretence *or* in [a] truth, Christ is proclaimed; in this I rejoice, but (ⲁ) also I shall rejoice still. [19] For I know that this will happen to me unto [a] salvation, through your prayer and (the) supply of the *spirit* of Jesus Christ, [20] according to my looking and my *hope*, that I shall (lit. will) not be ashamed in anything, but (ⲁ) in all *boldness*, as always, now also Christ shall be magnified in my body, *whether* through (the) life *or* through (the) death. [21] For to me (lit. I) Christ is my life, and (the) death is

---

ⲉⲙ., B[a]. ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵABD*FG(P) 17. 31. 39. 73. it vg arm aeth &c. ⲟⲩϩⲟϫ.] pref. ⲛ̄, T[t]FK. ⲛ̄ⲛⲁ.] ⲉⲛⲁ., T[t]K(N): ⲛ̄ⲛⲓⲥ., D[r]: ϩⲓϫⲉⲛⲛⲁ., F. [18] ϫⲉ ⲡⲗⲏⲛ] cf.? Gr. ℵAFGP 17. c[scr] al plus[10] cat[txt] g Euth Cyr &c. πλὴν ὅτι. ϧⲉⲛⲥⲙⲟⲧ (ⲩ, L[8] by error)] ϧ. ⲟⲩⲥⲙ., B[a]. ⲡⲭ︦ⲥ︦] + ⲇⲉ, B[a]. ϧⲉⲛⲫⲁⲓ] L[8]T[t] ΑΓΕGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B[a]D[r]FHJ₂L, cf. Gr.: pref. ⲁⲗⲗⲁ, K. ⲁⲗⲗⲁ] om. GHJ₂. ⲉⲓⲉⲣⲁϣⲓ] ϯⲣ., K, present. [19] ϯⲉⲙⲓ] ϯⲙⲉⲩⲓ 'I think,' FG*M. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵADEFGKLP al pler d e f g m[10] vg syr[utr] arm &c.: om. B[a], cf. aeth. ⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ϯⲛⲁϣ., Γ. ⲛⲏⲓ] om. O. ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ] ⲉ (om. D[r]L) ⲟⲩⲟⲩ., T[t]D[r]KLO. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ] ⲛⲉⲧ., J₂. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ] om. ⲡⲓ, AE. ⲛ̄ⲧⲉ-ⲓⲏⲥ ⲡⲭ︦ⲥ︦] ⲛ̄ⲓⲏⲥ &c., P; cf. Gr. unc. (exc. DEFG) m[10] vg syr[utr] arm aeth Ath &c. [20] -ϫⲟⲩϣⲧ] + ⲇⲉ, HJ₂. ϫⲉϯⲛⲁϣ.] ⲛ̄ϯϣ., double negative and present tense, 18. ϩⲗⲓ] + ⲁⲛ, E₂ by error. ⲡⲁⲣⲣ.] ⲟⲩⲛ., A₁[r]. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] pref. ⲛⲉⲙ, T[t]D[r]FKL. ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, G. ⲫⲙⲟⲩ] ⲫⲓⲟⲙ, M by error. [21] ⲡⲉ 1°] cf. Gr. FG[gr] d e f vg go add ἐστιν. ⲟⲩⲟϩ] om. HJ₂. ⲛⲏⲓ] ⲛⲏⲟⲩ, Γ* by error.

Hunt 18, 20–28 ... ⲡⲉ 2°

22 Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲡⲏⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲥⲟⲧⲡϥ ⲛ̄ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ
23 ⲥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲉⲥⲉⲛⲧⲟⲧ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̄ⲥ̄.
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϥⲥⲟⲧⲡ 24 ⲡⲓϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲏⲛⲟⲩ 25 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ. ϯⲉⲙⲓ
..., D ϫⲉ ϯⲛⲁⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ
26 ϩⲓⲛⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ
ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ.
ⲉ 27 Ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲣⲓⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄. ϩⲓⲛⲁ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲓⲧⲉ ⲛ̄ϯϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ.
ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲯⲩ-
ⲭⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ÷ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲃ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ÷ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩ|ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ÷ 28 ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲟϣⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉϯⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ÷ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ

---

22 ⲓⲥϫⲉ] A_2HJ_2: +ⲇⲉ, $L^sT^tB^a$ΓEGMNOP 18, cf. Gr.: +ⲅⲁⲣ, $A_1^rD^r$FKL. ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ] ⲟⲩⲧⲁϩ, HO. ⲡⲉ] cf. Gr. FG it vg rell &c. ⲡⲉϯⲛⲁ] $A_1^r{}_2^oB^aD^r$EFH*J_2KL 18: ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁ, L^sT^tΓ GH°MNOP. 23 ⲥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲥⲉⲛⲁⲁⲙ., O°. -ⲁⲙⲟⲛⲓ] $L^sT^tA_1$*?$_2$ΓEGH*M°NOP 18, cf. arm: + ⲇⲉ, $A_1^rB^aD^r$FH°J_2KL, cf. Gr. unc. et longe plu it vg go syr^p aeth Euth &c. ⲡⲓⲥⲛⲟⲩϯ] A_2E: ⲡⲓⲃ̄, $L^sT^tA_1^r$ &c. ⲉⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] A_2E: ϯⲉⲡⲓⲑ., L^sT^t A_1^r &c.: ⲉⲡⲓⲑ., G*M. ⲉⲥⲉⲛⲧⲟ(ⲱ, B^aD^rL)ⲧ] ⲥⲉⲛ̄ⲧⲟⲧ, HJ_2. ⲉⲃⲱ(ⲏ, M)ⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁϣ.] $L^sT^tA_2$ΓEGMNOP: ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁϣ., B^aFHJ_2 18: ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁϣ., A_1^r D^rKL. ⲛⲉⲙⲡⲭ̄ⲥ̄] ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄, N. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ^a ABC 6. 10. 17. 31. 39. 47. 67** f^sor 8^pe Clem Euth &c. ϥ(om. E_2)ⲥⲟⲧⲡ] $A_1^r{}_2B^a$ΓD^r EL: ϥ(ⲉϥ, K)ⲥⲱⲧⲡ, L^sT^tFGHJ_2KMNOP 18. 24 ϧⲉⲛ-

[a] gain to me. 22 If the life in (the) *flesh*, this is a
fruit of work to me: and what I shall (lit. will) choose
I know not. 23 The two (things) lay hold on me,
having (the) *desire* to be dissolved, that I may be with
Christ; for much (lit. more) *rather* is that (lit. it is)
chosen: 24 but the abiding in (the) *flesh* is more *necessary*
because of you. 25 And (of) this being persuaded, I know
that I shall (lit. will) stay, and I shall (lit. will) abide with
(lit. to) you all, unto your *advance* and (the) joy of the
faith; 26 that your boast may abound in Christ Jesus in
me through my coming to you again. 27 *Only behave as*
citizens worthily of the *Gospel* of Christ: that, should
I come and see you, *or* being not with you, I may hear
concerning you, that ye stand in one *spirit*, one *soul*, sharing
toil in the faith of the *Gospel*; 28 and not frightened in
anything by them who are against you; these whose mani-
festation is [a] destruction to them, but to you is [a]

ⲧⲥⲁⲣⲝ] cf. Gr. BDEFGKL al longe plu &c. ⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ] L^{g}A$_2$ΓEJ$_2$KN 18: -ⲕⲟⲛ, T^{t}A$_1$^{r}B^{a}D^{r}FGHLMP. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, 18: om. ⲡⲉ, D^{r}HLO. 25 ⲫⲁⲓ] ϧⲉⲛⲫⲁⲓ, 18: +ⲅⲁⲣ, O. ϯⲉⲙⲓ] ϯⲙⲉⲩⲓ 'I think,' L. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣ.] ⲛ̄ⲧ., GMP 18: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲡⲣ., B^a. 26 ⲟⲛ] om. F 18. 27 F^{mg} 'fourth Sunday of Abīb': K^{mg} 'it is read the night of the fourth Sunday of Abīb.' ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ] -ⲧⲉⲩⲥⲑⲉ, Γ^{o}EFGJ$_2$KLO. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ . . . ⲁⲛ] om. B^a. ⲛ̄ϯϧⲁⲧⲉⲛ] om. ⲛ̄ϯ, M. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟϩⲓ, B^a. ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ] pref. ⲛⲉⲙ 'and' or 'with,' L^{g}T^{t}GKOP. ϧⲉⲛⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲙ̄ⲡⲓ., B^{a}DFKL: ⲉⲡⲓ., HJ$_2$. 28 ⲛ̄(om. J$_2$)ⲧⲉⲧⲉⲛⲛ(ⲙ, B^a)ⲟϣⲡ] -ⲟⲩϣⲡ, T^{t}HJ$_2$L: -ⲁϣⲡ, E$_2$. ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ] om. H*. ϩⲓⲧⲉⲛ 1°] ϧⲉⲛ, HJ$_2$. ⲛⲏ ⲉϯⲟⲩⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ] ⲡⲓ(ⲛⲓ, 18)ⲁⲛⲧⲓⲕⲩ(ⲓ, F 18)ⲙⲉⲛⲟⲥ, B^{a}DFK 18: +ⲛⲓⲁⲛⲇⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ, L. ⲛⲁⲓ] L^{g}AE: ⲛⲏ, T^t &c. ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ, FK: ⲫⲟⲩⲱⲛϩ, G*. ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ] cf.? Gr. ℵABCD*FG 17. 61. 177. 178. d e f g am fu tol go arm; item vg^{cle} demid syr^{sch} Euth &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩ(om. ⲟⲩ, G)ϫⲁⲓ . . . ⲡⲉ 3°] L^{g}B^{a}ΓGHJ$_2$MNOP 18: ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ . . . ⲡⲉ, AE: ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ

ⲡⲉ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ ⳿ [29] ϫⲉ
ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲉⲡⲙ̅ⲕⲁϩ
ⲟⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ.

ⲋ [30] Ⲉⲡⲁⲓⲁⲅⲱⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ-
ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧ. ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϧⲏⲧ.

ⲍ [1] Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϭⲣⲟ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⳿ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲛϩⲏⲧ [2] ⲙⲁϩ
ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳿ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲉⲧⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ ⲣⲱ ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̅ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⳿

[3] Ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣϭⲛⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲁⲓⲱⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲉⲃ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. [4] ⲉⲛⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ-
ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ϯ ⲛ̅ϩⲑⲏϥ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ
ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳿

Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ [5] ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲫⲁⲓ

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ, T^tK; for 2° person with dative expressed, cf. Gr. D^cE K L al pler f vg go aeth &c.: ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ . . . ⲡⲉ, DFL; for 2° person without case expressed, cf.? Gr. ℵABC²P 17. 31. 39. 47. d e arm syr^p et^{sah}. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̅ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, HJ_2. [29] ⲁⲗⲗⲁ] A_2E: + ⲛⲉⲙ, $L^g T^t A_1^r$ &c. ⲟⲛ] om. HJ_2O. [30] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲑ.] ⲉⲧ., A_1^r. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ] + ⲅⲁⲣ, F. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ] om. HJ_2. ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲟϩ, $T^t HJ_2$. ⲛⲉⲙ . . . ⲛ̅ϧⲏⲧ] om. N homeot. ⲟⲛ] ⲛ̅, A_2. ⲛ̅ϧⲏⲧ 2°] pref. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ, FK.

Hunt 26, 1–3 · [1] D has tabulated arrangement. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩ.] $A_1{}^*{}_2$E 26: ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩ., $L^g T^t$ &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ., A_1^r by error: ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ., L. ϭⲣⲟ] + ⲡⲉ, K. ⲫⲏ 2°] ⲫⲁⲓ, B^a. ⲛ̅ⲧⲉⲟⲩⲁⲅ.] ⲛ̅ⲟⲩⲁⲅ., Γ. ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲟⲩ.] ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓ., 26. ⲫⲏ

salvation, and this is from God; 29 because it was granted
to you for Christ *not only* to believe him, but (ⲁ) to suffer
also for him: 30 Having the same *conflict* as ye saw in me,
and now also ye hear in me. II. (As to) being of good
courage in (lit. conquest of heart of) Christ, (as to) that which
is [a] confidence of [a] *love*, that which is a fellowship of
[a] *spirit*, that which is [an] affection and [a] compassion,
2 fill up my joy, that ye may have (ⲉⲣ) one thought, it being
the same *love* which ye have, sharing in *soul*, being of one
heart. 3 Not doing anything in [a] strife, *nor* in [a] love
of vain glory, but (ⲁ) in the humbleness of heart esteeming
one another as surpassing yourselves; 4 each one of you not
observing your own things only, but (ⲁ) also the things
of one another. Let each one of you 5 think this in

ⲉⲧⲉⲟⲩⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ.] obs. Gr. unc. εἴ τις. ⲟⲩϣⲉⲛϩ.] A_2EL: ⲟⲩⲙⲉⲧϣ., L^{g}T^tA_1^{r} &c. 2 ⲙⲁϩ] ⲙⲉϩ, T^t. ⲉⲣⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲣⲙⲉⲩⲓ, H*: ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ, B^a. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ 1°] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, HJ_2O. ⲧⲉ] ⲡⲉ, DFKLP 26: om. ⲧⲉ, B^a. ⲉⲧⲉⲛⲧ(ⲑ, Γ)ⲱⲧⲉⲛ] ⲧⲉⲛⲧⲱⲧⲉⲛ, D. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ] cf.? Gr. ℵ^{c}BDFGKLP al pler d e g syr^{utr} arm aeth Clem &c. τὸ ἓν φρ. uncertain, but ϩⲏⲧ instead of previous ⲙⲉⲩⲓ may imply a difference of the Gr. ἓν instead of αὐτό. 3 ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr. ℵABC 17. 31. 37. 116. d e m^{16} vg arm aeth Euth &c.: ⲓⲉ, HJ_2, cf. Gr. D^{gr}E^{gr}FGKLP al pler f g syr^{utr} go &c. ϧⲉⲛ 2°] cf. Gr. ℵ*ABC 17. 31. 37. 116. d e m^{16} vg syr^{utr} arm Euth &c. ⲟⲩⲙⲁⲓ(om. A_2*H*)ⲱⲟⲩ] A_2^{c}E: ⲟⲩⲙⲉ(ⲁ, A_1^{r})ⲧⲙⲁⲓⲱⲟⲩ, L^{g}T^t &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., GM. ⲡⲓⲑ.] ⲑ., P: ⲟⲩⲑ., F. -ϫⲱ] + ⲉⲃⲟⲗ, F. ⲉⲩⲟⲩⲟ(ⲱ, Γ^c)ⲧⲉⲃ] ⲉⲟⲩⲱ(ⲟ, H)ⲧⲉⲃ, B^{a}HJ_2. 4 ⲉⲛⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ] $A_1^{r}_2$E: ⲙ̄(ⲉⲙ, DL)ⲡⲓ., L^{g}T^t &c.: ⲡⲓ., N; cf.? Gr. ℵCDEKLP al pler d e go syr^{utr} &c. ⲧ̄ⲛ̄ϩⲑⲏϥ] A_1^{rc}B^{a}ΓDEGKMNP: ⲛ̄ⲧ̄ϩⲑⲏϥ, L^{g}T^{t}FHJ_2: ⲧ̄ϩⲑⲏϥ, $A_1^{r}_2$LO; cf.? Gr. ℵABCDEFGP al fere^{15} d e f g m vg arm Euth &c. ⲛⲉ(ⲏ, $A_1^{r}_2$)ⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ] L^g$A_1^{r}_2$B^{a}DEFJ_2KL: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ., T^{t}ΓGHMNOP. ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. K. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. (exc. D*FGK 61. o^{scr}). ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ &c.] cf.? Gr. KL al pler d go syr^{utr} arm &c. 5 ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. C^{3}KLP al pler arm go Or Ath &c. φρονείσθω; for om. γάρ cf. Gr. ℵ*ABC 17. 37. 73. k^{scr} arm aeth Euth &c.

ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ÷ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅÷ [6] ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ÷ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ | ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ÷
ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲥⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲫϯ÷ [7] ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥϣⲟⲩⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ÷ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ
ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ÷ ⲉⲁⲩϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲭⲏⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ÷ [8] ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ÷ ⲉⲁϥⲉⲣ ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅÷
[9] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ ⲫϯ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ-
ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ÷
[10] ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ÷
ⲛⲁⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ÷ [11] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ.

B.

η [12] Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ
ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ϯ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ÷
[13] ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϯⲙⲁϯ [14] ⲁⲣⲓ-
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕ-
ⲙⲉⲕ÷ [15] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ-
ⲁⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ÷

ⲁⲣⲓⲕⲓ . . ., J_1

ⲫⲏ] +ⲟⲛ, B^a. ⲡⲉ] om. N. [6] ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, HJ_2. ⲡⲉⲧⲁϥⲙⲉⲩⲓ] L^gADEGLMP: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., T^tB^aΓFHJ_2KNO. ⲟⲩϩⲩ(ⲓ, DN)ⲥⲱⲥ] $A_{1,2}^c$: -ⲥⲟⲥ, $L^gT^tA_2$* &c.: om. ⲟⲩ, GHJ_2M. ⲛⲉⲙⲫϯ] ⲙ̀ⲫϯ 'to God,' M. [7] ⲁϥϣⲟⲩⲟϥ] L^gAFP: -ⲱϥ, T^t &c. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ, B^a. ⲁϥϭⲓ] ⲉⲁϥϭⲓ, B^aDKL. ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ] ⲁϥϣ., HJ_2P. ⲉⲁⲩϫⲉⲙϥ] L^gT^tAΓEGMNOP: ⲁⲩϫ., HJ_2: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁⲩϫ., B^a: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫ., DFKL

yourselves, which is (ⲡⲉ) that which is (ⲉⲧϧⲉⲛ) in Christ
Jesus, 6 who, existing (ⲉⲧϣⲟⲡ) in [a] *form* of God, not a
robbing thought it to be [an] *equal* with God; 7 but (ⲁ)
he emptied himself; he took [a] *form* of servant, having
been made in [a] likeness of man; having been found in
[a] *fashion* as a man, 8 he humiliated himself, having become
obedient up to (the) death, but a death of a *cross*. 9 There-
fore God abundantly exalted him, and granted to him the
name which is exalted above (ⲉ) every name; 10 that in
(the) name of Jesus every knee should bend—the things
of (the) heaven and the things of (the) earth and the
things of those which are below (the) earth, 11 and that
every tongue should confess that the Lord (is) Jesus Christ,
unto [a] glory of God the Father. 12 *Wherefore*, my
beloved, according as ye were obedient always, not in my
coming to you only, but (ⲁ) now much *rather*, being not
with you, in [a] fear and [a] trembling work your salva-
tion; 13 for God is he who worketh in you unto wish-
ing and the working, for the good pleasure. 14 Work all
things without murmuring and reasoning; 15 that ye may

ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲭ.] ⲛ̄ⲟⲩ., F. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲛⲓⲣ., plural, E_1*H.
8 ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲣⲉⲙⲥ., B^a. 9 ⲉⲑⲃⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^a D^oL.
ⲁⲫϯ . . . ϭⲁⲥϥ] ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ, HJ_2. ⲙ̄ⲙⲓ-
ⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵABC 17. &c.: om. J_2*: ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁⲛ, J_2^{mg}. ⲉⲧϭⲟⲥⲓ]
ⲉⲧⲁϥϭ., O. 10 ⲛⲉⲙⲙⲁ 2° . . . ⲕⲁϩⲓ] om. M homeot.: om.
ⲛⲁ, $A_2$$D^oFGHJ_2$KLNOP. 11 ⲛ̄ⲧⲉ . . . ⲟⲩⲱ(O, H)ⲛϩ] cf. ?
Gr. ℵB al plu Clem Cyr &c. ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ &c., B^a.
ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, K. ⲫϯ] om. P*. ⲫⲓⲱⲧ] om. G. F^{mg} اخرة
'the end (of the lection).' 12 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, AB^aEP. ϧⲉⲛ-
ⲡⲁϫⲓⲛⲓ] cf. Gr. B 3. 17. 38. 48. 72. 178. hal harl** syr^{sch} arm aeth &c.:
pref. ⲟⲩⲟϩ, DFKL. ⲁⲛ 1°] om. K by error. ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr.:
+ ⲛⲉⲙ, HJ_2O. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛ.] ⲙ̄ⲡ., M. 13 ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ]
ⲡⲉ ⲉⲧ., T^tΓHJ_2NO. ϧⲉⲛ . . . ⲡⲓ (om. M*) ⲉⲣϩⲱⲃ] om. H
homeot. ⲉⲟⲩⲱϣ] AE: ⲉⲡⲓⲟⲩⲱϣ, $L^s$$T^t$ &c. ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ]
ⲉⲣϩ., A_2. 14 ⲁⲧϭⲛⲉ] ⲁϭⲛⲉ, B^a HJ_2. 15 ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ]
ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, A_2 B^a E_1^o H* O. ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ] -ⲣⲟⲥ, DFG*O.

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉⲥⲕⲱⲗϫ⳿
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲫⲱⲛϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ 16 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ.
ⲡⲅ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅⳿ | ϫⲉ ⲛⲁⲓ-
ϭⲟϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲓⲧ⳿ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓϣⲉⲛϧⲓⲥⲓ
ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ⳿ 17 ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲡⲕⲉ-
ⲟⲩⲟⲧⲡⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ⳿
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ⳿ ϯⲣⲁϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳿
18 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣ
ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ⳿
θ 19 ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳿ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲧⲟⲛ⳿ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲓⲛⲓ
20 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲉϥϣⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲯⲩ-
ⲭⲏ⳿ ⲉϥⲛⲁϥⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ⳿
21 ⲁⲩⲕⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳿ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲛ.
ι 22 Ⲧⲉϥⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. 23 ⲫⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲙⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧ⳿ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ 'being without spot,' HJ. ϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ] cf. Gr. D^{b} et ^{c}EKL al pler &c. ⲉⲥⲕⲱⲗϫ . . . ⲉⲥⲫⲱⲛϩ] AFHJO*: ⲉⲥⲕⲟⲗϫ . . . ⲉ(ⲁ, E_2)ⲥⲫⲟⲛϩ, $L^{s}T^{t}$ B^{a}ΓD$E_{1.2}$(ⲕⲱ) GLM (ⲫⲱ) NO^{c}P. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ (ⲉⲧⲉⲛ, G*) ⲟⲩⲟⲛϩ] ADH: -ⲱⲛϩ, $L^{s}T^{t}$&c. ϧⲉⲛⲛⲓ . . . 16 ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀] om. M. 16 ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲙ̀ⲡⲥ., HJ: ⲛ̀ⲛⲓⲥ., B^{a} plural. ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀] ⲉⲡⲓⲉϩ. ⲛ̀ⲧⲉ, K: ϧⲉⲛⲡⲉϩ., H: ⲙ̀ⲡⲉϩ., J. ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ 'of the coming of Christ,' K. ⲁⲛ 1°] + ⲡⲉ, HJL. ⲛⲉⲧⲁⲓϣⲉⲛ] ⲛⲁⲓϣⲉⲛ, HJ: ⲛⲁⲓϭⲓ, B^{a}. 17 -ⲟⲩⲟⲧ (ⲑ, DK) ⲡⲉⲧ] $L^{s}A_1$ (corr. added ⲉⲃ above) DEK: ⲟⲩⲟⲑ (ⲧ, A_2* B^{a}) ⲃⲉⲧ 'carry me over,' $T^{t}A_2$ &c. 19 ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] T^{t}AΓEG

be blameless and *harmless* children of God, Holy in (the) midst of a *generation* bent and perverse, among whom ye are manifested as luminaries in the *world*, [16] laying hold on the word of (the) life, unto a boast for me at (the) day of Christ; that I was not running emptily, *nor* toiled I unto that which is empty. [17] But (ⲇⲉ) if I shall (lit. will) even be poured out as a libation upon the sacrifice and the ministering of your faith, I rejoice and I share in rejoicing with you all: [18] but in this rejoice ye also and share in rejoicing with me. [19] But I *hope* in the Lord Jesus to send to you Timotheos quickly, that I also may be at rest in my heart[a] should I know concerning your state. [20] For there is not any (other) of mine agreeable to my *soul* who will take care for you (lit. take your care) sincerely. [21] For they all seek for their own things, and not the things of Christ Jesus. [22] But ye know his *proof* that as a child to a father he was servant with me unto the *Gospel*. [23] Him (lit. this) *indeed then* I *hope* to send, if I should know

[a] Lit. 'I also my heart may rest.'

KLMOP: ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, L^g B^a DHJN: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, F. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉ, N. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲟⲛ, T^t GL. ⲉⲑⲃⲉ] ⲉ, B^a HJ. [20] ⲉϥϣⲏϣ] ϥϣ., K. ⲉ(ⲇ, E₂)ϥⲛⲁϥⲓ] ϥⲛⲁ., FGH*KMP. ⲡⲉⲧⲉⲛⲡ.] A₂ΓEGMNP: pref. ⲙ̄, L^g T^t A₁^r &c. ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ] A₁*₂* Γ* E G M O* P: ⲟⲩⲙⲉⲧⲅⲛⲏⲥⲓⲟⲥ 'a genuineness,' L^g T^t A₁^{mg}₂^{mg} Γ^{mg} (بعض القبطي والرومي 'some of the Coptic and Greek') DFH JKLN. [21] ⲁⲩⲕⲱϯ] ⲁϥⲕ., B^a E₂. ⲅⲁⲣ] om. J₂*. ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩ, A₂E₁^c₂: ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩ, T^t P^c: ⲛⲏ (ⲓ, N) ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ, ΓFHJNO. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. BL al pler fu demid al^{lschm} syr^p aeth^{ro} &c. [22] ⲙ̄ⲙⲟⲥ] T^t &c.: +ⲇⲉ, L^g. ⲟⲩⲓⲱⲧ] ⲟⲩⲱⲧ, A₂* B^a DE₁*M 26. -ⲃⲱⲕ] -ϩⲱⲃ 'work,' JL. ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲛⲓ.] ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ., B^a. [23] ⲥⲁⲧⲟⲧ] ϣⲁⲧⲟⲧϥ, F. ⲛⲉⲧϣⲟⲡ] A₁EGJM: ⲛⲏ ⲉⲧ., L^g T^t &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛϣ., A₂. Hunt 26, 22-25

ⲙ̄ⲙⲟⲓ⳾ 24 ⲡⲁϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲱⲗⲉⲙ⳾
ια 25 Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̄ⲉⲡⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲉϥⲟⲓ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲁⲭⲣⲓⲁ⳾ 26 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ⳾ ⲉⲑⲃⲉ
ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲛⲓ 27 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ⲁϥϣⲱⲛⲓ ϣⲁⲧⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲫⲙⲟⲩ⳾ |
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ⳾ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲓ ϩⲱ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲙϭⲓ ⲙ̄ⲕⲁϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲟⲛ⳾ 28 ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ⳾ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉⲛ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ⳾
29 ϣⲟⲡϥ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ 30 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲉⲁϥⲉⲣ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲙⲁϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲫⲱϣⲉⲛ ⲉⲧϭⲓ
ⲉⲣⲟⲓ⳾

Ⲅ.

ιβ Ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲛⲁⲓ ⲟⲛ

ⲙ̄ⲙⲟⲓ] om. F. 24 ⲁⲛⲟⲕ] AGMP 26: +ϩⲱ, L^gT^t &c. 25 ⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ] -ⲕⲟⲛ, $T^tB^aE_2$FGJLMOP. ⲇⲉ] om. HJ. ⲁⲓ(ⲩ, E_2)ⲙⲉⲩⲓ] ⲛⲁⲓⲙ., HJ. ⲉ(om. B^a)ⲡⲁⲫⲣⲟ(ⲉ, J_1)ⲇⲓⲧⲟⲥ] $L^gT^tB^a$ΓFGHN: -ⲧⲓⲇⲟⲥ, O: -ⲧⲓⲧⲟⲥ, DJ_1L 26: ⲁⲡⲁⲫⲣⲟⲇ(ⲧ, A_1r_2K)ⲓⲧⲟⲥ, A_1r_2EKM. ⲡⲓϣⲫⲏⲣ ... ⲟⲩⲟϩ 2°] om. J_1*, cf. Gr. D* d e &c.: ⲡⲁϣ., B^aFHJ_1c_2. ⲡⲁϣⲫⲏⲣ] ⲡⲓϣ., Γ 26. ⲉϥⲟⲓ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ, HJ. 26 ⲛ̄ⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ*ACDE al^{35} fere d e syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲡⲉ] om. B^a. ⲛ̄ϩⲏⲧ] +ⲡⲉ, HJ. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥ., DFKL. 27 ⲟⲩⲟϩ]

immediately concerning [a] my affairs: [24] but I am persuaded in the Lord that I (pron.) shall (lit. will) come to you quickly. [25] But I thought it *necessary* to send to you Epaphroditos, the brother and the fellow-worker and my fellow-soldier, but being *apostle* to you and minister of my *need*; [26] *since* he was loving to see you all, and he was grieving, because that ye heard that he was sick: [27] for indeed (ⲕⲉ) he was sick until he was near unto (the) death.

And God had mercy on him; but not only on him, but (ⲁ) on me also, that I might not take grief upon grief again. [28] More hastily, *then*, I sent him, that, should ye see him again, ye may rejoice, and that I also may be without grief. [29] Receive him, *then*, in the Lord in all joy; and let such be honoured by you: [30] because concerning the work of the Lord he was near up to (the) death, having *risked* his *life*, that he might fill up your deficiency of the service, which befell (ϭⲓ) me.

III. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write

[a] Lit. 'those which happen to me.'

A_1E: ⲁⲗⲗⲁ, L^gT^t &c.: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟϩ, A_2. ⲛⲁϥ 1°] position cf.? Gr. ℵABC** DEFGP 17. 37. 57. 69. 73. 116. it vg syr[utr] arm Euth &c. ⲫϯ] ⲡⲟ̅ⲥ̅, DFKL. ⲛⲁϥ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ ⲇⲉ, DFKL. ⲛⲏⲓ] L^gT^t &c.: ⲛⲁⲓ, AEN. ⲛ̅ϩⲏⲧ . . . ⲛ̅ϩⲏⲧ] om. F. ⲉϫⲉⲛ ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ] L^g &c.: ⲉϫⲉⲛ ⲉⲙⲕⲁϩ., T^tGMN: ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲙ̅ⲕⲁϩ., AD^cE: ⲉϫⲉⲛⲓⲙ̅ⲕⲁϩ., B^a: om. D*K. [28] ⲟⲩⲓⲏⲥ] L^gT^t &c.: ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ, HJO[mg]. ϩⲓⲛⲁ . . . ⲉⲣⲟϥ] om. J_1*. ⲁⲛⲟⲕ] om. H*. ⲛ̅ⲧⲁϣⲱⲡⲓ] om. B^a. ⲛ̅ⲟⲩⲉϣⲉⲛ] ⲛ̅ⲟⲩϣⲉⲛ, D*H*: ⲛ̅ⲟⲩϣ, K: ⲛ̅ⲟⲩⲉϣ, F. [29] ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅] om. O. ϧⲉⲛⲣⲁϣⲓ] ⲛ̅ⲣⲁϣⲓ, Γ. ⲉⲩⲧⲁⲓⲏ-ⲟⲩⲧ] ⲉⲧⲧ., FM. [30] ϫⲉ] om. H. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAP 17. 31. 47. (57). syr[p] arm aeth Euth &c. ⲡⲁⲣⲁⲃ(ⲡ, L)ⲟⲗ.] $A_1{}^r{}_2B^a$D EL, cf. Gr. ℵABDEFG 177. 178. 179. al &c.: -ⲃⲟⲩⲗ., L^gT^t &c., cf. Gr. CKLP al pler Euth &c. -ⲉⲩⲉⲥⲑⲉ] $A_1{}^r{}_2$ΓD: -ⲉⲩⲥⲑⲉ, L^g &c., cf.? Bas: -ⲟⲩⲧⲉⲩⲥⲑⲉ, H: -ⲟⲩⲉⲩⲥⲑⲉ, M: -ⲓⲧⲉⲩⲥⲑⲉ, L: -ⲉ(ⲏ, E_2)ⲥⲑⲉ, T^tE_2: -ⲃⲁⲩⲉⲥⲑⲉ, N. ⲉⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟϥ, J.

[1] ⲧⲟ] ⲧⲟⲓ, B^a. ⲛⲁⲓ ⲟⲛ] cf.? Gr. ℵ[c]ABCDEKL al omn[vid]

ⲉⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϭⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲡⲉϯ
ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ²ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ÷
ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϣⲱⲧ
ⲛ̀ⲥⲉⲃⲓ÷ ³ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ͞ⲛ͞ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡ͞ⲭ͞ⲥ ⲓ͞ⲏ͞ⲥ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲑⲏⲛ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ.
⁴Ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱⲧ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲛ. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲉⲩⲓ ⲉϫⲁϩⲑⲏϥ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ
ⲁⲛⲟⲕ. ⁵ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲁϩ͞ⲏ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ͞ⲗ. ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ÷
ⲟⲩϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ÷ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ÷ ⁶ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ-
ϫⲟϩ ⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ÷ ⲕⲁⲧⲁ ϯ-
ⲡⲁ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ | ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ÷ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ÷ ⁷ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲁⲛ-
ϩⲏⲟⲩ÷ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ͞ⲭ͞ⲥ÷
⁸ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲅⲉ ϯⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉϩⲁⲛⲟⲥⲓ÷ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ͞ⲭ͞ⲥ ⲓ͞ⲏ͞ⲥ ⲡⲁ͞ⲟ͞ⲥ.
ιγ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϯⲟⲥⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ
ϯⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲗⲉⲃϣ. ϩⲓⲛⲁ

Euth &c. τὰ αὐτά; ⲛⲁⲓ alone = ταῦτα, Gr. ℵ*FGP: pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲉⲥϧⲏⲧⲟⲩ] ⲥϧ., B^{a}ΓL: ⲉϯⲥϧ., T^{t}FK. ⲧⲁϫⲣⲟ] AB^{a}FH JL: +ⲇⲉ, $L^{s}T^{t}$ΓDEGKMNOP, cf. Gr. ²ⲟⲩϩⲱ(ⲟ, B^{a}L)ⲣ (+ⲓ, N) ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓ] om. O* homeot. ³ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. ℵ*A BD^{c}EFGKL al^{70} g vg^{ood} $syr^{p\ mg}$ Ath Euth &c. ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ] $L^{s}T^{t}$ A_1^{r} &c.: ⲛ̀ϣ., A_2DE_1J. ϧⲉⲛⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ] $L^{s}T^{t}$ΑΓEGMNOP: ⲁⲛ ϧⲉⲛⲧⲥⲁⲣⲝ, B^{a}DFHJKL. ⁴ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ, DFGLMP. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] $L^{s}T^{t}A_1^{r}$ &c.: om. A_2E. ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ] $L^{s}T^{t}$ &c. (J^{mg} 'a copy'): ⲟⲩ (om. ⲟⲩ, B^{a})ϣⲟⲩϣⲟⲩ 'a boast,' B^{a}HJ*. ⲟⲛ] om. L. ⲓⲥϫⲉ] $L^{s}T^{t}A_1^{r}$ΓDEGLMNOP: +ⲇⲉ, A_2B^{a}FHJK, cf. Gr. FG f g fu Lcif. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] $L^{s}T^{t}A_1{}^{*}{}_2B^{a}$Γ EGMNOP: om. ⲕⲉ, A_1^{r}DF^{c}HJKL, cf. Gr. 46. 109. syr^{sch} ar^{e} &c. ⲙⲉⲩⲓ] om. AE. ⲉϫⲁ] ⲛ̀ϫⲁ, N. ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ] ⲉϩ., M.

these things again to you, is not *indeed* irksome for me,
to you it is confirming. 2 Beware of the dogs, beware of
the evil *workers*, beware of the [a] concision: 3 for we are the
circumcision, namely they who minister the *spirit* of God,
and boasting ourselves in Christ Jesus; and we were not
trusting in (the) *flesh*. 4 *Although* I (pron.) have a con-
fidence in (the) *flesh* also: if another thinketh to trust in (the)
flesh, I the more am (trusting): 5 [a] circumcision on (the)
eighth day, from (the) *race* of Israel, (the) *tribe* of Benjamin,
a *Hebrew* from *Hebrews*; according to the *law* I (am) a
Pharisee, 6 according to [a] zeal I persecuted the *church*,
according to the righteousness which is in the *law* I was
blameless. 7 But (ⲇⲉ) the things which were being to me
gains, these I reckoned to me a loss because of Christ.
8 But (ⲇⲉ) *moreover* I reckon them all losses because of the
excellence of (the) knowledge of Christ Jesus my Lord,

This (one) for whom I lost all things, and I reckon them all

[a] 'Cut off,' added to the usual word.

5 ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ] cf. Gr. DE al pler. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ] om. B^a homeot. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. Gr. FG praem τόν. 6 ⲁⲓϭⲟϫⲓ] ⲛⲁⲓϭ., B^a. ϯⲉⲕⲕⲗ.] ⲟⲩⲉⲕⲕ., B^a, cf. Gr. D*FG. ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] + ⲇⲉ, HJ. ⲉⲧϧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, HJ. ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲁⲧⲣ., MP. 7 ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. ℵ^{c}BDEFKLP al pler Did &c. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ (ϣⲱⲡⲓ, T^{t}FN) ⲛⲏⲓ] ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ, L: ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ, H: ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ, $J_1{}^c{}_2$. ⲛⲏⲓ] position cf.? Gr. ℵAD^{gr}E^{gr}GKLP al pler g go syr^{utr} Did Euth Cyr &c. ⲉϩⲁⲛϩ(ⲥ, ⲉ)ⲏⲟⲩ] ⲛ̄ϩ., GMP. ⲛⲁⲓ] + ⲇⲉ, HJL. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲥⲓ] ⲛ̄ⲟⲥⲓ, P. 8 ⲙⲉⲛⲟⲩⲛ (om. $A_1{}^*{}_2{}^*$L*) ⲅ(ϫ, F*: ⲕ, O)ⲉ] cf. Gr. ℵAP 17. 37. k^{scr} o^{scr} al sat mu Did Euth Cyr &c. ϯⲱⲡ 1°] cf. Gr. ℵ* 80. f vg^{cle} fu demid al^{lachm} go aeth Cyr &c. ⲡⲉⲙⲓ] ⲡⲓⲉⲙⲓ, F. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅] $A_1{}^r{}_2$EL: ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅, L^{g}T^t &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. B^{ac}H*. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, FK, cf. Gr. AP 8^{pe} demid harl* syr^p arm aeth Did Cyr &c. ϯⲱⲡ 2°] ϯⲙⲏ(= ⲉⲩ)ⲓ 'think,' E_2. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. $A_1{}^r$B^{a}DFKL. ⲉϩⲁⲛⲗⲉ(ⲓ, GMP*)ⲃϣ] cf. Gr. ℵ* BD*FG 17. d e f g vg syr^{sch} arm aeth &c.

ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅. [9] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙⲧ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲉⲥⲉⲛⲧⲟⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯ-
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅.
ⲓⲇ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ [10] ⲉⲑⲣⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥ-
ⲙ̀ⲕⲁϩ. ⲉⲓϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ-
ⲙⲟⲩ [11] ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϯⲙⲁϯ ⲉⲡⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. [12] ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟ ⲉⲓϭⲓ. ⲓⲉ
ϩⲏⲇⲏ ⲁⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϯϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
ⲓⲉ [13] Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ
ⲁⲓⲧⲁϩⲟ. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ. ⲉⲓⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲁ-
ⲫⲁϩⲟⲩ. ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲛⲁⲧϩⲏ.
[14] ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲃⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ [15] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲕⲉϩⲱⲃ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲏϯ ⳾ ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉⲣⲉ ⲫϯ ϭⲱⲣⲡϥ |

ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲛ̀ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, E. [9] ⲉⲥⲉⲛ(ⲛ̀, H)ⲧⲟⲧ] ⲉⲥⲉⲉⲛⲧⲟⲧ, B^a: ⲥⲉⲉⲛⲧⲟⲧ, A$_2$: ⲛ̀ⲥⲉⲛⲧⲟⲧ, D: ⲛⲉⲥⲉⲛⲧⲟⲧ, L. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲫⲛ., O. ⲁⲗⲗⲁ] om. H*. ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 2°] om. N. ⲫⲛⲁϩϯ . . . ϧⲉⲛ] om. G* homeot. ⲡⲭ̅ⲥ̅] + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, HJO. ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ . . . ⲫⲛⲁϩϯ] om. N. ⲇⲉ] om. B^{a}FJ. ϯⲉⲃⲟⲗ 3°] om. ϯ, T^{t}B^{a}J$_1$. [10] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉϥⲁⲛ.] ⲛ̀ⲧⲉϥ., B^{a}P. ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ] cf. Gr. DEFGKLP al omn^{vid} Euth &c.: N has confused text. ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ] ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ, HJ. [11] ⲉⲡⲧⲱⲛϥ] ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲛϥ, K. ⲛ̀] A$_2$E: ⲛ̀ⲧⲉ, L^{g}T^{t}A$_1{}^r$ &c.; cf. Gr. KL al pler arm Thdrt Thphyl. [12] ⲟⲧⲓ] ⲟⲇⲓ (ⲉ, E$_2$), EHJP*: ⲟϯ, KL. ⲁⲓⲟⲩⲟ] AE: ⲁⲓⲟⲩⲱ, L^{g}T^t &c. ⲉⲓϭⲓ] ⲉϭⲓ, J. ⲓⲉ] om. K. ⲁⲓϫⲱⲕ] ⲉⲓϫ., J. ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ] L^{g}T^{t}A$_1{}^r$B^{a}ΓDFHJKL: om. ϫⲉ, A$_2$EGMNOP; cf.? Gr. ℵ*D*E*FG 39. 112. d e f g vg syr^{sch} arm aeth go. ϧⲉⲛⲫⲁⲓ] cf. Gr. D^{gr*}E^{gr}F^{gr}G 67** 74. g Tert om. *καί*. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] A$_1{}^r{}_2$DFHJK

rubbish[a], that I might gain Christ, [9] and be found in him, not having my righteousness, that (lit. the) from the law, but (ⲁ̀) that from[b] (the) faith of Christ, But the righteousness [the] from God upon (the) faith: [10] to cause me to know him, and the power of his *resurrection*, and the fellowship of his pains, changing myself into form with his death; [11] that perhaps I may attain unto (the) resurrection of the dead. [12] *Not that* I have obtained (ϭⲓ), or I was *already* completed: but I run, that perhaps I may apprehend in that (lit. this) in which I was apprehended by Jesus Christ. [13] My brethren, I (pron.) think not of myself that I have apprehended: but one (thing),—I am forgetting *indeed* the things behind, but I am stretching myself unto the things before [14] with (ⲕⲁⲧⲁ̀) an expectation I am running for the palm of the high[c] calling of God which is in Christ Jesus. [15] Let every one who is completed think this of himself: and if ye think another thing in another way, this also will God reveal to you:

---

[a] Lit. 'by twigs or chaff,' cf. Acts xxviii. 3. [b] ϧⲉⲛ as before.
[c] 'Which is up.'

LO, cf. Gr. 74. 112. a[scr] f syr[sch] aeth[pp] Euth &c.: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, L[s]T[t]B[a] ΓEGMNP, cf. Gr. ℵAP 47. 73. 80. 109. 115. 120. 178. 238. c[scr] f[scr] al vg syr[p mg] arm &c. [13] ϯⲙⲉⲩⲓ] pref. ⲛ̀, B[a] double negative. ⲁⲛ ϫⲉ] cf. Gr. ℵAD[gr]P 17. 23* 31. 47. 73. 80. al fere[35] syr[p] c.* aeth Clem Euth &c. ⲁⲓⲧⲁϩⲟ] AΓ: ⲉⲓ(ⲓⲉ, ⲏ)ⲧⲁϩⲟ, L[s]T[t] &c. ⲉⲓⲡⲓ] ⲉⲓⲉⲓⲡⲓ, GM: ⲉⲓⲡⲓ, B[a]HJ. ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲁⲓⲥ., P. ϫⲉ 2°] cf. Gr.: om. B[a]DFKLO. ⲙ̀ⲙⲟⲓ] ⲙ̀ⲙⲁⲩ, E_2 by error. ⲉⲛⲁⲧϩⲏ] L[s]T[t]A_1[r] &c.: ⲛ̀ⲁⲧϩⲏ, A_1*$_2$B[a]. [14] ⲉⲓϭⲟϫⲓ] AE: ϯϭ., L[s]T[t] &c. ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲱⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡ., AE: ⲛ̀ⲧⲉⲡ., B[a]: ⲉϣⲧⲉⲙ̀ⲡⲓϣⲱⲓ, L by error. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. (exc. F[gr]G 46. g Clem &c.): ⲛ̀ⲧⲉⲧⲫⲉ 'of (the) heaven,' DFK. ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, FK: pref. ⲫⲏ, HJ. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. (exc. D*EF[gr]G &c.). [15] ⲛⲓϭⲉⲛ] +ⲟⲩⲛ, T[t]DFKL, cf. Gr. ⲙⲁⲣⲉϥ.] imperative, cf. Gr. ABDEFGKP al pler &c. ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ] L[s]T[t]AΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B[a]DFHJKL. ϭⲱⲣⲡϥ] T[t]AEF: ϭⲟⲣⲡϥ, L[s] &c.

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ÷ 16 ⲡⲗⲏⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲫⲟϩ ϣⲁ-
ⲣⲟϥ ÷ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ 17 ϣⲱⲡⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ÷ 18 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ÷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲓⲣⲓⲙⲓ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷
19 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲩϧⲁⲉ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩ-
ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁϥϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲓⲡⲓ. ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ ÷
ιϛ 20 Ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ 21 ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ
ⲙ̀ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.
ιζ 1 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲛ-
ⲣⲁϯ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲭⲗⲟⲙ ÷ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.
2 ⲉⲩⲟⲇⲓⲁ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲥⲩⲛⲧⲩⲭⲏ ÷
ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲫⲁⲓ ⲣⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷ 3 ⲥⲉ ϯϯϩⲟ

---

16 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲫⲟ(+ⲛ, P)ϩ] ⲡⲉⲧ., DFK: ⲫⲁⲓ ⲉⲧ., E_2. ⲙⲁⲣⲉⲛϯ.] ⲙⲁⲣⲉϥϯ., G by error: ⲙⲉⲛⲣⲁϯ., L by error. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] cf. Gr. ℵ*AB 17. 67** aeth^{ro} &c. 17 ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ] om. ⲛ̀, A_2. ⲉ(ⲛ̀, B^a: om. AE)ⲛⲏ ⲉⲑ(ⲧ, K)] ⲉⲛⲉⲑ, DK. ⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ] -ϣⲱⲡ, T^t. 18 ⲁⲩ(om. J)ⲙⲟϣⲓ] $L^s A B^a E$: ⲉⲩⲙ., T^t &c. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ] ⲛⲏ(ⲓ, A_2)ⲉⲧ., T^tA: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛϫⲟⲥ, F, cf. Gr. D^{gr*} *ἐλέγομεν*: ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ, B^a. ⲛⲓϫⲁϫⲓ] pref. ϫⲉ, B^a. ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅] ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^sG. 19 ⲧⲟⲩϧⲁⲉ] -ϧⲁⲏ, B^{ac}(ⲁⲓⲏ,*) ΓDKN. ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ] pref. ϧⲉⲛ 'in,' B^a. ⲟⲩϣⲓⲡⲓ] $A_1{}^r{}_2 D L^o J$: ⲡⲟⲩϣⲓⲡⲓ 'their shame,' $L^s T^t$ &c., cf. Gr. 20 ⲙ̀ⲃⲁ(ⲱ, L)ⲕⲓ] ⲛ̀ⲃ., B^aEJ. ⲅⲁⲣ] om. HJO* 18. ⲁⲥϣⲟⲡ] ⲉⲥϣ., P: -ϣⲱⲡⲓ, B^a. ⲟⲩⲟϩ] om. DFK 18. ϫⲟⲩ(ⲱ, M)ϣⲧ] $L^s T^t A_1 B^a$ΓEFGMNP

Hunt 18, 20—IV. 3

16 *nevertheless* that unto which we reached, with this let us
be consistent. 17 Be ye sharers of likeness to me, my
brethren, and look at them who walk thus, according as
we are an *example* to you. 18 For there are many (who)
walked, these concerning whom I said to you many times,
and now again weeping I say—the enemies of the *cross*
of Christ: 19 these whose end is (the) destruction, these
whose god is their belly; and their glory was in a shame:
these who think the things of (the) earth. 20 For our
(pron.) citizenship was in the heavens; and from there we
look forward to our *saviour*, our Lord Jesus Christ: 21 who
will change (the) *body* of our humiliation in *conformity*
with (the) *body* of his glory, according to the working to
have power and to make all things subject to him.

IV. *Wherefore*, my brethren *dear* and beloved, my joy
and my crown, thus stand in the Lord, my beloved.
2 Euodia I beseech and Syntychē to think the same thing
in the Lord. 3 Yea, I beseech thee also, [the] [a] chosen

[a] Definite article for vocative.

18: + ⲉⲃⲟⲗ, A_2DHJKLO. ⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄, L. 21 ⲫⲏ] A_2E: ⲫⲁⲓ, $L^gT^tA_1^r$ &c. ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ] ⲙ̄ⲡⲓⲥ., T^tΓGHNOP. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲑ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡ., H: ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑ, 18. ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲣ-ⲫⲏ] cf. Gr. ℵABD*FG d e f g m^{39} vg go arm $aeth^{utr}$ Or Ath Euth Cyr &c. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲥⲱⲙⲁ] T^t &c.: ⲙ̄ⲡⲥ., HJ: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥ., $L^gA_1^r$P. ⲉⲑⲣⲉ-] A_2ΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^gT^tA_1^rB^a$DFHJKL 18. -ϥⲉⲣϩⲱⲃ] $A_1{}^*{}_2$E: -ϩⲱⲃ, L^gT^t &c.: ⲉⲑⲣⲉⲉⲣϩⲱⲃ, A_1^r. ϭⲛⲉ] $L^gT^tA_1^r$ &c.: ⲉϭⲛⲉ, A_2E_1: ⲛ̄ⲉϭⲛⲉ, E_2.

1 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, AB^aEL. ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲁϯ] ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ 'my beloved,' K. ⲡⲁⲣⲁϣⲓ] ⲡⲓⲣ. 'the joy,' A_2. ⲛⲉⲙ] om. P. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] pref. ⲙ̄, L^gT^t. ⲡⲟ̄ⲥ̄] ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, L. ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ] cf. Gr. B 17 syr^{sch}. 2 ⲉⲩⲟⲇⲓⲁ] cf. Gr. ℵABDEFGKL al plu. ⲥⲩⲛⲧⲩⲭⲏ] L^gDLN 18: ⲥⲩⲛⲧⲏⲭⲏ, T^tFK: ⲥⲩⲛⲧⲓⲭⲏ, ΓGHJ_1OP: ⲥⲓⲛⲧⲓⲭⲏ, E_2: ⲥⲩⲛⲧⲓⲛⲭⲏ, M: ⲥⲩⲙⲧⲓⲭⲏ, AE_1: ⲥⲩⲅⲧⲩⲭⲏ, B^a. ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, 18. 3 ⲥⲉ] cf. Gr. unc al pler it vg go syr^p arm aeth &c.

ⲉⲣⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲉ ÷ ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ÷ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲉⲕⲗⲏⲙⲉⲛⲧⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲁϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ÷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲣⲁⲛ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ÷ |

ⲡⲉ

ⲗ.

ιη [4] Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ [5] ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥ-
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛⲧ. [6] ⲙ̄ⲡⲉⲣ-
ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲏ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲏⲙⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲫϯ. [7] ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲑⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ
ⲉⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
ιθ [8] Ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ. ⲛⲏ
ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲉ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲛ
ⲛⲉ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ÷ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲡⲉ.
ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ [9] ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ. ⲛⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

ⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲉ] L^{g}T^{t}DKL: -ⲅⲏ, F: ⲥⲩⲛⲍⲓⲅⲉ, ΓEGMNO: ⲥⲩⲛⲍⲓⲕⲉ, A_1P: ⲡⲥⲩⲛⲍⲓⲕⲉ, A_2: ⲛ̄ⲥⲩⲛⲍⲏⲕⲉ, H: ⲥⲩⲅⲍⲏⲅⲉ, B^{a}; cf.? Gr. ℵ^{c}AD*FG: ⲥⲩⲍⲉⲕⲏ, J, cf.? Gr. ℵ*BD^{c}EKLP al omn^{vid} σύζυγε. ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ] om. K, H. ϧⲉⲛⲡⲓ.] L^{g}T^{t}ΑΓΕGMNOP 18: ⲉⲛⲓ., B^{a}DFHJKL. ⲡⲕⲉⲕⲗ.] ⲡⲓⲕⲉⲕ., F. ⲕⲗⲏⲙⲉⲛ(om. H*)ⲧⲟⲥ] -ⲙⲁⲛⲧⲟⲥ, Γ: ⲕⲗⲩ., F. ⲡⲥⲉⲡⲓ] ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ 'the rest also,' HJL. ⲛⲁϣⲫⲏⲣ] -ⲉⲣ, D: ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ 'my brethren,' J. ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] L^{g}Γ (^{mg} سرياني فقط وليس في القبطي ولا في الرومي 'Syriac only, and it is not in

yokefellow, help them, these who toiled with me in the
Gospel, with Klementos also, and (the) rest of my fellow-
workers, these whose name is written on (the) book of
(the) life.
4 Rejoice in the Lord always: *again* I say, 'Rejoice.'
5 Let your *moderation* be manifest to every man. The
Lord is near. 6 Take not care; but (ⲁ) in everything
the *supplication* and the prayer in [a] thanksgiving,—let
your *requests* be manifested unto (ϧⲁⲧⲉⲛ) God. 7 And
the *peace* of God, which is higher than all *intelligence*, shall
keep your hearts and your thoughts in Christ Jesus.
8 *Finally*, my brethren, the things which are true, the
things which are *reverend*, the things which are *just*,
the things which are pure; all things in [a] love, all things
of good tidings; that which is [a] *virtue*, and that which
is [an] honour, think on these, 9 which are those (lit. these)
which ye learned and ye received and ye heard and ye
saw in me—these things do: and God of [the] peace shall

---

the Coptic nor in the Greek') GMNOP: ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ, AE: om. B^a D HJKL 18: trs. after ⲡⲱⲛϧ, F. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϧ] ⲙ̄ⲡ., DHJKL. 4 L^{mg} 'the fourth Sunday of Abīb.' ⲡⲁⲗⲓⲛ] +ⲟⲛ, T^tK. Hunt 26, 4–9
5 -ⲉⲡⲓⲕⲏⲥ] -ⲕⲉⲥ, MN. ⲟⲩⲟⲛϩ] AH 26: ⲟⲩⲱⲛϩ, L^gT^t &c. 6 ⲙ̄ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ] A_1E: +ϧⲁϩⲗⲓ 'for anything,' $L^gT^tA_2$ &c. ⲡⲓⲧⲱⲃϩ] ⲛⲓⲧⲱⲃϩ, J_1 plural. ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲏⲙⲁ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. 7 ⲉⲥⲉⲁⲣⲉϩ] ⲉⲥⲁⲣ., P. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲛ̄ⲛⲉⲧ., N (ⲉⲛⲛ) P. 8 ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ] ⲗⲓⲡ., B^aN. ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ] A_2B^aEGM 26: ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, $L^gT^tA_1^r$ &c. ⲙⲉⲧⲥⲉ(ⲩ, B^a)-ⲙⲛⲟⲥ ⲡⲉ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉϩⲁⲛ] om. K homeot. ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, O. ⲛ̄ϣⲉⲛ.] $A_1{}^r{}_2B^a$DEFJKL 26: ϧⲉⲛⲟⲩϣ., L^gT^tGHMNOP: ⲟⲩϩⲓϣⲉⲛ, Γ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲟⲩ., 26. ⲟⲩⲟϩ] om. HJ 26. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ, 26. 9 ⲉⲧⲉ . . . ⲉⲣⲱⲟⲩ 1°] om. Γ homeot. ⲛⲁⲓ ⲡⲉ] ⲛⲁⲓ ⲡⲉ, $L^gA_2B^a\Gamma^{mg}$FN. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲉ] ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥ., HJ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] $L^gT^tA_1^r$ &c.: ⲉⲣ., A_2E. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑ.] L^gT^t &c.: ⲉⲣ., AE. ⲟⲩⲟϩ ⲁ(ⲉ, E_2)ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, B^a.

κ 10 Ϫⲓⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ϧⲉⲛ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ
ϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ· 11 ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϧⲁⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ
ⲁⲓⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲣⲱϣⲓ ⲉⲣⲟⲓ·
12 ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ϯⲧⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲕⲟ | ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲣ-
ϩⲟⲩⲟ· ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲣϧⲁⲉ· 13 ϯϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ·
14 ⲡⲗⲏⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ
ⲉⲛⲁϩⲟϫϩⲉϫ·
15 Ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ· ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ· ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ· ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯ ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
16 Ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲃ̅
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲣⲓⲁ· 17 ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ
ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓ-
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ. 18 ⲁⲓϭⲓ
ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲟ. ⲁⲓⲙⲟϩ
ⲉⲧⲁⲓϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲉⲡⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩ-

. . . ⲇⲓⲧⲟⲥ, D

---

10 ⲇⲉ] cf. Gr.: om. B^a. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲫⲓⲣⲓ] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., DFHJKL. ⲉⲃⲟⲗ] om. A_1^r. ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ] ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'always,' K. ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲟⲩⲙ., HJ_1c_2: om. K. ⲉⲑⲃⲏⲧ] om. B^a. ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ] ⲡⲥ., B^aG^*. 11 ⲟⲧⲓ] ⲟⲇⲓ, E_2J: ⲟϯ, KL: ⲟⲩⲇⲓ, M. ⲉⲣϧⲁⲉ] om. ⲉⲣ, M. ϧⲉⲛⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, J. ⲉⲣⲟ(ⲱ, B^a)ⲓ] om. H^c. 12 ϯⲥⲱⲟⲩⲛ 1°] cf. Gr. 14. al syr[sch] arm aeth. ⲑⲉⲃ . . . ⲛ̀] om. GH homeot. ϯⲥⲱⲟⲩⲛ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^a. ⲉϩⲕⲟ] om. ⲉ, $G^*J_1^*P$. ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ] om. G* homeot. 13 ϧⲉⲛⲫⲏ] cf. Gr. ℵ*ABD* 17. d e f r vg arm aeth Clem &c.: ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ, T^t, cf. Gr. $ℵ^cD^cE^{gr}F^{gr}$GKLP al fere omn g Ath Euth Cyr &c. ϯⲛⲟⲙϯ] ϯⲙⲁϯ, M*. 14 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ] ⲉⲁⲣ., D: ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., T^tFK: om. N. ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ(om. ⲉⲣ, T^tH)ϣⲫⲏⲣ] ⲁⲣ., $T^tB^aE_2$

be with you. 10 But I rejoiced greatly in the Lord that
now ye put forth [a]at length a thought concerning me; in
that which ye thought, but the time was not being favour-
able[b] to you. 11 *Not that* I said (it) with reference to
(ⲕⲁⲧⲁ) a being in want: for I (pron.) knew, in the things
in which I am, to be content. 12 I know how to (ⲛ̄)
be humiliated, I know how to (ⲛ̄) abound in everything;
I am taught also (ⲛⲉⲙ) in them all both (ⲛⲉⲙ) to be
satisfied and to hunger, both (ⲛⲉⲙ) to abound and to
be in want. 13 I have power in everything by (lit. in) him
who encourageth me. 14 *Nevertheless* ye did (ⲁⲣⲉⲧ.) *well*,
having shared in my tribulation. 15 But ye know also [the]
Philippians, that in (the) *beginning* of the *Gospel*, I having
come from (the) Makedonia, none among the *churches*
shared with me in a receiving and a giving except you
only; 16 Because in Thessalonikē also once and twice[c]
ye sent to me for my *need*. 17 *Not that* I sought for the
gift; but (ⲁ) I sought for the fruit which aboundeth unto
your work. 18 But I received all things, and I abounded:
I was filled, having received from Epaphroditos the things

[a] Lit. 'at a time.' [b] Lit. 'giving you.' [c] Lit. 'at one time and two.'

HJ. ⲉⲛⲁϩ.] ⲙ̄ⲛⲁϩ., Mᵒ. 15 ϩⲱⲧⲉⲛ] om. E_1*. ⲛⲓ-
ⲣⲉⲙⲫⲓ(ⲩ, EJL)ⲗⲓⲡⲡⲟⲓ (om. A_1* Bᵃ) C] pref. ⲱ, A_2HJO: pref. ⲛ̄,
L. ϧⲉⲛ 1°] om. FK. ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲩ., Bᵃ. ⲑⲙⲁ-
ⲕⲉ(ⲁ, P)ⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲇⲱⲛⲓⲁ, EFK. ϧⲉⲛⲛⲓ.] AEHJ: ⲛ̄ⲛⲓ.,
LˢTᵗ &c. ϧⲉⲛⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩϯ] A_1*$_2$E: ϧⲉⲛⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩϯ
ⲛⲉⲙⲟⲩϭⲓ 'in the word of a giving and a receiving,' LˢTᵗA_1ʳ &c.:
ϧⲉⲛ|ⲛ̄ⲟⲩϯ &c., H*. 16 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., HJ. ⲟⲛ] om. H*.
ⲛ̄ⲟⲩ.] ⲛ̄., GMP. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ.] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., GM. ⲛⲏⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲭⲣⲓ(ⲏ, A_2*)ⲁ] combines both Gr. 17 ⲟⲧ(ⲇ, J: ϯ, E)ⲓ]
+ ⲇⲉ, H. ⲧⲁⲓⲟ . . . ⲛ̄ⲥⲁⲡⲓ] om. BᵃJ_1* homeot. ⲁⲓⲕⲱϯ 2°]
ⲉⲓⲕ., J_1ᵐᵍ$_2$. ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ] ⲡⲟⲩⲧⲁϩ., GMP. ϩⲱⲃ] ϩⲱⲡ,
ΓᵐᵍNP, Γ has note عملكم ϩⲱⲃ 'your work': then بعض القبطي رومي و
صعيدي سركم كلامكم 'some of the Coptic, Greek and Sahidic your secret,
your speech.' 18 ⲉⲡⲁⲫⲣⲟ(ⲓ, N)ⲇ(ⲧ, FK)ⲓⲧⲟⲥ] ⲁⲡⲁⲫⲣⲟ-

ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲉϥϣⲏⲡ ⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫϯ. 19 ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉϥⲉ-
ⲙⲁϩ ⲭⲣⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
κα 20 Ⲫϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ. 21 ϣⲓⲛⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
22 Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾
Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲙⲁ-
ⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. 23 ⲡϩⲙⲟⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲁⲙⲏⲛ ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲁⲡⲁⲫⲣⲟⲧⲓⲧⲟⲥ
ⲥⲧⲓⲭ ⲥ̅ⲓ̅ⲏ̅ ⲕⲗⲉ ⲇ̅ |

ⲇ(ⲧ, E)ⲓⲧⲟⲥ, EHJP: ⲁⲡⲁⲫⲟⲣⲧⲓⲧⲟⲥ, A_2. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ., ΓNO: ⲉⲛⲏ ⲉⲧ., H. ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ] om. ⲟⲩ, HJ. ⲛ̀ⲥⲑⲟ(om. J_1)ⲓ] ⲛ̀ⲥⲑⲟⲩ, B^aGLM: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲓ, Γ: om. N. ⲉϥϣⲏⲡ] -ϣⲉⲡ, ΓNO*. 19 ⲇⲉ] om. Γ*. ⲉϥⲉⲙⲁϩ] cf. Gr. ℵABD^{c}E^{gr}KLP al plu arm aeth &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] $A_2E_1c_2$: ⲛ̀ⲧⲱ(O, J)ⲧⲉⲛ, $L^gT^tA_1^rB^a$ΓD^rE_1* &c.: ⲉⲧⲱⲧⲉⲛ, M. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. N*. 20 ⲡⲉ] om. D^r. ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] ⲛⲓⲉ., N singular. 21 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] om. E_1*: ⲉ̅ⲑ̅, L. 22 ⲁⲅⲓⲟⲥ] ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, D^rL. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ] $A_1{}^*{}_2$E, cf. Gr. L 17. 115. cat^{txt} &c.: +ⲇⲉ, $L^gT^tA_1^r$ &c. 23 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲛⲓϩ., E_2. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. $D^{gr}E^{gr}$P k^{scr} al vix mu f r vg^{cle} fu demid tol al syr^{sch} et ^{p} c.* aeth &c. ⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] cf. Gr. ℵ*ABDEFGP 6. 17. 31. 47. 67** 73. 80. 118. 120. 8^{pe} d e f g r vg arm aeth Euth &c. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵADEKLP al fere omn d e r vg syr^{utr} arm aeth &c.

which are yours, as (ⲛ̄) an odour of fragrance, as (ⲛ̄)
a sacrifice acceptable, pleasing to God. 19 But my God
shall fill up to you every *need* according to his riches in
[a] glory in Christ Jesus. 20 But God and our Father, his
be the glory unto age of the ages. Amēn. 21 Salute every
saint in Christ Jesus. 22 All the brethren who are with
me salute you. All the *saints* salute you, *especially* they
(lit. the) from (the) house of (the) king. 23 (The) grace of our
Lord Jesus Christ with your *spirit*, my brethren. Amēn.

To Philippois, it was written in Rome: it was sent
by Timotheos and Apaphrotitos.
Stichoi 218, Chapters 4.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲩⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ 'was written' ϧⲉⲛⲣⲱⲙⲏ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ (om. J_1) ϩⲓⲧⲉⲛ 'was sent by' ⲉⲩ-(om. ⲉⲩ, H) ⲫⲣⲓⲧ (ⲟⲇ, H°) ⲓⲧⲟⲥ, HJ, cf.? Gr. K al: ⲡ. ⲫⲓ (ⲩ, E_1). ⲁ. ϧ. ⲣⲱⲙⲏ (ⲓ, F: om. M) ⲁⲩ (ϥ, ΓE_1GM). ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ (ⲁ, $A_{1(2)}$) ⲡⲁⲫⲣⲟⲇ (ⲧ, $A_{1(2)}$F) ⲓⲧⲟⲥ, $A_{1(2)}$ΓE_1F GM, cf.? Euth: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ 'was finished' ⲛ̄ϫⲉϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲫ. ⲁ. ϧ. ⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲟϩ 'and' ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲥ 'he sent it' ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲡⲁⲫⲣⲟⲧⲓⲧⲟⲥ, K: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲏⲡⲡⲟⲥⲓⲟⲩⲥ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧ. ⲣ. ⲁϥ. ⲛ̄'to' ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲡⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ 'in peace of God,' B^a. $A_2D^rE_2$LNOP have Arabic: ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲉ̅, B^a: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (ⲓⲭ, A: ⲩⲭ, J) ⲥ̅ⲓ̅ⲏ̅ ⲕ,ⲉⲗ (ⲕ,ⲗ, J_2: ⲕ,, E_1) ⲇ̅, $A_{1(2)}$EJ: ⲥⲧⲟⲓⲭ. (ⲩⲭ., FK) ⲥ̅ⲓ̅ⲏ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲉⲫⲁⲗ, K: ⲕ,ⲗ, H) ⲇ̅ ⲕⲟⲩϫ (ⲕⲟⲓϫ, H: ⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ, K) ⲕ̅ⲁ̅, FHK: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (ⲭⲟ, Γ: ⲭ, M) ⲥ̅ⲛ̅ⲏ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕ,ⲗ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ, Γ) ⲇ̅ ⲕ (ⲛ̄ⲕ, Γ) ⲟⲩϫⲓ ⲕ̅ⲁ̅ ⲣⲱ (ⲟ, M) ⲉⲟⲥ ⲅ̅, ΓGM, cf.? Gr. B.

ΠΡΟϹ ΚΟⲖⲀϹϹⲀΙϹ. ⲍ̅. ⲁ̅.

ΠⲀⲨⲖΟϹ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲡⲓⲥⲟⲛ [2] ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲕⲟⲗⲁⲥⲥⲁⲓⲥ· ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ· ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅· [3] ⲧⲉⲛ-
ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲉⲛⲧⲱⲃϩ· [4] ⲉⲁⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲉⲑⲃⲉ, [5] ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
. . ., D ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ· ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲑⲙⲉⲥ·
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ·

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟ(ⲁ, Dr)ⲗⲁⲥⲥⲁⲓ(ⲁⲥⲓⲁ, H)ⲥ, DrHKL: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓ ⲕⲉⲗ (ⲕⲗ, J2), J: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲁⲥ ⲍ̅, F: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲥ ⲡⲓⲍ̅, O: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲁⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲍ̅, P: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲥⲁⲓⲥ ⲍ̅ ⲁ̅, A1E: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲁⲥ ⲁ̅, Γ: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲥ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲍ̅, Ba, cf.? Gr. L: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲁⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ ⲉ̅, N. For πρὸς κολ cf. Gr. ℵABK al mu; for κολασ cf. Gr. AB*K al plu Euth syrp mg gr, etiam ℵ bis in summa pagina.

Hunt 18, 1–11 [1] J1mg الاحد الاول من الخمسين 'the first Sunday of Pentecost.' ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABFGLP 17. 8pe d e f g am fu al lachm syrp Euth &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, TtDrJLO*, cf. Gr. DgrEgrK al pler vgcle demid tol harl

TO KOLOSSIANS. VII. 1.

I. Paul, (the) *apostle* of Christ Jesus through the will of
God, and Timotheos the brother, 2 to the *saints* who are in
Kolassais, and *faithful* brethren who are in Christ Jesus:
(the) grace to you and (the) *peace* from God our Father
and our Lord Jesus Christ. 3 We give thanks to God the
Father of our Lord Jesus Christ, always for you praying,
4 having heard of your faith which is in the Lord Jesus, and
the *love* which is in you unto all the *saints*, 5 because of the
hope which is laid up before you (ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ) in the heavens,
which ye heard before in (the) word of the truth of the

---

syr^{sch} arm aeth &c. 2 ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, 18. ⲉⲧϧⲉⲛ] ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ, 18^{mg}. ⲕⲟ(+ⲩ, E_2)ⲗⲁⲥⲥⲁⲓ(ⲓⲁ, T^t)ⲥ] $L^sT^tA_1D^rE$ KL, cf. Gr. KP 17. 37. al $plus^{50}$ syr^{utr} Or &c.: ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲥ, A_2O 18: ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲁⲥ, ΓGMNP: ⲕⲟⲗⲁⲥⲉⲁ(ⲟ, B^a)ⲥ, B^aH: ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ, F: ⲕⲁⲗⲁⲥⲟⲓⲥ, J. ⲥⲛ̄ⲏⲟⲩ] ⲥⲏⲟⲩ, $A_2{}^*B^aM^*N$ by error. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. AD*E*FG 17. 31. 73. d e f g vg &c.: om. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, B^aJ_2 18, cf. Gr. ℵBD°E**KLP al pler syr^p arm aeth Euth &c. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., E_2. ⲛⲉⲙⲛⲉⲛ(ⲙ̄ⲛⲉⲛ, Γ)ⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵAC FG I al plu f g vg^{cle} arm $aeth^{pp}$ &c. 3 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ] ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, N: ⲙ̄ⲫϯ, J. ⲫⲓⲱⲧ] cf.? Gr. D*FG, et Ti *πατρί* cum BC*. Item 'patri' d e g harl** syr^{utr} $aeth^{utr}$ ar^e &c. 4 ⲉⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] obs. Gr. 17. f^{scr} *ἀκούοντες*. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] L^sAE: ⲉⲑⲃⲉⲡⲉⲧ., T^t &c. ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵ*A: ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, $T^tB^aD^rFK$, cf. Gr. rel.: ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, 18. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ] ⲉⲑϧ., E_1N; cf. Gr. ℵACD*E*FGP al $plus^{15}$ d e f g vg syr^p ar^{lips} arm Euth &c. *ἣν ἔχετε*. ⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] ⲛ̄ⲛⲓ., HJP: ⲉⲑⲃⲉⲛⲓ., D^r. 5 ⲉⲧϫⲏ] om. ϫⲏ, J_2. ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ] ϧⲁϫⲱⲛ, J, 1° person. ⲑⲏ] ⲫⲏ, F, masc. ⲉⲣϣⲟ(ⲱ, T^t: om. $A_1{}^*$)ⲣⲡ ⲛ̄.] om. B^a: om. ⲉⲣ, H*. ⲥⲟⲑⲙⲉ(ⲟ, H)ⲥ] -ⲙⲉϥ., LM.

⁶ⲫⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ
ⲉⲧⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥϯⲟⲩⲧⲁϩ ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲁⲓⲁⲓ ⁘ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁘ ⁷ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲫⲣⲁ ⁘ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ
ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⁘ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘
⁸ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⁘
⁹ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ | ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⁘ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⁘
ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⁘
¹⁰ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⁘ ¹¹ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⁘

B.

β ¹²Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-

---

⁶ ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲉⲧϣⲱⲡ, T^{1}E$_2$N. ⲉⲧⲉ(ⲁ, N)ϥϣⲟⲡ] L*T^{4} &c.: ⲉⲧϣ., K: ⲛ̀ⲧⲉϥϣ., M: ⲉⲧⲉⲛϣ., DL: ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ, B^{a}; cf.? Gr. ℵABCD*E*P 17. 31. 39. 43. 71. 80. 122. 177. 238. 3^{pe} 8^{pe} k^{scr} arm aeth ar^{lips} et ^{bedw} Euth &c. ἐστὶν without καί. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲕ., B^{a}. ⲉϥϯⲟⲩⲧⲁϩ] ϥϯ., ΓGMNP: ⲉⲩϯ., E. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲁⲓⲁⲓ] O. ⲁϥ., B^{a}E; cf. Gr. ℵABCD*E*FGLP al plus^{30} d e f g vg syr^{utr} arm ar^{e} et^{lips} aeth Euth &c. ⲟⲛ 2°] om. K. ⲉϩⲟⲟⲩ] + ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ 'first,' JLO. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] om. DE$_2$FK. ⁷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵABCD*FGP 17. 23. d e f g vg go syr^{sch}

Gospel. 6 This which is (ϣⲟⲛ) in you; according as also
it is in all the *world*, bearing fruit and growing, according
as also in you, from the day which ye heard and ye knew
the grace of God in [a] truth; 7 according as ye knew from
Epaphra the beloved fellow servant of ours, who is a *faithful*
minister of Christ for you. 8 He (lit. this) who showed
to us your *love* in the *spirit*. 9 Therefore we also, from the
day which we heard, cease not praying for you and *request-*
ing, that ye might be filled with (the) knowledge (ⲥⲟⲩⲉⲛ)
of his will in all *wisdom*, and all *spiritual* understanding,
10 walking worthily[a] of the Lord in all pleasing of him in
all good works, sending forth fruit, and growing in the
knowledge (ⲉⲙⲓ) of God; 11 being empowered with all
power, according to (the) strength of his glory, in all
patience and [a] longsuffering in [a] joy. 12 Giving
thanks to the Father, he (lit. this) who made us worthy of

---

[a] Lit. 'being worthy.'

---

aeth ar^{lips} et^{bedw} Euth &c. ⲉⲡⲁⲫⲣ (om. P*) ⲁ] ⲁⲛ., T^{t}AB^{a}HK. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, P. ⲇⲓⲁⲕⲱ (ⲟ, B^{a}) ⲛ] + ⲙ̄ⲃⲱⲕ 'servant,' HJO. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}CD^{b} et^{c}EKLP al pler d e f vg go syr^{utr} arm aeth ar^{lips} et^{bedw} Euth &c. 9 ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲧⲁϥⲥ., B^{a}, 3° singular. ⲉⲃⲟⲗ] om. B^{a}DL. ⲉⲛⲧⲱⲃϩ] ⲛ̄ⲧ., B^{a}J. ⲛⲉⲙ ⲉⲛ (om. ⲉⲛ, A) ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] AE$_{1}^{c}_{2}$: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ (om. ⲉⲛ, N: ⲛ̄, B^{a}J) ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ, L^{g}T^{t} &c.; obs. Gr. BK 219* &c. om. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ] ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉⲫϯ 'the will of God,' 18. ⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲥⲃⲱ, B^{a}. ⲛⲉⲙⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. K. ⲙ̄ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ] om. ⲙ̄, ΓN. 10 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] cf. ? Gr. ℵ*ABCD*FG 17. 23* 37. 39. 57. 116. 178. al aliq Clem Euth sine ὑμᾶς, but Coptic has pronominal prefix. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ, K. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲫϯ, 18*, cf. Gr. 47. f vg syr^{sch} ar^{e} Did &c. ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. Γ* homeot. -ⲧⲁⲟⲩⲟ] AE: +ⲉ, B^{a}F: -ⲧⲁⲟⲩⲉ, L^{g}T^{t} &c. ϧⲉⲛⲡⲓ (om. FK) ⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵ^{c} 6. 10. 31. 47. it vg^{cle} &c. 11 ϫⲟⲙ] ϩⲱⲃ 'work,' B^{a} 18. ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲧ.] ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧ., HJ. ⲟⲩⲣⲁϣⲓ] om. ⲟⲩ, F. 12 ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ABC*DEP al sat mu d e am go syr$^{p\ txt}$ arm^{zoh} aeth Did Cyr Euth &c.: ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ, T^{t}(H^{c} altered ϯ to ⲓⲱⲧ)K, cf. Gr.

ⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ⳾ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. 13 ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ[⳾] ϩⲁ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ⳾
14 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ⳾
ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. 15 ⲉⲧⲉ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ
ⲙ̄ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ⳾ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

16 Ϫⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲛⲏ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ⳾
ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ⳾ ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅⳾
ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ⳾ ⲓⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ⳾ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲡⲍ ⲉⲣⲟϥ⳾ 17 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉⲧ|ϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ⳾ 18 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁⲫⲉ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ⳾ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ
ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ 19 ϫⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁϥϯ-
ⲙⲁϯ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ
20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϩⲱⲧⲡ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥ[⳾]ⲥ⳨ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ⳾

ℵ(FG) 37. f g m^{5} vg^{cle} fu al syr^{sch} arm usc ar^{bedw}. ⲉⲣⲡⲉⲙⲡ-(om. L)ϣⲁ] ⲙ̄ⲡϣⲁ, E; for verb cf. Gr. ℵACD^{c}EKLP al pler vg syr^{utr} Cyr Euth &c.; for ἡμᾶς cf. Gr. ACDEFGKLP al pler d e f g m^{5} vg^{cle} fu demid syr^{sch} et $^{p\,txt}$ Ath Cyr Euth &c. 13 ⲉⲃⲟⲗ 2°] T^{t}A$_2$ EK: om. L^{s}A$_1^{r}$ &c. ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] ⲑⲙ., HJ. 14 ⲉⲧⲁⲛϭⲓ] cf. Gr. B ar^{lips} et ^{bedw}. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ] cf. Gr. unc. &c.: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ E, T^{t}, cf. Gr. minusc sat mu vg^{cle} demid syr^{p} arm Thdrt Oec. 15 ϩⲓⲕⲱⲛ] ϩⲩⲕ., B^{a}P. ⲡⲉ] om. P.

coming into the portion of the *lot* of the *saints* in (the) light;
13 he (ⲫⲁⲓ) who saved us from (the) authority of (the) dark-
ness, and he removed us into the kingdom of (the) Son of his
love; 14 he (ⲫⲁⲓ) through whom we received the redemption,
the forgiveness of our sins: 15 who is (the) *image* of God,
the invisible, the firstborn of all (ⲛⲓⲃⲉⲛ) creation.

16 Because in him all things were created, those which are
in the heavens and those which are upon (the) earth, those
which are seen and those which are not seen, *whether* the
thrones, *or* the dominions, *or* the *governments*, *or* the *authori-
ties*; all things became through him, and they were created
unto him; 17 and he (it is) who is before all things, and
all things stand in him. 18 And he is (the) head of the *body* of
the *church*: who himself is the *beginning* as (ⲛ̅) firstborn
from them who are dead; that he might be first in all things.
19 Because in him the whole fulness was pleased to dwell
[in him]; 20 and through him to reconcile all things unto
him[a], having made them at (ⲛ̅) *peace* through the blood of
his *cross*; through him (or 'it'), *whether* the things which
are upon (the) earth *or* the things which are in the heavens.

[a] Sc. 'the fulness.'

ⲥⲱⲛⲧ] ⲥⲟⲛⲧ, T^t. 16 ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ] A: ⲛ̅ϧ., L^sT^t &c. ⲛⲏ ⲉⲧ. 1°] cf.? Gr. ℵ^c A D^{c}E** KL al pler arm go Euth &c. ⲛⲏ ⲉⲧ. 2°] cf.? Gr. ℵ^c A C D E F G K L P al omn^{vi} etc. ⲡⲕⲁϩⲓ] L^sA_1ΓEN: ⲡⲓⲕ., T^t &c. -ⲛⲁⲩ] -ⲛⲏⲟⲩ, E_2N. ⲓⲧⲉ 1° &c.] tabulated arrangement, A_2. 17 ϧⲁϫⲱϥ] -ϫⲱⲟⲩ, HJO. ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ 'became,' H^{c}JO^{mg}('a copy'): om. H*. 18 ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ] AE: ⲡⲥ. ⲛ̅ⲧⲉ, T^tB^aFKL: ⲡⲥ. ⲛ̅, L^sΓ^{c}DGHJMNOP. ϯⲁⲣⲭⲏ] ⲧⲁⲣⲭⲏ, FK. ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ] AE: ⲡϣ., L^sDKL: ⲡⲓϣ., T^t &c. ⲛⲏ ⲉⲑⲙ.] ⲛⲉⲑⲙ., D. 20 ⲉϩⲱⲧⲡ] ⲛ̅ϩ., B^a. ϩⲱⲃ &c.] ⲟⲩⲟⲛ &c. 'all men,' A_2. ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲁϥ., F. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] ⲡⲥ., E_2LNP. ⲡⲉϥⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅] ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^sGM: ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ 'the cross,' F(H*? ⲡⲉⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅). ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ 2°] cf. Gr. ℵA C D^b et ^{c}E K P al longe plu syr^{utr} ar^{bedw} go &c. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ . . . ⲫⲏⲟⲩⲓ] trs. ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛⲡⲓ-

γ [21] Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⳹
ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. [22] ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϩⲉⲧⲡ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲉⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ.
δ [23] Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳹ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⳹ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ
ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⳹
ε [24] Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ..., B ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓϭⲣⲟϩ | ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲉ ⳹ [25] ⲑⲁⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓ-
ⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳹ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ⳹ [26] ⲡⲓⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ ⳹ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⳹
ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳹
[27] ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⳹ ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⳹ [28] ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛ-

ⲕⲁϩⲓ, but repeat ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, FK, obs. Or^{2,760} trs. ⲡⲕⲁϩⲓ] A$_1$ΓDELN: ⲡⲓⲕ., L*T^k &c. [21] ⲟⲩⲟϩ] om. B^a. ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ] + ⲡⲉ, J. ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. FG f g. ⲁ(ⲉ, E$_2$)ϥ(ⲩ, B^a)ϩⲉ(ⲏ, M)ⲧⲡ] cf. Gr. ℵACD^{c}EKLP al omn^{vi} f vg syr^{utr} rell Euth Cyr &c.: ⲁⲩϩⲉⲧⲡ, B^a, cf. Gr. B. [22] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉϥⲥ.] ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ., H*. ⲡⲉϥⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵAP al^{25} m^{87} syr^{sch} et^p c.* arm aeth ar^{bedw} Euth &c. ⲉⲣⲁ(ⲉ, A$_1^r$)ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] om. L*L. ⲟⲩⲁⲃ] ⲧⲟⲩⲃⲟ, O. ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, A$_2$B^{a}GMOP: ⲁⲧⲕⲓⲙ

21 And ye also once were being strangers (sing.) and
enemies in your thoughts, in the evil works, 22 but now he
reconciled you in (the) *body* of his *flesh* through his death,
to present you holy and being without spot and blameless
before him. 23 If ye abide in (ⲙ̅ⲙ) the faith, being firmly
founded, and strong, and immovable from the *hope* of the
Gospel; this which ye heard; this which was proclaimed
in the whole creation which is below (the) heaven; this to
which I Paul became *minister*. 24 But now I rejoice in
the pains for you, and I complete the deficiencies of the
tribulations of Christ in my *flesh* for his *body*, which is
the *church*; 25 this to which I (pron.) became *minister*,
according to the *dispensation* of God which is given to me
unto you, to complete the word of God, 26 the *mystery*
hidden since (the) age and the *generations*: but now it
was manifested to the *saints* of his, 27 to whom God wished
to show what is the riches of (the) glory of this *mystery*
among the *Gentiles*, which is Christ in you, the *hope* of (the)
glory: 28 he (ⲫⲁⲓ) whom we (pron.) proclaim, instructing

'immovable,' J. 23 ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ] ⲧⲉⲛϣ., B^aFN. ⲙ̅ⲡⲓⲛ.] A_2EGMP: ϧⲉⲛⲡⲓ, $L^sT^tA_1$ &c. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., B^a. ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ] ⲁⲣ., A_2: pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ(ⲁ, A_1^r)ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣ] J marked this, adding هذه زايدة فى نسخة (J_2 نسخة اخرى) 'this is an addition in (om. J_2) a copy (of another copy, J_2)': om. ⲟⲩⲟϩ, B^a. ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ] ⲉⲧⲁϥϩ., L singular. ⲙ̅ⲙⲟϥ] om. L^s. ⲛ̅ⲇⲓⲁⲕⲱ(ⲟ, A_2)ⲛ] trs. before ⲁⲛⲟⲕ, HJ. ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] cf.? Gr. (exc. ℵ*P $syr^{p\,mg}$ Enth) διάκονος. 24 ⲛⲓⲙ̅-(ⲉⲙ, G)ⲕⲁⲩϩ] cf. Gr. ℵ*ABCDEFGKLP al plu it vg syr^{sch} ar^{lips} &c. ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] ⲉϫⲱϥ 'for him,' B^a. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] AB^a: ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ, L^sT^t &c. ⲧⲁⲥ.] ⲧⲥ., BMN. ⲉⲧⲉϯⲉⲕⲕⲗ.] ⲛ̅ⲧⲉϯ., L. ⲧⲉ] om. R. 25 ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲱⲙⲓ, F. ⲉϫⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲓ.] ⲉϫⲉⲕⲡⲓ., R. 26 ⲡⲓⲙⲩⲥⲧ.] pref. ⲉ, F. ⲛⲉⲛⲉϩ] AB^aDEFKL: ⲛⲓⲉⲛⲉϩ 'the ages,' L^sT^tΓGHJMNOPR. ⲁϥ(ⲩ, E_2)ⲟⲩⲟⲛϩ] AEH: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ, L^sT^t &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. B^aLR. ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] T^tAEHJN: ⲉⲛⲓ., L^sB^aΓDFGKLMOPR. ⲛ̅ⲧⲁϥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' ℵ*. 27 ⲛ̅ⲧⲉⲡⲁⲓ] L^sT^tAΓEGMNOP: ⲙ̅ⲡⲁⲓ, B^aDFHJKLR. ⲡⲉ] om. M. 28 ⲉⲧⲉⲛϩⲓ] ⲉⲧⲁⲛϩⲓ,

ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅. [29] ⲫⲁⲓ
ⲉϯϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ· ⲉⲓⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ· ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ.
ϛ [1] ϯⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲱⲛ ⲛ̀ⲁϣ
ⲙ̀ⲙⲁⲓⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ·
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ [2] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ-
ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ϫⲉⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲕⲁϯ·
ⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅· [3] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲁϩⲱⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ·
ζ [4] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ
ⲡⲏ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ· ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ·
[5] ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ·
ⲁⲗⲗⲁ ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲉⲓⲣⲁϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲝⲓⲥ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ
...ⲡⲭ̅ⲥ̅, R ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅·

P. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ(ⲛ̀, DNR)ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. K, cf. Gr. L 47. 67** 73. 109. 8[pe] f[scr] al pauc Euth hal ar[lips]. ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] ⲛⲱⲟⲩ 'them,' R; obs. Gr. D*E*FG 17. 38. 39. 43. 49. 55. 72. f[scr] d e f g aeth ar[bedw] Clem &c. om. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ (+ ⲛ, L)] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ, L[g]. ⲛⲓⲃⲉⲛ 4°] om. GM. ⲉⲩϫⲏⲕ] -ϫⲱⲕ, H. ϧⲉⲛ-ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*ABCD*F[gr]G 17. al[5] d e g ar[lips] Clem Euth Ambrst; + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, T[t]FK (L[tr]), cf. Gr. ℵ[c]D[b et c]EKLP al pler f vg go syr[p] (et[sch] ar[bedw] et[e] praem) arm aeth &c. [29] ⲉϯϭⲓ] ⲛ̀ϯϭⲓ, N: ⲉⲧⲁⲓϭⲓ, L. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] cf. ? Gr. FG d e f g vg *ἐν*. ⲡⲉϥ(ⲡ, L)ⲉⲣ(om. ⲉⲣ, E_2)-ϩⲱⲃ] A_1* B[a] E; + ⲫⲏ (ⲫⲁⲓ, A_2HJ) ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ 'which worketh,' L[g]T[t]A_1[mg]$_2$ΓDFGHJKLMNOPR.

every man and teaching every man in all *wisdom*, that
we may present all men complete in Christ; 29 he (ⲫⲁⲓ) in
whom I toil, *striving* according to his working in me in
[a] power. II. For I wish you to know how great a
striving I have for you, and them who are in Laodikia,
and all who saw not my face in (the) *flesh*, 2 that their
hearts may take courage, being instructed through [a]
reasoning, in [a] *love* and all riches of (the) fulness of
their (lit. his) understanding, unto (the) knowledge (ⲥⲟⲩⲉⲛ)
of the *mystery* of God the Father of Christ, 3 he (ⲫⲁⲓ) in
whom (are) all the treasures of the *wisdom* and the hidden
knowledge (ⲉⲙⲓ). 4 But this I say, that no one may
deceive you in beautiful words. 5 For if I am not with
you in (the) *flesh*, [but (ⲁ)] I am with you in the *spirit*,
rejoicing and seeing your *order*, and the firmness of your

---

1 ⲅⲁⲣ] $L^gT^tA_2$ &c.: ⲇⲉ, A_1^r DFKL, cf. Gr. 4. 10. 37. 47. 80. 115. 116. syr^{sch} et p^{mg} Dam Sedul. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲉ(om. K)ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, FHJKO^c. ⲁⲅⲱⲛ] ⲁⲅⲁⲛ, H. ⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ] ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ, F^c. ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ] cf. Gr. (exc. B^3D^cE al plu). ⲛⲓⲃⲉⲛ] -ⲃⲉⲗ, M. ⲧⲥⲁⲣⲝ] ϯⲥ., F. 2 ⲟⲩϩⲓⲟⲓ] om. ⲟⲩ, Γ*. ⲟⲩⲙⲉⲧⲣ.] L^gT^tAΓEFHJK: om. ⲟⲩ, B^aDGLMNOPR. ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲟϩ] ⲉⲧⲉϥ., R. ⲡⲉϥⲕⲁϯ] + ⲡⲉ, R. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄(ⲛⲉⲙ, T^t)ⲡⲭ̅ⲥ̅] T^tA &c., cf. ? Gr. ℵ*AC 4. b^{scr*} o^{scr} ar^{lips} τοῦ θεοῦ πατρὸς (AC 4. add τοῦ) χριστοῦ: + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, L^g, cf. am fu al 'dei patris Christi Jesu': ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, K, cf. vg^{cle} Pelag 'dei patris et Christi Jesu.' 3 ⲁϩⲱⲣ] ⲉϩ., N: ⲓⲁϩ., J. ⲛⲉⲙⲡⲓ(om. J)ⲉⲙⲓ] cf. Gr. $ℵ^c$AD^cEKLP al pler &c. ⲛⲉⲙⲡⲓⲉⲙⲓ] trs. after ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, R. ⲉⲧϩⲏⲡ] ϩⲏⲡ 'are hidden,' B^aDHJKLR (trs. after ⲥⲟⲫⲓⲁ). ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., HR. 4 ⲇⲉ] ⲧⲉ, B^aE; cf. Gr. $ℵ^c A^{corr}$CDEKLP al omn^{vi} it vg rell Clem &c. ⲛ̄ⲉⲥⲱⲟⲩ] $A_{1.2}^*$ B^aEFJL: ⲉⲛⲉⲥ., $L^gT^tA_2^c$ &c.: ⲛ̄ⲛⲉⲥ., MN. 5 ⲧⲥⲁⲣⲝ] ϯⲥ., ΓN: ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ 'my body,' B^a. ⲉⲓⲛⲁⲩ] ⲁⲓⲛ., E. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲝⲓⲥ] ⲉⲧⲉⲛⲧ., $E_1^*O^*$: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲧ., G. ⲡⲓⲧⲁⲝ.] ⲡⲧ., K. ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, R.

ⲃ̅.

η 6 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ 7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲉ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ· ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ· ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.
θ 8 Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲗⲡ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲡⲁⲧⲏ ⲉⲥϣⲟⲩⲓⲧ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ· 9 ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ·
ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ
ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ·
10 Ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ· 11 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲁⲛ· ϧⲉⲛ
ⲫⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ· ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅· 12 ⲉⲁⲩⲕⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ· ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ· ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ· ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ· |
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ· ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ

Hunt 18, 6–14

6 F^{mg} L^{mg} 'the second Sunday of Pentecost.' ⲟⲩⲛ] om. D. ⲉⲧⲁⲣ.] ⲛ̀ⲧⲁⲣ., N. ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ΑΓ*EGMP: + ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ 'our Lord,' $L^{8}T^{t}B^{a}\Gamma^{c}$DFHJKLNO 18; no Gr. omits 'the Lord' or has 'our.' 7 ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. G. ϧⲉⲛⲡⲓⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵD^{c} EKLP al pler demid tol hal &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ϧⲉⲛⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ] om. ⲟⲩ, E_1*; cf. Gr. ℵ*AC 17. 23. 28. 37. 47. 57. 73. 116. al aliq am fu tol al^{lachm} aeth Euth Archel. 8 J_1^{mg} 'the second Sunday of Pentecost.' ⲟⲩⲛ] $L^{8}T^{t}$ΑΓEGMNOP: om. B^{a}DF

faith which is in Christ. 6 As *then* ye received Christ
Jesus, walk in him, 7 taking (ϭⲉ) root, and building your-
selves in him, and being confirmed in the faith, according
as ye were instructed, abounding in it in [a] thanksgiving.
8 See, *then*, *lest by any means* there is he who robbeth
you through a *philosophy* and a vain *deceit*, according to
the *traditions* of the men, according to the *elements*
of the *world*, and not according to Christ: 9 because
in him dwelleth all the fulness of the divinity *bodily*,
10 and ye are filled with him[a], Who himself is (the)
head of all *government* and all *authority*: 11 he (ⲫⲁⲓ)
in whom ye were circumcised in a circumcision not made
with hand, in (the) stripping off of (the) *body* of the *flesh*, in
(the) circumcision of Christ; 12 having been buried with
him in the baptism, this in which ye rose with him also
through the faith of the working of God, he (ⲫⲁⲓ) who
raised him from them who are dead. 13 And ye also
being dead in your *transgressions* and the uncircumcision

[a] Or 'filled up in him.'

HJKL 18. ⲙⲏⲡⲱⲥ] -ⲡⲱⲛ, E. ⲉⲃⲟⲗ] om. K. ⲫⲓⲗⲟ(ⲓ, P)ⲥ.] ⲫⲩⲗ., EHJ. ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ, A_1N. ⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲱⲛ] A: -ⲓⲟⲛ, L^gT^t &c.: -ⲭⲟⲥ, MP. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲁⲓⲕ., EJ. ⲡⲭ̅ⲥ̅] + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, FK. 9 ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ] ⲙⲉⲧⲛ., A_1^rΓDE. ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ] L^gT^tΓDF^oHJKO 18: -ⲕⲟⲥ, $A_1^r{}_2B^a$E F*GLMNP. 10 ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ] -ⲙⲟϩ, H. 11 ⲫⲁⲓ (ⲫⲏ, O) ⲉⲧ.] cf. Gr. F^{gr}G g arm Chr^{cod} om. καί. ⲫ(ⲡ, P)ⲃⲱϣ] $L^gT^tB^a$Γ DFGH*JKLMNOP: ⲫⲟⲩⲱϣ, AE: ⲡⲓⲟⲩⲱϣ, H^{mg}. ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ] T^tAE: ⲙ̅ⲡⲓⲥ., L^g &c.; cf. Gr. ℵ*ABCD*E*FGP 17. 71. 73. 116. 118. 120. 178. f^{sor} it vg ar^{lips} arm $aeth^{ro}$ Clem Euth &c.; Ar. gloss of E_1 gives the addition الخطايا 'of the sins.' ⲛ̅ⲧⲉϯⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̅ϯⲥ., L^o: ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ, T^t. ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧ., B^aHJ. ⲡⲥⲉⲃⲓ] ⲡⲥⲟⲩⲃⲉ, HJ. 12 ⲉⲁⲩⲕⲉⲥ] ⲁⲩⲕ., 18. ϧⲉⲛ 1°] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ, B^a. ⲫⲁⲓ 1°] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϩⲣ., B^aD E_2L. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛ] $L^gA_{1,2}^o$ΓGMNO*P: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, EF: ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, B^a: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛ, T^tDHJKLO^o 18. ⲟⲛ] om. G*H. ⲛⲏ ⲉⲑⲙ.] ⲛⲉⲑⲙ., D. 13 ϧⲉⲛ] cf.? Gr. $ℵ^a$ACDEFGKP al plu &c. praem ἐν.

ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲧⲁⲛϧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ⳹
ⲉⲁϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
14 ⲉⲁϥⲥⲱⲗϫ ⲙ̀ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ⳹ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲧⲟⲓ
ϧⲁⲣⲟⲛ· ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲟⲅⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϯⲟⲩⲃⲏⲛ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲉⲁϥ-
ϯⲓϥⲧ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲥ︦ⲧ︦ⲥ︦⳹
ια 15 Ⲉⲁϥⲃⲁϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲁϥϯ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲥⲣⲁϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ 16 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲩⲛ
ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲙ⳹ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱ
ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲁⲓ⳹ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ
ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ 17 ⲉⲧⲉ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉ⳹ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦
18 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ϭⲣⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥ-
ⲟⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲙⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϩⲓⲕⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ 19 ⲟⲩⲟϩ ϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲁⲛ
ⲛ̀ϯⲁⲫⲉ⳹ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲉⲩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ϥⲛⲁⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦⳹
ιβ 20 Ⲓⲥϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓ-

ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., T^{t}G^{o}K 18. ⲁϥⲧⲁⲛϧⲉ] ⲉⲁϥⲧ., FK. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* A C K L al^{50} fere tol syr^{utr} ar^{lips} aeth Euth &c. ⲉⲁϥⲭⲱ] ⲁϥⲭⲱ, 18. ⲛⲁⲛ] cf. Gr. ℵ* A B C D E F^{gr} G K al longe plu d e g go syr^{utr} arm Euth &c. ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ.] cf. Gr. DE d e syr^{sch} arm. 14 ⲉⲁϥⲥⲱ(ⲟ, E$_{1}$)ⲗϫ (ⲡ, B^{a}: om. J$_{1}$)] ⲁϥⲥ., H. ⲫⲁⲓ] A B^{a} D* E$_{2}$: ⲫⲏ, L^{s}T^{t} &c.: om. O. ⲉⲛⲁϥⲧⲟⲓ] -ϥⲟⲓ, T^{t} H J. ⲇⲟⲅⲙⲁ] L^{s}T^{t} Γ D E H L N P 18: ⲧⲟⲅ., A B^{a} F G J K M O. ⲁϥⲟⲗϥ] L^{s}T^{t} A B^{a} Γ D E G M N O P: ⲁϥⲃⲟⲗϥ 'pulled down,' F H J K L 18. ⲉⲁϥϯ] ⲁϥϯ, B^{a}. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. H. ⲡⲓⲥ︦ⲧ︦ⲥ︦] ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^{s} G M. 15 ⲉⲁϥⲃⲁϣϥ] ⲁϥⲃ., H. ⲡⲟⲩⲥⲱⲓ(ⲛ, A$_{2}$*)ⲧ] ⲡⲓⲥⲱⲓⲧ, N. ⲟⲩ(om. ⲟⲩ, A E$_{2}$ G J K N)-ⲟⲩⲟⲛϩ] A H: -ⲱⲛϩ, L^{s}T^{t} &c. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩⲣ., B^{a}. 16 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϩⲗⲓ ⲟⲩⲛ ϯ] L^{s}T^{t} &c., cf. Gr.: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϯ, A$_{1}$:

of your *flesh*, he made you alive with him, having forgiven
us all our *transgressions*, 14 having blotted out the hand-
writing [this] which was being [given] against us in the
decrees, that which was opposing us; and it (pron.) he
took away from (the) midst, having nailed it into the *cross*.
15 Having stripped from himself the *governments* and
the *authorities*, having defamed them openly, having made
them a spectacle in it. 16 Let not any one *then* judge you
in [an] eating and [a] drinking, or in respect (lit. a part)
of a feast, or a first day (of month), or of *sabbaths*: 17 which
is (the) shadow of the things which come. But the *body*
of Christ 18 let not any one overcome you in it, wishing in
a humbleness of heart and a service of the *angels*: he took
his stand[a] on the things which he saw, being proud *without
cause* by (the) heart of his *flesh*, 19 and he layeth not hold
on the head from whom is the whole body, being supplied
through the joints and the bonds, and being generated
(ϫⲫⲟ) it will grow in the growth of God. 20 If ye died

[a] Lit. 'trampled.'

ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲛⲑⲣⲉϩⲗⲓ (+ϯϩⲁⲛ, E_1^{o}), $E_1^{*}{}_2$. ⲟⲩⲟⲩⲱⲙ] GMO°P: om. ⲟⲩ, L^g^T^t^ &c. ⲛⲉⲙ] L^g^T^t^ &c., cf. Gr. B syr^sch^ &c.: ⲓⲉ 'or,' B^a^, cf. Gr. rel &c. ⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩ] om. G*. ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ] ⲥⲟⲩⲁⲓ, E_1^{c}. ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛⲥⲁⲃ.] ϧⲉⲛϩ., HJ. 17 ⲉⲧⲉ . . . ⲧⲉ] cf. ? Gr. BF^gr^G d e g m^62^ go &c. ⲧϧ.] ⲑϧ., L^g^. ⲛⲉⲑⲛ.] A_2E: ⲛⲏ ⲉⲑⲛ, L^g^T^t^A_1^{r} &c. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ (om. ⲇⲉ, O)] beginning a new sentence, cf. Gr. ℵ^vid^ABP aeth &c.: ΓEGHJLMP begin a new verse, cf. Gr. A. 18 ⲉϥⲟⲩⲱϣ] ⲁϥ., JN. ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ*ABD* 17. 28. 67** d e m^62^ ar^lips^ aeth &c. ⲁϥϩⲱⲙⲓ (om. M)] AEHJ: ⲉϥϩ., L^g^T^t^ &c. ⲉϫⲱⲟⲩ] ϩⲓϫⲱⲟⲩ, B^a^. ⲉⲃⲟⲗ] om. B^a^. 19 ϥⲁⲙⲟⲛⲓ] L^g^A_2B^a^EGM(ⲁⲙⲟⲛ)P: ⲛ̄ϥⲁⲙⲟⲛⲓ, T^t^A_1^{r}ΓDFJKLNO: ⲛ̄ϥ., om. ⲁⲛ, H. ϯⲁⲫⲉ] ⲧⲁⲫⲉ, F. ⲛⲓⲙⲟ(ⲟⲩ, E_2)ϯ] L^g^T^t^$A_{1.2}^{mg}$ ('another copy') &c.: ⲛⲓⲛⲟⲙϯ, A_2^{*}. ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ] om. L. ⲉⲩϫⲫⲟ] L^g^T^t^ &c.: ⲁⲩϫ., AEO. ϣⲛⲁⲁⲓⲁⲓ] ϥⲁⲓⲁⲓ, GP: ⲉϥⲁⲓⲁⲓ, M. 20 J_1^{mg} 'the second Sunday of Pentecost.' ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. ℵ^a^ unc. rell. al^25^ fere d e f g am fu tol

ϫⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲱⲛϧ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ |
ⲡⲑ 21 Ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓϯⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ϧⲱⲛⲧ 22 ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾
ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩⲟⲛ-
ϩⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
23 ⲉⲧⲉ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯⲁⲥⲟ
ⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳾

ⲅ.

ιγ ⲒⲤϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲡϣⲱⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥ-
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫϯ ⳾ 2 ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲛⲁⲡ-
ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲛ ⳾ 3 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲫϯ 4 ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⳾ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⳾
ιδ 5 Ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾
ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⳾ ⲡⲓϭⲱϧⲉⲙ ⳾ ⲡⲓⲡⲁⲑⲟⲥ. ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⳾ ⲉⲧⲉ

---

al^{lachm} go arm aeth Euth Cyr &c.: + ⲇⲉ, KL, cf. demid 'autem.' ⲛⲓⲥⲧⲟⲓϫ.] ⲛⲓⲥⲧ., F singular. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 1°] ⲡⲁⲓⲕ., B^{a}. ⲁϧⲱⲧⲉⲛ] -ⲟⲧⲉⲛ, GMP^{c}. ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. H. ⲉⲩⲱⲛϧ] T^{t}AΓFGHJKMP: -ⲟⲛϧ, L^{s}B^{a}DELNO. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 2°] cf. Gr. FG. 21 ⲙ̀ⲡⲉⲣ 1° . . . ⲟⲩⲇⲉ 2°] om. M. ϭⲓ 1°] +ⲛⲉⲙ, T^{t}. ϭⲓϯⲡⲓ] L^{s}T^{t}A$_{1,2}$ ('another copy'): ϭⲓϯⲡⲉ, A$_{2}$*. 22 ⲉⲧϫⲏ] ⲉⲧϭⲓ, HJ. ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] ⲛⲓⲙⲉⲧ., DFJ KL plural: ⲛⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ 'the teachers,' H*: ϯⲥⲃⲱ 'the wisdom,' M. 23 ⲉⲧⲉⲛⲉ ⲛⲏ] T^{t}AEJL: ⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉ, L^{s} &c. ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ (+ⲩ, E$_{2}$)] om. ⲟⲩ, HP. ⲛ̀ϩⲏⲧ] cf. m^{62} go &c., also Gr. FG.

with Christ from the *elements* of the *world*, why reckon ye
yourselves as those[a] living in the *world*? 21 Take not,
nor taste, *nor* approach 22 to all things which are (ⲭⲏ)
for (the) destruction, so as not to *use* them: according to the
orders and the teaching of [the] men; 23 which are things in
which there is a show[b] *indeed* of [a] wisdom in (the) wish of
a service, and a humbleness of heart, and an unsparingness of
(ⲉ) the *body*, not in [an] honour, in [a] satisfying of (the) *flesh*.

III. If *then* ye rose with Christ, seek for the things above
the place in which Christ was, sitting on the right hand
of God. 2 Think of the things above, not those which are
upon (the) earth. 3 For ye died, and your life (is) hidden
with Christ in God. 4 If Christ should be manifested, your
life, *then* ye also are being manifested with him in [a] glory.
5 Kill your *members* which are upon the earth; [the]
fornication, [the] uncleanness, [the] *passion*, [the] evil *desire*,

---

[a] Lit. 'some.' [b] Lit. 'word.'

---

d e f vg syr^{p} τοῦ νόος. ⲙⲉⲧⲁⲧϯⲁⲥⲟ] ⲙⲉⲧϯⲁⲥⲟ 'sparingness,' Γ*. ϧⲉⲛ 2°] pref. ⲁⲗⲗⲁ, M.

1 F^{mg} L^{mg} 'the third Sunday of Pentecost.' ⲟⲩⲛ] om. E_1*K. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲑ.] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲑ., B^{a}D*EFJ_2. ⲉⲧⲁ &c.] AB^{a}E: ⲉⲧⲉ &c., $L^{g}T^{t}$ &c.; cf.? Gr. ℵ* 28. 120. om. ἐστιν. ⲫϯ] ⲡⲭ̅ⲥ̅, A_2* by error. 2 ⲛⲏ ⲉⲧϩ.] ⲛⲉⲧϩ., J: ⲡⲉⲧϩ., DFKL. ⲁⲛ] om. P by error. 3 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲧ., F. ⲛⲉⲙ] ϧⲉⲛ, HJ. 4 ⲉϣⲱⲡ] + ⲇⲉ, F. -ⲟⲩⲟⲛϩ] AE_2: -ⲱⲛϩ., $L^{g}T^{t}$ &c. ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ] cf. Gr. ℵCD*FGP 17. 47. 52. 73. 109. 116. k^{scr} cat^{txt} d e f g vg go arm aeth Eus Did Euth Cyr &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟ(ⲱ, $T^{t}B^{a}E_2$FJKP)ⲛϩ] T^{t}A$B^{a}E_2$FHJKP: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲩⲱⲛϩ, L^{g}ΓDE_1GLMNO. 5 F^{mg} J_1^{mg} 'the sixth Sunday of the Hunt 26, 5–17
Fast.' ϧⲱⲧⲉⲃ] + ⲟⲩⲛ, DFKL. ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. $ℵ^{c}$AC^{3}DEFGHKLP al pler it vg go arm aeth ar^{bedw} ar^{lips} &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ, J_1*(ⲙⲉⲗⲟⲥ, J_1^{mg} 'a copy'). ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] $A_1{}^{r}{}_2B^{a}$ DJ_2KLOP: ⲡⲕ., $L^{g}T^{t}$ΓEFGHJ_1M. ⲡⲟ(ⲱ, A_1)ⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵAD*FGHP al. ⲛⲉⲙ] om. F. ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ] ϯⲣⲉϥϭⲓ, E,

ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲉ· [6] ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ· [7] ⲛⲏ
ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲓ.
[8] ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲭⲱ ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ·
ⲡⲓϫⲱⲛⲧ· ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ· ϯⲕⲁⲕⲓⲁ. ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ· ⲡⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ· ⲙ̀ⲡⲉⲛ|ⲑⲣⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱⲧⲉⲛ· [9] ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲉⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ·
Ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲁϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ· ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲡⲣⲁⲝⲓⲥ· [10] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ· ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ·
[11] ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲥⲉⲃⲓ· ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ· ⲃⲁⲣ-
ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲥⲕⲩⲑⲟⲥ· ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉⲙϩⲉ· ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
[12] Ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧ-
ϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧϩⲉⲗϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙ-
ⲣⲁⲩϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.
[13] Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ

ϯⲙⲉⲧϣⲁ (ⲉ, $T^a A_2^*$) ⲙⲁϣⲉ] $L^a T^a A_2^c B^a$ Γ E G H J L^a M N O: ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣ., A_1^r D F K L^c P. [6] ⲛⲏ &c.] cf. Gr. ℵ A B C^2 D^b et c E^{**} H K L P al omn^vi f vg go syr^{utr} arm &c. ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ] ⲉⲑⲃⲉⲧⲟⲩ, T. ⲉϩⲣⲏⲓ . . . ⲛ̀ϩⲏⲧ] cf. Gr. (exc. B $aeth^{rom}$ &c.). [7] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙ., F H: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙ., B^a J 26. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ om. H J. ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ] ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ, B^a: ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, D F K L. -ⲱⲛϧ] -ⲟⲛϧ, B^a D H J_1 L P. ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵ A B C D^* H P 17. 26. 47. 71. 73. 80 Euth. [8] ⲇⲉ] ϫⲉ 'then.' J. ⲭⲱ] ... Γ. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣ., 26 ϩⲱⲧⲉⲛ] om. K. cf. Gr. $ℵ^*$. ⲡⲓϫⲱⲛⲧ] ⲡϫ., D F K L. ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ] ⲡ, ⲡ. L ⲉⲙⲃⲟⲛ. D F K L. ϯⲕⲁⲕⲓⲁ] ⲧⲕ., F

and the wrongdoing, which is the *idolatry*; 6 the things
because of which cometh the anger of God upon the sons
of the disobedience; 7 these in which ye also were walking
once *when* living in these. 8 But now put away (lit. down)
also everything, [the] anger, [the] wrath, [the] *malice*, [the]
blasphemy; [the] empty words let them not come from your
mouth; 9 say not falsehood to one another; Having
stripped from you the old man with his *doing*, 10 and ye clothed
you with the new man, he who will become new in [a]
knowledge, according to (the) *image* of him who created him:
11 the place in which there is not Greek and a *Jew*, circum-
cision and uncircumcision, *barbarian*, Skythos, servant, and
freeman: but (ⲁ) all things in all, Christ. 12 Clothe you
then as chosen of God, holy and beloved, with tender mer-
cies of [a] compassion, [a] kindness, [a] humbleness of heart,
[a] meekness, [a] longsuffering. 13 *Bearing with* one
another, and forgiving one another, if there is a quarrel

ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲑⲣⲟⲩⲓ] cf. Gr. FG f g ar^{lips} aeth go &c. 9 -ⲃⲁϣ] A B^a E: -ⲃⲉϣ, $L^g T^t$ &c.: -ⲃⲏϣ, H. 10 ⲟⲩⲟϩ] om. B^a 26. ⲁ(ⲉ, N)ⲧⲉⲧⲉⲛϯ (om. B^a E O)] ⲉⲁⲧ., B^a Γ D F G M O. ⲧϩⲓ(ⲩ, P*)ⲕⲱ(O, E_2M) ⲛ] ϯϩ., 26. ⲙ̄ⲫⲏ] ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ, D H J L 26. ⲉⲧⲁϥⲥⲟ(ⲱ, E_2) ⲛⲧϥ] T^t &c.: ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ 'fashioned,' 26: ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡ 'chosen,' L^g. 11 ⲛⲉⲙⲙⲉⲧⲁⲧⲥ.] om. ⲛⲉⲙ, J: ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲉⲧ., Γ. ⲥⲕⲩⲑⲟ(ⲱ, H)ⲥ] -ⲑⲏⲥ, D F K. ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉⲙϩⲉ] cf. Gr. A D* E* F G 3. 46. 73. it vg syr^{sch} aeth go &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, 26, cf. Gr. ℵ B C D^c E** K L P al pler syr^p arm Clem Euth &c. 12 ⲟⲩⲛ] om. A_1^r B^a D F K L, cf. Gr. L ar^{lips} ar^{bedw}. ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲧ.] ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ., J. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ.] om. ⲣⲉϥ, F K; cf. Gr. ℵ A B C $D^{b\,et\,c}$ E F G L P al longe plu it vg syr^p Euth &c.: ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ., O. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲉⲗⲝⲉ] om. ⲛ̄, then ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ︦ⲣ︦ⲥ︦, B^a: ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲧ., 26. ⲛ̄ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ., P: om. ⲛ̄, B^a. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲣ . . . ⲛ̄ⲟⲩ] om. ⲛ̄ twice, B^a: ⲛⲉⲙⲟⲩ . . . ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ., 26. 13 ⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ] ⲁⲛⲁⲭ., A_1^r L P: ⲉⲛⲁⲍ., E_2. ⲟⲩⲟϩ] om. B^a 26, cf. Gr. 17. arm. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ 2°] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣ., A_2. ⲉⲟⲩⲟ(om. E_2) ⲛ] $L^g T^t A_{1\,2}^{r}$ D E F K L 26: om. ⲉ, B^a Γ G H J M N O P. ⲛⲉⲙⲟⲩⲁⲓ] om. A_1^r homeot.

ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ [14] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. [15] ⲟⲩⲟϩ
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
ιζ Ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⳾

Ⲉ.

ιη [16] Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ϧⲉⲛ ⲥⲃⲱ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϧⲉⲛ
ϥ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ | ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ϩⲱⲇⲏ ⳾ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲫϯ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ [17] ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲓⲉ ϧⲉⲛ
ⲡϩⲱⲃ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾
ιθ [18] Ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ [19] ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲣⲓⲁⲅⲁ-
ⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ ⲟⲩ-
ⲃⲏⲟⲩ ⳾ [20] ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ

---

14 ⲇⲉ] om. $B^a H^*$ 26. 15 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B^a 26. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*ABC*D*FGP 10. 37. 47. 177. 178. 179. 8^{pe} d e f g m^{88} vg syr^{utr} arm aeth ar^e ar^{bedw} Clem Euth &c. ϣⲱⲡⲓ] om. A_1. F^{mg} 'the end (of the lection).' 16 ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] A_1JO: + ⲇⲉ, $L^g T^t A_2$ &c. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ* Clem: ⲡⲭ̅ⲥ̅, B^a, cf. Gr. $ℵ^c$BC* &c. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ] ⲙ. ⲧⲁϫⲣⲟ 'be established,' HJO ('a copy') 26. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣ.] om. ϧⲉⲛⲟⲩ, A_2 by error. ⲥⲃⲱ] $L^g A_1 B^a D E_1$ FGHJKL^c: ⲟⲩⲥⲃⲱ, ΓE_2MNOP: ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ, $T^t A_2$: ⲥⲟⲫⲓⲁ, 26. ϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] om. L: om. ⲟⲩⲟϩ, B^a 26. -ⲧⲥⲁⲃⲟ] -ⲧⲥⲁⲃⲱ, E_2MN. ϧⲉⲛϩⲁⲛⲯ.] ⲛ̀ϩ., J. ⲛⲉⲙ 1°] cf. Gr. $C^2 D^b et^c$ EKLP al pler demid al^{lschm} syr^{sch} arm aeth Clem Euth &c. ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ] om. N homeot.

between one and another (lit. one); according as Christ
forgave you, thus ye also: 14 but upon all these things
[the] *love* which is the girdle of [the] completeness. 15 And
the *peace* of Christ let it be established in your hearts,
this unto which ye were called in one *body*; And be
ye thankful. 16 The word of the Lord let it dwell in
you richly in all wisdom; teaching and instructing your-
selves in *psalms* and hymns[a] and *spiritual songs*, praising
God in your hearts in thanksgiving. 17 And all things
which ye will do in (the) word or in (the) work, (do)
all things in (the) name of our Lord Jesus Christ, giving
thanks to God the Father through him. 18 [The] wives
be subject to your husbands, as it is worthy in the Lord.
19 [The] men, *love* your wives, and be not angry against them.
20 [The] children, obey your parents in all things, for this

[a] Lit. 'blessings.'

ⲛⲉⲙ 2°] cf. Gr. AC^3 D^b et^c EKL al pler vg^{cle} fu^{vict} syr^{sch} arm aeth ar^{bedw} Clem Euth &c. ϩⲱⲗⲏ (Ⲉ, M)] ⲱⲗⲏ, B^a F J$_2$* 26. ⲉⲫϯ] L^g T^t A B^a Γ G M N O P: ⲙ̅ⲫϯ, EHJ; cf. Gr. ℵABC* D* FG 17. 47. 67** 73. 179. d e f g m^{88} vg syr^{utr} arm Clem Euth &c.: ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ 'to the Lord,' DFK: ⲡⲟ̅ⲥ̅, L; cf. Gr. C^2 D^c EKL al pler demid go &c. ϧⲉⲛ-ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] om. H* homeot.; for plural cf. Gr. ℵABCD* FG al^{10} d e f g m^{88} vg go syr^{utr} arm Euth &c. ϧⲉⲛⲟⲩϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ] cf. Gr. ℵ* A C* D^c E** K L al fere omn arm. 17 ⲟⲩⲟϩ] om. B^a HJ 26, cf. Gr. D* FG 2. 74. d e f vg m^{88} go &c. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲁⲧⲉ., E: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, O. ⲓⲉ] om. 26. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛ., T^t A$_2$: om. ϩⲱⲃ, A$_1$ E F 26^c: om. ⲛⲓⲃⲉⲛ, H*. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. demid syr^{sch} aeth ar^{bedw} Amb. ⲛ̅ⲧⲉⲛ] ⲛ̅ⲧⲉ, L. ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵABC 73. m^{88} syr^{sch} aeth^{utr} go &c. sine *καί*. F^{mg} 'the end (of the lection).' 18 ⲙⲁϭⲛⲉ] ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉ 'let them &c.,' KP. ϫⲱⲧⲉⲛ &c.] cf. Gr. D* E* FG d e f g syr^{sch} arm aeth go &c.: ϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩϩⲁⲓ, K. ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ] ⲉⲧⲉⲥⲙ̅ⲡ., HJ$_{1.2}$ (ⲉⲙ). ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲭ̅ⲥ̅, H*, cf. syr^{sch}. 19 ⲛ̅ⲛⲉ-ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲓ] cf. Gr. C^2 D* E* FG d e f g m^{80} vg rell &c.: ⲛ̅ⲛⲓ-ϩⲓⲟⲙⲓ 'the wives,' A$_2$*, cf. Gr. ℵ* ABC* D^c E** KL al omn^{vid} harl** Clem Euth &c.

ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ
ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾

21 Ⲛⲓⲟϯ ⲙ̅ⲡⲉⲣϯⲭⲱⲛⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉ-
ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⳾ 22 ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲃⲱⲕ ⲁⲛ. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̅ϩⲁⲛⲣⲉϥⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 23 ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲁⲣⲓϩⲱⲃ. ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ
ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ 24 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⳾ ⲛ̅ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̅ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁⲣⲓⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾
25 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ
ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲟ
ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⳾

1 Ⲛⲓϭⲓⲥⲉⲩ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ|ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾

Ⲇ̅.

κ 2 Ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲏⲛ ⲉϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̅ϣⲣⲱⲓⲥ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ ⳾ 3 ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲁⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϩⲱⲛ ⳾

---

20 ⲡⲉⲑ(ⲧ, A_1^rDGL)ⲣⲁⲛⲁϥ] ⲡⲉ|ⲉⲑⲣ., H. ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. minusc mu (m[26] Ambrst) aeth Clem Euth &c. 21 ⲛⲓⲟϯ] ⲛⲉⲛⲓⲟϯ, G*. ϯⲭⲱⲛⲧ] cf.? Gr. ℵACD*E*FGKL 17. 31. 37. al plus[10] syr^{pms} Euth &c. ⲉⲣⲙ̅ⲕⲁϩ] ⲉⲣⲉⲙⲕ., T^tGN. 22 ϭⲓⲥⲉⲩ] ϭⲓⲥⲏⲟⲩ, A_2*E_2. ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ] position cf.? Gr. FG. ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ] AE: ⲟⲩⲙⲉⲧϩ(om. B^a)., L^gT^t &c. ϩⲱⲥ] om. DFHJKL. ⲉⲣϩⲟϯ] om. ⲉⲣ, $L^gT^tA_1^r$ΓH*. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*A BCD^{gr}*E^{gr}*FGL 17. 137. al[10] f g am fu harl syr^{utr} arm Clem Euth &c. 23 ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ, A_1DKP, 2° person, by error; cf. Gr. ℵ*ABC 17. 71. al pauc it vg arm Euth &c. ⲧⲉⲧⲉⲛ-

is pleasing to the Lord. [21] [The] fathers, anger not your
children, that they may not be grieved. [22] [The] servants,
obey your masters according to *flesh* in all things; not with
an eyeservice, as pleasers of [the] men, but (ⲇⲉ) in [a] *single-
ness* of your heart, *as* fearing the Lord: [23] that which ye will
do, from your *soul* work, *as* doing (it) to the Lord, and not
man; [24] knowing that ye will receive (the) retribution of
the *inheritance* from the Lord: be servants of Christ Jesus
our Lord. [25] For he who doeth wrong will receive his
wrongdoing which he did; and there is not regard of persons
with him. IV. [The] masters give (lit. do) a just judge-
ment and [a]be fair with your servants, knowing that your
Master also is in the heavens.

[2] Be continuing in (ⲉ) the *prayer*, watching in it in
[a] thanksgiving; [3] praying *therewith* also for us indeed
(ϩⲱⲛ), that God may open to us a door of the word, to

---

[a] Lit. 'put you being fair.'

ⲯⲩⲭⲏ] A$_1$r$_2$ &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛⲯ., L^{g}T^{t}GKMP (A$_1$ lost) plural. ⲁⲣⲓϩⲱⲃ] + ⲛⲓⲃⲉⲛ 'all,' T^{t}A$_2$HJOP. ⲓⲣⲓ . . . [24] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] om. M homeot. ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄] om. ⲙ̄, B^{a*}H. ⲣⲱⲙⲓ] pref. ⲛ̄, Γ^{o}HJL. [24] ⲧϣⲉⲃⲓⲱ] ϯϣ., H. ⲛ̄ϯⲕⲗ.] ⲛ̄ⲧⲉϯⲕ., L. ⲁⲣⲓⲃⲱⲕ] cf. Gr. ℵABCD*E 17. 47. 71. vg ar^{lips} Euth Pelag sine γάρ. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄] A: ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, L^{g}T^{t}ΓEGKMNOP: ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, DFHJL, cf. Gr. unc. al pler &c.: ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, B^a. [25] ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, K. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵABCD*FG 17. 23. 31. 71. 73. it vg go ar^{lips} Clem Euth &c. ϥⲛⲁϭⲓ] + ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ 'in return,' B^a. ⲡⲉϥϭⲓ] ⲡⲓϭⲓ, HJ def. article. ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ] ⲛ̄ⲧⲁϥ., N. ⲛⲁϩⲣⲁϥ] obs. Gr. FG f g vg^{cle} fu demid tol harl go arm &c. παρὰ τῷ θεῷ.

[1] ϫⲁ] ϫⲁϩ, AE by error. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲁⲣ., F. ϩⲱⲧⲉⲛ] trs. before ϫⲉ, DKL. ϣⲟⲛ] ϥϣ., T^{t}ΓNO. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] L^{g}T^{t}AΓEGMNOP; cf. Gr. ℵ^{c}DEFGKL al pler d e f g m^{89} fu* syr^p arm &c.: ⲧⲫⲉ, B^a (Γ^{ms} 'some Coptic') DFHJKL; cf. Gr. ℵ*ABC 17. 31. 37. 39. 57. 73. 116. vg go syr^{sch} Clem Or Euth &c. [2] F^{mg}J^{ms} 'the fourth Sunday of Bā(om. F)ūnah.' ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ, K: pref. ⲟⲩⲟϩ, F. [3] ⲁⲙⲁ] AB^{a}EF: ϩⲁⲙⲁ, L^{g}T^t&c. ϩⲱⲛ] om. K.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲫⲁⲓ ⲉϯⲥⲟⲛϩ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ÷ [4] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ÷
[5] Ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ ÷ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ [6] ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ÷ ⲉϥⲥⲉϩⲛⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ-
ⲙⲟⲩ ÷ ⲉⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ÷ [7] ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲧⲓⲭⲓⲕⲟⲥ ÷
ⲡⲓⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷
ⲕⲁ [8] Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϣⲓⲛⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲛⲟⲙϯ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ [9] ⲛⲉⲙ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲡⲉ ÷ ⲉⲩⲉⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲙⲁ ÷ [10] ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ÷
ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲡϣⲟⲩⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ÷ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ÷ [11] ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ÷ |
ϥⲁ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ ÷ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ-
ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ÷ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ÷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲙϯ ÷ [12] ϥϣⲓⲛⲓ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲉⲡⲁⲫⲣⲁⲥ ÷ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ÷ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ

ⲛⲁⲛ] om. Γ. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲟⲩⲥ., L indef. ⲥⲁϫⲓ ⲉ] om. E_2 homeot.: ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀, DFHLNO: ⲥ. ⲛ̀ⲛⲓ, J. ⲙⲩⲥⲧⲏⲣ.] ⲙⲩⲥⲧⲩⲣ., A_1M^*: ⲙⲩⲥⲑⲓⲣ., N. ϯⲥⲟⲛϩ] -ⲱⲛϩ, T^tΓGK MNO^c: -ⲟⲛϩϥ, $E_1{}^c{}_2$. [4] ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ] $L^g A_1 B^a$ΓDEFKL MN: +ⲛⲏ(ⲁ, P) 'to me,' $T^t A_2$GHJOP. [5] -ϣⲱ(ⲟ, L)ⲡ] -ϣⲱⲡⲓ, AE_2F by error. D^{mg} ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ. [6] ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ] +ⲇⲉ, F. ⲟⲩϩⲙⲟⲧ] ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ 'a thanksgiving,' K.

speak the *mystery* of Christ, this because of which I am
bound; 4 that I may manifest it according as it is worthy
that I should speak. 5 Walk in [a] wisdom toward them
who are outside, buying the time: 6 your word always in
[a] grace, seasoned in [a] salt, to know how it is worthy
for you to answer each one. 7 All the things which happen
to me Tichikos shall show them to you, the *beloved* brother
and *faithful minister* and fellow servant in the Lord.
8 He (ⲫⲁⲓ) whom I sent to you unto this work, that
he may know your state, and comfort your hearts; 9 with
Onēsimos the *faithful* and beloved brother, he (ⲫⲁⲓ) who
is one (ⲟⲩ) of you. They shall show to you all things
which are here. 10 Saluteth you Aristarchos my fellow
captive, and Markos (the) cousin of Barnabas, he concerning
whom ye received *commandment*; if he should come to you,
receive him, 11 and Jēsous who is called 'Joustos.' These
who are from (the) circumcision; these only shared in
working unto the kingdom of God; these who became
comfort to me. 12 Saluteth you Epaphras, who is one of
you [a], (the) servant of Christ Jesus; he (ⲫⲁⲓ) who *striveth*

[a] Lit. 'the from you.'

ⲉⲙⲙⲓ . . . ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ] om. B[a] homeot. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ⲉⲫ., D. ⲉⲧⲥⲉⲙⲙⲡϣⲁ] ⲉⲧⲉⲥⲙ̄ⲡϣⲁ, T[t]HJ. 7 ⲛⲉⲧϣⲟⲡ] A_2DEFGJKM: ⲛⲏ ⲉⲧϣ., L[g]T[t]A_1[r]B[a]ΓHLNOP. ⲧⲓⲭⲓⲕⲟⲥ] AEKO: ⲧⲩⲭ., L[g]T[t] &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B[a]. 8 ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ[c]CD[b] et [c]EKL al pler f vg go syr[utr] &c. 9 ⲟ(ⲟⲩ, E_2)ⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ] ⲉⲛⲟⲥⲓⲙⲟⲥ, A. ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ &c.] cf. Gr. ℵABCKLP al pler syr[utr] arm aeth Euth &c. ⲉⲩⲉⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B[a]. ⲉϩⲱⲃ] ⲛ̄ϩ., A_2. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡ.] ⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲡ., H: ⲉⲧⲉⲛⲡ., J. 10 ϣⲟⲩⲥⲛⲁⲩ] L[g]T[t]AΓEGMO*: ϣⲟⲩⲃ, DFHJKLP: ϣⲟⲩⲟⲩⲁⲓ, B[a]Γ[mg]NO[c] ('a copy'). ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] L[g]T[t]B[a]ΓFGHJ_1MNP: ⲛ̄ⲧ., ADEJ_2KLO. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ, B[a]. 11 ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ] L[g]T[t]AB[a]DEFHJKL: ⲓⲉⲥⲟⲩⲥ, ΓGMNOP. ⲛ̄ⲉⲣϩⲱⲃ] ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ, T[t]DFKL. 12 ⲉ(ⲁ, K)ⲡⲁⲫⲣ(om. E_2)ⲁⲥ] L[g]T[t]DFGKLMNOP: ⲡⲁⲫⲣⲁⲥ, AB[a]ΓEHJ. Hunt 18, 12–18
ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] om. ⲙ̄, B[a]*; cf. Gr. ℵABCL 17. 31. 37. 39. 71. 73. 115.

ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ· ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲏ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ Ⲫϯ.
κβ 13 Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲓⲥ·
14 ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁ-
ⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲏⲙⲁⲥ 15 ϣⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ
Ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲙⲫⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲓ.
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟϣⲥ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
...ⲇⲓ- Ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ
ⲕⲓⲁ, D ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·
17 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲣⲭⲏⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉⲧⲁⲕϭⲓⲧⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅· ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ. 18 ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲧⲁϫⲓϫ ⲁⲛⲟⲕ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ·
ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ·

Ⲡⲣⲟⲥ Ⲕⲟⲗⲁⲥⲥⲁⲓⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ Ⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲥⲧⲓⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ,ⲉⲗ ⲉ̅ |

---

116. vg ar^{lips} Euth &c.: ⲙ̅ⲙ̅ (sic) Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^{t}, cf. Gr. P 73. 80. 8^{pe} arm. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B^{a}. ϫⲏⲕ ... ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] om. M homeot. ⲉⲃⲟⲗ 3°] om. B^{a}GM. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉⲫϯ] ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲙ̅ⲫϯ, L^{g}T^{t}ΓLNO. 13 ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ, J 18. ⲛ̀ⲙⲕⲁϩ] ⲛ̀ⲙ̅ⲕ., FK 18: ⲉⲙⲕ., T^{t}N: ⲙ̅ⲕ., A; cf.? Gr. D*FG &c. κόπον. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. B^{a}HJ. Ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ] cf. Gr. ℵACD*FGP al pauc Euth*. Ⲓⲉⲣⲁⲡ.] Ⲉⲣⲁⲡ., A$_{2}$. 14 ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ(Ⲓ, M)ⲧⲟⲥ] -ⲧⲏⲥ, B^{a}. Ⲇⲏⲙ.] Ⲇⲩ., 18. 15 ⲥⲛⲏⲟⲩ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' FK. Ⲛⲓⲙⲫⲁⲛ] A$_{1}$: Ⲛⲩⲙⲫ., L^{g} &c.: Ⲗⲩⲙⲫⲁⲛ, J. ϯⲉⲕⲕⲗ.] ⲛⲓⲉⲕⲕⲗ., A plural. ⲡⲟⲩⲏⲓ] cf. Gr. ℵACP 5. 9. 17. 23. 34. 39. 47. 73.

always for you in his prayers, that ye may stand complete
and full in the will of God. [13] For I witness of him,
that he hath a great grief for you, and them who are in
Laodikia, and them who are in Jerapolis. [14] Saluteth you
Loukas the *beloved* physician, and Dēmas. [15] Salute the
brethren who are in Laodikia and Nimphan, and the *church*
of their house. [16] And if this *epistle* should be read with
you, let it be read in the *church* of Laodikia, and (the epistle)
from Laodikia (see) that ye (pron.) may read it. [17] And
say to Archēppos: 'Look forth to the *ministry* which thou
receivedst in the Lord, that thou fill it.' [18] My *salutation*
in my own hand, Paul. Remember my bonds. (The) grace
with you.

To Kolassais, it was written in Athēnnas: it was sent
by Tychikos and Onēsimos and Markos.
Stichoi 312, Chapters 6.

---

ar^{lips} Euth. [16] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B^{a}. ⲧⲁⲓ] cf. Gr. 3. 4. 35. 37. 73.
80. 108. 116. 120. vg^{cle} demid. ⲛ̄ⲧⲉⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ] ⲉⲧϧⲉⲛ ⲗ.
'which is in Laodikia,' L. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] AB^{a}E, cf.? Gr. D* 1. 115.
o^{scr} d e Ambrst om. *kai*: + ϩⲱⲧⲉⲛ, L^{g}T^{t} &c., cf. Gr. rell. ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲱϣ] om. ⲛ̄, T^{t}ΓP. [17] ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}. ⲁϫⲟⲥ] om. H*.
ⲁⲣⲭⲏⲡⲡⲟⲥ] AEG^{o}HJ$_{2}$MNOP: -ⲓⲡⲡⲟⲥ, L^{g}T^{t}B^{a}ΓD^{r}FG*J$_{1}$KL.
ϫⲉ] om. D^{r}L. ⲛ̄ϯⲇ.] AE: ⲉϯⲇ., L^{g}T^{t} &c. ⲉⲧⲁⲕϭⲓⲧⲥ]
ⲉⲧⲁⲩϭ., P by error. ϧⲉⲛⲡⲟ̄ⲥ̄] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲟ̄ⲥ̄, D^{r}KL. ⲛ̄ⲧⲉⲕ-
ⲙⲁ(ⲉ, N)ϩⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲕϫⲟⲕⲥ, HJ. [18] ⲡⲁⲁⲥⲡ.] ⲡⲁⲓⲁⲥⲡ.
'this salutation,' K. ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ] ⲛⲓⲥ. 'the bonds,' E$_{2}$. ⲡϩⲙⲟⲧ]
ⲡⲓϩ., L^{g}T^{t}B^{a}ΓGN^{c}OP: + ⲙ̄ⲡⲉⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄, A$_{2}$. ⲛⲉⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' B^{a}: ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' F*HJ: ⲛⲉⲙ-
ⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ 'with your spirit, my brethren,' A$_{2}$.
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ without ⲁⲙⲏⲛ, A$_{1}$D^{r}EGLMO: + ⲁⲙⲏⲛ, L^{g}T^{t}A$_{2}$
B^{a}ΓFHJKNP 18.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲁ(ⲟ, J$_{1}$)ⲓⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ
ⲣⲱⲙ(ⲉⲟⲥ, H)ⲏ ⲁⲩⲟⲩ(om. ⲟⲩ, H)ⲟⲣⲡⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲩ(ⲓ, HJ$_{2}$)-
ⲭⲓ(ⲩ, J$_{1}$)ⲕⲟⲥ, HJ$_{1,2}$: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲥⲁⲓⲥ ⲁ. ϧ. ⲣⲱⲙⲏ ⲁ.

ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭ. ⲛⲉⲙ ⲭⲁⲓⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲛⲏ(ⲓ, Dr)ⲥⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ, DrL: ⲛ. ⲕⲁⲗⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥϫⲱⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧ. ⲣⲱⲙⲏ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲩⲭ. ⲛⲉⲙ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲕ, Ba: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲥⲁⲓⲥ ⲁϥⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 'was finished the Epistle of Paul the apostle which he wrote to Kolassais; he wrote it in Rome, and he sent it by Tychikos and Onēsimos and Markos his disciples,' K: ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭ. ⲛ. ⲟ. ⲛ. ⲙ., O: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲥ(om. A_2)ⲁⲓⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧ. ⲁⲑⲏ(ⲉ, F: ⲁ, A_2E_1)ⲛⲛⲁⲥ ⲁⲩ(ϥ, E_1)ⲟⲩⲟⲣⲡⲥ

ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩ (I, E_1F) ⲭ. (+ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲁⲓⲕⲟⲥ, F) ⲛⲉⲙ ⲟⲛⲏ (I, F). ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ (om. E_1), $A_{1(2)}E_1$F: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓ (added M) ⲁⲥ ⲁ. ⲁ̄. ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭ. ⲡ. ⲟ. ⲛ. ⲙ., ΓGM. For *ῥώμῃ* cf. Gr. AB^{c}KL al d^c syr^{utr}. Many Greek MSS. mention Tychikos and Onēsimos, but not Markos or Achaikos. ⲥⲧⲓ (ⲩ, E_1J) ⲭ ⲧ̄ⲓ̄ⲃ̄ ⲕⲉⲗ (ⲕ,, J_2) ⲋ̄, $A_{1(2)}E_1J_{1.2}$: ⲥⲧⲩⲭ ⲧ̄ⲓ̄ⲃ̄ ⲕⲗ ⲋ̄ ⲕⲟⲩⲝⲓ ⲕ̄ⲅ̄, F: ⲥⲧⲓⲭ ⲧ̄ⲓ̄ⲃ̄ ⲕⲗ ⲋ̄ ⲕⲟⲓ ⲕ̄ⲃ̄, H: ⲥⲧⲩⲭ ⲧ̄ⲓ̄ⲃ̄ ⲕⲗ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲋ̄ ⲕⲟⲩⲝⲓ ⲕ̄ⲃ̄, O: ⲥⲧⲩ (+ⲭⲟⲥ, G) ⲧ̄ⲓ̄ⲃ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲋ̄ ⲕⲟⲩⲝⲓ ⲕ̄ⲃ̄ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲃ̄, GM: ⲥⲧⲩⲭⲟ ⲧ̄ⲓ̄ⲃ̄ ⲕⲗ ⲛⲓϣϯ ⲋ̄ ⲕⲗ ⲕⲟⲩⲝⲓ ⲕ̄ⲃ̄ ⲣⲱⲙⲏⲟ ⲃ̄, Γ: ⲥ (om. B^a) ⲧⲩ (+ⲭ, B^a) ⲧ̄ⲓ̄ⲏ̄ ⲕⲗ (ⲕ, D^{r}L) ⲋ̄, B^{a}D^{r}L: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲧ̄ⲓ̄ⲏ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲋ̄ ⲕⲟⲩⲝⲓ ⲇⲉ ⲕ̄ⲅ̄, K. Obs. Gr. ℵ** *στίχων τ'*. E_2NP have Arabic subscription.

ⲠⲢⲞⲤ ⲐⲈⲤⲤⲀⲖⲞⲚⲒⲔⲎ Ⲁ̅. Ⲏ̅. Ⲁ̅.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ 2 ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷
ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ ÷ 3 ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀-
ⲡϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲙ- ⲑⲟ..., D ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ÷ 4 ⲉⲛⲉⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲙⲉⲛ-
ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ÷ 5 ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥ(+ⲥ, D^rL)ⲁⲗⲟ(ⲓ, H)ⲛⲓⲕⲏ(+ⲓⲥ, B^a) ⲁ̅ (+ⲕⲉⲗ, J_1: ⲕ,. J_2: +ⲏ̄, L), $B^a D^r$HJL, cf.? Gr. ℵABK 17. al: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ. ⲁ̅ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓ(ⲏ, O)ⲕⲏ ⲁ̅ (+ⲛⲉⲙ, O) ⲏ̅, FO: ⲡ. ⲑⲉ(ⲁ, E_2)ⲥⲥ. ⲁ̅ ⲏ̅ ⲁ̅, $A_1 E_{1.2}$: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ. ⲁ̅, P: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲏ̅ ⲡ. ⲑⲉⲥⲁ. ⲁ̅, K: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ. ⲁ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (om. N) ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅, ΓN.

Hunt 18, 1–10 — 1 F^{mg} 'the third Sunday of Hatūr.' ⲥⲓ(ⲩ, J)ⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵABKLP al omn^{vl} Or Euth &c.: ⲥⲓⲗⲟⲩⲃⲁⲛⲟⲥ, B^a, obs. Gr. DE F^{gr} G^{gr} *σιλβανός*. ⲑⲉⲥⲥⲁ.] ⲑⲉⲥⲁ., B^aHJK 18. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] $L^a T^a$ AΓ(tr. اب ربنا 'the Father of' &c., gl. رومي و بعض القبطي الاب و ربنا 'Greek

TO THESSALONIKĒ 1. VIII. 1.

I. Paul and Silouanos and Timotheos to the *church* of
Thessalonikē in God the Father of our Lord Jesus Christ:
(the) grace to you and (the) *peace* from God our Father
and our Lord Jesus Christ. 2 We give thanks to God
always for you all, remembering you in our *prayers* un-
failingly, 3 remembering (the) work of your faith and (the)
toil of the *love* and the *patience* and the *hope* of our Lord
Jesus Christ before God and our Father; 4 knowing, our
brethren whom God loved, your election, 5 because our *Gospel*
came (ϣⲱⲡⲓ) not to you in (the) word only, but (ⲁ) in

---

and some Coptic, the Father and our Lord') &c.: ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ 'and our Lord,' B^{a}HJK ; cf. demid harl* fu^{vict} al^{lachm} syr^{sch} aeth add ἡμῶν. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., E_2. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ, F*. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] L^{g}T^{t}AB^{a} ΓEGMNO(P): ⲫⲓⲱⲧ, D^{r}FHJKL 18, cf. Gr. DE 80. 1^{scr} &c. For the addition after ϩⲓⲣⲏⲛⲏ cf. Gr. ℵAC^{vi}DEKLP al pler d e fu tol syr^{p} c.* aeth^{pp} Euth &c.; ⲫⲓⲱⲧ . . . ⲫϯ repeated by error after ϩⲓⲧⲉⲛⲫϯ, P. ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̅ⲡⲉⲛ., 18; cf. tol aeth^{pp}. 2 ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}CDEFGKLP al pler d e f g r vg^{cle} syr^{utr} aeth &c. ⲛⲉⲛⲡⲣⲟⲥ.] om. ⲛⲉⲛ, E_2. ⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ (om. A_2D^{r}LM) ⲛⲕ] ⲙⲉⲧⲁⲑⲙ., L^{g}T^{t}EFKMNP. 3 ⲡϩⲱⲃ] ⲡⲓϩⲱⲃ, GMP. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ, M by error: ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲛ., F; order cf.? Gr. DEFG it vg syr^{utr} &c. ⲡϭⲓⲥⲓ] ⲡⲓϭ., D^{r}L. ⲛ̅ⲧⲉϯⲁⲅⲁⲡⲏ] ⲛ̅ϯⲁⲅ., J: ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅ., B^{a}K. ⲛ̅ⲧⲉϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲛ̅ⲧϩ., N: om. B^{a}. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] om. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}P. 4 ⲉⲛⲉⲙⲓ] + ⲟⲩⲟϩ 'also,' T^{t}N. Tisch. cites sah basm for *τοῦ θεοῦ* without mentioning cop, which has the usual form ⲫϯ. 5 ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅ.] cf. Gr. (exc. ℵC). ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] cf.? Gr. AC^{2}DEFG 23. 35. 73. 115. 118. Chr Thphyl *πρός*.

ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ·
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲙϯ
ⲉⲛⲁϣⲱϥ·
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ· ⲙ̅ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ· 6 ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ· ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ· 7 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϥⲃ ϣⲱⲡⲓ | ⲛ̅ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ· ⲛⲉⲙ ϯⲁⲭⲁⲓⲁ· 8 ⲉⲧⲁ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ· ⲛⲉⲙ
ϯⲁⲭⲁⲓⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲧϩⲁ ⲫϯ ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲗⲓ·
9 ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ· ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̅ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁ
ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ· ⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲫϯ
ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ· 10 ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ· ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ· ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.

ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϩⲣ., $HJ_{1.2}$°: om. KN. ⲛⲉⲙⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] cf.? Gr. 1. 2. 4. 17. 67** 72. 121. 122. al^{6scr} al pauc d e tol &c. ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲟⲙϯ] ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲱⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧ 'persuasion,' B^a; for om. ἐν cf. Gr. ℵB 17. 48. 155. 219. r tol. ⲉⲛⲁϣⲱϥ] AB^aE: ⲉⲛⲁϣⲱⲥ, L^sT^e &c. more correct as agreeing with ⲛⲟⲙϯ. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵACP 6. 17. 31. 39. 49. 67** f^{scr} am. 6 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲁⲣ., B^aEFH; ⲉⲣⲉ . . . ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ marked in A_2^{mg} as 'another copy.' ⲙ̅ⲙⲟⲛ] ⲙ̅ⲙⲟⲕ, A_2* by error. ⲛⲉⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'to the Lord,' $A_{1.2}$*E by error, unless asyndeton. ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲉⲧ., F. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] + ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'of the Lord,' T^tD? FKL. ⲉⲑ.] ⲉ̅ⲑ̅, L. 7 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, $ΓE_2FJKN$. ⲧⲩⲡⲟ(ⲱ, Γ)ⲥ] cf.? Gr. D^cE 49.; also? Gr. BD* 6. 17. 23. 31. 46. 47. 67** 73. d e f r vg syr^{sch} ar^e arm aeth Euth &c.

[a] power and [a] holy *spirit* and much comfort. According as ye know the manner (in) which we became to you because of you. [6] And ye also became like to us and the Lord, having received the word in a great tribulation and a joy of the holy *spirit*; [7] so that ye became (an) *example* to all who believe in (the) Makedonia and [the] Achaia. [8] For (the) word of the Lord spread abroad from you *not only* in (the) Makedonia and [the] Achaia, but (ⲁ) in every place your faith, which is toward God, was spread abroad; so that we (pron.) have not *need* of speaking concerning anything. [9] For they (are they) who speak concerning us, concerning (the) manner of the entering which we had (ϣⲱⲡⲓ) to you; and the manner (in which) ye turned to God from the *idols*, to be servant of God, the living (and) true; [10] and to look out forward to his Son from the heavens, he (ⲫⲁⲓ) whom he raised from them who are dead, Jesus, who will save us from (the)

ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ., T^tΓNO. ⲙⲁⲕⲉ(ⲟ, E_2: ⲁ, P)ⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲱⲛⲓⲁ, T^tFK. ⲛⲉⲙϯⲁϫ.] cf. Gr. KL al sat mu r Dam. [8] ⲡⲥⲁϫⲓ ... ⲙ̄ⲙ̄] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ... ⲛ̄ⲧⲉ, DFKL: ⲡⲓⲥ. ⲙ̄ⲙ̄, T^tO. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ^c &c. d e f g r vg syr$^{sch\ et\ p\ txt}$ arm aeth &c.: ⲫϯ, DFK, cf. Gr. ℵ* 46. syr$^{p\ mg}$. ϩⲓⲧ(ϫ, E_2)ⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, HJ. ⲟⲩⲙ.] ⲟⲙ., DL: ⲟⲩⲟϩ ⲙ., B^a. ⲛⲉⲙϯ] for om. ἐν cf. Gr. B 6. 17. 27. 37. 47. 154. al mu r &c., but omitting also τῇ. ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ] cf. Gr. ℵABCD* E*FGP 17. 37. 57. 72. 73. 116. 137. d e f g r am fu demid tol al^{lachm} syr^{utr} arm aeth Euth. ⲁ] om. G. ϩⲁ] ϧⲉⲛ, GM. ϩⲱⲥⲧⲉ] L^gT^t B^aDP 18: -ⲇⲉ, A &c. ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] ⲉⲣⲛ̄ⲭ., Γ. ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ] L^gA EGHMNP: ⲉⲥ., T^tB^aΓDFJKLO 18. [9] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ 'ye,' 18. ⲅⲁⲣ] om. L. ⲉⲧⲥⲁϫⲓ] ⲉⲩⲥ., F: ⲉⲑⲛⲁⲥ., HJ. ⲉⲑⲃⲏ(ⲉ, A_1* B^a E_2M)ⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ, K; cf. Gr. B al^{20} fere d e &c. ⲫⲣⲏϯ] ⲡⲓⲣ., J_2: ⲙ̄ⲫⲣ., T^tB^aF: ⲡⲣⲏϯ, J_1. ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ] for preterite cf. Gr. unc. &c. ἔσχομεν. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. P. ⲡⲓⲣⲏϯ] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, A_2. ϩⲁⲫϯ] ⲉⲫϯ, B^a. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲓⲓⲇ.] om. ⲉⲃⲟⲗ, N: ⲉ. ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓⲇ., K: ⲉ. ϩⲁⲛⲓⲇ., E_2. ⲉⲧⲟⲛϧ] ⲉⲧⲱⲛϧ, GMO. ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ] AEO: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^gT^t &c. [10] ⲛⲏ(ⲓ, A_2M)ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑⲙ., D. ⲡϫⲱⲛⲧ] AEO: ⲡⲓϫ., L^gT^t &c.

β 1 Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ⲙⲱⲓⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⳾ 2 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟϣⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⳾ ⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ⲁⲅⲱⲛ 3 ⲡⲉⲛⲑⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϭⲱϧⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲭⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ 4 ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-
ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ. |
Ⲟ̄ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⳾
5 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛ̄ⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ 6 ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲛⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⳾ 7 ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲛⲓ ⲉⲥⲉⲣ-
ⲑⲁⲗⲡⲓⲛ ⲉⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ 8 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲧⲁϣⲉ ⲙⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲁⲛϯⲙⲁϯ ⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩ
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲉⲯⲩⲭⲏ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⳾

Hunt 18, 1–8

1 ⲧ(ⲉⲧ, L)ⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲛⲉⲛ(ⲛⲁ, 18)ⲥ.] ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, B^a. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ] A B^a Γ E: ⲉⲡⲉⲛⲙ., L^s T^s &c. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. L. 2 ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. unc. &c. ⲁ(om. A_1) ⲛⲉⲣϣ(ϭ, N)ⲟⲣⲡ] ⲉⲛ(ⲛ̄, E_2)ϣⲟ(ⲱ, E_2)ⲣⲡ, E_2H*: om. ⲁⲛ, N: trs. ⲁⲛϭ. ⲛ̄ϣ., B^a. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, A by error. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., 18. ⲫⲓⲗⲓⲡ.] ⲫⲩⲗⲓ(ⲟ, EJ_1^c)ⲡ., B^{a}EJ. ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩ.] ⲉⲡⲓ., O:

wrath which cometh. II. For ye (pron.) know, our brethren, our entering which we had (ϣⲱⲡⲓ) to you, that it was not empty: [2] but (ⲇⲉ) we suffered before and we were insulted, according as ye know, namely (ϫⲉ) in Philippois: we were emboldened[a] in our God to speak to you the *Gospel* of God in a great *conflict.* [3] For our exhortation was not from [an] *error, nor* from [an] uncleanness, *nor* from [a] subtlety: [4] but (ⲇⲉ) according as we were *approved* by God to be entrusted with the *Gospel,* thus we speak.

Not as some, pleasing [the] men, but (ⲇⲉ) God who *approveth* our hearts. [5] For *neither* were we ever found (ϣⲱⲡⲓ) in [a] word of flattery, according as ye know, *nor* in an excuse for (ⲛ̄) a wrongdoing, God witnesseth; [6] *nor* were we seeking for glory from [the] men, *nor* of (ⲛ̄ⲧⲉⲛ) you, *nor* of others, [7] it being possible for us to be for (ϧⲁ) a *burden* as *apostles* of Christ. But (ⲇⲉ) we became little children in your midst, as a nurse *cherishing* her children: [8] thus being greatly in love of you, we were well pleased to give to you *not only* the *Gospel* of God, but (ⲇⲉ) also our *souls,* because

---

[a] Lit. 'manifested ourselves.'

ϧⲉⲛⲛⲓ., T^tK. [3] ⲛ̄ϩⲏⲧ] trs. before ⲅⲁⲣ, HJ. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲛ̄ⲟⲩ, B^a. [4] ⲫϯ 2°] ⲙ̄ⲫϯ, H. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲇ.] om. ⲫⲏ, HJ. [5] ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] ϩⲁⲛⲥ., HJ plural. ⲛ̄ⲥⲟⲡⲥⲉⲡ] ⲛ̄ⲥⲟ(om. H*)ⲡⲥⲉⲃ, $H^cJ_2{}^*L$. -ⲉⲙⲓ] L^gT^tAΓ*EGMNO*: -ⲥⲱⲟⲩⲛ, $B^a\Gamma^c$DFHJKLO^cP 18. ⲡⲉⲧⲉⲣ.] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^tΓFNO: ⲉⲧ., H. [6] ⲛⲁⲛⲕⲱϯ] ⲛⲁⲕⲱϯ, B^aHJ_2. ⲛ̄ⲥⲁⲱⲟⲩ] AE: +ⲁⲛ, $L^gT^t\Gamma$DFGKLMNOP: ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲱⲟⲩ, B^aHJ 18. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓ.] ⲉ. ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓ., HJ: om. ⲉⲃⲟⲗ, $E_1{}^*$. ⲛ̄ⲧⲉⲛ 2°] ⲛ̄ⲧⲉ, E_2: ⲛ̄, $B^a\Gamma$FP. [7] ⲉⲟⲩⲟⲛϣ.] ⲉⲟⲩϣ., $E_1{}^c{}_2$: om. ⲉ, FK. ϧⲁ] $A_{1.2}{}^cHJ_{1.2}{}^*$: ϧⲉⲛ, L^gT^t &c. ⲁⲛⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ &c.] ⲉⲛ., T^t 18; cf. Gr. ℵ*BC*D*FG 5. 23. 26. 31* 37. 39** 74. 87. 109** 114. 115. 137. 219* a^{scr} d e f g vg aeth Cyr &c. ⲉⲛⲉⲥϣ.] AEHJ: ⲛ̄ⲛ., L^gT^t &c. [8] ⲉⲛ(ⲛ̄, AE 18)ⲧⲁϣⲉⲙⲉⲓ] L^gT^t &c.: ⲉⲛⲧⲁⲛϣⲉⲙⲉⲓ, G^o J_1M: ⲉⲧⲁⲛϣⲉ(ⲧⲁϣⲉ, °)ⲙⲉⲓ, $J_2{}^*$: ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲉⲓ, D: ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲙⲉⲓ, KL. ⲁⲛϯⲙⲁϯ . . . ⲙⲟⲛⲟⲛ] om. $E_1{}^*$. ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩ.] ⲉⲡⲓⲉⲩ., M. ⲛⲉⲛⲕⲉ] ⲛⲓⲕⲉ, F.

γ 9 Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ· ⲙ̅ⲡⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ-
ⲙ̅ⲕⲁϩ· ⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̅ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ· ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ· 10 ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ
ⲫϯ· ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ·
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ· ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ
ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ·
11 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲓⲱⲧ
ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ· 12 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲡⲓ-
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲑⲱⲧ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ· ϫⲉ
ϥγ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ | ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲫϯ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ.

Ⲃ.

δ 13 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲛ̅ⲧⲉⲛϫⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫϯ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ· ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲣⲏϯ
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ· ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ.
ε 14 Ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ· ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ· ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅· ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ

Hunt 18, 9–12 9 ⲡⲉⲛⲙ̅ⲕ.] ⲛ(ⲛ, E₂)ⲉⲛⲉⲙⲕ., T'E₂GN. ⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ] cf. Gr. ℵABD*FGHP al[20] defg m[82] vg syr[sch et p txt] aeth Euth Cyr &c. om. γάρ. ⲙⲉⲣⲓ] ⲙⲏⲣⲓ, HJ₂. ϫⲉⲛ̅ⲧⲉⲛ.] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲛ., P: ϫⲉϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲛ., HJO. ⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ] ⲁⲓϩ., F singular: + ⲅⲁⲣ, HJ. 10 ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲧ(ⲛ, N)ⲉⲧⲉⲛ (+ⲉⲣ, J₂) ⲙⲉⲑⲣⲉ, HJN; cf.? Gr. D*E*FG it vg &c. ⲙⲉⲧⲁ(om. ⲧⲁ, ΓΟ)ⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲙⲉⲧⲁⲧ-ⲣⲓⲕⲓ, HJ₁*. ϧⲁ] L'T'A₁ &c.: ϧⲉⲛ, A₂E. 11 ⲉⲛⲉϥϣ.] ⲛ̅ⲛⲉϥ., A₂: ⲉⲛⲉϥ., GM: ⲙ̅ⲡⲉϥ., P singular. 12 ⲉⲛϯϩⲟ

that ye were to us beloved. 9 For remember, our brethren,
our toil and our pain: working by night and day, that we
might not add *burden* upon one of you, we proclaimed among
you the *Gospel* of God. 10 Ye (are they) who witness, and God,
that holily and righteously and unblameably we were to you,
namely those who believe. 11 According as ye know that
as a father beseecheth his children, 12 thus we are beseeching
each one of you and exhorting you and witnessing, that ye
walk worthy of God, he (ⲫⲁⲓ) who called you into his
kingdom and his glory.

13 And therefore we also give thanks to God unceasingly,
that, having received the word of (the) hearing of God
through us, ye received it not as a word of man, but (ⲁ)
as (ⲛⲓⲣⲏϯ) *truly* being (ⲡⲉ) a word of God, which is that
which worketh in you, namely those who believe. 14 For
ye, our brethren, became like to the *churches* of God which
are in [the] Joudēa in Christ Jesus: because ye also received

---

(om. M)] ⲛ̄ϯϩⲟ, D: ⲟⲛ ⲉⲛϯϩⲟ, P°. ⲉⲛⲓⲟⲩⲁⲓ] ⲙ̄ⲛ., LP. ⲉⲛⲑⲱⲧ] ⲛ̄ⲑ., T[t]DE_2FMNO(P*) 18. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ 'his heart,' DLO. ⲉⲛⲉⲣ(om. ⲉⲣ, N)ⲙ.] ⲧⲉⲛⲉⲣ., DKL. ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] pref. ⲛ̄, B[a]HJ 18. ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉⲙ., D. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, FGKMP. ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ] cf. Gr. ℵA 23. 31. 39. 57. 71. 73. 154. f m[82] vg go syr[utr] arm Ambrst. ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲱⲟⲩ] om. M.
13 F[mg] J_1[mg] 'the fourth Sunday of Mesry.' ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵABP 6. syr[p] Euth &c.: om. B[a], cf. Gr. D &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ] ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲫϯ, HJ. ⲉ(ⲁ, E_2M)ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ, HJ. ⲙ̄ⲡⲓ(om. M)ⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲛ̄, M: + ⲓ, B[a])ⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ 'the hearing of the word,' HJ. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, E_1*. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] L[g]T[t] &c.: ⲉⲣⲱⲙⲓ 'to man?' AE. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. N: om. ⲡⲉ, O. ⲛⲓⲣⲏϯ] pref. ⲙ̄, Γ°HJ. ⲁⲗⲏ(ⲩ, L)ⲑⲱⲥ] -ⲑⲟⲥ, E_2LM. ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] L[g]A_1B[a]ΓE_1FGKLM(om. ϫⲓ)NOP: ⲛ̄(ⲉⲛ, D)ⲟⲩⲥ., T[t]A_2DE_2HJ. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ 2°] ⲙ̄ⲫϯ, DKL. ⲡⲉ 2°] cf. ? Gr. ℵ[a]B 17. 39.: om. P, cf. Gr. rell. ⲫⲏ] AE: ⲫⲁⲓ, L[g]T[t] &c. ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ.] ⲡⲉⲧⲉⲣ., DL. 14 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ] L[g]T[t] &c.: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., AEF*. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ (+ⲓ, E_2N)] T[t] &c.: -ϣⲟⲛ, L[g]L.

ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ· ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ϩⲱⲛ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ· [15] ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ· ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ· [16] ⲉⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ· ⲉⲡϫⲓⲛⲥⲉ-
ϫⲉⲕ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲁϥⲓ ⲇⲉ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϫⲱⲛⲧ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ·
ⲋ [17] Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩϣⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ·
ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ· ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲁⲛ· ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲁⲛⲏⲥ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
[18] ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ· ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲃ̅· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ·
ⲍ [19] Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ⲓⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲓⲉ
ⲡⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ· ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ· [20] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲟⲩ· ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲓ· [1] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲟϩⲓ ⲁⲛ· ⲁⲛϯ-
ⲙⲁϯ ⲉⲱⲭⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ·
[2] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ·
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅· ⲉⲧⲁϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ

ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ [illegible] ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀]
[illegible]
[illegible] ⲁⲛⲟⲛ
[illegible] ⲛ
[illegible]
[illegible] ⲙ̀ⲙⲁⲉⲃⲟⲗ]

(ϣⲱⲡ) the same pains by your fellow *tribesmen*, according
as we also suffered (ϭⲓ) from the *Jews*; 15 who killed the
Lord Jesus and the *prophets*, and us also persecuted; and they
please not God, being opposers of all men; 16 preventing us
from speaking to the *Gentiles* that they may be saved; unto
(the) completing their sins always: but the anger came
upon them unto the end (ⲉⲃⲟⲗ). 17 But we, our brethren,
were bereaved of you *for* the space (lit. a time) of an hour,
in presence (ⲛϩⲟ), and not in (the) heart; we hastened
exceedingly to see your face (ϩⲟ) in a great *desire*: 18 because
we wished to come to you, I *indeed*, Paul, once and twice
(lit. two); and *Satan* prevented me. 19 For what (ⲛⲓⲙ)
is our *hope* or our joy or (the) crown of our boast? Are
not ye before our Lord Jesus in his *coming*? 20 For ye are
our glory and our joy. III. Therefore not being able
to stay, we were well pleased to be left alone in Athēnnas;
2 and we sent our brother Timotheos to you, and *minister*
of God in the *Gospel* of Christ, to confirm you and pray

ϣⲁⲃⲟⲗ, D. 17 ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, K. ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲟⲩ, B^aE_2 FN. ⲟⲩⲟϩ . . . ϩⲟⲩⲟ] om. K. ⲉⲛⲁⲩ] ⲁⲛⲁⲩ, $B^a\Gamma E_2$L. 18 ϫⲉ] cf.? Gr. ℵABD*FGP 6. 17. 23. 37. 39. 67** 71. 73. 137. Euth διότι. ⲁⲛⲟⲩⲱϣ] ⲁⲓ., J_2^{mg} singular. ⲟⲩⲟϩ] om. B^a. ⲙ̅ⲙⲟⲓ] T^t &c.: ⲙ̅ⲙⲟⲛ, L^gDKL. ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲇ., L. 19 ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲓ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲣ., J_1 by error. ⲡϫⲗⲟⲙ] ⲡⲓϫ., KO: ⲡⲉⲛϫ. 'our crown,' L. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] AB^aDEO^{mg}P, cf. Gr. ℵABDEKP al plus[30] d e am fu** al[lachm] syr[utr] &c.: + ⲡⲭ̅ⲥ̅, $L^gT^t\Gamma$FHJKLNO*, cf. Gr. FGL al plu vg[cle] fu* demid tol harl go arm aeth Euth &c.: om. GMO^{mg} (all three readings are given in the margin, and the text is said to be 'Greek رومى and some of the Coptic'). 20 ⲡⲉⲙⲡⲉⲛⲣⲁϣⲓ] om. A_2.

1 ⲛ̄ⲧⲉⲛϣ.] om. ⲛ̄, T^tJ_2. ⲁⲛϯⲙⲁϯ] ⲉⲁⲛϯ., T^tB^aDKL. ⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲥ] T^tAEP: ⲁⲑⲉⲛⲛⲁⲥ, L: ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ, $L^g\Gamma$DFGHJK MNO: ⲁⲑⲉⲛⲁⲥ, B^a. 2 ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ] ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ 'we sent not,' K. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. ℵAP 6. 67** 71. 73. 137. 154. vg go syr[p txt] arm aeth Euth &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲭ̅ⲥ̅] ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅, E_1*. ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ] for om. ὑμᾶς cf. Gr. ℵABD*FGP 17. 37* 47. 73. cat[txt] al[10] it vg go syr[p] arm Euth &c. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ]

3 ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲕⲓⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ-
ϩⲟϫϩⲉϫ ⳾
η Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲭⲏ ⲉⲡⲁⲓ-
Fr Brit. ϩⲱⲃ ⳾ 4 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ
Mus. ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ-
14740, ϫⲉ... ϩⲉϫϩⲱϫⲉⲛ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ 5 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁⲛ ⲁϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲧϭⲱⲛⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ
ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⳾
θ 6 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲡϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
...ⲛⲓ- ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧϣⲟⲡ
ⲃⲉⲛ, Fr ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ 7 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ
ϥⲁ ⲑⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ | ⲡⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ
ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⳾ 8 ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲟⲛϧ ⳾ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 9 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ

---

cf. ? Gr. ℵABD*E*FGKP 17. 31. 47. 73. 80. 137. 154. cat^{txt} syr^{p} Euth &c. ὑπέρ. 3 ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ &c.] cf. d e f vg go syr^{utr}. ϩⲗⲓ] om. H*. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩ., HJ. ⲛⲁⲓϩⲟϫ.] ⲛⲓϩ., J_1*. ϫⲉⲁⲛ] pref. ⲛ̀, ΓΜ. ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ] ⲙ̅ⲡⲁⲓ., HJ. 4 M has confused text. ⲓⲥϫⲉⲛ] +ϩⲏ, O: ⲓⲥϫⲉ, T^{t}A. ⲉⲛ(ⲛ̀, E)ⲭⲏ] ⲁⲛⲭⲏ, H: ⲉⲛⲉⲛ(om. K*)ⲭⲏ, K^{c}: ⲛⲉⲛⲭⲏ, B^{a}. -ϩⲱϫⲉⲛ] -ϩⲟϫⲉⲛ, A_2E_2M. 5 ϩⲱ] om. H*. ϯϣⲱⲟⲩ] AEJ_2: pref. ⲛ̀, L^{g}T^{t} &c. double negative. ⲁϥⲉⲣⲡ.] ϥⲉⲣ., D: ⲉϥⲉⲣ., T^{t}FK. ⲫⲏ ⲉⲧϭ.] ⲡⲉⲧϭ., J. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ] om. ⲛ̀ⲧⲉ, then ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛϧ., N; for 2° person cf. Gr. 3. 17. 80. k^{scr}. 6 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ] ⲉⲑⲃⲉ-

for your faith; 3 that no one might be moved in these tribu-
lations. For ye (pron.) know (ⲥⲱⲟⲩⲛ) that we were
set for this thing: 4 for *even* when (ⲓⲥϫⲉⲛ) we were with
you, we were beforehand in saying to you that we shall
(lit. will) be oppressed; according as it came to pass and ye
know (ⲉⲙⲙⲓ). 5 Therefore I also am unable to be long-
suffering, I sent to know your faith, *lest by any means* he
who tempteth *tempted* you, and your toil became empty.
6 But now Timotheos having come to me from with you,
and having said to us (the) good tidings of your faith and
your *love*, and that our good remembrance (is) in you, loving
to see us, according as is with us also unto you; 7 therefore
we were consoled about you, our brethren, for all your
necessity and all your tribulation through your faith:
8 because now we live, should ye stand in the Lord. 9 For
what thanksgiving is it possible for us to give in return
to the Lord for all the joy with which we rejoice for you

ⲫⲁⲓ 'therefore,' F^r. ϩⲁⲣⲟⲓ] A: ϩⲁⲣⲟⲛ, L^{g}T^t &c. (Γ tr. 'to us'): ϣⲁⲣⲟⲛ, B^a; plural: ϩⲁⲣⲱ(ⲟ, Γ^r)ⲧⲉⲛ, Γ^{r}J, 2° plur. ϧⲁⲧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, FK. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵ arm. ⲧ(ⲡ, T^t)ⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ] ⲧⲉⲛⲁⲅ., DE$_1$*, 1° person. ϫⲉ] om. K. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ . . . ⲙⲙⲉⲓ ⲛ̄] om. M:,-ⲙⲙⲉⲩⲓ 'think,' Γ. ⲛ̄ⲛⲁⲩ] ⲉⲛⲁⲩ, T^{t}FHKL. ⲉⲣⲟⲛ] ⲉⲣⲟϥ 'to him,' F^r. ⲕⲁⲧⲁ] AE, cf. aeth syr^p habet c.*: pref. ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ, L^{g}T^t &c. ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲉⲧⲉ(ⲁ, H)ⲥϣⲟⲡ, HJ. 7 ⲑⲱⲧ] ⲑⲏⲧ, G. ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, T^{t}DFKL. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] position cf. Gr. 47. arm. ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ] AB^{a}DFHJKL, cf. Gr. A al pauc arm^{edd}: ⲧⲉⲛⲁⲛ., L^{g}T^{t}ΓEGMNOP, cf. Gr. rell.; order cf. Gr. ℵABDEFG 17. 31. 37. 39. 47. 71. 116. 137. 8^{pe} it vg go syr^{utr} arm Euth &c. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ] AHJK: ⲡⲉⲛϩ., L^{g}T^t &c., 1° pers. ⲧⲏⲣϥ] T^{t}AE: om. L^g &c., cf. Gr. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲛⲁϩϯ, K. 8 ⲧⲉⲛⲟⲛϧ] L^{g}T^{t}AΓDE$_1$LN: -ⲱⲛϧ, B^{a}E$_2$FGHJKMOP. 9 ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ., O. ⲧϣⲉⲡⲓⲱ] T^{t}AB^{a}E: om. ⲧ, L^g &c. ⲡⲟ̅ⲥ̅] AE, cf. Gr. ℵ* D^{gr}* F^{gr}G g: ⲫϯ, L^{g}T^t &c., cf. Gr. ℵ^{c}ABD^{c}EKL al omn^{vid} d e f vg syr^{utr} arm Euth &c. ⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣ., L. ⲉϩⲣⲏⲓ

ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ⳹ 10 ⲙ̅-
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ⳹ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ
ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲡϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ⳹ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓϭⲣⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ⳹
11 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳹
F^{r} 14740, ⲙⲱⲓⲧ . . . ⲉϥⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ⳹ 12 ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲇⲉ⳹ ⲉⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲁϣⲁⲓ⳹ ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲟ
ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲟⲩ⳹ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ⳹ 13 ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̅ⲫϯ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲁⲙⲏⲛ⳹

Ⲅ̅.

1 Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳹ ϩⲓⲛⲁ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲙⲟϣⲓ⳹
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ
ⲙ̅ⲫϯ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ⳹ ϩⲓⲛⲁ
...ⲙⲁⲗ- ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ⳹ 2 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲗⲟⲛ,, ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ⳹ ⲉⲧⲁⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
F^{r} 14740 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳹ 3 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ

ⲉϫⲉⲛ 2°] AE: ⲉϫⲉⲛ, F: ⲉⲑⲃⲉ, L^{g}T^{t} &c., cf. ? Gr. περί. ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ] ⲙ̅ⲫϯ 'God,' H*. 10 ⲉⲛ(ⲛ̅, D)ⲧⲱⲃϩ] om. H*: ⲧⲉⲛⲧ., F. 11 ⲫϯ] om. GM. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] L^{g}T^{t}AΓ*EGMNOP: ⲫⲓⲱⲧ, K: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, B^{a}Γ^{c}DFHJL. ⲛⲉⲙ] ⲙ̅, K. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. D^{c}EFGKL al pler f g vg^{cle} fu harl* go syr^{utr} arm Ath Euth &c.: om. A_2DL, cf. Gr. ℵABD^{b} 3. 17. 23. 57. 71. 154. d e am demid harl** tol al^{lachm} aeth &c. ⲉϥⲉⲥⲉⲃⲧⲉ] ⲉϥⲥ., FN. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] ϩⲁⲧⲉⲛ, L^{g} by error. 12 ⲇⲉ] om. P. ⲉⲣⲉ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, E_2 by error. ⲛⲉⲙⲉ(om. E_2)ⲉⲣϩⲟⲩⲟ] ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩ., HJ. ϧⲉⲛϯ.] ⲉϯ., F. ⲉⲛ(ⲣ, A_1)ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲟⲩ] ⲛ̅ⲛ., L. ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ] ϩⲱⲛ ⲉⲧⲉⲥϣⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲛ, HJF^{r}. 13 ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧ.] cf.? Gr. BL 17. 31. 47. 137. Ps-Ath. -ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ]

before our God; [10] in the day and the night praying more
(and) more unto the seeing your face, and unto perfecting
the deficiencies of your faith? [11] But God himself, our
Father, and our Lord Jesus Christ shall dispose our way
to you: [12] but you the Lord shall make to multiply and
abound in the *love* to one another and all men, according
as it is with us also unto you; [13] unto (the) confirming your
hearts in [a] blamelessness, in [a] holiness before God and
our Father, in (the) *coming* of our Lord Jesus Christ with
all the *saints* of his. Amēn.

IV. *Finally*, our brethren, we beseech you and we pray
you in the Lord Jesus, that according as ye received of us
(how) to walk, according as is worthy and is pleasing to
God, according as also ye (do) walk, [that] ye should abound
more. [2] For ye know the orders which we delivered to you
through our Lord Jesus. [3] For this is (the) wish of God,

-ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, A_2H: -ⲁⲣⲓⲕⲓ, J_2P. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ.] om. ⲟⲩⲟϩ, P. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. FGL al plu f g vg^cle fu demid al go syr^utr arm aeth^pp &c. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵ*AD*E 37. 43. 49. 57. 67. d e vg arm^usc aeth Euth: om. B^a K, cf. Gr. ℵ^c B D^c F G K L al pler f g fu* al^lachm go syr^utr arm^zoh &c. F^mg 'the end (of the lection).'

[1] ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ] cf. ? Gr. ℵAB*DEFGKL 17. 37. al plus^30 Euth &c.: + ⲟⲩⲛ, DFKF^r, cf. Gr. B* 17. 31. 35. 36. 37. 41. 46. 111. 115. 137. 177. d^scr* k^scr 8^pe demid al^lachm syr^sch arm &c. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] + ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, K. ϩⲓⲛⲁ ... ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. F^r. ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. BD*E*FG 17. 37. 52. 73. 80. 116. 118. 137. 8^pe it vg syr^sch arm &c.: om. ? 26. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ 2°] L^g T^t A Γ E G M N O P: ⲕ. ⲡⲓⲣⲏϯ, 26: ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏϯ, B^a D F K L, cf. ? Gr. τὸ πῶς, ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ (usually = Gr. ὡς), H J F^r. ⲉⲧⲥ.] ⲉⲧⲉⲥ., H. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣ.] om. ⲟⲩⲟϩ, 26. ⲉ(ⲁ, E_2)ⲑⲣⲁⲛⲁϥ] L^g A E: ⲉⲣⲁ(ⲉ, N)ⲛⲁϥ 'to please,' T^t &c. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ 3° ... ⲙⲟϣⲓ] cf. Gr. ℵABD*E*FG 17. 23. 31. 37. 39. 46. 57. 71. 137. 8^pe d e f g am fu harl tol 109^lat al^lachm go arm aeth Euth &c. [2] ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲛ̄ⲧ., FK. ⲉⲧⲁⲛⲧ.] ⲉⲧⲉⲛⲧ., B^ac 26. ⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] AB^a D F K L 26: ⲛ̄ⲧ., L^g T^t Γ E G H J M N O P. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, H.J. ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄] cf. Gr. D*E*FG 45. 115. syr^sch aeth &c.: ⲡⲟ̄ⲥ̄, J, cf. Gr. rell. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] + ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, KMP 26, cf. Gr. FG 19. 27. 45. 74. 113. 115. 179. 238. a^scr f g syr^utr &c.

Hunt 26. 1–3 ...ⲧⲟⲩ- ⲃⲟ

ⲫⲟⲩⲱϣ | ⲙ̄ⲫϯ · ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ · [4] ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉϫⲫⲟϥ
ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ · [5] ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲁⲑⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ · ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲫϯ ⲁⲛ ·
ια [6] Ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ · ⲉϣⲧⲉⲙϭⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ
ϧⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ · ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̄ⲡϣⲓϣ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
[7] ⲛⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲑⲁϩⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩϭⲱϧⲉⲙ
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ · [8] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ
ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ · ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ·
ιβ [9] Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ · ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ · ⲁⲛ
. . . ⲛⲱ- ⲉⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ · ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲧⲉⲛ, D ⲣⲉϥϭⲓⲥⲃⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ · ⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲣⲏⲟⲩ [10] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ
ⲧⲏⲣⲥ ·
ιγ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗ-
ⲗⲟⲛ [11] ⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲉⲣⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ · ⲟⲩⲟϩ

---

[3] ⲫⲟⲩⲱϣ] cf.? Gr. AFGK 45. 80. 89. 120. 8[pe] c[scr] Clem Or &c. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., B[a]. ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. D*FG. [4] ⲉⲣⲉ] AE: ⲉⲑⲣⲉ, L[g]T[t] &c. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 2°] om. B[a]. ⲉⲡⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ] ⲙ̄ⲡ., M. ⲛⲁϥ] om. B[a]DKL. [5] ⲁⲛ 1°] om. H*. ⲫⲣⲏϯ] + ⲟⲛ 'also,' HJ. ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥ., L. [6] ⲉϣⲧⲉⲙϭⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, L[g]T[t]B[a]ΓDFK[c]L. ⲉⲑⲃⲉϫⲉ] om. ⲉⲑⲃⲉ, T[t]B[a]DKL. ⲡⲉ] GMP. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ] om. N. ⲉⲧⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ] cf.? Gr. ℵBDEFGH al mu[vi] &c. [7] ⲛⲉⲧⲁ] ⲛⲉ(Ⲓ, N)ⲉⲧⲁ, ΓGMNOP. ⲑⲁϩⲙⲉⲛ(ϩⲉⲙ, Γ* P)] AEFKN: +ⲁⲛ, L[g]T[t]B[a]ΓDGHJLMOP double negative; cf. Gr. (exc. 17. &c.). ⲅⲁⲣ] AE: trs. before Ⲑ., L[g] &c.: om. FJ. ⲉϩⲣⲏⲓ] ADE₁FGKLM: ⲉϧ., L[g]T[t] &c. ⲉⲟⲩϭ.] ⲉⲩϭ., FGHJM. ϧⲉⲛⲟⲩ.] ⲉⲟⲩ., E₁*.

your sanctification, to keep yourselves from [the] *fornication*;
4 each one of you to know his *vessel* to possess it for himself in [a] sanctification and [an] honour,
5 not in [a] *passion* of [a] *lust*, according as the *Gentiles* also who know not God.
6 Not to go (ep) beyond, not to do his brother wrong in (the) deed; because that the Lord is an avenger of all these, according as we said to you before, and we witnessed.
7 For God called us not unto [an] uncleanness, but (ⲁ) in [a] sanctification.
8 Therefore he who is [a] disobedient, was not being (so) toward man, but (ⲁ) God who gave his holy *spirit* unto you.
9 But concerning [the] brotherly love ye have not *need* (for me) to write to you: for ye are men taught through God to love one another;
10 for *even* ye do it with all the brethren who are in all (the) Makedonia. But we beseech you, our brethren, to abound *more*,
11 to study [b] to

---

[a] Lit. 'not hearing.' [b] Lit. 'to love the honour.'

---

8 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] +ⲟⲩⲛ, T[t]K: +ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲛ, B[a]DFL; obs. Gr. τοιγαροῦν. ⲫⲏ 2°] L[s]T[t]AB[a]ΓENOP: ⲫⲁⲓ, DFHJKL: om. GM; for om. *καὶ* cf. Gr. ABD[b] et [c]E 7. 17. 52. 55. 73. 115. 116. 121. 137. 157. 221. 238. 246. o[scr] cat[txt] d e go syr[sch] aeth Or Ath Did &c. ⲉⲧⲁϥϯ] cf. ? Gr. ℵ[c]AKL al pler Clem Euth &c. ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲓ., F. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, B[a]J$_1$P: ⲉ̅ⲑ̅, L. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧⲣ., F. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. (exc. A al mu f vg[cle] demid harl* syr[p txt] aeth Did &c.). 9 ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓ.] ϯⲙⲁⲓ., E$_1$*: ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲁⲓ., L. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ- (om. ⲉⲣ, B[a]: + ⲛ̄, T[t]ΓHNO) ⲭⲣⲓⲁ] L[s]AΓEGJMNOP: pref. ⲛ̄, T[t]B[a]DFHKL; cf. Gr. ℵ*AD[c]EHKL al pler syr[sch] aeth Or Euth &c. ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. N homeot. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ, B[a]. 10 ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧ.] = εἰς πάντας τ. ἀ., but obs. Gr. B praem *καὶ* (= ⲛⲉⲙ). ⲉⲧϧⲉⲛ] cf. ? Gr. ℵ[c]B D[b] et [c]EH KL al omn[vid] Euth &c. ⲧⲏⲣⲥ] om. F. ⲧⲉⲛϯϩⲟ] K[mg] has beginning of lection, but name of Sunday lost. ⲇⲉ] om. HKL. 11 ⲉⲙⲉⲛⲣⲉ] AΓEG[o]MNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L[s]T[t]B[a]D[r]FHJKL. ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ] ⲡⲧ., M. ⲉⲉⲣⲣ.] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲣ., F. ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ] ⲣⲉⲙⲣⲱⲟⲩϣ, H. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣϩ.] om. ⲟⲩⲟϩ, B[a]D[r]KL.

ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ [12] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩ-
ⲃⲏⲧ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ϩⲗⲓ⳾

ⲗ.

ϥⲉ ιδ [13] Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀|ⲁⲧⲉⲙⲓ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲕⲉ-
ⲥⲉⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ⳾ [14] ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ⳾ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲧⲱⲛϥ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳾ ⲫϯ ⲛⲁⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ⳾
ιε [15] Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲥⲉⲡⲓ ⲉⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲫⲟϩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲉⲛⲕⲟⲧ⳾ [16] ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲗ-
ⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ⳾ [17] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲛⲟⲛ
ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ⳾ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱϫⲡ⳾ ⲉⲩⲉϩⲟⲗ-
ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ⳾ ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲏⲣ⳾
ιϛ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ

ⲟⲩⲟϩ . . . , D

ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ., M: ⲉⲛⲏ(ⲉ, J) ⲉⲧⲉⲛ., HJP. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ] ⲉⲛⲉⲧ., $T^{t}B^{a}FKL$; cf. Gr. $\aleph^{c}BD^{*}E^{*}FG$ 6. 31. 46. 47. 67** 71. 73. 115. 213. k^{sor} &c. ⲉⲧⲁⲛϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲉⲧⲁⲓϩ., G singular. ⲛ̀ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, $B^{a}D^{r}FKL$: om. H^{*}. [12] -ⲥ(om. M)ⲟⲩⲃⲏⲧ] -ⲥⲟⲩⲏⲧ, $B^{a}D^{r}H$. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ] ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ., A_1 by error. ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] ⲉⲣⲛ̀ⲭ., ΓΟ. [13] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲉ(ⲱ, T^{t})ϣ] cf. Gr. (exc. 47. al mu^{vid} syr^{utr} &c.): ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉϣ, A_1 by error. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲁⲥ. 'my brethren,' $B^{a}KL$.

be meek, and to work your own things, and to work with
your hands according as we ordered you; [12] that ye may
walk seemly before them who are without, and have not
need of anything.

[13] But we wish you not to be (lit. being) ignorant, our
brethren, concerning them who sleep; that ye may not grieve
as (the) rest also who have not *hope*. [14] For if we believe
that Jesus died and he rose, thus they who slept through
Jesus, God will bring them with him. [15] For this we said to
you in (the) word of the Lord, that we, namely they who are
alive, who will be left (ⲥⲉⲡⲓ) unto (the) *coming* of the Lord
shall not [a] precede them who slept. [16] Because the Lord him-
self with command, with a voice of *archangel* and a *trumpet*
of God, shall come down from (the) heaven, and the dead
who are in Christ shall rise first: [17] afterwards we, namely
they who are alive, who will be left, shall be caught up with
them together in clouds, that we may *meet* the Lord in
the *air*. And thus we shall be with the Lord always.

---

[a] Lit. 'reach' or 'come to.'

ⲉⲑⲃⲉ . . . ⲕⲟⲧ] om. K. ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ] Lˢ Tᵗ A Γ E G M N O P, cf. Gr. ℵ A B 3. 11. 17. 30. 33. 35. 36. 39. 41. 46. 67** 80. 140. 153. 249. eˢᶜʳ nˢᶜʳ Euth &c.: ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ(ⲛ̄, J)ⲕⲟⲧ, Bᵃ Dʳ F H J L, cf. Gr. D E F G K L al pler &c. ϩⲓⲛⲁ] pref. ϫⲉ, H J. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] cf. ? Gr. ℵᶜ D* F G 47. &c. ⲥⲉ(ⲏ, Bᵃ)ⲡⲓ] ⲥⲱϫⲡ, H. [14] ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., P, 2° person. ⲣⲏϯ] +ⲟⲛ 'also,' Tᵗ K. ϩⲓⲧⲉⲛ] om. H*. [15] ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, G M N. ⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, Γ L. [16] ⲟⲩⲁϩ-ⲥⲁϩⲛⲓ] ⲟⲩⲟⲩⲁϩ., Γ F° O: ⲟⲩⲥⲁϩⲛⲓ, A₂ H by error. ϧⲉⲛ-ⲟⲩⲥⲙⲏ . . . ⲛⲉⲙ] ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲙⲏ . . . ϧⲉⲛ, H J: ⲛⲉⲙ . . . ⲛⲉⲙ, K. ⲉϥⲉⲓ] ⲉϥⲓ, A₂ P. ⲉⲧϧⲉⲛ] cf. ? Gr. F G it vg: om. ⲉⲧ, Bᵃ, cf. Gr. rell. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄, P*. ⲛ̄ (om. A₂)ϣⲟⲣⲡ] cf. ? Gr. ℵ A B Dᶜ E K L al omnᵛⁱ Or Euth Cyr &c. [17] ⲁⲛⲟⲛ] +ϩⲱⲛ, Dʳ F K L. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ] om. ⲛⲏ, H J: om. ⲛⲁ, Tᵗ. -ϩⲟⲗⲙⲉⲛ] -ϩⲱⲗ., Bᵃ L. ⲙ̄ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] ⲉⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄, Tᵗ Γ F G N O: ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄, Dʳ H M. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] pref. ⲙ̄, E₁*: +ⲟⲛ 'also,' Tᵗ Γ G M N O P.

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿ 18 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⳿ 1 ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲉⲣⲟⲥ ⳿ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⳿ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ
ⲉⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳿ 2 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳿ 3 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⳿ ϫⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳿
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⳿ ⲧⲟⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⳿ ⲉϥⲉⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⳿ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲛⲁⲕϩⲓ
ⲉϣⲁⲥⲓ ⲉⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲫⲱⲧ ⳿|
ιζ 4 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳿ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲁⲛ ⳿ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⳿ 5 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳿
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⳿ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ
ⲛⲁⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲁⲛ ⳿ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲡⲭⲁⲕⲓ ⲁⲛ
6 ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⳿ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀-
ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲛⲏⲙⲫⲓⲛ ⳿ 7 ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϧⲓ ⲁⲩⲑⲁϧⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⳿

8 Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⳿ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲙ-
ⲫⲓⲛ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯϧⲉⲗⲓⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳿ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳿ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓⲕⲉ-

---

18 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, $B^a E_2$FL. ⲥⲁϫⲓ] + ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲉⲧ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ 'and let each one turn his neighbour,' E_1*M: ⲟⲩⲟϩ . . . ϣⲫⲏⲣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ 'and &c. wherefore give comfort to one another in these words,' G.

1 ⲛⲓⲭⲣ.] ⲡⲓⲭⲣ., L^s by error. ⲕⲉⲣⲟⲥ] ⲥⲛⲟⲩ, HJO^c ('a copy'). ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲙⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ 'and our brethren,' L by error. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ(+ⲛ̀, ΓΝ)ⲭⲣⲓⲁ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲭ., L^s, 1° person. ⲛⲱⲧⲉⲛ] position cf. ? Gr. ℵ 47. syr^{utr} &c. 2 ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] cf. ? Gr. AKL al pler Euth &c. ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ., K: ⲉⲧⲉϥ., HJ. 3 ⲉϣⲱⲡ] L^s &c., cf. Gr. ℵ*AFG

18 *Wherefore* comfort one another in these words. V. But
concerning the *times* and the *seasons*, [the] brethren, ye
have not *need* (for me) to write to you. 2 For ye (pron.)
know *perfectly* that (the) day of the Lord, as a thief in
the night thus it cometh. 3 If they should say: '(The) *peace*
and (the) certainty,' *then suddenly* shall come upon them
[a] destruction, as the pang which cometh unto her who is
with child, and they shall not be able to flee. 4 But ye,
our brethren, were not being in (the) darkness, that the
day may overtake you as thieves: 5 for ye all are sons of
(the) light, and sons of the day: but we (are) not those
of the night, *nor* (are) we those of (the) darkness; 6 *so then*
let us not sleep as (the) rest also, but (ⲇⲉ) let us watch and
be sober. 7 For they who sleep slept in the night; and they
who are drunken were drunken in the night. 8 But (ⲇⲉ)
we are those of the day: let us *be sober*, and clothe ourselves
with the breastplate of [the] faith and [the] *love* and the

---

17. 44. 47. 179. d e f g go syr^{sch} arm aeth &c.: + ⲅⲁⲣ, K, cf. Gr. KLP al pler vg Euth &c.: + ⲇⲉ, T^tGMP, cf. Gr. $ℵ^c$BDE 6. 31. 154. 8^{pe} syr^p Eus &c. ⲁⲩϣⲁⲛ] ⲁⲓϣⲁⲛ, B^a by error. ⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ] ⲝⲁⲡ., ΓKLO. ϯⲛⲁⲕϩⲓ] cf. Gr. $ℵA^{vi}BD^cE^{**}$KLP &c. ⲉϣⲁⲥⲓ] ⲛ̄ϣⲁⲥⲓ, F. ⲉⲑⲏ] T^tAEHJ: ⲛ̄ⲑⲏ, $L^3ΓDFG^c$KLMNOP: ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ, B^a. 4 ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭ., HJ. ϩⲁⲛⲣⲉϥϭ.] L^gT^t &c., cf. Gr. AB: ⲟⲩⲣⲉϥϭ., B^aDFKL, cf. Gr. ℵDEFGKLP al omn^{vi} it vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c. 5 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵA BDEFGLP al $plus^{20}$ it vg go syr^{utr} arm Clem Euth &c.: + ⲇⲉ, H. ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲡⲓⲟⲩ., Γ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ] T^tAE: ⲁ. ⲅⲁⲣ, FK; obs. Gr. $D^{grb}F^{gr}$G 47. 116. g fu al^{lachm} syr^{utr} aeth Chr *καὶ οὐκ*: ⲁⲛⲟⲛ, L^g &c., cf. Gr. rell. ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭ., GMP. 6 ⲑⲣⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ] -ⲛ̄ⲕ., B^aDEJ. ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ] cf.? Gr. $ℵ^c$DEF^{gr}GKLP al pler d e g vg^{cle} fu demid al syr^p arm Euth &c. ⲟⲩⲟϩ] om. FK. -ⲡⲓⲁⲁⲫⲓⲛ] A_1E: ⲛⲩⲁⲁⲫ., T^tA_2JLP: ⲛⲏ(ⲓ, L^gN)ⲫⲓⲛ, L^gB^aΓDFGHKMNO. 7 ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ] ⲉⲧⲉⲉⲛⲕⲟⲧ, GHMP. ⲁⲩⲉⲛ(ⲛ̄, E)ⲕⲟⲧ] ⲉⲩⲉⲛ(ⲛ̄, J)ⲕⲟⲧ, HJ. ⲁ(ⲉ, J)ⲩⲑⲁϧⲓ] om. E_2H. 8 -ⲡⲓ(ⲩ, A_1)ⲁⲁⲫⲓⲛ] as above except ⲛⲩⲁⲁⲫⲩⲛ, J_1, ⲛ̄ⲫⲓⲛ, N. ⲟⲩⲟϩ] om. B^aDFHJKL. ϧⲉⲗⲓⲃϣ] -ⲉⲃϣ, H.

ⲫⲁⲗⲉⲁ⳹ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ⳹ [9] ϫⲉ
ⲛⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲭⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲩϫⲱⲛⲧ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩ-
ⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ [10] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ⳹ ϩⲓⲛⲁ
ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲣⲏⲥ⳹ ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲛⲉⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲉⲩⲥⲟⲡ⳹
ιη [11] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲑⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲕⲉⲧ ⲡⲉϥϣ-
. . ., R ⲫⲏⲣ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ⳹
[12] ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ⳹ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ
ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁϫⲱ-
ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ⳹
[13] ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩϩⲱⲃ ⲁⲣⲓϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳹
ϥⲉ [14] Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ⳹ ⲙⲁⲥⲃⲱ | ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲁⲧⲥⲃⲱ⳹ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ⳹
ϣⲱⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ⳹ ⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ [15] ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ⳹ ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳹ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.
[16] Ⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ [17] ⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲙⲟⲩⲛⲕ⳹ [18] ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹
ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳹ [19] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟϣⲙⲉϥ⳹

---

[9] ⲛⲉⲧⲁ] ⲛⲉ ⲉⲧⲁ, ΓNO. ⲭⲁⲛ] order cf. ? Gr. B 37. 116. ⲉⲩϫⲱⲛⲧ] ⲉⲟⲩϫ., T[t]D[c]K. ⲉⲩⲧⲁⲛϧⲟ] ⲉⲟⲩⲧ., T[t]K: ⲛ̄ⲟⲩⲧ., HJ: ⲉⲛ̄ⲧ., A_1. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] om. B[a]. [10] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ] cf. ? Gr. (exc. ℵ* B 17) ὑπέρ. ϩⲓⲛⲁ] om. GM. ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲣⲏⲥ] $AE_1{}^{c}{}_2$HJK: ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲛⲣ., L[s]ΓDFGNOP: ⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲣ., B[a]LM, 2° pers.: ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲛⲣⲱⲓⲥ, T[t]. ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ] A_1H[c]J_2K: ⲓⲧⲉ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ, L[s]$A_2E_1J_1$P: ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲛ(ⲛ̄, B[a]D)-ⲕⲟⲧ, T[t]B[a]ΓDFGLMNO. ⲉⲛⲉⲱⲛϧ] -ⲟⲛϧ, J. J_1[mg]K[mg] 'the

helmet of [the] *hope* of [the] salvation. 9 Because God
appointed (ϫⲁ) us not unto [an] anger, but (ⲁ) unto a
[a]saving of our life through our Lord Jesus Christ, 10 he
(ⲫⲁⲓ) who died for us, that *whether* watching *or* sleeping
we shall live with him together. 11 Therefore comfort one
another, and let each one of you edify his neighbour,
according as also ye do. 12 But we beseech you, our brethren,
to know them who toil among you, and those who are (ϫⲏ)
before you in the Lord, and those who instruct you; 13 and
esteem them the more in [a] *love* because of their work.
Be at *peace* among yourselves. 14 We beseech you, our
brethren, instruct the unruly, comfort the faint[b] hearted, sup-
port[c] them who are weak, be longsuffering to all. 15 Take
heed, let not one do (lit. give an) evil to another (lit. one) in
return for an evil, but (ⲁ) always run after the good with
one another and with all. 16 Rejoice always; 17 pray un-
failingly; 18 give thanks in everything: for this is (the) wish
of God in Christ Jesus in you. 19 Quench not the *spirit*;

---

[a] Lit. 'a lifegiving of salvation.' [b] Lit. 'little of.' [c] Lit. 'receive with.'

---

end (of the lection).' 11 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] +ⲟⲩⲛ, T^{t}K. ⲟⲩⲟϩ] om. HJR. ⲕⲉⲧ] +ⲙ̄ⲙ̄, HJ. ⲟⲛ] om. B^{a}O. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] ⲛ̄ⲧ., N. 12 ⲇⲉ] om. N. ⲉⲛⲏ ⲉⲧϧ.] ⲛ̄ⲛⲏ., N: ⲉⲛⲉⲧϧ., DF. ⲉⲧϫⲏ] om. H*. 13 ϫⲁⲩ] cf. Gr. B al mu go syr^{p} aeth. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] om. E$_{1}$*R. ⲡⲟⲩϩⲱⲃ] ⲡⲓϩ. 'the work,' O: ⲟⲩϩ. 'a work,' A$_{2}$. ⲁⲣⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, R, cf. Gr. ℵ* go aeth. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧ., N. 14 ⲧⲉⲛϯϩⲟ] AEH*R: +ⲇⲉ, L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. ⲛ̄ⲛⲓ (om. ⲛⲓ, E$_{2}$) ⲁⲧⲥⲃⲱ] om. M: ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲃⲱ, L*. ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄] om. ⲟⲓ ⲛ̄, O*. ⲛⲉⲙⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, L. 15 ϯⲛ̄ⲟⲩ] ϯⲟⲩ, A$_{2}$. ⲡⲓ (ⲉ, A$_{1}$) ⲡⲉⲑⲛ.] ⲛⲓⲙ., O. ⲛⲉⲙⲛⲉⲧ.] cf. ? Gr. ℵ*ADEFG 6. 17. 23. 37. 39. 67** al^{10} fere d e f g m^{48} et^{78} vg^{cle} am demid al go syr^{sch} arm aeth Pelag; if ⲛⲉⲙ = *εἰς* then *καί* is omitted in the second place, if ⲛⲉⲙ = *καί* then *εἰς* is omitted altogether, i.e. ⲉ has fallen out before ⲛⲉⲧ. and ⲟⲩ. 16 ⲣⲁϣⲓ] +ϧⲉⲛⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'in the Lord,' B, cf. Gr. F^{gr}G g go. 17 ⲙⲉⲧⲁⲧⲙ.] AB^{a}EH JL: ⲙⲉⲧⲁⲑⲙ., L^{s}T^{t} &c. 18 ⲡⲉ] cf. Gr. D*E*FG d e m^{35} f g vg^{cle}, item 73. 80., 37. am fu demid. ⲙ̄ⲫϯ] om. E$_{1}$*. ⲙ̄ⲫϯ

20 ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲟϣϥⲟⲩ ⳹ 21 ϩⲱⲃ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲁⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳹ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳹ 22 ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳹ 23 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳹ ⲉϥⲉⲧⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲟⲩⲟϫ ⲛⲉⲙ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳹ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⳹ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳹ 24 ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⳹ 25 ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳹ 26 ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⳹
27 ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳹ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣ ⲧⲁⲓ-
ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⳹
28 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ ⳹

Ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ
ⲥⲧⲓⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ,ⲗⲉ ⲁ̅

... ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. M. 20 ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] -ⲧⲏⲥ, N. 21 ϩⲱⲃ] cf. Gr. ℵ* A 17. 31. al mu^{vi} syr^{sch} Or Euth &c.: + ⲇⲉ, HJ, cf. Gr. rell Clem &c. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] om. E_1*. 22 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀, R. 23 ⲉϥⲉⲧⲟⲩⲃⲉ] cf. Gr. F^{gr}G^{gr}. ⲉⲩⲥⲟⲡ] om. DE_2. ϯⲯⲩⲭⲏ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲯ. 'your souls,' K. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ, K. ⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲙⲉⲧⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, A_2HO*: ⲙⲉⲧⲁⲣⲓⲕⲓ, B^{a}ΓGMNP by error. 24 ⲡⲉⲧⲑⲱ(ⲁ, L^{s})ϩⲉⲙ] ⲫⲏ ⲉⲧⲑ., T^{t}B^{a}DKL. ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. B^{a}. ⲟⲩⲟϩ] om. R. 25 ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' K. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. F; for om. καί cf. Gr. ℵAD^{c}EFGKLP al pler f g vg syr^{sch} aeth &c.; for ὑπέρ cf.? Gr. FGP Dam. 26 ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all the brethren,' L^{s}DKL. 27 ϯⲧⲁⲣⲕⲟ] + ⲇⲉ, HJ. ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅] T^{t}A B^{a}HJ: ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅, L^{s} &c. -ⲉ(+ⲁ, L)ϣ] -ⲱϣ ⲉ, T^{t}. ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] L^{s}T^{t}AΓEGMNOP: ⲉⲛⲓ., B^{a}DFHJKLR; cf. Gr. ℵ^{c}AKLP al pler vg go syr^{utr} arm aeth^{pp} Euth &c. 28 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., GM. ⲡⲭ̅ⲥ̅] om. L. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. J. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵAD^{b} et ^{c}E KLP al pler vg^{cle} fu demid al go syr^{utr} arm^{usc} aeth Euth &c.

[20] despise not the *prophecies*; [21] *prove* all things; lay hold
on the good; [22] avoid all things evil. [23] But God himself
of the *peace* shall sanctify you together being complete;
and he shall keep your *spirit* sound and the *soul* and the
body unblameably in (the) *coming* of our Lord Jesus Christ.
[24] Faithful is he who calleth you, and he will also do (it).
[25] Our brethren, pray for us. [26] *Salute* one another in an
holy kiss. [27] I adjure you by (ⲉ) the Lord to read this
epistle to all the *holy* brethren. [28] (The) grace of our Lord
Jesus Christ with you all. Amēn.

To Thessalonikē 1, it was written in Athēnnas:
it was sent by Silouanos.
Stichoi 312, Chapters 4.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ (om. H) ⲑⲉⲥⲁⲗ(+ⲗ, H)ⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ 'written' ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛ(ⲉⲛⲛ, J)ⲁⲥ, HJ, cf. Gr. AB^{corr}K al mu: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ̅ ⲁ. ϧ. ⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ 'sent' ⲛ̀ⲧⲉⲛ 'by' ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ, $A_{1(2)}$. ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ (om. F) ⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ (ⲕⲓⲥ, D: ⲕⲉ, M) ⲁ̅ (om. L) ⲁⲩⲥ. ϧ. ⲁⲑⲏⲛ(+ⲛ, E_1F)ⲁⲥ ⲁ. (om. GM) ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲥ. ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙ(ⲧⲙ, L)ⲟⲑⲉⲟⲥ (om. ⲉⲟⲥ, E_1L), ΓDE_1FGLM: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ̅ ⲁⲥϫⲱⲕ 'was finished' ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲉⲛⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲥ. ⲛ. ⲧ., B^a: ⲡ. ⲑⲉⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ. ϧ. ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲥ. ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 'his disciples,' K; for Timotheos cf. syr^{sch}, for Silouanos also cf. Euth. ⲥⲧⲓ(ⲩ, B^aE_1)ⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲉⲗ (ⲕ,, E_1) ⲇ̅, $A_{1(2)}B^aE_1$: ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ (ⲩⲭ, L) ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲉⲫⲗ (ⲕ,, L) ⲉ̅, DL: ⲥⲧⲓⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ,ⲗ ⲋ̅ ⲕⲟⲩϫ ⲕ̅, H: ⲥⲧⲩⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. ⲉⲟⲛ, K) ⲉ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ (+ⲇⲉ, K) ⲓ̅ⲏ̅, FK: ⲥⲧⲩⲭ ⲥ̅ⲛ̅ ⲕⲉⲗ (ⲕ,, J_2) ⲇ̅ ⲋ̅, $J_{1.2}$: ⲥⲧⲩⲭ (+ⲟⲥ, G) ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲉ(om. ⲕⲉ, M)ⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲓ̅ⲏ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲃ̅, GM: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ,ⲗ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲇ̅ ⲕ,ⲗ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲓ̅ⲏ̅ ⲣⲱⲙⲟ ⲃ̅, Γ. A_2E_2NOP have Arabic subscription.

ΠΡΟC ΘΕCCΑΛΟΝΙΚΗ Β. (Θ.) Α.

πατ-
λος..., B

ΠΑΥΛΟC ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ϧⲉⲛ ⲫϯ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾ 3 ⲥⲉⲙⲡϣⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ⳾ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϫⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ⳾
4 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ⳾ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲟϫ-
ϩⲉϫ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ 5 ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⲉⲑⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲑⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ⳾

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲥ(om. H)ⲁⲗⲟⲛⲓ(ⲏ, N)ⲕⲏ ⲃ̅, ΓHLN, cf.? Gr. ℵABK al mu: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ. ⲃ̅ ⲁ̅, A_1: ⲡ. ⲑⲉⲥⲁⲗⲛⲓⲕⲏ ⲃ̅ ⲏ̅, K: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ(ⲑⲉⲟⲥ, E_2)ⲁⲗ. ⲃ̅ ⲑ̅ ⲁ̅, $E_{1.2}$: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ(om. F). ⲃ̅ ⲑ̅, DFO: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲑⲉⲥⲁ. ⲃ̅, P: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ(om. M)ⲁⲗ. ⲃ̅ (om. G) ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM: ⲡ. (om. J_1) ⲑⲉⲥⲁ. ⲃ̅ ⲕⲉⲗ (ϯⲁⲣⲭⲏ, J_2), $J_{1.2}$: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ. ⲃ̅ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲩ ⲑ, B^2.

1 ⲥⲓⲗⲟⲩ.] ⲥⲩⲗⲟⲩ., J. ⲛ̀ϯⲉⲕ.] ⲉϯ., MN (ⲉⲧⲉϯ). ⲑⲉⲥ-

TO THESSALONIKĒ 2. (IX.) 1.

I. Paul and Silouanos and Timotheos to the *church* of
Thessalonikē in God our Father and our Lord Jesus Christ.
3 It is worthy that we should give thanks to God always
for you, our brethren, according as is worthy, because your
faith abounded in growing, and (the) *love* of each one of
you abounded unto one another; 4 *so that* we (pron.) boast
ourselves in you in the *churches* of God for your *patience*
and your faith in all your *persecutions* and your tribulations,
these which ye receive: 5 unto a manifesting of the righteous
judgement of God, to make you worthy of the kingdom of

C(om. A_2HJ_2KN)ⲁ(O, B^a)ⲗⲟ(+ⲩ, P)ⲛⲓ(H, D)ⲕⲏ] ⲑⲁⲥⲥ., B^aE. ⲓⲏ̄ⲥ̄] om. L. 2 Om. verse, A_1E, cf. Gr. 177. Dam: ⲡ(+ⲓ, B^a)ϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ(ϯ, T^tΓGMNO)ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲫϯ ⲡⲉⲛ(cf. Gr. ℵAFGKL al plerf g vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c.: ⲫ, $L^g B^a$DFLR, cf. Gr. BDEP 17. 49. 71. 1^{scr} de &c.)ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ '(the) grace to you and (the) peace from God our Father and our Lord Jesus Christ,' $L^g T^t A_2 B^a$ΓDFGHJKLMNOPR. 3 ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, ΓM. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. N. ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ] ⲧⲁⲁⲅ., GL by error. ⲉⲛⲉⲧ.] ⲛ̄ⲛⲉⲧ, N; for om. πάντων cf. Gr. 17. vg^{cle} am demid harl Aug. 4 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ϫⲉ, AB^aEFHJKP*. ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛ] order cf. ? Gr. ℵBP 17. 37. 73. 116. al[3] syr^p Euth αὐτοὺς ἡμᾶς. ⲛ̄ⲧⲉⲛϣ.] ⲧⲉⲛϣ., HJ. ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' K. ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ] ⲧⲉⲛϩ. 'our &c.,' L: ⲛⲉⲧⲉⲛϩ., B^a plural. ⲛⲉⲧⲉⲛⲇⲓⲱ(om. MN)ⲅⲙⲟⲥ] ⲛⲉⲛⲇ. 'our &c.,' L. -ϣⲱⲡ] -ϣⲟⲡ, J. 5 ⲉⲩⲟⲩⲟ(AH: ⲱ, L^g &c.)ⲛϩ] ⲉⲟⲩⲱⲛϩ, FHJK. ⲛ̄ⲧⲉⲙⲓϩ.] ⲙ̄ⲙⲓϩ., H^oJR. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., J. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ 2°] ⲛ̄ⲫϯ, M. ⲉ(ⲛ̄, N)ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ] for om. καί cf. Gr. F^{gr*} 1. 61. 121. o^{scr}.

6 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫ-
ϩⲉϫ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ⳾
7 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ
8 ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ⳾ ⲉϥⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓ
ϥϛ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛ̀ⲛⲏ | ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅⳾ 9 ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ
ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅⳾ ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ⳾
10 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉϥⲛⲁϭⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.
Ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ⳾ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲉⲛϩⲉⲧ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲉϫⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ⳾ 11 ⲉⲧⲉ
ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ-
ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϫⲉⲕ ϯⲙⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ⳾
12 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ

---

6 ⲡⲉ] om. E_2J. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫϯ, B^{a}DFKL. ⲛ̀ⲧ (om. DFKL) ϣⲉⲃⲓⲱ . . . ϩⲉϫ 2°] om. MN. ⲛⲏ ⲉⲧϩ.] ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϩ., R: -ϩⲉϫϩⲱϫ, P. 7 ⲟⲩⲟϩ] om. R. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] -ϩⲱⲧⲉⲛ 'also.' FP. ϯⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ (ⲉⲙ, Γ^{a}GHLMN) ⲧⲟⲛ] ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ. R. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] L^{a}Γ^{a}ΑΓEGMNOPR cf. Gr. L 3. 35. 47. 52. 73. 122. al pauc demid go syr^{sch} aeth &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅, B^{a}DFHJKL, cf. Gr. rell. Γ^{mg} بعض القبطي يسوع المسيح وبعض الرب يسوع سرياني ربنا المسيح يوناني ربنا يسوع المسيح 'some of the Coptic Jesus Christ, and some the Lord Jesus, Syriac our Lord Christ, Greek our Lord Jesus Christ.' ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] ⲁⲅⲓⲟⲥ, B^a. 8 ϧⲉⲛ &c.] cf. Gr. BD^{gr}E^{gr}FG 47. 71. 134. f g vg go syr^{sch} et p mg arm aeth &c. ⲉϥⲛⲁϯ] ⲉϥϯ, E_1*.

God, this for which ye suffer. 6 If it is a righteous judge-
ment of God to recompense [an] affliction to them who afflict
you, 7 and ye, namely they who are afflicted, to give [a] rest
to you with us, in the revelation of our Lord Jesus from
(the) heaven with the *angels* of his power 8 in a flame of
fire, about to take vengeance on them who knew not God,
and who obeyed not the *Gospel* of our Lord Jesus; 9 these
who will receive a judgement of eternal destruction from
before (the) face of the Lord and from before (the) glory
of his power, 10 *whenever* he should come, being about to be
glorified in the saints of his, To be wondered at in all
who believed, because our witnessing to you was believed,
in that day: 11 which is that concerning which we pray
always for you, that our God may make us worthy of the
calling, and complete all good pleasure of [the] *goodness*,
and a work of (the) faith in [a] power. 12 That (the)
name of the Lord Jesus may be glorified in you, and ye

ⲛ̀ⲥⲁⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩ. '(the) word of the Gospel,' T^{t}B^{a}DFKL. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. BD^{gr}E^{gr}KLP 17. al^{30} syr^{p} arm^{zoh} aeth &c.: + ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, T^{t}K, cf. Gr. ℵAFG al plu d e f g vg go syr^{sch} arm^{usc} Euth &c.: om. D. 9 ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙ] om. FJ. ϧⲁ 2°] ϩⲁ, L^{s} ΓR. ⲡⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲱⲟⲩ, B^{a}: ⲡⲓϩⲟ 'the face,' J. 10 ⲉϥⲛⲁϭⲓ] ⲁϥⲛⲁ., AE: ϥⲛⲁ., FHLO: ⲉϭⲓ 'to be,' R. ⲛⲏ(I, A$_{2}$) ⲉⲑⲟⲩ.] ⲛⲉⲑⲟⲩ., DF: -ⲉⲑⲩ, A$_{2}$B^{a}J$_{1}$: -ⲉⲑ, L. ⲉ (om. ΓKN) ⲑⲣⲟⲩ.] L^{s}AEGMPR: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}B^{a}ΓDFHJKLNO. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ] ⲉⲑⲛⲁϩϯ, B^{a}DFKL, cf.? Gr. minusc vix mu πιστεύουσιν. ⲁ(ⲉ, P)ⲩⲧⲉⲛϩⲉⲧ] om. ⲧⲉⲛϩⲉⲧ, K homeot.: -ϩⲏⲧ, AFLM. ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] om. ⲙⲉⲧ, DHL. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, J. 11 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, HJK. ⲉϩⲣⲏⲓ ... ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. B^{a}DKL. ϩⲓⲛⲁ] om. L. ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲣⲉⲛ] -ⲑⲣⲉⲧⲉⲛ, R, 2° pers., cf. Gr. ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ] ⲡⲓⲑⲱϩⲥ 'the anointing,' F. ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛⲛ.] ⲛ̀ⲧⲉ., B^{a}GM. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}R. ⲛ̀ⲧⲉϯ ... ⲛⲁϩϯ] om. B^{a}: ⲛ̀ϯ &c., N. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲫϯ, E$_{1}$*. 12 ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] AEHJ, cf. am* Vig: ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄, L^{s} &c. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵBDEKL al plu d e go aeth^{ro} &c.: + ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, T^{t}B^{a}DFGKL, cf. Gr. AFGP 17. al sat mu f g vg syr^{utr} arm aeth^{pp} Euth &c. ϩⲱ(O, M)ⲧⲉⲛ] om. DK. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] om. R.

ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾
..ⲡⲭ̅ⲥ̅, R ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Ⲃ.

β Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣ-
ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ
ϩⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ ⳾ 2 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲑⲣⲟⲩ-
ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϯ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⳾ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾
3 Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ | ϩⲗⲓ
ⲛ̀ⲣⲏϯ ⳾ ϫⲉ ⲁⲥϣⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉϯⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲁⲥⲓⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾ 4 ⲡⲓⲁⲛ-
ⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⳾
ⲓⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⳾
5 Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾
6 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ

ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, H$J_1{}^c{}_2$: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, K; cf. Gr. 23. d e tol go syr[sch] add ἡμῶν.

Hunt 26, 1–17 1 F[mg] J_1[mg] for the fifth Sunday of the Fast F has part of another rubric. ⲧⲉⲛϯϩⲟ] $A_1{}^c{}_2$E: + ⲇⲉ, L[g]T[t] &c., cf. Gr. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. N*. ϩⲱⲛ] ⲉϧⲟⲩⲛ, HJ, cf.? Gr. K. 2 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ-(+ⲉ, EL)ⲑⲣⲟⲩ] ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ., 26. ⲟⲩⲟϩ] AGM: ⲟⲩⲇⲉ, L[g]T[t] &c. ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] om. H*. ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ] + ⲛ̀ⲧⲁⲛ 'of ours,' 26. ⲉⲃⲟⲗ 5°] L[g]T[t]ΑΓEFGMNOP: pref. ⲟⲩ, B[a]DHJKL 26. ϫⲉ] ⲇⲉ, A_2. ⲁϥϧ.] ⲉϥϧ., E_2. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABD*E*FG

also in him, according to the grace of our God and our Lord Jesus Christ.

II. We beseech you, our brethren, for (the) *coming* of our Lord Jesus Christ and our assembling also unto him, [2] that ye should not be moved quickly from the understanding; and that ye should not be troubled, *neither* through [a] *spirit*, *nor* through [a] word, *nor* through an *epistle as* through us, *as* that (the) day of the Lord approached.

[3] Let not any deceive you according to any manner, that (it will be) unless should come first the *apostasy* and (the) man of [the] *lawlessness*, (the) son of (the) destruction should manifest himself, [4] the *adversary*; and should exalt himself over everything which is called 'god,' or that which is worshipped (ϣⲉⲙϣⲓ); *so that* he should go and sit in the temple of God, manifesting himself that he is [a] god.

[5] Ye know not that, *still* being with you, we were saying these things to you. [6] And now also that which layeth

---

LP 6. 17. 31. 37. 39. 47. 67** 71. 73. 80. 137. al plus[10] it vg syr^{utr} arm aeth Or Euth &c. [3] ⲉⲣϩⲁⲗ] om. ⲉⲣ, H. ⲛ̄ⲣⲏϯ] ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ, 26. ⲟⲩⲟϩ] om. 26^{11}. ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ] cf. Gr. ℵB 3. 4** 6. 23. 31. 39. 57. 70. 71. 80. 137. arm Euth &c. [4] ⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙ.] ⲁⲛⲇⲓⲕⲓⲙ., EH 26. ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ] A 26: ⲉⲧϭ., $L^{s}T^{t}$ &c.: ⲛϭⲓⲥⲓ, B^{a}. ⲉⲛϫⲁⲓ] ⲛ̄ϫⲁⲓ, EJ: ⲛⲉⲛϫⲁⲓ, H*O. ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ] pref. ⲫⲏ, $L^{s}\Gamma$DL. ⲉⲣⲟϥ] $L^{s}T^{t}A\Gamma$EGMNOP 26: ⲉⲣⲱⲟⲩ, B^{a}DFHJKL plural. ϫⲉⲛⲟⲩϯ . . . ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. A_1*. ⲡⲉⲧⲟⲩϣ.] $L^{s}T^{t}$ A_1^{ms} &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩϣ., HJ 26. ϩⲱⲥⲧⲉ] $L^{s}T^{t}$DE_2GLMP: -ⲇⲉ, A &c. ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] cf. Gr. ℵABD*P 17. al[10] d e f vg go $aeth^{utr}$ arm ar^{e} $syr^{p\,txt}$ Or Euth &c. om. *ὡς θεόν*. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̄ⲙ] E_1J_1° 26: ⲉϥⲟⲩⲟ(ⲱ, T^{t}FM)ⲛϩϥ ⲙ̄ⲙ, $T^{t}AE_2$FHM: ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄ⲙ, L^{s} &c. ϫⲉ ⲟⲩ] ϧⲉⲛⲟⲩ, N by error: om. ⲟⲩ, E_1*. [5] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] AJO 26: -ⲙⲉⲩⲓ 'think,' $L^{s}T^{t}$ &c. ⲁⲛ] om. K. ⲉⲛϫⲏ . . . ⲉ(ⲁ, E_2)ⲛⲁⲛ] AE: ⲉⲓϫⲏ(ⲁ, 26) . . . ⲉⲛⲁⲓ, $L^{s}T^{t}$ &c.: om. ⲉⲓ, K: om. ⲉⲓϫⲏ, B^{a}. ⲛⲱⲧⲉⲛ] $L^{s}A\Gamma$EGMNOP: +ⲡⲉ, $T^{t}B^{a}$DHJKL 26: +ⲁⲛ ⲡⲉ, F. [6] ⲟⲛ] om. 26.

ⲙ̀ⲙⲟϥ ✤ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ ✤
7 ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ✤ ϩⲏⲇⲏ
ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ✤ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ϯⲛⲟⲩ
ϣⲁⲧⲉϥⲗⲟϫϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ✤ 8 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ
ⲉϥⲉϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ ✤ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲛⲁⲕⲟⲣϥϥ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϫⲓⲛⲓ ✤
γ 9 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ ⲉϥⲭⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ✤ ϧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲏⲓⲛⲓ ✤
ⲛⲉⲙ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲟⲩϫ 10 ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ✤ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲡ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲛⲟϩⲉⲙ ✤ 11 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫϯ ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲏ ✤ ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓⲙⲉⲑ-
ⲛⲟⲩϫ ✤ 12 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✤
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϯⲙⲁϯ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ✤ |
ϥⲏ δ 13 Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ✤ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✤
ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ✤ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ⲥⲉⲧⲡ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ 14 ⲉⲧⲉ
ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

ⲉⲑⲣⲉϥ.] ⲑⲣⲉϥ., ΓN. 7 ⲅⲁⲣ] om. 26. ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ] $L^{g}T^{t}$ΑΓDENO: ϯⲁ, FGHJKMP 26: ⲧⲁⲁ, B^{a}L by error. ⲥⲉⲉⲣ.] (pref. ⲉ, MP), A: ⲥⲉⲣ., L^{g} &c. ⲙⲟⲛⲟⲛ] pref. ⲟⲩ, K: pref. ⲙ̀, N: om. L. -ϥⲗⲟϫϥ] -ϥϫⲟⲗϥ, MO. 8 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. 26. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAD*E*FGL**P 17. 31. 47. 71. 80. 99. 115. it vg syr^{utr} arm aeth ar^{e} Euth Cyr &c.: om. F, cf. Gr. BD^{c}E**KL* al pler &c. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲡⲓ, H. ϥⲛⲁⲕⲟⲣϥϥ] -ⲕⲟⲣϥ, B^{a}M: -ⲕⲱⲣϥϥ, J.
Hunt 26, 9–13 9 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, B^{a}DHJKL 26. ⲉϥⲭⲏ] T^{t}AB^{a} 26^{i}: ϥⲭⲏ, 26^{ii}: ...ⲙⲉⲛ ⲁϥⲭⲏ, L^{g} &c. K(ϧ. F)ⲁⲧⲁ ⲟⲩ.] ⲕⲁⲧⲟⲩ., A. ⲥⲁⲧ.] ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁⲇ., $E_{1.2}$JL. ⲙⲏⲓⲛⲓ] pref. ⲛⲓ, O: + ⲛⲓⲃⲉⲛ, DF(ⲙⲏⲓⲛⲓⲃⲉⲛ)KL. ϣⲫⲏⲣⲓ] pref. ⲛⲓ, O^{c}: +ⲛⲓⲃⲉⲛ, K $26^{i\,ii*}$.

hold ye know it, to cause him to be revealed in his time.
7 For the *mystery* of (the) *lawlessness already* is worked:
only until that which layeth hold now ceaseth in (the)
midst; 8 and *then* shall be revealed the *lawless* (one), whom
the Lord Jesus will destroy in the *spirit* of his mouth, and
he will do away with him in (the) manifestation of his
coming. 9 He whose coming is being according to a
working of *Satan* in all power and sign and false wonder,
10 and all *deceit* of (the) wrongdoing for them who will
perish; because that they received not the *love* of (the)
truth to cause them to be saved. 11 Therefore God will
send to them a *working* of *error*, to cause them to believe
(ⲉ) the falsehood: 12 that all may be judged who believed
not in (ⲛ̄) the truth, but (ⲁ) were well pleased with [the]
wrongdoing. 13 But for us (lit. we), our brethren, it is
worthy that we should give thanks to God for you always,
namely those whom the Lord loved, because God chose
you as a firstfruit of salvation in sanctification of the *spirit*
and [a] faith of the truth; 14 which is that to which he called

---

10 ⲛϭⲓⲛϫ.] cf.? Gr. ℵ^{c}DEKLP al pler praem τῆς. ⲛ̄ⲛⲏ] T^{t}K: om. ⲛ̄, L^{s}A &c.; cf.? Gr. ℵ*ABD*FG 17. 71. it vg syr^{sch} arm aeth^{utr} Euth &c. 11 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] cf. Gr. D* 67** cat^{txt} d e vg syr^{sch} &c.: ⲉⲣⲉ, 26^{ii}. ⲫϯ ⲛⲁⲟⲩⲱ (O, T^{t}E$_1$) ⲡⲛ] pref. ⲁ, E$_1$; cf.? Gr. ℵ^{c}D^c EKLP al pler d e f g vg^{cle} demid tol al syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c. ⲉⲩⲉⲛⲉⲣⲧ (K, D*) ⲓⲁ] AE: ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛ (om. ⲉⲛ, HJ: ⲛ, L)., L^{s}T^t &c. ⲉⲡⲓⲙ.] ⲙ̄ⲡⲓⲙ., L. 12 ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ] AB^{a}EH: ⲉⲑⲙⲏⲓ, L^{s}T^t &c. ϧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ^{c}AD^{c}EKLP al pler &c. ϯⲙⲉⲧ] om. ϯ, E. 13 ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ] trs. before ⲉϩⲣⲏⲓ, 18. 26. Hunt 18, 13–17
ⲁⲫϯ] om. ⲁ, A$_2$. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. (exc. ℵ*D* 39. 121. 1^{scr} &c.). ⲛ̄ⲟⲩⲁ (om. Γ) ⲛⲁⲣⲭⲏ] ⲛ̄ⲁⲛ., 26; cf. Gr. BFG^{gr}P 17. 35. 39. 47. 71. 120. 137. f vg syr^p Did Euth Cyr &c.: om. ⲛ̄ⲟⲩ, A$_2$. ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ, J$_2$O. ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ] A: ϧⲉⲛⲟⲩⲧ., L^{s}T^t &c. ⲟⲩⲛⲁϩϯ] ⲛⲓⲛ., T^t. ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲑⲙⲏⲓ, 18*. 14 ⲉⲧⲉ &c.] cf. Gr. ABDEKL al pler d e aeth &c. om. καί. ⲉⲧⲁϥⲑ.] ⲉⲧⲁⲩⲑ., 26^{ii}. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵD^{c}EF^{gr}GKLP al pler g vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.

ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲩⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ϵ [15] ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲓⲧⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲛ ⳾ [16] ⲛ̅ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲙϯ
ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ-
ⲙⲟⲧ ⳾ [17] ⲉϥⲉϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉⲧⲁϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⳾

Ⲅ.

ϛ Ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϭⲟϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
[2] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⳾ ⲫⲛⲁϩϯ ⲅⲁⲣ ⲫⲁ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ [3] ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ [4] ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ
ⲑⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ | ⲙ̅-
ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⳾ [5] ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ
ⲉϥⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

ⲉⲩⲧⲁⲛϧⲟ] ⲉⲟⲩⲧ., K. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲛ.] AE: ⲙ̅ⲡⲉⲛ., L^{s}T^{t} &c. F^{ms} 'the end (of the lection).' [15] ⲟⲩⲟϩ] om. 26^{ll}. ⲛ̅ⲛⲓⲡⲁⲣ.] ⲙ̅ⲡⲓⲡ., D: ⲛ̅ϯⲡ., B^{a} singular. ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ] ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, M*. [16] ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ] T^{t} &c.: ⲛ̅. ⲡⲉ, L^{s}: ⲛ̅. ⲇⲉ ⲡⲉ, Γ: ⲛ̅ⲑⲟϥ, O. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵDEFGKLP al fere omn it vg &c.: om. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, G. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ*BD^{gr}*FG 17. 73. 238. f g vg^{cod} ^{lachm} syr^{sch} arm aeth ar^{e} &c. ⲛⲟⲙϯ] ⲥⲱϯ 'redemption,' DFKL. [17] ⲟⲩⲟϩ] om. 18. 26. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. D^{c}E**KL al pler aeth &c.

you through our *Gospel* unto a glorious lifegiving[a] of our
Lord Jesus Christ. [15] *So then*, our brethren, stand, and lay
hold on the *traditions* which ye were taught, *whether* through
[a] word *or* through an *epistle* of ours. [16] But our Lord
Jesus Christ himself, and God our Father, he (ⲫⲁⲓ) who
loved us, and he gave to us an eternal[b] comfort, and a good
hope in [a] grace, [17] he shall comfort your hearts, and he
shall confirm you in every work and every *good* word.

III. *Finally*, our brethren, pray for us, that (the) word
of the Lord may run and be glorified, according as also
it happeneth among you; [2] that we may be saved from the
evil and *wicked* men; for (the) faith is not possessed by
(ⲫⲁ) all. [3] But the Lord is faithful, he (ⲫⲁⲓ) who will
confirm you, and he shall keep you from the evil. [4] But
we are persuaded in the Lord about you, that ye do the
things which we order you, and ye shall do them. [5] But
(the) Lord shall direct your hearts in the *love* of God and

---

[a] Lit. 'a lifegiving of (the) glory.' [b] Lit. 'of age.'

ϩⲱⲃ . . . ⲥⲁϫⲓ] order cf. Gr. ℵABDELP al plus[10] d e g vg go syr^{p} aeth Euth &c.

[1] ⲧⲟ] ⲧⲟⲧⲉ, F. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ 'my brethren,' B^{a}; position cf. Gr. FG 120. al$^{2\,scr}$ f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABDEKL al pler &c. ⲟⲩⲟϩ] om. HJ. ⲟⲛ] om. K. [2] ϩⲓⲛⲁ] AB^{a}EGMP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t}ΓDFHJKLNO. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] + ⲛⲓⲃⲉⲛ, O. ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ] AP: -ⲣⲟⲥ, L^{g}T^{t} &c. ⲡⲉ] cf. Gr. FG d e f g vg &c. [3] ⲇⲉ] om. B^{a}FGHJLM. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBD^{c}EKLP al fere omn am demid go syr^{utr} Euth Cyr &c.: ⲫϯ, J$_2$*; cf. Gr. AD*FG 71. d e f g vg^{cle} fu tol &c. ϩⲁ] ϩⲓ, N. [4] ⲛⲏ] om. G*. ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲉⲧⲁⲛϩ., HJ: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϩ., L^{g}ΓK^{c}P. ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. AD^{c}EFGKLP al fere omn f g demid go syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] cf. ? Gr. ℵ*AD* d e: om. B^{a}: ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, K, cf. Gr. ℵBD* 6. 17. 67** d e vg &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩ] L^{g}T^{t}AB^{a}DEHJL^{c}: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ, ΓFGKL*MNOP. [5] ⲇⲉ] om. HJ. -ⲥⲟⲩⲧⲉⲛⲛⲉⲧ.] -ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲛⲉⲧ., H.

ϛ ⁶Ⲧⲉⲛϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϥ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲛ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ÷ ⁷ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ÷ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ÷ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁸ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀-
ⲕⲁϩ ÷ ⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ÷
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ÷ ⁹ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ÷ ¹⁰ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛϩⲟⲛ-
ϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ-
ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣⲡⲕⲉ-
ⲟⲩⲱⲙ ¹¹ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲃⲱ
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲁⲛ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ-
ⲉⲣⲅⲟⲥ ¹²ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛϩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲛⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ÷ ϩⲓⲛⲁ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲃ ÷
ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲓⲕ ÷

η ¹³Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲛ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ¹⁴ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ϥⲑ ⲛ̀ϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ ÷ | ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ

---

⁶ ⲛ̀ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, B[a]DFKL. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAD[c]E** FGKLP al omn f g m[82] vg go syr[utr] arm aeth Euth &c. ⲉⲑⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣϥ] ⲉⲣⲉⲧ., L. ⲉⲑ(ⲧ, J)ⲙⲟϣⲓ] position cf.? Gr. D[gr] E[gr] f vg go &c. ⲛⲏ ⲁⲛ] ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ, HJ: ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛⲏ, T[t]. ⲉⲧⲁⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲉⲛⲧ., L[s]T[t]B[a]*LP: ⲉⲧⲁϥⲧ., N. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] cf. Gr. unc. &c. (exc. BF[gr]G &c.) for 3° plural. ⁷ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] ⲙ̀ⲡⲓⲣ., B[a]DFKL. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ, $HJ_{1,2}$[c]. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲣⲓ] -ⲓⲛⲓ, E_1*. ⁸ ⲙ̀(ⲉⲙ, G)ⲕⲁϩ] +ⲛ̀ϩⲏⲧ, B[a]*. ⁹ ⲟⲩⲭⲟ(om. E_2)ⲧⲓ] -ⲟϯ, L: -ⲟⲇⲓ, J.

the *patience* of Christ. 6 But we order you, our brethren,
in (the) name of our Lord Jesus Christ to keep away from
every brother who walketh unruly, and not according to
the things which we delivered unto them. 7 For ye (pron.)
know how ye ought to be like to us: because we were not
unruly among you; 8 *neither* ate we [a] bread without cost
of (any) one, but (ⲁ.) in [a] toil and [a] pain working in the
day and the night, that we might not add *burden* to one of
you: 9 *not that* we have not authority, but (ⲁ.) that we might
give ourselves to you as (an) *example*, that ye might be like
to us. 10 For *even* when (ⲓⲥϫⲉⲛ) we were with you, this we
were ordering you, that he who wisheth not to work, *neither*
let him even eat. 11 For we hear concerning some among
you, walking unruly, and not working at all, but (ⲁ.)
being *busybodies*. 12 But such, we order them, and we
beseech in the Lord Jesus, that in [a] meekness doing their
work, they may eat their bread. 13 But ye, our brethren,
be not *weary* of doing the good. 14 If there is one dis-
obedient to our word through the *epistles*, mark [a] this (one)

[a] Lit. 'give sign.'

ϩⲓⲛⲁ] AB^{a}DEFHJKL: pref. ϫⲉ, L^{s}T^{t}ΓGMNOP. -ⲧⲏⲓⲧⲉⲛ] -ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ 'give them,' GLM. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, B^a. 10 ⲓⲥϫⲉⲛ] ⲓⲥϫⲉ, T^{t}K* by error. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, B^{a}DFKL. ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉϥⲫⲟⲩⲱϣ, A_2: ⲉⲑⲟⲩⲱϣ, HJ; single negative. ⲉⲣⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲙ] L^{s}AB^{a}D$E_1^cE_2$FJKLO: ⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲙ, E_1*H: ⲕⲉⲟⲩⲱⲙ, T^{t}ΓGMNP. 11 ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] -ⲥⲱⲟⲩⲛ 'know,' B^{a}D* ?. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] position cf. ? Gr. DE 37. 47. 73. d e f m^{82} arm aeth, item vg &c. ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ.] ⲥⲉⲉⲣ., GMP, single negative. ϩⲗⲓ] om. L*: trs. ϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲗⲓ, E_1* ? H. 12 ⲛⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' GM: ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, B^a, cf. ? Gr. D* τούς. ⲧⲉⲛ†ϩⲟ] +ⲉⲣⲱⲟⲩ 'them,' HJO. ϧⲉⲛⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. P demid: +ⲡⲭ̄ⲥ̄, J; for ϧⲉⲛ and ⲡⲭ̄ⲥ̄ cf. Gr. ℵ*ABD*E*FGP 17. 31. 71. 80. 137. d e f g m^{82} vg go arm Euth &c. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡ.] -ⲟⲩⲉⲙⲡ., GM. 13 ⲛ̄(ⲉⲛ, T^{t}KO)ⲕ.] cf. Gr. B*D*. 14 ⲉϣⲱⲡ] AEGMP: +ⲇⲉ, L^{s}T^{t}B^{a}ΓDFHJKLNO. ⲉⲟⲩⲟⲛ] om. ⲉ, ΓHJNO. ⲡⲉⲛⲥⲁϫⲓ] ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ, F plural; cf. Gr. ℵADE

ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙ-
ⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓⲡⲓ⳾ 15 ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϫⲁϫⲓ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ⳾
16 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ⳾ ⲉϥⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ⳾ 17 ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁ-
ϫⲓϫ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ⳾ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲥϧⲁⲓ.
18 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲃ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲥⲧⲩⲭⲟ ⲣ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲕ,[ⲗ]ⲉ ⲅ̅

FGKLP al pler it vg go syr[utr] arm Euth &c. ἡμῶν. ⲛⲓⲉ(ⲁ, B^{a})ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ] $AB^{a}DEF^{o}KL$: ϯⲉⲡ., $L^{g}T^{t}$ΓGHJMNOP, cf. Gr. ⲫⲁⲓ] +ⲡⲉ, M. ⲫⲁⲓ . . . ⲉⲣⲟϥ] lost, E_1: om. E_2. ⲉϣⲧⲉⲙ.] cf. Gr. ℵ$A^{vi}BD^{b}$? $et^{c}E$ 17. d e go &c. -ϣⲓⲡⲓ] -ϣⲓⲛⲓ, $E_1{}^*{}_2$ by error. 15 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ . . . ⲁⲗⲗⲁ] om. J_1*. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ] L^{g}AE: ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ, $T^{t}B^{a}$ ΓDFGH$J_1{}^{mg}{}_2$KLMNOP, order cf.? Gr.: om. ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ, J_1*. 16 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲫϯ, J, cf. Gr. FGL 9. 48. 115. 122** 139. 219. al[3scr] f g vg[six] demid. ⲉϥⲉϯ . . . ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ] om. E_2 homeot. ϧⲉⲛ(+ⲟⲩ, ΓO)ⲥⲙⲟⲧ] cf. Gr. ℵA**$BD^{c}E^{gr}$KLP al fere omn syr[utr] Euth &c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ (+ⲧⲉⲛ, O)] AE: +ⲧⲏⲣⲟⲩ, $L^{g}T^{t}$ &c. 17 ⲡⲉ] om. O. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. K. 18 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̀] ⲡⲓϩ. ⲙ̀, E_2M: ⲡⲓϩ. ⲛ̀ⲧⲉ, P. ⲧⲏⲣⲟⲩ] $A_1ΓG^{c}M$, cf. Gr. ℵ*B 17. 47. 67** 116. fu harl tol arm[zoh] &c.: +ⲁⲙⲏⲛ, $L^{g}T^{t}$ &c.; cf. Gr. $ℵ^{c}$A DEFGKLP al pler d e f g vg syr[utr] arm[usc] aeth go Euth &c.

Subscription. ⲡ.(om. J) ⲑⲉⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲃ̅ (+ϯ, H) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏ(ⲉ, H)ⲛ(+ⲛ, HJ)ⲁⲥ, $HJ_{1,2}$; cf.? Gr. AB**KP 37. 47. 113. 123. al: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ(om. F)ⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ(ⲕⲓⲥ, D) ⲃ̅ ⲁⲩⲥϧ. ϧ.

not to have company with him, that he may be shamed.
15 And let him not be with (ⲛ̄ⲧⲉⲛ) you as an enemy, but (ⲁ)[1]
as a brother instruct him. 16 But the Lord himself of
the *peace* shall give to you the *peace* always in every form.
The Lord with you. 17 My *salutation* in mine own hand,
Paul, which is a sign in all the *epistles*, thus I write.
18 (The) grace of our Lord Jesus Christ with you all.

To Thessalonikē 2, it was written in Athēnnas: it was sent by Silouanos and Timotheos. Stichoi 185, Chapters 3.

ⲁⲑⲏ(ⲉ, L)ⲛ(+ⲛ, $A_{1,2}E_1L$)ⲁⲥ ⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲧⲓⲙⲟⲑ, L), $A_{1(2)}DE_1FL$: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ. ⲃ̅ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲁⲩⲥϧ. ϧ. ⲁⲑⲉⲛⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲥ. ⲛⲉⲙ ⲧ., B^a: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ (om. ⲛⲓⲕⲏ, Γ) ⲃ̅ ⲁⲩⲥϧ(+ⲁ, M)ⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ (om. ϧⲉⲛ, Γ) ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲁⲩ (ⲁϥ, G: om. ⲁⲩ, M)ⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ (om. Γ) ⲥⲓⲗ. ⲛⲉⲙ ⲧⲓ(ⲑⲓ, Γ)ⲙⲟⲑⲉⲟⲥ, ΓGM: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲙⲁϩⲃ̅ϯ ⲡ. ⲑⲉⲥⲁⲗ. ⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 'his disciples,' K: ϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲃ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ, O. A_2E_2NP have Arabic subscription. ⲥⲧⲩ(ⲓ, DL)ⲭ (+ⲟ, A_1D) ⲣ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲕ,ⲗ (ⲕ,, E_1L: ⲕ,ⲉⲗ, $A_{1,2}$: ⲕⲉⲫⲗ, D) ⲅ̅, $A_{1(2)}B^a$ DE_1L: ⲥⲧⲩ(ⲟⲓ, HJ_1)ⲭ ⲣ̅ϥ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲗ,(ⲕⲗ,, H: ⲕ,, J_1) ⲅ̅: ⲥⲧⲩⲭ ⲣ̅(ⲧ̅, F)ⲡ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲅ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ (+ⲇⲉ, K) ⲏ̅, FK: ⲥⲧⲩⲭ (+ⲟ, Γ) ⲣ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲗ, ⲡⲓⲛⲓϣϯ, Γ: ⲕⲉⲫⲁⲗ, M: ⲕⲗ, ⲛ̄ⲛⲓϣϯ, O) ⲅ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ (pref. ⲛⲓ, Γ: ⲡⲓ, O) ⲏ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ (om. Γ) ⲁ̅, ΓGMO: for ⲣ̅ⲡ̅ⲉ̅ obs. Gr. ℵ** ρπ'; for ⲅ̅ cf. Gr. B 'a cap ϛα ad ϛγ pergitur'; for ⲏ̅ obs. am fu capitula ix habent.

ⲠⲢⲞⲤ ϨⲈⲂⲢⲈⲞⲤ. Ⲓ̅. ⲔⲈⲖ Ⲁ̅.

ϦⲈⲚⲞⲨⲐⲞ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲁ Ⲫϯ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ 2 ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲓ⳹ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ⳹ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ⳹
3 ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ⳹ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ⳹ ⲉϥϥⲁⲓ ϧⲁ
ⲡⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ⳹
Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ|ⲛⲟⲃⲓ⳹
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧϭⲟⲥⲓ⳹ 4 ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲗⲏ-

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ (ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲩ, Γ and N om. ϩ), Γ GLMN, cf.? Gr. ℵABK 3. 17. 37. 47. 80. n^scr al: ⲡ. ϩ(om. F)ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ (ⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲩⲥ, D) ⲓ̅, DE_2FO: ⲡ. ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ ⲕⲉⲗ (ⲕ, E_1) ⲁ̅, A_1E_1: ⲡ. ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲕⲉⲗ (ϯⲁⲣⲭⲏ, J_2) ⲉⲧⲉ ϯⲙⲁϩⲙⲏϯ ⲧⲉ 'which is the tenth,' $J_{1\,2}$: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲁ̅, P: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲓ̅, B^a; for this order and number 10, cf. Gr. ℵABCHP 17. 23. 47. 57. 71. 73. al Euth: ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ (ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲩⲥ, H) ⲓ̅ⲇ̅, HK. A_2HK place the Epistle to the Hebrews last, as fourteenth, after Philemon; L places 2 Thess., Philemon, Hebrews, 1 Tim., 2 Tim., Titus, but numbers Philemon ⲓ̅ⲅ̅ as if Hebrews should follow as fourteenth; cf. Gr. DEKL al permu.

I. In many (ⲑⲟ) manners and many (ⲙⲏϣ) forms from (the) beginning God spake to our fathers from the *prophets*, [2] but at (the) end of these days he spake to us in a Son, he (ⲫⲁⲓ) whom he appointed (ϫⲁϥ) *heir* of all, and through him he made the ages; [3] who himself is the splendour of his glory, and (the) form of his *substance*, upholding (the) universe by (ϧⲉⲛ) (the) word of his power.

Through him he made a cleansing of the sins. He sat on the right hand of the greatness on high[a]; [4] having become better[b] than the *angels* by so much, as he *inherited* a name

[a] Lit. 'in those which are exalted.' [b] Lit. 'chosen rather than.'

[1] L[ms] عيد الميلاد المقدس و عيد الملاك ميخائيل 'the feast of the Holy Nativity and the feast of the Angel Michael.' ⲉⲃⲟⲗ] om. N. [2] ⲉⲛϧⲁ(+ⲓ, DL)ⲉ] ⲛϧ., FL; cf. Gr. unc. 17. al longe plu f vg arm Eus Ath Did Euth Cyr &c. ⲇⲉ] om. A_2HL, cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ, P. ⲫⲁⲓ] AHJO: ⲫⲏ, L[s]T[t] &c. ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ] -ⲙⲓⲛ, P. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ] $A_{1.2}$[c]E: -ⲓⲟ, L[s]T[t] &c. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] position cf.? Gr. ℵABD*et[c]EM 17. 37. 53. d e f vg syr[sch] aeth Eus Ath &c. [3] ⲡⲥⲙⲟⲧ] ⲡⲓⲥ., T[t]LP: ⲥⲙⲟⲧ, M. ⲧ(ⲡ, N)ⲉϥϩⲩⲡⲟⲥ.] ϩⲓⲡ., E. ⲉϥϥⲁⲓ] ⲁϥϥⲁⲓ, A. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ; cf. Gr. DEKLM al pler d e syr[utr] aeth. ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. ℵ*ABD*E*MP 67** cat[txt] d e f vg syr[sch] aeth Did Euth &c.: ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ, ΓNOP, cf. Gr. D[c]E**KL tisch[6] al pler syr[p] arm ar[e] &c.; position cf.? Gr. KL al pler syr[p] &c. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉⲁϥϩ., F. ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ] om. ⲙⲉⲧ, D*. [4] ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ] om. ⲉ, Γ. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣ., T[t]P. ⲉⲣⲕⲗⲏⲣ.] om. ⲉⲣ, E.

ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ⳹ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ⳹
5 Ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳹
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲓⲱⲧ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩϣⲏⲣⲓ⳹ 6 ⲉϣⲱⲡ
ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳹ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ⳹ 7 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳹
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ⳹
8 Ⲉⲑⲃⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ⳹ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲫϯ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲃⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ⳹
9 ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ
ⲧⲟϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲕ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲁ ⲑⲟⲩⲱⲕ⳹
10 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲡⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ⳹ 11 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲕϣⲟⲡ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲟⲥ 12 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲱⲛ ϫⲛⲁⲕⲟⲗⲟⲩ

---

5 A_1^{ms} E_1^{ms} مزمور الثانى 'second Psalm': L^{ms} β̄ مزمور: A_2^{ms} ⲇ̅ⲁ̅ⲗ̅ ⲯⲁⲗ ⲃ̄: D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲃ̄. ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ] position cf. ? Gr. (exc. D^{gr*} E^{gr*} 2. o^{scr} syr^{sch}). $A_1^{ms}{}_2^{ms}$ اسفار الملوك: L^{ms} سفر الملوك 'the books, the book of the kings.' ⲉⲩⲓⲱⲧ] ⲉⲟⲩⲓⲱⲧ, DL: ⲛ̀ⲓⲱⲧ, B^a. ⲉⲩϣⲏⲣⲓ] ⲉⲟⲩϣ., B^a. 6 ⲟ(+ⲩ, E_2)ⲛ] om. GMP. D^{ms} ⲧⲉⲩⲇⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ: $A_1^{ms}{}_2^{ms}$ L^{ms} الاستثنا 'Deuteronomy.' ⲉϥϫⲱ] AB^a EFHKLM: ϥϫⲱ, L^gT^tΓDGJNOP. 7 D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲣ̅ⲅ̅: $A_1^{ms}{}_2^{ms}$ مزمور مايه و ثلثة: L^{ms} ρ̄γ̄ مزمور. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. K. ϥϫⲱ] L^gAEL: ⲟⲛ ϥϫⲱ, T^tB^aΓDGJMNOP: ⲟⲛ ⲉϥϫ., HFK. ϫⲉ] om. F*. ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ] ⲉⲧⲑⲁⲙⲓⲟ, DL. ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] T^t &c.: ⲉϩ., L^gDE_1L. ⲛⲉϥⲣⲉϥϣ.] ⲛ̀ⲛⲉϥ., P*: ⲛ̀ⲣⲉϥ., O: ⲛⲉϥⲣⲉⲙϣ., L^gT^t. ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ] ϧⲉⲛⲟⲩϣ., HJL. 8 ϥϫⲱ]

being different from them. [5] For to whom at any time
among the *angels* said he: 'Thou art my Son, I (pron.)
begat thee to-day'? and *again*: 'I (pron.) shall be to him
a (ⲉⲩ) Father, and he (pron.) shall be to me for a (ⲉⲩ) Son'?
[6] But when[a] again he bringeth the firstborn into the *world*[b],
he is saying: 'Let the *angels* of God all worship him.'
[7] And concerning the *angels* he saith: 'He who made his
angels spirits and his ministers a flame of fire.' [8] But
concerning (the) Son he saith: 'Thy *throne*, (O) God, unto age
of the age, and (the) staff of (the) straightness is (the) staff
of thy kingdom. [9] Because thou lovedst [the] righteousness
and thou hatedst (the) injustice, therefore God, thy God,
anointed thee with an oil of gladness rather than they who
are thy fellows[c].' [10] And, From (the) beginning, Lord, thou
(pron.) laidest foundation of (the) earth, and the heavens are
the works of thy hands. [11] They (pron.) will perish, but thou
(pron.) abidest, and they all will become old as a garment:
[12] as a cloke thou wilt roll them up, and they will be

---

[a] Lit. 'if he should.' [b] οἰκουμένη. [c] Lit. 'under thy bosom.'

L[s] A B[a] D E O P: ⲉϥϫ., T[t] Γ F G H J K L M N. D[mg] ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲙ̅ⲁ̅: A$_1$[mg] $_2$[mg] ρ̅μ̅ (by error) مزمور, E$_1$[mg] مزمور اربعة و اربعين. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ A B D* E* M 17. d e am tol al[lachm] &c. ⲡϣⲃⲱⲧ 1°] ⲡⲓϣ., P; cf. Gr. ℵ A B M 17. &c. ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ[a] A B M 17. &c. ⲡϣⲃⲱⲧ 2°] ⲡⲓϣ., T[t] B[a] G M, cf. Gr. D E K L P tisch[6] al fere omn &c. ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ.] cf. Gr. A D E K L M P al omn d e f vg rell Euth Cyr &c. [9] ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲑⲙⲏⲓ, B[a] D F H K L. ⲟⲩⲟϩ] om. J$_2$. ⲛⲏ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' B[a] K. ⲉⲧϭⲁ] ⲉⲑϭⲁ, E J$_1$: ⲉⲧⲉⲑϭⲁ, J$_2$. ⲑⲟⲩⲱⲕ] ⲑⲟⲩⲕ, E$_2$. [10] D[mg] ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲣ̅ⲁ̅: A$_1$[mg] ρ̅α̅ مزمور, A$_2$[mg] E$_1$[mg] مزمور مايه و واحد, L[mg] ρ̅ مزمور, also ρ̅α̅ مزمور. ⲟⲩⲟϩ 2°] F J. ⲛⲓϩⲃ.] ϩⲁⲛϩⲃ., H J indefinite. [11] ⲕϣⲟⲡ] cf. Gr. L tisch[6] al ut[vi] plu. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ.] om. ⲥⲉ, O. ϩⲃⲟⲥ] -ⲱⲥ, T[t] B[a] Γ F G N O P. [12] ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ] L[s] T[t] A Γ* E G M N P: pref. ⲟⲩⲟϩ, B[a] Γ[c] D F H J K[c] L O. ϫⲛⲁⲕⲟ (ϫⲱ, B[a]: ⲕⲱ, J) ⲗⲟⲩ] cf. Gr. ℵ[c] A B D[c] K L M P al fere omn fu harl* syr[utr] arm aeth Euth Cyr &c.: ϫⲛⲁⲟⲗⲟⲩ 'thou wilt

ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲃϯ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ⳾
β [13] Ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ |
p ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϣⲁϯⲭⲁ ⲛⲉⲕ-
ϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ⳾
[14] Ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ⳾
ⲉⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ⳾ [1] ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲥϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯϩⲑⲏⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑ-
ⲙⲟⲩ⳾ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ⳾ [2] ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳾ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲉ ⲃⲉϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ
ⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ⳾ [3] ⲡⲱⲥ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲣⲉⲃⲟⲗ⳾
ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϭⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ⳾ [4] ⲉⲣⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲟⲩ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲟⲓ
ⲙ̄ⲫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉ-
ϩⲛⲁϥ⳾
[5] Ⲛⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ⳾ ϭⲛⲉϫⲱⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳾ ⲑⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ
γ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ⳾ [6] Ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ

---

take them away,' H; cf. Gr. D^c KLMP al omn f vg syr^utr Euth &c. sine additamento. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ] om. ⲟⲩⲟϩ, O. ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ] -ⲙⲟⲛⲕ, A_2E_2H. J_1^ms اخرة 'the end (of the lection).' [13] D^ms ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲣ̄ⲑ̄: A_1^ms L^ms ρθ مزمور, A_2^ms E_1^ms مزمور مايه وتسعة. ⲅⲁⲣ] AB^a E: ⲇⲉ, L^s T^t &c., cf. Gr.: om. O. ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ] ⲥⲁⲧⲟⲩⲓⲛⲁⲙ, HJ. [14] ⲙⲏ] ⲛⲉⲙ, N. ⲛ̀ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ] -ⲟϣⲉⲛ, DO. ⲛⲉ] ⲡⲉ, L. ⲉⲩⲟⲩⲱⲣⲡ] ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ, DL. ⲇⲓⲁ-ⲕⲱⲛⲓⲁ] ΑΓΕΗJ_1*O: -ⲕⲟ-, L^s T^t &c. ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲗ.] ⲛⲏ ⲉⲧ-ⲁⲩⲉⲣⲕⲗ., B^a J preterite.

changed, but thou art thou, and thy years fail not. 13 For
to whom at any time among the *angels* said he: 'Sit on
my right hand, until I put thine enemies below thy feet?'
14 Are not all these ministering *spirits*, sent unto a
service because of them who will *inherit* [a] salvation
(ⲛⲟϩⲉⲙ)? II. Therefore it is right that we should give
more heed to the things which we heard, *lest haply* we
decline from (them). 2 For if the word which he spake
through the *angels* became established, and every *trans-
gression* and every disobedience received a recompence in
a worthy judgement; 3 *how* shall (lit. will) we (pron.) be
able to escape, should we *neglect* this great salvation
(ⲟⲩϫⲁⲓ)? That which took *beginning* of being spoken
about through the Lord by them who heard, and it was con-
firmed unto us; 4 God witnessing with them, in signs and
wonders and powers of many (ⲑⲟ) kinds, and distributions
of the holy *spirit* according to his will. 5 For he made
not the *world*[a] subject to the *angels*, that which cometh,
this concerning which we speak. 6 For one somewhere

[a] οἰκουμένη.

1 ⲛ̄ⲧⲉⲛϯ] ⲛ̄ϯ, F*. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ] L⁸T⁴AΓENP: ⲙⲏⲡⲱⲥ, B^a DFGHJKLMO. 2 ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: om. B^a. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] L⁸T⁴A B^a ΓFGKMNOP: ⲛⲥ., DEHJL. ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲥ., HJ plural. ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] om. H*. ⲉϥⲙ̄ⲙ̄(ⲉⲙ, T⁴GM)ⲡϣⲁ] ϥⲙ̄ⲙ̄-ⲡϣⲁ, H. 3 ⲁⲙⲉⲗⲉ(ⲟ, M*N*)ⲥ] AB^a ΓDEHJ₁N^c: -ⲏⲥ, L⁸T⁴FGJ₂KLM^c OP. ⲉⲛⲁⲓ] ⲙ̄ⲡⲁⲓ, H. ⲫⲏ] AE: ⲫⲁⲓ, L⁸T⁴ &c. ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ] ⲉⲥⲁϫⲓ, E: om. G*. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, J. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, L⁸T⁴A₁FNP: ⲉⲧⲉ, J₁L: ⲉⲧⲉⲛⲉ, J₂. ⲟⲩⲟϩ] L⁸T⁴AΓEGMNP: om. B^a DFHJKLO, cf. Gr. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ] L⁸ citing Arabic of L omits عندنا after وثبتت. 4 ϧⲉⲛ-ϩⲁⲛ &c.] cf.? Gr. MP 17. 41. &c. om. Te. ⲛ̄ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̄ⲣⲏϯ] om. E₁. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲑⲩ, B^a J₁P. 5 ϫⲱⲥ] ϫⲟⲥ, B^a: ϫⲱⲟⲩ 'them,' O. ⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ] ⲉⲧⲁⲛⲥ., ΓOP. F^ms اخرة 'the end (of the lection).' 6 ⲛ̄ϫⲉ] ⲛ̄, P. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄] om. E₁*. D^ms ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲏ̄: A₁^ms المزمور الثامن, L^ms مزمور ح الملاك غبريال 'Psalm 8 the Angel Gabriel.'

ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ
ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲓⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⳾ ϫⲉ
ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⳾ 7 ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲁⲕ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉϫⲱϥ ⳾ 8 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁ-
ϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⳾
ⲁⲕⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ | ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾
Ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲓⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̀ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⳾
ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲁⲩ-
ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. 9 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⳾ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉϫⲱϥ ⳾ ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
10 Ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲉⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟ-
ϩⲉⲙ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁⲩϩ
11 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ 12 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲉ

ⲛⲓⲙ] cf. ? Gr. C*P 2^lect d e tol Euth Dam: ⲱ (= ⲟⲩ ?), M, cf. ? Gr. rell. ⲁⲕϫⲉⲙ] ⲁⲕⲉⲣϫⲉⲙ, P by error. ⲡⲉϥϣⲓ(H, M)-ⲛⲓ] ⲡϣ., E_1*. 7 ⲛⲓⲁⲅⲅ.] ⲡⲓ., M singular. ⲛⲉⲙ] ⲙ̀, A_2. ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ 'thou madest them,' O. ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗ.] ⲛ̀ⲭ., GMP. ⲉϫⲱϥ] ϩⲓϫ., D. ⲟⲩⲟϩ (om. ⲟⲩⲟϩ, B^a HJ) ⲁⲕ (om. ⲁⲕ, O) . . . ϫⲓϫ] cf. Gr. ℵACD*E*MP 137. al sat mu d e f vg syr^sch et p c.* arm aeth Euth &c. 8 ⲉⲛⲭⲁⲓ 1°] ⲛ̀ⲉⲛⲭ., H: ⲛ̀ⲛ̀ⲭ., M: ⲛ̀ⲭ., J. ⲥⲁⲡ.] ⲛ̀ⲥⲁⲡ., A_2. ⲅⲁⲣ] ADEFLO, cf. Gr. (fluct.): om. L^g T^t B^a ΓGHJKMNP. ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] position

witnessed to us, saying: 'Who is (the) man, that thou rememberedst him, or (the) son of (the) man, that thou visitedst him? [7] Thou humiliatedst him a little (lower) than the *angels*; (the) glory and (the) honour thou gavest as (ñ) a crown upon him. [8] And thou settest him up over the works of thy hands: thou madest all things subject below his feet.' For having made all things subject to him, then he left not anything without being subject to him. But now we see not yet all things subjected to him. [9] But he whom he humiliated a little (lower) than the *angels*—we see Jesus, because of the pain of (the) death he put (lit. did the) glory and (the) honour as (ñ) a crown upon him, *that* in the grace of God he might taste (the) death for all.

[10] For it was being worthy for him because of whom were all things (ⲛ̄ϫⲁⲓ) and through whom were all things (ϩⲱⲃ), having brought many sons into [a] glory, even (ⲛ̄ϫⲉ) (the) *author* of their salvation, to be completed through pains. [11] For he who sanctifieth and they who are sanctified are all from one: therefore he is not ashamed calling them, 'My brethren.' [12] Saying: 'I shall (lit. will) say thy name to

---

cf.? Gr. DE vg syr[utr]. ⲛⲁϥ 1°] om. P, cf. Gr. B d e arm[usc], syr[p] habet c. ob. ⲓⲉ] om. DKO. ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] L[s]T[t]AΓ*EGKMNOP: ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., B[a]Γ[c]DF[c]L: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., F*: ⲙ̄ⲙⲉⲛⲛ., HJ. ⲉⲁⲩϭⲛⲉ] L[s]T[t]A$_1$B[a]DEHJKLO: ⲁⲩϭ., A$_2$ΓFNP: ϭⲛⲉ, GM. [9] ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛ., E$_2$. ⲁϥⲉⲣ] AEGMP: pref. ⲉ, L[s]T[t]B[a] ΓDFHJKLNO. ϧⲉⲛⲡⲓϩⲙⲟⲧ &c.] cf. Gr. (exc. M 67** &c.). [10] ⲛⲁϥ] om. B[a]. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, B[a]. ⲛ̄(ⲛ, A$_1$)ϫⲁⲓ] AB[a]DE$_2$: ⲉⲛϫ., L[s]T[t] &c. ϩⲱⲃ] ⲛ̄ϫⲁⲓ., HJ. ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲩⲱⲟⲩ, B[a]DFKLO: ⲉⲱⲟⲩ, N. ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟ(+ⲩ, E$_1$FHJ)ⲥ] L[s] T[t] &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲡ., AE by error. ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, DK. ϩⲁⲛⲙ̄ⲕⲁϩ] -ⲙ̄ⲕⲁϩ, T[t]B[a]DFKLN. [11] ⲧⲟⲩⲃⲟ 2°] -ⲃⲱ, GM. ⲉⲃⲟⲗ] pref. ϩⲁⲛ, HJL. ϥϣⲓⲡⲓ] ⲁϥϣ., B[a]E$_2$FO*. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, HP. ⲉϥⲙⲟⲩϯ . . . ⲥⲛⲏⲟⲩ] cf.? Gr. 17. καλῶν: om. E$_1$*. [12] D[mg] ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲕⲁ: A$_1$[mg] ⲕⲁ مزمور, E$_1$[mg] (الزمور للدى و عشرين) 'the Psalm one and (twenty).'

ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ÷
δ [13] Ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉϩⲑⲏⲓ
ϫⲏ ⲉⲣⲟϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ÷
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁ Ⲫϯ
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ÷ [14] ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ÷
ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ⲥⲁⲣⲝ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ
ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ÷ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲓ-
ρα ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϫⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ÷ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ|ⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ÷ [15] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲉ ⲛⲁⲓ ÷
Ⲛⲏ ⲉⲧⲉϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ÷ ⲛⲁⲩⲣⲁⲟⲩⲏ-
ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ÷ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ
ⲛ̀ⲱⲛϧ ÷ [16] ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲟϥ ÷
ε [17] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ ϩⲁ Ⲫϯ ÷ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ÷ [18] ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷

Ⲅ.

ϛ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ-

ⲛ̀ⲛⲁ] ⲉⲛⲁ, K: ⲛⲁ, L. [13] ⲟⲛ 1°] om. JM. ⲉⲣⲉ] ⲉⲁⲣⲉ, L[g]L: ⲉⲣ, E. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟⲥ, T[t] by error. ϥϫⲱ 2°] ⲉϥϫⲱ, HJ: ⲁϥϫ., L. ⲟⲛ 2°] om. HJ. D[mg] ⲎⲤⲀⲒⲀⲤ: A_1[mg] E_1[mg] اشعيا 'Isaiah.' [14] ⲉⲣϣ.] pref. ⲁⲩ, B[a](om. ⲉⲣ) Γ[c]DFHJKLO*. ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ &c.] cf. Gr. ℵBCDEMP 17. 37. 47. 137. cat[txt] d e am fu al[lachm] syr[p] arm Eus Ath &c.: trs. ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓⲥⲛⲟϥ, O, cf. Gr. KL al pler f vg[cle] demid tol

my brethren, in (the) midst of the *church* I shall (lit. will)
bless thee.' 13 And he saith again (ⲟⲛ): 'I shall be trusting
in him.' And *again* he saith also (ⲟⲛ): 'Behold, I and the
children whom God gave to me.' 14 *Since then* the children
shared in (ⲛ̄) blood and *flesh*, so (ⲟⲩⲟϩ) he also shared in
(ⲉ) such things; that through his death he might do away
with him who had (the) strength of (the) death, who is the
devil, 15 and might restore these. They who being in
the fear of (the) death were incurring [a] servitude all their
lifetime. 16 For he put (lit. threw) not his hand unto *angels*
[together][a], but (ⲁ) (the) seed of Abraam (is) that unto
which he put his hand. 17 Therefore it is worthy that he
should be like to his brethren in all things, that he might
be merciful and *high priest* faithful toward God, for him
to forgive the sins of the *people*. 18 For in that in which
he suffered and which he was *tempted*, it is possible for
him to *help* them who are *tempted*.

III. Therefore, my brethren, *holy*, and sharing in the
calling of (the) heaven, consider the *apostle* and *high priest*

[a] Lit. 'on a place,' rendering δήπου.

syr^{aeth} aeth Euth &c. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}HJO. ⲉⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ, O. ⲡⲉϥⲙⲟⲩ] ⲙⲟⲩ, E_1* O. ⲉⲧⲁ ⲡ.] T^{t}AB^{a}EGM: ⲉⲧⲉ ⲡ, L^{g}ΓDFHJKLNO: ⲉⲧ, P. ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲫ., B^{a}DFKL. ϫⲏ] om. F*. 15 ⲉⲧⲉ(+ⲛ, T^{t})ϧⲉⲛ] ⲉⲧϧ., L. ϩⲟϯ] ϯϩ., L^{g}. -ⲟⲩⲏⲟⲩⲧ] -ⲃⲏⲟⲩⲧ, FK: -ⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ, H by error. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛ., F. 16 ⲛⲉⲧⲁϥ.] ⲛⲉ(ⲏ, B^{a}) ⲉⲧⲁϥ., B^{a}ΓNO. ⲅⲁⲣ] A_1: +ⲁⲛ, $L^{g}T^{t}$ &c. double negative. ⲡϫⲣⲟϫ] ⲡⲓϫ., GM. ⲡⲉⲧⲁϥ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., T^{t}ΓNO. ⲉⲣⲟϥ] om. B^{a}. 17 ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ] ⲁⲣⲭⲓ., L^{g}DE_1J. ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ] ⲉϥⲛ̄ϩ., J. ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ] ⲉϥⲭⲱ, K. 18 ⲙ̄(ⲉⲙ, T^{t}GO)ⲕⲁⲩϩ] L^{g}A EJL: -ⲕⲁϩ, T^{t} &c. ⲟⲩⲟϩ] $L^{g}T^{t}$AΓEGMNP: om. B^{a}DFHJK LO. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. H twice. ⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, FHJMN.

1 F^{mg} L^{mg} 'the third Sunday of Amshīr.' ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] +ⲟⲩⲛ, T^{t}K. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B^{a}DFJKLO. ⲓⲁⲧⲉⲛ] ⲓⲉⲧⲉⲛ, E_2LN. ⲙ̄ⲡⲓⲁⲡ.] ⲉⲡⲓⲁⲡ., HJ: ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲡ. 'this apostle,' K.

ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⸭ ² ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲙ̅ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⸭ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ³ ⲁ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ
ⲧⲁⲓⲟ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⸭ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ-
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲧⲁⲓⲟ ⸭ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲏⲓ
ⲛ̅ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⸭

⁴ Ⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲓ ⸭ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫϯ
ⲡⲉ ⸭ ⁵ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉⲛ ϥⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⸭ ⁶ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ | ⲙ̅-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ⲡⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϥⲧⲁ-
ϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ.

ϛ ⁷ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⸭ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸭ ϫⲉ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⸭ ⁸ ⲙ̅ⲡⲉⲣϯⲛ̅ϣⲱⲧ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⸭ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⸭ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⸭
⁹ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⸭ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ ⸭ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ¹⁰ ⲛ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⸭ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ
ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⸭ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱ-
ⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸭ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⸭ ¹¹ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ-

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABC*D*MP 17. 34. 47. 67** 73. cat^{txt} d e f vg aeth Ath Euth &c.: + ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, T^t. ² ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] thus always. ⲡⲉϥⲏⲓ] cf. Gr. B ar^e &c. om. ὅλῳ. ³ ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, M; position cf. ? Gr. ℵABCDEP 37. 43. 47. 116. d e Chr. ⲙ̅ⲡϣⲁ] ⲉⲙⲡ., GO. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] -ⲛ̅ⲧⲁϥ, DHJKO. ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ 2°] L^{s}AB^{a}EHP: ⲛ̅ⲟⲩϩ., T^{t}ΓDFGJKLMNO. -ⲑⲁⲙⲓⲟϥ] -ⲧⲏⲓϥ 'gave it,' O. ⁴ ⲉϣⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲟⲧⲟⲩ] AE$_2$: -ⲧⲱⲧⲟⲩ, L^{s}T^t &c. -ⲑⲁⲙⲓⲉ (om. E$_2$) ⲉⲛ(ⲛ̅, E$_1$)ⲭⲁⲓ] L^{s}T^{t}AΓEGMNP: -ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅ϩⲱⲃ, HJK: -ⲑⲁⲙⲓⲉϩⲱⲃ, B^{a}DFLO. ⁵ ϥ(ⲉϥ, L)ⲉⲛϩⲟⲧ] om. K. ⲛ̅ⲛⲏ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲏ, K. ⲉⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ] L^{s}AΓEGK

of our confession, Jesus; 2 he (ⲫⲁⲓ) who was faithful to
him who made him, according as also Moses over his house.
3 For this (one) was worthy of more honour than Moses,
according as he who made it hath more honour than the
house. 4 For all houses are prepared by (some) one, but
he who made all things is God. 5 And Moses *indeed* is
faithful in all his house as a servant unto a witnessing
of the things which are spoken; 6 but Christ as a Son over
his house; whose house are we, if we should lay hold on
the boldness[a] and the boast of the *hope* firm[b] unto the end.
7 According as the holy *spirit* saith: 'To-day, if ye should
hear his voice, 8 let not your hearts harden, as in the
anger, according to the day of the *temptation* in (the) desert,
9 that in which your fathers *tempted* me in a probation;
they saw my works 10 forty years. Therefore I hated that
generation, and I said that they go astray in their heart
always: but they (pron.) knew not my ways; 11 as I sware

[a] The same word as for 'confession' above. [b] Masculine, not agreeing with 'hope.'

MP: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥ., T^{t}DFHJLO: ⲉⲧⲁⲩⲥ., B^{a}N. 6 ⲇⲉ] om. N. ⲉⲧⲉ . . . ⲏⲓ] om. Γ*E_{2}H*K. ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱ(ⲟ, H*)ⲛϩ] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲛϩ, N. ⲉ(ⲁ, M)ϥ(ⲧ, K)ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ &c.] cf. (trs.) Gr. (exc. B $aeth^{ro}$ &c.). 7 ⲉⲧⲉϥϫⲱ] ⲉⲧⲁϥϫⲱ, LMNO*P. ⲉⲑ.] ⲉ̄ⲑ̄, B^{a}L. D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ϥ̄ⲇ̄: A_{1}^{mg} ϟδ الاستتنا و مزمور, A_{2}^{mg} الاستتنا و مزمور اربع و تسعين 'Deuteronomy and Psalm 94.' 8 ⲛ̄(om. N)ϣⲱⲧ] AB^{a}E: ⲛ̄ϣⲟⲧ, ΓDHJN: ⲛ̄ϣⲟⲩⲧ, M: ⲉⲛϣⲱⲧ, L^{g}LP: ⲉⲛϣⲟⲧ, T^{t}FGKO. ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] AE: ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ., $L^{g}T^{t}$ &c. object. ⲡⲓⲡⲓⲣ.] ⲡⲓⲣ., Γ*J_{1}*LN. 9 ⲙ̄ⲙⲟⲓ] cf. Gr. $ℵ^{c}D^{c}$E**KLMP al fere omn f vg syr^{utr} arm Euth &c.: ⲙ̄ⲙⲟϥ, F, cf. aeth add eum. ϧⲉⲛⲟⲩϭⲱⲛⲧ] cf. Gr. ℵ*ABCD*EMP 17. 73. 137. d e Clem Euth. ⲁⲩ(ϥ, L)ⲛⲁⲩ] AE: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}T^{t}$ &c. 10 ⲛ̄ⲙ̄] om. ⲛ̄, E_{1}*: ⲛ̄ϩ̄ⲙ̄, D; cf.? Gr. DE. ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧ.] cf. Gr. CD^{c}EKLP al pler syr^{utr} arm aeth Eus Euth Cyr &c.: ⲡⲁⲓϫ. ⲉⲧ., B^{a} D^{c}(*ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ)L, cf.? Gr. ℵABD*M 6. 17. 23. 57. 67** Clem. ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ] AB^{a}EK: ⲥⲉⲥⲟⲣⲉⲙ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲇⲉ] om. F. ⲥⲟⲩⲉⲛ] ⲥⲟⲩⲱⲛ, DHJL.

ⲁⲓⲱⲣⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ⳹
η [12] Ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲏⲧ
ⲉϥϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ⳹ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ⳹ [13] ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ⳹ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϣⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲫⲟⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ[⳹] ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.
θ [14] Ⲁⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϯϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏ-
ⲟⲩⲧ⳹ [15] ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ⳹ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲉⲛ-
ρβ ϣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ⳹ ⲙ̀|ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϫⲱⲛⲧ⳹ [16] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ⳹
[17] Ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲣⲟϣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲙ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙ-
ⲡⲓ⳹ ⲙⲏ ⲛⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ
ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ϩⲉⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ⳹ [18] ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲱⲟⲩ⳹ ⲉϣⲧⲉⲙⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ
ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ. ⲙⲏ ⲛⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ⳹ [19] ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ⳹ [1] ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ
ⲉⲁⲩⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥ-

---

11 ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁ] ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁ, L⁸P. -ϣⲉ] T^t^AΓEL(ϭⲉ); -ⲓ, F: -ϣⲓ, L⁸B^a^DGHJKMNO potential. ⲉⲙⲧⲟⲛ] ⲙ̀ⲧ., B^a^E₁. 12 ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ (H, M)] ⲙⲏⲡⲱⲥ, DFKL. ⲛ̀ⲧⲉ] ⲛ̀ⲧⲉⲙ, E. ⲙⲉⲧⲁⲑ.] ⲙⲉⲧⲁⲧ., FLO. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., FK. ϩⲉⲛ] ϩⲓ, B^a. 13 ⲫⲏ ⲉ(om. E)ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ] T^t^AEHJ(₁ om. ⲙⲟⲩϯ)₂: ⲡⲉⲧⲟⲩ., L⁸B^a^ΓDGJ₁MNOP: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ., FK; for 3° person cf. Gr. καλεῖται: ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ, L, obs. Gr. AC al καλεῖτε. ⲟⲩⲁⲓ] position cf. ? Gr. ℵACHMP 17. 37. 47. 73. al mu f vg syr^sch^ arm Euth Cyr &c. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] om. E₁*. ⲉⲛϣⲱⲧ]

in mine anger: "Will they go into my rest?"' 12 Take
heed, my brethren, *lest haply* there should be an evil heart
in one of you of unbelief to make you withdraw from the
living God: 13 but (ⲇⲉ) comfort one another daily, as long as it
is called[a] 'To-day,' that one of you might not be hardened
in a *deceit* of (the) sin. 14 For we were sharers of Christ
if we should lay hold on (the) *beginning* of the *confidence*
firm unto the end: 15 in (the) saying 'To-day, if ye should
hear his voice, let not your hearts harden, as in the anger,'
16 for some having heard caused anger, but (ⲇⲉ) not all who
came out of Khēmi through Moses. 17 But who were
they with whom he was displeased forty years? Was it
not they who sinned, whose limbs fell in (the) desert?
18 But who were they to whom he sware not to come into
his rest? Was it not they who were disobedient? 19 And
we see that they could not come in because of their
unbelief. IV. Let us *then* fear *lest haply*, a *promise* having
been left for coming into his rest, one of you seem[b] to

---

[a] Lit. 'unto that which they call it.' [b] Lit. 'think.'

AE: -ϣⲟⲧ, L^{g}B^{a}FGKLOP: ⲛ̄ϣⲟⲧ, ΓDHJMN. ⲁⲡⲁⲧⲏ]
T^t &c., cf. Gr.: ⲁⲅⲁⲡⲏ, L^g. 14 ⲡⲉ] L^{g}T^{t}AE: om. B^a &c. ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅]
position cf.? Gr. KL al pler &c. ⲛ̄ϯϩ.] AEHJ: ⲛ̄ⲧⲉϯϩ., L^{g}T^t &c.
15 ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ] om. E_1*. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ] ⲁⲣⲉϣⲁⲛ, E_2HJ.
ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ] ⲛ̄ⲧ., O. ⲉⲛϣⲱⲧ] L^{g}A: ⲉⲛϣⲟⲧ, T^{t}FGKLOP:
ⲛ̄ϣⲱⲧ, E: ⲛ̄ϣⲟⲧ, B^{a}ΓDHJMN. ⲛ̄ϫ(ⲧ, A_1*)ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ]
A_1c$_2$E: ⲛ̄ⲛⲉⲧ., L^{g}T^t &c. object. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., DFHJKLO.
16 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] cf. Gr. LMP 37. al Euth d e f vg syr^p. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ] AEHJK: pref. ⲛ̄, L^{g}T^t &c. ⲁⲛ] om. O. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. A_2.
17 ⲇⲉ] cf. Gr. (exc. A d e). ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲣⲟ(ⲟⲣ, F)ϣ ⲉⲣⲱⲟⲩ]
pref. ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ 'them whom he hated,' FK. ⲙ̅ⲙ̅]
ϩⲙ̅ⲙ̅, $DJ_{1.2}$c. 18 ⲛⲉ 1°] om. P: ⲛⲏ, B^a (then ⲛⲉ). ⲙⲏ ⲛⲏ
ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧ.] AE: ⲉⲃⲏ(O, M)ⲗ ⲉⲛⲏ ⲉⲧ., L^{g}T^t &c. 'except with
them who.' 19 ⲛ̄ⲓ] ⲉⲓ, H. ⲙⲉⲧⲁⲑ.] ⲙⲉⲧⲁⲧ., T^{t}EGHKMO.
1 ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ(ⲏ, A_2*ΓL)] ⲙⲏⲡⲱⲥ, HJ. ⲉⲡⲁⲅⲅ.] ⲁⲡ., E_2

ⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲉⲣϧⲁⲉ⳾
2 Ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ⳾ ϫⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ⳾
ι 3 Ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲟⲩⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ϧⲁ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲱⲣⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲛⲧ⳾ ϫⲉ ⲁⲛ
ⲉⲩⲉϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ⳾ ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲛⲓ-
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳾ 4 ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲓ
ⲟⲩⲙⲁ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ⳾
Ϫⲉ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾
5 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ 6 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲛ ϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ | ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲩ-
ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ⳾ 7 ⲡⲁⲗⲓⲛ ϥⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓ-
ⲙⲁⲓⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ⳾ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲉⲛϣⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ⳾ 8 ⲉⲛⲉⲁ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲑⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲕⲉⲉϩⲟⲟⲩ

LP. ⲡⲉϥⲙⲁ] ⲛⲉϥⲙⲁ, L° plural. ⲉⲃⲟⲗ] om. K. ⲙⲉⲩⲓ] pref. ⲛ̀ⲟⲩ, D: +ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ 'with a thought,' K. 2 ⲛⲁⲛ] trs. before ⲅⲁⲣ, B^ao. ϩⲏⲟⲩ] +ⲅⲁⲣ, J. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ . . . ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲡⲥ. . . . ⲡⲥ., F*K: om. ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓ, J. ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏ(ⲱ, GMP)ⲧ] pref. ⲙ̀, Γ°E: pref. ⲛⲁⲣⲉ, JO; for 3° plural cf. Gr. (exc. ℵ [31. 41. e silentio] 114. d e vg^cle demid harl hal syr^sch ar^e &c.). ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲟⲩⲛ., H indefinite: ⲡⲟⲩⲛ., J possessive. 3 ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ] cf. Gr.? Chr f vg Primas Lcif. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵACM &c.: om. FO. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ] ⲉⲧⲟⲩⲛ., F, cf.? Gr. 3. 71. 108. D^ms ⲯⲁⲗⲙⲟ ϥ̅ⲇ̅. ⲉⲩⲉϣⲉ] T^tAB^aHJ: ⲉⲩⲉϣⲓ, L^g &c. potential: +ⲛⲱⲟⲩ,

come short. 2 For good tidings were preached to us also
as to those, but (ⲁ) the word of the hearing profited those
not, because they were not persuaded in the faith with
those who heard. 3 We shall (lit. will) *then* go into the
rest, namely they who believed, according as he said: 'As
I sware in mine anger, "Shall they go into my rest?"'
although the works were done from (the) *foundation* of
the *world.* 4 For he said thus in a place concerning the
seventh day: 'God rested in the seventh day from all
his works'; 5 and in this (place) again: 'Will they go into
my rest?' 6 *Since then* he leaveth some to come into it, and
the first to whom good tidings were preached went not in
because of their unbelief, 7 *again* he ordaineth a day, to-day,
in David, after so much time, saying according as he said
from (the) first: 'To-day, if ye should hear his voice, let
not your hearts harden.' 8 For had Jēsou made them rest,
he would not have spoken[a] concerning another day after

[a] Lit. 'was not speaking.'

K. ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ] ⲛⲁϩ. 'my works,' F. ⲧⲕⲁⲧⲁⲃ.] ⲑⲕ., KP: om. ⲧ, H. 4 ⲟⲩⲙⲁ] om. ⲟⲩ, H. ⲡⲓⲙⲁϩ 1°] om. ⲙⲁϩ, L. D^{ms} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲁϥⲙ̅ⲧⲟⲛ] ⲁϥⲉⲙⲧⲟⲛ, $L^{s}B^{a}$ΓGO. 5 ϧⲉⲛ] om. L. ⲥⲉⲛⲁϣⲉ] as ver. 3, exc. ϣⲓ, HJ, and K om. ⲛⲱⲟⲩ. 6 ⲉⲡⲓⲇⲏ] -ⲇⲉ, $B^{a}E_{2}$M. ϥⲥⲱ(ⲟ, $B^{a}Γ^{c}$DN)ϫⲡ] ⲁϥⲥ., O: ⲉϥⲥ., L: ϥϫⲉ, Γ*. ⲛ̅ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̅ϫⲉϩ., A. ⲉⲧⲁⲩϩⲓ] pref. ⲡ, MP. ⲙ̅ⲡⲟⲩϣⲉ] as ver. 3, exc. K om. ⲛⲱⲟⲩ. ⲙⲉⲧⲁⲑ(ⲧ, B^{a}EGH MN)ⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵ* Cyr fg. 7 ⲡⲁⲗⲓⲛ] +ⲟⲛ, FK. ϥⲑⲱϣ] ⲁϥⲑ., HJO. ⲇⲁⲩⲓⲇ] cf. Gr. D^{c}E** al mu: ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅, LM, cf. Gr. ALP &c. ⲕⲁⲧⲁ] pref. ϫⲉ, FK. ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ] om. O. ⲓⲥϫⲉⲛϣⲟ(ⲱ, T^{t}N)ⲡⲛ] cf. ? Gr. ℵACD*E*P 17. 23. 31. 39. 47. 57. 137. cat^{txt} d e f vg arm syr^{p} Euth Cyr &c. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲥ., L: om. ϣⲁⲛ, Γ*NO. ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ] ⲛ̅ⲧⲉϥⲥ., JO. ⲉⲛϣⲟⲧ] T^{t}AFGKO: -ϣⲱⲧ, L^{s}: ⲛ̅ϣⲟⲧ, B^{a} &c. ⲛ̅ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] A: ⲛ̅ⲛⲉⲧ., L^{s} &c.: ⲉⲛⲉⲧ., L. 8 ⲓⲏⲥⲟⲩ] ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ, HK: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, D: ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩ, L^{s}. ⲑⲣⲟⲩ] ⲉⲑⲣⲟⲩ, L^{s} B^{a}ΓL: om. O: ⲑⲣⲟⲩⲓ, M. ⲙ̅(ⲉⲙ, T^{t}G)ⲧⲟⲛ] om. M. ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ] $L^{s}T^{t}A_{1}$GHJLM: ⲛⲁϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ, $A_{2}B^{a}$ΓDEFKNOP. ⲁⲛ] AE: +ⲡⲉ, $L^{s}T^{t}$ &c.: om. M. ⲉⲑⲃⲉ] +ⲟⲩ 'why,' HJ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ⳾ ⁹ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲓⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲥⲱϫⲡ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ¹⁰ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲙⲧⲟⲛ⳾ ⲛ̅ⲑⲟϥ ϩⲱϥ
ⲁϥⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ⳾
¹¹ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲛⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲙ-
ⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲓ
ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ⳾ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ⳾ ¹²ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣϩⲱⲃ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲱⲧ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲥⲏϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̅ⲣⲟ ⲃ̅⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ
ϣⲁ ⲡⲓⲫⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳾ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϩⲱⲧⲡ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̅ϧⲟⲧ-
ϧⲉⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ⳾
¹³ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲛⲧ ϩⲏⲡ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲑⲟ⳾
ⲥⲉⲃⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̅ⲭⲁⲣⲁⲃ
ⲛⲁϩⲃⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲫⲉϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ⳾

Ⲅ.

ⲣⲅ ⲓⲁ ¹⁴Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅|ⲁⲣⲭⲏ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ⳾ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫϯ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ¹⁵ⲟⲩⲁⲣ-
ⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ⳾
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϭⲓ ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-
ϣⲱⲛⲓ⳾ ⲉⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲥⲙⲟⲧ ⲁϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ⳾ ¹⁶ⲙⲁ-
ⲣⲉⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̅ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲛϭⲓ

---

⁹ ⲟⲩⲛ] AEK: ⲟⲩⲟⲛ 'there is,' $L^s T^t$ &c. ⲥⲱϫⲡ] ⲥⲟϫⲡ, DE. ¹⁰ ⲫⲁⲓ] AE: ⲫⲏ, $L^s T^t$ &c. ⲉⲃⲟⲗ] twice om. E_1*. ⲛⲉⲧⲉⲛ.] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ., HO. ¹¹ ⲉⲓ] om. G*. ⲉⲡⲓⲙⲁ] ⲙ̅ⲡ., M. ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧ.] ⲛ̅ⲧⲁϣⲧ., Γ: ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧ., B^a. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩ., L: ⲛ̅ϧ., $T^t B^a$ΓFKNO: ⲛ̅ϩ., D. ⲡⲁⲓ] ⲛⲁⲓ⳾, K. ¹² ϥⲉⲛϩⲟⲧ] A: ϥⲟⲛϧ. 'is living,' $L^s T^t$ &c. ϥⲉⲣϩⲱⲃ] cf. Gr.

these things. 9 *So then* a *keeping of Sabbath* is left to the
people of God. 10 For he (ⲫⲁⲓ) who came into his rest,
himself also rested from his works, as God rested from
his own. 11 Let us hasten *then* to come into that rest,
that one may not fall down in the same form of the dis-
obedience. 12 For the word of God is faithful, and it worketh,
and it is sharper than every sword of two edges (lit. mouth),
and it goeth in up to the dividing of the *soul* and the *spirit*,
and the joints and the marrow, and it is searching for the
reasonings and the thoughts of heart. 13 And there is not
any creature hidden before him, but all are naked, and they
are with bare neck before his eyes, he (ⲫⲁⲓ) unto whom
the word reacheth for us.

14 Having *then* a great *high priest* who passed (through)
the heavens, Jesus (the) Son of God, let us lay hold on
the confession. 15 For (it is) not an *high priest* which we
have, for whom it is not possible to suffer with our weak-
nesses; but (one) who was *tempted* in everything according
to our form, without sin. 16 Let us come in boldly before the
throne of the grace, that we may receive [a] mercy and

(exc. B). ϥϣⲱⲧ] ϥϣⲟⲧ, K. ϥⲛⲁ] ϥⲛⲁϣⲉ 'will go,' A_2HJ. ⲯⲩⲭⲏ] +ⲛⲉⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ 'and the body,' B^a; for om. τε cf.? Gr. ℵABCHLP 3. 17. 47. 67** 73. 80. 108. 137. 163. b^{scr} d^{scr*} k^{scr} Or Eus Ath Euth Cyr &c. ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ] ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ, Γ plural. ⲛ̅ϧⲟⲧϧⲉⲧ] A_1E: ⲛ̅ⲣⲉϥϧ., $L^g T^t$ &c. 13 ⲟⲩⲟϩ, 1°] ⲟⲩⲟⲛ, P by error. ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, H^{mg}J: om. H*. ⲥⲉⲟⲓ] om. K. ϫⲁⲣⲁⲃ] AE_1HJ: ϫⲉⲣⲁⲃ, E_2: ϫⲉⲣⲉⲃ, L: ϫⲁⲣⲉⲃ, $L^g T^t$ &c. ⲉⲃⲟⲗ 2°] T^tA: om. L^g &c. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, J. ⲫⲉϩ] ⲫⲁϩ, A_2: ⲫⲟϩ, HJ. 14 E_1^{mg} ⲡⲣⲟⲗⲟⲅⲟⲩ: J_1^{mg} خميس الربعين في للخمسين الصعود ربنا 'Thursday of the forty in Pentecost, the Ascension of our Lord': J_2^{mg} ابرلاغن 'Abralāgan': F numbers the verses to v. 6 (Θ): H^{mg} هذا الفصل هو اول الابرلاغن الذى يقرا على البطاركة و الاساقفة 'this chapter is the first of the Prologon which is read over the Patriarchs and the Bishops,' see Tuki, vol. i. 74. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ̅ⲧⲁⲛ, $T^t B^a$HNO. ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲛϩ, E_1. 15 ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ] ADE: ⲡⲉ ⲉⲧ., $L^g T^t$ &c. ⲉϭⲓ] ⲉϣⲉⲛ, H. ⲇⲉ] om. FGHP. ⲁϭⲛⲉ] AB^aDEHJL: ⲁⲧϭⲛⲉ, $L^g T^t$ΓFGKMNOP. 16 ⲙⲁⲣⲉⲛ (+ⲟⲩⲛ, $L^g T^t$Γ*DGMNOP)

ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉⲩⲉⲩ-
ⲕⲉⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⳾
1 Ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϣⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⳾
2 ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϣⲉⲛⲙ̄ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ϫⲉ
ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⳾ 3 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲁϥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉϣⲁϥ-
ⲓⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⳾ 5 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ⲛⲉⲧⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⳾ 6 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲁ ⳾ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⳾ |
7 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥ-
ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϯ[⳾]ϩⲟ ϩⲁ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲣ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲉⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϩⲟϯ ⳾

. . . ⲟⲩⲱⲛϩ] + ⲛⲓ, Γ^c: + ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲛϩ, K. ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ] om. L^g. ⲉⲩⲉⲩ (om. A$_2$*) ⲕⲉⲣⲓⲁ] ⲉⲟⲩⲉⲩⲕ., T^t ΓFGMNOP: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲕ., H. ⲙ̄ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ] ⲙ̄ⲃⲟⲩⲑⲓⲁ, E$_2$.

1 ⲉⲧⲟⲩϭⲓ] ⲉⲧⲁⲩϭⲓ, E. ϩⲓⲧⲉⲛ] A: ϧⲉⲛ, L^sT^t &c. ⲉϣⲁⲩⲧ.] om. ⲉ, O. ⲉϫⲉⲛ] ϧⲁⲧⲉⲛ, K. ⲇⲱⲣⲟⲛ] cf. ? Gr. B D^bvl om. τε, nec exprim d e f vg syr^sch arm aeth. ϣⲟⲩϣⲱ (om. L^s)-ⲟⲩϣⲓ] L^sT^t &c.: pref. ⲟⲩ, A$_2$P*. ⲉϧⲟⲩⲛ] tra. before ⲛⲉⲙ-ϣⲟⲩϣ., HJ. 2 ⲉϣⲉⲛ] ⲉϭⲓ, HJK. ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ] L^sT^tA

find [a] grace for an *occasion of help*. V. For every
high priest who is taken from [the] men, they set him up
for [the] men with God, that he may offer *gift* and sacrifice
for the sins; 2 (one) for whom it is possible to suffer in
a measure with the ignorant and who are gone astray,
because himself also is (ϫⲏ) in [a] weakness; 3 and
because of it it is meet for him, according as he offereth
for the things of the *people*, thus also that he should offer
for his own sins. 4 And (any) one taketh not the honour
to himself, but (ⲁ) God called him according as Aaron.
5 Thus also Christ glorified not himself, to be made (an) *high
priest*, but (ⲁ) he it is who spake to him: 'Thou art my
Son, I (pron.) begat thee to-day.' 6 According as he saith
in another place: 'Thou art (the) priest for ever, according
to (the) *order* of Melchisedek.' 7 He (ⲫⲁⲓ) who offered
in the days of his *flesh* prayers and supplications to him
for whom it was possible to save him from (the) death;
with a strong cry and (ⲛⲉⲙ) tears having offered them:

B^aEFGLMP: ⲉⲧⲥⲟⲣ., ΓDHJKNO. ϫⲉ] + ⲟⲩⲏⲓ, HJO. ⲟⲩϣⲱⲛⲓ] ⲛⲟⲩϣ., K. 3 ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] cf.? Gr. ℵABC*D*P 7. 17. 80. syr^{sch} $et^{p\ txt}$ Euth &c. δι' αὐτήν. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. B^aFKL. ⲛⲁ] om. E_2. ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ] cf. Gr. ℵACD^cEKLP al pler Euth &c. 4 ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] + ⲁⲛ, A_2H^c. ⲁ(ⲉ, HJ)ϥⲑⲱϩⲉⲙ] ϥⲑ., ΓOP. Hunt 13, 4–10
ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. C^{*vid}D* d e f vg syr^{sch} Cyr Chron &c. ⲁⲁⲣⲱⲛ] cf. Gr. (exc. minusc mu &c.). 5 ϩⲱϥ] ⲟⲛ, L^g. ⲡⲉⲧⲁ(ⲉ, N)ϥϯ] ⲡⲏ ⲉⲧⲁϥϯ, B^a. ⲉϥⲟⲓ] om. P. ⲫⲏ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, F: trs. ⲡⲉ ⲫⲏ, T^t. D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲃ̄: E_1^{mg} المزمور التاني. 6 ⲫⲣⲏϯ] A: + ⲟⲛ, L^gT^t &c., cf. Gr. ⲉⲧⲉϥϫⲱ] ⲉⲧⲁϥϫⲱ, LP: ⲉϥϫⲱ, T^t. D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲣ̄ⲑ̄: E_1^{mg} المزمور ماية و تسعة. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ] cf. Gr.? P 23. 47. 73. d e f vg syr^p arm Chron. ⲧⲧ(ⲇ, L)ⲁⲝⲓⲥ(ⲛ, P)] om. ⲧ, A_2E_2HN. H^{mg} هاهنا اخر الابرالاغن 'here is the end of the Abrālāgan.' 7 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, L^gT^tΓGMP. ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, ΓN. ⲛ̄ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ] ⲉϩ., H; for om. τε cf.? Gr. K o^{scr} 52. 115. 121. al pauc &c. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲉⲣ.] om. ⲛⲉⲙ, M. ⲉⲁϥⲉⲛⲟⲩ] ⲁϥ., P. ⲧϩⲟϯ] ϯϩ., E_2: ⲧⲟϯ, $Γ^{mg}$N.

ιβ 8 Ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ⁘ ⲁϥⲉⲙⲓ ⲉϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ⁘ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̅ⲕⲁⲩϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ⁘
9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ⁘
ιγ 10 Ⲉⲁ ⲫϯ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ⁘
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ⁘
ιδ 11 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ⁘ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ⁘
ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̅ⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ⁘ 12 ⲕⲉ
ⲅⲁⲣ ⲡⲁⲥⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲉⲉⲣⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ⁘
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ⁘ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ
ⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ⁘ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣⲱϯ⁘ ⲛ̅ⲟⲩϧⲣⲉ
ⲉⲥϫⲟⲣ ⲁⲛ⁘
13 Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙ ⲉⲣⲱϯ ⲛ̅ϥϧⲉⲧϧⲱⲧ
ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉ⁘ 14 ϯϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲑⲁⲛⲓⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲧⲉ⁘
ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩϩⲉⲝⲓⲥ⁘ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲥ-
ⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϧⲉⲧϧⲱⲧ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲡϫⲓⲛⲉⲙⲓ
ⲉⲡϣⲓⲃϯ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ⁘
ιε †1 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲁⲛⲭⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲣ-
ⲣⲁ ⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅⁘ ⲙⲁⲣⲉⲛ|ⲓ ⲉⲡⲓϫⲱⲕ⁘ ⲛ̅ⲥⲉⲣⲱϧⲧ

---

8 ⲕⲉⲡⲉⲣ] ⲕⲉⲡⲏⲣ, B^a. ⲉⲟⲩϣ.] om. ⲉ, B^aFHJK. ⲁϥⲉⲙⲓ] L^gAΓEGMP 18: ⲉⲁϥ., T^tB^aDFHJKLNO. ⲙ̅ⲕⲁⲩϩ] ⲙ̅ⲕⲁϩ, DJK 18. 9 ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] position cf. ? Gr. ℵABC DEP 17. 37. 47. 57. 73. 115. 116. d e f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.
Hunt 18, 10–14 ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ] om. ⲟⲩ, O^cP. 10 ⲉⲁⲫϯ] ⲉⲧⲁⲫϯ, L^gT^tGMP. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. 37. 71. 73. 80. 116. arm syr^p c.*: om. HJ_2, cf. Gr. rell. ⲧⲧ(ⲇ, B^a)ⲁⲝⲓⲥ] om. ⲧ, A_2HN: om. C, P. 11 ⲡⲉ] ⲛⲉ, P. ϥⲙⲟⲕϩ] ⲉϥⲙ., L. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ...ϣⲱⲛ(ⲛ, A_1 E_2)ⲓ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ, H. 12 ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ.] om. ⲟⲛ, B^aL(ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛ.). ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] twice: ⲉⲣⲡ̅ⲭ., ΓHNO. ⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ] ⲉⲧ., B^aDFJKL 18. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] cf. ? Gr. D* 3. 10. 11. 108. Cyr d e f vg

and he heard him from (the) fear. 8 *Though* he was
a son, he knew [the] obedience from the pains which he
received; 9 and having been completed, he became to all
who will obey him a cause of eternal salvation; 10 God
having called him '*High priest* for ever, according to (the)
order of Melchisedek.' 11 He (ⲫⲁⲓ) concerning whom the
word is great for us, and it is difficult of interpretation,
because ye become weak in your hearings. 12 For (when) it
even was being worthy for you to be teachers because of the
time; ye *again* have *need* of (one) to teach you what are the
elements of (the) *beginning* of the words of God; and ye
become having *need* of [a] milk, not [a] strong food.
13 For every one who eateth milk is not [a]experienced in
(the) word of the righteousness; for he is a child. 14 But
the strong food is that of the *perfect*, they who because of
their *habit* have their *perception* (plur.) [b]experienced for
(the) knowing (the) difference of the good and the evil.
VI. Therefore having left (the) word of (the) *beginning* of
Christ, let us come unto the completion, not having[c]

---

[a] Lit. 'searched.' [b] Lit. 'searched in them.' [c] Lit. 'they lay not down.'

---

syr^utr arm aeth &c. ⲁⲛ] +ⲧⲉ, DFKL; for om. *καί* cf. Gr. ℵ* B³C 17. f g vg Euth Cyr &c. 13 ⲅⲁⲣ 1°] om. A₁*. ⲉⲑⲟⲩⲉⲙ] -ⲟⲩⲱⲙ, EHJO*. ⲛ̄ϥϧⲉⲧ.] cf.? Gr. D*E* add *ἐστίν*, item d e f vg &c.: ⲉϥϧ., H°. ⲁⲛ] om. N. ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥ., DJKL 18. 14 ⲇⲉ] om. J₂. ⲉⲧϫⲟⲣ] ⲉⲥϫ., B^a DH. ⲧⲉ] ⲡⲉ, M. ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧ., T^t DHJKLN 18: +ⲙ̄ⲙⲁⲩ, HJ 18. ⲛⲟⲩⲉⲥⲑⲏ(ⲉ, T^t ΓFN).] ⲛ̄ⲟⲩⲥⲑⲏ., ΓHLM*: ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲑⲏ., 18*: ⲛ̄ⲉⲥⲑⲉ., P: om. ⲑⲏ, E₂: ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲑⲏⲣⲓⲟⲛ, E₁*. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲛ, HJ. ⲉⲡϫⲓⲛⲉⲙⲓ] T^t AE: ⲉⲡⲉⲙⲓ, L^g B^a ΓDGHJLMNOP: ⲙ̄ⲡⲉⲙⲓ, FK. ⲉⲡϣⲓⲃϯ] ⲙ̄ⲡ., FH.

1 J₁^mg 'the second Sunday of Hatūr.' ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥ., A₂: trs. ⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲁϫⲓ, HJ. ⲡⲓϫⲱⲕ] ⲡϫ., E₂H*J. Hunt 18, 1–8

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲩⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ
ⲉⲫϯ ²ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϭⲓⲱⲙⲥ· ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲭⲁⲭⲓⲭ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ·
³ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲉⲁⲓϥ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ·
⁴Ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ
ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲉⲁⲩϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲉⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ·
⁵ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ·
⁶ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ·
ⲉⲩⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲣⲁϩ·
ⲓⲋ ⁷Ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ· ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ
..., B ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲉⲫⲟⲩⲱⲓ ⲉⲑⲃⲏ-
ⲧⲟⲩ· ϣⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ· ⁸ⲁϥϣⲁⲛ-
ⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲛϯ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ·
ⲟⲩⲁⲧϣⲁⲩ ⲡⲉ· ⲟⲩⲟϩ ϥϧⲉⲛⲧ ⲉⲛⲥⲁϩⲟⲩⲓ· ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲧⲉϥϧⲁⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲣⲟⲕϩϥ.

Ⲗ.

ⲓⲍ ⁹Ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ
ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ

ⲁⲛ] L⁸T⁴AΓ*EGMNP: +ⲟⲛ, BᵃΓᶜDFHJKLO 18. ⲉ(+ⲟ, K)ⲩⲥⲉⲛϯ] ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲥ., HJ. ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲙⲉⲧ.] ⲙ̀ⲙⲉⲧ., O. ϩⲁ] ϧⲉⲛ, H. ϩⲁⲛ.] ⲛⲓ., GM 18. ⲉⲩⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲉⲑⲙ., 18. ⲉⲫϯ] ⲛ̀ⲧⲉϥϯ, FK. ²ⲟⲩⲭⲁ] om. ⲟⲩ, D. ⲛⲉⲙⲟⲩⲁⲛ.] cf.? Gr. (exc. BDᵍʳ*P). ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ] ⲭⲣ., H: ⲕⲣⲏⲥⲓⲥ, FK. ³ⲉⲛⲉⲁⲓϥ] cf. Gr. ℵBKL 17. al plu d e f vg &c. ⁴ⲅⲁⲣ] om. H. ⲉⲁⲩϫⲉⲙ] ⲁⲩϫ., 18. ⲛ̀ⲇⲱⲣⲉⲁ] A: ⲛ̀ϯⲇ., L⁸T⁴ &c. ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲙ̀ⲡ., F. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, P: ⲉ̅ⲑ̅, L. ⁵ⲙ̀ⲡⲓⲥ.] ⲉⲡⲓⲥ., Bᵃ. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ]

deposited for us a foundation of [a] *repentance* from dead
works, and [a] faith in (ⲉ) God, 2 and [a] doctrine of baptisms,
and [a] laying on of hand upon them, and [a] *resurrection* of
the dead, and [an] eternal *judgement*. 3 And this we shall do
if the Lord should command. 4 For it is an impossibility
(for them) who once received (the) light, having tasted
free gift of (the) heaven, and they shared in (ⲉ) the holy
spirit, 5 and they tasted the good word of God and the powers
of the age which cometh, 6 and fell (away), that they should
become new again unto a *repentance*, crucifying (the) Son
of God to themselves once more, they make him as public
example. 7 For the earth which drinketh the rain which
cometh down upon it many times, bearing [a] grass good
for them for whom it was cultivated, receiveth the blessing
of God: 8 but should it bring forth thorns and thistles it
is unprofitable, and draweth near unto (the) curse, whose
end will be unto (the) burning.

9 But we are persuaded concerning you, my beloved, as
to (ϧⲁ) the things which are best and the things which
draw near unto [the] salvation, *even* if we thus make (the)

ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, Γ. ⲛⲓⲭ.] ⲡⲓⲭ., E_2: ϯⲭ., J. [6] ⲉⲩⲙⲉⲧ.] ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ., HJ 18. ⲉⲩⲓϣⲓ] ⲉⲓϣⲓ, GMP. ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ] om. ⲙ̀, T^1ΓFN. ⲕⲉ] om. B^a. ⲥ(pref. ⲛ̀, K: om. F)ⲉⲓⲣⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aDFHJKL 18. ⲥⲉⲓⲣⲓ . . . [7] ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡ] om. M. ⲛ̀ⲥⲣⲁϩ] ⲛ̀ⲥⲁⲣϫ, E_2. [7] F^{ms} 'the second Sunday of Hatūr.' ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩ., HJ. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ &c.] position cf.? Gr. ℵBDEP 37. 116. d e syr^{utr} &c.: om. ⲛ̀ⲥⲟⲡ, F by error. ⲉϥⲙⲓⲥⲓ] $L^s T^1$ΑΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aDFHJKL(ⲁϥ)R 18, cf. Gr. ⲛ̀ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, L. ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲉⲑⲃ.] cf. Gr. D* 120* c^{scr} d^{scr} d e f vg syr^{sch} arm aeth. ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ] om. ⲙ̀, Γ. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] AB^{a}EFHJR 18: ⲛ̀ⲧⲉⲛ 'from,' $L^s T^1$ΓDGKL MNOP. [8] ⲇⲉ] om. J_1. ⲥⲟⲩⲣⲓ] ⲥⲱⲣⲓ, E_2. ϥϧⲉⲛⲧ] ⲉϥϧ., FH. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, 18. -ϧⲁⲉ] -ⲁⲓⲏ, B^a: -ⲁⲏ, ΓDNO^{c}R. [9] ⲡⲉⲛϩⲏⲧ] ⲉⲛϩⲏⲧ, P. ⲇⲉ 1°] om. F. ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ] AΓ*: ⲛⲉⲛ (om. P*) ⲙ. 'our brethren,' $L^s T^1$ &c. ϧⲁⲛⲏ] T^1AJ_2: ϧⲉⲛ ⲛⲏ 'among them,' L^s &c. ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ] -ⲟⲧⲡ, B^aDEN.

ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ [10] ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫϯ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ|-
ⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾ ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲛ ⳾ [11] ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲧⲁⲓⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣⲁ ϧⲁⲉ ⳾ [12] ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⳾ ⲛ̀ⲛⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾
[13] Ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ [14] ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϣⲁⲓ ϯⲛⲁⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲁϣⲁⲓ ⳾
[15] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁ ⲧⲟⲧϥ
. . . ⲱϣ, ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲡⲓⲱϣ.
R. ιη [16] Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲩⲱⲣⲕ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓϣϯ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲛⲁϣ ⳾ [17] ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲁⲙⲉ
ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲉϯⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲱ-
ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⳾ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ⳾ [18] ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲃ̅

ⲇⲉ 2°] L^gT^tGMP: ⲧⲉ, A&c.: om. HJ. ⲕⲉ] om. A_2*. [10] ⲛ̀ⲟⲩ.] ⲉⲛⲟⲩ., DL. ⲁⲛ] trs. before ⲅⲁⲣ, J: om. B^a. ϫⲉ] om. H. -ⲱⲃϣ] -ϣⲱⲃϣ 'arm,' Γ. -ϩⲱⲃ] -ⲧⲱⲃϩ 'prayer,' J. ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ] cf. Gr. D^cE**KL al pler &c.; E_1 crowded ϩⲃⲏⲉⲙ into the space between ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ and ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ adding ⲱ and ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ above. ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣ.] L^gT^tAB^aΓEGMNP^c: ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ., DFHJKLOR. ⲧⲉⲧⲉⲛϣ.] pref. ⲛ̀, B^a(om. ⲧⲉ) HL. [11] ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲧⲉⲧⲉⲛ., KR. ⲇⲉ] ϫⲉ, R. ⲉⲃⲟⲗ] om. GKM. ⲛ̀ⲧⲁⲓ.] L^gT^t &c.: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲓ., AE. ⲧⲁⲓⲥⲡⲟⲩⲇⲏ 2°] om.

speech: 10 for God is not a wrongdoer, that he should
forget your work and (the) toil of your *love*, this which
ye manifested in his name, having ministered to the *saints*,
and ye minister still (ⲟⲛ). 11 But we wish that each one
of you may manifest the same *diligence* in (the) fulfilment
of this *hope* unto (the) last: 12 that ye be not weak, but
that ye be like to them who *inherited* the promises through
(the) faith and [the] longsuffering. 13 For God having
promised to Abraam, *since* there was not another exalted (one)
to swear by him, he sware by (ⲙ̄ⲙ) himself, 14 saying: 'In
a blessing I shall (lit. will) bless thee, and in a multiplying
I shall (lit. will) cause thy seed to multiply.' 15 And thus
having suffered long he[a] obtained the promise. 16 For
indeed [the] men swear by (ⲛⲁϩⲣⲉⲛ) the greater than
them: and (the) finishing of all *controversy* (for) a confirmation
to them is the oath. 17 But in this, God wishing the
more to show to the *heirs* of the promise the immoveability
of his counsel, *mediated* in an oath: 18 that, through two

---

[a] Lit. 'his hand,' cf. Gal. vi. 1, Heb. viii. 6.

T^tA_1R: ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ بعينه, P. ϧⲉⲛ] ϣⲁ 'unto,' GM. ⲡϫⲱⲕ] ⲡⲓ., O. 12 ϩⲓⲛⲁ] om. B^aDKLR. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ . . . ϣⲱⲡⲓ] om. A_1* homeot. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕ.] om. ⲉⲣ, Γ. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲛ., R, cf. ? Gr. D*E* 3. τῆς: ⲟⲩⲛ., K indefinite. 13 ⲱϣ ⲅⲁⲣ] AE: ⲅⲁⲣ ⲱϣ, L^gT^t &c.: ⲇⲉ ⲱϣ, HJ. ⲉⲡⲓⲇⲏ] ⲙ̄ⲙⲛ., M. ⲉϥϭⲟ(ⲓ, M)ⲥⲓ ⲡⲉ] AE: ⲡⲉ ⲉϥϭ., L^gT^t &c.: om. ⲡⲉ, HJK. ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. P homeot. 14 D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ] ⲟⲩⲥⲙⲏ, A_1 by error. ϯⲛⲁⲑⲣⲉⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ] ADEFKL: ϯⲛⲁⲑⲣⲉⲕ 'I will cause thee,' $L^gT^tB^a$ΓGHJMNOPR. 15 ⲟⲩⲟϩ] om. R. ⲉⲡⲓⲱϣ] L^gT^tAΓDEHJKNOR: ⲙ̄ⲡⲓ., B^aFGMP: ⲉⲛⲓ., L plural. J_1^{mg} 'the end (of the lection).' 16 ⲙⲉⲛ] cf. Gr. CD^cE^{**}KL al pler aeth &c. ϣⲁⲩⲱⲣⲕ] pref. ⲉ, B^aDFHJKL. ⲛⲓⲛⲓϣϯ] AΓEGJMNOP^c: ⲡⲓⲛ., $L^gT^tB^a$DFHKL: om. article, P*. ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ] pref. ϧⲉⲛ, F. 17 ⲇⲉ] om. HJNO 18. ⲉⲧⲁⲙⲙⲉ] ⲛ̄ⲧ., L^gT^t. ⲙⲉⲧ (om. A_2) ⲁⲧ.] ⲙⲉⲧⲁⲑ., L^gΓM^cNO^c. ⲁϥⲉⲣ] pref. ⲉ, H. 18 ϩⲱⲃ] om. L*. Hunt 18, 16–20

ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡ...
ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ... ⲁ
ⲡⲱⲃϣ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ ⳿ ... ϥ
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧ...
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳿ ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ... ⲙⲁⲗ
ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩ... ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ... ⲛⲉⲧ-
ⲛ̅ⲧⲁⲓⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ... ⲡⲓⲙⲁ
ⲧⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ... ⲣⲟⲇⲣⲟ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧ... ⲓⲁⲣⲭⲏ-
ⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲓ... ⲙ̅ⲙⲉⲗ-
ϩⲓⲧⲉⲛ...
13 ⲉⲧⲁ... ...ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ
...ⲥⲟⲥⲓ ⳿ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ
...ⲙ ⳿ ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϫⲱϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳿ 2 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲉϣ ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⳿ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲉϣⲁⲩⲟⲩ-
ⲁϩⲙⲉϥ ⳿ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳿ ⲙⲉⲛ-
ⲉⲛⲥⲱⲥ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ 3 ⲟⲩⲁⲧⲓⲱⲧ ⳿ ⲟⲩⲁⲧⲙⲁⲩ
ⲡⲉ ⳿ ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲡⲉ ⳿ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲉϥ
ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⳿ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲉϥ

HEBREWS VI. 10–18. 497
...not a wrongdoer, that he should ...
...(for)get your work, ... the love, this which ...
...ye ministered to the saints, ...
...ye (do) minister; (and) that each one ...
...show (the) fulfilment ...

ⲁⲑⲟⲩ.] ⲁⲧⲟⲩ., T[t]. ⲙⲉⲑⲛ.] ⲙⲉⲧⲛ., MN. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲫ.] ⲛⲉⲧⲁⲩ., 18. ⲛ̅ϯϩ.] ⲉϯϩ., H. ⲛⲁϩⲣⲁⲛ] -ⲣⲉⲛ, A_2*ΓE₂F°MNO. 19 ⲑⲁⲓ] ⲑⲏ, GM: ⲫⲁⲓ, P: ⲛⲏ, B[a] plural. ⲛ̅ⲟⲩ(+ϩ, D)ⲁⲩϫⲁⲗ] ⲟⲩⲉⲩϫⲁⲗ, L: ⲛ̅ⲁⲩϫ., K: ⲛ̅ⲟⲩϫⲁⲗ, E_2H*. ⲧⲉⲛⲯ.] ⲛⲉⲛⲯ., HJ plural: ⲡⲉⲛⲯ., A_2*. ⲉ(ⲁ, M)ϥⲟⲓ] om. L[s]. ⲁⲧϣⲟϥⲧ] -ⲱϥⲧ, T[t]B[a]ΓDGLMNO: ⲁⲧϭⲱⲧⲡ 'invincible,' 18. ⲉϥⲧⲁϫ.] ϥⲧ., B[a]FO: ⲁϥⲧ., E_2N. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. ⲟⲩⲟϩ, 18. ⲉϥⲛⲁ] ϥⲛⲁ, B[a]ΓFKLNO. ϣⲁ ... ϧⲟⲩⲛ] om. E_2 homeot.: -ⲛⲏ ⲉⲧ-, ΓFHLN 18. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲕ.] ⲙ̅ⲛⲓⲕ., DFK. ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ] -ⲧⲓⲥⲙⲁ, L:

immoveable things, [these] in which it was not possible
that God should say falsehood, we might have[a] a strong
comfort, namely those who fled to him to lay hold on the
hope which is set before us. 19 This which we have as
an anchor of our *soul*, being unfailing and firm and
going in unto the things which are within the *veil*; 20 the
place into which Jesus went in, being (the) *forerunner* for
us, having become an *high priest* for ever according to (the)
order of Melchisedek. VII. For this Melchisedek, (the)
king of Salēm, the priest of God most high[b], he who met
Abraam returning[c] from (the) slaughter of the kings, and
he blessed him, 2 to whom Abraam divided (a) tenth from
everything of his,—first *indeed* being interpreted, '(the) king
of [the] righteousness'; after it, '(the) king of Salēm,' that is
to say, '(the) king of [the] *peace*'; 3 fatherless, motherless (he)
is, [d]not a word as to generation is (there) of his; he hath
not *beginning* of day, *nor* hath he end of life; but he is

---

[a] Lit. 'set for us.' [b] Lit. 'who is exalted.' [c] Lit. 'he will return.'
[d] Lit. 'wordless.'

-ⲧⲏⲥⲙⲙⲁ, E. 20 ⲡⲓⲙⲙⲁ] pref. ⲉ, B^{a}DJL. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' H (not tr.). ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ] ⲁϥϣ., 18.

1 F^{mg} J$_1$^{mg} L^{mg} 'the second Sunday of Amshīr.' ⲡⲁⲓ &c.] ⲡⲓ., BN: trs. ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ., L. ⲛ̄ⲥⲁⲗⲏ(ⲓ, E$_2$GP)ⲙ] AB^{a}DEFH JKL: ⲛ̄ⲧⲉⲥ., L^{s}T^{t}ΓGMNOP. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ] cf. ? Gr. ℵABC^{2}D EK 17. ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ] AE: ⲉϥⲛ., L^{s}T^t &c. ϫⲱ(ⲁ, J$_1$)ϫⲓ] ϫⲱⲛⲧ 'anger,' F. ⲟⲩⲟϩ] om. HJ. 2 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, ΓF; for om. *καί* cf. am fu. ⲫⲉϣ] ⲫⲏϣ, FH: ⲫⲱϣ, B^{a}DKL. ⲉⲛϫⲁⲓ] ⲛ̄ϫ., L^{s}E: ⲛⲉⲛϫ., L. ⲛ̄ⲧⲁϥ] ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ, B^{a}D FHJKLO. ⲉϣⲁⲩ.] om. ⲉ, HJ. ϫⲉ 1°] AEL, cf. Gr. 49 d e: pref. ⲇⲉ, L^{s}T^t &c., cf. Gr. K 109. 114. 178. c^{scr} d^{scr} tol al^{lachm} arm. ϫⲉ 2°] om. L^{s}ΓNO. 3 ⲟⲩⲁⲧⲓⲱⲧ] + ⲡⲉ, L^{s}T^{t}ΓFKNO. ⲉϫⲱⲟⲩ] ⲛ̄ϫ., H: ⲉⲣⲱⲟⲩ, L. ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲁ(ⲉ, M)ⲣⲭⲏ] ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲏ, N. ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ] +ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲡⲉ, B^a. ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ] L^{s}ADE$_1^{c}_2$FHJKL: om. T^t(B^a)ΓE$_1$*GMNOP.

ϧⲁⲉ ⲛ̀ⲱⲛϧ· ϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ·
ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·
κ 4 Ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲏ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϯⲣⲉ-
ⲙⲏⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ
ⲛ̀ⲧⲁϥ· ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ· 5 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲓ· ⲉⲩⲛⲁϭⲓ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲧⲟⲓ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲉϭⲓⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ· ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧϯⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ· 6 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ | ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ· ⲁϥϭⲓ-
ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲱϣ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ· ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· 7 ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁⲛⲧⲓ-
ⲗⲟⲅⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁϥϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟϥ· 8 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ
ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩ ⲥⲉϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲇⲉ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ· ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲟⲛϧ·
9 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ·

Ⲟⲩⲟϩ ⲗⲉⲩⲓ ⲙⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲁϯ·
ⲁϥϯⲣⲉⲙⲏⲧ 10 ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧϯⲡⲓ
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ· ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲙⲉⲗ-
ⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ· 11 ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ

ϧⲁⲉ] ϧⲁⲏ, ΓDN. ϥⲧⲉⲛⲑⲱ(ⲟ, DGMP[c])ⲛⲧ] ⲉϥⲧ., B[a] DFKL. ⲇⲉ] om. B[a]FK. ⲉⲡϣⲏⲣⲓ] ⲙ̀ⲡϣ., J. ϥϣⲟⲡ] ⲉϥϣ., B[a]L: ⲁϥϣ., M: pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲉⲛⲉϩ] AB[a]EHJL: ⲉⲃⲟⲗ, L[a]T[a]ΓDFGKMNOP. [4] ⲇⲉ] om. HJ. ⲉⲧⲁϥϯ]

Hunt 18, 4–19 ...ⲉⲃⲟⲗ cf. Gr. BD*E* d e fu* tol al[lachm] syr[sch] &c. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] position cf. ? Gr. A 37. 73. 116. ⲡⲓⲡⲁⲧⲣ.] ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣ., P. [5] ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ] ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ, T[a]. ⲙⲉⲛ] om. B[a]*HJO. ϧⲉⲛ 1°] ⲉⲃⲟⲗϧ., B[ac]. ⲗⲉⲩⲓ] cf. Gr. AD[b et c]EKLP al pler Euth &c. ⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ] AB[a]ΓEJ: ⲉⲛⲧ., L[a]T[a] &c. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲓⲗ.] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲗ., B[a]L: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲗ., EO by error. [6] ⲫⲁⲓ] AE: ⲫⲏ, L[a]T[a] &c. ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ(ⲏ, H)B[a]

likened unto (the) Son of God; he remaineth priest for
ever. [4] But see how great is this (one), to whom Abraam
gave (a) tenth from the choice things of his, the *patriarch*.
[5] And they *indeed* from the sons of Levi, about to receive
the priesthood, have (ⲟⲩⲟⲛ) *commandment* delivered unto
them to receive (a) tenth from the *people* according to the
law, who are their brethren, *although* they came from the
loins of Abraam: [6] for he (ⲫⲁⲓ) whose (ⲛ̄ⲧⲁϥ) genera-
tion from them was not spoken of, received (a) tenth from
Abraam, and he blessed him who had the promises. [7] But
without all *controversy* the little is blessed by the greater
than him. [8] And here men who die receive tenths; but
there it is witnessed of him that he liveth. [9] And as to say
a word, because of Abraam, [a] Levi also *indeed*, who was
(to) receive tenths, gave (a) tenth; [10] for he was *yet* in the
loins of Abraam when (ⲉⲧⲁϥⲓ) Melchisedek met him.
[11] If *indeed then* (the) completion was being through the

---

[a] This verse division is clearly wrong, διά seems not to have been understood.

HJ 18. ⲁϥϭⲓ] ⲁϭⲓ, A. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, L: ⲛ̄, F*. ⲛⲓⲱϣ] ⲛ̄ϩⲓⲱⲓϣ 'proclaiming,' J_1. [7] ⲁⲧϭⲛⲉ] ⲁϭⲛⲉ, HJ. ⲁⲛⲧⲓ.] ⲁⲛϯ., L. ⲇⲉ] om. FKO. ϣⲁϥϭⲓ] ⲉϥϭⲓ, HJ. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, $T^tA_2B^a$LNO. [8] ⲙ̄ⲙ̄ (om. HKL) ⲛⲁⲓⲙⲙⲁ] AE: +ⲙⲙⲉⲛ, $L^s T^t$ &c.: ⲫⲁⲓ ⲙⲙⲉⲛ, J. ⲥⲉϭⲓ] ⲛ̄ⲥⲉϭⲓ, HJ 18. ⲙ̄ⲙⲛⲓⲙⲙⲁ] om. ⲙ̄ⲙ̄, HJ. ⲇⲉ] om. L. [9] ⲉϫⲟϥ] L^sT^t &c.: ⲉϫⲱϥ, AB^aEF^*O. ⲗⲉⲩⲓ] cf. Gr D^cEKLP 17. al pler &c. ⲙⲙⲉⲛ] AE: ϩⲱϥ 'also,' L^sT^t &c., cf. Gr. ⲉⲛⲁϥϭⲓ] ⲉⲧⲉⲛⲁϥϭⲓ, H: ⲉⲧⲁϥϭⲓ, JO*. ⲛ̄ϩⲁⲛⲣ.] om. ϩⲁⲛ, D*. [10] ⲉⲧⲓ] ⲉϯ, E_2. ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ ⲅⲁⲣ, B^a. ⲉϥϫⲏ] A: ϥϫⲏ, E: ⲛⲁϥϫⲏ, L^sT^t &c. ⲧϯⲡⲓ] om. ⲧ, $A_2^*D^*J_1$(v. 5 $E_2^*H^*$ 18^c). ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] A_1E: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ, L^sT^t &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ, A_2^c. ⲉⲧⲁϥⲓ] AE: ⲡⲉ ⲉ(ⲛ̄, M)ⲧⲁϥⲓ, L^sT^t &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ, B^aKL. ⲉϩⲣⲁϥ] om. K: ⲛ̄ϩ., M. ⲙⲉⲗⲭⲓ.] ⲙⲉⲗϭⲓ., H. F^{ms} 'the end (of the lection).' [11] ⲛⲁⲣⲉ] L^sT^t &c.: ⲁⲣⲉ, AB^aE_1: ⲉⲣⲉ, E_2. ⲡϫⲱⲕ] ⲡⲓϫ., L^sDKLP. ϯⲙⲉⲧ.] om. ϯ, E_1^*.

ⲡⲓⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ⳹ ⲉⲧⲁⲩϯⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ϩⲓⲱⲧⲥ⳹ ⲓⲉ ⲡⲉ ⲧⲭⲣⲓⲁ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ
ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ⳹ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲕⲉⲟⲩⲏⲃ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉϫⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁ-
ⲁⲣⲱⲛ⳹
12 ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ⳹ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ⳹ 13 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ⳹ ⲁϥϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲫⲩⲗⲏ⳹ ⲑⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ⳹ ϯϩⲑⲏϥ ⲉⲡⲓⲙⲁ
ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ⳹ 14 ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ
ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁ⳹
ⲧⲁⲓⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ϩⲗⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲏⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ⳹
15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲣⲋ ⲕⲉⲟⲩⲏⲃ⳹ 16 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ | ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ⳹
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁϥϣⲱⲡⲓ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲁⲑⲃⲱⲗ⳹ 17 ⲥⲉⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲁⲣⲟϥ⳹ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ⳹
ⲕⲁ 18 ⲟⲩϣⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ⳹ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ⳹ 19 ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀-
ⲡⲉϥϫⲉⲕ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ⳹

ⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ] cf.? Gr. ACKLP al omn^{vid} &c. ⲡⲉⲧⲭⲣ.] ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣ., K. ⲟⲩ ⲧⲉ] ⲟⲩ ⲇⲉ, AE. ⲧⲁⲝⲓⲥ 1°] ⲧⲁ.., B^aL. ⲙⲉⲗⲭⲓ.] ⲙⲉⲗϭⲓ., E_2O*. ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ] AE: ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ 'arise,' $L^g T^t$ &c. ⲉⲛⲉ(om. E_2)ϫⲟⲥ] T^tAB^aDE_1F$J_1$$^c_2$KL 18: ⲛ̀ⲉϫⲟⲥ, L^gΓGHMNOP. 12 ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. 18. ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ.] ϧⲉⲛϯⲙⲉⲧ., FK. ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉ(ⲏ, E_2)ⲃ] $L^g T^t$AΓEN 18: ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ, B^aDFGKLMP: ⲕⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ, HJO. 13 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, HJ. ⲅⲁⲣ] om. O. ⲉⲧⲟⲩϫⲱ] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲱ, HJ. ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲉⲃⲟⲗ, L^g. 14 ϥⲟⲩⲱⲛϩ] B^aΓFGJKLMNOP 18: ϥⲟⲩⲉⲛϩ, AE: ϥⲟⲩⲟⲛϩ, L^gDH. ⲅⲁⲣ] om. F^aL.

priesthood of the *Levite*; for *law* was given to the *people* [a]in its time; then what was (the) *need* for there to be another priest according to (the) *order* of Melchisedek, and not to say, 'According to (the) *order* of Aaron?'
12 For the priesthood being about to be removed, *necessarily* there is a removing of the *law* also.
13 For he concerning whom these things are said belonged to[b] another *tribe*, that (lit. this) from which no one attended at the altar.
14 For it is manifest from (the) first, that our Lord sprang from Jouda; that *tribe* from which Moses said not anything concerning priest.
15 And it is *yet* even the more manifested, if according to (the) form of Melchisedek will arise another priest.
16 He (ⲫⲁⲓ) who was made not according to a *law* of a *carnal commandment*, but (ⲁ) according to a power of an indissoluble life.
17 For it is witnessed of him: 'Thou art (the) priest for ever, according to (the) *order* of Melchisedek.'
18 For *indeed* there will be a rejection of the first *commandment* because of its *weakness* and its unprofitableness,
19 for the *law* completed not anything.

---

[a] 'Ejus aetate,' Peyron Lex. 337. [b] Lit. 'took from.'

ⲉⲃⲟⲗ 1°] ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, HJO (trs. before ⲅⲁⲣ): om. J_2 18*. ⲓⲟⲩⲇⲁ] L^{g}T^tA_1E: ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A_2H*: ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ, B^{a}DFGH^{c}JKLMNOP 18. ϩⲗⲓ] position cf.? Gr. D^{c}KL al pler syr^{utr} aeth &c. ⲟⲩⲏⲃ] cf. Gr. ℵ* et^{c}ABC*D*EP 17. 47. d e f vg arm Euth &c.: pref. ⲟⲩ, FHJ. 15 ϥⲟⲩⲟⲛϩ] -ⲱⲛϩ, 18. ⲉⲃⲟⲗ] om. O*. ⲡⲥⲙⲟⲧ] ⲡⲓⲥ., T^{t}B^{a}GM; obs. Gr. B om. τὴν. 16 ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲛ̄ⲧ., DJ_2. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲱⲛϧ] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲛϧ, E. ⲁⲑⲃⲱⲗ] L^{g}AΓE: ⲁⲧⲃ., T^{t}B^{a}DF^{c}GHJKLMNOP. 17 ⲥⲉⲉⲣⲙ.] L^{g}T^t &c., cf.? Gr. ℵABD*E*P 17. 31. 67** 73. 80. 118. syr^{utr} Euth Cyr &c.: ⲥⲉⲣⲙ., M, cf.? Gr. CD^{c}E**KL al pler arm aeth &c. ⲅⲁⲣ] om. B^{a}HJ. 18 ⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ] ⲙⲉⲧⲉⲥⲑⲉⲛⲟⲥ, M: -ⲑⲉⲛⲓⲥ, E_2: -ⲑⲁⲥⲑⲏⲛⲏⲥ, L. ⲙⲉⲧⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ] ⲙⲉⲧⲁⲑϩⲏⲟⲩ, L. 19 ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ . . . ⲉⲃⲟⲗ] om. 18*. -ϫⲉⲕ] -ⲱⲕ, B^a.

Hunt 18, 18–25 . . . ⲧⲟⲧϥ

Ⲉ.

κβ Ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲉϥϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ⳾ 20 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲁⲧϭⲛⲉ
ⲁⲛⲁϣ ⲁⲛ⳾ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ
ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁⲛⲁϣ 21 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ⳾ ϫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ⳾
22 Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡϣⲧⲱⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ⳾ 23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ
ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ⳾ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ
ⲫⲙⲟⲩ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲟϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ⳾ 24 ⲫⲁⲓ
ⲇⲉ ϫⲉ ϥⲛⲁⲟϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ
ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ⳾ 25 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ⳾
κγ Ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ⳾ 26 ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲉⲛⲁϥⲥⲁⲓⲱⲟⲩ [⳾] ⲛⲁⲛ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ⳾ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ | ⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ . . ., R

ⲟⲩⲁⲣⲭ . . ., Cons. MS.

ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ] A: + ⲇⲉ, L^8T^t &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲱⲓⲧ, R. ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ] T^tΑΓΔE_1^cR: -ⲱⲧⲡ, $L^8B^aE_2$FGHJKLMNOP. ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϧ.] ⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲛⲁϧ., P. ⲉϥϯ] ⲙ̀ⲫϯ, B^a. 20 ⲟⲩⲟϩ] om. R 18. ⲉⲧⲉ] om. 18. ⲁⲧϭⲛⲉ] ⲁϭⲛⲉ, HJK. ⲅⲁⲣ] om. B^a. ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ] pref. ⲉϥ (ⲩ, B^a)ΟΙ, B^aDF. 21 ⲇⲉ] ⲉⲧⲉ, P. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲁϣ] AE: ⲛⲉⲙⲟⲩ., L^8T^t &c. D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲣ̅ⲑ̅. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ⲙ̀ⲙⲟϥ, A_2. ⲁϥⲱⲣⲕ] ϥⲱⲣⲕ, M. ⲫⲟⲩⲏⲃ] ⲡⲟⲩⲏⲃ, R: ⲡⲓⲟⲩ., A_2. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] $L^8AB^aDE_1{}^c{}_2$GHKLMR 18, cf. Gr. ℵ*BC 17. 80. f vg arm Euth Amb: + ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ, T^tΓE_1*FJNOP, cf. Gr. $ℵ^c$ADEKLP al pler d e hal syr^{utr} aeth Eus &c.: $Γ^{mg}$ 'some of the Coptic and the Greek';

A way of coming in is this, of a better (lit. chosen) *hope*,
this through which we shall (lit. will) draw near unto God;
20 and according as it is not without oath. For those *indeed*
were made priest without oath, 21 but this one indeed (ⲛ̄ⲑⲟϥ)
with (ⲛ̄) an oath through him who saith to him: 'The Lord
sware and shall not repent, "Thou art (the) priest for ever."'
22 According to so much was made Jesus (the) surety of
a better (lit. chosen) *covenant* which was established with
(ⲛ̄) *law* upon better (chosen) promises. 23 And they *indeed*
were made priest, being many (of them), because (the) death
was not letting them stay. 24 But this (one) because he will
stay for ever received the priesthood without *passing to*
another. 25 Therefore it is possible for him to save always
them who come to God through him. Living always to intercede for them. 26 For an *high priest* of this kind was being
comely for us, honourable, without evil, undefiled, separated
from the sinners; and he was exalted above the heavens.

K tr. hab. ليس في القبطي 'not in the Coptic': J_1^{mg} ما هو في كل النسخ 'it is not in all the copies.' 22 ⲙⲙⲁⲓⲏ] +ⲟⲩⲛ, DKL; obs. Gr. ℵ*BC* Dam add *καί* = ⲟⲛ = ⲟⲩⲛ. ⲙ̄ⲡϣⲧ.] ⲉⲡ., HJ: ⲙ̄ⲡⲓϣⲧ., B^a. ⲛ̄ⲟⲩ.] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ., T^tHJ. ⲑⲏ . . . ϩⲁⲛⲱ(ⲉ, M)ϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ] AEGMP: om. $L^s T^t B^a$ΓDFHJKLNOR 18. 23 ⲙⲉⲛ] +ⲅⲁⲣ, B^aDFKL. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲉⲩϣ., E; position cf. Gr. ℵBLP al fere omn f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲛ̄ⲟⲩⲏⲃ] pref. ⲉⲩⲟⲓ 'being,' B^aDFKL. ϫⲉ] pref. ⲉⲑⲃⲉ, $T^t A_2$HJR 18. ⲛⲁⲣⲉ] $L^g A_1{}^{*}{}_2$ &c.: ⲁⲣⲉ, $A_1{}^c$ΓGMNOP. ϫⲱ] ϫⲏ, P. 24 ⲇⲉ] +ⲛ̄ⲑⲟϥ 'himself,' A_2HJ 18. ϫⲉ] pref. ⲉⲑⲃⲉ, 18. ϥⲛⲁ] $L^s T^t$ &c.: ⲉϥⲛⲁ, A_1: ⲁϥ, L. ⲛ̄ϯⲙⲉⲧ.] ⲉϯ., L. 25 ⲛ̄ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, M: ⲡⲉ ⲛⲏ, R. ⲉϥⲟⲛϧ] T^tΑΓDE(HJ)NR: +ⲇⲉ, HJ: ⲉϥⲱⲛϧ, $L^s B^a$FGKLMOP. 26 ⲉⲛⲁϥⲥⲁⲓⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵCKLP al omn^{vid} it vg arm aeth Euth &c. ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ] A Cons. MS.: ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ 'sanctified,' $L^g T^t$ &c. ⲉϥⲫⲱ(ⲟ, R)ⲣ(om. E_2)ϫ ⲉⲃⲟⲗ] -ϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ, A_2: -ϫ ⲥⲁⲃⲟⲗ, HJOP. ⲁϥϭⲓⲥⲓ] ⲉⲁϥϭ., B^aD F(om. ⲥⲓ)KLR: ⲉϥϭ., H. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ 'the sinners,' B^a. Hunt 18, 26–28

27 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ·
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ· ⲉϣⲁⲩⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲱ-
ⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ· ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲩⲓⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ· ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲉⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ· 28 ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩ· ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲁϣ· ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ· ϥⲧⲁϩⲟ
ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·
κδ 1 Ⲡⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ·
ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ· ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ·
2 ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲫⲱ̀ϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ· ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ· ⲑⲏ ⲉⲧⲁ Ⲡ⳪ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
...ⲁⲛ, ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ·
R κε 3 Ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ· ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ
ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϥ· ⲉϧⲟⲩⲛ· 4 ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ-
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ· ⲓⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲉⲩϣⲟⲡ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ· 5 ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ

---

27 ⲫⲁⲓ 1°] ⲫⲏ, B^aM. ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭ.] ⲛ̀ⲁⲣⲭ., A_2. ⲉϣⲁⲩⲉⲛ] A_1EF: ⲛⲏ ϣⲁⲩⲉⲛ, A_2: ⲛⲏ ⲉϣⲁⲩⲉⲛ, $L^g T^t$ &c. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟ(ⲱ, E_2MN)ⲣⲡ] A: ⲉϩ. ⲛ̀ϣ., T^t &c.: trs. ⲛ̀ϣ. ⲉϩ., L^g. ⲛⲟⲩⲛ.] ⲛⲓⲛ., F. ϣⲁⲩⲓⲛⲓ] pref. ⲉ, B^aDKL 18 Cons. MS. ⲛⲁⲡⲓⲗ.] om. ⲛⲁ, Cons. MS. ⲉⲁϥⲉⲛϥ] ⲁϥ., 18. 28 ϣⲁϥⲭⲱ] $L^g T^t$AΓEGMNOP 18: pref. ⲉ, B^aDFHJKL Cons. MS. ⲛ̀ⲁⲣⲭ.] ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭ., T^t. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ] -ⲧⲱⲟⲩ, L. ϥⲧⲁϩⲟ] ⲉϥⲧ., KL: +ⲇⲉ, HJ: ϯⲧⲁϩⲟ 'I set,' M.

1 ⲡⲕⲉⲫ.] AB^aDEHJ_1: ⲡⲓⲕ., $L^g T^t$ΓFGKLMNOPR: ⲕⲉⲫ., J_2. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ] ⲕⲉⲫⲉ., MP*: -ⲗⲉⲁⲛ, B^a: -ⲗⲉⲱⲛ, L: -ⲗⲉⲛ, J_1*. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, R. ⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀.] ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀.,

27 He (ⲫⲁⲓ) for whom there is not [given] *necessity*
(to offer) daily as the *high priests* who offer sacrifice first
for their own sins, after it they offer for those of the *people*:
for this he did, having offered himself once. 28 For the *law*
appointeth (ϫⲱ) men as *high priest*, they having weakness;
but the word of the oath, this which was after the *law*,
setteth up a Son completed for ever. VIII. But (the)
summing up[a] of the things which we say (is this). For an
high priest of this kind we have, he who sat (down) at the
right hand of the *throne* of the greatness in the heavens,
2 as minister of the holy things, and of the true *tabernacle*
which the Lord made firm, and not man. 3 For every *high
priest* is appointed (ϫⲁ) to offer gift and sacrifice: therefore
it is *necessary* for there to be something for this (one) to
offer. 4 If *indeed then* he was being on (the) earth, then
he would (lit. was) not be a priest, there being those who
offer *gift* according to the *law*; 5 these who minister in

---

[a] ⲉϫⲉⲛ rendering ἐπί.

HJR Cons. MS.: ⲉⲧⲉⲛϫⲱⲟⲩ, B[a]. ⲅⲁⲣ] L[s]T[t]AB[a]ΓEFGM NOP Cons. MS.: om. DHJKLR. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] trs. after ⲙ̄ⲙⲁⲩ, HJ. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, L. 2 ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲫⲱϣⲉⲛ] AE: om. ϯ, L[s]T[t] &c.: ⲛ̄ⲣⲉϥⲫⲱϣ, R. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅, L. ⲛⲉⲙⲛ̄ⲧⲉ] om. ⲛ̄ⲧⲉ, E_2R. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲫϯ, M* ? Cons. MS. ⲧⲁϫⲣⲟⲥ] om. K. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. AD[c]E**KLP al pler f vg syr[utr] arm aeth Euth Cyr &c. ⲣⲱⲙⲓ] ⲟⲩⲣ., B[a]. 3 ⲧⲁⲓⲟ] ⲇⲱⲣⲟⲛ, (H)J Cons. MS.: ⲇ. ⲉⲣⲟⲛ 'for us,' H; cf. d e f vg syr[utr] &c. non exprim τε. ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉ(ⲏ, T[t]B[a]EFGLMOP)ⲟⲛ] om. ⲟⲩ, B[a]LOP. ⲉⲛϫⲁⲓ] T[t] (B[a]) &c.: ⲛ̄ϫ., L[s]EF: + ⲛⲓⲃⲉⲛ 'every,' B[a]. ⲙ̄ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵ* d e om. καί. 4 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵABD*P 17. 73. 80. 137. d e f vg Euth. ⲛⲁϥϩ.] ⲁϥϩ., E_1*. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., O, cf. ? Gr. 69. 177. c[scr] 3[pe] Thdrt praem τῆς. ⲟⲩⲟⲩⲏ(ⲉ, M)ⲃ] om. ⲟⲩ, E_2HMO. ⲉⲩϣⲟⲡ] -ⲱⲡ, E_2M. ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ &c.] ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ &c., G; cf. Gr. ℵABD*E*P 17. 67** 73. 137. d e f vg arm aeth[ro] Euth om. τῶν ἱερέων. ⲇⲱⲣⲟⲛ] ⲇⲟⲣⲟⲛ, A_2*; position cf. Gr. L syr[sch] aeth. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ[c]DEKLP al pler Euth &c.

ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲧⲫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲁⲙⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ · ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ · Ⲁⲛⲁⲩ
ⲣⲍ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ | ⲉⲕⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ·
6 Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲧⲟⲧϥ ϯⲙⲁϯ ⲉⲟⲩⲫⲁϣⲛⲓ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ · ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ · 7 ⲉⲛⲁⲣⲉ
ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ·
ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲙⲁ ⲛ̀ϯⲙⲁϩ ⲃ̄ϯ ·
8 Ⲉϥϫⲉⲙ ⲁⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁϫⲱⲕ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ · ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ·
ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ · 9 ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛ
ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ · ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲓϫ · ⲉⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ · ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ϧⲉⲛ
ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ · ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ·
10 Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ · ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ · ⲉⲓⲉϯ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ

---

5 ⲟⲩϧ.] om. ⲟⲩ, T^{t}ΓN. ⲛⲁⲧⲫⲉ] om. ⲛⲁ, N. ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ . . . ⲧⲩⲡⲟⲥ] om. F homeot. ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ] ϥⲛⲁ., HJ: ⲉϥⲛⲁⲕⲱϯ, L by error. ⲥⲕⲩⲛⲏ] ⲥⲕⲏ., G. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. syr^{p}. D^{mg} ⲉϩⲟⲗⲟⲥ. ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ] $L^{g}T^{t}$&c.: ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ, B^{a}HJ Cons. MS.: ⲡⲧⲩⲣⲟⲥ, E_2. ⲉⲧⲁⲩⲧ.] ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ, J. 6 ⲉⲟⲩⲫⲁϣⲛⲓ] ⲛ̀ⲟⲩⲫ., B^{a}: ⲉⲟⲩ(ⲉⲩ, FK)ϣⲉⲙϣⲓ, DFKL. ⲉⲥⲥⲟ(ⲱ, E_2FGHJO*P)ⲧⲡ 1°] ⲉϥⲥⲟ(ⲱ, K)ⲧⲡ, DFKL. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ . . . ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ] om. B^{a}. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ] cf. Gr. ℵABD^{b} et^{c}LP al pler d e f vg syr^{utr} Ath Euth &c. for *καί*: om. L. ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲇ.] ⲛ̀ⲟⲩⲇ., A_2. ⲉⲥⲥⲟ(ⲱ, E_1FHJKMP)ⲧⲡ 2°] ⲉⲥⲙⲟⲛⲧ, L Cons. MS. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, DFKL. ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ] -ⲟⲧⲡ, $L^{g}B^{a}$ΓDL. 7 ϩⲟⲩⲓϯ] ϩⲓⲟⲩⲓϯ, FN. ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, A_2HJO. ⲃ̄ϯ] A$B^{a}E_{1,2}$(om. ϯ)FHJ_2KLP: ⲥⲛⲟⲩϯ, $L^{g}T^{t}$ΓDGJ_1MNO Cons. MS. 8 ⲅⲁⲣ] trs. before ⲁⲣⲓⲕⲓ, F. D^{mg} ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲛ: A_1^{mg} L^{mg} ارميا 'Eremiya.' ϯⲛⲁ-

a form and a shadow of the things of (the) heaven, according
as it was shown to Moses, being about to complete the
tabernacle: for, See, he said, thou shalt make all things
according to the *pattern* which was shown to thee on the
mountain. 6 But now he[a] acquired a service much better[b],
as also he is *mediator* of a better *covenant*, which was
established with *law* upon better promises. 7 For had that
first one been faultless, (the) place of the second would
not have been sought for. 8 For he is finding fault with
them, saying: 'Lo, days come, said the Lord, I shall
(lit. will) complete upon (the) house of Israel and upon
(the) house of Jouda a new *covenant*; 9 not according to the
covenant which I established with their fathers in the day
(in) which I took hold of their hand to bring them out of
(the) land of Chēmi; because they (pron.) stayed not in
my *covenant*, but I (pron.) *neglected* them, said the Lord.
10 Because this is my *covenant* which I shall (lit. will)
establish with (the) house of Israel after those days, said
the Lord; I shall put (lit. give) my *laws* upon their

---

[a] Lit. 'his hand'; cf. Gal. vi. 1, Heb. vi. 15, xi. 33. [b] 'chosen,' as before.

ϫⲱⲕ (+ⲉⲃⲟⲗ, FK)] L^{s}T^{t}AΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}DFH JKL Cons. MS. ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ . . . ⲡⲏⲓ] om. O* homeot. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B^{a}: om. K. ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ (+ⲓ, M)] ⲙ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ, E. ⲇⲓⲁ-ⲑⲏⲕⲏ]-ⲕⲓ, ΓEL. ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ . . . 9 ⲑⲏⲕⲏ] om. E$_{2}$ homeot. 9 ⲁⲛ] om. L Cons. MS., but tr. وليست. ⲛⲟⲩⲓⲟϯ] ⲛⲉⲛⲓⲟϯ 'our fathers,' L. ⲉⲧⲁⲓⲁⲙⲁϩⲓ]-ⲁⲙⲟⲛⲓ, HJ. ⲉⲉⲛⲟⲩ] T^{t}AE: ⲉ(ⲁ, P)ⲓ(om. N)-ⲛⲁⲉⲛⲟⲩ, L^{s}ΓDFGHJKLMNOP: ⲁⲓⲉⲛⲟⲩ 'I brought them,' tr. واخرجتهم, Cons. MS.: ⲛ̄ⲛⲁⲉⲛⲟⲩ, B^{a} by error. ⲇⲉ] AE: ϩⲱ 'also,' L^{g}T^{t} &c. ⲁ(om. A$_{1}$)ⲙⲉⲗⲉⲥ] AB^{a}ΓDEHJ$_{1}$NO Cons. MS.: -ⲗⲏⲥ, L^{g}T^{t}FGJ$_{2}$KLMP. A$_{1}^{mg}$ سفر للخروج 'the book of the Exodus.' 10 ⲑⲁⲓ] ⲧⲁⲓ, L^{s}. ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] L^{g}AΓEGMNOP, cf. Gr. A D^{gr}E^{gr}: ϯⲇ., T^{t}B^{a}DFHJKL Cons. MS., cf. Gr. rell &c.: Γ^{mg} 'some of the Coptic and the Greek العهد the covenant.' ⲉϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ] ⲉⲧⲁⲓⲥ., F preterite. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩ., Cons. MS. ⲉϫⲉⲛ] AEF: ϩⲓϫⲉⲛ, Cons. MS.: ⲉ, L^{s}T^{t}B^{a}ΓDGHJKNOP: ⲛ̄, M: om. L.

ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ÷
11 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲡⲉϥⲣⲉⲙ-
ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ÷
Ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ ÷ 12 ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭ̄ⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ÷ 13 ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ-
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ | ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ ÷
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉϣⲁϥⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ
ϥϧⲉⲛⲧ ⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ÷

Ⲏ̄.

ⲕ̄ⲋ̄ ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
...ⲥⲉⲗ, Cons. MS. ⲛ̄ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ÷
2 ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ ⲁⲩⲙⲟⲛⲕⲥ ÷ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ
ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ÷ ⲛⲉⲙ
ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲓⲕ ÷ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲑⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ÷ 3 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉ-
ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩ ⲃ̄ ÷ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ÷
4 ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ÷ ⲛⲉⲙ

ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ] ⲛ̄ϫⲉ, F by error for ⲉϫⲉⲛ. ⲛⲟⲩϩⲏⲧ] T^{t}ΑΓGKMNOP Cons. MS., cf. Gr. $ℵ^{c}$ADEL(P 31.) al pler d e syr^{utr} arm Euth &c.: ⲡⲟⲩϩⲏⲧ, $L^{s}B^{a}$DE (but tr. قلوبهم) FHJL. 11 ⲛ̄ⲛ(ⲡ, A_1)ⲉϥⲣ.] AE: ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ., $L^{s}T^{t}$ &c. -ⲣⲉ(ⲁ, F)ⲙ-ⲙ̄(ⲛ̄, D)ⲃⲁⲕⲓ] cf. Gr. ℵABDEKL al longe plu d e syr^{sch} et p txt arm &c. ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] cf. Gr. D^{c}L al pler syr^{utr} aeth &c. ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ] cf. Gr. (exc. 73). 12 ϯⲛⲁⲭⲱ] ϯⲭⲱ, ΓN. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ] trs. before ϫⲉ, HJ Cons. MS.; sine add. cf. Gr. ℵ*B 17. 23. f vg syr^{sch} aeth ar^{e} Clem &c. 13 ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ] om. ⲟⲩ, AE: +ⲡⲉ, A_2HJ. ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ] $L^{s}T^{t}$ &c.: ⲉⲁϥⲉⲣ, Cons. MS. ϯϩⲟⲩⲓϯ] om. ϯ 1°, A_2LP Cons. MS. ⲫⲏ . . . ⲁⲡⲁⲥ] om. B^{a} homeot.

thoughts, and I shall write them upon their hearts: and I (pron.) shall be to them as God, and they also shall be to me for a people: [11] and each one shall not teach his (fellow) citizen, and each one his brother, saying: "Know the Lord": because they will all know me from their little one to their great one. [12] Because I shall (lit. will) forgive them their wrongdoing, and I shall not remember more their sins.' [13] In (the) saying 'new,' then he made the first old. But that which becometh old and becometh aged draweth near unto (the) perishing. IX. The first *indeed then* (was) having ordinances of ministry and a *holy* (place) of ornament[a]. [2] For the first *tabernacle* was fashioned, that in which (are) the *lampstand*, and the *table*, and the prothesis of the loaves; which is called, 'that which is holy.' [3] But after the second *veil*, the *tabernacle*, that which is called, 'that which is holy of those which are holy'; [4] in which there is a golden censer, and the

---

[a] Mistranslation of *κοσμικόν*.

ⲉϣⲁϥⲉⲣ] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, Cons. MS. ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣϧ.] ϣⲁϥ., B^aDH JL Cons. MS.: ⲁϥ., FK. ϥϧⲉⲛⲧ] ⲉϥ., F: ⲁϥϧⲱⲛⲧ, K. ⲉⲛⲧⲁⲕⲟ] ⲉⲛⲟⲩⲧ., B^a.

[1] ⲙ̄ⲙⲉⲛⲟⲩⲛ] cf. Gr. B 3. 38. 52. 115. a^{scr*} b^{scr*} k^{scr} al cat^{txt} syr^{sch} Thphyl om. *καί*; cf. Gr. unc. al^{35} f vg syr^{utr} arm Cyr &c. om. *σκηνή*: + ϯⲥⲕⲏⲛⲏ, T^t. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ] AE(F)GM: -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ, $T^t B^a \Gamma$ DHJ(K)NOP: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ, L^gL: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ, Cons. MS.: + ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ, FK. ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ] om. F. [2] A_2^{ms} J_1^{ms} تقرى فى اعياد العدري (A₂) وغيرها 'it is read on the feasts of the Virgin and other': L^{ms} remains of دخول السيد الهيكل 'the entrance of the Lord into the sanctuary.' ⲥⲕⲩⲛⲏ] ⲥⲕⲏ., GM. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, P. ⲧⲣⲁⲡ.] ⲇⲣ., B^aEL. ⲛⲓⲱⲓⲕ] ⲡⲓ., HJ_2 singular. ⲉⲣⲟⲥ] ⲉⲣⲟϥ, E. ⲑⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ($\overline{ⲉⲑⲩ}$, B^a: $\overline{ⲉⲑ}$, L)] cf.? Gr. 37. cat^{txt} &c., singular: for om. *ἁγίων* cf. Gr. ℵBD^cKLP al omn^{vi} f vg syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c. [3] ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ] -ⲧⲏⲥⲙⲁ, E: -ⲧⲉⲥ-, N. ⲇⲉ] om. K Cons. MS. ⲑⲏ 2° . . . ⲛⲏ(I, A_2M)] cf.? Gr. ℵ^cBD^cKL 5. 11. 46. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] $\overline{ⲉⲑ}$ 1°, B^a: $\overline{ⲉⲑ}$ twice, L: $\overline{ⲉⲑⲩ}$ 1°, J_1P.

ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥϩⲟⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷
Ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ-
ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ-
ⲑⲏⲕⲏ ÷ 5 ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲉⲣⲟⲩ-
ⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲓⲗⲁⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ÷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲁϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲥⲁϫⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉⲣⲟⲥ. 6 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲏ-
ⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷
κζ Ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ÷ ⲥⲉⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ÷ 7 ⲉϯⲙⲁϩⲃ̄ϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲙ-
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ÷ ⲁϭⲛⲉ
ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉϣⲁϥⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ÷
8 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ÷ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ-
ρн ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲉⲧⲓ | ⲉⲥⲥⲙⲟⲛⲧ ÷
ⲛ̀ϫⲉϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ 9 ⲑⲏ ⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲡⲁⲓ-
ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲱⲧϥ ÷ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉϫⲉⲕ ⲡⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ÷ 10 ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲥⲱ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲙⲥ ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ÷ ⲉⲧⲉ

---

4 ⲉⲥϩⲟⲃⲥ] T^t &c.: ϩⲱⲃⲥ, L^g G H L M P. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, HJ. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] $L^g T^t A_1 \Gamma^*$ D E G $H^c K^c$ L M N O Cons. MS.: pref. ϩⲏⲡ 'hidden,' $A_2 \Gamma^c B^a$ F H^* J P. ⲉⲃⲟⲗ] om. E_1^*. 5 ⲛ̀ϩⲁⲛⲭ.] AB FK: om. ⲛ̀, $L^g T^t$ &c. ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ] cf. Gr. KL al plur f vg^{cle} Euth &c. ⲡⲱⲟⲩ] + ⲡⲉ, HJ. ⲓⲗⲁⲥⲧ.] $L^g T^t$ A D: ⲩⲗⲁⲥⲧ., $B^a \Gamma$ &c. Cons. MS. ⲉⲧⲉ] ⲛ̀ⲧⲉ, N. ⲡⲉ] ⲛⲉ, L. 6 ⲛⲁⲓ . . . ⲣⲏϯ] om. P*. ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ] A B^a Γ D E F K L Cons. MS.: ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ 'made,' $L^g T^t$ G H J M N O P^{mg}. ⲉⲩϫⲱⲕ] ⲉϫⲱⲕ, F. ⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ] ⲛⲟⲩϣ. 'their service,' K. 7 ⲉϯⲙⲁϩ] om. ⲉ, A_2 Cons. MS. ⲃ̄ϯ] A B^a E F J K L P: ⲥⲛⲟⲩϯ, $L^g T^t$ Γ D G H M N O

ark of the *covenant*, covered with gold on every side. In
which (are) the golden *pot*, the manna being in it, and the
staff of Aaron which bloomed, and the *tables* of the *covenant*;
5 but above it *cherubims* of (the) glory shadowing over
the *mercy-seat*, these which are not at present[a] to be spoken
of *severally*; 6 but these being thus set in order[b]. The first
tabernacle indeed the priests go into it always, completing
the ministries; 7 but to the second once a year the *high priest*
alone, not without blood, this which he offereth for himself,
and for the ignorances of the *people*. 8 But this the
holy *spirit* is manifesting, that the way of the (places) which
are holy was not yet manifested, the first *tabernacle still*
abiding; 9 that which is likened to this time which (now) is;
that during (ϩⲓ) which are offered *gift* and sacrifice, it being
not possible for them, according to *conscience*, to complete
him who worshippeth, 10 (being) *only* with (ⲉϫⲉⲛ) eatings

---

[a] Lit. 'those of now.' [b] Probably for ⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ 'made.'

Cons. MS. ⲟⲩⲥⲟⲡ] pref. ⲛ̄, $B^a H J_1$. ⲛ̄ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ] $T^t A_1 E_1^*$ GHJNOP Cons. MS.: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣ., $L^g A_2 B^a D E_2$ FKLM: ⲛ̄ⲧⲉⲣ., Γ. ⲁϭⲛⲉ] AEHJ: ⲁⲧϭⲛⲉ, $L^g T^t$ &c.: ⲛ̄ⲁⲧϭⲛⲉ, B^a. ⲫⲁⲓ] $L^g T^t$ $E_{1}^{*}{}_{2}$GMP: ⲫⲏ, B^aΓDFHJKLNO. 8 ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, HJ: om. B^a. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] AEH: -ⲱⲛϩ, $L^g T^t$ &c. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 1°] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, B^aMP: ⲉ̅ⲑ̅, L again. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥ.] ⲛⲉⲙ̄., HJ. -ⲟⲩⲟⲛϩ] $A E_2 H$: -ⲱⲛϩ, $L^g T^t E_1$ &c. ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] ⲡⲙ., M. ⲛⲉⲑ.] A_1E: ⲛⲏ ⲉⲑ., $L^g T^t$ &c. ⲉⲧⲓ(ϯ, FL)] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. 9 ⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱ(ⲟ, DP)ⲛⲧ] ⲉⲧⲑ., $A_1 E H^o J_1$: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲟⲛⲧ, M. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, L: ⲑⲏ, HJ. ϩⲓⲱⲧϥ] cf. Gr. D^oEK LP al pler d e Euth &c.: -ⲧⲥ, T^tHJL, cf. Gr. ℵABD* 17. 23* 27. 67** 71. 73. 137. f vg &c. ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ] AKP: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, $L^g T^t$ &c. ⲉϫⲉ(ⲏ, ⲗ)ⲕ] ⲉϫⲉⲛ, D by error. 10 ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲛ, B^aFK Cons. MS. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲱⲙⲥ] om. B^aO. ⲉ(ⲛ, N)ⲧⲉ &c.] cf. Gr. ℵ*AD*P 6. 17. 27. 31. 73. 80. 137. 178. d e syr^{sch} arm aeth ar^e Euth Cyr om. *καί*; cf.? Gr. ℵABP 6. 17. as above syr^{sch} arm ar^e Euth Cyr *δικαιώματα*.

ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ ⳾ ϣⲁ ⲡⲥⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⳾

ⲍ.

(κη) 11 Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉⲧ-
ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲁⲛ ⲧⲉ ⳾ ⲉⲧⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ϧⲁⲛⲁⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ ⳾ 12 ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲉⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⳾ ⲉⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⳾ 13 ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁϩⲥⲓ ⲉϥⲛⲟϫϧ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ⳾ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲡⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⳾ 14 ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ
ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫϯ ⳾
ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫϯ
ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⳾
κθ 15 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ-
ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⳾ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲙⲟⲩ

ⲡⲉ] om. G. ⲡⲓⲧⲁϩⲟ] ADEFHJ₂KLM : -ϩⲟϥ, LˢTᵗBᵃΓG J₁NOP. 11 Fᵐᵍ الاحد الشعانين 'Palm Sunday': J₁ᵐᵍ يقرا الاحد السابع من الصوم 'it is read the seventh Sunday of the Fast.' ⲇⲉ] ⲟⲩⲛ, F. ⲡⲓⲁⲣⲭ.] pref. ⲉ, H. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵAD°EKLP al omnᵛⁱ f vg syrᵖ ᵐᵍ arm aeth Eus Euth Cyr &c.: ⲉⲑϣ., J₁*. ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ] ⲛ̀ϯⲥⲕ., F. ⲉⲧϫⲏⲕ] AΓEMNP 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, LˢTᵗBᵃDFG HJKLO. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ(om. TᵗA₂GHJKNOP)ⲛⲕ] ⲉⲛⲟⲩⲙ., DE. ϫⲉⲑⲁ.] ϫⲉⲛ̀ⲑⲁ., BᵃDFKL 26. 12 ⲉⲃⲟⲗ 1°] pref. ⲛⲉ(H, L), DFKL. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥ., BᵃGM. ⲁ(ⲉ, A₂*)ⲛ ⲧⲉ] om. O: ⲁⲛ ⲡⲉ, K. ⲛⲉⲙ] om. F*. ⲉⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, L 26. ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲉⲃⲟⲗ, N. ⲛⲉ(H, M)ⲑⲟⲩⲁⲃ] AEJKM : ⲛⲏ ⲉⲑ., LˢTᵗ &c. 13 ⲓⲥϫⲉ . . . ⲙⲁⲥⲓ] order cf. Gr. ℵABDE 30. 39. 47. nˢᵒʳ d e f vg syrˢᶜʰ

Hunt 26, 11–28

and drinkings and various bathings, which were ordinances
of (the) *flesh* until (the) time of the institution.
[11] But Christ having come the *high priest* of the *good*
things which will be, through the great *tabernacle* which
is complete, not being fashioned with hand, that is to say,
that it is not that of this creation, [12] *nor* through (the) blood
of goats is it and calves, but (ⲁ) through his own blood
came (ⲉⲁϥ) into the (places) which are holy once, having
found (ⲉⲁϥ) an eternal redemption. [13] For if (the) blood
of goats and calves and ashes[a] of an heifer sprinkled upon
those who are unclean cleanseth unto (the) cleansing of the
flesh: [14] then how much *more* [is] (the) blood of Christ, he
(lit. this) who through the holy *spirit* offered himself clean
to God, will cleanse our *conscience* from the dead works to
serve the living and true God? [15] And therefore (he) is
a *mediator* of a new *covenant*, *that*, a death having happened

[a] Lit. 'an ash.'

ar^{e} &c.: om. Γ*. ⲛⲉⲙⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ] om. H*. ⲉϥⲛⲟϫϧ] -ⲟⲩϫϧ, T^{t}JKM 26. ⲛⲉⲧϭ.] AEJ: ⲛⲏ ⲉⲧϭ(ϣ, Γ)., L^{g}T^{t} &c. ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃ(om. A$_{1}$)ⲟ] ϣⲁⲩⲧ., L 26 plural: ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ, T^{t}ΓGMOP. ⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲙ̄ⲛⲧ., B^{a}HJ$_{2}$ 26: om. N homeot. [14] ⲁ(ⲉ, L*N)ⲩⲏⲣ] -ⲉⲣ, B^{a}LNO. ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲛ̀ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, L. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] T^{t}AEHJ: ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, L^{g} &c., cf. Gr. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] T^{t} AE: ⲉϥ., L^{g} &c.; cf. Gr. ℵ^{c}D*P al^{30} fere d e f vg Euth Cyr &c. ϥⲛⲁⲧ.] ⲉϥⲛⲁⲧ., L. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲩⲛ.] L^{g}T^{t}AEGHJKM, cf. Gr. AD*KP 44. 47. 67. 72. 120. 139. 140. h^{scr} al pauc d e vg^{cle} demid al^{lachm} syr^{sch} ar^{e} Euth Cyr &c.: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., B^{a}ΓDFLNOP, cf. Gr. ℵD^{c} EL al longe plu f am fu tol al^{lachm} syr^{p} arm aeth Did &c.: ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲩⲛ. 'your consciences also,' 26; Γ^{mg} 'Greek and some Coptic, your; and in others of them, and our.' -ⲇⲉⲥⲓⲥ] as above except KN 26. ⲛⲓϩⲃ.] T^{t}AΓEGMOP 26, cf. Gr. K 238: ϩⲁ(H* om. previous ϩⲁ)ⲛϩⲃ., L^{g}B^{a}DFHJK^{c}LN indefinite. ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] T^{t}AΓEG^{c}MNOP 26: ⲉⲩⲙ., L^{g}B^{a}DFG*HJKL indefinite. ⲉⲑⲣⲉⲛ-ⲉⲣⲃ.] L^{g}AE(om. ⲉⲣ): ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ 'to minister,' T^{t}FGHJ KM 26: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ, B^{a}ΓDLNOP, 2° pers. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, T^{t}GN. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, M; cf. Gr. AP 21* 31. 66^{mg} &c. [15] ⲟⲩⲟϩ] om. HJ. ⲉⲁϥϣ.] om. ⲉ, H*.

ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ | ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ
ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ÷
λ 16 Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ÷
λα 17 Ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ÷ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲥϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉϥⲟⲛϧ
ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ÷ 18 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ
ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲛⲟϥ ÷ 19 ⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷ ⲉⲧⲁ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ
ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲱⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ÷ ⲡⲓⲕⲉϫⲱⲙ
ⲇⲉ ϩⲱϥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲛⲟϫϧⲟⲩ
20 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϯⲇⲓⲁ-
ⲑⲏⲕⲏ ÷ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ϩⲉⲛϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ÷
21 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ÷ ⲁϥⲛⲟϫϧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
...ϣⲁⲩ, ⲥⲛⲟϥ ÷ 22 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϧⲱⲛⲧ ϣⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
L ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲧϭⲛⲉ ⲫⲉⲛ ⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ϣⲱⲡⲓ ÷
23 Ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ

ⲛ̀ⲧⲉϯ (+ⲉ, L) ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ] trs. before ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ (om. J), B^aHJL (ⲉϫⲉⲛ). 16 ⲟⲩⲇⲓⲁⲑ.] T^tAE: ⲟⲩⲟⲛⲇ. 'is' expressed, L^g &c.: ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲇ., O: ⲙ̀ⲙⲟⲛ 'is not,' 26 by error. ⲙ̀ⲙⲟϥ . . . 17 ϯⲇⲓⲁ] om. O* homeot. ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ (ⲉ, Γ)] ⲛ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ, A_1. ⲉⲛⲫ.] ⲉⲛⲙ̀ⲫ., FL. ⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ] AE: -ⲧⲥ, L^gT^t &c. (-ⲧⲥϥ, M). 17 ⲉⲥⲧⲁϫ.] AB^aEHJ: ⲁⲥⲧ., L^gT^tΓD FGKLMNOP 26. ⲙ̀ⲡⲁⲥϫ.] AEHN 26: ⲙ̀ⲡⲁⲥϣϫ., L^gT^t &c. potential. ϩⲟ(ⲱ, B^a)ⲥⲟⲛ] ϩⲟ(ⲱ, FK)ⲥ, DFKL. ⲉϥⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, T^tGJ_2M: ϥⲟⲛϧ, 26. 18 Om. verse, B^a by error. ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ] L^gT^t &c.: ⲙ̀ⲡⲁⲥⲧ., DFHKL customary tense.

for a redemption of the *transgressions* which were during
(ϩⲓϫⲉⲛ) the first *covenant*, [that] they who are called may
receive the promise of the eternal *inheritance*. 16 For
where a *testament*[a] is, *it is necessary* that there should be[b]
(the) death of him who established it. 17 For the *testa-
ment* (is) confirmed over dead (men): because it hath not
power *as long as* liveth he who established it. 18 Therefore
neither the first was cleansed without blood. 19 For Moses
having spoken to all the *people* every *commandment*
according to the *law*, took [a] blood of calves and goats
and [a] water and [a] *scarlet* wool and [a] *hyssop*, and (ⲇⲉ)
both the book itself, and all the *people* he sprinkled, saying:
20 'This is (the) blood of the *covenant* which God ordered
you.' 21 And the *tabernacle* and all the *vessels* of the
ministry he sprinkled thus with the blood. 22 Nearly[c] all
things are cleansed according to the *law* with [a] blood,
and without shedding blood forgiveness is not. 23 *It was*

---

[a] *διαθήκη*, as before. [b] Lit. 'they should bring.' [c] Lit. 'according to a drawing near.'

ⲁϭⲛⲉ] ⲁⲧϭ., $L^g T^t$ DFGKLMP 26. ⲥⲛⲟϥ] ⲛⲟⲃⲓ 'sin,' F by error. 19 ⲉⲛⲧ.] ⲛ̄ⲧ., J. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. Gr. $ℵ^c$ A C D* L 17. 21. 47. 71. 73. 113. 115. 120. g^{sor} k^{sor} cat^{txt} Euth &c. ⲉⲧⲁ] ⲛ̄ⲧⲉ, L. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] $L^g T^t$ &c.: ⲙ̄ⲙⲟϥ, AE by error. ϩⲁⲛ-ⲃⲁⲣⲏⲓⲧ] cf. Gr. P 17. 37. 47. al longe plu &c. ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲱⲛ] AE: -ⲛⲟⲛ, $L^g T^t$ &c.: -ⲕⲟⲛ, F 26. ⲟⲩϩⲩⲥ.] ⲛⲓϩⲩⲟⲡⲟⲛ, P: ⲟⲩ-ϩⲓⲥⲟⲡⲱⲛ, L: -ϩⲩⲥⲥ., D: -ⲥⲟⲡⲱⲛ, $E_{1.2}{}^c$ O* 26: -ⲥⲟⲡⲱⲥ, J: -ⲥⲱⲡⲟⲥ, FHK. ⲡⲓⲕⲉ &c.] ⲡⲉⲕⲉ &c., A_2Γ: ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ, 26 plural. ⲁϥ(ⲉϥ, L)ⲛⲟϫϧⲟⲩ] -ⲛⲟⲩϫϧⲟⲩ, A_2E_1. 20 A_1^{mg} 'the book of the Exodus.' ⲡⲥⲛⲟϥ] ΑΓΕΗJMNO: ⲡⲓⲥ., L^g $T^t B^a$ DFGKLP 26. ⲑⲏ] om. GHLMP. 21 ⲟⲩⲟϩ] om. FK 26. ϯⲥⲕⲩ(ⲏ, GL)ⲛⲏ] + ⲇⲉ, B^aDFKL 26. ⲁϥⲛⲟϫϧⲟⲩ] ⲉϥⲛ., E_2P. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] ⲡⲥ., ΓNP. 22 ⲕⲁⲧⲁ 1°] pref. ⲟⲩⲟϩ, DFH JKL 26. ⲟⲩϧⲱⲛⲧ . . . ⲕⲁⲧⲁ] om. M homeot. ⲟⲩⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥ., $Γ^c$HJO definite. ⲟⲩⲟϩ] om. 26. ⲁ(ⲉ, E_2)ⲧϭ.] ⲁϭ., HJ. ⲫⲉⲛ] pref. ⲉ, Γ. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. FK. 23 ⲙⲉⲛ] om. F*.

ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⳾
λβ 24 Ⲛⲉⲧⲁ ⲡⲬ̅Ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲛ̀ϫⲓϫ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲫⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ρθ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀|ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳾
25 ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⳾ ⲉϣⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲱϥ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ 26 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉϣ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ[⳾] ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲟⲩ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾
27 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲥⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⳾ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⳾
28 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲬ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⳾
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⳾
ⲡⲓⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲃ̅ ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϭⲛⲉ
ⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁϫⲱϥ ⳾
λγ 1 Ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ

ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲟ . . . ⲫⲏⲟⲩⲓ] om. N homeot. ⲇⲉ] om. Γ. ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ] -ⲱⲧⲡ, E_2FGHJMP 26. 24 ⲁⲛ] ⲛ̀, A_2E_2: om. 26. ⲉϩⲁⲛⲙ.] ⲛ̀ϩ., 26. ⲙⲟⲩⲛⲕ] $L^gA_1B^a$ DE_1F 26: ⲙⲟⲛⲕ, T^tA_2 &c. ⲉⲧⲉ] ⲛ̀ⲧⲉ, N. ⲧⲉ] ⲇⲉ, AE 26: ⲡⲉ, J. ⲉϥⲟⲩ-ⲟⲛϩϥ] A 26: ⲉⲟⲩ., L^gT^t &c. ϯⲛⲟⲩ] +ⲇⲉ, J. 25 ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲉⲛϥ] om. ⲉⲛϥ, H*. ⲁⲛ] trs. before ⲉϩⲣⲏⲓ, K: om. B^a. ⲉϣⲁϥⲓ] -ⲓⲛⲓ, K. ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉⲑ̅ⲩ̅, FP)] ADEJK: ⲛⲏ ⲉⲑ., L^gT^t &c.; cf. Gr. (exc. $ℵ^c$ &c.). ⲛ̀ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ] ⲉⲧⲉⲙⲣ., E: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣ., A_2B^aDFK 26. ⲙ̀ⲫⲱϥ] ⲉⲛⲫ., D. 26 ⲙ̀ⲙⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲟⲛ, GM. ⲛⲉ.] ⲉⲛⲉ., K: om. J. ϩⲱϯ] ϩⲟϯ, A_2*N. ⲡⲉ] om. HJ 26. ⲙ̀ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., T^tG: -ⲕⲁⲩϩ, J. ⲛ̀ⲟⲩ-

necessary indeed then that the forms of those which are in the heavens should be cleansed with these, but these themselves the (things) of the heavens with sacrifices better[a] than
these. 24 For Christ came not into holy (places) fashioned
with hand, *pattern* of the true ones, but (ⲁ) into (the) heaven
itself[b], manifesting himself now before God for us: 25 not
that he may offer himself many times; as the *high priest*
who cometh into the (places) which are holy (once) a year
with [a] blood not his own; 26 otherwise he ought to have
suffered many times from (the) *foundation* of the *world*:
but now once at (ϣⲁ) (the) completion of the ages he manifested himself, that he might put away (the) sin through
his sacrifice. 27 And according as it is appointed (ϫⲏ)
for the men to die once, but after this a judgement; 28 thus
also Christ offered (ⲉϧⲟⲩⲛ̄) himself once, that he might bear (ⲓⲛⲓ) up (the) sins of many, but the second time he shall manifest himself without sin for [a] salvation of them
who look out forward to him. X. For (the) *law* having

[a] Lit. 'chosen.' [b] Lit. 'which is it.'

ⲙⲏϣ] ϧⲉⲛⲟⲩ., FK. ⲧⲕⲁⲧ.] ⲑⲕ., K. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] pref. ⲉ, HJ: -ⲟⲛϩ, A_2: -ⲱⲛϩ, B^a. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉϣ] AJ 26: -ϣⲉϣϥ, L^8T^t &c. ⲫⲛⲟⲃⲓ] pref. ⲙ̄, G. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄, 26. ⲡⲉϥϣ.] ⲡⲓϣ., B^a. 27 ⲟⲩⲟϩ] om. 26. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ, DFK. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ] ⲛⲁⲓ, P, cf. Gr. 47. ταῦτα. ⲟⲩϩⲁⲡ] ⲉⲩϩ., FK. 28 ϩⲱϥ] cf. Gr. (exc. minusc vix mu). ⲛ̄ⲧⲉϥ-ⲓⲛⲓ ⲛ̄] ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲛ, J. ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ, T^t: om. ⲛⲉⲛ, A. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ(ⲛ, N)ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ 'many times,' B^a. ⲇⲉ] om. 26. ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ] ⲉϥⲟⲩ., H: ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ, B^a: +ⲇⲉ, P. ⲁϭⲛⲉ] A_1EHJ: ⲁϭⲛⲉⲛ, A_2: ⲁⲧϭⲛⲉ, L^8T^t &c. ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉⲟⲩⲛ., B^a; cf. Gr. ℵCDEKL al pler d e f vg syr[sch] aeth &c. ⲛ̄ⲛⲏ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ, HJ.

1 ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲛ., O. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] om. ⲉ, E_1*FHJ: -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ, $E_1{}^*{}_2$JNO.

ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ÷ ⲛ̄ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲣⲱ÷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ ⲉϫⲉⲕ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ÷
2 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ÷

Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ÷
3 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ÷
4 ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲉⲉⲗ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ÷
5 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ÷ |

Ϫⲉ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ÷ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ÷ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲟⲧϥ ⲛⲏⲓ÷
6 ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ÷
7 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ϫⲱⲙ ⲉⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲑⲣⲓⲓⲣⲓ ⲫϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ÷
8 ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ÷ ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϯ-

---

ⲛ̄ⲧⲁⲓϩⲓ(ⲩ, A_2P).] ⲉⲧⲁⲓϩⲓ., JO. ⲧⲉ] om. F. ⲛⲁⲓϩⲃ.] AE: ⲛⲓϩⲃ., $L^{s}T^{t}$ &c. ⲛ̄ⲧⲉⲙ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛ., B^{a}DK: ⲉⲧⲉⲙ., E_1. ⲣⲱ] om. T^{t}. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. (exc. A &c.). ϣⲁⲃⲟⲗ] A_1E_1: ϣⲁⲉⲃⲟⲗ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. P. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲑⲛ., J. 2 ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ, GM. ⲁⲛ] cf. Gr. (exc. H* al non mu). ⲡⲉ] om. H. ⲉⲩⲓⲛⲓ] ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ, H. ⲛ̄ⲥⲩⲛ.] ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲛ., B^{a}. -ⲇⲉⲥⲓⲥ] AJ_2P: -ⲇⲏⲥⲓ(Ⲏ, N)Ⲥ, $L^{s}T^{t}$ &c. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, F. 3 ⲉⲧⲉⲙ.] AEJ: ⲛ̄ⲧⲉⲙ., $L^{s}T^{t}\Gamma G^{mg}$HMNOP: ⲛ̄ⲧⲉⲛ., B^{a}DFK. 4 ⲧⲉ] ⲇⲉ, E_2: om. HJ. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲥ.] ⲙ̄ⲡⲥ., B^{a}DFK: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥ., T^{t}G. ⲙⲁⲥⲓ . . . ⲃⲁⲣⲏⲓⲧ] order cf. Gr. (exc. ℵ 37). ⲉⲉⲗϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ] -ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ, HJ definite: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ 'from sins,' P by error. 5 ⲉϥⲛⲏⲟⲩ]

a shadow of the *good* (things) which come, being not the
very[a] image of these things, (going on year) by year in
the same sacrifices, these which they offer continually
(ϣⲁⲃⲟⲗ); it is not possible for them ever to complete
them who come in (to offer them). 2 Otherwise would they
not have ceased offering them? Because that they have
not any *conscience* of sins, namely those who worshipped,
having been once cleansed. 3 But (ⲁ) in them they were
remembering the sins (year) by year. 4 For it is an im-
possibility for (the) blood of calves and goats to take away
sins. 5 Therefore, coming into the *world* he saith: 'A
sacrifice and an *offering* thou wishedst not, but a *body* thou
preparedst for me, 6 over holocausts and (offerings) because
of (the) sin thou wast not well pleased: 7 *then* I said:
"Behold I come, in a volume of book[b] it is written
concerning me to do (ⲉⲑⲣⲓⲣⲓ), God, thy will."' 8 Above
he saith: 'Sacrifices, and *offerings*, and holocausts and
(offerings) because of (the) sin thou wishedst not, *nor* wast

---

[a] Lit. 'this.' [b] ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ϫⲱⲙ Caput libri Ps. xxxix. 7, Heb. x. 7, fortasse pro ⲕⲟⲟϩ, ⲕⲟϩ vertex, Peyron Lex. 75.

ϥⲛⲏⲟⲩ, B^a Γ F J. ϥϫⲱ] A D E G M P: ⲉϥϫⲱ, $L^s T^t$ &c. D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲗ̄ⲑ̄: A^{mg} ⲗ̄ⲑ̄ مزمور. ⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ] A B^a: -ⲫⲟⲣⲁ, $L^s T^t$ &c., thus also including B^a verses 8, 10, 15, 18. ⲇⲉ] om. H*. ⲡⲉⲧⲁ(ⲉ, A_2)ⲕ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ., $T^t B^a$ Γ G H M N O. ⲥⲉⲃⲧⲟⲩⲧϥ] A: -ⲧⲱⲧϥ, $L^s T^t$ &c. 6 ⲫⲛⲟⲃⲓ] + ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 'of the world,' H*. ⲙ̄ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ] pref. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ 'thou didst not wish them nor,' $Γ^c F J_2^{mg}$. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. $F J_2^{mg}$. 7 ⲉⲥ(ϥ, H J)ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ⲥⲥϧ., F K: ⲥⲉⲥⲥϧ., M: ⲉⲥⲥϧⲏⲧⲟⲩ, P. ⲉⲑⲣⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, H J K. ⲫϯ] pref. ⲙ̄, B^a F. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ] trs. before ⲫϯ, H J, cf. Gr. al pauc aeth. 8 ⲥⲁⲛϣⲱ(ⲁ, M)ⲓ] L^s A E F: + ⲇⲉ, $T^t B^a$ Γ D G H J K M N O P. ϥϫⲱ] A D E G M O: ⲉϥϫⲱ, $L^s T^t B^a$ Γ F H J K N P. ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ] cf. Gr. ℵ* A C D* P 17. 23. 57. d e f vg syr^{sch} ar^e arm Cyr &c. ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲫ.] cf. Gr. &c. as above: ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫ., Γ N O, cf. Gr. $ℵ^c D^c$ E K L al pler syr^p aeth Euth &c.

ⲙⲁϯ ⲉϫⲱⲟⲩ⳾ ⲉⲧⲉ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ 9 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ
ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ⳾ ϥϧⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̄
ⲉⲣⲁⲧϥ. 10 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ-
ⲉϩⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ⳾
11 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ
ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ⳾ ⲛⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲣⲱ ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙ̄-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄-
ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲉⲗ ⲛⲟⲃⲓ⳾
12 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ⳾ ⲛ̄ⲟⲩ-
ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ⳾ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲙ̄ⲫϯ ϣⲁⲃⲟⲗ⳾ 13 ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ
ϣⲁⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲁ-
ⲗⲁⲩϫ⳾ 14 ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁ-
ϫⲉⲕ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧ̄ⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ⳾
λδ 15 Ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲙⲉ-
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ⳾ 16 ϫⲉ ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ρι ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ | ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄⳾ ⲉⲓⲉϯ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ⳾ 17 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩ-

ⲉϫⲱⲟⲩ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, K. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, N. ⲛⲏ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲛⲏ, EHJ. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. Gr. DEKLP al pler &c. 9 ⲧⲟⲧⲉ] ⲧⲉⲧⲉ, A_1: ⲧⲱⲧⲉ, E_2. ⲓⲥ] om. GHMOP. ⲉⲓⲣⲓ] ⲉⲑⲣⲓⲣⲓ, HJ; cf. Gr. ℵ*ACDEKP 17. al[10] d e harl* syr[p txt] aeth Cyr: +ⲫϯ 'God,' K, cf. Gr. ℵ[c]L al pler f vg syr[sch] et[p] c.* Euth &c. ϥϧⲱⲧⲉⲃ] ϥⲛⲁϧ., FK future. 10 ⲉⲧⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ϩ.] ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉϩ. 'he sanctified us,' HJ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵACD* E*P 17. 31. 47. 73. 80. 120. a[scr]* k[scr] al ut[vi] pauc d e f vg Euth Cyr &c. ϯⲡⲣⲟⲥⲫ.] om. ϯ, O. ⲡⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲓⲥ., B[a]. 11 ⲟⲩⲏⲃ] pref. ⲟⲩ, HJ; cf. Gr. ℵDEKL 17. 47. al longe plu d e f vg syr[p txt] Euth &c. ⲛⲓⲃⲉⲛ] AE: pref. ⲙⲉⲛ, L[g]T[t] &c. ⲉϥⲟϩⲓ] ϥⲟϩⲓ, L[g]P. ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ] ⲉϥϣⲗⲏⲗ 'praying,' E_1*?. ⲛⲁⲓϣⲟⲩϣ.] AE: pref. ⲟⲩⲟϩ, L[g]T[t] &c. ⲉϥⲓⲛ(ⲣ, O*)ⲓ] ⲉⲧⲉϥⲓⲛⲓ 'which he

well pleased over them,' which are those which are offered
according to the *law*, 9 *then* he said: 'Behold I come to do
(ⲉⲓⲣⲓ) thy will.' He doeth away with[a] the first, that he
may institute the second, 10 this will in which we were sanc-
tified through the *offering* of (the) *body* of Jesus Christ once.
11 And every priest is standing daily ministering, offering
the same sacrifices many times, these for which it is not
possible ever to take away sin: 12 but he (ⲫⲁⲓ) offered
himself for our sins, one sacrifice; he sat on the right hand
of God for ever; 13 *henceforth* expecting[b] until his enemies
are put below his feet. 14 For one *offering* will complete
them, who will be sanctified, for ever. 15 For the holy
spirit witnesseth to us; for after his saying: 16 'This (is)
the *covenant* which I established with them after those days,
said the Lord; I shall put (lit. give) my *laws* into (lit.
down to) their heart, and I shall (lit. will) write them upon
their thoughts; 17 and I shall not remember any more their

---

[a] Lit. 'killeth.' [b] Lit. 'looking.'

---

offereth,' HJ. ⲉⲉⲗ] ⲉⲉⲣ, F. 12 ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵACD*EP 17. 47. 67** 80. 116. 137. 177. k^{scr} cat^{txt} d e f vg arm Euth Cyr &c. ⲇ(ⲧ, E$_2$)ⲉ] + ⲛ̄ⲑⲟϥ, K. ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ, K. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉϥϩ., FMN: ⲉⲁϥϩ., HJ. ϣⲁⲃⲟⲗ] AE$_1$: ϣⲁⲉⲃⲟⲗ, L^{g}T^t &c. 13 ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱ ⲛ̄] T^{t}A: -ϫⲱ, E: -ϫⲁ, B^{a}DFGKMNOP: -ϫⲁ ⲛ̄, L^{g}Γ?: ϣⲁⲧⲉϥϫⲁ 'until he put,' HJ. 14 ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲕ] AE: ⲁⲥϫⲉⲕ 'completed,' L^{g}T^t &c. 15 ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, B^{1}DK, cf. Gr. D^{gr*}: om. F. ϫⲟⲉ] cf. Gr. ℵACD EP 17. 31. 43. 47. 67** 137. c^{scr} al plus^{10} it vg syr^{utr} aeth Euth &c. 16 ⲧ(ⲑ, F*)ⲁⲓⲇⲓⲁⲑ.] ⲧⲁⲇⲓⲁⲑ. 'my testament,' HJ. ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ] AE$_1$: ⲡⲉⲧ., E$_2$: ⲉ(om. J)ϯⲛⲁⲥⲉⲙ., L^{g}Γ*GMP: ⲑⲁⲓ ⲉϯⲛ., T^{t}B^{a}Γ^{c}DF*HJKNO. ⲉⲓⲉϯ] L^{g}AEHJ: ϯⲛⲁϯ, T^{t}B^{a}ΓDFGKMNOP, weaker form. ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ, K. ⲛⲟⲩϩⲏⲧ] cf. Gr. 31. 46* Euth. ϯⲛⲁⲥϧ.] ϯⲥϧ., E. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, HJ. ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. D^{b}et^{c}EKL al pler d e vg^{cle} demid syr^{utr} arm &c. 17 ⲟⲩⲟϩ] om. M. ϫⲉ] K.

ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· 18 ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲓⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲣⲟⲥ-
ⲫⲱⲣⲁ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ·

Ⲏ.

λϵ ⲉⲟⲩ..., L

19 Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ· ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅· 20 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲁⲛ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲛϧ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ 21 ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ·
22 Ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁϩϯ· ⲉⲩⲛⲟϫϧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲱⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲧⲟⲩ-
ⲃⲏⲟⲩⲧ 23 ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ· ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲱϣ· 24 ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲑⲏⲛ ⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ·
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ·
25 Ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ· ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲧⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ 26 ⲁⲛ-
ϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲛϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ϫⲉ
ⲥⲱϫⲡ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ· 27 ⲟⲩϫⲓⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟϩ |

ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙ.] ⲟⲩⲁⲛ., A_2*N. 18 ⲟⲩϫⲱ] T^tA: ⲟⲩⲟⲛϫⲱ, L^s &c. 'there is' expressed: ⲙ̀ⲙⲟⲛϫⲱ 'there is not,' F. 19 F^{mg} 'the third Sunday of Ṭûbah': J_1^{mg} البولص الاحد الثالث من طوبة 'the Paul, the third,' &c. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ] T^tAEHJKNO: ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ, L^sB^aΓDFGLMP. ⲟⲩⲛ] om. F. ⲉⲫⲙⲱⲓⲧ] ⲙ̀ⲫ., L. ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] A_1E_1: ⲛⲏ ⲉⲑ. (ⲉ̀ⲑ, L), L^sT^t &c.: ⲛⲓ ⲉⲑ., A_2E_2. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲟⲩⲥ., L. 20 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, E_2G*?. ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] pref. ⲙ̀, HJO. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, T^tΓGMNO.

sins and their *lawlessnesses*.' 18 For where forgiveness of
these (is), then there is not *offering* any more concerning
(the) sin. 19 Having *then*, my brethren, boldness[a] unto (the)
way of the (places) which are holy in (the) blood of Jesus;
20 that which he made new for us, the new and living way
through the *veil* which is his *flesh*; 21 and a great priest over
(the) house of God; 22 Let us come in with (ϧⲉⲛ)
a true heart and [a] fulness of [a] faith, our hearts being
sprinkled from evil *conscience*: and our *bodies* washed
in [a] pure water, 23 let us lay hold on the confession of
the *hope* without wavering[b], for faithful is he who promised:
24 let us observe one another in [a] zeal of [a] *love* and
good works; 25 And not forsake our *synagogue* according
as (the) custom of some is, but (ⲁ) exhorting so much the
more as ye see that the day drew near. 26 For if we should
sin willingly after we receive (the) knowledge of the truth,
there is not sacrifice left any more concerning sins, 27 but a
looking out for [a] judgement which is fearful, and a jealousy

[a] Lit. 'manifestation.' [b] Lit. 'declining.'

-ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ] -ⲡⲉⲧⲏⲥⲙⲁ, EL. ⲉⲧⲉⲧⲉϥⲥ.] ⲛ̄ⲧⲉϥⲥ., F. ⲧⲉ] om. F. 22 ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ] cf. Gr. ℵAC al plu d e f vg &c. Euth &c.: ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲛⲓ, E. -ⲛⲟϫϧ] -ⲛⲟⲩϫϧ, T^t. ⲛⲉⲛϩⲏⲧ] ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, B^a. ϩ(ϧ, E_2)ⲁⲥⲩⲛ.] $A_1{}^*{}_2E_{1.2}{}^c$H: ϩⲁⲟⲩⲥⲩⲛ., L^gT^t &c. -ⲇⲉⲥⲓⲥ] A_1KL: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, L^gT^t &c. ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] ⲛⲉⲛⲥ., L plural. ϫⲱⲕⲉⲙ] ϫⲟⲕⲉⲙ, ΓDNP. ⲉϥⲧⲟⲩⲃ.] ⲉⲧⲧⲟⲩⲃ., E_2. 23 ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩ] AE_1: -ⲱⲛϩ, L^gT^t &c. ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ] cf. Gr. (exc. ℵ* f vg syr^{sch} ar^e aeth). ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ] L^gT^t &c.: ⲛ̄ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ, A_1FGHJK: ⲁⲧⲣⲓ, B^aΓ*E_2 by error. 24 ⲙⲁⲣⲉⲛ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, L^gDFHJKL. -ϯϩⲉⲑⲏⲛ] -ϯϩⲉⲑⲏⲟⲩ, H*?P. 25 ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ] ⲛ̄ϩⲁⲛ, B^aFHJKL. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯ] ⲁⲣ., A_2B^aFHJL. ⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] ⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ 'comforting one another,' E_1*; cf. ? Gr. 17. 47. 115. Thphyl. ϩⲟⲥⲟⲛ] cf.? Gr. ℵ*K c^{scr} z^{scr} al pauc: ϩⲱⲥ, HJ. ⲁϥϧ.] ϥϧ., Γ*. 26 ⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲛ̄ⲟⲩ., A_2B^aN: ⲟⲛⲁⲛⲟⲩ., L. ⲑⲣⲉⲛϭⲓ] ⲉⲑ., ΓH. ⲥⲱϫⲡ] ⲥⲟϫⲡ, T^tB^aΓD$E_1{}^o{}_2$N. ⲉⲑⲃⲉϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ] trs. before ⲥⲱϫⲡ, K.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϯ
ⲟⲩⲃⲏϥ. [28] Ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉϣ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. ⲁϭⲛⲉ ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̄ ⲓⲉ ⲅ̄ ϣⲁⲩⲙⲟⲩ.
[29] Ⲓⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲧ-
ϩⲉⲙⲕⲟ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲱⲙⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ϥϭⲁϧⲉⲙ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲁϥϣⲱϣϥ. [30] ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϭ̅ⲓ̅ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲫⲱⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ.
λϛ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.
[31] ⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲡⲉ. ⲉⲣⲁⲟⲩⲱ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛ-
ϫⲓϫ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.
λζ [32] Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲛⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲉⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁⲩϩ. [33] ⲫⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϫⲉ. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱϣ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟϫϩⲉϫ. ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲁⲧⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. [34] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲉⲛⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ

---

[27] ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ] ϥⲛ., DKL. [28] ϣⲉϣ] T^t &c.: ϣⲉϣϥ, L^gDL: ⲁⲓϣⲉϣ, ΓF: ⲅⲁⲣ ϣⲉϣ, HJ_2. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] pref. ⲙ̀ⲙ, H. ⲁϭⲛⲉ] AEHJ: ⲁⲧϭ(ϣ, F)., $L^g T^t$ &c. [29] ⲓⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., A_2. ϥⲛⲁⲙ̀ⲙ (ⲉⲙ, T^tGP) ⲡϣⲁ] ϥⲉⲙⲡ., HJ. ⲟⲩⲏⲣ] $L^g T^t A B^a$ΓEGLMNOP: ⲁⲩⲏⲣ, DFHJK. ⲛ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ] om. G*. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥ., $T^t B^a$GMP. -ⲧⲟⲩⲃⲟ] -ⲃⲟⲛ, J. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧ., T^tHJK. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., ΓN. ⲁϥϣⲱϣϥ] T^tAGMP: ⲁϥϣⲟϣϥ, L^g &c.: ⲁϥϣⲟϣϥϥ, DK. [30] ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ] -ϫⲟϥ, E_2. D^{ms} ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ: A^{ms} الاستثنا, E_1^{ms} المثنى 'Deuteronomy.' ⲁⲛⲟⲕ 1°] om. J. ⲁⲛⲟⲕ 2°] om. F. ϯϣⲉⲃⲓⲱ] cf. Gr. א* D* P 17. 23* 67** d e f vg syr^{sch} ar^e $aeth^{ro}$ &c. sine

of [a] fire about to consume them who are against him.
28 Should any one reject (the) *law* of Moses, without com-
passion on (the word of) two or three witnesses he dieth:
29 Then of how much worse torment, think ye, that he
will be worthy, who will trample upon (the) Son of God;
and he esteemed (the) blood of the *covenant* that it is un-
clean, that in which he was sanctified, and he insulted the
spirit of the grace? 30 For we know him who said: '(The)
vengeance is mine own, and I (pron.) shall (lit. will) recom-
pense.' And again: 'The Lord will judge his *people*.'
31 A more fearful thing it is to fall into (the) hands of the
living God. 32 Remember your former days; in which
ye were receiving (the) light, having endured in a great
(amount) of pains; 33 partly[a], in reproaches and tribula-
tions being made *a spectacle*; partly[a], in that (ϫⲉ) ye were
sharers with them who fare[b] thus. 34 For ye *both* suffered
with them who were bound, and ye take joyfully (the)

---

[a] Lit. 'this indeed . . . but this.' [b] Lit. 'walk.'

---

additam. ϫⲉ 2°] cf. Gr. D E 31. 73. d e f vg arm $aeth^{pp}$ Euth &c. ⲛⲁϯϩⲁⲡ] pref. ⲉⲑ, K; position cf.? Gr. $\aleph^c$ L P al pler &c. ⲉⲡⲉϥ.] ⲙ̄ⲡⲉϥ., B^a M. 31 A^{mg} E_1^{mg} as above. ⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ] ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ϩⲟϯ 'how fearful,' HJ. ⲉⲧⲟⲛϧ] ⲉⲧⲱⲛϧ, T^t Γ G M O. 32 ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ] $L^g T^t$ A Γ E G H J M N O P, cf. Gr. L 46. 74. 108. 109. 114. 179. 238. a^{scr} aeth $Chr^{mosc\,2}$: + ⲇⲉ, B^a D F K L, cf. Gr. $\aleph$ &c. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. $\aleph$* 17. 37. 71. 73. 80. 116. 118. 219* 238. al pauc. ⲛ̄ⲧⲉϣⲟⲣⲡ] ⲛ̄ϣ., B^a. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] A: ⲛⲏ ⲉⲧⲁ-ⲣⲉⲧⲉⲛ., $L^g T^t$ &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. K. ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛ., HJ. ϧⲉⲛ.] ⲛ̄., HJ. ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ.] ⲛ̄ϩⲁⲛ., P: ⲛ̄ϯ ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ. 'fight of,' Γ D F K N. ⲙ̄(ⲉⲙ, T^t G P)ⲕⲁⲩϩ] ⲙ̄-ⲕⲁϩ, E_1 J. 33 ⲙⲉⲛ] ⲇⲉ, HJ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲁⲧⲉ., B^a D F K L. ⲛ̄ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, B^a D F H J K. ⲉⲑⲙⲟϣⲓ] ⲉⲑⲛⲁⲙ., P. 34 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ] ⲉ., A_2. ⲙ̄ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., T^t. ⲛⲏ ⲉⲧ(ⲑ, T^t N)ⲥⲟⲛϩ] om. ⲛⲏ, A: -ⲥⲱⲛϩ, $L^g T^t E_2$ G L M P; cf. Gr. A D* 6. 8. 17. 37^{mg} 47. 67** 73. 120. 134^{txt} 6^{lect} h^{scr} f vg syr^{utr} arm Euth &c.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ÷ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ÷
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ÷ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲛⲁⲟϩⲓ
ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ÷ 35 ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ÷
ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲉ ⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ÷ 36 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲣⲓⲁ ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩ|ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ
37 ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ÷ ϩⲟⲥⲟⲛ ϩⲟⲥⲟⲛ ϥⲛⲁⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲱⲥⲕ ⲁⲛ. 38 ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲇⲉ ϥⲛⲁⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ÷
λη Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϩⲱⲡ ÷ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ÷ 39 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲟⲩ-
ϩⲱⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉϥⲫⲁϩⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ÷
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ÷ ⲉⲩⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
...ⲭⲏ, ϯⲯⲩⲭⲏ ÷
Η λθ 1 Ⲫⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ 2 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ÷
μ 3 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ÷ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ-
ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ ÷ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ÷ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ÷
4 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲃⲉⲗ ÷ ⲁϥⲉⲛ ϩⲟⲩⲟ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ

ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩ.] ⲛ̀ⲛ., O. -ⲭⲟⲛⲧⲁ] -ⲭⲱ., LO. ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] om. H* by error. E_2 has confused text. ⲟⲩⲟⲛⲧⲱ(O, T¹AB^a J_1 N)ⲧⲉⲛ] -ⲛ ⲛ̀ⲧ., HJK; cf. Gr. ℵAH 5. 6. 36. 67. 80. d e f vg Clem Euth Or &c. ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ] -ⲱⲧⲡ, T¹FGHJKMP; cf. Gr. ℵ*AD*H* 17. d e f vg aeth^ro Clem &c. sine additam. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. HJ. ⲉⲥⲛⲁ.] ⲥⲛⲁ., DK: ⲉⲛⲁ., FL. ϣⲁⲉⲃⲟⲗ] om. B^a. 35 -ⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲩⲟⲛϩ, E. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧ., JKO. ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ] position cf.? Gr. ℵADEHP 17. 37. 73. 116. 137. Clem Or

robbing of your *possessions*. Knowing that ye have [a]
[a]better riches and (such as) will stay for ever. 35 Your bold-
ness *then* throw it not away, this which hath a great recom-
pense of reward. 36 Ye have *need* of [a] *patience*, that, if ye
should do (the) wish of God, ye may receive the promise.
37 For *yet* again (ⲕⲉ) *a very* little *while*, he will come, who
cometh, and he will not delay. 38 But the righteous one
will live from (the) faith. And if he should hide (away)[b]
my *soul* shall not be well pleased with him. 39 But we are
not they of hiding (away) for (ⲛ̄ⲧⲉ) a fleeing back unto
[a] destruction, but (ⲁ) for [a] faith unto [a] lifegiving of
the soul. XI. But (the) faith is an assurance of (the things)
which are *hoped* for, it is a proof of things which are not
seen. 2 For in this the *elders* were witnessed unto. 3 In
[a] faith we understand that the ages were prepared by
(ϧⲉⲛ the) word of God, because from those which appear
not was made that which is seen. 4 In [a] faith Abel

---

[a] Lit. 'chosen.' [b] Lit. 'be hid.'

Eus Euth. ϣⲉⲃⲓⲉ] om. G. 36 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲁⲧ., B[a]. ⲭⲣⲓⲁ] AE: pref. ⲛ̄, O: +ⲅⲁⲣ, L[s]T[t] &c. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲓⲣⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, HJ. ⲱϣ] ϣⲓϣ, M by error. 37 ⲅⲁⲣ] ⲟⲛ, HJ. ⲕⲟⲩϫⲓ] + ⲡⲉ, HJ. ϩⲟⲥⲟⲛ 2°] om. FH°JL. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛ., HJ. 38 D[mg] ⲁⲃⲃⲁⲕⲟⲩⲙ ⲡ. ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. DEH**KLP al omn[vl] d e syr[utr] aeth Eus Euth &c.: ⲡⲁⲑⲙⲏⲓ, D, cf. Gr. ℵAH* f vg arm Clem &c. ϥⲛⲁⲱⲛϧ] AH°(* om. ⲱⲛϧ) JO: ⲁϥⲛⲁ., L[s]T[t] &c.: ⲉϥⲛⲁ, P. ⲁϥϣⲁⲛϩⲱⲡ] -ϩⲱⲃ, $E_1{}^*{}_2$(H ver. 39). 39 ⲛⲁⲟⲩϩ.] om. ⲛⲁ, O. ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ] ⲉⲛⲧⲁⲕⲟ, HJ. F[mg] آخرة 'the end (of the lection).'

1 ⲡⲉ 1°] om. GMP. ⲉⲧⲟⲩⲉⲣ.] ⲉⲧⲉⲣ., J_2* O. ⲡⲉ 2°] AE 26: pref. ϫⲉ, L[s]T[t]FN: pref. ⲇⲉ, B[a]ΓDGJKLMOP. ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ.] L[s]AB[a]DEFJKL 26: ⲛ̄ϩⲁⲛ., T[t]ΓGMNOP. 2 ϧⲁ] ϧⲉⲛ, M. 3 ⲧⲉⲛⲕⲁϯ] pref. ⲛ̄, F. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ.] ⲛ̄ⲛⲓ., E_1*J. ϫⲉ 2°] om. FK. ⲛⲏ] ⲛⲉ, E: ⲫⲏ, 26, singular. -ⲟⲩⲟⲛϩ] ADE$_1$ 26: -ⲱⲛϩ, L[s]T[t] &c. ⲫⲏ ⲉⲧ.] L[s]T[t]AEGMNOP 26: ⲡⲉⲧ., B[a]D FJKL: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ, Γ. 4 D[mg] ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲁϥⲉⲛ] ⲁϥⲉⲣ, 26. Hunt 26, 1–4

ⲙ̀ⲫϯ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲕⲁⲓⲛ ⁘ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⁘ ⲉϥⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲟ ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲛ ⁘
5 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲱⲭ ⁘ ⲁⲩⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϣ-
ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⁘ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⁘ ϧⲁϫⲱϥ
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ⁘
ϫⲉ ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫϯ 6 ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲁϩϯ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲥϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲛⲁϩϯ ⁘ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ ⲫϯ ⁘ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲱϥ. |
7 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲱⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⁘ ⲁϥ-
ⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⁘ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ⁘
ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⁘
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⁘
μα 8 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⁘ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲛⲁϥⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲱⲛ ⁘ 9 ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥⲉⲣⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⁘ ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ

ⲙ̀ⲫϯ] ⲉⲫϯ, $L^g T^t$ G M P. ⲕⲁⲓⲛ] ⲕⲁⲓⲙ, F. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, B^a D F J K L. ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ] ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, A_2. ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲁϥⲉⲣ., J L 26. ⲛ̀ϫⲉⲫϯ] cf. Gr. $ℵ^c D^c$ E K L P al fere omn f vg syr^{utr} arm Clem Euth** &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. 26. ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲟ] ⲡⲉϥ., P singular. ⲟⲩⲟϩ] om. B^a. ϩⲓⲧⲟⲧϥ] -ⲧⲟⲧⲟϥ, A_1. ϥ(ⲁϥ, JP)ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵ A P 17. 23. 31. 39. 47. 71. 73. 137. a^{scr}** al[10] f vg syr^{utr} arm Clem Or Ath Euth &c.
Hunt 18, 5–7
5 D^{ms} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲉⲛⲱⲭ] ⲉⲛⲭⲱ, A_2* (ⲉⲛⲱⲭ 'another copy,' A_2^{mg}): ⲉⲛⲱⲟⲩ, E_2: ⲉⲛⲱϧ, L. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. P. ⲡⲉ] FK. ⲁ] om. A_2. ϧⲁϫⲱϥ . . . ⲉⲃⲟⲗ] om. K* homeot. ⲅⲁⲣ] om. J_1*K^{mg}.

offered more (excellent) sacrifice to God than Kain, [this]
through which it was witnessed unto him that he was
righteous, God witnessing over his gifts: and through it[a],
having died, he still (ⲟⲛ) speaketh. [5] In [a] faith Enōch
was removed, not to see (the) death; and he was not being
found, because God removed him: for before the removal,
it was witnessed unto him, that he pleased God: [6] but without
faith it is not possible to please him: for it is right that he
who cometh to God should believe that he is, and he will be
rewarder of them who seek for him. [7] In [a] faith Nōe,
having been shown concerning the things which were not
yet seen, feared; he fashioned an *ark* unto a saving of his
house, through which (ark) he *condemned* the *world*, and
he became *heir* of the righteousness of (the) faith. [8] In
[a] faith he who was called, namely (ϫⲉ) Abraam[b], obeyed
to come forth to the place which he was to receive as
inheritance; and he came forth, not knowing whither he
walked. [9] In [a] faith he was sojourner in (the) land

[a] Masculine, therefore not referring to faith. [b] Or he whom they call 'Abraam,' as the translation المسمى 'the named.'

ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] cf. Gr. ℵ*AD*P 17. 47. 67** 80. d e f vg Euth.
[5] ⲁⲧϭⲛⲉ] ⲁϭⲛⲉ, J 18. ⲇⲉ] om. J 18: ⲅⲁⲣ, B^aDFKL.
ϣϫⲟⲙ] + ⲙ̄ⲙⲟϥ, P. ⲅⲁⲣ] om. J. ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ] T^tAE:
ϣⲁϥϣ., L^s &c. customary. ⲉⲧⲕⲱϯ] ⲉⲑⲕ., KL. [7](and [8]) D^{mg}
ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲟϥ, L. ⲁϥⲉⲣϩ.] ⲉϥⲉⲣϩ., A_2.
ⲁ(ⲉ, N)ϥⲙⲟⲛⲕ] -ⲙⲟⲩⲛⲕ (om. L), $L^sT^tDE_1FLO^c$. ⲉⲩⲛⲟ-
ϩⲉⲙ] ⲉϥⲛ., E_2: ⲉⲛ., J. ⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ] ⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ, J.
ϩⲓⲧⲟⲧⲥ] ϩⲓⲧⲟⲧϥ, E_1*J. ⲟⲩⲟϩ] om. 18. ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣ.]
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗ., ΓP. ⲛ̄ⲧⲉϯ.] ⲛ̄ϯ., P. [8] ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ] Hunt 18, 8–16
cf.? Gr. AD* 17. arm Thdrt d e f vg. ⲉⲓ] om. ⲉ, A_1: ⲁϥⲓ, JO.
ⲡⲓⲙⲁ] ⲡⲙⲁ, M; cf.? Gr. $ℵ^cD^c$EKL al fere omn &c.: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
'the land,' 18. ⲛ̄ϥⲉⲙⲓ] ⲙ̄ⲙϥ., E: ⲉϥⲉⲙⲓ, J single negative.
[9] ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., T^tN; cf.? Gr. D*et^{c}E al sat mu^{vi} &c. ⲙ̄ⲫⲱϥ]
A$Γ^c$EFJKNO 18: ⲉⲫ., L^sT^tΓGMP: ⲉⲛⲫⲱϥ, B^aDL.

ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲕⲩⲛⲏ ÷ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ÷
ⲛⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱϣ ⲣⲱ ÷
μβ 10 Ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲑⲏ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ÷ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ
ⲡⲉⲥⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲡⲉ ⲫϯ ÷
μγ 11 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲥⲁⲣⲣⲁ ϯⲁϭⲣⲏⲛ ÷ ⲁⲥϭⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲡⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲓⲏ ÷ ⲉⲡⲓⲇⲏ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ÷ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲱϣ
12 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲉ
ⲧⲁⲩⲧⲁ ⲉⲁϥⲱϫϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁϣⲁⲓ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲉⲧϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ÷ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲛⲁⲩϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷ 13 ⲕⲁⲧⲁ
ριβ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ÷ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ ⲛ̀|ⲛⲓ-
ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ÷ 14 ⲛⲏ
ⲅⲁⲣ ⲉⲧϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ÷
ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ÷
15 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲑⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ÷ ⲓⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲥⲛⲟⲩ
ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ÷ 16 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩ-
ⲙⲓⲛ ⲉⲑⲏ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲧⲫⲉ ⲧⲉ ÷

ⲛⲓϣⲫⲏⲣ] -ⲉⲣ, DJL. 10 ⲉ̀ⲃⲟⲗ] om. F. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ] -ⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ, JKNO 18. ⲛⲓⲥⲉⲛϯ] L^{g}AΓEJN: ϯⲥ., DFKL 18 def. sing.: ⲟⲩⲥ., T^{t}B^{a}GMP. ⲡⲉ] om. L*: ⲛ̀ⲧⲉ, M. 11 D^{ms} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ϩⲱ(ⲟ, E$_2$)ⲥ] A$_1^{c}$ &c. ϯⲁϭⲣⲏ(ⲉ, E$_2$)ⲛ] cf. Gr. D^{b} 37. 67. 116. Euth. ⲁⲥϭⲓ] ⲛⲁⲥϭⲓ, P. ⲧⲁⲟⲩⲟ] -ⲟⲩⲱ, F. ⲧⲉⲥⲙⲁⲓⲏ] cf. Gr. ℵ*AD* 17. d e f vg aeth^{utr} Euth Chr$^{moss\,1}$. ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ (ⲉ, ⲟ)] ⲉⲡⲓ, B^{a}. ⲉϥⲉⲛ.] ⲉϥⲛ̀., DJ. 12 ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ (ⲥⲁⲙⲟⲩ, A$_1$)] cf.? Gr. AD*KP 17. 109. 219* Euth. ⲉⲁϥⲱϫϥ (ϥϫ, L^{g}T^{t}ADEJKLP)] L^{g} &c.: ⲁϥ., J: ⲛⲉⲁϥ., DFKL. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲉϥⲥ. 'his body,' K. ⲥⲓⲟⲩ] ⲥⲓⲙ? 'grass,' E$_1$*.

of the *promise*, *as* not his own, having dwelt in *tents*, with Isaac and (ⲛⲉⲙ) Jacob, the fellow *heirs* of the same promise.
10 For they were looking out forward to the city which hath the foundations, whose *craftsman* and her maker is God.
11 In [a] faith Sarra also herself, the barren woman, received [a] power unto (the) sending forth of [a] seed, and it was not (the) time of her age, *since* he who promised was to her trustworthy.
12 Therefore were born from one, *and that* [a] deadened in *body*, according as the stars of (the) heaven in their abundance, and as the sand, which is by (the) lips of the sea, which is not numbered.
13 According to [a] faith all these died, they received not the *promises*, but (ⲁ) they saw them afar off, and they *saluted* them, and they confessed that they were strangers and sojourners upon the earth.
14 For they who say such things manifest [b] that they seek for a city where they may dwell [c].
15 And if *indeed* they were remembering that from which they came, then they had time to return to it.
16 But now they *desire* that which is

---

[a] Lit. 'the body having become cold.' [b] The same word as 'confessed.' [c] Lit. 'of a place of dwelling.'

ⲛⲓϣⲱ] cf. Gr. ℵADEKLP 17. 23. 31. 37. 46. 47. 67. 72. 73. 80. al longe plu &c. ⲙ̄(ⲛ̄ⲧⲉ, 0)ⲫⲓⲟⲙ] ⲙ̄ⲫⲓⲁⲣⲟ البحر 'the sea,' P, the river Nile is always called 'the sea' in Arabic of Egypt. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲛⲁⲩϭⲓ] AΓENO customary: -ⲟⲩϭⲓ, T[t]GMP preterite: -ⲟⲩϣϭⲓ, B[a]: -ⲁⲩϣϭⲓ, L[s]DFJ$_2$KL customary and potential: -ⲁⲩϣⲓ, J$_1$? by error. 13 ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲓ] cf.? Gr. ℵ[c]DEKL al pler &c. ⲁⲗⲗⲁ] om. 18*. ⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵADEKLP al pler d e f vg syr[utr] arm aeth Euth &c. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. 18. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. 18. -ⲟⲩⲟⲛϩ] AE$_1$: -ⲱⲛϩ, L[s]T[t] &c. ϫⲉ] ⲛ̄ϫⲉ, FL. ⲛ̄ⲣⲉⲙ.] ϩⲁⲛⲣⲉⲙ., B[a]DFJKL 18. ϩⲓϫⲉⲛ] pref. ⲛⲉ, B[a]FJKL 18. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., L[s]ΓGJNP 18. 14 ⲉⲧϫⲱ] ⲉⲧⲁⲩϫⲱ, P. -ⲟⲩⲟⲛϩ] T[t]AΓ DN: -ⲟⲩⲱⲛϩ, L[s] &c. ⲁⲩⲕⲱϯ] ⲉⲩⲕ., J. 15 ⲟⲩⲟϩ] om. 18. ⲙⲉⲛ] +ⲟⲩⲛ, B[a]Γ?DFJKL. ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ] cf.? Gr. ℵ[c]AD[c]KLP al pler d e f vg &c. ⲥⲛⲟⲩ] +ⲟⲛ, J. 16 ⲇⲉ] ⲟⲛ, J. ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ] -ⲑⲓⲙⲓⲛ, MO. ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ] T[t]AB[a]ΓDEN: -ⲱⲧⲡ, L[s] &c.

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̄ϥϣⲓⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⳿ ⲉⲑ-
ⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲅⲁⲣ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⳿
μδ 17 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳿ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳿ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲛⲓⲱϣ
ⲉⲣⲟϥ ⳿ 18 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳿ ϫⲉ ϧⲉⲛ
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲩⲉⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛⲁⲕ ⳿ 19 ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲫϯ ⳿ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳿ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁϥϭⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⳿
20 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲉⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲏⲥⲁⲩ ⳿
21 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲉϫⲉⲛ ϩⲟⲏϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲃⲱⲧ ⳿
22 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ
ⲙ̄ⲡϫⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲕⲁⲥ ⳿
23 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⳿ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ | ⲁⲩⲭⲟⲡϥ
ⲛ̄ⲅ̄ ⲛ̄ⲁⲃⲟⲧ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲓⲟϯ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲩ
ϫⲉ ⲟⲩⲁⲥⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̄ⲡⲓϩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⳿
24 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲁϥϫⲱⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛ̄ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⳿ 25 ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲁϥⲟⲩⲱϣ ⳿
ⲉϣⲉⲡⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳿ ⲉϩⲟⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⳿

ⲉⲑⲃⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, BaDFKL. ⲛ̄ϥϣⲓ(ⲱ, M)ⲡⲓ] om. ⲛ̄, Ba 18: ⲁϥϣ., J: ⲛ̄ⲛⲉϥϣ., L. 17 Dms ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲛⲁϩϯ] om. ⲟⲩ, M. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] pref. ⲛ̄, A_2. ⲁϥⲓⲛⲓ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, BaDFJKL. ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ] ⲉϫⲉⲛⲫⲏ, F J_2 by error. ⲛⲓⲱϣ] ⲡⲓⲱϣ, BaP singular. 19 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁϥ., BaL: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙ., J: om. ⲟⲩⲟϩ, then ⲉⲁϥ., Lg. ⲛⲏ ⲉⲑ-

much better, which is that of (the) heaven: therefore God
is not ashamed of them to be called God to them, for he
prepared for them a city.
17 In [a] faith Abraam offered
Isaac, being *tempted*: he offered his only son, even (ⲛ̄ϫⲉ)
he who received the promises,
18 he to whom it was said: 'In
Isaac shall a seed be called[a] for thee':
19 and he reasoned that
it was possible for God to raise him from them who are
dead, therefore he took him (back) in a *parable*.
20 In [a]
faith concerning the (things) which will be, Isaac blessed Jacōb
and Ēsau.
21 In [a] faith Jacōb about to die blessed each
of (the) sons of Jōsēph; and he worshipped upon the top
of his staff.
22 In [a] faith Jōsēph about to die remem-
bered (the) coming forth of (the) sons of Israel, and he ordered
concerning his bones.
23 In [a] faith, Moses having been
born, his parents hid him three months, because they saw
the child that he was *comely*, and they feared not the decree
of (the) king.
24 In [a] faith Moses, having grown up,
refused to be called (the) son of (the) daughter of Pharaō;
25 having wished *rather* to suffer with the *people* of God,

[a] i. e. 'invited.'

ⲙⲱⲟⲩⲧ] TᵗAEO; cf. Gr. 109. d e, om. *καί*: ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲙ., Lᵍ &c., cf. Gr. rell *ὅτι καί*. 20 Dᵐᵍ ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ϧⲉⲛ &c.] cf. Gr. ℵD° EKLP al pler syrᵘᵗʳ arm aeth &c.: om. ⲟⲩ, M. ⲛ̄ϫⲉ] ⲛ̄, N. ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ] om. G*. ⲛⲉⲙⲏⲥⲁⲩ . . . 21 ⲁϥⲥⲙⲟⲩ] om. K* homeot. 21 Dᵐᵍ ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲓⲁⲕⲱⲃ] pref. ⲉ, F. ⲟⲩⲟϩ] LᵍABᵃDEFJKL: om. TᵗΓGMNOP. ⲉϫⲉⲛ] ADF: ϩⲓϫⲉⲛ, K: pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, LᵍTᵗ &c. 22 Dᵐᵍ ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ, BᵃDFJL. ⲛⲉϥⲕⲁⲥ] ⲧⲉϥⲕⲁⲥ, L singular. 23 Dᵐᵍ (and 24) ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ. ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ] om. E_1*. ⲁⲩⲭⲟⲡϥ] ⲁϥ., E_2: +ⲉⲃⲟⲗ, L°. ⲡⲟⲩⲣⲟ] ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ, P. 24 ⲛⲓϣϯ] pref. ⲟⲩ, LᵍBᵃDFKL. ⲉϣⲧⲉⲙ] om. E_1*. ⲉⲑⲣⲟⲩ] om. ⲉ, FJ_2N. ⲛ̄ⲧϣ.] ADEFJKL: ⲛ̄ⲧⲉⲧϣ., LᵍTᵗBᵃΓGMNOP. ⲫⲁⲣⲁⲱ] -ⲟ, A_2*. 25 ⲉⲁϥⲟⲩⲱϣ] pref. ⲇⲉ, J: ⲉ(ⲁ, J)ϥⲟⲩ., Bᵃ. ⲙ̄ⲙⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., TᵗG. ⲛ̄ⲧⲉϥ (om. D) ϭⲓⲙⲏ] om. Bᵃ. ⲡⲣⲟⲥ] pref. ⲙ̄, F.

26 ⲉⲁϥϫⲁ ⲡϣⲱϣ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ· ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲛⲁⲁⲥ ⲧⲉ· ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁϩⲱⲣ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̄ⲡⲓϣⲉⲃⲓⲉ ⲃⲉϫⲉ· 27 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥϫⲁ
ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲙ̄ⲃⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ· ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ
ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ·

με 28 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲱⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥ-
ⲧⲁⲕⲟ ϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ· 29 ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̄ϣⲁⲣⲓ·
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲡⲓⲣⲁ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̄ⲭⲏⲙⲓ
ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ·

30 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲁⲩϩⲉⲓ
ⲉⲧⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲍ̅ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ·

31 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲣⲁⲁⲃ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥϣⲏⲡ ⲛⲓϫⲏⲣ ⲉⲣⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ·

Θ.

μϛ 32 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩ. ⲉϥⲉⲙⲟⲩⲛⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲓ
ριγ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲓϥⲓⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲅⲉ|ⲇⲉⲱⲛ· ⲃⲁⲣⲁⲕ·
ⲥⲁⲙⲯⲱⲙ· ⲓⲉⲫⲑⲁⲓⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ· ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙ-
ⲟⲩⲏⲗ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· 33 ⲛⲏ ⲉⲧⲉ

---

26 ⲉⲁϥϫⲁ (ω, O)] + ⲛ̄ⲁϩⲱⲣ, B[a]: ⲉⲧⲁϥϫⲁ, J. ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅] om. E_1*. ϫⲉ . . . ⲧⲉ] om. E_1*: om. ⲧⲉ, G. ⲉϩⲟⲧⲉ] +ⲉ, K. ⲛ̄ⲧⲉⲭⲏⲙⲓ] cf. ? Gr. ℵDEKLP al longe plu Clem Or Eus Euth &c. ⲉⲛⲁϥϫ.] AΓEGM: ⲛⲁϥϫ., L[s]T[t] &c. ⲅⲁⲣ] om. O. ⲉⲃⲟⲗ] T[t]AΓEFGJMNOP: + ⲡⲉ, L[s]B[a]DKL. 27 D[mg] ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ. ⲅⲁⲣ] om. P: trs. ⲉⲣⲟϥ ⲅⲁⲣ, F. ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲛ] ⲁϥⲙⲟⲩⲛ, K. ⲉⲣⲟϥ 2°] +ⲡⲉ, J. ⲉϥⲛⲁⲩ] ⲁϥⲛⲁⲩ, E_2 O. 28 D[mg] ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] ⲡⲥⲛⲟϥ, N. ⲛⲟⲩϣⲟⲣⲡ] ⲟⲩϣ., L: ⲛⲟⲩϣϭⲣⲟⲛ, A_1 by error. 29 D[mg] ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ. ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ] ⲁⲛⲥ., L by error. ϩⲓⲧⲉⲛ] AE: ϧⲉⲛ,

than that he might surfeit in (the) sin *for* a time; [26] having
esteemed (the) reproach of Christ, that it was a greater wealth
than the treasures of Chēmi: for he was looking out forward
to the reward. [27] In [a] faith he left Chēmi, he feared
not the wrath of (the) king: for he was waiting upon the
unseen, as one seeing him. [28] In [a] faith he kept (ⲓⲣⲓ)
the Pascha and the shedding of the blood, that the destroyer
should not touch their firstborn. [29] In [a] faith they passed
through the sea of Shari[a] as (if) by[b] [a] dry land: in which
the men of Chēmi having made *attempt* were submerged.
[30] In [a] faith the walls of Jerichō fell, having been com-
passed seven days. [31] In [a] faith Raab the *harlot*
perished not with them who were disobedient, having
received the spies in [a] *peace*.
[32] And what further should I say? For the time shall fail
me, narrating concerning Gedeōn, Barak, Sampsōm, Jephthaie,
David and Samouēl and the *prophets* also: [33] who through

---

[a] Unknown meaning, perhaps 'slaughter.' [b] Lit. 'from.'

L[s]T[t] &c. ⲟⲩⲕⲁϩⲓ] ⲟⲩⲙⲕⲁϩ, F; cf. Gr. ℵAD*E 17. 31. 47. 71. 73. 137. d e f syr[sch] arm aeth Euth &c. ⲫⲏ ⲉⲧ] ⲡⲓ ⲉⲧ, E₂. ⲁⲩⲱⲙⲥ] L[s]T[t]AB[a]Γ[c]JK: ⲉⲁⲩⲱⲙⲥⲕ, F: ⲁⲩⲱ(O, P)ⲙⲕ, Γ*DEGLMNOP. [30] D[ms] ⲓⲏⲥ(ⲩ) ⲛⲁⲩⲏ. ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ] cf. Gr. ADEKLP rell. ⲛ̄ⲍ] om. ⲛ̄, F. [31] ⲉⲧⲁⲥϣⲏⲡ] AEFL: -ϣⲉⲡ, L[s]T[t] &c. ⲛⲓϫⲏⲣ] -ⲉⲣ, M. [32] D[ms] ⲕⲣⲓⲧⲏ ⲇ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲱⲛ. Hunt 18, 32–40
ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, E. ⲅⲁⲣ] position cf.? Gr. D[c]EKLP al fere omn Clem Euth &c. ⲉⲓⲫⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲉⲫ., B[a]: ⲉⲩⲫ., F: ⲓⲉⲫ., LN. ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ] -ⲉⲱ, A₁: -ⲉⲟⲛ, P. ⲃⲁⲣⲁⲕ (ⲭ, J₂)] cf. Gr. ℵA 17. Clem Cyr &c. f vg arm. ⲥⲁⲙⲯⲱⲙ] T[t]AB[a]EGLNO 18[c]: -ⲯⲱⲛ, L[s]DFJK MP 18*: ⲥⲁⲯⲱⲙ, Γ; without καί, cf. Gr. ℵA 17. Clem Epiph Cyr d e f vg arm &c. ⲓⲉⲫⲑⲁⲓⲉ] -ⲑⲁⲉ, KO; without καί, cf. Gr. ℵA 17. Clem Epiph Cyr f vg arm &c. ⲇⲁⲩⲓⲇ] cf. Gr. D[c]E al permu: ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄, L: + ⲇⲉ, DFKLNO, cf.? Gr. τε. ⲕⲉ] om. E. [33] D[ms] ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲱⲃ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: E₁[ms] has Arabic names here and foll., Abraham, Moses, Joshua, Caleb, the three children, Phinehas, the widow of Zarephath, Elisha, Jeremiah, Job, Isaiah (thrice), Miḥā, John, Elias (twice), Ezekiel, Uriah, Daniel.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ⳾ ⲁⲩϭⲣⲟ ⲉϩⲁⲛⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⳾ ⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ
ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱϣ⳾ ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ
34 ⲁⲩⲱϣⲉⲙ ⲉⲧⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ⳾ ⲁⲩⲫⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ⳾
Ⲁⲩⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲛⲓ⳾ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲭⲟⲣ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ⳾ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ⳾ 35 ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-
ϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁ-
ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ⳾ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱϣⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲱϯ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ⳾ 36 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲥⲱⲃⲓ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ⳾ ⲁⲩϭⲓⲡⲓⲣⲁ⳾
ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲧⲉ-
ⲕⲱⲟⲩ⳾ 37 ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ⳾
Ⲁⲩⲃⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲃⲁϣⲟⲩⲣ⳾ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾
ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲱⲧⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲁⲣ ⲙ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ⳾
ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ⳾ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ⳾ 38 ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ⳾
ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲏⲃ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ⳾
39 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ 40 ⲉⲁϥ-
ⲭⲟⲩϣⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ⳾ ϧⲁⲧϩⲏ

ⲟⲩⲛⲁϩϯ] ⲛⲟⲩⲛ. 'their faith,' K. ⲁⲩⲑⲱⲙ . . . ⲙⲟⲩⲓ] om. N 18. 34 ⲉⲧⲭⲟⲙ] AE: ⲧⲭ., F: ⲛ̀ⲧⲭ., $L^{g}T^{t}$ &c.: om. O*. ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ] ⲡⲓⲭ., FKP. D^{mg} ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲓⲱⲃ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗⲁⲥⲁⲣⲟ. ⲉⲩⲭⲟⲣ] ⲁⲩⲭⲟⲣ, L. ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ] ⲛⲓⲡ., M plural. ⲡⲁⲣⲉⲙ.] -ⲣⲁⲙ., A_2*E_2LM. 35 ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ] cf. Gr. $ℵ^{c}D^{b}$ et ^{c}EKLP al omn^{vid}. D^{mg} ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲁⲅⲕⲁⲃⲉⲩⲥ. ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥ.] $L^{g}T^{t}A^{tr}Γ^{tr}$GKN 18: ⲛ̀ⲟⲩ. 'a dead,' A &c.

[a] faith conquered kingdoms, worked [the] righteousness,
obtained[a] [the] promises, stopped the mouths of lions,
34 quenched (the) power of [a] fire, fled from the edge[b] of
swords. They prevailed in (the) weakness, they became
strong in [the] *war*, they turned back[c] *armies* of strangers.
35 Women received their dead from a *resurrection*: others
were tortured[d], they accepted not the redemption; that
they might obtain the better *resurrection*: 36 but others had
trial in mockings and *scourgings*, but *further*, also bonds
and prisons: 37 they were stoned. They were sawn with
(the) saw, they were *tempted*, they died by (the) killing of
(the) sword, they walked in *sheepskins*, in goatskins, being
in want, afflicted, suffering: 38 these of whom the *world* was
not being worthy, wandering[e] in the deserts, and the mountains, and the caves, and the holes of (the) earth. 39 And
all these to whom it was witnessed through the faith
received not the promise, 40 God from (the) first having

---

[a] Cf. Gal. vi. 1, Heb. vi. 15, viii. 6, xi. 35. [b] Lit. 'the mouths.' [c] ⲣⲓⲕⲓ, usual rendering of κλίνω. [d] Lit. 'stretched out (to be beaten) as musical instruments.' [e] Lit. 'straying.'

---

by error. ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ] L^{g}ΑΓDLNO: -ⲱⲧⲡ, T^{t} &c. 36 ϩⲁⲛϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ] om. ϩⲁⲛ, P. D^{mg} ⲁⲃⲗⲩ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲓⲱⲃ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. 37 ⲁⲩ (ⲉⲩ, GMP) ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] position cf. Gr. AD^{c}EK al pler d e f vg arm Or &c.: trs. before ⲁⲩⲃⲁⲥⲟⲩ &c., J, cf. Gr. ℵ(D^{gr*})LP 17. Euth. ⲡϧⲱⲧⲉⲃ] ⲧϧ., P: ⲡⲓϧ., L. ϧⲉⲛϩⲁⲛϣ.] ⲛⲉⲙϩⲁⲛϣ., FK. ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ] ⲃⲁⲙ̄ⲡⲓ, L^{g}EJ. ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ] -ϩⲟϫ, ΓFM. ⲉⲩϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ] om. P. A$_{1}^{mg}$ 'the end (of the lection).' 38 ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲟⲩⲕ. 'their world,' L. ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉⲙⲡ., T^{t}DGP: ⲥⲉⲙ̄ⲡϣⲁ, A$_{2}$. ⲡⲉ] om. O. ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ] T^{t}AB^{a}E$_{2}$FKLN: -ⲟⲣⲉⲙ, L^{g} &c. ϩⲓ] cf.? Gr. ℵAP 17. 71. 73. 118. cat^{txt} Ath Socr &c. 39 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ.] om. ⲉⲧ, T^{t}J. ⲙ̄ⲡⲓⲱϣ] cf. Gr. ℵDEKLP al pler d e f vg rell Clem Euth &c.: ⲛ̄ⲛⲓ., B^{ao}G, cf. Gr. A 80 &c.

ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙ-
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲛ. |

I.

μζ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲣ-
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⳾ ⲉⲁⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲣⲟⲛ
ⲉⲙⲁϣⲱ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲁⲛ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⳾ 2 ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲕ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁϫⲱϥ ⳾ ⲁϥⲁ-
ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲟⲩⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ
ⲙ̀ⲡϣⲓⲡⲓ ⳾ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟ-
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⳾
μη 3 Ⲙⲉⲕⲙⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲉⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϭⲓϧⲓⲥⲓ ⳾ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⳾ 4 ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯ ⲟⲩⲃⲉ
ⲫⲛⲟⲃⲓ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲥⲛⲟϥ. 5 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ
μθ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⳾ ϯⲠⲁϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳾
6 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ ⳾
ϣⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲇⲉ ⳾ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥ-

---

40 ⲉϥⲥⲟⲧⲡ] -ⲱⲧⲡ, T^{1}B^{a}FJKMNP^{o} 18. ⲉⲑⲃⲏ(ⲉ, A$_{1}$M)-ⲧⲉⲛ] position cf. ? Gr. D^{gr*} b Eus &c. D^{ms} ⲛⲓⲁⲡⲟⲧⲟⲗⲟⲥ.

1 ⲉⲣⲟⲛ] om. GM. ⲟⲩϩⲩ(ⲏ, A$_{1}$)ⲡⲟⲙ.] ϯϩ., J definite. ⲙⲁⲣⲉⲛϭ.] cf. Gr. (exc. KP &c.): +ⲇⲉ, FK. ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ] ⲛⲓⲁⲅ., P plural. 2 ⲡⲁⲣⲭ.] AFJKP: ⲡⲓⲁⲣⲭ., L^{a}T^{1} &c. ⲡⲓⲣⲉϥ-

looked forward to a better thing because of us, that they
might not be completed without us.

XII. Therefore indeed (ⲅⲁⲣ) we also having [a]over us so
great a cloud of *witnesses*, having left all pride and (the)
sin which so much besets us[b], through [a] *patience* let us
run in the *race* which is set down for us, 2 looking at the
author of (the) faith and the completer, Jesus, he (ⲫⲁⲓ)
who in exchange for[c] the joy which was set before him,
endured a *cross*, *despised* (the) shame, sat (down) at the right
hand of the *throne* of God. 3 For reason in yourselves
of this endurance of such an one at the hands of the sinners
unto a *contradiction* against themselves[d], that ye may not
be weary, fainting in your *souls*. 4 Ye have not yet stood (up)
opposing (the) sin even unto (the) blood: 5 and ye forgot
the exhortation [this] which spake to you as sons. My
son, be not discouraged[e] in the chastening of the Lord,
nor faint (when) he is reproving thee. 6 For whom the
Lord loveth he chasteneth, but he *scourgeth* all sons whom

---

[a] Lit. 'there being set.' [b] Lit. 'stands to us greatly,' without idea of surrounding. [c] Renders ἀντί, cf. Mark x. 45, Luke xi. 11. [d] The passage seems to be misunderstood. [e] Lit. 'little of heart.'

ϫⲱⲕ] ⲡⲓϫⲱⲕ, E$_1$*. ⲛ̄ⲧϣⲉⲃ.] ⲛ̄ⲧⲉⲧϣ., ΓGMNOP. ϧⲁϫⲱϥ] ϩⲓϫ., ΓGMNOP. ⲉⲟⲩ.] L^{g}AEJL: ⲛ̄ⲟⲩ., T^t &c. ⳨ⲥ] ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^{g}GJM. ⲁϥⲉⲣ.] pref. ⲉ, B^{a}DKL. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] om. N*, cf. Gr. ℵ. 3 ⲙⲉⲕⲙⲉⲕ] ⲙⲉⲙⲙⲉⲕ, G. ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲧⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ, F. ⲉⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ] ⲉⲁⲩⲁⲛⲧ., J: ⲉⲩⲉⲣⲁⲛⲧ., A$_2$. ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* D* E* am fu* harl tol syr^{sch}: om. ⲙ̄. ⲙ̄., E$_1$*, cf. Gr. ℵ^c 17. Euth Thdrt de. ϭⲓϧⲓⲥⲓ] ϭⲓⲥⲓ, A$_1$: ϧⲓⲥⲓ, E$_2$. 4 ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ] AE, cf. Gr. exc. D^{gr}* &c.: + ⲅⲁⲣ, L^{s}T^t &c., cf. Gr. D^{gr}* L 61. 73. o^{scr} 8^{pe} 19^{lect} vg^{cle} demid arm. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩ., J. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥ., T^{t}B^{a}GMOP. 5 ⲟⲩⲟϩ] om. B^a. Hunt 26, 5–9 ⲡⲁ... ⲁⲣⲉ.] ⲉⲣⲉ., L. D^{mg} ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ: A^{mg}E$_1$^{mg} سليمان 'Solomon.' ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, P. 6 ϣⲁϥⲉⲣⲙ.] ϣⲁϥⲙ., L^g. ⲇⲉ] om. J.

ⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾ 7 ⲁⲣⲓϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲃⲱ.
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲫϯ ⳾ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ ⳾ 8 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲣⲓⲇ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⳾ | ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
ϩⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲛ ⳾ 9 ⲓⲥϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲛⲁⲩⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ ⳾ ⲓⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲛⲉϫⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⳾ 10 ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ ⳾
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⳾ ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾
11 Ⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲕ-
ϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ ⲉⲛϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⳾
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁⲥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲅⲩⲙ-
ⲛⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⳾
ν 12 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲓϫ ⲉⲧⲭⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲉⲧⲃⲏⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ 13 ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ϫⲓⲛϭⲟϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϭⲁⲗⲉ ⲣⲓⲕⲓ ⳾ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲗⲟϫⲥ ⳾ 14 ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲁⲧ-
ϭⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾

---

7 ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ] L^{g}ADEJKNO 26: -ⲙⲟⲛⲓⲛ, T^{t}B^{a}ΓFGLMP. ⲛ̀ⲥⲃⲱ] T^{t}A$_1$: ⲥⲃⲱ, A$_2$: ⲉⲩ(ⲉⲟⲩ, J)ⲥⲃⲱ, cf. Gr. ℵADKLP al fere^{50} syr^{sch} aeth arm. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. 17. d^{scr}. ⲛ̀ϫⲉⲫϯ] ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ 'of God,' T^{t}B^{a}E$_2$ 26. ⲛⲓⲙ] ⲛⲁⲓ, B^a by error. ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. ℵ*AP f vg aeth Bas Or. 8 ⲓⲥϫⲉ] AB^{a}EJ 26: +ⲇⲉ, L^{g}T^{t}ΓDFGKLMNOP, cf. Gr. ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ . . . ⲁⲛ] om. J$_1$* homeot. ⲟⲩⲟϩ] om. B^a, position cf. Gr. ℵAD*et^c 17. 37. 80. d f vg Euth &c. 9 ⲓⲥϫⲉ] obs. syr^{sch} arm εἰ δέ. ⲛⲁⲩⲛ̀ⲧⲁⲛ] ⲛⲁⲩⲉⲛ-

he will receive. 7 Be *patient* for chastening: God spake
to you as sons; for what son (is it) whom his father
chasteneth not? 8 If ye are without the chastening in
which all shared, *then* ye are false sons, and ye (are) not
sons. 9 If *indeed* our fathers of (the) *flesh* we were having
as chasteners, and we were reverencing them; then (is it)
not more (right) that we should be subject to the Father of
the spirits and live? 10 For those *indeed* for a few days were
chastening us according to their will, but he indeed (ⲫⲁⲓ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ according to) that which is the more profitable
for us, that we might receive from his holiness. 11 But
all chastening *at* the time (lit. hour) *indeed* thou findest
it (lit. them) not as (ⲉ) things of [a] joy, but (ⲁ) for (ⲛ̄ⲧⲉ)
[a] grief: but at (the) last it giveth a *peaceful* fruit of
[the] righteousness to them who were *exercised* through it.

12 Therefore set up the hands which are let (down), and the
legs which are paralysed; 13 make straight courses for
your feet, that the lameness turn not aside, but *rather* that
it may recover. 14 Run after [the] *peace* with every one,
and [the] sanctification, that without which no one will see

ⲧⲁⲛ, B^a: ⲛⲁⲩⲁⲛⲧⲁⲛ, A: ⲛⲁⲩⲉⲧⲁⲛ, N. ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, LN. 10 ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] AE: ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ, L^{g}T^t &c. ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ, B^a. ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ] ⲉⲛ., B^{a}D: ⲙ̄ⲛ., L: ⲉⲫⲏ ⲉⲧ., J. ϫⲉ] trs. before ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, L. ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲧ.] ⲡⲉϥⲙ., P. 11 ⲥⲃⲱ ⲇⲉ] L^{g}T^{t}B^{a}ΓFGJKMNOP, cf. Gr. ℵ^{c}A D^{c}KL al pler f vg syr^{sch} &c.: ⲥⲃⲱ, DL, cf. Gr. D^{gr*} 31. 109. 19^{lect} arm aeth &c.: ⲥⲟⲛ ⲅⲁⲣ, A$_{1.2}$* (ⲥⲃⲱ 'another copy'), E. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ] om. ⲙⲉⲛ, L^{g}T^t. ⲙ̄(ⲉⲙ, G)ⲡⲁⲕ(+ⲉ, B^a)ϫ.] ⲙ̄ⲡⲉⲕϫ., A$_2$N. ⲉⲛⲁⲟⲩⲣⲁϣⲓ] om. ⲉ, K: ⲉⲁⲟⲩⲣ., A$_2$. ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ] ϩⲏ., M: ϩⲩ., L: -ⲛⲏⲕⲟⲛ, DFJLO. ⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲓⲛ] ⲕⲩ., AB^{a}EJL: ⲕⲩⲙⲙⲁⲛⲍⲓⲛ, A$_2$. 12 D^{mg} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ. ⲉⲧⲃⲏⲗ] -ⲃⲉⲗ, B^a: ⲉⲑ., F. 13 ⲁ(ⲉ, A$_2$)ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄] ⲁⲣⲓ, J. ϫ(ϭ, D)ⲓⲛϭⲟϫⲓ] om. ϫⲓⲛ, E$_1$*. ϣⲧⲉⲙ] om. G*. Hunt 18, 12–17
14 ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ] ⲁϭⲛ., JN. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] T^{t}AE: ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅, L^g &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅, L.

να 15 Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲁⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ÷ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ
ⲛ̀ϣⲁϣⲓ ⲉⲥⲣⲏⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲥϯⲙ̀ⲕⲁϩ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϭⲱϧⲉⲙ÷ 16 ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲟⲥ÷ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲁϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
...ⲙⲉⲧ, ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ|ⲙⲉⲧϣⲁⲙⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
L ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ÷ 17 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ÷ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲙⲁ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ÷ ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲛⲉⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲥ÷ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ÷
νβ 18 Ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲁ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲟⲙⲭⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲙⲟϩ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ
ⲉϥⲫⲟⲛϩ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ 19 ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲛⲥⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲥⲁϫⲓ÷ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲥ÷ ⲉⲣⲡⲁ-
ⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
20 ⲛⲁⲩϣϥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟϥ÷ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁϥϣⲁⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ÷ ⲉⲩⲉϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱϥ 21 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
νγ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ÷ ϯⲘⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ÷
22 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ÷
ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲫⲉ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲓ

---

15 ⲟⲩⲁⲓ] ⲟⲩ, Γ*. ⲉϥϣⲁⲧ] ⲁϥϣ., A_2L: ⲁ(ⲉ, E_2)ϥϣⲱⲧ, E. ⲉⲃⲟⲗ] om. 18. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] AE: +ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ 'of God,' L^s T^t &c., cf. Gr. ⲟⲩⲟⲛ 2°] ⲉⲟⲩⲟⲛ, ΓF 18: ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ, J*: ϩⲁⲛⲙⲏϣ, J^c (نسخة صحيحة 'correct copy,' J^c again). ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ] ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ 'a well,' 18. ⲉⲥϯⲙ̀(ⲉⲙ, T^tG)ⲕⲁϩ] ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ 'among you,' J* (ⲉⲥϯⲙ̀ⲕⲁϩ نسخة صح 'correct copy,' J^c). ⲟⲩⲟϩ] om. B^a. ϩⲓⲧⲟⲧⲥ] cf. Gr. AP 17. 47. 67** 80. 137. 238. Clem Euth &c. ⲟⲩⲙⲏϣ] pref. ⲟⲩⲟⲛ, ΓF. ϭⲱϧⲉⲙ] pref. ⲛ̀, E_1*. 16 ⲟⲩⲥⲁϥϩⲏⲧ] ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲁϩⲏⲧ, B^a. ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣ(ϭ, E)] T^tAL 18: ⲛ̀ⲛⲉϥ., L^s &c. ϧⲉⲛ] AB^aE: ϧⲁ, Γ &c.: ϩⲁ, $L^s T^t$. 17 ϫⲉ] $L^s T^t$AEGMNOP, cf. Gr.: pref. ⲇⲉ, B^aΓDFJK 18.

the Lord. 15 Looking earnestly *lest by any means* there
is one falling short of the grace; *lest by any means* there is
a bitter root growing up, giving pain, and through it many
be polluted; 16 *lest by any means* there is a *fornicator*
or profane-hearted (one) as Ēsau, who sold his birthright for
one meal (lit. food). 17 Ye know that after it, wishing to
inherit the blessing, he was cast out; for he found not place
of *repenting*, *although* he had sought for it in tears. 18 For
ye came not to a fire of handling and (which) burneth, and
(to) a *gloom* and a darkness (which) repelleth and a whirl-
wind, 19 and (the) blast of a *trumpet* and (the) voice of words,
that which those who heard *intreated* (him) not to speak
to them again: 20 for they were not being able to bear that
which was being said. *Even if* a *beast* should touch the
mountain they shall stone it, 21 and thus was being terrible
that which was manifested. For Moses said: 'I am afraid
and I tremble': 22 but (ⲁ) ye come to the mountain of Siōn,
and the city of the living God, Jerusalem of (the) heaven,

ⲉϥⲟⲩⲱϣ] ⲁϥ., JK: ⲉϥⲉⲟⲩ., P. ⲉⲉⲣ.] ⲉⲉⲗ., D. -ⲕⲗⲏⲣⲟ-ⲛⲟⲙⲓⲛ] -ⲙⲟⲥ, A_2*. ⲛ̄ⲉⲣⲙⲉⲧ.] ⲉⲉⲣ., T^tGM. ⲕⲉⲧⲟⲓ] ⲕⲉⲛⲉⲣ, 18. ⲛ̄ⲥⲱⲥ] ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ, Γ: + ⲛⲉ, B^a. 18 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ] ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲛⲓ, T^tJO. ϩⲁⲟⲩⲭⲣⲱⲙ] ϩⲁⲟⲩⲧⲱⲟⲩ 'to a mountain,' T^t. ⲛ̄ϫⲟⲙϫⲉⲙ] cf. ? Gr. ℵAC 17. 47. d f am fu demid harl tol omn^{lachm} syr^{sch} ar^{e} aeth Euth &c. sine ὄρει. ⲟⲩⲟϩ] om. J_2, cf. Gr. D^{gr}* harl arm: ⲛⲉⲙⲟⲩⲭⲣⲱⲙ 'and a fire,' T^t, omitting ⲟⲩⲟϩ. ⲉϥⲙⲟϩ] ⲁϥⲙ., B^aE_2F: ϥⲙ., K. ⲉϥⲫⲟ(ⲱ, FGJKMP)ⲛϩ] ⲉϥⲫⲱⲛ, B^a. ⲟⲩⲥⲁⲡ.] om. ⲟⲩ, A_2. 19 ⲟⲩⲥⲁⲗⲡ.] ϩⲁⲛⲥ., FJ plural. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, P: ⲉⲧⲁϥ, M by error. ⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲥⲁϫⲓ] ⲟⲩⲁϩⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ, B^a. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ, ΓDFK. 20 ⲅⲁⲣ] om. N. ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲩ.] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ., T^tJO. ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ] ⲛⲓⲧ., Γ plural. ⲉⲩⲉϩⲓ] ⲉⲁⲩϩⲓ, B^a. ⲉϫⲱϥ] cf. Gr. (exc. minusc ut^{vid} paucis). 21 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B^a. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, Hunt 18, 21–24
K. ⲡⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ] AEN: -ⲱⲛϩ., $L^g B^a$GMOP: ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ, ⲙⲱ..
T^tDFJ: -ⲱⲛϩ, ΓK. ⲉⲃⲟⲗ] $T^t AE_2$: om. L^g &c. ⲅⲁⲣ] om. DF. ϯⲟⲓ ⲛ̄ϩⲟϯ] ϯⲉⲣϩⲟϯ, B^a. 22 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ] ⲉⲣⲉⲧ., ΓP*: + ⲉⲃⲟⲗ, E_1*. ⲧⲱⲟⲩ] + ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'holy,' B^a. ϯⲃⲁⲕⲓ] ⲑⲃ., K. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, ΓGMO. ⲑⲃⲁ ⲛ̄] ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄, B^a by error. ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲓ(ⲩ, M*)] obs. al^{lachm} Hil 'frequentium';

23 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲁⲙⲙⲓⲥⲓ ⲉⲥⲥϧⲏ-
ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾ 24 ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ-
ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϫϧ ⳾
ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲫⲁ ⲁⲃⲉⲗ ⳾
νδ 25 Ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ. ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲫⲱⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲣⲓⲉ ⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧ|ⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗ-
ⲗⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲉⲧ ϩⲣⲁⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ 26 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ
ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁϥⲱϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⳾ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲫⲉ ⳾ 27 ⲡⲓⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲕⲓⲙ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲉⲩⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲕⲓⲙ ⲁⲛ ⳾

ⲒⲆ.

νε 28 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ
ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲉⲛ-
ⲣⲁⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⳾

Amb 'laetantium'; Or[int] 'collaudantium.' 23 ϣⲁⲙⲙⲓⲥⲓ] ϣⲙⲙⲓⲥⲓ, A_2. ⲉⲥⲥ(ⲉ, E_2)ϧⲏⲟⲩⲧ] ⲉⲩⲥϧ., B^aΓDFK; position cf. Gr. ℵACDLMP 17. 37. 47. 71. 73. 116. 137. 177. 178. 179. d f vg syr[sch] arm aeth Or Eus Euth &c. ⲡⲓⲣⲉϥϯ.] ⲛⲓⲣ., N plural. ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] cf. Gr. D* d Cosm: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, F, cf. Gr. rell. ⲉⲧϫⲏⲕ] -ϫⲱⲕ, E_1*. 24 ⲟⲩⲛⲟⲩϫϧ] T^t &c.: -ⲟϫϧ, $L^s A_2$ D K P. ⲫⲁ] cf. ? Gr. L b
Hunt 18, 25–27 106. 108. al fere[10] &c. 25 ⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ] ⲡⲁⲣⲉⲧ., Γ D E_1* K*. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ] ⲙ̀ⲡⲉⲉⲧⲥ., T^t again. ⲅⲁⲣ] om. A_2. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] A B^aEFKO, cf. ? Gr. minusc vix mu &c.: ⲡⲕⲁϩⲓ, $L^s T^t$ &c., cf. ? Gr. ℵ &c. arm Euth &c. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ] cf. ? Gr. ℵ* A C D M 17. Euth

and myriads of *angels* keeping festival, 23 and a *church* of
firstborn (which) is written in the heavens, and God the
judge of all, and the *spirit* of the righteous ones who are
completed, 24 and Jesus the *mediator* of the new *covenant*, and
a blood of a sprinkling speaking more than that of Abel.

25 Take heed, *refuse* not him who speaketh. For if those
could not escape upon the earth, having *refused* him who
speaketh, much *more* we, namely those who will turn away
from him who came out of the heavens: 26 whose voice
moved the earth then; but now he promised, saying: '*Yet*
another time I (pron.) shall (lit. will) shake *not only* (the)
earth but (ⲁ) also the heaven.' 27 But this (lit. the), *Yet*
another time, is showing to us a carrying away of the things
which are moved *as* things made[a], that the things which
are not moved may be permanent.

28 Therefore being about to receive a kingdom immovable,
let us have[b] grace, this through which we shall (lit. will)
minister to God, pleasing him in [a] fear and [a] trembling:

[a] The reading of L^{g}T^t &c. [b] Lit. 'let us be having.'

Cyr. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] +ⲇⲉ, K. ⲁⲛⲟⲛ] om. J. ϩⲣⲁⲩ] ⲉϩⲣⲉ., Γ. ⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ACDKLP al plu Euth Cyr &c. 26 ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] AJ: ⲙ̄ⲡⲕ., B^{a}FKN 18: ⲉⲡⲕ., L^{g}T^{t}ΓDEGMOP. ⲁϥⲱϣ] ⲉϥ., P: +ⲉⲃⲟⲗ, ΓD. ϫⲉ ⲉⲧⲓ] cf. Gr. M. ⲕⲉ] om. E$_1$*: pref. ⲟⲛ, B^{ac}. ⲁⲛⲟⲕ] om. DFK 18. ϯⲛⲁⲙⲟⲛⲙⲉⲛ] cf.? Gr. ℵACM 6. 17. 47. 67** 71. 73. 80. f vg syr^{sch} aeth Cyr &c. ⲉⲡⲕⲁϩⲓ] L^{g}T^{t}A EGJ$_1$MNP: ⲙ̄ⲡⲕ., B^{a}Γ^{c}DF 18: ⲙ̄ⲡⲓⲕ., KO: ⲡⲓⲕ., J$_2$. ϯⲕⲉⲫⲉ] om. ϯ, E$_1$*. 27 ⲉ(ⲁ, E$_2$)ϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ] AE FJK: ϥⲧ., BΓDMOP 18: ϥⲛⲁⲧ., L^{g}T^{t}G: ϥⲧⲁⲙⲟⲛ, N. ⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ, Γ 18: ⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ, B^{a}FJK; cf.? Gr. D*M arm. ⲉⲩⲑⲙⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ] AB^{a}ΓEF: ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏ-ⲟⲩⲧ, L^{g}T^t &c. ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲕⲓⲙ] ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲙ, B^{a}J 18. 28 ⲉⲛⲛⲁϭⲓ] L^{g}T^{t}AΓDGMNOP: ⲛ̄(om. F)ⲛⲁϭⲓ, B^{a}EJK 26. Hunt 26, 28—XIII. 4
ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ] cf.? Gr. ACD^{gr}LM al plu demid syr^{sch} arm Euth &c. ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ] ⲉⲧⲉⲛϣ., E$_2$; cf.? Gr. ℵKMP al^{60} arm Ath Euth &c. ⲙ̄ⲫϯ] om. 26. ⲉⲛⲣⲁⲛⲁϥ] ⲛ̄ⲣ., B^a.

29 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉ·
ϯⲙⲉⲧ 1 ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲥⲙⲟⲛⲧ·
. . ., H 2 ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲉⲥⲱⲃϣ. ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ·
νϛ 3 Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ· ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛϩ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ· ⲛⲏ ⲉⲧⲙⲟⲕϩ. ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ
ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ· 4 ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϯϣⲁⲓⲣⲓ ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ· ⲛⲓⲡⲟⲣ-
ⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲱⲓⲕ· ⲫϯ ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
νζ 5 Ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓϩⲁⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲩⲉⲣⲱϣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ
ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲱϫⲡⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲭⲁⲕ ⲛ̅ⲥⲱⲓ·
6 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ. |
νη 7 Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ· ϣⲱⲡⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ·
νθ 8 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ· ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉⲛⲉϩ· 9 ϩⲁⲛⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̅ⲣⲏϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ϣⲉⲙⲙⲟ· ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲧⲉⲃ ⲑⲏⲛⲟⲩ

---

29 A^{mg} الاستثنا : E$_1^{mg}$ المثنى 'Deuteronomy.'

1 ⲉⲥⲥⲙⲟⲛⲧ] ⲉⲥⲙⲟ(ⲱ, M)., DM. 2 ϩⲓⲧⲉⲛⲑ(ⲛ, F)ⲁⲓ] ϧⲉⲛⲛⲁⲓ, K plural. ϧⲉⲛⲟⲩⲉⲃϣⲓ] om. DFK. E$_1^{mg}$ يعني ابرهيم 'he means Abraham.' F^{mg} اخرة 'the end (of the lection).' 3 ⲉⲧ-ⲥⲟⲛϩ] -ⲱⲛϩ, E$_2$GP 18. ϩⲱ(ⲟ, 26)ⲥ (om. ϩⲱⲥ, F) ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲟ(ⲱ, GJP)ⲛϩ] om. E$_2$ homeot. ⲥⲟⲛϩ . . . ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] om. M homeot. ⲛⲏ ⲉⲧ(ⲑ, L^{s}T^{t}FNOP 26)ⲙⲟⲕϩ] pref. ⲛⲉⲙ, 18: ⲛⲉⲧⲙ., B^a. ϩⲱⲧⲉⲛ] om. M. ⲥⲱⲙⲁ] L^{s}AB^{a}DEFHJK 18: pref. ⲛⲓ, T^{t}ΓGMNOP 26. 4 ϯϣⲁⲓⲣⲓ] L^{s}T^{t}AEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}ΓDFHJK 18. 26, cf. Gr. ⲅⲁⲣ] (F lost) cf. Gr. ℵAD*MP d vg Euth &c.: ⲇⲉ, DK, cf. Gr. CD^{c}KL al omn^{vid} f syr^{sch} aeth^{ro} arm Clem Eus Did &c.: om. H*. ⲛⲓⲛⲱⲓⲕ] ⲛⲓⲱⲓⲕ, T^{t}H*.

Hunt 18, 3–6

29 for *also* our God is a devouring fire. XIII. Let [the]
brotherly love be permanent. 2 Forget not [the] hospitality:
for through this, unawares, some received *angels*. 3 Remem-
ber those who are bound *as* being bound with them; those who
are pained *as* being yourselves also in *body*. 4 The *marriage*
(is) honourable in all, the bed pure: for the *fornicators* and
the adulterers God will judge. 5 Your *manner of life* is[a]
not for [a] loving of silver. The things which are (to you)
shall suffice for you; for he himself said: 'I shall not forsake
thee, *nor* shall I leave thee.' 6 *So that* being assured we
(pron.) say: 'The Lord is my *helper*; I shall not fear what
it is which man will do to me.' 7 Remember your *rulers*
who spake to you the word of God: these (of) whom ye see
the outcome of their walk (of life), imitate their faith.
8 Jesus Christ yesterday and to-day is the same[b] and for
ever. 9 Let not various and strange doctrines carry you

---

[a] ⲡⲉ supplied here scarcely warrants the imperative above; see Alford in loc. [b] Lit. 'he is he.'

---

5 ⲧⲣⲟⲡⲟⲥ] +ⲇⲉ, DFK. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓϩⲁⲧ] $T^t A E_1{}^c{}_2 H J$: ⲛ̄(ⲉⲛ, D)ⲟⲩⲙⲁⲓϩⲁⲧ, $L^g B^a$ Γ D E_1* FGMNOP 18: ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲓ ⲛ̄ϩⲁⲧ, K. ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ.] ⲁⲛ ⲛⲉⲧ., HJ. ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲉⲧϣⲱⲡ, $T^t B^a$. ⲉⲩⲉⲣⲱϣⲓ] ⲉⲩⲣⲱϣⲓ, B^a Γ H^o J. -ⲥⲱϫⲡⲕ] $T^t A J_1 M$: -ⲟϫ-, L^g &c. 6 A^{mg} الانبيا 'the prophets': $E_1{}^{mg}$ سريعة الاثنيا 'Deuteronomy.' $A_1{}^{mg}{}_2{}^{mg}$ ρ̅ι̅ζ̅ مزمور : $E_1{}^{mg}$ المزمور المائة و سبعة عشر 'the Psalm 117.' ϩⲱⲥⲧⲉ] $L^g \Gamma^o$ DGKMP 18: -ⲇⲉ, T^t &c. ⲉⲛⲧⲁϫ.] ⲛ̄ⲧ., B^aD. ⲉⲛϫⲱ] T^t &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ: ⲁⲛϫⲱ, E: ⲧⲉⲛϫⲱ, L^g. ⲡⲉ] om. A_2*. ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣ.] cf. Gr. ℵ* C* P 17. 108* d f vg syr^{sch} aeth: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^a 18, cf. Gr. $ℵ^c A C^b$ DKLM al pler arm Euth &c. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, Γ. ⲣⲱⲙⲓ] pref. ⲡⲓ, OP.
7 ϩⲩⲅⲟⲩⲙ.] ϩⲏⲅ., ΓDH. ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ] ⲉⲧⲥ., 26. ⲙ̄ⲡⲓⲥ.] ϧⲉⲛⲡⲓⲥ., H. ⲛⲁⲓ] ⲛⲏ, DFK. ⲉⲡⲓϫⲓⲛⲓ (om. Γ)] $A E_1 O$: ⲉⲡϫⲓⲛⲓ, L^g &c.: ⲙ̄ⲡϫⲓⲛⲓ, F. ⲙⲟϣⲓ] om. F. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ] ⲉⲣⲉⲛⲟⲛⲓ, P. Hunt 26, 7–10
8 F^{mg} 'the fifth Sunday of Pentecost.' ⲡⲉⲙ 2°] om. 26.
9 ⲟⲩⲟϩ] om. DFK. ϣⲉⲙⲙⲟ] ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ, B^a plural. -ⲟⲩⲉ(om. E_2)ⲧⲉⲃ] -ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ, T^t 26.

ⲉⲃⲟⲗ⳹ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲭⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ⳹ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ⳹ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲭⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ
ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ⳹
ξ 10 Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ⳹ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ
ⲛ̅ⲭⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̅ϯⲥⲕⲩⲛⲏ⳹ 11 ⲛⲓϫⲱⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳹
ⲉϫⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ⳹
ϣⲁⲩⲣⲉⲕϩ ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ⳹ ⲛ̅ϯⲡⲁ-
ⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ⳹ 12 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ-
ⲥⲛⲟϥ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̅ⲕⲁϩ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϯⲡⲩⲗⲏ⳹
13 Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ⳹ ⲉⲛϥⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲱϣ ⲉⲣⲟⲛ.
14 ⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ⳹ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲥⲥ-
ⲙⲟⲛⲧ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲱⲥ⳹
15 ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̅ϩⲁⲛ-
ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̅ⲫϯ⳹
ριⲋ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩ|ⲧⲁϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ⳹
ⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ⳹ 16 ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥ-
ⲉⲣϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ ⲇⲉ⳹ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ⳹ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̅ⲫϯ⳹
17 Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲅⲟⲩ-
ⲙⲉⲛⲟⲥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ⳹ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ

ϧⲉⲛϩⲁⲛϧ.] pref. ⲟⲩⲇⲉ, HJ: pref. ⲟⲩⲟϩ, 26. ⲉⲑⲙⲟϣⲓ] ⲉⲧⲙ., B^aM. 10 ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲛ, KNO: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅(om. B^aF)ⲧⲁⲛ, B^aDFHJ 26. ⲉⲣϣⲓϣⲓ] cf. Gr. (exc. D*M d Dam). ⲉⲃⲟⲗ] om. F. ⲛ̅ⲭⲉⲛⲏ] ⲛ̅ⲭⲉⲛⲉⲛⲏ, A_1. ⲛ̅ϯⲥⲕⲩ(ⲏ, ΓDG)ⲛⲏ] ϧⲉⲛϯ., HJ. 11 ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲓⲛⲓ] ⲉϣⲁⲩⲓⲛⲓ, Γ. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. B^a. ⲉⲛⲉ(ⲏ, A_1)ⲑⲟⲩⲁⲃ] ADE JK: ⲉⲛⲏ(ⲉ, B^a)ⲉⲑ., $L^g T^t$ &c. ⲉϫⲉⲛⲫⲛⲟⲃⲓ] position cf. Gr. C*

away: for it is good to establish your heart in [a] grace, not in meats, these in which they who walked in them found not profit.
10 We having an altar, this from which they have not authority to eat who minister at the *tabernacle.*
11 For the *animals* whose blood was brought into the holy (places) for (the) sin through the *high priest,*—(the) *body* of these is burnt outside the *camp.*
12 Therefore also Jesus, that he might cleanse the *people* through his own blood, suffered outside the *gate.*
13 Now *then* let us go out unto him outside the *camp,* bearing his reproach.
14 For we have not here a permanent city, but (ⲁ) that which cometh we seek for.
15 Let us *then* offer through him sacrifices of [a]blessing always to God, that is to say, (the) fruit of our lips, confessing his name.
16 But [the] beneficence and the sharing (with others) forget not: for such sacrifices are pleasing to God.
17 Be persuaded by your *rulers,* and obey them:

---

[a] The word may also mean 'praise.'

---

80. 116. syr^sch arm. ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲙⲓ.] ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓ., DFK. ⲁⲣⲭⲓ.] ⲁⲣⲭⲏ., T^tA₂ΓE₂HKMNP. ϣⲁⲩⲣⲉⲕϩ] -ⲣⲟⲕϩ, P: -ⲣⲱⲕϩ, HO. ⲡⲥⲱⲙⲁ] pref. ⲙ̅, AO. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲁⲓ] ⲛ̅ⲛⲁⲓ, DFK. ⲡⲁⲣⲉⲙⲃ.] ⲡⲁⲣⲁⲙⲃ., E₁*₂. 12 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' E₂. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ, O. ⲁϥϣⲉⲛ] L^gAΓE: ⲁϥϭⲓ, T^tB^a DFGHJKMNOP. ⲙ̅ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., T^tG. ⲡⲩⲗⲏ] J^mg ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ نسخة 'a copy': E₁^mg المدينة 'the city,' cf. Gr. 80. syr^sch Thdrt. 13 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, B^aHP: om. O. ⲙⲁⲣⲉⲛ.] cf. Gr. ℵACM al plu d f vg rell &c. ϣⲁⲣⲟϥ] ϩⲁⲣ., T^tGM. 14 ⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ] L^gA₁c₂B^aEFGKMP: ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧ., DHJNO: ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲁⲛ, Γ. ⲁⲗⲗⲁ] om. DF. ⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲕⲱϯ, N: ⲉⲧⲉⲙⲛⲕⲱϯ, J. 15 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵ^cAC D^cM al omn^vi f vg arm aeth Euth &c.: om. DFK, cf. Gr. ℵ*D*P syr^sch. ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. H. ⲙ̅ⲫϯ] ⲉⲫϯ, B^a. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, A₂c: ⲛ̅ⲧⲉ, N. ⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ] ⲛ̅ⲟⲩ., B^a. 16 ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ.] om. ⲉⲣ, E₁*FJKM. ⲡⲟⲩⲱⲃϣ] ⲡⲟⲩⲃϣ, MN. ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ] pref. ⲉ, B^aΓK. 17 ⲑⲱⲧ] ⲑⲏⲧ, L^gB^a*?G^cJ₂*. ⲛⲉⲧⲉⲛϩ.] ⲡⲉⲧⲉⲛϩ., N singular. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B^a. ⲅⲁⲣ 1°] cf. Gr.: ⲇⲉ, DF.

ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛⲁ-
ϯⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲁⲛ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 18 ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳾
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⳾ 19 ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ
ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲫⲟⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⳾ 20 ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾
ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾

21 Ⲉϥⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲡϫⲓⲛ-
ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⳾ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϩⲓⲧⲉⲛ
...ⲉⲛⲉϩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲛ̄, H ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾

22 ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲣⲓⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀-
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϯϩⲟ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⳾ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 23 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲁⲛ|ⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲓⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾

24 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ-

ⲉⲩⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ] position cf. ? Gr. (exc. A &c.). ⲉϫⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. D* d arm Orsies. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B^{a}HJ. ⲁⲛ] om. A_1 single negative. ⲡⲉⲧⲉⲣ (ϥ, N).] ⲡⲉ ⲉⲧ., Γ: ⲛⲉⲧⲉⲣ., L^{g}F: ⲉⲧⲉⲣ., T^{t}HJ. 18 ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ] L^{g}T^{t}AEGMNO: ⲡ. ⲅⲁⲣ, B^{a}ΓD FHJ, cf. Gr.: ⲡ., KP. ⲑⲏⲧ] cf. Gr. ℵ^{c}C^{c}D^{b}et^{c}K al pler arm Euth &c. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ] ADHJKNOP: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ, L^{g}T^{t} &c. ⲥⲩⲛⲏ (ⲓ, D)-ⲇⲉⲥⲓⲥ] AB^{a}MP: -ⲏⲥⲓⲥ, L^{g}T^{t} &c. ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲛ] ϧⲁⲟⲩⲟⲛ, J: ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ, B^{a}*. ⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲛ̀ⲟⲩ., B^{a}: ⲉⲟⲩ., M: ⲉⲑⲟⲩⲱϣ, J. ⲕⲁⲗⲱⲥ] -ⲟⲥ, A_1*?MN. 19 ⲇⲉ] cf. Gr.: om. Γ. 20 ⲇⲉ]

for they (are those) who keep watch for your *souls*, *as* about
to give *account* of you, that they may do this in [a] joy, and
may not groan: for this is profitable for you. 18 Pray for us.
But we are persuaded that we have a good *conscience* in all,
wishing to walk *well.* 19 But I pray the more to do this,
that I may be restored to you quickly. 20 But God of [the]
peace—he who brought up from them who are dead the
great shepherd of the sheep in (the) blood of the eternal
covenant, our Lord Jesus Christ— 21 He shall perfect you
in every *good* (thing) unto doing his wish, doing for him-
(self) that which pleaseth him in us before him, through
Jesus Christ; whose is the glory unto age of the ages.
Amēn. 22 I beseech you, my brethren, *bear with* (the)
word of the beseeching, for through a few (words) I wrote to
you. 23 Ye know our brother Timotheos, he whom they re-
leased: with him (lit. this with him) should he come quickly
I shall see you. 24 Salute all your *rulers*, and all the

---

cf. Gr.: om. DGHJMP. ⲉⲛϣⲱⲓ] $L^g T^t$AEGMNOP: ⲉϩⲣⲏⲓ, B^aΓ DFHJK. ⲉⲑⲙⲱ.] ⲉⲧⲙ., B^aN. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ, N: om. H. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥ., M. ⲛ̄ⲧⲉϯⲇⲓⲁⲑ.] ⲛ̄ⲧⲉϯⲁⲑ., H. ⲡⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. D* b 17. 47. 72. 80. f^{sor} al $plus^{10}$ d f vg^{cle} fu** demid tol harl al^{lachm} syr^{sch} arm^{odd} aeth Euth &c.: om. B^a, cf. Gr. ℵACD^{c}KMP al longe plu am fu* al^{lachm} arm &c. 21 ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] cf. Gr. ℵD* d f vg Euth &c. ⲛⲁϥ] cf. ? Gr. ℵ*AC*: om. F, cf. Gr. ℵ^{c}C^{c}DKMP al fere omn f vg syr^{sch} arm aeth Euth &c.: ⲛⲁⲛ 'for us,' J_2*K. ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ (ϥ, A_1)] cf. Gr. ℵD^{gr}KM 17. 31. 46. 47. al $plus^{20}$ syr^{sch} arm &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲛ, L^g)ⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. ℵAC*KMP 17. al plu f vg syr^{sch} aeth Euth &c. 22 ϯϯϩⲟ] cf. aeth: +ⲇⲉ, B^aDK, cf. Gr. (exc. 37. 116.) ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] om. E_1*. ⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ] ⲁⲛⲁⲭ., P: ⲁⲛⲉⲍ., E_2. ⲡⲓϯϩⲟ] ⲡϯϩⲟ, B^a. ⲅⲁⲣ] om. J, cf. ? Gr. ℵ*. ϩⲁⲛ] +ⲕⲉ, K. 23 ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ] cf. Gr. ℵ*ACD*M 17. 31. 37. 39. 47. 66^{mg} 71. 73. 116. f vg syr^{sch} arm aeth &c. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, J. ⲁϥϣⲁⲛⲓ] +ⲉⲃⲟⲗ 'forth,' B^a. 24 ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩ.] ⲛ̄ⲛ., B*N. -ϩⲩⲅⲟⲩⲙ.] -ϩⲏ., ΓD. ⲛⲉⲙ-

ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘ ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁϯϩⲩⲧⲁ-
ⲗⲓⲁ ⁘ 25 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ⁘

Ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲥⲧⲩⲭⲟ ⲯ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕ,ⲉλ ⲓ̅ⲁ̅

ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. B[a] homeot. ⲛⲁϯϩⲩ.] om. ⲛⲁ, A_1. [25] ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲛⲓϩⲙ., O. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 'of our Lord Jesus Christ with your spirit,' A_2. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. (exc. ℵ* 17. fu arm[zoh]).

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ (ϩ, $J_{1,2}$) ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ (ⲁⲓⲟⲩⲥ, DGM: ⲉⲟ, J_1) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ (ⲟⲩ, B[a]) ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲁⲩ (ϥ, B[a]) ⲟⲩ (om. ⲟⲩ, A_1)-ⲟⲣⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ (om. B[a]: ϩⲓⲧⲉⲛ, $J_{1,2}$) ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (om. ⲉⲟⲥ, $J_{1,2}$), A_1 B[a] D E_1 G $J_{1,2}$ M: ⲡ. ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲁⲩ. ϧ. ϯϩⲩⲧⲁⲗⲓⲁ ⲁⲩ. ⲛ. ⲧ., F: ⲡ. ⲉ. ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲥ ϧ. ϯϩⲩ-ⲧⲁⲗⲓⲁ ⲁϥ. ⲛ̀. ⲧ., K: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ

saints. They of [the] Hytalia salute you. 25 (The) grace
with you all. Amēn.

To (the) Hebrews, it was written in Rome: it was sent by Timotheos. Stichoi 755, Chapters 11.

ⲁⲩ. ϧ. ⲣⲱⲙⲏ ⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ, O; for ⲣⲱⲙⲏ cf. Gr. A, for ϩⲩⲧⲁⲗⲓⲁ cf. Gr. PK 47. 109. 113. 114. al plu Euth, for ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ cf. Gr. K &c.: ⲥⲧⲓ(ⲩ, A_1B^a)ⲭⲟ(om. B^a)ⲥ(om. A_1B^a) ⲯ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲗ(ⲕⲗ, B^a: ⲕ, DE_1) ⲓ̅ⲁ̅, AB^aE_1: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲯ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅, D: ⲥⲧⲩⲭ ⲯ̅ⲙ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲗ(ⲕⲗ, J_2) ⲓ̅ⲃ̅, $J_{1.2}$: ⲥⲧⲩⲭ (+ⲟⲛ, F) ⲯ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲉⲗ, K) ⲓ̅ⲁ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ (om. F) ⲝ̅ⲃ̅, FK: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (om. ⲟⲥ, MO) ⲯ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲗ ⲛⲓⲛⲓϣϯ, O) ⲓ̅ⲁ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲝ̅ⲁ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ (pref. ⲕⲗ, O) ⲋ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲗ̅ⲉ̅, GMO. Tisch. mentions *ψνέ*, but does not give the MSS. A_2 has subscriptions for the whole number of St. Paul's Epistles, E_2NP have Arabic, Γ has none, HL are imperfect.

ⲠⲢⲞⲤ ⲦⲒⲘⲞⲐⲈⲞⲤ Ⲁ̅. ⲒⲀ̅.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ⳾ 2 ⲛ̀ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ⳾ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲫⲛⲁⲓ ϯϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾
3 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ⳾ ⲉⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙϯⲥⲃⲱ
ⲛ̀ⲕⲉⲥⲃⲱ⳾ 4 ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϯϩⲑⲏⲟⲩ ⲉϩⲁⲛ-
ϣⲃⲱ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏ-
ϫⲟⲩ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲓⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ⳾ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ⳾

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲁ̅, HKL, cf.? Gr. ℵAK 17. 80. 113. 116. 121. al: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ(ⲛ, ΓD) ⲁ̅ ⲓ̅ⲁ̅, A_1ΓDFO: ⲡ. ⲧ. ⲁ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅, N: ⲡ. ⲧ. ⲁ̅ ⲓ̅ⲁ̅ ⲁ̅, $E_{1,2}$: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲧ. ⲁ̅, P: ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲩ ⲁ̅ ⲕ,ⲉ(K,, J_2) ⲓ̅ⲁ̅, $J_{1,2}$: ⲡ. ⲧ. ⲁ̅ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM: ⲡ. ⲧ. ⲁ̅ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲓ̅ⲁ̅, B^a.

Hunt 18, 1-11

1 ⲡⲁⲡⲟⲥⲧ.] ⲁⲡⲟⲥⲧ., B^a. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 1°] L^sT^t AB^aDGH KLMO 18, cf. Gr. AKL al pler vg^{cle} am tol syr^{sch} arm aeth Euth &c.: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, ΓEFJNP, cf. Gr. ℵDFGP 80. 116. d f g fu demid hal omn^{lachm} syr^p ar^e &c. -ⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲥⲱ̅ⲣ̅, L. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 2°] L^sT^t AB^aEGKMNOP, cf. Gr. ℵD^cKL al pler vg^{odd} arm aeth^{utr} Or Euth: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, ΓDHJL 18, cf. Gr. AD*FGP 17. 71. 72. 179. 8^{pe} n^{scr} dfg

TO TIMOTHEOS 1. XI.

I. Paul, (the) *apostle* of Jesus Christ according to the commandment of God our *saviour*, and Jesus Christ our *hope*; 2 to Timotheos, my beloved child in (the) faith. (The) grace, (the) mercy, [the] *peace*, from God the Father and our Lord Jesus Christ. 3 According as I besought thee to abide in Ephesos, being (myself) about to go to (the) Makedonia, that thou mightest order some not to teach another doctrine, 4 *nor* that they should attend to fables and genealogies[a], having no ends, these which give questionings rather than the *dispensation* of God which is in (the)

[a] Lit. 'generations of word,' cf. Titus iii. 9.

vg^{cle} am fu demid tol harl go syr^{utr} ar^{e} Cyr &c.: ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, F, for κυριοῦ cf. Gr. ℵD^{c}KL al pler Euth &c. 2 ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲛ., A$_2$: ⲡⲓⲛ., F. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩⲙ., B^{a}E$_2$. ϯ(ⲧ, HP 18)ϩⲓⲣⲏ(ⲓ, E$_2$)ⲛⲏ] ⲛⲉⲙⲧϩ., L. ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ*AD*FG 17. 23. 31. 73. 120. 213. d f g vg go arm &c.: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, HJ, cf. Gr. ℵ^{c}D^{c}K LP al pler vg$^{cdd\ lachm}$ syr^{utr} aeth Euth &c. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] A$_1$B^{a}FHJK, cf. aeth: ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, L^{g}A$_2$ΓDEGLMNOP, cf. Gr. unc. &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, T^{t}. 3 ϯϩⲟ] ϩⲟⲛϩⲉⲛ 'ordered,' P. -ⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲇⲱⲛⲓⲁ, K. ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ] -ϩⲱⲛϩⲉⲛ, T^{t}N. ⲛ̄ⲕⲉⲥⲃⲱ] AEF 18*: ϧⲉⲛⲕ., L^{g}T^{t} &c. 18^{c}. 4 ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙ.] L^{g}T^{t}AB^{a}DEFGLMNP: ⲉϣⲧⲉⲙ., ΓHJKO. ϯϩⲑⲏⲟⲩ] ϯϩⲏⲟⲩ, L: ϯⲑⲏⲛⲟⲩ, ΓM. ⲉϩⲁⲛ.] ⲛ̄ϩ., E. ϣⲃⲱ] T^{t}AEJ$_2$KP^{mg} ('another copy'): ϣϥⲱ (+ⲛ, L), L^{g}B^{a}ΓDFGH J$_1$LMNOP*. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] pref. ⲉⲧⲉ, HJ. ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ] -ϫⲥ, L. ϯ ⲛ̄ϩⲁⲛ.] ϯϩ., H*. -ϫⲓⲛⲕⲱϯ] om. ϫⲓⲛ, P. ⲛ̄ϯⲟⲓⲕⲟ(+ⲩ, F)ⲛ(ⲛ over erasure, A$_1$)ⲟⲙⲓⲁ] ⲛ̄ⲟⲓ., H*: ⲛ̄ⲧⲉⲟⲓ., H^{c}; cf. Gr. ℵAFGKLP al fere omn syr$^{p\ txt}$ arm Euth &c. ⲑⲏ ⲉⲧ] om. B^{a}.

5 ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ⁘ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ⁘ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏ-
ⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ⁘
β 6 Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ |
ριζ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ 7 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⁘ ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲕⲁϯ ⲁⲛ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⁘ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ⁘
8 ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⁘ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲙⲟⲥ⁘
9 Ⲉⲕⲉⲙⲓ ⲉⲫⲁⲓ⁘ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲁⲛ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲧϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ⁘ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲥⲁϥϩⲏⲧ⁘ ⲛ̀ⲛⲓϧⲁⲧⲉⲃⲓⲱⲧ⁘ ⲛ̀ⲛⲓϧⲁⲧⲉⲃⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲛⲓϧⲁⲧⲉⲃⲣⲱⲙⲓ⁘ 10 ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲧ
ⲛⲉⲙ ϩⲱⲟⲩⲧ⁘ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥ-
ϯⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ⁘ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ⁘ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ⁘ ⲛⲉⲙ ⲕⲉϩⲱⲃ ⲕⲉϩⲱⲃ ⲉϥϯ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ϯⲥⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ⁘ 11 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲫϯ ⲫⲁⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ⁘

---

5 ⲛ̀ⲧⲉ] ⲙ̀, O. ⲡⲁⲓϩ.] A: ⲡⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ, L^{g}T^{t} &c. ⲁⲅⲁⲡⲏ] + ⲡⲉ, K. ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ] -ⲇⲓⲥⲓⲥ, D. ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲉⲑⲛ., T^{t}GMNOP. ⲟⲩⲛⲁϩϯ] om. ⲟⲩ, K. 6 ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ] ⲉⲩⲣ., P: ⲉⲁⲩⲣ., K. ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ] ⲛ̀ⲥ., 18. 7 ⲟⲩⲟϩ] A: om. L^{g}T^{t} &c. ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ] ⲉⲕ., N. ⲉⲛⲏ ⲉⲧ.] ⲉⲧ., B^{a}. ⲉⲑⲃⲉ] om. HJL. 8 ⲓ̀ⲣⲓ] ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲣⲓ, Γ. 9 ⲉⲕⲉⲙⲓ] L^{g}T^{t}A$_{1}$B^{a}Γ DGMNOP: ⲉⲕⲉⲉⲙⲓ, A$_{2}$EFHJKL 18, future. ⲉⲫⲁⲓ] om. ⲉ, L. ⲙ̀ⲡⲓⲑ.] ⲛ̀ⲛⲓⲑ., HJK. ⲁϥⲭⲏ] ϥⲭⲏ, A$_{2}$EJ. ⲛⲓⲁⲧϭ.] ⲛⲏⲁⲧϭ., Γ. ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲥ.] T^{t}ADEFHJKNO^{c}, cf. Gr. D* 3. 47. cat^{txt} d go syr^{utr} Lcif: ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥ., L^{g}B^{a}ΓGLMO*P 18, cf. Gr. rell. -ⲉⲃⲏⲥ] -ⲉⲃⲉⲥ, MN. ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲧ.] T^{t}AEFHJKO, cf. Gr. F^{gr}G g go syr^{sch}: ⲛ̀ⲛⲏ., L^{g}B^{a}ΓDGLMNP, cf. Gr. rell. ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϥ] AE: ⲛⲉⲙⲛⲓⲥ., L^{g}T^{t} &c., cf. Gr. ⲛ̀ⲛⲓϧⲁ 1°] cf. Gr.:

faith. 5 But (the) end of this order is this: [a] *love* from a
pure heart, and a good *conscience*, and [a] faith unfeigned.
6 These with which some agreed[a] not, they turned aside
to words of vanity; 7 and wishing to be teacher of the *law*,
they understand not the things which they say, *nor* con-
cerning the things upon which they establish themselves.
8 But we know that the *law* is good, if one should do to it[b]
as law. 9 Knowing thou this, that the *law* was not being
(ϫⲏ) for the righteous (man), but (ⲁ) it was (ϫⲏ) for
the *lawless* and the unruly and the *ungodly* and the sinners,
and them who are not sanctified, for the profane-hearted,
for the father-slayers, for the mother-slayers, for the man-
slayers, 10 for the *fornicators*, for the sleepers with
male, for the deceivers of man, for the sellers of free-
men, for the false speakers, for false swearers, and every
other thing which is contrary to the sound doctrine;
11 according to the *Gospel* of (the) glory of the *blessed* God,
this with which I (pron.) was entrusted.

---

[a] The word seems to confuse στόχος and στοῖχος. [b] ⲛⲁϥ appears to be the literal rendering of αὐτῷ required by χρῆται but not by ⲓⲣⲓ.

ⲛⲉⲙⲛⲓϧⲱ (ⲁ, J), HJK. ⲛ̄ⲛⲓϧⲁ (ⲱ, H) 2°] $L^g T^t$ AEGMN
OP: ⲛⲉⲙⲛⲓ (om. ⲛⲓ, F) ϧ., B^aΓDFHJKL, cf. Gr. ⲛ̄ⲛⲓϧⲁ-
ⲧⲉⲃ (+ⲛⲓ, T^t) ⲣⲱⲙⲓ (om. M)] $L^g T^t$ AB^aΓEGLMNOP 18: ⲛⲉⲙ-
ⲛⲓϧ., F: ⲛⲉⲙⲛⲓⲣⲉϥϧⲱ (ⲁ, J)., DHJK. ϧⲁⲧⲉⲃⲣⲱⲙⲓ
10 ⲛ̄ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓ] om. B^a. 10 ⲛ̄ⲛⲓⲡⲟⲣⲛ (ⲛ, E) ⲟⲥ]
ⲛⲉⲙ ⲛⲓ (om. ⲛⲓ, N) ⲛ., FHJKN. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲛ̄ (ⲉⲛ, T^tEFGH
KMP).] ⲛⲉⲙⲛⲓⲣ., HJKL. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲁⲗⲛ̄ (+ⲛⲓ, $Γ^{mg}$)-
ⲣⲱⲙⲓ] om. $B^a Γ^*$HJLN: trs. ⲛ̄ (ⲛⲉⲙ, K) ⲛⲓⲣⲉϥϯⲣⲉⲙϩⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ (ⲛⲉⲙ, K) ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, DFK. ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲣⲉϥϯⲣⲉⲙϩⲉ] ⲛⲉⲙⲛⲓⲣ., H^*J(K). ⲛ̄ⲛⲓ (om. ⲛⲓ, P)-
ⲣⲉϥϫⲉ] ⲛⲉⲙⲛⲓⲣ., H^cJK. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲱⲣ (om. K) ⲕ] ⲛⲉⲙⲛⲓⲣ.,
HJK. ⲕⲉϩⲱⲃ 2°] om. KO. ⲉϥϯ] ⲉϥⲉϯ, HL. 11 ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲙⲁⲕ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., K. ⲫϯ] om. E_1^*. ⲫⲁ (ⲏ, K) ⲓ] $L^g T^t$ AE
GKMNOP: ⲫⲏ, B^aΓDFHJL 18. ⲉⲧⲁⲩⲧ.] ⲉⲧⲁϥⲧ., E_2.
-ϩⲟⲩⲧ] +ⲧ, B^aGO. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟⲥ, L.

Ⲃ.

γ ¹² ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲟⲡⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ⳾
ⲁϥϫⲁⲧ ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ. ¹³ ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲉⲟⲩⲁ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ⳾ ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲱⲕⲧⲏⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥ-
ϯϣⲱϣ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ⳾ ϫⲉ ⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ⳾ ¹⁴ ⲁϥⲉⲣ-
ϩⲟⲩⲟ ⲁϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳾ ¹⁵ Ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ϣⲟⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾
ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳾ | ⲉⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ⳾ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ⳾ ¹⁶ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲉⲩⲥⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ⳾ ¹⁷ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ⳾ ⲡⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ⳾ ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫ︦ϯ︦⳾ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ
...ⲉⲛⲉϩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ⳾
1°, D δ ¹⁸ Ⲡⲁⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ ϯϫⲱⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ⳾ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϧⲟⲕⲕ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ⳾

Hunt 18, 12–17 ¹² F^{mg} J_1^{mg} L^{mg} 'the first Sunday of Tūt.' ϯϣⲉⲡ] cf. Gr. ℵAF GP 17. 31. 67** 71. 73. 80. 93. 137. 238. 8^{pe} cat^{txt} f g vg arm $aeth^{utr}$ &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, GM, cf. Gr. paucissimi: om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, H*. ⲁϥϫⲁⲧ] ΑΓDE$_{1.2}$(om. ϫⲁ)NP: ⲉⲁϥϫ(K, L)., $L^gT^tB^a$GHJ KLMO: pref. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲱ(AEJ)ⲛⲓⲁ] ⲉⲟⲩ., L^gL: ⲛ̀ⲟⲩ., P. ¹³ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ] -ⲱⲣⲡ, T^tFLN. ⲡⲉ] ⲇⲉ, L: om. DK. ⲁⲩⲛⲁⲓ] ⲁϥⲛ., T^t. ϯⲉⲙⲓ] om. ϯ, O. ⲙⲉⲧⲁⲑⲛ.] ⲙⲉⲑ., T^tJ_1N: -ⲁⲧⲛ., T^tB^aHJKLN. ¹⁴ ⲁϥⲉⲣ.] ⲁⲩⲉⲣ., B^a. ⲁϣⲁⲓ ⲇⲉ] T^tAB^aΓDEFKN 18: ⲇⲉ ⲁϣⲁⲓ, L^gGP: ⲇⲉ ⲁϣⲁⲓ ⲇⲉ, M: om. ⲇⲉ, HJ(LO): ⲁⲓⲁⲓ, LO. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̀ⲡ., F: +ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, $Γ^{mg}$FHJ. ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ] ⲛⲏ., B^a: om. ϧⲉⲛ, F

[12] I thank him who encouraged me, Christ Jesus our
Lord, because he reckoned me *faithful*, he put me unto
a *ministry*. [13] I was being a blasphemer at first, and *perse-
cutor* and insulter, but (ⲁ) I had mercy shown me, because
I did it (lit. them) unknowingly in [an] unbelief; [14] but the
grace of our Lord abounded exceedingly with [a] faith and
[a] *love* which is in Christ Jesus. [15] Faithful is (the) word,
and it is worthy that we should receive it in all receiving,
that Christ Jesus came to the *world* to save the sinners;
among whom I am the first: [16] but (ⲁ) I had mercy shown
me, that in me first Jesus Christ might manifest all his long-
suffering, for a pattern to them who believe him unto [an]
eternal[a] life. [17] (The) King of the ages, the incorruptible,
the invisible only God, the honour is his and the glory unto
age of the ages. Amēn. [18] This order I lodge with thee,
my child Timotheos, according to the *prophecies* which came
before upon thee, that thou mightest arm thyself in them

---

[a] Lit. 'of age,' as usual.

---

by error. [15] ⲛⲥⲁϫⲓ] ⲛⲓⲥ., H. ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡ, $Γ^*$DFGHJK OP: ϣⲱⲡⲓ, LN: ⲟⲩϣⲱⲡ, M: ϩⲱⲃ, B^a. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] pref. ⲉⲧⲉ, HJ. [16] ⲁⲗⲗⲁ] $AE_1{}^*H_1{}^*$: +ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ, $E_1{}^cH^{mg}$ &c., cf. Gr. ⲁⲩⲛⲁⲓ] ⲁϥⲛ., DKL. ⲛ̄ϣⲟ(ⲱ, E_2)ⲣⲡ] cf. ? Gr. L 31. 37. 39. 71. 93. a^{scr*} c^{scr} o^{scr} al $fere^{10}$ fu al^{lachm} arm Thdrt. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] L^gT^t $ADE_1{}^c{}_2$FGKMNOP, cf. Gr. ℵKLP 37. al pler syr^{utr} arm aeth Euth &c.: ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B^aΓHJL 18, cf. Gr. AD 17. 47. 73. 80. 93. 118. 8^{pe} 13^{lect} d f vg go Cyr &c.: om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, $E_1{}^*$, cf. Gr. F^{gr}G 1^{scr} g Serap. ⲟⲩⲟⲛϩ] $AE_{1,2}{}^c$: ⲟⲩⲱⲛϩ, L^gT^t &c.: +ⲉⲃⲟⲗ, K. ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣ.] cf. Gr. D d syr^{sch} &c. ⲉⲩⲥⲙⲟⲧ] ⲟⲩⲥⲙ., O. ⲛ̄ⲛⲏ(ⲓ, A_2)] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ, HJ. ⲉⲩⲱⲛϧ] ⲉⲟⲩ., K: -ⲟⲛϧ, P. [17] ⲡⲟⲩⲣⲟ]+ⲇⲉ, B^aΓ. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] cf. Gr. $ℵ^*AD^*$FG 17. 37. 179. d f g vg syr^{utr} ar^e arm aeth Eus Cyr &c. ⲫⲱϥ ⲡⲉ] om. B^a. ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲟⲩ] om. $E_1{}^*$. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ(ⲡⲓ, N)ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ] om. D^r. [18] ⲛⲁⲓϩ.] ⲛⲓϩ., $Γ^*$. ⲉⲣⲟⲕ] om. D^rL. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ] T^t &c.: -ⲑⲉⲉ (ⲁ, P), L^gGHMO^cP. ⲛ̄ⲧⲉⲕϧⲟⲕⲕ (om. A_2)] ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲟⲣⲕ 'gird thyself,' HJ. ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ] om. ⲙⲉⲧ, D^rL. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲉⲛⲁ., B^a.

[19] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏ-
ⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ⳹
ⲉ Ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓϫⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ⳹ [20] ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲩⲙⲉⲛ-
ⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡ-
ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓⲥⲃⲱ ⲉϣⲧⲉⲙϫⲉⲟⲩⲁ⳹

(Ⲅ̅.)

ⲋ Ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϩⲁⲛⲥⲉⲙⲓ ϩⲁⲛ-
ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ [2] ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ⳹ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ⳹
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲉϥϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹
[3] Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉϥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲏⲡ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲫϯ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ⳹ [4] ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲟϩⲉⲙ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲓ ⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ⳹ [5] ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫϯ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ
ⲣⲓⲏ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ⳹ | ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳹ [6] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ⳹
[7] ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲉⲙ
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ⳹
ⲍ Ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϯϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ ⲫⲣⲉϥ-
ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ⳹ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⳹ [8] ϯⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ

---

[19] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ] -ⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ, ΓΗΝ. ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩϯ] AB^{a}ΓD^r E$_1$FHJKLO: om. ⲛ̀, L^{g}T^{t}E$_2$GMN: trs. ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙ̅ⲙⲁⲩ, B^a. ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲉⲑⲛ., GMNP. ⲑⲏ] ΑΓΕ: ⲑⲁⲓ, L^{g}T^t &c. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, HJ. ⲭⲁⲥ] ⲭⲁⲩ, G. ⲁⲩϭⲓϫⲓ] ⲁⲩϫⲩϭⲓ, A$_2$*. [20] ϩⲩ (I, O) ⲙⲉⲛⲉ (om. A$_2$ D^r F G J L M P) ⲟⲥ] cf. Gr. k^{scr}: -ⲛⲉⲥⲱⲥ, E$_2$. ⲉϣⲧⲉⲙϫⲉ] ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙ., HJ.

Hunt 26, 1-4 [1] ϯϯϩⲟ] cf. Gr. (exc. D*F^{gr}G d g &c.). ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ] -ⲱⲣⲡ,

for the good soldiership; 19 having [a] faith and a good
conscience. That which some having left were wrecked in
the faith: 20 from whom is Hymeneos and Alexandros, these
whom I gave to *Satan* that they might be taught not to
blaspheme. II. I beseech *then* first of all things, to make
prayers and *supplications*, intercessions, thanksgivings for all
men, 2 for the kings, and for all who are exalted; that they
may be in a life tranquil and meek, in all *godliness* and
all *gravity.* 3 This is good, and it is acceptable before God
our *saviour*; 4 he (ⲫⲁⲓ) who wisheth that all men should
be saved, and come unto (the) knowing the truth. 5 For
God is one, and the *mediator* of God and the men is one,
a man Christ Jesus, 6 he (ⲫⲁⲓ) who gave himself as (ⲛ̄)
redemption for all; the witness in his time; 7 this to which
I (pron.) was appointed (ϫⲁ) as (ⲛ̄) proclaimer and *apostle.*
I say (the) truth, I say not falsehood, (the) teacher of
Gentiles, in [a] faith and [a] truth. 8 I wish *then* that all

---

T^tE_2. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲛⲡ.] AD^rEL: ⲛ̄ϩⲁⲛ., HJ: om. ⲛⲉⲙ, L^gT^t &c. ϩⲁⲛ 3° . . . ϩⲁⲛ 4°] pref. ⲛ̄, D^rHJL. ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ² ⲉϫⲉⲛ] ϩⲁⲛⲡ. &c., B^a: om. E_2 homeot. ² ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ] AEJ: ⲛ̄ⲧⲉⲛϣ., L^gT^t &c., 1° person. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲣⲁ(ⲉ, A_2)ⲩϣ] ⲛⲉⲙⲙⲉⲧⲣ., O: ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲧⲣ., F 26: ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣ., K. ϧⲉⲛ(+ⲟⲩ, D^rL)ⲙⲉⲧⲉⲩⲥ.] AE: pref. ⲛ̄ϧ(ϩ, Γ)ⲣⲏⲓ, L^g &c.: ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲙⲉⲧⲉⲩⲥ., HJ. ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ] pref. ⲟⲩ, F. ⲛⲓⲃⲉⲛ 3°] om. B^a. ³ ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵ* A 17. 67** Cyr, sine γάρ. ϥϣⲏⲡ] ⲉϥϣ., K 26. ⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅, D^rJ_1. F^{mg} 'the end (of the lection).' ⁴ ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, $L^gT^tB^a$G MO^c ('a copy') P. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄, N. ⲛⲟϩ.] ⲱⲛϧ, 26. ⲉⲛⲥ.] pref. ⲉϧⲟⲩⲛ, A_2HJ: ⲙ̄(+ⲙ̄, D^r)ⲛⲥ., D^rL. ⁵ ⲟⲩⲟϩ] om. HJ. ⲟⲩⲁⲓ 2°] +ⲅⲁⲣ, D^rL. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] ⲟⲩⲧⲉⲫϯ 'between God,' T^tA_2J. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] ⲙ̄ⲛ., H. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ trs. before ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, T^t, cf. Gr. K &c. ⁶ ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, Γ. ⲡⲉϥⲥⲛⲟⲩ] AD^rEL: ⲛⲉϥⲥ., L^g &c. ⁷ ⲡⲉ] om. K. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ϧⲉⲛⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, T^t, cf. Gr. ℵ* D^cKL 17. 37. 192. al plu go arm Euth Thdrt. ⲛ̄ϯϫⲉ] ⲛ̄ϯⲛⲁϫⲉ, A_2HJ future: ⲛ̄ϫⲉϯ, B^a by error. ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛⲓⲉⲑ., O^{mg}('a copy'). ⲟⲩⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., B^a. ⁸ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] $L^gAB^aD^rEL$:

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ ÷ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲉⲩϥⲁⲓ
ⲛ̄ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲭⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ÷ 9 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲩϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲥⲟⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲫⲓⲛϯ ÷
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ÷
Ⲉⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ÷ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲗⲕ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲛⲟⲩⲃ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϭⲓϩⲃⲱⲥ ⲉⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ 10 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧϩⲣⲁⲩ
ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲑⲉⲟⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ÷
11 Ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲓⲥⲃⲱ ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙ-
ⲣⲁⲩϣ ÷ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷
12 ϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉϯⲥⲃⲱ ÷
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣϫⲱϫ ⲉⲛⲉⲥϩⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲥ-
ϭⲓⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ÷ 13 ⲁⲇⲁⲙ
ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲉⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ÷ ⲓⲧⲁ ⲉⲩⲁ ÷
14 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲇⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϯⲥϩⲓ-
ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ÷ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ÷ 15 ⲉⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ÷ ⲉϣⲱⲛ ⲁⲩϣⲁⲛ-
ⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ÷

ⲣⲱⲙⲓ, ΓNO: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, T^{t}FGHJKMP, cf. Gr. ⲧⲱⲃϩ] position cf. ? Gr. DFG 115. d f g m^{36} vg go aeth Eus &c.: + ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ, B^{a}. ϩⲁⲛϫⲓϫ] ⲛⲟⲩϫⲓϫ, D^{r}L. ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲑⲟⲩ., M. ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] cf. ? Gr. ℵ*ADKLP al plu d f m$^{36.80}$ vg go arm aeth Euth &c., without article, therefore uncertain. 9 ⲡⲁⲓⲣ.] ⲡⲓⲣ., A$_2$*. ⲟⲛ] cf. Gr. ℵ^{c}DFGKL al longe plu d f g m^{80} vg go syr^{utr} arm aeth &c.: om. F, cf. Gr. ℵ*AP 17. 71. Bas. ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ] cf. Gr. D^{b} et ^{c}KL al pler Euth &c. ⲉⲩϧⲉⲛ] om. ⲉⲩ, B^{a}J. ⲙⲉⲧⲥⲁⲓ] ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ, B^{a}FHJO^{mg} ('a copy'). ⲉⲥⲟⲣϥ] ⲉⲥⲱⲣϥ, K. ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲫⲓⲛϯ] T^{t}AE$_1$c$_2$F: -ϣⲫ., L^{g}B^{a}ΓD^{r}GHJLMNOP: -ϫⲓⲛⲧ, E$_1$*K. ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ(ⲏ, EJLO)] L^{g}A$_1$B^{a}ΓD^{r}EL: ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ, P: ⲙⲉⲧⲟⲩⲥⲁⲃⲉ, A$_2$: ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ (I, M), T^{t}FGHJ*KMNO*. ⲉⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ] -ⲥⲱⲗⲥⲉⲗ, GM: -ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ, HJ. ϩⲁⲛϩⲱⲗⲕ] om. ϩⲁⲛ, N: -ⲟⲗⲕ, B^{a}FKP. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲛⲟⲩⲃ] -ϩⲁⲛⲛⲓⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ 'gold embroideries,' Γ; cf. ? Gr. ℵAD*F^{gr}G d syr^{sch} καὶ χ.; cf. Gr. ℵD

men pray in every place, lifting up holy hands, *without* anger and reasoning. [9] Thus also the women, being in [a] placid beauty of heart, and [a] reverence and [a] prudence.

Adorning themselves not in plaitings and gold (plur.) and pearls or in a clothing of great price; [10] but (ⲇⲉ) that which beseemeth the women to practise (ϭⲓ), professing[a] [a] *devoutness* from good works. [11] Let a woman learn in [a] meekness in all subjection. [12] But I command not woman to teach, *nor* to be head over her husband, but (ⲇⲉ) let her be taught in [a] meekness. [13] For Adam was *formed* first, *then* Eva; [14] and Adam was not deceived; but the woman—she having been deceived, became in a *transgression*: [15] but she shall be saved through her child-bearing, if they should stay in [the] faith and [the] *love* and [the] sanctification in [a] prudence (ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ).

---

[a] Lit. 'promising in.'

KL al pler Clem Or Euth &c. χρυσῷ. ⲛⲉⲙ 4°] ⲓⲉ, B[a]ΓL: ⲓⲉϧⲉⲛ, FKO. ⲟⲩϭⲓϩⲃⲱ (O, FL) ⲥ] om. ϭⲓ, B[a]: + ⲁⲛ, ΓF. [10] ⲡⲉⲧϩⲣⲁⲩ] ⲡⲉⲧⲉϩ., B[a]ΓEF: ⲡⲉⲧϩⲣⲱⲟⲩ, L: ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, D[r]. ϭⲓ] pref. ⲉ, FK. ⲉⲩⲱϣ] ⲉⲩⲟⲩⲱϣ 'wishing,' FHJK. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧ.] T[t]AE[1]c[2]: ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧ., L[g] &c.: ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ., HJ. -ⲑⲉⲟ-(+ⲩ, F) ⲥⲉⲃⲏ (ⲉ, N) ⲥ] -ϣⲁⲙϣⲉⲛⲟⲩϯ, D[r]L. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ, B[a]ΓD[r]FKLO*. ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ] -ⲛⲉⲥ, H fem. sing. [11] ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] ⲉⲩⲥ., P: ⲁⲩⲥ., D[r]L. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., Γ. ϭ(ϣ, N)ⲛⲉ] pref. ⲙⲉⲧ, F: pref. ϩⲁⲛ, K. -ϫⲱϥ] -ϫⲱⲟⲩ, O[mg] ('a copy'). ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. D[r]L. [12] ϯⲟⲩⲁϩ] AE: pref. ⲛ̄, L[g]T[t] &c. ⲇⲉ] om. P. ⲁⲛ ⲛ̄ (om. E[2]) ⲥϩⲓⲙⲓ] L[g]T[t]AB[a]ΓEFN OP: ⲁⲛ ⲉⲥϩⲓⲙⲓ, K: ⲁⲛ ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ, D[r]GLM: ⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲛ, HJ; position cf.? Gr. KL al longe plu &c. ⲉϯⲥⲃⲱ] ⲛ̄ϯ., B[a]. ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣϫ.] ⲑⲣⲉⲥ., E: ⲉⲉⲣϫ., ΓHJ. ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ] pref. ⲁⲛ, FK: ⲙ̄ⲡ., B[a]GMO. ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲓⲥⲃⲱ] AE: ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ 'to be,' L[g]T[t] &c. [13] ⲁⲩⲉⲣⲡⲗ.] ⲉⲧⲁⲩ., D[r]HJL; position cf.? Gr. F[gr]G g syr[sch]. -ⲡⲗⲁⲍⲓⲛ] L[g]T[t]O[mg] ('a copy') &c.: -ⲡⲗⲁⲥⲥⲓⲛ, FKO*: -ⲡⲗⲁⲥⲓⲛ, D[r]L. [15] ⲇⲉ] cf. Gr. (exc. D[gr]* vg[odd lachm]): om. B[a], cf. Gr. a[scr]. ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲣ.] ϯⲙ., B[a]. ⲁⲩϣⲁⲛ] ⲁⲛϣⲁⲛ, B[a], 1° person. -ⲥⲁⲃⲉ] T[t]A[1]*[2]B[a]ΓD[r]FGHJK MO[mg] ('a copy') P: -ⲥⲁⲃⲏ, L[g]A[1]°ELO*: -ⲃⲓ, N.

Ⲅ.

ⲏ Ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲥ-
ⲕⲟⲡⲟⲥ ⳹ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ
ⲉⲣⲟϥ ⳹ [2] ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲗⲱⲓϫⲓ ⳹ ⲉⲁϥⲉⲣϩⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳹ ⲉϥⲣⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⳹ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲥⲓⲗ ⳹ ⲙ̄ⲙⲁⲓ-
ϣⲉⲙⲙⲟ ⳹ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⳹ [3] ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲉ
ϩⲟⲩⲟ ⲏⲣⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳹ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϯⲧⲉⲛϣⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲡⲉ ⳹ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲙ̄ⲗⲁϧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳹ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲁⲓϩⲁⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳹ [4] ⲉϥϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ
ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⳹ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̄ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϭⲛⲉϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹
[5] Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⳹ ⲉϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ
ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳹ ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ
ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳹ [6] ⲛ̄ⲟⲩⲧⲱϫⲓ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲛ
ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉⲓ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⳹
ⲑ [7] Ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲉⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ
ϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ϣⲧⲉⲙϩⲉⲓ ⲉⲟⲩϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲁϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⳹
[8] Ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳹ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲟⲥ

---

1 ⲫⲏ] pref. ⲟⲩⲟϩ, D[r]L. ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ.] L[g]T[t]AHJK: ⲟⲩ-ⲙⲉⲧ., B[a] &c. ⲉⲧⲉⲣ.] A: ⲉⲧⲉϥⲉⲣ., LD[r]E$_{1.2^o}$GHJKL NO[o]P: ⲉⲧⲁϥⲉⲣ., FM: ⲡⲉⲧⲉϥⲉⲣ., B[a]: ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲉⲣ., Γ: ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣ., O*. 2 ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, HJ, cf. Gr. FG fg syr[sch]. ⲛ̄ⲁⲧ(ⲑ, L[g]ΓFGMNP)ⲗ.] AEK: pref. ⲉ(ⲁ, N)ϥⲟⲓ, L[g]T[t]B[a]ΓD[r] FGHJLMNOP. -ⲗⲱⲓϫⲓ] -ϫⲱⲓⲗⲓ, D[r]L. ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ] -ⲏ, L[g]G LO*. ⲛ̄ⲥⲉⲗⲥⲓⲗ] -ⲟⲗⲥⲉⲗ, B[a]: -ⲟⲗⲥⲓⲗ, F: -ⲉⲗⲥⲉⲗ, N*. 3 ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲉ] ⲉⲟⲩⲣ., D[r]L. ⲛ̄ⲟⲩⲣ. 2°] ⲉⲛⲟⲩⲣ., L. ⲧⲉⲛϣⲓ] -ϭⲓ, B[a]FN. ⲁⲛ 2°] AE: + ⲡⲉ, L[g]T[t] &c.; cf. Gr. (exc. 37. al permu &c.). ⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲏⲥ] T[t]AB[a]FKO: ⲉⲟⲩ., L[g] &c. ⲡⲉ 2°] om. HJ. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲙ̄.] ⲉⲛⲟⲩⲣ., D[r]ELO: ⲟⲩⲣ., M: ⲛ̄ⲣ., F. ⲣⲉϥⲙ̄(ⲉⲙ, G)ⲗⲁϧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩ] om. O* homoeot. ⲁⲛ 3°] om. Γ. ⲛ̄(ⲉⲛ, EL)ⲟⲩⲙⲁⲓ . . . ⲡⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲓ ⲛ̄ϩ., H: om.

III. Faithful is (the) word, he who wisheth for a *bishopric*,
(it is) a good work which he *desireth*. 2 It is worthy *then*
that the *bishop* should be irreproachable, having become
husband of one wife, watchful, prudent, orderly[a], hospitable,
a good teacher, 3 not a winebibber [is], not a striker, but (ⲁ)
fair [is], not contentious [is], not a lover of silver [is],
4 taking *good* care of his house, having children who are in
[a] subjection with all *gravity*. 5 But if there is one (who)
knoweth not (how) to take care of his own house, *how* will
he take care of the *church* of God? 6 Not a novice[b] [is],
that he may not be proud, and fall down into [a] judgement
of the *devil*. 7 But it is worthy also that there should
be good witness to him from those who are outside; that
he may not fall into a reproach and a snare of the *devil*.
8 *Deacons* also thus, being *grave*, being not double-spoken,

---

[a] Lit. 'adorned,' *κόσμιος* being misunderstood. [b] Lit. 'a new plant.'

P homeot. 4 ⲉϥϥⲓⲫⲣ.] AB^a: ⲉϥϥⲓⲡⲉϥⲣ., E: -ⲙ̅ⲫⲣ., L^gT^t &c. ⲉⲟⲩⲟⲛ(+ⲛ̅, HJNO)ⲧⲁϥ] T^tA_1EGMNP: +ⲙ̅ⲙⲁⲩ, $L^gA_2B^a$ ΓD^rFHJKLO. ⲉⲧϧⲉⲛ] AE: ⲉⲩϧ., $L^gT^tB^a\Gamma D^r$FGKLMNOP: ⲉⲩⲭⲏϧ., HJ. ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ] $T^tA\Gamma H^*$: om. ⲟⲩ, L^g &c. 5 ⲇⲉ] $L^gT^tAD^r$EGJLMNO^{mg} ('a copy'): om. $B^a\Gamma$FHKO^*P. ⲛ̅ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ] AD^rEFHJKL: ϥⲥ., L^gT^tGMNP: ⲉϥⲥ., B^a ΓO, single negative. ⲉϥⲓ.] $L^gT^tAB^aE_1{}^c{}_2$FKNO: ⲉϥϥⲓ., GMP: ⲛ̅ϥⲓ., D^rHJL. ⲫⲣⲱⲟⲩϣ] AΓEFJN: ⲙ̅ⲫⲣ., $L^gT^tB^aD^r$GHKLMO. ⲉⲡⲉϥⲏⲓ] A: ⲙ̅ⲡ., L^gT^t &c. ϥⲛⲁϥⲓ] ⲛⲁϥⲓ, A_1O^*. ⲫⲣ.] as above exc. HL om. ⲙ̅, B^a om. ⲫ. ⲛ̅ϯⲉⲕⲕ.] ⲛ̅ⲧⲉϯ., F^*. 6 ⲛ̅ⲟⲩⲧⲱϫⲓ] ⲉⲛⲟⲩ., ΓD^rEL. ⲛ̅ϩⲏⲧ] om. ⲛ̅, H^*. ⲉϧⲣⲏⲓ] om. K: ⲛ̅ϧ., N. ⲉⲩϩⲁⲡ] L^gT^t &c.: ⲟⲩϩ., Γ: ⲉⲟⲩϩ., B^aD^rFL: ϧⲉⲛⲟⲩⲫⲁϣ, $A_2{}^{mg}$ (*ⲫⲁϣ): ⲉⲡⲓⲫⲁϣ, HJ: ⲉⲧⲫⲁϣ, O^{mg} ('a copy'); for ⲫⲁϣ, cf. Gr. L 49. 71. 93. 113. 115. 120.; for ⲫⲁϣ instead of ϩⲁⲡ, cf. aeth. 7 ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲙⲉⲑⲣⲉ, K. ⲉⲛⲁⲛⲉϥ] AE: -ⲉⲥ, L^gT^t &c.: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, Γ. ϧ(ϩ, J)ⲁⲣⲟϥ] cf. ? Gr. DKLP al fere omn d f m^{59} vg Euth &c. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲏ] $L^gT^tAB^aD^r$EHJMO: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲏ, ΓFGKLNP. ⲉⲟⲩ(ⲉⲩ, $B^a\Gamma$F)ϣⲱϣ] pref. ⲉϧⲣⲏⲓ, D^rFKLO. 8 ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] Γ^c(o. e.) &c.: ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ, B^a. ⲉⲩⲟⲓ] ⲉⲧⲟⲓ, HJ.

ⲉϩⲁⲛⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲃ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ⳹ ⲛ̀ⲥⲉϯ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲁⲛ
ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲏⲣⲡ⳹ ⲉϩⲁⲛⲛⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ⳹ ⲉϩⲁⲛ-
ⲙⲁⲓϩⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲏϣ ⲁⲛ ⲡⲉ⳹ [9] ⲉϥⲉⲛⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ⳹ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ⳹ [10] ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ⳹ ⲓⲧⲁ
ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ⳹
ι [11] Ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳹ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲉϩⲁⲛ-
ριθ ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ⳹ ⲉⲩⲣⲏⲥ ⲉⲩⲉⲛϩⲟⲧ | ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ [12] ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲉⲁⲩⲉⲣϩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ⳹ ⲉⲩϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲏⲓ⳹
ια [13] Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ⳹ ⲟⲩⲧⲱⲧⲉⲣ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲙ̀ⲡⲁⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ⳹ ⲫⲏ ⲉⲧ-
..., D ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳹ [14] ⲛⲁⲓ ϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ⳹ ⲉⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ⳹
[15] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛⲱⲥⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲙⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ
ⲉⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲧⲉ⳹ ⲉⲩⲥⲧⲩ-
ⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ⳹ [16] ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳹ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ⳹ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ
ⲧⲥⲁⲣⲝ⳹ ⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳹ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳹ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ⳹ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳹
ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ⳹

-ⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ] AE: -ⲣⲉϥϫⲉⲥⲁϫⲓ, L^{g}T^{t}B^a(ϫⲉⲣⲉϥⲥ.) &c. ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ] om. ⲛ̀, FGKMP: om. ⲟⲩ, Γ*. ⲉⲟⲩⲙⲏϣ] ⲛ̀ⲟⲩ., T^{t}HJ. ⲉ(om. GMP)ϩⲁⲛⲛⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ] T^{t}AB^{a}ΓEFGKMN^{c}O: om. ⲡⲉ, HJ: -ⲁⲛ ⲡⲉ, P: om. L^{g}D^{r}L, cf. Gr. ⲉϥϣⲏϣ] L^{g}A B^{a}ΓD^{r}EFKLNO: -ⲱϣ, GMP: ⲛ̀ϣⲏ(ⲉ, J)ϣ, HJ: ⲛ̀ϣⲱϣ, T^t. ⲁⲛ ⲡⲉ 3°] ⲁⲛ ⲡⲉ, GMN: ⲉⲛ ⲡⲉ, O^{mg} ('a copy'). [9] ⲉϥⲉⲛⲧ.] T^{t}AB^{a}ΓFKLO: ⲉϥⲛ̀ⲧ., L^g &c. [10] ⲛⲁⲓ] ⲛⲓ, H. ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ] +ⲇⲉ, B^{a}ΓD^{r}L. ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ] -ⲱⲣⲡ, T^{t}MN. ⲓⲧⲁ] ⲓⲧⲉ,

**and not addicted to much wine, being not greedy, being not
lovers of dishonourable gain, 9 having the *mystery* of (the)
faith in a pure *conscience*. 10 These also, let them be *proved*
first, *then* let them minister, being blameless. 11 Women
also thus, being *grave*, being not *slanderers*, watchful, faithful
in all things. 12 Let *deacons* be[a] husbands of one wife,
taking *good* care of their children and their house.**

**13 For they who minister *well*,—a good degree (is) that
which they make for themselves, and [a] great *boldness* in
the faith, which is in Christ Jesus. 14 These things I write
to thee, *hoping* to come to thee quickly; 15 but if I should
delay, that thou mayest know how it is worthy to live
(ϣⲱⲡⲓ) in (the) house of God, which is the *church* of the
living God, which (is) a *pillar* and a firmness of (the) truth.
16 And confessedly, great is the *mystery* of the *godliness*, [b]that
which was manifested in (the) *flesh*, was justified in the *spirit*,
was manifested unto the *angels*, was proclaimed among the
nations, was believed in the *world*, was taken up away**

[a] Lit. 'be, having become.' [b] Or 'he who.'

T^tNP^*. ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲁⲧⲣ., GHMP. 11 ⲟⲛ] $L^gA_1\Gamma EFG^cK$ MNOP: ⲇⲉ, HJ: ⲇⲉ ⲟⲛ, $T^tA_2G^*$?: om. B^aD^rL. ⲥⲉⲙⲙⲛⲓ] AE_2: ⲥⲉⲙⲙⲛⲏ, L^gT^t &c.: -ⲛⲉ, D^r. ⲉⲩⲉⲛϩⲟⲧ] ⲉⲩⲛ., ΓHJN. 12 ⲉⲁⲩⲉⲣ.] om. ⲉⲣ, M: ⲁⲩⲉⲣ., A_2: ⲉⲩⲉⲣ., P. ⲫⲣ.] AE: ⲙ̄ⲫⲣ., L^gT^t &c. ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ] om. ⲛ̄, L. 13 J_1^{mg} بولص للخميس الاربعين للخمسين 'Būloṣ of the Thursday of the forty (of) Pentecost': F^{mg} يقرى يوم الصعود 'it is read on the day of the Ascension.' ⲛⲏ] ⲛⲓⲙ, D^rL by error. ⲉⲧⲁⲩϣ.] ⲉⲧϣ., HJ. ⲡⲉⲧⲟ(ⲁ, D^r)ⲩⲑ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ., ΓHNO. 14 ϯⲥϧ.] ⲉϯⲥϧ., B^a. ⲉⲓⲉⲣϩ.] ⲉⲓⲉⲉⲣϩ., B^aGM future. 15 ⲉⲧⲥ.] ⲉⲧⲉⲥ., B^a. ⲉⲧⲉϯ.] ⲛ̄ⲧⲉϯ., LN. ⲉⲧⲟⲛϧ] ⲉⲧⲱⲛϧ, GM. ⲉⲩⲥⲧⲩⲗ-(+ⲗ, DFG^*K^oO)ⲟⲥ] ⲉⲟⲩⲥⲧ., L. 16 ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩ] T^tAH: -ⲱⲛϩ, L^gB^aDEFGJKLMNOP: -ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ, Γ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ] L^gT^t &c.: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ., G; cf. Gr. $\aleph^*A^*C^*F^{gr}G^{gr}$ 17. 73. 181. codd Liberati $aeth^{pp}$ syr^{pmg} &c.: +ⲉⲃⲟⲗ, FK. ⲁⲩⲑ-ⲙⲁⲓⲟϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, P: -ⲑⲁⲙⲓⲟϥ, A_2^*N. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] om. ϥ, F.

ιβ ¹Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲣⲏⲧⲟⲥ ÷ ϫⲉ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲛⲁϩϯ ÷ ⲉⲩϯ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀-
ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ²ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛϣⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ÷ ⲉⲣⲉ
ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ÷
³ⲉⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲉⲛⲟⲩ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ ÷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁ Ⲫϯ ⲥⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ÷ ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ÷ ⁴ϫⲉ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ | ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲛⲉϥ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲉⲩϭⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ÷ ⁵ϣⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲉⲙⲓ ÷

⁶Ⲛⲁⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲉⲕϣⲁⲛ-
ⲉⲩϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲃⲱ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ÷ ⁷ⲛⲓⲥⲙⲏ
ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲱϥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣϥⲱ ⲛ̀ϧⲉⲗⲗⲱ ÷ ϩⲉⲛⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲁⲣⲓⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ÷ ⁸ϯⲅⲩⲙⲛⲁⲥⲓⲁ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ÷ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ÷
ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲱⲛϧ ÷ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ÷

Hunt 18, 1–8

¹ L^{mg} 'the third Sunday of Masry.' ⲉϥϫⲱ] ϥϫⲱ, DEJO*. ⲣⲏⲧⲟⲥ] AB^{a}EG*HJP 18: -ⲱⲥ, L^{g}T^{t}ΓDFG^{o}KLNO: -ⲏⲥ, M. ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] A$_{1,2}^{o}$B^{a}DEFKO: ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ, L^{g}T^{t}ΓGHJLMNP. ⲉⲩϯ] ⲉⲩⲉϯ, 18. ⲉϩⲁⲛ.] ⲉϩⲁⲛⲕⲉ. 'other,' HJ. ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ] cf. Gr. (exc. P &c.). ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ] AE: -ⲥⲃⲱ, 'teachings,' L^{g}T^{t} &c. ² ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲉⲥⲁϫⲓ] ⲛ̀ⲣⲉϥⲥ., B^{a}ΓKL. ⲣⲱⲕϩ] ⲣⲟⲕϩ (om. E$_{1}$*), B^{a}DELN. ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏ(ⲓ, DO*)ⲇⲉ(ANP)ⲥⲓⲥ] +ⲣⲱⲓⲥ, F, perhaps ⲣⲱ = ἰδίαν, and ⲓⲥ = ⲉⲥ before ⲣⲱⲕϩ. ³ ⲉϩⲉⲛⲟⲩ] ϩⲉⲛⲟⲩ,

in [a] glory. IV. But the *spirit* is speaking *plainly*, that in the last days some shall depart (ϩⲉⲛ) from (the) faith, attending to *seducing spirits*, and demon words [2] of false-speaking hypocrites, their *conscience* being burnt in them; [3] forbidding the *marriage*, and (commanding) to abstain (ϩⲉⲛ) from [the] meats, these which God created for the *faithful*, to take of them in [a] thanksgiving, and (for) them who knew the truth. [4] Because every creature of God is good, and there is not anything which is rejected, being taken in [a] thanksgiving: [5] for it is sanctified through [a] word of God and [an] intercession. [6] Laying these things before the brethren, thou shalt be a good *minister* of Christ, nourished in the words of (the) faith and the good teaching after which thou walkedst: [7] but depart from profane stories (ⲥⲙⲏ) and old woman fables: *exercise* them in [the] *godliness*; [8] for the *exercise* of the *body* is profitable *for* [a] little, but [the] *godliness* is profitable in all things, having a promise of (the) present

---

B^{a}*Γ. ⲛ̄ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ] ⲛ̄ⲛⲟⲩϧ., T^{t}N. ⲛ̄ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ] ⲉⲛⲓⲡ., L. [4] ⲛⲁⲛⲉϥ] ⲛⲁⲛⲉⲩ, DFK plural. ⲉϥϩⲱⲟⲩⲓ (om. GJM)] ϥϩ., H: ϩ., B^{a}ΓJL 18. [5] ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ] -ⲧⲟⲩ, A. [6] ⲉⲕⲭⲱ] ⲉⲕⲉⲭⲱ, HJ future. ϧⲁⲧⲉⲛ] + ⲑⲏⲛⲟⲩ 'you,' L. ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ] ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲡⲓ, B^{a}. ⲡⲭ̄ⲥ̄] AE: + ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, L^{s} &c., cf. Gr. (exc. D^{c} &c.): ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄, T^{t}M 18, cf. Gr. D^{c} 17. 31. 47. al plu am syr^{sch} aeth &c. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥ., B^{a} singular. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲫϯ 'God,' B^{a}. [7] ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲇⲉ] L^{s}T^{t}AEJO^{ms} ('a copy'): ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲙⲏ, M: ⲛⲏ(I, Γ) ⲇⲉ, B^{a}ΓDFGHKLNO*P 18, cf.? Gr. ⲉⲧⲥⲱϥ] -ⲥⲟϥ, DLO*. ⲛⲓϣϥⲱ] ⲛⲓϥⲱ, A$_{2}$*: ⲛⲓϣⲃⲱ, D*. ⲉⲃⲟⲗ] ⲥⲁⲃⲟⲗ, DK. -ⲧⲩⲙⲛⲁⲍⲓⲛ] ⲧⲓ., EGMP 18*: ⲕⲩ., ΓHL: ⲕⲓ., B^{a}. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] A$_{1}$* (ⲱⲟⲩ in margin, but by *)$_{2}$E: ⲙ̄ⲙⲟⲕ, B^{a}H 18, cf. Gr. D*P 116. am fu harl* tol al^{lachm} aeth: ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ, L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. rell. [8] ϯⲧⲩ(I, A$_{1}$P)ⲙⲛⲁⲥⲓⲁ] L^{s}AD?EFKNO*: -ⲍⲓⲁ, GMO^{c}P: ⲕⲩ., B^{a}ΓHJL: -ⲍⲓⲁ, B^{a}HJ. ⲥⲉⲣⲛ.] ⲥⲉⲉⲣⲛ., 18. ϩⲱⲃ] ⲙⲁⲓ 'place,' A$_{1}$^{c} (over erasure)$_{2}$. ⲉ(om. FK)ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ, T^{t}B^{a}DHJKNO 18.

ⲉ.

ιγ 9 Ϥⲉⲛϩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ
ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ϣⲱⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ 10 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛ-
ϧⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϯϣⲱϣ ⲛⲁⲛ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ⳾ ⲉⲧⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ⳾ 11 ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁⲥⲃⲱ⳾ 12 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ⳾
ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.
13 ϩⲱⲥ ϯⲛⲏⲟⲩ⳾ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲡⲓⲱϣ⳾ ⲡⲓⲧⲱⲃϩ⳾
ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ⳾
14 Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲕ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. |
ρκ 15 Ⲛⲁⲓ ⲁⲣⲓⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓ ⲉⲧϩⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ 16 ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ
ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ⳾ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲙⲏⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ⳾ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲕ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ⳾
ιδ 1 Ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲧⲉⲛϣⲓ ⲛⲁϥ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁ-
ⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ. ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ⳾ 2 ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲱ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲩ. ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾
3 Ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲙⲁⲧⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϩⲁⲛ-

9 ⲛ̀ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲛ., A$_1$ by error. ϣⲱⲡ] ϣⲟⲡ, T^{t}GL: ϣⲱⲡⲓ, A$_2$. 10 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵACDP 17. 47. 67** 80. d f vg go syr^{utr} arm aeth Cyr &c.: om. F*. ⲧⲉⲛϧⲟⲥⲓ] -ϧⲓⲥⲓ, B^{a}. ⲥⲉϯϣⲱϣ ⲛⲁⲛ] cf. Gr. ℵ^{c}DLP al pler d f g vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲉⲫϯ] ⲙ̀ⲫϯ, L: ⲉⲣⲟⲛ ⲫϯ, K by error. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, T^{t}ΓGM. ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲡⲥ., A$_2$. ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] AB^{a}F: + ⲡⲉ, L^{s}DEGJKLMNO: ⲡⲉ ⲛ̀ⲣ. ⲛ., ΓH: ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ

life, and (of) that which cometh. [9] Faithful is (the) word,
and it is worthy that we should receive it in all receiving;
[10] for therefore we toil and we are reproached, because we
hoped in the living God, who is (the) *saviour* of all men,
chiefly the *faithful.* [11] Order these things and teach. [12] Let
not any *despise* thy youth, but (ⲁ) be a *pattern* to the
faithful in (the) word, in the walk, in [the] *love,* in [the]
faith, in [the] purity. [13] *Till* I come, attend to [the] reading,
[the] prayer, [the] instruction. [14] *Neglect* not the grace
which is in thee, this which was given to thee through a
prophecy, with the laying on hand of the *presbytery*[a].
[15] These be *diligent* in; be in these; that thy coming forward
may be manifest to all. [16] Take heed to thyself, and the in-
struction. Be continuing in them; for doing this thou shalt
save thyself, and them who hear thee. V. Strike not
an old man, but (ⲁ) exhort him as a father, the youths as
brethren, [2] the old women as mothers, but the young women
as sisters, in all purity. [3] Honour the *widows* who are

---

[a] This Greek word has the Coptic prefix instead of the Greek termination.

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ, P. [12] ⲧⲩⲡⲟⲥ] ⲧⲏⲡⲟⲥ, K. ϧⲉⲛ 2°] ⲛⲉⲙ 'with,' B^a. ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ] $L^g T^t A_1 E_1 G J_1$ M N O^{mg} ('a copy') P: ⲡϫⲓⲛ., $A_2 B^a$ Γ D E_2 F H J_2 K L O*. ϯⲁⲅⲁⲡⲏ] cf. Gr. ℵ A C D F G 17. 31. 47. 70. 71. 73. 93. 109. 178. d f g vg go syr^{utr} arm aeth ar^e Clem Euth &c. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., B^a. ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ] om. ⲡⲓ, H. [13] ϩⲱⲥ] ϩⲟⲥ, F. [14] ⲁⲙⲉ(ⲏ, L)ⲗⲉ(ⲁ, O*)ⲥ] A B^a Γ D E H J_1 N O^c: -ⲗⲏⲥ, $L^g T^t$ F G J_2 K L M P. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, D E_1*$_2$ F K O*. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] om. ⲟⲩ, H N: ϯⲡⲣ., T^t. ϫⲁ] ⲕⲁ, N. [15] ϣⲱⲡⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, H J. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] T^t A D E H J N O: -ⲱⲛϩ, $L^g B^a$ Γ F G K L M P. ⲉⲃⲟⲗ] om. E_2*. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, E_2 F K; cf. Gr. ℵ A C D* F G 17. 31. d f g $guelf^p$ vg go syr^{utr} arm aeth ar^e Clem Euth &c. [16] -ϯⲥⲃⲱ] om. ⲥⲃⲱ, P by error. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] cf. Gr. D* d f g $guelf^p$ vg (exc. tol) go &c. ⲅⲁⲣ] om. H J. ⲉⲕⲓⲣⲓ] ⲁⲕ., B^a. ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲕ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^a Γ: ⲉⲕⲛ., J.

[1] ⲟⲩⲓⲱⲧ] ⲟⲩⲱⲧ, Γ E_2. [2] ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲱ] -ⲗⲟⲓ, L: -ⲗⲟ, N. ⲇⲉ] om. J. ⲛ̄ϩⲓⲟⲙⲓ] ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ, L: ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ, B^a. [3] ⲟⲛⲧⲱ(ⲟ, L)ⲥ] ⲱⲛⲧ., L M: ⲟⲩⲛⲧ., E_2: ⲟⲧ., H*.

ⲭⲏⲣⲁ ⲡⲉ ⳹ 4 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲉⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲁⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⳹ ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ⲥⲁⲃⲟ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲏⲓ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲟⲣⲡ
ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲏⲡ ⲙ̀-
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⳹
ιε 5 Ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲧⲉ ⲉⲥⲥⲟϫⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲥ ⳹ ⲁⲥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲫϯ ⲉⲥⲙⲏⲛ ⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ ⳹
6 ⲑⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲥⲟⲛϧ ⳹ 7 ϩⲟⲛ-
ϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲓϫⲓ ⳹
8 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϥⲓ̀ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ
ⲛⲁⲡⲉϥⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϫⲉⲗ ⲫⲛⲁϩϯ ⳹
ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲁⲑⲛⲁϩϯ ⳹ 9 ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲝ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲁⲛ ⳹ ⲉⲁⲥⲉⲣⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳹ 10 ⲉⲩⲉⲣ-
...ⲛⲉⲩ, ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⳹
D ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲥ|ϣⲁⲛⲉϣ ϣⲏⲣⲓ ⳹ ⲓⲉ ⲁⲥϣⲉⲛ ϣⲉⲙⲙⲟ
ⲉⲣⲟⲥ ⲓⲉ ⲁⲥⲓⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⳹ ⲓⲉ
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲓⲉ ⲁⲛ
ⲁⲥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳹
ιϛ 11 Ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲏⲣⲁ ⳹ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳹

ⲣⲁ ⲡⲉ . . . 4 ⲉⲟⲩⲟⲛ] om. N. 4 ⲉⲟⲩⲟⲛ(+ⲛ̀, B^{a}DHJK)-ⲧⲁⲥ] ΑΓΕΚ: +ⲙ̀ⲙⲁⲩ, $L^{g}T^{t}$ &c. -ⲥⲁⲃⲟ] -ⲧⲥⲁⲃⲟ, FK. ⲉⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥ.] ⲉⲟⲩ., ΓDHJLO. ⲡⲟⲩⲏⲓ] ⲛⲟⲩⲏⲓ, E_1^{c}(* om. ⲛ)$_3$. ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲟⲣⲡ] ⲛ̀ⲟⲩϣ., HLN. ⲛ̀ⲓⲟϯ] om. Γ*. ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. 37. o^{scr} al mu^{vl} go arm. 5 ⲑⲏ] ΑB^{a}ΓΕΗJL: +ⲇ(ⲧ, M)ⲉ, $L^{g}T^{t}$DFGKMNOP. ⲉⲧⲉⲟⲛⲧⲱⲥ] om. ⲉⲧⲉ, GMP: ⲉⲧⲉⲛⲑⲟⲥ, F*. ⲭⲏⲣⲁ ⲧ(ⲇ, A_1EL)ⲉ] om. ⲧⲉ, A_2P. ⲉⲥⲥⲟ(ⲱ, $T^{t}B^{a}E_2$FGHJKMP)ϫⲡ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}ΓDKLO. ⲁⲥⲉⲣϩ.] pref. ⲉ, HJ. ⲉⲫϯ] ⲙ̀ⲫϯ, J_2L; cf. Gr. (exc. ℵ*D^{gr*} Aug Fulg). ⲉ(om. DF)ⲥⲙⲏ(ⲉ, M)ⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}ΓHJ: ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲥ (for ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲥⲙⲏⲛ, L. ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲱⲃϩ] om. DK. ⲙⲉⲣⲓ] ⲙⲏⲣⲓ, HJ. 6 ⲇⲉ] om. FP: ⲉⲧⲉ, B^{a}. ⲉⲥⲟⲛϧ] ⲉⲥⲱⲛϧ, T^{t}ΓGJ_2*MN. 7 ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ] $L^{g}T^{t}$

really widows. 4 But if there is a *widow* who hath children
or children of children, let them learn first [a] *piety* in their
own house, and that they should honour their forefathers:
for this is good and acceptable before God. 5 She who
is *really* a *widow*, being left alone *hoped* in God, continuing
in the *supplications* and the prayers by night and day; 6 but
she who is luxurious died (though) alive. 7 Order these
others that they be irreproachable. 8 But if there is one
who taketh not care *chiefly* for them of his own house, he
denied (the) faith, and he is worse[a] than an unbeliever.
9 Let a *widow* be enrolled (lit. called) not below sixty years,
having been wife of one husband, 10 witnessed to in good
works; namely whether she nourished children, or she
received strangers, or she washed the feet of the saints, or
she relieved[b] the afflicted, or whether she walked after all
good works. 11 But the young *widows* refuse[c]: for *when*

---

[a] Lit. 'evil.' [b] Lit. 'was before them.' [c] Lit. 'move thee from them.'

AB^aEGHJMP, cf. Gr. $ℵ^c$ syr^{sch}: pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓDFKLO, cf. Gr. rell.
ⲁⲧⲗⲱⲓϫⲓ (ϫⲱⲓⲗⲓ, L*)] T^tAB^aDEFGHJL^c: ⲁⲑⲗ., L^gΓKMOP:
ⲉⲑⲗⲟⲓϫⲓ, N. 8 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ] +ⲇⲉ, A: om. ⲇⲉ, P. ⲛ̄ϥⲓ.] AJ_2:
ⲛ̄ϥϥⲓ, $L^g$$T^t$ΓEFGKMN$O^{mg}$('a copy')P: ⲉⲛ(ⲙ̄, O*)ϥϥⲓ, DLO*:
ⲙ̄ϥⲓ, B^aHJ_1. -ⲫⲣⲱⲟⲩϣ] ADEO^{mg}('a copy'): -ⲙ̄ⲫ., $L^g$$T^t$ &c.
ⲙⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aΓ. ⲛⲁⲡⲉϥⲏⲓ] pref. ⲛ̄, T^tΓGM
NP. ⲫⲛⲁϩϯ] +ⲉⲃⲟⲗ, HJ. ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲱⲟⲩ . . . ⲛⲁϩϯ]
om. O* homeot. ϥϩⲱⲟⲩ] ⲉϥϩ., $T^t$$B^a$K: ϩ., N. ⲉⲟⲩⲁⲑ-
(ⲧ, FGL)ⲛⲁϩϯ] ⲛ̄ⲟⲩ., ΓF. 9 ⲛ̄(ⲉⲛ, L)ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ] $L^g$$T^t$
AB^aHJ_2KLO^cP: ⲛ̄(ⲉⲛ, D)ⲥⲥⲁ., ΓDEFGJ_1MN. ⲝ̄] cf.? Gr. D.
ⲁⲛ] om. H*. ⲥϩⲓⲙⲓ] position cf.? Gr. P &c. 10 ϩⲁⲛϩⲃ
(om. H).] om. ϩⲁⲛ, A. ⲉⲛⲁⲛⲉ(ⲁ, E_2)ⲩ] ⲉⲑⲛ., AE. ϣⲏⲣⲓ]
pref. ϩⲁⲛ, T^tHJ. ⲓⲉ ⲁⲥⲓ(om. A_1)ⲁ.] ⲓⲉ ⲁⲥⲓⲉ., D^rHL: ⲉⲓⲉ̄-
ⲁⲥⲓⲁ., Γ: ϫⲉ ⲁⲥⲓⲁ., F. ⲉⲃⲟⲗ] om. L^g by error. -ϩⲉϫϩⲱϫ]
-ϩⲟϫ, $E_1$$c_2$: -ϩⲉϫϩⲟϫ, A_2: -ϩⲟ(ⲱ, M)ϫϩⲉϫ, T^tGMNO^{mg}
('a copy')P. ⲓⲉ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, HJ. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] -ⲛⲏⲟⲩ, O^{mg}
('a copy'). 11 ⲇⲉ] om. B^a.

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ϣⲁⲩ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲓϩⲁⲓ ⳾ 12 ⲉⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϩⲁⲡ ⳾ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲁⲩϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
13 Ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲉ ϣⲁⲩⲉⲣⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲟ ⲉⲉⲣⲁⲣⲅⲟⲥ ⲉⲩⲕⲱϯ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲏⲓ ⳾ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲅⲟⲥ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲗⲓⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣⲓⲉⲣⲅⲟⲥ ⳾ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⳾
14 Ϯⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲓⲟⲙⲓ ϭⲓϩⲁⲓ ⳾
ⲛ̀ⲥⲉϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲃ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ ⲉϣⲧⲉⲙϯϩⲗⲓ
ⲛ̀ⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ⳾
15 ϩⲏⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲣⲁⲕⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ-
ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⳾
16 Ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲏ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲏⲣⲁ ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲁϩ-
ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲣⲱϣⲓ ⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϩⲁⲛⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉ ⳾

Ϛ.

ιϛ 17 Ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲉⲥⲧⲱⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲉϥⲕⲏⲃ ⳾ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ
ⲛⲏ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲃⲱ ⳾ 18 Ⲥϧⲱ
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϯⲥⲁϫⲟⲗ

ϣⲁⲩⲟⲩⲱϣ] ⲉⲩⲟⲩ., HJ. ϩⲁⲓ] ϩⲗⲓ, P^c. 12 -ⲛⲧⲱⲟⲩ] -ⲛ ⲛ̀ⲧ., HJN. 13 ⲁⲗⲗⲁ] ϩⲁⲗⲗⲁ, B^aHJKOP. -ⲉⲣⲡ-ⲕⲉⲥⲁⲃⲟ] -ⲉⲣⲡⲁⲩϫⲟⲗϥⲕⲉⲥⲁⲃⲟ, M: -ⲉⲣⲡⲕⲉϭⲓⲥⲁⲃⲟ, HJ. ϧⲉⲛⲛⲓⲏⲓ] $A_1{}^*{}_2 B^a D^r$EFKLO*: ϧⲉⲛⲏⲓ ⲉⲏ(ⲉ, A_1^{mg} o)ⲓ 'from house to house,' $L^g T^t A_1^{mg}$ ('a copy') ΓGHJ$M O^{mg}$P: ϧⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲏⲓ, N. ⲡⲗⲓⲁⲣⲟⲥ] A: ⲫⲗⲩⲁⲣⲟⲥ, L^gGH^cJKMOP: ⲫⲗⲓ., E_1FN: ⲫⲗⲓⲉ., E_2: ⲫⲗⲟⲓⲁ., B^aL: ⲫⲗⲟⲓⲉ., Γ: ⲫⲗⲟⲓⲁⲣⲅⲟⲥ, D^r. ⲛⲏ ⲉⲧ.] ⲛⲉⲧ., D^rL. ⲥⲉⲙⲡϣⲁ] L^gAB^aΓD^rEFHJKLNO: ⲉⲛ(ⲛ̀, G)ⲥⲉⲙ., T^tGMP. 14 ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, HJ: ⲇⲉ ⲟⲩⲛ, O^{mg} ('a copy'). ⲛ̀ϩⲓⲟⲙⲓ] obs. Gr. 39. 43. 67* &c. add χήρας. ϩⲁⲓ] ϩⲁⲩ, B^a. ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ] ⲙ̀ⲡ., L^g. ⲉϣⲧⲉⲙ.] ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙ., HJ. ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲧ.] ⲉⲡⲓⲁⲛⲧ., B^a. ⲁⲛⲧ(ⲇ, E_1)ⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ]

they should be wanton against Christ, they wish to marry;
12 having a judgement, because they denied the faith of (the)
first (state). 13 But *withal* they learn also to be *idle*,
going about from [a]house to house; [but] *not only idle*,
but (ⲁ) also *tattlers* and *busybodies*, speaking the things
which are not worthy. 14 I wish *then* that the young
women marry, and bear children, and be mistress of their
house, not to give any pretext for the *adversary* concerning
a calumny. 15 For *already* some turned aside after (ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙ̄) *Satan*. 16 If there is a *believing woman* who hath
widows, let her care for them, and let them not add *burden*
to the *church*, that it may be sufficient for those who are
really widows.

17 The *presbyters* who *preside* well, let them be worthy of
a double honour, *chiefly* those who toil in (the) word and
the teaching. 18 For the *Scripture* saith: 'Thou shalt not

---

[a] Lit. 'from the houses.'

-ⲕⲩ-, MO('a copy')P: -ⲕⲉⲛⲟⲥ, B^{a}. 15 ϩⲏⲇⲏ(ⲉ, D^{r}L)] $L^{g}T^{t}$ &c.: ⲉⲡⲓⲇⲏ, AE. ⲅⲁⲣ] om. B^{a}. ⲁϩⲁⲛ.] ⲉϩⲁⲛ., $B^{a}D^{r}E_{2}$NP. ⲥⲁⲃⲟⲗ] AD^{r*}E: ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ 'back,' $L^{g}T^{t}$ &c.: ⲥⲁⲃⲟⲗⲫⲁϩⲟⲩ, D^{rc}. ⲥⲁⲧⲁⲛⲁ(ⲟ, M)ⲥ] ⲥⲁⲇ., E_{1}J. 16 ⲉϣⲱⲡ . . . ⲑⲟⲩⲟⲛ(+ⲛ̄, HJKNOP)ⲧⲁⲥ] om. D^{r} homeot.: +ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ, HJ. ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲏ] cf. Gr. ℵACFGP 17. 47. 137. am harl* arm Euth* &c. ϩⲁⲛⲭⲏⲣⲁ] om. ϩⲁⲛ, A_{2}: +ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ, KO. ⲙⲁⲣⲉⲥⲣⲱⲟⲩϣ] A_{1}^{c}(ϣ, o. e.)$_{2}$E: -ⲣⲱϣⲓ, $L^{g}T^{t}$ &c.: ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ., O^{mg} ('a copy') plural. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲃⲟⲗ, N. ⲟⲛⲧⲱⲥ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲥ, B^{a}P. ϩⲁⲛⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉ] om. D^{r}. 17 F^{mg}(om. عيد) L^{mg} عيد القسوس 'the Feast of the Presbyters.' ⲡⲣⲟⲉⲥⲧⲱ(ⲟ, D^{r})ⲥ] ⲡⲣⲉⲉⲥⲧⲱⲥ, G $M^{c}P^{c}$: ⲡⲣⲉⲥⲧⲱⲥ, M*P*: ⲡⲣⲟⲥⲉⲥⲧⲱⲥ, B^{a}K. -ⲉⲙⲡϣⲁ] T^{t}AΓ EGO^{mg}('a copy')P: -ⲙ̄ⲡ., L^{g} &c.: -ⲉⲣⲙ̄ⲡϣⲁ, $B^{a}D^{r}$. ⲉϥ(ϥ, F)-ⲕⲏⲃ] ⲉϥⲕⲏⲡ, AD^{r}EJ_{1}. ⲡⲥⲁϫⲓ] $L^{g}T^{t}$AEGMNP: ⲡⲓⲥ., B^{a}Γ D^{r}FHJKLO. ϯⲥⲃⲱ] ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲃⲱ, K. 18 A^{mg} الاستثنا: E_{1}^{mg} سفر المثنى 'Deuteronomy.' ⲥϫⲱ] pref. ⲉ, F. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. E_{1}*.

ⲉϩⲣⲉⲛ ⲉϩⲉ ⲉϥϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ϥⲉⲙⲡϣⲁ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ ⳾ 19 ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⳾ ϧⲁ
ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⳾
20 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲣⲕⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲕⲉ|ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟϯ ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⳾
(ιη) 21 ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛⲁⲓ ⳾ ⲁϭⲛⲉ ⲑⲙⲁⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡϩⲁⲡ
ⲛ̀ⲕⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⳾
ιθ 22 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⳾ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ
ⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲉ ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕ-
ϣⲟϣⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟϣ ⳾ 24 ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲕ
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⳾ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ
ⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾ 25 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲛⲓⲕⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁϣϩⲱⲡ ⲁⲛ ⳾
1 ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧϫⲏ ϧⲁ ⲫⲛⲁϩⲃⲉϥ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲁ
ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲙⲭⲉⲟⲩⲁ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲃⲱ ⳾

ⲉϩⲉ ⲉϥϩⲓ] position cf.? Gr. ACP 17. 37. 57. 73. 80. 115. 116. 120. f vg syr^{sch} arm aeth &c. A^{mg} E$_1^{mg}$ انجيل متى 'the Gospel of Matthew.' ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ] ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ, B^{a}ΓJ, cf. Gr. FG f g: om. conjunction, H. ϥⲉⲙⲡϣⲁ] ⲙ̀ⲡϣⲁ, D^{r}FL: ⲡϣⲁ, B^{a*}. 19 ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ] ⲕⲁⲧⲁ., B^a: -ⲱⲣⲓⲁ, K: -ⲣⲏⲁ, GM: -ⲅⲟⲣⲁ, D^r. ϧⲁⲟⲩ.] ϧⲉⲛⲟⲩ., A$_2$*: om. ⲟⲩ, HM*, obs. Gr. L πρεσβυτέρους. 20 ⲛⲏ] cf. Gr. ℵD^{c}KLP al omn^{vi} vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲥⲁϩⲱⲟⲩ] ⲥⲁⲃⲟⲗ, D^{r}L*. 21 ⲡ (om. J$_1$) ⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAD*G 17. 31. 73. d f g vg &c.: ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, G, cf. Gr. D^{c}FKLP al pler go syr^{utr} arm aeth Euth &c.: pref. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ 'our Lord,' T, cf. Gr. al pauc go Ath$^{cod\ 1}$. ⲛⲉϥ &c.] cf. Gr. 17. syr^{sch}, item 43. 80. 93. Bas: om. ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀, H*. ⲉⲛⲁⲓ] position cf.? Gr. 17. ⲁϭⲛⲉ]

muzzle ox threshing[a]. And the *labourer* is worthy of his hire.'
19 Thou shalt not receive an *accusation* against a *presbyter* except with two or three witnesses.
20 Them who sin reprove before all, that to (the) rest also there may be fear.
21 I witness before God and Christ Jesus and his chosen *angels*, that thou keep these things, without justifying any one previous to (the) judgement, not doing anything according to partiality[b].
22 Lay not hand upon any quickly, *nor* be sharer in sins of another[c]: keep thyself pure.
23 And drink not water any longer; but (ⲁ) drink a little wine for thee, because of thy stomach, and thy many weaknesses.
24 There are men whose sins are manifest, about to draw before them unto the *judgement*; but there are others also whose (sins) will walk after them.
25 Thus also the good works are manifest; and the others who are of another kind will not be able to be hid.
VI. The servants who are under (the) yoke, let them esteem their masters in all honour, that (the) name of God and the teaching may not

[a] Lit. 'casting.' [b] Lit. 'a declining.' [c] Lit. 'stranger.'

$A_1{}^*{}_2$EHJN: ⲁⲧϭ., $L^sT^tA_1{}^c$ &c. ⲟⲩⲟⲛ] pref. ⲉ, FK. ⲛ̄ⲕⲉⲣ.] ⲉⲕⲉⲣ., HJ. ⲕⲁⲧⲁ] ϧⲉⲛ, F. ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ] L^sT^tAΓD^rEFGKL MNO*P, cf. Gr. ℵFGK 47** 67** al sat mu d f g vg &c.: ⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ 'a dispute,' B^aHJO^{mg} ('a copy'). 22 ⲉϫⲉⲛ] ⲛ̄, Γ. ϩⲗⲓ, pref. ϩⲁⲛ, A. 23 ⲟⲩⲟϩ] L^sT^tAEGMNO^{mg}('a copy')P: om. B^aΓD^r FHJKLO*. ⲛⲁⲕ] om. B^aL. ⲧⲉⲕϣⲟϣⲛⲓ] cf. Gr. D^cFGKL al pler f g vg go syr^{utr} arm aeth Clem Eus Ath Euth &c. 24 ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟϩ, A_2*D^rG*?. ⲉⲣⲉ 1°] ⲉⲑⲣⲉ, N. ⲟⲩⲟⲛϩ] L^sT^tAEHJLNO*: -ⲱⲛϩ, B^a &c. ⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲕ] ⲉⲩⲥⲱⲕ, HJ. ⲉϯⲕⲣⲓ(H, FK)ⲥⲓⲥ] ⲛ̄ϯⲕ., B^aHJ. ⲇⲉ ⲟⲛ] om. HJ: om. ⲇⲉ, B^a. ⲛⲟⲩⲟⲩ (om. ⲟⲩ, T^tA_1)] L^sT^tAΓEFGKMNO*P: ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ, B^aD^rHJL: ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ, O^{mg}('a copy'). ⲛⲁⲙⲟϣⲓ] om. ⲛⲁ, B^aD^rHJL. 25 ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲕⲉ.] cf. Gr. ℵDKLP al omn^{vid} d vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. -ⲟⲩⲟⲛϩ] T^tAEHLNO*: -ⲱⲛϩ, L^s &c. ⲥⲉⲛⲁ.] pref. ⲛ̄, B^a.

1 ⲛⲓⲉ(ⲁ, A_2)ⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲛⲓⲕⲉⲉⲃ., D^r(ⲕⲉⲃ.)P. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, B^a. ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ] ⲛⲓϭ., GH. ⲧⲁⲓⲟ] pref. ϩⲁⲛ, K by error.

κ ²Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛϭⲓⲥⲉⲩ
ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ∻ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ϫⲉ
ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲃⲱⲕ
ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ ∻
κα Ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ-
ϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ
κβ Ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ∻

(ⲍ.) ⲋ̅ repeated in MS.

κγ ³Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϯ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ
ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ∻
ⲛⲉⲙ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ∻ ⁴ⲁϥϭⲟⲥⲓ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲗⲓ ⲁⲛ ∻ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲱⲛⲓ
ⲙ̅ⲡⲕⲱϯ ⲛ̅|ϩⲁⲛⲍⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ∻ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ
ⲛ̅ⲙ̅ⲗⲁϩ ⲛⲏ ⲉϣⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ∻ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲛⲧ ∻ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ϫⲉⲟⲩⲁ ∻ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ∻ ⁵ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲑⲱϧ ∻ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϥⲏϫ ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ ∻ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ
ⲉϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲫⲉϩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ∻
⁶ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲫⲉϩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱϣⲓ ∻
⁷Ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ∻
⁸ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ϩⲉⲃⲥⲱ ∻ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁϣⲉⲛ. ⁹ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ

² ⲇⲉ] om. HJO. ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ] ⲛ ⲛ̅ⲧ., T^tJKNO. ⲙ̅-ⲙⲁⲩ] om. T^tHJ. -ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ] + ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ 'them,' P. ϫⲉ 1°] pref. ⲛ̅, Γ by error: ⲇⲉ ϫⲉ, H: ⲇⲉ, J_2. ⲛⲉ 1°] om. D^r JL. ϫⲉ 2°] pref. ⲛ̅, $T^tA_2ΓD^r$HL. ϩⲁⲛ (om. ϩⲁⲛ, L) ⲙⲉⲛⲣⲁϯ] AE_2: + ⲛⲉ 'are,' L^sT^t &c. ϯ (om. M) ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ] $L^sB^aD^r$GJLMNOP: -ⲣⲉϥϩⲉⲃ., ΓHK: -ⲣⲉϥ (om. ⲣⲉϥ, E_1*) ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ, $AE_1{}^c{}_2$. ³ F^{mg} احد الرابع بابه ويقرى الاحد الاول من ابيب 'the fourth Sunday of Bābah ($J_1{}^{mg}$ thus), and it is read the first Sunday of Abīb': L^{mg} 'the fourth Sunday of Hatūr.' ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϯ] T^tK: ⲫⲏ

be blasphemed. [2] But they who have *believing* masters,
let them not *despise* them, because they are brethren; but (ⲁ)
rather let them serve, because they are *believers* and beloved,
They who keep on in benevolence [a]. With these things
teach and exhort. [3] But he who giveth other teaching, and
who cometh not to sound words of our Lord Jesus Christ, and
the teaching of [the] *godliness*, [4] was proud, knowing not any-
thing, but (ⲁ) was diseased about *questions* and words of
dispute, from which arise (ϣⲱⲡⲓ) *envyings* and contentions
and blasphemies and evil thoughts [5] and wranglings. Men
having their heart corrupt, and bereft of (the) truth, think-
ing of [the] *godliness* that it is a producer of gain. [6] But
[the] *godliness* in [a] sufficiency is a great producer of gain.
[7] For we brought not anything into the *world*, and it is not
possible for us to bring anything out: [8] but having [a] food
and [a] raiment, let these suffice us. [9] But they who wish

[a] Lit. 'the beneficence.'

ⲉⲧϯ ⲇⲉ, A: om. ⲇⲉ, L^s &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. $ℵ^c$ADFGKLP al omn^{vl} go syr^{utr} aeth Euth &c. ⲁⲛ] om. J_2. ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ] L^sT^tAEHJ: ϩⲁⲛⲥ. (+ⲛ, F) 'to the words,' B^aΓ D^rFGKLMNOP. -ⲥⲉⲃⲏⲥ] -ⲃⲉⲥ, A_2*MN. [4] ⲙ̄ⲡⲕⲱϯ] ⲁϥⲕⲱϯ, B^a. ⲛ̄ϩⲁⲛ.] ⲛ̄ⲥⲁϩ., B^a. ⲍⲏⲧ(ⲇ, FHJK)ⲏⲥⲓⲥ] ⲍⲉⲇⲏⲥⲓⲥ, AE: ⲍⲏⲧⲉⲛⲓⲥ, L. -ⲙ̄ⲗⲁϩ] L^sAK: ⲉⲙⲗ., T^t &c. ⲛⲏ(ⲉ, A_1) ⲉϣⲁⲣⲉ] -ⲉⲧⲉϣ., HJ: -ⲉⲛⲁϣⲉⲣⲉ, D^rL. ϩⲁⲛ(om. ϩⲁⲛ, O)ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ] cf. Gr. D* 8^{pe} dfgm^{62} vg go &c. -ϣⲟⲛⲧ] AE: -ϣϭ(ϭϣ, HJ_2)ⲛⲏⲛ, L^sT^t &c. [5] ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲑⲱϧ] T^tA: om. ϯ, L^s &c. ⲟⲩⲟϩ] om. H. ⲉⲩϥⲏϫ] ⲉⲩϥⲏϫⲓ, $A_{1.2}^c$E. ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ] ⲉⲛⲑ., E_1: ⲉⲛⲓⲑ., E_2. -ⲥⲉⲃⲏⲥ] -ⲃⲉⲥ, MN. ⲧⲉ] ⲡⲉ, HJ; cf. Gr. ℵAD*FG 17. 67** 93. dfg vg go aeth^{ro} Amb$^{ps\ 118}$. [6] ⲟⲩⲛⲓϣϯ ... ⲧⲉ] om. G*: +ⲛ̄, O. [7] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ &c.] L^sT^tAEGMNOP, cf. arm aeth^{utr}: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄., B^aΓD^rFHJKL; cf. Gr. ℵ*AFG 17. g vg$^{odd\ lachm}$ for om. δῆλον. ⲙ̄ⲙⲟⲛ 2°] om. K. ⲉⲉⲛ] ⲥⲉⲛ, D^rL: ⲉⲥⲛ, $E_1{}^c{}_2$; by error. ⲉⲃⲟⲗ] om. D^rL. [8] ⲉ(om. HJ_2)ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧ., T^tKNO. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. O. ⲛ̄ⲟⲩϧⲣⲉ] cf. Gr. DF^{gr}GKP 46. 109. &c. ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ] cf. dm &c. ⲙⲁⲣⲟⲩ.] cf. Gr. K 30. 219. d^{scr} n^{scr} al^{vl} &c. -ⲣⲁϣⲉⲛ] -ⲣⲁϣⲁⲛ, ME_2: -ⲣⲁϣⲧⲉⲛ, D^rL.

ⲉⲉⲣϩⲁⲙⲁⲟ⳾ ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲁϣ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ⳾
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ⳾ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲁⲛ⳾ ⲛⲏ ⲉϣⲁⲩ-
ⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲁⲕⲟ⳾ 10 ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾
ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓϩⲁⲧ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ⳾ ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲛⲁϩϯ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ⳾
κδ 11 Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫϯ⳾ ⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲓ⳾
ϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⳾ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ⳾
ⲡⲓⲛⲁϩϯ⳾ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ⳾ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ⳾ ϯⲙⲉⲧ-
ⲣⲉϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ⳾
12 ⲁⲣⲓⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ⳾
κε 13 Ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁⲛϧⲟ |
ρκβ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ-
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ 14 ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ⳾ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲫⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾
15 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲛ-
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ⳾ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ

---

9 ⲉⲟⲩⲡ.] ⲉⲩⲡ., ΓF: ⲉⲛ., D^{r}. ⲟⲩⲫⲁϣ] cf. Gr. (exc. D*FG 238. &c.). ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ.] L^{g}T^{t}AEGKMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}ΓD^{r}FH JL. ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] T^{t}AΓE$_{1}$GKMNOP: ⲛ̀ⲛⲓⲣ., L^{g}B^{a}D^{r}E$_{2}$FHJL. ⲙ̀ⲡϥⲱϯ] A: ⲉⲛ., L^{g}T^{t} &c. ⲡⲓⲧⲁⲕⲟ] AE: ⲡⲧ., L^{g}T^{t} &c. 10 ⲅⲁⲣ] om. H. ⲧⲉ] ⲡⲉ, ΓJ: pref. ⲛ̀, B^{a}D^{r}L. ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓ.] ϯⲙⲁⲓ., Γ. ⲑⲏ] ⲛⲏ, P plural. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, J$_{2}$P. ⲁⲩⲥⲱ-ⲣⲉⲙ] -ⲥⲟⲣⲉⲙ, P. ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ] ⲛ̀ⲙ̀ⲕ., L^{g}B^{a}ΓD^{r}FKOP. 11 ⲱ ⲫⲣ.] ⲟⲩⲣ., P*: ⲱⲣ., P^{c}: ⲫⲣ., HJ: ⲙ̀ⲫⲣ., E$_{2}$. ⲇⲉ 2^{c}] om. B^{a}FHJ$_{2}$. ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ] pref. ⲛⲉⲙ 'and,' HJ. ⲡⲓ-

to be rich fall into a *temptation* and a snare and many
lusts of foolishness, (which) profit not, those which plunge
the man into (the) destruction[a] and [the] perdition. 10 For
(the) root of all evil is the love of silver, which some loved;
they went astray from (the) faith, and they drew to themselves many griefs. 11 But thou, O (the) man of God,
flee from these things, but run after [the] righteousness,
[the] *godliness*, [the] faith, [the] *love*, [the] *patience*, [the]
suffering in [a] meekness. 12 *Strive* the good *strife* of (the)
faith, lay hold on the eternal life, to which thou wast called,
and thou confessedst the good confession before many
witnesses. 13 I order thee before God, he (ⲫⲁⲓ) who
giveth life to all things, and Christ Jesus, he (ⲫⲁⲓ) who
witnessed before (ϩⲓ) Pontios Pilatos the good confession,
14 to keep this *commandment*, being thyself spotless, being
blameless until (the) manifestation of our Lord Jesus Christ.
15 He (ⲫⲁⲓ) whom will manifest in his times the *blessed*

---

[a] From the idea of wiping off.

ⲛⲁϩϯ] pref. ⲛⲉⲙ, HJ. ϯⲁⲅ.] pref. ⲛⲉⲙ (om. H), HJ. 12 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϩⲙ.] cf. Gr. (exc. 37. al mu^{vid} &c.) sine *καί*. ⲟⲩⲟϩ] om. B^a, cf. Petr^{alex} omisso *καί* (sic ap Rou; apud Gall). ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ] om. D^rLO*: om. ⲉⲃⲟⲗ, HJ: ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ, P. ⲙ̅ⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲛ̅ⲟⲩⲙ., F. 13 ⲛⲁⲕ] cf. Gr. ℵ^{c}ADKLP al fere omn d f vg Euth &c. ⲫⲁⲓ 1°] ⲫⲏ, FHJ. ϩⲱⲃ] ⲟⲩⲟⲛ, E_1*P. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ADKLP 17. 31. 37. al pler d vg go syr^p arm^{codd} Cyr Euth &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, GMNP, cf. Gr. ℵFG al plus^5 f g syr^{sch} arm^{ed} aeth Did (Ath) &c. ⲫⲁⲓ 2°] ⲫⲏ, ΓHJ. -ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ] -[illegible], D^rL. ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ] -ⲧⲓⲥ, A_1. ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] cf. Gr. (exc. A D*). ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ] pref. ⲙ̅ⲡ., FK: ⲡⲟⲩⲱ., J_1^{c}. ⲉⲃⲟⲗ] om. H. 14 ⲛ̅ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ] AEH: ⲛ̅ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ, L^gT^t &c. ⲫⲟⲩⲟⲛϩ] AH J_2^{c}: ⲫⲟⲩⲱⲛϩ, L^gT^t &c. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] om. K. 15 ⲉⲧⲉϥⲛⲁ.] ⲉⲧⲁϥⲛⲁ., D^rN: ⲉⲧⲁϥ (om. ⲛⲁ), T^tJ. -ⲟⲩⲟ(ⲱ, D^rFMN)ⲛϩϥ] + ⲉⲃⲟⲗ, HJK. ⲛⲉϥⲥ(+ⲛ, A_1)ⲏⲟⲩ] ⲛⲉϥⲥ., T^tJ_1L singular. ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲙ.] ⲙ̅ⲡⲓⲙ., F. ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ] + ⲫϯ 'God,' B^aF. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aΓD^rFKL. ϧⲉⲛϩⲱⲃ

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾ 16 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ⳾ ⲉⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ
ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ⳾

ⲕⲋ 17 Ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ⳾ ϩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲧⲉⲛⲥⲥⲙⲟⲛⲧ ⲁⲛ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϯ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓⲙⲓ.
18 ⲉⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ⳾ ⲉⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ⳾ ⲉⲉⲣⲣⲉϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ⳾ ⲛ̀ⲣⲉϥ-
ⲉⲣϣⲫⲏⲣ⳾ 19 ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲥⲉⲛϯ
ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ⳾

20 Ⲱ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲁⲣⲉϩ ⲉϯⲡⲁⲣⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲕⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲉⲧⲥⲱϥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ⳾

ⲛⲓⲃⲉⲛ] AE: ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ 'only,' L^{s}T^t &c., cf. Gr. ⲛⲓⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲛⲓϭⲓⲥⲉⲩ, L^s. 16 ⲉⲧⲉϯ.] ⲛ̀ⲧⲉϯ., ΓD^{r}L. ⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ] T^{t}AB^{a}ΓD^{r}HJO: -ⲁⲑⲙⲟⲩ, L^{s}EFGKMNP: -ⲁⲧⲑⲙ., L. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲡ] cf. Gr. D*E* fu harl* Did. ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲟⲩⲟⲩⲱ., FHJ, cf. Gr. ⲁⲧϣϧ.] om. ϣ, D^{r}L. ⲛⲁⲩ] pref. ϣ, HJ potential. ⲉⲣⲟϥ] +ⲉⲛⲉϩ 'ever,' FJK. ⲟⲩⲇⲉ . . . ⲉⲣⲟϥ] om. P homeot. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] L^{s}A$_1$B^{a}ΓD^{r}HJLNO: ϣⲁⲛⲓⲉⲛⲉϩ, T^{t}A$_2$EFGKMP. 17 ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ] L^{s}T^{t}AEGMNOP: -ⲁⲟⲓ, B^{a}ΓD^{r}FHJKL. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁ(om. E$_2$)ⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. DE d e f m^{29} vg syr^{sch} &c.: ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲥⲛⲏⲟⲩ, T^{t}J* ('a copy' ⲉⲛⲉϩ). ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϭⲓⲥⲓ] L^{s}AEGKMNO(P): ⲉϣⲧⲉⲙϭ., T^{t}B^{a}ΓD^{r}FHJL. ϭⲓⲥⲓ . . . ϣⲧⲉⲙ] om. P homeot. ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣ.] L^{s}AEGMNO: ⲉϣⲧ., T^{t}B^{a}D^{r}FHJKL: ⲉⲉⲣ., Γ. ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣ.] ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣ. 'to their riches,' F: ⲉⲑⲙⲉⲧⲣ. 'to (the) riches,' K. ⲉⲧⲉⲛⲥⲥⲙⲟⲛⲧ] ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲛⲧ, A$_1{}^{c}{}_2$E: ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲙⲟⲛⲧ, T^{t}J$_1$: ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲧ, A$_1$*L. ⲉⲫϯ] cf. ? Gr. ℵAD*FGP 17. 19. 23. 47. 57. 67** 71. 73. 80. 115. 118. 120. 8^{pe} al &c., the same preposition as

one, who is omnipotent[a], (the) King of the kings, and (the) Lord of the lords, [16] the one alone, who hath [the] immortality, and who dwelleth in the light unapproachable; whom no man saw, *nor* is it possible that they should see him; he (ⲫⲁⲓ) whose is the honour and the strength for ever. Amēn. [17] The rich ones of this present age—order them not to be proud, *nor* to *hope* in this richness which is not permanent, but (ⲁ) to *hope* in God, he (ⲫⲁⲓ) who giveth all things to us in [a] richness that we may enjoy; [18] to do good work, to be rich in good works, to be ready to give[b], as (ⲛ̄) sharers; [19] laying (lit. throwing into) for themselves a good foundation unto that which cometh, that they may lay hold on the true life. [20] O Timotheos, keep the *deposit*, turning aside from profane and empty

---

[a] Lit. 'for whom it is possible in all things.' [b] Lit. 'stretchers forth,' sc. of the hand.

---

before, but ⲉⲉⲣϩ. repeated; cf. Gr. ℵAFGP 17. 23. 47. 67** 73. 118. 120. al pauc f g am fu* demid harl tol al[lachm] arm aeth &c.: +ⲉⲧⲟⲛϧ 'the living,' T[t]K[mg], cf. Gr. DEKL al pler d e m[29] vg[cle] fu[vict] syr[utr] Euth &c. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, Γ. ⲛ̄ϩⲱⲃ &c.] ⲉϩ., L[s]: ϩⲱⲃ, H*; position cf. ? Gr. (exc. minusc vix mu aeth). ϭⲓⲙⲓ] -ⲙⲏ, L[s]B[a] FLP: -ⲥⲙⲏ, D[r]. [18] ⲉⲉⲣϩ.] ⲛ̄ⲉⲣϩ., HJ: +ⲙ̄ⲙⲟϥ, B[a]. ϧⲉⲛ] pref. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, B[a]. -ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ] -ⲥⲱⲟⲩⲧⲧⲉⲛ, A₂: -ⲥⲟⲩⲱⲧⲉⲛ, P. [19] ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ] ⲉϥϩ., B[a]. ⲉⲟⲩⲥⲉⲛϯ] AFK: ⲛ̄(ⲉⲛ, Ε)ⲟⲩⲥ., L[s]T[t] &c. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛ., HJ. ⲛ̄ⲧⲁ(ⲉ, A₂)ⲫⲙⲏⲓ] cf. Gr. ℵAD*E*FGH[capp] 17. 23. 31. (37.) 57. 71. 116. 137. 176. 179. 8[pe] d e f g m[29] vg syr[utr] arm aeth ar[e] &c.: ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ, B[a], cf. Gr. D[c]E**KLP al pler marian Euth &c. [20] ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ] L[s]AD[r]EF[c]L: ⲧⲓ(ϯ, B[a])ⲙⲟⲑⲉⲉ, T[t]B[a]ΓF*GHJK MNO*P. ⲁⲣⲉϩ] pref. ⲉ, D[r]L. ⲡⲁⲣⲁⲑⲏ(ⲉ, K)ⲕⲏ] cf. Gr. (exc. minusc mu) AB[a]D[r]EHJKLO*: +ⲉⲧⲁⲓⲭⲁⲗⲱ(ⲟ, L[s]T[t])ⲥ ⲉⲣⲟⲥ 'which I committed,' L[s]T[t]ΓGMNO[mg]P: +|ⲭⲁⲗⲟⲥ, F. ⲉⲕⲣⲓⲕⲓ] ⲉⲕⲉⲣⲓⲕⲓ, K. ⲉⲧⲥⲱϥ] -ⲟϥ, B[a]D[r]EL. ⲟⲩⲟϩ] L[s]T[t]AD[r]EGL MNOP: om. B[a]ΓFHJK. ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ] cf. Gr. (exc. FG 73. 115** al vix mu &c.).

ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲛⲱ-
ⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. 21 ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁ
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ⲙ̀ⲡⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ÷ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ÷

Ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲥⲧⲓⲭⲟ ⲥ̅ⲛ̅

ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ ⲋ̅ |

---

21 ⲉⲧⲁ] $L^{g}T^{t}$ΑΓEFG*?HKN: ⲉⲧⲉ, $B^{a}D^{r}G^{c}$JLMOP. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., $B^{a}E_{2}$MO: + ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 'of our Lord Jesus Christ,' A_{2}. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵAF^{gr}GP 17. g: ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' $E_{2}HJ_{1}$: + ⲧⲏⲣⲟⲩ, A_{2}: ⲛⲉⲙⲁⲕ, B^{a}, cf. Gr. DEKL al fere omn d e f vg syr^{utr} arm aeth &c.: om. ⲁⲙⲏⲛ, A_{1}E, cf. Gr. ℵ*AD*F^{gr}G 17. d g fu* arm Euth &c.: + ⲁⲙⲏⲛ, $L^{g}T^{t}$ &c., cf. Gr. $ℵ^{c}D^{b}$ et^{c}EKLP al fere omn e f vg syr^{utr} aeth &c.

Subscription. ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ, $A_{1(2)}E_{1}$: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲧⲓⲙⲟⲑ, J) ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ (ϥ, H) ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ, GHJM; cf. Gr. A 120. al: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲧⲓⲙⲑ, L) ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉ (ⲁ, D^{r})ⲇⲟⲛⲓⲁ, D^{r}L, cf. Gr. 6. Syn Euth: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟ ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧ. ϧ. ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ (he sent it) ⲛ̀ⲧⲉⲛ (by) ⲧⲓⲧⲟⲥ

stories and that which opposeth us of the *knowledge* of the false name: 21 this which some having promised[a] agreed[b] not with (the) faith. (The) grace with you.

It was written in Laodikia. Stichoi 280,
Chapters 6.

---

[a] Literal rendering of ἐπαγγελλόμενοι. [b] Confusion between στοῖχος and στόχος; cf. chap. i. 6.

ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, F: ⲡ. ⲧ. ⲁ̅ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ (was finished) ⲁⲩⲥϧ. ϧⲉⲛ ⲁⲑⲉⲛⲛⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ (was sent) ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, K, cf. ar^{e}: ⲕⲁⲫⲁⲗⲉⲱⲛ, D^{r}: ⲕ,ⲫⲁⲗⲉⲱⲛ ⲋ̅, L: ⲥⲧⲓⲭⲟ ⲥ̅ⲡ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ (ⲕⲉ,ⲗ, A_2) ⲋ̅, $A_{1(2)}$: ⲥ̅ⲡ̅ ⲋ̅, E_1: ⲥⲧⲓ(ⲩ, J_2)ⲭ ⲥ̅ⲕ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲗ (ⲕ,ⲗ, J_2) ⲋ̅, $J_{1.2}$ (J_1 trs. before ⲁⲩⲥ.): ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲥ̅ⲕ̅ⲉ̅ ⲕⲗ ⲋ̅ ⲕⲟⲓ (small) ⲕ̅ⲋ̅, H: ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲋ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕ̅ⲍ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲛ ⲩ̅, F: ⲥⲧⲩⲭ ⲩ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲋ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲕ̅ⲍ̅, K: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲥ̅(ⲋ̅, M)ⲡ̅ ⲕⲉ(ⲁ, M)ⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲋ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕ̅ⲋ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲩ̅, GM. A_2E_2 NOP Arabic, $B^{a}\Gamma$ no subscription.

ПРОС ТІМОΘΕΟС Β. ΙΒ.

ΠΑΥΛΟС ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲱⲛϧ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 2 ⲛ̀ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲫⲛⲁⲓ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾
…ⲡⲭ̅ⲥ̅, J2 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ︦ϯ︦ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳾
3 ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫ︦ϯ︦ ⲉϯϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲥϫⲉⲛ
ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲟϯ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⳾
ϩⲱⲥ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑ-
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⳾ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ
ⲙⲉⲣⲓ ⳾ 4 ⲉⲓⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⳾
5 Ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ⲁⲧ-
ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲗⲱⲏⲇⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲛ, Γ: om. ⲉⲟⲥ, D^r) ⲃ̅, ΓD^rH KL, cf. Gr. ℵAK 17. 47. 113. 116. n^scr al: ⲡ. ⲧ. ⲃ̅ (+ⲟⲩⲟϩ, ⲛⲓ, O) ⲓ̅ⲃ̅ (+ⲕ, E1), A1(2)E1 (injured)2 FNO: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (om. ⲉⲟⲥ, J1) ⲃ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. ⲉⲟⲛ, J2), J: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲛ, G: +ⲟⲛ, M) ⲃ̅ ⲡⲁⲩ (om. M) ⲗⲟⲥ, GM: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲃ̅, P: ⲡⲣⲟⲥ ⲧ. ⲃ̅ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲟⲩ, B^a.

Hunt 18, 1–12 1 ⲡⲁⲡⲟⲥⲧ.] ⲡⲓⲁⲡ., B^a. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵDEFGKP 17. 31. 46. 47. 71. 8^pe al fere[15] d e f g am fu demid hal marian omn^lachm syr^p Euth &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^aD^rH, cf. Gr. AL 37. al longe plu vg^cle tol harl go syr^sch arm aeth &c. ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, B^aΓD^rFKL 18. ⲑⲏ]

TO TIMOTHEOS 2. XII.

I. Paul, (the) *apostle* of Christ Jesus through (the) wish
of God according to the *promise* of (the) life which is in
Christ Jesus, [2] to Timotheos my beloved child, (the) grace,
(the) mercy, (the) *peace* from God the Father and Christ
Jesus our Lord. [3] I give thanks to God whom I serve from
my ancestors[a], in pure *conscience, as* remembering thee un-
failingly in my prayers by night and day, [4] loving to see
thee, remembering thy tears, that I may be filled with joy.
[5] Remembering the faith which is in thee unfeigned; this
which dwelt first in (the) mother of thy mother Lōēdē, and

[a] Lit. 'beginning of my parents.'

AEHJ: ⲫⲏ, L[s]T[t] &c. [2] ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ] om. E_1*?. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., B[a]. ⲧ(ⲉⲧ, D[r]L)ϩⲓⲣⲏⲛⲏ] ϯϩ., ΓO. ⲫϯ] om. E_2FN. ⲫⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ 'our Father,' J, cf. Gr. 39. 41. 49. syr[p] c.*. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] L[s]T[t]A_1ΓDEGLMNOP, cf. Gr. ℵ[c]ADEFGKL al pler d f g vg go syr[p] arm Euth &c.: ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, A_2B[a]F[o]HJK, obs. 43. 49. syr[sch] aeth *κυρ. ιησ. χρι.* [3] ⲫϯ] cf. Gr. (exc. D*E* 17. 8[pe] &c.). ⲉϯ(ⲧ, L)ϣ.] A: pref. ⲫⲁⲓ 'this,' L[s]T[t] &c.: ⲫⲏ, D[r]L. ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ] pref. ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ 'good,' GM. ⲉⲓ(ⲉ, A_1*)ⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, J_1 (thus vv. 4, 5) L: ⲉⲉⲣⲓ, H. ⲟⲩⲙⲉⲧ(ⲑ, M)ⲁⲑⲙⲟⲩ (om. E_2MN) ⲛⲕ] om. ⲟⲩ, P: -ⲁⲧⲙ-, D[r]GO. ⲛ̄ϩ(ⲃ, B[a])ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ, HJ_1. ⲙⲉⲣⲓ] ⲙⲏⲣⲓ, H. [4] ⲉⲓⲙⲉⲓ] ⲉⲓⲙⲉⲩⲓ, B[a]. ⲛ̄ⲛⲁⲩ] ⲉⲛⲁⲩ, 18. ⲛ̄ⲣⲁϣⲓ] ⲉⲣ., N. [5] ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ] om. ⲙ̄, Γ. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., F*. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, A_2. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲕⲙ., J_1L. ⲗⲱⲏⲇⲏ] AE: ⲗⲱⲓ(om. L*)ⲇ(ⲩ, D[r]*: ⲭ, D[rc])ⲓ, L[s]T[t] &c., cf. Gr. ℵACDE al pler: ⲗⲟⲓⲇⲓ, N, cf. Gr. FGKL Euth: ⲗⲱⲓⲇⲓⲁ, F.

ⲉⲩⲛⲓⲕⲏ· ⲡⲁϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ
ϩⲱⲕ· 6 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲕ· ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲑⲣⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲁϩⲉⲙⲙⲱⲛϧ
ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ· ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁϫⲁϫⲓϫ·
7 Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ· ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϩⲟϯ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ· 8 ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲱ
ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲁϥ· ⲁⲗⲗⲁ ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ
ρκγ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ | ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ·
9 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲛ· ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ·
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅· ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ· 10 ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ· ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅·
Ⲉⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ· ⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲇⲉ
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ· ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ· 11 ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲧ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲛⲉⲙ
ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ·
β 12 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϭ̅ⲓ̅ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯϣⲓⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ· ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϫⲱⲓⲗⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-

ⲉⲩⲛⲓⲕⲏ (Ⲉ, F)] cf. Gr. (exc. minusc mu). ⲇⲉ] om. D^rL.
6 ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ] om. ⲙ̀, $B^a J_1$. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., D^r. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] om. H*, obs. Gr. A τοῦ χριστοῦ. ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲡⲉⲧϣ., B^a. ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀] ϩⲓⲧⲉⲛ, HJ_1. ⲡⲁϫⲁϫⲓϫ] ⲡⲓϫ (K, M) ⲁ. 'the &c.,' T^aFGKM. 7 ⲙ̀ⲡⲁϥϯ] AEP: ⲙ̀ⲡⲉϥϯ, LT^t &c. pret. neg. ⲛ̀ϩⲟϯ] ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ, P^c. ⲁⲗⲗⲁ] +ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, K.
8 ϯⲙⲉⲧ (ⲑ, E_2) ⲙⲉⲑ (ⲧ, N) ⲣⲉ] om. ⲙⲉⲧ, H^cN. ⲙ̀ⲙⲟⲓ]

thy mother Eunikē; but I am persuaded that it dwelt in
thee also. [6] Therefore I remind thee that thou should
revivify the grace of God, which is this which is in thee,
this which was given to thee through my laying on of hand.
[7] For God giveth *not* to us a *spirit* of fear, but (ⲇⲉ) of [a]
power and [a] *love* and [a] prudence. [8] Be not ashamed *then*
of the witness of our Lord, *nor* of me also the prisoner of
his: but (ⲇⲉ) suffer with the *Gospel* according to the power
of God; [9] he (ⲫⲁⲓ) who saved us, and he called us in a holy
calling, not according to our works, but (ⲇⲉ) according to his
foreordaining alone, and his grace which he gave to us in
Christ Jesus before the eternal times, [10] but it was manifested
now by the manifestation of our *saviour* Jesus Christ.

He having done away *indeed* with (the) death; but he
caused (the) life and [the] incorruption to enlighten through
the *Gospel*, [11] this of which I (pron.) was appointed (ϫⲉ)
for proclaimer and *apostle* and teacher of the *Gentiles*.

[12] Therefore I suffer these (pains), but (ⲇⲉ) I am not ashamed
of it, for I know him whom I believed, and I am per-
suaded that it is possible for him to keep my deposit unto

ⲙ̀ⲙⲟⲛ 'us,' Γ. ⲡⲉⲧⲥⲟ(ⲱ, B^{a}GM)ⲛϩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T^t: ⲉⲧ-
ⲥⲱⲛϩ, J$_1$ 18. [9] ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, B^a. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲛ] cf.
Gr. 178. k^{scr}: om. B^a. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ] om. ⲕⲁⲧⲁ, FL.
[10] ⲁ(ⲉ, L^{g}P)ϥⲟⲩⲟⲛϩ] L^{g}T^{t}AH: -ⲱⲛϩ, B^a &c.: ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ,
K. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. FK. ϩⲓⲧⲉⲛ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, B^{a}ΓD^{r}FKL 18.
ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩ] T^{t}A: ⲫⲟⲩⲱ(ⲟ, H)ⲛϩ, L^g &c. ⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲥⲱ̅ⲣ̅, D^r.
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ^{c}C D^{c}E** F G K L P al omn^{vid} f g vg go syr^{utr} arm
aeth Or Euth Cyr &c. ⲉⲁϥⲕⲱⲣϥ] ⲉⲧⲁϥⲕ., E$_2$. ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ] om.
ⲙ̀, O: ⲉⲫ., J$_1$. ⲁϥⲑⲣⲉ] ⲉⲁϥⲑ., B^{a}HJ$_1$. ⲡⲱⲛϧ] ⲫⲱⲛϧ,
H. ⲇⲉ 2°] om. B^a. [11] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛ., B^{a}D^{r}L;
cf. Gr. (exc. ℵ* A 17). [12] F^{mg} J$_1$^{mg} L^{mg} 'the second Sunday of Tūt.' Hunt 18, 12—II. 2
ⲛ̀ⲛⲁⲓ] cf.? Gr. ℵ* 73. ⲙ̀(ⲉⲙ, T^{t}GNO)ⲕⲁⲩϩ] ⲙ̀ⲕⲁϩ, T^{t}E$_2$
GJ$_1$MNOP 18. ⲛ̀ϯϣⲓⲛⲓ] om. ⲛ̀, D^{r}FHJ$_1$L 18, single negative.
ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, K, plural.

ⲙⲁⲩ. [13] ⲭⲁ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⳿ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲟⲩⲟϫ ⳿ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳿
γ [14] Ⲡⲓϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳿ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⳿
[15] ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲫⲟⲛϩⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀-
ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲓⲁ ⳿
ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲩⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲉⲣⲙⲟⲅⲉⲛⲏⲥ.
[16] Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲛⲉⲥⲓⲫⲟⲣⲟⲥ ⳿
ϫⲉ ⲁϥϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⳿ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲁϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳿ [17] ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲣⲱⲙⲏ ⳿ ⲁϥⲕⲏⲥ ⲉⲕⲱϯ | ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⳿ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϫⲉⲙⲧ ⳿ [18] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳿ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⳿ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⳿
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⳿ [1] Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳿ [2] ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳿ ⲛⲁⲓ ⲭⲁⲩ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲓⲥ-
ⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⳿ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⳿

---

[13] ⲛⲁⲓ] ⲛⲏ, HJ$_1$. ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, Γ*. [14] ⲡⲓϫⲱⲓⲗⲓ] ⲡⲁⲓϫ. ‘this &c.,’ FJ$_1$. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲡⲓ, H. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, D^{r}J$_1$P: ⲉ̅ⲑ̅, L. [15] ⲛ̀ϫⲉ] ⲛ̀ⲧⲉⲛ, M. ⲉⲧϣⲟ(ⲱ, E$_2$)ⲡ ϧⲉⲛ] ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ, B^{a}ΓD^{r}J$_1$L 18: ⲉⲧϧⲉⲛ, H. ⲉⲧⲉ(om. A$_1$)ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] L^{g}T^{t}AΓ^{mg1}EFGKMP: pref. ⲛⲏ, O*: ⲉⲧⲉⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ, Γ^{mg11}HJ$_1$: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲫⲱⲟⲩ, B^{a}Γ*D^{r}LO^{mg} (‘a copy’) 18: ⲛⲓⲉⲧⲉⲫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ, N. ⲫⲩⲅⲉⲗⲟⲥ] L^{g}AB^{a}ΓD^{r}EFJ$_1$KL, cf. Gr. ℵCDEFGKLP 17. 23. 37. 39. 137. al fere[10] d e f g vg^{cle} am fu tol al^{lachm} go syr$^{p mg gr}$ arm &c.: ⲫⲓⲅⲉⲗⲟⲥ, GMNOP: ⲫⲩⲅⲉⲗⲗⲟⲥ, T^{t}H, cf. Gr. A al plu demid Euth &c. ⲉⲣⲙⲟⲅ.] ⲟⲣⲙ., Γ(D^r)HJ$_1$(L): -ⲙⲉⲅⲉⲛⲟⲥ, D^{r}L. [16] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇ(ⲧ, N)ⲉ] AΓD^{r}EHJ$_1$LNO 18: om. ⲇⲉ, L^{g}T^{t}B^{a}FGKMP, cf. Gr.

that day. 13 Put by thee a form of sound words, these
which thou heardest from me, in [a] faith and [a] *love*,
which is in Christ Jesus. 14 The good deposit keep
through the holy *spirit*, which dwelleth in us. 15 Thou
knowest this, that they who are in Asia all turned away
from me, of whom are Phygelos and Ermogenēs. 16 But
the Lord shall give [a] mercy to (the) house of Onesyphoros
because he gave rest to me many times, and my *chain* he
was not ashamed of; 17 but (ⲁ) having come to Rōmē, he
hastened to seek for me, and he found me. 18 But the Lord
shall give to him, to find [a] mercy with the Lord in that
day; all the ministries which he did to me in Ephesos thou
(pron.) knowest the more. II. Thou *then*, my child, be
encouraged in the grace which is in Christ Jesus. 2 The
things which thou heardest from me through many wit-
nesses, these commit[a] to *faithful* men, those (lit. these)
who will be worthy to teach others.

---

[a] Lit. 'put under their hands.'

ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲓ] position cf.? Gr. 1. 17. 47. 73. 108. syr^{utr} arm Or Eus &c. ⲟⲛⲉⲥⲩⲫⲟⲣⲟⲥ] AE: ⲟⲛⲏⲥⲓ(ⲏ, B^a)ⲫⲟⲣⲟⲥ, L^{s}T^t &c. ⲙ̄ⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲧⲟⲛ, ΓGO: ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ, HJ_1. ϩⲁ(ⲉ, H*: ⲩ, D^{r}L)ⲗⲩⲥⲓⲥ] -ⲗⲏⲥⲓⲥ, B^{a}FJ_1K. ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲓ(ⲱ, M)ⲡⲓ] T^{t}AB^{a}ΓD^{r}FH J_1^cKLNO 18: ⲙ̄ⲡⲁϥϣⲓⲡⲓ, L^{s}EGMP, customary negative. 17 ⲣⲱⲙⲏ] -ⲙⲓ, MN. ⲁϥⲓⲏⲥ] cf.? Gr. ℵCD*FGP 17. 31. 67** defg vg Or &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. 18 ⲇⲉ] om. L^{s}ΓGMP, cf. Gr. ϧⲁⲧⲉⲛ] ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄, P. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] om. E_1*. ϣⲉⲙϣⲓ . . . ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ] AEHJ_1: om. N by error: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^t &c. ⲛⲏⲓ] cf. Gr. 31. 37. 46. 73. 109. 116. f g vg^{cle} demid tol al^{lachm} go syr^{utr} arm aeth &c.

1 ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., D^{r}L. ⲉⲧϧⲉⲛ] cf. Gr.: ⲛ̄ⲧⲉ, D^{r}L. ⲡⲭ̅ⲥ̅] om. ⲡ, J_1: ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' H. 2 ⲛⲏ] AHJ_1: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^t &c., cf. Gr. ⲛⲁⲓ ϫⲁⲩ] L^{s}AEGKO^{c}P: ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉϫⲁⲩ, T^{t}B^{a}ΓHJ_1LMO^{mg} (بعض القبطى 'some of the Coptic') 18: ⲛⲁⲕⲕⲉϫⲁⲩ, D^r by error: ⲛⲁⲓ ϫⲁⲩ ⲉⲕϫⲁⲩ, N*: ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉϫⲁⲩ 'these they shall set them,' F: ⲁϫⲁⲩ, O*. ⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲧⲛⲁ, E. ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉⲙⲡ., T^{t}ΓGNP. ⲛ̄ϯⲥⲃⲱ] AE: ⲛ̄ⲥⲉϯⲥⲃⲱ, L^{s}T^t &c.

Ⲃ.

δ [3] Ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. [4] ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ϭⲗⲉⲙⲗⲱⲙϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ϧⲟⲕϥ ⁘ [5] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉ ⲉⲫⲙⲁ
ⲛ̀ϯ ⁘ ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲓⲭⲗⲟⲙ ⲁϥϣⲧⲉⲙϯ ⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲥ.
[6] ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⁘ [7] ⲕⲁϯ ⲉⲛⲏ ⲉϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ε [8] Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⁘ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⁘
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⁘ [9] ⲫⲁⲓ ⲉϯϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲥⲟⲛϩ
ⲁⲛ ⁘ [10] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
ϛ [11] Ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⁘ ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ-
ⲁϥ ⁘ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ. [12] ⲓⲥϫⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⁘ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ
ρκⲁ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ ⁘ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ | ⲛ̀ⲑⲟϥ
ϩⲱϥ ϥⲛⲁϫⲟⲗⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⁘ [13] ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ-
ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⁘ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥⲛⲁⲟϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⁘

---

[3] ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣ] cf. Gr. ℵAC*D*E*FGP 17. 31. 71. 80. syr$^{p\,mg\,gr}$ arm aeth &c. ⲙ̀ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., G. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACD* E*FGP 17. 37. 47. 87. 118. d e f g vg go syr^{p} &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, T^{t}O, cf. Gr. D^{c}E**KL al pler syr^{sch} aeth Euth &c. [4] ϩⲗⲓ] + ⲅⲁⲣ, T^{t}J$_{1}$. -ⲗⲱⲙϥ] -ⲗⲟⲙϥ, PN. ⲱⲛϧ] L^{g}T^{t}J$_{1}^{mg}$ ('a copy') &c.: ⲃⲓⲟⲥ, HJ$_{1}$*. ⲛ̀ⲧⲉϥⲣ.] ⲛ̀ⲧⲁϥⲣ., A$_{2}$. [5] ⲇⲉ] om. B^{a}F, cf. Gr. A syr^{sch}. ⲟⲩⲁⲓ] ⲟⲩ, Γ*. ⲉⲫⲙⲁ] ⲙ̀ⲫ., D^{r}L: ⲉⲫϯ 'to God,' F. ⲛⲟⲙⲓⲙⲟ(ⲱ, A$_{1}$*)ⲥ] -ⲙⲟⲛ, L^{g}D^{r}L. [6] ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, ΓH. [7] ⲛⲏ] cf. Gr. ℵ^{c}DEKL al fere omn d e f vg syr^{p} arm Euth

3 Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus.
4 No one being soldier entangleth himself in the works of
this life; that he may please him who armed him. 5 But
if (any) one should go to (the) place of contending[a], he is
not crowned unless he contendeth[b] *lawfully*. 6 The hus-
bandman who toileth must take first from the fruits.
7 Understand the things which I say; for the Lord shall
give to thee a knowledge in all things. 8 Remember
Jesus Christ who rose from them who are dead, from (the)
seed of David according to my *Gospel*: 9 that (ⲫⲁⲓ) in
which I suffer even unto bonds as an evil doer; but (ⲁ)
(the) word of God is not bound. 10 Therefore I am *patient*
in all things because of the elect, that they[c] may obtain
the salvation which is in Christ Jesus, with the eternal
glory. 11 Faithful is (the) word; for if we died with
him, then we shall (lit. will) live with him also: 12 if we
shall (lit. will) be *patient*, then we shall (lit. will) reign
with him also: if we shall (lit. will) deny him, he also will
deny us: 13 if we shall (lit. will) be unbelieving, that one

---

[a] Lit. 'giving.' [b] Lit. 'giveth.' [c] Lit. 'their hand.'

&c. ⲭⲱ . . . ⲉϥⲉϯ] cf. Gr. ℵAC*DEFG 17. 67** d e f g vg arm &c. δώσει: om. M homeot. ⲉⲙⲓ] ⲙⲉⲩⲓ 'think,' F. 8 ⲛⲏ ⲉⲑ(ⲧ, GN)ⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲓⲙⲱⲟⲩⲧ, M. ⲇⲁⲩⲓⲇ] ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅, D^rM. ⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅ.] ⲡⲓⲉⲩ., N. 9 ⲉϯϭⲓ.] ⲉⲧϯϭⲓ., $A_1{}^c{}_2E_1$. ⲙ̄(ⲉⲙ, T^tGLO)ⲕⲁϩ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲕⲁⲩϩ 'these' &c., F^cK. ⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] om. ⲉⲣ, E. ⲥⲟⲛϩ] ⲥⲱⲛϩ, T^tGMP. 10 -ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ] LAJ_1O: -ⲙⲟⲛⲓⲛ, T^tE_1 &c. ⲡⲓⲱⲟⲩ] T^t &c.: ⲟⲩⲱⲟⲩ, L^gΓ: ⲡⲓⲱⲛϧ 'the life,' G. ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ] ϣⲁⲉ-ⲛⲉϩ, H. 11 ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥ., O. ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ] ⲧⲉⲛⲱⲛϧ, B^a. 12 ⲓⲥ(ⲉ, Γ)ϫⲉ] +ⲇⲉ, FK. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩ.] cf. ? f vg^cle fu tol al 'sustinebimus': ⲧⲉⲛⲉⲣϩ., H (om. ⲉⲣ) J_1, cf. Gr.: ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩ., F, 2° person. -ⲙⲉⲛⲓⲛ] as above exc. E_1 and J_1. ⲟⲛ] om. N. ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲗϥ] cf. Gr. ℵ*AC 17. 31. 73. 115. f vg &c.: ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϫ., B^aF, 2° person. 13 ⲓⲥϫⲉ] +ⲇⲉ, P. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲑ-ⲛⲁϩϯ] cf. ? Ath[377] ἀπιστήσομεν. ⲫⲏ] +ⲇⲉ, D^rL.

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ⳹
ζ 14 Ⲙⲁⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲫϯ⳹ ⲉϣⲧⲉⲙⲙ̀ⲗⲁϧ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲉⲟⲩⲱϫⲡ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ⳹ 15 ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲁϩⲟⲕ
ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲫϯ⳹ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ
ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲓϣⲓⲡⲓ⳹ ⲉⲕϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ⳹
η 16 Ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳹ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡ-
ⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ 17 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ϣⲁϥϫⲉⲙⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲙⲉϯ
ⲉⲥⲟⲩⲱⲙ. ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲩⲙⲉⲛⲉⲟⲥ⳹
ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲉⲧⲟⲥ 18 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳹ ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁ ⲧⲁⲛⲁⲥ-
ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲫⲱⲛϩ
ⲙ̀ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ⳹
θ 19 Ϯⲥⲉⲛϯ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲥ⳹ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ⳹
ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ⳹ ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩ

ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ* A^vid CDE* FGLP 1. 17. 31. 37. 67** 73. 80. 137. 153. al plus[10] f g syr^sch &c.: om. B^a O, cf. Gr. ℵ^c E^2 K al plu d e vg go syr^p arm &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. Γ. [14] ⲛ̀ⲛⲁⲓ] ⲉⲛⲁⲓ, 18. ⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲉⲕⲉⲉⲣ., T^t GKMP. ⲙ̀ (om. B^a H) ⲫϯ] L^g T^t AB^a EFGKMNOP, cf. Gr. ℵCFG 37. 43. 67* 71. 80. 179. 238. al fere[10] f g demid syr^p ms &c.: ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, ΓD^r HJ₁L: ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, 18; cf. Gr. ADEKLP al longe plu d e vg go syr^sch et p txt Euth &c. ⲉϣⲧⲉⲙⲙ̀ (ⲉⲙ, G) ⲗⲁϧ (ⲁⲗϧ, Γ)] cf. Gr. ℵC^c D^gr E^gr F^gr G^gr KLP al omn^vi syr^utr go Clem Euth &c. ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥ., B^a O. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓ, ΓD^r L: ϧⲉⲛ, B^a 18: ⲓⲉ, HJ₁; obs. Gr. ℵ* ACP 17. ἐπί, ℵ^c DEKL al pler εἰς. ⲙ̀ⲙⲟⲛ] ⲙ̀ⲙⲁⲩ, N. ⲉⲟⲩⲱ (ⲟ, E₂) ϫⲡ] ⲉⲩⲟⲩⲱϫⲡ, L^g ΓD^r L: ⲉⲱϫⲡ, N. [15] ⲓⲏⲥ] ⲓⲱⲥ, H. ⲉⲧⲁϩⲟ (ⲱ, B^a) ⲕ] ⲉⲧⲁϩⲟ, A₂. ⲫϯ] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, O^c. ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲅⲁ (ⲉ, A₂) ⲧⲏⲥ] om. ⲛ̀, 18. ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲓ] om.

Hunt 18, 14–18

(ⲛ̄ⲑⲟϥ) will stay being *faithful*; for it is not possible that
he should deny himself. 14 Remind them of these things,
witnessing before God, not to dispute in (the) word for
anything in which there is not gain, unto a ruining of them
who hear. 15 Haste thee to present thyself as one chosen
for God, as a *workman* (who) is not ashamed, dividing
(the) word of the truth rightly. 16 But avoid profane
and empty stories: for they *advance* further in *ungodliness*,
17 and their word findeth pasture as a canker which eateth:
from whom is Hymeneos and Phyletos: 18 these who agree
not[a] with (the) truth, saying that (the) *resurrection* has
already happened, and they turn (the) faith of others away.
19 The firm foundation *however* of God standeth, having this
seal: The Lord knew them who are his: let all who say (the)

[a] Confusion between στοῖχος and στόχος.

ϭⲓ, L*. ⲉⲕϣⲱⲧ] ⲉϥϣ., 18. ⲛ̄ϯⲙⲉⲑ.] AEH: ⲛ̄ⲧⲉϯⲙ., $L^g T^t$ &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. B^a. 16 ⲇⲉ] om. GMOP. ⲉⲧⲥⲟϥ] $AB^aD^rELO^c$ 18: -ⲱϥ, L^gT^t &c. ⲟⲩⲟϩ] om. B^aD^rFKL 18. ⲟⲩϩⲟⲩⲟ] ⲟⲩⲙⲉⲧϩ., Γ^cFHJ_1O. -ⲥⲉⲃⲏⲥ] -ⲥⲉⲃⲉⲥ, MN.
17 ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ] T^tAEMP: ⲛⲟⲩⲥ., $L^gB^a\Gamma D^rFGHJ_1KLNO$ 18 plural. ⲙⲁⲛ̄ⲙⲟⲛⲓ] $T^tA\Gamma E_1{}^{c}{}_2J_1$ 18: ⲙⲁⲙ̄ⲙⲟⲛⲓ, $L^gB^aFGHKMNO$: ⲙⲁⲁⲙⲟⲛⲓ, D^rL. ⲡⲉ] ⲇⲉ, H. ϩⲩⲙⲉⲛⲉⲟⲥ] ϩⲩⲙⲉⲛⲟⲥ, $D^{r*}GHJ_1MO$ 18. ⲫⲩⲗⲉ(ⲏ, HJ_1K)ⲧⲟⲥ] T^tAEHJ_1K: ⲫⲓⲗⲏ(ⲓ, D^rFNO)ⲧⲟⲥ, $L^g\Gamma D^rFGLMNOP$. 18 ⲛⲁⲓ] ⲛⲏ, B^a. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲛⲟⲩϯ...ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩ] om. B^a. ⲁ] om. ΓFK. ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ] cf.? Gr. ACDEKLP al fere omn Euth &c.: ⲁⲛ., Γ, cf. Gr. ℵFG 17 Cyr. ⲁⲥⲟⲩⲱ] om. ⲁⲥ, T^tB^aP. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] pref. ⲉ, FK: ⲉⲥϣ., B^aL. ⲥⲉⲫⲱⲛϩ] ⲁⲩⲫ., O. ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ.] ⲛ̄ϩ., Γ; position cf.? Gr. $ℵF^{gr}G$ 17. g. ⲉⲃⲟⲗ] om. 18. 19 ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ] om. ⲧⲟⲓ, 18*. ⲉⲧⲧⲁϫ.] ⲉⲥⲧ., B^a. ⲥⲟϩⲓ] ⲉⲥⲟϩⲓ, O: ⲥⲉⲟϩⲓ, D^rL. ⲉⲣⲁⲧⲥ] ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, D^rL. ⲉⲟⲩⲟ(+ⲩ, E_2)ⲛⲧⲁⲥ]-ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ, T^tHJ_1NOP 18: om. ⲉ, F(om. ⲛ̄)K. ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ] ⲥⲣ., L*M. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ] ⲛⲉⲧ., B^a. ⲙⲁⲣⲟⲩ.] L^gT^tA EFGKMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, $B^a\Gamma D^rHJ_1L$ 18.

Hunt 18, 19–21

ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲱ
ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅.
(ι) 20 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲏⲓ ⳾ ϩⲁⲛⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲁⲧ ⲉⲧⲉⲛ-
ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϣⲉ ⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲃⲉⲗϫ ⳾ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲭⲏ ⲉⲡⲧⲁⲓⲟ ⳾
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲏ ⲉⲩϣⲱϣ. 21 ⲉϣⲱⲡ
ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲡⲧⲁⲓⲟ | ⲉϥⲧⲟⲩ-
ⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲏⲃ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾
ια 22 Ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
ϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾
ιβ 23 Ⲛⲓⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲃⲱ ⳾
ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲕⲉⲉⲙⲓ ⲉϥⲁⲓ. ϫⲉ
ϣⲁⲩϫⲫⲉ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲧ ⳾ 24 ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲙ̀ⲗⲁϧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲃⲱ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ 25 ⲉϥϯⲥ-
ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϩⲣⲁϥ ⲧⲁⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ-
ⲛⲟⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾
26 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲏⲫⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⳾

ⲡϭⲓ] ⲡⲓϭⲓ, Γ. ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. (exc. minusc vix mu): om. ⲙ̀, L. 20 ⲇⲉ 1°] om. O. ϩⲁⲛϩⲁⲧ] om. ϩⲁⲛ, H*. ⲟⲩⲟⲛ 1°] pref. ⲉ, T^{e}FK: pref. ϩⲁⲛ, Γ. ϩⲁⲛⲕⲉϣⲉ] om. ϩⲁⲛ, GMP. ϩⲁ(ⲉ, M)ⲛⲃⲉⲗϫ] ϩⲁⲛⲕⲉⲃ., $B^{a}ΓD^{r}HJ_{1}L$. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] pref. ⲟⲩⲟⲛ, FK. ⲉⲡⲧⲁⲓⲟ] ⲉⲟⲩⲧ., J_{1}. ⲉⲩⲭⲏ 2°] om. B^{a}. 21 ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ, HJ_{1}. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲩⲉϣ., B^{a}. ⲉⲡⲧⲁⲓⲟ] ⲙ̀ⲡ., HJ_{1}. ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ] ⲉⲧⲧⲟⲩⲃ., E_{2}: ⲉϥⲃⲟⲃⲏⲟⲩⲧ, M. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁⲩ (+ⲙⲟⲩϯ, E_{2} by error)] cf. Gr. ℵ*AC^{b}D*E*F^{gr}G 17. 23. 80. 116.

name of the Lord abstain from (the) wrongdoing. 20 But
in a great house not only *vessels* of gold and silver
(vessels are those) which are in it; but (ⲁ) there are
(vessels of) wood also and earthenware; some *indeed* being
(ⲭⲏ) unto (the) honour, but others being (ⲭⲏ) unto [a]
dishonour. 21 If *then* (any) one should cleanse himself from
all these, he shall be a *vessel* unto (the) honour cleansed,
serviceable for his master (ⲛⲏⲃ), prepared unto all good
works. 22 The youthful *lusts* avoid, but run after [the]
righteousness, [the] faith, [the] *love*, [the] *peace* with all
who cry unto (the) name of the Lord out of a cleansed
heart. 23 But the questions of foolishness and ignorance[a]
avoid. Thou shalt know this, that they gender contentions:
24 but a servant of the Lord ought not to dispute, but (ⲁ)
to be meek with all, apt to teach, forbearing the evil,
25 teaching in [a] meekness them who oppose him, that
perhaps God might give to them [a] *repentance* some
time[b] to cause them to know the truth, 26 and *be sober*

---

[a] Lit. 'unlearnedness.' [b] Lit. 'in a time.'

---

123. f^{scr} d e g go syr^{sch} ar^{e} &c. ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲏⲃ] ⲉⲛ., K. 22 ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] $AB^{a}GM$: +ⲇⲉ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲇⲉ] om. GHJ_1M. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] +ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ, P. ϯⲁⲅⲁⲡⲏ] +ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ, $\Gamma^{mg}FHJ_1$. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] $L^{g}AEGMO^{*}P$, cf. Gr. $ACF^{gr}G$ 17. 23. 31. 39. 73. 8^{pe} g syr^{p} aeth &c.: ⲛⲏ, $T^{t}B^{a}\Gamma D^{r}FHJ_1KLNO^{mg}$, cf. Gr. ℵDEKLP al pler d e f vg go syr^{sch} arm Euth &c. 23 ⲉⲕⲉⲉⲙⲓ] A_1EK: ⲉⲕⲉⲙⲓ, $L^{g}T^{t}A_2$ &c. ⲉⲫⲁⲓ] A: om. $L^{g}T^{t}$ &c. ϣⲱⲛⲧ] $AE_2J_1^{*}$: ϣⲟⲛⲧ, $L^{g}T^{t}$ &c. 24 ⲉ (om. A_1) ⲑⲣⲉϥⲙ̅ⲗⲁϧ] ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲙ̅., $T^{t}B^{a}K$: ⲉⲉⲣⲙ̅., O. ⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ, HJ_1: ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ, $T^{t}GM$, future. ⲛⲉⲙⲟⲩⲟⲛ . . . 25 ⲣⲁⲩϣ ⲛ̅] om. D^{r} homeot. ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣⲁⲛⲉⲭ.] -ⲁⲛⲁⲭ., P: -ⲉⲛⲁⲭ., E_2: om. ⲉⲣ, H. ⲙ̅ⲡⲓⲡⲉⲧϩ.] $T^{t}AB^{a}EFJ_1KL$: ⲛ̅ⲛⲓⲡⲉⲧϩ., $L^{s}\Gamma GHMNOP$. 25 ⲉϩⲣⲁϥ] ϩⲣⲁⲩ, $D^{r}L$. 26 -ⲛⲩⲙⲫⲓⲛ] $T^{t}AEJ_1$: -ⲛⲓⲙⲫⲓ(ⲏ, P)ⲛ, $D^{r}P$: -ⲛⲏⲫⲓⲛ, $L^{s}B^{a}\Gamma FGH$ KLMNO.

ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲟⲣϫϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲣⲁⲟⲩⲏ-
ⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫⲏ ÷
μγ 1 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ÷ ϫⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϧⲁⲉ ÷ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ ÷
2 ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ÷ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲓϩⲁⲧ. ⲛ̄ⲉⲥⲓⲉ ÷
ⲛ̄ϭⲁⲥⲓϧⲏⲧ ÷ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲉⲟⲩⲁ ÷ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲛ̄ⲁⲧϩⲙⲟⲧ ÷ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ÷ 3 ⲛ̄ⲁⲧ-
ϣⲉⲛϩⲏⲧ. ⲛ̄ⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ÷ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ÷ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁ-
ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ÷ ⲛ̄ⲥⲉϣⲉⲡⲥⲃⲱ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ ÷ 4 ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲟ-
ⲇⲟⲧⲏⲥ. ⲉⲩⲁⲥⲓⲱⲟⲩ ÷ ⲛ̄ϭⲁⲥⲓⲛⲁϩⲃⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̄-
ⲙⲁⲓϩⲩⲇⲟⲛⲏ ÷ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ÷
ρκε 5 ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉ|ⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ÷
ⲧⲉⲥϫⲟⲙ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲛⲁⲓⲕⲉ-
(ιδ) ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ 6 ⲉⲃⲟⲗ
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉϣⲁⲩⲟⲙⲥⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲏⲓ ÷ ⲉⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲩ-
ⲙⲉϩ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ ÷ 7 ⲉⲩϭⲓⲥⲃⲱ
ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϣϫⲉ̀ⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ
ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷
ιε 8 Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲛⲛⲏⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲙⲃⲣⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩϯ

ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, A_2*J_1P. ϫⲟⲣϫϥ] ⲫⲟⲣϫϥ 'divided,' O. ⲉⲩ-ⲣⲁⲟⲩⲏⲟⲩⲧ] T[t]AD[r]EL: ⲉⲩⲣⲁⲃⲏⲟⲩⲧ, L[s] &c. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] ⲉⲧ., D[r]L. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁ(ⲉ, M)ϥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ, B[a]J_1.

Hunt 18, 1–9 1 ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ] cf. ? Gr. ℵCDEKLP al pler d e f vg go syr[utr] arm
Hunt 26, 1–7 aeth[pp] Euth &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., Γ. ⲉϩⲟⲟⲩ (J_1[ms] 'a copy')] ⲥⲏⲟⲩ 'times,' J_1*. ⲉⲩⲉϣ.] ⲉⲩϣ., MN. ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛ.] om. ⲛ̄ϫⲉ, Γ. ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ] A: ⲉⲩϩ., L[s]T[t] &c. 2 ⲅⲁⲣ] om. D[r]L. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, L[s] by error. ⲥⲱⲧⲉⲙ . . . ⲛ̄ⲁⲧ 1°] om. D[r]L homeot. ⲛⲟⲩⲓⲟϯ] ⲛⲟⲩϯ, B[a]J_1*. ⲁⲧϩⲙⲟⲧ] ⲁⲧ-ϩⲱⲟⲩ, M by error. 3 ⲛ̄ⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ] om. 26. ⲛ̄ⲁⲧϣⲁⲙ.] ⲛ̄ⲁⲧϣⲉⲙⲙⲟ ÷ ⲛⲓⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ, A_2* by error. ⲛ̄ⲥⲉϣⲉⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ. ⲥⲃⲱ] pref. ϯ, K. ⲁⲛ 1°] om. M. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲓ]

from the snare with which the *devil* caught them, being
subjected by him to the will of that (one). III. But this
know, that in the last days evil times shall be. 2 For [the]
men shall be loving themselves alone, lovers of silver, boast-
ful, proud, blasphemers, disobedient to their parents, un-
grateful, unholy, 3 uncompassionate, inconstant, *slanderers*,
not able to control themselves, receiving not teaching, loving
not the good, 4 being *traitors*, headstrong, haughty[a], being
lovers of *pleasure rather* than lovers of God; 5 having (the)
form of [the] *godliness*, but denying its power: [but] these
[others] avoid. 6 But among these are they who sink[b] into
the houses, *taking captive* women full of sin, leading them
in *lusts* of many kinds, 7 learning always, and they are not
able ever to come into (the) knowledge of the truth. 8 But
as Jannēs and Jambrēs who opposed Moses, thus these others

[a] Lit. 'high necked.' [b] Lit. 'dip themselves.'

trs. before ⲁⲛ, F. ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] trs. after ⲁⲛ 2°, Γ.
4 ⲛ̄ϭⲁⲥⲓⲛⲁϩⲃⲓ] L^gAE: ⲛ̄ϭⲁⲥⲛⲁϩⲃⲓ, B^aΓ(F)G$H^c$$J_1$KMNOP
18. 26: ⲛ̄ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ, D^rL: pref. ⲉⲩⲟⲓ, F. ⲉⲩⲟⲓ 2°] om. J_1.
ⲙ̄ⲙⲁⲓϩ.] ⲙ̄ⲙⲁⲩϩ., E_2N. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. D^rL. ⲙⲁⲓ-
ⲛⲟⲩϯ] ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲙ̄ⲫϯ, F: ⲉⲙⲁⲓ ⲙ̄ⲫϯ, K. 5 ⲡⲥⲙⲟⲧ]
ⲡⲓⲥ., B^aΓ: +ⲇⲉ, HJ_1. ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ] T^tAEKNOP 26:
ⲛ̄ⲧⲉϯ., B^aΓD^rFGHJ_1LM 18: ⲛ̄ⲧⲉⲙⲉⲧ., L^g. ⲧⲉⲥϫⲟⲙ]
ⲡⲉⲥϫ., B^a. ⲉⲩϫⲱⲗ] ⲁⲥϫⲱ, FP by error. ⲇⲉ 2°] $L^g$$T^t$AEFG
J_1MNOP 26: om. B^aΓD^rHKL 18*. 6 ⲇⲉ] $L^g$$T^t$AEFGKM
O*P: ⲅⲁⲣ, B^aΓD^rLO^{mg} 18: om. HJ_1: ⲅⲁⲣ ⲇⲉ, N. ⲛⲉ] om. B^a.
ⲉϣⲁⲩⲟⲙⲥⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲩ., 26, preterite. ⲉⲩⲉⲣⲉ(om. B^aΓ$D^r$$E_2$H
LP)ϫⲙ.] T^tAEG*H*J_1MNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^gΓD^rFL 18. 26:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣ., B^aK. ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ] cf. Gr. (exc. minusc vix
mu). ⲉⲩⲓⲛⲓ] ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ, H. ⲉϩⲣⲏⲓ] $L^g$$T^tAB^a$$D^r$EFKL 18. 26:
ⲉϧⲣⲏⲓ, ΓGHJ_1MNOP. ϧⲉⲛ 2°] ⲉ, HJ_1. ⲙⲏϣ] ⲑⲟ, 26.
7 ⲛ̄ⲥⲉϣϫ.] ⲛ̄ⲥⲉϫ., 26: ⲥⲉⲛⲁϣϫ., B^aΓD^rL 18: ⲥⲉϫ., FK.
ⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ] ⲡⲥ., A_1. 8 ⲇⲉ] om. B^a?HJ_1O 18. ⲓⲁⲛⲛⲏⲥ]
L^gAB^aΓD^rEJ_1K 18, cf. Gr.: ⲓⲁⲛⲏⲥ, T^tGH^cL*MNOP: ⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ, F; cf. Gr. C* Euth*. ⲓⲁⲙⲃⲣⲏ(ⲓ, F)ⲥ] cf. Gr.: ⲓⲁⲙⲣⲏⲥ,
$D^r$$J_1$LO: ⲁⲓⲙⲃⲣⲟⲥ, N. ⲉⲧⲁⲩϯ] ⲉⲧⲟⲩϯ, D^rL, present.

ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ-
ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷
ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ÷ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛ̅ⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲱϯ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲁϩϯ ÷ [9] ⲁⲗⲗⲁ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ⲁⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ÷ ⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲑⲁⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ÷

Ⲅ̅.

· ⲓϛ 10 Ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲡⲁⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲑⲱϣ ⲡⲁⲛⲁϩϯ ÷
ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ ÷ ⲧⲁϩⲩ-
ⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ÷ 11 ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ-
ⲙ̅ⲕⲁⲩϩ ÷ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ÷ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛ-
ϯⲟⲭⲓⲁ ÷ ϧⲉⲛ ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ÷ ϧⲉⲛ ⲗⲩⲥⲧⲣⲟⲓⲥ ÷
ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ÷ ⲁϥ
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̅ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷
12 Ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ÷ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ÷
13 ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲣⲉϥⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ÷
ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲧϩⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲥⲱ-
ⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ÷ 14 ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ | ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣ-
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ÷ ⲉⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ÷ 15 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲕⲟⲓ

ⲉϩⲣⲉⲛ 1°] L^g T^t AEG J_1(+ⲙ̅ⲙ̅)MNOP: ⲉϩⲣⲁϥ(ⲩ,L) ⲙ̅ⲙ̅ (om. Γ), B^a Γ D^r FHKL 18. ⲙⲱⲩⲥ.] cf. Gr. (exc. A &c.). ⲉⲣⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ] L^g T^t AΓEFGKMO*P: ⲉⲩⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛⲡⲟⲩϩⲏⲧ, D^r H J_1 L(ⲕⲉⲩⲧ) N O^mg 18: ⲇⲉ ⲉⲩ &c., B^a. ⲉⲩⲟⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^a D^r L. ⲛ̅ⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ] L^g T^t AΓEFGKMO*P: ⲛ̅ⲁⲧ(ⲑ, J_1)ϣⲁⲩ, B^a D^r H J_1 L N O^mg ('a copy') 18. [9] ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ.] ⲛ̅ⲥⲉⲉⲣ., B^a: ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ., D^r L: om. ⲉⲣ, H J_1. ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ⲥⲉⲛⲁϣ., B^a K. ⲕⲁⲧⲁ . . . ϣⲱⲡⲓ] om. E_2. ⲛ̅ⲑⲁ] ⲉⲑⲁ, T^t G J_1 M. -ϫⲱⲟⲩⲛⲓ] +ⲡⲉ ÷ ⲛ̅, J_1. ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ] +ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲉⲩⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲏⲧ 'men corrupt in their hearts,' M.

also oppose the truth; men whose heart is corrupt, *reprobate*
about the faith. 9 But (ⲇⲉ) they will not *advance* any further;
for their ignorance will be manifest to all, according as that
of the others became.

10 But thou walkedst after my doctrine, after my form,
after my foreordaining, my faith, my longsuffering, my *love*,
my *patience*; 11 all the *persecutions* and these pains which
happened to me in (the) Antiochia, in Ikonion, in Lystrois;
all the *persecutions* which I received; the Lord saved me
from them all. 12 But all who wish to live in [a] *godli-*
ness in Christ Jesus will be persecuted. 13 But evil men
and impostors shall come forward the more in the evil,
deceiving and being deceived. 14 But thou (pron.) abide
in the things which thou learnedst, and in which thou
trustedst, 15 knowing through whom thou learnedst; and

---

10 ⲡⲁⲥⲙⲟⲧ] ⲡⲥ., Γ. ⲡⲁϣⲟⲣⲡ] om. ⲡⲁ, A_1. ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ] ϯⲁⲅⲁⲡⲓ, N: trs. ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ & ⲧ(ⲡ, ⲟ)ⲁⲙⲉⲧ., B^a. -ϩⲩⲡ.] -ϩⲓⲡ., A_1. 11 -ⲇⲓⲱⲅ.] -ⲇⲱⲅ., A_2: -ⲇⲩⲱⲅ., D^rL. ⲧⲏⲣⲟⲩ 1°] AE: om. $L^g T^t$ &c. ⲛⲁⲓⲙ̅ⲕⲁⲩϩ] A: ⲛⲓⲙ̅(ⲉⲙ, T^t GN)ⲕⲁⲩϩ, $L^g T^t$ &c. ⲙ̅ⲙⲟⲓ] om. B^a. ⲧⲁⲛϯⲟⲭⲓⲁ] $A_{1.2} B^a$ $D^r E J_1$L: ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ, $L^g T^t$ &c. ϧⲉⲛ 2°] ⲛⲉⲙ 'and,' T^tGM. ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ] L^gK: ⲟⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ, T^tΓEFGMNOP: ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲓⲛ, A: ⲛⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ, $B^a D^r H J_1$L. ϧⲉⲛ 3°] pref. ⲛⲉⲙ 'and,' HJ_1. ⲗⲩ(ⲓ, ⲕⲟ)ⲥⲧⲣⲟⲓⲥ] ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ, F. ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ . . . ⲧⲏⲣⲟⲩ 2°] om. B^a. ⲉⲧⲁⲓϣ.] ⲉⲧⲁⲩϣ., P. ⲁϥ (om. A_1) ⲛⲁϩⲙⲉⲧ] T^tAEGMNP: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^g B^a$ ΓD^rFHJ_1KLO. 12 ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, L^gΓD^rL. ⲉⲑⲟⲩⲱϣ] ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ, B^aFK, future. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏ(ⲉ, M)ⲥ] om. D^r, position cf.? Gr. ℵAP 17. 37. 71. 8^{pe} syr^p aeth Or &c. ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ] + ϩⲱⲟⲩ, FK. 13 ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ . . . ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅] om. H*. ⲇⲉ] om. Γ* H^{mg}. ⲛ̅ⲣⲉϥⲥⲟⲛⲥⲉⲛ(ⲃ, F)] pref. ⲉⲩⲟⲓ 'being,' B^aΓD^rFL. ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲛⲓⲛ., A_2E. ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ] ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'always,' J_1. ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ] + ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ, P. -ⲥⲱⲣ . . . ⲥⲟⲣ.] -ⲥⲱⲣ . . . ⲥⲱⲣ., FJ_1L: -ⲥⲟⲣ . . . ⲥⲱⲣ., HK^o. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ] om. D^r. 14 ϣⲱⲡⲓ] om. H. ⲉⲧⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟ] ⲉⲧⲉⲕⲧ., $L^g T^t$AE &c. ⲉⲕⲉⲙⲓ] ⲁⲕ., B^a: ⲉⲕⲉⲉⲙⲓ, EF. ⲛⲓⲙ] Tisch. cites for *τίνος*, but there is no plural form.

ⲛ̀ⲗⲁⲗⲟⲩ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ⳹ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϯ-
ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ⳹ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
16 Ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ⳹ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ⳹
ⲉⲩⲥⲃⲱ⳹ ⲉⲩⲥⲟϩⲓ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲩⲥⲃⲱ⳹
ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ⳹ 17 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ⳹ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ⳹

ιζ 1 Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ⳹ 2 ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲕⲉⲣⲟⲥ ⲁⲕⲉⲣⲟⲥ. ⲥⲟϩⲓ⳹ ⲙⲁⲑⲉⲧϩⲏⲧ⳹ ⲁⲣⲓ-
ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲃⲱ⳹

3 Ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲛ
ϯⲥⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⲉⲣⲱⲟⲩ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓ-
ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
. . . ϧⲱϧ, J_1 ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ⳹ ⲉⲩϧⲱϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ⳹ 4 ⲛⲟⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉⲫⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ.
ⲉⲩⲉⲣⲁⲕⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣⲃⲱ⳹ 5 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁⲣⲓⲛⲏⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ⳹
ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ. ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ
ϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ⳹

---

15 ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ] cf. Gr. ℵC^{b}D*FG 17. arm Epiph Dam. ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲟⲩⲁⲃ, L: ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, B^{a}. ⲉⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲧⲁⲕⲥ., NOP: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲥ., J_1: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲥ., ΓH: ⲉⲕⲥ., FK. ⲉ(om. D^{r})ⲡⲓⲟⲩϫ.] ⲙ̀ⲡⲓ., FH. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] cf. ? Gr. 17. 37. 16 ⲥⲉⲟⲓ &c.] cf. ? f vg^{cle} demid harl tol al^{lachm} syr^{sch} &c. om. καί; cf. ? Gr. f^{sor} vg^{cle} &c. for ἐστί. ⲉⲩ. 1°] ⲉⲟⲩ., four times, K. -ⲧⲁϩⲟ] -ⲧⲁϩⲟϥ, LP. 17 ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲥⲉⲃⲧⲟⲧ, T^{t}. ⲟⲩⲟϩ ⲉ(ⲁ, E_2)ϥⲧ.] $L^{g}T^{t}$AEGMNOP: om. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}ΓD^{r}FHJ_1KL.

1 ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] cf. Gr. ℵACD*EFGP 17. 23. 31. 39. 67** 71. 73. 80. 120** d e f g vg go syr^{sch} arm aeth ar^{e} Ath Did Cyr &c. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

from being a child holy writings (are those) which thou
knowest, these for which it is possible to give teaching to
thee unto [the] salvation through the faith which is in Christ
Jesus. [16] All *scriptures* of inspiration of God are profit-
able unto [a] doctrine (ⲥⲃⲱ), unto [a] reproof, unto [a]
correction[a], unto [an] instruction (ⲥⲃⲱ) which is in [the]
righteousness: [17] that (the) man of God may be prepared
and established in all good works. IV. I witness before
God and Christ Jesus who will judge them who are living
and them who are dead, and (by) his manifestation and his
kingdom; [2] proclaim the word, be upon them *in season*, *out*
of season; reprove, exhort, *rebuke* in all longsuffering and
teaching (ϯⲥⲃⲱ). [3] For times will happen *when* they shall
not receive sound doctrine (ϯⲥⲃⲱ), but (ⲁ) according to
their own *lusts* drawing to themselves teachers, tickling their
ears; [4] their hearing *indeed* they shall turn from (the) truth,
but they shall turn aside after the fables. [5] But thou (pron.)
be *sober* in all things, suffer, work as a preacher of good

[a] Lit. 'setting up.'

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACD*FGP 47. 71. 73. 8^{pe} d e f g am fu demid tol omn^{lachm} 109^{lat} go Did Cyr: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, T^t, cf. Gr. D^cEKL al pler &c.; for om. τοῦ κυρίου cf. Gr. ℵACD*FGP 31. 47. 73. d e f g vg $syr^{p\,txt}$ arm aeth Ath Did Cyr &c. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, T^tΓGMO. ⲉⲑⲙ.] ⲉⲧⲙ., $B^a E_2$L. ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] AH: -ⲱⲛϩ, $L^g T^t$ &c.; cf. Gr. ℵ*ACD*FG 17. 67** d e f g am fu harl tol omn^{lachm} Did Cyr &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. H. [2] ⲙⲁⲑⲉⲧ] -ⲑⲏⲧ, $T^t D^r$GHL MP^o; position cf. Gr. ℵ*FG 37. 116. d e f g vg go Or &c. -ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ] -ⲧⲩⲙⲁⲛ, FKP. ⲙⲉⲧⲣⲉϥ.] pref. ⲟⲩ, D^rL. ⲛⲉⲙϯⲥⲃⲱ] om. N. [3] ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: ⲇⲉ, HJ_1. ϩⲟⲧⲉ] ⲟⲩⲟϩ, B^a: om. $D^r HJ_1$L. ⲉⲩϧⲱϧ] ⲉⲩⲭⲱ, D^r. ⲛ̄ (om. L) ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ] ϧⲁⲟⲩⲙⲁϣϫ, D^r. [4] ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] $L^g T^t$ ΔB^aEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓD^rFHJ_1^rKL. ⲉⲩⲉⲫⲟⲛϩϥ] -ⲫⲱⲛϩϥ, Γ*: ⲉⲩⲫⲟⲛϩϥ, HJ_1^r. ϣⲃⲱ] ϣϥⲱ, $B^a D^r$FHKL. [5] -ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲛ] T^tAEJ_1^rP: -ⲛⲏⲫⲓⲛ, L^g &c. ϣⲉⲛ] om. H*. -ϩⲱⲃ] L^gAE: -ⲡϩⲱⲃ, T^t &c.

6 Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲇⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϧⲱⲛⲧ. 7 ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲓⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ⁘ ⲡⲓⲇⲣⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ⁘ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ⁘
ⲣⲕⲋ 8 ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϥⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀|ϫⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ-
ⲥⲩⲛⲏ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⁘ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ⁘ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ⁘
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⁘
9 Ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ⁘ 10 ⲇⲏⲙⲁⲥ
ⲅⲁⲣ ⲁϥⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ⁘ ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ⁘ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲓⲁ⁘
ⲕⲣⲓⲥⲕⲏⲥ ⲉϯⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ⁘ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲉⲇⲁⲗⲙⲁⲧⲓⲁ⁘
11 ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ⁘ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲙⲁⲗⲟϥ ⲁⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ
ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ⁘ 12 ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ
. . . ⲫⲩ- ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ⁘ 13 ϯⲫⲩⲗⲟⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟϫⲡⲥ ϧⲉⲛ
ⲗⲱⲛⲏ, ⲧⲣⲱⲁⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲕⲁⲣⲡⲱ⁘ ⲁⲛⲓⲧⲥ ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ⁘
J_1^r ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲉⲙⲃⲣⲁⲛⲁ⁘
14 Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲃⲉⲥⲛⲏⲧ⁘ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-

---

6 ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: ⲇⲉ, H J_1^r. ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲑⲃⲉ(ⲏ, D^rL)ⲧ] ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲩⲃⲉⲧ, Γ*. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. B^a. 7 ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] position cf. ? Gr. DEKLP al pler d e Or Eus Euth &c. ⲁⲓⲉⲣⲁⲅⲱ(ⲁ, D^r)] ⲁⲓⲁⲅ., E_1*. ⲡⲓⲇⲣ.] ⲡⲁⲇⲣ. 'my course,' F. 8 ϥⲭⲏ] ⲉϥⲭⲏ, D^rL. ⲡⲓⲭ(om. D^r)ⲗⲟ(ⲱ, T^t)ⲙ] ⲡⲭⲗⲟⲙ, H. ϯ(om. L)ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ] ϯⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ, D^rEHJ_1^r(N). ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] +ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, D^rHJ_1^rL. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ℵACD^cE**FGKLP al fere omn g go syr^p arm aeth Euth &c. ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] AE_2HJ_1^r: -ⲱⲛϩ, $L^g T^t$ &c. 9 ⲓⲏⲥ] ⲓⲱⲥ, H. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ] ⲙ̀ⲙⲟⲕ, HJ_1^r. 10 ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ] ⲁϥⲙ., FK: ⲁϥϣⲉ. ⲛⲁϥ ⲁϥⲙ., J_1^r. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aΓFHJ_1^r. ⲑⲉⲥⲥ(om. A_2)ⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲓⲁ] AE: ⲑⲉⲥⲥ(om. B^aFHJ_1^rK)ⲁⲗⲟ(+ⲩ, P)ⲛⲓⲕⲏ, $L^g T^t$ &c. ⲕⲣⲓⲥ(om. H*)ⲕⲏ(ⲓ, D^rL)ⲥ] $L^g T^t A_1 E_{1,2}^c$ G $H^c J_1^r$ LMNOP, cf. Gr. K 31. 47** 67. 72. 219. 238. al plus^{30} Eus Euth: ⲕⲣⲏⲥⲕ(ⲧ, K)ⲏⲥ, B^aΓD^rFK, cf. Gr. rell: ⲕⲣⲓⲥⲏⲥ, A_2. ϯⲅⲁⲗ(+ⲗ, F)ⲁⲧ(ⲇ, AE_1*)ⲓⲁ] $L^g T^t$A E_1*FKP: ⲧⲅ., H$J_1^r O^{mg}$; cf. Gr. ADEFGKLP al pler d e f g vg^{cle} am**

tidings, fulfil thy ministry. 6 For I (pron.) *now* shall
(lit. will) be [a]removed, and (the) time of my dissolution drew
near. 7 The good *strife* I *strove*. The *course* I completed.
The faith I kept. 8 *Henceforth* is laid (up) for me the crown
of [the] *righteousness*, that which the Lord will give to me
in that day, the righteous judge; but *not only* to me alone,
but (ⲁ) also all who loved his manifestation. 9 Haste
thee to come to me quickly: 10 for Dēmas forsook me, having
loved this present age, he went to Thessalonikia; Kriskēs
to [the] Galatia; Titos to Dalmatia; 11 Loukas alone (it is)
who is with me. Markos, take him away, bring him with
thee, for he is serviceable to me unto [a] *ministry*. 12 But
Tychikos I sent to (ⲛ̄ⲧⲉ) Ephesos. 13 The *cloak* which I left
in Trōas with Karpō, bring it (when thou) art coming, and
the books also, *especially* the *parchments*. 14 Alexandros,

---

[a] ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ='remove' is probably confused with ⲟⲩⲱⲧⲛ 'pour out as libation.'

---

fu demid harl go syr^{utr} Euth &c.: ϯⲅⲁⲗⲗⲓⲁ, $B^{a}ΓD^{r}E_{1}^{o}GLMO^{*}$, cf. Gr. ℵC 23. 31. 39. 73. 80. am* tol aeth^{ro} Eus Epiph: ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ, N, cf. ? arm: ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁⲑ, E_2. ⲧⲓⲧⲟⲥ] ⲇⲓⲇⲟⲥ, E. ⲇ(ⲧ, D^{r}EL)ⲁ(ⲉ, J_1^{r})ⲗⲙⲙⲁⲧ(ⲇ, A_1O^{mg}('a copy'))ⲓⲁ] cf. ? Gr. ℵDEFGKP al longe plu. 11 ⲉⲑⲛⲉⲙⲙⲏⲓ] $L^{g}T^{t}A_{1}B^{a}ΓD^{r}EFK$ LN: ⲛⲉⲙⲙⲏⲓ, GO*P: ⲛⲏⲓ, M: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲱϫⲡ (+ⲉⲑ, A_2) ⲛⲉⲙⲙⲏⲓ 'who was left with me,' $A_{2}HJ_{1}^{r}O^{mg}$('a copy'). ⲙⲙⲁⲗⲟϥ] $L^{g}A_{1}ΓD^{r}E_{1\,2}^{o}GKLNP$: ⲙⲙⲁⲧⲁⲗⲟϥ, $T^{t}A_{2}FH^{c}J_{1}^{r}O$: ⲧⲁⲗⲟϥ, H*: ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, B^{a}M. ⲛⲉⲙⲙⲁⲕ] ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ 'thou coming,' FK^{o}. ⲅⲁⲣ] om. J_1^{r}P. ⲉⲩⲇⲓⲁ(om. M)ⲕⲟⲛⲓⲁ] -ⲕⲱⲛⲓⲁ, $T^{t}EJ_{1}^{r}NO$. 12 ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ] ⲧⲓⲭ., D^{r}HL: ⲧⲓⲭⲩ., B^{a}. ⲛ̄ⲧⲉⲉⲫⲉⲥⲟⲥ] AE: ⲉⲉⲫ. 'to Ephesos,' $L^{g}T^{t}B^{a}FGKLMNOP$: ⲉⲫ., $ΓD^{r}HJ_{1}^{r}$. 13 ⲫⲩ(ⲓ, K)ⲗⲟ(ⲱ, HJ_1^{r})ⲛⲏ] $AB^{a}D^{r}EHJ_{1}^{r}KL$: ⲫⲩⲗⲉⲛⲏ, F: ⲫⲉⲗⲟⲛⲏ, $L^{g}T^{t}ΓGMNO$, cf. ? Gr. ℵACDEFG al plu &c.: ⲫⲏⲗⲱⲛⲏ, P. ⲉⲧⲁⲓⲥⲟϫⲡⲥ(om. A_1)] -ⲥⲱϫⲡⲥ, $L^{g}T^{t}GHL^{o}P$: -ⲥⲟϫⲡⲟⲩ, F. ⲕⲁⲣⲡⲱ] -ⲡⲟⲥ, D^{r}: -ⲡⲟ, $E_{2}G^{*}$. ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ] ⲕⲛ., D^{r}L. ϫⲱⲙⲙ] ϫⲟⲙⲙ, E_2. ⲙⲉⲛⲃⲣⲁⲛⲁ] ⲛⲉⲙⲃ., $A_{1}B^{a}D^{r}L$. 14 ⲃⲉⲥⲛⲏⲧ] ⲃⲁⲥⲛⲏⲧ, $L^{g}T^{t}$: ⲃⲏⲥⲛⲏⲧ, LN: ⲃⲉⲥⲛⲏ, E_2: ⲃⲏⲥ ✝ ⲛⲏ ⲉⲧ, D^{r}.

ϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ⳹ ⲉⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ⳹ [15] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ⳹ ⲁϥϯ ⲅⲁⲣ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ
ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ⳹ [16] ϧⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟ-
ⲗⲟⲅⲓⲁ⳹ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ⳹
[17] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ⳹ ⲁϥϯϫⲟⲙ
ⲛⲏⲓ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ⳹

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ ϫⲉ
ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ⳹ [18] ⲉϥⲉ-
ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ⳹ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ⳹ |

(ιθ) [19] Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ⳹ ⲛⲉⲙ ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ
ⲛ̀ⲟⲛⲏⲥⲓⲫⲟⲣⲟⲥ⳹ [20] ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ
ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ⳹ ⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲟϫⲡϥ ϧⲉⲛ
ⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲥ ⲉϥϣⲱⲛⲓ. [21] ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲓ ϧⲁϫⲉⲛ
ϯⲫⲣⲱ⳹

Ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉⲉⲩⲃⲟⲩⲗⲟⲥ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲇⲏⲥ⳹
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲟⲥ⳹ ⲛⲉⲙ ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ

ⲛⲏⲓ] position cf.? Gr. LP 37. 57. 91. 114. 115. fg &c.: om. H. ⲉⲣⲉ... ϯϣⲉⲃⲓⲱ] cf.? Gr. ℵACD*E*FG 6. 17. 31. 37. 67** 71. 73. 80. 106. 108. 109. 110. 116. 137. 8^{pe} f g vg^{cle} demid harl al^{lachm} Luc^{brug} go syr^{sch} aim aeth &c. [15] ⲅⲁⲣ] om. B^{a}: ⲛⲁϥ, D^{r}L. ⲉϩⲣⲉⲛ] om. B^{a}. [16] ⲛ̀ⲁⲡⲟⲗ.] ⲛ̀ϯⲁ., O: om. ⲛ̀, A$_{2}$. ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁϩⲗⲓ &c.] L^{s}AE FGKP: ⲙ̀ⲡⲉϥ ϩⲗⲓ, T^{t}NO: ⲙ̀ⲡⲉϩⲗⲓ, B^{a}ΓD^{r}HLM. ⲉⲓ] AEF (ⲉ|): ⲓ, L^{s}T^{t} &c. ϩⲁⲣⲟⲓ] T^{t}A &c.: ⲉⲣⲟⲓ, L^{s}: ⲛ̀ϩⲁ|, N; cf.? Gr. ℵ*ACFG 17. 39. 14^{lect*} k^{scr} Eus &c. *παρεγένετο*. ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲡ] L^{s}T^{t}B^{a}Γ GHMNOP: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲡ, A: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲛ, D^{r}L: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲛ, EO^{c}: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲛⲫⲁⲓ 'they shall not reckon this,' FK. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, FK. [17] ⲁϥϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}ΓD^{r}FKL. ϩⲓⲧⲟⲧ] om. B^{a}: +ϥ, E$_{2}$. ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ] ⲡϩ., H. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}. ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲥⲱⲧⲉⲙ] L^{s}T^{t}AEFGKMOP: ⲛ̀ⲥⲉⲥ., B^{a}ΓD^{r}HL. ϫⲉ] T^{t}A:

the smith, did much evil to me: the Lord shall give recom-
pense to him according to his works. 15 This (man), from
whom keep thou thyself also, for he greatly opposed my
words. 16 In my first *defence* he let not any come to me, but
(ⲁ) they all forsook me. It shall not be reckoned to them.
17 But the Lord stood with me: he gave power to me; that
through me the proclaiming might be fulfilled, And all
the *Gentiles* might hear that I was saved from the mouth
of a lion. 18 The Lord shall preserve me from every evil
work (ϩⲱⲃ), and shall bring me safe[a] into his kingdom of
(the) heaven: he (ⲫⲁⲓ) whose is the glory unto age of the
ages. Amēn. 19 Salute Priskylla and Akylla, and (the)
house of Onēsiphoros. 20 Erastos stayed in Korinthos. But
Trophēmos I left in Melitos sick. 21 Haste thee to
come before the winter. Euboulos saluteth thee, and
Pioudēs and Nilos and Klaudios and all the brethren.

[a] Lit. 'save me.'

om. ENO: ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}B^{a}\Gamma D^{r}$FGHKLMP. 18 ⲉϥⲉⲧ.] cf. Gr. ℵACD* &c. ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ . . . ⲉⲧⲉ] om. N. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ] ⲉⲧϧⲉⲛⲧⲫⲉ, H: ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, B^{a}. ⲡⲉ] om. D^{r}L. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., FMNO: om. D^{r}L. ⲁⲙⲏⲛ] ⲡⲉ, M. 19 ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ] T^{t}AEH: -ⲕⲓⲗⲗⲁ, $L^{g}D^{r}$L, cf. Gr. 4** 23** 47. 48** 72. 74. 86. 113. 238. a^{scr} al plus[10] g fu harl* marian syr^{utr} &c.: -ⲕⲓⲗⲁ, P, cf. Gr. 122. a^{scr} al: ⲡⲣⲓⲥⲕⲁ, $B^{a}\Gamma$FGKMNO. ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ] AB^{a}EFKL: ⲁⲕⲓⲗⲗⲁ, D^{r}: ⲁⲕⲓⲗⲗⲁⲥ, H: ⲁⲕⲓⲗⲁ, P: ⲁⲕⲩⲗⲁ, $L^{g}\Gamma$GM, cf. Gr.: ⲉⲕⲩⲗⲁ, O. ⲟⲛⲏⲥⲓⲫ.] ⲟⲩⲛ., T^{t}N: ⲟⲛⲓ., D^{r}: ⲟⲛⲟ., P. 20 ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ] ⲁⲣ., D^{r}L: ⲁⲣⲓⲥ., B^{a}. ⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ] $T^{t}A\Gamma$FGHMNO; cf. Gr. LP fu: ⲧⲣⲟⲫⲓⲙⲟⲥ, $L^{g}B^{a}D^{r}$KLP: ⲧⲣⲟⲫⲩⲙⲟⲥ, E_1: ⲧⲣⲓⲫⲓⲙⲟⲥ, E_2. ⲁⲓⲥⲟ(ⲱ, H)ϫⲡϥ] ⲁⲛⲥ., A_2, 1° plur. ⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲥ] AEF: ⲙⲉⲗⲏⲧⲟⲥ, $T^{t}B^{a}$GHMNP: ⲙⲏⲗⲓⲧⲟⲥ, Γ, cf. Gr. P o^{scr}: ⲙⲓⲗⲓⲧⲟⲥ, D^{r}: ⲙⲏⲗⲏⲧⲟⲥ, O, cf. Gr. C^{*vi} 17: ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ, L^{g}KL, cf. Gr. rell. 21 ⲉⲓ] + ϩⲁⲣⲟⲓ, H: om. D^{r}. ϥϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. (exc. F^{gr}G &c.) f am fu tol omn^{lachm} syr^{utr}. ⲉ(ⲟ, A_1: ⲁ, M)ⲩⲃⲟⲩ(om. E_2)ⲗⲟⲥ] om. ⲉⲩ, O*. ⲡⲟⲩⲇⲏⲥ] ⲡⲓⲟⲩⲇⲏⲥ, A_1. ⲛⲓⲗⲟⲥ] AE: ⲗⲓ(ⲩ, F)ⲛⲟⲥ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲕⲗⲁⲩⲇ(ⲧ, B^{a}E)ⲓⲟⲥ] $A_{1.2}$*EK^{o}: -ⲇⲓⲁ, $L^{g}T^{t}$ &c.

ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ 22 ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳾
ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑ Ⲃ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ
ϯⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲧⲓⲭ ⲣ̅ⲡ̅ ⲕⲉⲗ ⲅ̅

---

22 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ^c CDEKLP al pler d e f vg syr^utr arm Euth &c. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., B^a H; cf. Gr. ℵACD^c E** FGKLP &c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] A_1 B^a EG, cf. Gr. as last: + ⲧⲏⲣⲟⲩ, Γ: + ⲁⲙⲏⲛ, L^r T^t D^r FLNP: + ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ, A_2 H: ⲛⲉⲙⲁⲕ 'with thee' ⲁⲙⲏⲛ, O, cf. syr^sch arm ap Gb: ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'with us all' ⲁⲙⲏⲛ, K: + ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ⳾ ⲉⲩⲥⲱⲡ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ⳾ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲁⲥⲁϣⲱⲡⲓ⳾ ⲁⲙⲏⲛ '(the) peace, together' (?) 'Amēn, Amēn, Amēn, Amēn,' M; for Amēn cf. Gr. ℵ^c DEKLP al pler d e vg syr^utr aeth^pp arm^usc Euth &c.: for om. Amēn cf. Gr. ℵ* ACFG 17. 67** 71. f g vg^cod aeth^ro Ambrst.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲧⲓⲙⲟⲑ, $A_1 E_1$) Ⲃ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ, $A_{1(?)} E_1$: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟ Ⲃ ⲁⲩⲥ. ϧ. ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲁⲩⲟⲩⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ, F: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ Ⲃ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ 'was finished' ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲥ 'having written it' ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲥ 'it was sent' ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ, K: ⲁⲥϫⲱⲕ

22 The Lord Jesus Christ with thy *spirit*. (The) grace with you.

To Timotheos 2, it was written in Laodikia, the metropolis. Stichoi 180, Chapters 3.

ⲉⲃⲟⲗ ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑ ⲃ̄ ⲁⲩⲥ. ⲁ︦ⲥ︦. ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲫⲣⲓⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓⲁⲧⲓⲁⲛⲏⲥ, O: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (om. M) ⲃ̄ϯ ⲁⲩⲥ. ⲁ︦ⲥ︦. ⲗ. ϯⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟ(ⲁ, M)ⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲫⲣⲓⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲃⲁⲕⲁⲧⲓⲁⲛⲏ(O, M)ⲥ, GM: ⲡⲣⲟ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲃ̄ ⲁⲩⲥ. ⲁ︦ⲥ︦. ⲗ. ⲉⲁⲩⲁⲓϥ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲉⲫⲉⲥⲟⲥ 'being made bishop of Ephesos,' H; for Laodikia cf. Gr. A vg[cod lachm], for Rome cf. Gr. K al plu P 122. syr[utr] Euth, for mention of T. being bishop cf. Gr. K al plu syr[p] ar[p], for Phrygia and Bakatianes (= Cappadocia) cf. Gr. KL al plu Euth in subscr. to 1 Tim.; ⲥⲧⲓ(ⲩ, E_1)ⲭ ⲣ̅ⲡ̅ ⲕ,ⲉⲗ (ⲕ,, E_1) ⲅ̅, $A_{1(2)}E_1$: ⲥⲧⲓⲭ ⲣ̅ⲡ̅ ⲕ,ⲉⲗ ⲅ̅ ⲕⲟⲓ ⲓ̅ⲑ̅, H: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (om. ⲟⲥ, MO) ⲣ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲉⲗ ⲛⲓⲛⲓϣϯ, O) ⲅ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ (om. M) ⲓ̅ⲏ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲃ̄ (+ⲁⲙⲏⲛ, M), GMO: ⲥⲧⲩⲭⲟⲛ (om. ⲟⲛ, K) ⲥ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗ (ⲕⲉⲗ, F) ⲅ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ (ⲕⲟⲩϫ, F) ⲓ̅ⲑ̅, FK; for ρπ' cf. Gr. ℵ** Pal. A_2E_2NP Arabic; B[a]ΓD[r]L no subscription; $J_{1.2}$ lost.

ⲠⲢⲞⲤ ⲦⲒⲦⲞⲤ. Ⲓ̅Ⲅ̅.

ⲡⲁⲩ-ⲗⲟⲥ…, J_1^r

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲫϯ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ∻
ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ∻ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲉⲩ-
ⲥⲉⲃⲏⲥ ² ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ∻
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲫϯ ∻
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ∻ ³ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲇⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲏⲟⲩ ∻ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲓⲱⲓϣ ∻ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ∻
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ∻
⁴ ⲛ̄ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ∻ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧ-
ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ∻ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ∻
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ∻ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ∻ |
ⲣⲕⲍ ⁵ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲟϫⲡⲕ ϧⲉⲛ ⲕⲣⲓⲑⲏ ∻ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲉⲙⲛⲓ

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ, D^rHL, cf. Gr. ℵAK 17. 37. 47. 116. 123. al: ⲡ. ⲧⲓⲧⲟⲥ (ⲛ, Γ: ⲩ, $E_{1.2}$) ⲓ̅ⲅ̅, A_1Γ$E_{1.2}$FN: ϯ(om. K)ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲧ., KP: ⲡⲣⲟ(om. M)ⲥ ⲧ. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ (+ⲓ̅ⲅ̅, M), GM: ⲡⲣⲟⲥ ⲧ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ('and in' sc. 'the number') ⲓ̅ⲅ̅, O: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲓ̅ⲅ̅, B^a: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲩⲧⲟⲥ ⲕⲉⲗ, J_1^r.

¹ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] + ⲇⲉ, B^aΓD^rFKL. ⲛ̄ⲧⲉ 1°] ⲛ̄, D^rL. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ (om. B^a) ⲡⲭ̅ⲥ̅] $L^g T^t$AB^aEGHJ_1^r, cf. Gr. unc. (exc. A) al pler d e f g vg^{cle} am demid harl al^{lachm} go syr^{sch} arm aeth Euth &c.: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, ΓD^rFKLMNOP, cf. Gr. A 106. 108. 113. fu tol al^{lachm} syr^{p}

TO TITOS. XIII.

I. Paul, (the) servant of God, (the) *apostle* of Jesus Christ according to (the) faith of the elect of God, and (the) knowledge of the truth, according to [the] *godliness*, ² in a *hope* of an eternal life, this which God, who cannot lie[a], promised before the eternal times; ³ but he manifested in his times his word in a proclaiming, this with which I was intrusted, according to the commandment of God our *saviour*; ⁴ to Titos my beloved child according to the fellowship of (the) faith: (the) grace and (the) *peace* from God (the) Father and Christ Jesus our *saviour*. ⁵ Therefore I left thee in Krithē[b], that thou mightest set up the things which were

---

[a] Lit. 'the unfalse.' [b] Translation اقريطش 'Akrīṭash.'

Cassiod. ⲡⲥ(+ⲱ, N)ⲟⲩⲉⲛ] ⲡⲓⲥ., D^r. ² ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, B^aΓ. ⲉⲧⲁϥϣⲱϣ] ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ, O. ⲁⲧⲙ.] ⲁⲑⲙ., D^{r}*HJ_1^rL. ³ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ] AEH: -ⲱⲛϩ, $L^g T^t$ &c. -ⲥⲱ(O, N)ⲧⲏⲣ] -ⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄, $D^r J_1^r$M. ⁴ ⲛ̄ⲧⲓⲧⲟⲥ] ⲛⲉⲙ ⲧ., J_1^r. ⲕⲁⲧⲁ... ⲫⲛⲁϩϯ] om. K*. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., M. ⲛⲉⲙ ⲧ(ϯ, Γ)ϩⲓⲣⲏⲛⲏ] cf. Gr. ℵC*DEFGIP 17. 73. 137. d e f g vg go syr^{sch} arm ($aeth^{ro}$) &c.: ⲫⲛⲁⲓ ⲧϩⲓⲣ., B^a, cf. Gr. AC^bKL al pler syr^p ($aeth^{pp}$) &c. ⲫⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ 'our Father,' A_2FK, cf. 17. aeth. ⲛⲉⲙ 2°] cf. Gr. ℵAC D*I 17. 73. 120. d e vg go arm &c.: + ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄, A_2ΓFO^{mg}('a copy'), cf. ? Gr. D^cEFGKLP al pler f g syr^{utr} aeth Euth &c. ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. ℵACD*I 17. 73. d e vg go arm &c.: ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄, $T^t A_2$ΓFO^{mg} ('a copy'), cf. Gr. D^cEFGKLP al pler f g syr^{utr} aeth Euth &c. ⁵ ⲁⲓⲥⲟϫ(om. P*)ⲡⲕ] -ⲱϫⲡⲕ, HJ_1^r. ⲕⲣⲓⲑⲏ] AE: ⲕⲣⲏ(ⲓ, ΓD^r HJ_1^rL)ⲧⲏ, $L^g T^t$ &c.: ⲕⲣⲏⲧⲏⲥ, M. ⲛⲓⲥⲱϫⲡ] -ⲟϫⲡ, B^aE. ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] om. F. ⲛ̄ⲧⲉⲕ(ⲛ, N)ⲥⲉⲙⲛⲓ] -ⲥⲉⲙⲛⲓ, D^rLN.

ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⳾ 6 ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ-
ⲗⲱⲓϫⲓ ⳾ ⲉⲁϥⲉⲣϩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾
ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾
ⲛ̀ⲥⲉϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⳾
ⲓⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ.
7 Ⲥϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⳾ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ-
ⲗⲱⲓϫⲓ ⳾ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲩ-
ⲑⲁⲇⲏⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉ
ϩⲟⲩⲟ ⲏⲣⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϯⲧⲉⲛϣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲓϩⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲏϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ 8 ⲉⲟⲩⲙⲁⲓ-
ϣⲉⲙⲙⲟ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ
ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲉⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉ 9 ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⳾ ⲉϯⲥⲃⲱ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϯⲛⲟⲙϯ ϧⲉⲛ ϯⲥⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ ⳾
β 10 Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲁⲗ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⳾
11 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲓⲕⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲏⲓ ⳾ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲟϣϥ ⳾

ⲕⲁⲧⲁ 2°] ⲙ̀, J_1^r. -ⲟⲩⲁϩ.] -ⲟϩ., A_1. 6 -ⲁⲧⲗⲱⲓϫⲓ] T A B^a Γ D^r E F G L: -ⲁⲑⲗ., L^g H J_1^r K M N O P. ⲉⲁϥⲉⲣϩ.] ⲁϥ., B^a. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] -ⲛ ⲛ̀ⲧ., D^r H L N O. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] om. D^r L. ⲛ̀ⲥⲉ-ϧⲉⲛ] ⲥⲉϧ., E_1*. ⲉ(ⲁ, F)ⲩⲟⲓ] om. B^a Γ O^{mg} ليس في بعض القبطي 'it is not in some of the Coptic.' ⲛ̀ⲁⲧϭ.] ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁϭ., H J_1^r. 7 ⲅⲁⲣ] om. H J_1^r. -ⲁⲧⲗ.] as above except D^r K. ⲟⲩⲟⲓⲕ.] om. ⲟⲩ, F K: pref. ⲉ, B^a. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲩⲑ.] ⲉⲛⲟⲩ., L^g Γ D^r L. ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϫ.] ⲉⲛⲟⲩ., L^g D^r E L. ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉ] A M N P: ⲉⲛⲟⲩⲥⲉ, L^g E: ⲛ̀ⲟⲩ-ⲣⲉϥⲥⲉ, T^t A_2 B^a Γ D^r F G H J_1^r K L O. ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϯ] ⲉⲛⲟⲩ., L^g E L. ⲣⲉϥϯⲧⲉⲛϣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩ] om. B^a. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲓ] ⲉⲛⲟⲩ., L^g E L. ϩⲛⲟⲩ] ⲱⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ 'vain glory,' K. ⲉϥϣⲏϣ] ⲁϥ., E_2 O. 8 ⲉⲟⲩⲙⲁⲓϣ.] A E: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩ., L^g T^t B^a D^r L: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ, Γ &c. ⲙ̀ⲙⲁⲓⲡⲉⲑ.] ⲟⲩⲙⲁⲓ. ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉ, H J_1^r.

left[a], and establish *presbyters in every* city, according as
I commanded thee; 6 one who is irreproachable being (ⲉⲁϥ)
husband of one wife, having children *faithful*, and they
are not under (lit. in) an *accusation* of dissoluteness, or
being insubordinate. 7 For it is right that the *bishop*
should be irreproachable, *as* a *steward* of God, not being
selfwilled, not being a man of anger, not being a wine-
bibber, not being a striker, not being a lover of dishonour-
able gain, 8 being a lover of strangers, lover of the good
(singular), prudent, just, holy, being *temperate*, 9 laying hold
on the faithful word for (ⲉ) the teaching, that he may be
able to encourage in the sound teaching and reprove them
who *contradict*. 10 For there are many insubordinate
and speakers of vanity, deceivers of heart, *chiefly* they of
(the) circumcision. 11 These whose mouths ought to be
stopped, who turn aside (the) whole of houses, teaching
the things which (they) ought not, for a despicable gain.

---

[a] Lit. 'the left' (plural).

ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ] -ⲃⲏ, $A_{1.2}{}^{c}E$. ⲉⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ, G: om. H*: om. ⲡⲉ, $H^{mg}NO$: -ⲉⲅⲅⲣ., M: -ⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⲡⲉ, P, for ἐγκ. cf. Gr. ℵCKLP &c. 9 ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲉⲁϥ., Γ. ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ] pref. ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ 'of the truth,' $J_1{}^{r}O$. ⲉϯⲥⲃⲱ] AE: ⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲃⲱ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲛ̄(ⲉ, $AD^{r}EL$)ϯⲛⲟⲙϯ ... ⲟⲩⲟϫ] om. $J_1{}^{r}$. ⲟⲩⲟϩ] om.? one MS. -ⲥⲟϩⲓ] -ⲥⲟϫⲓ, M by error. 10 ⲟⲩⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵACIP 17. a^{scr} al ^{30} am** demid go syr^{utr} arm aeth Clem &c. ⲟⲩⲟϩ] $L^{g}T^{t}$ &c., cf. Gr. $F^{gr}GP$ 73. 74. 123. 238. a^{scr} c^{scr} al plus^{10} g syr^{sch} aeth &c.: om. $B^{a}\Gamma D^{r}L$, cf. Gr. rell. ⲛ̄(om. H)-ⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲉⲥⲁϫⲓ 'sayers of words,' B^{a}. ⲙⲉⲧⲉⲫⲗ.] ⲙⲉⲧⲁⲫⲗ., M: ⲙⲉⲧⲫ., $D^{r}H$: ⲙⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉⲫ., $J_1{}^{r}$. ⲉⲩⲟⲓ 2°] $L^{g}T^{t}AEGHJ_1{}^{r}MNOP$: pref. ⲟⲩⲟϩ, $B^{a}\Gamma D^{r}FKL$. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ] cf. Gr. ℵAFGIKLP al omn^{vi} d e f g vg rell &c. ⲡⲥⲉⲃⲓ] cf.? Gr. ℵCD*I 17. 73.: ⲡⲥⲉ(ⲏ, E_2)ⲡⲓ, E by error. 11 ⲉⲧⲥϣⲉ] ⲉⲧⲉⲥϣⲉ, $B^{a}D^{r}FK$. ⲉⲣⲱⲟⲩ] A: ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. FK. ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ] ⲉⲛ., $D^{r}FKL$: om. ⲙ̄, H*. ⲉϥϣⲟϣϥ] ⲉϥϣⲱϣϥ, H.

¹² Ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ÷ ϫⲉ ⲛⲓⲕⲣⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲛⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ϩⲁⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ÷
ϩⲁⲛⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉ ÷ ¹³ ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ. |
Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲓⲗⲱⲓϫⲓ ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ÷ ¹⁴ ⲛ̀ⲥⲉϯ
ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϣϥⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ÷ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ÷ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ÷ ¹⁵ ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲟϥ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ÷ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲱⲟⲩ ÷
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲥⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ ÷ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏ-
ⲇⲉⲥⲓⲥ. ¹⁶ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ÷ ⲥⲉϫⲱⲗ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲉⲩⲟⲣⲉⲃ ÷ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϯⲙⲁϯ ÷
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ÷

γ ¹ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ÷
² ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲣⲏⲥ ÷ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲙ-
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ÷ ⲉⲩⲟⲩⲟϫ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ÷ ϧⲉⲛ
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ÷ ϧⲉⲛ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ÷ ³ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲱ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ÷ ⲉⲩ-
ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ÷ ⲉϩⲁⲛⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ ÷
ⲛ̀ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ÷ ⲉⲩⲟⲓ

---

¹² ⲇⲉ] $L^{g}T^{t}$AEFGKMNOP, cf. Gr. ℵ*FG f g: om. $B^{a}ΓD^{r}HJ_{1}^{r}L$, cf. Gr. ℵ^c ACDEIKLP al fere omn d e vg rell Clem &c. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫ.] pref. ⲉ, FKP: ⲉⲩⲡ., N. ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ, H: +ⲡⲉ, FK. ⲕⲣⲏⲧⲏⲥ] ⲕⲣⲓⲧ., B^{a}ΓFMNO: ⲕⲟⲓⲧⲏⲥ, D^{r}L. ⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ] ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ, HJ_{1}^{r}. ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ] AEHJ₁: +ⲡⲉ, $L^{g}ΓD^{r}L$. ⲡⲉ] trs. before ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ, $T^{t}B^{a}$FGKMNOP. ¹³ ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲙ.] ⲧⲁⲙⲉⲧⲙ., D^{r}FL: ⲧⲁⲓⲙ., N. ⲧⲉ] position cf.? Gr. DE d e f vg &c. ¹⁴ ⲛ̀ϩⲁⲛϣϥ(ⲃ, H)ⲱ] $L^{g}T^{t}AD^{r}$EGL: ⲉϩⲁⲛ., $B^{a}ΓFHJ_{1}^{r}$KMNOP. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ] om. F: -ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, O. ¹⁵ ⲅⲁⲣ] $L^{g}T^{t}$AEGMNOP, cf. syr^{sch}:

12 But one from them said, a *prophet* of theirs: 'The Krētēs,
sayers of falsehood always, they are evil *beasts*, they are *idle*
bellies.' 13 This witness is true. Because of this reason
reprove them severely, that they may be sound in (the)
faith, 14 and not attend to *Jewish* fables, and *commandments*
of man, turning them from (the) truth. 15 For all things
are pure to them who are pure, but they who are defiled
and the unbelieving, there is not anything pure to them, but
(ⲁ) their heart was defiled and their *conscience*. 16 They
confess God, that they know him; but in their works they
deny him, abominable, dissentient, unserviceable about all
good works. II. But thou, speak the things which are
comely for the sound doctrine. 2 The old men to be watchful,
being *grave*, prudent, sound in (the) faith, in [the] *love*,
in [the] *patience*. 3 Thus also the old women, to be in [a]
character reverent[a], not *slanderers*, nor enslaved to much

[a] Lit. 'worthy of the holy.'

om. B^{a}ΓD^{r}FKL, cf. Gr. ℵ*ACD*E*FGP 17. 46. 67** 109. d e f g vg arm aeth Or &c.: ⲇⲉ, HJ$_1^r$. ⲉⲧⲥⲟϥ] L^{g}AB^{a}D^{r}E: -ⲱϥ, T^t &c. ⲉϥⲟⲩⲁⲃ] T^{t}AE: ⲛ̄ⲟⲩⲁⲃ, L^g: ⲟⲩⲁⲃ, B^{a}ΓD^{r}FGHJ$_1^r$KLMNOP. ⲁϥⲥⲟϥ] A$_1$E$_2$: -ⲥⲱϥ, T^{t}D^{r}H: ⲁⲩⲥⲟϥ, B^a: ϥⲥⲟϥ, L^{g}A$_2$E$_1$J$_1^r$: ϥⲥⲱϥ, ΓGKLMNOP: ⲉϥⲥⲱϥ, F. ⲛⲟⲩϩⲏⲧ] ⲛⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ, D^{r}FKL. ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ] ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲩⲛ., FHJ$_1^r$. 16 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., B^{a}ΓDFHKL. ⲇⲉ] om. B^{a}F. ⲉⲃⲟⲗ 2°] trs. before ⲙ̄ⲙⲟϥ, P. ⲉⲩⲟⲓ 1°] L^{g}T^{t}AB^{a}EGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓD^{r}FHJ$_1^r$KL^c. ⲉⲩⲟⲓ 2°] L^{g}T^{t}A$_1$EGMNOP, cf. ℵ*: pref. ⲟⲩⲟϩ, A$_2$B^{a}ΓD^{r}FHJ$_1^r$KL. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] -ⲛⲉϥ, KM.

1 ⲉⲑⲟⲩⲟϫ] ⲛ̄ⲟⲩ., N. 2 ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ] -ⲗⲱⲓ, B^a: -ⲗⲟ, GM. ⲉⲩⲟⲓ] om. D^{r}L. ϧⲉⲛϯ (ⲟⲩ, L^g) ⲁⲅⲁⲡⲏ . . . ⲙⲟⲛⲏ] om. M. 3 ⲛⲓ (om. M) ϧⲉⲗⲗⲱ] -ⲗⲟ, D^{r}G: -ⲗⲟⲓ, B^{a}N. ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ] ⲙⲁⲣⲟⲩ 'let them,' P. -ⲥⲉⲙⲛⲓ] -ⲛⲏ, B^{a}Γ. ⲉⲩⲙ̄ (ⲉⲙ, L^{g}T^{t}ΓD^{r}EGMNO) ⲛϣⲁ] cf. Gr. (exc. CH** &c.). -ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ] -ⲗⲟⲛ, HJ$_1^r$. ⲁⲛ 1°] AE: + ⲛⲉ, L^{g}T^t &c.: + ⲡⲉ, P. ⲁⲛ 2°] cf. ? Gr. ℵ^{c}DEFGHKLP al pler it vg rell Clem Euth &c. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲏϣ] ⲛ̄ⲟⲩⲙ., Γ.

ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ⸗ 4 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲉⲣⲙⲁⲓϩⲁⲓ⸗ ⲙ̀ⲙⲁⲓϣⲏⲣⲓ.
5 ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ⸗ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ⸗ ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲉϩⲛⲉ ⲛⲟⲩⲏⲓ⸗
ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲏ⸗ ⲉⲩϭⲛⲟ ⲛ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ⸗ ϩⲓⲛⲁ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ⸗
... ⲉⲑ- 6 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲣⲟⲩ, J_1^r ⲉⲣⲥⲁⲃⲉ⸗ 7 ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ⸗ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ⸗ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ⸗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ⸗
ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲟⲥ 8 ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣ-
ⲣⲕⲏ ⲕⲁⲧⲁⲅⲓⲛⲱⲥⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ | ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-
ϧ ϩⲱⲟⲩ⸗ ⲉϫⲱϥ ϧⲁⲣⲟⲛ⸗ † 9 Ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ⸗ ⲉⲩⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⸗ 10 ⲛ̀ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ⸗ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁϩϯ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ⸗
ϩⲓⲛⲁ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ⸗

B.

ⲉ 11 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ 12 ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲁⲛϫⲉⲗ
ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲥ-
ⲙⲓⲕⲟⲛ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ⸗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ-
ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ⸗

ⲉⲛⲁ (ⲉ, A_1*) ⲛⲉϥ] AEHJ_1^rK: -ⲉⲩ, $L^g T^t B^a$ΓFGMNOP: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ, D^rL. 4 -ⲙⲁⲓϩⲁⲓ] $L^g A_1$E: -ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϩⲁⲓ 'love their husbands,' T^t &c. ⲙ̀ⲙⲁⲓϣⲏⲣⲓ] -ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ 'their children,' HJ_1^rO. 5 ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ] L^gAΓE_1HLMN: -ⲃⲉ, $T^t B^a D^r E_2$FGJ_1^rK OP. ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲉϩⲛⲉ] AE: ⲉⲩⲟⲓⲛ̀ⲣ., $L^g T^t$ &c. ⲉ(ⲁ, D^r)ⲩϭⲛⲟ (+ⲩ, $D^r E_2$) ⲛ̀ⲭ.] AD^rEGHKLM: ⲉⲩϭⲛⲟⲛⲛ̀ⲭ., $L^g T^t B^a$Γ J_1^rNOP: ⲉⲩϭⲛⲉⲭ., F* (ⲉⲛ̀ⲭ., c). ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ] ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲓ 'to a husband,' $A_1 D^r$. ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ] A_1E: ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙ ϫⲉ., $L^g T^t$ &c. ⲁⲛ] T^tAE: om. L^g &c.: ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ 'because of them,' K. 6 ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ] -ϣⲏⲣⲓ, E_2MO. 7 ⲛ̀ⲧⲩ(ⲓ, Γ)ⲡⲟⲥ] position cf.?Gr.

wine, being givers of good teaching; 4 that they may teach
the young women to be lovers (of their) husbands, lovers
(of their) children, 5 prudent, chaste, the managers of their
house, *good*, being in subjection to their husbands, that the
word of God may not be blasphemed. 6 Thus also the
young men encourage to be prudent: 7 making thyself (a)
pattern of good works in all things (lit. work); in the doc-
trine, with (lit. in) [the] uncorruptness, (speaking) a *grave* word,
8 a sound word, *uncondemnable*; that he who is contrary to
us may be ashamed, having not any evil to say against us.
9 The servants to be subject to their masters, pleasing them
in all things, 10 and not to be thieves, but (ⲁ) manifesting
all good fidelity (lit. faith), that they may adorn the teaching
of God our *saviour* in all things.

11 For (the) grace of God our *saviour* was manifested to
every man, 12 instructing us that, having denied [the] *ungod-
liness* and [the] *worldly lusts*, we might live in [a] prudence
and [a] righteousness and [a] *godliness* in this present age.

(exc. ℵ* 120. &c.). ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. D d syr^{utr} aeth Chrys Thdrt. ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯ] ϯⲥⲃⲱ, H. ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲟⲥ(ⲛ, K)] Γ^{mg} ('a copy') &c.: ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ, Γ*NO^{mg}.
8 -ⲅⲓⲛⲱⲥ-ⲕⲓⲛ] -ⲕⲓ., D^{r}HL: -ⲅⲓⲛⲟⲥ., MN: -ⲅⲛⲱⲥⲅⲓⲛ, K: -ⲅⲓⲛⲱⲥⲉⲕⲩⲛ, E$_2$. ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϣⲓⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲓⲛⲓ, A$_2$*. ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ] ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ, P. ⲉϫⲱϥ] T^{t}AEF*HNO: ⲉϫⲟϥ, L^{g}B^{a}ΓD^{r}GKLMP; position cf. ? Gr. (exc. KL al pler &c.). ϧⲁⲣⲟⲛ] T^t &c.: ϩⲁⲣⲟⲛ, L^{g}Γ; cf. Gr. (exc. A al mu).
9 ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲕ 'thy servants,' D^r. ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] to be connected with 'please.' ⲛⲓⲃⲉⲛ] AE: +ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲁ(ⲉ, D^r)ⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ, L^{g}T^t &c.
10 -ⲟⲩⲟⲛϩ] AH: -ⲱⲛϩ, L^{g}T^t &c. ⲧⲏⲣϥ] position cf. ? Gr. KL al pler Euth &c.: om. D^{r}L. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] AE: -ⲛⲉϥ, L^{g}T^t &c.: ⲉⲧⲛⲁⲁϥ 'great,' G. ϯⲥⲃⲱ] pref. ⲛ̄ⲥⲉ, B^a by error.
11 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., Hunt 26, 11—III. 7
GMO. ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ(ⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄, D^r)] cf. Gr. FG fg Epiph &c. ⲁ(ⲉ, M)ϥ(ⲩ, E$_2$)ⲟⲩⲟⲛϩ] AEH 26: -ⲱⲛϩ, L^{g}T^t &c.
12 ⲉⲁⲛ-ϫⲉⲗ] ⲉⲛ̄ϫⲉⲗ, M: ⲛ̄ⲥⲉϫⲉⲗ, P. ϯⲙⲉⲧⲁ(+ⲛ, M)ⲥⲉ-ⲃⲏ(ⲉ, A$_2$N)ⲥ] ⲛⲓⲙⲉⲧ., Γ: +ⲛⲓⲃⲉⲛ 'all,' 26. ⲛ̄(ⲉⲛ, M)ⲧⲉⲛ-ⲱⲛϧ] +ⲇⲉ, H. ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ] ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ,

13 Ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ ⲛ̀ϯⲛⲁⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⳾
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ 14 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϯⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ ⳾ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⳾
ⲉϥⲥⲙⲟⲛⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲟϩ ⲉϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ϛ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾ †15 Ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ-
ⲛⲟⲙϯ ⳾ ⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ ⳾
1 ⲙⲁⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲁⲣⲭⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⳾ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲙⲁϯ ⳾
ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾
2 Ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙ̀ⲗⲁϧ ⲁⲛ.
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⳾ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉⲙ-
ⲣⲁⲩϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲍ 3 Ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ. ⲉⲛⲟⲓ
... ⲙⲁϯ, E_1 ⲛ̀ⲁⲧϯⲙⲁϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ⳾ ⲉⲛⲟⲓ | ⲙ̀ⲃⲱⲕ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⳾ ⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⳾ ⲉⲛⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲧⲱⲛ ⳾ ⲉⲛⲙⲟⲥϯ
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾
4 Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⳾
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾
5 ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ

$\Gamma^* D^r$ by error. 13 ϧⲁϫⲱ(ⲟ, M)ⲥ] ϧⲁⲧϩⲏ, F. ϯⲛⲁⲓⲁⲧⲥ] T^tΑΓΕGHN 26: ϯⲛⲁⲁⲧⲥ, M: ϯⲛⲓⲁⲧⲥ, $L^s B^a D^r$FKLOP. ⲫⲟⲩⲱⲛϩ] ⲡⲟⲩ., Γ. ⲡⲓⲛⲓϣϯ] AEGMO*P: +ⲟⲩⲟϩ, $L^s T^t B^a$ ΓD^rFHKLNO^{mg} (‘some of the Coptic’). ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*F^{gr} G g: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, T^t, cf. Gr. rell. 14 ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧ., Γ: ⲛ̀ϩ., L^s. ⲉϫⲱⲛ] +ⲧⲏⲣⲉⲛ ‘all,’ D^rL. ϣⲁⲧⲉϥ.] ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥ., O. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. N. ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ] $L^s T^t A_{1,2}^{\circ}$EGLMNP: ⲉⲟⲩⲗ., FH: ⲛ̀ⲟⲩⲗ., $B^a D^r$KO 26: ⲟⲩⲗ., Γ: ⲗⲁⲟⲥ, A_2^*?. ⲉϥⲥ(om. N)ⲙⲟ(+ⲩ, D^r)ⲛⲧ] ⲉⲩⲥⲙ., Γ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B^a 26. ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲟϩ] ⲛ̀ⲧⲉϥϫ., M. ⲉϩⲁⲛ.] ⲛ̀ϩ., MNOP. 15 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ]

13 Looking out forward to the blessed *hope*, and (the)
manifestation of (the) glory of God, the great (one), Christ
Jesus our *saviour*. 14 He (ⲫⲁⲓ) who gave himself for us,
until he saved us from all *lawlessness*, and purified us to
him for a *people*, permanent[a], and zealous of good works.
15 Speak these things, and encourage, reprove in all authority[b].
Let not any lay hold on thee in [a] knowledge. III. Remind
them to be subject to the *rulers* and the *authorities*, well
pleasing, and be prepared for all good works. 2 That
they blaspheme not any one, and be not disputers, being
fair, manifesting all meekness with all men. 3 For we
also were being ignorant once, being dissentient, and going
astray, enslaved to *lusts* and *pleasures* of many kinds,
walking in [a] *malice* and [an] *envy*, worthy of being
hated, hating one another. 4 But *when* was manifested
the *kindness* and the love toward man of God our *saviour*,
5 not from our works which we did in [a] righteousness, but

---

[a] Peyron Lex. 202 'congruus.' [b] Lit. 'commandment.'

ⲛ̀ϧ., $B^aΓD^r$FHKL. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. B^a. ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛⲟⲩⲉⲙⲓ] cf. ? Gr. περιφρονείτω: -ⲉ̀ (om. F) ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ, FK, cf. Gr. 1. 43. 70. 106. 108. 121. 219** al^{10} καταφρονείτω.

1 ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲛⲉ] ⲛ̀ⲟⲩϭⲛⲉ, D^r. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. D^cE**KLP al pler d e f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. 2 ⲉϩⲗⲓ] ⲛ̀ϩ., B^aH 26. ⲛ̀ⲥⲉⲟⲓ . . . ⲁⲛ] om. H* homeot.: -ⲣⲉⲙⲙⲙⲗ, K: -ⲣⲉϥⲉⲙⲗ, G: -ⲣⲉϥⲙⲁⲗϧ, Γ*: -ⲣⲉϥⲙⲗⲁϫ ⲁⲛ, D^r. ⲁⲛ] om. Γ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲛϩ, H 26. ⲉⲃⲟⲗ] om. D^r. 3 ⲡⲉ] om. ΓFP. ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ] position after καὶ ἡμεῖς cf. ? Gr. P f am fu demid tol omn^{lachm} &c. ⲟⲩⲟϩ] $L^gT^tAB^aE_1{}^r{}_2$GMNP: om. $ΓD^r$FHKLO 26. ⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ] -ⲱⲣⲉⲙ, A_1*$B^aD^rE_2$HL. ⲙ̀ⲙⲉⲥⲧⲱⲛ] ⲙ̀ⲙⲟⲩⲥⲧⲱⲛ, B^a. ⲉⲛⲙⲟⲥϯ] ⲙ̀ⲙⲟⲥϯ, B^a. 4 ⲇⲉ] om. D^rL 26. ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩ] $T^tAE_1{}^r$HN 26: -ⲱⲛϩ, L^g &c. -ⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅] T^tA &c.: -ⲙⲉⲧⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ, L^g: -ⲙⲉⲧⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, $E_1{}^r$. ⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅, D^rE_2L. 5 ⲛⲉ] ⲛⲏ, A_1: ⲛⲉⲙ, OP. ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ] ϩⲁⲛϩⲃ., Γ: om. ⲛⲉⲛ, HO. ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲉⲛ., A_2.

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲃⲉⲣⲓ ÷ [6] ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲭⲟϣϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁ-
ⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ÷
[7] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ÷ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ÷
η [8] Ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲁⲭⲣⲟⲕ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ
ⲉϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ÷ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ÷ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲓ
ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ÷ [9] Ⲛⲓⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲟϫ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣϭⲛⲏⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙ̀ⲗⲁϧ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲛ ÷ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷
ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲛⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲉⲫⲗⲏⲟⲩ
ⲡⲉ ÷ [10] ⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲃ̅ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ÷ ⲛⲁϥ ÷ ⲁⲣⲓⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ. [11] ⲉⲕⲉⲙⲓ ÷ ϫⲉ ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉⲫⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲁϥϩⲓⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ÷
θ [12] Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲁⲣⲧⲉⲙⲁ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲓⲉ

ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ, M. ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ] ⲉϥⲛ., N. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, D^{r}L. ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ] T^{t}AB^{a}FGHK 26: ⲡϫⲱ (O, P)., L^{g}ΓD^{r}E$_{1}^{r}$$_{2}$LMNOP. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ.] ⲙ̀ⲡⲓ., Γ. ⲡⲓⲟⲩⲁϩ.] ⲡⲟⲩ., A$_{2}$. -ϩⲉⲙ 2°] -ϩⲙ̀, L. -ⲃⲉⲣⲓ] AE$_{1}^{r*}$: + ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, D^{r}E$_{2}$: ⲉ̅ⲑ̅, L) 'of the holy spirit,' L^{g}T^{t} &c., cf. Gr. (exc. D*E*F^{gr}G d e g &c. praem διά). [6] ⲉϩⲣⲏⲓ] T^{t} &c.: ⲛ̀ϩ., L^{g}: om. 26. [7] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲁⲓ] ⲉⲁⲛⲙⲁⲓ, F. ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, 26. ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣ.] ⲛ̀ⲕⲗⲓⲣ., MN. ⲟⲩⲱⲛϧ] ⲟⲩⲟⲛϧ, M. [8] ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥ., T^{t}N. ⲉⲑⲣⲉⲕⲧ.] ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧ., B^{a}Γ. ⲛ̀ⲥ(ⲧ, D^{r})ⲉϥ(ⲫ, B^{a})ⲓ (+ⲙ̀, L^{e}B^{a}E$_{1}^{rc}$$_{2}$GMP)-ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲉϯ(+ⲛ̀, B^{a})ⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲛ̀ⲥⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ϯⲧ., H: ⲛ̀ⲥⲉϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ, Γ. ⲛ̀ⲛⲓϩⲃ.] ⲉⲛⲓϩⲃ., H. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ] ⲉⲑⲛⲁϩϯ, H. ⲉⲫϯ] ⲙ̀ⲫϯ, H. ⲥⲉⲟⲓ]

(ⲁ) according to his mercy he saved us, through the washing
of the regeneration and the renewing, 6 this which he poured
upon us richly through Jesus Christ our *saviour*; 7 that
we might be justified in the grace of that one, and become
heirs according to a *hope* of an eternal life. 8 Faithful
is (the) word, and concerning these [other] things I wish
to cause thee to assure thyself, that they who believed God
should take care to maintain[a] the good works. These (things)
are good and they are profitable to [the] men: 9 but [the]
questions of foolishness, and [the] genealogies[b], and [the]
strifes, and [the] disputes *about the law* avoid; for these
(things) are unprofitable and they are vain. 10 An *heretical*
man, after once and twice admonishing him, refuse; 11 knowing that such a man is turned (away) and sinneth, having
condemned himself. 12 If we should send Artema to thee,

---

[a] Lit. 'give their hand to.' [b] 1 Tim. i. 4.

ⲛ̄ⲥⲉⲟⲓ, D^rL. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ, F^cMNO. 9 ⲛⲓⲕⲱϯ] om. ⲛⲓ, M. ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ] om. D^rL. ⲛⲓϣϭ(ϭϣ, E_1^rHP)ⲛⲏⲛ] ⲛⲓϭⲛⲏⲛ, E_2L*: ⲛⲓϭϣⲏⲛ, A_2 ('another copy' ⲛⲉⲙⲛⲓϣϭⲛⲏⲛ); cf. Gr. $\aleph^c$ACKLP al pler defg m^{62} vg syr^{utr} arm Euth &c. ⲛⲓⲙ̄ⲙ̄-(ⲉⲙ, T^tG)ⲗⲁϧ] ⲛⲓⲙⲁⲗϧ, Γ*. ⲛ̄ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲛ] -ⲙⲟⲛ, F. ⲉⲃⲟⲗ] ⲥⲁⲃⲟⲗ, P. ϩⲁⲛⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ] ϩⲓⲛⲁⲧϯ., A_1 by error. -ϩⲏⲟⲩ] -ϩⲑⲏⲟⲩ, B^aΓ. ⲛⲉ 1°] ⲡⲉ, M: om. P. 10 ⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ] AG: ⲟⲩϩⲉⲣⲉⲧ., FKLOP: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣ., $L^g B^a$Γ$D^r E_{1\,2}^r$HMN: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉⲣ., T^t. ⲛⲉⲙⲃ̄] ⲓⲉⲃ̄, ΓH: ⲓⲥⲃ̄, B^a; position cf. Gr. ℵACKLP al omn^{vi} f vg syr^{sch} arm aeth $Dion^{alex}$ Ath Euth Cyr &c. ⲛ̄ϯⲥⲃⲱ] ⲉⲕϯ., ΓFH: ⲉⲕⲉϯ., K. ⲡⲁⲣⲁⲧⲓ(ⲏ, ΓE_1^r: ⲉ, B^a)ⲥⲑⲉ] ⲡⲁⲣⲉⲧ., ΓE_1^rP: ⲡⲁⲣⲉⲥⲑⲉ, E_2*. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲛⲁϥ, Γ. 11 ⲉⲕⲉⲙⲓ] ⲉⲕⲉⲉⲙⲓ, HKM. ⲁϥⲫⲱⲛϩ] -ⲟⲛϩ, B^a. ϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] ⲉϥⲉⲣ., T^tN: ⲁϥⲉⲣ., H. ⲙ̄ⲛⲓϩⲁⲛ(ⲛ, M)] A$E_{1\,2}^r$GHM: ⲙ̄ⲛϩ., $L^g D^r$LNOP: ⲉⲛϩ., ΓFK. 12 ⲁⲛϣⲁⲛ] AE_1^{r*}: ⲁⲓϣⲁⲛ, $L^g T^t$ &c. singular: ⲁⲥ-ϣⲁⲛ, D^r, 3° fem. ⲁⲣⲧⲉⲙⲁ] -ⲏⲙⲁ, B^aFK: ⲉⲣⲧⲁⲙⲁ, P: ⲉⲣⲧⲉⲙⲁ, H.

ⲧⲓⲭⲓⲕⲟⲥ ⳹ ⲓⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⳹
ⲁⲓⲑⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲉⲣϯⲫⲣⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. |
ⲣⲕⲑ [13] Ⲍⲏⲛⲁⲥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⳹ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉϣⲧⲉⲙϭⲣⲟϩ ⲛ̅ϩⲗⲓ.
[14] ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲃⲟ ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲉϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ
ⲛ̅ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲛ̅ⲭⲣⲓⲁ ⳹
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⳹
[15] Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ ϣⲓⲛⲓ
ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳹ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹

Ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲥⲧⲓ^ⲭ ϥ̅ⲉ̅ ⲕ,ⲉ^ⲗ ⲃ̅

ⲧⲓⲭⲓⲕⲟⲥ] AB^{a}D^{r}E$_2$L: ϯⲭ., N: ⲧⲩⲭ., L^{g}T^{t}ΓE$_1$^{r}FOP: ⲧⲏⲭ., K: ⲧⲩⲭⲩ., G^{o}H: ⲧⲉⲩⲭⲩ., M. ⲉⲛⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ(ⲟⲥ, T^t)] ⲉⲛⲓⲕⲟⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ, G: ⲛ̅ⲛⲓⲕⲟⲛ., B^a: ⲛ̅ⲛⲓ(ⲉⲛⲓ, D^r)ⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ 'to other cities,' F. ⲉⲣϯⲫⲣⲱ] ⲉⲣϯⲫⲣⲟ, E$_2$: ⲉⲣⲫⲣⲱⲙⲓ, N by error. [13] ⲍⲏⲛⲁⲥ] ⲍⲏⲙⲁⲥ, B^a: ⲍⲉⲛⲟⲥ, FH*. ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ(ⲟ, E$_2$)] cf. Gr. CD*et^{a}EH**KLP al pler d e f vg. ⲛ̅ϩⲗⲓ] ϧⲉⲛϩⲗⲓ, H. [14] -(+ⲧ, K)ⲥⲁⲃⲟ] L^{g}AE$_1^{r}_2$GMNOP: +ⲇⲉ, B^{a}ΓD^{r}FHKL (+ⲗⲇⲉ). ⲛⲏ ⲉⲧ.] ⲛⲉ(ⲏ, B^a)ⲧ., B^{a}D^{r}N: ⲛⲉⲧ., L. -ⲫⲣⲱⲟⲩϣ] pref. ⲙ̅, FK. ⲛ̅ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ] ⲉϩⲁⲛ., T^{t}GH. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] T^{t}AE$_1^{r}_2$: ⲉⲛ., L^g &c. ⲁ(ⲉ, D^r)ⲛⲁⲅⲕ(om. H)ⲉⲟⲛ] -ⲏⲟⲛ, T^{t}B^{a}D^{r}FGLMOP. ⲛ̅ⲭⲣⲓⲁ] ⲛ̅ⲧⲭ., B^a. [15] ⲥⲉϣⲓⲛⲓ] ⲥⲓϣ., D^r. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., E$_1^{r}_2$GHMO: +ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 'of our Lord Jesus Christ,' A$_2$. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] A$_1$B^{a}ΓE$_1^{r}_2$G, cf. Gr. ℵ*ACD* 17. d fu arm aeth^{ro} &c.: +ⲁⲙⲏⲛ, L^{g}T^t &c., cf. Gr. ℵ^{c}D^{b}et^{c}EFGHKLP al pler e f g vg syr^{utr} aeth^{pp} Euth &c.: pref. ⲁⲩⲱⲛ ϫⲉ, M.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ, F: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ(ⲛ, B^{a}D^{r}GLM) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ

or Tichikos, haste thee to come to me to Nikopolis: for
I ordained to spend the winter there. 13 Zēnas the *lawyer*
and Apollō send in [a] haste, that they may not be deficient
of anything. 14 Let those who are ours learn to take care
for good works unto the *necessary needs*, that they may not
be unfruitful. 15 All who are with me salute thee. Salute
them who love us in (the) faith. (The) grace with you all.

To Titos, it was written in Nikopolis. He was bishop
of the church of (the) Makedonia.
Stichoi 96, Chapters 2.

(ϧ, L) ⲛ(om. A_2)ⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁ(ⲉ, M)ϥⲉⲣ(om. B^a)ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ(ⲛ̄, A)ϯⲉⲕⲕ(om. B^a)ⲗⲏ(ⲓ, M)ⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑ(om. ⲉⲑ, G: om. M)-ⲙ(om. B^a)ⲁⲕⲉ(ⲁ, D^r)ⲇⲟⲛⲓⲁ, $A_{1(2)}B^aD^r$GLM, cf. Euth: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ 'was finished' ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ, O: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ 'and he sent it' ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲁⲣⲧⲏⲙⲁ 'by Artēma' ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, K: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉϯⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲣⲓⲧⲏ, H; for ⲛⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ cf. Gr. AHKLP 47. 113. 116. 123. al; for 'bishop of Crete,' Gr. HKL al: ⲥⲧⲩⲭ ϥ̄, B^a, cf. Euth: ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ(ⲱ, L)ⲛ ⲃ̄, D^rL: ⲥⲧⲓⲭ ϥ̄ⲋ̄ ⲕⲉⲗ ⲃ̄, $A_{1(2)}$: ⲥⲧⲩⲭ ϥ̄ⲋ̄ ⲕⲗ ⲅ̄ ⲕⲟⲓ ⲑ̄ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ 'in a peace of God,' H: ⲥⲧⲩⲭ ϥ̄ⲋ̄ (ⲗ, F) ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲃ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ (om. ⲇⲉ, F) ⲑ̄, FK: ⲥⲧⲩⲭ ϥ̄ⲋ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. ⲉⲟⲛ, M: ⲕⲗ ⲛⲓⲛⲓϣϯ, O) ⲃ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲑ̄ ⲣⲱ(ⲉ, M)ⲙⲉⲟⲥ ⲁ̄ (+ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ, O), GMO; for ϥ̄ⲋ̄ cf. Gr. 18. al. A_2E_2NP have Arabic, ΓE_1^r no subscription, $J_{1,2}$ lost.

ⲠⲢⲞⲤ ⲪⲒⲖⲎⲘⲰⲚ. ⲒⲆ̅.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲫⲩⲗⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⁘ ² ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲫⲓⲁ
ϯⲥⲱⲛⲓ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ⁘
ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲓ ⁘
³ Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⁘ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⁘ ⁴ ϯϣⲉⲡ-
ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲉⲓⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⁘ ⁵ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⁘ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘
⁶ Ϩⲟⲡⲱⲥ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⁘ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘
ⲫⲁⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⁘ ⁷ Ⲁⲓϭⲓ ⲅⲁⲣ

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲙⲱ(ⲟ, ⲏ), D^rHKL: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲏⲗⲏⲙⲱⲛⲁ, Γ: ⲡ. ⲫⲓ(ⲩ, $E_1{}^r$F)ⲗⲓ(ⲏ, N: ⲱ, $E_1{}^r{}_2$)ⲙⲱ(ⲟ, N)ⲛ(+ⲁ, $E_1{}^r$) ⲓ̅ⲇ̅ (ⲅ̅, A_2), $A_{1.2}E_1{}^r{}_2$FNO: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲫⲓⲗⲓⲙⲟⲛ, P: ⲡ. ⲫⲓ(om. M)ⲗⲏⲙⲱⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ(ⲗⲁⲩ, M), GM: ⲡ. ⲫⲓⲗⲓⲙⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲓ̅ⲇ̅, B^a. Observe L has Philemon after 2° Thessalonians.

Hunt 18, 1–25 ¹ ⲡⲉⲧⲥⲟ(ⲱ, H)ⲛϩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T^t. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵA D^cE**FGKP al longe plu f g vg^{cle} &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^tO, cf. Gr. D* E*L al plus[15] cat^{txt} d e am fu demid tol omn^{lachm} syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲛ̀ⲫ.] ΑΓFG*H 18: ⲙ̀ⲫ., $L^s T^t$ &c. ⲫⲩⲗⲓ(ⲩ, $E_1{}^r{}_2{}^c$)ⲙⲱⲛ] ΑΓ

TO PHILIMŌN. XIV.

Paul, the prisoner of Christ Jesus, and Timotheos the
brother, to Phylimōn our beloved, and our fellow-worker,
2 and Apphia the sister, and Archippos our fellow-soldier,
and the *church* of their house. 3 (The) grace to you and
(the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ.
4 I give thanks to my God always, remembering thee in
my *prayers*. 5 I heard concerning thy *love* and thy faith,
this which thou hast in the Lord Jesus, and (to) all the
saints; 6 *That* the fellowship of thy faith may become
working in (the) knowledge of all *good*, this which is in
you unto Christ. 7 For I received a great joy and [a] com-

$E_1{}^r{}_2$HK: ⲫⲩⲗⲏⲙⲱⲛ, F 18: ⲫⲓⲗⲏ(ⲓ, BᵃDʳGM)ⲙⲱ(ⲟ, M)ⲛ, LᵍBᵃDʳGLMNOP. ⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ] ⲡⲓⲙⲉⲛⲣ., Γ, cf. ? Gr. ⲡⲉⲛϣⲫⲏⲣ] ⲛ̄ϣⲫ., Γ. ⲛ̄ⲣⲉϥ . . . 2 ⲡⲉⲛ] om. $E_1{}^{r*}$ homeot.: om. ⲡⲉⲛ, E_2. 2 ⲁⲡⲫⲓⲁ] ⲁⲡⲫ., Bᵃ. ϯⲥⲱⲛⲓ] cf. Gr. ℵA D*E*FGP 17. 31. 73. 113ᵐᵍ d e f g am harl* tol arm arᵉ aethᵖᵖ &c. ⲁⲣⲭⲓⲡⲡⲟⲥ] ⲉⲣ., E_2: ⲁⲣⲭⲏⲡⲡⲟⲥ, DʳL: ⲁⲣⲭⲓⲡⲟⲥ, Bᵃ. 3 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., M. ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ] ϯϩ., Γ. 4 ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, M. ⲡⲁⲛⲟⲩϯ] ⲫϯ 'God,' Bᵃ. ⲉⲓⲡⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, BᵃDʳE_1*L. ⲛⲁⲡⲣ.] ⲧⲁⲡⲣ., $E_1{}^r{}_2$ singular. 5 ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ] A$E_1{}^r{}_2$: ⲉⲓ (om. ⲟ) ⲥⲱⲧ., LᵍTᵗ &c. ⲁⲅⲁⲡⲏ . . . ⲛⲁϩϯ] order cf. Gr. ℵA CFGKLP al pler f g vg syrᵖ Euth &c. ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ] ⲡⲉⲛⲛ., G. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, K. ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ 'our Lord,' TᵗΓNO: ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, HK 18. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, N: + ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, TᵗGMOP, cf. Gr. D*E 31. 73. d e iber arr aethᵘᵗʳ. 6 ϩⲟⲡⲱⲥ] ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄, F: ϩⲱⲡⲟⲥ, N. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ] ⲛ̄ⲧⲉⲕⲛ., M. ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵFGP al permu f g vgᶜˡᵉ marian alˡᵃᶜʰᵐ syrˢᶜʰ et pᵗˣᵗ &c. ⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] ϧⲉⲛⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, BᵃK; cf. Gr. ℵ*AC 4* 17. aethʳᵒ Hier Ambrst: + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, Tᵗ, cf. Gr. rell. 7 ⲁⲓ(ϥ, P*)ϭⲓ] for 1° sing. cf. Gr. ℵACFGP 17. 73. 74. 80. 137. (aˢᶜʳ)

ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ | ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾
Ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϩⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⳾ 8 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥϣⲉ ⳾ 9 ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ϩⲱ ⳾ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ
ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ 10 ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ
ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⳾ 11 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⳾
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⳾ 12 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲟⲡϥ
ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϩⲑ ⳾
13 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲟⲕ ⳾ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲁⲧⲟⲧ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-
ϣⲉⲃⲓⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾
14 ⲁϭⲛⲉ ⲧⲉⲕⲅⲛⲱⲙⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣ ϩⲗⲓ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕ[⳾]ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ 15 ⲧⲁⲭⲁ ⲅⲁⲣ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲫⲱⲣϫ

---

f g vg arm &c. ⲛⲓϣϯ ⲛ̀] om. B[a]; position cf.? Gr. KL al pler syr[utr] &c. ⲣⲁϣⲓ] cf. Gr. ℵACDEFG 17. 31. 47. 48. 72. 74. 137. 178. 211. a[scr] cat[txt] d e f g vg syr[utr] arm aeth &c. ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ] ⲁⲩⲉⲙⲧ., T[t]ΓGN: +ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ 'them,' D[r]FL 18: om. K. 8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ] ⲟⲩⲟⲛⲧ., B[a]FGMP. ⲡⲟ̅ⲥ̅] AE[1]r[2]FK: ⲡⲭ̅ⲥ̅, L[s]B[a]ΓD[r] GHLMNOP: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T[t]. ⲉⲟⲩⲁϩ] ⲉⲟⲩⲟⲩⲁϩ, Γ. ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥϣⲉ] AE[1]r[2] 18: ⲙ̀ⲡ(ⲙ, N)ⲉⲧⲥϣⲉ, L[s]T[t] &c. -ⲥϣⲉ] AB[a] D[r]E[1]r FHKLO* 18: +ⲛⲉϥ, M by error: +ⲉⲁⲓϥ 'to do it,' L[s]T[t]ΓG O[mg] ('a copy') P. 9 ⲉⲑⲃⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲏ] AF: ⲉⲑⲃⲉϯⲁⲅ., N (text confused): ⲉⲑⲃⲉⲧⲁⲁⲅ., T[t]B[a] E[1]r[2]GKM 18: ⲉⲧⲁⲁⲅ., ΓHOP: ⲉⲑⲃⲉⲧⲁⲓⲁⲅ., L[s]D[r]L. ⲉⲣⲟⲕ] A: ⲁⲛⲟⲕ, L[s]ΓD[r]E[1]r[2]FGLM NOP: ⲉⲁⲛⲟⲕ, B[a]H: ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛⲟⲕ, T[t]: ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲁⲛⲟⲕ, K. ϩⲱ] A: ϩⲱⲥ, L[s]T[t] &c. ⲟⲛ] L[s]T[t]AE[1]r[2] 18: ⲟⲩ, P: ⲟⲩⲟϩ, B[a]ΓD[r]GHLMNO: ⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ, FK. ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ] -ⲱⲛϩ, L[s]T[t] D[r]E[2]GLMO. ⲛ̀ⲧⲉ] ϧⲉⲛ, H. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACP 17.

fort in (ⲉϩ. ⲉϫⲉⲛ) thy love. Because the inmost heart of the *saints* was rested through thee, [the] brother. [8] Therefore I have a great *boldness* in the Lord to command thee the things which are right: [9] because of (the) *love rather* I beseech thee, one [a]such as I, Paul the old man, but now also the prisoner of Christ Jesus: [10] I beseech thee concerning my child, he (ⲫⲁⲓ) whom I begat in my bonds, Onēsimos, [11] he (ⲫⲁⲓ) who was being unserviceable to thee once, but now he is serviceable to me and thee: he (ⲫⲁⲓ) whom I sent to thee, [12] but thou receive him, that is to say, my inmost heart. [13] He (ⲫⲁⲓ) whom I (pron.) was wishing to hold[b] with me, that he might minister to me instead of thee in the bonds of the *Gospel*: [14] but without thy *opinion* I wished not to do anything, that thy goodness might not be according to a *necessity*, but (ⲁ) in a readiness of heart. [15] For *perhaps* therefore he was separated from

[a] 'Thus I also,' or 'thus I myself.' [b] Lit. 'lay hold on.'

31. 37. 73. 116. aeth^{ro} iber &c. [10] ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, B^a; cf. Gr. (exc. A 37. 68. &c.): om. L*. ⲉⲧⲁⲓϫⲫⲟϥ] ⲉⲧⲁϫ., E_1^{r}*H*: ⲉⲧⲁϥϫ., B^a. ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ] cf. Gr. ℵ^{c}CD^{c}EKLP al pler syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲟⲛⲏⲥⲓ.] ⲟⲛⲏⲥⲙ., E_2: ⲟⲛⲓⲥⲓ., D^r: ⲟⲩⲛ., N. [11] ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, H. ⲛⲁϥⲟⲓ] ⲛⲁϥⲟϩⲓ 'was staying,' F. ⲁⲧϣⲁⲩ] ⲁⲧⲉⲣϣⲁⲩ, 18. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. ACDEKLP al pler d e f syr^p arm Euth &c. ϥⲟⲓ] AB^a$E_1^{r}{}_2$HKLMO 18: ⲉϥⲟⲓ, L^{g}T^{tt}ΓD^{r}GNP. ⲉⲧⲁⲓⲟⲩ.] ⲉⲧⲁⲕⲟⲩ., F by error. ϩⲁⲣⲟⲕ] cf. Gr. ℵACD*E 17. d e g vg^{cle} demid harl** syr^{sch} arm aeth &c. [12] ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ (ⲡⲉ, A) ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲕ] ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϣ., H: om. E_1^r tr. habet $_2$: for σὺ δέ cf. Gr. ℵ^{c}C^{2}DEFGKLP al fere omn it vg go syr^{utr} arm Euth &c.; for προσλαβοῦ cf. Gr. ℵ^{c}CDEKLPal pler d e f vg go syr^{utr} &c.; for αὐτόν cf. Gr. 37. 73. 116. 238. g arm aeth. [13] ⲉ(ⲛ̄, M)ⲧⲉ(+ⲛ, D^{r}L)ⲛⲁⲓⲟⲩⲱϣ (+ⲧ, D^{r}L) ⲁⲛⲟⲕ] ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲟⲕ, Γ: trs. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ., H. ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ] om. ⲉ, B^{a}O 18*. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] position cf.? Gr. KL al pler syr^{sch} aeth Euth &c.: om. B^a. ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲉⲃⲓⲱ] ⲙ̄ⲡⲉⲕϣ., B^a. [14] ⲁϭⲛⲉ] ΑΓΕE_1^{r}*NO: ⲁⲧϭ., L^{g}T^t &c. ⲇⲉ] om. H. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ] ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙ, B^{a}H by error. [15] ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] om. Γ. ⲁϥⲫⲱⲣϫ] ⲁⲓⲫ., D^r.

ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲧϥ
ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ÷ 16 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ÷ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲟⲩ-
ⲃⲱⲕ ÷ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲏⲓ ⲁⲩⲏⲣ ϫⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲕ ÷
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ÷ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷
17 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ÷ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ϣⲟⲡϥ
ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷ 18 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓⲧⲕ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
ⲛ̀ϩⲗⲓ ÷ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲓ. 19 ⲁⲛⲟⲕ
ρλ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ | ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ÷ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲧⲱⲃ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ÷ ϫⲉ ⲕⲉⲣⲟⲕ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ ÷
20 Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ. ⲉⲓⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ
ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ 21 ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ÷ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ÷ ⲉⲓⲉⲙⲓ
ϫⲉ ⲭⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲏ ⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷
22 Ⲁⲙⲁ ⲇⲉ ÷ ⲥⲟⲃϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲝⲉⲛⲓⲁ ÷ ϯⲉⲣ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩ-
ⲭⲏ ÷ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ÷ 23 ϥϣⲓⲛⲓ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉⲉⲡⲁⲫⲣⲁⲥ ÷ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ÷ 24 ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ÷ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ÷
ⲇⲏⲙⲁⲥ ÷ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ÷ ⲛⲁϣⲫⲉⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ÷

ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲧϥ] -ϣⲓ., N. ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ] om. ⲛ̀, P. 16 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ 2°] obs. Gr. 19. 91. d^{scr} o^{scr} add ὡς, but Cop. trs. *ὑπὲρ δοῦλον* after *ἀγαπητόν*. ⲉϥⲟⲩ(ⲱ, D^r)ⲟⲧ] ⲉϥⲟⲩⲱⲧ, ΓLO*. ⲁⲩⲏⲣ] pref. ⲓⲉ 'then,' K: ⲁⲩⲉⲣ, B^aΓD^rL: ⲁ(ⲉ, F)ⲟⲩⲏⲣ, F 18. ϫⲉ] A: ⲇⲉ, $L^g T^t$ &c.: om. B^a, cf. Gr. P d^{scr} o^{scr*} syr^{sch} om. δέ. ⲛⲉⲙ] om. MO. ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲓⲡⲟ̅ⲥ̅, AE_1^{r*}. 17 ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ ⲁϭⲓⲧⲕ, M by error. ϯⲛ̀(ⲉⲛ, K)ⲧⲟⲧⲕ] ϯⲧⲟⲧⲕ, AE_1^r &c.: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϯⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ, T^t by error. ⲙ̀ⲡ(om. M)ⲁⲓⲣⲏϯ] A$B^a D^r$ $E_1^r{}_2$LM: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ 'as me,' $L^g T^t$ΓFGHKNOP; H tr. هكذا 'thus,' H gl. مثلي 'like me.' 18 ⲓⲥϫⲉ] ϫⲉ, D^rL. ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, H: om. F. ⲓⲉ ⲁⲛ] ⲉⲁⲛ, H: om. ⲁⲛ, B^aΓN. 19 ⲁⲛⲟⲕ 1°] +ⲇⲉ, Γ, cf. Gr. 37. ⲁⲛⲟⲕ 2°] +ⲟⲛ, D^rL. -ⲧⲱⲃ] -ⲧⲟⲃ, B^aFK:

thee *for* an hour, that thou mightest take him for ever;
16 not any more as a servant, but (ⲁ) as a brother beloved,
being better than a servant, *especially* to me, how much
then *rather* to thee, both in (the) *flesh* and in the Lord.
17 If *then* I am with thee as a partner receive him thus.
18 But if he did thee any wrong, or whether he is in debt
to (thee), reckon this to me; 19 I Paul, I wrote it with (lit. in)
my hand, I will pay: that I may not say to thee that thou
art debtor thyself to give thee to me. 20 Yea, my own
(pron.) brother, I shall rest me in thee in the Lord: give
rest to my inmost heart in Christ. 21 Being persuaded
about thine obedience I wrote to thee, knowing that thou
wilt do more than the things which I say. 22 But
withal prepare for me a *lodging*: for I *hope* that through
your *prayers* I shall (lit. will) be granted to you.
23 Apaphras my fellow-*captive* saluteth thee in Christ
Jesus; 24 Markos, Aristarchos, Dēmas, Loukas, my fellow-

-ⲃϩ, A_2*D^r. -ϣⲧⲉⲙ] -ϣϫⲉⲙ, A. ⲕⲉⲣⲟⲕ] ⲉⲕⲉⲣⲟⲕ, Γ.
ⲙ̄ⲙⲟⲕ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, L^s by error. ⲉⲧⲏⲓⲕ] ⲉⲧⲉ(ⲏ, M)ⲕ, $E_1{}^r{}_2$M.
20 ⲉⲓⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ] ⲉⲓⲙ̄ⲧⲟⲛ, $L^s D^r$FHLNP: ⲉⲓⲉⲉⲙⲧⲟⲛ, ΓO.
ⲙ̄ⲙⲟⲓ] ⲛⲏⲓ 'to me,' P: ⲛ̄ϧ(ϩ, KL 18)ⲏⲧ 'in me,' $B^a D^r$FKL 18.
ⲙⲙⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ] -ⲉⲙⲧ., T^tΓGNO. ⲛ̄ⲛⲁ.] ⲛⲁ., D^rFH. ⲡⲭ̅ⲥ̅]
cf. Gr. ℵACD*FGLP al fere^{15} d e f g vg^{six} fu al^{lachm} go syr^{utr} arm
aeth ar^e iber &c. 21 ⲉⲣⲉⲡⲁ.] ⲥⲉ ⲡⲁ. 'yea I am,' K: ⲉⲉⲣⲡⲁ.,
M. ⲑⲏⲧ] ⲑⲱⲧ, $E_1{}^r{}_2$. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. G*. ⲉⲓⲉⲙⲓ] ⲉⲓⲉⲉⲙⲓ,
AO by error. ⲭⲛⲁ] ⲕⲛⲁ, D^rGLP*. ⲉⲛⲏ] cf. Gr. ℵACP
17. 31. 73. syr^p. 22 ⲁⲙⲁ] ϩⲁⲙⲁ, $B^a D^r$KL. ⲇⲉ] A:
+ⲟⲩⲟϩ, $L^s T^t$ &c. ⲉⲝⲉⲛⲓⲁ] ⲝ., L^sGMNP: ⲟⲩⲉⲝⲁⲛⲓⲛⲁ, L
by error. ϫⲉ] om. H. ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲧ] -ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ 'they will be
given,' B^aF. 23 ϥϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵACD*EP al^{15} cat^{txt} d e vg go
syr^{utr} arm aeth ar^{omn} Euth &c. ⲉⲣⲟⲕ] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, B^a 18 plural.
ⲁⲡⲁⲫⲣⲁⲥ] A$D^{rc}E_1{}^r{}_2$KL: ⲉⲡ., $L^s T^t$ &c.: -ⲫⲣⲏⲥ, D^r*P: ⲡⲁⲫ.,
G: ⲫⲣⲁⲥ, M. ⲡⲁϣⲫⲏⲣ] ⲡⲓϣ., F. ⲛ̄ⲉⲭⲙⲁ.] ⲛ̄ⲕⲉⲭⲙ.,
$A_{1.2}$: ⲛⲉⲙⲭⲙ., D^r. 24 ⲇⲏⲙⲁⲥ] ⲇⲁ., B^a: ⲇⲉ., M:
ⲇⲓ., N: ⲧⲏ., K. ⲡⲁϣⲫⲉⲣ] A: -ⲏⲣ., $L^s T^t$ &c.

25 ⲡϩⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲏⲙⲱⲛ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲥⲧⲓⲭ ⲙ̅ⲏ̅

ⲠⲀⲨⲖⲞⲨ ⲦⲞⲨ ⲀⲄⲒⲞⲨ ⲀⲠⲞⲤⲦⲞⲖⲞⲨ ⲈⲚⲒⲢⲎⲚⲎ ⲦⲰ ⲔⲰ ⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ ⲒⲆ ⲤⲦⲒⲬ ⲈⲪⲞⲈ ⲔⲈⲪⲀⲖⲈⲞⲚ ⲢⲄ

---

25 ⲡϩⲙ.] ⲡⲓϩ., $A_2B^aΓE_1{}^r{}_2$ O. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ACDEKL al pler d e f vg rell Euth &c. ⲛⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] $A_1E_1{}^r$GM, cf. Gr. AD* 17. d arm &c.: + ⲁⲙⲏⲛ, $L^sT^tB^aΓE_2$FHNO, cf. Gr. ℵCD$^{b et c}$ EKLP al fere omn e f vg syr^{utr} aeth Euth &c.: + ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ 'my brethren' ⲁⲙⲏⲛ, D^rKL 18: ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'with you all' ⲁⲙⲏⲛ, A_2P.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲏ(ⲓ, B^aD^rL)ⲙⲱⲛ(+ⲁ, Γ) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ 'was written' ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲛⲏ(ⲓ, D^r)ⲥⲓⲙⲟⲥ, $A_1B^aΓD^r$L, cf. Gr. 37. al: ⲡ. ⲫⲓ(ⲩ, F)ⲗⲓⲙⲱⲛ ⲁⲩⲥ. ϧ. ⲣ. ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ (om. M) ⲉⲃⲟⲗ (om. ⲉⲃ., FH) ϩⲓⲧⲉⲛ (ⲛ̄ⲧⲉⲛ, F) ⲟ(om. M)ⲛⲏⲥⲓ(ⲏ, H)ⲙⲟⲥ, FHM: ⲡ. ⲫⲓⲗⲓⲙⲱⲛ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ 'was finished' ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲏⲥ. ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, K: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ. ⲫⲓⲗⲏⲙⲱⲛ ⲁⲩⲥ. ϧ. ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ, O; for ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ cf. Gr. K 47. 120. 123. al: ⲥⲧⲓ(ⲩ, O)ⲭ ⲙ̅ⲏ̅, A_1(A_2 failed to give st. and ch. in inscription) O: ⲥⲧⲩⲭ ⲙ̅ⲏ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. B^aΓ: ⲕⲉⲫⲁⲗ, M: ⲕ,ⲉⲗ, F: ⲕⲗ, H: ⲕ,, L) ⲅ̅, B^aΓFGHKLM; for ⲙ̅ⲏ̅ cf. Gr. P, for ⲅ̅ cf. iber; A_2NP Arabic, $E_1{}^r{}_2$ none, $J_{1.2}$ lost; D^r om. stichoi &c.: L om. stichoi.

workers. 25 (The) grace of our Lord Jesus Christ with your *spirit*.

To Philēmōn, it was written in Rōmē, through Onēsimos.
Stichoi 48.

Of Paul the holy apostle in peace of the Lord.
Epistles 14, Stichoi 5575, Chapters 106.

SUBSCRIPTION TO ALL THE EPISTLES OF PAUL.

ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓ̅ⲇ̅ ⲥⲧⲓⲭ (+ⲟⲥ, A_2B^a) ⲉ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁ-ⲗⲉⲟⲛ ⲣ̅ⲋ̅, $A_{1.2}$ (after Heb.) B^a (the same exc. om. ⲧ. ⲁⲅ. and ⲉⲛ ⲓⲣ. ⲧ. ⲕ. ⲁⲙⲏⲛ at end): ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓ̅ⲇ̅ ⲕⲗ ⲣ̅ⲏ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲉ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲉ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ, Γ: ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ (C, G) ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ (om. ⲟⲩ, M) ⲓ̅ⲇ̅ (+ⲟⲛ [= ⲙ]ⲟⲩ, M) ⲥⲧⲟⲓ-(ⲥⲧⲩ, G) ⲭⲟⲥ ⲉ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲣ̅ⲏ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ (+ϥ̅ⲑ̅ = ⲁⲙⲏⲛ, M), GM: ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓ̅ⲇ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ ⲟ̄ⲙⲟⲩ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲉ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲣ̅ⲑ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ 'but the small' ⲩ̅ⲟ̅ⲃ̅, F: ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓ̅ⲇ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲣ̅ⲏ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲁⲙⲏⲛ, P: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓ̅ⲇ̅ ⲕⲉⲗ ⲣ̅ⲏ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲉ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲉ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ, O; E_2 Arabic, D^rKLN no subscription, $E_1{}^r$HJ lost.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), line number.

17 n 13 J_1 | 19 n 5 D^r | 37 tr 15 *how* any more | 40 n 11 AF: ⲙ̄ⲫϯ, L^gT^t &c. | 58 n 9, 10, 11 dele cf. Gr. &c. and obs. Gr. &c. | 67 n 17 dele cf. &c. | 77 n 6 HJ | 93 n 15, 26, cf. Gr. ℵ*ACP 26. 39. defg vg go &c. then dele cf. &c. | 104 n 2 after &c. add 'for +ἁγίου; for om. θεοῦ cf. Gr. B' | 106 n 4 dele for &c. | 113 n 17 ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ for ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ | 118 n 3 and 128 n 13 ; for , | 130 n 2 18, cf. Gr. C 31 &c. | 135 n 5, 6 cf. Gr. (exc. D) and dele ἐν ὑμῖν | 157 n 8 add ⲫⲁⲓ] cf. Gr. A | 159 n 13 +ⲛ, B: +ⲇⲉ, M | 161 n 13 γάρ | 175 n 16 CHJ, cf. Gr. $ℵ^c$HKL al pler &c. | 183 tr 12 'shall (lit. will)' | 187 n 17; for καί cf. Gr. (exc. 17 &c.), dele cf. Bas. | 189 n 9 dele cf. &c., and after J add cf. Gr. (exc. D* &c.) | 191 n 3 P; for om. δέ cf. Gr. ACFGP &c. | 195 tr 7 for '*kopeth*' read 'is kind,' n 14 τίαι | 199 n 14 ⲡⲓⲕ., L^gT^t &c. | 200 n 13, 14 dele cf. &c. | 201 n 3 O, cf. Gr. BFG 46. 109. efg vg arm &c. om. δέ | 249 n 11 ρ̄ιε | 253 n 4 Gr. (ℵ) | 258 n 9 'double negative' for 'conjunctive' | 273 n 9 B^a, cf. Gr. 37. 71. 73. arm syr^p c.* Thdrt | 287 n 9 G* ?. cf. Gr. H | 293 n 15 after L^g. add ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. 37. 71. 73. 80. 93 | 303 n 5 dele + . . . : | 304 n 1 1°] cf. Gr. $ℵ^c$AD^cEKLP al pler &c.: om. B, cf. Gr. ℵ* &c. 3 dele cf. &c. | 319 n 5 'to whom' | 331 n 19 dele cf. &c. | 351 n 12 dele ; cf. &c., add ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. $ℵ^a$ABD^bEKLP &c. | 397 tr 19 Lit. 'for twigs' | 405 n 8 K: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟ(cor. ⲏ)ⲥⲓⲟⲩⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲟⲥ ⲥⲧ̄ⲭ̄ⲩ̄ ⲛ̄ⲏ̄ ⲕ, ⲇ̄ Petraeus did not copy these numbers, 11 dele L | 416 t 5 dele point | t 13 ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ. [10] ⲟⲩⲟϩ | t 15 margin dele [10] and add ι | n 6 dele ; cf. &c., and add ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 2°] cf. Gr. $ℵ^c$D* &c. | 426 n 9 1° | 441 n 16 dele cf. &c. | 447 n 6 &c. om. τό; for om. οὖν cf. Gr. B* &c. | n 7: +ⲟⲩⲛ, DFK F^r, cf. Gr. rell. | 448 n 8 dele ⲉⲧⲁⲛ &c. | 467 n 14 trs.: ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ &c. after Euth in 13 | 475 n 10 om. FJ | 495 n 14 'our beloved' for 'our brethren,' 15 'in the things' for 'among them' | 523 n 8 ⲅⲁⲣ 1° dele cf. &c. | 16 om. K | 529 n 17 Ⲅ; cf. Gr. ℵAD*E*P &c. | 542 n 3 Gr. (exc. 17. d^{scr}) | 561 n 3 H* for H_1* | n 8 Cat^{txt} $Cyr^{thes\ 295}$ for F^{gr} &c. | 571 n 9 ⲇⲉ ⲥⲙⲏ, | 609 tr 16 Poudēs | n 17 trs.

ADDITIONAL CORRECTIONS TO VOLUME I.

p. lxv, ll. 2, 3, for 'unworthy servant of the Church of God' read 'the servant by the grace of God'

p. lxix, l. 14, dele 'the miserable'

p. xcvii, l. 5 from end, for 'Priest' read 'Presbyter'

p. cviii, l. 7, for 'author' read 'owner'

p. cxlvii, ll. 5, 6 from end, for 'With what strength' read 'How great a book'; for 'when' read 'and'; for 'my strength' read 'my book'

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY